Gc
971.3
On8r
15th rept.
1918-1919
1308812

M. L.

GENEALOGY COLLECTION

ALLEN COUNTY PUBLIC LIBRARY
3 1833 00879 0674

Digitized by the Internet Archive
in 2012

http://archive.org/details/report191819onta

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.

Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

1308812

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, Elementa Huronicae (1-157) [1745 A.D.] 1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, Radices Huronicae (1-295) [1751 A.D.] 159
Abbreviations used in manuscript 160
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, Extraits de L'Évangele (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

Illustrations.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

Peter Smith.
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir.—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser.
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for; were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit,"

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis,* commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.

From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."

Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons,* provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel,* where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

Alexander Fraser.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table of the Matteres

De Literis - - - - - - - - - - 1
De ꝙ & ꝙꝫ seu iota - - - - - - 1
De i adjectivo seu euphonico - - 2
De i euphonico - - - - - - - 2
De Verbis - - - - - - - - - 2
5e conjug: Par: C - - - - - - 3
Observationes in verba - - - - - 7
De imperativo - - - - - - - 5
De Modo potent - - - - - - - 5
De optativo - - - - - - - - 5
De subjunctivo - - - - - - - 9
De infinitivo - - - - - - - - 9
De tempora indeterminata - - - 10
3e Conjug: Par S - - - - - - - 13
Relatio Act: ad indet: activa - - 15
Relatio Act: ad indet: passiva - - 16
Relationes - - - - - - - - - 18
Notæ in relationes - - - - - - 21
De Reduplicatione - - - - - - 22
De Localitate - - - - - - - - 24
De Local: et redup: simul occurr: 24
De re dualitate seu re verbali - 26
Reduppl: cum re dual - - - - - 27
De verbo Motus - - - - - - - 27
De verbis en et aon - - - - - - 28
anomala 1a conj: A - - - - - 30
anomala 2a Conj: - - - - - - 31
De verbis in a puro - - - - - 31
de verbis in aio & ano breviabus - 31
De verbis in ꝙr brevibus - - - 32
De verbo gio & gro - - - - - 32
De verbo at circ: debens - - - 32
De verbo ahaon - - - - - - - 33
anomala 3a - - - - - - - - -
De verbo en Diuere - - - - - 36
De verbis ennon a Cti venire - 36
De verbis ennon et Cti allere - 41
anomala 4a
De verbo I - - - - - - - - - 45
anomala 5a
De verbis on et onhra - - - 45
De verbis - - - - - - - - - 46
De verbo impersonali - - - - - 46
De verbo personali - - - - - - 47
De verbo activo - - - - - - - 47
De formatione temporum - - - - 47
Regulæ de formatione tam primitivi quam derivativi verbi - - - 47
Observationes - - - - - - - - 48
Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis - - - 49
De verbo Relativo - - - - - - 56
De formatione relativi - - - - - 56
De verbo passivo - - - - - - - 58
De verbo reciproco - - - - - - 58
De verbo communum - - - - - - 59
De verbo deponenti - - - - - - 59
De verbo relativo passivo - - - 59
De verbo neutro-æquativo - - - 59
De verbis Motus et continuationis 59
De verbo frequentativo - - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - - 60
De Particulis Ji. Sji - Kti. - 61
varia significationes Ji. Sji. Kti. - 62 - 81
varie observationes - - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus
De particulis de eadu
Duo substantiva
Materia
Locus
appellativa
Nationalia
verbalia
derivata ab adjectivis
substantiva a verbis et adjectivis formata
Syntaxis substantivorum cum adjectivis eadem observanda in compositione
substantivi cum adjectivis et verbis
De Comparativis et superl. - - - 66 67
De Pronominibus primitivis - - - 67
Pronomina possessiva - - - - - - 67
De adverbiis - - - - - - - - - 68
adverbia Loci - - - - - - - - 68
adverbia temporis - - - 68 - 73
hora - - - - - - - - - - - 72
adv: numeri - - - - - - - - - 69-70
adverbia qualitatis - - - - - - 69
adv: quantitatis et excessus - - - 69
adv: interrogandi - - - - - - -
adv: dubitandi - - - - - - - -
adv: affirmandi - - - - - - - - 72
adv: negandi - - - - - - - - -
adv: optandi - - - - - - - - -
adv: hortandi - - - - - - - - -
adv: congregandi
adv: similitudinis et identitatis
aqualitat

CONTENTS OF MS. I.—Continued

Se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 72
Observationes in Adverbia 73

De Prepositionibus 75

Miscellanea 77
varia Significationes verbi Sum . . 77
avoir ; habeo 77
Videri ; sembler 78
doleo &c 78

un infinitif après un adjectif . 78
Deux verbes de suite 79
gerundia in do 79
afinq: & pour que
Parce que
Puisque
varia Significatus Si. Sti &c. } 88

Pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia . . . prepositiones &c
juxta ordinem alphabeticum } 86
adverbia numer 105

Quelq: Demandes pour se faire instruire &c 107
Parente 108

MS. No. I.

Elementa
grammaticæ huronicæ.

* nisi efficiamini Sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum
* deal. Sacerdotum, Dominus est
* o ergo Studys Semper de Deo meil

De Litteris seu Materiâ 2ª (hurones carent Litteris C. f. l. m. : q. u. x.)

a. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. b. ty. ç

C semper est junctum cum h ex hac duæ litteræ simul juncta pronunciantur more gallorum. vg: chieqañionk ne fait chaudière ... et aliquot Italicum e Chiesa

D. aliquo pronunciatur ut n; et vicissim n ut d vg: onnhe vivere, à multis pronunciatur ut ondhe ; potius onthe

* commutantur interdum n et d in 3ª et 5ª conjug. ut videbitur Suo loco
* promiscue etiam in fine quarum vocum; pronunciatur vg ondaie aiatendind y aiatenhasnin utroq. modo scribitur et pronunciatur ... item Satatandenn v Seatatandend non loquuntur
* post n et ante i parum, Sonat semper ut apud nos qui vg andia digitus dic anguia, quasi sit diphtongus. a plura de littera d in tomo 2ª vide. n

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, gravi, et varie sonat pro varijs accentuum sono ... quo notatur acuto, sonat ut e mutuum gallicum Divinité ut ię je vient ... Si circumflectitur, sonat ut apud gallos Dais Monnoye vg ondê; quasi esset ondaie ..... quod Si graveni habeat, medium. Sonat inter utrumq: ut ay gallicum vg: ierhe volo, puto

G vulgo Sonat ut iota, aliquo tamen ut apud nos vg: ochingat genu & ochingota genua

H. Semper consonat, Semperq: Cum aspiratione effertur.

I nunquam est consonans .... aliquo coalescit in diphtongum ut ondaie ... alij à sonum finalem efferunt ut nos playe. i aliquando ... ejus moriar ... aliquo Superinotatur duobus punctis, et tunc fit diæresis vg kaiienteñ cognoscam

* memoratæ quæ superius diximus de littera D. et ea præsenti litteræ applica, nam Si coalescit in unam Syllabam cum præcedentibus t D. s t s k s n, et I, Sit parum, fit quasi liquefactio in pronunciando vg: andia dic anguia ... hatatiak loquitur dic hatakiak ... elkion redibo quasi elquion ęannionk je sais chaudière dic ieiagnionk, gn ut galli agneau ... onniannu bene, dic ogniandi s potius ongiandi

K et X. sonant ut kh vg Xa hic hac hoc dic kha

N. Si sola sit, vocali præcedenti jungatur vg atenion sur terre ou grain dic aten-ion, non vero ate-nion ... si geminetur, nil difficultatis est.

O Semper pronunciatur ut apud gallos Sa o et s aliquando premitur sed debiliter

S. Sonat ut ou ... * Nota I et S sæpe facere unam tantum Syllabam cum vocali aut diphtongo sequenti vg ksavalkha partons ... chionkeseri tu es Liberal ... tionkolen nous Sommes Libereaux; quæ omnia trisyllaba sunt ... at aliquando notantur duobus punctis, faciunt duplicem Syllabam cum sequente vocali aut diphtongo vg kotiaj ils ont coupé quadrisyllabum ... kotiaj il est coupé trisyl. Sic elkion ellet ventrosus est trisyl: ; et elkion je ventre vai dissyllabum

R. tribus modis effertur ... 1º ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2º lenius pronunciatur, Si Leni aut nullo notetur accentu vg aronta arbre ; arenda ceremonie ... alperiùs vero, Si notetur Spiritu aspero vg aronta pierre. arendai rocher ... 3º Si r præcedatur litteris D. t. k. n. ardua, fit pronunciatio vix habilis nos galli ad imitandam huronicam pronunciationem ... et nostra conabitur, hæc habe : applica fortiter linguam palato, deinde niteve proferre Syllabam, in quâ r inest vg qatra imago. arendrakwi obedire te hagnnra alpicio hatatekwenrokra barbam ipse tondet sas qkwenra barba et olkaron evellere. —

S. nunquam pronunciatur ut Z. Licet inter duas vocales ; Sed ut duplex SS vg. assara ante de chaudiere

T. et Th. Duplex est; aliud th pro th ... Sæpe t vulgare coalescit seu mutatur in s ob h. quæ sequitur in formandis temporibus et aspiratis tam Localitate ; et Tequalitatis vg abalen xsa clamavisnpro a te halonxsa

---

De ç seu J (iota)

* hæc virgula seu Semi-littera ç v J. maximi est usus

1º ad pronunciandum vg qatatiak dic iatatiak ... chiatonk tu jehiatonk ante alias vocales idem; Sed leniùs quasi grope. i non vero omnino : aliquibus

2º ad pronunciandum aspiriùs consonantes, et quasi duplicandas vg qkakvas aspicio dic qkakkvas : adhuc nondum dic aston

3º affixa litteræ ç variat pronunciationem ... et facit lenitorem vg arati numerare ; leniori, non tenuido Lingua motu hanc litteram effert

2°

4° ad distinguenda quædam tempora, aha: ab alijs vg: agatondraksa hæc mulier Luirata est : agatondraksa lucramur, tum nil addit pronuntiationi
* quædam verba habent ex natura sua ç ante ö, et illud ç pronunciatur ut ţ vg. andagrandi posse : dic iandaïsrandi ... agannen magnum esse, cum derivata (non tamen omnibus) dic iaïsannen ... raro pronuntiatur in vocibus compositis ab asanonen : nihil ad exprimendum pluralitatem

5° utilis est ad distinguendum numerum, genus personas, ut rerum series docebit

6° insolita et barbara sunt quædam tempora, cum post n in fine adjecto aronka audio earone ꝑ earonţ audiam ; dic : aroen

7° utilis est ad discendum idioma iroquæum, nam scribunt g, ubi scribimus ç scribebant ţ eseres

De i adjectitio seu euphonico

i adjectitium ita appellatum quia nihil sensui vocum addit ꝑ manuit sed euphoniæ causa præfigitur quibusdam vocibus et verbis

1° verbis monosyllabis vg: ie je vult ... ondaie ichit pro chit de hoc loquevis a verbo ernt ... xa ia sum hugus statis a verbo a

2° verbis dissyllabis aton dicere, ere velle ... ondi faciens vg iatonk dico iethe volo ionniak facio

3° verbis anomalis ann ꝑ and (1us et 2us personis) vg: innontenk do iskontenk dat ... innonhse amo, iskonse amat ... indare iskare: videmeure, ke à verbis annonten dare annonhse amare ... andare habitare

* non affigitur i. vg hit verbis cum aliquod habent augmentum ut a in aeriskes ç in futuro ; aut nota relationis a. ha. he. Xe &c. une verbo perit semper post te. be. Xe. axi aliaq: similes relationis notas ... item post crementa a. ai. e. oni ... deniq: cum præcedit aliqua particula.

ꝑ præpositio vg: iatonk dico, stante atonk non dico.

4° i. adject: præponitur, reduplicativis et numeris binario majoribus nihil sit motus vg: dicitur: tendi te skare .... achigenk iogennhaek, nda iskaatare dans 3 ans, ajoutez ꝑ mois ou lunes ; il y a 3 ans et ꝑ mois ... katdicet shodennion ꝑ skatshodennion il y a un an ... tendi shondennion il y a 2 ans .... achigenk chondennion il y a 3 ans .... e.o.i ob motum qui significat a verbo andennion attendre ou attraper, quod junctum reduplicationi significat avoir un an ... illi autem si dicenţ alios quosque numeros præfigat, significabit ut supra

5° i. adject: sæpe additur compositis ab oten tale esse vg bo ichiatsten seu comparabit eis pro chiqirsten

6° dicitur katoxa ꝑ rhatoxa

... ye post asseti semper ponitur i adject: vg asseti ihatoxa omnia videt

De ö euphonico seu adjectitio

ö euphonicum præfigitur 3iæ personis fem: tam singularibus quam pluribus incipientibus ab a et e parad: C, quoties præcedit e ꝑ i vg: atonk ille dicit. addo pro more i. quia venit a verbo aton dicere; ei dic iatonk
* ante negationem perit i adject: non vero ö adject ; dic stante katonk ... endehieras recordantur illæ, stante tendehieras non recordantur ... erhe vultus iserhe duplex euphonia, stante serhe non vult ... ti katiatsten seu fasta sunt pro ti atiatsten .... stante satatiak ille non loquitur

Nota ö euphonicum semper præponitur 1æ pers: sing: p: ţ quæ semper incipiunt ab a vg agtati locutus sum stante sagtati non loquar

De verbis

1° duo sunt modi conjugandorum verborum, qui vocamus paradygma ; ţc par ç, quia 2ª pers: sing: incipit a littera ç vg: akakstat alpicio, chiakakstat alpicis ... alterum dicitur par ţ, quia 2ª pers: incipit a littera ţ vg: aakaöta je veut vendre sakaöta vendes et
* discrepant illa duo paradigmata non solum 2ª personâ sing: sed etiam multis alijs ... 1° paradigma non admittit secundo 1am pers: in duali et plur: quæ habet par: ç vg agatatiak loquimur ego et ille ꝑ illa; tiatatiak ego et tu loquimur ego et tu ... in paradigmate ţ: ongakeronţ metuimus ego et ille, ego et illa, ego et tu .... in plurali agakatiak loquimur ego et alij non præsentes vel absentes, ꝑ nos et vos ꝑ illæ : kratatiak loquimur nos omnes qui hic adsumus ... ongakeronţ timemus omnes sive tu et nos, sive ego et vos, sive quicunq: ; modo adsit 1ª persona ... 2° duæ ultimæ pers: duales et plur: sunt semper similes

2°. 5us suus verborum conjug: tum p. ç. tum p. ţ. quæ distinguuntur per vocalem initialem infinitivi a. a. e. e ꝑ i. o ꝑ ö. vg: ţ a atonkhara gaudere ... 2ª anhaten defendere regulam ... 3ª ennonti accelerare ... 4ª ichiaţ quærere ꝑ iren habere ... 5ª onnhonend jubeţ. v. stenthi seu confirmare

3° modi verborum sunt 6 ... indic: imper: Modus pot ... optat: subj: ... infin:

4° Modorum tempora sunt 9 ... pr: imp: perf: plusq: perf: aor 1 ... aor 2 ... fut ag: fut cont: fut exact: tempora sunt varia pro modorum varietate, plura in indic: pauca in modis pot: et imper: et infin: pauca quædam sunt raro in usu

5° 3 sunt numeri ut apud græcos ... sing: dual: plur:

6° personæ plures sunt quam apud græcos

S.		D.		D.	
	aketaſ je porte		aqaketaſ moy et lui ou moy et elle neut		agaketaſ (moy et elle) (neut et elle) (elle et neut portent)
	Chiaketaſ tu		tiaketaſ moy et toy neut portent		kvaketaſ (neut et vous) moy et vous (toy et neut portent)
	haketaſ il		haketaſ lui portent toy et lui		skvaketaſ vous
	hiaketaſ aux deux portent				konketaſ ils
	aketaſ elle		aketaſ elles 2. portent		onketaſ elles
					onkataſ on. perſ: indet:

Quinque Conjugationes Parad: C

atati	ahiaton	ehigrandi	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	misereri	condire

Indicativus

Præſens

	Iatiak	hiatonk	hieraſ	tenrha	riba
S.	a	e	e	i	o
	chia	chie	chie	chi	chio
	ha	he	he	hin	ho
	a	e	e	en	o
D.	aja	aj	ande	andi	ando
	tia	ti	te	ti	to
	tha	thi	ste	sti	sto
	hia	hi	nde	ndi	ndo
	ja	j	nde	ndi	ndo
D.	aga	aga	ase	asen	ago añio
	kva	kva	kse	kseri	tio
	skva	skva	skse	skse	sko
	hati	hati	hende	hendi	hendo
	on	ati	ende	endi	endo
	on	e	ae	e y ai	ae

Imperfectum je parlois &

	tatiahak	hiatonhonk	hieraksa	tenrhak	ritak
S.	a	e	e	i	o

catera ut præſenſ.

* nota imperf: formatur a præſenti addita littera et aliquo ſyllaba

Prat perf: jai parlé &

	tati	hiaton	hieraſi	tenri	riti
S.	ai	ai	ai	ai	ao
	ja	ja	se	sen	so
	ho	ho	hase	ho	hao
	a	o	ase	o	ao
D.	onja vel onia	onj	onde	ondi	ondo
	tha	thi	ste	sti	sto
	honda	hoti	honde	hondi	hondo
	onda	oti	onde	ondi	ondo
D.	onga	onga	onge	ongen	ongo
	skva	skva	skve	skven	sko
	honda	hoti	honde	hondi	hondo
	onda	oti	onde	ondi	ondo
	ag	ag	agve	ag	ago

* nota * ora perfecta pertinent ad D. S. *

* nota: in verbis 4æ Conj: ga habent ke in 3æ perſ: ſing: præteriti, habere
e pro indeterminata præſentis indicativi qa vero habent kase, kabon
ai provident præſ: indicativi talia ſunt Eren. libere. enheon mori
echiaj quærere ... chi entakri faire exprat.

Pluſq: Perf: j'avois parlé

	Iatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
S.	aa	ae	ae	ai	ao

cætera ut perf:

* nota pluſq: perf nil differt a perf: niſi incremento numali nnen vel nen. Si perf. deſinit in n.

aoristus 1us

1° je vais parler 2 voila qe je parle 3° je viens de parler 4° je parlais

tatik	hiaton	hieraha	tenr	rik
S. aa	aę	aę	aį	aę
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahe	ahen	aho
asa	aa	ase	aen	ao
D. aaza	aaį	aande	aandi	aando
etia	eti	ete	eti	eto
etsa	etsi	elte	elti	elto
ahia	ahi	ande	andi	ando
aza	aį	ande	andi	ando
S. aaza	aaza	aaze	aasen	aazo
ekxa	ekxa	ekxe	ekxen	etio
elkxa	elkxa	elkxe	elkxen	etho
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
aon	asati	asende	asendi	asendo
aon	ae	aaę	ae ɣ aai	aaę

* nota: aor: soepe ulurpatur pro praesenti, et habet aliquid affine cum perfecto et fut
* nota: aoristi gaudent incremento initiali quod sive semper ubi excepta duabus personis potest 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai penté parler 2° peu s'en est fallu qe je n'ai parlé 3° j'ai presq parlé

tatialka	hiatonlka	hieralka	tenralka	ritalka
S. aa	aę	aę	aę	aę

Catera ut aor 1us

* not: aor: 2us semper definis in lka ea formatur quali ab imperfecto
* nota: Si res dudum praeterijt sic exprimitur: olim prope locutus fueram: tsolkenhia aątatinen

futur: aff: je parlerai &c

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rik
S. eą	eę	eę	eį	eę
echia	echie	echie	echi	echio
eha	eha	ehe	ehen	eho
esa	eą	ese	eęn	eo
eaza	eaį	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etsa	etsi	elte	elti	elto
ehia	ehi	ende	endi	endo
eza	eį	ende	endi	endo
eaza	eaza	eaze	easen	eazo
ekxa	ekxa	ekxe	ekxen	etio
elkxa	elkxa	elkxe	elkxen	etho
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
eon	esati	esende	esendi	esendo
eon	ee	eaę	ee ɣ ei	eaę

futur: continuationis 1um

je continuerai de parler &c

tatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj
S. eą	eę	eę	eį	eę

Catera ut fut aff:

* nota: hoc fut: formatur ab imperfecto: quod si desinat in Skxa fut: cont: erit in Shą: Si desinat in K, k mutabitur in j

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler &c

S. tatande	hiatonde	hieracke	tenirande	ritande
eą	eę	eę	eį	eo

Catera ut fut aff:

* nota hoc fut est fut neg: sublata negatione: est etiam futurum notans

fulur: Neg: je ne parlerai pas

	tatiatande	hiatonde	hieracha	tenrande	ritande
3.	stant'eą ♯ t'eą	stant'eę ♯ t'eę	stant'eę ♯ t'eę	stant'eį ♯ t'eį	stant'eę ♯ t'eę

cetera ut fut affi: præfixâ semper negatione

♯ nota: ex hoc fut: formantur 1° fut: continuationis ... 2° præsens negat: modi pot: ... 3° verbum motus

♯ nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De·he·Xe·Se·che·be

♯ nota: verbi qæ carent hoc fut: adhibe fut affi: cum verbo auxil en: sic dicat stant'eąentaj eąnk je n'en aurai pas à verbo aęn/

aliud fut: Negat: fert perfectum cum negatæ et ♂ euphonicâ

Stante saątati je ne parlerai pas et sic de aliis verbis

Stante satati tu &c cetera ut perfectum [nota: qdo ignoratur fut: neg utere hoc juxta cum neg:

Imperativus

1ª parle toy ... 2ª parlez plusieurs ... 3ª parlons nous 2 ... 4ª parlons plusieurs

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	Sa	Se	Se	Ssi	So
2.	Ssa	Ssi	Ste	Ssti	Sto
3.	tia	ti	te	ti	to
4.	kSa	kSa	kSe	kSen	tio

aliud imper: cett: præf: affi modi pot:

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	âchia te	âchie	âchie	âchi	âchio
2.	t'aetia ad duo	t'aeti	t'aete	t'aeti	t'aeto
3.	âekSa nos	âekSa	âekSe	âekSen	âetio
4.	âeSkSa vos	âeSkSa	âeSkSe	âeSkSen	âetSo

imper: continuationis 1ª

continuæ de parler &c:

	tatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj
1.	Sa	Se	Se	Ssi	So

cetera ut imperativus

imper: Continuationis 2ª

	tatiande	tjaunde	hieraka	tenrande	ritande
1.	Sa	Se	Se	Ssti	So

cetera ut imperativus

imper: cet præt: fut: mixto formatus [regat parlé

tatik [alken ♯ alo] hiatonk [alken ♯ alo] hierandik [alken ♯ alo] tenrik [alken ♯ alo] ritik [alken ♯ alo]

1.	Sa	Sa	Se	Ssi	So

cetera ut imperat:

♯ nota: alken signiat benevolum imperium vg: tatatik alken ayez parle je te prie vg quand je reviendrai ... alo vero signiat repulsam quasi contentum, ♯ objurgationem vg: tatatik alo ayez donc parlé plustôt tais toi ne parle pas

♯ nota: imperativus 2ae conj par: S est in Sa et non in Se

Modus potentialis

præsent et imperf: affirmativum

1° que je parle ... 2° afinq je parle ... 3° il faut que je parle 4° je parlerois ... 5° je devrois parler.

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	âą	âę	âę	âį	âo
	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio
	âhaw	âha	âhe	âhen	âho
	âSa	âa	âSe	âęn	âo

âiaia	âiaį	aiaŋde	âiaŋdo	aiaŋdos
âetia	âeti	âetiẽ	âeti	âeto
âetta	âetti	aette	âetti	aetto
âhia	âhi	âŋde	âŋdi	âŋdo
âįa	âį	âŋde	âŋdi	âŋdo
D. aiaŋa	âiaŋa	âiaŋe	aiaŋen	âiaŋo
âekŋa	âekŋa	âekŋe	âekŋen	âetto
âelkŋa	âelkŋa	âelkŋe	âelkŋen	âetto
âhon	âhati	âhendè	âhendi	âhendo
âon	âŋati	âŋende	âŋendi	âŋendo
âion aiion	aie	âiaę	âie ✱ âas	âiaę

✱ nota: â initiale producitur, ut distinguatur ab aovello

Prædent et imperf: Negal:

1° je ne parleroit pas ..., 2° je ne devroit pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend	tânrandenn	ritandenn
stant'eę ✱	stant'eę ✱	stant'eę ✱	stant'eį ✱	stant'eę ✱
t'eę	t'eę	t'eę	t'eį	t'eo

catera ut ~~præsens~~ futurum neg: indicativi

✱ nota: illud præsens non differt a fut: neg: indic: ni additione nn ✱ nd

aliud præt: et imp: Neg:

1° j'ai bien affaire de parler. 2 pourquoi parlerois-je? 3° je ne parlois pas

tatiatka	hiatonska	hieratka	tenratka	ritatka
t'âę	t'âę	t'âę	t'âį	t'âo

non elgu

catera ut præt: aff modi pot: addito ubiq t

Præteritum perfect:

1° j'ai dû parler. 2° j'aurois dû parler. 3° j'aurois pû parler
4° j'aurois parlé. 5° j'eusse parlé.

tatik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
S. aoŋa	aoŋe	aoŋe	aoŋi	aoŋo
aela	aela	aele	aelen	aelo
aho	aho	ahase	aho	ahao
aio	aio	aiase	aio	aiao
aŋonnia	aŋioni	aŋionde	aŋiŋndi	aŋiŋndo
aionia	aioni	aionde	aiondi	aiondo
aetta	aetti	aette	aetti	aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiendi	aiondo
D. aŋionta	aŋionta sic alij aiongà	aiongę	aiongen	aioŋo
aelkŋa	aelkŋa	aelkŋe	aelkŋen	aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiaŋ	aiaŋ	aiaŋe	aiaŋ	aiaŋo

Plusquam perfectum

1. j'eusse parlé. 2° j'eusse dû parler. 3° a ce que j'eusse parlé.
4° j'eusse eu a en parler

tatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aoŋa	aoŋe	aoŋe	aoŋi	aoŋo

catera ut præt: perf:

Modus Pot: Continuativus

je continuerois encore a parler

aoŋa tatik ichien ✱ aoŋatatihatieska et sic de alijs verbis

catera ut perfectum –

✱ nota: pro modo continuativo neg: dicit aelakavank de Satatihatieska tu ne devrois avoir cesse de parler. ✱ nu n'aurois pas dû continuer a parler

futur: preterito Mixtum Chou temps[?] pertinet ad sing
Jauray parlé

tatik	hiatonk	hierandik	tenrik ritik
esaq	esaq	esa	esaq
esa	esa	ese	esen eso
eho	eho	ehare	eho ehao
eo	eo	eare	eo eao
conya	coni	conde	condi condo
esta	esti	este	esti esto
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi ehondo
eanda	eti	eonde	eondi eondo
eonya	esnya	eonse	eonsen eonio
eskoa	eskoa	eskoe	eskoen esto
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi ehondo
eaonda	eoti	eonde	eondi eondo
eaq	eaq	eaqse	eaq eaqo

Optativus

Præsens	te qatatiak alen ꝑ Sen te qatatiak utinam nunc loquar * catera ut præsens indicativi et sic de aliis verbis
imperf	te qatiahak Sen qe ne parloit * catera ut imp: indic:
preterit	te saqtati Sen! que n'ai je parlé * catera ut perf. indic
Plulq: perf.	te saatatinnen Sen! qe ne parloit je! * catera ut plulq: indic
fut: aff	te qtatiak alen! utinam alqdo loquar * catera ut prof: ind.
fut: neg	ta Sen te qtatiak utinam non Loquar! * distinguitur ab affirmativo per ta Sen te qe parle præponuntr personis; non separantr nec pot. immediate

Subjunctivus

præsens	te qtatiak Si je parloit * celera ut præs indic:
imperf	te qtatiahak Si jeusse parlé * catera ut imp: ind:
perfect	te saqtati Si j'avois parlé
plulq: perf.	te saqtatinnen Si j'eusse parlé
fut: aff	de qtatia Si je parle * nota: in fut: ponitr de pro te gabi Si de ondaie thatatia pour que je parlasse
fut Neg	ta te ꝑ onta te qtatia Si vous ne ꝑ
fut: præt	d'evaqtatik quand jauray parlé vide modum pot.

Infinitivus

atati Loqui ... qhiaton Verbum ... ehierandi nom: entenri nikeon oriti credere

Observationes in verba

* 1ª ... I in ultimis personis pluralibus 2ª conj producitur in orbus temporibus et modis vg hatihiatonk hatihiatonk atihiatonk ehatihiaton &c

* 2ª ... verba 3ª conj: incipientia ab enn v end habent 3as person: plur: in hon on on et non in hend ut verba hujus conj: vg hondionraenk il deliberent honnonta ils delibereut hatent ils endionraen deliberer et ennonti presser

3ª ead verba 3ª conj aliquando habent in duali hiendionraenk non vero ondionraenk - si in genere femineo

3ª ead verba 3ª conj: garad: S, non habent hase in 3ie personis singularibus sed ho ... qadam vero utroq: modo conjugantr: hao et hase - et pro relationibus sao et saqse, talia sunt ennonhsindi sempresser ennonhsindi presser Lel autrel

4ª ead verba 3ª in enn et end par: Chi, mp 1ª et 3ª persona dualis numeri et in 3ie personis pluralibus mutare nd in nn - dicun ve ondehieral - dic annentasal, nnentasal, hennenitasal, non vere andentasal nec hendentasal — en garad: S hondehierandi, dic hennentasang observabitur verbum ea in ent non vero en

* 5ª qadam verba 4ª conj habent in omnibus temporibus qæ sequuntr pro ... S hase age aqse in 3ie personis singularibus et in persona indefinita, non autem ho 2 ag — et in relationibus saqse aqse pro sao ag hæc scribuntr per verba tren v treq tibere enheon mori v evnta qarevere, chi entakti sawe exyel

K

6a ☙ verba 4to conj non habent n post e, non conjuguntur ut enteri, non enim accersunt Litteram n qa est2 propria verbi vg heña bibit agera, kvera bibimus — echiaç, kechiat quart, agechius kvechiat quarimus — ue hentenrha agentenrha kventenrha

7a pleraq: verba 4e Conj habent te dualitatis in numero dual: et sic conjugantur: te anditron, tetitron, t'estitron, t'enditron, ega ac ille adlumus &. al entron &. etve — te andiheonç, te tiheonç, te stiheonç te ñdiheonç a verbo enheon mori —

* ... 8a qdam verba 5e Conjug: incipiunt ab on ut onelkvandi, alia vero ab o ut oriti ... qa incipiunt: ab on non habent and, hend. end. ond; sed, ann, henn, senn, onn. in duali et plurali, et in utroq. paradygmate; vg ab onnhe vivere: annonhe nos duo vivimus: andoriha nos duo condimus .... hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriha endoriha condunt ... * in perfecto, adeoq: in parad: ç ondoriti condierunt: onnonelkvandi ilt ont agréé, non vero ondonelkvandi, forte euphonia causa

* ... 9a ex supra dictis patet hanc Linguam scatere amphibologiis, ex verbis sensus accipiti tum in scripthone tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra —

De imperativo

1° imp: foatr à 2ª pers: sing: futuri, echi mutato in ç vg echietç; sebet pile
2° si post ç segitr i præfige t. echihon dicit Hihon dic &
3° si post ç reperitr t purum et breve, pars vg echion Hon entra &
4° in parad ç tolle e vg ekeronka timebis Sakeronha time
5° vba in and et ann brevibus perdunt eam e. stabara visita 6 sler vbis in ar perdunt e echrihvanderal peccabis chrihvanderal pecca
7° qo de duobus ult sedme sepe præfigitur h vg: ti thatant mettre vous à
8° in ppribus negatis utere ennonchien ✝ te vattato cum fut:
te vatta sen ho gato ne &

De Modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non autem actionem, et videtur respondere locutioni gallicæ in voir je parlerois &
2° ho gallica vox j'eusse potest resolvi per j'aurois: exprimi debet per modum potentialem vg: j'eusse pité si tu ne m'eusse empeché aonetetinnen ontre te skendaserhandinnen; si non posset resolvi utere plusq: perf indicat: vg: si j'eusse pité j'eusse fait du pain, aondabarontak, te vaetinnen —
3° ab imperf: indic: foatr aliud tempus modi pot: præfigendo illi notam modi pot: â qe ç & vg aontakonnhek il vivoit encore: agentak: celay servoit encore
4° sæpe modus potentialis usurpatur interrogativé ad significandum negationem vg: âhaienniron, servoit il mechant? pro te haienniron il n'étoit pas mechant
5° modus pot: sæpe etiam usurpatr pro fut: neq: vg: âhaon atichien ✝ latichien âhaon pro stan ahaondi te haonde cerkel il n'arrivera pas ✝ t'atichien t'ahaonhonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibetr: ut in oratione dom: aielachiendaen honoretur ... aia gaksalba Sken. bestis simus .. âhegn sen diobl videamus ... ita gallé qe j'aie voul voye jetté

2° utrum parla præpositiva te an postpositiva Sen ✝ Sken post vocalem et alter ✝ atken post consonantem: te hekvagen Sen ti kandiagonchvaten hunc videamus quo Lepore sit — te agatatiak Sen diobl unde marie utinam jetté et maria simul loquamur — te angatatinnen Sen diobl unde marie: utinam locuti fuissemus & * nota: hic uroneç uti indicativo.

3° alio modo adhibentr parla, scilicet cum verbum præcedit, vel nominativus ✝ casus, tunc enim postpositiva fit præpositiva vg: ia Sken te oniatatinen utinam ego et tu locuti fuissemus: — orihvaraki Sken te onchratonnen rem pulchram utinam ego et tu scripsissemus

4° optativi neg: seu potius negativi auxiliativus sic efyrimitr: ta Sen te atatiak utinam non loquar — ta Sen te vaatatinnen utinam non fuissem locuti + nota adhiberi tempora indicativi modi

5° verba qæ habent te duale sic efferuntr ta Sen ta, ne vaedenksinnien utinam non clamassem — ta Sen ta te aendaval utinam non clamem —

De Subjunctivo 9

1. Subjunctivus tpora non differunt ac temporibus indic: nisi per praesens. parlas te ſi de pro futuro vg aębes, te sannenhaen je pilerois si javais

2° De solitario positum signat quand ꝑ Lorſq: et tunc regit fus vg: si j'avoit... si je failois &c non enim redditur huronice per imperf:, sed, ut plurimum, per praesens ꝑ aor: ꝑ modum pot: vg: nous yechenions. si nous couchions avec des femmes : aiagarihsanderaj, te agendaksandeten ꝑ j'aagendaksandeten ꝑ t'aiagendaksandeten — item: âhaseiachendinnen te saalatinnen iratul fuillet si locutus fuillem... — chaonelksen dechiatatia illi placebit, si loquaris

3° propositiones neg: sequentes sic efferuntr: si je ne pilois presentement tu me tanceroit, et tu me tanceroit si je ne pilois dicy a q. temps alkaksendihaten onta te ębeta — onta te ębetandenn alkaksendihaten

4° cum concurrit parla negaa te, cum parla te signante si, tunc illa mutatur in ta ꝑ onta vg: ma protegeroit tu si je ne portois tel hardes: alkiatannonhtat atichken ta te-ꝑ onta te ąkeias d'etatendotaran item: chahsejachenk ta te ꝑ onta te chiatatiande iratetr, si non loquaris

---

De infinitivo

verba ora carent participijs supini et gerundijs qa sic supplentur.

1° infinitivus habet vim participij praeteriti vg ąchondi res facta: unde ąchondinnen ąchondik — ąchiaton vel scripta &c

2° infinitivus alqdo supplet vicem gerundivi addendo ąę ꝑ ke vg ąchienhtię en faisant feltin ; annonchię pendant qu'on etoit assemblé attendaenke pendant qu'on prioit dieu ꝑ en priant

3° supina in um supplentr addendo unam é particulis motus ad verbum vg: ąarabonde eo cubitum — ąętatatąionde eo prandum: — ąęketabe ꝑ ąęketatihatie eo portatum ꝑ eo ferent

4° supina in um exprimūtr per praesens infinitivi vg: andoron daketah difficile à porter — andoron ąhiaton ꝑ utcunque indeterminato vg: andoron d'aiekiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem — poterit etiam supplevi per parlas finales I. ꝑ Ti. ꝑ k. ꝑ ksi qa signant causalitatem vg ąahsat cuillier à dresser —

5° futurum: portaturum ꝑ portatum ire quod gallice sic redditur je croit qu'il porteral; exprimunt huronice quasi effet, il porteira je croit chaketat ierke —

6° gerundia et participia vg: je suis tombé en portant ; sic efferunt huronice: ąketatksa st'ajtaraha je portois, lorsq: je suis tombé — vel utuntr particulis hatie, tie, hontie vg: ajtarandi, st'ąketatihatiend vel ąęketatihatiend st'ajtaraha j'alloit portant lorsq: je suis tombé

7° participium praesens (vg: portans) redditur ut gerundium —

8° pro futuro in rus : eo precaturus ꝑ precaturus sum, si sic motus uterę verbo motûs ątendaende, si non sit motûs utere aoristo ąętendaen

9° participium futuri portaturus non est in usu apud huronem nisi junctum negationi vg: stan onąketatka tę'en non sum gestaturus stan saketatka tę'en tu non es gestaturus &c

10 participium praeteriti exprimitr per ipsum infinitivum in aliquibus verbis vg ąchondi res facta; in aliis vero redditur per praeteritum impersonale vg: ondaie ąęketati ꝑ ąęketatinnen cela a eté porté, ꝑ on a porté cela vide articulum L°

11 participium futuri passivi effertr per modum pot: impersonalis vg: ondaic d'aoinketat res gestanda ꝑ potius chose qu'on doit porter

12. participium fut: passivi vg amandus supplētur per relativum sum, mōdo pot: vg âhonchiendaen honorandus... vel per additionem ji, shi kri honderasati admirandus

13 participium praeteriti vg amatus supplētur per relativum sum honannonkhse ꝑ sennonkhse on l'aime

14 infinitivus gallorum qi resolvitur as gallis per parlam que sive que inter duo verba sic exprimitur: ierke bo ahaer vōlo ho

hoc faciat, loco; facial: quali effet: volo hoc faciat dominatio vestra italorum more qi honoris causa dicunt volo faciat. — ista ionnhal, tatonk saralkha jubeo te proficisci — aonehien, thihon mando tibi dicere (adrhm) tibi mando, dic. — chialonk N. kaseiackenk, on ecrit que N. est facile equibus in exemplis videt que supprimi

15 prælent infitivi apud huronel accipitur eod: modo quo apud gallos: Le boire Le manger & l° ad Signifedum modum indefinitum: vg: il faut manger — 2° pro objecto, seu pro cibo et potu — 3° pro ipso actu vg pro ipsa manducatione

16° Locutio ista et Similel: il viendra pour se confesser, ista effertur: il viendra et il se confessera onkha eskaon, bo ali eskaoronsal y onkha eskaon chia eskaoronsal y ondaie ichien, v ondaie ati &c

---

De Persona indeterminata p C

Persona indet: dicitur ea qæ respondet voci gallicæ on. vg: on parle ontatiak — x nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis propriis cujuly temporis et modi sicut sunt personæ determinatæ y ontatiak. t'contetrande

1n 1ª conj: formatur à 3ª pers: plurali fem: sublato c, vg: ontatiak elles parle — ontatiak on parle

in 2ª conj: formatr ab infinitivo, a infinitivi mutato in e vg: ghiaton, ghiaton

in 3ª conj: formatr ab infinitivo illi præfigendo a vg chierandi: achieral in se souvient — excipe verba qæ incipiunt ab enn y end qæ habent on pro persona indeterminata: vg: orihsatoeti ondaetaksa on profane la chose same ab endaetaksi — de 3ª pers: plur: diximus supra eal sequi jam conj

in 4ª conj: ut plurimum sequitur 2am conj, nam, pauci excipi, habent e pro i finali — alia qæ pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo ei præfigendo a vg achiai ab echiay quærere — aiheont. ab enheon mon — chi-aitaksa à chi-entaksi faire expres — propinarim, cætera habent e

in 5ª conj: formatr a 1ª pers: præsentis, illi præfigendo a. vg aonnhe vivitur ab onnhe vivo — onnhe vivere.

De Persona indet: p S

formatur à 3ª pers: sing: fem: illi præfigendo a cum c vg otati louisa est aotati on a parlé — aseiakaen elle est laide aqseiakaen on est poltron — aorichen elles a de l'affaissonnement aaorichen on a de l'affaissonnement

Notanda

1° * Persona indet: cum relatione exprimitur semper per reciprocum vg: st'ontatierha d'aorihyaridevalkon u qu'on fait aux pechenrs

2° * quæ exprimuntur per vocem: (aut potius) personam indeterminatam determinantur tantum per adjunctas particulas vg: j'ai vu un cheval, j'ay vu del chevaux: aqen aqchiatens — aggn ondatoronton d'aqchiatens

3° * quando pers: indet: jungenda est determinatis, habenda est ratio numeri dualis qu plurals earum: vg elle a rencontré N. abiatraha N. elle a rencontré pierre et jean abontraha —

at quando persona qa est veluti Subst: verbi est indeterminata, habetur tantum ratio personæ qa locum tenet nominativi vg: aondiai ishatksa? est ce avec une personne mariée que tu as couché? — onn aksatraha n'importe elle v rencontré del hom: — hæc regula est tantum pro absolutis, non pro relativis

---

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

Quinque Conjugationes Par S. 13

akerondi	atewatandi	tsatkendi	entahekenhri	onekyaridi
timere	videre	trahi	pro merito dicyi	agreer

Indicativus

Præsens

	Kerons	tewatandik	iackenk	tahekenk	nekwandik
S.	aą	ąę	ąę	ąi	ąo
	ja	ja	je	jen	jo
	ho	ho	hase	ho	hao
	o	o	awe	o	ao
D.	onja (onias)	oni	onde	ondi	onno
	tka	thi	ste	sti	sto
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	ondi	onno
P.	onja	onja	onse	ongen	onio Dic onior
	skwa	skwa	skwe	skwen	tho
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	ondi	onno
	ao	ąę	aąse	ąo	aąo

Imperfectum

	Keronka	tewatandihik	iackenkwa	tahekenkwa	nekwandihik
S.	ąę	ąę	ąę	ąi	ąo
	Cætera ut præsent.				

Perfectum.

	Kerondi	tewatandi	iackendi	tahekenhri	nekwandi
S.	aą	ąę	ąę	ąi	ąo
	Cætera ut præs.				

Plusq perf.

	Kerondinnen	tewatandinnen	iackendinnen	tahekenhrinnen	nekwandinnen
S.	aą	ąę	ąę	ąi	ąo
	Cætera ut præsent.				

aoristus 1

	Keronka	tewaten	iackenk	tahekenk	nekwen
S.	onoą	onę	one	oni	ono Dnion
	eka	eka	ete	eten	eto
	aho	aho	ahase	aho	ahao
	ao	ao	aase	ao	aao
D.	aonja	aoni	aonde	aondi	aonno
	etka	etki	este	esti	esto
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
P.	aonja	aonjoa	aonse	aongen	aonio
	ekwa	ekwa	ekwe	ekwen	eto
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
	aaą	aaą	aaąse	aaą	aaąo

aorist: 2

	Keronka	tewatandiska	iackenka	tahekenka	nekwandiska
S.	onia	onę	one	oni	ono
	Cætera ut aor. 1ma.				

futur: aff:

	Keronha	tewaten	iackenk	tahekenk	nekwe
	ewaą	ewąę	ewąę	ewąi	ewąo
	eka	eka	eke	eken	eko
	eho	eho	ehase	eho	ehao
	eo	eo	eawe	eo	eao
	conja	coni	conde	condi	conno
	etka	etki	este	esti	esto
	chonda	choti	chonde	chondi	chondo
	conda	coti	conde	condi	condo
	conja	conja	conse	consen	conio
	ekwa	ekwa	ekwe	ekwen	ekko
	ehonda	choti	ehonde	ehondi	chonno
	onda	coti	conde	condi	conno
	eaą	eaą	eaąse	eaą	eaąo

fut: Contm:

	Keronka	tewatandihi	iackenka	tahekenka	nekwandihi
S.	ewaą	ewąę	ewąę	ewąi	ewąo
	Cætera ut fut aff * vide Conj par C				

14 *fut: Negat:*

Keronche . . . te sa'andihe . . iachenche . . . tahekenkse . nelksandihe
S. . t'esaą . . . . t'esaę . . . . t'esaę . . . . t'esai . . . . t'esao
cætera ut fut affs. * Duitur enam Stante esaą &c

imperativus

keronha . . . tesaten . . . iachenk . . . . tahekenk . . . nelksen
sa . . . . . sa . . . . . se . . . . . thi . . . . . so
tha . . . . . thi . . . . . the . . . . . thi . . . . . sto
tha . . . . . ti . . . . . te . . . . . ti . . . . . to
ksa . . . . . ksa . . . . . kse . . . . . ksen . . . . . tio

aliud imp [et præsent mõdi pot:

keronha . . . tesaten . . . iachenk . . . . tahekenk . . . nelksen
âesa . . . . . âesa . . . . . âele . . . . . âelen . . . . . âelo
vide præsent mõdi pot:

* pro tribus alijs imper: exemplum Set par C

Modus potentialis

Præt: et imp: affir:

S. . . keronha . . . . tesaten . . . iachenk . . . tahenenk . . . nelksen
âonę . . . . . âone . . . . . âone . . . . . âoni . . . . . âonę
âesa . . . . . âesa . . . . . âese . . . . . âesen . . . . . âelo
âho . . . . . âho . . . . . âhase . . . . . âhõ . . . . . âhao
âio . . . . . âio . . . . . âiase . . . . . âio . . . . . âiao

D. âionia . . . . âioni . . . . . âionde . . . . âibndi . . . . âionno
âetsa . . . . . âetsi . . . . . âetse . . . . . âitsti . . . . . âetto
âhonda . . . . âhoti . . . . . âhonde . . . . âhondi . . . . âhonno
âionda . . . . âioti . . . . . âionde . . . . âiondi . . . . âionno

P. âionęa . . . . âionęa . . . . âionęe . . . . âionsen . . . . âionio
âetksa . . . . . âetksa . . . . . âetksa . . . . . âetksen . . . . âetto
âhonda . . . . âhonda . . . . âhonde . . . . âhondi . . . . âhonno
âionda . . . . âionda . . . . âionde . . . . âiondi . . . . âionno
aiaę . . . . . aiaę . . . . . aiaase . . . . . âiaę . . . . . aiaęo

aliud præt et imp

keronka &c

S. . t'aonę &c. cætera ut præt: affs: * vide par C

Præt: Neg:

keronchend . . . tesatandihenn . iachenchend . . tahekenkend . . nelksandihend
S. t'esaą . . . . t'esaę . . . . t'esaę . . . . t'esaį . . . . t'esaę
cætera ut fut: indicativi

Perfectum

keronhdik . . . tesatandik . . iachendik . . . tahekenksik . nelksandik
S. . aonę . . . . aone . . . . aone . . . . aoni . . . . aonę
cætera ut præt: modi pot:

Pludq: perf:

kerondinnien . . tesatandinnen . iachendinnen . tahekenksinnen . nelksandinnen
S. . aonę . . . . aone . . . . aonę . . . . aoni . . . . aonę
cætera ut præt: affs: modi pot:

Mod: pot: Contin:

kerondihahaka
S. . aonę * cætera ut præt: affs: modi pot: * vide p. C

fut: præt: Mixt:

keronhdik . . . . tesatandik . . iachendik . . . tahekenksik . . nelksandik
S. . esaą . . . . esaę . . . . esaę . . . . esaį . . . . esaę
cætera ut perf: indicativi, addito ubiq: c initiali

pro optativo, Subjunctivo et Infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum dd indeterminatos

15

Seu Relatio indeterminata activa

ego illos — tu illos — ille illos &c.

xbaratándi	skrahendi	ndaetakri	tenri	onnhonti vi=
bene facere alicui	odisse aliquem	videre aliquem	misereri alicui	verificare aliquem

Indicativus

Præsens

baratandik	skrahenk	ndaetakra	tenrha	nnhonk
S. xea	xe	xee	xe	xeo
chea	che	chee	che	cheo
saq	saq	saqre	saq	saqo
aq	aq	aqre	aq	aqo
D. axia	axi	axie	axi	axio
etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
haaq	haaq	haaqre	haaq	haaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
aiq	aiq	aiq	aiq	aiqo

Imperfect:

barahandihik	skrahenkra	ndaetakrak	tenrhak	nnhonkra
S. xea	xe	xee	xe	xeo

Cætera ut præs.

Perfectum

baratandi	skrahendi	ndaetakri	tenri	nnhonti
S. xea	xe	xee	xe	xeo

Cætera ut præs.

Plusq: perf.

baratandinnen	skrahendinnen	ndaetakrinnen	tenrinnen	nnhontinnen
xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs:

aorist: 1:

S. baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
axea	axe	axee	axe	axeo
achea	ache	achee	ache	acheo
asaq	asaq	asaqre	asaq	asaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
D. aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio
aetsia	aetsi	aetsie	aetsi	aetsio
ahaaq	ahaaq	ahaaqre	ahaaq	ahaaqo
aqaq	aqaq	aqaqre	aqaq	aqaqo

aorist: 2 (vide par C)

fut: aff:

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
S. exea	exe	exee	exe	exeo

cætera ut aor: 1. ponendo ubiq; c loco a

fut: Neg:

baratandihe	skraenche	ndaetakande	tenrande	nnhonde
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut: aff: & forte etiam stant'exea &c.

Imperativus

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
sea	se	see	ete	seo
hia	hi	hie	hi + s	hio

+ modus pot: usurpatr pro imperativo

Modus Potent:

Præs: et imp: aff:

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo
âchea	âche	âchee	âche	âcheo
âsaq	âsaq	âsaqre	âsaq	âsaqo
âiaq	âiaq	âiaqre	âiaq	âiaqo
âiaxia	âiaxi	âiaxie	âiaxi	âiaxio
âjetsia	âjetsi	âetsie	âetsi	âetsio
âhaaq	ahaaq	âhaaqre	âhaaq	âhaaqo
âiaaq	aiaaq	âiaaqre	âiaaq	âiaaqo

Præs: et imp: Neg:

baratandihenn	skrahenchenn	ndaetakranenn	tenrandenn	nnhonkenn
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut: neg: indicativi

16

perfectum

Barátandik	Skrahendik	ndaetakoik	tenrik	nnhontik
S. âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo
cætera ut præt. aff. modi pot.				

Pluq perf.

Baratandinnen	Skrahendinnen	ndaetakoinnen	tenrinnen	nnhontinnen
S. âxea	âxe	âxee	axe	axeo
cætera ut præt. modi pot.				

fut. præt. Alter.

Baratandik	Skrahendik	ndaetakoik	tenrik	nnhontik
S. exea	exe	exee	exe	exeo
cætera				

pro Optativo, Subjunctivo & vide par C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illis... tu ab illis... ille ab illis & c. ille me &

aronąkenni	ąenstandi	endihatendi	entenri	onsẽti
respondere	doure	commodare	mitevery	decourager &c.

Indicativus

Præsens

ronąkennik	ienstandik	ndihatandik	tenrha	nsẽba
S. onąˀ	onę & onnie	onę	onį	onę
ela	esa	ese	esen	eso
hona	hona	hone	honen	hono
ona	ona	one	onen	ono
D. onxia	onxi	onxie	onxi	onxio
etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
hoñenda	honati	honendę	honendi	honennono
onenda	onati	onendę	onendi	onenno

Imperfectum.

ronąkennihik	ienstandihik	ndihatandihik	tenrhak	nsẽbak
S. onąˀ	onę	onę	onį	onę
cætera ut præs.				

Perfectum.

ronąkenni	ienstandi	ndihatandi	tenri	onsẽti
ona	onę	onę	onį	onę
cætera ut præs.				

Pluq. perf.

ronąkennineen	ienstandinnen	ndihatandinnen	tenrinnen	onsẽtinnen
onę	onę	onę	onį	onę
cætera ut præs.				

aorist: 1

S. ronaˀ	iensten	ndihaten	tenr	nsẽt
aonę	aonę	aonę	aonį	aonę
aesa	aesa	aese	aesen	aeso
ahona	ahona	ahone	ahonen	ahono
aona	aona	aone	aonen	aono
D. aonxia	aonxia	aonxie	aonxi	aonxio
aetsia	aetsia	aetsie	aetsi	aetsio
ahonenda	ahonati	ahonende	ahonendi	ahonenno
aonenda	aonati	aonende	aonendi	aonenno

fut. aff.

ronaˀ	ienstenˀ	ndihatenˀ	tenr	nsẽt
S. eonę	eonę	eonę	eonį	eono
cætera ut aor: 1, a initiali mutato in e.				

fut: Neg.

ronąkennike	ienstandike	ndihatandike	tenrande	nsẽtande
S. t'eonąˀ	t'eonę	t'eonę	t'eonį	t'eono
cætera ut aor: 1 &				

Modus Potentialis

Præs: et imp: aff.

ronaˀ	ienstenˀ	ndihatenˀ	tenr	nsẽt
S. aiąnę & âąnę &	aionę	aionę	aionį	aiono
caiesa	aiesa	aiese	aiesen	aieso

âhono	âhona	âhone	âhonem	âhono
âǫna	âǫna	âǫnie	âǫnem	âǫno
P âionxia	âionxi	âionxie	âionxi	âionxio
âiethia	âielsiz	âiethie	âiethi	âiethio
âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
âǫnenda	âǫnati	âǫnende	âǫnendi	âǫnenno

Præs Neg:

ronǫlennihenn	ienttandihenn	ndihatandihenn	tenrandenn	ðétandenn
S t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ

cætera ut fut: neg: indicativi

Præteritum

ronǫlennik	ienttandik	ndihatandik	tenvik	nvéthk
S âonǫ	âonǫ	onǫ	âonǫ	âonǫ

cat: ut mod: pot:

Plulq: perf:

ronǫlenninnen	ienttandinnen	ndihatandinnen	tenvinnen	nvéttnnen
âonǫ	âonǫ	âonǫ	âonǫi	âonǫ

fut præt Nia

ronǫlennik	ienttandik	ndihatandik	tenvik	nvéthk
conǫ	conǫ	cone	conǫi	conǫ

18

Relationes

Relatio 1ae ad 2am

1ª akakasi	2ª annhandi	3ª hierandi	4ª enterri	5ª onnhonte
regarder e	commander a e	3e louvemirie	prieyer e	vesfier e

	kakasal	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
ego te	ena	en v e	ene	en	eno
nos duo re & plures	esa	esa	ese	esen	eso
nos plur vos plur	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
ego vos duo	ia	i	nde	ndi	ndo & nno.
ego vos plures	ga	ga	ge	gen	io

Relatio activa 1ae ad 3am

	kaksal	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
ego illum	ha	henhha	he	hi	ho
ego et tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	heksa	heksatal	hekse	heksen	hetio
ego et ille illum	saja	saj	sande	sandi	sanno & sando
ego et illi illum	saga	sagatal	sage	sagen	sajo
ego illos	haa	haa	haa	hai	haa
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos & nos et tu illos	haeksa	haeksa	haekse	haeksen	haetio
ego et ille illos	haaja	haaj	haande	haandi	haanno & haando
ego et illi illos & nos et illi illos	haaga	haaga	haage	haagen	haajo
ego illam	a	e	e	i	o
ego et tu illam	ia	i	ii	ie	io
ego et vos illam & nos et tu illam	ksa	ksa	kse	kseno	iio
ego et ille illam	aja	aj	ande	andi	anno & ando
ego et illi illam & nos et ille illam	aga	aga	age	agen	ajo
ego illas	aa	ae	ae	ai	ao
ego et tu illas	aetia	aeti	aete	aeti	aeto
ego et vos illas & nos et tu illas	aeksa	aeksa	aekse	aeksen	aetio
ego et ille illas	aaja	aaj	aande	aandi	aanno & aando
ego et illi illas & nos et ille illas	aaga	aaga	aage	aagen	aajo
ego aliquem & aliquot indet.	xea	xe	xee	xe	xeo
nos aliquem & aliquot indet.	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2ae ad 3am

tu illum	hechia	hechie	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetsa	hetsi	hetse	hetsi	hetso
vos plures illum	helksa	helksa	helkse	helksen	hetso
tu illos	hachia	hachie	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetsa	haetsi	haetse	haetsi	haetso
vos pl illos	haelksa	haelksa	haelkse	haelksen	haetso
tu illam	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2 illam	tsa	tsi	tse	tsi	tso
vos pl illam	skaa	skaa	skae	skaen	tso
tu illas	achia	achie	achie	achi	achio
vos 2 illas	aetsa	aetsi	aetse	aetsi	aetso
vos pl illas	aelksa	aelksa	aelkse	aelksen	aetso
tu aliquem, aliquot & aliqual indet.	chea	che	chee	che	cheo
vos aliquem, aliquot & aliqual indet.	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio

Relationes 19

Relatio 2ª ad 1am

1ª akakvi-	2ª nnhandi	3ª ehierandi	4ª entenvi	5ª onnhonti
regarder a	commander	se souvenir de	prier	vivifier
kakvai-	nnhai-	hierai-	tenrha	nvihonti
tu me	ska	ske	ski	sko
tu nos duo	skia	ski	ste	sti	sto
tu & vos duo nos plures	skva	skva	skve	skven	skio

Relatio passiva (activa) 1ª ad 3am & 3ª ad 1am

kakvai-	nnhai-	hierai-	tenrha	anhonti
ego ab illo & ille me	haą	haę	haę	haį	haǫ
nos duo ab illo & ille nos duo	sonia	soni	sonde	sondi	sonno & sando
nos plur ab illo & ille nos pl.	songa	songa	songe	songen	sonio
ego ab illi & illi me	honą	hone	hone	hoę	hoǫ
nos duo ab illi & illi nos duo	haonia	haonę	haonde	haondi	haonno & haondo
nos pl. ab illi & illi nos pl.	haonga	haonga	haonge	haongen	haonio
ego ab illa & illa me	aą	aę	aę	aį	aǫ
nos 2. ab illa & illa nos 2	onię	onį	onde	ondi	onno & ondo
nos pl. ab illa & illa nos pl.	ońga	onga	onge	ongen	onio
ego ab illabui & illa me	ǫną	ǫnę	ǫnę	ǫnį	ǫnǫ
nos 2. ab illabui & illa nos duo	ǫnia	ǫnį	ǫnde	ǫndi	ǫnno & ǫndo
nos pl. ab illabui & illa nos pl.	ǫnga	ǫnga	ǫnge	ǫngen	ǫnio
ego ab algo & algo & aliqui & me	ǫną	ǫnę	ǫnę	ǫnį	ǫnǫ
ego ab alquibus & & aggi me	onXia	onXi	onXie	onXi	onXio

Relatio passiva (& activa) 3ª ad 2am

tu ab illo & illa	hia	hia	hie	hien	hio
vos 2 ab illo & illa	hesa	hesi	helte	helti	hello
vos pl. ab illo & illa	hesva	heska	heskve	heskven	hesso
tu ab illi & illa	hela	hela	hek	helen	helo
vos 2 ab illi & illa	haela	haeli	haelte	haelti	haelto
vos pl. ab illi & illa	haelsva	haelsva	haelsve	haelsven	haelso
tu ab illa & illa	sa	sa	se	sen	so
vos 2 ab illa & illa	tla	tli	stle	stli	slo
vos plur ab illa & illa	skva	skva	skve	skven	slo
tu ab illabui & illa	ęla	ęla	ęle	ęlen	ęlo
vos 2 ab illabi & illa	ąella	ąelli	ąelte	ąelli	ąello
vos pl. ab illabi & illa	ąelsva	ąelsva	ąelsve	ąelsven	ąello
tu ab algo & aliqui &	ela	ela	ele	elen	elo
vos ab algo & algui vos	ella	elli	elle	elli (elin)	ello

20 Relatio 3ae ap 3am

	akkaa	nnkal	kieral	tenrha	nnkons
(lle illum ɣ	ko	ko	he (alii kaa)	ko	ko (alii kaa)
lle illoſ ɣ	kaona	kaon	kaone	kaon	kaono
illi illum ɣ	kona	kona	kone	konen	kono
illi illoſ ɣ	konenda	konati	konende	koñendi	konenno ɣ konendo
illa illam	ka	ka	he	hen	ko
lle illaſ	kaona	kaon	kaone	kaon	kaono
illi illam	ona	ona	one	oñen	ono
illi illaſ	onenda	onati	onende	onendi	onenno ɣ onendo
illa illum ɣ lle alilla	ko	ko	kase	ko	kao
illa illoſ ɣ	kaona	kaon	kaone	kaon	kaono
lle illum ɣ	kona	kona	kone	konen	kono
illoſ ɣ	konenda	konati	konende	konendi	konenno ɣ konendo
illa illam ɣ	o	o	ase	o	ao
illa illaſ	aona	aon	aone	aon	aono
illa illam	ona	ona	one	onen	ono
illa illaſ	onenda	onati	onende	onendi	onenno ɣ onendo
ille alqoſ indet	sao	sao	saase	sao	saao
illi alqoſ indet	kaao	kaao	kaaase	kaao	kaaao
illa alqoſ indet	ao	ao	aase	ao	aao
illa alqoſ indet	aap	aap	aaase	aap	aaao
ille ab alquis indet	son	se	sae	se ɣ sai	sao
illi ab alqibus indet	kaon	kae	kaae	kae ɣ kai	kaao
illa ab alicuſ indet	on	ie (indjeet)	ae	e ɣ ai	ae
illa ab alqbus indet	aon	ae	aae	aee ɣ aai	aao

(ille pro illa indeterm. par C)

est pro illa indeterm. par S cum increm. initali ɣ sine

Cum algo increm. initali ɣ sine

Imperativus

	akakaa	nnkaha	kieraha	tenr	nnkont
tu, ane	taa	tae	tae	tai	tao
tu, nos 2. ɣ vos 2. me ɣ nos	taia	tai	tande	tandi	tanno ɣ tando
tu, nos ɣ vos me ɣ nos	taaa	taase	taase	taasen	taio
tu illum	hela	hele	hele	helli	helo
vos illum	hella	helli	hefte	hefti	hello
tu illoſ	hala	hale	hale	halli	halo
vos illoſ	halla	halle	halte	halti	hallo
tu illam	sa	se	so	sti	so
vos illam	sta	sti	ste	sti	sto
tu illaſ	ala	ale	ale	alli	alo
vos illaſ	alla	alli	alte	alti	allo
tu alqd ɣ indet	sea	se	sea	se	seo
vos alqoſ ɣ ind	sia	sti	sie	sti (alibi sti)	stio

finis

Notæ in Relationes

um: pras: . imperf: . perf: , et plqp: perf , fut neg: ; et modo pot: neg nil mutatur in affixis initialibus, sed finales tantum mutantur pro diversitate temporum . Seq. Dicti. ẹnendiba . ẹnendibak . ẹnendith . ẹnendittanen . Stan teẹnenditande . teẹnenditandenn

nota . ebaąkakxa egoo videbor ab illo —

in reliquis personis ubi relativi absponet pro futuro ẹ . pro aoristo a et pro mod pot: â excepta sequentibus quibus in modo pot praponitur ai . aiaxiakoakxa nouf let verroint aionxiakakxa on nouf verroit aiela-kakxa on te verroit aitkiakakxa on vous verroit aianąkakxa on me verroit inkakxa on le verroit aiaąkakxa elle verroit Le monde indeterminate—

Reiteratio: aonlaiaxiakakxa nouf devrions Let voir derechef aonlaionxiak aonlaiclak aonlaitkiak.

Localitas taontaionxiakakxacha qu'on nouf revienne voir . tontaiclak tontaitkiak:

In aoristo autem . onta tantum pro reduy: et onta x tonta pro localitate praponitur omnibus personis relativis hil exceptis qæ singularem numerum femininum denotant . ita: eaiem Sequuntur regulas verbi Simplicis

In imperativo dic pro Reduy: onlataąkakxa ẹgarde moy derechef . bnlataiak: onlataąak .

Pro Localitate ataąkakxa regarde moy dela . ataiak: . ataąak:

Localitas juncta Reduplicationi: tontataąkakxacha reviens moy voir dela icy tontataiak . tontataąak

extra aoristum . modum pot: aff , et imperativum : reduplicatio per Litteram S , ita ut quando praecedit Littera g seu parvum ẹ ita mutetur in k ut Skonakakxaf ego te vurbuf Specto . Skiakakxaf ego vof Skakakxaf ego vof plur:

In Relatione 2æ ad 1am pro reduph: mutatur k in x Scilicet Skakakxaf Skiak Skak pro Skakakxaf &

item in anomalis 2æ conj: inchoatis ab ąnẹ v ąnn: t mutatur in b vg: ilbontenk tu miki dal ilbontenk tu miki reddit

Quando S apponenda est persona inchoatæ ab S non additur nova Littera S ut Saiakakxa nof 2 illum vurbuf videmus Saiak nof plures vurbus . Soniakakxaf nof 2 ab illo vurbuf videmus . Soniak nof pl &c.

Reliquis personis inchoatis a vocali, praefigitur ts vg tselakakxaf on te revoit . tseisiakakxaf . taxiak: tsonąk &

Localitas extra aoristum & exprimitur per particulam et , hoc modo quando praefigitur ẹ illud ẹ mutatur in k et t perit ut ekonakakxacha pro etkonkakxacha jei te viendrai voir de là . ekiak . ekak

Quando et praecedit Litteram k , t coalescent cum h evadit in b ut ebaąkakxacha il me viendra voir delà ebiak: il te viendra voir de la

Quando autem praponi debet persona inchoata ab S , hac Supplet vicem T vg: etonjakakxacha il noul viendra voir nous 2 . etonjak

Reliquis personis inchoatis a vocali praponitur ets vg etselakakxaf on te revoit . tseisiakakxaf . taxiak: tsonąk &

De Reduplicatione

1° in omni reduplicatione reperitur Littera S : potest ergo haberi pro nota reduplicationis — gaudet aliquando Littera aliqâ præfixâ ; aliquando Littera sequenti —

2° scribtus, omnis parad, in omni numero et persona habet onS præfixum initio vocabuli —

3° modus pot: in omni numero et persona, excepto futuro et præsenti neg: habet aonS præfixum initio vocabuli

4° imperativo præfigitur Sa ꝟ onSa

5° vocabulo incipienti ab c seu ista, præfigitur Sk, dempta c præcedente regula nulli exceptioni sunt obnoxia

6° verbo incipienti ab h, præfigitur S quæ tunc aspiratur, dempta h vg: hatatiak il parle, Satatiak il reparle —
nota 1° si polt h sequitur i ponitur tS, non S vg hikiatonk ils ecrivent tout 2: tSikiatonk ils recrivent tout 2 —
nota 2° si I est purum seu ante vocalem, elditur vg kiatatiak, ils parlent tout 2. tSatatiak ils reparlent tout 2.

7° vocabulo incipienti a Consonante præponitur tSi vg: Saerihen tu est guerri, tSiaerihen tu es reguerri
nota 1° vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parlel: Satatiak tu reparlel.
nota 2° 4ª conj: non habet Si sed tSi (pro chi)
nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndehieraS dit 2. Se souviennent, Stehieraf pro reduplicatione

8° vocabulo incipienti a vocali præfigitur tS
nota 1° 1ª persona sing: par: S qa semper incipit ab a quærit sibi præponi Sk vg: aqtati j'ai parlé, Skaqtati j'ai reparlé —
nota 2° 3ª persona faminina par: chi incipientes ab a ꝟ e, habens Sk sibi præfixum vg atatiak elle parle Skatatiak elle reparle
endehieraf ellet se souviennent Skendehieraf ellet se ressouviens

appendix
de Reduplicatione

1° relationes 2ª pers: ad 1am Ska tu me Skia tu nos 2 ꝟ vos 2 me, Skoa vos plurel me ꝟ tu nos plurel, et similes aliarum conjug:.... et 1ª persona dualis aut pluralis ad 3am singularem masculinam tam activam quam passivam ut Saia nos 2 illum, Saoa nos plures illum — Sonia nos 2 ab illo, Sonoa nos plures ab illo .... addes Saõ Saaõ Saaõe .... item St pro ch verborum in an breve vg stonhre ta my amat ꝟ redamat, nihil sibi adscisceret pro reduplicatione
nota modum reduplicationis in aoñ onS, et in modo pot: aonS nihil suæ juris amittere. ex hac observatione

2° in relationibus indeterminatis xea xe xee xe xeo reduplicationem habent 3Xea SXe ꝟ (ꝟ Hia He k) .... at pro chea che k habens Sea Se k (ꝟ Hia, He k)

Exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infinit: onsavatati reparler ou parler pour Le Defunt

Indicativus

Præsens

S... ska ..... tatiak
sa
s'a y sha
skva
D... tlaja.
tsitia
tsitha
ts'a y tsha
skia
P... tsajva
tskkva
tsiskva
s'on y shon.
skon
tson

imp:

S... ska ..... tatiakak
cætera ut præs

perf:

S... skvaa ..... tati
tsisa
s'o y sho
tso
D... tsonja
tsilsa
s'onda y shonda
honda
P... tsaonva
tsiskva
s'onda y shonda
honda
tsao

Pluq: perf:

S... skvaa ..... tatiannen
cætera ut perf.

Aoristi:

S ... onsaq ..... tatia
onsachia.
onsaha
onsava.
D... onsaaja
onseha
onsesa
onsakia
onsaja
P... onsaava
onsekva
onsesksa
onsakon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S... t'elka ... tana
t'sa
t'a y t'ha
t'skva
D... t'saja
t'sitia
t'sitta
t'sia y t'sha
t'skia
P... t'saava
t'skkva
t'sisksa
t'son y t'shon
t'skon
t'son

* nota: E præponi particulis reduplicativa

fut neg:

S... t'esa ... tatiande
t'esa & ut fut affi

Imperativus

Sa... y onsa ..... tatia
Satta y onsatta
satia y onsatia
Sakva y onsakva
pro quibus personis 2as 2ias crebriùs usurpantur illæ
aonsetia
aonsekva

Modus pot:

præs: et imp: affi:

S... aonsaq ... tatia
aonsachia
aonsaha
aonsava
D... aansaaja
aonseha
aonsesa
aonsakia
aonsaja
P... aonsaava
aonsekva
aonsesksa
aonsakon
aonsaon
aonsaon

Præs: et imp: neg

S. t'esa ... tatiandenn
t'esa & ut fut neg: indicat.

Perfect:

S. . aonsona ..... tatik
aonsesa
aonsako
aonsaio
aonsaionja
aonsesta
aonsakonda
aonsaionda
aonsaionsa
aonseksa
aonsakonda
aonsaonda
aonsaiao

Pluq: perf

aonsona ... tatinnen
cætera ut perf.

fut: præt: Mixt

S... eskvaq ... tatik
etsisa
es'o y esho
etso
D... etsonja
etsilta
es'onda y ekhonda
etsonda.
P... etsonva
etsiskva
es'onda y ekhonda
etsonda
etsao
nota E præponi
partic reduplt:

finis

24

De Localitate.

Pro tempore et loco

1° aor: in omni parad. ; pers: et numero habet ont praefixum initio
2° modus Pot: in omni parad; pers, et nro (excepto fut: et praes: neg:) habet aont initio
3° imperativo praefigitur a vg asaratkra parti. de la
4° vocabulo incipienti ab c (nota) praefigitur ek dempto c
* ha regula nulli exceptioni sunt obnoxiae
5° verbo incipienti a consonante praefigitur eti
* nota 1° vocabula incipientia a chi y che. mutant chi et che in es vg.
chiatatiak tu parles. elatatiak tu parle là
* nota 2. dualia in nd aspirata abeunt in eth, non aspirata in et

6° vocabulo incipienti à vocali vel h, praefigitur et; et h pro nihilo habetur vel retas vel suppletur per apostrophen-
* nota 1° 1ae pers: Sing: parad s et 3ae pers Sing par: ch: incipientes ab a * e, et indeterminata : habent praefixum ekr vg ekratatati j'ai parlé là ... ekratatiak elle parle la
* nota 2° ante o et ase loco o ponitur eti

Appendix
de Localitate

Quando ha relationes ska. ski. skra. adhibentur pro Localitate habent e initio vg: eska eskra. eskra .... Sic etiam, elaja elaja elonja elonja pro saja saja sonja. sonja

---

Appendix.
De Localitate et reduplicatione
quando simul concurrunt

1°. qdo Localitas et reduplic: simul concurrunt, Solus Localitatis * habenda est ratio; illi tamen Localitati praefigitur t, qa littera tunc est nota reduplicationis, ponitur: ante eteto eti. ek. etti. eont. aont. qa sunt Localitatis notae et dicitur t'et tet tk

2°. ante vocabulum notatum reduplicatione et Localitate, si praelit negatio, pro te y stante. ponitur ta y stanta propter euphoniam .... idem dicas de negaoù ante te dual: y te verbale

Exemplar verbi particulam 23
Distantialem seu Locativam assumentis

Infinit: ontasaraskwan partir du Lieu ou on etoit. DC

Indicativus.

Præs:

S... eka ... ralkwa (l'eka)
ela
eka
ekwa

Di... ehaja
etiha
etiska
ehia
ekia

D. etiaga
ehkwa
etiskwa
ekon
ekon
etion

Imp:

S... eka ... ralkwaskwa
cætera ut præs

Perf:

S... ekwag ... ralkwan
etila
ebo
etio

D... etionja
etiska
ekonda
etionda

D... etionga
etiskwa
ekonda
etionda
etiag

Plusq: perf.

ekwag ... ralkwannen
cætera ut perf:

aorist:

S... ontag ... ralkwa
ontachia
ontaha
ontasa

D... ontaaja
ontetia
ontetsa
ontahia
ontaja

D... ontaaga
ontekwa
ontetskwa
ontahon
ontagon
ontaion

fut: affs

eka ... ralkwa
cætera ut præs:

fut: Neg:

t'eka ... ralkwahe
cætera ut præs.

Imperativus

ala ..... ralkwa h
atsa ... vel
âontetia ... vel 2.
âontekwa. vel.

Modul pot:
Præs: et imp: affs

S. âontag
âontachia
â ontaha
aontâsa

D... aontaiaja
aontetia
aontetsa
aontahia
aontaja

D... aontaiaga
aontekwa
aontetskwa
aontahon
aontagon
aontaion

Præs et imp Neg

t'eka ... ralkwahonn
cætera ut præs: inda

Perf:

S... aontonag ... ralkwann
aontela
aontaho
aontaio

D... aontonja (forte aontaionja)
aontetia
aontahonda
aontaionda

D... aontonga (forte aontaionga)
aontetskwa
aontahonda
aontaionda
aontaiag

Plusq: perf

S... aontonag ... ralkwannen
cætera ut perf

fut: præs: Mixt.

ekwag ... ralkwank
etila &c ut perf indic

Exemplar verbi reduplicativam
et locativam simul particulas assumentis

Inf. tontasaralkwan repartir du Lieu ou l'on etait alle
nota: præfige t' aliis temporibus et personis

Indicativus

Præs: et fut:

S... t'eka ... ralkwa
t'ela
t'eka
t'ekwa

D.. t'etiaja & præfixo
ubiq t'

* nota: in fut neg: non dicitur stante sed
Stanta t'ha t'ei ng
Stanta t'eka &

Imperativus

non dicitur tasaralkwa
sed t'ontasaraskwak

Modul pot
Præs et imp: affs

taontag &

16 De Te verbali seu Te Dualitatis

1° circa infinitivum quod incipit ab ę (sola) pro ę quod pervit, prafige K vg kakvan pro te ąkvan .... idem die de 4ae conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi prafige Ks vg ks-alenxvi pro te alenxvi ... prafige ti infinitivis 3ae conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de Localitate, mutando ę in ą nullam habendo rationem modi prafigendi ont vg. pro te ąsenksa je vais ou viens de crier: s.akasenxsa. alal: aual: ... Dual: atiąal: & p. atiąsal: &.

4° cateris temporibus et modis nihil mutatur, sed prafigitur te, quod ante vocalem elliditur Cum apostrophe

5 Si negatio immediate prait verbo: te & stante abit in ta & stanta vg: ta & stanta te chiasenxsal non clamat

---

exemplum Te dualitatis par: chi
inf: ks-alenxvi clamare a dolore ut agroti &

Indicativus
Praes.

s... te ą ..... senxsal
te chia.
te ha
te sa
d... te ąsa
te tia
te tha
te hia
te ta
p... te ąsa
te ksa
te shsa
te hon
te on
te on

Imp:
te ą .... senxsalksa
caetera ut praes:

Perf:
te saą ... senxsi
te sa. & semper te

Plusq: perf:
te saą ... senxsinnen

aorist:
s... aka ..... senxsa
asa
aba
aksa
d... atiąja
atitia
atitsa
abia
akia
p... atiąsa
atiksa
atitksa
abon
akon
ation

fut: aff:
t'eą ... senxsa &

fut neg:
Stanta t'eą senxsak
ta t'echia &

imperativus
ti sa ... senxsa
ti tia
ti tha
ti ksa

Modus pot:
Praes et imp aff:
s... atąą ... senxsa
atachia
atasha
atata (aldi atasa)
d... atatąja
atetia & prafixo
ubiq: at

Praes et imp neg
Stanta ta t'eą senxsachenn

Perf:
s.... ataoną ... senxvik
atąela
atąho
atatio
d... ataonąa
... atątsa (forte atąelsa)
atahonda
ataionda
p... ataonąsa
atąlksa (forte atąelksa)
& prafixo ubiq: at
Plusq: perf:
afoną ... senxvinnen & ut perf

---

exemplum Te affirmativi seu dual: par: s
ks-alonharenron ehe malade

Indicativus
Praes

s... te vaą ... tonharenronk
tę sa.
te ho
te o & ubiq: te
imp
te vaą ... tonharenronghonk
ut perf:

Perf:
te vaą ... tonharenronron &
ut praesens
Plusq: perf
te vaą ... tonharenronnen &

* Si te praefigitur iisti tertiis
virit et perit praeter aor:.

aorist:
s... akvaą ... tonharenron
atsa
ato
atio
d... ationja
atitsa
abonda
atsonda
ationgsa
atitksa
abonda
atsonda ... atiaą.

fut Neg
Stanta t'evaątonharenronde

Modus pot:
Praes et imp neg:
s... t'aoną ... tonharenron
t'aela
taho
t'aio & praesens ubiq t
Praes et imp neg:
Stanta t'evaą tonharenrondenn

Nota Si verbum p.s cui te praefigitur sit in ann; and & ar breve; sic iam perf: inflectit: te vandientolennik non autem te vaendientolennik in aor: vero akvandientol. atitsandientol abondientol .... Modus pot: t'aondientol, taelsandientol & ... a verbo kvandientolenni Lumine ocul[illegible] percelli:

Réduplicatio cum te Dualitatis

27

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, præfigitur reduplicationi te si præcedat consonans, et t' si præcedat vocalis

exemplum

te onsavalenxsi iterum clamare

Indicativus

Præs:
s.. te ska... senxat
te sa
te s'a
te skxa & semper te

Imperf: et præs

Perf:
te skxaq.. senxsi
te tsila & ubiq te

Aor:
tonsaq.. senxxa
tonsachia & ubiq t'

Fut aff
te ska & ubiq te

Imperativus

tonsa... senxxa
tonsatsa
sonsecha
taonsekxa

Modus Pot:

taonsaq.. senxxa
taonsachia & ubiq t'

Perf:
taonsaong.. senkxik
taonsetsa & ubiq t'.

Fut præt Mort:
te skxaq
te tsitsa & ubiq te

finit

Verbum Môtûs

* formatur a futuro neg: Simplici conj: vg: entenri fut neg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Præs
- etenrande je viens avoir pitie chitenrarise tu rentonor
- atenrandel je viens ordinairement avoir pitie
- aetenrande je vais avoir pitie achuk: ah
- aetenrandel je vais ordinairement avoir pitie

* Nota 1°. illud præs cum a initiali habetur etiam pro aor:
* Nota 2°. illud a motûs Dixi cum signat: je vais; non autem cum dicitur je vieni: quia nisdul jam confectus est.

Imp:
- etenrandenn je venois avoir pitie
- etenrandelkxa je venois ordinairement &
- aetenrandenn j'allois avoir &
- aetenrandelkxa j'allois ordin: &

Perf.. ewaetenrannon je fus aller avoir pitie

Plusq: ewaetenrannonnen jetois allé avoir pitie

Futif
- aetenranda j'iray avoir pitie
- ekitenranda je viendray avoir pitie
- ekitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut
- shanta ekitenrande je ne viendrai point avoir pitie
- tejetenrandelc je n'iray point &

Imperativus

allitenranda viens avoir pitie
klitenranda va avoir pitie

Modus Pot

Opt: aetaitenranda qe j'aille avoir pitie
Cond. N. shanta ekitenrandelcenn je ne voudrois pas avoir &
Perf... aonatenrannonk que j'ai été avoir pitie
Fut. ewaitenrannonk quand j'auray été avoir pitie

28

De verbis auxiliaris
en elle et alon fieri

De verbo en esse

1° verbum en est quasi impersonale, et supplet vices verbi substantivi Sum, es, est .... adjuvat verba quæ carent inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi ɛvendio ɛen ego dominus sum .... ila chiesendio ɛen tu dominus es : Dicitur etiam endi ɛvendio .... ɛaxiñon ɛen ille est nubilis ... haɛtsindaɛhia ɛen senex est ... onɣandionɾaannens ɛen præstantes ingenio sumul

Imp: perf: et pluq: perf: ɛennen v ɛhen ... chiesendio ɛennen dominus erat ... honnenseienti ɛennen adolescentes erant v fuerunt, v fuerant

Aor: idem est ac præsens vg: onne N. onnontio ɛen voila donc N. qui va etre gouverneur general. -

Fut: ɛenk ila chiesendio ɛenk tu dominus eris v chiesendio ɛenk dominus eris

Modus Pot: præs et imp: ɛenk ... chiesendio ɛenk essem dominus ... ila chiechiendaannen ɛenk esset magnum nomen .... orasi hachiaaha ɛenk adhuc infans esset vel sit

Perf: et pluq: perf: ɛennen ... hechon sonɣaɛsten ɛennen, hechon aureit été notre pere ... ɛaxiñon onne ɛennen nubilis ila fuisset.

2° pro negatione sic se habet ... endi ɛvendio teɛn non sum dñus ... ila chiesendio te ɛnnen non fuisti dominus - unde vide te elle adjectivum in ɛen ɛennen &c -

3° pro negatione tamen melius est efferre hoc modo : Stan ɛvendio teɛn ... Stan ila chiesendio teɛnnen ob ancipiten sensum, quia te etiam signat Si vg: endi ɛvendio teɛn si essem dominus ... endi ɛvendio j'aenk qe je soit le maitre .... ila chionsɛienti teɛnnen si juvenes fuisset. de ɛvendio ɛenk si dominus fuero, nam ante fut 2e ponitur pro te

4° bene multa verba carent fut: neg:, cujus vices gerit fut: aff: cum negatione et futuro verbi en, ɛenk vg ɛaen ɛ j'aoir : iɛaen iɛentak . iɛentay . t'ɛaentay ɛenk non erit ..... ɛaen ɛ posseder, avoir, iɛaien j'ai . esaientay . t'evaientay ɛenk non habebo .... ɛat il y a dedans isat . esatay . t'esatay ɛenk il n'y aura pas dedans

5 huronel utuntr vocabula ɛhen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ɛhen, feu hechon ... aston ɛhen, feu mon pere ... eandem vocem usurpant ad signandum omnia qæ ipsis pervenerunt : vg ti ɛnhsarsiennen senkɛaraɛan ɛhen sic vestis hæc mea : vestis quasi defuncta .... sasennena ɛhen non quasi defunt animal domesticum ... sendake ɛhen sa defunte huronie ... sannonchiaɛan ɛhen son ancienne cabane (la cabane qui ta perie vg qi t'a brulé) ... otentondi hondiɛnra ɛhen il a perdu l'esprit ad vim son defunt esprit ac pervi ab otentondi pervi.

6° sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, cuiq: adjiciunt quasi vocem verbi en vg: ɛandeia ɛhen, stante hotondinnen aennen bonum erat si natus non fuisset : omnia observa : bene erat v faisset ɛhen cum adverbio ɛandeia, hotondinnen est in indicativo, et sit quasi tempus modi pot: per additionem vocis aennen qæ aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum aversativum, utuntur verbo sequenti alon (sic appello optativum negativum) vg ta sen te katonk utinam alter sit v fuit ... ta sen te otonnen, utinam non factum fuisset ...

De verbo aton fieri

Illud verbum gemino gaudet sensu; altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali

1° habet verbum absolute impersonale ... atsaton fet ℣ fieri potest ... tsatonk fet ... te tsatonk fieri non potest ... iotan factum est ... Stante aton, non factum est; fieri non potuit ... andeia etsaton bene evenisset ... Stante tsatonde fieri non potuerit ... bo âtsaton ℣ bo aiatsenk seu fiat ... te tsatondenn fieri non posset ... Stante otonk agnk ℣ agnnon, fieri non potuisset ... aiotonk ℣ aiotonnan factum fuisset ... tsaton atichien? ah vrayement cela se pourroit il faire, cela auroit pû se faire ... te tsatonk atken utinam fiat ... te otan sen ℣ te otonnan sen, utinam factum fuisset eodemodo averbative videtur pag precedens.

2° partim personale: est cum pertinet ad personam, sibi genitum impersonaliter vg: onsetenti etsaton fiam juvenis ... chiegotsiridachia etsaton seniec fiet ... hoki aiotonnen daimon factus fuisset ... atsaksalit etsaton siemus pulchri ... stan hoatatoeti te tsatonde non fiet sanctus chiesendio iotan factus est dominus ... ondiqnrtsannen fiet ingeniosa.

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, ea vox qæ adjungitur impersonaliter verbo adhæret vg: onse echiaton homo fies eaksalis eatsaton siemus pulchri ... hoatatoeti te chiatonde, non fies sanctus ... observa ulum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem ibi.

4° cum verbum en careat futuro neg:, adeoq: præsenti neg modi pro hac tempora mutuatur à verbo aton ... vg: chiesendio egk ens dominus chiesendio te tsatonde, non ens dom: .... ita chiesendio âgnk dominus esset vel sit: ita chiesendio te tsatondenn non foret dominus.

5° aliquando, non tamen semper, aton et en promiscue usurpantur. chiesendio egnk ℣ etsaton ens dominus ... sa tken chiesendio agnk ℣ âtsaton fiat ℣ sit ℣ alio dom: imo modo potius, ut vulgò ponitur pro imperativo ut supra diximus ... ita sen te gsendio tegn utinam non essem dom:

Nota tamen en proprie significare esse, et aton fieri

Bo De verbis anomalis

anomala 1ª conj

verbum A P.C

in 1ª conj: verbum A ere de telle grandeur ou age, anomalum est et quoad modum conjugandi (nam in sing: sequitur 2am conj: in dual, 3tiam: et in plurali aliquid mixtum) et quoad formationem temporum; nam in sing: et duali pral: A simpl: et sic perfecta ak: fut: aha: Neg ache: — in plurali pral: al: perfecta alkxa: fut: alka neg alka ęenk a sti semper A C

indicativi pralens

S: x'ią ..... x'ichia ..... x'ira ..... x'isa
D: chiate anda ... chiat'eta ... chiatella ... chiatenda ... chiatenda
P: ekxal ..... ekxal: ekxal: ehendal: ehendal: eęadl, de inanimatis eval

omnia perfecta

S: xiak ..... ichiak ..... irak ..... isak
D: te ędak ... tetak ..... teltak ..... tendak ..... tendak
P: ęxalkxa ... ekxalkxa ... elkxalkxa ... ehendalkxa ... esendalkxa

aoristi

S: ąąha ..... achiaha ..... aaha ..... esaha
D: te andaha ... t'etaha ... teltaha ... tandaha ... tandaha
P: ąąxalka ... ekxalka ... elkxalka ... ahendalka ... asendalka

futur af:

S: eąha ..... echiaha ..... eraha ..... esaha
D: teandaha ... tetaha ... teltaha ... tendaha ... tendaha
P: eąxalka ... ekxalka ... elkxalka ... tehendelka ... tesendalka

fut Neg

S: t'ęache ..... t'echiache ... t'eraache ... t'esache
D: teandache ... tetache ... teltache ... tendache ... tendache
P: t'ęaxalka ęenk ... tekxalka ęenk ... telkxalka ęenk ... tehendalka ęenk ... tesendalka ęenk.

Modus pot: ąąha achiaha &c us in aoristo

optativus bo sen te ą utinam sim tahi magnitudinis &c tempora indicativi

Nota 1° adjungitur huic verbo alqa particula in sing: et duali vg: Xa ę ł potiul x'ią sum tahi magnitudinis ... Bo ichiak eval &c ... ciuia le anda nous semmes de meme age ou grandeur

2° ę est quasi nota pluralitatis vg ehendal le egalel qdam dicunt chiatehendal

3° transferte signae hujus verbi ad signandal varial quantitatis speel vg Bo igrdatla la chaudiere est grand comme cela .. Bo igrdatlak etoit ... Bo ęandatlaha sera .. Stan bo t'ęandatlache ne sera ... de pluribus dic Xa ęandatlal Lel chaudieres sont &c ... de duobus chiate ęandatla, 2 chaudr sont egales tiam: chiagnnen onnechka grol grain de blé: sonnenhal implur:

4° Sumitur etiam impersonaliter et extra compositionem vg: Xa ł bo ixa cela est de telle grosseur; grandeur: quantité ... Bo ixak etoit ... Bo ilkxa il en reste encore comme cela (ilkxa est rédup addita rad) .. Stan bo t'esache il n'y en aura pas tant ... asalka il y en auroit trop ... Bo bo asalka qu'il y en ait telle quantité: vel: bon, en voila assez ... Stan bo te. xa D'illontenk de-gnientennen ł Bo ixa d'illontenk le rak de gnientennan: tu ne m'en donnes pas tant que je t'en aurois donné —

5° hoc ubi exprimuntur numeri et copia vg Bo ixa d'ekkordoron? combien y a t'il d'argent? Bo irak avoit il? Bo esalka l'aura? Bo ixa donnenka? combien y a t'il de blé?

6° pro verum conditione et probe adhibet dualis; quia dua: &c vel agunt, meretur pretium: ichiatenda ędrenka din d'honorasonna, sans vouloir vous en faire chiatenda ędrenka tęen, non cela n'est pas d'egal prix —

7° xbm A pro se signat potestate magnitudinem ł statum — addo tenue Sujet ę rem. Sopia magnam dicit — addito in finem aia ejus xbm dicit mutuum unde adverbium ixaia ł ilkxaia rédup: potest componi vg: gnnonchiaxa-gidatlaia, ixalaia penk cabane, chaudiere, plat ..... in pluribus dicitur a la pro aia vg: gnnonchiala, ęandatlala &c de petites cabanes, chaudieres &c

8° a verbo A derivantur 2° arak sive court pr. ak fut aka Neg ache emphatice impersonaliter ixarak ł ixaraka cela est trop court .. gnchsaraka penit: diminut: penitissima ... arendaraka ętatis que je parte un moment .. Tasak ha te parler ę faire court ... 3° aratasdi ł tem faire cour pour a ... 4° aralennai final ę semblet court de ę ... 5° aralennik ę caulale praecedent. 6° ait datus faire de telle grandeur ... ł ixarati Bo: ł Co divisa — chia ll sat divisé en 2 parties egalet —

anomala

31

2da Conj

hac conjug: longe plura verba, longe plures et majores continuer, difficultatesl quam reliquæ 4or.

De verbis in ą purum

agitur tantum de verbis in ąą. ąe. et ąo; non vero de verbis in aį. eło paviter ą purum sit — ẖ et ę iota faciunt etiam ne ą sit purum: vg: ąąnnion faire chaudiere, et regulariter conjugantur ąąnnionk. ąąquo, chieąąuonk.

1o verba in ą puro. in 1a personą omnium temporum habent į pro ę vg jatannonltaį non eat: ab ąatannonltati servare ... įerha non gerha. ab aį ąerem facere ... įonk non gonk ab ąon intrare

2o in 2a pers. Sing. habent chi pro chie, supprimendo ę vg. chiatannonltaį servaį non chieat: ... ichieyha facit, non ichiec: ... ichionk intraį, non chieonk: ... echiatannonltat servabit, non echieat: ... echier facit, non echier ... echion intrabit, non echieon ... # idem servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3o in par: ṡ ę etiam mutatur in į in 1a persona vg ajeren feci vel melius iraįeren cum t et s euphonicis, et non ageren ... iraąon intraui non agam ąiatannonltati non agat: ... # in modo pot: pariter onįatannonltatik ... iraįatannonltatik, non onga: eraga: — et sic de alijs 2a conj: qæ habent ą purum.

4o ead verba in relatione 2a pers. sing: ad 1am Sing: (tu me, tu mihi) habent ski pro ske: et usu communi dicitur skehiatondik, mihi scribit: at vero dicitur skieritondik me remuneral a vbo ącritondi, et sic de alijs in ą puro

5o imperativus Sing: non formatur a 2a pers. sing: futuri ut in alijs verbis nisi mutando chi in ṡ į echiatannonltat servabis: tsatannonltat servo ... echier faciet: tsęr fac ... echion intrabit: tson intra ... echiek tu sera veilleż: tsek eveille toy ... echient feviet: tsent fevi ... (stont da) tsągnha serl ... tsen mett ab gen.

6o circa verba par ṡ, imperativus formatur a 2a pers. Sing: futuri tollendo ę vg: ciaatannonnen felix eris: Saatannonnen felix esto

7o quoad personas pluraleś imperativi, nostra verba non discrepant ab alijs verbis communibus 2ae Conj: tsiatonteriyo ... ista etiam tsiatannonltat servate, ... tsęr facite ... tsion intrate ... tsent fenite (al aenh) ... tsitsihon dic à verbo heteroclito altsriual heteroclitum.

De verbis in ąnn v ąnd

1o in 1a pers. sing: omnium temporum ac modorum rejiciunt ę in utroq paradigmate ąą ąndabaron visitare: ndabare visito, non ęndabare ... ąnderatsąn mirari ṡ dicitur anderatsaṡ mirer, non ąenderatsaṡ

2o in 2a Sing: in cibus temporibus et modis par: ç, mutant chie in ṡt: ... verba par: ṡ nil habent peculiare. Circa hanc personam — doceberis verbo, sequenti quod integrum refero

ąndoronkṡi. altimare

Praes. ...	ndoronkṡa ... pro ęnd.	Imperativ:	Storonkṡa ... pro Sendo
	Storonkṡa ... pro chiendo		
Imp. ...	indoronkṡak pro ęnd:	Pers modi pot	aoñdoronkṡik ... pro aongendi
	Storonkṡak ... pro chiendo		aṡandoronkṡit ... nil immutatur
Prat. ...	andoronkṡi ... pro ągnd:		
	Sandoronkṡi ... nil mutatur		
aor. ...	andoronkṡa ... pro ągendo	fut. modi pot	eṡandororonkṡik pro eṡaçnd
	altoronkṡa ... pro achiendo.		eṡandoronkṡik ... nil immutatur

3o Sæpe apponitur i adjectivum initio harum contractionum vg. Innontenk bene pro nąnk ab annonten bave ... ihontenk bal pro Stontenk non tamen ista verba in ąnn et ąnd subjiciuntur hijs observationibus vg ąnderetsi ere grand chiendereti tsi cum multa alijs sequitur æqualem Conj:

4o in relationibus ponitur Sṡ pro ske vg Storonkṡa me altimat, et non Skendoronkṡa ... Stsen tu et mater mea, et non Skendsen ab ąndsen amare

5o pro reduplicatione nil additur hijs personis qæ incipiunt a Sṡ vg Stontenk donat, Stontenk redonat, Stontenk mihi dat.

6o pro relatione imperativi 2æ pers. Sing: ad 1am Sing: tsone ṡ miki, non dicitur tsę Sṡ ę omnino vg tsonent da mihi et non tsęnnont

32 De verbis in ąr. brevibus

1° hæc verba in 1ª pers. Sing: utriulq: parad. reflciunt ę initiale in omnibus modis et temporibus vg rihsanderal pecco, pro erih.

2° in 2ª pers: Sing: par: ç tollunt ię et servant tantum Chr: vg chrihsanderal peccal, pro chierih: &

3° imperativus formatur à 2ª pers: Sing: futuri, tollendo ę vg: echrihsanderaj peccabis: chrihsanderaj pecca

4° in verbis relativis, imperativus etiam differt a ratione communi vg: Jaghiatonhonk scribe pro me — dictamen tarasal pro tagrasl choisil pour moy Satagronsal pro satager: confessle moy — ubi videl ę perire

5 qdam verba in ąr non sunt obnoxia his exceptionibus vg aresat corrigere: eresaba corrigo, chieresaba corrigis, non eresaba, non chiresaba

exemplum verbi in ąr brevis
ąrihsanderaj peccare

Præs.	rihsanderal ... pro erih. / chrihsanderal ... pro chierih	fut af.	erihsanderaj ... pro egrih: / echrisanderaj ... pro echierih.
imp.	rihsanderalksa ... pro erik: / chrihsanderalksa pro chierih:	imperativ:	chrihsanderaj ... pro serihs: / chrihsanderaj ... nil immutatr
perf.	ąrihsanderaj ... pro agrih: / Sarihsanderaj ... nil mutatr	perf modi pot.	aonyrihsanderaik pro aonerih: / aesarihsanderaik nil immutatur
aor.	ąrihsanderaj ... pro agrih: / achrihsanderaj ... pro achienk:		esarihsanderaik ... pro esagrih: / elarihsanderaik nil immutatr:

6° qdam verba in ąr singularem habent anomalitatem vg ąrao bucher ąrhation aller en embassade ... ąrhonchondi vg:

S ... iraos ... ichraos ... iharol ... iąrol ... je bucke, tu &
D .. ąirol ... tirol ... thirol ... hirol ... ąirol
P .. ąsarol ... ksarol ... skarol ... hatirol ... atirol
nota: quidam vere kuronel dicunt ęraol ... chieraol &
S ... ąrahatonk .. chrahatonk .. harhatonk .. ąrhatonk & je vas &
S ... ąrahonchonniak ... chrahonchonniak .. harhonchonniak &
& videl anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 2ae personas

De verbo ąio vel ąrio

verbum ąio v ąrio hoc habet difficultatis quod quibusd: in locis interlerat r in aliis autem sequatur ulum communem verborum 2ae conj: hæc dicta ex oculis: unica oblevvatio completetur cætera ... ąio autem signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicitr de tædio, morbo, molestia ulurpaturq: in sensu philico et Morali

Præs.	S	iriosk ... ichios ... ihaios ... iąios			
	D	ąiosk ... tios ... thos ... kiios ... ąios			
	P	ąsaios ... ksaios ... skaios ... hatios ... atios ... eios			
imperf.	S	iriosksa ... ichriosksa haiosksa & ut præs			
perf.	S	ąsario ... ihaio ... ihoio ... ioio			
	D	ońsio ... thio ... hotio ... otio			
	P	onsaio ... iksaio ... hotio ... otio ... ąsio			
aor.	S	ąrio ... achrio &			
fut affi.	S	erio ... echrio ... ehaio ... eąio			
	D	eąio ... eio ... eihio ... ehio ... eio &			
fut neg.	S	stant'eri Boche & stant eriochet &			

Vsus hujus ąio est relativum; et interveritur r in omnibus relationibus qui non vtuntur 1am personam vel agentem vel patientem, si hæc excipiat: ąio vel duo ferio ... ąsaio vel plures ferio ... videm ... ąio ... ońiol ... ąol ... ąaiol ... vel futuro eonio eio esaio ... item ... eio ... esaeio ... exeio & in aliis personis non interveritur r ... etiam onk ... onyiol ferior ab aliis ... ąriol ab illa ... ahąriol ab illo ... ehąrios percutiar abillis ... esario ab illa ... ehąio ab illo ... erio eum feriam ... ekrio me feriet ... ikrios me ferit —

De verbo ąt etre debout

1° verbum ąt multiplicem habet anomalitatem ... 1° caret multis temporibus qæ sumis a vbo Katendi Se lever ... 2° habet tè duali, dicendumq: eli se insin: Kat pro: tq ąt ... 3° in Sing: sequitur 2am conj: ... in duali et plurali sequitur 1am ... in 3ia pers: Sing: valibus et indeterminatâ qæ sequuntr 3am conj:

1308812

33

2° verbum kat est gar Ç, habetq: pr: t· imp: tak fut tag· neg taj
çenk, sed hæc duo futura vix sunt in usu ser conlimilia tempora qæ melius
deducentur a verbo katendi. se lever, se mettre. se tenir debout
3° verbum katendi aliud signaq quam primitivum kat habetq. pr tas
neg talkxa· fut taha· neg tache· sequitur heteroclitatem primitivi kat

indicativus

prat: kat·	S· te çi	· te chiei	· te hat	· te çi	
	D· te açal	· te trat	· te thal	· te hiat	· te çat
	P· te açat	· te kxat	· te skxat	· te hendaç	· te sendas
imp·	S· te çiak	· te chiei	tak & ut prat:		
prat: verbi kalendi	S· te çtal	· te chie	· te ha	· teiaç	· adde tal
	D· te açia	· te tia	· te tsa	· te hia	· te ça
	P· te açaa	· te kxa	· te skxa	· te hendal	· te sendal · te endal
imp·	S· te çtalkxa	te chie: & ut prat:			
prat:	S· te xaç	· te ha	· te ho	· te o	· adde ubiq: tandi
	D· te onça	· te tha	· te honda	· te onda:	
	P· te onçxa	· te skxa	· te honda	· te honda	
aor·	S· ake	· afe	· abatexa	· aka	· adde ubiq taha
	D· atiaç	· atitia	· atitsa	· akia	
	P· atiçxa	· atikxa	· atikxa	· abenda	· akxenda · atiaç
fut af·	S· te ç	· te chie	· te ha	· te çq	· adde ubiq taha
	D· te açia	· te tia	· te tsa	· te hia	· te çq
	P· te açaa	· te kxa	· te skxa	· te henda	· te senda ·
fut N·	S· stanta te çtache & ut fut af:				

imperativus

ti se · ti tha · ti tia · ti kxa · adde ubiq: taha

optativus

prat· S· ta te çt alen ℣· ta te çtal alen & vide indicativum

Modus pot:

Prat·	S· t'âç	· t'achie	· t'âha	· t'âq	· adde ubiq taha
	D· t'aiaia	· t'âetia	· t'âetsa	· t'âhia	· t'aia ·
	P· t'aiaça	· t'âekxa	· t'âelkxa	· t'ahenda	· t'arenda · t'âioç

S t'âonç · t'aela & adde ubiq: tandik

4° katæan pro te çtatæan se retirer de. la place ou on etois debout
a verbo kat cum parla deltruchua atan sequitur modum conjugandi
primitivi kat. vel sa· taki p tache Ç ti setæa recede ti statæa recedik

---

De verbo çhaon porter &c

çhaon et in comp: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est propke
vocel etiam gallice propre similes sono et sensu diversas · povrter ferre ·
apporter, afferre · emporter, efferre · rapporter, referre · reporter, reportare ·
in his verbel valde attendere par est ad localitatem qæ fere semper
adhibetr ad signandum en'deça aro · ad reduplicationem · ad utramq
simul mixtam · ad terminationem, qæ alqde eadem est etsi aliud sit sensus · ad
qædam tempora, qæ singula et multis et diversis æquivalent

çhaon ferre

prat·	S· iç	· ichie	· iha	· iq	· adde ubiq hxa
	D· aç	· ti	· tsi	· hi	· t
	P· açxa	· kxa	· skxa	· hati	· ati · te
imp·	S· içhxak & ut prat· ℣ vicem habet omnium præteritorum, nisi ex- rarissime dicam açhaon tuli açhaonnen tulevam.				
aor·	S· aç	· achie	· aha	· aq	· adde ubiq hxa
	D· aaç	· eti	· etsi	· ahi	· aç
	P· aaçxa	· ekxa	· elkxa	· ahati	· aeh · ae
fut af·	S· eç	· echie	· eha	· eq & adde ubiq hxa	
fut N·	S· stant'eç	· t'echie & adde ubiq. haxile			
		imperat:			
	Sa	· ti	· tsi	· kxa	· adde ubiq hxa

34 optativus

S. te ɛhxa sen ... te ɛhxaka sen &

modi pot: tempora vel delumit ex verbo sequenti apporter ; vel praesentis tempore accommodat ubi necessario

ɛahaon afferre

Praes. S. ɛ ... chie ... ha ... ɛ ... adde ubiq: haxi
D. ai ... ti ... hi ... hi ... i
D. ɛaxa ... kxa ... skxa ... hati ... ati ... e

imp. S. ɛ ... chie & adde ubiq: haxind & haxinn

Perf. S. ekxaɛ ... ekxa ... ebo ... etio adde ubiq: haon
D. etionɛ ... etikxi ... eboti ... etioti
D. etionɛxa ... etikxa ... ebotki ... etiotki ... etiaɛ
Local.

Plut: perf S. ekxaɛ ... etika & adde ubiq: haonnen

aor. S. ontaɛhxa & ontaɛhaxi & aɛhaxi, cum & sine localitate (s'apportai or s'apporte
D. ontaɛ ... ontachie ... ontaha ... ontaɛ adde ubiq: haxi & hxa
D. ontaaɛ ... onteh ... ontetki ... ontahi ... ontaɛ
D. ontaaɛxa ... ontekxa ... ontetkxa ... ontahati ... ontaɛati ... ontae
local.

fut af: S. eke ... ele ... eba ... eka adde ubiq hxa & haxit
D. etaɛ ... etiɛ ... etikxi ... ebi ... eki
D. etaɛxa ... etikxa ... etikxa ... ebati ... ekxati ... etie
local.

fut neg. S. stant'eke ... stant'ele & adde ubiq haxike

imperativ:

alekxa & alekaxi apporte ... atlikxa apportez ... aontetikxa & aetikxa
nos duo ... aontekxahxa & aekxahxa nos plures.

optativus

Praes. S. ɛhxi sen & ut praes ind
Imp. S. te ɛhaxind alem &
praet. S. tekxaɛhaon sen &

Modus pot:

praet af S. aontaɛ ... aontachie & adde ubiq: hxa & haxit
praet neg S. stant'eke ... t'ele & adde ubiq: haxikenn

Perf. S. aontonɛ ... aontela ... aontako ... aontaio ... adde ubiq: haonk
D. aontoni ... aontetki ... aontahoti ... aontaioti
D. aontonɛxa ... aontetkxa ... aontahoti ... aontaioti ... aontaiaɛ.

plusq: perf S. aontonɛ & ut perf adde ubiq: haonnen
fut prim. S. ekxaɛ ... etika & adde ubiq: haonk.

ɛahaon referre rapporter

Praes. S. ske ... se ... ha & ska ... ska ... adde ubiq: haxi
Redup. D. taxi ... hiti ... hitki ... iki ... iki
D. taxa ... hikxa ... hitkxa ... skati ... ske

imp. ske ... se & ut praes ... adde ubiq: haxinɛ

Perf. aoc. et redup. S. t'ekxaɛ ... tetika ... t'ebo ... & (ut perf ekxaɛhaon) adde ubiq: haon
Addendo t' mihi

plusq: perf S. t'ekxaɛ ... tetika & ut perf ... adde ubiq: haonnen
aor. S. t'ontaɛhaxi & ut ontaɛhaxi praeggendo t ob redup. & t'aontaɛkxa
fut af. S. t'eke ... t'ele & ut ekekxa ... adde ubiq: hxa & haxit
fut neg. S. stanta t'ekehaxi sind & ut fut af.

imperativus

t'ontaɛ ... t'ontatki ... taonteti ... taontekxa ... adde ubiq: hxa

Modus pot:

praet af. S. t'aontaɛ & ut aor ... adde hxa & haxi
praet ... S. taontonɛ & ... adde haonk
plusq ... S. t'aontonɛ & ... adde haonnen
fut p.m. S. t'ekxaɛ & adde haonk

ɛahaon efferre emporter, porter au loin

Praes. S. aɛ ... achie ... aha ... aa ... adde ubiq: haxit
D. aai ... eti ... etki ... ahi ... ai
D. aaɛxa ... ekxa ... ekxa ... ahati ... aɛati ... ae

fut. ... S. ɛ ɛ ... & adde haxind & haxitandend j'emporterai ou j'allois emporter —

S. esaę . . . . . esa . . . . eho . . . . eo . . adde ubiq: haor.
pret. D. eoni . . . . . elsi . . . . ehoti . . . eoti
D. eonga . . . elksa . . . ehoti . . . eoti . . . . eaę
plulq. S. esaę & adde ubiq: haonnen
fut af. S. ęę . . . . . ecksi adde ubiq: hasit y hsa
fut N. S. ysę hasile &
aor. idem est ac præsens ; quia præsens est aoristus-
imperativus.
chi ale . . chi atsi & adde ubiq: hasit emporte &
Modus pot
præ. S. âęhsit &
perf. S. aonęhaonk & j'aurois emporté
plulq. S. aonęhaonnen &
fut p. m. S. esaę ank & j'aurai porté la

ahaon remporter onsaąhaon remporter y reporter

præ. S. onlaę . . . onlaclie & alie hasit
imp. S. elke & adde hsasind ye remporteil ou reportoit
perf. S. elksaę . . . elsa . . . . elsa . . . . elsa adde haon
D. elsoni . . . elsili . . . . elsoti . . . . elsoti
D. elsonga . . elsilksa . . elsoti . . . . elsoti . . . . elsas on a remporté
plulq. S. elksaęhaonnen & ut perf
fut. S. elkehsa y elkehasit & je remporterai ou reporterai
fut N. S. stant elkehasile &
imper. Sala y onlale . . salli y onlalli . . aonlaeksa . adde hsa y hasit
Mod: pot S. âonlaęhasit & ut præ.
præ. S. aonlonę . . aonlela . . . aonlaho & adde haonk
plulq. S. aonlonę aonlela & ut perf adde haonnen
fut. S. elksaęhaonk & j'aurai remporté ou reporté

ahaon in comp. cum qata

ahaon y potius enhaon compositum cum qata signat quod galli vocant mener ; amener . . . huronel alia ubuntr nietaphorâ porter, apporter . . voila ce qi m'amene ici . . voila ce qi me mene là . . hurones c'est ce qi me porte là . . c'est ce qi m'apporte ici . . . . diversa sunt temporai ejusd: verbi juxta diversum terminum hûc et illuc — utramq: significationem breviter exequor

*qatenhaon huc adducor

præ. S. sndaie saia . saa . . . . hoa . . . . oa & (adde tenhasi) voila ce qi m'amene ici
D. onja . . . . lsia . . . . hotia . . . otia
D. onsaa . . . lksaa . . . holia . . . otia . . . . aqa.
imp. S. ajatenhasind &
præ. S. eksaja . . . esilaa . . . eboa . . . . eloa . . adde tenhaon
D. etionja . . . etilsa . . . ebotia . . . etiotia
D. etionsaa . . . etilksaa . . . ebotia . . . etiotia . . . etrapa
plulq. S. eksaja tenhaonnen ut præ
fut. S. eksaja . . . esaa . . . ebaa . . . . etioa . . adde hsa y hasit
D. etionja &

*qatenhaon illuc ducor

præ. S. sndaie onja . . esaa . . . . ahoa . . . . aoa adde tenhasi voila ce qi me mene là
D. aonj . . . . elsa . . . . ahotia . . . aotia
D. haonsaa . . . elksaa . . . ahotia . . . aotia . . . aapa
imp. S. esajatenhasind
perf. S. esajatenhaon
plulq. S. esajatenhaonnen
fut. S. esaja . . . . esaa . . . . eboa & adde hsa y hasit

ahasisenni et enksisenni in comp: porter pour ; à ę ; ji.

saehasil porte moy cela . . ataehasil apporte moy cela . . hesehasil porte cela à lui . . sehasil porte cela a elle . . . . * in comp: tacksinhasil porte pour moy ce collier . . ataęhasenhasil apporte moy ce collier . . tandsichenhasil porte pour moy cette robbe . . atandsichenhasil apporte moy cette robbe.

ahasisennion verbum motus et relationis

saehasisenniha vient me porter cela . . ataehasisennisha vient m'apporter cela
tandsichenhasisennisha vient porter pour moy cette robbe
ataęhasenhasisennisha vient m'apporter ce collier &

anomala 3ae

De verbo en dicere.

en tribus quasi verbis utitur ad formandas sua tempora... en aṭon et enhon y enhaon ... sola tempora qe pertinent ad paṛad & derivantr à verbo en . sed melius docebunt oculi quam praecepta.

Indicativus

pṛes...	s.	ıą	ychia	iha	iha	adde tonk je dis
	d.	aja	itha	itha	ithia	ija
	p.	ąsa	ikha	ikha	ihon	ion
imp.	s.	ıaṭonhonk & ut pṛaes				
perf.	s.	ısaen	ihen	ihaven	iaven	jai dit
	d.	ionnenk	ihen	ihonnen	ionnen	
	p.	iongen	ikhen	ihonnen	ionnen	aąhen
Pluq.	s.	ısaennen	ihennen &	j'avois		
aor.	s.	aihon	achion	ahenhaon	aenhaon	je dis
	d.	aandihon	ethihon	ethihon	endihon	endihon
	p.	ąsenhaon	ekhenhaon	ekhenhaon	ahendihon	asendihon aaenhaon
fut: pṛ.	s.	ethon	echihon	ehenhaon	eenhaon	je dirai
	d.	eandihon	etihon	ethihon	endihon	endihon
	p.	eąsenhaon	ekhenhaon	ekhenhaon	ehendihon	esendihon eaenhaon
fut Cont.	s.	eą	echia & ut eątha			adde tonhonj
	s.	stant'eą	te chia & ut t'eątande			adde tonde

Imperativus

Ithon ... die Sithon dicite ... thatonhony pergediam ... thatonhony pergita

Modus Pot:

pṛes. aṭ.	s.	âihon	âthihon	âhenhaon	âenhaon	je dise, je dirois
	d.	âiandihon	âethihon	âethihon	âandihon	âandihon
	p.	âiąsenhaon	âekhenhaon	aekhenhaon	ahendihon	asendihon aiaenhaon
Pṛes neg.	s.	stant'eą	t'ethia & ut fut neg:			adde tondenn
alter pṛes.	s.	âą	âthia	âha	âsa	adde tonhonj {je continuois à dire / je continuerai à dire
	d.	aiąsa	âetia	aetha	âhia	aja
	p.	aiąsa	âekha	âekha	âhon	âon aion
Perf.	s.	âonenk	aethenk	ahasenk	aiasenk	j'aurois dit
	d.	ajonnenk	aethenk	ahonnenk	aionnenk	
	p.	aiongenk	aekhenk	ahonnenk	aionnenk	aąiasenk
Pluq.	s.	âonennen	aethennen & ut perf	j'eusse dit.		
		esaenk	esenk & quand j'aurai dit			

---

ennon, ẽti aller, venir {venir / Revenir}

Portentosum verbum, memoriae onus gravissimum, hoc. stat distinguere in duo verba, quae Licet difficilia, facilius disjuncti vincentur — primùm ergo unam significationem prosequor qa utroq; verbo exprimitr, etsi in significando aliquid diversitatis intersit.

Indicativus

Presens

1° xaiẽ voila icy, me voila icy. Signifiat etre venu en quelque lieu vg xa ichiẽ ah te voila icy - venu icy ... x nota: indes in duali cum acantha pro masculina, et sine acantha pro fam: persona, ut vox masculina aliquando

s.	iẽ	ichie	ire	ihe	
d.	iande	ithe	ikhe	iande	
p.	iąse	ikhe	ikhe	ihende	ihende ien mien

2° ithe me voila revenu. est reduplicatio Salutant cum alteruter alqò profectus fuerat - redux ita Salutatr: onne ithe redux es; respondr onne ithe reduxi

s.	ithe	ihe	ichre	ikhe	
d.	ithande	ithe	ithithe	ithe	ithe
p.	ithąse	ithikhe	ithikhe	ihende	ikhende ithen

3

3° Signat quasi degere, manere vg: aplaannen iens il y a del abnakis akonnonia t'ichiet? te portes tu bien? iniset ces 2 person: Sont au vont ensemble

S.. iet..... ichiet..... iret..... iset
D.. iandet.. itet..... itet..... indet..... indet
D.. itaget..... itsket..... tshendet..... isendet.. iens.. inien

4° idem sensus ac iet, sed additur reduppl: vg: ovalt itetk, orali indi vous allez, ils vont encore ensemble – De Jacobus

S.. itket..... iset..... ichret..... itskret
D.. itandet.. itsitet..... itsitet..... itbet..... istes
D.. itaget..... itsiketk..... itsitketk..... itshendet.. itskendet.. itsent

5° iesonk Signat aller et venir, roger. Se promener ara bo iesonk seulement je vas et viens, je me promene

S.. ie..... ichie..... ire..... ise. adde Sonk
D.. iande..... ite..... itte..... inde..... inde
D.. iage..... itkse..... itkse..... ihende..... isende..... iens

6° eke est Localitas addita ie, et Signat proprie: je viens de, ut superiora verba Signant venir en q. Lieu – eke adhibetur etiam pro futuro

S.. eke..... ele..... ebre..... ekse
D.. etiande.. elite..... etitte..... ebe..... ete
D. etiage..... etikse..... etitkse..... ebende..... ekseude.. etien

7° Localitati additur reduplicatio je reviens – est etiam fut: vg: onksa. bo aal t'eke je reviens toute a l'heure & je reviendrai

S.. t'eke..... tebe..... Sit praecedens addito ubiq t' initio

8° Localitas propria aoristi aniectanda est: N ontare, N vient ici. dicitur de homine adhuc in via – vix ergo 1a et 2a persona possunt esse in usu

S.. ontage..... ontachie..... ontare..... ontage
D.. ontaande.. ontete..... ontette..... ontaende..... ontande
D.. ontaage.. ontekse..... ontetkse..... ontahende.. ontasende.. ontaen

9° Sequent in eo tantum differt a superiori, quod Locus unde venitur, appelletur vg: Teotiai ontaret il vient de montreal

S.. ontaget..... ontachiet & ut praecedit addito ubiq t in fine

10. Localitati additur reduplicatio vg annen tontachie d'ou revient il? nos dicimus de homine domum redeunte: d'ou revient il? – kuronek vero hal vocet valde apposite adhibent: tontaen on revient – tontahende redeunte

S.. tontage.. tontachie & ut ontage addendo ubiq l' initio

11° est Localitas cum reduppl: je reviens de & appellando Locum unde redit

S.. tontaget.. tontachiet & ut ontaget addito ubiq l' initio

12.. ero en deça sepe venio venitio vg asentenhaon aro ekeba je vient continuellement ici – vel je viens dela vg: onn'klaenk de satonnharatie, ahente de N ondaon eteba quand on se voit joyeux, il paroit que tu viens de la maison de N

S.. eke..... ele..... ebre..... ekse adde ba
D.. etiande.. etite..... etitte..... ebe..... ete
D.. etiage..... etikse..... etitkse..... ebende..... ekseude.. etien

13. ekétande je suis venant d'ici – De Loco intelligitur quo proxime ladveniendum est – reipsa vero, sed aliquando hoc utuntur verbo

S.. ekétande.. etétande.. ebretande & ut praedent

14° quidam personae, non singulae, hujus verbi abutuntur quidam abutuntur nequeunt – Stante ksel elle ne vient pas de obtinuisse actualitas – stan bo t'ebrel il ne vient point.. eso tendu uplay vous audivi

S.. ekel..... etel..... ebrel..... ekses
D.. etiandet.. etitet..... etittet..... ebet..... etet
D.. etiagel.. etikset..... etitkset..... ebendet..... ekseudet.. etient

15. parum extra ordinem t'ekéba – est Localitas addita duplicato reduplicatio ekeba je reviens ici en deça – tekéba je Reviens en deça ici

S.. tékéba.. t'eteba..... ebreba..... t'ekséba & vide numero 12°

Imperfectum

non insisto explicationi. Scitur enim imp: caeteris quibusque alicuibus literis et à praesenti formari, similiterq conjugari

* Nota ontag tontag ontagt tontagt non posse habere imperfectum; quia

238

hæc 4or tempora sunt veri, aoristi cum rédup: p: cum rédup: et local: simul et pro imperfecto sibi respondente vel adhiberi alia imperfecta infra posita vel præterita perfecta

1°... xa ieñd je venois ici ut præs.
2°... xa zikend je revenois icy
3°... ekend jes venois dela
4°... t'ekend je revenois dela
5°... ekébak je venois souvent ici cadeau
6°... tekébak je revenois souvent ici en: 10

7°... ekebandend j'etois en chemin venant icy
8°... tekebandend j'etois en chemin reven: icy
9°. { 80 ieskka je demeurois La j'etois encore Là vq oralt ieskt n'ondende irelkka jetois y allois y convertoit encore sur la terre
... ieslonhonk je rôdois, me promenois, j'allois

Perfectum

1° ekxaçti je suis venu dela nominando locum unde venitur .... Signat etiam patriam., new also modo huroniel hanc exprimunt: annen etiçti? d'ou viens tu? y d'ou es tu? ennionenhake ekxaçti je suis venu de france ou je suis de france ... dicunt etiam pro patria tkannerennon? dou es-il aannenronnon? venu? ridaxaeronnon du Sault S Louis

S.. ekxaç .... ehle .... ebasco ... etiaxe adde 'ti
D.. etonde .... etilte .... ebonda ... etonde
D.. etonxe ... etilkxe ... ebonde ... etonde ... etiaqxe

2° ekxaennon je suis venu gracile sine respectu ad locum quo advenitur esp y unde ventum est

S.. ekxaç .... ehle & ut præcedens — adde ubiq nnon

3° tekxaçti je suis revenu (si sensus sit de re præterita; nam si sensus sit: me voila revenu, die tontaç & — interdum dicunt tekxaçtinnen ubi dicimus j'ay eté dicunt j'avois eté. Nota: stan gandeka qro t'ekxaçti nonquam hûc veni: t'ekxaçti pro stante ekxaçti

4° tekxaennon je suis revenu, elt rédup: addita Localitati

S.. tekxaç .. tehle & ut ekxaennon adde nnon

Nota: tekxaçti et tekxaennon in eo tantum differunt qd tebasennon significet: il est revenu, sine designatione Loci unde réditur .... teotia tebasenti: il est revenu de montreal designando locum

Pluſq perfectum

nota: pluſq perfectum aliquando usurpatur pro præterito, ut supra dixi

S.. ekxaç .... ehle .... ebase ... etiaxe adde tinnen
D.. etonde .... etilte .... ebonde ... etonde
D.. etonxe ... etilkxe ... ebonde ... etonde ... etiaqxe

S. yekxaennonnen & ut præcedens
D. tekxaçtinnen & ut præc et rdi: addita loc:
D. tekxaennonnen & ut præc

aoristus

aoristi vicem gerunt præsentia incipientia ab onta y tonta, qa sunt aoristi et solius aoristi particulæ propria; unde Loco aoristi dici possit ontaç tontaç; ontaet tontaet & quia aoristus est tempus Commune præsenti et præterito ... onhsati xa etilsetinnen, honnonhsalksa de tsiena y xa thiandi quand tu viens ici, il y a long temps mon fils etoit malade — venessa venuth: venerat —

hoc verbum caret aoristo, quia præsens multiplex apud vicem gerit significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constituit vq xaig me voila venu ... ontaç je viens, j'arrive, je me rend icy — unde si quando est agendum mentem exprimere, convertatr modus loquendi vq quand je serai ici, dicere est: j'etois venu icy xa ekxaennen; vel alunde aliqde impetrabo, si conveniens et aptum ce paroit

futurum affirm:

1° futurum eke signat etiam: je vient de la, ser je viendrai — observa qa immediate sequantr

2e 1e et 2e personæ in futuro eke non possunt ce in usu sine rédup: addita local: quia homo in aliquo Loco situs non emendate diceret: huc veniam; nec de præsentibus huc veniet, sed: redibo, redibis — hac ubi perpendenti clara fient: ebre il viendra, bene: at ele tu viendras icy parperam sed tele tu reviendras .... hæc regula applicanda est enim futuris frequentativo ekehs. Die tantum tekehas je reviendrai

S. eke .. ele .... ebre .... ekse { je viendrai 2e 1e personæ non sunt in usu in d'rum
D. etiande .. etite .... etilte .... ebe .... ete
D. etionde .. etilkxe .. etilkse .. ebende .. ekxende — etien

S. teke .... tele & ut procid: addito ubiq; t initio je reviendray
S. ekebaj .. & ut eke. je viendrai Souvent
S. tekebaj & ut teke je reviendrai Souvent

futurum Neg

S. Stantékese .. t'esele & ut fut: aſ je ne viendrai pas

collige et supradictis hal Solal personal ee in usu: Stant'ebrele non venu Stant'ekrele illa non venit: Stant'ebele: Stantebendele: Stantekvendele: Stantetiente

.. stanta tekese & je ne reviendrai pas

1°... Stanta ponitur, pro Stante ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: vg Stanta tekraennon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekraennon .. Stantatetlennon & vide perf

3° idem dicaſ de verbo Stanta tekraẽti quod differt à Stanta tekraennon in eo quod priùs verbum usurpetur Si Locus unde venitur designatum, ekc. Contra verò de 2°

S. Stanta tekraẽti & je ne reviendrai pas de N- vide perf

4° ex supradictis nil difficultatis habet hac 4ª observatio

S.. Stantekraennon ... Stant'etibennon & je ne viendrai pas

5ª hac 5ª observatio nil habet difficultatis: hic usus habet semper locum accipitam, quia potest significare: je ne sais pas venu & je ne viendrai pas

S.. Stant'ekraẽti &

6° futurum positivum. vide sequent derivata non est en usu, non enim dicitur ekétande je viendrai, sed tantum tekétande je reviendrai ekc

S. Stanteketande .. Stantéletande & je ne viendrai pas.. vide fut

S. Stanta tekétande & je ne reviendrai pas.. vide fut

imperativus

1° dicitur per cvalim et simul per dierelim asale pro aro ale ... asalle pro aro alle, et maximi usus dicitur etiam aldo aro alet et tantalet vient icy .. revient .. & nota: temporis modi pot: optime usurpantur loco temporum imperativi proprierum: vg âantahendet & âontahende qu'ils viennent videnddum pot: pro alij personis

aro ale & asale vient icy	aro aontahende veniant plures
aro alte & asalte venez icy	aro aontasende veniant multæ
aro âontahde veniant duo	aro anteskse venite plures

2° Localitati adjungetur reduplicatio, nec opera pretium duci subjungere omnia tempora et personas modi pot:

aro tontale vienil	aro tontelkse revener de fam:
aro tontelte revenez	aro taontaient qu'on revienne

Modus potent:

Præsens aff

1° præsens hoc affirm:, ut in alijs verbis respondet adhibito ontaç, quod vulgo pro præteriti adhibetur: aro âontaient qu'on vienne icy endaç * nota modi pot: observa: aontaiandei. aontaiaçet. nous 2... nous pluteurs reviendrions .. v. que nous revenions

S.. âontaçt ... aontachier .. aontaret .. aontaset je viendrois & que je vienne
D.. aontaiandei. aonteteis ... aonteltes .. aontander. aontandet
P.. aontaiaçet aontekset .. aontelkset aontahendet aontasender ... aontaiene

2°. Localitas additur rédup: taontaient on reviendroit (forte taontaiaçnd) ondsende taontaret qu'il revienne de cher sa mere .. aro aontaset qu'elle vienne
S.. taontaçt & je reviendrois ou que je revienne ut aontaçt

Præsens neg:

3° Stant'eketande per cvalim pro Stante eketande * nota non conjugari regulariter forte error ch

S.. Stanteke .. t'ese ... tetre .... tekse addetandenn je ne viendrai pas
D.. t'ettande ... tetites .... tentetitte .. t'ese ... tete
P.. t'etiaçe ... tetikse .... tesitkse ... t'etende .. tekende .. tetten

4° ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam ne bis repetatur te — est ; eduy additur localitatis: ksiòti âxatonde Stanta teketandenn quoy. Seroit il possible que tu ne reviendroit point ?
S. Stanta teketandenn & ut procid: je ne reviendrois pas.

40 *Præteritum perfect:*

1° Serait venu ici, Si &c aro atichien aontonehk, &c
S.. aontone .... aontese ... aontahse .. aontaiase [adde ehg tik que je suis ou serait venu
D.. aontagen ... aontelte ... aontahonde .. aontaionde
D.. aontaionge .. aontelkse ... aontahonde .. aontaionde .. aontaiaage

2° Seraient ils venu? Xa aontahondennonk
S.. aontonennonk .. aontesennonk & ut prec: je serait venu &

3° Seront nous revenu? vel: nous serions revenu .. taontaionehk & taontaionennonk
S.. taontonehk & ut prec: addito ĕ initio je serait revenu &—nominando Locum
S.. taontonennonk & ut prec: ad: je serait revenu: non nominando Locum

Plusquam perf:

4° tu aurais dû venir Si on t'avait averti aro aontesĕtinnen de telatendotoridinnen

S... aontonĕtinnen & ut prat: je fusse venu nominando Locum
S... aontonennonnen & ut prat je fusse venu

5° Serait tu revenu Si ta mere t'en avait prié? kwioti taontesĕtinnen de Sandsen aesahetsaronnen? .. & nota: verba derivata ab ĕti et ennon, semp idem Signant: Sed cum designatur Locus, mehil ulurpantur derwata ab ĕti

S... taontonĕtinnen & ut perf: je fusse revenu
S.. taontonennonnen & ut perf: je fusse revenu

futurum prat. mixtum

6°...8° observa: Localitas in illo fut: non est aonta ut in alys temporibus Modi pot:; Sed similis est Localitati additæ perfecto indicativi — je Serai revenu avant qu'il soit nuit: a'lon tetioratik. tekwaennonk

S.. ekwae .... etile .... ebase ... etiase [je serai venu
D.. etionde ... etilte ... ebonde ... etionde
D.. etionge ... etilkse ... eboude ... etionde ... etiaage

S.. ekwaennonk ut prec: je Serai venu
S.. tekwaetik je Serai revenu: ut prec
S... tekwaennonk je Serai revenu: ut prec

optativus

verbum illud nil habet hactenus dictitatis in optativo; Sequitur regulas de optativo quas tradidimus: Scilicet modus indicat: unica adhibetur cum qui quibus: particulis, nisi adhibeatur modus pot: ut ibi: pranotavimus o aro N. aontaret & aro sen N. tebre; je N. vienne ici & utinam N. hic veniat

xa sen te keba & te keba sen que ne vient ici ... que je vienne ici
xa sen te saba que ne vient tu ici?
ondase sen tebre utinam veniat!
ta sen ta tebre utinam non redeat
xa sen ta tese que ne revient tu ici
ra sen ta tese utinam non redeat
xa sen te kebak & te kebak sen & ketandenn que ne venait
xa sen te kwaĕti que ne fut venu?
endi sen te kwaĕti utinam venerim
xa sen te kwaĕtinnen que n'etait venu
ta sen te kwaĕtinnen utinam non vedissem
tat sen aro ta tekwaĕtinnen utinam non redissem —

* hactenus de ennon et ĕti significantibus venir .. revenir &c

ennon et ẽti ..aller ... retourner &

41

1° aę je val nondicitur propriè de viâ et itinere ; Id quod dicimus: je val y aller, je m'y trouveral vg au fetin: ndehiren aʳe il est deja loin, est verè aeritus

S.. aę ..... achie .... aʳe .... aʳe – je val &
D.. aande .... ete .... elte .... ande .... vande
D.. aaʒe ..... ekʳe .... elkʳe .... ahende ... avende ... aen

2°. aęt je val, cum designatur locus vg Teotiaj aęt je vait a montreal do aęt j'y val, je vais là.

S.. aęt ..... achiet & je val là – ut prae: addito t in fine

3°. onlaę je m'en reval je m'en retourne, non designando quo redeatur, unde dicunt le mutuò visitando : onne onlachie? tu t'en vas ou reval ou tu retourne? onnonlaę je m'en val proprie je m'en reval .... onn'onlelte vous vous en allez vous 2? onn'onlande nous nous en allons tous 2 .... onn'onlelkʳe vous vous en allez plusieurs? onn'onlaaʒe nous nous en allons plusieurs .... Si tu visitans prior loquaris et dicat: onn'onlaę: dicunt: ndro la le val t'en : la le de pluribus abite.

S.. onlaę .... onlachie .. onlaʳe .... onlaʳe .. je m'en retourne
D.. onlaande .. onlele .... onlelte .... onlande .. onlande
D. onlaaʒe .. onlekʳe .. onlelkʳe .. onlahende onlavende .. onlaen

4° onlaęt je retourne là bo onlaęt designando locum

S. onlaęt & ut onlaę

5° aętande je val, je suis sur le point d'aller, je suis meme sur le chemin pour aller là .... Sic se huronei compellunt mutuo obvij in itinere vejatontarie achietande? tu val donc & val tu à quebec? bo aętande oui je vais là

S. aętandè & ut aę addito ubiq; tande je suis sur le point d'aller là

6°. onlaętande est redupl. je retourne, ou je dois, ou je vai retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onlaętande & je val retourner là

7°. bo ichien aęt eveba d'annennen je val ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onlaret, egntakri eveak il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. egba .... echieba ... eveba .... eveba je val souvent là
D. candeba .. eteba .... elteba .... endeba .. endeba
D. caʒeba .... ekʳeba ... elkʳeba ... ehendeba .. evendeba .. eenba

8° elkeba redupl. je retourne ordinairement

S.. elkeba ... eleba ... elchreba .. elkʳeba .. je retourne souvent là &
D.. elandeba .. elsiteba .. elsisteba .... elteba .... elteba
D.. elaʒeba .. elsikʳeba .. elsikveba .... elhendeba .. elkʳendeba .. elsivenba.

imperfectum

1° heteroclitum foret hoc tempus nisi diceretur esse junctum Cum e motus (i e de mouvement) nam futuro simile est

S.. eend .... echiend .... evend .... evend ..... j'allois
D.. candend .. elend .... elteud .... endend .... endend
D.. caʒend .... ekʳend .... elkʳend .... ehendend .. evendend .. eend

2° redupl. sola est observanda

S.. elkend .. eleud .. echrend .. ekʳend
D.. elandend .. elsiteud .. elsisteud .. elbend .... elteud
D.. elaʒend .. elsikʳend .. elsikʳend .. elhendend .. elkʳendend .. elsivend

3°. hoc temp: derivatur a verbo ennon quod videtur esse verbum motus derivatum ab ẽti, et signat proprie etre sur le point d'aller & in motu ad eundum Teotiaj eveiandend s'allant a montreal annen achiendandem au allant là

S.. eg ..... echie .... aʒe ..... ekʳ fadde tandend
D.. cande .... ete .... elte .... ende .... ende
D.. caʒe .... ekʳe .... elkʳe .... ehende .... evende .... een: y ee

addatur redupl.

S.. elkendend .. ele .... echre .... elkʳe fadde tandend l'allant ordin.
D.. elande .... elsite .... elsiste .... elbe .... elte
D.. elaʒe .... elsikʳe .... elsikʳe .. elhende .... elkʳende .. elsivenda.

3° sequens tempus derivatur quale etakri res aliqua pro aliquâ causâ

S. egbak j'etois sur le point d'aller là ut egba supra addito k in fine

4° est redupl addita praedicta

S.. elbakak j'etois sur le point de retourner là & j'y retournois ordin fait elkeba supra

42

Præteritum perf:

1° pret: derivatum ab ennon, non tam de via: quam de societate in via adhibetur... haonkra chasennon il est allé seul... kiatio chondennon il est allé avec son beau frere (in dual:)... aonkra esaennonnen j'avois été seul. &... onnonkra etkondennon elles sont retournez seules

2° cum proprié de via, seu via termino agitur: meliùs adhibetur esaéti vg Eo onsakate consétinnen nous avions été la pluriùs... tebennondaon orakr. etlonsétinnen nous etions encore allez dans leur maison: debet in similibus loci apponi relat:

S.. esaéti ... eléti .... chaséti ... easéti .. j'ai été ou je suis allé là
D.. eondéti ... elséti ... ehondéti .. eondéti
P.. eonséti ... elkséti ... chondéti ... eaaséti

S.. elksaéti ... etsiséti ... elhaséti ... etsaséti .. je suis retourné là
D.. etsondéti ... etsiséti ... elhondéti .. etsondéti
P.. etsonséti ... etsilkséti ... elhondéti ... etsondéti ... etsaaséti

S.. esaennon. elennon. & ut esaéti – j'ai été, je suis allé
S.. elksaennon. etsilennon & ut elksaéti je suis retourné

Pluſq: perfectum

Nota: loco eksaéti je suis venu de là, sapiùs utuntur pluſq: perf: vg: anner ontachie?... anneinen de esaétinnen, d'ou vient tu?... j'avois été chez' ma mere, pro je viens de chez ma mere, j'ai été chez ma mere

S.. esaétinnen. eséinnen & ut esaéti j'etois allé
S.. elksaétinnen. etsileinnen & ut elksaéti j'etois retourné
S.. esaennonnen. elennonnen & ut esaennen j'etois allé
S.. elksaennonnen. ut elksaennon. j'etois retourné

aoriſtus

1° aor: locum non habet: nam in verbis motûs non differt à præsenti: dicitur ergo agt &

2° aoristi loco optime utavit agtande je vas aller, quod etiam in præsenti dicitur nam aoristus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° eaga agatategena j'irai avec mes freres: dem ac si dicat je serai avec mes freres

S.. ega ..... echie ..... ere ..... ese .. ibo
D.. eande .... ete .... efte .... eide .... ende
P.. eaga ..... ekse .... elkse .... ehende .. esende .... een

2° onkra bo aat echre ectemplo revertetur

S.. elke ..... ele ..... echre ... elkse
D.. etsande ... etsite ..... etsilte ..... elde ..... este
P.. etsage ... etsilkse ... etsilkse ... elshende ... elksende ... etseen

3° aronkiag ekset noul iront ensemble au ciel; quia appellatur via terminus

S.. egt ..... echiet & ut eg ... ibo eo

4° nondende tebret & echret ieSS tebendiqnraenda; rursùs revertetur zelul Super terram, judicatum

S.. elket .... eset .... echret & ut elke ... eo revertar

5° Bo egtaj, eo sapiùl ibo .. eretaj ibis &

S.. egtaj ..... echietaj & ut egt ... pergam eo ire

6° sattitasaten, Bo cenkekri elketaj, delpera, pergam eo reverti

S.. elketaj ... esetaj & ut elket .. pergam eo reverti

7° ankiaten eenka n'onse quocumq: ibunt homines

S.. egtka ..... echietka .. eretka .... egtka (pergam eo circumcursare; ibi) pergam, vivam, manebo
D.. eandelka .. eteska .... esteska ... eindelka ... endelka
P.. eagelka .. ekselka ... elkselka . ehendelka .. esendelka .. eenka

futur Neg:

1° staat'eagele d'agatatiena non ibo cum parentibus

S.. stant'egte .. t'echiete & ut eg ~~dicta~~ .. non ibo

2° stant'elksete non revertetur de famina

S.. stant'eksete .. t'esete & ut elke non revertar

3°. 4°. 5°. 6° de cæteris patet esse amphibologiam vg: stan bo tesaéti non eo ibo & non eo profectus sum; ad tollendum vero dubium bene dicunt stan bo tesaétinnen, raro esaéti nisi pro futuro

3°... S.. stan bo t'esaéti & stan bo t'esaennon.. non ibo

4°... S.. stan bo te sksaéti & stan bo te sksaennon.. non revertar

5°... S.. stant'egtande .. t'echietande & ut eg .. non ibo eo

6°... S.. stant'elketande .. t'eletande & ut elke .. non eo revertar

45

Imperativus

Se ... Ste ... ste ... ete eamus ... ande eamus ... ekse eamus ... ahende ... eant

Bo se ya là .... Bo_ste allez là &c

Sa_se abi ..... Sa_ste ... abite

1° cum determinatur Locus quo imperatur eundum ; ha vocet vulgo adhibentur : Set ... Stet ... andet ... etet ... * ekset ... ahendet

2° Littera a caracteristica Localitatis qa Solet adhiberi ad significandum venire ici, et ad manum huronibus ut exprimant actionem procul eundi : maxime si via terminus appelletur vg: Jerusalem altet ... Jerusalem ... chi alet: Saeide procul ... Bo_altet: allez là ... bo_salet: ici revertere ... onnonchiatogtig saltet: redite in templum ... Bo Bo aonlaret, exactissime qu'il s'en retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avoit été ; ita: inveriunt ad facilius exprimendum : saye etiam: invertendum est verbum ut facilius exprimat: in hac phrali est verbum aller loco venir, ou j'avoit été (pro dire je viens

3° modus pot: (ut dixi) eleganter adhibetur loco imperativi, more Latinorum qi dicunt: i * eat ... ite * eatis ... aekse * ekse alloni : forte melius ekse ad vitandam amphibologiam ; nam ekse pertinet etiam ad fut : non iront

Modus potent:

Præs: et imperf: affirm:

1° Si non designetur via terminus utere aę j'irois, que j'aille

S. âę ..... âchie .... âre .... âse j'irois, que j'aille

D. â'ande ... aete ..... âelte ... â'ande ... andes

P. âiase .... aekse ..... aelkse ..... âhende ... aiasende ... âien

2° Si nominetur via terminus utere âęt

* S. Bo âęt ... Bo âchiet &c ut aę ... j'irois là que j'aille là

3° regula patrii chamonoti: quando habitus & frequentatio actuum exprimitur in verbis motum includentibus, tunc præsenti indicativi additur S vg Xa je je vient ici, je hui ici ... Xa igt je vas et vient ici, je marche par ici, je va et pro imperfecto: Xa igtkse ... et pro futuro contin: additur ska : igtka ... pro præterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi præfigendo initiale incrementum aę ai * ae vg Xa ichien orait aelkse j'aurois encore été ici -

S. âęlkse ... âchiekse &c ut aę ... j'aurois été ... j'irois

4° âęlka melius exemplis quam præceptis illigetur : haonkse âvelka n'onse dex'ondechate sit solus homo in terra (de adamo) ... din de x'ondechate âlon aienska dum viverent * irent super terram

S. âęlka ... âchiekse &c ut aę j'irois encore là ; ire pergerem &c pergam

* 5° cum nullus est motus seu via terminus, die âonlaę ... si sit motus vel via terminus, utere âonlaęt : vg: adveniens in calam dicet: aiostorenk aonlaę brevi reversurus sum ... at revertie: aiostorenk onnonchiatogtig aonlaęt extemplo in ecclesiam debeo reverti

S. âonlaę
S âonlaęt {je retournerois ou que je retourne ; debet poni post nam 2°

Præs: et imperf: neg:

{ S. Stanlęg ... t'echie ... t'ere ... S. t'ese { adde ubiq 'tandend je n'irois pas là
D. t'eande ... t'ete ... t'elle ... t'ande ... t'ende
P. t'ease ... t'ekse ... t'elkse ... t'ehende ... t'esende ... t'eaen

S. Stan bo t'esketandend je ne retournerois pas

Stan bo onętak * Stan nendi bo onętak tęen je ne suis pas homme a aller là ou je ne dois pas aller là ... a Nota : illud præsens idem est ac imperfectum modi indicativi — sic cum irunitis d'parad. modum pot: fit paradigmatis S. .... Stan n'endi bo onętak tęen eo non irem

Præteritum perf:

{ S. âonę ... âete ... aiase ... aiase { adde 'trk je serois allé là
D. aionde ... aelte ... âhonde ... aionde
P. aionse ... aelkse ... ahonde ... aionde ... aiaąse :

44

S.. aonlonę... aonsele.... aonlahase.. aonlaiase. } addes tik je serois retourne
D.. aonlaionde. aonlaetse... alonlahonde. aonlasonde
P.. aonlaianse.. aonlaetse.. aonlahonde. aonlasonde. aonlasaqe:

S.. aonęnnonk. aelennonk & ut aonętik je serois allé
S.. aonlonęnnonk & ut aonlonętik.. je serois retourné

Pluq: Perf:

S... aonętinnen & je fusse allé
S.. aonlonętinnen & je fusse retourné
S.. aonęnnonnen & je fusse allé
S.. aonlonęnnonnen je fusse retourné

} conjugantur ut perfecta

Nota: præsentia tempora sæpe usurpantur ad Signandum hunc Loquendi modum: je devrois, tu devrois &c vg: ąndeia songaslien de aelętinnen bene conveniret vel addiret patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere — dq: valde nostri barbari conveniunt qi nullam norunt obligationem seu agendi rigidum debitum, justa nulla absoluta, nec libenter audiunt, nec perficiunt... kstoti ahasennonk? sen serois il allé.... de qro aonseletinnen, enti ichien etondaon aongtinnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy.... aiostorendinnen aiaąsennonnen de te aondstinnen ągennen, on serois allé de bonne heure s'il n'avoit pas plû... bo bo aonlaret desagtinnen qu'elle s'en retourne ou j'avois été & ou j'etois allé... bo bo eskrasetinnen d'esagtinnen j'etois retourné au meme lieu ou j'avois été

futur: præt: Mixtum

S.. esagętik... elętik. & ut esagęti pag 42 je serai allé
S.. eskrasętik & eskrasęti pag je serai retourné
S.. esagęnnonk & ut esagennon pag je serai allé
S.. eskrasęnnonk ut eskrasennon pag je serai retourné

optativus

enoi sen te ę que ne vait-je la
isa sen chie que ne vat tu?
ondaic sen te re que ne va t'il?
bo sen te ęba & etande que j'allerai, que ne vait je la
sta sen te ęba de bo que je n'aille pas La... utinam ea non profectiar

bo sen te ębak & etandend que n'allois je la
bo sen te sagęti que n'ai-je été La..
bo sen te sagętinnen que n'avois été la
te sagętinnen sen de bo que n'avois-je eu la
ta sen te sagętinnen utinam ea non iviſſem

Nota ennon et ęti non tam sæpe usurpari apud Hurones, quam apud nos; ob verba motûs quæ omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été precher a montreal, si on m'en avoit prié teotai axeatahannonnen n'onenhandinnen ... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannon aller parler .... hæ verbis motûs utuntur loco futuri ſui quod apud Latinos ad manum habemus.—

De verbo étannon

videtur derivatum a fut: nrg: ut cæa alia verba motûs — étannon est verbum motûs et Multipl:, quod de numero quali innumero format aliud étannęnnion

Étannon ut verbum motûs et ut verbum Mult: adscisceit sibi notas Localitatis & ut verba ennon et ęti

élannon quatenus verbum motûs signat rem proxime inchoandam vel perficiendam ... tollit illum ancipitem ennon et ęti ... duo tantum habet tempora sc: præsens, quod aorisli vicem gerit: agitande achietande &. et imperfectum egtasidend echietandend &.

élannon quatenus verbum mult: seu significans multos simul euntes habet, pri nonk. imp: nonhonk fut non & nonhons. Neg nonde P.C

48

anomala 4de Conj

De verbo i

1° verbum i Signat: etre deux ensemble – elle gatr ta en duali, et semper cum te dualitatis

Prat... te andi ... teti .... telti .... tendi ... tendi (nous l'emmes) 2

oia prat.. te andinnen & ut prat

fut af.. te andik & ut prat

fut Neg.. stanta te andiltande ... tetelt... tethil. t'endilt ... t'andilt: adde ande

Mod: pot. t'aindik ... taetik .... taetik .... tandik & ut prat habet imperatiui

isti se mettre ensemble ... prat et fut nous nous mettons ou mettrons ensemble

te andilta ... tetilta ... tetthilta ... tendilta .. tendilta

te andiltinnen & ut pratent. spero omnibus praeteritis

stanta te andiltande ut supra .. nous ne nous mettrons pas 2 ensemble

iltande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praecedentium: hechon te, andiltande nous allons nous mettre ensemble hechon et moy

2° verbum i iuncta alicui significationem, vel melius tha additum nomini aata signat etre seul, sans pareil; etre l'unique vg: endi iatha esendio je suis le seul maitre ... ichiatiha sandigni sannen tu es le seul bel esprit – ita de caeteris personis et numeris nomini aata

---

anomala 5de Conj

De verbo on &c

on etre plusieurs ensemble, caret sing: et duali .. saepe huic verbo additur i initial

on ... onnen pro praeterito .. onk ... sina fut neg.

to thon quot estis ? ndak iaçon quatuor sumus

to esennonk ? quot erunt illae ? thetave. chennonk illi septem erunt

tich iaçinnen quinque eramus & fuimus.

quand on est seul, on dit

S.. aonkva .. sonkva .. haonkva ... aonkva je suis seul .. tu .. il: elle &c

D.. onnonkva .. stonkva .. honnonkva .. onnonkva

P.. onçonkva thonkva .. honnonkva .. onnonkva

quand on est deux, on dit

te andi .. teti .... telti .... tendi .... tendi .. nous .. ego et tu .. vos 2 .. illi 2 illae 2 .

dicitur etiam açei ... tisei .... thisi .... kisei .... çsei

imp ..... te andinnen ... tetinnen & ut prat. nous etions 2 &c.

fut ..... te andik. tetik .... telthk .... tendik .. ego et ille erimus &

Modi pot ... taiandik .. taetik ... taeltik ... tandik .. tandik .. nous serions lui et moy

quand on est plus de deux, on dit iaçon

atere iaçon ..... ition .... ithon ..... thennon ... thennon .. nous sommes &

imp ... iaçonnen. itionnen ... tsonnen .. thennonnon. thennonnen

fut ..... eaçonk .. etionk .. etonk .... chennonk .. esennonk

46

De verbis

verborum Simplicium 5e sunt Conj qæ per initialem infinitivi Syllabam distinguuntur ... 1a est in a ut aketah porter ... 2a in a ut aketi prier ... 3a in e ut ehiervandi se souvenir ... 4a in e ut enheon mourir ... 5a in o ut oriti assaibnner ... * nota: kuronel carent infinit, sed nos Summus perfect. proinfin

duplex est verborum genus, ut apud Latinos, personale et impersonale

duplex distinguitur paradyma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua ejus tempora ... unum dicitur par: Chi qdo 2a persona incipit per chi ... alterum dicitur par: S cum 2a persona in capite per S

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est ... * 1um Signat aliquid non pendens ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokvsal il faut du vent ... ondennon il faut douloire il faut froid ... otarihati il faut chaud &c hæc inflectuntur ad instar 3æ personæ Sing: fem: vg iondsk pluit ... ondskva pluebat ... eandsk pluet aondski pluit ... aondskinnen pluvera ... eondsk pluet ... teondskbe non pluet aondski mox pluet ... orask aiondskva il pleuvrot encore &c ... ianhsenk ningit ianhsenskva ningebat ... onhsendi ninxit ... eahsenha ninget ... te anhsenche non ninget &c ... isak il y a dedans ... isatak ... esataj ... tesataj eenk iolte cela est pelant &c ... osalbi il faut beau temps &c ... otechienti il faut mauvais temps &c ... aoralti yulchrum est ... 15 ... * 2um in suas significatimes involvit aliquem vel aliquod hominem indeterminate, vg: ebeba teritur formaturg: ab omni personali servando tamen conjugationem ejusdem et parad vg: ebebak terebatur, juxta par C — aqbeti tritum est ajusta par S ..... aonelksat gratum est ... isachen * skaot malum est, fedum, ingucundum

2° quædam imperf: fiunt personalia vg iondsk il pleut : aondsk il pleut sur moy ... sondsk sur toy &c ... eondsk il pleuvra : eandsk il pleuvra sur moy ... elandsk sur toy &c ... * hoc verbum (iondsk) et prope oia ejusmodi ~~certum~~ cum fiunt personalia mutant parad: vg: iondsk pluit est p 3a Chi ... aondsk il pleut sur moy est par S

3° a verbis P S, impersonalia formantur à 3æ pers: sing: fem: præfigendo ipsi a et S (iota) vg: aqralksan on est parti ... aoteienti on a appris aqbarati on a bien fait ... aokeront on a peur ... aqataunondandi on a fait une bonne rencontre ... aqseiachend on est en colere ... aqsenheon on est mort aqoriti on a assaisonné le pot.

4° à verbis P S 1a et 3a incipientibus ab end yenn fiunt impersonalia à 3æ fem: plur:, sublato S (iota) vg: onteienska on apprend ... oraksal on part ... onbaraba on fait bien ... ondiqonraenton on pense ... onnonchel on va en traite

4° à verbis P C 2a Conj: formantur imperf: à 1æ pers: Sing: e mutata in e vg ebeba on pile ... ehiatonk on ecrit ... endatare on visite ... eenteri on cenoit ... erihsanderal on peche —

5° plurima verba 4a Conj imitantur verba 2æ, retento e figurativa infinitivi vg ieatron on y est ... ab entron ... ebiack on porte, on palle par terre Le canot vg ou il y a une chute d'eau : ab entiai ..... eboral on change de demeure : ab entoran ... etara on est gisant ab entava ... etenba on fait tomber Le poil ab entenh ... ekvaronniak on fait du drap : ab enkvarondi eratsonniak on fait des nattes ab enretsondi ... ennonniak on fait des robbes de peaux ab ennondi — * vide art: de persona ind: pag: 18

6° in verbis P C 3æ. 4æ, communiter et 5æ fiunt imperf: a 1æ pers: sibi præfigendo a vg: aqhieral on se souvient ... aihsonk on est malade aqriba on assaisonne ... * in 4æ non pronuntiar S (iota)

7° oia omnino imperf: habent ead prorsus tempora qæ reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, vg: ab araksan (sed ~~sed~~ partir, fit onraksal inraksaksa. aqrahsan : aqrahsannen ... aonraksa on va partir ... conraksa aionraksa on partiroit ... aiaqrahsan on seroit parti ... aiaqrahsannen on fut parti &c — qæ singula sequuntur personalia à quo formantur tam quoad finalem quam quoad parad: —

De verbo personali

47

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur
ut aketati porter
2° modi verborum sunt sex ... indicat. — imperat: — Modus pot. optat
Subjunct. — infinit
3° Modorum tempora sunt novem — prat. — imp. — pers: pluq: pers. — aor 1.
aor 2. — fut. af. — fut. cont. — fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut apud græcos. Sing: dual: plur

5. verbum pers: est multiplex, Sc: activum, seu simplex ... Relativum:
passivum — reciprocum seu mutuale — Neutrum — Commune — deponens
relativo-passivum — neutro-acquisitivum — verbum motiv. verbum
continuationis — frequentativum — multiplicativum — augmentativum

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex est — unam signat actionem
sine respectu ad ullam personam ut ąhiaton scribere — alterum cum
respectu ut ąhiendaen colere aliquem

De formatione temporum

Quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; Sc: 2° prat:
indicativi — fut: aff. — fut neg: — prat. infinitivi

à prat: infinitivi formatr prat. indic, et perfectum cujus finalis ead est
ac infinitivi

à prat: indic: formatr imperf: addito algo Crèmento finali — ab imperf:
autem formatr futuri cont: vg ętebaj je Continueraj de piler, ab imperf.
ętebak, k tranęunte in j diminutivum — item: ęgralkeatka je continuerai
de marcher, ab ąralkeatksa; tksa tranęunte in tka — porro prat. indic.
imperf. fut: cont. — aor: 2. sunt cognata tempora, tum quia polteriora
derivantr a prioribus, tum quia sunt ejusq paradigmatis

à perfecto derivantr pluq: perf: et fut: prat: mixtum, suntq:
cognata tempora ob rationem modo dictam — pluq: perf, ut plurimum
addit nnen post finalem perfecti — fut: prat: mixtum, ut ex præterito
conditionatum, seu modi pot: addit tantum k — sic ab ąębeti trivi formatr
ąębetinnen treveram — exąębetik trivero — aonębetik trivissem — à 2ª pers: sing
prat: fut: mixti, fit imper: prat. mixtus vg sabetik ayel pilé &

aor 1 — fut: aff. — imperativus prat: affirmativi pot:, sunt cognata tempora
quia sunt ejusd terminationis ut ąębet. ębet. Sebet. âębet — quare à fut:
alia sic derivantr, ut aor 1 mutet ę in a breve — modus pot en â longum
seu diphtongum resolubilem in ae p as — at imperativus formatr a 2ª fut: p
aor: 1, ablato incremento, et mutato ut plurimum ch in ę: sic achiebet p
ąchiebet fit Sebet

fut neg: duplex est — unum quod idem est cum pers indicativi negativo,
hoc est, cui præmissa est particula neg: Stante vg: Stante baaketati non
feram — alterum qd formatur a præsenti, assumpto augmento, addetaq:
aliqua ex particulis motum designantibus Sc: nde. he. che. Se. be Xe ut
t'ębande non teram — porro si omittatr te v Stante, fiet fut con
tum in indic: ut ębande jergam terere — tum in imperat: ut Sebęande
Continue de piler — ab hoc fut neg formatur præs neg: modi pot, addendo nd
p nn (qd idem est) in fine vg t'ęgebandend non tererem —

Regulæ de formatione communes omnibus verbis

1ª. à prat: indic desinente in a. ę. o formatr imp. addito k vg
bo. tęrha je fais ou dis comme cela imp: bo tęrhak — ągete je porte: ągetek —
ąonnhe je vis ąonnhek: haatate il est haatatek, il etait — iọ il y a
Liqueur; imp: iọk avoit — aronto il y a un arbre dans l'eau imp: arantok.
* excipe vocabula numeralia vg tendi te ventaę 2 jours. tendi te ventaę nnen
il y avoit 2 jours — achiensk ąarihraę il y a 3 aujourd'hui: ąarihraennen — achiensk
itson ils sont 3 ensemble: itsonnen — ndak ihọten ils sont 40: thorihennen
tendi a te vendiaße: il y en a 200: tendi a te vendiaennen —

48 2ª prælentia in i addunt nnen in imp: vg ienteri je connoit ; ténterinn
gienhsi je sçait : gienhsinnen .... tendi : ils sont 2: tendinnen ... ondiri cela en
fort : ondirinnen &.... sic et quædam infitiva ulurpari solita Loco 3ª perlonæ
paslivæ vg: achondi cela est fait: achondinnen ... Stan bo te qeren cela n'est
pas fait ainsi : Stan bo te qereynen ... * eclipse : qrihondi, c'est un conte,
fait a plaisir: imp: qrihondi ehen .—

3ª a prælenti in ak. ek. enk. ik. onk. fit imperf: inlerendo ha he. hi.
hon ante k vg: hachonniak il accommode : hachonniahak ... hatrendaenk
il prie: hatrendaenhak ... hatiheniek il brule la terre: hatiheniehek ... onnhek
je prends ton parti: onnhehek ... agehianhitandik je suis preste: agehianhitandihik.
hahiatonk il ecrit: hahiatonhonk

4ª à præl: in ch x s, fit imperf: in skoa vg haralksach il parte:
haralksalksa ... qketas je porte: qketalksa

5ª a præl: in t. fit imp: addito ak vg: isat il y a eu: isatak ... haatont
il est captif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

5ª ab imperf: in k formatr fut: cont: mutando k in j minutum vg:
ebebak je pileil: ebebaj: pergam & ... chiehiatonhonk je me enrweil: sehiatonhonj
perge scribere .. schonniahak j'accommodeil: eschonniahaj pergam &. * cum
dicitur ebet je pilerai intelligitur de una vice; sed cum dicitur ebetaj, intelligi
de pluribus vicibus –

6ª ab imp: in skoa formatr fut: cont: in ska vg: hachialksa il
consumoit : chachialka.

7ª a fut: neg: formatr præl: neg: modi pot:, addito nn vg: stante
haralksahe: stantcharalksahenn il ne partiroit pas &
* vide de imper: Modo pot:... optat:: et Subj Pag 8 &

8ª huronei utuntr præsenti indic: addito ska in fine, et â initio ad
exprimendos sequentes loquendi modos : j'ai pensé ... il ne s'en est guerre fallu ;
j'ai prelq: ou j'ai été sur le point de faire : de dire & vg: azheonska j'ai
pensé mourir .. achiheonska il a & ... skaor aonniatka j'ai pensé tom-
gater ... aglaratka j'ai pensé tomber .... * at quando agitur de re remota et
præterita utuntr pluiq: perf: modi pot vg aonsheonnen & tiotkehen
ehen d'aonsheonnen peu s'en est fallut que je mourusse.

9ª huronei utuntr fut: neg:, sublatâ negatione et adjunctâ localitate
ad exprimendum : imminet, impendet mihi vg periculum mortis & alterius. ut
ontatikeonche mors mihi imminet ... ontaonriohe je prevois ; je prelens
qu'on me doit tuer .... * hic in bonam : ontaxeiohe n'oublie je prevois que je ferai
coup en gulre, que je tuerai del hom: ... katitokak hotiatatqeti selbi oubie
etotonhatienn. Les Saints voyoient qe jelus etoit pour le sauve hom: : Æporro
hæc verba conjugantur ut cætera verba motus cum particulis t. ont aont &
sic dicil stantekiheonche mors non mihi imminet ... ekiheoncheonn mihi
mors imminebat ... etsiheonchienn tibi &

10ª multa verba qæ ulurpantur ad exprimendum tum habitum seu officium
tum actum; ponuntur præsentis temporis cum exprimitur habitus seu officium
præteriti vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de
prier dieu il en fait profession ... imperf: hatrendaenhak ... * hatsatanionk
entiek onn'asatren il mange ou il dine ordinairement quand il s'en va midy
imp: hatsatanionhonk ... * haannionk il est cuisinier : imp: haannionhonk
stante hahachenk il n'est pas prestre (ne dit pas la messe) imp: stante hahachenha
in sequentibus designatur actus: hotrendaen il est en priere .. imp:
hotrendaentak ... * hotsatanion il dine : imp hotsatanionk ... * hoannion
il fait (actu) la cuisine ou la chaudiere : imp: hoannionk ... * hohachen ... stah
Contrarium fit in aliquibus verbis vg: sihsiotba je croit cet article là
imp: srihsiotbak .. arihsiotti je suis fidele et chretien ... * stan n'ondaie
te aksal je ne me couvre pas de cela ... ondaie aakratli je suis couvert de
aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg
d'esaatonnhataj telkalaonksichias Si je suis arrivé au bout de ma vie
je n'ai plus besoin de medecine : ecce fut: prox: q est p s .. * elksaehdionrstahs
d'arihsanderai d'eatonnhaten, sorlq: je serai au bout de ma vie je me
repentirai d'avoir peche : en fut remotum p s

Observationes

1° futura qæ sunt usui in propositionibus affir, non ulurpantur in
negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad esaetik j'aurai pité
dieu in negativo vg: aksen te saebelik'eenk je n'aurai pas encore pité

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis, sed loco aoristi usui est præt. & imperf. ; quia aor: habet alqdo significationem præsenti alqdo perfecti & imperfecti, alqdo etiam futuri vg: ąonrikrelen je ne ferme la bouche, je ne fermerai la bouche ...× at in propositionibus negativis dicitur stante Skrikrejndik & stante skrikrejndike ne ne me fermera pas la bouche

aor: exprimitur sæpe loco imperfecti, et præsenti loco imperfecti vg: ieskrs asenę haraskrałkrsa jetuł marchoit sur l'eau ...× thaasen andilkes aen comme il arriverait, si on allait sur la glace

aor: nonquam adhibetur junctus negationi vg: non dicitur : je ąąketas je n'ai pas porté, sed : te ąąketati

3° in compositione quadam inchoata ab ąą, mutant ą in on, sic dicitur: onnhonąnnondi moliri in vitam alicujus ab onnhe et ąąnnondi —

Regulæ formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1ª verba quorum infin: desinit in ą. habent præsens ą. imp: ąk. fut: ęn neg: ande ut ... kąąnnra regarder
akrennra dire &c ... ąra mettre, deffut
arihrara mettre &c. sur une table vg ... ora emmancher
kannhontra mettre bout a bout ...× excipe

1° ąatra aut: peindre. f: aren neg arande ... kaerontra représenter f: aręn arande N.
2° ąnnontra sive ennontra suivre ą. f: tren N: trande.
3° ehiera etre sur sel gardel f: raha & ray. neg. ray ęenk
4° ąatra aut: etre présent ; affliter. f: traha N: trache
to ia je suis grand Com: tala faha. N ache ... ąnneatentra etre gisant f: traha N: trache
5° akra giler ę pr: hokarha il gite ... imp:, perf., et plulq: perf. to ihokrak il a gité Low ... fut ... ehokra il gitera ... Neg: Stanke hotande

2ª finita in ę habent pr ę . f ęj. N: ej ęenk — ut
ąatate ę etre présent ... ąsendate ę la parole de ę etre engagée
ąrihrate une affaire y etre compris ... ondechate ę y avoir une terre
ąnnonhte ę. etre avare ... ąronhiate ę. y avoir un ciel
onitare y avoir un lac ę ... ąrhate y avoir une foret
tokte 2ª ę cela est pesant ... atrikalte ę etre pesant & × excipe
ęenk il y en a diselle ... ąstore elle se pesche & × excipe

1° atkihenie bruler Les champs pr iek imp: iehek fut te. Neg iecke
ohare laver. rek. rhek. rej. rende ... ąnnhe proteger ek. ehek. e. ehe
ąąse ramer ek. ehek. e. ehe ... karhake 3ª faire clair iek. behek. bej. tej ęenk

2° sequentia habent tantum pr: et imperf in aia
hotriote il est attentif imp tek ... hoete ę il pert imp tek
rhore(ę) il fait froid imp: rek ... asenche la nege porte imp. chek
handare (c) il demuve imp. rek ... aia vero tempora mutuantur a 3ª alrihotati .. oborati .. enchati. enderati

3° sequentia habent ek & es. elksa. e. eche & el ę. eche si delinet in ę
atiaę uriner ... ąngrae battre du ble
ąhsae frapper du marteau ... étare rechaulter Les blé
ąstistare remuer le feu ... × excipe ąe etre accueilli iech: relksa ę. iek & eahek. aeche

4° qdo aę jungitur in fine nominum numeralium × sic inflectitur
tendi te tentaę 2. jours ... te tentaęnnen il y a vait 2. jours ... fut: te tentaęk
dity a 2. jours ... achienk etentaęk dity a 3 jours ... × achienk iaata ę
3. Lunes ... × ndak iaennhaę 4 étés ... × tichrathalinnienę, ils sont 5 canots
aiaw. ihatiataę ils sont 10 ... × nota: ę. verbet de cette terminaison n'est pas parfait ni plulq: parfait, mais ils prennent leur parfait, meilleur limitat. du præterit

30

3ª finita in i̅ significantes plenitudinem habent i. mnien. sk. iche. vg.
ąnnonchi la cabane est pleine ... habet aliud fut neg: chindi
* finita in aï̅ habent iał ɣ iark ɣialkra. ien. iake. vg:
ąchiai faire cum compositis ut annonthichiai faire cabane ateñindichiai faire propre
* ẹchiaį quevere fut al. aį. axe
4ª delinentia in a̅ndi e̅ndi. i̅ndi. o̅ndi penultima Longua habent
aɜ̈... cl... il... aſ ... fut ha..N che.. imperf alkra. elkras.. ilkra. olkra vg:
ąnnhandi commander . . . . . katandi etre debeun
ątẖnrandi partager . . . . . ąelandi etre pauvre
chiɛrandi se souvenir ... * excipe
* 1º entandi dormir (s) fut ta. neg tarache ... Senta dorl... Stante kotandi non es
* 2º ąaendi sortir enl. enha. enche.. ąndiaẹndi s'echaper
ąatingendi sortir du lieu ou est etoit cache... ąẹndi se nettoyer
onnhonendi se peiner.. qui omnia habent enil. enha. enche ... imp. enlkra
3º Sequentia habent enl. enlkra. enk. enche
atchendi. etre honteux . . . . . aterendi ẹ laisser e.c. par oubli.
ąlkrahendi. ẹ. hair . . . . . eiachendi ẹ se mettre en colere
ąndiɔnratoẹndi ẹ. scavoir . . . . . andigenrhendi ẹ. oblivisci
4º ąchiatorendi. ẹ. torha. torhak. toren. torandes sentir de la douleur
* 5º ąienhɣindi scavoir hɣil. hɣilkra. hɣiha. hɣiche
ąrindi. etre regardé (de liqueur) vil. rika. riche
ẹianhɣi scio de re actuali .. ẹienhɣil de habituali ɣ de pluribus
* anhianhindi ẹ savoir .. anihi. anihkra. anihk .. anihche ..... esaẹnnianni
se. tardevai on'nianni il tarde. non autem anniannil.
6º sequentia in o̅ndi habent ol. olkra. oha. ochen
entondi croitre ẹ. . . . . ąlkondi tomber dans l'eau (de re aata)
o̅ndi tomber dans l'eau (de re aata) .. annaondi la peche donner
ąąondi s'aler .... * excipe akerondi ronf. ronha. ronche. tmere

5ª finita in a̅ndi. e̅ndi. i̅ndi o̅ndi penultima brevi, cum pleraq:
sint relativa, sequuntur formationem relativorum
1º omnia relativa in a̅ndi habent dik. dihik. en. dihe vg.
ąi̅nondandi deliderare. nondandik.. nondandihik. nondnen. nondandihe
abaratandi obliger tandik. tandihik. ten: tandihe
ąchkrandi rire, se moquer krandik. krandihik. kren krandihe
onelkrandi etre bien aise.. agreer.. krandik kren. krandihe
2º e̅ndi. ut praecedentia ... * excipe endihendi emprunter de ẹ. ɣ. endihas
3º i̅ndi. habent ut superiora, ab hit tamen differunt quod in isto fut.
verba in i̅ndi penultima brevi. qa. pleraq: relativa sient vg
ąaindi couper a ẹ. ɔnaindik. je coupe pour toy ɔonaien fut: mutato i̅ndi in sen
ąeritindi satisfaire a ẹ.. solvere; fut. elkieriien tu me satisfera.
ontrahɣindi mettre dedans pour ẹ. elkontraien tu mettras pour moy.
ennonhɣindi (s) etre presse, hati. Licet non sit relat: habet ɣ. esaennonsen je le vai presser
endeohɣindi communiquer son mal a ẹ. fut elkendeohaï tu m'infecteras.
4º relativa in o̅ndi. habent ut plurimum fut: in onhonk. reliqua
vero tempora ut relativa in a̅ndi e̅ndi i̅ndi vg
ąhiatandi ecrire pour ẹ. ẹɔnhiatonhenk j'ecrirai pour toy.
* excipe 2º atendotondi raconter à ẹ. ɔonatendoton je te raconterai
* excipe 3º o̅ndi finir cum compositis desi. dey. deche
* excipe 5º ondi faire cum compositis nniak. nniahak. nnia. nniande vg
ąchonai ẹ accommoder. præparer.... ateiennondi ẹ faire progrement
xx-atronhiondi gronder, se quereller &c.

6ª finita in i̅ habent al. aį. axe .... el eį. exe vg
ąrihɣanderai pecher ral. rai. raxe ... ąnnonai avoir envie de manger al. aį. ax
ąkharahɣai baliev al. aį. axe. sic etiam endatiaį manger par deul, et
ąąi rompre couper
ąi manger ięach.. ięlkra.. eęį.. eexe
excipe 1º ąrię verser ril rik riche
excipe 2º ẹnnoni aller querir. nonk ɣ nonch. nonɣ. nonche
7ª finita in Senni tam relativa quam absoluta, faciunt futurum
ablato enni. reliqua vero tempora ut verba in a̅ndi e̅ndi penult. brevi ik. ihik.... sh.
eiachiatenni haïr ẹ. elkeiachiaï tu me hairas
atenteenni (s) tomber a ẹ. aątenteenni. esonnetl tomb... esaątenl cela me tombera.

6ª finita in ṛt̄ variant 1° sequunna habent 2. innen. ɔha. ɔchi
ondiri chose affermir cum compositis
orihsandiri diri. dirinnen ... conkhandirha reserit fermata stant conkhandiche
2° ori remuer cum compos: habet oiak p oiet. oiahak p oielkha. oia. oiande vg
annonhharori chanter sa chanson de mort ... angori remuer la sagamité
atontarori un lac eivre agité ... atori challer
* ori signans couvrir, habet ores. res. res ɛenk
3° sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande vg
ɛntenri avoir pihe .. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laisser, omettre enrha. enrhak. enr. enrande: cum compositis ut
ɛrihsenri omettre une affaire.

9ª finita in sṭ̄. ṭ̄. tṭ̄ significantia causalitatem habent
sba p ba ... st p t... stande p tande vg
ɛrihsiosti cōire - - -

52

15ª finita in ꝺaꝑ ꝺe ꝺen habetu..ach ꝙ al.. alkra.. a..ahe. vg
ąkran piller voler ę ..... ąlkoran ę retirer de l'eau ę. ou ę. aal
ąnꝺraraꝛanꝺanler ę ..... allakran promeltre
entaran paſſer un jour.
excipe 1° kakran enlever. le ąkra .. ſ tepk ſ'enleverai .. N. kranꝺe
excipe 2° alkaran macher .. Skaral ꝙ Skaska .. Ska. Skorache ꝙ Skashanꝺe

16ª finita in ęn .. hen .. ien .. nnen .. ren .. Sen .. Xen ꝙ ken
1° verba in ęn. habent yr Xa. fut J. N. ąnꝺe vg.
ąronen ecouter, entendre dire, concevoir ronXa. ronj. ronąnde ę
ąlǫęn apprecevoir preſſentir toXa. taj. toąnde ę
ateęn bruler, ꝙ avoir du feu teXa. teſ. teąnde ę
ąrihaen Semer inꝺaXa je Seme ꝑ enꝺaj N. enꝺaąnde.
excipe 1° oęn faire eau (de cymba ꝙ navi) ioas il fait eau ſ ęoXa N. Slank eoache
excipe 2° verbum auxil: ęn etre. ien .. iennen .. ęenk .. aenk .. ąennen
Nota ąen ꝙ avoir laen il ya .. aenlak il y a .. eąentay aura .. leąentaj eenk
sic ąnꝺataraen. ꝙ avoir du pain. * Nota quodam compoſita ab ąen addes
J. in infin: vg atrenꝺaent priet Dieu pro atrendaen pr: atrendaenk imp:
ątrenꝺaenhak .. perf: aątrendaen .. pluſq: perf: aątreñdaentak .. fut eątrendaen ..
Neg tątrendainde ..... * Sic etiam dicitur atient pro atien Sedere; et
ąhachent pro ąhachen tenir Conſeil .. et formant Sua tempora ut atrendaen

2° verba in hen variant
-ąherihen ę Se porter mieux Se guerir &. rihal .. rihalkra .. rik. rihale
-ohiahen ſendre du bois ę hiahal ꝙ hiahach .. hiahak (hiahenk) hrohale
-ąhsichatihen ę tiken. thennen. thenk. thale etre foible

3° verba in ien variant .. Sequentia habent iak. ia. iande
ąnnien ę. aboyer. pr ląndiak. ſ ęąndia .. N. t'ęąndiande
ątaien ę' petuner pr etaiak .. ſ eątata .. N. t'eątaiande
excipe ąaien ę manger laſ. ia. jahe, ſt etiam in ulu in Compoſ: vg.
ąndataraien manger du pain

4° verba in nnen pr ñha-ſand. N. ande vg.
ąennen aliquid Suum vindicare. diſputer a ꝙ aura un chole eñhak. ǥñlahak
ǥñlahe ꝙ enhahay eñhande
aksaąnnen parler mal une Langue ę .. ąñha. ąnn. ąndande.
alaąnnen ę parler a la façon del etrangert ąñha. ann. ąnnande
atialoXaannen ę engloutir un aal (Serbere aal) añha &
ąąndennen S in comp: vg aondechaąndennen La terre a tremblé pr eñha
ſ denn N. denande

* aatannen S. etre delicat tannen. tannennen. ſtannenk
* ąrannoñen ſ. etre mouillé pr en. imp: ennen. ſenk tantum) Caret Caterd temp:

5° verba in ren variant
-ęeren faire ę. action dun ę. &. ęerka je fait .. ſ eęer .. N. t'ęeranꝺe.
-ąnnren ę. Lier p. enꝺnren. imp enꝺrennen. ſęnnrenn .. N. t'ęennrenche

6° verba in Sen variant
-oSen paſſer une peau .. pr et fut oS .. N. ole & olen
-atonielen remercier .. pr et fut tonieS .. N. toneSe ꝙ tonSen

7° verba in Xen ꝙ ken variant
kaXen etre jumeaux Xen. imp. Xennen. te hiXen Suns gemelli — in comp: vg
kandehraXen coudre 2 peaux Xal. Xa. Xale

17ª finitæ in on variant * Sequentia habent onk on onde
ąndoton N. raconter ..... ahiaton ecrire. ę
aStaron pleurer ę ..... aronton interroger ę
ąon arriver & ąndoron avoir de la peine ę.
* aton etre possible on. onnen. ę Sed.
* aton etre perdu tonk. ton. tonde. regulariter
* ąeendaon recevoir prendre daonk. daon. daonde
2° Sequentia mutant on in ą pro fut:
ąenchon ecorcher ę. chonk. cha. Chonshe (ę chonhe)

ąhvichennion surmonter ç nnionl nnia . nnionhe {a cætera comp a ąennion

ąąvennion . nnionl . nnia . nnionhe ç detourner

ątentaron f tentra pro tentara T tarenl . N taronhe ç etaler

stkaron ç arracher coupper tout pr stkaronl f stkra pro stkara N stkaronhe

onharon ç sarcler . onharonl fus onhra pro onhara N onharonhe .

kandiontęąron ouvrir L'espris a ą. tęgronl f tęra pro tęara N tęronhe

ste cham kŝ- endiontęąron avoir L'esprit ouvert

kŝ-enton c aller et venir en un jourl tonl f ta N uturpatr prat cum neg

ątęenta je reviendrai aujourdhui . dray-je en partant

kŝentaton plier un baton pr tatonl f tata * te ąentata je plierai

excipe 1° ennion passer ennionl . f endi N ennionhe — Sic cham

enditennion ç crepare tennionl . tendi . . tennionhe

ątennion changer tennionl . tendi . tennionhe * Setendi verbe , hange de vaiſſeau

excipe 2° ąenheon . ç mourir heonl f hej . N heonche

excipe 3° ation ç jetter aatiel f esaąti . N esaątite . — Sic comp ab

ontion vg ąatontion abandonner ą .

18ª verba motûl in on habent duplex prælenl ; unum in ę

gdo actu et defacto itur , aut etiam quando tenetur terminus . . . alterum

in eſ ad ſignificandam conſuetudinem et habitum — . unde duplex

habent imperf : unum in enn p end relpondent prælenti in ę . . .

alterum in eskŝa relpondent prælenti in eſ . . . . Verbar motûl ut

plurimùm in aoriſto differunt a terminatione futuri , et habent

ę . o . a — . vg : ahatrendaende , il va prier dieu , gdo ſ eſt in itinere , p

ſaltem in procinctu ad iter . . . . .

ątrendaennon aller prier dieu , . . . pr : ątrendaende je vienl actuellement

prier , ou j'arrive au terme ou je doit prier . . vel . ątrendaendeſ je vais

habituellement prier dieu , ou j'ai coutume d'y aller . . . imp : daendenn p

daendalkŝa . . . fus daenda p daendalka . . . Neg . daendeke — . Sic

ąnnontration Suivre ą . R .

atannon aller coucher

kŝ-atendatachon aller a la chaſſe

endihachion aller emprunter

ęnnonchion aller querir ą . ou ą . c

ęntronnon aller mener ą . ab ęntron

* Sequentia differunt in fut : affirm : vg

ąhenton ç aller devant f . ęhenis

ąnnionnon ç mener f . nnionl

ąnnentraienton c aller Le Long du bord de L'eau f traienl

ąlkŝinnon courir fus : ehalkŝindet currel

19ª finita ar habent r . . rak . . rag . ray ęenk vg

ąr sol elt , lucet . . . imp : iąrak . . . f ęąraj . . N t'ęraj ęenk

ąrihŝar reſ elt . . r . . rak . . raj . ray ęenk

20ª finita in ent : ont . . at . . et . . it . . St activ : St paſſivum

1° ent vg kaakarent avoir 2 . yeux . pr . t . imp : tak . f ten N tande ç

ekarent ma bouche T tak f ten N tande

ękekarent podex meus imp tak . f ten . N tande

2° ont . activus ba ten . tande . . . paſſivè t . imp : tak f tag N taj ęenk vg

ąlkont rotir onba . onten . ontande

alkonl etre roti ont imp : ontak f ontag . N ontag ęenk

34

ąskont se retir pr: ąskont cela est roti ... f eąlkontaha cela se rottra N. teąskontache ne se rottra pas ab ąskontandi tat. taho tache se brule
assistąc aontaha cela vient de tomber dans Leo feu ; Dicitur enim holkontandi il est brulé

ąaiont etre Lié , etre Captif ç .. haatont il est Lié .. f ehaatontaha il tombera dans Let pieget ... N. tehaatontache dicitur enim hoatontandi il est tombé &c ... * qd hac et similia verba sumuntur active ut ąndiont ỹ ąakont Sulpendre q.c en l'air , habent in fut: ehaatonten il la lieri chaaskonten il la rottra vg Languelli ehandionten ỹ ehaukonten il Sujpendra cela en haut ; et tunc in praterito non dicitur hoskontandi .. hoatontandi Sed holkontak hoatontak il l'a ou l'avoit roti
ąendiont s. j'ai de L'esprit tęndiontak ... fut ęsaendiontaha .. N' te saendiontache dicitur enim ąendiontandi L'esprit m'est venu (neutrum)

ąannont ç. etre dans Le Sepulchre pr. ihannont imp: annontak f. annontay .. Neg nontache Neut:

ąannhont avoir q.c dans La bouche vg hondataranhont il y a du pain dans La bouche .. hondataranhontatse il va portant du pain en bouche
eąannontandi S. faire bonne chere f taha N. tache

atiront ç trver q.c pr t. p. ba. ten. tande

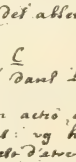
3° at ... iśat il y a q.c dedans ... imp. iśatak alia tempora non sunt in usu
onneat il y a un ol. la dedans ... imp onneatak
hondiat il a mil une natte hondiatak
hakonchiat il tient le devant ... imp: hakonchiatak
ąenrat cela est blan imp ąenratak f ęąenrataha cela blanchira N. teąąenratache
atsatç montrer aitve. thotsat il montre actu ... et hatsaba il a coutume de montrer f ehatsaten .. N' tehatsatande

4° et ... endaksandet ç. fornicari ... pr. est zylea Sc: ondaksander est in flagranti delicto fornicationis ... et endaksandeba Solet fornicari

5° it ... aksarit ç. embarquer Del paquets ba. ten. tande
atit S'embarquer passive c pr thotit ỹ hatiba ... imp: hotitak il etoit actu hatitak habitu -

6° śt ... ąentśt f. y avoir un baton, ou mettre un baton fiché en terre ... juxta priorem Significationem dicitr: aentśt imp aentśtak f eąentśtaka Le baton Se fichera vg en tombant .. fut Cons: eąentśtay .. Neg t'eąentśtache ... juxta posteriorem Significationem dicitr: haentśba il plante .. imp: tśbak f tśten N. tśtande
ateiachiśt ç etre en peine vg Del ablent pr: ąateiachiśt ỹ ąteiachiśbą imp bak f ten. N. tande Sic
atiatśt Se mettre en Sentinelle ç
ąannenhśt il y a du blé formé dans L'epi ba. bak. ten à tande

Nota 1° multorum verborum actio actualis exprimitur per praeteritum et actio quasi habitualis per praesens: vg hoannion il fait actu la Cuisine ... haąannion habitu, seu: Son office est d'etre Cuisenier ..... hotsatanion il dort Stante hatsatanionk Laende ce n'est pas L'heure de Son Dinet , ou il n'a pas Coutume de dinet a L'heure qu'il est
Nota 2° terminatio futuri Neg: in che Scribitur per mayul h eur penultima ỹ producitur ỹ aspiratur ut Stante Stonseche tu ne mairas pas Stantesaonnhiche je n'ignorerai pas cela ... * terminatio quod fut: in se Semper aspiratur. vg Stant'egse je n'iray pas



Page 55 blank in original MS.

36

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem ..... Duplex est : unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut qchiendaen loeye aliquem alterum quod ex absoluto, fit relativum per additionem finalis incrementi et qbetandi molere alicui ab qbeti molere .... * est etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: qatiandi scindere alicui frustrum animalis, à relativo qatiaf animal in partes secare .. * porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq generis: pro exigentia vocis per illud exprimendæ sive passivæ sive activæ : vox activa exigit P.C. ut hachiendaenk ille illum colit .. passiva vero exigit P.S ut hochiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt perse relativa, de his non agitur — Sed de verbis absolutis qæ fiunt relativa - de ijs. hæc habeto regulas

1ª ex verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum Ti. Sti. Kti
atesan faire . atesati faire fuir q . . . atehendi etre honteux, atehati honteyer q
qatachendi etre laid qatachati rendre q laid
* finita ab his particulis fiunt relativa mutando i finale in andi pro præt. et en pro fut vg:
qbeti piler. qbetandi piler pour q . . . arihsiolti croire arihsiltandi croir q. de q
qrakti mettre dans un plat . qrakt'andi mettre dans un plat q. à manger pour q

2ª a.. verba in a addunt pro præt ndi pro fut hal vg
ara mettre dessus, qrandi f eqrahal... annhontra mettre bout a bout eqnnhonkahal

3ª gan.. verba in gan addunt di ... fut mutant n in s vg
qrasan oter de dessus ... qrasandi f eqrasal

4ª ti. hti. i fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut: mutando ultimam syllabam in sen vg: aterakati marquer.. aterakatsindi .. eqterakatsen
ontrahti mettre devant .. ontrahtsindi .. eontratsen
* his adjunge verba in ti quæ ti pro fut: mutant in sen vg:
qndavati fouir qndavatindi f endavatsen
qeeristi achever, completter. qeristindi f ejeristen
ks-atonti etre pluticurs a faire une meme chose ks-atontindi f abonatonsen
enri laisser ejusq: comp: ut qsenri laisser son plat: qsenrindi f eqnsen -
* excipe endeonhsindi infecter q. f eendeonhal
qrihsanderaq pecher qrihsanderaqndi f erihsanderatsen

5ª xti v ksi verba absoluta in ksi &c addunt pro inf ndi et pro fut: aff mutant i finale in as vg
qstaenxti faire prat: qstaenksindi eqstaenxsal

6ª on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf ons pro fut: vg: qhiaton ecrire qhiatondi f: eqhiatonhons
* excipe qendoton dire quod habet fut eqendoton licet in inf habeas atendotaron

7ª o vdi et ori verba in ondi et ori cum compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni et ori in oranni ... et pro fut eonnien ... et eoien
* hic adde aeren faire .. aerandi faire pour q f ejeren
atonnhien nier atonnhiandi f eqnatonnhien
* excipe atroen faire l'amour atroqndi f eqtroqat
qtaien peluner qtaiandi f eqtaiat
qndaen semer . qndaandi f endaat.
qronen raconter, dire, entendre aronqsenni f eqronqs

9ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f hal loco t vg
qhachent tenir conseil qhachentandi f eqhachenkat
atrendaent prier dieu: atendaentandi f eqtrendaenkat
atient s'asseoir atientandi f eqtenhat ... * his qen et ejus compositis vg:
qen mettre . qentandi f ejenhat.
arihientandi s'en rapporter a q. f erihienhat
endionraen deliberer : endionraentandi f eendionraenkat
* cætera verbalia T fiunt relativa addendo pro inf andi et f hal arg:
ateriachist etre en peine : ateriachistandi f eqteridchistat.

ąndąndet redoubler, reiterer : ąndandetandi f ęndándebat
atłat montrer atłatandi f ił exeatłabat illi ostendam
ąakont pendre a q.c. ąakontandi f exeakontbat

10ª verba his regulis non comprehensa fiunt relativa addendo enni
—senni, terminationi prædictorum infinitivum ad formandum fut vg:
atrioš elle se bat: atriošenni f ętrios
ąąenš elle sert ąąenšenni f ejąent
okeřonš elle creint: okeronšenni: f ęokeronš
ątłhenic bruler les champs atłhenielenni f ętłhenies-se
ohare laver ... ąąse ramer &c

11ª alia verba non tantum addunt enđi, sed finalem syllabam illius in en p on, mutant in ą vg:
atehenš elle est honteuse: atehašenni f ętehaš pudebit me eorum
asciachenš elle est en colère: eiachialenni: exeiachiał illi irascar
ęnheonš elle est malade: ęnhealenni... ąhealenni, ąannienhon mihi morbus est
ąnnhatstkaron ebrancher: ąnnhatstkralenni per contr:
ŏnharon sarcler. ŏnharalenni ... ąenchon ecorcher: ąenchašenni &c

12ª omnia prædicta verba inter se conveniunt quoad infinitivum pri; imp; pers; pluq: pers; fut neg; et modum pot: neg: à seq: inflectuntr inf: di... pr: ik... imp: ihik... pers: di... pluq: pers: dinnyen: fut neg: dike... fut cont: diki... fut neg: diki ęenk... modus pot neg: dikenn... et aoristus imperpers in šką vg ątkabaratandiška tu m'a prełq: obligé... tu m'as forcé nobliger
* prædictæ regulæ de formatione relativorum non tantum conveniunt verbis derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciprocis et deponentibus vg
ataleti etre caché: ataletandi etre caché a q: haątałętandik il se cache a moy
atałaletandi se cacher les uns aux autres.
atiatatonti s'egarer, s'evader: atiatatontandi s'echaper a q:
haątiatatontandik il m'est echappé
* juxta eas regulas formantur quædam verba neutro-acquisitiva, ab ag alqs neutris absolutis vg:
diahenš cela bout ohiahašennik: le pot boult pour elle
oriš cela est cuit orišenni cela est cuit pour elle
ąąonk cela est vieux: ąąonšenni cela est vieux pour elle.
* ita etiam formantur quædam neutro-passiva vg:
otendoronkši cela est difficile otendoronkšandik elle trouve difficile
otrihšachati l'affaire est gaté otrihšachatandi l'affaire est gaté a elle
otahahašeį le chemin est bouché: otahahašeįndi le chemin est bouché pour elle

Nota 1° duplicitur utimur verbis relativis, sub diverso sensu, vg
haębeba il pile ou il marche sur moy ... et haębebandik il pile q:c pour moy
haienchonš il m'ecorche ... haienchalennik il ecorche pour moy
haokaši il m'a barbouillé... haokašandi il m'a barbouillé q:c.

Nota 2° cum plures occurrunt relationes ejd: affixæ verbo: vg
prier Le pour moy; repetunt verbum relativum bis; vel dicunt: parle lui et prie pour moy: helatatia tąchetšaronhonš ahąstenr...
vel ti hatatia y helechetšaronda, tšihon hetšitenr d'aiatašen, endi ekhiten entrejarlez vous ... ou...val ecouter N. dit Lm: ayes pitié de mon frere en parlant de moy au roy nostre

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per Crementum finale at vel per mutationem Conjugationis verbi activi in aliam vg
atasleti abscondi ab asleti abscondere
atchiaton etre ecrit ab ghiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab arondi faire un lac
atrihsaienlti s'apprendre ab arihsienlti doure
otendoronkse La chose est rendu difficile ab andoronkse s'imporrance estimer la chose
ks-atennontra s'entrelivrer ab ennontra livrer
atchiin donner Commission ab ehien
otegoan l'eau est ôté ab egoan oter l'eau
otoriti cela est assaisonné ab oristi assaisonner
hotonnhonti il est mis au monde ab onnhonti mettre au monde
hotokakse il est barbouillé ab okakse Linire.

achondi s'accommoder, s'habiller ab achondi accommoder Imutatr Conjugatne
ennenhichiaj granum perfici ab ennenhichiaj faire grannir ce qui a mûri
an- eticipiuntr ab hac regula... 1° verba 2de Conj: inchoata ab ak vg:
sakaksendsten met là ton oeil pour voir ce qi se passe. pro Sateakseendsten
ak oakseeda Le rond de l'oeil
sakonchisten montre ton vilage pro Sateonchisten... ab gonthia vilag

2° inchoata ab gh: vg: akseendori battre une fle pour lancer en tuer Le gibier... pro atchseendori... ab ghseendori
akseichoton s'abrir si la force... pro atehseichoton... ab ghseicholon avoir de la force
akonandaen Les Canots Sont proches Les uns des autres pro akhondaen mettre des canots proches les uns des autres

3 inchoata ab gs: ut akseendaen etre obei pro atseendaen ab aseendaen vg honaseendaenk on Lui obeit
akseendiotsti etre pris pour maitre ab aseendiotsti prendre pour maitre

4° verba 4te Conj: qæ loco at præfigunt end 1a persona indicativi ablato c iota vg: endinnondi se faire une robbe... ab ennondi faire une robe
endikwarichiaj se faire un habit ab enkwarichiaj faire un habit

5° quædam sunt passiva addendo, præter mutationem Conjugationis, Syllabam Dl in medio ut ahendichaaa il est defendu de la place ab ak agehavaa

Nota Salkse forme La bouche pro Satechiase ab ekse transfer a 2am ad 1am

* Nota: est passivum valde irregulare qd fit à qdam 2de Conj ut alaj être tué (de pluribus ab achaj tuer Communem... et alarinnon etre traîné ab acharo Coll. et inde trainer) quasi effet: trainer son collier.

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atatasleti s'entrecacher ab atasleti etre caché
atatshiaton se mattacher ou s'entremattacher ab atshiaton etre mattaché, Colori
atatrihsaienltai s'entr'instruire: ab atrihsienltai etudier
atatonnhonti se donner sa vie a soy meme, ou s'entredonner La vie... ab atonnhi recevoir La vie

Nota in 4te conj: addit quidem at sed e sequens mutatr in ai vg
atanditenri avoir compassion de soy meme, ou des uns a des autres ab enditenri faire pitie

Nota 2° reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum infinitivum vg: atiesen d'atatehiatondi il est facile de s'entre-ecrire
atiesen d'atatrihsaienltandi de s'entr'instruire

* item ad significanda Substantiva congelativa
gndoron d'atatrihsaienltandi L'instruction est difficile
se gienkse d'atatakaratati je ne Sçai pas soigner Les autres
atatennonhsindi L'amour..... atatechiendaen L'homme
atatendekaelti Le batesme..... atatendionrandits La confirmation
ontatsatatronsandi la confession... ks-atatiatorenhhon L'extrémonction
atatxarilliannonxse la communion... atatendionrachendi L'ordre &c: Donnaentrinir
ahachent d'ahachatgeti..... atatendiatandi Le mariage.

Nota 3° persona indet: sim relatione exprimit semper per reciprocum vg
st'entatierha d'aprilsanderalkon ce qu'on fait aux pecheurs.

De verbo Neutro 59

Neutrum est quod non signat actionem seu active vg
gnonhwindi ꝯ agrotare ..... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem v.
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

---

De verbo deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivæ vocis, signat tamen
active vg: atennhandi conducere operarios ab ennhanti imperare
ateienhti diffidere ab aienhti fidere
atchiein donner commission ab ehien salas
hatetlenh medecine ab athenti ait medecine
hatriois il combat ab ario vel balbe, luer ꝯ
atanditenri yt signare avoir pitie compassion d'autrui ... ꝟ. se plaindre soy mesme
de ses progres miserel

* Dorro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de
nominibus in compositione positis, quorum initiales pereunde ac verborum
suleipiunt af ꝟ atal. Sic: ab arihsa fit atatrihsa per contractionem
pro ataterihsa - quod si componat cum qientandi fit atatrihsaniensiandi
Sinstruire -

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivæ vocis vg: atendoton narrare alicui ab andoton narrare
ataronton s'informer de l'etat de ꝯ ab aronton interrogo ꝯ
ahatontarandi s'echaper à ꝯ ab qatontarandi enlever a ꝯ des captifs

---

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-passivum acquisitivum est verbum à neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum ꝟ incommodum alicujus vg: ab ateqen
ardere ateqlenni ardere alicui ... hujusmodi verba sunt ꝑ ꝯ

Nota 1. quædam impersonalia ut ioiadsk pluit, ianhsenk ningt &, qua
quando in commodum ꝟ incommodum hominum evenium, fiunt personalia
ꝑ ꝯ ut eoniondst nobil pluit ... eonsahsenha nobis ningit &

Nota 2° hurones ab unico verbo primitivo possum derivare multa alia
quæ novam aliquam significationem addunt primitivæ significationi vg ab
ateqen ardere, derivantur ateqlenni ardere alicui - ateqti accendere ignem
ateqtandi accendere ignem alicui ... qatateqti urere aliquod animal
qatateqtandi urere aliquod tale alicui ... qatateqtakti se servir de q.c
pour bruler une chose vivante

De verbis Motûs et Continuationis

verba motum (involventia) ꝟ significantia sunt duplicis generis, alia adhibentur post
se unam ex particulis hon. non. Xon. ron Son. Ben. alia simili
infinitivi addunt ■tion ꝟ hation ut qhiatontion, aralksanhation &

1° motus continuatus fit a fut neg: sublata negatione ꝟ q:
haralksahe il va marchant il continue de marcher ... hahiatonde. il va
ecrivant ... sehiatonde tu al coutume d'ecrire

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tie ... ꝟ
atie ꝟ hatie additum syllabæ finali infinitivi vg
hotrendaentatie il continue sa poviere en marchant ... imp: hotrendaentatienn
perf hotrendaentation ... pluiq: perf hotrendaentationnen fut ehotrendaentatia
neg: stant'e hotrendaentatieke ꝟ te, hotrendaentatien &c.
Sotierontie il revient aiant fait perte d'ennemi ... imp: Sotierontienn ꝟ
hoatitatie il se mene en canot ... imp: hoatitatend -
aiheonhatie languco ꝟ je vient à demi mort
aqkerondihatie je vient en grande crainte

Nota 1° hæc verba sunt semper ꝑ ꝯ excepti atendhatie et
onhatie ab avoi en on qui sunt ꝑ C

60.

Nota 2° verba quorum infinitivus desinit in ᵗᵧ addunt ahe vg ąhachent.. atrendaent.. ąatonti.. ąndiont.. ąkont &c

* desinentia in on addunt ᵗᵗ hic vg ąhiaton. atheron. atendoton.. & excipe hasenkeonahe.. thennonkahe —

* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3ᵉ. Si motus jungitur nominibus substantivis, tunc ipse polysynth. ontivg: ąentontie le baton marche ou va marchant.. arihontie l'affaire continue

Nota 4ᵃ praecedentibus verbis additur S, ad exprimendas frequentes actus hatiseihatieS ils vont tous ensemble... hatiseį hatielksa... ehatiseį hatitkaS quod etiam fit in aliis in caeteris verbis motûs ut: ątrendaendeS j'ai coutume d'aller prier dieu -- at ątrendaende je vians prier dieu, de unico actu igitur

Nota 5ᵃ hac additio littera S non solum significat frequentationem actuum, sed aliquando etiam pluralitatem vg: havannen ancien, hatihannen les ancient... handachiaten sont; hatindachiatens sunt... hatiatannen sunt delicati... hatindachisannens mentiuntur &c... Sic bo. randatsa la chaudiere est comme cela; bo. andatsal aseti ces chaudieres sont toutes de cette grandeur —

De verbo frequentativo seu augmentativo

frequentativa seu augm: fiunt ai praesenti addendo kon vel skon, et sunt semper pr: S. 1ma pers: onnen ᵃ. vg

hotatiatkon un grand parleur ab atahak
asenkon il ne fait que dire cela ab then il dit
horihsanderaikon grand pecheur ab horihsack
hotendotonikon grand raconteur imp: a pluq: pers onnen
hotroaikon grand impudiq: ab atroen faire l'amour pr: oXa, Xa mutato in ę ista

---

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea quae sunt circa multiplex objectum — formantur à fut: neg: ę mutato in on i et sequuntur paradygma verbi primitivi vg:
asentenhaon harihsanderakonk a fut neg te harihsanderaxe non percutio pr: onk prat: aor: u fut on imp onhonk: pluq pers onk neg onde unde
majus Multip: harihsanderaxonnionk; tempora format ut praecedent ᵍ
* ab hac regula excipe - aieskset veillir fut tande mult tannion pro tannon

alia sunt multiplicativa deducta à verbis detinentibus in T multiplicum objectum et formantur à praesenti infinitivi addito aion; sequuntur etiam paradygma sui verbi, vg: ab
atit s'embarquer fit atitaion s'embarquer pluribus
ahsarit embarquer ę. c. aksaritaion embarquer pluribus choses inanimes per jocum dicerim vg ąatitaionnion embarquer plus: choses animees
ab ąatit embarquer ę. c. animee et ąatsitaion embarq: pluq choses &c.

Nomina composita ab ST etiam componuntur, sed addito tantum on vg onnonhst il y a une montagne: onnontstonnion il y a plusieurs montagnes; superaddi potest onnontstonnion il y a des mont: sans nombre

Composita ab ąen avoir ou y avoir, habent ton pro multip: vg
ąen... ąenton y avoir pr ę..... avoir a soy pr S
ondechenton pro ondechaenton :: ut ondechon pro ondechaton —

ab ontare il y a un lac fit ontaronksannion il y a plusieurs lacs
ab isache il y a de l'eau fit achonksannion il y a quantité d'eaux - sic ena -
ab atendotonk fit ds: fit atendotonksannionk
ab ar ra fit ondar il y a un espace; et ab hoc ondaronnon plus endroits d'espace ou d'un espace de temps ou de lieu

ab onthianni bien, fit onniandihaton: toute sorte de bonté -- x. sunt et alia quae constant à finali infinitivi addendo haton vg hotindiathaton varylmlocus mysterus
ab ąnnonten fit ąnnontenharon donner plus: choses cum rest: relat: ets utrum
* sunt et alia quae quasi collectione signant collectionem vg les normans, les galeons, tout les autres français: aseti de sten abatsalontie d'katinnionenhaki pro fem: aksatiasonhi
x ets u aliud mult: seu freq: respondent nostrae locutioni gallicae: prie et reprieuse haye et haye au bout... regrette et regrettoval tu & vg: alennhaken, alennhaten pro uno
atinnhaken ichien atinnhen pro plurib: ... & atatrendaen ichien atatrendaen &c

De particulis finalibus

TI . Sti . KSi

Ista particule adduntur vocibus ad significandam causam, aliquando materialem aliquo finalem & efficientem & finalem . vel instrumentalem & ut exemplis patebit . Porro huyusmodi particule finales non admittunt pronomina cuilibet casui sed aliqui verbis TI postponitur, aliqui Sti, aliqui vero KSi

* TI postponitur verbis modo sequenti ad formandum indicat. habent ti

1° verba quorum infinitivus in e, mutata TI vg.
qthihenie brulei un champ . qthihonieti brules avec telle chose
ohare Iacer ohareth Iacer avec telle chose
qabe vamer qabeth vamer avec telle chose
2° verba in i mutabile in ch
arihsanderaqi parler arihsanderati parler en cela
3° delinentia in Si a hsi ; quod in presenti mutatur in Ch
okakSi prendre . okach elle prend . okahti prendre avec cela
arihotrahSi vexiter . arhotrach il a arihotrati vexiter avec cela
* accipe alohsi tendre . alohoti tendre avec a c

4° compositi ab ondi faire et ori venir, addendo a ante ti vg
achondi faire achonniati faire avec cela
atori effaroucher chasser . atoriati faire fuir avec . atoriaba elle fait fuir avec cela
annonhsarori chanter . annonhsaroiati chanter de merci, sine relatione
5° achiaqi consommer finir, cum compositi habent . iachiati finir accomplir
thaondechachiati il a parcourru la terre.
6° a'ati parler . atahak je parle . atatlaba je parle de langage de
7° ondiri cela est ferme aridiri affermir
8° aïo tuer . aïoti tuer avec q.f.
9° verba in andi endi indi . ondi penult. longa, habent ati eti enti inti onti
annhandi commander . annhati
atentendi connoitre . atenteti connoitre par indices
atenhsindi savoir atenhsiti
akerondi avoir peur akeronti
ssed uachendi vrahi habet riachati
onnhonendi poner . onnhonenti

10a quidam in en sumunt ati vg
ateen y avoir du feu ateati faire du feu
aronen ecouter & aronati
andaqn temer . andaqati
siahen cela bout aqahati faire bouillir
arihsachen chose mauvaise . arihsachati rendre une chose mauvaise
annonraandennen etre fou . annonraandendati faire devenir fou
kaxen etre joint ensemble kaxati joindre ensemble . comparer
ataien petuner . ataiati petuner avec a c
aherihen se guerir aerihati se guerrir avec a remede
aeren faire aerati faire avec a c
* sequentia assumunt S ante ti
arannonen etre mouillé . arannonati mouiller . a non arannonati
atonesen remercier . atonesti remercier de a c.
katen voler . katenti
ahsannhen lier, bander ahsannhati
andiannhen etirer digitum andiannhati
annhaten regreder arinhatenti

11° relativa in senni addunt ti vg
eruchalenni hair eraghalennihi hair a cause de a c

12° acquisitiva in andi . endi . indi . ondi . penultima brevis, mutantur
particulat causalitatis à suo primitivo derivativo simplici . illis addendo
figurativam finalem relationis qae est in andi vg.
ateqtandi accendere alicui ignem, recurrit ad suum derivativum ateqti quod
habet ateqtakSi acendere alicui ignem et aliqua materia . .
endihandi mutuari ab aliquo . endihatandi mutuari ab algo aliquid . à prim. endihati
arihsanderaqndi peccare in aliquem . arihsanderatandi ab arihsanderati
qtkaronSi sternere alicui . qtkaronksandi sternere alicui aliud alicui

13° verba in San KSan y XSan habent Sati KSati XSati vg
ateran fuir . aterati faire fuir
kakSan prendre . kakSati prendre avec a c ou à cause de a c
aqSan piller aqSati piller a cause ou avec

62

Nota: quidam in on quod pro fut: mutatur in a ꝛ l Summum ati vg
ẏnheon Mori .. ẏnhej elle mourra .. ẏnheati
ąarennion detourner .. ąarenniatk.

* Sti postponitur verbis modo sequenti

1° verbis in Ti quod ad formandum praesens indicativi mutatur in S vg
ąndasati fouir .. ąndasal elle fouit : ąndasalti
arati coucher .. aral elle couche .. arasti coucher sur ẏ.
* excipe ątendi pentir .. ątentakši quamvis in praes habeat ątent. elle pence

2° compositis ex IO Significante magnitudinem vg
ąsendio la grande .. la maitresse voix ąsendiosti Pol. prendre pour maitre
arikšio chose affaire d'importance .. arikšiosti faire etat d'une chose, amplifier, leu

3° quibusdam verbis habentibus ens in praes: vg
ąndionratoẏndi faire scavoir .. ąndionratoẏnsbi faire scavoir a quelc de c
ondaie ąendionratoẏnsba voila ce qui me fait scavoir
ondaie thontoẏnsba on le demarie à quelc de cela
*item ab ątiaẏ mingere fit ątiaẏsti faire uriner
ąnnhatẏn regretter .. ąnnhatẏnsti faire regretter V. vide pag praec: N° 10

*kši postponitur .... 1° verbis quorum infin: est in a vg
ara etre dessus .. araksi ce, sur quoi ẏ ou ẏ c est
ora etre emmanché .. orakši ce dont une chose est emmanché

2° verbis quorum infin: et praes: indicativi desinunt in ẏ vg
onnhe vivre .. onnhekši ce dequoi on vit
haatate il est present .. haatatekši il est present pour cela —

3° verbis in on quorum praes: indicativi est in onk vg
ąhiaton: .. ąhiatonk elle ecrit .. ąhiatonkši ecrire avec cela
*excipe aton etre verde .. aton devenir, dire .. ąon arriver qe sibi
adscitcunt et locakši .. sic diatr atonti faire egarer ẏ atonti
ąonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in Ti, post quod I addito a ank kši vg
atrendaent prier .. atrendaentakši prier pour cela
ąhachent tenir Conseil .. ąhentakši elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ba vg
ątęba elle pile ąbebakši piler avec cela

Nota: eidem voci aliqdo postponitur 2plex particula vg:
ateẏn y avoir du feu .. ateątí faire du feu .. ateątakši faire du feu avec ẏ

finita in Ti. pr: ba. fut: t. N. tande
finita in Sti pr: Sba .. fut St. N. standc.
finita in kši pr: et fut kta .. N. kšande

---

variæ significationes particularum
Ti ... Sti ... kši

1ª {Significant Caulam, Modum &c vg ąndahia haeraba utitur cultro {cauta instrumento
ẏendat hatatiaba il parle huron .. ab atati parler .. {modus exprimitur
hateąba il faut du feu .. ab ateẏn y avoir du feu {ba Signat caulam efficientem
ondaie hateątakta il faut du feu avec cela {kta Signat caulam materialem
ondaie aąkeronba voila ce qui me fait pour {causa objectiva
ondaie arikšiostakši voila pourquoi je croit {causa finalis

2° Significant celeritatem actionis vg: akarihiaba il se tint maintenu
onda haẏent il ressortit incontinent .. coonti on y arrive en un jour {ab ąon

3° Signant perennitatem vg: chandakši il demeure toujours
chentrontakši il est toujours vg au Logis .. chonnhekši il vit toujours
*nota ẏ ubiq: yoni, inibi

4° Significatur Locus per cum hujusmodi particulas • vg:
tetiaechonniaba ou l'on Satisfait, le purgatoire
bo hatientakta il demeure la .. etiatatsatanonkta ou nous prenons notre repas
bo, haenxaba là ou il fait les champs .. bo eticentakta on entre par là ici dedans
alkati atsontak entrez par l'autre coté
*Nota: quando Locus est immobilis, usurpendum est kši, non kta {finalis
bo sh'onnetachiontakši ou nous avons le Coeur ; nam Locus est immobilis, non
pendent ab arte, sed a natura

63

alkati andasatekxi de l'autre coté de la riviere
ondaonnentakxi ou la riviere descend · circa fluminis cursum ℣ secundo flumine
haienhsiti onati a la droite
·Cum autem locus pendet a voluntate hominis usurpari debet sba ba·
℣ kxa : non sti ti kxi vg bo ichien handabareba c'est la le lieu ou il valse
bo ereba eò vadit ··· bo kxaenchieba le lieu ou nous allons pour nos necessités
bo kxatraglba ubi mingimus ··· membra illa etiam Significat
5° junctæ negationi Signant impossibilitatem vg
stan hotrihxsiosta teen il ne croiront jamais
stan harihxsanderaba teen il n'est pas pour pecher
stan atheaba teen je n'ai point pour mourir
stan hotrihotatba teen il n'est pas pour ecouter
6° Significans ea qæ gallice dicitur: il va disant, faisant &c a mesure que ℣
ehahiatonkxande il va ecrivant a mesure qu'on Lui dicte
etikxatontande oraxan nous devenions meilleurs a mesure que nous faisons la bien
7° Significans quod dicimus fait cela et cela tous ensemble, tout a
la fois, tout d'un train: par un meme voyage, par meme moyen vg
achiatrendaentakxande tu l'al par meme moyen prier Dieu, vg aller
en un lieu qi est au dela de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.
8° Significans digne de ℣ et multa alia vg
onnhatenhstandi chose digne d'etre regretté
hotandi tenhstandi hom: digne de compassion tab atandi tanvi [Porter compassion
otetiachistakxandi chose qi merite bien qu'on en soit en peine [être malheureux
aonetkxat chose agreable ab onetkxandi agreer
haseriachiat qi merite d'etre haï, com: un homme facheux tab eraeheridi être en colere
hotkxahat il est mechant, digne d'aversion tab ghkxandi avoir aversion
atak chose mangeable, manducable ab ai manger ·· et similia qæ videntur supplere
participia et alia nomina a verbis derivata ut amandul, amabilis · hujusmodi carent hurones vg:
orihierihatande ce qi est de raison (chose juste, conclue com: bonne tab orihierihen)
oatatarihatande la fievre tab oatatarihaba elle la fievre et oatatarihen elle declande
aotandshtakxande le froid tab gatandsthi le froid
erihxsanderatande le peché tab erihxsanderai pecher

Variæ

observationes

1° parla depuis Sive exprimatur in oratione gallica, sive subaudiatur,
exprimitur ab huronibus per parlam localitati et ℣ est, et per parlam redup 1a
tetiotondechondi depuis que la terre est faite
tekxaatonnhonti depuis que j'ai ressuscité
achienk atonta dexentate tetiasentatoetinnon c'est aujourdhui le 3e jour que le
dimanche est passé ·–
ttendi abentasa ti annont, achienk atonta, onhahatonnhont, il a
passé 2 jours ainsi gisant et le 3me il est ressuscité ·· dici etiam potest:
achienk abentasa te b'onaio onhahatonnhont
entron ontajatatan depuis cela il y a 9 mois

2° vox sten junctæ substantivo signat modum, ℣ qualitatem & materiam et quæ vg
taoi ichiatsten comment est tu fait [modul
te onnianni ti chiatsten ℣ chiesendsten je n'approuve pas la façon de faire ou de dire
taoten ti agrihsten de sarihxsaran comment est fait ton Livre
otkista aaletsten bouteille de metail

3° huronæ exprimunt suum conceptum cum verbis vouloir, prier &c
je veux prié de prier pour moy: gendiba ondaie dierke ahonàtrendaenhak
Dieu m'a fait pour l'honorer: ondaie haseri de dis 3e ahajatichien ℣
de haiatichiaj ; ahaechiendaen

4° Nomen est masculini generis, quando incipit per h. t. b &c vg
tichion etoille ··· tentinhsita l'etoille du matin ···· et qd incipit per
a. e. i. o. ℣ j^tre est feminini gen vg iar soleil · candikara pirouette
inniketen femme ·· gndicha albe

5° adverte ex hac phrasi ulum particulam a prefixa verbis ad

64
Significandum Caulam : Taot aqatsten d'oki ? de qu'elle nature, etc. un objet ? Stan bote qatsten ti kwatsten i ne sont pas comme neut
« pas negationem Je » post Ji et alias hujusmodi partes, a illis instar tollitur ~.

5° cum hac gallica Locutio et Simile : ils ne disent plus ; importunam reiterationem exprimunt per notam reduplicationis cum negatione og stante Shontonk.

7° Sæpe in verbis delimentibus in li & sti, omittunt i finale og ks-endiannhats, pro ks-endiannhatsti, ce qui entoure le doigt, anneau tab qadia doigt et qannhatsti & kannhatsti cerner, entourer

65

De Syntaxi

De Nominibus

1° nomina non inflectuntur per Casus, adeoq non patiuntur ab alio nomine aut verbo ullam alterationem, nisi in compositionem cum illo intrent vg onnenha blé siue proponatur siue postponatur vbo aiehsas j'ai besoin, diem semper eodem modo manet, deinq onnenha aiehsas y aiehsas onnenha j'ai besoin de blé — ad pluralem numerum exprimendum saepe additur S vg chieqannien bonnenhas v. onnenhsannenst ce sont de gros grains de blé, nam en long. dicitur: chieqannen onnenha gros grain Sic haxennen, vell ini ancient — hatixannenst ce sont des ancient

2° haronel saepe proponuntur substantivis particulam de qua velyonde substantivo de y du vg tsichsa d'onnenha je porte du blé — ehasi onnenha j'apporte du blé — te tsienen d'onnenha je n'ai pas de blé gadeta d'osenha c'est de bon prix — oarhie d'osenha cela est du prix qui est fort

3° duo substantiva simul juncta sic exprimuntur: hechon hohiatonekhaxan le Livre d'hechon, quals essent. hechon a ce Livre à lui pouvoir Kierre hondaon La maison de pierre. y potius pierre demeure La

4° Materia ex qua aliquid componitur seu redditur: aridta haoten onnonchia v melius aridta annonchisten maison de-pierre v qui est de pierre — haoten quod est — ohristha haoten andachia v melius thristha andachisten gladius ex ferro — ohishia aqetsten flacon de metal

5° Locus unde aliquid asportatur sic exprimitur:
tsnionenhake haon andatarondi pain de froment
tsnienę haon enksara couverte d'ayuert -

6° appellativa sic exprimuntur —
atinnionenhak honendagrati Le capitaine des français (les francs sont pour capres)
echgir hasenhsaten Le neveu d'hechon
echsan hiataxen Le frere d'hechon (hechon et lui sont freres)
atinnionenhak hontrios Les ennemis des français (les francs se tuent se battent)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
onnontaę — onnontaeronnon Les habitans des Montagnes
tsonhiaę — aronhiaeronnon ange habitant du Ciel
tsorhenchronnon angloix — habitant du Levant
tsosen — tiosenronnon

8° verbalia vg Lamour — La crainte &c exprimuntur, vel per infinit: vg
tieu hait Le peché. dis hochienlennik arihsanderai — vel per impersonale vg
tieu hait ce qu'on peche. dis hochiendennik derihsanderai — vel per personales vg
tieu hait ce que nous pechons dis hochienlennik d'aqarihsanderai.

9° Derivata ab adjectivis ut beauté Laideur richesses sic redduntur
axinnonhse d'eaksaltis amamus pulchros (pro pulchritudinem) nous aimons Les beautez
axinnonkonba catachenti y d'eatachenta deformes teneminus (id est) deformitatem
nous meprisons Les Laids — Les laideurs per impersonale adjectivorum. je signant beau Laid

10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva vg
skaota gueux skaochra geuserie — hannaendae orgueilleux annaendaecha orgueil
hraton ecrire — ahiatoncha ecriture — akxenrai voler — akxenracha vol
tsiranda etre pauvre atsiracha misere — annienhsak avoir un beau pere annenhsaccha
estre etre pere agstenchen jai mon pere — endsenchen j'ai ma mere &

Nota nonnunquam etiam formant substantiva ab appellativis vg ab
innkelion femme — onnhehencha qui sont La femme — quae derivata sive à substantivis
sive à verbis fiunt addito cha unde iterum fiunt verba addito chen vg:
tsnienmon chien — annienmoncha qui sert Le chien — annienmonkachen

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime; diversa
syntaxis est proponenda —

1° substantiva qae componuntur — in hoc tantum conveniunt cum adjectivis
nihilum junguntur, quae induunt naturam eorum paradygmatis vg
annonchia cabane. Si componatur cum agasalti beau lit: annonchiaxagasalti beau cabane
[illegible] agasalti est par. C — Si vero componatur cum adjectivis ondiri sons 2

66
onnonchiandiri cabane forte ℘.2 ; quia endiri est ℘ 3

2° Substantiva qæ non Componuntur ; concordant cum Suo Adjectivo in genere numero et persona vg. atieronkʀa robuste ; si adhæret Substantivo handihaon ne dicet hatieronkʀa cum inthal h ; qæ est nota 3ª pers. masculina — Si vero onnhetien sit Subjectum istius prædicati, dicet atieronkʀa sine h qæ est nota 3ª pers. fem. ..... quod si vel huronice diceres tu es une femme forte, diceres chiatieronkʀa de Sannhelien concordante substantivo cum adject ; non quæd hoc chiatieronkʀa de chionge tu es homo fortis

3° si cum unico Substantivo Compositionis capaci, jungantur duo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; Leporis seu elegantiæ est, si substantivum cum utroq seorsim componatur sed, ubi repetatur vg annonchiasalti annonchiorendi trouver une belle Cabane annonchiasalti de Sannonchiasan tu as une belle Cabane asdihrasalti de Sandahiasan ℘ Sandahiaen tu as un beau couteau

4° quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qua de ipso prædicatur ; sæpe nomen genericum ejusd. substantivi componitur cum alio adjecto arontasalti erohi beau chene ubi aronta arbre (nomen gricum) ejus cum æsalti haatachen d'hachiaaha un enfant laid .. qata substantiæ nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper prait

2°. ultima vocalis substantivi perit, et consonans adjectivi ℘ verbi qa initialis elidi-tur, sive (quod idem est) perit vel ultima primi verbi, littera, vel 2ª littera 2ª verbi

3° substantivum sequitur naturam adjectivi ℘ verbi quoad pavad non quoad conjug:, vg: enta jour, componatur cum verbo æsah, sive cum verbo ondi semper est 3ª conj: ; quamvis æsan sit 2ª et ondi 3ª ; sed quia æsan est ℘ 5 ; et ondi ℘ 2 ; ideo enta junctum æsan conjugatur juxta ℘ 5 ; et junctum ondi juxta ℘ 2

4° si adjectivum extra compositionem sumptum, inchoatur ab alia vocali, quam ei propria infinitivi sua conjug: ; tunc ut aptum reddatur ad compositionem cum substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi suæ conjug: ut ondiri fort 2ª conjug: ut possit componi cum substantivo, debet mutare on in an vg onnonchiandiri cabane forte ; non vero onnonchiondiri

5° vocabula 3ª conj: cum subeunt compositionem, loco initialis infinitivi, sumunt 3ª personam sing: fem: par: 5 vg: hokaochaʀeiachiat le fâcheux queux ab okachä queulerie et eiachiat fâcheux — sic: hoatasendi il lui est arrivé q.c. ab qata ei endi arriver — item: thaonhsentasaentondi le sail est repeuplé ab onhsentsa terre et entondi croitre.

6° multa verba à duplici vocali inchoata, mutant 1am vocalem in 1, qui componuntur vg qaj couper, si componatur cum qenta baton ; dicitur qentiaj couper un baton ; non vero qentaaj

7° aliquando 2plex aut 3plex vocalis elidituʀ in substantivo vg: qrihtaj dechirer un papier, un livre ℘ pro qrihsaaj ab qrihsa et qaj .. sic orihierihen l'affaire est conclue, pro orihsierihen ab qrihsa et qerihen

8° sæpe fiunt eraſel uniut ℘ plurium syllabarum vg: haaksalti il est beau pro haatasalti ..... annonhsesj cabane bouchée pro annonchiasej ..... le hiennonsteqen ils ont leurs cabanes proches l'une de l'autre pro te hiennonchiandiqe hoaete il pert un lac pro hoatagete - qara lac in comp. a annenhsan est londechen il y a une terre pro ondechaen -

9° verbum non componitur cum alio verbo ℘ cum adjectivo, vg non dicet: akensahiaton, sed ehiatonchqenk ℘ atehradonchakenhek je regarde l'ecriture akense regarder exigit passivam vocem in compos.

10° quædam verba exigunt passivam vocem nominum, quibuscum junguntur vg atiahetati se chargeur d'un lac ab qara lac et qete

atondechatakʀan faire le tour de la terre ..... ʀʀ-atiatatan environner ℘ annonchiontatnon faire tour de la cabane ..... abonennendataton on afriege le bas ʀʀ-endtiskʀaton environner une bande

---

De Comparativis et Superlativis pag. 71

Comparativo carens huronei, utuntur circonlocutione ad aliud exprimendum vg hechon est plus liberal que toy ; dicunt : hechon est liberal ; et tu ne l'est pas ℘ tu es avara : hechon honsesen, stante chionsetendesa ℘ isa samonsie hechon est plus grand que toy ℘ hechon est grand et tu es petit hechon hasenne, ubi sakenie ℘ hechon hasenne, stante chiasenne desa

Superlativo etiam carens, sic exprimunt ; hechon est le plus liberal des françois ; dicunt : les françois ne sont pas liberaux, hechon

87

Seul · elt Liberal Stante hennonselen hatiseti d'hatinnionenhak ,
haonkʂa aat honselen hechon ... vel. Lel françoil Sont Des chichel
le Seul hechon elt Liberal hätinnonhte d'hatinnionenhak , haonkʂa
honselen hechon ... alter: Les francoil Sont Liberaux , mais hechon Lelt
eſtrement hennonselen hatinnionenhak , onek ichien daat echi
etſonderati de hechon — ·
hechon elt fort Liberal daat echi ſonkʂelen hechon per redup . — · ⁋
ce n'eſt pal peu de chole Comme il elt Liberal Stanoenron tegen ti honselen. — ⁋
daat echi aat , ⁋ etſonderati eaſſrement ⁋ okendiati honselen , Sicut Sape
in malam partem addatur hoc Suppoſitivum —

* Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti ⁋
ara ibochien jundas adjectivo vg: ara ibo ti honselen eat la Soule chole
comme il elt Liberal ..... ara ibo ti agndionrachanl on elt trel trelte

* anselenchʂkon haatsten tahl elt pura Liberalitas

* te Satonk ti honselen ⁋ atiaondi honselen dici non poteſt quantum
Sit Liberalis ⁋ eli valde Liberalis —

De Pronominibus

Pronomina primitiva & Rel:

Pronomina non inflectuntur, ſed omni numero et generi inſerviunt abſq ulla {variatione vg

endi. ego · nos2. nos plures	xondaie ille illa illud & xondaie eiſi jultumnexela
Sa ⁋ iſa & dela tu. vos2. vos plur.	De qui quæ quod & {tinnen & Ilatsten
ondaie ille illa illud .. illi illæ illa &	Iinnen quis? quæ fem: gnt {iaon ⁋ xa xgend
xa ⁋ dexa ⁋ decha hic, hæc, hoc. hi, hæ, hæc	Iſatsten aliquis, aliqua fem: gen {quel vonit huc?
	Iannenronnon? cujus el ⁋ elles 2 & plures?

Pronomina Poſſeſſiva

1° Poſſeſſiva Meus tuus Suus exprimuntur 1° per verbum ąsan S vg
endi ąndahiasan mon couteau (il eſt) je poſſede le couteau ... iſa Sandahiasan
ton couteau ... ondaie hondahiasan Son couteau &c in dual & plur

2° vocibus incompoſſibilibus (Sive qæ non componuntur cum ąsan) additur finale ą
endi ąnnaoa ma chaudiere ... iſa Sannaoa. ta & ... ondaie honnaoa Sa &

Nota: fere omnia nomina duplicia ſunt quorum alterum aptum
eſt compoſitioni, alterum ineptum vg: annao chaudiere non componitur
ąndatſa quod idem ſignat poteſt componi ąndatſasan ma chaud & (non utitur)
atoęn hache extra comp: Satogena ta hache ... acha in comp: achrio
grande hache .. achasatti bell hache ... tąchon da mihi ſecurim

3° Sape fiant poſſeſſiva ablq; adjectione ullius ą per ſolam ullusationem ⁋ S {loco ⁋

Sannonchiasatti ta maison eſt belle ... Sandschaeken ta robbe eſt vilaine

* Celeye ondaon avoir une maiſon, qd conjugatur ſicut ⁋ ç, dicet ſignat poſſeſſionem vg
endi ęondaon ma maiſon .. iſa chiondaon ta maiſon .. ondaie hondaon ſa maiſon &

* quod attinet ad partes corporis main bras & utrumvis ⁋ ç ✕ S prout alia
habent ⁋ ç ✕ S ex nota ſua — Sic quia aonrela la main giachia le bras aondia le nez
sunt ⁋ ç dicet: chieonrela ta main . chiatachia ton bras chieondia ton nez — ſed
quia aserochia les cheveux eſkota la tete .. oachia pectus Sunt ⁋ S. dicitur
Serochia tes cheveux .. Saskota ta tete .. Saachiaę & Saalke ta poitrine te fait mal

4° hæ poſſeſſiva non ton Son. Sel Leurs ſæpe exprimuntur per voces aonkʂa Sing
ąątendotonhon d'aonkʂa ąątendotatsan j'ai ſoif mes hardes. Satendotonhon
de Sonkʂa. Satendotatsan, &c holendotonhon d'haonkʂa holendotatsan . el &

5° Ista poſſeſſiva je. me. tu. te. il. Se conjuncta cum verbis, exigunt
vocem qualitativam vg^m Chiennionronniak tu fait des raquettes , dic:
chiatennionronniak tu te fait des raquettes ..... Sic pro achikʂarichsen
Sur fait un habit, dic: achiendikʂarichien tu te fait un habit Cab enkʂara
etoffe at ichiqi faire

6° Cum per neutro-paſſiva ſignatur aliquid qd eſt in damnum poſſidentis
tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qæ ſemper verbo dat dav: S vg:
ąk akkentat les ſouliers ſulent, dic: agksentatennik quaſi eſſes: les ſouliers
ſulent a moy ab akka ſoulier et entandi ſuler unde entatsenni ſuler a ... tem
ab ondschatęxa la robbe ſe brule, die ondschatęgennik sa robbe brule a elle
ąndschatęgennik a moy & sandschatęgennik a toy & ab atęon brule ąndschand

* idem fit in poſſeſſivis quando finalis illorum mutatur in notam
relationis figurativam vg ab otaſeti cela eſt caché, dic: otaſetandi cela eſt
caché a elle . agtaſetandi a moy . Satasetandi a toy , hotasetandi a lui &

164

De adverbiis

adverbia Loci

annen ubi, quo, quà, unde
annen sachiatorha? ou al te mal.
xa ɣ exa ɣ dexe hic huc has hinc
xa aotae aechiatorha j'ai mal icy
bo illic illic illac illuc ... illhuc illinc &
ndéheren procul
skeheren redup. fere Lein
tsotkenhen ɣ tsolkenhia prope, fere. (parum abest
qro cis, en deça
chi ɣ echi trans, au dela
chi skat a tatenrati au dela de la jalaillade
chi aandasati de l'autre coté de la rivière
nic alkati aandasati ɣ skat aandasati
skat aontarati au dela du lac

aondatenke
onhsenthorake dans un lieu
ecarté ou il n'y avoit rien

alkati de l'autre coté
alkati aandasati ɣ aandasatati
ondaonnentaksi la cote de beaupré ab
lab onnenti descendre
etsondi ɣ etsondi
tehonnionhsentaxoin en bistre pour
ekandaotraksi chatkenchi de montmorenci
lab otraksi aurocher
endronchai ɣ enosondasondi sauts a riq
andatake au village, bourg, ville
qndatrake au vieux village
a te ondeche en chaq pais
a te egtae a chaq homme
a te annonike pro qnnonchiae
a chaq cabane

adverbia Temporis

{ vide hora pag 72 et pagg 73

onnianni dû, long temps ɣ cela est bien
connionnik il faudroit bien du temps ɣ
cela arrive bien
ethsaxanika brevi dans peu
onhsa bo aat mox, modo toute a l'heure
chia nnen condela cela durera long
temps
aondasaha bo ɣ iaondasandiha
cela ne durera qe fort peu de temps
onhsa nunc
onhsati añion ɣ ♥ eksanion dum
prídem adveni
achia bo ɣ onhsa achia nunc primum
achia bo ɣ achia ahaxony c'est la
1ere fois qu'il la ou
achistrk crast ... heri
chi achitek nidus tertius il y a trois
remain
ennhiek l'an passé (a mid)
chi ennhiek il y a 2 ans
xaende à l'heure ou a la saison qu'il est
xaende ehotondi natus est hac tempestate
saison la tum alors
bo ichien ihotondi N. Sondatheronhiendi
natus est N. cum militet rediit victores
annen haone ahatonnia? quonam natus e
achienk onna isentae il y a 3 jours
bo in'nonhsa peuetres qe cela est ainsi
in cum nonhsa Signat Dubium
áton orahsie mane
áson orahsik crast mane
áson orahsinnen erat mane
entiek iar il est midy vide ar
alkati igraksi il est apres midy
alkati earaksik il sera apres midy
onn'aaratie la nuit approche
d'earatie ce soir
te benre e temps dans la nuit
áson nondum.
áson ishochien se skaseviken je ne sait
pas encore bien assez

Tempestatel.

genrake ɣoenrakende au printemps ɣ
durant le printemps
daasaenra quand le printemps sera venu
isaennhee pendant l'été
d'eksaeninhai cum venit æstas
de esaennhe eskaton l'eu prochain
annendae ɣ annendaende pendant l'automne
ochiré l'hyver prochain ɣ ochrendi
d'eochar quand l'hyver viendra, ni: chi kochiri
de etsonochai l'hyver prochain
achistrk etsaxinnen je n'ai pas mangé depuis hier
chi otsorhenha avec demain –

brume un peu avant midi

Words blurred or faded at the foot of the page.

tioskenia orhendihatie . . . ontsointialie ontasante

ten

aksoinθatraha-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

adverbia Numeri

Skat unul una & ✝ semel
S'aatat unus homo - skatat hum bolus
Skaatat una mulier
Skayontat una arbor
Skazati dun cote vide zrati
✝ tsskaistarati ✝ skasendarati, hintes (ou sonnes dun cote. (asistontati hinter)
skenkskararati habet simple
skasendarati etieshaistontaka on sonne (une seule chose)
askentarat-ichon aoraskankatie (on marche chaq: jour Saul se reposoit)
tendi deus ✝ bil a te algdo adjungitur vg:
tendi te totechenti bis yereustis
checha ictus passi: achia aussi: enti (terre tombeau)
te protendi te vg te hlataç duo viri
te annonskie duedomus
ga bo bil ✝ rursus iterum ✝ adhuc
achigenk 3
ndak 7
sich. 6
sahia 6
Hotare 7

atere 8
entron 9
aben 10 vide. aben
ettak ✝ ettak ibochign ✝ ettak abo plures
bora algdo idem Signat. qd. ettak.
bora ikkepyleries
bora multi multa multa
bora taron multi Sumul
bora ahatatia Sepe Locutus e.

boia bo pen souvent
boia pauci pauca pauca
aons aoskon solum: sant. melange, pur, vuide
aon n'ondaie il n'y a que cela (rien)
aandechon pro aandechaon le pail est delitué
stante oattskon non ab sola (dre) gravida est
stante saatskon non est. sata. gravida (valet
aon e intus, chataon dans ton ventre ✝ boles vacua
ateont chaq soir ... a te sentag quotidie
ate ondeche en chaq: pail
aesenoneke dans un lieu ecarté, ou n'y avoit pas
saik ren dru et menu.
te sarati sans nombre

achienk xaenkan, aseti ichien araskra il y en devoit avoir 3 qi devoient etre legale grossum

adverbia qualitatis

andeiaa ✝ onnianni ✝ orasan ✝ orehidrihen bene, recta, aquum est
skandeia ✝ Horasan fort bien
aandeiatsta bene esse, bene Se
ara ibo ti onnianni omnino bene

skaot. te andeiaa. te onnianni & male
itskaot pessime
ara ibo ti skaot. fort mal
ondaie andieraba ✝ ekandieratakra qd pesus est (vide andieraki ℓ)
ondaie onendieraten (vide andieraki) cest cesi augmentation
ondionhiai (vide andionnia) perperam, frustra, si ne sert a rien, mal a propos, sans ordre, sans raison
kaon sans ordre, pelemele (valet aussi)
kaon ibochien hawendaratie il parle ab hoc est ab hac (non ilgut)
hegenk ✝ hegenk ✝ engen Specie tenus en apparence
engen ichien onek en apparence seulement (ore tenus)
hosendatkon onek hatatiak vous ne mentez pas
eti hatahaka onek il n'a qe des paroles
thatatiak ichien onek ✝ ara ibochien ti hatatiak il parle a la volee

haitrae onek Labiorum tenus
lisennonti per tranlennam, en passant, obliquement
atenditenr c'est par compassion, charité
oeri oridi helas! heu! me miserum!
agne malam
aondagne sur la terre, sur la dure
osatsogne sur la chaire nue
otastsie clam en cachette
andaon vedaus (vide aon ℓ.)
etiorati il fait obscur (v avan)
te orhate il fait clair (v. karhak)
atkennonia doucement paisiblement &
atgen sane, certe
daak atgen aak tout de bon

Sten in comp Signat. modum ✝ qualitatem vg:
oravan haatsten bonus est
skaat haatsten malus est
andeia ti hañiendsten bona est tua agendi ratio
te andeia ti hañiendsten mala est tua &
laot ichiatsten? qualis est hic? omnium est hi fratres?
taoten ti tsrihsten ✝ aghiatonchsten qui est unus liber ✝ quatus

adverbia quantitatis & excessûs

aiokenieska? Strict je contends (si peut) (surtout hac loquendi (ou mala bene cognoscendi rei proprie)
okenie parum - parvus
aiokenienthe cela va en diminuant
isaia medium; paramment (ioste isaia je suis un peu malade)
rskisaia fort peu (isaia etenkhi de scavoir peu)
alaap iskisaia dgen il y en a encore un peu
alon encore, il n'y en a pas assez
skat alon donne moy encore un tantum
otohonlon beaucoup vide ateronion

skannen beaucoup:
atennenk il en faudroit beaucoup
skannon aioti endeska il faudroit ge cela rendit beaucoup pour en avoir de reste
atrandi en vain, superflamment
atrondi haienhsi il sert a bien
onna onnen onna iaon sans
ara rursus ✝ onne are thatahak (si eli-s'atatiak) iterum loquitur

bo ira ti chia, il est aussi grand que moy
bo isa? combien y en a t'il grof?
xa iosane large (comme cela vide ℓ suiv)
xa (oendi) long comme cela etendendo aliquid (oiganti)
ti aotsetatsiro long comme la largeur d'une main
ti ossontra long comme la 1re jointure du doigt
te ostontrae long com: la 2e joint: du doigt
ti endetsti long com: le doigt
ti conretsetti ✝ ti conretsannontra, long comme la main - le poignet
te eiachiai le demi bras
ti eiachiotti ✝ toi eiachiatsri (le bras long)
condiatstaksan demi braise (aontia golfe)
thennenchiati iohonrasentetsti jusqu'a l'epaule de l'autre bras
tetsieiachiai jusqu'a l'autre coude
etiaonrellontra jusqu'a l'autre poignet
etiaoskennondi jusqu'a l'autre main

to se aten
katen Vralle 2de pro te aten
skatenchat une bralle
tendi a te aten 2 bralle
achienk a te aten 3 bralles &
{sahia a te aten li annonchiesti, p hannonchiesti
{la cabane est longue de 6 brasses
ti setenchon meluve par bralles
{bo iaon shanderessi chez aentate
{il est haut com: ces 2 yerchez
{bo etionnonchiara ti arenhessi
{la cabane est haute (com: un grand arbre
{achienk iatentatennion tetannonchiara
{la cabane est haute com: 3 arbres sur sur
{les autres (on changé 3 fois les arbres
{bo etionnonchiara tetotenrara dexa
{atenrate la maison est haute (com: celle palissade
oentalkesi yehit baton (pour la grosseur)
aentasak baton court

atiaondi entierement
onderah trop (vide anderah)
daat ehi ehiendarati beaucoup plus
{ekanderatakxa a qi est encore plus (ce qui
{augmente)
ikandeia p andeia innen cela est tres bon
itskaot cela est tres mauvais
tsolkxahat il est tres malin
tsokiisen il est tres riche
ondaie daat ebasendio c'est le grand marché
ene bo onek ce n'est pas grosse
aatieronkxalka j'augmenterai en force

*Nota reduplicatum ad algdo Localitatem, notans excessum, habet exempla paulo superiora; vide interim regulam de comparativo et superl.

adverbia interrogandi

kxidh? v aeni? v i? an, utrum
{kxioti v aeni chiatonrichalka, vel
{chiatonrichalka i? ai tu falsi?
ndiasseraten uter utra utrum
ndiasseraten alterutrâ tra trum

{taoten v taot kaoten? quid? ondaie
{kaoten (responsio) v taot kaoten? genitivus
taot ioh? quare? ondaie ioh responsio
taot ekiah? pourquoi cela
taot ioh andataon gratis est in pago v
taot exioh te vatonde? cur fieri non poteris?
{satarenion taot ioh de andataé
{cuare quid fiat in vico
taot kaoten p taot aqwihsten? qui est ille?

thinnen quis
{katen aliquis (utraq: vox femini)
{thinnen v katen de ce ibe quis huc venit
atiehien post unam vocem (quasi) ah vraymt
aennont atiehien ah vrayement je sens bonnement
{endi atiehien aenk? heroi-ca bien moy?
{v ah vrayement ce seroit bien moy
{kaonhotka
{taonhotka v tatiehien kaonhotka?
{pourquoi continuerois-je de te frapper?
{cur te cederem? (non)

adverbia dubitandi

{onhsande ahaon bo il pourroit bien
{venir maintenant (nisi ego)
{ethaon sen ehonsenk il pourroit bien
{avoir fait le coup (non ego?)
stan ibochien kaoten je ne scais ce que c'est
{anhsaten ibochien je ne scais ou
{anniaten ibochien tonti? je ne scais de
{quelle longueur
{katen ibochien tiotiendaxen je ne scais qui c'est
{senchtra
{stan ibochien bo easenk v stan ibochien
{ecrik ehaon forte veniet (non)
stan ibochien kaatsi nescio quo ego vocat
{anniaten ibochien ahsalka tannonni (
{donnez moy une telle quantité (indeterminata)

bo innonhsa ?
innonhsa yeuetre
{hechon innonhsa aenk c'est peut etre
{hechon
atoen innonhsa aokxatti on est
peutetre (ou certainement) a son aise
senchtra ibochien peutetre
chiekxe? que scait je?
aatoenk il pourroit bien etre vray
{tareven bo pourquoi non? vox
{insultantis et minime dubitantis (non ita)
{taoten nondaie te atoen? pourquoi ne...

adverbia affirmandi

{aô ita etiam
atoen etiam vere sane
ndaie
bo (vocat assentientis)

daak atoen aat tout de bon
bon pro aô credo videam

adverbia negandi

Sten v Stena non (solitarie)
Stante p te non (junctum alicui voci)
{modus qot: saye habet vim negandi
{interrogative pronunciatus ut:
{âhentrontas? il n'y est point pro
{thante hentron
{tesatiato v aeni bo v akxatti
{anthramni to d'ecliatiten

sine vbo dr
ennont, ennonchien cum verbo (vox prohibendi)
kxe de te de peur que (regit aor)
Hxe de peur q (regit fut)
ndioharon appage (non dicitur hîe)
{te akxtaten
{taqketalka p aqketat atchien pro sa
{j'ai bien affaire de gorger (ni e) non seram

adverbia optandi

{te atoen sen je ce cela n'est il vrai!
{eq aketat atien utinam feram p ferrem
{te qhetalkxa sen v te taqketati sen que
{ne voudrois je
ta sen te aketat utinam non feram

ai?
p. 70, 1 col. âhentrontas? il n'yest point? pro stante hentron.

te ątoęn Sen utinam verum Sit
bo videam que je voyę

bo bo iolik que cela Soit ainsi
bo chien etsi etiamsi
bo chiendechionsenienhi nonhra echithey

adverbia hortandi

ndiohri age, agite
ndio Sen quælo, age

ethaęn mactę animo (vide ątaęn)
ethnhiaęn Mactii etnote animo

adverbia congregandi

chiate hotiñion (si utarel aor: 3u
chiabatinion) simul venemus

ti thatonthonton ensemble
ty thatrandeęn meller vous l'un auprès de l'autre
onbatonronton y andakaite ghonk
il y a bien del outardel
agtiokoin il y a beaucoup de monde

ethonnonsten ty andakaite ghonk
n te andi je Suis avec N ☞ se de pluribus
bo ithon? combien etes vous? ... resp:
ndak idjon y ągasei nous Sommes 4
n idjon y ągasei nous Sommes avec N.
ondaie ejseik enkvara y oorandeenk enkvara cela ira avec l'etoffe. La couverte
Hisejhatia aller de compagnie

vide in Rad: i ... ągsei ... ks-atonti ... on ... ks-atrandeęn in andeęn ... ągennen ... ągate skat simul.

adverbia similitudinis et identitatis

bo ioli veluti
bo eotik Pic erie
bo aiotinnen Sieu vel Sujet
bo thaatsten, ti chiatsten il est de meme naturel, humeur
bo thasendsten ti chiasendsten Stoyl
sba thaatsten il est autrement fait
sba thasendsten il parle autrement

chiate hiatsten Sont egalt indelt; de 2
sba ate hiatsten Sont diverse indelst; de 2
chiate ondondionrsten nous avons tout 2
Letyrit fait de meme façon acte et Rabitus
ndut avons tout 2 la meme grandeur, meme age
chiate hotindionrsten St egalt indelt
sba ate hontondionrsten St diverst

Stan bo te vaendionsten ty Sandionrsten je n'ai pas le meme Sentiment que toy
chiate arihsten c'est La meme chose. cest la meme affaire
Chiate oki c'est tout de meme, l'un vaut l'autre, l'un vaut autant que L'autre

*Nota de rebus inanimatis ubi est 3a pers Sing fem: vg:
chiate ątitsten Les 2. feux Sont de meme nature
sba ate ątitsten c'est une feu differente de l'autre
Chia ajatat Sumul idem (de duobus)
thondionrat nous avons tout 2 Le meme ch...
haatsten votre Sa Coutume
ahennondechsten c'est La Coutume, La mode de Leur pais

ąqualitas

ną ... chia, ena, isa vide pag 80
hechone ną je Suis grand Com: hechon
endi chiak tu etes grand Com: moy
isa, ria il est grand Comme toy
ondaie ebasetondi il est environ de Sa Lage de celui La

*Nota cum fit comparatio inter res animatas, Duali utendum est S. Duae Simi; Plurali vg:
chiate hiakvathi ils Sont eux 2. egalem: beaux
ehatjakvathi eux 3

*Nota do fit comparatio inter res inanimatas praefigitur chiate 3a Sing: fem: vg:
chiate ąndatha Les 2. chaudieres Sont egales
chiate ąnnonchia Les 2. cabanes Sont egales
* at de pluribus dicit
Reąndathat les chaud Sont egales
heąndathąsathi Sont eąualem: Selles
*Nota hic 3a dualis chiatenda de rebus inanimatis ad significandum aequalitatem, valorem, non autem magnitudinem vg:
chiatenda de [illegible] chia ennae une robe
Les une chaudiere Sont de meme grise
Stan chiatenda tęen non Son Equales precij

Comparatif et Superlatif pag 66

* 1° Comp:

N. est plus Liberal qe toy: N. honselen, Stan ichien dela chionselen
N est plus grand qe toy; N hasenien, Sa hakenie

* 2° Superl:

N. est Le plus Liberal del français (sic vocibus) stanie kennonselen datinnionenhak
thaonkva aat honselen N. vel
hotinnionsie hatin: haonkva honselen N. vel
N. haonkva honselen, datinnionenhak vel
thennonselen hatinnionenhak, onek ichien
or Skaiderata ... vel
N ~~aat~~ onderati honselen dhatinnionenhak N
N ~~aat~~ handerasat ti honselen y de
ond: ~~aat~~ te hatkenheata y
ond: ~~aat~~ chokvetakvi honselen y
ond: ~~aat~~ ~~ent~~ esonselen
etokennhiati honselen
jk est Le plus beau de tout haakvathi
thaonkva hondare y thentron y irel
hatisseti hatindionrsannerk, onek ichien N. chiegannen thondionra y chiennen sba ebserdionrannentai y ebdirannentai
esondionrsannen il a vel grand eclat

* Nota 1° superl: eclyrimitr per redup: praefigendo & elksaendionrsannen je Suis un grand eclyrit
ethsandionrsannen tu as &c
*..... 2° Sup: exp: per Local: Subjungendo nomini, particulam arendyg ekvaetkvahat are je Suis troy Mechant elatkvahat are tu es &
*..... 3° exp: per eaor: quasi instalis retentif finalibus praesentat 3 proyoltho sit de praesenti vg: onetkvahat elatkvahat aholkvahas je Suis Mechant, tu es
N ahonselen il est fort Liberal, haec utuntur ratione loquendi in fine periodi ad confirmanda praedicta - Sic etiam sequentia
aethienlennik iti hoeren; dskaak, idi quod factum est, nimis malum est
aelatasa alichien? ahiannonhse Serous tu refuse? il t'aime. trop -
ethokennhiati hondionrsannin

72 Se invicem superare

skat thonnentraksihatie ils se devancent d'un jour, l'un est parti un jour devant l'autre
achienk thotindenniachakrahsi ils ont 3 ans de distance en age
ndaak thegenthstandi je le surpasse de 4 ans y ndaak ieuennharahsi
tsick a te qten ti qnnonchietti dexa, otendexa achienk a te qten ti annonchietti
bo etinnonchiai y etiotennonchiai y etiotennonchiata tendi a te qten tsick
cette cabane a 2 brasse plus que l'autre
ndekeren etiotennonchiata
ondaie chatisendaqentet Leur present surpassent ceux des autres
ondaie chiehenteba hoo prasert
chiatate henteba te prasert alys-
qhsichiennion superare qhsicha force et qennion-

Pretium pag 74

on a donne une chaudiere pour une ville robbe atiatarrio qnnao chia de qndacha
on donne un couteau pour un pain de petum te atatrioba de qandaria de tsensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de qnnaoti chia qnnao

adverbia proximitatis et distantiæ

tiotkehen y otkehen y tiotkehnia
proche ... aliqdo prelq; ayent lieu faut, bientot
tiotkehen a te qatre dela skandare chia
de N. andaye votre bourg et proche decelui de N.
tiotkehen ichieo de chrihsiotst tu
croyrai bientot
atchienonk au milieu
bo onsatandatandeqen xorre bourg et proche
te onqennontiqen notre pais et limitrophe de votre
te onqennontiqen notre maison et proche la votre
te kiendikoken la portel del 2 maisons sont
vis a vis (ab qnnkra seu qndikoa et oken)
te krandioka mellont nel portel vis a vis.
coonte chandataten on y va en un jour (alibi coonti)
eokakri on de vous dicy (nellis pater)
Skatotosan il n'y a qu'une couchee un gite
y. skat etosat
te otitogti onnontsk il y a une mont: vis a vis
etionkehay d'ecias en tirant vg d'un
bathon, on aura vis a vis ceux qi trouvera le
long de la courtine ... on rencontra toute la courtine
en tirant ab oketi tirer droit
te ondoqen au millieu de la place
te onqandatoqen au millieu de nos bourgs
te onqenhventsqen au millieu de notre pais
chiatqennen dans ton sein
te onsthenhiai nous sommes tout 2 vis a vis
laisne le feu qi nous separe (non aud)
te ajatakannrak sumus 2: e conspectu
face a face
te ajatrandeqenk nous sommes proches l'un de

bentran(senchta) y bo hien dexa
te skandare combien y a il d'ici a votre
aeieon? y a vil pour un jour, pour un
demi jour de chemin
bo ichiens hien dehonnontate, chia xa
il y a loin com: dicy a etonnontak
bo iotoran dexade ettiai combien y a
t'il de journees (couchez) dicy au Sault
bo iaon ahonaio ekandatrate chia xa
on l'a tue loin dela com: dicy au viel
village.
bo iaon ekandatate chia chanonchiaen
il y a aussi loin dudit Lieu a la riviere qe
dicy a cette maison
bo iaon ontare d'ekandatate chia xa y.
ontare iaon ekandatate chia xa, il
venoit vers nous, et en etoit aussi pres
qe dicy a telle riviere
onne ichien onqaonhahend, onne
ichien onqe ekvalenratek nous etions
pres d'arriver, nous etions a la vue de village

horæ

annen iar? quota est? ou est le soleil
bo iar est hac hora. Le soleil est la
annen iarak? quota erat? bo iarak y.
xondaie esatren chia tetton tu viendras
icy a telle heure
xondaie esatren chia teke je viendrai
icy a telle heure
alkak, levalrakrat il sera apres midy
esatrenk
esatratqy andjare ce sera apres le lever
ajoslovenska ce sera vers le bonne heure
qazarabonkra a l'heure de notre coucher
te charak L. soleil n'etoit pas encore levé
etionnonhei de temps en temps (ab onda hpatuen)
orenkhatie le point du jour
onne hoskenhia orhenkhatie. Contaotrahe
y ontaratre a y. orenkrate le point du jour
alon orahsie nnen sik mane
onn'aorhenha il fait jour
ylon teorhendik egnk chia tekaraikra
je parhrai de la avant le jour

alon te kratrahak y alonte tiorhenkhra
Le soleil n'etoit pas encore levé
d'onne onqhsek a votre reveil
tontaoghahe quand on se leve
bo iar ti qaiabenk environ lui q heure; quand
La rosee est seche
bo ti skallatanionk a l'heure qe vous dines
tsentqe haon ilhaon il est revenu sur le midy
entiek onna iar il est midy entiek akaha
iraia alkati avakri il est un peu apres midy
toranhiagenchin Le soleil decline
conatsinlaqata le grand
atiotokrihahe Le soleil y le va coucher
onn'atra'oxra y. qandiokronha Le
Soleil se couche
onn'onqatontaqsi je ne veux plus jouer à travailler
onne orahsi nox est

adverbia Temporis [vide pag 68

te xentɛk dici a 2 jour
achienk esentɛck dicy a 3 jours
ikoor ... a 2 jours
ekockek ... a 3 jours
achienk onna onlaongataxi jai couché 3 nuits
arhienk onna onlaongataxi nous avons couché 3 nuits
ridak onne identae ti hoondɔda il est arrivé il y a 4 jours
bo onna idennhae, xa ti jaon combien combien y a t'il d'années que vous êtes arrivé ici?
alen xa ti isaxon il y a 10 ans. vel alen onna akeennhiaj
asen onne akochriaj dicm hyemel egi

bo esontack elaon quot intres dies redibit
onhxati onna ti Saxandi jam diu agrotat?
ridak onna aentaxa de te saatonhaz trenron ... ridak onne identae
tekɔaxandi il y a 4 jours
achienk onna ahentaxa de hatikononhiak il y a 5 jours qu'ils sont un Canot
tsotare ahentaxa, chia ahatennonchichien il a mis 7 jours a faire la cabane

observationes in adverbia

1° pleraq; adverbia inflectuntr per tempora ad instar verborum impersonalium vg
onderati trop: valde ... onderatinnen erat valde ... canderat erit valde ... aanderat esset valde ... aionderatik esse valde ... dionderatinnen fuisset valde: plurimi in hac materia
atrondi jen c'est aller ... atrondi chen c'etoit ... atrondi ɛnk ce sera &c
bo tóli; Sic se rel habet ... bo eotik habebit ... bo tótinnen Sic rel fuerat ... bo atohinnen Sic rel fuisset ... eotik ɣ chiateoti toutes ces choses sont d'ememe prix &c
-ridcheren procul ridckerennen procul erat ɣ fuerat ɣ ithkheren il y a trop loin &c
-riotkchenti propeke tiotkhenchen prope est ɣ fuit &c ɣ ithtkchen il y a ce trop proche &c
ithkandeia cela n'est ce trop bien &c ... ithokaot cela n'est que trop mauvais &c

2° nonnulla adverbia tranleunt in nomina, atq adeo Conjugantur per personas vg
Sanderat tu es d'essuyer en ce qe tu veux ... konderat &c il est ... Slante konderat je ne suis point excessif, sou a demander soit a reprendre &c as adverbii onderati
Tongatik nous sommes egaux ... ekkatat vous ... chiate onditi elles sont de meme qualité (ab itoti)
egtaon je prendrai courage ... echiethaon tu ... chatiaon il ... caitennhiaon prennons courage nous 2 ... ehitennhiaon ... ekxatenhiaon prennent courage ils 2 ... chatiaon qui k
3° adverbia alpdo Subeunt Compositionem vg: harihxanderatannonk (c'est exagérer, non pas c'est un grand peché

4° quædam requnt post se fut: talia Sunt Sakxan attendr ɣ attendez ... atoen afinq ... chiekkechien afinq ... ennon ɣ ennonchien ne (vox prohibentis) ... te saatabo ne parlez pas vg ... nolo ... nox. recusantis ... vg andiare auparavant vg
Sahxen echiaratkxa attendr a partir
hekhetsaron kasendia ɣ dedir qtaoen ɣ chiekkechien chientenr priedieu afinqil ait pitié de toy
ennonchien ɣ te saatabo echiaratkxa ne parlez pas
ɣ. chaon andiare, chia dela echiaratkxa a prel qe ɣ. sera venu, tu partiras

5° quædam exigunt post se aor:, talia Sunt: kxe de te de pour que, afinq, peutetreq ... tse de pour que ... aro en deça aprel ... chi au dela, avant vg
ɣ hekenditanda kxe de tahiethenr va bien prier ɣ. peutetre qu'il qu'il auro pitié de toy
ennonchien echrihxanderay, kxe nondechon l'achiatetsirat; ne peche pas de peur que tu ne soit damné ... ɣ tse &c
aro aandaxati au dela de l'eau
aro aandekxati apres le baptesme
chi aqindasati au dela de l'eau
chia aiat nous ne sommes tous 2 qu'un ɣ
chi tiatat. nous ne sommes tous 2. quam
chiskitannonchiati au dela de la cabane
*kxe op construitur achasi. vg. achasi aaschingataxi au defaut du genou (nom) du aschingolati

6° qdo duo Simul adverbia, ɣ nomen cum adverbio precunt verbo, utrum illorum precedere debeat immediate verbum, exempla Sequentia ostendunt
Stan isaia te onatandik ɣ. Stan ahaondi te onvakxa (non te tingo proverbe
Stannen te laen (atkatenraha ... si tu en avois beaucoup tu men donnerois part
Stan Xa te Xa te Skxaxen je n'en ay pas plus de la grosseur de cela vg de bouche de doigt
te qioen te Soon, q est verum quod redierit ... * in quibus exemplis videt te Sive Significet non Sive Si, verbo immediate adhærere
* excipe qdo aliud te negativum concurrit cum chi Significante auparavant nam tunc chi immediate adhæret verbo, et te mutatur in ta vg
Stan ta chi xaien (canien) je n'en ai jamais eu
Stan ta chi xaakeronchend, dalon te sarihxioli je n'aurois pas meme peur quoiq je n'euss pas la foy.
* attamen chi in concursu cum affirmativo, præit illi, interseritur ɣ vg:
Chia te. halenXxatkxa il pleuroit auparavant (Pater noster) ɣ chi chalenXxatkxa
** item qdo chi Signans loin, concurrit cum te Seu affirmativo, Seu negativo iunc chi non adhæret immediate verbo, vg: Stan chi te xaeti je n'ay pas loin valu

chi te reba ol ne va pas Loine
* do te neg: concurrit cum te affirm: ℣ Cum te Signante Si, tunc te
neg: præit te affirmativo, et mutat suum _ e finale in a vg:
abnio de conio te chracke je te tue Si tu ne Consens
valet
endeghan echiatetsivat ta te chrihriostande ℣ onta te Sarihsiosti, tu Seras
malheureux dans l'enfer Si tu ne Croit point
Stante ogeron ta te halenxsal ℣ Stante oenron sta te halenxsal ce n'est pas
pour peu qu'il pleuve, ou s'il pleuve incontinent
futuro
*, do ti ℣ sti præcedunt te mutant finale i in a vg: stan bo te Weerha
valet
ta te tisentandi on ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tous deux
* do te neg: Concurrit Cum verbo chi entaksi faire tout exprel, tunc hic
stad
postponitur: chi saitaksi teen je n'ay pas fait cela exprés
futuro
7° do aliquod verbum caret tempore neg:, tunc utendum est affirmativo
potentiali vg: je ne le ferai pas exprés chi aitak atsikien? Le feroit exprés
chi-aonitaksik atsikien? L'auroit je fait exprel?

8ª tsinnen et taten quæ, qa, sunt Semper feminini gris et Singulare dri
etsinnen ℣ tsaten ontatse qi est cela qi vient en deça

* annenronnon potest esse utriusq: gris et numeri vg: annenronnon
d'amexichiese ℣ annenronnon tahaon tsichien(syn) De quel pais sont ceux qe nous avons tuez
de aonxichien
9° qadam particulæ Semper postponuntur ut aten..sken ℣ atken..
ati vg: tastenr aten ℣ atken de gracel ayez pitie de moy...
Tsatsichien? quare?... t'ati chien ℣ to ichien cela est ainsi, (alibi eh quoi donc)..
thatonk ati, il dit donc..

* sen et onek aliqo præcedunt, aliqo postponuntur vg: ta sen te aketsat
Dieu veuille que je ne porte pas.. te aketsat (alibi: quel ne portois je t
onek harihonniak il fait un conte d'plaisir
erihsikon onek atendot il raconte l'affaire sans raison
ene t'onek ce n'est ce graisse (alibi one t'onek)

10ª Multa adverbia gallica efferuntur, apud huronel, per verba vg:
Sabarat tarihsanienhten enleigne mais bien... ubi abarati Supplet vicem adverbij Sera
(sakrichaton xa katser essene toy; fait de cette façon (alibi: fait cela generalement)
katser pro tser: ha ob emphasim
Satetiennondra ℣ tsatetiennondra fait proprement {tsatatato de ventre malus
satetatata de chiatrio combat generalement}
katsetsatie ils vont ensemble
achienk thennonhatie ils sont 3 ensemble
aatetsirati, aendionrsannen, je suis bien malheureux mais qe ai de l'esprit
(alibi, j'ai un grand esprit) ℣ j'ai effroiablement de l'esprit
tsaton
oki tsaha ti ondionrsannen elle a un grand esprit
tenitio
ehaondensati tsatatondare hondionralksi.... val: otentondi te hondiont... vel
gatatsiat te hondiont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme tous a fait (ab
aensati tournoyer et onda espace)
ondaie haoten te hiatoten d'atetentha, d'a'ennonhsetha il est digne de compassion
ou d'amour

11° aliqua voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onse
oki.. etsihentatsi ut: onse Satonk saint toy homme.. oki Satatonnia saint du Diable...
detsicha
etsihentatsi eboton il ch'y trouve deputé

12° nomina Signantia rei aatal conjugantur, non autem alia; hic non dicitur
achienk atinnonchia, sed achienk iannonchiae seu potius iannonske 3 cabanes
athienk ehatindiahon 3 malet .... * dicitur tamen achienk igataé na tsenrono
trois anguilles .... bo igataé tsenrono combien d'anguilles — d'aiken

---

Pretium pag: 72

enrasointe te ondatatriot ℣ te iatatriot ahiatatriot
un rubl vaut ten rable ondatatriot
ondaie te ondennion ... ondaie ℣ satatriot.. ondaie tendennion!, ondatatriot
(skandesat cela vaut 4 francs bo connoit ?
taoten toio.. ℣ te iatatrio ℣ taoten eberidi, qe coutera, qe vaudra, qe vendra t'on cela?
(skandesat te ondennion ... te ondatatrio ... akiatatrio 4 fr: cela a été vendu
ou achete
taoten toio de chigtendinnonlha? qe vaut ce qe tu veux vendre
to tserha dexa? qe vaut cela .. vide ennion.. ato ℣ ario.. qeren... ℣ aoeramol e

De Prapositionibus

ex particulis qæ præponuntur, aliæ sunt separabiles ehaé inter ehaé infra achasi supra eorum, aliæ sunt inseparabiles ut: 1° S quam vocamus particulam veiterationis amitatis et excessûs... 2° T quam vocamus notam distantiæ, temporis & Loci... 3° te qd vocamus affirmationis, qualitatis, divisionis & notam perennitatis, et totalitatis... 4° chiate nota æqualitatis

Quo 00 typoel Latinæ efferuntur per partes quæ postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partib. K. ke. ske-nde.— vocabulis subinentibus in T & K postponitur ke loco dictarum Literarum ut

stenrake chez steneri... handotonke chez handotonk -- agtonnhake à la fin de ma fine ahachenke pendant le conseil -- orihsentandie à la fin de l'affaire ... * vocabulis terminatis in S & Ch. Loco illarum ponitur ske vg andachiatke chez andachiack ... * vocabulis aliter terminatis, nunc E, nunc de & nde postponitur vg hechonde chez echon... ondeande chez Samere... garenhondi nde chez grenhondi... onasatarontandig en confession... kierre de & kierre ande chez pierre

* Subintul. Super, supra per eadem partes exprimuntur ut annenhsane il est cela est dans le sac... annonchiage, iara dessus la cabane... asene apha cela vient de tomber dans l'eau... athsitage aontaha cela est tombé dans le feu... onde abentantraha il repose sur la terre

* eadem partes affiguntur particulis qæ numerantur ut: te sentae 2 jours... achiguts isentae 3 jours... ndak sannonke 4 cabanes... aden togke 5 maillets pro segrae... te grontae 2 arbres

* ad qæ qualiones loci ubi unde quò et quà, respondetur eodem modo per illam finalem andatae vg: annen thentron? où est il? andatage il est au village annen tontare! d'où vient il? andatage du village... annen aretande! où va il? andatage au village... annen arendi par où a t'il passé?. andatage par le village

intul Sedant andaon et comp:... aon in comp: ut chiataon & chiekhsaon dans son ventre... annonaon sous l'eau, au fond de l'eau... grhaon dans le bois... ondechon dans l'enfer... andataon & andatage dans le village... annonthkon dans la cabane... gronhiage dans le ciel... aletaon dans la bouteille &... * ifo aon signat vacuitatem est p. S, ut: ,oon, nondate cela est vuide... oderaon courge vuide... onnonthkon cabane vu

extra heeak kengenk ara
ultra chi vg: ehi aandasati au dela du fleuve Dic Skat aandasati
Citra aro vg aro aandasati, en deça de la riviere Cipse ufro decrum parlae
ultro chi vg: chi holennhonnannondi il etoit determiné à cela avant qu'on lui en
præ et ante chi vg: * chi hentron est ante omnia Secula... * chi aiagehsha & ndeheren aontaiagehieraka præcavendum est... * chi egnt onati devant toy... * aondechenhaon abatien il est de toute eternité... * ondaie eserontio * ebasendo est dominus præ alijs... * N. ebaattinnen, N vocabatur antea... * ondaie detechen cehui qi s'appelle... * hechon... * ebo. tontio Le gouverneur d'auparavant... * ondaie ehsaagen, hoc ante dixi... * stante ksarandinnen nolueram antea... * egnt chiegnt, hagnt devant moy. toy. lui... * echiogtenk, chiechiogtenk & derniere moy. toy. onati

Prope, juxta, brevi... * ontaonrioke je suis sur le point de mourir... * ti andatata proche le bourg... * ti annonthkata proche la cabane... * stan hotkenken le crihsiate il n'y a nulle apparence de telle chose arrive... * hotkenken de crihsiosti tu croiras bientot

Procul. * chiegnnen ehaatate d'ehaarihsiosti il est bien eloigné de croire... * ndeheren ehate de crihsiosti La foy est bien loin de lui... * te chi hokaratati elle ne gardoit plus cela il y a long temps & stan chi hokaratati... * chiegnnen ehohsichennion il la infiniment surpassé... * chiegnnen a te hiatte valde hi duo distant (a vbo ke-ate)

Circa * andasatatie le long du fleuve... * annentratatie le long du rivage. ak athe in fine) vide ata)

In Medio athiennonk & te andoen * akariocrhatie satrendaen le prie dieu entre deux

Vis à vis * te sandaen, te sandaen 2e p's vis a vis de la porte de la maison te skandagen. vis a vis de votre porte

Post et postquam... * d'aselksak apres, par apres, derriere,... * aolksaj te skachitenhsis skangrati N'aselksak haon tu mapporteral un pied delan du coté gauche de derriere... * sahsan echiaralksa tu pantral apres... * sahsen d'eshej apres ma mort... * N'aidiave ehaon apres ge N. sera de retour

Versus onati... * andasatekso onati vers le fleuve, du coté qi regarde la riviere... * andataentakso onati du coté ou est le bourg... * te satoxsaba onati vers l'occident... * ksatraksat onati vers le levant... * entiek onati vers le midy... * atsikise onati vers le septentrion... * andatage onati vers le bourg * chierenhsiti vers ton coté droit... * so ichien etesendrakso gnonone, la parole est du coté des agniers, on est pour eux... * so aaset ontagannenronthe nous allons du coté de l'armée

Sub & infra dessous, soul. etage à bas... * ondechon sous la terre... * enkrarohsnen dessous la couverte... * ghsenarogennen hotaseti il s'est caché grantogennen sur arbore andatsogennen sous la chaudiere &

76
sous La table ... * chieqnnen etiorannentas cela est bien au dessus de notre devise

Super. Supra ... * endichtje iara cela est sur le bassis ... * jevone jagantaha cela est tombé sur moy ... * heckon ahoatannonnen ɣ. ahoatannonkʁeka Le sort est tombé sur heckon (Sors illum amavit) * Sursum achatʁi

De. é. ex * andatag tontag venio ex vico ... * annionenkake haon ex gallia * ghsendoge d'angleterre ... * hechone ekʁaja endinnen ex iveram ex domo heckonis

Quoad. qualenus * (andakʁag) * (andakʁage haon quant a l'impureté, pour ce qui regard l'impureté ... * andakʁa de atiaondi te senteri quant a l'impureté je ne leur ce qe c'est ... * heckon de ! quant a heckon ! ou est il ? &c vel. haatag de heckon ɣ de heckon kaoten ... * ondaie (ionionk) ila chiatatag, on dit cela de toy

Usque ad. * eihas abo, esarihsiostihatie ɣ. so ot'eonnhesa esarihsiotik ɣ. eonnhontie esarihsiotihatie * esarihsiotik eont eatonnhaten ɣ. esarihsiotik ibochien eihey je conserverai la foy jusqu'a la mort ... * eihey abo esagkaraiakhake ti chiesendoten je garderai vos commandements jusqu'a la mort ... * eholendatatechion te arriveral jusqu'au bout du bourg ... * ekʁagendiata je n'arrive pas jusqu'a la

Tenus. * chiate ennontetti iondste il a de l'eau jusqu'a mi-jambe * so iondste ti endiasont il a de l'eau jusqu'au cou * t'ate catiaj iondste de l'eau jusqu'a la ceinture (iondste creux) ... * so eotiatʁi te oltontrag cela arrive jusqu'a la jointure des doigts ... vel. te oltontrannhontra v.g. La playe est profonde de la longueur d'un article de doigt ... * te otonoti La balle est passé jusques en làu * andagn catiatʁi de anda La fleche penetre jusques au dedans ... * etteton cela n'arrive pas jusques la, il y manque

au Millieu. a Moitie, chiate ... * chiate annonchietti au millieu de la cabane ... * chiate aonisi egalement long

Sine * ogn nondaie cela est sans melange ... * olkenagon saganiʁa sans poillon, sans affaisonnement ... * aeatdechon yeo aondechagon pas tant d'eau ... * te gatra nondaie sans cela, cela n'en est pas ... * Etan te etenditi nous serons sans toy ... * onhianni so, te ongennon cela nous iront sans toy ... * etsiatonnen ɣ. te chiatrak ɣ. te chiatatek de ongaachentak nous avons tenu conseil sans toy

Cum. avec ... * ondaie te andi je suis avec Lui * ondaie te andi aekse vient avec nous ... * ondaie agentenhaon indel il va toujours avec lui

Coram ... * te chiegnnrak ɣ chiegatak ɣ chiatrak ichitrontak en ta presence, te vidente, presente &c

Palam (aenne) * ahente cela est a la vue de tout ... * Etan tsaia te otonnhiki cela n'est point ignoré

Clam. andagon, otaletie ... kosasennenhatie il va en cachette ... * (hondsakagon, Caes. il parlent en cachet, hotitsakonhkaen il parlent) * kosasenre il craint d'etre decouvert ... * agatsakon, ise de qrihʁa c'est une affaire (onhkʁeitagon) cachée ... * katsakonikʁindeba il parle en cachette

Pro More * contendi ... aôt ... gentakʁi cela est ordinaire * ahasendʁten c'est sa façon de parler ... * ahaniendʁten c'est sa façon de faire ... * aoaren mos est ... * ondaie te ondennion ɣ te ondatakonhen cela est au lieu de &c ... * * Sonqatrisen dis qronhiag, ondaie ekatendaeʁat ti onsabavatrihatiend, deus nos Compendabit (pro meritis nostris) ... * ondaie katendaeʁaba dis d'haonkʁa ti hokiʁsen d'onn' alongatenraka de tionnhekʁi i stokenie d'alongannont n'enjonkʁa, te Songakaratati te * ongandiont. Deus pro dignitate sua et divitys nobis impertit bona; nihil modicum affert qui nobis donaret, si tantum habaret nostra tenuitatis rationem; nec enim aliquid meremur ... * ebetkʁanhe ɣ. so ichien ekʁatkʁi sa skʁaerone il est pour vous * endi hagchenniannik il travaille pour moy

à. ab. haon ... * annignenkake haon de france, a gallia ... * il'son haon ɣ. ti S'oon Dequit qu'il est arrivé ... * ennhick haon, ab anno praterito ... * te soentae ekʁaginnen non manducavi a 2. diebus ... * il'sʁatkʁan haon. katrendaentandihet ab ipsius discessu Semper venio oratum pro illo —

Propter ... propterea non exprimunter nisi per verba ... * I ondaie haondi c'est pour cela ... * Sonkʁa achierhon ɣ. ieyi ɣ. iondi c'est pour l'amour de toy ... * Sarakʁa den, tajtenr partl pour l'amour de moy ... * ondaie aondi aro etiliti, Etisagn aro adet propterea huc veniti, quia dixi veni ... * ondaie x'ioti ɣ. ondaie ioti c'est pour cela

Contra per verbum exprimitur * haetkʁahenl il est contre moy ... * harasennik il est pour moy, feilies, de mon avel ... * hagreʁaba ɣ hagendachiodaba il n'est pas de mon avis, il me reprend, me dement

adeo ut hic exprimitur * adeo bona Sum indolis ut oblitus fuerim ejus injuriæ, quæ ab eo accepi etsak ibochien ahajatoat, onekichien o ateti skʁagendiqnrhendi, onendionkʁatti ɣ te ʁagendiqnkʁatti
il'est si mechant qu'il se fut faché et l'eut tué ahoʁeiachendinnen ahoi atiaondi ahotkʁahat ɣ ti hotkʁahat

Miscellanea

Sum. es. est &

Sum & involvitur in noibus tam substantivis qm adjectivis vgi * annonchia Ces c'est une Cabane ... * kolksahati il est mechant ... * annonchia ehen ceux ... * onse ehen ceux * taman in ppribus negativis exprimitur per teen vg: Stan annonchia teen, non est Domus ... * Stan nendi teen ce n'est pas may ..... + cum nosibus adjectivis dicunt: Stan kolksahati teen il n'est pas mechant ... * Stante kolksahati ... te kolksahati

Sum Signans existere

Exprimitur per onnhe de rebus aatis ... andare de utrilq ... qen y avoir de inaatis vg * chi onnhe de dis, alon te kaatatek dieu etoit avant nous ... * chi andare, alon te karontronnen N; il y a long temps qu'il existe; N n'etoit pas encore ... * alon te starek, ahonaio, tu n'etois pas encore lorsqu'il fut tué ... * te andare andakia il n'y a point de couteau ..... + qen il y en a ... * bo ekaen il y en a la ... * te skaen il n'y en a plus ... * dexa annonchiaen cette cabane qe voila ... * Stan iehien te skannonchiaentaj égnk non erat

esse in Loco

entron, qeron de rebus aatis in sing et plur .... * andare y qen de rebus inaatis, andare y qen il y en a

adesse

qat ... qatate ... qatrandi ... * katiatatek adsunt ... * katiatak y kotiatrandi d'achiennen adsunt convivio ..... + de rebus inaatis dr ate finale vgi dexondechate hac terra y est terra ... ondechatek erat, fuit, fuerat ... esatondechatat erit ... asatondechatat sit ... te skatondechatabe non erit amplius terra

etre dans le Nombre ... parmi ... dedans

Boiq andaa bo andakiae de andakiasalhi il n'y a parmi quevel de beau couteaux

ar * ara fren ..... * anniaten tsentra d'aventatogti il y a qlque jour de fete parmi lat autres ... * anniaten tsalontra il y a nuit parmi ... * annonchien esentraha qu'il n'y ait de jour au dela du jour donné ... * achienk tsentrandi il y a 3 jours au dela ... * ndak thonnentrahsi hate il lont eloignez 4 jours l'un de l'autre ... * stan ondaie te atia cela n'en est point

qarasan oter du nombre ... qatarasan y qatrasan de ne vivente atsene ahsentake le poisson est dans le plat ... * bo isatarens mets ce poisson dedans fait le etre dedans ... * halarasa otez l'en.

onl et st ... * qnchiont il y a un village ... qnchiontak ... cqonchienten ... te qnchiontande ... * onnenhst il y a du blé ... tak ten tande * as

etre dedans ... al de aatis et inaatis ... atakaan trer dehors de inaatis annont de viventibus annontakaan ..... * isat il y a e dedans ... * te skatsat il n'y a plus rien dedans ... * bo qcharat le cellier est la dedans ... * setakya trois dedans

etre debout, fiché, ficher ... st ..... stasan arracher ... qenist pieu fiché ... * hentoten fiche ce pieu ... hentotasa arracher ce pieu

ondi de multis cum nota passivae formationis * ondaie d'otra hondi les forets * ondaie d'otondi qenxrake celui qi est sur le pied vg le blé

etre dessus ... mettre dessus ... ara fron de inaatis ..... arasan ..... qngencha fchen de aatis ... qngenchasan .... * endichae qtara le plat est sur l'andichon ... * bo selaren meti le plat la dessus ..... + endichae hangencha il est sur l'andichon ... * endichae hetengenchen mets sur l'andichon ... * endichae sendiengchen mets les * sendiengchasa ... etre tsy de dessus

etre dans liqueur ... y avoir liqueur dedans ... mettre

O de inaatis ... osan oter de ... * asko de aatis ... askosan ..... * io il y en a dedans l'eau ... * bo ekskondi il y en a jusque la ... * aekrahoniok mettons le canot de l'eau (as ohsi) ... * aekrahonosa tirons le canot de l'eau ..... + kokohosi il la mit dans l'eau vg la tortue ... kohof kok act ..... * kokhondi il est enfoncé dans l'eau ... kohof koka Neut:

etre en nombre ... on 5e pc * te andi ... teti ... testi ... tendi nous sommes 2 * achienk idien ... stion ... ilon ... ihennon ... isennon nous sommes 3e * asen ihennonhate ils sont ce de compagnie ..... + gick atonba il est le 5e ... * sick gratant il sera le 6e ... * sahia qtonba y sahia endi qtonba je suis le 6e

avoir. habeo

aen 2e s ... at qen ç y en avoir .... * isaen (vraiment) isaen. thoen & j'en ay ... te il esaentaj j'en auray ..... * andahiaen. sandahiaen. hondahiaen j'ay un couteau, tu, il

andare 2e s ... at andare 2e ç y en avoir ... * onnannenha ostandara dennenha nous avons du blé ... * te haxindare d'qnnhetsien nous n'avons plus de sem: vg en notre famille

arandi pr ral f raha 2e s venir à quelqu'un * de esaraha steniesta quand q. c. me viendra, quand j'aurai q. c. .... * de esharicharaha quand il me reviendra de [illegible]

hostienchen il a son pere p s ... * sandsenchen? as tu encore ta mere? ... * horonchon il a une sœur ... * te sonnonhonkrachen il n'a plus de parens

hab. pertinent verba neutra conjugata secundum p s .... * esaondst j'aurai de la paye ... * esatsia tu auras de la tampaie sur le lac ... * chondoron il aura de la peine a cella consanguenha nous aurons de la neige ... * ehsannienstale vous aurez poudrerie ... * chondaborat ils auront du froid:

18 **Videri. Sembler**

Kuronel utuntr verbil acquisitivil ad exprimendum quod communiter dicimus cela me semble vg: hotinnonchiatxsasennik la cabane leur semble trop petite ...* kotikonatxsasennik le canot leur semble petit ...* hatatsondasennik il le trouve trop agé vg pour se marier ...* haondasennik il la trouve trop agée ...* agentasasennik je trouve le jour trop court ...* agtontetiasennik je trouve la nuit trop longue ...* agondetiasennik je trouve l'etyage trop long ...* ondaie agrihsachasennik il mihi difficile hiatachasennik je le trouve mal fait ...* agnhiannisennik je trouve les temps trop long

Doleo

quod latini dicunt : doleo capite, pedibus &, kuronel exprimunt addendo ke.* ske nominibus talel corporil partel significantibus vg: chiegonske tu al mal au visage ...* chieiatke au bras ...* chiachitatke au pied ...* chiennontatke a la jambe ...* chiconrotatke a la main ...* chiegondiatke au nez ...* chiegtag auk yeux ...* saatke a la poitrine (cochio si sannontiske a la tete ..... + hac et similia non habent diversam terminationem pro diversitate temporum, sed ea suppletur, adjuncto verbo tsen genk exaton vg: onne hisaerihen de sannontiske ehen elt tu guerri de ton mal de tete ...* sandogiadi) ah tu mal raux dents (ah andogiay si) * ondatke sachiatorha ...* chiatagon tu al mal au ventre

un infinitif apres un nom adjectif

atielen d'aeteba d'aieteba d'aiagateba & d'aeksateba de agateba .. hac et similia exprimunt per impersonalia, loyse etiam per tempora indicativi vg sandeia d'aonkaksa, d'aionkaksa, d'aiagakaksa & daeksakaksa, onne agakaksas cela est beau a voir

-aregasi t'aondeksatad cela est de bon gout quand on l'avale

-andoron de sbel tritu difficile est & non teritur (a neutro abendi)

-ondiri de avril cela est dur a cuire ad verbum cela est dure, il ne cuit pas! aonkianhika agrik il sera bientot cuit ...* honnianni ichien habeba il est long temps a piler ...* chotinniannik chatibeba ils seront long temps à piler ...* echiatielaha dechiebeba tu auras de la facilité a piler ...* arihsetsi d'aiagannonchonnia c'est une longue besogne de faire une cabane

N. n'est pas sujet à ... n'est pas capable de ... n'a pas de delpolithon à ... il n'y a point d'apparence qu'il doive ... il ne sçait ce ce c'est de ... il n'est pas homme a jamais ... gecker, partir &, hal est similes loquendi formulae in multis verbil explicant per ha et ksa verbil superaddita ... in alisf accipitur praesent indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat juncta nar S, sublatil si adessent litterae finalibus Ch .. S .. et K

Regula generalis: accipitr prae. indic., sublatis, si adsint, litteris finalibus Ch. S. K

Stan horalksa teen il n'est pas hom à partir .. haralksach.
Stan horaktaen il n'est pas hom à vouloir ... haral valet
Stan hotaga teen il n'est pas hom: à parler (non)
Stan horihsiatka teen il n'est pas hom: a croire

Exceptionel ... 1° delinentia in ha amittunt h: stan hotenditerora teen il n'est pas hom: a avoir compassion ... 2° praesentia in onch & on quorum futurum delinit in a accipiunt sat: loco prae: vg stan haondennia teen il n'est pas pour les attraper & chagondennia ..... hil adde

Stan Xa kondennaa teen ill ne sont pas pour passer ici (kendennonch f. pendi)
stanatotrihsatentiaton teen cela ne peut le deguiser altierer (katennonch f. tendi)
stan hasenhea teen il n'est pas hom: a mourir (honheont f. hei)
stan esaatontia teen nous ne sommes pas a l'abandonner (onthei f. onti)

3° praesentia ab infinitivil in j. ti. hsi. ri mutant suam finalem Ch in ba
stan horihsanderaba teen non il est qui percet (arihsanderai j. p. derach)
~~stan hotaikaba~~ teen il n'est pas hom: a le mattachier (atakavi pr kach)
stan hoxihotraba teen il n'est pas hom: a lire (ne te ondre)

4 praesentia in Ch & S ab infinitivil in ti et tsi, addunt ba post finalem suam vg: stan aondatba teen le temps n'est pas pour pleuvoir (andsti pr ts)
stan saonsiatentba teen il n'est pas pour appeller les autres (andiatenti pr ent)

5° praesentia in Xa ab infinitivil in en mutant Xa in aba
stan haronaba teen il n'est pas a respondre (aronen pr ronxa)

6° praesentia in a ab infinitivil in a, et praesentia in onk ab infinitivil in on addunt ksa vg: stan agtonnharaksa teen je ne sui pas pour me reguir (atonnhara)
stan hohiatonksa teen il n'est pas hom: a ecrire

7° sequentia mutant K praesentil in ba
stan hohachenba teen il n'est pas a venir conseil (hahachenk) } stante entrendam et hi de dy
stan hotrendaenba teen il n'est pas à prier (hatrendaenk) } non &
stan do onsahstienba teen à redemeurer la (hatienk)
stan okwiraenba teen a faire del potte (akwiraenk)

8° sequentia servant S praesentil
stan horihondes teen il n'est pas pour finir son discours
stan hotal teen il est insatiable & il n'est pas a se rassasier (ab atandi)
stan wril teen cela n'est pas a se cuire

9° sequentia mutant S praesentil in ba
stan honnonkraba teen il n'est pas a etre malade (annonkwindi pr sat)
stan horrhonda teen, i'sareikaen il n'est pas pour devenir (arihsanne ab arihnia)

Nota 1° quando hil verbil praefigitur particula reduplicationis aut.

Localitatis, va prefigitur ga aoristi propria est, non praesens vg: 79
Stan onlakhkasa tsen il n'est pas à quitter
Stan aboatoreta tsen il n'est pas homme à examiner

Nota 2° ista verba semper fiunt ꝑ ☧ quando de persona sed de re aliâ predicantur vg Stan hotonnhonkha il n'est pas homme à qui on doive donner la vie — ..... * at cum de re aliqua inâta predicantur activè, jam fiunt gar ☾ vg: stan onlaratitakha tsen le canot ne peut plus servir à l'embarquer ... * stan andihiaba tsen le couteau n'est plus propre à couper du cuir ..... + Dixi quamdo verba fiunt ꝑ ☾ quando activè predicantur de re aliqua inâta, id est, quando nullam habent notam formationis passivæ, ut videre est in exemplis supra allatis; si enim passivè predicentur de re aliqua inâta, id est, si habeant præfixam notam formationis passivæ, jam fiunt gar: ☧

Deux verbes de suite

· il faut pour aller chez le sauvage pour acquérir.
· il faudroit visiter bien hatsanda et il est allé visiter atsaokaganonk
· je le veux pour chanter hatsta ... * je le voudrois pour chanter ihegnhak hatsta ... *
nous le verrons pour chasser ehatsta ... * je ne l'ai pas vu pour le tuer tsen
Yakatst ... * je lui ai ordonné dire cela agtrihotek stondahonli
· je vais pour abattre achie * je viens de pour agtatsonnonen ... utunna
saoristo ad signandum je vais; et plusq: perf: ad signandum: je viens
· sehatsandé continue de pour ... * sehatsanda va pour

Nota futura, modus pot: et imperativus retinent ☧ finale cum signat continuatio ut illud exprimam: je vais faire, j'allois faire, utuntur quoque neg: ablato ☧ initiali et parlé stante vg: hahiatonde il va écrivant, il continue d'écrire

Dolliponunt hatie * alia præterita ad significandum: venir de faire ou partir aller faire ... aller avoir fait vg: hotokasihatie il vient de le manger
Sotatronsandihatie horihsanderihnen il vient de se confesser
horihsanderaghatie il vient de pêcher * sondohatie tu viens d'avoir de la pluye *
honahonchiasihatie il vient aisément rega une citrouille ꝑ il vient apportant une citr:

Hotavaghatie il va faisant bien * satsendaentatie va priant ... *
hotdistandaentatie il va ayant du feu attaché vg a sa robe
onne ichien holaqti hatie il aura bientôt vuidé son plat * honnonchichiaihatie
il a quasi achevé de faire sa cabane ... + at ontahonnonchichiarhatie cum adhuc plus superesset laboris ..... * onne ichien roteriendichiaihatie il va avoir achevé. *
onne ichien skvaendiqnrhendi Vikvaenhatiend j'ai oublié ce que j'allois dire.
Ontaovhendi hatie le jour va venir * ontaondoiarihatie la lune va être pleine ... * ontaqenronkatie le printemps vient

huronet addunt alia verbi quorum in fine desinit in ☧ vg qhachenn erdaent qatons qndions akont ... et tie tantum, verbi in on ut: qhiaton aterdoton ☧ excipe hatenheonkatie et shennonkatie ... quando vero motus jungitur nominibus postponitur illis ontie ut: qentontie le bâton marche * arihontie le discours continue ☧

Verba quibus postponitur hatie onne ☧ sunt semper ꝑ ☧, excepto hatisehatie ... achienk shennonkatie

hurones non utuntur præsenti sed aoristo ad signandum præsens, aut veriùs paulò post futurum vg: voila que je vais partir onne agaratkva * s'allois partir ekvaaratkvanhatend ... * je vais écrire onne aghiaton * j'étois sur le point d'écrire ekvaghiatonhatend ... * ontonenhatie je suis sur le bout de la langue ... * ontaheonche je suis sur le point de mourir —

Illud qd latini efferunt per vocat imminet, impendet mihi periculum, hinc mortis sive alicujus incommodi, vel etiam commodi, illud hurones exprimunt per parlat localitatis jamdiu futuris negativè, similiâ tamen parlâ negativa utuntur vg ontaenriohe je prévois qu'on me doit tuer ..... Sic in bonam partem: ontaieiohe n'entre je prévois que je tuerai des hommes en guerre

Illud qd gallice effertur j'ai peur faire ... il ne s'en est guerres fallu hurones exprimunt per præsens indicativi addendo persenit ska vg: aihentka j'ai peur mourir * skast aonhiatka j'ai peur tout gaster ..... + Sed cum de re jam pridem remota agitur, utuntur plusq: perf: modi pot: vg: aonheonnen ꝑ hoshenhan ghen Vaonqheonnen, il ne s'en est guères fallu que je ne me brulle ..... + aliquo etiam illud ska usurpatur de re consummata vg: andeia Valkakonchi standiska, dela est bien que tu m'ai invité quoique n'y aille pas.

· je sçais pour écrire ienhsi de qbeta ✓ deteba, N daabet * daiebet ☧ qbeta.
ienhsi ghiatonk scio scribere ... chiesenhsi chiehiatonk tu ... haienhsi hahiatonk &
saka de christianeval cessa peccare (cessa qd peccat)
skvaendiqnrhendi te vaqten oblitus sum tibi tarare (oblitus sum, non trivi)
thsandiqnrhendi te sabati oblitus es tenere &

· je pense qu'il est malheureux igrhe hotsitirati
· je crains qu'il ne soit malheureux igrhe ehatsitirat ... + igrhe signat velle confunctum cum modo pot: quia voti et imperij nota est .... Signat timere cum sanctum cum futuro .... Signat cogitare conjunctum indifferenter cum ... nibus temporibus vg: igrhe ghenkej, volo cujus in eo habeo mentem ... *

so
ierhe ehenhes timeo ne moriatur * credo qd moriatur ... * ierhe havenhaon ... *
havenkeonnen ierhe credo mortuus est ... * onne ichien ahenkes ierhe je crois
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir ... * onkha ehenkes ierhe je crois
qu'il mourra aujourd'hui —

Je veux, tu veux, il veut (piler) ierhe . ichierhe . rverhe (eebeb)
nous voulons vous voulez ils veulent (piler) aserhe . ikserhe . henderhe (aiasabeb)
Je veux qe tu piles; qu'il pile . ierhe ahabeb
je veux qe nous pilions ierhe aiasabeb
je veux qe vous piliez ... qu'ils pilent ierhe ahatibeb
tu veux qe je pile ... qu'il pile ichierhe ahabeb
tu veux qe nous pilions ... qu'ils pilent ... ichierhe ahaïtibeb

Je crains, tu crains, il craint (de piler) ierhe . ichierhe . rverhe (eebeb)

Je pense qu'il pile habeba ierhe ... * tu penle qe je pile ichierhe habeba ... * je
pense qe tu piles chiebeba ierhe

Sic cum verbis relativis * je veux qu'on l'honnore, ierhe ahonachiendaen
je veux l'honnorer ierhe ahechiendaen ... * veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen
je pense qe tu dis vray ierhe atoen dihatonk ... * credo illum hodie
rediturum ierhe onhsa ch'aon ... * credo ita esse ierhe bo ichienioti ... * bo iarihoten
Credebam te ... illum ee domi ierhonhonk ihentron ... * je crains qu'il ne se
blesse ierhe eholteras

Je ne veux pas piler; qe tu piles; qu'il pile te saltabo eebeb, echiebeb, ehabet ... * te
saltabo regit post se fut: , et ordinarie habet ante se ierhe je pense * iatonk je dis vg
tu ne veux pas piler ichierhe te saltabo eebet ... * tu ne veux pas qe je pile, ichierhe
te saltabo ehabeb ... * nous ne voulons pas piler aserhe te saltabo easabeb ... *
nous ne voulons pas qe vous pliez; qu'ils pilent aserhe te saltabo ehatibeb

Je ne veux pas qu'on l'honnore te saltabo ekonachiendaen ... * je ne veux
pas aller en enfer te saltabo ondechon eet

Nota aliter dicitur te saltabo interrogative, quasi significaret: non vis vg:
ksioti te saltabo eharaksa qu'en penle tu, veux tu qu'il parte, quasi diceretur: pense
tu je ne veux pas qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me disoit te sarandi dihatonhonk saraksa
nolui quod diceret proficisceret
te sarandi disagn chrihsiosti tu n'as pas voulu croire, com: je le le dis
te horandi dasatonk, annonchien italksahataha, non vult qd dicimus, ne malum sit
stante hotirandinnen disaennen, sahsen etksatiten, ils n'avoient pas voulu me
croire quand je disois, ne vous embarquez pas sitot
aharaha atichien? dachihon chrihsiosti obedivet ne? *
stan te harachend, dachihon, chrihsiosti, nollet, etsi dicevels crede
mentiri
Jay dit qe je ne le connoissois pas isaen stan te hienteri
ego scit, echiendoton, ichihon, ahenhaon are aontaret ... val là, tu lui diras, que
j'ai dit qu'il me viennoit trouver

je ne puis raconter stante satonk dierhe aatendoton (non pt qd volo, ut narrem
il n'a pu venir ici stante otan dihenhonhonk so haet (qd volebat illuc eam)
stante satonde, de ehendihon, nidio tharaksa, fieri non potest: etsi dicant, ite
esaton dichierhe arihsiosti credet si volet
esaton daserhe eiasatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

il se pourroit bien faire qe je pile stan ibochien easenk eebeb
forte nollet stan ibochien easenk te haraebe
forte non poterit fieri stan ibochien easenk te satonde

je ne scait ce qu'il en sera stan ibochien easenk * nescio ut id accidit stan
ibochien iasendi ... * je ne scait pas son nom stan ibochien haasi ... * nescio
qa sit illius nomen stan ibochien ihendionrsten ... * nescio quo abiit animatu
ibochien haseti

Lorsq: je n'y pensois pas, il vint a moy agendisak yonne ichien onlare
Lorsq: tu n'y pensois pas, il vint a toy (id est) su fut surpris achiendisak onne ichien onlare
Lorsqu'il n'y pensoit pas il vint a lui ahandisak * il fut surpris —
Lorsq: nous y penserons le moins, ils mourra, ekandisak, onne ichien hasenheon
(id est: nous serons surpris, voila un homme mort
vous me verrez mort Lorsq: vous n'y penserez pas etksandisak, onne ichien hasenken
ron me tuera Lorsqu'ils y penseront le moins chatindisak onne ichien ahonaio (id est)
ils seront surpris, on la tué — à verbo andisan * andisati faire qe quelqu'un
soit surpris * askendisat tu m'as surpris . —
aakaksa, onne ichien onse ontare je fus tout etonné de voir un homme venir

Junguntur aliqdo duo verba idem significantia vg
ierhe endionraentonk * endionraentonk ierhe, bo agt je delivre aller là
ihatonk ahatatia y ahenhaon ahatatia dicit ... * ihasen kotati dixit
Duo hae verba inter se consequentia communiter quidd temporis vg
kobarati horihsiosti il croit bien ... * kaltiaronk te harotaba il court vite
chieltore dichiech tu manges vite ... * konteiata kontriock ils combattent vaillamment
ihack ichien kateba il pile en mangeant ... * katatiak ichien kateba il parle en pilant
kotrendaentak ahatatatonhonk oki orabat cum apparuit Spiritus
d'aptieronnonhonk

Supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo e in fine 81
akatannonę hasenheon, visitando mortuos est ..... * algdo hoc infinitivum conjugatur per oal personas vg: aitarandie moy en tombant - sentarandi e tombarandie
kwatatharhe daitarahu je parle en tombant

afinque exprimitur per ierhe vg: je vais prier dieu afinque ait. pitie de moy: atrendaendes, ondaie d'ierhe ahaitenr é dis ... * il est allé la pour parler a N. bo chaeti ikerhe t'aiajatatia N. y ondaie choatenhaon, d'ikerhe taiajatatia de N. .... * sclut s'est fait homme afin de satisfaire pour les pechez des hom: ielos onye ikoton, haseri aonlaęchonnia daorihsanderai nonsa il apris beaucoup de peine pour me faire chretien ahatonnhontaionsa, ondaie d'iherhonhonk te horihsiolti sen!
ideo ex gallia venimus ut crederetis ondaie ichien chionzaralksati
annionenhake n'ongeri aerihsiolt de sendat

Cur hoc dicis? taot ichierhe ondaie ichratonk? .. * cur adhuc non credunt? taot kenderhe oalon te horihsiolti .. * cur venis huc? taot ichierhe de Kichie y taot haoten saatenhasi de Xa ichie

Pour .. afinq: algdo exprimuntr par aiasenk .y. aeren in modo pot: y. per solum modum pot: edque in interrogationibus vg: qe faudroit il faire pour Leguerir de son mal de tete! taoten aiasenk .y. taoten aieer ahonatlent d'onnontsike y taoten aieer d'aiaenrhon aonla hoerik .. * taaten aiasenk, alksendihaten de ęia que faudroit il pour qe tu me pretes le cœur
chonniak

Parceque * je suis venu parcequ'il fait froid ondaie ionniak agksatsi, d'sbore .. y. ondaie xa ioti agksatsi d'sbore .. y. agksatsi aerhon sbore .. y agksatsi sade sbore .. y ondaie xa aasenk agksatsi d'sbore .. y agksatsi, ondaie d'sbore ..

Puisque sade ... * honorent dieu puisqu'il nous aime aeksachiendaen dedis, aerhon songannonkse ..... ondaie aeksachiendaentaksa de songannonkse

Propositiones conjunctæ * si tu m'eusses dit, donne moy du vin je t'en eusse donné agondataiaindinnen, te sennen, tandataasen
je veux l'enseignerai si vous me le demandés esarihsaniensten d'etksenhaon tasarihsaniensten .... * je n'enseigne personne si on ne me le demande skan ichien te xerihsaniensandik onta te ontonk tasarihsaniensten .. * dieu a dit cela et partant je croit qe cela est vray ondaie ihasen de dis, ondaie ati ierhe atoen.

varia significationes particularum
Ti .. Sti. ksi &

1° signant: par meme moyen ..... chemin faisant se servir de l'occasion pour autre chose vg: asenhatenhasit in venat apporte du bois ... * sennhaesandaen en allant faut du bois ... * ehahiatanda en chemin faisant il cueillera des fruits .. * stenstaribandend? en venant cueilloit tu des prunes? .. * eatrendaentak par meme raison je prierai dieu ... * eonkonchistonksat par meme moyen ils inviteront au festin .. * eattahetatsu par meme moyen je porterai un sac
sach

2° signunt motum vg: saktaronksat val vite .... * ondaie agetaksa de girendaenak en m'eveillant je prie .. * ondaie aesentasaba d'achiatrendaen tu devroit prier dieu en t'endormant

3° signant auctoritat: dellort * eksaeienksits je le veux dit haut
eksaeienksits

eharaksati statim profectus est

4° signant perpetuitatem cum e initiali vg: chorihsanderat il est toujours en faute .. * esaeonnheksi il y est toujours & * corats n'ondechon il fait toujours sombre en hiver .. * eochati perpetua est hyems .. * colegataksi semper ardet .. aegntaksi perpetuo ... * ateaosenxsati on crie toujours .. * choridonrstaksats il est toujours en repentance .. * choteronksi il fait toujours de mauvais coup.
valere oei

5° Ti .. ksi. tandi ... ksandi signant capable, digne, et varia alia adjectiva vg arabbo * ksatonteksati agreable a voir .. * haonetksati il est d'une bonne humeur + hotksahats dibisit est .. * atkandati res optanda .. * otekatiz res judenda .. * stan te otoati d'hatanak ce qui est n'est pas convenable * otonihiti stkatatsak
ti ksandi ksten

ondionroiatandi proche est id omittere .. * ondionrachatandi il est bon cela est affligeant .. * hasciachatandi ti kaatsten il est capable de mettre en colere .. * ondiseratandi n'est pas vraysten on est sujet a differer cela .. * oteiachi
oteiachistaksandi c'est un juste sujet d'etre en peine * otonnharaksandi chose rejouissante .. * ondionrstaksandi, on a sujet, cela merite bien de son repentir .. * stoneiaksandi cela est sujet au desespoir -

6° Tande et ksande respondent nonnullis substantivis, quorum tandi et ksandi de quibus supra, videntur esse adjectiva - sicut enim ab adjectivo amabilis fit substantivum amabilitas, sic ab ondionrachatandi cela est affligeant

82 oatatarihsatande La fievre
fet. ondsaarachatande l'affliction La facherie

ondsonvachatande haoten hatahaba il dit del cholet capable d'affl
il dit La facherie meme ... * horihsanderatande Decha te hai voila Le
yeché Debout, id est Le pecheur ... * ondaie ibochien atahak orihenhatande
haoten pazem iplan Loquor ... * oatarihatande fievre ... * oiatande pleurisie
otonetaksande haoten skoatronhidsan vous parlez Le desespoir (id est)
vous tenez des discours a faire perdre courage

7° Ba. bannonk tandik cum passivo aut reciproco Signat Simulationem
hatandiheaba il fait Le mort ... * hatennonraganderidaba il fait semblant d'etre fou
hatahonchiosba il fait La Sourde oreille * haatahonchiostandik il me fait La Sourde oreille
hatehekenba il fait semblant d'etre foible * haatehekentandik il me fait Semblant d'etre foible
hatatesondaba il fait l'hom: agé ... * hatatesthondaba il fait Le viellard
hatakondaba

hateiachatanonk il fait le faché ... * ahateiachaten il a fait semblant d'etre faché (Contre moy)
ara ebo ti hatenhiannitannonk il fait semblant d'etre empeché

hatanditasatandik il fait semblant de dormir
hatatiehsatandik il fait semblant de rien avoir

8e Ti et Ksi Signant Locum * Bo eliontatechiaba La ou l'on tue,
coupe-gorge ... * ondaie honhatensaba Le chemin qu'ils tiennent ... * Bo
hatiaenba par ou ils passent * Bo hatiraenba Là ils abordent ... * Bo
tchien acatashaba Là ils couchent

9e Ti et Ksi Signant tempus ... * ondaie de honatchiati Le jour
qu'on Les a tuez ... * ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ... * ondaie de
S'otonnhonti Le jour qu'il est ressuscité ... * ondaie de hondatitaksi Le jour
qu'ils se sont embarquez ... * ondaie Soonti Le jour qu'il est arrivé, enfin
onsaralksati nous partimes alors ... * il est revenu Le jour ou nous partimes

Pronomina &

endi. moy. nous 2. noul plus.
endi nde quand à moy. * endi hachõmiannik à travaill pour moi 9.66.
* 5a. 9 isa. 4 dela tu. vous 2. vos pl:
isa ndak echiatont tu fera le 4e
dit. Sa chiesendio * dela Skvandare. vobre demeure

* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona ... ul.ca.id& hoc
ondaie ara ichvatasenrente il n'y [illegible] qu'elle qi manque
ondaie 9'aikeõnde ceux qi ont soin de s'entrelever non ely
ondaie [illegible] ils sont de meme maison
ondaie 9'oralt etietron ceux qi sont encore &
ondaie eorum.
ondaie d'ebechõn celui qi s'apuie hochon pron
ondaie aventonhaon indes il va toujours avec Lui
ondaie te andi ackvet vient avec nous non

ondaie cela * l'instrument avec quoy * la cause. ce qi & par ce moyen; par là
ondaie to ara: cela seulement.
ondaie de kvatia ethba la partie du Corps par ou nous pissons
ondaie hotrasenrati hasenzo dieu * deffendu cela
ondaie onatonkvaderidi je desire cela de toy.
ondaie ekkehierataksva je n'en rellouviendrai par là - cela n'en fera rellouvenir
ondaie ibochien ontahatakva Lebst. jelus ne dit qe ce jeu de paroles
ondaie haseri il a voulu cela
ondaie ionriak. c'est ce qi est cause
ondaie aasenk. c'est a peu prel comme cela
ondaie ondierata 9 ekanderatakva ce qi augmente le mal, ce qi est de pire
ondaie esseik enkvara cela tra avec l'etoffe. la couverte
ondaie ekvaen hoc ante dixi
ondaie ihontonk. isa chiatatae on dit cela de toy.

ondaie ideo propterea, a Cause * afin de * ce qi
ondaie grontakva. je pleure a mon cause de cela.
ondaie ongalasõrekvi voilu pourquoi nous dormes sur nos gardes
ondaie gnatekadenniha, j'ierhe te hagnolkvanehe Jesus, j'ai honte de ta grossiereté
parceq: je crois qe tu n'as rien vu de ce qe je fait
ondaie [illegible] bon garçon
ondaie gtatanionkva j'ierhe aontasatieronkva de serone je prends mon repas pour reparer les forces de mon Corps
ondaie onõ[illegible]chiõn & ce qi ma cause de l'empressement &
ondaie ichien gnõ[illegible]a onnenha, t'aondsi, ce qi fait Lever la tête, c'est la pluye
ondaie eserhon c'est la Cause &
ondaie haoñoi cett pour cela. 9 ondaie Xaioti & ondaie, ioti
ondaie haondi aro ethiioti[illegible]ti vaen aro alet huc venisti quando-ni veni

ondaie ara Solummodo
ondaie ara gioñieha 9'ielest, kengiatent je ne reuvive qu'en invoquant jesus
ondaie ho hara & ara chiendielenk 9'onnontio hiannonhonk. tu n'as recours à onnontio qe parcequ'il est ton parent

ondaie equidem et soa alia signat enqt- pater la vicharistie

Nondaie elle &c * ondaie d'okontakvi le premier
okiiven n'ondaie, aveti ethon akvateridotsten [illegible] c'est un homme riche et il abonde en toutes sortes de meubles

Nondaie cela hoc
ioken ichien n'ondaie cela est pourri.
te savati n'ondaie cela est innombrable
aiatarahinnen atiaondi n'ondaie cest été un bonheur extraordinaire
ason ichien te ethon n'andaie cela n'est point encore oublié
Stan. n'gndaie [illegible] cela n'est point de petite consequence.
otiatkeri ichien n'ondaie, cela se casse facilement
tojchrasten n'ondaie - cherche moy cela

Xondaie iste ista. istud & hic. hac. hoc * cela * avec cela * materia * instrumentum & Actus
xondaie 9 ehondaie c'est justement cela.
xondaie te ontontaentakva voila les pierres dont elle se servent pour ecraser &
xondaie agatatanionkva voila de quoy nous faisons nos repas
xondaie hoc modo. Sic.
xondaie [illegible] voila ce qi m'arrive
xondaie hagnl voila ce qi m'arrive
gracteri hatti? xondaie hatti: Comment s'appelle t'il? c'est la son nom:

84
Londaie iöetti il est de cetti longueur * Londaie ioötiñt il est de cette Largeur &

Des qi qa quod (in oi gre, personna, et numero)
avets de chiegenhonk tout ce qe tu voil
Deondesa de, tant que
achienk ikennonnen Dakonatontietten ilz etoient 3. qi le jetterent Sur Lu
londais D'aiheonde ceux qi ont Soin de L'ensevelir

De ce que.
ennonchien consatusa Detendiba ne nous refuse pas ce que nous te demandons
ekieridaon de kiatiekiat jæ prendrai ce que je cherche.

De quand lorsque. etant.
sakvan Deatsatantonsa. attends ou attendez que j'ai achevé mon repas
Jiichion Konnendagerati De ontavae kotiasinnonhend Dkatsondatskhen nos ancetres
Se reglerent Sur les etoilles pour connoitre leur route, voguant Sur La mer
akenditoka De kendisonhonk, il sest mallachié de Sienne etant a ses necessités
Staetenska Detskvatsio, ennonchien etksenditsoia, prenner garde a vous, quand vous vous
battrez De ne point vous meler les uns avec les autres.
onkve kaoten tkerihsachonniaba n'ontatakseron onge ehen. on satisfait par des
hommes, quand on a tué des hom.
condaie iöochien kekvaronkiatonksat De kvasivendaenk nous Lui faisons plaisir, lorsque
nous prions.
Ti Kiöti Dauksat comme une bouffée de vent (comme lorsqu'il vente)

Des pourq. afin qi ut.
taoten chiendagerata Dichiatonk achietek eavatba quelle regle as tu pour dire
il fera demain beau temps
taoten sendagerati Deentatsi chiotoxa t'ontaavenché, qu'elle est ta regle pour
connoitre toujours les evenement futurs.

De S'il
aschiendaöti De bo ehaev, il m'offensera S'il agit de La sorte
de te satiesen. S'il est possible

De D'
tkiatiesk De tiasenronq D'ovalt ekaen. faites provision D'anguilles, tandis qu'il y a encore

De quoad, quod Spectat &: en matiere de &
Chrisaetaba De andaksa tu raille en matiere D'impureté
endi nde p n'endi pour ce qi est De moy. nous &
kechon de & kaatatae De kechon p De kechon kaoten quant a kechon (ceci)

De Moy. nous &
Stante ksatoxa De tionse t'ontasenche nous ne Scavons pas nous autres hom. De faire
te savan ti onyaatasenchonk De tionse immunerabile e quos nobis koibul casu accidant
ksaseti ichien, Ksinheond De nonse nous mourrons tous, &
Dierke je veux. &

De toy. tu &
Ishinnen. De esiavati? chez qi est tu Leger?

De celui ceux kaoatsyonhonxsa n'onne D'aorihsyoti, D'agondonrachronnas
ioöss konDatihsinnonha eksyaon n onne D onn aontaxarilliannhonxsa on fait entrer
jesus dans La poitrine De ceux qi communient.
D'ava go aniönne le menu peuple (ceux qi sont Seulement hommes)

De ce cet.
De chi ekarontaen. cet arbre qe voila.

Mon Ma Mes. &
oevi ondi Dsonsiskonte saatondrakvi De rikvanderatkha, malkeurens De par mes pechés
Dierke kaondatsyonkha De jerong pour reparer les forfaits de mon corps
akiskenkton De arihsoia ma foy est morte
Skvendionksen De arihsyo votre foy est morte
je satonk Dakiatonk n onhiatondi te vaieu ondi D'ekiatonsaba kaoten je me serois
parer ma dote je n'ai pas de quoy
Stan go te skvagaent etendare D'avatatennonkonk je n'ai plus D'envie de mes parents
ekechiaba atendoton Dayihsanderai je me retourner en Jonas
arrihsaekata

De Notre. nos &
D'kaligndalkoken nos ancetres
taoten eorihsaenk n'ongsarihsasan a quoy aboutra notre affaire

De ton. ta. tes.
ksiots anniaten ahechiendaitandik De tkatonninha n'auroit tu pas été quelquefois
infidele à ton mari?

Tehiatatar. Sannenchvaragn
taosten tondendi de Sanhahiaran ge veudra ton couteau.
onne ichien ahenkvaka de Sannonhonk voila Pere ta robbe Sale
bo Senditaranda Etrendaron de Sannonhonk vas coucher chez tes parens —
Scatoren Deckiatha couvre ses enfans
chiaio de haïsten ; ta te chennenrade ton pere Se battra, Si tu ne Le garde
chiakaratatande

De votre vol
Skenditori de Skatennena vous etes pele-mele avec vos chiens -
no Skenditoria

De Son. Sa. Ses.
ahenkej de honda chan Son mari est mort
akon osatore de hatrone chen. Son corps mort est encore couvert de chair

De La. Le. Les .. * leur
d'agrihsiotti Les fidels

Xa. hic, hue, hâc, hinc (Deber yoni ante De) ibi.
xa Son hetsitaren couche Laz là
xa Sorontiingendi Les bale elz reflorti par la
Xa ichien onakvak j'ai couché icy
Xa ichien te ongatoXsi Le Soleil est ici couché

Xa de telle Longueur grosseur &
Xa Sen * bo bo atagonsten faut mez cela de cette Longueur
Xa eaentesa Le baton Sera de cette Longueur
Xa iontsi Long: com: cela * i Xa rosant Large com: cela
iaiontsi

DeXa hîc hûc hâc hinc * ce. celle
ontaoatatonhatie deXa aindicha La L'une d'apreslent est dans Son decours
stan anhiaten te tatarihaba deXa Hondechaten il ne faut jamais chaud ici, dans cette
agrimenrages
akate deXa * de bo agenXsachon, plusieurs ont ici leur champ.
bo Satiatamentaba, deXa hotimenrate range toy de ce coté là, joint toy a celle bande
deXa ochiate cet hyver

exa hîc hûc hâc -

echa cela n'ondaage
te grihvatonk echa cela ne S'oublie pas
onyatatsenre Echa Londaas de Deha effendu
elaril echa cela est tres Curieux pour toy.
atogen echa cela est vray. * te atogen nondaie hic non est verum

Decha cela n'ondaage
ava bo ti tatiesen decha cela est fort facile -

Hinnen * ei Haten qui qu Semper feminini generis [Hien quel Haechiata
hesendio
Hinnen Xondaie Sotkesava. a qi appartient cela
Hinnen Hisei avec qi etes vous * Hinnen tetti? avec qi etes vous
Hinnen Saniande? avec qi va tu?
Hinnen de ehsavati chez qi est tu logé?
Hinnen Saitenk qi est ce qe te penle.
Hinnen entare qu'est-ce qe cela qi vient en deça.
Haten Xa ice qui hûc venit.

---

aoi. autrui - autrel
ennonchien echiatkand d'aoi etaoran ne desire pas le bien d'autrui -
ennonchien aoi echeakonchakrat Sonhsa Hochien ; ne jette pas la faute Sur les autres

---

Ba autre
Sa elkiatti j'ai un autre nom:
Sanderavahonde aoeti Sa ennondachon de chiegenhonk tu vas admirant la multitude
del chefel qe tu vois.
anniaten bo isentra aendionratatti, Sa de aendionratien ; il y a de certains jours
entre autre qe je Suis de bonne humeur, il en a d'autre qe je Suis de mauvaise humeur
osa cotik * on sera autre

Ba bo turlus. iterum * derrechesa rejecte * bis. encore une fois
sa bo chechak tu verseras encore d'autre eau

Dsa Sautres .... * quelques'uns * une partie * Le reste
catatoen ichien alagrihonten. atatrihranienllandi, Unde catatoen ihondi dsa alagrihonten
catatechenniangi, dieu en a etably de certains pour enseigner, et il en a aussi etably
d'autres pour le travail -
aeksentrahsi dsa andatac demeurent une partie dans Les villages
Kvatonnhsen bo dsa gardons Le reste pour une autre fois

80

Dsa Lun ta de .. quelqu'uns, d'autres x Let unt : the autre
arhionnon
Kranion ichien dsa arhaon, ta de aronlagnion il y a dans Le bois des arbres
Les uns debout, the autres renversez
te tarita ti kraatsten de tionse : endihaon ichien dsa, ta de aonnhetsen ikraktsten
nous sommes de 2 different Sexes nous autres hom: , Let unt garçons, Let autres filles

ndiaseron utrum uter. utra Lequel & (ad interrog:)
(ndiaseraten Dem (ad responsionem) alterutrum
ndiaseron echrasa ? ndiaseraten ibochien erasa : Laquelle de cet 2 choses
choisiras tu ? je ne scai. Laquelle je choisirai

Talken . Lun et Laure
talken te hoonrelaharon, talken ibondi ts hochitoharen. on lui perça les 2 jambes et les 2 mains

quædam adverbia · propositionek & juxta
ordinem alphabeticum . .

aat valde multum, beaucoup, a tout a fait
alon ichien aat te tsinnonraentai mon Esprit n'est pas encore entierement en repos
alon aat te onsaentendi, nous ne sommes pas encore bien accoutumez
joenron ichien n'ondase, Slan aat te anderon : c'est peu de chose ce la, mais ce n'est pas
fort considerable

aien aat non multum per excessum ? okenn aat
onkwa tsi aat mox ✝ onkwa

Daa valde multum : trez, fort
zesus Daa Satandistenratkon jesus qui est plein de misericorde (trez, fort misericordieux)

Daat valde ✝ daalt
achistek d'corak, eksalontordia Daat ollontatogeti d'iells hotondiati, demain au soir
nous arriverons a Le Sainte nuit ou jesus est né.
(hotsronhiagennen Daat hatisendasaltsi Let bienheureux ont des voix parfaitement
belles

Daat echi aat superlatif ✝ daat echi valde
thandare Daat echi tat eseki d'asoti a te haondi il y a un chyrs souverain
au dessus des autres qui se tous faits
te tarati ti dsonsare daat echi aat d'onnontio iren de honatrisdonnik aotkenratk
pour me sauver combien Le roy a de soldats qui se battent pour lui
Daat echi aat ettarontatogeti Le jour de la grandes fesse
gronkiag ekwagen Daat echi ekasatti nous verrons dans Le ciel ce qui est d'excellence
Daak valde
te andare dak aiagen aiagrihwisiik il n'y a point de verité Croyant

achasi en haut.
achasi bo aionsadasit vagand en pleine eau, au Large
d'achasi annonchiagenhiake ✝ au dessus des maisons
achasi ahoatarata le place sur le haut
achasi iar Le soleil est haut
achasi kasentsikwasa, la lande (d'oiseau) est sur Les hauts de L'arbre.
achasi ibochien haatsentsikwa ibat Sursum ascendendo.

achia bo nunc primum x dès ubi primum
achia bo grabsi nous ne fais que Commencer
achia bo aorak dès qu'il est nuit
achia bo chotsihatieni Cela Commençoit a se consumer
achia bo hatteraba il ne faut que Commencer a se mettre a vieillir
achia bo iar Le soleil ne fait que de se Lever
achia ✝ achia bo aharons c'est la terre soit qu'il La soit

d'achia bo nunc primum x aussitot qu'il
co. ondihsendi, d'achia bo onsatdagnnen les tourtes nous ont enlevé ce que nous venions de semer
ahadendahat hatiranen ehen d'achia bo songendaeratinnen, ce defunt Considerable
te nous ne Commencions que d'avoir pour notre chef, s'est Caussi une grande perte
d'achiab'ahonnia aussitot que (Jesus) fut né

st'achia bo dès que
akstrendaendetka a te tentagk stachia bo isaia etsorhentka vient perir Dieu tout
les jours dès que Le jour viendra

dic achia so toute á l'heure

87

onhsa achia jam jam * il n'y [illegible] moment vide onhsa
onhsa achia ahoatatarihat la fievre vient de le prendre (ou) le prend actu

achié (particula explativa) quidem * ponitur ad euphoniam
ahandihon achie ils (angeli) dirent prier: p. 23
saltorat achié presse toy.

achiennonk au milieu in medio
ahkiennonk atataha t'honditiokwate il parut au milieu des leur assemblée

aandisak subito, tout a coup
aandisak iBochin tichion onnen ihar Chieannen irak, Chieannen a te horhaki
convit paroistre tout a coup une etoile fort grande et fort lumineuse
aonnhen agrihwanderaskon, aandisak onne ichien aihey, Les pecheurs n'ont
pas bonne sante, on est tout etonné qu'on les voit morts

areisaen! helas
areisaen te skwatonhiarenronnionk! helas! mama n'en veut plus ita affecta es

aioreisaen! nous sommes bien malheureux
eskwareisaen vous etes ekwareisaen

akweta vix ao peine.
akweta satrendaenda tu as de la peine a t'en aller prier
iwaia ara ikkenk akweba je ne veux plus qu'un peu avec peine
akweta egrendenhia de chi ekarontaen a grande peine pourrai-je aller jusqu'a

andaon intus dedans — ✠ aon
stan andaon te ofendi Le coup n'est pas entré avant
andaon te ratekwa celui vient du fond du coeur

andea raro ✠ andea bo.
andea iBochien ahventra de ahventsannonk, il est rare qu'il y ait des gros
poissons les petits
— Stan andea te jamais
stan andea te waennonchiannonk je ne serai jamais Garde-Cabane
stan andea ta te wagendioxenhatie je n'ai jamais saigné du nez
stan andea te onjonrendiondi nous n'avons jamais eu la famine
stan andea te wariwanderai t'ekwatati je n'ai jamais veu de pareil de puis ma naissance
stan andea qro te kwaeti nonquam huc veni —

andiare antea auparavant ✠ en attendant
te okwatinai
t'aiotwandaronk andiare il faut que vg: cette tumeur crevé auparavant
sahwaenontionsannhandik andiare attendi je veux soyons assemblés auparavant
sahwan onekwaatara andiare attendez je fais encore une tentative
N'ehaon andiare, chia data ichiarekwa, apres que N. sera venu, ie parlerai
— andiare, chia ensuite ✠ avant que l'eau fut
degratta
sahwan aandaiagaenkwik andiare, chi' ekratiten, attends que le calme
soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en canot
andiare chi' ekaraskwa avant que je parte
eandiangonhons
eandatacnaha andiare d'alkendiakenvish, chi' eandiaont je la recompense que tu
veux me donner pour raconter ce fable parcille auparavant, et je t'en raconterai

annen? ubi (quo. qua unde)
annen thentron? andatae ubi est? in pago
annen ichiondaon? to ichien gondaon ou est ta maison? Là
annen iar? enkek iar qu'elle heure est il? (ubi est sol) mid
annen thatara? thonatarpi au La Pon pleine
— annen quo
annen aretande? andatae: qo vadit? in pagum
annen achietande? bo atande: qo vadit, je vais là
annen ekakaochonne? konati onakaochrontie; ou va la gueuleine? de ce coté là
— annen unde
annen tontare dou vient il? andatae du village
annen tontachiakonten par ou a t'il commencé
— annen qua
annen arendi? par ou est il passé? andatae par le village
annen onati ekwachiha de quel coté montent vont la riviere
— annen haonie ekwachraha quamobrem

' il n'y a qu un moment vide onhsa

88 anniaten aliqò quelquefois. * vide ea (p. 85 . . . 86)
kéoli anniaten ahechiendactandik de thatennonka? n'aurois tu pas eu quelquefois
[inquiétude à ton mari
anniaten iwantonhe entwendaenk où prie à ce heure du jour
anniaten earihwatej di go aiontier, un temps viendra qui faudra faire ainsi
*Stan anniaten te jamais . . . nullibi
Stan anniaten te tatarihaka deka thondechen, il ne fait jamais chaud icy dans votre pais
Stan anniaten te gndare xondaie haoten, il n'y a nulle part de cela
*anniaten alicubi
esta[illegible]. hiaka; chechiatorénka annonkon anniaten bo chotientak, val le chercher, tu
le trouveral dans la cabane assis à part
*anniaten aliquò
anniaten ichien nonkwa achiatieronde tu val à part faire à mauvaise action
*d'anniaten quandoque
d'anniaten ontatondennik quand ils s'entrevisitent
à te tenke d'anniaten achachiak ohachatoeti haoten tout les jours lorsqu'on va dire la messe
[Resentatenka selas d'anniaten echiatetsirat continua d'invoquer jusqu'à ce chaq. fois qe
[tu soufferai à grande douleur
*anniaten eenhatie dans la suite * aliquando
aion te haondiont, anniaten eenhatie chakondionten il n'a pas encore de nez,
il le formera dans la suite
aion skeniesda te katrihons anniaten eenhatie eatrihonten je n'ai point encore
d'enfans, j'en aurai dans la suite
onnen ahatexatka n'onkwa, anniaten eenhatie tetsitatateten, tata tatonde
n'ondende aenk, etaton ichien aronhiag voila qe nous nous separons maintenant
tout à l'heure nous nous reverrons à jour, si ce n'est sur la terre, ce sera au Ciel.
anniaten eenhatie kwaeti a te kwaetae de tionte ekontandennia dekonheat dans
[la suite du temps tout autant qe nous seminons d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort.
*anniaten tbochien quid hic? nescio * Stan tbochien [French
anniaten tbochien igar je ne scais qu'elle fleuve il est.
anniaten tbochien * Stan tbochien je ne scais qi c'est
anniaten tbochien iontsi je ne scais je ne scais de quelle longueur
anniaten tbochien avalka tannent donne may une certaine quantité

---

aô oui . . j'entendi & * aoen * bo * ndae qui? cela est vrayt bo iôti cela est ainsi.

---

aon? interrogatio * kwoti? * L? idem.
aons aseti thatoka de dis? Dieu vont ils tous?

---

aoñienka pro asienke statim, illico, d'abord, aussitôt, incontinent
[illegible] ichien aoñienka akaorihkwenes, aseti elten akarihoten il a auſſitot
trouvé le noeud de l'affaire, à affaires ge ce soit. —
aoñienka atatennonatat incontinent cela passe en coutumes.

---

aoñ vix a peine akweta idem
akweta iosté c'est avec peine il est pesant

---

aot ordinairement . . . * semper dic eatoten ti tosté
aotecha * aotakoi dechi * eentakoi * aoeren decha c'est ce qi se fait ordinairement
aot orasan ekwaton de aronhiae prig. 40 in calo semper &

---

* avallabe vide le vallade
aseti tout omnes omnia
aseti ichien osaj [illegible] est Coutumé * aseti endikaon tous les mals
aseti onnen aeriti on a tout souvni
aseti [illegible]ak tous vieillis aicaonk
aseti kasagrennien d'ykaot eloigné de tout tout sorte de mal.
seanrat abo, ennonchien aseti echiechien, va doucement en besogne ne coutume pas tous
aseti sagotannonk il fait entrer tous le monde
*aseti ate tous sans exception
aseti ate handagr il peut tout
aseti ate ondeche dans chaq terre
aseti ate hatoxa vides omnia (Deus)
ondechon aseti ate aerindi d'ykaot gasti il y a dans l'enfer un assemblage de tout les mals
*aseti elten toute sorte de choses sondechiaraten
aseti elten akarihoten consacrenk ti tionnhotsinnen elten katrihratonhond
engatonnkake, d'onnie ekrenhej tout ce se nous aurons fait de g. malure qu'il
soit pendant notre vie nous sera representé à la fin quand nous n'aurons

---

* (p. 85 . . . 86)

89

aseti eſten akandiahsten n'onkſatatãionkxannonk onxe toutes Sortes de viandes dont Les hommes prennent Leurs repas-
aseti eſten akarihsten toutes Sortes de choſes.
aseti eſten haoten D'orasan gath elongaxriſiakxen Lehſt qronhiaq jehuh nous recompenſera dans Le Ciel de tous ce qi s'appelle bien
okiisen n'onxaie, aseti eſten akxatendotsten hoqte, c'eſt un homme riche, il abonde en toutes Sortes de meubles-

* aseti et * dinde y chia idem signans
kennennonhsarori aseti honnendiori il Se couvrent La Tete et Les mains

aſenchtxa ou senchtxa forte * innonhsa indecha Stan ibochien dem ſenchtxa ibochien easenk je ne Scais ce qi arrivera
senchtxa de Sten elkxaatasenk peutetre mourrons nous
senchtxa ibochien peutetre oui peutetre non-

d'aſelkxak Deformais Dorenavant Dans La Suite * par apres
ennonchien teh Satonk d'aselkxak, ne t'absente plus dans La Suite
ierke te skrihxonderaxe d'aselkxak je ne veux plus pecher dans La Suite,

* d'aſelkxak derriere, apres.
d'aselkxak ontare il vient derriere

ara Seulement tantum tantummodo
ara ehen La Derniere fois -
ondaie ara qtoñieha d'ielhſt henqiasens je ne reſpire qu'en invoquant jehuh
skat ara echiatens tu n'en prendra qu'une cuillerée

* ondaie ara Seulement y ondaie ara
ondaie bo ara cela Seulement * oravan bo ara haatsten il n'eſt que bon -
ondaie bo ara haenhsi d'akxaelata haoten il n'a point d'autre Sauveur faire qe de raiſon
ne bo ara helechiendaen unum Deum adora
xa bo ara condela ici Seulement Sur La terre

* ara bo - gueres
ara bo tes qrihxaton qe ce ne Soit pas une choſe perdue

* ara bo ti
ara bo ti connont, Stan Steniehha ta t'endennonhe je te Le donnerai gratuitement, il ne ten coutera rien.
ara bo ti eſonk je ne Sais que me promettre y
ara bo ti Skaatennigo je ne Sais que me promettre y
ara bo ti Skatiandi, je ne Sais plus qu'être eperdu de tous Son long, n'aiant plus de mouvemens
ara bo ti Saechiendi Stan Steniehha te t'aiontakxi y Stan Skat te qrihontakxi je Sais Jehuh pour Le faire, Sans aucune fin
ara bo ti qndeia ce n'eſt qe bonté
D'ara bo ti onxe Le menu peuple Ceux qi Sont Seulement homs
ara bo ti katendoronkxa D'ieſt ce ne marche qu'en reſiſtant
ara bo ti oqnianni, onxonsannhontat nous reſpirons un bon air
ara bo ti hondiqiratatsi il ne Sait qu'etrangler
ara bo ti hannaatentxa ce n'eſt qu'une carcaſſe vivante (c'eſt fort maigre
* ara ibo ti Hennonatentxa t'aqtorihar enxank
ara ibo ti kaseatondi il eſt tout triſte
ara abo ti ontatendielonk ils Se repoſent Les uns Sur Les autres
ara abo ti Sentara te Satoiannonk il n'eſt plus qu'eteindu Sur Son lit. Sans mouvemens

* ara de tout au plus ad plurimum Dec xenechtxa ibochien
sachiqnk rentayk eſaon, ara de ndak d'eotentaqtonk il reviendra en 3 jours ou tout au plus en 4-

axe re Sul iterum Dec ba bo
onne ba bo axe Sk tatak D'eſt S'tatatak, il reparle

areſsaen v p 81.

askati de L'autre Coté ex altera parte
askati Sonqay tauri ex L'autre Coté
askati ibochiehak Divino may ex L'autre Coté
askati onnen arakri il apres midy
askati aandasati y aandasatkoi de L'autre Coté de L'eau.

90
alkati de travers
alkati akwatati cela est de travers
alkati eratondiat le tè change tournera

alkati dinde alkati de part et d'autre
etiak alkati dinde alkati aontatechien plusieurs pesirent de part et d'autre

askennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
alkennonia etionliakwake ils vont prononcant lentement
askennonia horhaenchonnen il etoit allé en embassade de paix
arihwasasti notatiaw

alon encore dhuc alon thokiwa
alon hokiwan il est encore en guerre
alon ichien Soatatarihata il a encore la fievre
alon kondisonnon il est encore a sel necessité

alon te pas encore
alon ichien te te hoatatarihatik-egenk il n'aura pas encore la fievre
alon aat te annonchik egenk- la cabane ne sera pas encore toute pleine
alon ichien te katiba il ne s'embarq: pas encore
alon te ochat L'hyver ne vient pas encore « alon aat te tbarek il ne faisoit pas encore
d'alon te eò quod non adhuc
agteriachist, d'alon te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

aste dehors dreunt canibut
atte aatinonk elle fait Chaudiere dehors (id est) elle a les meil.
atondienr infra

a te signat totalitatem vide ateti a te
ate sentae tous les jours
ate talontae toutes les nuits
a te annonike eagtiehwata on veillera toutes les Cabanes
a te katihwatteriae toutes les familles
a te ondeche en chaque pais
a te eatae a chaq: homme

ateon dic a te tae a chaq: fois, toutes les fois

atanditenr gratis miserando « par compassion » par charité
atanditenr ichigen axirihwanientandik onge, c'est par pure charité que nous
instruisons les hom:

atanditenr a propos
atanditenr achion te voila arrivé a propos.

ati donc ergo ... aliquand idem qd atachien?
anne ati nonkwa voila donc a present « ihatonk ati il dit donc
aogenrons ati ; qu atichien Vatielannonronkwanionk nous vous remercions beaucoup

atiaondi valde « parfaitement, entierement, tout a fait, peristul « nullo modo
aiotaratinnon atiaondi n'ondate c'est en un bonheur extraordinaire
onisenr atiaondi derko aatsenr ca c'est un grand bonheur pour moy que cela soit arrivé de la sorte
atiaondi otentondi n'onyonde chen nonke pat est entierement ruiné
atiaondi hoatajati, ondrihon. irend, il est tout percé il est venu pendant une pluye continuelle
atiaondi te jenteri je n'en ai aucune connoissance
Stan atiaondi te onrakwa qu stan iwaia te enatandik jenai me soucie pas de toy qu je ne te crains pas du tout

atiaondi aat. du fond du coeur -- tout de bon. Sincere
atiaondi aat agrihwistri ceux qui croient du fond du Coeur

atiaondi certe, en verité
otentein atiaondi en verité il y en a beaucoup:
atiaondi ondandichandote en verité voila bien des injures
Stan atiaondi ekennonti je ne marcherai pas mon Coup:

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
iavaton atichien! cela se pourroit il faire
aongatenr atichien? d'agerhon bo Sanke vagtieren me seroit ce une chose possible si je
voulois faire ainsi
dienrat atichien? gronhiage! pourroit il manquer e. c au Ciel!
aiogenrons atichien tatielannonronkwannionk nous te remercions beaucoup (seroit ce pour de
chose comme nous te remercions?)
ra ratha
alta Sarahia atichien? pourroit tu venir a bout de cela?
dienekha atichien? ao achienteha, n'atiaotameront a cela? aussi

atiatozire
aaenhraa te
erdai atichien aenk? Serous ce bien moy? * Notonthitik ? Serent ce une chose
qu'on ne sait faire
*
atichien vraiement, ita bene, quidem.
bo atichien aiotik vrageneus oui cela est ainsi
*
t'atichien quoi? et quoi donc
taoniotka ? t'atichien t'aoniotka pourquoi continuerai-je de te frapper
t'atichien ? bo tchien cela est ainsi ? ti arihiten

---

atrondi suffisamment + assez, raisonnablement
atrondi ien aiotdela dechcatsenda ? qe ta priere soit suffisamment raisonnablement longue
atrondi aat condela cela duvera assez long temps
atrondi aenhraik ?
atrondi aenhraik qu'il y en ait assez
atrondi en voila honetenant Suffisamment
atrondo kaenhroi il fait assez bien
atrondi ehen c'etoit assez.

---

abo imperium obsurgatorium + benignum consistit abo
tsatatsores abo, chia condaentafny pressa veut et by qui a place
tsitsok abo, ahendekaand, mett l'amorce, qe les poissons l'avale
senrat abo va doucement en besogne
mdaie saiheratiosk abo qu'a la bonne heure ce soit allé droit là
aaerik abo qe tout y soit
*
vide ctsak abo.

Chi loin.
chi ekasit je porterai la loin x'onata aekaristarde
stan chi te kaatate hondechonronnion le demon n'est pas loin
chi sen aet aenrastea, qe j'aille loin afin qe je soit a l'abri
stan chi te kaeti je n'irai pas plus loin.
stan chi te aeta il ne vat pas loin.
*
chi au dela - transmarin + echi die skat + atkati
chi skat atatenvati transmurum au dela de la Palissade
chi skat andavati de l'autre coté de la riviere (hic Dusker skat aandaviati
chi skat aannonchiati au dela de la cabane
an
*
de chi au dela * ultra + quod precedes + que voila de ce present
de chi orahonnen de chi, ahenk la nuit precedente
stante ondaot de chi ei eidare n'ayez il n'y a point de source chez eux
ontaborsat de chi ekaen etse ranasse ce que voila à terre
taenhatskrot de chi ekarihi chaviot emonde moy cet arbre
taenenchonten de chi atsen couvre moy ce plat qui voila
onn'ahatiraenk de chi a'ontarati fontahendet voila les navires dau dela du grand
lac (de France) qui arrivent
tsoniatena chi agrate voila un lourd qui passe là

Chi en arriere * qd praeterijt + qd sequitur &c
chi ertsrenha le jour d'apres demain
chi onatiet dkaabe j'ai rejette le mauvais objet
chi satiatarest recule.
chi- achitek nudius tertius
chi ennbiek il y a 2. ans
*
Chi traia de la distance
chi itsaia aekaakenrist changeons de la distance de lieu
*
Chi auparavant + notai te negat. concurrent cum chi signante auparavant,
chi immediate adhuret verbo et de mutatur in ta
stan aiatea chi te kaieu je n'en ai jamais eu
stan kaieu chi te kaieu je n'en ai jamais eu
quoique je n'eusse pas la soif
chi kaeniosalksa il pleuvoit auparavant
chi kaeu je n'en ai jamais eu stan andeiq te kaieu
stan chia kaenidiont ona'ai je n'en ai jamais eu d'esprit
chi katonnhonannondi il etoit determine a cela avant qu'on lui en parlat
*
De chi detormail
Hatreniaaenhaj ateon de chi & prier Dieu detormail toutes les fois &

9z Chi de tous temps, Semper, ab aterno ✠ pro, ante
chi hentron de Dis est ante eia Secula ✠ aondechenhaon abatien

✠ onhsati chi jam pridem ✠ onhsati

✠ andiare chi: vide andiare

Chia et ✠ Inde ✠ aseti idem
ondaie Pachian astahatichsa ietst, chi ahatindelkrataha haijseti, t aarenk
ahonden Pechul ne dit qe ce peu de paroles: et ils tomberent tout la renverse
comme s'ils fussent morts

✠ chia et ensuite, Saye precedit andiare auparavant

& chia n'endi earalkia et ensuite je partirai -
ondak iasen ahentasa ietst Skenichta hoshatie, chi'ahatonrichatta jetus passa
40 jours sans manger, et ensuite il eut faim
chia ondende ahendarat, et ensuite il est né sur la terre. (Iselet)
achasi abonaimontannen chi'ahonaonchientonkrat, on Lui Lia les pies en haut
et ensuite on le prendit la tete en bas
aton Skat etsikaatonde chaatonde chi'eandoiarik nous avons encore un mot avant que le
fils meurisse. chi'eandoiarik

✠ chia afinq: pour qi, ut:
taot aier, chia aonkoskha aronhiaq? qe faudroit il faire pour etre heureux au Ciel
a te sae de chiatrendaenk, haatate haronhsaagronnon de heutannontate
ireathe aarat l'carendetik, chia kasendio aontahoerilen deenhate, toutes les fois
qe tu prie ton ange gardien etre present pour conter la durée de ta priere:
pour qe Dieu t'en recompense. dans la suite

✠ chia Lorlq: quand:
kora isentasonnen ekraakontak, chia satrosati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'en oppose

✠ Chia et Dentilatem Signat ✠ et Tom. 2. p. 274

Schia te egal en age, grandeur, prix &c
stan chia t'enda t'e en skhirath Inde enkoara une epée ne vaut pas une couverte
chia t'enda aondecha din d'ohonraenta une robbe de Castor vaut un fusil
chia te honnentondi, ils sont de meme age & chia te hotrideonnon
chiate oui c'est tout de meme, l'un vaut l'autre schia taiotik atechien? y auroit il de l'egalité
Skiate hotridaonrosten sont ces ingenio
chia te au milieu ✠ a moitie
chia te annonchiretsi au milieu de la Cabane
chia te annontetsi talquia me-jambu

Chieannen grand, gros &
chieannen andatta Chi'ieane grande chaudiere
kaistae yshirandinionk chieannen achiretsi il y a une Longue corde pendue a la voute
chieannen annenratentsi une grosse bande
✠ Entiokatentsi
Chieannen valde, fore, nel
chieannon ionnik cela est fort long
chieannen aaiackontie la messe est fort avancée j'ai bien perdu
schieannen skonzarannentai ti haatsten os Dieu mal sommeil bien eloigné Dieu
Semblables a Dieu Skenk Teta arihsaia
chieannen ekarihkrate andaie ✠ ichit; atiaondi te Genteri tange tu dis la est fort
eloigné je n'ai aucune connoissance

Chieske que sçait je? (Iroquois) je ne sçais pas &c chieskechien
Skenichta do ihsonragen sonontiagan chieske ohsi'sara haoten aeaarendik, il y a qq
qi crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la fille qi feroit ce bruit

---

Chieskechien afinq. requi fus: valet

De vide p 75

Dinee et
Dagataiogk, Inde sonihsanderalkon Sancti et peccatores

93

re Satrihokie Doraran Dind'skast ek'ondechâte Le bien et le mal sont mele
ensemble en ce monde.
re onteXatka d'agatatoeti Dinde agrihsranderatkon Les Saints se Separeront
Davec Les pecheurs

Dinde ensuite dem gō chia vide gonr

echi vide chi et daat

d'ēenhatie dans la suite, apres, d'asatksak dem
Steniesta eshaatarakaba d'hatindihaon d'ēenhatie ehontonhia j'imprimerai e
marque aux garçons qi naitront dans la suite

ilkenhatie redup: par apres, a temps apres * dentidem. † ardeiabo

anhiaten ēenhatie dans la suite vide anniaten

ēentaksi continuō ... * ordinaire
taoten chiatondrakra d'ēentaksi chrihranderal? je gagne te a pecher continuellement
areilaen agrihsranderatkon, ēentaksi hondechenronnon hasarnrarkandik, malheur
a moy Je a peche souvent, c'est Le demon qi me cause ce malheur ordinaire
shaatkate chiēannen, isahatehi d'ēentaksi ahahanientesonk ti sentiesta de
Iksenta. c'est un fort bon pretre, il fait ordinairement un fort long chemin
en un jour
ho etiondaon, d'ēentaksi Saghandik, c'est la maison de ceux chez qi il achete ordinairement

engen en apparence forte dem quod hēnk Specie tenus

ennonchien * ennon nec prohibitivum. regit fut Epistem. occurrit
ennonchien echiatrek ne fait pas Le mécontent
ennonchien etkatonsēten n'aye pas de respect humain
enionchien esentraha qu'il n'y ait pas de jour entre deux
ennen ennen
ennen etentro ne me tue pas de suite entre deux repas il me faut manger

esa aulli; et. * parecq:
esa te satendoronksandik en steniesta, aussi rien ne t'est difficile
esa te, qī fieri possit? item saepe significat parecq:

esa cotik on sera autre vide esa

onne sagrik andy de sten staoten ochien
esaerik idem prohibitivum

esten quidquid: tout ce qui dit sten taoten
te ontonsesa, esten aagatatsenk ils ne perdent pas courage quoyqu'il arrive
ara bo ti seniions, esten kaēenhonk * ondende tout ce qe nous voions sur
La terre ne fait que passer.
aseti de sten endoronksannon n'onze tout ce qe les hommes etiment
aseti a te hatoxa kasendio esten akarihsten ksendionraentonksa tout ce que nous connoit
tout ce qe nous pensons, quel qu'il soit

esten haoten * forte sten taoten † stenienskd
esten taoten eqkeiat je porterai certainel chose

aseti esten vide aseti

etae à bas, à terre * dans le champ * aller par la bas, avoir le courd de rivie
stan etae te saetandihe je n'aurai pas les flux
ondaie etae esaetakgen. cela me fera aller aller a la selle. – (vide de chi)
stan saetann

etiasenhanti a la hate, en passant par tranterinam, obiter † cosenhiati
etiasennonti hatiō sengakanside il vient visiter a la hate.

etionhontiet hachiatatha il en est, naīdo par intervalle
etionhontiet par intervalle hatrendaen
esaondionraentatie onne etsentrendaen ils prient par intervalle

etsaon eia age agite courage, aye bon courage
etsenniaon macti estote animo
eetsaon je prendrai courarag echiethaon tu &

ꝯ etsak pluriel – pluriel hoel. * bora idem
etsak onnonchilaq le fond de la calane a plaisant canal
* onnonchiandegen – de une cala onnonchiandegenhaton * de pluriel
* tsirivisachvarh etsak sage, frequentes, pluriel –
helerdaenro dietsk onsahetseriren acasenk d'etsak hechiechientand Satisfaire
(a jolut pour les frequentes offentes que tu as commis contre lui
etsak arihsanderaq ti onnhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
etsak ato ondatial onre, d'onnen onstatañionk les hommes mangent
souvent trop dans leurs repas.

* etsak abo * etsak ibo * etsak ibochien idem quod etsak

andeia * onhiandi * oraxan * orihierihen bene recte,
agandesabba bene sit, bene esse
andeia ti saeren bene fecisti
skandera redup: fort bien * skandera * andeia onnen

arihien ! adverbium en verité cum alio
aonhra * arihsaen t'aasonk

aro en deça – cel: citra ierra
stiction ahatren, aro taotsirati harratie il a paru une etoille qui fait son
mouvement en deça del nuel shar
aro akstatarelt avance
aro agandasati en deca de l'eau,
* aro huc
stan andea aro te kraeti – nunquam huc veni
*
aro avant * Dinde aro est avant
aro agandekrati avant le bateme,

aroe brentot, promptiment * aroe saltorat
aroe shen saleatontasa qu'elle brum delivre les brentot

atoen regis fautrum
atendionvachiai alken chrihvioht, atoen echiakvalba aronhiaq, Croit de
tout ton esprit regis le seul heureux au Ciel
atoen bo eaxa afin que nous y allions
shetekhetaron de dis, atoen * chiekechien chientenr, prie Dieu afin qu'il ait
pitié de toy

* atoen chgen vere, hoc e verum
atoen echa hoc verum est * te atoen nondaie cela n'est pas
* De stan taoten ochenhaon tsur ta quelle a dit
te atoen ondi cela n'est nullement vray. * te atoen sen utinam verum sit

chen feu – mort – peri – passé
haerone chen son corps mort * achietek chen feu hier * aclennena chen mon defunt

tohaone tum – alors – dans ce moment – puis lors – auparavant
* bo haone bo tout auparavant, a l'instant, dans ce moment
bo haone bo a bentrontaha oski dans l'instant, tout à l'heure &c.

* annen haone ? quandonam ?

* yanniaten haone avec le temps ! ensuite, un peu apres
te sahonte bhaonhons, anniaten haone chaon ntaha il ne paroit pas
avoir de nez, le nez lui viendra avec le temps

haoten instrumentum, causa, materia, medium
yondekvatoti haoten honatoiaba hondechonronnion d'agrikvioti, des fidelles
chassent le demon avec de l'eau benite
te saen d'chiatonkvaba haoten je n'ai point d'equoy payer
taat haoten sack, quel est le mal qui se commun
vioe, aseti ctva... de... et de bo) stan arrivées
* aet tiaotaontens ? qu'est ce qui t'est arrivé
not sautatsiri

haoten quod — quod attinet ad le materia
Stan steniesha te saatrihratondik de andaksa haoten il ne me vient pas
de representations empêchant

heenk extra — de hengan * specie tenui

i? interrogatre kioti * aoni? idem
Sidatandi i? est raffaffié? — ahon: nondum
chiatonrichatha i? as tu faim * aoni chiatonrichatha

ichien parla ecclesiastica: quidem & passim occurit, aquam s. loco
joken ichien n'ondare cela est pourri
xa ichien snakxak. j'ai couché ici
onne ichien onxatachon nous voulu raffaffier

indecha peuetre, appparament

innen bien — fortiter valde
andeia innen fort bien * skaot innen fort mal

innonhxa peuetre — ce sait je? Signat dubium
tsiontatsagh
tian innonhxa tetenonhache, peuetre qu'on ne s'assemblera pas ici
croit qu'on ne s'assemblera pas
to innonhxa peuetre, ce cela est ainsi * ce pourroit bien etre dans ce lieu
kechon innonhxa agnk c'est peuetre kechoin
tsien innonhxa aokxatti on est peuetre a son aise

ioti sicut velut tamquam; comme vide i in rad
ontendata ioti agrihxiotti, d'onne ontaihoonche iehsi hatrone, les filets etant
pres de la mort, prennent le corps de ce comme pour viatiq
aoatonnonhtakxh
andaksa aoatont ioti le mariage tient comme lié
skxak ichien iosinnen elle semblait en avoir un pressentiment
si ioti d'aiokxat comme une bouffé de vent
to ilsioti redup: c'est tout a fait comme
to ioti veluti * to otik hic evit * to aiohnnien hic fluxit
chiate onditi ils sont de meme qualité

idaia modicum peu ... ilkdaia redup: fort peu — (vel velut adjectivum
idaia * idaia tsiatt il y en a peu * il y en a un peu.
idaia agnidatindi * aondeha. cela a duré un peu de temps
idaia koerihen. il se porte un peu mieux.
vide chixaia * akxeta * si'achia to
idatte idaia ce sont nos peu pelaux
idaia ereshori je sais un peu * te sagendjonretaval idaia je n'ai aucun chagrin

idaia to sitorifi d'abord que si cum omne
yi chia tsiatiaxon
idaia to agrandatank; onn atahaq dites ce cela a pris un peu d'humidité il se
faite a peu pres a meme temps
doc gra idaia * aon
idaia to onek si peu que ... * fort peu
idaia to onek sendonrontiaq
idaia to enek sendjonrontiaq, onne ichien onsatatretat si peu que la tentation ne
frappe l'esprit je m'en detourne aussitot l'esprit
aga, aokante
idaia to onek onatatat cela ne s'est montré a moy que fort peu

stan idaia te stan idaia te shondjont
aondjonraton
tsiontondi shondjonrac thront stan idaia te shondjont tout son chemt et perdu
il n'en a plus rien tout
stan idaia te hondrafter * te honnonste * haonhxa ti honsaten; c'est un homme
qui n'a pas chiche; il est fort plut liberal de tout
ajon idaia te hoxti il n'est pas encore endommagé

tioskenhia d'idaia hiemes
tioskanhia tsiaia skaaton la lune commencera bientot son decours

isa * lupus

ito vide ara.

96 Ibochien formula expletiva
achiakonchkakoa Ibochien c'est un pur prelatif
to ibochien ontaarenchie cela va arriver de la sorte
vide aquiterek. arenchiva. chia

Ibochien quinisimo, et meme
chonzatandore etonde, ionzandienk, otsinnonak ibochien oengaioch oengaioch seul semmel
Dec choles. tout a fait de la force. Sur seul, Les verbe memes

Stan ibochien (earenk) pendere, forte, dubium) venetra – innenhoa
Stan ibochien earenk, onhoa chaon peutetre arrivera t'il aujourdhui –
Stan ibochien haatse nescio quo modo vocetur
Stan-bo innonkoa haren haast!
anniaten ibochien qd scio (dubium) vide anniaten

Ibondi et... encore... aussi... pareillement vide doa
tagannont ibondi & donnez nous aussi &

Xaende a cette heure * en cette saison Dec Xaiende
Xaiende Xaende nonhoa agatsatonnonkoa voici L'heure de notre repas
Xaende iar as L'heure qu'il est
xaende iholondi natal[e] hau. tempestate –

Kahachia! non signum vox admirationis (Did) ahonde okendaten handrangen
Kahachia handiangon! qu'il est beau! privet p. 24

Kaon ça et la dic Xaen bo. ennent n'ouvrez vont ça et La
Kaon bo gentonnonnion il en a ça et La

Koaie Salutatio

Kse de te de peur (forte) que – ne (veget aerilium) affing: peutetre q:
Kse de t'eonXtchien de peur d'avoir été Did onhoa te onXtchien
Kse de te arihoanderay ne pecem (vid. ihoandeskoa
gennon chrihoanderay, Kse n'onderhon tachiatetkirat ne pecke pas de peur
que tu ne sois damné
N. helenditaenda Kse de t'ahientenr val t'en prier N. peutetre qu'il aura pitié de toy

Ksioth? interrogatio an? ullum? gallum occurrit
Ksioth ecsoraha d'achietek? arriveront nous demain a temps?

Ndae * aô signum assentiendi * bo

Ndaofen valde non dic okendiaten
ochira ndaofen n'entannion * ôllochira ondi notre soupe est fort epaisse
aonagaa ndaofen n'onekoa ze sent un air d'une odeur fort douce

---

Ndeheren Loin (steheren reduct: fors Loin) * procul il y a loin
ndeheren a te gntre ils sont Loin. Les uns Des autres
ason ndeheren ontaarentonhe il est encore Loin avant Le jour
ason ndeheren ontaaratie Le Soleil est encore bien loin de se Lever
ndeheren aronde de Loin a loin * ndeheren gronde ebatrendaende il vient
(prier Dieu de Loin a loin
ederetken il a trop Loin
ndeheren etsate de grihsioth La foy est bien Loin de Lui

Ndiaseron et ndiaseraten vide pag

Ndio ita salutant... nlis assen Salve pater
* ndio eia age agite, courage... or sus &
ndio sakenk Leve toy
ndio satsnvaka ça ça faisons Les partages
ndio kaatsrak ça adordons
ndio sen gratia de grace, s'il vous plait
ndio sen aqrihoaentaha hola hola ne faites querelle s'il vous plait

ndioharon (Lenote appage (retirer vous, non lui dire) (Iokande) 97

ndiohri eia age agite, courage ndiohri Hatrindaenha
atonde ndiohri ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par excellence vide aat

ô ichien marque de surprise
ichien hasenheon dieksé? quoi donc est-ce donc mort

oeri onde! halal (v Hmelta) malheureux que je suis

oeri hien helas! de. areisagen
oeri Sen signum Latina io'io'io'
oeri bo appage non dire ... ne faites pas

oone il est evident, il paroit bien
oone ichien te hondient il paroit bien qu'il n'a pas d'esprit

oont encore adhuc * encore de nouveau, iterum
Yoont Hechonniak agrihsanderag qi satisfont encore pour leur peché

oont ichien attamen * peu importe * parla exclenva n'importe
notechienhk abo, oont ichien earatkra, fu il fasse mauvais temps tant
qu'il voudra, n'importe je partirai
ont ichien te enion, ehiendaon de hsatichial n'importe que le monde soit (a Sen tsatsy hatindi)
assemblé je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
Hendiati horikalte, bo ichien daecohierihat (ti arihsten) oont ichien
te Jsoralennik, satlek hokontatie c'est un franc opiniatre, quoiqu'on lui
die les choses comme elles sont il ne se rend pas; il continue de dire tout autre chose

Hitiokielt a te entokvag aio, dindate tsatihsatiragé ahrenda, Stan ichient
ont take satatandirachié, Stan ta te annenrandirachend bora ate tendiarse
sonse aannenrichiaik, assembler toutes les bandes de betes, enfants de chaq
famille de poisson, elles ne seront pas encore trop gener, quand on assemblera
encore plusieurs centaines d'hom: ils ne seroient point encore trop serré

Okendiati tres..fort..trop:..infiniment ..etrangement ..etraordinairement grand malade
Hendiati te Hilkatsenhkon dexa Hondechen veut etre extraordinairement fugen
e faire divorce dans ce pays
Okendiati satonnhialkon tu es un homme admirable, tu mets toujours
Hendiati satonnhiaqke tu es trop menager
Hendiati satroqkon tu as etrangement debauché
Okendiati satrinqtkon tu es etrangement faineant a te decourager
Hendiati hachaen hotkaen saat-ens est extraordinairement lent a tout ce qu'il fait
Hendiati vbere il fait fort froid.
Hendiate te hondient il n'a pas du tout d'esprit
Hendiate te hatrihotat il n'ecoute pas du tout
Hendiati honnialkon il ne fait que aboier
Hendiati sannonkte tu es etrangement avare
Hendiati holalle il vend excessivement cher -

Okente parum, parvul a: um vide rad Hokente fort petit

Okontakri au Commencement te ehtkarok * ehtkonnhen
Okontakri ichien otonnhiti, aonhiganhik encore contant a raton, au Commencement
ne signifie, après long temps on trouve que la coutume s'est formée
Hontakri chen c'etoit au Commencement
Hokontakri a la 1ere origine des choses
Ondaio Okontakri le premier -

Okgeisagi
Onati de coté vers, versus; au.
Arihsanderachag onati chaatention il est percé au peché
* kvagti onati ab initio vita mea
Takri onati du coté du sud * entrée onati
Satoxvaba onati vers l'occident
Satvakvat onati vers le Levant
Ohihi onati vers le Nord

98
ondavatekhi onâti vers le fleuve de coté quel regarde la riviere
Chicienkenh onâti vers la droite, vers ton Coté droit
andatag onâti vers le bourg

* Xonâti ⁊ bo onâti de ce coté là, par là
Xonâti onakaochronthe je vais de ce coté là
bo onâti aannenrontieta l'armée va de ce coté là
Xonati eohakantieti le chemin va là
bo onâti ekvaantanda nous sommes entrez par là de ce coté là
bo onâti eratenkha on monte par là de ce coté là
Xa onati ontatrasonkhatie Le bruit vient de coté là

* Xonâti chia Xonâti de coté et d'autre
{centakri Xonâti chia Xonâti ennontieronk Xonati chia Xonati ils rodent continuellement
de coté et d'autre en canot
te hondienrhati ti hoteientihatie de Xonati chia Xonati hatagahalonk, c'est à c.
d'embarasser de voir tous les gens dans le lieu, en l'enfoncer de coté et d'autre

* annen onati de quel coté ⁊ annen

---

* ondechon en enfer: sous terre pleonasme accusatif

* ondechon en cachette
ondechon arihontie en agite ⁊ affaire en secret

---

onderati i.annen ik ⁊ trop valde
onderatinnen erat valde ⁊ eanderat erat valde ⁊ aonderatik est valde ⁊

---

ondi parla à
ti sakaratati ishien ondi De quoi te mêles tu
ôtkochira ondi La soupe est fort épaisse
Sontrakoa ondi on s'embarasse bien de toy

* ondi demum, denique
taot ichien aer ondi quid demum facerem

* ondi nullo modo
te atoen ondi cela n'est nullement vray
te rihoaraoal ondi je n'y prend pas garde

* ondi certe vere
te rihoaraoal ondi vere (certe) non ferois

---

* onek (v. gen. ichichien
(solummodo Sans autre Bellein qu'il ⁊ onek oquam pte in fine ac Solitarii
arg bo vahonafren d'ahonafo
ahonatraren rehiroo onek ahoneio C'est bien long froid qu'on la batte
onek gihondiak je dis cela pour rire ⁊ hatiragc onek labiorum tenus Du bout de
chrihondiak onek tu dis cela (feint) rien, sans fondement
ataiagondiandi onek abechiontakoi ils n'ont la bouche pleine que de médisance
{ahandiandaen ichien onek Stenvetha te katerha ti sentotti, c'est un
franc paresseux il ne fait rien tout le long du jour

* onek ichien en vain
onek ichien chiatatonhatha tu te donne bien de la peine en vain
onek ichien chiatatonhonenda tu te donne bien de la peine en vain

* onek inde te parceq quia ⁊ pudq {onek inde te onxiunkaha pudq
personne ne nous y engage
vide enicam
te vatonk tontatieon, onek inde te skvatathori i on ne scauroit entrer
parceq vous n'etes pas assez pressez
Stante skandiaonlenni onek inde te khendiakenrihi je ne vous raconterai
plus d'histoires parceq tu ne m'en pas recompanse

* isoak do onek fort peu vide isaia - akoaia

---

onek ⁊ ondi forte en radic
onek ichiendiak tu ne t'en soucie pas
onek thaondi il a mepriſé cela

---

ondiontihiai en vain inutilement perperam qui melius agit (onek Deus)
ondiontiai hatatak il parle en vain

99

onhsa aujourdhui &c

Stan onhsa &c il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa cannenrsiaha L'arme arrivera aujourdhui -
ehechiet onhsa exonratet ju l'eveillerai aujourdhui
onnsa degarahe ce soir
onhsa ohachatgetie ejatraha j'assisterai aujourdhui a La messe
onhsa orhendi, ϕ onhsa exorhendi ϕ dexa orhendi Le jour d'aujourdhui

← **onhsa** maintenant presentement
aiagaralkha onhsa, ta'te otechientik agenk non ununher aenk nous y entrions presentement pas
ne faisons mauvais temps
n'onhsa orahsi La nuit prelente & de onhsa orahsinnein La nuit passe

← **onhsa** ide ϕ de mais presentement
to ichien ϕ ahatondia iehsk ; ialon onta te ratsialkha echiaaha, d'achia bo
aotondinnen ; onhsa ide araton atatenatsiaj then ; ondare ichien alandi
atatondekraelti de onhsa axiatrendaen i'akrandik. on se ; quand j'etais naquis
on circoncisent encore Le enfant nouveau nez ; mais presentement La Circoncision
di abolie ; Le Bateme a pris Sa place, duquel on se sert presentement

← **onhsa** achia tout recemment. à jamais tempore (vide achia) il ne faut pas qu'on commence
onhsa achia aonyeneri ayatori
onhsa achia boatonkeiennhsatiskraj il ne faut maintenant qu'on commencer à etre jeune
onhsa achia ontaorhenha il ne faut pas commencer a etre jeune

← **onhsa** baat ϕ onhsa bo aat bientot mes
onhsa baat ekaataton La lune commencera bientot
onhsa baat aniondet je vais avoir de la plaje
onhsa baat esatechient il s'en va bientot faire mauvais
onhsa bo aat eandichsra La glace s'en ira bientot
onhsa bo aat khatiten il s'embarquera bientot
ondaie onontsaketen, dagrhon onhsa bo aat chagrenat iehsk. onta te
atendotonde onkaratatronsandie d'agrihranderai ; ce qui m'a causé de
l'empressement c'est La Creature que j'ai eu Dieu pour de jesus Si jeune declarer
mon peche en confession

---

onhsati il y a long temps; dimeli ϕ jadis autrefois olim

onhsati chiokont d'agchiatorha il y a Long temps que ma douleur a commencé
onhsati etsachrat il y a Long temps ge L'hyver est venu
onhsati ekar il y long temps que le Soleil est levé
onna chicannen ekar
← **onhsati** kaon Dieu est
onhsati kaon tsatratsakonion il y a Long temps que je je n'ai pas mangé de viande
← **onhsati** ghen anciennement olim

← **onhsati** chi jam pridem, & autrefois
onhsati chi onronhsalennik il y a Longt temps que je t'attends
onhsati chi kasatiaki jam pridem abyz
onhsati chi Shoon il y a Long temps qu'il est arrivé

---

onnae voila que onne
tiasentondi onnae voila qu'elle a fini Sa crullon
onna ichien ontare Le voila qi vient
hotyndiri onnae Cen est fait il sont affermi
ignatarankvila
aiere onna iorhendinnen ti Soonnen, chia ondaharaikra il reparte S jours
apres son retour
ennonba, serhe onna sen te saiheon

← **Donna** Lorsq.
konondachient d'hotirihroiati, donne Sienielsia hotirihranderai kenderohe
te tsatronran sen Les fidelles sont Dans L'impatience de qu'ils ont peché, dans
le desir qu'ils ont qe Leur peché Soit efface

---

onne voila que
onne ehron agrhon me voila en repos
onn avasenha ontaratenha il est venu de tomber en bas
onne ichien hoatsatihata il a (acte) La fievre
onne ichien aennhahe de Sennandia voila deja la robbe Sabre
onn'aochat voila L'hyver venu sen ahron
to bo tahatendgaentaha
ehrahiten ahenhaon ; onne ichien atatrahiten Ll'ahatennentaha il les commanda
le jeudaire des arbres. Ruthers et aussitot on en vit paroitre des qu'il fut parti

100

D'onne Lorlq: quand

D'onne etskvatonnhont quand nous reſſuſcitevons.

D'onne onyatarihaba quand nous avons chaud

Teſsi honaghionha etskvaon n'onke d'onn'aontaxavilhannhonkha on fait entrer
Celui dans la poitrine de ceux qi Communient

* Ponne ſ Stonne y bo-tibi comme * apreſq:

* onne en voila aſſez .... * retirez vous

* onnejer Superlatif nil ſcat er multa ꝑ la Rich: { i.e. nihil dignificat / et multa

* Onnen voilà que &

Shatatorhe halavi? combien a t'il couſté de nuez?

Stan jehisen te Shentara ; onnwe te Kenhen ; il ne ſe tient plus au Lit il ſe leve
Stan jehisen te Shentara ; onnwe te Kenhen ; il ne ſe tient plus au Lit il ſe leve
Jotatinnonratakhon d'anniaten alaokakva d'aeontontirora + onnwe ichron
Jahateiakihsten ireche erandekak C'eſt un homme qi le chagrine continuellement
S'il veut s'entretenir la voila auſſitot dans l'inquietude, croiant qu'on medite de lui
onnen akonachandieteninha je te vais faire (battre) du feu

* D'onnen Lorlq:

* Tonnen apreſq:

Tonnen Shatatonnhontinnen d'ieſsi apreſq: jeſus fut reſſuſcité.

Onhianni bene, recte vide Rad: Candela

Seatoyes Zeshnaaha te anghianni d'aghaon ieus couvre ſes enfans, il nes
ſont honnetes qu'ils n'offenſent perſonne
te Enidera anghianni ti chiatoten k chiechiendsten je n'approuve pas ta façon de faire

* anhianni bo a la bonheur valet

anniannidiu Long. tempſ. vide rad:
etskvahiaheika brevi dant peu.

oraban bien, bon, * utonayen fort bien (candela idem
Jagrasaſ. Sean de avalti eonk choſes may un fort bon
orabbi ty Saeren tw al bien fait
candela

onta te neli, amoins que ... (ta te, idem)
Joki elandjonrhtara, onta te chiehiaraj le demon te renverſera
Il alyvit ſi tu n'eſt ſur tes gardes
Stan xa te londend, onta wondare te andend je n'entreroit pas ici ſi je ne
venois avec lui Shante aandenn
akkeratara onta te ragneskvandihe tu delogeroit de chez may ſi je ne t'avois
ekkerat de Shante Delkeral

D'oraſt encore (vide de)
D'orall etie'ron retiechonniaba qi ſont encore en purgatoire

te oskenheati!. chose etonnante
Te oskenheati ty vagatavens helaſ comme il nous arrive
Te oskenheati! li Skvadiendachen etiſondaon, ava bo ta te Skvendilsoo
De skvalennena qe vous eut mal en ordre dans vos cabanes; vous eut pris
Mele avec vos chiens

otaſetie en cachette.

oten at, verum ſ.d. ; mais

otrakva Simul
Otrakva d'aiennrava qu'on danſe enſemble, ſpectavit 26 vale

Sade jamais
Hatrodaenkaj aeonde chi te Skvalendayachetka, bo tehien ewavenk oskvagenſka
vaste cheskvenhendi Skvendio teskvadiendaſtik pour dieu delormais toutes les fois
qe vous irez a la chaſſe; il arrivera parce moyen qe vous vous trouverez toujours
dans l'abondance; parce dieu auſſi Shate de voſtre
Sade jusq: quandoquidem + Shate te skenhen, Sade kvahkavindal je n'ai
pas merveille qe croire vos dits ſoient; jusq: nous ne mangeons qe des corps morts
Sade car: nam —

ᵹ ᵹaʃtabo voz reculantis, nolo, ne facias (regit fut) 101
ᵹvaltabo xa evaqtavi je ne veux pas toucher ici
ᵹᵹaltabo chongakaten je ne veux pas qu'on me jongle
ᵹaltabe ᵹ eninonchien echiaralkxa . ne parle pas

ᵹatsek autrement ; aliter . ᵹ ᵹatsek agtonhonnik cela me paroit autrement
ᵹatsek ahakonten il a menti dit faux ; dit mepris (vide opnt)

ᵹatsek ailleurs
ᵹatsek aekrăkeron mettons nous ailleurs

ᵹkaot mauvais . mal . . pecki (vide aveh a tes)
ᵹkaot onqtonk d'onnenka mon fils s'est gate
aveh tagagronnien d'ᵹkaot eloigne de nous toute sorte de mal —

ᵹloeti certe . . . mirum non est (vide ᵹăde)

ᵹloeti c'est a propos dit mayoink ᵹ nd'atrahonk
ᵹloeti x'ichie c'est a propos que tu viens dire ti atatoink de x'ichie ᵹ [illegible]
ᵹloeti a la bonheur . . . je te remercie de ce que . . . c'est fort bien fait . . . ce n'est pas
Sans sujet . . . c'est justement ce qu'il faut — a Signum Latina
ᵹloeti akennonia aaventondey prica g.l ᵹ
ti agenk

ᵹahᵹan attendt attender (regit fut) (vide andăve et andiane chi)
ᵹahᵹan ᵹegisatăᵹonᵹa attendt ou attender que j'acheve mon repas
ᵹahᵹan echiaralkxa attendt a partir ᵹ ne partiral apres

ᵹen ᵹ alen . . . ᵹken ᵹ alken . utinam ! je souhaite . . . je souhaite ᵹ
ᵹaticᵹaha ᵹen je souhaite que la chose devienne facile
ᵹhetiatarik alken ᵹ ᵹen je veux prie qu'il soit venu
te ᵹahelen ᵹen je voudrois bien que cela se put
te ᵹkeral alen utinam feram
ᵹen te ᵹketaᵹ utinam non feram
te atoqn ᵹen . . . cela n'est il vrai ! (vide optativum ᵹ
ᵹkat ᵹᵹna ᵹ [illegible] chauvendaqtie [illegible]

ᵹtan ᵹ ᵹtena , non . . nolo . passim occurrit (te idem)
ᵹtan te non . (nota : saepe vox ponitur inter ᵹtan et te) passim occurrit
ᵹtan bo te ᵹa il n'y en a pas tant que cela .
ᵹtan n'ohdaie te ᵹahelen . cela n'est pas aise
ᵹtan, ierhe, te echăke je crois que l'hyver ne viendra pas

ᵹteniesba ᵹ ᵹten haoten toutes sortes de choses ᵹ
ᵹteniesba hanatennon on le frappe avec toutes sortes de choses
ᵹteniesba aliquid ᵹ (vide ᵹenkahe ᵹ chiesthe)
ᵹteniesba onxiahonnonik ᵹouvrendendik il nous a joue de mauvais tour —
ᵹaute grihᵹaratiᵹ grihᵹiosti d'onno ᵹteniesba onxiandandik on ne s'en prend
point a lui par foy quand on nous fait des injures
ᵹteniesba te rien, ne ᵹ aucune chose ne ᵹ ᵹten haoten te (vide aaniaten ᵹenkahe
ᵹ ᵹten thennonka
ᵹeti a te hatoxa haᵹendio, ᵹteniesba te hotrihᵹaᵹetandik dieu voit
tout, rien ne lui est caché —
teniesba te ᵹat il n'y a rien dedans ᵹ ᵹteniesba te tiaᵹarende rien n'y manque
ᵹteniesba te ᵹatonhonk de bo evăᵹenᵹak etondaon rien ne se perdoit
de ce que j'avois mis dans la maison

ᵹtan ᵹteniesba te rien ne , ᵹ (ᵹ ᵹten haoten te)
ᵹtan ᵹteniesba te onendihendihe je n'emprunterai rien de toy .
vide haoten , ara bo , ave bo ti)

ᵹten haoten ᵹ etten .
ᵹti vide ti

ᵹ ᵹ ᵹ
ᵹa te nisi (canto te idem) vide onhra . de ton
(ᵹniatᵹ ichien ᵹenk, ᵹa te havihᵹanderal , nous serions tous 2 a mil. Sol)
ne pechoit ᵹaᵹenxᵹi de ᵹtang
ᵹtan ichien aᵹenxᵹachend . ᵹa te aᵹaeᵹal , nous ne serions point de champs
tant que nous sommes pauvres de ᵹtange ᵹhoerihale
ᵹtan ichien te ᵹkaralkxahe, ᵹa te ᵹoerihenk ᵹenk je ne partirai pas qu'il ne fut quelque
vihᵹio ᵹarihᵹanderaik ᵹa te ᵹaatrandik ᵹenk ohachalogke tre auval commis
en grand peche si tu n'al pas assiste a la messe

ᵹaᵹon ᵹa te nondum vide ᵹon
ᵹon ᵹa te otoxᵹi L. soleil n'est point encore couche — valer

102 Dieu Plante

taot ... Dieu, sauf q'il ... et il ne ...
staie orontagatsindi qu'il ... aucun changement a la pierre
sante ... antihvandindi ... dans ... porte s'ouvrit.

taot ishen chien marque de vivacité en parlant (forte taot ishen chien

Taihen! exclamation de douleur ou d'admiration
tonronton de Stante ontahata il y a bien des choses qu'on n'a pas pensé ici

taik pele mele.
tataron dru et menu. taik ren d'otondi d'ondatha le blé bru

Taot quid. ✠ taot haoten
taot ichiatierha qe fait tu là?
taot ichiarak qu'est ce que tu compte?
taot haoten ishenk qu'est ce qui t'est arrivé
taot ichichiak quid quæris?
taot chaatsien? quel homme est ce? ou haatsten il est de cette façon
taot haoten ichach? quel est le mal qui te consume
taot iöti qui y a t'il, comment la chose va t'elle (quare?)
taot haoten ✠ taot iarihsten qd rei est.
Salaronton, taot iöti de ... gave, qd fiat in vico

Taot quomodo; qua ratione.
taot connonsétak? par quelle raison t'empecherai je?
taot ichien aiatenk ahellonhsoha de dire, Fato tentae echierendaïnonkonha
comment aimeroit Sieu Dieu, toy qui méprise toujours sa parole

Taot ichien quare?
taoi ichien aXeatren pourquoi m'en prendroit à cette personne
taot ichien t'akateiachristandiki pourquoi servoit on prier?

Taot eXa pixa cur. quomodo

Taot eX'iöti? pourquoi cela?
taot ex'ioti re-vatonde? cur fieri non poterit

Taoten quid. (vide d'centakvi
taoten Chiatandik? qe crains tu?
taoten Chiatiaba qe montre tu?
taoten tendendi de Sandahiatatan qe vaudra ton couteau?
taoten Sennonhsendiba? qu'est ce qui te presse
taoten chichiak qd queris

Taoten quomodo. ✠
taoten chiakontaksa? par où commence-tu? Xondaie par La
taoten chiendaerata d'chiatink, achitek egarida qu'elle regle as tu pour
dire, il sera demain beau.
taoten Sendaerati, d'centaksi chietoxa tontaaresenche qu'elle est la regle
pour connoitre toujours l'est evenemens futurs.
taoten haatsi? quo or vocatur? Xondaie Skaatsi Sieu vocatur
taoten atetsent d'agondoziat quel remede contre le mal de dent

taoten Erihsarenk n'ongarihgaran a quoy aboutira notre affaire?
taoten ecchataj en quoy verserai je de l'eau

Taoten. quare? ✠ qua ratione
Taoten echiakandiba quel sujet as tu detre jalouse de ton mari
taoten chiarenkha? quare flet? ondaie arentaksa je pleure ma coulette
taoten aenatren! pourquoi n'en voudrois je?
taoten Skiatichiaba? pour quelle raison me cherche tu?
taoten arihontaksi d'ilachien? ondaie arihontaksi dierhe axeronkiaenton
d'agandare pourquoi fait tu fettes? cela ge je veux traiter tout de ce bourg

TE nota. (Stan. Stena. Stante idem) passim occurrit
te taghkarataki n'ondaie je ne me mets pas de cela.
te varath n'ondaie cela est innombrable a te vatonk fieri non potest

TE dual... verbalo... ch Conjunctiv Celt affirmativum M.R.H. p. 22

TE ✠ sendi duo

Sub VII. Omnes

103

Ti. (quomodo & (comme) sexcenta signat' vide exempla.

Sataronton ti 8 arihsten. vas l'infermer (comme la chose est) de la chose
terhe te haonskrandihe t' ager je croit qe tu n'approuveras pas ce que je fais
a te sentage sasendagaraba ti kasendasen nous nous reglons tous les jours sur
sa parole
Stan ichien te sasendagaratande t' esendasenk nous ne nous reglerons pas sur
leur parole
Stante agenron ti sagendionrasenk j'ai des pensees qi ne sont pas de d'importance
asesti as te katoxa sonsasendio t'ontaasenchonde d'eonkhontie notre
Seigneur connoit toutes les diverses sortes d'evenemens qi doivent arriver dans la suite
des siecles
te sarati ti onsatasenchonk de tionte innumerabile est quot nobis
hominibus casus accidant
Stante aondasenventes ti hentron de dix il n'y a point d'endroit ou dieu ne soit
stante sorihsenri iesus. ti songentenri jesus n'a rien omis en matiere de misericorde
te sagatis, t'ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte
chrihsatatka ti arihsten declare. la chose telle qu'elle est
steniesba te katierha ti sentetsi ans go te skentron anniongkon il ne fait rien tous les jours
te ogenron ti arihsten ce n'est point une chose de peu d'importance
gndeia ti sasal cela sent bon skaot sasal sent mauvais
otsitsagen ti sasal cela a une odeur puante
kandiangon ti sondionrasti il est agreable pour la belle humeur
sra go ti katendoronkxa t'ire il ne marche qu'en vetillant.
sastie ti gnksasten, ondaie sastekxi cette etoffe est chere et en voila la cause

Ti. pendant, eo tempore quo. depuisqi (vide chia

thonnhontie pendant leur vie
etsak arihsasderai ti gnnhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
te kxagatsti depuis ma naissance
ti chionnhontie kettonhxekatie tu. t'aime le cour de ta vie.

Ti. adeo, ita valde

te satonk ti. haakxatsti il est extremement beau (ici o pt qm sit pulcher)
te skxagatondik ti sagatestirati je. n'en puis plus tant je souffre
stan ta te ontatsenk ti angrent. on ne l'entrevoit point, tant il nege

Ti combien (vide donat echi aat)

Tioskenhen proche. sub. le point

tioskenhen ekandatsen proche le village
tioskenhen ehen aontheonnen fatal bien proche la mort
tioskenhen detsagaakxa t'ese tu reviendras quand nous serons sur le
point de distribuer les presens y te kasihrote
stan tioskenhen te arihsate il n'y a nulle apparence a cela
tioskenhen chron mets les proches les uns des autres
tioskenhen ichien de chrihsioste tu croiras bientot
tioskenhen il est tres proche.

Tioskenhia proche & fere; parum abest.

tioskenhia d'isaia ekaatsaton la lune commencera bientot son decours
tioskenhia a te sontre il l'a pour proche
tioskenhia anna ontaochabe voila l'hyver qi approche
tioskenhia ehen ehaechend il etoit sur le point de s'eveiller
tioskennio ehen ekennaochend le poisson alloit bientot donner
tioskenhia ekaratie le soleil sera pres de se lever
tioskenhia ontatsaton le soleil va bientot se lever
tioskenhia igron cela est peu eloigné l'un de l'autre

---

80 là, ibi, in eo loco sit sine ex cum motu

thonnhon la ou ils sont repotez
thotarontonde de hoena, go chaveti il va demander des nouvelles de son fils
allé en cet quartier là
achien onnigatenk j'ai oublié la c..
ever il va là
ar ky te etonde je n'irai pas là
ichien ongentatsiak tsiak la le lieu ou nous devions

104

Bo ichien. kaatiandi il est là
jonlakonnienda, Bo atiaondi, ekaatilat. Ihechiatorka, me m'a en verité
renouvellé mon mal: tu al juste ment touché ou je le sent
Bo ichien ekek il y avoit de l'eau jusque là
Bo bo aseondi leau se gagné jusque là
Bo ichien aoka c'est là que cette chose est tombé dans l'eau
Bo ichien, ondaon j'ai la ma maison
ichak kahiatarannion onnonchiatochte de Bo kohatannentaxon il y a
quantité de tableaux dans l'église qui y sont attachés
Bo sahatarmentaba, de ko kannennrate rouge roy de cote cy joindt toy a cette bande
(vide de met... de tel... ce Dionkaxon ?)

Bo Sic, hoc modo ôs y ka ioki cela est ainsi
aonatons atiskien? Daerhon Bo sen te saqtieron, me servois une chose possible si je voulois
Bo aonenk y Bo tsaendi voilà ce qui m'est arrivé a Bo haatsien il est ainsi fait
Bo aasenk voilà comme la chose s'est passé
Bo ichien ontaaxenche la chose va arriver de la sorte
Stan Bo axenche il n'en sera pas ainsi

De Bo Sic, hoc modo y Bo
onistenx atiaondi de Bo aasenk c'a été un grand bonheur pour moy que la chose soit arrivé de la sorte
chaondes de Bo chaer il m'offendra s'il agit de la sorte
casendaon ti kaxendaxten, ierhe Bo aiasenk j'ai reçu sa parole je désire que
les choses se passent de la sorte
ekaonkxa, ondaxe kaoten sendiskatondiaba daat otataqsi te gandave dexa thondeck
de Bo aiokk, aonkxa ichien ti otataasi dommen gilsitrac aaosaonkonti.
aoñienka ekannonchiaron aonnoïchiaaska axo Bo ti agsi annonchiaxal
J'attendis la tonda - drogue de laq il le fait un parfum d'une excellente odeur il n'y
en a pas de semblable en votre pais d'icy : c'est une odeur uniquement agreable
dès qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute
toute la maison d'une odeur douce, ce n'est que plaisir tant elle sent bon
quand la fumée vient a se former
(vide xade... a annatsen)

Bo Bo Sic hoc modo
Bo bo ekaataxenk, onta te chiatarakande, il s'arrivera la même chose si tu ne fait bien
Bo Bo aiokk que la chose en demeure là

De Bo ici hic ib
aokate de Bo y dexa agonnxaskhon plusieurs ont icy leurs champs

Bo combien quantum quot ? numerus
Bo aa ichiaaka combien grand sont les enfans
Bo ihonton de combien de diamet est la bande? achienk ihonton, de 3
Bo onnen katasi? combien a-t-il cambe de nuit
Bo ietotsal? combien de couches
Bo isae? combien de fois? achienk isae 3 fois
Bo ihatinnienne? combien sont il en canot
Bo onnen isenisae ehekkagen ichion ekotsak combien y a-t-il de jours que vous
avez vu parents cette

Bo quantitas
Bo Bo esaka il y en aura
Bo y konduc ineski il est de cette longueur
Bo Bo y xo son atogrdion sont mes colo de cette longueur
Stan Bo te xo il n'y en a pas tant que cela

Bo Bo auxiliat Del quid (vide onkxa de)

Bo Bo aat. vel quis
Bo Bo aat ahakrondonday Del qui s'est acheté de pavillon

Bo ichien gaong (vide agont) te tependant attamen
Bo ichien kaea tgen tependant nous ne dormons pas de suite

105

bo ichien, tunc. alors. eo tempore.
bo ichien ihotondi N. Sondatierontiend. tunc natus est N. cum rediens multi victores

bo chien etti, etranli
bo ichien te lort
bôo qe je voïs, ado videam, uenen te ou

bo bo karne
bo haone bo

boia raro; peu souvent ... a pauci. pauca * boia taon pauci sunt
boia thollakran il a parlé peu souvent. raro Locutus e
boia te tsarenrenta peu de chose y manq
boia bo.
boia bo etnaton il ne reste que peu de personne
boia bo etnaserenron il y manq a petite chose

bora pluriel, sape ... a multi
bora anna Sorihsacha voila plusieurs fois qu'il as fait La meme chose
bora talendondeteri, Dikkatonk ielbi taitenr repete souvent Les priere que
nous faisons en disant gelui ayri petit de moy
bora chrihsachonnion mets plusieurs doubles
bora iaon plusieurs choses
aonhiannik bora pendant Long temps.
bora iae pluries
bora taion sunt multi

the de peurq (regit fut.) -

adverbia numeri

skat 1	alen skat ilkare 11	ilstare ialen 70	
tendi te 2	* alen tendi t'elkare 12	atere ialen 80	
achienk .3	alen achienk ilkare 13	entron ialen 90	
ndak 4	tendi te valen 20	enniot ialen 100	
sich 5	* tendi te valen skat ilkare 21	skat a te sendia sel 101	
sahia ...6	tendi te valen tendi telkare 22	enniot ialen skat ilkare 101	
ilstare..7	tendi te valen achienk ilkare 23	sangsat 1000	
atere ..8	achienk ialen 30	te angsae 2000	
entron ..9	ndak ialen 40	tendi te angsae 2000	
alen ...10	sich ialen 50	achienk angsae 3000	
	sahia ialen 60		

skat un. the Sanscr.
alen skat te vaatte de skat je n'ay point encore pris une de mes jarretieres
stan skat arikston, il n'y a aucune affaire
skat onsa, tienchen nous avons tous le meme pere
skendiati te kondionnatatti alon skat, te cheren, Dasotechentik, chi'ahatricht te saton
si, satrisiatkon il a extremement l'esprit mal fait avant qu'on ait rien fait capable
de le choquer il se depit (Cotton) il est par croiable com. il est facile a te choquer

tendi duo. bis
tendi tonnahallakra il parla par 2 fois
tendi tehollakron ti gwendotti Dikka il y a 2 syllabes en ce mot
tendi te alonda cela fait 2.

achienk trois
achienk thennonmen d'ohonatentiellon ils etoient 3. qui se jetterent sur lui

ndak quatre
sha ndak echiatsons tu feras les 4e

alen dix vide retro.

Mare R.H. 1751. p. 179.

Quelques Demandes pour se faire instruire

je veux apprendre votre langue (et est)
ma pensée est d'apprendre comme votre langue
est faite * ierhe aatrihsañenlha ti skvasendsten
écoute, voila que je vais reciter la priere
satrihotat, enn'agnrihstralen nontrendaenlak
tu veró docebil me, arguet me dio * gotiel
peccabo * ila ichien elchrihsañrienhten
d'anniaten ęakvendanderal
Je ne sçais point encore le huron * alon
te gienhri d'vendat
je vient me faire instruire * ątrihsañienstande
et vous seulement * ara thochien satrihotat
toi même recite la priere, afin que je sache
comme vous parlez * sonhsa chrihstrak
nontrendaentaksa, atogen ęatrihsañienlha
ti skvasendsten
parlez vous comme cela? * bo ilksendsten
comment feroit tu ta voix dans la pensée
que je parle bien * taol achiak[illegible]ndstienlha
d'achierhon d'isgn ag vendavalbat
est il bien ce que je dis, comme je parle,
ąndeia de ątatak i ?
Dictio est ne bene directa ut loquor *
thochiendierihati de ątatiak?... Respondetur:
perquam correcta * thochiendierihati... vel:
est correctissima echi thochierihati... vel:
perqm correctissima * daat echi thochiendierihati
vel, ita est ut non possit fieri correctior:
* daat echi thochiendierihati aat
Si quand j'instruis les enfans, et que je
parle je dis & anniaten akerihsañienstes
dagnvensletia, chia aatatia, ąkonk
Lequel vel 2. est bien dit: onnonchiatoti
* qnn: * ndiaveron ąndeia d'aągenhaon
onnonchi, chia qnnonch.
an berie Loquar * ksroti ańdeia d'ęatatia
quoi se peut-il faire que j'apprenne le
huron! * ksroti avaton dierhe, enienhsiha
d'vendat!... oui, cela sera bien possible * aô
evaton

tu le fait après: tu parle dans la pensée
que je ne perde pas courage * chi-achitak
achiatatia, d'achierhon ennonchien ehokeronha
votre langue est plus difficile que toutes les
autres. vel. il n'est pas difficile comme les
autres hom. parlent; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te ąndoran
d'aos ti evendsten n'onse; aonksa
ąndoron ila ti skvasendsten
*
comment cela s'appelle t'il * taoten gatti'dera?
je n'ai pas bien entendu * te saaronen
repete le mot * satikon * salendandeton
que demande ne? que veux tu a taol
chiatonk? * taol ichierhe
a qui veux tu parler * hinnen chiatichiat?
y est il? * ihentron?
il n'y est pas * stante hentron
allez toi là * xa satien
tient toi là un moment debout * xa ti
setaha
oui * aô
non stan
voila qui est bien * ąndeia
moy * endi
toi * ela
elle * ondaie
c'est cela * xondaie
qu'est-ce que tu as là * taot ichiehsa dera?
je ne sçais ou il est allé * anniaten
thochien ehasen
il est allé aux cabanes * hondaharon
entens tu ce que je dis * chiatonka
d'iątonk
qu'est-ce que je dis * taot iątonk
redel ce que je dis * satikon d'iatonk

Varia.

xa kandixa * xa kandicha * xa indecha * cela là. Eolsenderido Locum 3 in libro & Lettia.
ksratievata egngdenha * forte nenges... * chiesk... * avenchtxa. * innonhsa * indecha [schondinnon
achi'tek, et non, achietek
chiesk?... endiaten bo * que sçait-je?.. peut-être
ąratie engenheri * hier au Soir... *. achitek rarame
ennon * noli. vg verberare, loqui [dicitur de omnibus [enons

108

Parenté

ąisten . gere . . . Rel. gall.
ąndsen . mere . . . Rel gall ꝟ ꝑ ł
ąena . . enfant . . . Rel act er gall
ąndichia . grand gere et Mere paternels Rel act er gall
ąndichia petit enfant paternell
achistaa grand gere et Mere Maternels Rel: gall
atrea . petit enfant Maternell Rel act

ąena Les freres Rel act er gall
ąena Les Soeurs
enron ꝟ enronha Les freres et Soeurs act: ꝺꝺo lątr vir . . . gall. ꝺꝺo lątr mulier
ąronha ma sœur onronha Mes freres &
atąen frere in la morali . abl. ꝑ ł
ąennonron . oncle Maternel Rel gall
enhsaten . neveux, enfans de la Soeur
ąrakak tante paternel Rel gall. ꝟ arha
ąchsoñdraka . pevoux enfans du frere

	Pere	Mere	grand pere pat. / grand pere Mat	grand pere Mat. / grand mere Mat.
Mon. Ma	aisten	annenen ꝟ son.	achistaa	achistaa
ton. ta	hiaisten	sandsen	hiandrchia	sachistaa
Son. Sa	hoisten	hondsen	hondrchia	hochistaa
Votre	sonsaisten	onsandsen	sonsandrchia	onsachistaa
Notre	helksaisten	skandsen	helksandrchia	helksachistaa
Leurs	saąena	aąena	saąendrchistaa	saąchistaa
Notre in vocativo	skaąisten	skaąena	skaąendrchistaa	skaąchistaa

	fill	fille	petit fill pat.	petit fill mat.
Mon. Ma	ąen. (ąnien) voc.	ąien (ąnien)	Ratrea ł	achisi voc. hatrea
ton. ta	hechiena	chiena	hatrichia	hechiatrea
Son Sa	hoena	haena	handichia ꝟ handichia	hatrea
Mes. vocatif	ąaena	ąaena	ąandichia	
Mes. Nominatif	Xeena	Xeena	Xendrchia	Xeatrea
tes	cheena	cheena	chiendrchia	cheatrea
	saąena	saąena	saąendrchia	saątrea
Leurs	ontatiena			

	frere	Soeur	fils du frere et de la Soeur, ou cousin	petit fils du frere et de la Soeur
Mon. Ma	heena	ęena	ąiarale nom. v.	onendaset nom. v.
ton. ta	hechieena	chieena	Iśarale	Hindaset
Son. Sa	hoena	haena	hiarale ꝟ. ąiarale ꝟ.	hotindaset ꝟ. hotindaset
Mal.	Xeena	Xeena	ąśarale	onsanduset
Mes	Cheena	cheena	skśarale	skśandaset
Ses Hommes	saęena	saęena	konrale	holindaset
Ses Femmes	ąęena	ąęena	ęnrale	olindaset

	genore	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. erv.	hennenśak	hąennenhśak	ąennenhśak	elkśak
ton. ta	hechiennenhśak	hiannenhśak	sannenhśak	chiekśat
Son. Sa	honnenhśak	honnenhśak	honnenhśak	halkśak

Parenté

109

arale Cousins ... abl. chi

annenkrak beau pere ; belle mere ; gendre ... Rel act: ce passif

askrak beau pere, belle mere ; bru Rel act: ce pass

andoronk parent et marié d'un mari, et Femme, et vieillard ... abl. p. c. ... agndoronk la mere de ma bru; le pere de mon gendre

andaret beau frere et belle Soeur p. s

atio beau frere abl p. c

aick belle Soeur abl p. c

ado beau pere andoa

an

---

oncle mat. ... oncle pat:

...axatennonron v.n. ...ayakak
...hiatennonron ... sarakak
...hotennonron ... erhak
...Sonxatennonron ... onxarakak
...hetkxatennonron ... skxarakak
...saotennonron ... agrohak
...skxatennonron ... skxarakak

Neveu pat ... Neveu mat.

Nom. et voc. ... k

...hechiondraka ... hisatena Nom. et voc:
...hechiechiondraka ... hechiskxatena
...hochiondraka ... haxenkxatena
...xachiondraka ... xenkxatena
...Xechiondraka ... Xekxatena
...chechiondraka ... chekxatena
...saochiondraka ... saasenkxatena

Etre Beau frere ... etre belle Soeur
et Beau fils

...ajatio Nom et voc ... ajaick
...Satio ... Sajick
...hiatio M. une femme ... sajick f. une Male
...ayatio ... ayaick
...skxatio ... skxajick
...hontio ... oniek

...Beau Pere ... Belle mere ...
...haeskrak ... aetkxak
...hiatkxak ... satkxak
...hoskrak ... otkxak

Tabula conjugationis verbi aena

Sing.	Pere	fils
	Pl. hañiena	
non	hajena	hejena Pl. henien
ton	hiaena	hechiena
Son Male		hoena
Son fem.		haena
Dual		
Votre	Sonxena	Sajena & heliena
Votre	hetsiena	hetsiena
Plur		
Votre	Sonxena	Sasenna & hekxa
Votre	hetkxaena	hekxaena
Leur	Sajena	honaena

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1ª conjugatio (255)

Centuria 1ª

1. A · a plur asb. ak plur atksa · aha
plur. atka · ache plur atka egnk · ç · in mec
ter · grandeur, nombre, prix · · · · · (1)
andatha ionnenha
aia er pro plur asa · item atkaia
andatsaia · · · · · andatsaia
annonchiaia · · · · annonchiata
isasaia
ati ba. t. tande
andatsah

2. asak · ak aha · ache ç · in et æ · 3
arihsasak afontasak
ateitasak atia item onnhasak
asasennith ba (non)
asath ba t. tande
asatandi f ten caul Rel

3. ksacha · 2° cha chen · chande · double
2° etre double · in et ex · · · · · 3
te annonchiacha · te enksaracha
karihsachra · du · karihsandandet "
achon ɣ achonnion
ks-achasan sal. ba rake delir
ks-athasath · ba. t. tande
tonsasachirasan
x ks-achar ç (non) 4

4. achahaton ɣ achahatonks,
itini tonkksa ton tonkse ç (non) · · 4
achahatonsti caul · ç tone · tonska · tonskin
5. achandi what chaha · charhe ç a(non) 5
6 ks-achandie (non) dix epithete · 5
ks-achandieth ba t. tande caus.
ks-achandresendi f dies Ɽ
7 ks-achitandichon · onk onkonk on onk 5
8 achie die isache
achonksannion
9 ae · es. etksa · e N etka · echer arreter · 5
frapper contre · · in C ·
annhsae ahristiae
antihatae atkotae ɣ annonhsaraé
acchon mot et Mult
aechelon Mot
aechonnion Mult
aesendi f es Ɽ
aesennion
aesti ba. t. suite · x andekraesti
aeltannon · Mult et Mot
aestakti ksa. ksande caul
* ae. etre frappe
aestandi f ten
* ks-aesti d. i. tande transperser
kanderaesti · · akondiaesti

10 aon in comp. dedans dans ç · · 4 et 6
andataon iataon
arhaon. eskwaon
* aon ɣ skon in comp. etre pur · vuide. nud ç
ondaiaon hochitaon
hondironskon hoonretaon
11 ahente · te · tek · tenk tenche · ç · · · 7
ahentendi (non)
ahentathi ba · tande (non)
12. ahiati ba · t. tande ç · in c · · · · 7
atatahiati ç
* atahiati ç · in comp cum pal
atiatahiati
13 aiati · ti · tinnen · tik · ç · in c · H · 7
etre couvert · penetre
otaiati · · · · · otihonaiati
* aiati ba. t. tande · c · ext · englier
aiatandi f ten · Ɽ (non)
aiatatskasan sal. ska · sake ç · delir
aiatatskasandi f kasal Ɽ ·

14. aiek · c · caret sing · · · · · · 8
15. akaen · en · ennen in C · ç · · · · 8
atatakaen eiakaen
anontakaen akotendakaen
akotendi caul
16. akai (non) · · · · · · · · 8
17. akahiakotendi f kten (non) · 8
18. akakti · kal. ksas ksache ç ɣ Ɽ · 8
akakxandi f ksal Ɽ (non
akakxati caul
akakxatandi f ten (non
* ks-akaken. die. akaringenhsi
19 skaot · t. tak. taj. egnk · · · · · 9
akotandi (non)
akaocha et non akaota
ontaokaochontiet satatekaocharatskes
atatekaocharingenha · sakaosen
20 akasan · kasal. ka · kasache ç 9 et
* Ɽ · ac. es in · · · · · aatakasan
akasati ba. t. tande ç ɣ Ɽ
akasandi f ksal Ɽ (non)
* onkasakasan
onkasakasandi f kasal Ɽ
21 akaratati ɣ akahiatati · ba 10
t. tande · ç · ɣ Ɽ · · ti tinnen ll ç
akaratatannon · Mult
akaratatandi f ten Ɽ (non)
* atatakaratati
22 akarenti · · · · 10
ks-karingenhsi
23. akarote · te · tek taj. egnk · ç · · 10
akarotatirldi f talen Ɽ (non)
24. akatitren ç · er ç · · · 10
25. aken et a'thiken ç · · ec · et · in · · 10
akendi · kenf · kent · kenche · · di · dinnem
akensenni f kenf Ɽ ç
akenti ba. t. tande
ondataraken · · · ondakenti
okencha · · · · okencharat
otikenta · · · · otikencharat
26 akenhen · kenhal. kenk · kenhale · t
akenhason Mult onk ɣ c · · on onnen ç (non)
akenhalenni fut hal Ɽ · di dinnen
* onkasakenhalenni
akenhati ç es ç
onkasakenhati
* ks-akaringsi genf. genk · genhse · 10
ks-akarandiri ba. ten · tande
27. akenhiaton onk · on · onde · · · 12
akenhiatondi f tonhonf Ɽ
28 · ks-akenri (non) · 11
29 · akenrihti · ba. t. tande ç · et · in
30 · akenle sek. sehek. st. sehe ç ɣ Ɽ · 12
akenlehon Mult et Mot
akenlehelon mot
akenlehonnion · Mult
akenlelkon · freq.
akenlehelkon · freq mot
akensenni f sehel Ɽ
akensenni. hon Ɽ mot
31. akeshen hal. ha. hale ç · · 12
akeshason Mult.
akeshalkon · freq.
akeshati caus.
akeshandi f hal Ɽ
akeshandiri ba Ɽ caul
32 akerondi · ronf · ronha · ronche ç 12
akeronti caul akeronkxandi f kten Ɽ
akeronsenni from Ɽ akeronkxandiri Ɽ caul
akeronsennih · ba · Ɽ · · akeroncha (nom
* onkasakerondi se ravaler

I^a Conj

112. 33. akelara. ra. ren rande 13
ākelarakṣi caus.
34 aketorati ral. rak. rahe C 13
aketoraṭṭi ba. Caus
35. aki
ākicha
ākiçaṅ. nien. Gamon. Gavnennen. Gamka. gindiche
36 ākisan. kisaṅ. ki. kisache C et 14
san Gannen ᵽ Ş
ākisanhation
ākisacha in Comp
akisachrio ākisachaia
ks-ākisachaksan
ākisachalon. onk on onde C ᵽ on. onnen Ş
ākisachiondi (non)
37 akonchakṣi C ᵽ Ꝛ 14
38 akonchistandi ᵽ ten Ꝛ 107
39 akont. ta. ten tande C ert 15
akontation tie. tiend. tie. tiefe Ş
akontakṣi. takka. tak takkande C caus
akontandi ᵽ tal (non) Ꝛ
* ontatakont

40 aksa imp. et perf ksak ᵽ ksaṅ 15 et 16
41. aksaannen ąnnha. ąnd. ąndande C.
aksaannhalenni ᵽ kal (non) 35
* aksacntonkṣi (non) 7

42 aksaeron onk on onde
ątatakṣaeron Recip
atakṣaeron

43 akṣenrai ral raj rashe C 16
ᵽ Ꝛ ąnnenrkran
ątatakṣenraj akṣenralkon freq Ş
44 akṣari ril ri riche C 16
aksarichon akṣarichonnion mult
aksariṭṭa ba 7 tande C caul
aksarisenni ᵽ ril Ꝛ
aksarilennihon Ꝛ mot
ątatakṣaridenni Ꝛ Recip
aksarilkṣakan skaral. ska skarache C deter
aksarilkṣachon et chonnion Mult
aksarilkṣandi ᵽ karal Ꝛ-deter
aksarilkṣandihon Ꝛ-mot
* ątakṣari ril. ri riche C
atakṣarichon et chonnion Mult
ątakṣariṭṭi ba 7 tande caul
atakṣariṭṭannon Caul-Mult
atakṣarilkṣan. skaral. ska skarache
atakṣarilkṣandi ᵽ karal Ꝛ

45. akṣarit ba ten tande C 17
aksaritannon. onk on onde Mult & de. deren de
aksaritannonnion mult
aksaritation. he. he tiefe Ş
aksaritakṣi. kṣa. kṣande C caus
aksaritandi ᵽ kal Ꝛ
aksaritandihon Ꝛ-mot
aksaritakṣan C. deter
aksaritakṣandi ᵽ kral. Ꝛ-deter
aksaritäkṣandihon Ꝛ-Deli. Mot
* aksaritrahṣi ral trak. trahṣe C

46 akṣaṣṭi ska skande C. ch innen Ş. 18
akṣaṣṭakṣi. kṣa. kṣande C. ch innen Ş. Caus

47 akṣaṭeen texa. teg. teande Ş 18
teen. tegnen. tegnk ᵽ Ş
akṣaṭeąlenni ᵽ tegl Ꝛ
akṣaṭeąṭṭi ba. ṭ. tande C caus
akṣaṭeątannon onk & mult * de. dal Mot
akṣaṭeątannonnion mult
akṣaṭeątandelon Mot
akṣaṭeątandi ᵽ. ten Ꝛ
akṣaṭeątandihon. he. ha. hele Mot
akṣaṭeąlkon freq Ş

1^a Conj

48 akṣaṭi kṣaṣ. kṣal et kṣalka. 19
kṣaṣke. & kṣalka egnk Ş
akṣaṣon ᵽ akṣaṭonnon mult & Mot (non)
akṣaṣṭi ba. tande caul. Ş (non)
49. akṣaṣṭi al aṣ ale 18
50 akṣaṣṭirori (non)
51. akṣendihati. ba tande 19
akṣendihatandi ᵽ ten Ꝛ
51 akṣeton onk on. onde C ᵽ Ꝛ 19
de hoe. akṣiraende brute
akṣetonnion mult.
akṣetonkon freq
akṣetonkṣi. kṣa. kṣande caul
akṣetonkṣannon mult
akṣetondi ᵽ tonkont. Ꝛ
akṣetonṣan kal. ṣa. kahe C (non)
akṣetonoha (non)

52 akṣet finir 20
53 akṣichrihati dic ąatandiri. 20
54 akṣiṭṭannenti 20

55 akṣenrati ral. rat rake in C & 20
akṣenrakon Mult et Mot in C &
ąatakṣenrati (non) atiatakṣenrati
atennontakṣenrati atentakṣenrakonnan
atenrakṣenrati

56 aṣi ṣa. ṣak on ṣike in C 20
aṣikon onk mult & he. ha. hele mot.
aṣikonnion Mult. aṣikelon mot.
ks-atatakṣi ks-atandikṣarati (non)
ks-atatrikṣ (non)

57 ara ra ren rande Ş
arakṣi kra kande. Caul
araṣam kal ṣa ṣahe C Deter
araṣahon

58. arachienkṣi kal ka. kache C. 21
ᵽ Ꝛ
* ks-aracharonkṣi. kal. ka. rache C ᵽ Ꝛ (non)
59 arahak ᵽ arhak 21
60 arahṣi. ki. kinnen. ṣik Ş 21
arandi. rak. rak rande ᵽ rashe Ş. Ji drawing
arati ta. tande & ti rinnen
araṭandi ᵽ ten Ꝛ Dic akṣetandi
61 arale C carej sing 22
62. araṣkṣan kal ka. rake C. crain 23
araṣkṣahon er honnion Mult
araṣkṣat caul
araṣkṣandi ᵽ kral Ꝛ
ąatataraṣkṣan (non). atiataraṣkṣan
atrihkaraṣkṣan

63 ks-aratati rat. tas rake C ᵽ Ꝛ. 23
ks-aratatti caul
ks-aratakon Mult et Mot
ks-aratakonnion Mult &
ks-aratakelon Mot
ks-aratalkon freq

64 ks-atratati rat. tas. take C ᵽ Ꝛ 24
ks-atratatindi ᵽ tratalen Ꝛ

65 arate. te. tek. tenk. Ş ec. c 24
aratati caul rat. tat take C ᵽ Ꝛ inC
aratatindi ᵽ talen Ꝛ. in C

ṣkaritiaratati ąataratati
ąrihkaratati atataratati
ąsendaratati ąnkararatati

66 ks-arate Ş 24
ks-araṭaṣkaṣan Deter

67 arati ral. rat. take C. ec C 25
Computer number
arakon et arakonnion Mult
araṭṭi ba tande caul
araṣtannon et araṭṭarmonnionn Mult
aratindi ᵽ talen Ꝛ
* arati ral rat. rake. coucher. egt 25
araṣṭi. ba. Caul

1ª conj

araltannon Mult Caul
aratindi ℔ Talen ℛ
arabon onk on onde ℄
arabonnion Mult
arabonkßi caus
arabonnon ßa da dese ℄ mor
arabondelon mor
* arati cum instrali ßk dun corá 25
* ariftarati ... Skitenvarati
69 arenţ ba ten tande ℄ 26
arentannon Mul et mor
arentannonnion Mult
arentindelon mor
arentakßi ksa ksande ℄ caus
arentakvannon Caul Mult
arentalkon freq ℄
70 arhon onk on onde ℄ on onnen. onk ℄ lmehul aronricken enk en ende 26
arhonnon Mor
arhonnion Mult
arhonlkon freq
arhonkßi kßa ksande ℄ Cau
arhonatandi ℔ ten ℛ
arhonatandikon ℛ mor
arhonatandikelon ℛ mor
71 arißkon onk on onde ℄ ℔ℛ 27
arißkontandi ℔ ten ℛ (non)
72 arißti ba tande non de ţatannonßka
arißtannon Mul et Mor
arißtakßi caus arißtakßannon caus Mul
* arißtandi ℔ ten
* atarißti
73 aronen ronka rony ronande 27
℄ ℔ ℛ ect er ines
aronţnnon et ţronannonnion Mult
aronaţi ba ţ tande ℄ Caus
aronatannon Mult Caus
aronalenni ℔ al ℛ
aronţkon freq
ţarikßaronţn achiendaronen
ţßendaronţn ataronţn (non)
74 aronton onk on onde ℛ 28
arontonnon mor ℛ arontondelon Mor ℛ
arontonnionnion Mult ℛ
arontonkßi kßa ksande ℄ Caul
atarontonnon mor ℄ ℔ ℛ
atarontondelon mor ℄ ℔ ℛ
atarontonnion Mult ℄ ℔ ℛ
atarontonkon freq S ℔ℛ
75 aronţah vat tat tabe ℄
arontabon Mult ℔ mor
arontalonnion Mult
arontabelon Mor
arontatindi ℔ talen ℛ
arontalti ba tande Caul ℄
76 alaannen ţnnka ţnnkak 29
and andande ℄
alaţndalendi ℔ dal ℛ (non)
77 alaaţh ba ţ tande S 29
78 alahen S (non) div ţndore 30
alahatandi ℛ (non)
79 alaonkßannion onk ℄ et S 30
80 alaßennen bennka bend
bendande ℄ non
alaßendatindi ℔ talen ℛ (non)
81. alaßenre re rek rey ţonk ţ. 30
alaßenrekßi caus ℄
82. alé ét es ést
onnenkßu ... arikßafe ... gchiendale.

83 kß-alekaionßan non 33
84 ásen · en ennen · enk co ersin 31
aatalen ...
álevidi sent benk Senche inche * di dinnen ℄ (non)
alenßti ba tande Caul (non)
alencha
85. alendi sent Senha Senche ℄ 32
* di dinnen ℄ ect · tria Scat
alensendi ℔ sent ℛ ect
alentti ba ţ tande · ect
alentannon Mult et mor
alentannonnion Mult
alentandelon mor
alentandi ℔ ten ℛ
+ alenţi non aud
86 kß-alenkßi bal ßa · kache ℄ ect 33
kß-alenkßachon onk Mult
kß-alenkßalkon freq
kß-alenkßah ba tande Caul
87 alesan · bal ßa ... co et in 30
alesati ba · Caul
ţalalesan
88 alét. ba ţ tande ℄ * h ţ ect er in 33
alétannon Mult
alétalkon freq
alétakßi Caul
alétandi ℔ ten ℛ
ţrikßaléti airakßaléti
atrikßaléti akonchialéti
akßendaléti
ataléti ba ţ tande * h nnnen ect
ataléţannon Mor et Mult
ataléţannonnion onk ℄ * on onnen. Mult
ataléialkon freq
ataletakßi Caul
ataletakßannon Caul Mult
ataléţandi ℔ ten ℛ
89 alkannen kannka kanè kandande 3
alkandannon et nonnion Mult
alkandatandi ℔ atalkandatandi ℔ ten ℛ
alkandalenni ℔ dal ℛ
atatalkannen
atatalkandalenni
90 alkaßan · Skaßkà · Ska ·
Skaßache ℄ ect
alkaßachon Mult
alkaßati Caul
alkaßandi ℔ ßat ℛ
91. kß-alkendendakßan · daßßa · dak 36
92 alkßan ßal ßa · kache ℄ ect 35
alxßati · ba ţ tande · ć Caul
alxßaţannon Mult et mor
alxßatannonnion Mult
alxßatandelon Mor.
alxßatandi ℔ ten Caul ℛ
93 alxßara · ra · ren (non) . . . 36
alxßaronnion Mon
94. alkßarenton onk ℄ 36
95 alohßi · Sohol Sok Sohole ℄ * 36
ßi · binnen ℄ ect
alohoßon Multrect mor
alohßimdi ℔ Solen ℛ alohßimdihonl mor
alohóti ℔ ţ tande
alohßan dest
ateloßan dest
96 kß-alonţaţ al ay ake aor ñia 37
97 alonnenth ba ţ tande S ℄ ℄ 37
98 ontaßaltakßan · ßal ßa sache ℄ 37 ate
alßakßandi ℔ ksal ℛ
alßtaronßan ßal ßa nake ℄ non
99 alßaßan ßal · ßa ßake ℄ ℔ℛ 37
alßaßahon Mult et Mor
alßaßakonnion Mult · alßaßaßelon Mor

1ª conj

Astaralkon freq:
astaratli - caus - - - - astasallannon multi caus
100 astarien ſ. ecc - - - - 38

Centuria 2ª

1. astaron onk. ç. ecc - - - 38
astaronnan de. da. dese Mot.
astaronselon mot... astaronnion mul
astaronksi - kba. ksande Caus

2. astaront ba ten. tande ç * 38
t. tak genk ſ
astarontandi ſ bat ſ. * es tas. taha. tache ç.
astarontasan bat. ba. bake ç. dese
astarontasati caus

3 astterai. ras ras. raxe ſ * ſ. 39
asteraxon onk multi. asteraxonnion Multi

4. asti ſ - - - 39

5 astiaron onk ç. ecc - - - - 39
astiaronksi caus

6 astorati ras ras. rake ç. ecc - 40

7. ks-astrasan. Strasat. Stra. Strasache
kastrasan ſ 40
kastrasati ba. t. tande ç

8 at. t. tak. tay. eenk ç. ecc in 40
atsaon. on ç. mult ecc et int
atsonsan bat. ba. bake dese
ç̃arontat

9 atai t. innen. ikſ ecc et in - 41
atçindi ſ tara. ricbo. ſ ec es in(non)
otsiratai - - - - otsingratai

10 ataxen - - - - - - - 41
ataxensti

11 atandasan. an. annon ank. ſ - 42

12. atandi. tat. taka. tache ſ * ſ. 42
sinnen. ſ ecc - se rattather.
atachon onk. ſ. mul * on. annon ſ (non)
atachonnion mul
atalli ba. tande Caus
atallannion et nonnion Mult
* atandi. tandik. bat. tandike ç ſ ſ 43
Craindre. ç c ou ç
atanditi ba. tande caus

13 ks-atendihendi ſ hat. - - - 42

14 - ks-atandiskan bat. ba. bake ç. ecc
ks-atandiskakon ç Mult 42
ks-atandiskatakonnion Mul
15 ks-atandilkren. kren. kren. 43
krenke ç * en ennen. enk. ſ
16 atandii- t. tak. ten ç - - 42
17 atapan. bat ba. take ſ. ecc. 43
perdre se peine
* onlatatasan
* atasan tank. tan. tande ç ecc 43
se baigner
atasannon mul et Mot
atasanselon mot... atasannonnion
atasandelkon freq.
atasanti caus

18. atati tas ti - te tande ſ ec 43
atsati da tande ſ caus
a annon Mot ſ - - atandelon Mot ſ
atandelenni ſ del ſ. fion
atandelennikon - ſ. - mot
atandelennikelon. ſ. - mot

19. atarakbandi ſ kben sknom 45
20 abarati ba. t. tande ſ. - * ti ſ. ecc
abaratannon mul et Mot
abaratannonnion mul. - abaratandelon Mot
abaratakbi. kba. kbande. Caus ç
abaratandi ſ ten ſ.

1ère Conjug

21 atarihen - en ennen ſ. ec. et in 46
atarihendi. hent henk. henche ſ. inch. ec in
atarihenchon mul ſ
ks-atarihenchon ſ
ks-atarihenchonksi ſ. kbat Caus et ſ
atarihalenni ſ
atarihati ba. t. tande * ti. innen ſ ec in
atarihatandi ſ ten ſ. ec es in,
atarihatakbi Caus. ec et in
atarihatakbandi ſ kben - - caus ſ
ç̃atarihen ſ atatatarihati ç
arakbatarihen ſ çatatatarihati
çindatatatarihens atrakbatarihati c
çatarihati

atarihencha
atarihenchaiati - - atarihenchatçannon

22 atale set. te. sete ſ seche. in ç 48
atalenni ſ
çnnienlatatale ennonchiatale
ahatatale akahatalenni
endionratale

23. atatannon de da dele Inon 49
24. atatenti ba Inon - - - 50
25 atati tak. tia. tande ç ſ ſ 50
atatiannon mul et Mot
atatationonnion mul. atatiandelon Mot
atatrati ba. tande. Caus
atatialkon freq.
atatiatandi ſ ten ſ. atatiatandikon freq.
atatialenni ſ hat ſ.
atatianni ſ tien ſ. Inon
atatiannikon et atatiannikelon Inon

26 atatronkistakksi - - - - 51
27 atechaicnsti - - - - - 51
28 atechaton Inon - - - - 51
29. atechenti - - - - - 51
30 ateen texa. tey. teçande 5. ecc es in
ateannon Mul
ateçsenni ſ. teas ſ. - * Duo Signa
atetalkon ſ
atetsti ba. t. tande
ateçtannon mul ſ mot
atetatannonnion Mul. atetatandelon Mot
atetatksendi ſ kben. atetatkseridikon freq.
atetatakbi kba. kbande. Caus
atetatandi ſ ten ſ. atetatandikon Mot. ſ
atetatalkon freq.

çatateen ſ akbatetalenni
çchiateen çnnonchiatetati
atatatatçannon çndatatetati ſ
çnkbaratetalenni

31. ateonnen onnha ond. ondawetsa 52
32 atehendi. hent henk. henche ç ecc in
atehenlkon. freq 52
atehalenni ſ. neut
atehalenniti caus
atehentakksi * atehentakksi caus
atehati ba. t. tande ſ. act * ti innen ſ
atehatandi ſ ten ſ.
atehatannon mul et Mot Inon
atrihatatehendi

atchen ... et atehencha Inon

33 atehbat ba. ten. tande ç ſ ſ 53
* t. tak. t. ſ.
atehbatannon et nonnion Mul.
atehbatandi ſ bat * ti innen ſ Inon

34. ateaba. ba. bak. bay eenk ç ec
ateiatandi. bat. taha. tache ç 54
ateiabachon Mul.
ateiabakben ç
ks-ateiabaennion. nient nhia. nnionke Inon
35 ateiachist ba. ten. tande ſ. 54
36. ks-atexen. xen. xennon. xa. xake 55
37. aben. 4er Signas vide in 2ª 54
* atenchiatknnion. - nnion. di. nionke 56

1st conj.

38. ks-atendasachon onk · · · 56.
ks-atendasalennihon Q. mor.
39 atendasati · · · · · · · 56
40 atendati ba. t. tande ç ✱ h. 55
tinnen · hk · ç.
atendatannon · es nonnion mult.
atendacha.
atendach'ondi atendachaathi
atendach'onnianni atendachaatlannon
41 atendoronksandi f ksen ç. 56
42 atenion onk. en onde ç · · · 56
ateníonnon mores mul. ateníonnennion.
ateníonskon freq. · · ateníondi f onhons Q.
43 atennonha c. caret sing 56
atennonhalti ba. t. tacha
44. atennonksandet ba. ten tande
✱ t tak. ç enk 57
45. atennoron Q. · · · · · 57
46. atenrandi rat. raha racke ç ✱ Q
atenrachon mul es mot
atenrachonnion mul. atenracheson mor
47. atenro ç. caret sing 49
atenrohofti ba. t. tande ç. caul caret sing
48. atentondi diak. dia. tande ç 58
✱ di dinnen. ç.
atentondiannon mul es mot. t non
atentondialkon freq. t non
atentondiati ba. t. tande caul t non
49 atentoiati ç · · ç · · · 58
atentoiatakti caul.
50 atesan rat. ra. sache ç · · 54
atesati ba. t. tande
51. aterakti kat-ka kashe ç ✱ Q
aterakahon mul ç ✱ Q 58
aterakahonnion · · aterakahondeton
aterakahrindi f kalen. Q.
aterakahrindihon Q-mor
aterakatandi Q t non
aterakati ba · tande ç ✱ Q
aterakacha
aterakachatoeti t non
52 aterendi rent. renk renche ç ec es in 59
aterenchon mul ecs es in
aterenchonnion mult
aterenkon freq
ç rihsaterendi ç hiatonchraterendi
ç shilaterendi
53. ateron onk. on. onde. · · · 59
aterondi f ronhons Q.
54. atelkenchion onk ç t non
vide. qalkont
atelkenchiamon mos de da dele t non
atelkenchionnion mult t non
55 atelksel ba. ten. tande ç. 59
atelksetannon mult
56. atelenti ba. t. tande ç ecs 59
onhasatelenti idem
57 atet t non
ateti ba c t non
atetandi f ten Q.
✱58 atetaion dic. atetagnion ç 60
59 ks-atetarohasan rat. ra. sake ç 60
t non · dic · ç rihsontasan
60 atetsikaston onk. ç
61 atiachenta t non dic. atiataentai
62 atiaç. es. ç. ç che ç ✱ Q. ecs
atiaçhon mul es mot 60
atiaçhonnion ✱ atiaçhonksannion mul
atiaçkon freq. ç
atiaçti · ba · tande

1st conj. 115

63 atiannrati · rat. rat · rahe c. 61
atiantsralkon freq
atiankrahrindi f. hralen Q.
64 atiasenre · re · rek res. çenk es renk
ç. es ç. ecs. 61
atiasenrati ras rat rahe caul
atiasenratson es bonnion Mult
atiasenratskon ç. freq.
atiasenratsindi f ralen Q.
65. atiara ra. ren. rande ç . . 62
✱ ra. rak. ras. çenk t non
atiarahon · he · ta. hele mos ç t non
atiaraticton mot t non
atiarandi f rahal Q t non
atiarannon es nonnion. Mult. t non
66 atiatandi ✱ çat · · · · 63
67. atiaksenkatasan t non dic 62
çchiataronsan
68 ks-atiati ba. t. tande ç ✱ 63
ks-atiatakti ksa. ksande ç ecs
69 atiatiléti ba. t. tande t non dic
çenton · · · ✱ atiatiletandi f ten Q non
70. atiatierahon · · · · · 63.
71. atiechen ç t non dic atielandi
✱ meliul andosandi 63.
atiechandi f chen Q.
atiechandiiti ba caul
72. atiechak. t nil signat · · 63
73. atien vide çen · · · · · 63
74. akendiati ba. t. tande ç. ecs 63
akendiatandi · f ten Q.
75 atiendi di. dinnen ç ✱ Q. ecs 64
atiendindi · di. dinnen t non
atiendichaen ç
76 atiennondi · · · · · · · 62
77. atienrotakasan · · · · · 64
78. atieren rent. ren. ecs es in.
atonnhatieren
onsasatieren
79. atieronksa. ksa · ksak · ksaç. çenk
ecs ç. 64
atieronksati · ba caul
atieronksandi. ksal ksaka. ksache incl. ç
ecs · · · ✱ f ksen. Q. ec. es in
atiatatieronksandi · · · atieronchateronksandi
atondechatieroksandi ✱ atonhsenhatieroksandi
atieronksatandi f ten Q.
atieronksandisti Q-caul ec es in
atieronchaksen
atieronchale ç
80 atieronsrakksandi Q. ç. t. 63
✱ atieronnondi. dik. nonhons dicto ç
81. atielen ç. ecs. · · · · · 66
atielandi sal. saka. sache. ç. di. dinnen ç
atielati ba. t. tande. ç. ecs
atielatannon es nonnion. Mult.
62. atiken en. ennen. ç. in c 66
t non vide annen.
atihatsenni ç. in c t non
çhichatihen endiratihen t non
okiratachatihen t non
83 atio caret sing · · · · 68
atiolti caul
84. ation · tiet. ti tiese ç ecs 67
atieson Mul es Mos.
atiesonnion Mul. atieleson mot.
atielenni f tiens Q. atielennihon Q-mor
atielennili caul
atichi ba. t. tande caul ç. t non
atietannon. Mul es Mot ç t non
atietanti f ten Q. caul t non

116 1a Conj-

85 ationdíti · ba · t · tande ç ℞ inc: 64
ationditannon Mul et Mot
ationditannonnion Mul · ationditandelon Mot
ationdítakši Caul ç
ationdítandi ſ ten. ec et in · s tandihon ℞ mot

andionrationdíti	atrihsationdíti
atatendionrationdíh	acharationdíti
qatationdíti - - - -	atatatationdíti

86. ks-atioaraengehon - - - - 68

87. atiri · tſ. tk. tiche ç · ec et in ·
ri · rinnen ſ · ec et in 69
atichon Mul et Mot
atichonnion Mul · atichelon Mot.
atiri ba t · tande Caul
atiſti ba Caul
atirindi ſ · tiſen ℞ · * di innen ſ incho:
atririndihon ℞ mot.
atiſkasan skasal ska · skasache ç * an. annon ç
atiskasandi ſ · sal ℞

anhsatiri	atenratiri
ks-akatiri	ks-atondilatiri
aksendatiri	atientátiskasan (same as above)

atatiri ri · rinnen ſ
atatiskasan ſ ska ç et ſ
atatiskasandi ſ sal ℞

88. atironh · ba · ten · tande ç ℞ · 71
ec · et · in ·
atirontannon Mot · atirontandelon Mot
atironton · et tonnion Mul.
atirontakši · ksa · ksande Caul
atirontandi ſ sal ℞ · · · * tandihon ℞ Mot
atirontonsan (non).

qatatironh	anhsatironh
atatatironh	catirons (non)

89 atisaen · en · ennen ſ · · · 72
atisaendi ens · enk · enche ſ · incho:

90 atatennion tenniol · tendi tennionhe 63

91. atistore · e · ennen · es · genk ſ · ec 72
atistorendi · rens · renk · renche ſ
atistoratti Caul.
atistoratandi ſ ten ℞

92. atisxsan sal sa · sahe (non) 73
atisxsahon he · ha · hele Mot et Mul (non)
atisxsahonnion Mul · atisxsahelon Mot

93. atisasatandi ſ ten. ç ℞ 73

94. abore · re · rek · res · genk ſ 74
aborati ral rat rahe ç et ſ
aboraskon freq ſ (non)
aborasti ba · tande Caul

aboracha in Comp
aborachvanne ſ · · · aborachalte.

95 ks-atohie at (non) die kariat 73

96. atoxen seu tonsasatoxen 76
toens · toen · toenche ç * en · ennen Sett
tonsasatoenkon freq
tonsatoxenchon et Chonnion Mult
tonsasatoenski Caul · tonsasatoenstannon Caus

97. atoxsannen annha · and.
andandelnon · die endexsannen
atoxsandannon et nonnion Mult (non)
atoxsandatti ba · t · tande ç (non)

98. ks-atoxsi sal · sa · sache ç · 77
sc · plonger (non)
ks-atoxsati ba. Caul
* ks-atoxsi sal · sa · sache ç * si · sinnen
ſ · un autre ſ · coucher ou · lever
ks-atoxsati ba Caul
* ks-atoxsi sal · sa · sache ç
songler ſ

1a Conj

99 aton onk ç * on · onnen ç 78
se perdre ou etre perdu · et · e · in
atonhation tie · he · hele et · e · in
atondi ſ ton ℞
atonh ba · t · tande ç · ei et in
atontandi ſ ten · Caul ℞ · atontannon Mul.

qatatonh ç et ſ	arihsatonh ç et ſ
qasendatonh ç et ſ	qridonratonh ſ
qachiendatonh ç et ſ	qannonhsaratonh

qatatonti · · y · · atatatatonti
qentatonti · y · · · atatentonti
atatatonti
aksendatonti (non) die aksendaſeti
atatatontandi (non) · atrihsatontandi (non
* ontatsaton onk ſ * on omnen ç 79
ec · e · in manquer ſa
ontatsatonhation ſ · ec et in
ontaqrihsaton · · · ontaqatonh · · · · 80

* onsasaton · n'en pouvoir plus · 86
etre mourant

* aton onk ç ect · dire - - - - 82
atonnon Mul et Mot - - - - - - -
atonnonnion Mul · atondelon Mot · · 185

* aton onk ç * on · onnen ç c · etre · 82
faisable · pollible, etre probable ſa
atonlenni ſ tonl ℞ · · · · · · · 85
atondi dik · ton · dihe (non) utenſile premik · 86.
atrihsaton (non)

* aton devenir tel ou tel ; le faire · 83
atonhaton ſ · - - - - - - - - - 84
atonlenni

* aton · paroitre, ſe faire voir ſa 83
Soul telle forme.
atonhation - - - - - - - - - - 84.
atonlenni · · · · · · · · · · 85
atondi ec et in ſ tonhonl - - - - 86
atrihsatondi ſ · · · atatatondi ſ

* aton · pertinent ad quantitatem · 83
* aton · pertinent ad tempus · · · 84
* aton pertinent ad actionem · · · 84
* aton cum negaoe, ſignat exceſſum · · 84
* atonti ba · t · tande ç · etre le tantheme 87
* ks-atonti · tonſ · tont · · (ſe joindre 2) 87
ks-atontindi ſ tonſen
atonton · onk ç · Mult. - - - - - 88
atonticktandi ſ ſten

* ks-aton · aller a · ſ · pattel · ·
entourer ç ou ç · in comp 88
ks-atatatatonh ks-atetsenhaton
ks-enditiokstaton ks-endatatatonh

100. atonchon onk · · · · · · 84

Centaria 3a

1. atondichalenni ſ chat ℞ (non) 89
2. ontatsatondore ſ

3. atondrakši · ksa · ksande ç ℞ 89
atendrakšandi ℞ (non)
atendrakšantandi ℞ er Caul (non)

4. atonelen · et · ele · ç ℞ · · 90
atonelon et Sonnion Mult
atonetlindi ſ · etſelen ℞
atonetlindihon ℞ · mot
atonelti ba · tande Caul

5. atonhsatsan sal · sa · sahe ç ℞ · 91

6 atonion · ies · ia · iele ç · · · 91 et 224
atonielon et Sonnion ç Mult
atonieti ba · tande Caul ç
atonieltakši ksa Caul (idem)
atonielti ba tande Caul (idem) 192

7. atonksandi ſ ksen · ç · delivrer (non)
die aſkannhen
atonksandihon et honnion Mult

atonksalenni ℔ ksaf ℜ. fnon.
* atonksandi ℔ ksen ⊆ * di. dimen.
§ Se Laller. etre Laf
atonksandihon onk. ⊆ * en. onnen Mut §
atonksandihonnion ⊆ er § Mut

8. atonnen. en. ennen. enk § ·· 92
atonnendi. nent. nenka nenche §. inch.
atonnenchon Mut §.

9. atonnenksa ⊆ fnon. die qelandi 93

10 atonnhelkannen kanha ... 107
kand. kandande.

11 atonnhien. kia. ki. kiande ⊆ 93
ect. nier ℭ. c.
atonnhiakon freq. §
atonnhiandi ℔ kien ℜ
* atonnhien kienk kien kiende ⊆ *
en. ennen § mettre en reserve, sauver mit
atonnhientandi ℔ kienkaf ℜ
atatomhientandi Mutuale
atonnhiaalte fnon

12 atonrichasti ba. tande ⊆ 94

13 atonrohsi rohol. rok. rohde ⊆ 94
atonroholkten ⊆
atonroholon Mut et Mor.
atonroholonnion mut. atonroholelon Mut
atonrohoti Caus. ⊆
atonrohsindi ℔ rohol ℜ. sindihon ℜ. mot

14 atonront. ba ten tande ⊆ 96
atonrontannon Mut et Mor.
atonrontannonnion. mut. atonrontandelon Mor
atonrontaksi. takka. tak. kvande Caus ⊆
atonrontaksannon Mut. Caus
atonrontandi ℔ bal ℜ. tandihon ℜ. mot

15 atonronton § prev et emploi 94
y avoir beaucoup. 2° etre bien du monde.
* ks-atonronton onk. ⊆. Se donner
bien de. La peine.
ks-atonrontandi et atonrontandi. tat taka.
tache §. inchs.

16 atonsatandi ℔ ten · · · 96

17. ks-atontaen enk. en. ende ⊆ 96
ks-atontaentandi ℔ enkat ℜ
ks-atontaentaksi. ksa. kvande Caus ⊆

18 atontandi. di. dinnen §. inc ·· 97
atontandisti ba. t. tande Caus ⊆
atontandistandi ℔ sten ℜ.

atatatontandi — akonchiatontandi
atciendatontandi — atrihsatontandi
atatrivatontandi — aksendatontandi

19 atontandichen. enk en enche 98

20 ks-atontariti ba. t. tande ⊆ 97
ks-atontaritannon Mut et Mor.

21 atontendi tet. teka. teche ⊆ fnon 98
atontsh 38a.

22 atontendiasisen. if pile. ila. isele ⊆

23 atontiestandi ℔ sten ·· 98 et 88
Cos

24 atoratan tet ta tele fnon ·· 98
above. 24

25 atotiai af. aj. atselnon. die atatan 98

26 atonbeti ba. s. tande ⊆ (voir em 84) 98

27. ks-atotsindeti · · · · 98

28. ks-atrakvan kva. kvande ⊆ 98

29. ks-atrase tet tej. teche ⊆ * te 98
tennen. §. Melist ks-atatatan

30 atratxsati ba. t. tande ⊆ ℜ. 99

31. ks-atratati tat. tat. tate ⊆ ℜ (99 et 124)

32. atratisti ba. tande ⊆. ect 99
atratistiannon et nonnion Mut
atratistandi ℔ sten ℜ.

33 ks-atre ·· 99 et tome 2°. 225

34. atrehen. treka trek ⊆ fnon 99

117.

35. atren ent. enk. enche § in 99.
Comp U. faire felin
atrenchon onk Mut §
atrenikon freq. §
atrentandi ℔ ten ℜ
atrentandihon ℜ. mot. s. dihesan
* atten. ene Dame Certaine Societe § a fnom
* atren profiter non die atontrakti
* atren ℜ. ten prendre à ⊆. fnon.
* atren. se meler de. ⊆

36. atrea ·· 99 et tome 2 ·· p. 224

37. atrenksaesti ba. t. tande ⊆ 101

38. atrihesti ba. t. tande ⊆ ·· 250
atrihetannon Mut
atrihetandi ℜ.

39 atrihote § · · · · · · 260
atrihotati tat. tai tate ⊆
atrihotaton Mor.

40 atroen. troka. troxak. troj 101
troande ⊆. ect
atroannon Mot et Mut
atroandelon. Mor. atroannonnion Mut
atroskon freq §
atroandeskon freq §
atroah ba. t. tande. Caus. ⊆
atroatannon Mut. Caus
atrogndi ℔ troat ℜ.
atroandihon ℔ Mor. atroandihelon Mor
atroandisti ℜ. caus.

41. atronhiondi diak dia. diande 102
atronhionniandi ℔ nien ℜ.

42. atronhionsan · · · · · 102

43. atsahonksidéti ba. t. tande § ect.
atsahonksidetannen Mut · 102
atsahonksidetatkon freq.
atsahonksidetandi ℔ detat ℜ

44. ks-atsarandi ℔ ren ℜ. 102 et 107
ks-atsaratsandi ℔ ksen. Caus ℜ

45 atsat. ba tande ⊆ ℔ ℜ ect 102
atsataksi.
atsatandi ℔ sat ℜ.
atsatandihon ℜ. Mor.
atsatonnion Mut. ⊆ ℔ ℜ
atsatonnionti ℔ nionhons Mut. ℜ

46 atsatonion onk ⊆
atsatoniennon Mor. et Mut.
atsatonionnonnion Mut. atsatonionelon Mor
atsatonionikon freq.
atsatonionteskon. freq Mor
atsatonionksi. ksa. kvande. Caus
atsatonionksannon Caus. Mut
atsatonionsan sat. sa. sake ⊆. Peter
atsatonionsahon Mut Peter
atsatonionsati ba. Caus Peter

47. atsi §. cares Sing: etre amie ℔ ·· 103
atsisti
* atsi §. mettre Set Jarreticere
ks-atsisti Caus. §

48. atsiasan ⊆. ect et in ·· 105
achahendatsiasan
* ks-atsinideh 15
ℭ

49. ks-atsingenron onk ⊆ fnon 105
ks-atsingenrandi ℔ ronhont ℜ.

50. atsisaen ent. en. ende ⊆ ·· 105
atsisennon Mor. ⊆

51. ks-atsinhonnon fnon ·· 107

52. ks-atsitten. tens. ten. ⊆ ·· 105

53. ks-atsihaienksi fnon. die ·· 104
kachiraksi

54. ks-atsonti ℔ atsonti. ba. tande ⊆ 106
atatsondi

55 atsori. rei. rei. reiche ⊆ * ri. rinnen § ac.
atsireedon. ej. chonnion Mut 105
atatsoxi. rei. rei. reiche ⊆. ri. rinnen §
atatsoreichon. er. chonnion Mut
ℭ. inis. 12

118

2a Conjugatio (438)

56 aaendi · enk enka · enche · 1
etc. Sape addit veiteras v localitat
aaenkenni f enk R · addit veiteras
aaenti ba · 1. tande · caul
aaentandi f ten caul · R
aaenskon freq
aaenchon et channion mult.

aaenkki enk enka enkse C
aaenkendi R

aendi p inendi in c: q.v. aaendi

arhaendi	arhaenchesi caul
arhaenkkon mot	arhaentenni R
arhaenchelon mot	arhaentennithon R mot
arhaenchestron freq	arhaentennitti caul

arhaenti ba · 1. tande

*aaenchon mot · che · cha · chale C · L
aaenchelon mot · · · aaencheskon freq
aaenchiti ba · 1. tande

57. aahen . . . . . 33.

58. aakaichia 7

59. aakont · ba · ten · tande C · R C
1. tak · inj · cenk · ect
aakontandi · tal · taka · tache C · mak ·
aakontandi f tal R
aakontathon mut
aakontatan tal · ta · take C · Dett
aakontatandi f tal · R · Dette

60 aangon 2 · ect 7

61. aannronkki 7
aanhronkkandi f kren tnon
aanhrendi · rent · renka · rencke C

62. aasi · i ind C 7
aasiti ba · 1. tande caul
aasinnonhe · ne · tiend · ne · tiele
aasinnontielan

63 aatti · i · innen · C · al · ale C
y R · avoir un nom; donner un nom
atratti · al · recevoir un nom
atiatti · i · innen C · khondade C · caul ·
onsatsatratti · at ate · relever le nom de q.
*aatti · i · innen C · al · ale C chanter
actre et goa
aatsindi f aten R
aatti ba · tande C · caul ·
aatsihatie

*aatsiti ba · 1. tande

64 achaen · en · ennen C . . 10
achaatandi f ten R

65 achasi · chas · chak · chaske C
achasindi f chalon R
achati ba · taide caul C
achatandi f ten R

66 achandi f chahal R donner
a manger a q. C
*achandi chal · chaka · chacke C
remonter une riviere
achati ba · 1. taide caul

67 kachasente · te · tenk · tenke C 11

68 achaton · ton · tonhonk · . . 12
tande · C
achatonkki caul · aihatondi f tonhonk
achatonsandi tal · ta · take Dette
achatonsandi f tal R

69 achen · s · se er in · · ·
achendi chenk · chenk · chencki

2a conj
· achenchon mult
achenskon freq
achasenni f al C
achasenniti ba caul C
achati · ba · 1. tande
achatanion mul et mot · ·
achatannonnion mul achatandeton mot
achatatkon freq
achatakki kra caul ·
achatandi f ten R

aatachen	atatendionrachati
andionrachendi	atrihsachati
eiachendi	aksendachati
andionrachenchon	andionrachatandeton
arihsachatenni	atatendionrachatatkon
onksentiachatenni	atatendionrachatakki
eniathatenni tnon	atatendionrachatandi
arihsachatennin	arihsachatandi
arihsachati	atrihsachatandi
aatachati	atentachatandi
endionrachati	eiachatandi

70 achendi chent · chenk · chencke C
achenti caul 13
achenkki chent · chenk · chenstha tnon
achenskon mot tnon
achenkkindi R · · · kwendikon R · mot tnon

71 kachennion · niet · nia nionk R
kachenstiati ba · 1. tande caul R · 16

72. achiaharixon onk C . . . 16

73 achiai · chiat chien · chiake R
tuer du monde R 17
achiati ba · 1. tande R
atechiati depon · idem
achiatannon mult R et Mot
atechiatannon idem
achiatannonnion et atechiatannonnion
achiatandeton et atechiatandeton Mot
*kachiai chiat · chien R R · ecrevis 17
gagner au jeu
karihsachiat
ks · atatai Sal Sen · Sahe Dey ·
*achiai chiat · chienk · achever
Consumer R · ecr
achiahon onk mut et hannion
achiandi f al R
ontaachich ba · 1 tande · ert et in
ontasendionrachiat
ontagrihsachiati
ontaonkkentachiati
· ontaachiatannon Mut
ontaarhachiatannon
ontaachiatandi f · contaratatechiandi R ten

atai Sal Sen · Sahe C et S ect 19
See Consumer · etre · Consume · impers ·
atahon Mut
ataindi f Sal R
atahondi tnon
ontatatati ba · 1 · tande · pert et imp ·

atai mourir · etre tué · perdre:
atahon Mult

74. achiaton onk C 11
achiatonnon mut et Mot · · · nionnion
achiatonkki caul
achiatondi f tonhonk R ·
achiatonsan tal · ta · take Dette
achiatonsandi f tal R
atechiatonsan
achiata Subs · atechiata pass

75 achiaten enk · en · ende R v S · 20

76 achiatare · re · rek rej cenk S 20
achiatarendi · tarha · taren · tarende C
achiatarannon Mut et Mot C
achiatarakki kra · ksande caul C

achiatorakxannon mul-caul
achiatorakxandi f kxen ℛ v ʃ
achiatorannon mul ʃ
achiatxr (non.

77 achie ℛ porter sur le dos 20
* achie iek-ie-iecke ʃ. ſiſer
achiechon mul et mot
achielenni ℣ atatechielenni f xel ℛ
achieti ba-caul

78 achien -en. ennen ʃ. -- 29
achienthi bba-starde ʃ idem ℣ frideric
achienstakxi kxa. kxande caul. ʃ
achienstalkon freq.
achienstannon mul.
achiencha subti... hochienchaxxi
* achien refuser sous-die annentiatindi

79 achiendiaxi ℣ atatechiendiaxi
diat. dia diaxke c.p ℛ ect et in - - 21
achiendiaxon et atatechiendiaxon mul. c.p ℛ
qindevachiendiaxi ... qatachiendiaxi

80 achiennonk

81 achiennondi* dikk-dia-diande c.p ℛ
achiennonniandi f. nien ℛ - - - - - 21

82 achienſenni-dke-enk-dke -15
ʃ p ℛ ect et in -- hair
achienſennith ba caul
achienti ba t-tande
achientandi ℛ
qarikxachienſenni | onkxentkachienſenni | atatendionrachienſenni

83 achienti ba t-tande - - -15
atechienti ba t-tande c * ti tionnen ʃ
atechientalkon freq
atechiendannon mul et mot ʃ. et ʃ

84 achionxendii del. di dicke qc. 22
achionxendith ba caul

85 achionxirakxa - - - - 22

86 achixta - - - - - - 22

87 achira ʃ - - - - - 22
achirari ba t-tande ʃ
qchiranti f xen ℛ

88 kachirakxi kxa-kxacke ʃ. 23
Kachikaron et yannion Mul
Kachikxonkxi mul caul
kachikxaxon xal ha xake c. dett
kachiraxandi f xel ℛ
kx-atechiraxan yaff. dett

89 kachiendi xal xaha-vache-ʃ mul 23
Kachiraxenn f xel ℛ

90 achiſen cs tnon
Kachiſon mul ʃ. tnon
qchiſſendi f chiſen ℛ ſnen

91 achondi diak-dia-diande 24
ect ʃ. in comp ʃ p ℛ
achonniannı f. nnien ℛ ect et in
achonnixakon freq ct et in
achonniannon mot et mul
achonniannonsinni mul achonniandeſon
achonnirai ba-t-tande ʃ ct et in
qarikxachonni | atatachonni
kxrixkxachonni | irixtachonni
endionrachonni | okxendachonni
atendionrachonni

* onſaachonni ct et in
onſaqarikxachonni - - - onſaandionrachonni
* achonds pall ʃ ct
achondiaxon xal xa-xake dett ʃ ect et in
atatachendiaxon
chxondiaxon Mul

92 achonion-ziel ta-tiele ʃ. - 25
ect et in
qatatachoinion

93 qe el. ek. eche ʃ. n e. ennen ʃ. nn. 25
qechon enk ʃ. on onnen ʃ Mul
qechonnion Mul
qeti ba t-tande ℛ
qetaxxi-takxa-tan takxande caul ℛ
qetannon Mul et Mot
qetannonnion - - qetandeſon

qechenta Subt in c
qechentaon qechentandiri ʃ
qechentannan ℣ qechentaxxi ʃ
qechentori ℣ qechentaxxindi ʃ
qechentatanni ℣ atatiechentatanni f tion ℛ
qechentaxaxan ℣ atatiechentaxaxan

qehsat-t ℣ ba-tny-epnk ʃ - - - 26
qehsatandi ʃ ℣ ℛ

qichsat ba-ten tande ʃ. a t tak
epnk ʃ - ett ℛ
qichsatannon Mul ʃ et ʃ
qtichsatalkon freq

94 Chentaon - - - - - 27

95 achsandi xal xaha-sache 27
ect-ʃ - in comp ʃ ℣ ℛ
qchsachon - en. ennen ʃ
qchsalkon freq
qchsatandi f ten ℛ. ect et in
qarikxachsandi | qatachsandi ℣ atatachsandi
annenhaehxatandi
atiechsatannonnion f tnon

96 qen. de qnien ℛ. avoir pour 28
enfant - - atatiena ℛ
qenatti de qgnienatti ℣ atatienatti ℛ
qenattakxi de qgnienstakxi ℣ atatienattakxi Caul
* qen - enk - enhak. en - entak en
℣ enhay - ende ʃ ct et in Meure ʃ c.
en ℣ endroit
endionraen - - - - akxendaen
atxendaen - - - - atondechen
endiaen - - - - qchindaen 27
qtaen - - - - - qhachen - 93

qentakxi en ct ct
atxendaentakxi

qentandi f enhal ℛ. et et in
qatientandi - - - endionraentandi
atxendaentandi - qchiendaentandi. 27
atentaronhendi - atendatxentandi
qarihinientandi - qarikxaentandi
akxendaentandi (nom) - atendatalkentandi

qenton enk Mul
endiannaehon - - akxendaenhm - 93
qentondi f tonhons Mul ℛ
qentondion ℛ mot
qarikxaentandi - - - endionraentondi

kaenkenkxi kxa-kxande ʃ. in ʃ cum gerbus
kaendonkxandi ʃ.
kaxkaenkenkxandi ℣ kx-atkxaenonkxandi
qennan de da-dele. Mot ʃ
qendeſon
qennonſennikon
qrikxaennan 27

qenſaan dette ʃ - - - - - 32
atxendaentatan dia. arennendandi f take
qkaehentaan

qaen enk en. ende ʃ. * en. entak 29
enhak-epnk ℣ qaeh
atxendiandi f enhal ℛ
atxendakxi kxa kxande caul ʃ

* kaen enk. en. ende ʃ. qarikxaxxerim
kaehentaen - - - kaxkaehen

* kaen. en entak-entay tenk ʃ - 30
avoir ʃ ct - de jay - et et tout
qnonenhaen
endiechen
akxendaen

120 2ª conj

ąenton Mul S
ąnnonchiaenton . . . akwendaenton

* ąen · en. entak · entay · ęenk S . . . 30
impers. y avoir de q.c en q lieu - ac.in
ąndahiaen
ąenton et ąentonnion · Mul. impers. es er in
ąndataenton
ąentandi taf. taha. tache S, er et in
ąataentandi
ąentaſenni f taf. Nau. inch.

* ąen cc et in. ere a terre, en repos 8
ąrihsarindaen . . ąrontaen
ąenton Mul . . . . ąrontaenton
ąentandi taf. taha. tache er et in
ąrihsaentandi . . . . ąataentandi
indionraentandi
ąentachon Mul.
ąentaſenni f taf Q
ąrihsaentaſenni

onsaąen
onsąentandi . . . . onsąarihsaentandi

97. ąenchon · chons. cha. chonshe S
ąenchaſenni f. chaf Q. 38
atienchon pass.

98 aendaon onh.on. onde S Q. ect.
ąendaonnon Mul et Mot ect 33
ąendaonnonnion

aon in comp. pro ąendaon. ect
ąndahiahon. . . . . ąndaſaon
ąiachiaon ꝑ atatelachiaon
ąrihsaon
onsatatiendaon Inondi. tatelsati

99 aensaį etc
ąensaxon. er xonnion. Mul.
ąensaſenni f saf Q.

ąsaį in comp.
ąentasaį . . . . ąrihsaį
ąsaxon. ꝑ ąsaxonnion Mult.
ąndatasaxon
ąsaſenni f saf Q
ąrihsasaſenni . . . ąehasaſenni
ąhashasaſenni . . ąsasaſenni

100 ąenxsi. vi vinnen S ꝑ saf 37
sa. sache S ect. avoir un champ ꝑ faire un chi
ąenxsachon Mul et Mot
ąenxsachonnion. ąenxsachaſon
ąenxsati ba. t. tande S
ąenxsake . . . . . * ąentonhsi Inan. 39

* ąenxsi S et S · etre calme ꝑ calmer
ąeąnxsi
endionraenxsi ꝑ endionhienxsi S
ąndionhienxsi sat. sa. sache Q.
ąenxsati ba. t. tande Caus. C
ąenxsindi f xsaf Q. in C
ąrihsaenxsindi ąataenxsindi
ąndahiaenxsindi
ąsiaxsindi ect C.

Centuria 4ª

1. aennondi nonf. nonha. nonche
C et S ect. . . 34
ąennonti ba. t. tande S ꝑ Q
ąennontandi f ten Q.
ąennonta. Subl in Comp.
ąennontaon . . . . ąennontaronsan
ąennontaſenni

iennondi in Comp. C et S
ąrontiennondi . . ąnnonchiennondi

2ª Conj

ąaennondi . . ꝑ ąsachiennondi
ąsaęrisiendi
iennonti S ꝑ Q.
iennontandi Q

2. aent in C - - - - - - - 33
ąhonaent

3 ąentendi · tes. tcha · tsche . . 34
S ꝑ Q saccoutumer à q C ꝑ connoitre. ect
ąentechon Mul
ąentch e ꝑ Q. . . . ąentetandi Q.
atatientendi S

ąenteri vi rinnen S ꝑ Q. ect . . 36
ąenteriha'on Mul
ąenteti Caus
ąentesenni f tes Q.

ąendi et ąteri in Comp
ąsęti et ątetandi in Comp.
ąrihsateri ąsendateri
ąrihsatendi ąsendatend
ąrihsatętandi

4. ąenti ba. t. tande Q. ect 33
onsąenti ꝑ onsasatatienti
ąentannon ꝑ atatientannon Mul

5. aeont ꝑ ąeontonk S. er
ąeontonsenni f tons Q.

aeont in comp
atonraeont . . . ąkotaseont
karihsaseont tam. . ąhonaseont not
aeontaran saf ba. sahe def. S
ąrihseontaran Inan. atrihseontaran Inan
aeontatandi f saf Q.
ąrihseontatandi Inan.
cont 3ª idem

6. karoąi saf ras. race S ect 40
kaeraindi f ralen Q.
kaeraton et xonnion Mul
kaeraxondi f xonhons Q.
kaeraląaran def.

ks-atieraį pass
atieraton Mul pass
atieratondi Q
atieratonkvi Caus
ks-atatieraįndi. Signas Commiserem seminis

ierai in Comp Cum te Dual
te ondaieraį

7. ąerati sive onsąerati . . . 41
ba. t. tande
onsąeratandi ꝑ onsąsatatieratandi f ten Q
[redacted]

ieratandi in comp
onsąrihsieratandi ꝑ onsąsatatrihsieratandi
ondieratandi

8. aeren erha. erhak · er. erande
4 · ect. faire Q. S
ąerannon Mul et Mot
ąerannoonnion mul. ąerandeſon. Mot
ąerandi f ren Q. * ąataerandi
ąerannondi f nonhons Mul
ąerati ba. t. tande Caus S
ąeratannon Mult. caus
ąeratandi f ten Caus Q

onsąaeren ressembler
onsąerensti · ba. tande Caus

atieren erha ect. * en ennon
atierannon mul et mot
atierannonnion mul. atierandeſon Mot
atierati Caus. ba. t. tande S
atieratannon Mul et Mot

onsatatieren
onsatatierensti ba. tande
onsatatatieren Mutuali.
onsatatatierensti

* ąeren erha ect. Q. et er in. en ules
bien ou mal avec q.
ąataeren
atatieren Mutuale

Cons

* ąeren erba ♀ viro telle ou telle c
* ąeren ♀ valor et pretium
* ąoren c'est la coutume

ą ąerihen · en · ennen ♀ · emc drou 24
rihaf · rik · rihale ♀ rihache ♀ devenir drou ♀
ąerihati ba · t · tande ♀ et ♀
ąerihatandi f. ten ♀ · Caus
ąerihafenni f. haf · ♀ · Neut
onfaąerihen. se guerrir · terre guerre
onfaąerihati Caus

atierihen. se lever debout ♀ et ♀

ierihen in comp ♀
onnondierihen · · · · orihierihen
ąventierihen · · · · akventierihen.
onfaąndionrierihen · 46

ierihafenni · · · · * ąrihierihafenni
ierihati ba · t · tande · · · · * ąrihierihati
ierihatannon Mul
ierihatandi f ten · · · * ąrihierihatandi

10 ąerii ♀ ąeri impert · 46 et 47
ri · rik · riche
ąerindi rit rik · riche · gert. et imp, et in
entiokvaerindi · · · · entaerindi
ąerichon Mul
ąerifenni f rel ♀
ąeriti · · rit · ribe et et in ♀ ♀ ♀.
ąataeriti ♀ onfaataeriti
ąventaeriti · · · · · ąrihtaeriti
ąeriton onk. Mul. et. et in
atataeriton
ąeritindi ♀ atatieritindi fut rifen
onfaąeritindi

11 ąeron · onk. ♀ et et in. 43
akventaeron 44.
ąeronnon Mul et Mot
ąeronnonnion · · ąerondefon
ąeronkvi kva · kvande ♀ · Caus
ąerontre ne. he. tiefe

atieron Depon:
atieronnon Mot et Mul
atieronnonnion. · atierondefon
atieronnonfkon · freq.
atieronnondi f nonkvins Mul ♀
atieronkvi
atierontion Motus

12. kaerontra ♀ kaerontar
tarha · taren · tarande ♀ ♀ ♀.
kaerontaron Mul
kaerontrakvi Caus
kaerontravan Deft.
kv-atierontravan
katierontravan 47
atierontrakvandi

13. aefandi Saf. faha · Sache ♀ 48
di · dinnen ♀ · et et in
ąridatfaefandi · · · · ąataefandi
ąefachon Mul
ąefati ♀ atatiefati ba · t · tande ♀ ♀ ♀
ąrihvaefati · · · · · akvaefati
ąefatakvi kva · kvande ♀ ♀ ♀
akvaefatakvi
ąefatandi f ten ♀
ąndatfaefatandi
ąefatafkon freq · · · akvaefatafkon
ąefatannon Mul et Mot * ąrihvaefatannon

14. aefen · en · ennen ♀ et et in 47
ąataefen
ąefati · · · ąefatandi · · ąefatannon · kine
atataefati ♀
aefon onk. on onde ♀
aefuchendi thayr

Cons 121

ąefkvandi ♀ kven ♀ · et et in
ąventaefkvandi
ąefkvatandi ften * ąventaefkvatandi
atiefkvandi · 50
atatiefkvatandi

atiefen imp · · · 50
atiefandi · Saf faha · Sache ♀ · et · imp ·
atiefatt et.

15 ąefti ta · t · tande ♀ ♀ ♀ et. · 51
ąeftannon Mul ♀ Mot
ąeftandi
iefti in comp · · · * annenhiefti
iefiannon · · · · * atendotiefiannon
iefiandi * annenhiefiandi * atfiefiandi
atiefti ba · t · tande ♀ * ti tinnen ♀
atiefiannon Mul et Mot

16. ąąendi enf. enk · encke ♀ · · 52
et · auire · envie d'aller en ą · Lieu
ąąenfenni f ens ♀
* ąąendi ♀ in comp
ąventąąendi · envie Gabillard
* ąąendi ♀ et. · etre rapporteur

17. ąąhvan Saf ba · caret neg 52

18. ąąkvi · kva · kva ♀ kvat · kvande 52
kvi kvinnen ♀
ąąkvannon Mul ♀ Mot
ąąkvandi ♀ atatieąkvandi f kven ♀

18. ąandennen demha · den ♀ 54
denhaf · dentande · ♀ et ♀ · in Comp
ąndionraandennen kahiofkandennen
anionraandennen ąndakandennen
ondechaandennen kaąkandennen · · 55
yonkondennen

ąandentannon Mul. ♀ Mot
ąandentandelkon freq
ąandendati ba · t · tande · ♀ · Caus · act.
ąnhkvaanderidati · atatendionraandendati
ąąndendatannon Mul et Mot.
ąandendafenni f Saf

ąndindi
ąrontandindi · · · · ąnnhvandindi
ąatandindi · · · · achitandindi

19 ąandi ♀ akandi · ♀ · · 52
atatieąndi · ąndik · xaf. ąndike ♀.

20. ąannentfi · nenf. nenfe in Comp
afkanneniffi
ąfaąnnenffi ąchiaąnnenffi 55
ąąnnentfindi f nenfen ♀

21 ąąnnion onk. ♀ et et in 5.
ąnnenhaąnnion · ąarefaąnnion
afenkaąnnion · · ąvatfaąnnion
ąąnnonkvi Caus ♀ et ♀
ąąnnionді f nnionkonf ♀
ąąnnionkvandi f kven ♀
ąąnnionchia Subf in comp * ąąnnionkvefti

22. ąąnnienkvi kva ♀ · · 56

23 kaąnnra va · ren · rande ♀ 56
♀ ♀ ext et et in · · ♀ kv-akannra
karonhiaąnnra · · · ąridionraąnnra
kąąnnron ♀ kv-atatieąnnron onk Mul
kąąnnronnion ♀ kv-atatieąnnronnion
kąąnnronnon Mot · kąąnnrandefon
kąąnnrakvi ♀ kv-akannrakvi Caus ♀ ♀
kv-atakannrakvi
kv-atatieąnnrafenni f nrat ♀
kakannrafan Deft
kv-akannravandi ♀ Deft

I Conj

24. ąąon in comp 56
andatąąon . . . . onhsentsąąon
ęnkstaraąon . -
ąąondi ond. onha. onche inch. ar ersin
ąąonsenni f ond §
ąąontandi f ten Caus-Ą

25 ąąonte § ers et in 57
aksąąonte honditentsąąonte
onhaonte ontahorikaonte
ąlkdonte
ąąontelon § mul

26. ąąse sek. ve. sehe ç . . 8
ąąsekwen
ąąseti . ba. f. tande caus. ç
ąąselenni f ves Ą
ąąsechia subt

27. ąąsi s. innen § ei ç, et ąsahaw
ateąąsa ąataąsi
ąnnonchiaąsi aechentaąsi
ąąsrindi f. ąsha § inch.
ąąsalenni f val § neus
ąąsalenniti ba. caus

28. ąąratti val. rate Ą 57

29 ąarendi . ąrha. ąrek. ąrende 58
§ ei et in. & ji. dinnen §
ąshiltaąrendi enentsąarendi.
ąąreralti ba. f. tande
ąąrerastannon mul ç
ąąrerastaksi . ksa. caus

30. ąarennion nnions nhsa
nnionke ç f Ą. - ex et in
ąataąrennion f. atahataąrennion
akarennion
ąąrennianni f nnien Ą ers et in

31. ąąrenre . re. rej. ęnk ç. ex ein
andatsąąrenre . . . . . onnondsąąrenre & 59
kąąrenron . ren. conj. ronde ç. ex ein
andatąąrenron . . . . kw-atonnhsarenron
kąąrenronnion mul ers et in.
ąąrenrati val. rat. rak
ąąrenratandi f vasen Ą
ąąrenratan val. ba. take. deli ç
ahatąąrenratan . . ąchiendąąrenratan
ąrihsąąrenratan -

32 ąarent . ba ten. tande & t. tak 98
rej. ęnk ę in comp
kąkarent . . . . ąkarent
kw-ahontąarent f. katsinnonakarent
ąhekarent . . . . ąnnionąkarena
tonlaąąkarent f. tonlasatateąkarent. achie
ąarentaksi . taksa rak. & ri tinnen
ąąront idem qd ąarent
ąąrontaksi idem qd ąąrentaksi

33. ąarhic § ers 60
ię in comp . . . & arihic f non
ielti ba & t. tande — & atrihsielti
ielstakon . . . . . & atrihsieltakon
ieltaksi f tak Caus & atrihsieltaksi
ieltandi f ten Ą . . . & atsieltandi
ielstaksandi f ksa. Ą. caus & atrieltaksandi

34 aaste . te. tek. tej. ęenk in comp 61
ahonkaste ç onhonąste ç
arikaste ç atetikaste ç
onrichąąste ç aborachąste ç
arąionkaste ç ąąskaste ç
onraste anąąąste ç
orąąste ç ąsendąąste
atekenchaste ç

I Conj

ąąstekyi caus

ąąston enk f ąąsti taken in Comp
ęchiraąston f ęchiraąsti
ateiachiaąston ç . . akwendąąston
atetsikaston
ąąstondi f tonkons Ą in comp
ęąltonksi caus

35. ąąsti ba tande ç
atrihsąąsti arsaatąąsti
atenisotąąsti atsiatąąsti
atewatąąsti atsiensąąsti
atensąąsti
ęąątandi f ten Ą. ei §
ęensąąstandi . . . atensąąstandi
etąąstandi

36 ąąt ę ętek ętąs ęenk. ex . . . 64
akat ba. ten. tande ç f Ą
akatannon ba ba tate mos er mul
akatannonnion . akatsidelon

37. ąąte te. tek. tej. ęenk § . . 65
ei et in: cum voce act. ave. and labondahe.
cum passivâ: y avoir grand nombre
ęshiltaąte atennonskate
onnenhaąte atentaąte
ąnnonskate atrihsaąte
ęąątendi rent tenk tenche § ers et in
ąratsąarendi ęshentaątendi
onnenhaątendi atentaątendi
ęąątendihatte rie: hete
ąątenchon mul § ei et in
akate e. ek. ej. ęenk §

38 ąę ę ennen ek ex ei in
ięndarąę igaraę
iventaę ęatate
iosksitae ienhokkae
ęndawaę ęnwaskę
ondeche
kaęti f t. in Comp & kandatsąęti

39 ąęn ęnk ęn enhe ç f Ą 68
ei ei in . voir
ąąlken
ęenhon Mul es mos in es er ç f Ą
ęenhonnion ęenhelon Mos
atateęn onsąątateęn
& ąęn frere Soeur Cousin
ęęniaha
atateęn f atąxen
atakendh ba tande Ą

40 kaęnchon . chons ches. 3 ers 149
cha. chonde . 12 comp
aksąęnchon . . katarąęnchon
karihsąęnchon. kaatąęnchon

41 ąendi ens. enha. enche ç inc
ąatąęndi 3
ęenhsi ens. enk enhse ç . . . 3
ęatąęnhsi. ęndahtąęnksi.
ahatąęnhsi
ęęnksindi f ęnken Ą in ç

42. ąendisti ba. f. tande inc. 3
ąnnonchiaęndisti annhatąendish
ęndarąęndish ąhiatonchąendist
akenristi es er ens
ąnnonskenrish

43 ąenhen ęnhas. ęenk. enhase ins
ąatąenhen . . . . . akonrehąęnhon 69
akenhen f vide in 12

44 ąenheon heons. hej. heonche ç &
on. onnen §. in Comp. vide Tom 1 pag 148
ąatąęnheon
ęęnhcatsenni f al & andaksąęnhcatsenni
ęenheati caus & ąatąęnheati

45 ąenhias ç ei § in Comp
onnondsęnhias . . ąnnonsthiaęnhat

1re Cong

karhaenhiaz ondechaenkaz
kannenraenhiatandi

46 aenhiaton onk ... 70
akenhiaton

47 kaenhilen f hu ... 70
aentaenhilen

48 aenie ... 70
arihsaenie endionkenie
atachagnie
atraenie ...
atragniehon onk C
araenie ...
araenieienni R. etc

49 aennen enhak. enhaka
enhande C & R in Comp
aataennen ... atatataennen
akennen etc

50 aennion nions & nies nia
nionke ext et in
ahsichennion ... aridionkennion
kandionkennion & ks-atatarakennion
karikennion
kaakennion & ks-atatarakennion
ks ciakennion & ks-atsiakennion
asendaennion & atatasendaennion
kenksaraennion ... ontavatatasichennion
aenniati ba Caul in Comp
arichenniati ... ontavakschenniati
karikenniati ... arihsaenniati
atrihsaenniati
akenniati f. 2 C & ti innen 73
atraendiah

51 aenonhsi ons onk onhse 73
C in comp
araenonhsi ... ahonchaenonhsi
ahksaenonhsi
aenonhsindi f enonsen R

52 aensati ba t tande C in comp
andataensah 77
aensatannon Mul & arikensatannon

53 aenrat in comp ... 74
enksaragnrat ... endaagnrat
aonskenrat
aenratandi tal taha tache in comp

54 aenre C & ex et in 74
arihsaenre
enrente
enrentendi rens renk renche & cum local
enrentenienni f rens R Cum Local
enrentah tal tal tabe
asenrente f in comp
araasenrente S ondechasenrente
ondasenrenke
& enri enrha enr enrande S in comp
saye cum Local omettre
ontaarihsenri
enrindi f ensen R in Comp et etc
aaenrindi
enrannon Mul
enrannondi R mul
atatenri S ecc
atatenraienni f val R
atatenrannon Mul
atatenrannondi R mul
& Enrith n 3

55 aenron ... onk ong. eenk 76
ex et in ... ome yeu de chose
arihsaenron
inrondi rens ronha ronche S et in
[illegible]di f taha S
aenrati tal t tande C et in & arihsaenrati

2de Cong

aenratandi f ten
akenrati

aenronksi tal ta tande & f tache 77
aaiaaenronksi f atahataaenronksi
atsiaaenronksi f ten
& aenron val ra ronhe imp C et
pert S Lo primitemi verso
aenrati imp C pert S

56 aentandi f ten et in 78
arikentandi
asendaentandi & atatesendaentandi
aentaienni f tal R & arikentaienni
akentandi pass

57 aenterinion teninon-tendi 78
terinonko S in Comp Cum vou pal
akonaaterinnion areaentennion
endiasenkenterinion atrihsaenterinion
endionskenterinion
aentennian Caus in comp

58 aeron ron rontak rontaj aenk 81
C et et in ere assemble
aerontandi aerontaksi Caus
& aeron onk mettre ensemble
aeronnon Mot
aerontaksi ksta ksande Caus
akeron onk akerontaksi Caus

59 aet et et eta C et et in 82
ahsenraet ... anhenaet
aridiataet 81
aebon onk Mul C & R
aket ... akebon Mul C

60 aete & te tend tej et S et in 79
arenskeie S arenete S
aahete S aridoshe
aandorenskeie S aaiele S
ondechiele S arikete
ohkenraeie S ondraete
aataete achiendaete
arhonsele aronkiaete S
aetonne
aetati tal tat tate Caus in comp
achiendaetah alechiendaetari
arikeiati atriketah
arenskeiah atrenskeiati
arenetah arenietah
aahetah asiahetati
aandsaeiah atendsaetati
aandorenskeiah atendorenskeiati
aaietah atiaietah
aentaetati atientaetati
arhonsetah atronsetati
aataetah anataetati
aandatsaetah atendatsaetati
akeiah tal tat tabe C
akeiandi R akeiath Caus
akeioraii tal rat rabe C

61 aessi 2 innen S et et in 82
aataessi onnhongessi
asendaessi atenidotaessi
arihsaessi andschaessi

62 ai ech ej exe C et et in 53 et 82
ei etiam R
andihai
aindi f ensen R

63 aondiati ba t tande C & 90
aendandi dash dahdaahe C irish
aendaienni f dal S
aendatandi f ten R
atatendatandi
aendachia Subt S ecc
ondati ba t tande C in comp

derivata ab aaennen pag 90

124 2a Conj

ondati ba. t tande C. in C
ąrihondati onnondati
ahsendondeih enhokondati
ąndachiondati C... atendachiondati
ondandi dach daha. dache. in C
enhokondandi ... atondandi
ąrihondandi v .... achiennondandi
ąentondandi ąhonondandi
ąndachiondandi (non ąridatarondandi
ondaleninni f. dat S ... a ąndatondaleidi
ondatandi f ten Ą. ... a ąndatondatandi
agagnon

64 ąonhen v ks-atatakonhen. 83
enk enrak. en. ende Ą
ks-atakonhen C. dep. caver sing.
2e ere mil a lo place v 2e Le yrix dune chose

65. ąonhentaksi f tak Ą ... 84
akonhentaksi C.

66 ąonhenksi ksa S ... 84

67. ąont C. ec er in. aveir la tete 84
tourné de ę cote
ąontaksi f tak cum te dual ec er in
* ąont. 2 tak. tay ep nk v tuche
C. ec er in ... perpetuital cum e y ie ę ate
chate sendaont ... chaataont
ęarihsaent ... xehoataontation

akont cum te v ate inon
* ąont ba. ten. tande Ą y C. 2
jeter ę roide mort. 2 pouller ę. à bous
aataont
ąontandi f ten inch. ec. er in
karihsaontandi

* akont ba. ten. tande C. commencer
akontate
akontaksi f tak C
akontandi f bal Ą
* agagnon

68 ąhaon ksa. hsak & ext. 94
ąhasiti ba. 2. tande C v Ą. ecs
ąhasitannon Mul er mor ecr
ąhasitandelon Mor ecr
ąhasilenni v atatehasilenni f il ec Ą
ąhasilennihon v atatehasilennihon Mor

enhaon in Comp vide ę in 4a pag 123
ąatenhaon

69. ąharen in Comp ... 97
onnonchiaharen ... atenraharen
enkwarakaren
ąharenchon Mul in Comp.

ąharoni v ąroni rons. rony. ronche v
i innen ik. epnk in Comp. "
ąataharoni .... andechiaharoni
ąharonchon. Mul in Comp

ąrai idem scas ... vide suo Loco

70. ąharonksi rons. ronk. C ep c
ąstaharonksi 98.

71 ąheken c 96
ąhekendi ; kens. kenha. kenche C. inch.
ąhekenti ba. t. tande Ą.
ąhekentaksi Caul
ąhekencha Subt

atatehekenlenni f kens
atatehekenlenniti

72. ahenron. re. ri. rele C. 100
ąhenrecha Subt
ąhenrechstandi. tal taha. tache

kahenreti ba. t. tande S

73 ąhenlaen. en. ennen C. ext
ei aqoo (intra ... v ąhonahenlaen
ąhenlaenhti Ą

2a Conj

74 ka-henlet 101
ąhentetandi tal taha. tache C

75. ahenton te. tend t. tele. 101
ąnenten ba. tay. tande C. ec er in
atrikenteih y atrihenteti
atatehenteih
ąhentetandi f ten Ą

76 ąhentlat. Hal Ha ... 100

77 ąhelen C
ąhelenvindi f kviha. v. kviche

78 kahetaton. onk. on. onde 102
kahetatonnion Mul.
kahetatondi. f tonhont Ą.

70 ąhetsaron onk Ą. ... 103
ąhetsaronnon Mor
ąhetsaronnion Mul ąhetsarondelon Mor
ąhetsaronksi ksa. ksande Caul-Ą
ąhetsarondi f ronhont Ą.

aketsaron
aketsaronnon. aketsaronnion
aketsarondelon. aketsaronksi C.

atatehetsaron

80 ąhiaton onk. C. ec er in. 1
ąhiatonnon Mul er Mor
ąhiatonnannion Mul
ąhiatonksi ksa ksande C.
ąhiatondi f tonhont. 4er Scas.
ąhiatoncha. Subt in Comp. * ąhiata gendon
ąhiatonchasathi. ąhiatonchaienhsi
ąhiatonchateri. ąhiatonchichias
ąhiatonchvtahsi v ąhiatonchaienton
ąhiatonchondi. ąhiatonchonnianni

atehiaton C ei S
atehiatonnon Mul C er S
atehiatondi Ą-posit.
* ąhiaton in infinitivo * ere peint
* ąhiatondi Ą faire credit a ę.
ąhiatonsan Sal ba. tache C. Defr
ąhiatonsati ba. t. tande Caul- C

81 ahisat. S ext. 103
ąhisaxsi Sal. va. tache C v Ą

ąsat in Com * ontarasat
ąsaxsi Sal. va. tache C v Ą. in com:
endiasaxsi ateriachiasaxsi
ąndkiasaxsi ąentasaxsi
ąsatandi. tal. taha. tache C. inch
achitakvatandi. ąndiasatandi
ąchingotakvatandi
ąsati ba. t. tande C * ąendasati
ąsaton in C. * ąendasaton
ąsatonsan Defr in C.
ąendatatonsan. aksendasatonsan pag. 199

atesaxsi Si vinnen ec er in
atesahitasaxsi

82 ąhisten S. in Com
oksahisten. ondihahisten
ąnnonksahisten
ąnnonksahistenthandi v atatennonk: f ten Ą

83 ahochon. chons. cha. chonche 104
ąhochatenni Ą
* ąhsa cum Qed apud Subt. 45

84 ahsachon S. 104
ąhsachonsan
ąhsachonhenlenni v enkwarontienlenni

85 ąhsae Dic angsae. frapper 104
angsaelti f. angseltandi f ten Ą
* angsae. poltron

86. ąhsai Sal. tay. tate. in Com. 104
enkwarahsai. ąskarahsai

2ae Cons

atiatahsai
ąhsati caus .... ąhsąindi ♀ fen ♀
87 ąhselen vel. sele ç 105
ąhselon mor Se. Sa sele
ąhseilindi ♀ selen ♀
ąhselindikhon ♀ mor
ąselen vel. sele ç. in com
akaiaselen ..... ąhsengaselen
ąselon Se. lend Sa. sele ♀ akaiaselon
ąchiokaselon ♀. ątaselon
ąselehon mor
ąselindi ♀ selen ♀ ... ąselindikhon ♀ mor
88. ąiahendi. hent hank hencke
ç. ect. er alqdo in. ♀ ąiahaiahendi
ąiahati Ba. t. tande ç
ąiahatannon. mul
ąiahatakki caul
ą.ahatandi ♀ ten ♀
ąiahatenni ♀ hal ♀

89 ąiai al aj axe 4
couper casser ext er in.
ąiaxon ♀ ąiaxonnion Mul
ąiąindi ♀ atatiąindi ♀ alen ♀.
ąiaxoridi ♀ atahaxondi ♀
ąiaxonniondi ♀ atahaxonmohi ♀ konhoni. Mul ♀

1ąi al aj axe in comp
ąnnontihsiai .... ąenresta
kachriai ... onnhiaç (?)

atiąi al aj axe val
atiatkon freq
atiąindi ♀ alen ♀.
atiaxon ♀ atiaxonnion Mul
atiaxondi ♀ atiaxonniondi ♀ konhoni. ♀ mul
atiati Ba tande ç ♀ ti tinnon ♀ caus
atiatandi ♀ ten ♀

kaiąi al aj axe couper en 2.
kaiąindi ♀ ks-atahąindi ♀ ♀ derivata
ks-athąi gall.
* ąiąi al aj axe ç ♀ ♀. trver,
passer * Si ♀ kr é atatiąi
Skaiąi ♀ onkatatiąi
ąiaxon xe xa. xele mor
ąiaxelon mor ..... ąiaxonnion
ąiaxetkon freq.
ąiąindi ♀ atatiąindi ♀ alen ♀.
ąiąirihon ♀ mor
* kaiąi al aj axe ç. ♀ 2. innen ♀
Vouer-
1ąi in comp
kahetkaiąi .. ♀ kannonrersiąi
kaiąindi ♀ ks-atatiąindi ♀ alen ♀.

90. ąiannonte S. in com ... 106
oskaraiannonte ... orendaiannonte
onnhsaiannonse
ąiannontati ital. tat. tate in c.
ąrihekaiannontati
* ąiannonton onk in comp ... 106
ąsendaiannonton ... atenhsinraiannonton
ąrihsaiannonton .... ąataraiannonton
ąiatonnonnion Mul
ąrannonton. ect

91. ąien ital. ia. iahe in ç ... 52
ąndatataien ątkinnonataien
ąndoąien ąsatkaien
ąiendi ♀ ial ♀. in comp
enkkaraiendi
ąiendihon er ąiendikhon Mor
ąiahon Mul er mor
ąiahonnion Mul ... ąiahelon mor

2ae Cons 125

92 ąienhsi. vi vinnen * viha. 106
viche ex et in
ąrihsaienhsi .... ąndatsaienhsi
ąienhsihi ect ... ąienhsitannon Mul
ąienhsindi ref. viha viche ç
ąienhsikon freq
ąienda Subt. atienda gall. in ç
atehndachiatsi ... atehndachiatandi 107

93 ąienihi ♀ tinnen ç. cum voce
act ... * ąataienihi ... ąrihsaienihi 107
ąienihi Ba. t. ç. cum voce gall.
atrihsąienihi ... aksendaienihi
atiensaienihi
ąienihannon ♀ nonnion Mul ci Mor. int
atrihsaienihannon.
ąientandelon ... * atrihsaientandelon
ąienihakon freq
ąienihakki ksa. Caul
ąienihandi ♀ ataeienihandi ♀ ten ♀ ect ♀ in
ąrihsąienihandi ♀ atatrihsaienihandi
ateienihi Ba tande ç. ect.
ateienihannon mul ateinhsandelon Mor
ateienihandi ♀ ten ♀. ect

94 ąienton ref. tond ♀ tele 108
ąrihsaienton
ąsendaienton ♀. ataeserndaienton
ahakhienton .... ąnnontraienton
ondechaienton ... ąnnonkhienton
ąrensaienton ... ąhiatonchaienton
ąientelon Mul. in Comp

95 ąieskonsen. konf. konte ♀ 109
ateielskonsen. konf. konte ç ♀ Sen. konnen ♀
96. ąihasihi Ba. t. tande ç ect 109
1asihi ç in comp
ąrihiasihi ..... ąsathasihi
ateihasihi gall. ext.
97. ąihera here. hearen 110
chegrande ç ... * vide Scrupuloir
ąiherakki ksa. ksa ♀ ksat. ksande ç ♀ ♀
98. ąihsen en. ennen ç 112
99. ąio ♀. ąrio. of okwa. ohe * 112
oche. battre, buer e.
ąioti Ba. tande caus
onsaąioti
ąiosenni ♀ of ♀
atrio dey. of ♀ ç
atriokon freq.
atrioti ♀ atriotakki caul
atriochon. Mul et Mor
atrioseni ♀ ... * atrioseniti ♀. caul
ątriocha Subs in com
atriochannonkse. atriochannonaç
ątatrio pag. 112 et 114
* ąio * atatrio ♀ atatrioti in chose
valoir l'autre ect. alqdo in vg ąataio

100 ąionsti Ba in com. ç ... 114
akonchiatonsti .... endiatonsti *

Centuria 5a

1 ąisten
aisstencha Subt ... * ąisstenchen
ąisstenchathe ..... ąisstenchatsati

2 kaxen xal. xa xache ♀ xale ç 115
* xen. xennen. ex et in
kahsenąraxen .... ks-etaxen
ąxalon Mul
kaxatenni ♀ xal ♀ * kandekaxatenni
kaxati Ba. t. tande ç ♀ karihsaxati

– 126 – 2de Conj

kaxaskaxan ʃ ska dehr ç ✓ R
kaxaskxati ʃ t. caus. dehr
kaxaskxandi ʃ tai R.
ks-atexaskxan ʃ ska ç * an annen ç
ks-atexaskxati caus
ks-atexaskxandi ç.

kaxaskaxan in comp. Cum voce pall.
ks-atronhxaxaskaxan. ks-atoridechaxaskaxan

3. akeñie ç... duo Signar 116
akenielenni ʃ iel ç
akenielti c
atatekenielti
akenieltandi ʃ ten R.
askenia vide suo loco

4. kaksan. ksas ksak ç̃k. ç̃ksande 117
ks. ç... int ç ✓ R
kaatáksan ✓ ks-atáksan
tonhaqtaksan ✓ tonhas-atatiaksan
kahsarindáksan ... ks-achitáksan
kannonraksan ..... ✓ ks-atatennonraksan
ks-akahaksan ..... karihráksan
kahachaksan .... kaláksan
kaentaksan ..... atrendáksan 119
tonhaqchiendáksan ✓... tonhas-atatechiendáksan
kandiñientaksan .... kaiechiaksan
tehonnontaksan .... tehonnonchiataksan

kaksandi ʃ ksen R. ext et in
kaksati ʃ t. ec et in
ks-atekssan pall. duo loca
ks-atekxati ʃ t.
ks-atatekxandi mutuale

5. axsan sas. sa. sahe ex et in 119
sitter.. yitter ç atatexsan sentrepiller
qatáksan ..... ✓... atatiaksan
qndschaxsan ..... qndataxsan
qrihsaxsan.
qxsahon mot ..... qxsahelon mot
qxsahonnion mul.
qxsandi R.
* qxsan gagner au jeu
* qxsan empecher ç. Se faire ç. c. à
qnnaokxaxsan.

6. akse ser se seke R. et. aljo in 119
qksechon mul et mot. ec et in
qksehonnion mul... aksehelon mot
akaochaksehen ✓. honnion
qksehonksannien
akse reponent-

7. akxi. xil. xi. xiche ç, actus 120
qherakxi. - - - - - qndiñientakxi
qnnhatakxi
qkxiti ba. caus ex. ei in
qkxilenni ʃ kxil R. ec et in
qkxilennihon R.-mot

8. axsindi. xsil. xsi. xsiche ç* 120
di dinnen. ç. in comp
ahiaxsindi ç. - - - qechentaxsindi
qndatarasxsindi - - - qsatasxsindi

9. qndaen data. das. daqnde ç. Semer
qndaqnnon mot et mul 120
qndaqnnonnion. mul... qndaqndelon mot
qndaandi ✓ atatendaandi ʃ. tal R.
qndaandihon ✓ atatendaandihon R. mot
qndaati ba. t tande ç
qndaqikon freq.
qndaencha Sitt. Sosse ep. Comp
qndaenchondi . . . qndaenchaksxi ʃ
qndokxicha Sosse. pour Semer

* kandaen. adv. devant La porte

2de Conj

10 kqndaerandi ʃ. even R ... 121
atatenqerandi Mut.
* endaerati ʃ t * ti. tinnen ... 122
atendaerati. ... atatendaerati

11 qndasr ex et in. ... 122
qndasrandi rat. raha. rache inch ç ✓ R

12. andahati ba. t. tande ç ex. 123
qndahatannon et nonnion mul
qndahatandi ʃ ten
atendahati
atendahatannon
atendahatandi R
atatendahatandi ç Recip

13 qndandet. t. tak. tay. tenk * 123
ba. ten. tande – ex et in
karihsandandet
qndandetaskon freq.
qndandetandi ʃ tal R.
qndandetannon mot et mul
qndandetandihon ✓ atatend. R-mot
qndandetaion mul. neu. ex et in
qndandetaskaxan ʃ ska
qndandetaskxandi ʃ tal R
qndandetaskxahonxan
atendandetaskaxan delt & ex
atendandetaskxandi R

14. qndandi ✓ atatendandi. 125
dik. di. diche R.
qndandicha subt. * ondandichandste Inen
qndandichonksannion ✓ atatend. mul

15 qndandsti ba. t tande ç. ex 126
qndandsttannon Mot et mul
qndandsttannonnion. qndandsttandelon
qndandsttandi ʃ ten R.
qndandsttandihon ✓ atatendand. R mot

andsti. ti tinnen * ba. t. tande in comp
ostandsti ... entandsti
qatandsti (bis) ... ks-achitandsti
ontaochitandsti .. kaonvelandsti
qtxsarandsti ... qndelkarandsti
otkandsti ... otkandscha Subj
aborandsti
qndsttandi ʃ ten in Comp R

16. qndao. os. ok. ... 127

17. qndaxan van. vannen ç*
in comp. etre d'une chaleur tempérée
hoatandaxan onnonchiandaxan
okxarandaxan ostandaxan
ostontandaxan axenqiandaxan.
ondiñientandaxan
qndaxenti. ba. t. tande in Comp
qtandaxenti ... qndatarandaxenti

alendaxan ext. ç.
* onhaqndaxan rat. ra. rache
ç ✓ R. ext et in. perdre l'occasion de
onhaqhackandaxan
onhaqndaxatkon freq.
* ks-atendaxan vas. sas. sahe ç
2. ou plusieurs personnes s'entremanquer
en chemin. - caret Sing.
* ks-atendaxan sha shas sache ç.
etre a la challe
ks-atendaxachon ches. cha. chele mot
ks-atendaxachekon Mot
ks-atendaxatennihon R-mot

tonhas-atendaxachon - ... 129

18. qndaxati sat rat. rate 130
ç. ex. aljo int * qrendandaxati
qndaxahon. Mul et mot
qndaxahonnion. qndaxahelon
qndaxatti caus. qndaxahndi ʃ aten R

19 qndaxerhandi ʃ haen ... 130
R Inon. dic andiandi tandi

Conj

20 ąndaset caret Sing. ȳ 130

21. ąñdasi vid. vi vicher . . 131

22. ąñdare re rek. reg. ęenk 132
etre, etiller us sic et in
aatandare . . . . . ąrihvandare
ąndarekśi Caus
ąndarati jral. rat. rabe Caus. ę.
ąndaratiñdi f. ralen
ąndaronnon Mul
endarati gall.

*ąndare etre en ę Lieu, y demeurer
ąndareksi
ąndarati in comp. Cum voce gall.
ąndaronnon
ąndaracha Subt. Enon.

endarati
endarabon
endaratiñdi f. ralen R.
endaratiñdikon R. mot
endarabar. bal. ba. rabe Defec
endarabandi f. rat R.
* ąndare R. avoir du monde a loy

23 añdal. bal balkra 133

24. añdabaron re. ra. rele ę mot 133
* ron. ronnen ś.
ąndabarelon ma
ąndabarelkon freq
ąndabarenlennį R.
ąndabarenlennikon ȳ atatend: R-mot

25. ąndatiat ral. ray. raxe R. . 134
ȳ atateñdatiat
endatiat dep. . . . endatialkon freq.

26 ąndatrahie ę 134

27. ąndeannon de. da. dele Mot
ę. ex. et in. * ąndeandelon mot.
ąndeandelkon freq.
ąndeąti ba Caus
ąndeandikon R. Mot
atatendeandikon recip. R-mot

28. ąndearon dearonl. dera. . 134
degronke ę. ex. et in. Lever une pierre
hors d'un arbre &. . * ąhoenąrandearon
ąndearonhon mot.

* kandearon dearonl dera. degronke
et ex in. Les plantes pouller hors
kannratandearon . . . ondekandearon
kandiontearon . . . . kendiontearon
KS-atrandearon dearonl. dera ba ę *
ron. ronnen ś.

* ąatandoaron porter malheur a ę. 135
atatiatandoaron. . . .
aiatatandoareti f. t.

29 kandeen . eenl. en. enche 136
* en. ennon. joindre. Lier & in comp.
kaiatiegn . . . . . ȳ. KS-atateiatiegn
KS-endiandegn . . . . KS-akonrelandegn
KS-ennonstegn . . . . ti ondestegn
kandegnchon Mul in com
karihvandeenchon
kandegnsti ba. t. tande ę. caus
kannontandegnsti . . . kaatarideginsti

karandeen ext.
karandegnsti ę ȳ R act
KS-atrandeen enl. en. enche

* kandeen en. ennen in comp. . 135
a. chofet etc joinsel. etre proche
karihsondeen ś. . . . kandakiandeen
ti ondestegn ś. . . . KS-ennonstegn
kandegnchon Mul
kandegnsti

2a Conj

karandeen en. ennen ś act 127
KS-atrandeen

* ąndeen etre surnumeraire
ąrihvandeen ś. . . ąntiokvandeen
ąnnonchiandeen
ąndeenlenni in com. cum voce gall
atendakiandeenlenni. atiendeendeenlenni
atrihvandeenlenni

30 ąndeerendi rent. renk. rench ę 138

31 ąñdehachatandi . . . .
ontaąndehachatandi f. ten ś act . . 138

32 ąndennion dennions. dennita.
dennionke ę ȳ R. ex. et in. attendre. arriver
entandennion . . . ąennhandennion
atontandennion . . . achandennion
ąndennįati caus
ąndennionchą Subt vide infra
* onlaąndennion act. etre de tel
ou telle age
onlaąndennionchą Subt in c.
onlaąndennionchą rasi
ąndeñniochae . . . ąndennionchaienton
* ąndennion vaincre ę
ąndeñnianni R. . . ąndennsalenni f. al R ȳ ś
* ąndennion attraper, obtenir la possession
de ę ę . . . ąndenniati caus.

33 ąndennon ę ex ś 140
ąndennonksi va. val. vande ę

34. ąñdera ra. ren. rande ę . 141
ex et in . . * ąrenlandera Enon
ąnderandi ȳ atatend: f rahal R.

35. ąnderahąti ba. t. tande ś. 141
ti. tinnen ś

36 ąnderaį ral. ray. raxe ę ȳ R. 141
ex et in. Se tromper par inadvertance
aksendanderaį ąnnonchianderaį
ąrihvanderaį atrihvanderaį
ąndatanderaį 141 achiendanderaį
ąnderalkon freq. ąrihvanderalkon
ąnderaxon Mul ąrihvanderaxon
ąnderaxonnion . . . ąrihvanderaxonnion
ąnderaindi f. ralen R
ąrihvanderaįndi . . . atrihvanderaįndi
ąnderaįi caus
ąnderatandi f. ten R
ąrihvanderatandi . . . atatrihvanderatandi
* kanderaį se meprendre par une fault vis
kaatanderaį . . ȳ . KS-atatiatanderaį
karihvanderaį

37. ąnderąti ȳ. taha. tande ś. 142
ti tinnen ś. * ąnderataksi caus
atatenderati

38. ąnderasan sal. ra. rahe . . 142
ę. ȳ. ex. et in
ąnderasati ba ray. rande ti tinnen ś
ąatanderasati ś . . . ąrihvanderasati
ąnderasalkon freq
ąnderasahon et honnion Mul

39. ąnderohol ę Enon. ne. ąnnaendal
1743
40. ąñderõien . rõiak. roia. roiande ę
41. ąnderon ronl. ra. ronke
ę. ex. algõo in. * ąrenhanderon
ąnderonhon mot et Mul
ąnderonhonnion . . ąnteronhalon
ąnderontkon freq
ąnderalenni ȳ. atatend: f rat R
ąnderalennikon ȳ atatend: R-mot

2a Conj

128 42. anderondi Iak. Dia diande ç 144
anderondiannon Mut et mot
anderondiannonnion · anderondiandelon
atatenderondiannon
anderondiaskon freq

43. andelkrahat · ta ten· tande* 145
t. tay· eenk · die andechtrahat
andelkrahatandi · tat· taha· tache ç· inch·
andetkrahatachon Mult
endelkrahat

44 andeltonti ta· t' tande*ti &
andeltontandi Q.
andeltontasandelte

45 andet · t· tay· eenk in Com·· 124
Cum voce pass. porterdans son sein, sous sa robbe
atachandet · ····· atatandet
atrihsandet ç · · · · endakvandet
atenreksandet Inon dic: andraksandet
andetatie cum voce pas.
atehonratenandetatie·· atrihsandetatie

endet · ta· t · tande · mettre dans son sein
andetandi Q. f. bas
endaksandetanti

* andet Double, en double · · · · · 124
andionrandet
andetaion Mul· in Com
arihsandetaion · · · · ondiandetdontie
tonchiandetaion

46 andetson onk · · · · · · 125
andetsondi f sonhonk Q.

47 andiaendi ✕ onhaandiaendi 145
ent· enka· enche· ect···· duo fiat
andiaenchon ✕ onhaq: mul ç
onhaandiaenchonnion
onhaandiaenkenni f. ent Q.
onhaandiaenkhsi ent. enk. enhse
onhaandiaenshon, et honnion mult·
onhaandiaenshelon mot
andiaenti Caul. ta.

48 andiat al. axa· ache ç·· 146
t· innen ç.
andiachon mut····· andiatandi f ten Q.
atatendiatandi Recip. Q.

49· andiaion · ent. on· onde · 147

50. andiahaon · · · · · · · 147
atendiahaonhti

51. andiangon · ere de Belle 146
taille figure &
andiangoncha Subt ✕ andiangonchsti
* andiangon gent gon· gonche ç
✕ andiangonsti raconter des fables
andiangonsenni f gonne Q
andiangoncha Conte fait a plaisir
andiongachasalti

andiakenrihti ta· t· Q.

52. tontaandiasan sal· sa sahe ç
tontaandiasah ta· caul 147
tontaandiaskon freq
tontaandiasahon mult
andiascha Subt Inon

53 andiaskaronsan · sal· sa 148
endiaskaronsan pass

54. andiatentti ✕ atatend: 148
tent· tentse Q.
andiatentiakki ✕ atatend: ksa ksante (R caut

55. andiaton ✕ atatend: onk R. 149

2de Conj

56 andiatsen trent· tren · · 150
andiangentri Caul·

57. andiatsasi sit· si sitche ç
andiatsasichon mul·

58. andichia Inon· die atrea
andichialti die atrealti

59 andie ek c· ehe ç· inc· 149
ashstandie · · · · arey-hstandie
arontandie · · · · achirandie
andieti f et· Caul in Comp
kv-achandieti · ✕ kv-atchachandieti
andiesenni f dies Q. in com
andiesennihon Q. mot
kv-achandiesenni · · tsennihon
andichon et honnion Mul. in C
kv-atiorandiehon grince des dents
arandie Cum Derivatis ect

60 andiennon nont nonk·nonhe
andiennonchon Mut 150
andiennonsenni Q

61. andieti in comp. Inon
arihandieti Inon · atrihsandieti Inon
atatendieti

62 andiesen enk· en· enhe ç ✕ Q
atatendiesen 150

63 andii dif·dij· dixe ect et in 150
enksarandii · · · · atenrandii
andixon mot et Mul ect et in
andixonnion · · · · andixelon
andixonksi caul
andiendi f diden Q ct et in
andiendihon Q-mot
atatendiendihon Q-mot recipr·
andiskaran f ska ç dest ct errer
andiskarahon et honnion Mul
atendiskaran skasal ska· Skasache
ç ✕ an· annen ç· ect
atendiskarandi f sas ç ect

64. andiyndi ✕ andindi dif
dij dixe in comp · · · · · · 151 et 55
qatandindi ç arontandindi &c
qonrelandindi ç annhsandindi ç
qechingotandindi ç en Inoksandindi Inon

65. andinnon onk· on· onhe ç·· 152
ct. et in deliver e.c; en avoir envie. Se souhaiter
ahsentandinnon · · · · qatatandinnon
qatandinnon convoiter R personne
* atendinnon onk· on· onhe ç· ect
vendre, acheter
atendinnonhon Mut et mot
atendinnonhonnion·· atendinnonhelon
atendinnonhelhon freq Mul
atendinnonskon freq
atendinnonsenni f· nonf Q
atendinnonsennihon Q· mot
atendinnonsti Caul
atendinnonstannon Caus· mot
atendinnoncha Subt in Com
atendinnonchannonhse atendinnonchatenkhsi

66. andio of· o· ohe Q. · · · · 153
andiohon ✕ atatend· mul et mot
andiohonnion ✕ atatend·
andiohelon ✕ atatend·
andoscha Subt inc·· ✕ andiochsondi

67. andiondi of· oh· ochs ç ai· 153
die onhaandiondi
andiosti ta· tande Caut ect

68. andionk cc ei in
ahsentandionk · · · andendandionk
ondeckandionk qatatsandionk
andionkonkhsen
andionk Q

69. ąndionstle ȿ 154
ąndionstelenni ℛ.

70 ąndisąhoron onk ȼ . . . 154
ąndisąhoronnion Mul
ąndisąhoronkși caul
ąndisąhorondi ſ ronhonł ℛ.

71. ąndisąn ȿ. ect. surprendre ou etre surpris
ąndisąti ȿ. caul. ect
* ąridisąn in C. cum gal. etre laid &
akonchiandisąn . . . . atatandisąn
* ąndisąti ℛ. trouver e. en lui manquant de

72. kandirandi ral. raka. racha ȼ. in comp. . . . melial kachirandi
kaahandirandi . . . . . keąndirandi

73 ąndisr. ba. t. tande * t. tak. . 181
tas. eenk . . . . . ąndisbon mul
ąndistannon Mul et Mol.
ąndistannonnion . . ąndistandelon
ąndistakși kea. ksande * și sinnen caul
ąndistandi tal. taka. tache inch ȼ * ſ bal ℛ.
ąndistackon Mul. . ąndistannihon ℛ-mot
ąndistasąn. sal. sa. sake. Defi ȼ
ąndistasąndi ſ sal ℛ. . . ąndistasąndihon ℛ-mot

74. ąndiri . innen ȿ ect et in 156
ąrihsandiri . bili ąndionrandiri
ąsendandiri ątandiri
achandiri
ąndirindi. sal. sicha. dicke * di innen inch. ect et in . . . * ąrihsandirindi
ąndiți ba. tande ȼ ℛ ect. et in
ąrihsandiți . . . . . akșendandiți
ąndionrandiți . . . atatendionrandiți
ąndittannon Mot et Mul
ąndittannonnion . . ąndittandelon
ąndittakși kea. ksande ect et in
ąndionrandittakși . . . atatendionrandittakși
ąndittandi ſ ten ℛ. ect et in
ąentandittandi

75. ąndiseșan sal. sa. sake ȼ. ect. 156
ąndiseșakon mul ȿ. ąndiseșakon freq.
ąndiseșatandi ℣ atatend: ſ ten ℛ
ąndiseșatandihon ℛ. mot
ąndiseșatandihelon ℛ - mot

76. ąndiskendionkși ℣ atatend: 156
sal. sa. sache ℛ.

77. ąnditsenkși ℣ atatend: sal. sa. sache ℛ

78. ąnditsenni. tat. taka. tache ȿ. 157
* . . . ąndeąron 134
79. ąndohși ohol. ok. ohole (vide ohoi)
ąndosąn. Defir.

80 ąndŏre. re. rek. rej. eenk ȿ. 157
in comp. . . . . ątandore
ąsendandore . . . ąndiandore ℣ ąiendandore
ęandore . . . . . entandore
ąndŏrendi rens. renk renche ȿ in c.
ąrihsandorendi
ąndŏrați ral. rat. rate in C.
ąrihsandorați . . . . atiatandorați
endiandorați . . ℣ . . ateniendandorați

81. ąndŏron on. ons. ȼ . . e. c. ons 158
difficile. freicule . . ect et in
ąrihsandoron . . . ątandoron
ąndoronskșen . . ℣ . . ąrihsandoronskșen
ątandoronskșen

* ąndoroni onk. on. onde ȿ ect et
in. trouver de la difficulté
ątandoron . . . ℣ . . . atatiatandoron
ąndionrandoron. ℣. atatendionrandoron
onnkandoron . . . . ąrihsandoron
ąndatandoron . . . . ątandoron
ąnnonchiandoron. ȿ. . atenrandoron
ąridatandoron . . . echandoron
ąentihandoron . . . entandoron
ąsontandoron . . . . . aatandoron

ąndoronsenni ſ rent ȿ ℛ.
ąndoronkși kea ℣ kșat. ksande. ątsinȼ ℣
ąrihsandoronkși . . . atrihsandoronkși
ąndoronksannon Mul
ąndoronksandi ſ kșen ȿ ℣ ℛ
atrihsandoronksandi
ąndoronsti e e in * ątandoronsti

atendoronkși kea. ksande ȼ * și. ȿ
atendoronksannon Mul
atendoronksandi ȿ
* ąndoron caret sing * etre allie par mariage
ąndoronsti

82. ąndot in Comp 160
ąrihsandot
ąrachandot . . . . . atatrachandot
ąndoton. onk. on. onde ȼ ℣ ℛ. in comp.
ątandoton . ℣ . . . atatiandoton
ąsendandoton. ℣ . . . atatesendoton
ąchiendandoton. ℣ . . atatechieidoton
ąrihsandoton
ąndotonnion Mul
ąndotonnon. e. . . ąndotondelon Mot
ąndotonkon freq.
ąndotondi ſ ton ℣. tondihi ℛ.
ąndotondihon ℛ - mot
ąndotonkși caul ȼ ℣ ℛ
ąndotonksannion caul. mul.

atendoton ect.
atendotonnon. e. . atendotondelon Mot
aterndotonkon freq.
atendotondi ℛ.
atendotondihon. . atendotondihelon ℛ-mot
atendotonkși caul. atendotonksannion. caul. mul.

83. ąndren 157
ąndrenchen. . ąb. . ąndrencha Subi.

84. ąndrkaen ȿ 157
ąndrkaati caul
ąndrkaatandi. ℣. atatend: ſ ten ℛ.

85 ąndrșandi ſ ten ℛ. . . . 161
ąndrșanditi ba. . . ℛ - caul
handrșak
atatendrșandi. mut: ℛ.
atatendrșenniti Mut: caul. ℛ

86. ąndrșensasan ℣ atatend:
die ąndandichenksannion
ahonachiotasantan.

87. ąndrști vide ąndandrști

88. ąndrtasak ȿ. 162

89. ąndrție ȿ. ect et in
ąhonandrție ȿ . . . . ąnnonchiandrție ȿ
ąnnontandrție ȿ

90 ąndrșie. he. hensha. henche. ȿ ect
ąndrșion . onk. on. onke ȼ 162
ąndrșionkși caul. ȼ.
ąndrșiondi ſ onhonł ℛ

șhie in comp.
achrșie ȿ . . . ąskonchrșie ȿ
ąndahirșie ȿ . . . ąrșiltrșie
ąrrșie ȿ . . . . ąsendrșie
erșie ȿ . . . . ąrihșdie
enchrșie ȿ . . . ąrihsarrșie
ąąrrșie ȿ . . . ąchirrșie . . . ąskrarrșie

șhion. in comp ȼ
șhionkși caul. in comp ȼ
șhiondi ℛ.

91. ąndrąron ref. ra rele ȿ. in com 163
ątatandrąron . . . ątandrąreti caul

130 2a Conj

92. ąngaron on. ŝ et er im. . . . 163
etre rude au toucher. * ąndihangaron ŝ
* ąngaron. etre rude, mechant ŝ. et er in
ąsendangaron.
* ąngaron. ŝ. se fourrer partout, etre
remuant. in comp. . . *ąatangaron
ąndiangaron. . . . . ąnnionchiangaron
* ąngaron. etre ferme pour resister ŝ
ąndahiangaron. . ŷ. . . onnenchangaron
ąngarondi rons. ronka. ronche. ench
ąngaronkŝandi ŷ atateng. ŷ. kŝen ℟
atengaronkŝi ℰ. ext

93. ąngaton. * atateng. . . . 164
gate. gai. gaŝele C ŷ ℟. et er in
ąsendangaton. . ŷ. . atatesendang
ąngatelon. mul es mon. . . atatengatelon mul
ext
atendigaton. te. i. tele ℰ. ton tonk. egnk
atendigatelkon. freq:
ks-atendigaton

94. angencha cha. chen. chande ℰ. 164
cha. chai. egnk ℰ. et
ęngenchaŝan. ŝaf. ŝa. ŝahe
endigencha cha. chen. chande
endigenchaŝan

95. ontaąngenti ŷ ontaŝang. 165
Bon. tande ℟. . . . * ontaąngentaksi caus
ks-atandigenti. s'entreprovoquer 165

96. ąngeri goiak. goia. goiande 165

97. ąngŝae ℰ. etre poitrin 165 et 109
* ąngŝaè et e. eche ℰ. frapper sur q. ℰ. fa
ŝadre. . . . . ąngŝaelti caus
ąngŝaelchon mul es mon
ąngŝaechonksi mul. caus

98. ąngŝendi ens. enka. enche ℰ 166

99. ąnnaendae C. 166
ąnnaendacndi ŝaff. ŝacha. ŝaeche. ench.
ąnnaendaelti ŝa caus
ąnnaendaecha subi

100 annaondi of. oha. oche C. . 166
ąnnaoksaxŝan
. ennaosan. ŝaf. ŝa. ŝache ℰ
ennaosan ŷ. i.

Centuria 6a

1. annen in comp. algo ℣

ąndigenrannen ŝ	ąatannen
ąthillannen	onnhen
ąndahiannen	

ąnnenti ba i. tande in comp.
atehitannenti. . . ŷ. . . atatehitannenti
ąndigenrannenti. ŷ. . . atatendi

2. ąnnenchonhsi onk on. onshe. ocche in
ąsannenchanhsi. . . . . ąsenrainenchonhsi 167
ąndatsannenchonhsi. . . ąrihsannenchonksi
atrihsannenchonksi
ąnnenchonhsindi ŷ chonsen ℟.
annenchonsan ŝaf. ŝa ŝahe ets. in
ąndatsannenchonsan. . . ąrihsannenchonsan
ąnnenchonsandi ŷ. ŝaf ℟

a1ennenchonksi onk. C a ti ŝ.
atennenchonsan ŝeth. . . chonsandi ℟.

3. annenhsak ℟. 168
ąnnenhsalti ŝa tande ℟.
atatennenhsak

4 ąnnenhsan ŝaf. ŝa. ŝahe ℰ. . 169
ąnnenhsan voler

5 kannenhtoxindeti ba. i. tande ℰ. 169

2a Conj

6. annentai taf. taj taie ℰ. 169
innen in comp. . * ąatannentai
ąrihsannentai. . . ąsendannentai
ąrakŝannentai. . . ąndigenrannentai
ąnnentaton Mul
ąnnontannentaton. . atatannentaton
ąnnentati ba tande * ąsendannentah
ąatannentah. . . atatannentati
ąnnentatannen Mul
ąnnentatindi ŷ tasen ℟
ąthendiannentatindi
ąnnentaskaŝan Skaŝaf. Ska. Ikaŝahe. inc
ąnnentaskŝahon mul. in C
ąnnentaskaŝandi ŷ ŝaf ℟
ąhentarannentaskaŝandi

ąrannentai taf. taj. taie a. i. innen a
ąrannentaton mul. ąrannentati act
ąrannentannon mul. ąrannentatindi ℟
ąrannentaskaŝan. . ąrannentaskaŝahon
ąrannentaiksandi.
atrannentaskaŝan pass
atrannentaskaŝahon. atrannentaksandi

7. ąnnhaia ŷ ąnnhaiahon ŷ
ąnnhaiahonnion. 171

8. ąnnhandi. ihas. ihaha. ihache
℟. commander ℟. Le Chef
ąnnhachon mul es mon ℟
ąrihachonnion. . . ąnnhachelon
ąnnhati ŷ atatenhhan ba i. tande
ąnnhatannon. mul es mon
ąnnhatannonnion. ąnnhatandelon
atennhandi cum derivatis dem scar
sed sine relatione.
* ąnnhandi ihas. ihaha ℰ. di. indens ℰ
cum loc. arriver en q. lieu. ŝy assembler
* ąnnhi. y avoir du monde, ℟. C'en
affluence en q. lieu. et er in
akechanhi. . . . . atatanhi
atatanhandi

9 ąnnhaten enk en. enche ℰ ŷ. ℟
ąnnhatenseni ℟ 173
atatennhatenseni

10 ontaąnhe ŷ ontas-atatenhhi 173
hek. he. hehe ℟
atennhehkon freq

11 kannhen. annha. annhaj
annhache in comp
ks-endianhhen ℰ ŝ. . ks-ennsirannhen ℰ ŝ
ks-atatannhen ℰ ŝ. . . . .
ąthkannhen. . . . ąhrannhen
kannhasti caus
kannonrannhain. ŷ hakkotannhalh
annhachon ei chonnion Mul
atatannhaehon. . ąhsannhachon
annhachondi ŷ chonhonsi ℟
ąhsannhachondi
annhachonsan ŝaf. ŝa ŝahe deli in comp
ąnnhachonsandi ŷ ŝaf ℟
annhaskaran ŷ ska delte in comp
atatannhaskaŝan. . . ąthsannhaskaran
ąhsannhaskaran.
annhaskaŝandi ŷ ŝaf ℟. in C

12 annhoni. ba. i. tande ℰ 147
* i. tak. taj. egnk ℰ. et er in
ąndatavannhons. . . ąratlannhons
ąnnhontation. te. tie tieli ℰ
ąndatavannhontahon
ąnnhontandi tai taha tache ench
ąatannhontandi. . annhentandi
onnannhentandi. ąsatannhontandi
annhontasan delte ℰ ŝ ℟ et er in

annhonxši vas. sa. sache ꝑ. ꝑein
qatannhonxši ... ꝑ. ... atatalannhnčši
annhonxšachon Mul et mot ꝑ
annhonxšachonnion ... annhonxšachelson

atennhont ta. ten. tande. t. tak. ennkš
atennhontasan ꝑ. ennhontasandilh et
atennhonxši ꝛ.

13. annhontra ꝑ kannhontra ita
tra. tren. trande ꝛ. in comp.
kachirannhontra .... kvarihšanntra
kš-atrihšannhontra ... atšindiachannhontralnon
annhontron ꝑ kannhontron onk. Mul
karihšannhontron ... kš-akšendannhontron
ondechannhontron ... achirannhontron
annhontrandi ꝑ tal ꝑ. trahal ꝑ
arihšannhontrandi
annhontrasan ꝑ ... kannhi: Delr

14. annhöton onk ꝛ. ... 177
annhotandi ꝑ. tonhent
annhotonšenni ꝑ
annhotonkši Caus
annhotonsan Delr
annhotonsati Caus Delr
annhotonsandi ꝑ.

atennhoton Pass. Cum Derivatis

15. annianni imp. ꝑ. ꝛc 177
etre. bien, aller bien.
annianniha ton Mul imp.
anniannilh ba. tache ꝛ. impers.

* annianni Di. Dinner. Pres et imp.
y avoir Long temps
annianndindi Dire. dik. Dicke ꝛ. — pers
annianniti ba. t. tande ꝛ etr et in
arihšannionnisi
anniannitandi ꝑ ten ꝑ ꝑ ꝛ
anniannitatti Caus
anniannitannon Mul

16. annien. niak. nia niande ꝛ. 176
ꝑ ꝑ. aboyer
annialkon freq ... anniannon Mul et mot
annianneonnion ... anniandelson

* annien enk. en. enche ꝛ. cueillir
Des. Herbes graines. epier. ramasser &
annienhon mot et Mul ꝛ.
annienhonnion ... annienkelson
annienharon Mul.
annienšenni ꝑ ens ꝑ

17. annienie. e ennen. ek ꝛ. ... 179

18. annionnon onde ꝑ ondet. ondend
ꝑ ondekha. ond ꝑ endekha. ondese Mot 179
annionde lson Mot
annionderi ba. t. tande Caus ꝑ
annionde tannon Mul et mot
annionde tonnionnion ... annionde tandelson

19 annioni Dic. andinnoni. ita. 180
ten. tande ꝛ ꝑ ꝑ. t. tak. ennk ꝛ
qatandinnions
andinnientannon Mul et Mot
andinnientannonnion ... andinnientandelson
andinnientakši kva ꝛ. kši ꝛ. Caus
endatšandinnionkva
andinnientation Die. Dicke
enšokvandinnientahon ... qatandinnientanon
achirandinnientanon
andinnientandi tal. taha. tache ꝛ ꝑ
fut tal ꝑ. * atšitandinnientandi
andinnientachon Mul.

andinnientandihon ꝑ Not
andinnientasan Delr
andinnientatšihon Delr Mul ꝑ mot
andinnientasandi ꝑ tal ꝑ

20 annon onk ꝑ nonnha ꝑ
nonnen. N. nondanne ꝛ ꝑ ꝑ. in Com.
atiatannon ..... annonchiannon
atennhšannon .... annhšannon
annoridandi ꝑ norinhas ꝑ in Comp
annonchiannondandi ... atelannondandi
annondandihon ꝑ. mot
* annondandi ꝑ. nonnen

annon nonk ꝑ nonnha. nannon
nondande. err Comp.

21 annonai al ai axe ꝛ. ec et in. 182
qatatsannionai ... qatakvannonai
annhenthannonai ... qacnchannonai
annonakon Mul et Xennion
annonaskon freq annontandi ꝑ ten ꝑ

22. annonen. en ennen enk. 183
egnk ꝛ. in comp.
enkvannonen .... endannonien
annonash ꝑ. t. in Comp.
qatannonash ..... enkvannonash
andachiannonashi ... endachiannonashi
annonastannon Mul et Mot
annonastannonnion ... annonastandelson
annonastandi ꝑ. ten ꝑ.
endachannonastandi

aronnonen. ene ennen. enk. egnk. ec
ꝛ ronnonšasti ꝑ. t. c
ꝛ ronnonšastannon ... nonnion ... tandelson
ꝛ ronnonšastandi ꝑ ten ꝑ.

23 annonenxši vas. sa. sache ꝛ in c:
onhventšannonenxši. qatatannonenxši 184
annonenxšachon Mul. ꝛ in comp.
annonenxšati ꝑ. t ꝛ ꝑ ꝑ
qhonannonxšan ... qatannonenxšati

24. annonelkšandi ꝑ 184
annonkvaelkšandi ꝑ kven ꝛ ꝑ ꝑ ec

25. kannonhiandijindi dif. di
dire ꝛ. etre effraie
kannonhiandetšindi ꝛ disen ꝑ.
kannonhiandih ꝑ. t. Caus ꝑ
kannonhiandi tannon Mul et Mot
kannonhiandi tannonnion ... tandelson
kannonhiandi takši kva. kvande ꝑ. Caus
kannonhiandi takšannon Mul Caus

kš-atennonhiandih ba. t tande ꝛ
ti. tinnen ꝛ
kš-atennonhiandi takši

26. annonhioškši tandi ꝑ 185
atatennonhioškši tandi ꝑ ten ꝑ

27. annonhonk (avec atatennonhonk)
annonhonšti ba tande ꝑ 186
annonhonštannon et nonnion Mul
annonhonštakši Caus
annonhonkšacha Subt in comp
annonhonkšachen

atatennonhonk

28 annonhšandi vas. sa vate ꝛ
annonhšašon et xennion Mul.
annonihšati ba. tande Caus
annonhšatandi ꝑ ten ꝑ šas ꝑ vas Caus

29 annonhše. e. ennen eha 187
eche ꝛ ꝑ ꝑ. annonhšeši
annonhšeti Caus
annonhšechon ꝑ chennion Mul

132. 2ae Cong

30 ąnnonkont · ba ten · tande 187
ę ɣ ą. ęt · et in · * atatennonkont ąecip · ąsendannonkone

31 annonksaesa ect · ę · 187
annonksasksandi ę kuen · ą ·

32 annenksaesen · · · · · · 187
annonksaiesatandi ę ten · ą

33 kannonronksannion · · 188
ɣ ks · atatennonronksannion · onk · on onde ą
kannonronksannonnion
kannonronksannionti
kannonronksati · · kannonronksannon
* ąnnonronxsi · sai · ba · sache ą ·
ąnnonronxsati caus ·
ennonronxsi sal ę · * si ę
cnnonronxsati caus

34 annonsen v atatennonsen 188
nons · nonsande ą ·
annonsannon · ɣ atatenn · · · · nonnion mul
ennonsen en · ennen · enk · egnk · ę
ennonsennon Mul ę

35 annonskendi skens · skenk 189
skencke · ę * si · disinnon

36 annonste e · ek · ej · egnk ę acrin
ąrikssannonste 189
ąnnonstendi stenk · stenche inck

37 annonstati tas tat · tabe c · ect · in comp ę ɣ ą ·
ąatannonstati · · · · atatiatannonstati
annonstatindi ę statsen ex et in
ąrikssannonstatindi

38 annkont s · tak · sa · egnk ę 189
ect · algo in · · · · * ątsannkont
ąnnontanion sine aspiratione ę
ąnnontrakri sal · trak · trashe ą ·
ąnnontrati caus ·
ąnnontaksan sal · va · sake · dest
atennontrakri ę · pass ·
atennontrati ɣ ennontrati · caus · pas
atennontrakrindi ɣ enn · ę · trasen ą ·
atennontrakrindihon et dikelon · ą · mot ·
atennontaksan

annkontarkendi · kent · kenka · kencke ect
ontarkendi in comp
ąndiąnrontarkendi
cntarkeni caus · (non ilgiu) ę · t
ąnnonkąarockontarkeni
* ontarkendi in comp * achentarkendi
* ontrakri vide in 5a

39 annonten · tenk · t · tenke ą
ąnnontenkaron ron · u · · mul · 192

40 onsąannonti ons · ont onde
ę ɣ ą · ect · · · algo in * onsąasendannonti

41 ąnnontion tes · ti · tiele ę · 195
ąnnontielon se · sa · sele
ąnnontielenni ę tens ą · · · Sennikon ɣm

42 annontra tra · tren · trande ą · (177
ą · ec · · · algo in ·
annontrannon Mss ·
ąnnontration te · tia · tele ą ·
ennontra item qd ąnnontra
ennontration ·
ks · atennontra
atrikratennontra

2ae Cong

43 ąnnontrakri vide ąnnkont

44 ąnnren · renck · ren · rencke ę 193
ec · et in ·
ontakkranren · · · ąatannrea
ąnnrenchon Mul et Mot · · chonnion Mul
ąndrenskasan ę ska · dest ·
annrenskasandi ę sal ą ·
atennrenskasan et sandi

45 ąnnrandi ɣ rakat (non · · · 192

46 ąnnrasan sal · sa · sake ec · 192
ąnnrasahon Mul et Mot · · · honnion · · · kesan
ąnnrasakon · freq ·

47 ąon ons · on · onde m s ·
et algo ect · prendre
ąndikaon · · · · · ąentaan
ąsaon · · · · · ąrikkaan
ąiachiaan · · · · atatesachiaan
ąonnon Mul · · · · * ąndatsaonnon

* ąon onk · on · onde ę ect · arriver)
en ą · lieu · · · ɣ entrer
ąonti ba · t · tande Caus ę ɣ ą ·
ąontannon Mul et Mot · · · nonnion · · tandeson
ąonsenni ą · · · · * Sennikon ą · Mot

ion in comp * ąrkation (non aud
ionti in com · * ąakonti ɣ atationti
ąskionti
iontannon · · nonnion · · · tandeson
ionnon mot * atonkionnon pro atenrionnon
ionsenni ą · · · Sennikon ą · Mot ·
atenkiotennikon ·

innion ions · ion · iondes in Comp
ąrakssinnion · · · · ąsendinnion
innionti ę ɣ ą · · · ątatinnionti

48 ąonkannen kannka · kand ·
kandande ś · vide tom 1 · pag · 258

49 ąonti tak · ta · tiande ę ect · 193
ąontiati caus ę · ąontatandi sten · caus ą

50 onsąaąacka · · · · · · · · · · 195

51 ąsacharon onk · ą * on · ę · 195
ąsacharonnion Mul ą · et ę
ąsacharonksi sa · sande · caus · ą * si ę
ąsacharonksannon et nonnion mul ·
aksacharon · onk · ę · on · onnen · ę
aksacharonnion Mul ę et ę
aksacharonksi caus · ę et ę
aksacharonksannon Mul ę et ę

52 ąsai (vide ąensai) · · · 196

53 ąsan sal · sa · sake · prendre, acheter &c
asontasan · passer la nuit
entasan · passer le jour
ąaksan acheter ę · gerr · ou e aal
ąsahon mot ec et in
ęntiokkasahon · · · ąrikkasahon
ąsendasahon · ɣ · · atatesens ·
ąahsahon · · · · · ąndotiasahon
ąsakeson Mot ec et in
ąsandi · ę · sal ą · prendre, acheter &c ę
ąensasandi · ɣ · · atatiensasandi
ąhonasandi · ɣ · · atatonkasandi
ąaiksandi · ɣ · · atatiaiksandi
ąsandihan ɣ atatesandihon ɣm ot
ąsasandihon · · · ąahsandihon
ąaksandihon
ąsandi sive onsąasandi
* ąsati ɣ · 1a 2a caus acheter

ąsatandi ✻ atates ʃ fal ℛ. acheter
ąndatasatandi
ąsalenni
✻ atesan sal. sa. sahe sinfuir ℄ ecr.
atesąskon freq.
atesahon mul et mor... honnion... halon.
atesanhatie
atesati ʃ t. act.
atesatannon mul et mol... nonnion... tandelon
atesatąksi ksa Caul
atesacha Subj
✻ ąsan ɣ atatesan sea marier... 66

✻ ąsan ℄. appartenir avoir ℄ c
à soy, etr et in s ɣ ℛ.
ąatasan - - - - - - ąrihsasan
entasan - - - - - atchenchasan
ąsanlti ba. tande
ąatasanlti .... ɣ .... atatatasanlti

34 aiʒsannen. en. ennen enk 90
ęnk. ex Comp.

ʒsannen en. ennen enk. etr. et in 92
entiokʒannen - - - - ąrihsannen
andionrsannen - - - ąsendsannen
ąatsannen - - - - ąchiendsannen
aentsar.nen - - - - - enksarsannen
onnenhises - - - - enksaraisen
onseiʒen - - - - - ɣ... onseięnde... ✻ okiiʒen
echiaahaïʒennen... onnonhoiʒen Le Roy
hondarentaiʒennen ɣ iʒen die tionnonhsaront
ąndoronkʒen - - - - ąatandoronkʒen
ąąʒehekʒen - - - - - hondionhankʒen
hahiatonkonkʒen - - hatieronkvakʒen
hatriatakʒen.
hatriokvaʒen - - - bardatksaʒen
harihondatksaiʒen ɣ harihandatksanuen

35. ąsąnt ℄. etr et in - - - 197
ghonasant - - - - - - ącharasant
ąsanti ba. t. tande ℄. etr. et in ✻ enksarasanti
ąsantandi ʃ fal ℛ... ✻ enksarasantandi

36. ąsarindi rif. riha. rick ℄ etr.
ąsarichon et chonnion Mul.
ąsarij rif. rik. riche ℛ

37. ąsarinnhechon - - - - - 197

38. kasariti ʃ t. etr et in - - - 197
kandschasariti
kasaritannon et nonnion Mul

39 ąsaront s

60. ąsasti ba. tande ℄ etr. avoir 198
beau temps... 2º faire beau temps in fieri ba
tande ℄... in facto esse in tinnen ℄.
ąsatiannon ℄. mul. etr.
✻ ąsasti. ti. tinnen ℄ ✻ ℄ etr et in être beau
ąaksasti - - - pro - - ąatasasti ℄
ąonchiasasti ℄ - - - - ąsendasasti
annonchiasasti ℄ - ąrihsasasti s
ąrontasasti s. - - - ąndionrasasti
✻ aksasti être heureux

61. ąsat vide ąhisat

62. ąseen vel seį seande inc. 199
ąatasęen - - - ɣ - - atatiatasęen
ątsenhetaseęn ℄ ℛ ąonhasegen
ąseannon et nonnion mul in ℄
ątsenhetaseęnnon

ąseąti ʃ. t caul ✻ akonechiaseąn
akonesaseąn - - - achitaseąti
ąseąsenni ʃ ąl ℛ. ✻ ąndatasaseąsenni

63 ąsei. i. innen ik. eenk ℄ 199
etre ensemble v. irreg. etre mari et femme
ąseikation. tie. he ɣ tha. hele
aksaei. sei. sej. seche ℄ ecr.

✻ ąsei in 3ª pers. sing. etre en bon
entier... in comp. ✻ ąatasei
ąndatarasei - - - ąseiasei

✻ ąsei neutraliter etre bouche i. innen
ik. in comp. - et in fieri se boucher
ks. akontasei - - - kaaksei
ąksei - - - - - - ąndionksei
annonksei - - - ąnitsksei
ąndeksei

ąsei vel sej. seche act. boucher et pas
ąsksei
atahahasei pass. in fieri et facto
ąseindi ʃ selen ℛ. act
arihseindi - - - - - aksendaseindi
caseindi - - - - - ondaseindi
ąseindi pass. in fieri ʃ selen - - in facto di &
atronhiaseindi... atahahaseindi
ąsexon mul inc. ✻ ąndionksexon ℄.

✻ ąseti ba. t. in Comp
ąndeksveti - - - - atonrihsvet ba. ten. tende.
aksseti ba. ten. tande finir etc
aksetandi ʃ ien ℛ
aksetaksi. t. innes s... ✻ ʃ. tak ℄

✻ ąseti neut. etr e ini... tous
arihsaseti - - - - arontaseti
ąnnonchiaseti - - ondechaseti
ąataseti - - - - atiataseti
✻ aseti parla loquel. er

64. ąsharonhsi rons. ronk 203
ronshe - in Comp. ℄

65. ąsenharonhsi rons. ronk
ronshe - in Comp.
kandoskenharonksi. atatasenharonhsi ℄

66 ąsennondi diak. dia diande
arholksennondi... akonrelusennondi
ąndatsekasasennondi. atennionchakennondi
otesesinondi. s... oksennondi
ąsennondᵃannon mul
ąsennondᵃasi caul

67. ąserhasi in comp. - - - - 204
ąksenaraserhasi. ontaraserhasi
ondechaserhasi knon
ąseratan det... ✻ arhaseratan

68 ąselen sel. sele ℄ in t. 204
akarasesen - - - - ąrontaselen
ataselen
ąsetsindi ʃ selen ✻ atasetsindi
ąsetsinnihon mo... ✻ ahsenaratsetsindhon
ąselon mul et mol... Sonnion... Selon
atratselon... ɣ... ąchiokratselon
ąselti caul

69. asharonhsi vide Num 64. 103

70. kashatenlti ba. t. tande ℄. 205

71 ąsi ℄. s - - - - - - - 205
ąsiski ℄. caul... ąsichon s ɣ ℛ
ąsilkasan ʃ ska. ℛ. detr
ąsicha Subj. ✻ kendaristhon pro gindasichannon
aksichon. onk en. onde ℄ etc
aksichannion mul... aksilkasati ʃ ska.
aksilkahonsan. Mul. detr

72 134. 2de Conj

ęąsindi vil. viha viche ę * di. 206
sinnen ę. ecr. et in * ąndisientasindi
ąatasindi - - - - - ąhelasindi
ąsiti ba. t. tande. act

73. ąsĭnnon fille ou fem: ecr...206
ąsĭnnononchon Mul. in plur. tantum
ąsinnononch Subs. aksinnoncha pal
aksinnonchichiar chiar chien chiake ę * i
innen ę.
ąsitsinnonha

* ąsinnon vinde. vind vindele in comp
cum voce pall. Trainer * atiatasinnon
atonsinnon - - - - endithasinnon
ąsindeson et Sonnĭon Mul in Comp.
ąsindéti f. t. caul in C. cum pass.

innon inde. ind. indele in C. cum utraq
annenrinnon - - - - - ąrotsinnon
akootsinnon - - - - - ąchienrinnon
ąndinientsinnon
indeson Mot
indesenni f. des ą
indéti caul.

74. kasiltet s - - - - - - 208
kasilletandi f. ton s

75 ar et ąra - ąr. ąrak. ąraq 208
egnk. ar. et in un altre le lever; erre telle heure
ąndichar - - - - - atrendichar
ąratie et ontaąratie he. tra. tiele
ąration pag. 224
ąrakti - ti - sinnen. tik. egnk. ę
ąronnon Mul. 212

atra. trak. tren. trande. 211
et ontas-atra. 224
atratie tie ta tiele 211
atrakti ksa. ksande ę 211
atrati ¥ ontas-atrati. val. vat
traba * ti. tinnen

* ar. seu ąra. ar. avak. avaq. egnk 212
ę. c. etre dedans, parmi, du nombre ę. en c.
ąsendar - - - - - ąrihsar
ondar - - - - - - ąchiendar
ąatra - - - entra - - - - ąetra
ąrakti ba. tande 213 - - * atiatrakti
ąsendrakti - - - ¥ - - atatesendrakti
antaątrakti - - ¥ - - ontas-atatiatrakti
* ąraksi faire peu de cas. ne se soucier pas de
quelque chose. ą. 213
ąraksandi f. ksen ą. 214
ar ¥ ąra - ra ren. rande. in C. Mettre
dedans &c - - * aksendra
atiatra. tra. tren. trande

* ąri ¥ ąra arha. ren. rande. prendre &
ra. rag. egnk etre pein. in comp - - 213
ąatra - - - - ąentra - - - ąchitra
ąronnion Mul. 220.

76 ąrandi val. raha. rache 214
ę. ecr. tomber malade
ąrachon. et chonnĭon Mul. - - 215
ąrati caul
* ąrandi f. raha ecr. avoir ę. c. dukile 215
* ąrandi val. raha. rache ę. ecr. 215
vouloir q. c, la croire, y contenir &
ąrati in sensu negativo tantum
ąratenni f. atatratenni f. val ą. et 220
* ąrandi f. val ą. mettre quelqu'un
dans quelq. etat. ecr - - - - 215
* ąrandi f. val ą. pretendre. 215.
donner a manger à q. ecr

† ąrandi val. raha. rache. in comp. sea mak
1° ąatrandi val. traha. trache 216
se trouver present - ąatrachon
ąatrandi val. traha. trache ą. heurter
quelquun en passant
ks. atsatrandi vandik. ron. randike ą 217
ąndiarandi val. raha. rache ę. toucher
ąndiarachon Mul et Mot - - chonnion Mul
ąndiaratenni ¥ atatend. f. val ą. et 220
ąndiaratennihon ¥ atatend ą. mot
ąndiaronsan val. ba. sake. defier
atatendiarandi recip.
ąsendarandi val. raha. rache ę
commencer a parler

2° ąrihsarandi val. raha ę
calomnier q.

3° annenharandi val. raha ę 218
trouver du blé

ąndatarandi ¥ atatend: monter a l'assaut
atenrarandi idem 218
annontrandi monter une montagne

5° ondarandi determiner un temps a q. 218
entrandi marquer un jour

6° ąatrandi val ¥ * di ę se Boucaner 219
ąatratarandi f. ten ą. et 225
ks-atrandi val. ę. s'entrerencontrer 219
ks-atrachon Mul et Mot
ks-atrati f. t. Caul
ks-atratandihon

77. ąron onk. ę et. et in - - 220
etre proche, peu eloigne
ąataron - - - - ąęonrotaron
ąronnon Mul.
ondaronnon - - - - ąrihsaronnon
aronnion Mul. * atiataronnion
* ąronnion epouiller q.
* karonnion examiner q. c &
aronksi ksa. prendre pour pretexte
karihsaronksi - - - atrihsaronksi
ąronhsindi - - * entaronhsindi Enon
ąrondi f. ronhons in Comp
ąrihsarondi Calomnier q
aronkenni f. ront ą. epouiller q

78. ąronsan val ba. sake - - 221
ę. ecr. et in. et saepe cum red: effacer
annonshonsan - - - endithoksaronsan
ąndiaronsan
ąronsandi f. val ą. ecr et in
onsaaronsandi confesser
onsas-aksendaronsan. se dedire
ąronsati f. t. caus * entaronsan

atronsan. ecr effacer
atronsandi ą. val - - atronsati caus
* ąronsan in Com: couper Lever &c bois 222
ąąsechiaronsan.
ąronsahon mon - * ąndcrahenkaronsan
* ąrassan val. ba. sake ds ę. 222
choisir; et in Comp. cum utraq voce
ąatrasan - - ¥ - - atatratrasan
ąndahiarasan
atiatrasan se retirer de q lieu &
endithoksarasan ę. - endionrarasan
ąrihsarasan - - - onsąarihsarasan
ąrasandi ą. - - * ąatrasandi
* atrasan ę ecr. secarter du chemin
atrasati ę caus ecr 222

79. ąration he ha tuse 224
in Comp. 1° aller sur ę. c. 2° aller avec ę
ąatration ę ..... ąsendaration
arihsaration ..
anderoksaration ... eąaration
ąratieti ff. Caus. ę
ontaąrihsaratieti ... ontaąchiendaratieti

80 ąra. ra. ren. rande 226
ę er in ... mettre dehu. * atatara
akeiara ..... athonnhara
ąronnion Mul. ... * atonnharonnion
ąratie hes & aller sur ę. c. ... * ąatarate
ąraksi kva. kvande ę. * akeiarakni
ąrandi ff rahal. 228
ąrasan delt 229 * ąiarasan
ąridatiarasan ..... atronhiarasan
ąrasandi R.

ąrasan etre une perf. de bien * 229
ąrasanli ba tande Caus
ąrasanstannon Mul. ex
ąrasanstaksi kva. kvande Caus
ąra ra. rak. ray. enk ę. etre 225
nellet. ex. er in. ... * ąridatiara
eriditioksara ..... onnontara
ąronnion Mul.
* ąra ra. rak ę. ecrer in. ere 226
couvert habillé
* ąra ra. ren. rande R. frapper
Bletter ę. etc.
ąrandi 227 .... ąatrandi

81. ąrandi ras. raha. racha
tomber sur ę. er in * ąrontarandi
ąatarandi ... ątrarandi
ąralenni 228
* ąrandi frapper sur ę. c. .. 227
* ąrandi ras. raha. rache .. monter 227
julqua tel endroit * ęarandi
* ąrandi. ras. raha. racke ext 227
vfiter tel vent ..... ąrachon mot ex ę
ąralenni ff. atąkras ff ral R.
aralennihon R. mot
* ąrandi Cum regime venir a tem 227
pour ę. c.

82. ąrati ba. t. tande ęf R. 230
Loger &c
ąratannon Mul et mot .. nonnion. tandelon
ąratakksi Caus
ąratasan ras. sa rahe delt
ąratasati delt. Caus

83. ąraen ent. enk. enche 231
ąraenchon er Chonnion Mul ę
ąraensti ba tande Caus ę
ąraentandi tas. taka. tache ę
inch. Let ouvrant aborder &c
araentachon Mul
araentalti ff ąraentati caus.

84. ąraęie vide ęenie 70

85. ąrahaksi ras. sa. sache 231
ext et in ..... * ęentarahaksi
ąatarahaksi ... atiatarahaksi
ondarahaksi ..... atrihsarahaksi
aterahaksi pass. ext

86. ąrahat ba ten. tande 234
t. tak. taj. ęenk. in comp
andeskrahas ..... endeskrahat
ąonskrahaz ..... akonskrahat
ąrahatandi tas. taka. tache ę. inch
inąriskrahatandi

ąrahateñnion tonnicl. ff teñnonne
tendi. teñnionhe in comp
ąatarahateñnion .. atiatarahateñnion
ąrahatenhiath caus * atiatarahatenniati
ąrahatendilti ff. t. Caus
ąrontarahatenhiln ... atiatarahatendilti

87. ąrahsi ras. rak. ravke 228
ęnksaharasi ... ąridahiarahsi
ąridenñioncharahsi .. ąatarahsi
entrahsi
ąrahsindi ff ralen R.

88. ąrai. ral. ray. vale ęf R. in comp
ąrontaraį ..... ąnnonchiaraį ... 98
ęlkotaraį ... ff ... atatelkotaraį
ąralon Mul. inc ... ąrati ba tande inc
ąraįndi f. ralen inc * ąrontaraįndi

89. ąrandasan an annoi ę. 128
90. ąrandeen vide ąndeen ... 137
91. ąrandie vide ąndie 150
92. ąrannentaį vide ąnnentaį 170
93. ąrannonñen vide ąnnonñen 184
94. ąrannonton vide ąiannonion 196
* 95. ąrara rak. ren. rande ę ext . 233
96 ąrarati ral. rat. rahe ext. 233
ąrarabon. Mul et mot .. bonnion .. beson
ąrarasan. ras. sa rahe ę ext
97. ąratale vide ątale 278
98. ąraf ę er in * okencharaf 93
otiikenchiaraf ... ąhentsinaraf
ąnnonchiaraf ... ąnnienchiaraf
99. ąrate ę. etre gluant 233
* ąrate. ere de telle hauteur
* ąrate te. tend. tak. tenche ę. ext
aller sur ę. c. .... ąration he. hete ę. a 224
ąrateti ff. .... ąratasan ras. sa. sak ę

100 ąraben. benk. ben. benche ę
ext et in 234
ąrabenlti ba. et er in
ątatarabenlti ..... ąrontarabenlti

Centuria 7a

* ąrati 82
1. ąrati cum refl. in comp ... 234
skiatarati .....
hosistarati ..
* ąration 71
2. ąration onk. on. onde ę ... 236
ąratonksi Caus ... ąratondi ff tonkons R
3. aratsi. t. innen. tk ę. ral. rale 234
ąratsindi ff ralen ę et R. et ex in
andatsaratsindi
ąratson onk. on onde. in c. ex
ątatarason ..... atatiatarathon
ęnksararation ... eridiksararation
ąratsonnion Mul. ąratsondi ff tonkons R
ąratsonsan. ras. sa non ext delt
ątatratsonsan ..... endiensirasari
ąratson pas. ę et ę
atratsonsan pas. ę et ę
4. ąre rel. ray. reche ę *
R. exi et in. pousser
atsistare ..... ątare ff atateiare
ętare ..... ąnnenrare
ąrechon Mul et mot ... Chonnion Mul
ątsiitarechon
* ks. atatreehon s'emvreyouller
ąrelti ff. t. Caus ... * atentarelti
entarelti ..... atiatarelti
arihsarelti ..... atrihsarelti

136 2ae Conj

ąrehtandi f ten Ą. caus
ąresennif res Ą. . . Sennihon Ą mot
esarsenni
ontasatereleni . . . es Sennihon Ą.

* ąre Ą. cum hatie f sine ex et in
se vent pouller se const. * onsahonarehatie
* ąre in Comp cum ea Leau monter
* ąre ex es in S.gnat oes nrol ultra
quartcuniq decadem. * ihsentsare.
ihsentare . . . : ihsasenchare.
ąrelti f ąrensti cum redup. ex es in
onsąsenchareltí 235

5 ąreęndi pns enha. gnche ę. 239
ąreęnhsi . . . ąreęnti caul
ąreęncha Subt in comp
ąreęnchinnion . . . ąreęnchata.

6. ąren rat. ra. rande ę Ą. . 239

7. ąrenhsi . . si ę. ect es in
orihsarenhsi . . . ąatarenhsi ę
ąrenhsindi vit. viha. viche inch. actus
ąatarenhsindi . . . endigovarenhsindi
ąrenhsisenni f vit inch Ą.
ąrihsarenhsisenni
ąrenhsiti ba. t. tande act. Ą
ąatarenhsiti
ąrensti ba. tay. tande inc * ąatarensti
ąrensan bas sal. rahe ę. Defl ex es in
ąndechiarensan
ąhonarensanhatie . . onhsensiarensanhatie
ąrensati f te Caus

8. ąrennen renenka. rend. 240
renenhande . . ąrennhon onk. Ą. . . honnion
atatęrennen recip
atatrennhon Ą. . honnion Mul.

9 ąrennenti ba. t. tande ę 240

10 ąrenton ę. ect . . . 241
ąrentonksi ksa. ksande caus
ąrentonksandi f ksen Ą. caus
ąrentonksindihon Ą. mot
enton s in comp * ąchirenton
entonksi in com. . * ąchirentonksi
ąonchientonksi. . . . ąkonchientonksi
entonksandi f ksen . . in c
entonksendihon . . in c.

* ks-entonksi. inch. pancher del 2. Conj
kaatentonksi . tons. ton . tonske &
kahonentonksi s. . . kandionrentonksi
karhonchentonksi f. ks-atatrak.

11 ąresati ba t. tande ect . . 242
es aspo. in . . . . * ąndechiaresati inus
ąresatannon mul es mot
atresati f ateresati
atateresati mut
atresatatskon freq

12. ąre shi f sha ex et in
ąronksareshi
areshatskasan f ska delt
atreshati f. l. * h s
atreshatakksi

13 karhate tek. teg. ęnk. 244
karhatęti ę. t.
karhatetandi f ten Ą.

2ae Conj

karhatetaksandi f. ksen caus-Ą
arhendi hent. henka henche ę
di. dinnien ę. ect. addit Saye Local.
ąrhenti imperf cum e initiali

14. ąrhent 245
ąrhentandi f ten Ą
ąrhentasan bas. e ę. delt
arhentasakon . . honnion . . helon
ąrhentasandi f atatrahent. f sal Ą
ąrhentasandihon f atatrah. Ą. mot

15. ąrhit . ta ten. tande . . 246
ąrhiton mut . . . ąrhilonsan. sal. ę delt
atrahit ba ten. tande
atrahitonsan

16 ąrhoęnronionksannion ę 246

17. ąrhori ref. rey. reche ę 246
ąrhorechon ex chonnion . mut ę
ąrhoreltí ba. t. tande ę . a ti tionnen ę
ąrhoreltsasan f ska ę ex Ą. delt
ąrhoreltsasati caus. delt
ąrhoreltsasandi f sal Ą.
aterhoreltsasan pass. delt
aterhoreltsasati caus. . ksandi Ą

18 ąrhętsti ba. tande ę. ect. 247
ąrhętstandi f ten Ą.
ąrhętskasan f ska ę. delt
ąrhętskasandi f sal Ą.
ąrhętscha die ąngętsha
ąrhętschaen.

aterhętsti pass.
aterhętskasan. * kasandi Ą.

19 ąri rit. rik. riche ę. 248
ect. es in. e. e se Cuire se meurir. * ri ę
ąhiari . . . ąndoiari
ąsatsari . . . . . ątkenari
ąrichon mul.
ąritti f t. Caus * ąsatsaritti . . vide ä 252
ąritandi f ten Ą. caus * ąndoiaritandi
ąritti caul. neus
ąritsenni f rit Ą. neut
ąricha Subt . . . * onichatsatti

* ąri ourdir ect 248
ąricha die endendicha

* kari chauffer e. * e. etre chauffé
karitsasan f ska delt
ks-atri pass. ę. ect.
ks-atritsasan
ks-atatritsasan
ąrich ect . . ąricha in c. Subt
karichora yrci f. ren. rande
ks-atrichora . . ks-atatrichora
karichorasan f ks-atatrichorasan
ks-atrichorasan
atrich'ondi

20 ąrit rit. rik riche ect es 251
in. verser e. c. la reparere
andeksarit
ąrindi . rit riha riche inch. ę
ex es in * di dinnen ę
ąndatsarindi . ątkenarindi
ąritndi f rilen Ą.
ąndeksaritndi . . . ąndatsaritndi
ąrichon onk. c . . * on ę
* karit prestier, fouiller, excaver 250
kagnetsarit . . . kandiarit

ks-achitarij . . . . kaatarij

karindi rif. riha richa c. ecr ein 251
se disperser . . . . . ks-endihokvarindi
karihon. mul. . . . * ksandatarihon

* karij rif. ry rixe etendre applatir
kashistarij
karindi etre applati
kaondiarindi . . . kaskvecharindi

* arij rif. rij. rike ç. Successeur
entre Les dens ecr. et in * gherarij
arijndi f risen ♃. * gherarijndi

* karij rif. ry rixe in comp cum
utraq. voĉo. joindre 2. choses * 2. choses etre joinct
Kenksararij . . . . . ks-akxendarij
ks-atondiarij . . . ks-atontarij

21. arihie Inon 260

22 ario vide qio 112

23. arira 252
atrira
atrirandi f rakat ♃

24. arocha Subs in Comp. 263
arochondi . . . . arochonnianni
arotkinnon Hindersind Hindele c f ♃
arotkindelon ç ♃. arotkindihon
arotkindelenni ♃

25 aro ç ecr ç bucher 258
* aro en deça
4. aron

26. karon renk. ronkha
renkhe. active et passive
kaentaron. te ondiaron
kahsenararon . . . kannentaron
kanikhataron
karonhsan ç. Le avoir. 2. Aller vers de soi
karonkwahon
kannenraronkwahon. aller Dec compagnie
aronkwannion mul. 2. Pregnat
aronkwalenni f sal attendre e. en chemin
aronkwaran val ç. faire un tour en quelq lieu
onkaaronkwaran ç. rompre son voyage
onkaaronkwasandi f val ♃.
aronkwasati f t. cum qaia et ♃d
onkaqataronkwasati f. onkas-atatatar:

27. aronkwannon onk. ç. ecr in
qenvesaronkwannon. qenchiaronkwannon 253

28. aronsan vide 221 et 222

29 aroni. ronek. roni. ronche ç
pass. et act. vide qharoni. qharen. et qraj
qatarone . . . . qndechiaroni
qnnionraharoni

30 karontonhon in c. cum endia
ks-endiarontonhon tons. ton. tonshe 256

31. arsten ecr et in. * qndehsarsteni 104
arsteństi f t. cau * qndehsarsteni
qatarsteństi . . . . arihsarsteństi
qrsteństandi f ien ecr et in

32. qsasan val va ç f ♃. 256

33 qsalte te. tenk tenche ç
qsaltekxi caut. . qsaltondi f tonkonf ♃

34. qsennen s. et ♃.

35. qskaron onk ç ecr 257
qskaronkxi va. sande. caut
qskaronkwannon mul
qskarondi f ronkonf ♃.

qskaronkxandi f atatelk. f kven ♃. cau
qskara Subs. . . atelkara pass.
atelkaragti
qskarahxaj vas. xaj. taxe
qkarahxajndi f salen ♃
qskarahxah

36 qskend de une. . . qskendannon
de plusieurs 156
qskendacha subi f qskendenda
koskendachon . . . qskendiaj
kaskendandakxan ç

37. qskendia Subs in comp. 258
qskendiannhonxi. qskendiannentah

38. qskendendis ç e ♃

39 kaskenheati ba. f tande ç.
* li tinnen ç. perf et imp 259
kaskenheatandi f ten ♃

40 qskenhen f koskenhen 260
qskenhalenni ç f ♃ (er frag 117)

41. qskenia. 260 et 116

42. qskennonton 259
qskennonteti f t. caus
qskennontetakxi

43. qsko act et neut. ç et s. . 161
* qskohxi kohot. kok. kohote. ç ecr
qskohoson mul et not. Sonnion. Selon
qskohxindi ♃.
* qskondi kot. koha. koche ç. 262
qskochon mul. qskolenni f kot ♃. s
qskoxan val den. qskoxahon mul et not
atelkoxan

L 44 qskont ba. ten. tande ecr 262
c. a t. pas. eghk.
qskontandi f sal ♃. . . qskontandihon
+qskontandi val. taka. tache ç
qskontachon. ex. chonnion mul
qskontakxi caut
qskontaxan val c. . qskontaxahon mul et not
qskontaxandi f sal ♃. . xandihon mul et not
qskonxati dette caut
+qskonxxi f atatelk. val ba. sache
qskonxxachon mul et not

45 qskore . * ontaqskore . . . 267
* qskoraxti f t. ec et in v orash. . 267

46 qskotrahxi * val. trak. traxke ç
* xi tinnen ç 263

47 qsxoxahendi hens. henk. henche
ç f ♃. qsxoxahenchon mul
qsxoxahenixa caut
atelxoxahendi
qsxoxahati f t. f tinnen s. ecr x
cum enta . * entatsxoxahati
qsxoxahatandi val. taka. tache ç ecr
et in cum enta
qsxoxahatachon mul

48 qsxoxak 264
qsxoxah ba tande
atatelxoxak

49 qsxoxan vas. ba. kahe ç . . 265
ecr. et in * qwasatsxoxan
qsxoxah f t. ♃. caul
atelxoxah pass. f t ç
atelxoxatanion mul et not. nonnion
50. qsxoxarahati ba t. tande ç. 265
51 qsxoxarandoxti f t. ç * tinnen ç 265

2ae Co

138. 52. ąsxsabas tnon utumar

53. ąsxsi ... innon ę in Comp ... 265
ąndastasxsi
ąsxsalenni f. xsas ę in comp
ąnnonchiatxsalenni ąndastatxsalenni
ąsxsati ba. t. tande ę act
ąrihsatxsati ... atrihsatxsati
ąsxsatannon Mal.
ąsxsatandi f. ten ą. * ąrihsatxsatandi

54. ąskxsinnon vinde, vind
vindele ę mot ext ... Delon Mal
onvaątxsinnon
ąsxsindĕti f. t. ę caus.

55. ąstaenxsindi vide pag. 39

56. ąstaten ... en. ennen ę-ext 265
ąstabendi tens tenk tenche ę ect
ąstabati f. i ę ect
ąstabatandi f. ten ą
ąben in comp vide suo loco

57 ąste ... e. ej. eenk ę ater in 264
etre pesant ... sient stenk stenche
ąatąste
ąsta ba. tande s. ect er in ... * ątatasta

* ąste tesh. tek. teche ę ect
un ruisseau ŧ le detecher
ątesenni f. tes ą

58 ąstehont ba ten tande ... 265
ę ect ... * tak eenk
ąstehontandi f. tal ą

59 ąsti ba. t. tande ę caus 268
ect se servir de q. chose pour q. usage
* ąsti ba. tande ą selon la cause
sur q. ou q. chose
kastannon f. ks-atatestannon Mal
ks-atatestonnion

60 ąstiăroni[2e] onk. on onde ę 269
etre bon à gieton
* astiaron 1e onk on onde se
depecher en toute sorte de besogne
astiaronnion verbum contin.

61 ąsbonxsi si sika tiche ę ac 269

62 ąstonti tons. tont tombe ŧ ect 270

63 ąstontra 270
ąstontratsant
atestontratsan

64 ąstore re. rej eenk ę ject 270
et imp. ę
astoratí ral rat. rate ę ect
astoratron tie tiele

65 ąstoronsan f atatestor
ral ra. sahe

66 ąt cum 1e Dual sive kat. 271
t. tak tay eenk ę. ect etre debout
katandi ral. taka. tache ę
tonsaątandi 272
katatenni f tal ŧ ... sennikon ą. mor.
katatti ba. t. tande act
tonsaątatti
katatsan ral. ba. sache ę. tele
* ąt ... t. tak tay eenk ... y avoir
q. c. tedant et ex im ... skarontat
ątaion Mal ę ec er in
i. katonsan delt Enil lignis

2a. Cong

ątaksan ral ba sahe ect c ... in comp
ę f ą
ąentatáksan ... entsontataksan
+ątaksan cum voce pall et parte Mor.
ontatatontaratáksan ... ontatatondechatáksan
ątáksahon Mot cum Mal ... hormion ... helon
ątáksandi f. ksas ą. et ex im ... ksandihon
ątaksati ba. caus

* ąt cum reiß ... et er in ... unitas 273
praecise ... * unitas duarum in alyo 3°
skarihsat ... skannonchiat
skarontat ... skseat
skatendat ... skaatat
skontarat ... Handionrat
Hondechat ... skahsatsrat

* ąt ... praesens chez n'chie ... identitas
unitas ejusd. rei secum ... ŧ aequivalentia
duarum rerum ... ect er in ... 274
Chiaąt ... chiaontarat
chiaątihsat ... chiandechat
chiatentat ... chiahaatat
chiatsąt

67 ąta f ten N. tande ę in C 275
se finir, la fin arriver
atonnihata ... aksendata
atrihsata

ąta ta. tak tak eenk ex er in
etre a la fin au bout, etc. finir ... entrojeter avec
ti annonchiata ŧ ... etiotennonchiata
etiotendiia ... etiotrahata
etiotondiata ... thoksendata
atrihsata ... otentata
etiotondechata ... etiotonksentsata
annentrata
ti jatara ŧ ... aątonnihata
ątatie la fin approcher
annentratatie ... otentatatie
ątaksi caus. se terminer
oksendataksi
ątandi tal. taha tache ę ect etre
ątrihsatandi
+ątandi f tal ą. cum voce pall
atonsentatandi
ateta s pall ąta 275

68 ątaien aiat aia aiahe ę ac 277
ątaiati f. t. caut ę
ątaiandi f. tatas ą

69 ątalon te. xa. xele
ątaxeson et sonnion Mal
ątaxéti f. t. ę caus

70 ątaronhsi rons rona
ronhsi ę ... otaronhsia

71 ątase set se sese ŧ Secke ę in C.
ątinientatase ... ennonchiatase 278
entiontatase ... atondechatase
atentaratatase ... atiatatase
ątatenni ą. s. * ahahatatsennt
* ąratase set se ŧ ę act er in
otechiscntaratase ... otenstaratase
oteront aratase
aterastase pall

72 ąte. te. te. tej eenk ex er in 279
ąrihsate ... ątatie
ąntiontate ... entiokstate
atontate ... entate
ąentihate ... ąentrakenchate
ątonhiate ... ondechate
ontatsate ... entatsate
ątekti caut ŧ ę * chaatatekti
chontiontratekti ... ątrihsatekti

ąratie tie. tiele
ątendi tens. tenha. tenche inch
ąatatendi
ątonnion Mul ... ątatatennion
ątati pas. tai tabe caus. act
ąiachiatati ..... atiachiatati
ąontelatati ..... akontelatati
atondechatati .... endetiokwatati
ątatrndi ftaten act in. = dihon = dihelon
atrahatatrndi - s ... atrihwatatrndi
ątesan. pas. ę. deter. in comp
arihwatesan ... atrihwatesan
ąwatesan ... endionratesan ątatendi

73 ąben. tens. ben tenche ę ben
bennen ę et c in comp
ąwatsaben ... ąndachiaben ę
ąneaben ... ąndechaben
ąuinhataben ..... te. eachstaten
arihwaben et cum rets in stu metap
ąbati ft. act ... ąbannon Mul et Mo
ąnshawabati
ąbatandi ą.
ąbatenni f bas. ą s
ąwatsabatenni ... ąndatarabatenni

74 katen tens ten. tenche ę
s'elever en, l'air, s'envoler
katenhenni f tens ą. s
katenhti pa. t. tande
* katen brasse ψ ątencha
katenchon chons. chon chonde ę
katenchondi f chonhoni ą
* ąten. tens. tem. tenche s'arreter 285
in comp. * ąatateu. ąsendaten
atenhti ba. t. tande. * ąatenhti

75. atendi tel. teha. techę .. 285
apprendre la connoissance, i vide ąenteri = enteudi
ensąaterndi reduyl.
ąwendatendi ..... arihwatendi
ąteti caus.
ątetandi f ten ą. * arihwatetandi

76 abendi tel. teha. techę. 287
et. es in. * di dinnen ę gilter &.
andechiabendi .. ψ. ahwabendi
ąbehenni f bet. inch. ą. ę etc
ąbeti f. t. act caus. * ąatabeti ą
ąwendabesi ą. ... andechiabeti ą
ąbetannon Mul es Mor
ąbetakhi caus. ę etc
ąbetandi f ten ą.
ąbe etre pili ... hbas
htecha-ę, etc. farine

77 atennion tennioni tendi 288
tennionhe etc ę. in comp ę es ą
ąaratennion ąndatatennion
atenchatennion. ψ ... atiatatennion
arihwatennion ... akwendatennion
atonhwentatennion
atenniannhi f. tennion ą.
ąaratenniannhi ... ąndatatenniannhi
ąrihwatenniannhi ... atrihwatenniannhi
atiatatenniannhi

78 ątensak es er in ... 289
andiharensak ..... andatatensak
ą.tensasa in plurali
ątensati f. t ę. act-caus * ąhwengnatensak
79. atentra tra trak. trag. ęonk
* in comp ..... * annea tentra
ątentrandi trag trake trache ę inc

ątentaron ank. on. enhe... 289
annenhatentaron .. ąndatatentaron
annea tentaron
ątentarondi f. ronkoni ą.
annenhatentarondi
atentrahsi val. trak. trashe. idem
quod ątentaron

80 ątentsi. si. sinnen. ea er in 290
annenratentsi ... entiokwatentsi
arihwatentsi
ątentsindi f. et aor tensa inch.
ątentsti f. t. ę. act * arihwatentsti

81. atesatandi f. ten s ea. 271
vic endionsatondi mis. tenha tenche. 301
atesatakwandi f kwen ą.

82 ątie tie. tiele ę. es.
ątielon er sonnion Mul

83. atoęn toxa. tax. toande ... 291
c v ą. s'approcher venir, reunir &
andionratoęn ... ąatatoęn .. atiatatoęn
ątoannion mul es mor es. es in
arihwatoannon ... ondechatoannon
ątoannonnion. ątoandesan
atoati f ąt. act. caus. etc et in
* ątoęn en. enk ea in. etre
vrai, certain
ątoendi toenk toenka ψ toenk
toenche in c. er etc. inch. * di s
arihwatoendi ... ąndion ratoendi
ątoentsti ta. tande * ti inch caus ψ ą
andionratoentsti
ątoensenni f toens. news inch. ę ea es in
arihwatoensenni
* ątoęn. est es in. particulier, special, 292
determine, marque. * ątatoęn
atatoęh f. et act ę. * ti tinnen pass. ę
entatoęh .. ąatatoęh .. andionratoęh
ątoętandi f ten ą * entatoętandi
ątoętandi tal. taha. tache ę inch
ąatatoętandi .... enwatoętandi
ątoętatenni f tat inch ψ s * intatoętatenni
* ątoęn. etre ferme, constant, regle
ąiendatoęn
ątoęti f ę et act
andatatoęh ... onhas. atahatatoęh
* ątoęn esing.
* stoęti

84 katon. tons. ta ψ ton. tanhe 293
in comp cum utraq voce
kaentaton .... kundatiekwaton
kw. atiataton .. ę signas ę ę. ą
kw. endiokwaton ą.
kwendatatan ... kwatetsenkaton

85. ątsaon 295
86 ątsannen pers. es imp. s. 296
87. ątsarohsi. s. 2 ψ. 259 finis ilgis
88. ątsenti ba. t. tande ę. etc. passiv 296
ątsenta'kwi taksa. tak. taksande ę caus
ątsenitandi f ten ą
ątsenhon Mor
ątsenhenni f sens ą. sennihon ą. Mor
* ątsenti sens sent senhe ą ψ
atatetsenti ą penser, méditer ę
ątsentakwi f tak caus ą
atetsenti ę. duo sens * atetsenhtak wats
80 ątsiken s ... 297
ątsikenhenni f kens.

3ᵐᵉ Cons

140. 90. qtfisaen ſ. ec. er-in ... 295
aseqtfisaen ... hoatatfisaen.
qtfisaensti pág. 300

91. qtfisen ens ç. ecc.
qtfisoenta subs in comp.
qtfisentokasi ... atatetfis. kas. ka kashe

92. qtfiranidi ral raha. rache ç.
di dinnim ſ
qtfirachon Mul et Mot ... Chonnion ... Chelon
qtfiracha subs ... * qtfirachaen.
qtfirati ba. t. tande cum utraq voce
qatatfirati ... q ... qndigenratfirati
atatatfirati in fieri et facto
atendigeratfirati ... atendatfirati
qtfiratannon Mul et Mot in c
qtfiratakasi Caus
atetfirati ba. t. tande ſ.

93. qtfitondi trat Enon dgir
atetfitondi vadit

q

3ª conjugatio (56)

94. eont. as (aseoni / saksotaseoni ... 109
95. ehien. tenk. ienhak. tenviende q.
atehien en ennendep * ontas-atehien
96. ehiera. ra. raha. rahe q. ... 109
attendre ç.
* ehiera. ra. ras. egnk ç. etre
sur set gardes
ehieraton te. tiete ç
ehieratieson Mot
es-ehieraksi ç
97. ehieraridi. ral. raha. rache 110
ç. y q. ect.
onas-ehieraridi
onas-ehierataridi
onas-ehieraksi. ksa. ksande Caus ç
onas-ehieraksandi ſ. ksen q. caus
98 en dire. vide gram. pag 33
enskon Mul. Enon audi
* en. en. enhak. en ende in comp.
cueillir ... * aridstsen
ennon. de. de dete Mot et endeson ma ç
aridstsennon ... qhaatennonon
enseni ſ. ens q. ... sennikon * sennikehonq
99. enche. e. ek ... 112
asencha subs * asenchrandiri * asenchandasan
enchati te. t. te. ç. act. imperf
100. endaetaksi ſ. tax. ç y q. 112

Centuria 8ª

1. endaetandi. y qtatend. ſ ten 112
2. endaenro vok. q ... 113
3. endaerati ba. t. tande. ç y q. 113
* timmen.
atendaerati ba. t. ç y q. * ti & depon
4. endaiai ias. eas. axe ... 112 a 258
5. endakaiot ... 113
6. endakarot ba. ten. tande
endakarotandi ſ. bat q.
7. endatiai as. as. axe act q. y dep. ç
8. ks-endasitren ... 115
9 ks-endatrae ct. e ... 115

3ᵐᵉ Cons

10. endaksandet ba. ten. tande ç
endaksandetandi q
11 endeksannen anmha and
andande ç ect
endeksandati ba. s. tande. ç ecc.
OKsannen in Comp. Cumvoce yall. ç y.
atiatoksannen ... atetfitoksannen
OKsandati ... * atrihoksandati Enon audgo
12. ks-endendi dat. di dicha ç. 116
ks-endendisti ba. t. tande
endendicha ... * ks-endendi chabak
13. endeohsindi ſ. deohal q Enon
14. endeskrahat ... 115 et in x 146
15. endet ba. ten. tande ç * tak 216 / Im 24 / 225
16 endi pron. moy. neut ... 116
* endi ens. ens. enche ç. ect. quelq.
bon ou mauvais evenement arriver
enchon et Chonnion Mul.
asendi ens enk enche in Com ç
qatasendi ... qndigenrasendi
qrihsasendi.
asenchon et chonnion Mul * qatasencha
* endi ens. enha. enche ç. in c. tomber
qatendi ... qrihsendi
ensenni ſ. ens. ç. in c. algdo ecu
qatensenni ... qrihsensenni ... qndatsenni
enti ba. t. tande. Caus in Com cum doc
qatenti ... qententi
17. endienchtratsonsan vas ç. 119
18. endieratandi ſ. ren ç y q
atatendieratandi
19. endihen ... 120
endiaskon ç
endiachion chie. chia. chiehe. Mot
endiachieson mou
endihendi ſ. dihat q. endihendihon q mm
endihatandi ſ. ten q. 119
20. endindandei Cum Qed ba ten. tande ç
21 ks-endisheni hens. hen.
henche imp. ç. pers ç
22. endison. snk. on-onde ç ... 121
endisonnon et Sondeson Mot
23 enditi ba tande. * ti. q y dat. 121
enditannon et tandeson Mot
enditacha subs * enditachreo Enon
24. endiratihen ç 122
25. ks-enditsori Soiak-soia-
soiande ç * ri. rimmen ç
ks-enditsoiannon. Mul. ç et ç
26. endoratsi ras rase ... 122
endoratsindi ſ. ralen q. dihon q mot
27 enditsasinnon de ... 122
28. endstiati Enon ... 122
29. enhaon ... in c duratio
asentenhaon ... genhenhaon
aochenhaon ... asondechenhaon
asnksenisennenhaon
* enhaon porter vide qhaon 96
30 enxsi vas. ba sache in comp. 132
achenxsi ... enksarenxsi.
enxsindi ſ. xsal q
31 ennencha chak. chen. chande 122 / 164 / 324
ks-ennenchiai 122

32 ennion ennionl · endi · · · 124
ennionhe cum Loc. et reit. ç · passer ·
enniati ba t. tande ç
enniianni f ennien R
* ks-ennion ennionl · tendi & ç
2. ou plusieurs personnes passer par
2. chemins differents sans se rencontrer
* ks-ennion f tendi ç · une chose valoir pour
la ks-ennion une chose servir de satisfaction
pour l'autre.

33 ennon aller et venir (a pied) 125
eson mot et Mul · · · esonnion
eti ba. t. tande ç
etannon Mot et Mul · · · nonnion Mul
elandi f ten R.S
etaksandi f ksen caul R

* ennon garder ict. 128 · vide gnnon 2ª 182
ennondandi f nondhas & nonnhal R

34 ennonchon · · · · · · · 122

35 ennond
ennondachon Mul

36 ennoni cum reit. nonl · · · 127
nonj · nonxe ç · faire la paix
* ennoni ect · · · ennonixa in comp
porcelaine · · · * gnnonirannonkse

37 ennonhsindi f nonsen ç 127
ennonhsinditi ba tande caus ç
ennonti ba tandi ç
ennontandi f ten R.
ks-ennontandi f ten
ennontaksandi f ksen R.
ks-ennontaksandi f
ks-atatennontandi f ten C recip

38 ennonsen 129 · vide gnnonsen 188

39 ennontra 129 · vide gnnontra 177

40 ensan · · · · · · · · · · 129

41 enrente cum dual. et loc ç · 129
enrentendi cum dual. & loc f tent. tenk. tendi ç
enrentensenni cum dual. & loc f tens. R.S
enrentati taf tat tabe ç
asenrente ç · in comp. (altere gentandi)
gatarenrente · · · ondasenrente · · · ondechasenrente

42 enri cum loc. enrha enr 130
enrande ç · et et in * ontagarihsenri ç
enrannon et nonnion Mul
enrindi f ensen R. et et in
gsenrindi · · · · & atatelenrindi.
atatenri vi rinnen ç. ect
atatenrasenni f ras. ç
atatenrindi R ç

43 ense sec. sej. eenk. s & t ect 131
ensendi f w secke ç
ensechon Mul ç
atatense recip.

44 entandi taf taha. tacke ç 132
ect et in
grihsentandi · · gnnonchiçintandi
gahackentandi · · · gatentandi
grennentandi · · gnennentandi
entasendi f taf R.ç et et en
gakscntasendi · · · enksarentasenni
gnnonchientasenni

45 enton pr on imp. onk ç in C 132
gchirenton ç · · · · gs enton · 133

enlonnion Mul * gkonterenlonnion
enlonksi inn. · innen * gatatentonksi 133
gonchientonksi · · · · akonchientonksi
gatentonksi · · · · erochientonksi 134
entonhsi cum dual. * gatentonksi
kandigrentonhsi dic kandiowrenchronnian
entonksati caus * gkonchrentonksäri

* ks-enton pr tent f ta · · · 132

46 entondi s. ere triste · · 133
* entondi taf toha tache ç (croire en age, etc
entsti ba te tande R
entstandi f ten R
atatentsti recip

asentondi inc. * ondechasentondi

47 erhahsi · erhas · erhak erhashe
ç · in comp · · * gnnionerhahsi
erhaon ont on · onde ç Mul * gnnionerh
erhati caul · · * gnnionerh
erhatannon et nonnion

48 eri erhe · erhonhonk erhon · erhonde
* ri · rinnen ç · · · · · · · · 134

49 etsi i · innen · ik · ect ç · in 140
comp · ç · & s. 140)
grihsetti ç · ç · · · · gsendetti
gandereti · · · · · · onnonchietti
gndignreti · · · · · · gnnionksetti
esti ba. tande ç · act. in comp
grihsesti · · · · · · gentesti
onnhesti · · · · · · grenhesti
estäksi caul · · * atatrenhetaksi
estandi estat · esa · estache
ondestandi · · · · · gentestandi
estandi f ten R
estasenni f taf * ç
asontestasenni · · · grihsestasenni
* ontsi ç · onsth ç · onstandi vide in 5ª

4ª Conjugatio (36)

50 echiai as ay ate ç · ect · · · 145
echiandi f ason R · dihon R mot
echiati caul ç
echiaxon et xelon mot

ichiai in comp * atatichiai (146)
gatichiai · · * atatatichiai
gsendichiai · * · atates ·
grihsichiai · · endigrichiai
endigrichiai
atonnhichiai · · gatsirchiai tnom
ichiaindi R · · dihon R mot
gentrchiandi · · gtsichiandi
ichiati ba tande caus
gatschiati · · · atsatsichiati
ichiaxon et xelon mot
grihsichiaxon · gatchiaxon
gsendichiaxon · · atonnhichiaxon

51 endendi dendik dehes dendike R 147

52 enheon heons hes · heonche ç 147
hen · honnen ç · et et in * gridikenheon 146
enheasenni f heat R ç
enheati ba caul ç
atendiheati ç

142 4e Conj

* enheonde ç. caret Sing
enheondesti ba 1. tande
enheonta subi idem qd qhsarinda
enheontaç

qenheon in comp * qatqenheon
qenheasenni .... * qndakqenheasenni
qenheati ..... * qatqenheati

53 enhsaten vn 2e pag 22

54 ennoni nouv. nony. nonche 149
ennonchion chie chia. chiele R R mor
Ennonchielon
ateridinnonchion ç

55 enron * enronha - -- 149
atendironha

56 ent. 1. tak ten ç * R 150
atendit dit ditak diten

57 entahekenhst. kent kenk 151
kenhse s. * R.
atanditahekenhsi.

58 entaksi taksa. tak. taksande ç
entaksandi f. kven caut. 151

59 entandi tat ta tache * di. ç 152
entasi vat. tatka. tache ç. * i. innen ç
entahon. sn. onnen ç Mut
Entasati ba. 2. tande ç caut
Entasatandi f ten R
atanditasatandi

60 entara va. ras. genk ç * ra 159
ren. rande R... entarannon R mor et mut
entarandi ras. raha. racke. ç
entarachon et chonnion Mut
enditara ra. ren. rande ç

61 entenri tenrha. tenr. tenrande
ç et R ext... Duo Stat. 154
entenrati ba. tande. caut
entenrannon mot et mut... nonnion. Delon
atanditenri (2 Stat)... atanditenr du
atenditenrati
atenditenraskon
* atanditensti ç. se consoler
atanditenstakki (2 Stat)
atanditenstandi f ten.
atanditenstandihon (2 Stat)

62 entо - ... 157

63 entioç. 1e etre parent du coté
Maternel... 2e avoir lot parents en tel lieu 157
Entioechen

64 entohsi tohst. tosen. tohele ç
* si. sinnien 157
entohsti caut ç.
entohoson mot et mut... sonnion... Delon
entohsindi f tosen R... dihon R mor

65 entosan imp ç.... perl ç... 153 157
sati ba sahe ç

66 entron tron. trontak trontaj
genk. etre en ç lieu 158
entrontaksi. i. innen ç
kentrontandi vat taha. tache ç
* entron tron. trontak. tronde
utere entronnon 2e da. dele. mettre
en conduit ç. en ç. lieu... Delon
enhagentronnon reconduire &

4e Conj

entrontaksi kva. kvande R.
atendironnon tron trontak. tronde
atendironnon mor.
atendirontaksi caut

67. 1 1 innen ik. istande ç 160
cum Dual. etre 2 ensemble
isti ba tande ç. se mettre 2. ensemble
s'allocier

* i... in comp etre Le Seul Iuniq
qati * qatiha
qatis * atatiatis

* i .. i. innen. ik. egnk ç in comp
etre plein, entier
annonchi - - - - isent
arihsi - - - - - qhsichi
indi is. ik. iche se remplir c
vel. remplir - * qsetindi
isenni f. is R. f se remplir a ç
* remplir q. c. à ç. * qtetisenni
arontisenni - - - - qndatisenni
iti ta. tande... * ks. atontariti
itandi f ten... * ks. atontaritandi
itannon mut... * ks. atontaritannon

iskasan f. ska desk. * ennonchiskasan
atennonchiskasan

... 68. iasisti ba 1. tande in c: 162
arithasisti... atiahasisti vide qsitti in 2e

69 ichiai chias. chien. chiahe
in comp cum utraq. voce.
atersichiai .... arihsichiai
atersendichiaç.. atrihsichiai
qatichiaç ... qndigenhiai
ichiahon et honnion Mut
ichiati caut
ichiaindi f. chias R

70 ie ek. e eche. in comp.
atihenie
iechon che cha. chese mot et etin
qtiechon ..... qatiechon... atahechon
iecheton
ieti ba caut.... * qtihenieti
iesenni * f. iet R. Sennihon R mor

71. iesti Se chsquer in 2e pag 61

72. indendi * endendi

73 ingendi. gent. genka genche ç 163
Supe cum Local. * reit... 164 et in 2e 2.
onhaqatingendi * onhagatingendi
onhaqatendigendi... onhagrontingendi
ingenchon mut * ingenlemmi f gens R ç
ingenti f t. caus * qatingenti
grontingenti * - qristingenti
ingenhsi gent. genk genche acc
qatingenhsi
ingenhsindi f genten R
qatingenhsindi... qndatchingenksindi

74 inion ç * avoir successif. 165
qhotinionon... * qridatsinnion in 2e 198
* inion ent. on. onde ç. arriver
en ç. lieu, y penetrer * qrakksinnion
qrihsinnion... qndakksinnion
innionti f. t. caus faire entrer
qrihsinnionti... qndakrinnionti
inniotarisi f. ten R * obtenir indistinct

4e Conj

75 innon inde indre in tom 162.
ataninnon - - - - arotkinnon ℄ ↔ ℟
atrentinnon - - - - anneninnon
indelon mut et Mut v in 2e page 207

76 innondistannon onk. sau 166

77 innrandi trat. traka - Dracke
innratandi f ten ℟

78 -lo in comp. * qatio
qsendio - - - - - qnnonchio
entiokstio - - - - akischio
qrontio - - - - - - andarachio
qrihsio - - - - - onnonhio ↔
iosti f.s. ↗ iostakxi caus. - iostannon mut 2e
qrikxiosth - - - - - qrontiosti
qxendiosth - - - - - atatrontiosti
akxendiosth - - - - atekonchiosti Inon
atatexendiosti

iostandi f ten ℟ * qrihxistandi
atrikxiostandi - - - atekoniastandi
akxendiostandi - - - ennonchiostand

atiostandi ect Comp ℟.

79 ion vide in 2e 194

80 iondi in c.
ekarenqionondi - - - etiondiondi
ekandechiondi - - - qationdi
ekataiendi - - - - qnnenrionddi

iondiati f 4 - * qatrondiati ,
atiatrondiati - - - - atendiqnkiondiati Inon
eteiachiondiati qnnenriondiati

81 iren rha-ra-rande, c - - 168
ect et in - - - * qnnontkiren
irannon mut et mo - - nonnion - delon
irati caus
irhatandi f ten ℟ * qnnontkirhatandi
iraxenni f ras ℟

82 isen - is. ise in c. - - - 168
qnnkisen - - - - qonchisen
qrihxisen - - - - andxtisen
ison et ionnion mut
qnnkxison - - - - kx-entochison
itsindi f isen ℟ - - Dikon ℟ mot
asaenkakitsindi pro aqkxentitsindi
isati f. i. caus.
qatisati - - - - etiontarisati
qndiqnrisati - - - corkisati
eriotenrisati - - - tonnonchisati.
isatannon mut. avoir plusieurs enfonce

83 it parler de soy meme vide Exit 170
* it ta-ten-tande ℄ ↗ ℟ - embarquer
v. tak. tas. tenk ℄ - etre embarqué in c. - 170
qatit c. - - - - - atendotit
akxarit - - - - - atendachit
itakxi f tak. ℄ * ℟ - xi sinnen ℄
qatitakxi
itandi f ras ℟ - * qndatkitandi
akxaritandi - - - atendotitandi
itakxan ras. xa xande c ↗ ℟ Dett in c
qatitakxan - - - akxaritakxan
itakxandi f kxen ℟ Dett

atit ba ten. tande ℄ ect
atitation tie tiefe Mot - tielon mut
atitakxi f tak c * xi sinnen ℄
atitikxan et atitakxandi Dett

4e Conj 143

itrahxi trat. trak. trathe ℄ ↗ ℟ in c
aatitrahxi - - - atendiotrakxi
atiatitrahxi - - - arideksitrahxi
akxaritrahxi - - -
itrahxindi f tratn ℟ in c. cum yd nahx
atitrahxi ℄ et S

84 itaxon ℄ in fieri et facto 173
kanditaxon - - - kx-achitaxon

85 iteti ba t. tande ℄ - in c
atiatiteti - vide qrentxon
itetandi f ten ℟ * atiatitetandi

86 iti sive ioti - i-innen. ik
imperf ℄ - - - - perf. ℄

5a conjugatio

87. O - - - o ok. oï oande ℄ in c 181
in fieri et facto - s'enfler ou Etre
akonrelo - - - - - arachito
akonchio
oannon cum te aff. mut.
kx-achitoqnnon - kandioqnnon

ato o. ok os. oande in fieri c.)
in facto ℄. et. et in
atoxandi ↗ atoqndi f ras ℟

* O imp. ℄ ect. y avoir de l'eau
dans ℟ c - - item etre dans ℟ corps
transparant - - - * O in comp. - 1o
℟ c etre dans l'eau - 2o etre dans
un Lieu humide - 3o paroitre dans
un corps transparant - * qronto
qxendo - - - - qonchio
qtaro - - - - - qndio
qnnondo - - - - qecho
qndeckio - - - - atakponchio
ondi. ot. oha. oche inch. in etet.
(3 Scat) - - - - - eondi
qnnentaxondi - achitondi
qentondi - - - - - ondondi ℄
oti ba. inch. caus * qnnentaroti
osenni f. os. inch ℟ - 1o sine dual ↗ c.
tomber a l'eau à ℄.
qhonraxentosenni - - - 2o cum te
dual: perfringere oculos
kanhientosenni - kanodichotenni
karakosenni - - - kalatosenni
osennihon ℟ mo * endithsiennihon
ohsi. ohos. ok. ohose. mettre ℄ c
dans ℄ liqueur. caus ect. et in
qhonohxi - - - atiarohxi.
qndiohxi - - - qndieroñxi
qarohxi - - - - qenohxi
endithohxi - - - qtechohxi
ohoson mot. in c. cum yd.
onnon et ondeson mot. idem qo ohoson
ohxindi f ohos ℟ inc * qtechoxindi
qenghxindi - - - qenrohxindi

oxan. xas. xa. xahe Dett. ect. e in
retirer de l'eau
qaraxan - - - - atetoxan
qhonxxan - - - qqkxendoxan
oxahon et oxahexon mot
oxati caus Dettr
oxandi f xas ℟ - - Dikon ℟ mot
atoxan xas xe chapter Dun danger ℄
* O. ot. ok. oche ℄. o-onnen ℄ - l'eau li
sorne

144 5a Conj

Sortir de La Serre ou le Sing du Corps
ąngẽsenio ... ąridao

88. ochati chal. chat chate 185
imp. ç ... pers. s L'hyver venir ... venir à ç
ochra et ocha hyver ... * ti ochriai

alochen onk ç * alochonnon et delon
* ochati cum dual et loc in comp.
karidiochati arracher ç ç. des mains à ç.
* ochati ba. tarde repandre. parvouir
remplir ... * onlaątiatochaba
ondi kwarochaba ... ąwẽndochati

89. ochonhsi. chonc chonk
chonshe ... in comp.
ąẽnrochonkwi. ẏ ... atatagr ... ą
ąskrotochonhsi ẏ ... atatcskro ... ą
ąrisẽsatrochonkwi ẏ ... atatend ... ą
ąhonochonkwi ą ... ąndinientochonhsi
ochontan ç ẏ ą. delt
ątochontan ... ẏ ... atiatochontan ą. c
ẽnkwarochontan
ochonsati delt caul

90 oeneran vas cum loc ... 188

91. oąti in comp.

ąatoąti ... ẏ ... atatiatoąti
ahontoąti ... ẏ ... atatakontoąti
ąhekati ... ąnnenkati

92 oąnnen ąnihha ąnd ... 187
ąndande ... in ç ... * ąrandoąnnon

93 oęn oąs. oxa. oąnde ątache
imp. ç ... pres. s. recevoir ou rendre de l'eau 188
ąraribęn. 187 ... kagondiogen & kagondioxen
* ti-oęn. etre in ... y avoir de l'eau tres
kaatoęn ... te andatoęn
ti ondoęn ... te ąnnonchiogen
ti enhsentsoęn te ąnnontoęn

94 oęnnen in comp. deflu ...
ąatoęnnen ... ąihendoęnnen.
ąnhkonaroęnnen ątoęnnen
ẽnkwaroęnnen ... ąrontoęnnen

95 oęnon oęnha oęn. oęndande
in ç ... * onnenhoęnon 189
ątaoęnon ... ąnonkaroęnon
oęnannon de da dele mot
oęnalenni ẏ as ą ... Dihon ą. mot
annenkhoęnalenni ... atiatichoęnalenni
ątaoęnalenni

96 oęnę s. er et in ... 189
ąatoęnę s ... ąskoroęnę
ąonchioęnę s ... ąhwenąroęnę
ąstoęnę

97. ogntra Enon aud

98. ohare re. rek. rende ... 190
er. et int ... * ąnnonchiohare
atatechienohare ... alkohare
ąatohare ... ẋ ... atatiatohare
atiatohare ... ąsohare
Oharennon mot
ohareti caul ... * atatoharen
oharesenni ẏ res ą ... Dihon mot
ẽnkwaroharesenni

99 ohiahen hiahach. hiahak
hiahale ç ... * grontokiahen
ohiahasenni ẏ hat ą. Dihon ą. m

5a Conj

ąrontokiahasenni atratichokiahasenni
ąarohiahasenni enkwarokiahasenni
ẽnkhatohiasenni ...

atohiahen in fieri et facto s ecr
atokiahasenni

100 Ti-ohĩe in c. cum voca pas 191
kw-atri-ohĩe
Ti-ohieti ẏ caul ecr in * ąwendohien
kw-atohĩe ecr

Centuria 9a

1 ókasi kal ka kas ar et in 191
ąskiskokasi
ąndskokasi ẏ ... atatendskokasi
ątiskentokasi ẏ ... atatetiskentokasi
okaskindi ẏ kalen ą & ẽnkwarokasindi
ókati ba tarde cum pall
atondechokati ... atendaokati

atókasi in fieri et facto s

2. oxen couler ut oęn * kagndioxen
* oxen etre vif a vif * kw-endikoxen
* oxen ç. s. Dechirer
kw-ahontoxen et ... kw-atatahontoxen
kw-atoxahonwan se dechirer
†okxandi in comp ... 193
ąrihookxandi semer La Division entre les pers

3. oxwannen ąnihha and andande
atatoxwannen ... atetsiitoxwannen 193
oxwandannon Mul
oxwandati ẏ s. * atrikoxwandati Enon

atoxwannen ecr

4. okwatsi vas vale ç in comp 193
ąwatsokwatsi ... onnentokwatsi.
ąndatarokwatsi ... ąakwentakwatsi.

5. okwch ç. ecr et in ... 193
ąwatsokwch.

6 on. on. onk ç. caret Sing. 194
7. honda ... 195
8. ąnanne vide ąwenne in 2a. 90
9 ondachendi. chend. chenk. chenche.
ondachentandi ẏ ten ą ... 195
10 ondandi & vide in 2a ... 91
11 ondaon on. onk & imp ç ... 194
ondaonkwi. wi & caul

atondaon onk. on. onde ç. on
onk ągnk s
atondaonnon Mot ... Delon mot
atondaonkwi kwa ç. wi s

12. onde (en ennen) s
13 ondi diak. dia diande ... 196
1o faire ecr et int
ąnnonchiondi ... ąndatkondi ą
ondiati act. ẏ t ... dat ti in c. * cum
askati Signat tourner de l'autre Cote
onhtianni finnien ą. ecr et in
onhiannon mot et mul. Delon
2o Ondi cum nominibus ad pertinam.
pertinentibus ... faire a pert. telle. ecr
3o ondi ici & cum arihiwa etre sujet
de ç. chose que l'on mange pour ce qui
arrive enhuile
4o ondi in comp. cum voca pall. une
chose s. faire etre faite à ç. faire
ç. c. * ẏ. addit. a in fine une ind.
etre nouvelle petite. in
atetondi ... akwendi

3e conj

atsikennondi ····· okventondia
otiatondia ····· atennonchiondia
onnenhondia

5 ondi. cum loc. § ect. faire une chose tout de bon du fond du coeur * atkaondi Do

6. ondi cum ęrihra et onek ɣ sine faire, dire des contes ⁊ plaisir pour rire
ęrihondiesth 202

7. ondi cum onek. ect... ne faire aucun cas d'une chose la mepriser

+ atondi diat. § * di §. naitre 198 ou etre né (natt ondi) ·· 2° la grain leve ou etre levé ect
atondiatt caus ·· 2 cum atkat une chose se tourner, ou etre tourné bout a bout

atonnianni ɣ nate, creditere alium 200
atonniannon Mul
atondicha Subs. * atondicken
atondia § etre nouvellement né ⁊ ·· auxiliario en

atatondi Red * atatonnianni ɣ

* andi Def Des. decke cum vou. 200 act. achever ę c cum pass. s'achever
ęrihandi atrikondi, infieri c in facto §
ondelenni ɣ Def ɣ * ęrihondelenn.

atondi Def § ·· di §. ect.r
* ondi Def Des. decke ect. gagner La partie au jeu
atondi infieri § ·· in facto §
* ondi adv omnino ɣ

14 ondiasti 6a tande ɣ 202
ondiastaksi caus ɣ
atatondiasth. Red

15 ondicha in c.x ····· 202
ęnnenrondycha Inon
atondichasenni ɣ ɣat Inon

16 ondsti Def 3ti Debe
imp c ··· perf. §
oridsth caus 6a

17 onęsandi ɣ ęsat.....203
onesatenni ɣ sas ɣ.
ontaonęsatenni

18 onekvandi ɣ kven. § ec ect 203
ęrihonekvandi · ęsennonekvandi
ęndiononekvandi ęiennonekvandi
onekvsandith 6a tande Caus
onekvsati ɣ t.
atatinekvsandi redup

19 onve ····· 204
onveńenti
onveńentiticha Subs. donveńentiticha gus
atonveńentichkiay chiat chien. chiatu §
·· innen ik §
Onvetintia

20 ti-onharenron onk-on-onde ɔ 209
ti-onharenronnion Mul ɣ §
ks-atonharenron onk-on-onde §
ks-atonharenronnion mul §

22. onharon onharons onda
onharonne §
onran ɣ 1 caus c
onratsenni ɣ rat ɣ ·· di hon ɣ mos

28 onhendi 208 et in 2e ·· 3

3e conj. 143

24 onhsa Do mainvenam · 212
* onhsa ere un, 2, ou 3
* onhsa Impaller Del autres en bonnes ou mauvaises qualités

25 onhventasth ɣ 2 ɣ Jannon mul

26 ono ot ok oche in c. · 208
ęvennonę ·· ęngorono
onoti ɣ et in c * ęatonoti
ęchironoti ·· ks-atiatonoti
onotandi ɣ ten ɣ * ęchironotandi
onotannon mul * ennonchionotannon
onotakti ɣ tak
atonidechonotakti · ks-atatonotakti
atonoti ɣ et § ect
atonotiannon mul e mal nonnion · delon

27. onnen onnha ond ondande 213
in comp ····· * ateonnen

28 onnenti 6a t. tande § ect 213
avaler · faire descendre dans l'estomac
onnentiannon Mul
* onnenti § in c. descendre par ę lieu com vou. pass.
ennonitonnenth · * endaonnenth
* onnenti § in c. precipiter ou etre precipité
ęatonnenth 2 ɣ enhokonnenth
ehononnenth · atatiatonnenth
* onnenth Sailler ę c in comp {209 217
enksaronnenth

29 onnhe e ek. es. ęenk vivre 209
onnhekti ·· innen c
onnhonk § cum subs en
onnha Subs ··· atonnha pal
athonnhata ··· atonnhake

onnhe au ɣ
onnhonti ond ont onde ɣ
onsaonnhonti rellusciter
onnhonsti 6a tande Caus

3 atatonnhe recip
atonnhonti pass ond § ɣ 1 §
onsas-atonnhonti rellusciter
onsas-atatonnhonti se rellusciter

atonnhonsti caus
onsas-atonnhonsth
onsas-atatonnhonsth

30 onnhara va ren randesian 254
atonnhara valer ··· ronnion Mul

31 onnhindi thil nhi thiche 5. 213
ct. et in · · · * ęrihonnhindi
onthichon ont § mul * ęrihonnhichon
ounhichonnion mul
onnhith t. innen § cum vou pal
atrihonnhith · · arachatonnhith
asennonnhith
onnhitandi § ten ɣ ect in * atrihonnhitandi

atonnhith t. insion § ect
atonnhitandi § ten § ect

32 onnhonąnnondi diat 211
atonnhonąnnondi

33 onnhonendi ęnt ęnhs · ęndie 211
onnhonensenni § ęns ɣ
atatonnhonen ti 6a recip

34 onnhontaĩonkan ka t 211
ks-atonnhontaĩonkan

35 onnontrakti trat trak trastic 216

148 5a Cons

36. onwatsi sal. sake cet et in 205
ąnnenhonwatsi
onkionwatsi reiterao
onwakon mul. mor. Sonnion. selon
ąnnhiakśionwakon. ąwatsitionwakon
onwatsindi f. selon ♃ ... Dihon ♃ mor
ąnnhiakśionwatsindi ... onnenhonwatsindi

† onse vide supra nro 19

37. onsclen ç. ext. ... 206

38. onseti x onéti f. t. ... 205
onsetakśi f. tak. Caus.
onsetannon. mul. Mul.
atonseti f. t. ç. pass.
atonsetannon et nonnion Mul.
atonsetakśi f. tak ç ... ksannon mul
atonsetakśon freq.
atonsetandi f. ten ♃

39 onrendijndi sel. dy. dixe s.
orendich. ... onrendiske

40 ont. t. tak. taj. ęenk ç 217
in Comp. cum act. ... ę. ç. etre, avoir sel
partiel. sel pusillanel ♀ ... 2° ba. ten
tande ç. x ♃. in fieri. faire etre ę. ç.,
former sel partiel, Lui donner sel
employe; in comp. cum utraq. voc. ... in
facto t. tak. talk, ęenk
ąnnkśoni ... ks-arachitont
ęonchiont ... ąndigont s
ęendiont ... ęsennont
kaiachions ... arhont.
ks-ateiachions ... atatrihont
ks-achitons ... ahiont

ontakśi f. tak ç x ♃ ... x 1. innen ç

ąteontakśi	ąndigntakśi
ęonchiontakśi	lendigntakśi
ąndigntakśi ç	ąatontakśi
asennontakśi	atiatontakśi
ąchiontakśi	ąsennontakśi
ąrihontakśi	akśennontakśi
	ąrihontakśi

ontaksannon mul
ontaksandi f. ksen ♃. caus
ahatontaksandi ... ąrihontaksandi
ontonksannon Mul caus
aksennontonksannon. Duo scat.
ąrhoęnrontonksannon.
ontandi tal. taha. tacke. inch
ontąandiontandi ... ęendiontandi
ontachon mul
ontasan sal. sa. sake ç x ♃ desid
ąrihontasan ... atrihontasan
atatrihontasan ... ahiontasan
† ontasan in c. cum pal. thole errange
; atrihontasan ... tetsitondechontasan
ontakati f. t. caus x ąrihontasati
ontaňionsan ex. sati. destr.
ks-onnhiontaňionsan. ex sati
ks-atonnhontaňionsan

* ont. t. tak. taj. ęenk c. 222
ect et in. etre au feu ... x in ten tande ç
mettre au feu
ąrontont ... ąndatsont
ąndataront ... ąhsentont.
ontandi tal taha. tacke inch ç. ea erin
ąndakiontandi ... x ontachon Mul
ontandi f. sal ♃
ąndatarontandi ... ąndatsontandi

5te cons

ontalenni f. tal inch ♃ x ąndahiontalenni
onksi pro ontakśi sal. sa. sacke. derin
ąnthatonksi ... ąndataronksi
onksindi f. sal ♃ ... Dihon ♃ mor
ąnnonchionksindi
ontakśan sal. ka. sake in Comp.
ontas-atonnhontakśan
ontaąndionrextaxan

* ont t. tak. taj. ęenk ç. etre. Lié 226
... ba. ten tande. Lier ... x t. tak. tak
ęenk. tenir. Lié. in Comp.
ąndiaront ... atsarontt
ąatont ... atritiatont
ontandi tal taha. tacke. ç inch.
ąatontandi ... e metaph
ontachon Mul
onton mul. x ąatonton ... atiatonton ç
ontatan sal. destr
ąatontatan ... atatontatan
atatratontatan 3 Signat
ontatandi f. sal. destr ♃
ąatontatandi ... ontas-atiatontatandi
ontatatatandi f. ten. destr. Caut ♃
atiatontatatatandi

41 ontarhendi hel henka. 226
hencke. inch. ec. ei in vide in 2a. 190
achontarhendi tshiktontarhendi
ontąandiontront ąatontarhendi
ontarheti

42. ontati ba. tande inc
achontati ... ąrhonchontati
ąrhiktontati

227
43 ti-ontendi. tenl. tenk tenck. ç
tt-ontenchon onk. on onde, Mul

44 ontion tiel ti hele S. 227
x ♃. in comp. et ation etc
ąrihontions ąndatontion S x ♃
ąnnonchiontion ąatontion ♃
ç. v ♃ ąsennontion ♃
ontielon Mult
ontieti f. t. caus x tannon mul
ąroihontieti ... ąatontieti
ontiensenni f. enl ♃
ąnkśarontienlenni ąnnontienlenni
ąrihontielenni ąhsachontienlenni
etionnontiel par intervalle ad onda opau

* ontion tie. tend. te x ta tiele
ç. ... 1° Motus localis de Loco in Locum 228
venir, aller ... x 2° motus temporalis
pure durationis et Continuationis
pendant; Continuer
ontąannenrontion. et. ąnnenrontion
ontaąrihontion ... akśachontion
ąuontion ... ąrihontion
* entontion ... onrihontion
ąhachontion ... tahakontion
+ ąatonnon ewo porki enclin. à ę. ç.
ontieti f. t. caut ... 1° hasta 3
Signaux ontion x a
ontąannenrontieti et ąnnenrontieti
ontas-akśachontieti x akśachontieti
ąndiąuronti ... ontąachienontieti
ahahontieti ... ontąannhontienen
etionkśentiontiah ... x Signar waller
Le temps marque par cet nomb. Sans
faire ę. ç. Sic ... entontieti
ąennkontieti
ontietandi f. ten ♃
ąatontietandi

5a conj.

45 **onrahsi** trat. trak. trashe 230
ect. et in *ąndahsionrahsi *ąndionronrahsi
ąatonrahsi . . . . atatonrahsi
onrahsindi f. tralen Ą. ec et in
onrahti caus. ec. in *ąndionronrahti

46. **onhti** . . innen Ę ect 142
onhti ba tande Ę. act. ect.
onhtandi f. ten Ą. ect.

47. **ora** ra. rak. raj. ienk 231
neut. . . * ra ren. rander. act. in Comp.
ąskotora , ąndora
achora ks-arakora
ks-akora.
orannon Mot es Mut . . Delon . . nonnion
ąskotorannon . . . ateridorannon
orandi . . 1° Ą. f. rahai * achorasidi . . 30
inch. raj. raha. rache * enjorandi
ątsikenhorandi . . . achitorandi
oraban vat. Deter. . 1° ster ce qui est fixé
ąskotoraban . . achoraban . atachoraban * 2°
trier choisir ect et in * ąnnenhoraban
ąatoraban Ą.
orabandi f. vat Ą. . . 1° demander à q
achoraband . . . atachoraband . . * 2° trier
ect. et in . . ąnnenhorabandi

48 **orak** s. in comp * ąrihorak 234
ąatorak . . . . atiatorak

49 **orannion** in c. * ąnkwaronnanion 232

50 **oraski** ba. t. tande C. ą Ą 232
act et int. . 1° retirer se. du feu
ąndatoraski . . . ąndaskoraski . . . * 2°
preserver se. de q. mal, se remparer d'un
travail . . * ąatkoraski
oraskannon Mot es Mut act et in
oraskandi f. ten Ą . . . Dihon Ą mot
ąndatoraskandi ątsistoraskandi

51. **Ti-orabon** v. **orabon** § 233
achitoraton . . . . kannenhoraton
ks-achitoraton . . ąenhoraton
kachingotoraton ee

52 **Ti-oren** . . 1° cum voce act
fendre e. c. rens. ren. renche . . infin. act
usurpatr è in sciase pass. en. ennen
karonhoren. ę. . . . kaatoren Ą. . . * 2° cum
voce pass. se fendre. rensk . . . être fendu. rensk
ks-atrontoren . . . ks-atronkhioren
ks-atekoren . . . ksenditonoren
Ti-orenchon Mut es Mot . . Chonnion . chelon
Ti-orenkenni frens Ą . . Dihon Ą mot
kaltorenkenni . . . . ks-atekoreneskenni
Ti-orenskti ba tande Caus * kaatorenskti
h-erontorenskha . p . ti enhkatorenskha.
Ti-orenskakti kra. Caus * kaatorenskakti

53 **orendi** rens renha. renche 234
ect et in . * ąatorendi . . annonchiorendi
ąndatorend, ... arihorendi
ąndachorendi v ąnnonorendi
onhkenthorendi atenjenderendi
orenchon Mut es Mot . . Chonnion . chelon
orenkenni frens Ą . * arihorenkenni
orentandi f. ten. Caus Ą.
ąrihorentandi . . . . annonorentandi

54. **Ti-orenhhon** onk. on. onde
ks-atorenkhhon. v. . ks-atatatatorenkhhon
kaąksendorenkhhon . v ks-atatekatsendorenkhhon

305. **Ti-oreti** ba. t. tande in C. . . 287
kavihoreti Ę. . . . kaatoreti Ceu Ą
ks-atatiatoreti recip.
Ti-orehannon Mut. * kaatoretannon

5a Cons 147

Ti-oretandi f. ten
kaatoretandi . . . . aksendoretandi
Ti-oretakti f. tak caus * kaatoretakti

56 **ori** v. **ore** ref. rej reche . . 234
fouiller. ri rinnen être fouillé in Ç
ątsitstore . . . . atatetitstore
ordre ori
orien en. ennen enk. eąnk inch. in C
ąatorien Ą. . . . atatratarien
onnhorien ę . . . akoratorien
orienkenti frens Ą. * ąndaskhorienkennni

atsori v. **atsore** ect Ç
* **ori** v. **ore** . . 1° t. innen ik Ę. . 238
être couvert et etin * ąatori
ąenrori . . . . annonchiorori
enhori . . . . onnenhori
ątsikenhori . . . * annenhore
ąndiokori . . . ąsatstore
ąskitstori . . . ąsatstore . . . * 2° ref
rej. reche Cum act Ę & Ą. couvrir ę. c. ou
Ą . . . * cum voce pal. se couvrir ref rej
reche. Ę . . . être couvert ri. rinnen Ę
ąatore Ą . . . . atenterori
atiatori C. e. Ę . . ateteri
ennonkhaeri . . atenderori
endiori
orechon Mut es Chonnion * atienterechon
oreskti ba. t. tande Caus * ąatoreskti
ąnnonchioreskti . ennonchioreskti
oreskasan f. ska deter * ąatoreskasan
atiatoreskasan . . . . ennonhhareskasan

* **ori** . oies v. oiak. oia. oiande . . 241
cum utraq voce . . mouvoir agiter. troubler
ąsendori Ą. . . . atontaroni Ç
ąhonkhori Ą . . . ąndionronri
ennonhhareri ę . . endionronri
endiori . . . . atatendionronri
atrihori-a . Ę.
oiannoh Mut . . Nonnion
ąatoiannon. . . . ateiachioiannon
ks-endioiannen
oiannonkti Mut caus * ąatoiannonkti
oiati ba . . . * ąsendoiati
atontaroiati . . . endiciati
oianni f. oien Ą
arihoianni . . . . ąchentoiannni

atori toies v. toiak v. c. . * ri Ę
imp. ect. s'agiter, etre, agité
atoiannon. et nonnion Mut
atoiannonkti mut caus
* **atori** oiak. ec. chasser, mettre en
fuite, Ę. v. Ą. ect
atoiati caus . . atoiandi f. oien Ą
atoiannon et Delon Mot

57. **oriti** ba. t. tande C. ect 243
oritandi f. ten Ą. . . . Dihon Ą. mot
oritaskaban f. ska Ę. deter
oritaskabandi f. vat Ą.
oricha Subj. . . . * orichen
orichkarendi . . . orichi
orichannonas . . . orichikenni f. es

atoriti . . innen. S pass.

58 **oron** onk. on. onde in Ę. 244
ąchatoron
orondi f. ronhons Ą. . . Dihon Ą mot
ąchatorendi
oronsan vat Ę. . * ąchatoronsan
ąsatsoronsan v. . . atatekatsoronsan
atechoronsan
oronsandi f. vat Ą * ąchatoronsandi

59 **oskaron** karon. kra. karonke
in C. . . * ąkwenroskarn . . . ąnnhatoskaron
oskaronhon Mot. helon * ąrihatoskaronhon

148 5ª Cong

oskrati caus ... o ontatskwentokhrathi
oskrasenni f cnx. q. ganhkatokhrasenni

60 otiene in comp.
atsitinnonhkhatsiene qrenionkhoni...
akonchiatsiene ... akachonera

atotiene etc

61. otrahsi frat trak trashe ç 246
in c. meurre q. c. pardeffus un autre
qui louvien - l'accrocher pardeffus q.
akotrahsi ..... erdistenhonrahsi
otrahsindi f trafen q. Dihon q.-mon
otrati caus

atotrahsi ... atotrati

* otrahsi frat trak trashe
parcourir q. lieu tour à l'autre
qrihotrahsi ..... qsendotrahsi
qatotrahsi ..... qrensotrahsi
otrahsindi f trafen q. Dihon q.-mon
otrati caus

atotrahsi pat. etc ... atotrati

62. otsiste ŝ. 246

63. sshi ba. tande ç y q.
qatsshi ..... qridihisthi
sstannon mut er skon
sstaksi caus
sstandi f ten q. Dihon q.-mon
stashkasan pro stalkasan f ska defr
qrihstalkasan ... atakonchikhtalkasan
qatstalkasan ... atsiachisstalkasan
atiatystalkasan
stalkasandi f sal q. qrihstalkasandi
stalkakonsan mut defr

atstalkasan f ska ç er ç an
atstalkasandi f sal q. etc

64. st... 1° v. tak. taj. cenk. nau 248
es ei in. etre debout se paroitre au dessus
qrontst ..... onnontsti
ochintsi ..... qatsti
qentsi ..... qnnonchiti
entonhisti ..... atentsi ŝ... * 2°
planter q. c. en sorte qu'elle debeute. ba
ten. tande ..... nqentsi
enhsi ..... qndiatsti
qatsi q. - ..... onrichsi
atsiatsi ..... qonchisti

station he. he y ha. hesa * qatstahon
qseridstanon ..... qrihstanon
statieson mut
sion es stannion mut qrontston
onnontsiqn ..... qrihston
stonksi caus * karihstonksi
stonksannon mut caus * atendachistonk.
stannon mut es mo... nonnion defon
ahatstaniten
stakti caus 1° neut 1. innen ... 2° act
f tak ..... * qentstakti
enhstakti ..... atronkhistakti
stakstandi q. caus * enstatknandi
standi ... 1° q. f stat. Dihon q. mon
qrontstandi ..... akonchistandi
entstandi ..... ss. akatarstandi, inon.
qndiontstandi ... endiontstandi. * 2°
inch. sal taha tacha wide stachon = chonnion mut
qronkistandi ... annentstandi
qndqtand. ... qsendstandi. y
qrihtand. ... latatqsendstandi

+ atstand: f sal pass etc

stafti caus qsendstafti
stasenni f stat q. inch * qnkstasenni

5ª cong

stikan sal. sa. take defr in comp. 252
endionrstakan ... qndionrstakan
qendstakan ... endionrstakan
qronkstakan ... qsendstakan
qchiendstakan ... akqendstakan

65 staqnhen enkat. enk ... 247
enkata in comp. cum utraq. voce,
qnhkostaqenhen ... qatstaqenhen
atennhostaqenhen

staqnhasenni f kal q
qnhkostaqnhasenni qnkstarstaqenhasenni
atennhostaqnhasenni

66. staion mut * qrontstaion 23.
staionkti ient. ionk. ionsthe in
comp. cum utraq. voce + 2. innen ŝ.
qchirstaion ... atiatstanion
qhschistanion

67. stakkan sal sa take in c. 252
qndionrstakkan

68. ti-stase sel. sey. sechi inc
kaatstase y... ks-atatarstase
kandistase y... ks-atatarendistase
kahontstase y... ks-atakonrstase
kahachistase inoa

ti-stasechon es chonnion mut
kavatstatsechon y. ks-atatatsatstasechi

69 stari rit ri. richi in ç
bander ... * acendstari
qrenkstari ... atrenkstari *

stariskenni f rit q.
qrenkstarikenni ... aendstarikenni
starikkasan ç ska defr in ç
qrenkstarikkasan * atrenkstarikkasan ç ŝ
akstarikkasan
starikkasandi f sal q.
qrenkstarikkasandi ... atrenkstarikkasandi ŝŝ
* ti-stari ... 1° etre parle sur dans
l'autre. etre forte se rejoindre sur la ba
e absolute avoir le bras dans les manches
1. innen ŝ ... y. qelanve mettre les
manches à q. rit. ri richi. etc comp!
ti-starikkasan f ska q defr etc

ks-atstari ç es ŝ. mass
ks-atstarikkasan ç

70 sten in ling en-onnen enkenn.....
in plur enl enkka enkka enchi ... 254
in c. vare etc ç. Neutrum
qatsten ç ..... qonchisten
onkaatsten ..... qndechisten y
qndionrsten ŝ. konkrentkisten ç y ŝ.
asendsten ..... qrihsten

stendi neut inch.
stensti ba tande. caus act
qndionrstensti ... * kqendstenth
endionrstenth ... qrihstenth
qsendstenth ... qatstenth
stenstannon mut es mot nonnion defon
stenstandi f sten q
qatstenstandi ... qrihstenstandi

71 sti 2. in comp cum seq.
choatsth ... y. choronhisth
chondqnron ... v. chondiaonchonkiangonkhon

72 sbie 2 in c * ochsbie
absbie ..... otkonchisbie
asbichsbie ..... otsitsbie
skkarsbie ... esendsbie
kondakisbie y ... crihsbie
coennenchsne ... achirsbie
qarsbie ... osharsbie

sbienth caus
sbion onk ai * achasbion
sbiondi f onhonq. * achasbiond.

73 stij byha bij. tande ç y q
in c. cum omnea * annenkty

finis 21 may 1742

33 Cabanes ou Loges

149.

Le petit village 10 cab.

* a droite en entrant dans le village

...la foret * grand male * remilkam

...skwstache * Nicolas * la foret le man
* angelique * Laron-issas

5 La Cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque La Cabane sur la rue 2. celle qui est derriere le 3

1. Tachiaten * maitre a la française
1. La vielle Coin(à environner) Jean estat
1. Matthias (sa neuve)
2. la vielle Sondakwa * grot jacob * annenchese
3. Kinnenchese (savanonda)
1. Bijou
1. Labaron * vasañion * skaotkadi * La cabane * Le petit tedeaux
2. Le viel apel * tiokoin
1. la vielle cheveux-plats
2. Sattarendi * la vielle catherine * la mitatte violette * añenvindes * la fesse de mettingoin
1. Bricon * la christophle * Sondekon
2. d'onnonstre ou la viel noire ou la mal faut Levret * Sasennonda
1. Le glorieux * ofanne
1. angsiros (sanus quirinus, Gibaud non estat
2. Skanarets * Sachendoa (bon ivrogne
2. Le manchot * nicolas * nova Cala

Le grand village

1. Les fillet d'anne
2. La Delonchamps
1. Le medecin * son neveu
1. La vielle gigonnelle * 3 neveux de
   2. Baptiste gigonnette
   2. La veuve Langsiros
1. La babillarde * Sondsanne (Le Di. mathias)
1. Les 3 fillet de soullains * Simon de Loreta
1. Le grand agés * Tonn
1. La vielle reine * Sechonon son fils
2. Nendaentonk (nemo nomi) à Etionnontat
1. La vielle Satendora * grand male (Sachen)
1. La vielle Satorenha * La vielle marie * Les Loups * nova cala
1. Les 40 Soulz... * 4° Soulz Le Borgne * la Sauce * La vielle 4. Soulz * Laurens
2. Laron-ifa (brute)
1. Le brutal à etionnontat

Cabanet des champs

Etionnontat ou Le petit village

1°. nicolas — 5°. tagita
2°. Le brutal — 6°. Sandetie
3°. nendaentons — 7°. La Cadiere
4°. La vielle Coin — 8°. Le Lorrenain

aaae ou riviere blanc ou belle riviere (Scioto)

1°. Makons — 3°. 2 Soeurs de la Babillarde
2. vielle Satendora — 4°. Kannerin

Nomina Quorumdam Sylvestrium

1re Cabane

* La La foret * marguerite * atsironde
* aîné * Henannon ... Romain
* Puisne * n'onsatsarandi. joleph
* Cadet * Tovenchoñion. joleph
Fille * Kasoiñiñon. Marguerite
Le manchot et 1° mao * pierre Kensoindata
Neveu * atroondi. henri
Neveu * Kenchron Romain
Niece. nentachien, agnes
Niece de Garon * N. Marguerite
La Makons niece
Renard ~~adopté~~ * tokwinderon. Marie
Le grand male * Kennenhario
fils du gr. mal * achrenhaon
* remilkame * Skanderesti. Jean Bapt
sa femme * Gende. Marie Jeanne

2e Cabane

Skwstache 1° Louis 46 ans
fille * aronsiachien françoise
Le manchot son mane * Kensoindata (pierre
fille
Kwstache 2
Luxor * tokwennon ioh Christienne
Chi adopté * annaotaa. nicolas
naiche * Lisannha Gabrielle Catherine
Nicolas * orontondi (Le rigueur)
aîné * ndoientet... jaques
Cadet * Ossinoschraksa... joleph
fille * Arindiakon... Marie
Renard adopté * Kanenste... Catherine

la vielle Kiñenchse * Kiñonke anné
angelique * Skwara * 44 ans
Garon-issas Mathias
Luxor * miamich.

3e Cabane

La vielle iroquoise * Sebast... therese
aîné * andataël... françois
puisne * Tengiase...
3me... * Skandatari ignace
Cadet * Taonksat (à montreal)
Marguerite Soeur de la vielle (à montreal)

1e Cabane

Tsechiaten
Luxor * Sendañion... Sulanne
aîné
Cadet
fille Gronñiet... marie
fils de la femme

2e Cabane

Matthias * ondachiaten
Luxor... * Elisa Louise 50
Abnakis * embatario joleph 37 ans
Renard enbatak ignace 20 ans
Del Jardin * Kionndañion baptiste 13 ans
Niece de Louis
Niece de Louise
Soeur de Louise * nendaentons Marie

3e Cabane

La vielle ondakwa * atsendi
fille Kwskaratale... baptiste
Luxor
Grot jacob
Facor...

16ᵉ

Nomina Quorumd: Sylvestrium

Iroquois * andatael
luxor * asinnon-isoin
Renard.

4ᵉ Cabane

kiñenchse 2ᵉⁿ staronsoin
Letourneau * ennenratendi
luxor skvara
tete-plate
Renard
Renard

5ᵉ Cabane

Bijou * Sandatsat
ainée.
cadet * totongiaten .. martin
Soeur du bijou (Sibaret Iroquois) Hondaetia
Sœur de tienkori

6ᵉ Cabane

La vielle Lasaron * skvatandi .. dorothe *
ainé andᵃtaenhri .. joseph. (il leur fut tongt
luxor
puiné. Iarenhes.
cadet. oronhiate

ainée. * qennent-marie
mari.
ainée * tondilera * marie marg
mari.
cadette * tsteharindn * therese
mari
Nicolas tekvoina

Sasañion Stanillat
ainé andeondi
cadet. sitatsil
tsatontaratale
Le vieux skaos Iroquois
Babi (ainé) * thokvoindoron
luxor. * skvara angelique Separee
fille ee 1ᵉʳ ucove ..
la Calotte * Sasoindsit .. martin
luxor qreendaennon
le bédeau * tavetande
luxor.

7ᵉ Cabane

viel apet. taquirak .. mathias
luxor
tiokoin
luxor
fils de tiokoin
luxor.
l'ainée
mari
puisnée
mari
La 3ᵉ .. * srecti
mari * etiorenhon .. jacob

8ᵉ Cabane

La vielle cheveux plat * qrinnonke .. chrestine
1ᵉʳ Mag: sglenhaon
ainé
cadet
luxor
ainée.
puisnée
cadette
Renarde
mari Letourneau * ennenratendi

9ᵉ Cabane

Sastarelsi .. Mathias
ainé * onnontarenh .. antoine
cadet
ainée Louise arindetak
mari Loup (rejetés) Toratati . jo. bap
cadette
Niece * orienne. * agnes
La vielle catherine * skvatennre (christian)
fille * sendaksoin . (grosse) jeanne
Niece
Niece
Jacob * etiorenhon
luxor * srecti
La Mitalle violette * nendenions
mari
ainé
luxor. katiche-
cadet
ainée
cadette
Chi frere de la mitalle
añiensindet
luxor
fils ainé
cadet
Nithngoin chondeta
luxor.

10ᵉ Cabane

Bricon * toronnisrent .. nicolas
luxor .. * atera .. marie
fils * tiniendoien .. Matthias
ainée
mari
cadette
mari
tete plate
luxor
La chrisophe * sendaiel
2ᵈ mari
Sondekon * sseniekhon
luxor
garçon
luxor
fille
mari

11ᵉ Cabane

Lonnonsté * tesarachiarende
ainee (goitre) * Hendehe . marie
1ᵉʳ mari * rachiaten
ainé
cadet
Le goitre
2ᵈ Marie . dechonti
cadette
Mari * teata
Sasennonsa
luxor

12. Cabane

La kannerin * thendatkea
Le glorieux Larisondsionnak
luxor tsinnidatak

Nomina Quorumd: Sylvestrium

Cozanne
Uxor
La La Mothe [illegible] Saonhsentlinde
Nieu de la kanerin

13e Cabane

L'enionsindel
Uxor
Fille & Skandichifaon — * karivasai francoise / * ahnengiet marguer / * sorachiist agnes
Mari
La femme de l'oeil evaillé veuve
Xiendiaa * agnes
Fille * xiendsion * christine

Enons * tonchiontonkssi [2e fils et 1er Uxor
Ainee * agnes
Mari
Facctsesichrio
Enons et 2e uxore nihil
Enons et 3e Uxor rejecit

Soeur d'enons * arasksahon & Liberat
ainé * onnonrosten 12 à 13 ans
Puisne * tondaonk nicolas 3 ou 4 ans
Cadet * angsirohi · jacob 1 ans
Ainee * sandereé
Mari * nonsatalarahdi
Puisnée * ssaniona 10 a 11 ans
Cadette 4 a 5 ans
Jenard * toonrok frere d'enons et de la Soeur
Sachiendra vide pag seq in fine

14e Cabane

Nicolas ... et la foret le manchot

1e Cabane

Les filles d'anne. &
ainee veuve [illegible]
Cadette
Mari grand Pieux * de orontaironon
Ainé
Uxor la christophle * sendeies
Cadet

2e Cabane

La vielle des Lonchamps * le aial-marie
ainé * rakiel
Puisné * tandendoñien
Uxor · rejecit
Cadet · missingoin * chandesta
Uxor
Fete ytalle
Soeur du grd jacob

3e Cabane

Medecin, rotsont * aonikrongen
Uxor * sakise +
Garçon
Uxor
Fille
Mari
Veuve
Uxor

4e Cabana

La vielle gigonelle * tasata
Ainé * tarorinioteka · hagt.
Uxor
Fille veuve
1er neveu de hagt
2e neveu
3e neveu
La La douceur * sasindia +
Laverédi * grendi

5e Cabane.

La veuve angsirot * tehavaeñra
ainé * iaru
Cadet
Ainee * ssisaondoaon · marie jeanne
Mari * toratati · hagt
Cadette

6e Cabane

La vielle babillarde * Sasoindianoy [arhonnent
et 1er marito * [illegible] [christine
Ainé * teonferonte * negat [illegible]
Uxor * marie kasindi [illegible]
Puisne * areoton · hagt
Uxor
Cadet * Hondeckrah
Uxor
Fille * nennonse
La babillarde et 2e marito [& frere]
grand garçon * sendandeñona
La babillarde en 3e nocel
Mari
Garçon d'etoko 10h
Fille
Mari * otsroniohniena
[illegible] undechrin [illegible]
La vielle sentsanne * [illegible] arhonnent christh
Ainé mere
Uxor la mere
Cadet
Ainee
Mari * añientindel
Puisnee
Mari * tandendoñien(hari rejecit)
Cadette
Mari

7e Cabane

Ainée de soullainte veuve
Puisnée veuve · aniendetah
Fille * chichsoin
Mari · sorenchoagen
Cadue (cervelle) otentaron maria
Mari eskarendci
[illegible]

8e Cabane

Le grand agel * thonsonkañien
Uxor aridecientonk
Ainé
Uxor
Cadet sans
Ainee
Mari
Cadette
Mari
[illegible]
Tonti * ondavatont · fr regis
Uxor * asinnanke · christine

Vielle Honnontsoine veuve
Garçon
Uxor
Fille
Mari

51 ge cab. Nomina Quorumd. Sylvestrium

La vielle reine * Hondaenson
fils Dechouti * ondechonti
uxor * Hoendeche (soeur)
ainée
garçon
uxor
cadette
mari
Renarde veuve

10e Cabane (Hendaentonon)

11e Cabane

La vielle Hadendova * Hodendova
fille * Sasentiron
mari grand-male * Sennenhario (chef Iroquois)
aîné de sasentiron
uxor
cadet
ainée de Sasentiron
mari (fils de regchiaten) *
cadette
mari 1e Tonrok. 2e

12e Cabane

La vielle d'atorenha * nondeaon * (mere de regchiaten)
aine * andatorenha jac
uxor Louise Sondechiaten 45 ans
puisné
uxor
cadet
fille (forte) agathe * oentari
mari hane rejecta (forte) Marie * teannonnen
La vielle Marie
mari
ainée
Mari * thironta
cadette
Mari (forte) * enrston . jo. bap
Renard (boiteux)
La vielle Louve
aîné
uxor arindaon (rejecta)
puisné * toratati . bapt
uxor * Hohaondaon . m. jeanne
Cadet * atioronhon . Mathial
ainee * Hoenron . marie
puisnée * Sasendachien * à etonnentsi
Cadette * nengieton

13e Cabane

40 Sous le borgne * Sohondinnon
uxor * Sendakoin . . Separel
La Soeur de 40 Sous * Hennonkanien
Mari tonti * ondechientonk (abig liseur)
(regchiaten) La Soeur de 40 Sous (forte) (Celeste * pierre)
2e neveu
1 niece de la Soeur de 40 Sous
mari
2e Niece (Boiteuse) m. jos. Hennongrachien
Renard anngbentak

Renarde
mari
La puce * niendakarenk * ex 1e marito
garçon
uxor
La puce ex 2e marito
garçon . Pierre de Sentel
uxor nondiaannion
La puce ex 3e marito * 5 garçons
Mari . gros Okia
aîné arionangiaes
uxor
Viellard * esartirhon jean *
Jeune hom: * Hondaoset . ignace
Laurent * tatronniatate
uxor ecaie . M. magd:
garçon * Satrsotkon . matthias
petit garçon * Kariti
fille * Hoonton . marie
fille * enhoa
frere de Laurent * onkoara
uxor dechongiax
La vielle 40 Soul * Hondeen . (ex 1e Marito)
Ses fils jeunes * Otkiendagte . pierre
uxor *
La vielle 40 Soul ex 2e Marito
aine * Tarétande
uxor * asendaara
cadet * Hsaaeten . herman
uxor * Tronniaenk Sosanne
fille chrisme d'atatatien
Mari ganiondi francois
La vielle 40 Soul ex 3e M:
Mari (Honnontsoin) michel kreronta ron
garçon . ochiaréti . Stanislas
fille .
Tete plate

14e Cab: (Laron-ilhas (brulé)

15 Cabane

Le brutal * sondaksa y agnioto)
uxor * skanderesi
fr. de Hatonkis
uxor
cadet * tenronkoin
uxor * annenhstaa
petit garçon
fille
Mari
Tesatkarandet . . (an Sylva . frere (agechiaten)
Skarandet * Hekarandat apud gallos
garçon

Sachiendoa (iroquois)
uxor * onnonds
garçon
uxor

hurons à ehionnontsi 163

1°
Nicolas + orontondi vide sup.

2°
Le Brutal + sondakwa v. sup.

3°
Nendaentonk (Soeur du P. la richarde)
neveu + atironta
uxor
—
Niece
Mari — Les grans Bœufs +
3 garcons
1 fille
—
Tete-Platte

4°
La Vielle Corn + atahahak (Belle mere de Satarenti.
garçon (le Soldat)

5°
Tasita (Ionnontwoin)
uxor + nendatkwa
Sonnentiaxon
uxor + kwindelen

Basilide frere de Sonnentiaxon mon un tasita que j'ai vû le 1er mars

6°
Sandetel
uxor

7°
La Caliere + aangonta { Soeur de la fem. du grand Mal
arionnenta fille de La Caliere
—
Coupe-jarret + tannenochre + frere de
La femme du grand mal

8°
Le Lorretain + sokondinnon +
okwendilena + hamionenhak hatahaba

?

hurons à aaac (Belle-riviere ou Riviere blanche { Lac

1° Makons et toute la famille

2° { une Partie de la famille de la vielle Sadendora

3° 2 Soeurs de la babillarde

4° { kanerin Jongleur et sa femme est ici

?

Bandes hurones

1°. elontennonk ... Sattaretti
2°. cangontronnon ... Matthias
3°. hatihwionen ... enons + } oskennonton La bande du chevreuil { hontaken

4°. ennenentenronnon ... aron-illas
5°. eronisseeronnon { orontondi Le Manchot
6°. atieeronnon ... hokoinderon
7°. entioronnon ... Les 3 Tirets Le Vieil Kanerin
} andiasick La bande de la tortue { hontaken

8°. hatinnaarikwa ... tagchiaten
9°. hatindelonk ... andatorenha
10°. hohraon et tiatagentsi ... Sondakwa ne sont qu'une bande
} hannaarikwa La bande du Loup { hontaken

Chef

Sastaretsi
Tagchiaten
angsirot obiit

—

Considerés
Nicolas
La foret
Tonti
Le brutal
Bricon
Matthias

Missionnaires

henchron ... P. richer
ondechasasti ... P. de la Richarde,
Sarenhes ... P. degenor
horonhiagte Pere Potier

—

Tagorhentere ... P. La bretonniere.
Taaronhiagnirak ... P. Tournois

Chefs Etrangers

Mikinak + endiasick
Kinonsaki + Ibitsia
Kotabir +
L'oranger + iokwat
oloent. nabaubiche +
Chicaskion + te engwahonka

sittenchion + te hachitaton + le pied fendu chef mis

154 **françois à Lille aux bas Hanes**

horonhiagie	
otenrel	
horonhiagie n'onve y sagotal vanien (L'eleporeau	
horonhiagie añien	Aegil
—	
xondiak (fauleur de boules)	goyau
xondiak añien	bapt. guil.
Marie	La goyau

okvistonniak kathindachira x S. martin

françois du Detroit &
x akvieckre

Tatakvichere	Mr de Longueuil
Tavindes	Mr Demuilleau officier
Tovachrovannen	Mr Demuilleau com:
hahiatonk	Mr Navarre
n'onkointvannen	Chene
anditterea	La Butte
karon	Caron
aiandietti	Boridi (Longueu)
atetfens	Chapoton
ondakan	Deruilleau (Ronnonville)
kochiengootsonon	hatariaba haronta godet
oridrakaonta	Le Gen hom: Derocher
(hatkonhietti) andatrakvat x	Belle perche (les grandes dents)
Chein okvistonniak	Chevin
andatavinont	Beaubien
Chikôt	chicot
anderetti x	(andakva b.vil.) hariakonniak Bardil

Commandant (Olmes) au Detroit

kochiendvannen	officier
—	
qronniag	Mr de Celoron (hondionvaath)
Tavistavi	Mr De Noyan
Otactatasath	Mr de boilbert (gobelle Bache)
Stavoinchrons	Mr pean
endetaron	Mr de Noyelle
Hokenialba	Mr Dechaillon
qchisannen	Mr gajot

Variorum nomina

(Sonnenchrd. qcd) Tannenchre	Mr de S. pere
Sakenkvara	Saguin
Tetiatontarie	quebec (commerçant)
arioutore	Mr Douville
Otackete (Comm: marque)	Mr La Coin:
Tsaronsaial	Mr Du Breuil Le vrai
Sandetti krena	Mr De Belestre

Nations

okuch rech * eskimaux (okuch iochronnon

Hinnientronnon * Mikmacq

aqiaannen * abnaquis

aqchravata * hatichravata * algonquins

Skelksaberonnon * Nipissink

Sendat * huron (hatinnonsentan sauvages
ekeenteeronnon sauv. de Lorette
Lorechtronnon françois de Lorette

hotinnonchiondi * iroquois

andaraeronnon * iroquois du Sault (
ondarag au Sault * gannarage

oteñiennontont * le lac des 2 montagnes

oniaraeronnon * iroquois du Lac

Honnontsoinronnon * Honnontsoia

añnienceronnon * aniers

gaiogoinronnon * goiogein

onnontaeronnen * onnontagues

onnerrirennon * onnieut

okwaqtat * utaois

ndatonsatendi * ds

Millisaeronnon * Sauteux

ochiengootronnon * Mi.

Chasañonronnon * chavaños

sataeronnon * terres plattes

entarironnon * cheraki ; nation au delà
des lacs vers la mer

ndatasarat * ilinois * ndatarakake ou il

Seangsichia * Jean keñikechia

sataeronnon * Sakis (Iroq. du Saguinan
Sakis du Saguinan * sataé le Saguinan

ontaraeronnon * kikapous

qHistaeronnon * malkstins

Skenchioronnon * Renard

Chikachia * chi

kschia * cochia

Nations

hatihñonwenhak * françois (iroquois mitrigues

etiorhanchtronnon * anglois

Skandetatironnon * flamands d'orange

Skwahñienronnon * espagnols

Places aux françois

Tejatontarie * Quebec

eksentondie * Lac 3 rivieres

Te okiaj * Mont-real

ondiataraqaront * chambli

Teqtondiarij * pointe a la chevelure

qtarokxi * cataraqui

Sndiara * niagara

karontaen * le detroit ou le ruisseau des hurons

taochiarontion * la cote du detroit

Taontooraj * michili-makinac

Places aux anglois

Baltonde * batton * baltonontronnon

Skandetati * orange * skandetdirsonnon

qannonds * la menade * qannaddsronnon

qndataen isoin * grof village (Sonn)
Philadelphie * qndataen-isoin ronnon

Oskwegen * chreguin

alare-isoin * Irennenchwannen

Saregoa * le grand Coutteau ou Sabre

onnontio-iseu * le Roy

onnontio * le general

kochiendaannen * officier

156. Pointel, Rivieres &

ehondinonhiha * pointe à liga. pour les sauvages
Tiskonchiaç. onhara ɣ ehondaronhiendi
ongiara * La Saut de niagara
ąngyara * le petit rapide.
Tsondiel * La grande pointe
onnontsiç * let grand ecorce, pointe au pin
ąnnensté * pointe aux pins
karenhyłkaron * pointe pelée
ehkaron aweendo * La grelque ile
onditiake * pointe de Sable.
Okwatkarondeke
ehioweendannentai * L aux boif blancs
ewendat ekandataen ɣ etisteriechata
awendeetsi * La grosse Île
Sovrniakonke * Riv: aux canards
ateridotatinientaksat * petite Île aux dindes
De chrichiatke * grof Î aux dindes
griśia taohkwata * Riv: aux ecorces
oiogeande ɣ skentarat * Riv: rouge
ndatonsatendi ekandataen * village des Hurons
karontaen * le detroit
taochiaronhon * cote du detroit
ksichkwichke * L aux Cochon
okwaątat ekandataen, ɣ village Hurons

Saqwendaon * Riv aux hurons
oronteńe otondata * pointe mouillée
qraoñonde * Riv. aux cygnes (La forest) Iſrade Chirurgien
karindihiondi tondiata * R. aux rochers
awaonde * R aux rochers (Plattarets)
Ohsar * pointe et Riv aux raisins
ohkoñnidae * R aux sables
onhkoñnidae * R aux vallés ou campagne Hurons
ońanguille aokwisati * donanguille ɣ
ehonoqwatandi
qtaratke * R. De La baye.
bo tantaraton * R. des mil
alse * pointe aux cedres
Tsetaen * R. a de Lorme ou R. Etalken
etiskiesaronti * R. aux feviers
karhora * R. a Toulains
Sorhoni pointe de bois franc entre
Otqet * R. Doiqet
Ouqet otaj ɣ hotiaç * portage Doiqet
karindora * R. du petit Lac

otsandotke ontare * le petit Lac
otsandotke aokwisati. ɣ hi ątonhioni
La baye Dotsandotke
Straarae * R de la baye d'otsandotke
Stsariotke * R. d'otsandotke
Ondiekti L'endroit de mon hyvernement
akeendasia * R aux branches (une demi lieu au
etiongwaentandi (otsandotke) * le rapide
d'otsandotke a 2 lieu d'ondiekti la fin del
Sagnioto ɣ Sagnicoto * R. vers la Source
d'otsandotke il fait portage pour y entrer

etiaotandi * très grande R. en allant
d'ontario ɣ skonnontsi

Pointel Riviere &

Saroontake * R aux hiboux, à 1 lieu Iroquoiſe
etionnontsi (vestige ekandataen, village Huron
aondaga (Iroquoiſe)

Tonatekiori R aux vermillon
niontaqsiqnde R
Saisndase-endaae etiaweqnhsi * R.
Tsondota R
onsaiiendi etiaweqnhsi R

Aiae etiaweqnhsi * la belle R ou la
R blanche (il y a 7 ou 8 calanet de hurons)
vont la Source de la R. pour entrer
portage pour entrer dans qeae (Saltarelli)
Tsataraqen R
Tsiraae R
Tsrondikwatonke R
onhonreendeen R

Ontare ill appellent ainsi tout les
Lacs a l'exception du Lac Supervieur
qu'ill nomment Okwateeneide

Xa tiontie te kwateta Riv: du moulin à Farine
Satoc le saquinan
Etiondagarara Triple de la traille vel aussi de Saquinan
etondetara La pinniere
atseensi : La riviere de la pinniere

te otkonchiaç Sault S marie (vers michilimakinak)

qridararasi etiaweqnhsi La riviere a la hauche

158 Meubles qu'on distribue ordinairement aux Services

ẹnkvarie = Belle Couverte
ẹnkvara couverte
ẹnkara = brayer
ẹrich = mitalles
ẹtensáka = chemise
ẹvich ceinture

ẹndatkvannen = grande chaudiere
ẹnneno = chaudiere
ẹtionkara ỿ chionvacta ỿ ẹndatkandiñionta chaines à pendre la chaudiere
ẹtkeri = plat
ẹerat = misaine

atoẹn = hache
achrio = grande hache
ỿachria ỿ achrannentati = petite hache ou piochon.

onnonkotirta ỿ onnonkvarrta = branche de porceline
te vatkiriaom ỿ tavkkara = vaisselle en forme de coeur
ondrachiara pierre rouge
okvirha branche de petit grain de cuivre
ennenchtra okvirtandoron = brasselets de cuivre, d'argent &.
te ẹiachiont okvirtandoron = croix d'argent
kv-enẹendich okvirtandoro = boucle, epinglettes d'argent
ẹkvenda = galliot
kandechrakva = tuvelle

ẹhak coffre
ẹhochra coffres de jonc de color
atatonchra = manne

ẹnnenkvoin sac à mettre du bled &
ẹngvira espece de sac
ẹtiveada natte de jonc

onravointa = fusil
vidaara = corne à poudre
otkihenita = poudre à tirer
ẹrista hache
ẹrontonniat = moule à balles
ẹrenda = attrape de fer & la coutre

ẹnnondavoin calumet
ẹngventa sac à petun
avenna tabac

vennenchra couteau

ẹrikta geau

ẹvachira verdant d'oreille

P. 159 blank in original MS.

160

Nomi de quelques uns des 32 perdus
Jean Pierre Laballade, arrivé au Detroit
le 31 mars 1747

Blachveté m^r de la Corne
Feronbaial m^r du Breuil
Sandetti hyena m^r de Belestre
vincens Blachelaïron
antoine Hetaraï
Romain Vachi Hdaet
andré otechiondi fils Sanoussa
} gent des Lorettes

Sagagnrat Sauvais
le gokeira Sauvais
arhaentia fils des Iroquois
Jean Bapt fils de Beauvais
} gens de Sault

Farhi Juif son Chrestien
Entagarach Sonnontagarouche ivrogne
2 autres
} gens du Lac

4 abnakis
2 Malecites

Variorum Nomina

Jagniel abaindiché fam Dokendilleno
Couraute parti au Detroit malade. Le 16 aout 1747
Us Jouni ai jagnom. Da ga ensatoga

andatiza basil, Jeans

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1ª Conjugatio

Centuria 1ª

1 ... A in sing ht. a, ak, aha, ache — in plur: dl, alksa, alka, alka eenk
par: C ect et int: (vide grammaticam) varia significat

a etre de telle grandeur ou grolleur .... etre de tell age
x'ia ✱ xi anderetsi je suis grand Com: cela. X'ichia, ou ✱ x'ira il ✱. X'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 ✱ chiateta moi et toi ✱ chiat'elta vous, chiat'enda ils ou elles
eaqal nous Som: i eksal vous et moi; elksal; ehendal; esendal; eaqs et esas de maahi
to iaa eaqs d'echiaaha? eaqs. combien grands sont les enfans? ils sont autli grands lun que lautre.
esas. Les parts sont egales. at ✱
chiat'enda vel chiates sa Lune est autli grande que Lautre

a.. nombre, quantité ✱ et ponitur impersonaliter
xa ✱ to isa. cela est de cette grolleur, grandeur, quantité
to isak. cela etoit de cette grolleur ✱
to ilksa. il en reste encore gros comme cela (ilksa est redup: addita vbo isa)
to esaha ✱ tantum erit
stan to t'esache ✱ il n'en aura pas tant
asalka ✱ il y en auroit trop
to to asalka ✱ qu'il en ait cette quantité (ou) ben ben en voila assez
Stan to te sa Distontenk de gnnontennen ✱ tu ne m'en donne pas autant que je t'en avois donne
to isa Distontenk ti isak de gnnontennen ✱ tu m'en rend autant que je t'en avois donné
to to elksaha ti isak etannontennen ✱ il en aura autant que tu en rendras autant qu'on t'en avoit
to isa d'okvistandoron? ✱ combien ✱ y a t'il d'argent? ✱ to isak! combien y en avoit-il ✱
to isa d'onnenha? ✱ combien y'a t'il de blé?

a. prix, valeur — usurpari solet in duali
chiat'enda qndocha dind'ohonrasointa ✱ une robbe vaut un fusil
Stan chiat'enda tegen Sandetsi dinde enksara ✱ une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? Stan chiatenda tegen ✱ ces choses sont-elles d'egal prix? non

a in comp: Sequitur Irum Simplex
chieqnnen iqndatsa ✱ c'est une grande chaudiere ✱ iqndatsak c'etoit ✱ eqndatsaha ce sera ✱
Stan xa teqndatsache la chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa iqndatsas ✱ ces chaudieres sont d'egale grandeur ✱ xa iqndatsalksa, etoient ✱ eqndatsalka seront
Stan xa te andatsalka eenk ✱ les chaud ne seront pas de meme grandeur
chieqnnen ihasenda ✱ ehasendaha ✱ il crie ou il criera bien fort.
chieqnnen ihatisendal ✱ ehatisendalka ✱ ils crient ou ils crieront bien haut
chieqnnen ihonnenha ✱ un gros grain de blé
chieqnnen ihonnenhal ✱ de gros grains de blé.

aia ✱ iskaia dimin: formatum à praecedenti ect et int: ✱ in comp ptr aia pro ling, 1re plur; isalkaia
lisaia ✱ isaia to ✱ il y en a un peu (ou) il y en a peu ... ✱ ilksaia ✱ fort peu est red.
iqndatsaia (dic qndatsalksi) petite chaudiere ... ✱ iqndatsala ✱ de petites chaud.
iqnnonchiaia ✱ une petite maison .... ✱ iqnnonchiasa de petites maisons
isasaia ✱ un petit plat

ati .. aba, at, atande. caus. ✱ faire a ce d'une certaine grandeur
xa estatsat ✱ tu fera la chaudiere de cette grandeur

ks-ati pro te vati diviser en deux
chiab ti sat ✱ divise cela en 2 parties egales, prens-en la moitie
achiennonk ti sat ✱ kchiennonk ti staj 1re partage en 2

2

2 -- asak . ak . ahak . aha . achi C ect et int. * etre court . des yeu de durees
isak ✓ isasaka * cela est fort Court * { ondasak-a petit moment
ondasaha agataia * que je parle un momen
iarihsasak ✓ iarihsasak-a * discours de courte durée * earihsasaha * Le discours sera court
isasontasak * La nuit est courte * esasontasaha sera * asasontasachi la nuit * se raccourcissant
thanderasak-a * hom: de petite taille * handeretti hom: de grande taille , elingué

asasenni . nik , as, nike . Qel S. * Sembler Court à q.
aasontasasennik * je trouve La nuit Courte
agntasasennik * je trouve Les jour Court &c

asasenniti ba. t. tande. Qel caus. * q.c Sembler court a q. pour telle cause &
ondaie aasontasasenniba * voila ce qui me fait trouver La nuit courte

asati . ba. t. tande C (dic atksati ✓ atksi) abreger q.c
arihsasati abreger son discours, dire en peu de mots * chrihsasat dic paucis
asasetiasat * L'ecorce s'est raccourcie
saaonnhasaba é dic d'actieronnonkhon * dieu abrege La vie des pecheurs

asatandi dik, tendike . Qel ad finem Cui * accourcir q.c à q. ; lui faire court
arihsasatandi * dire q.c à q. en peu de mots * tarihsasaten dic mihi paucis
talkrihsasaten dixisti mihi paucis

3.... ks-acha . Neutrum . etre double, etre doublé . ect et int.
te sacha n'ondaaie * Cela est double * te sachā ti ksaatsten de tionse * notre etre est double
k annonchiachā * Cabane à 2. etages
te enksarachā * Couverte double; doublée
te sentachā d'asentatogi * 2 fetes &

achion ✓ achonnion . mult. * etre a plusieurs doubles
annonchiachronnion * maison à plusieurs etages

*... ks-achā . chā . chēn . chande . activum: in comp * doubler , redoubler
karihsachā * reiterer une chose (dic karihsandandet)
abarihsachēn * il a encore fait La meme chose la meme faute * te sorihsacha * Sepius idem fecit.

achronnion faire à plusieurs doubles
annonchiachronnion * etonchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achāsan et cum parla reit: t'onkas-achasan . sas, sa , sahe C * Satisfaire pour un mauvais coup (dedoubler) — in comp cum arihsa
t'onkaarihsachasan * Satisfaire pour quelq mauvais coup , q. mauvaise action ✓
tetsk ista te chrihsachrasat d'arihsanderaj * jetus vous Satisfaitel pour mes peches

ks-achasati , et cum parla reit: t'onkaarihsachasati. ba. t. tande . Caus Restr cum
in comp cum arihsa * Satisfaire par Le moyen de telle ou telle chose
onne agnatsrakaten Taonkachrisachasat de Sarihsanderaj * je vais te donner La penitence

4.... ks-achar dic kaenchar .. * te hoorchar il est ch: te chrongchar
te hochar * il est chauve ... * te hondachar * il sont chauves

5.... achahaton vale ✓ achahatonhsi . tons, tonksa, ton, tonkse, C * remuer avoir du mouvement , Le pouls battre (dic: atoiannon . onk, on, onde ✓ ori 243
achahatonsti . sta, stande . Caus C * Se remuer par Le moyen de q.c (dic atoiannonksi)
wongennonksat ksahahatonsta ✓ ksatoïannonksa de tionse * notre ame nous donne le mouvement

6.... ks-achandieti . ba, t. tande faire du feu avec du bois (dic atsistaesti vide ae)
ti sachandiet ✓ setsistaesti * bats du feu
ks-achandiesenni . nik, es, nike . Q faire du feu à q. avec du bois (dic atsistaesenni)
ti taachandiet ✓ taetsistaes * fait moi du feu

7... achandi vale . chas, chaksa, chaha, chache C . ect * mettre Les pie en q. endroit marcher dessus (dic (arachitaen) * xa bo sachaha ✓ sarachitaen * marche La dessus

8..... ks-achiatandichon . onk, onkonk, on, onde . S. actr: * gemir avec force , se plaindre fortement de q. mal ... * otsontenhaon abochiatandichen * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9.... ache dic isache * immerse . * il y a de l'eau, q. liqueur ... * te sache * il n'y a pas d'eau
achonksannuon * quantité de petites mares (valu)

10 ... ae . es, eskwa, e· et pro contut: eska, eche . in comp (et ahrae ect) activum .
frapper : donner contre & conlequamment trouver de la reliftance
ąrrihwae . * frapper à la porte de q.c * metap: appeller au Conleil
ąnnhätae * bucher : frapper sur Les bois
ahsiltae & oksiostae * frapper sur Le fer, le baure, le forger dic oksiltontat
ąskotae * ąnnonkwaraë * frapper sur la tete de q.

aëchon . 1° mot: che pro ache, chel pro conluet: . chend & chelkwa . cha & cheska .
chele * aller et venir frapper, . unde mot: aëchelon . onk . on . onde * aller et venir frapper tantot d'un coté, tantot de l'autre
ąnnhätaechon aller ou venir bucher ... * ąnnhätaechelon

aëchon . 2° mult: onk . on & onhons . onde * frapper et refrapper — undes mult:
aechronnion . onk . on . onde * frapper et refrapper plusieurs fois

aësenni . dik, et, dihe . Rel ad finem cui * frapper sur q.c pour q.
ąnnhätaësenni * bucher pour q.

aësennihon . Rel motûs * aller ou venir frapper sur q.c pour q.
ąnnhätaësennihon aller ou venir bucher pour q. * taęnnhätaësennika . va bucher pour moi .

aëlti . sha, st, stande . Caul: * frapper sur q. avec q. autre chole
ąndekwaëlti * frapper q. avec de l'eau ... Le baptiser
ątkiltaëlti * battre du feu

aëltannon mot: et mult:
ąndekwaeltannon aller ou venir baptiser ..... 2° baptiser plusieurs personnes
ąnnhätaeltannon aller ou venir bucher &

aëltakwi . kwa . kwande . caul . * se servir de q.c pour frapper sur une autre
ąndekwaeltakwi * baptiser q. par le moyen de q.c

* kw-aëlt . ha . t . tande . ect et int (Syr in comp) transpercer * ti kaelt * perce cela
kanderaëlti percer le corps
akondiaelti se percer le nez

* ... aë neutraler seu passive S. in Comp: * etre arreté &
oraë ti chiek * il va à l'abri du vent ... il se cle à couvert, a l'ombre

aeltandi f ten . in comp: * faire arreter q.c à o , en faveur de q.

11 .... aon . ç . incomp: * dans, dedans
andataon . dans le village
ąndiongaon dans l'esprit
arhaon . dans le bois
ętaon . dans mon Corps
ękwaon . dans mon sein

* .... aon & oskon . ect et int . S. * etre pur, sans melange .... vuide &
askon . cela est pur ... * ogn nondaaie . cela est pur ... * ogne . cela est manifeste, evident
ondataon & ondatoskon * le village est vuide
onnonskon * La cabane est vuide
ondiongoskon & okichroskon * pur esprit .
orihoskon paroles sans essat
hochitaon * pied nud, (recollet) * hondachitaon les recollets
hoongrelaon . qui a la main nue & hoongroskon

12 ... ahente . te, tek, tenk, tenche . ç . ect et int: * paroitre evidamment, etre visible
te kahente * Cela ne paroit pas! ... * te chiahente . il ne paroit pas

ahententi . inchoat . devenir visible, evident . commencer a paroitre (Signat: etre accoutumé à q.c . vide ąentandi in 2de valr
ahentalti ha tande caul: neut: sha, stande ç. * paroitre par le moyen de q.c (non audivi)

13 ... ahiati . ha . tande . S . in comp cum voce act: savoir un mouvement de trepidation, treillaillir, trembler
ąatahiati trembler (avoir la fievre) * hoatahiada il tremble, il a la fievre
* .... atahiati ç . in comp cum voce pal: ha . t . tande * se mettre a trembler
ahiatatahiati . q.c etre saisi de tremblement * ahatiatatahiat . il le mit à trembler .

14... ahonton . tes, te, tese. C. battre des mains (non algu

15... aiati . ti, tinnen, tik. S. in Comp: x etre couvert, plein, rempli. penetre
otaiąti de enksara x la couverte est pleine des fientes (ce non oksaraiati) (valet)
hotiohonaiathare leur canot va en vient tout chargé, plein de hardes.
x..... aiati . ba, t. tande -- activo: C. est... enfiler, paller un chole dans une autre, ly fourrer
saiat . enfile ... x alon te saiati n'ondaie . cela n'est point encore enfilé.
aiatandi . tik, tenr dihe . Rel ad fin: cui . enfiler q.c à q. (non aud) x taqiaten . enfile moi c.
aiatatskasan (de str: skasat, ska, skarahe . C. defiler q.c x saiatatska . defile cela
aiatatskasandi f. sat. R. defiler à q x taqir tatkasat x defile moi cela

16.... aiek C. caret sing: x 2, ou plusieurs femmes etre belles soeurs
Dual: ajaiek . tiaiek . jaiek ... plur: agaiek, ksaiek, skaiek, oniiek

17... akaen . en . imp. et plusq: perf. ennen . S. in comp. (achaen est) etre lent
(toutes les operations)
aatakaen S. etre lent dans, del maniere, à marcher, et generalement en tout
andiakaen S. etre lent a travailler
eiakaen per contract: pro eiachiakaen x etre lache, poltron, timide, sans coeur.
haseiakaen . il est poltron ..... x hondeiakaen . ils sont poltron
ajakaen . S. etre lent à voler ... oiakaen erhe x le cigne vole pelamment
aksendakaen S. parler lentement .... x aokaenche (valet) alkaenghu cela va lentement . (non aud)
nota x asentaienka . poltron a la guerre
akaenlti caus. rendre pareilleux x sakxendakaat (sakxendakaenti) parle lentement

18... akahiaksandi (valet) f. ksen. R. (non aud) avancer la main pour donner q.c à q,
et puis la retirer sans rien donner ... x alkahiaksen . tu m'as trompé, faisant semblant &
19... akai . S. cum red: x etre fort, vigoureux, (non aud) die ateiata etre fort au combat
(valet)
sokai ndaoten ronge . c'est un hom: extremement fort ... x thilakai tu es &... x thongakai . nous sommes
20.... akaksi . kat, ksa, ksache . C y R. est. regarder q.c ou q x tagkaksa tu me
akaksandi f. ksat. R. (non; utere simplici relative) regarder q.c.; y prendre garde
tagkakat . regarde pour moi, de peur qu'on ne me trompe
akaksati ba. t. tande . caus. C. se servir de q.c pour regarder; voir
akaksatandi (valet) caus-Rel (non aud) x faire voir q.c à q.; avoir une vision de q qi la lui communique

21.... ks-akaken ... 1°. ouvrir les yeux C . x ti sakaken . ouvre les yeux ... S. ouvrir
les yeux ouverts . x te hokaken, il a v.... x ks-akaringenhsi . gens, genk, genhse . deux . forcement
22.... skaot . t. tak, taj, tas egnk . impers. S. etre mauvais, mechant, ne valoir rien
usurpatr 3e sing: fam ... dicitur joco et serio : si serio, est injuria . non autem joco
skaot cela est mauvais, corrompu &... x skaotak, etoit v.... x ithskaotak etoit tres mauvais
eskaotaj . cela sera m... x te skaotaj egnk, ne sera pas m... x aiokaotaj atichien? cela seroit il m.
aokaotache &c . cela va toujours de mal en pis . videtur autem aokaotache ex fut. neg ab inchoat
akaotandi (valet) devenir mauvais . (non aud) tat, taha, tachre S

skaochia pas. atakaochia en comp: x mauvaise qualité, abjection, misere, gueux, &c
thinnen ontaokaochrontiet ? qui est-ce mauraut qui vient ?
annen ontatakaochrontiet ? d'ou vient ta gueulerie ? d'ou vient tu malheureux que tu es
atatekaochringenha y. atakaochringenha . sorte de la maraut
latatekaochraratksa . va t'en maraut
hakaochraseiachiat . facheux coquin, maligne bete
tajtenr tagkaolen x ayez pitié de moy qui suis une g: (per contract: pro agkaochraen)
gat ichiatierha takaolen ? que fait tu maligne bete ?
akaota . ta, tak, taj, tas egnk S. (valet) x etre un pauvre hom:, gueux, miserable (non utuntur)
akaota . tu es un gueux

23... akasan . kasat, ska., kasache C x R. est. int: quitter, laisser, abandonner, cesser, lacher prise
1. y taka taken . laisse cela, je te prie ..... x tagka laisse moy. —
akasan . renoncer à la compagnie de q..... x tatataka . ne soyons plus liés d'amitie

akakwati · ba, t, tande cauſ Ⓒ ꝑ Ꝙ. quitter q.c ou q. pour tel ſujet, en tel lieu en tel temps, pour telle fin ... * achietek ekwentandennia n'onkakwaba eſatkarakwa * demain nous arriverons au jour ou l'on celle de manger de la viande

*... akawan · kawat, ka t?x laiſſer q. derriere en chemin ; prendre le devant alongaka · il a gagné au pié, nous n'avons pu l'atteindre

onkawakawati · quitter ſubitement, ſur le champ * ontakakawat il quitta ſur le champ

*.....onkawakawan ſe raviſer, ſe dedire, ſe retracter de q.c que ce ſoit onkakaka de longawandihik * il s'eſt dedit du marché qu'il avoit fait avec nous onkacka d'aongrakwannen * j'ai quitté la penſée de partir

onkawakawandi ſ. vat. Ꝙ à fin: cui * ſe dedire à q. d'un marché onkalongakawat · il s'eſt dedit d'un marché, de la parole, promeſſe qu'il avoit donnée

*.....ko-akawan · un reſſort jouer · une horloge (non aud) akawaka elle a ſonné une heure

24...akaratati ɣ akahiatati ... 1° garder q.c, ou q ba, t, tande Ⓒ ꝑ Ꝙ. item: entretenir q pour la nourriture .... 2° avoir ſoin de q. par office, par etat... ſe meler de q.c, y prendre garde, y penſer, en faire ſon affaire. ti, tiaren, Ⓒ ꝑ Ꝙ. thinnen okaratati? qui eſt-ce qui a ſoin?...* thinnen okaratatinnen? qui en avoit ſoin? te kagkaratati n'ondaaie * je ne prends pas garde à cela, je ne m'en mele point. — ti ſakaratati ichien ondi! de quoi te meles tu!

atatakaratati ... 1° ſe conſerver ſoy-meme ... 2° s'entreconſerver les uns les autres ontatakarataba n'ontatieña * on garde les enfans

akaratatannon mule

akaratatandi vatt ſ. ten Ꝙ. garder q.c à q. (non aud) * kagkaratatens garde moy cela.

25....akarenti : ba, t, tande Ⓒ. marquer un arbre d'un coup de hache

26....ko-akaringenhsi. gent, gonk, gensha * jetter un regard de colere ſur q.

27...ko-akarandiiti · ta ten, tande * fixer ſa vue ſur q. ſur q.objet ti ſakarandiiti ? as tu fixé ta vue ? as tu regardé fixément l'objet? (en confeſſion)

28...akarote · te, tek, tes, tes eenk * une choſe etre cachée, inconnue, ignorée, inintelligible · etc. Ⓒ

skarote n'ondaaie ɣ te tahente * cela n'eſt point viſible, intelligible ɣ te skarote ɣ tahente d'hatatiaba * on a plus de peine a entendre ce qu'il dit

akarotatindi vatt ſ. taten · Ꝙ. (non) faire ombre à q., lui oter ſon jour, l'empecher de voir. ti ſetaſa, akakarotaten · * retire toi ; tu m'oſtes le jour ; tu me fais ombre.

29...ko-akatiri * etre aſſis à la maniere des ſauvages · dicitur de feminis et male ſonat te okatiri * elle eſt aſſiſe ɣ

30...akatſitsen ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer Ⓒ. kaonkatſitsen ils ont cligné l'oeil ... * aonkatſitsen · il faut qu'ils clignent l'oeil .... 2° etre bigle · * hokatſitsen il eſt bigle ɣ

31....aken · Ⓒ act et int. * etre pourri, corrompu, gaté, aigre ɣ dtr de inanimés ichen ichien n'ondaaie · cela eſt pourri
ondataraken pain gaté
oſitſiaken vin gaté ɣ
aſiken Ⓒ. dtr de animatis · * otſiken ſon corps eſt pourri

akendi ... 1° q.c ſe gaſter ɣ ? kent, kent, kenche ... 2° etre gaſté · di binnen ɣ de inan. aſikendi dtr de animatis

akenſenni · incho-Ꝙ. Ⓒ. dik, kent, dihe quelq c ſe corrompre à q. aongandiakent, nos vivres ſont gatés (non)

akenti · ba. t. tande · commencer a ſe corrompre ... alterer q.c ondakenti engraiſſer une terre · en y mettant q.c pour l'alterer

6

okenchà pourriture (de inanitif) * okenchraral n'ondaie. * cela sent la pourr:, le gaté
oiSikenchà pourriture (de animif) * oiSikenchraral * cela sent la chair pourrie

32... akenhen . kenhas . kehhalkva . kenk . kenhale C. Se lever du lit (* ąenhen)
ndio Sakenk Leve toi ... * Stante Sakenhal il ne se leve pas
akenhaton ... 1° plusieurs se lever . onk on onde C ... 2° plusieurs etre levés . on onnen onk S
akenhatonnion . tout le monde se lever ... C ... 2° tous le monde etre levé S
akenhalenni (R ad fin: cui) f hal * 1° Se Lever pour faire place à q ... * taąkenhal
Leve toi que je mette là ... 2° etre levé par honneur pour q di dinner &c. S
* onSasakenhalenni ... 1° Succeder à q en sa charge R * eSkokenhaS il lui
Succedera ... 2° avoir Succedé à q en sa charge

akenhati caus .. 1° Se Lever pour telle cause C ... 2° etre levé R
* onSasakenhati Se lever Subitement, en Surlaut (etr des esclaves)

33... akenhiaton . onk on onde C . Se pancher, se courber * dakeniaton panche toi
akenhiatondi R f tonhont .. taątonhiatonhont panche

34... ks-akenri (var dic ks-akenriti) faire un village Courroucé, refrogné (non aud) dic akenrsti
akenritandi R

35... akenrihi . rihha, rihi, rihtandè C . etr et int * changer de place de Situation

36... akense . Sek, Sehek, Se, Sehe C f R * regarder, considerer q c ou q
akenSehon mot: he f het, hind * helkva, ha f helka, hele
akenSehelon mot: aller ou venir voir tantot d'un coté, tantot de l'autre
akenSehon mult: onk, on, onde
akenSehonnion mult considerer toutes choses de tout cote
akenSeSkon S regarder, considerer Souvent
akenSeheSkon S aller ou venir voir Souvent

akenSenni . Sennik Sehek, Sennihe R ad fin: cui * regarder q c pour q: observer ce qu'il
fait, sa bologne lutere primitio akenti
akenSennihon R mot: aller ou venir voir ce que fait q
Skakenlennihe tu vient me regarder, voir ma bologne

37... akeSheh (dic akekseh) . hal, halksa . ha, hale C etre jaloux
akeShalon mult * plusieurs etre jaloux
akeSkhalkon S * etre fort jaloux, prendre des Sujets de jalousie à tout moment
akeSkhalti caus etre jaloux pour telle chose
akeSkhandi andik hal andihe R etre jaloux de sa fem: de son mari l'accusant
d'infidelité (ou) etre jaloux de q par rapport à la fem: ou jalouse de son mari
hakeSkandik de hiatennonha . il est jaloux de sa fem: R
akeSkandihi ha, tande caus R etre jaloux, jalouse par telle raison
taoten hechiakeSkandiha ? quel Sujet as tu d'etre jalouse de ton mari

38... akerondi . ront, ronkva, ronha . ronche S * avoir peur de q c; etre dans l'apprehens:
akeronti S caus craindre q c par telle raison Da rabat
akeronSenni f ront R craindre pour q * gnakeronSennik je crains pour toy
akeronSennihi R caus craindre pour q par telle raison * gnakeronSennihe voila
ce qui me fait craindre pour toi
akeronkSandi f kSen R faire craindre q c; lui faire peur
thinnen Sakeronkandik ? qui te fait peur ? * atkakeronkSan ? pourroit tu me faire peur
akeronkSandihi R caus faire peur à q par telle raison
akeroncha S crainte * akeronchrannen S etre craintif * agkeronchSannea je Suis R (non)
*... onSasakerondi . ront, ronha R Se ravisé, changer de resolution
onSakeronha, il S'est ravisé craignant les mauvaises Suites

♁ 7

39.... akelara · ra, rak, ren rande ç. s'asseoir ... x ho sakelaren p. lotion. Assis toi là
onkelarakxa bane, chaise

40... akétorati · ral · ralkxa, rat, rabe porter avec un collier de charge (à agte)
akétoralti caus. se servir de ce collier de charge pour porter un fardeau
açiatha ondaie d'onkétoralba · collier dont on se sert pour porter un fardeau (non dit)

41.... aki · usurpator · 1° personaliter: etre un esprit, un ange, un demon, avoir un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... ḍo dr de hoibus, sumitr tam in bonam quam in malam partem & avoir ce bonne ou mauvaise qualité, talent, pouvoir, merite, etre ordinaire, avoir des biens du corps, de l'esprit, de la fortune au dessus des autres &.... 2° usurpatr in 3ae pers: fam:, et signat gralor: un principe, un cause secrette et inconnue qui produit ce effet merveilleux, rare, miraculeux, prodigieux, soit pour faire du bien ou du mal, ce qualité maligne ou bienfaisante, comme venins, poisons, sortileges &
açki sen teen ! que ne suis plus puissant, plus docte que lui &
hoki c'est un hom: extraordinaire, un demon, un sorcier
hoki ehen x c'etoit un hom: d'un rare merite
saki cenk x tu es un hom: de coeur, un heros
oki cenk de kxaerone d'onn'etikxatonxhont x notre corps sera tout spirituel (ressuscitera rom) quand nous
oki hatatondiak x il fait le mechant, le furieux, le diable à quatre
oki songatatoniniannik x il fait le fendant le rodomont.
oki iṣaton x il est devenu extraordinaire.
oki itsondiak onnonksarsta x vous estimez extraordinairement la porcelaine
okiç haon chieratastha le sert de sortileges
oki hatechiaka ỵ saçchiaka x c'est un sorcier qui fait le monde par ses sortileges ỵ oki ontechiaka les sorcieres

akiiṣannen (gron akiiṣoin) ṣannen, ṣannennon, ṣannha, ondache S. votre riche, à son aise
açkiiṣoin je suis riche, sakiiṣoin tu -- hokiiṣoin il &
stante hokiṗndache il ne deviendra pas riche · etc
akicha in comp: pertinent ad spiritum x okichralogh ... x elokichrandaçr depuis puiss.

42... ákiṣan · kisal, kisalka, ki, kisache ç. aller en guerre ... 2° an annen ankv ç. etre actu en guerre --
hákisal x il va ordinairement en guerre
onn' ahaki x voila qu'il va presentement en guerre
hókisanhatie x il est actuellement en guerre ... x álon hókisan · il est encore en guerre
sotinnion de hondakisennen x ceux qui etoient en guerre sont de retour

ákisanhation · tie, tia, tiele ç x continuer sa marche de guerre
ongakisanhatie · nous sommes en marche continuellement chez les ennemis

ákisacha · parti de guerre, bande de guerriers
ákisachrio ç x etre le chef d'un parti de guerre
ákisachraia ç un petit parti de guerre
ks-ákisachrákṣan ṣ. defaire, un parti de guerre x (açkisachyáton abonendakisachrák on a defait leur bande (non))
ákisachráton onk,on, onde ç un parti de guerre se perdre, le defaire ... 2° un parti etre defait · on, onnen, onk · onk çenk
açkisachráton ils ont perdu la bataille
ehonkisachráton on defera leur bande
hondákisachratonhatie, ils reviennent ayant perdu de leur gent
ákisachronhi, riak, riahak, ria, riande ç faire, former un parti de guerre (non aud) (non) ákisennen ronhiak

43... akonchákṣi · kxa, kxat, kxande ç ỵ ṣ prendre pour pretexte
ennonchien açi echeakonchrakxát sonkxa ibochien x ne jette point la faute sur les autres
achiakonchrakxa ibochien c'est un pur pretexte ỵ akonchrakxat

44... akonchistandi f. tat ṣ. inviter q. a assister à q. c. vg au festin

45... akont ba ten tande ç. est: commencer à dire ou faire q. c. celapp huile
vbo ỵfigit parla tri à quo ḍo signat commencer à faire q. c. non autem ḍo signat rationi
onhvati etiokont d'açchiatorha il y a long tems que ma douleur à commencé
annen ontachiakonten ? par ou as tu commencé ?
sakonten commence ... x satick ahakonten, il s'est trompé en disant cela, il a menti

akontaion vie, vend, tre, tiele, ⊆ continuer ce qu'on a commencé
Sakontaneu connue. —

akon[e]takši — 1e perſon: ⊆ kva. k, kvande commencer par ç. endroit, en tel tems ou lieu
Iaoten chiakontakva? par ou commences tu?
Iondaie ontahonkontak. ils ont commencé par la ... 2e imperf. in 3e perſ fem: Sing, et Signes
au commencement. ⊕ okontakši ehen c'etoit au Commencement.

akontandi ſ bat ℛ commencer à dire ou faire pour ç. Lui raconter, lui faire le recit
Satšek ahaqkontandi: il m'a donné une bourde: m'a menti (non aud)

46.... akva. a, ak, a. ⊆ a giter en ç lieu, y paſſer la nuit — carat preſenth
Sasichien onakvak j'ai couché ici
Sa esaakva je coucherai ici
Es shondakvak ils ont couché la
Es etiondakvak? Combien ont ils couché de nuit?
Tendi a te hokva[e]ta Couché 2. nuit

47.... akvaaninen [e]nha, [e]nd. [e]ndande ⊆ parler une langue mal, avoir l'accent etranger
akvaqtat staron

akvaa[e]nhalenni ſ al ℛ faire mal parler ç. (non aud) valet) alkvakvaandul te.
me parle un Langage inintelligible

48.... akvaetonhši (non) tons. ton, tonhse haranguer [e] non
Sakvaentond il harangue
Sa rihvaentondik il harangue n'ontatrihvatondik. valet.

49 akvaeron. ons, on, onde ℛ tuer allaſſiner ç

atakvaeron ſe tuer Soi-meme

atatakvaeron ſentretuer — item l'homicide, l'aſſaſſinat

50.... akvenraj vat, ras, rarke ⊂ ℛ dérober, voler (vid: [e]nnenhkvan)
hakvenrat il eſt Larron, il derobe — a Iaqkvenrat il derobe le monde

atatakvenraj recip. ſou redup. ⊆ ſe robber — item le larcin
aiavenre d'atatakvenraj Le larcin eſt deffendu

akvenratkon freq: ⊆ etre Sujet à dérober

51.... akvari ril vilkva, ri, riche ⊕ faire un paquet, empaqueter ç. c.

akvarichon et akvarichonnion mult: faire divers paquets

akvarišti ta, t, tande Caut ⊆ ſe ſervir de ç. c pour empaqueter

akvarilenni ſ ril ℛ faire le paquet à ç. — ⊕ Iaqkvaril fait moi mon paquet

akvarilennihon dihe, dihend, diha dihele ℛ-motif aller ou venir faire le paquet à ç

akvarilkvaran škval, lka, škvache ⊆ defaire un paquet

akvarilkvachon et akvarilkvachonnion mult: defaire pluſieurs paquets

akvarilkvandi ſ škval ℛ dett. — defaire à ç. ſon paquet ⊕ Iaqkvarilkval defait me
akvarilkvandihon dihe, diha dihele ℛ-mot: aller ou venir defaire à ç ſon paquet
atatakvarilkvandiha vient moi defaire mon paquet

atakvari ril ri riche ⊆ faire ſon paquet ſoi-meme

atakvarichon et atakvarichonnion ons, on, onde ⊂ mult: pluſieurs ſe faire leurs
paquets — item une perſonne ſe faire pluſieurs paquets

atakvarišti ta, t, tande Caut-⊆ ſervir de ç. c pour faire ſon paquet

atakvarilšannon mult-caut: ſe ſervir de ç. c pour faire tout ſes paquets

atakvarilškvan ſ ška ⊆ defr — defaire ſon paquet — ou un paquet ſe defaire

atakvarilkvandi ſ val ⊆ un paquet ſe defaire à ç.

atatakvarilenni ſ ril ℛ recip: faire ſes paquets tel uns et tel autres

52.... akvarit ta, ton, tande ⊆ embarquer un paquet ℣ akvaritrahši mult
Iakvaritrak embarque ton paquet

akvaritannon et akvaritonnonnion. ons, on ⊆ mult: embaquer pluſieurs paquets
ou pluſieurs embarquer des paquets

akvaritannon. do tend da dele mot aller ou venir embarquer des paquets

akvaritation vie, tie, tiele ⊆ porter des paquets embarqués
hakvaritatie il porte des paquets embarqués dans ſon Canot

akvaritrahši: trakva, ; takvande Caut: ⊆ embarquer des paquets en tel vaiſſeau ou
akvaritrahši-hatie Vaqtondetvan du chi aghonontie mes paquets ſont emb. dans ce canot qui avance
(peut qui vogue)

akvaritakvannon mult-Caut embarquer des paquets en divers vaiſſeaux (ou) pluſieurs fois

akʂaritandi f tal Ą. embarquer ę. paquet à ę. * taąkʂaritat embarq. moi mes paquets

akʂaritandihon . ihe . dihe . dikele Ą. aller ou venir embarquer del paquet à ę.
ataąkʂaritandiha vient m'embarquer mes paquets

akʂaritakʂan kʂa, kʂande delv. Ç. debarquer del paquet

akʂaritakʂandi f kʂal Ą. debarquer del paquet à ę.

akʂaritakʂandihon Ą. mot. aller ou venir debarquer del paquet à ę.

* akʂaritrahʂi trai . trak . trahe Ç (idem quod akʂarit) * embarquer ę. c. in
Comp: ntr: itrahʂi ... * lehonrasentitrak embarque Le fusil (vide it)

53 ... akʂalti ... 1° in fieri devenir riche heureux &c. ha, tak, ha, tande Ç 2° in facto:
etre riche, heureux, à l'on aise &c. ti, tinnen, tik, tik ęenk Ş. (vide ąʂalti)
Stante ąkʂalba je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiakʂalba tu seras riche, heureux &c
ąkʂalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante ąkʂaltik t'ęenk . ils ne seront point dans un etat de bonheur

akʂaltakʂi ... 1° in fieri . kʂa kʂande Ç caus: devenir heureux par tel moyen &c ...
2°. in facto: kʂi kʂinnen &c Ş. etre heureux par tel moyen
s'ondaie echiakʂaltakʂa, tu seras heureux par là

54 ... akʂateęen tęa, tęi, tęande Ş ... in fieri ę. c bruler ... 2° in facto. eri ennen &c Ş ea
ę. c etre brulé ... * okʂatexa cela brule

akʂateąlenni f ąl. Ą. t. q. c bruler à ę.

akʂateąti ba . t. tande caus Ç. faire bruler ę. c

akʂateąt'innon, et, akʂateątannonnion mult * multos Le feu à quantité de choses &c

akʂateątannon et akʂateątandelon mot * aller bruler ę. c

akʂateątandi f ten Ą. bruler ę. c à ę. * alkakʂateąten tu m'as brulé cela.

akʂateątandihon Ą. mot * aller ou venir bruler ę. c à ę

akʂateąlkon Ş. freq: etre ailé a brulé, prendre feu ailement.

55 ... akʂati . kʂat, kʂalkʂa, kʂat ɣ kʂalka, kʂabe . impers: Ş ces.
tokʂat * il vente .... * onn' aokʂat voila qu'il vente, le vent s'eleve
eokʂat il ventera ... * deokʂalka Si le vent continue ... * tokʂalka ęenk Si le vent ne continue pas
okʂati-hatie Le vent continue .... * onkaokʂathatie il va faire du vent
annen etiokʂat? Xonati etiokʂat . ou est le vent? de ce coté là
kʂatrak onati etiokʂat . Le vent est est, vient du Levant
alenraę haon ɣ sideriñone onati etiokʂat . Le vent est Sud
chiatrakenk etiokʂat Le vent est ouest ... (ambaorʂat vent d'ouest)
atlise haon ɣ. abre onati etiokʂat . Le vent est nord
andaąn haon etiokʂat Le vent est nord-est

akʂabon ɣ akʂabonnon Ş vbm multi, motus aut continuationes (non utrumvis)
ontaokʂabe . il va venter ... * okʂatend ahonlen . ils ont peri pendant la tempete
onderati okʂaton ɣ okʂatonnon il vente souvent valet skanderat okʂaton il vente fort
akʂalti .. caus .. imp. Ş ha, tande . le vent venir de tel coté (non: atere akʂat)
annen etiokʂalba (ou etiokʂat) d'ou vient le vent

* akʂalti ha . tande Ç . personale s'eventer ... * akʂalba
ąʂalti Ą eventer ę. * taąʂalba
ennonchien elaąnchiaʂalba * ne pas ouvrir ton visage au vent (non: lgu

56 ... akʂalti ... 1° se couvrir . ah, at, ale Ç ... 2° etre couvert ti. tinnen &c Ş

57 ... akʂaltirori effaroucher (non) ... * lionkʂatirori ondetontak effarouchement

58 ... akʂendihaʼt ha, tande ... gronder blamer (tanar) takʂendihatak il gronde
akʂendihatandi f ten Ą. gronder ę.

59---akseton onk, on, ende. t. y q. enfanter, engendrer, produire ou avoir des enfans
tante hakseteonk * il n'a point d'enfans ; il est sterile
ndak ihokseton il a 4 enfans
ahoiakseton ils l'ont engendré
akseronnion mult * generare multos
akseronikon s. freqt * etre fecond, avoir souvent des enfans
akseronkori ksa kvande Cauc. enfanter en tel tems, lieu, maniere &c
akseronkvannon Cauc. mult.
akseroridi f. ronkoni q. engendrer de & pour &
aksehonvan val, va, vake Dictr: (non aud) perdre &c de tel enfant (valet-sin primis
akseroncha subst. (non aud) [illegible]

60---akset ka, ten, tande C. finir, achever, terminer (y ageti) [illegible]

61---aksichrihali ka tande valet être de bonne complexion (non) dic. qatandoriri

62---aksiraen engendrer (de malibus)

63---aksikannenti ka t. tande être foible de complexion (y annenti)

64---asenrati. rati ratkvaj, rat, rate in comp tt. Cum vocal. aut et palliva
qatasenrati paller & pardessus &c q * hetatasenrat palle le par dessus (non aud)
asennontasenrati enjamber, paller par dessus &c * katennontasenrat enjambe par dessus
atatiasenrati paller par dessus &, l'omettre vg en distribuant des vivres
atoqatiasenrat il les a omis
asenrasenrati paller au dessus de la palissade * akontenrasenrat ils passerent au dessus de la g.

asenrabon et asenrabonnion onk & mult in comp tt
atentasenrabonde on attend de jour à autre vg pour partir

* atasenrati. voc activo-pas: est comp: paller par dessus &c, quasi dicat. le paller lui même par dessus
(satasenrat de chi ekarontaen. paller par dessus cet arbre
satrontasenrat

66--asi--sa, sak, on, richre, in comp--donner &c à q
achiendasi q. donner un nom à q. (& innumera

asihon et asihonnion mult: onk & R donner plusieurs choses à q
asihon he, ha, hele --et asihelon. motus. aller ou venir donner &c à q
* ks-atatasi sa & reduplic:---t. troquer, broquanter [illegible]
te ontatasha ils font echange
te agatasi y ationtaton ils ont fait echange
y'aatiatatonc faisons moy et toi echange
ks-atatrihsasi s'entredonner &c par echange (non aud) vale te ontatrihsaon
ks-atandiksarasi faire echange d'habit l'un contre l'autre * taetiatandiksaron changeons d'habit &
* ks-atatasi donner une personne pour une autre
te hatatasi de thagrone il le donna pour nous chacun vale

66---ara, ra, sak, ren, rande. mutum S paroitre flotter sur l'eau---t. activ: faire
paroitre &c à au dessus
arakasi. ksa, ksande Cauc. faire venir q. sur l'eau, l'y faire flotter
*---ara y are S. un oiseau avoir son nid q. part
iora il y a un nid * ondara y ondare ils ont leur nid
aragan val, va, vake C. Dictr. denicher un nid d'oiseaux Hora saba dalle denicher
aravaton mot: aller ou venir denicher

67---arashienksi (vic: ontarachienksi) val, va, vake C & R jouer aux cartes &c

68---ks-arachitaronksi val va vake (non) y R fouler aux pieds---* metaphorice
surpasser &c---* chisonnen te hagrachitoronaxa il les surpasse de beaucoup (non elgit)

69---arahak y arhak S. etre tante, sœur du pere * agrhak ma tante. sarhak
Rorhak. sa &

70.... arahsi . i, innen, ik, ik egnk S. etre nuit
onne orahsi il eſt nuit ... * achia bo orahsi . il ne fait que commencer à etre nuit
achia bo orahsinnen il n'e faiſoit pas
n'onhsa orahsi la nuit preſente ... * n'onhsa orahsinnen la nuit paſſée
De chi orahsinnen la nuit précédente ... * d'achiek orahsinnen . c'etoit hier la nuit
* arahsi cum adv: temporis alon ſignat matutinum tpus quo nondum ſol plene luxit
alon orahsi . il eſt encore matin ... * alon' orahsie c'eſt le matin
alon orahsie chen c'etoit le matin ... * alon orahsie egnk que ce ſoit le matin
alon orahsie egnnen il eut fallu que que ce fut le matin
in the negative dir: Stan onne te horahsi il n'eſt pas matin ..

arandi ral, rak, rahe S. 1° impf: commencer à etre nuit ... 2° pert: aller ou venir nuitamment S.
gorhenti aronhiae, Stante oral & Stante etioral aronhiae, ohorhenti . il fait un jour perpetuel dans le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il eſt arrivé de nuit (advbm) depuis que la nuit eſt venue
etiorandinnen onn'ahaon . il arriva de nuit
etiorandik onn'ehaon . il arrivera de nuit
D'eorak quand la nuit viendra ... * d'achitek eorak . ce ſera la nuit prochaine
De chi eſterak ce ſera la nuit d'aujourd'hui celle de demain
onn'aorak . voila la nuit qui vient
d'achia bo aorak dès qu'il eſt nuit ... * d'achia bo eorak dès qu'il ſera nuit, qu'elle commencera
onhsati etioratidi il y a long tems qu'il eſt nuit ... * onhsati etiorandinnen qu'il etoit nuit
hondarandi hatie . ils vont ou viennent de nuit, ayant eté pris de la nuit
Stante hondarandi . ils n'ont point eté pris de la nuit en chemin
esaarak la nuit me prendra en chemin
annen onteſarak ? ou eſt-ce que la nuit l'a pris en chemin ?

arati & ontasarati ... 1° faire ſombre, obſcur ri, tinnen S. 2° les tenebres venir, ſe rendre
etiorati il fait ſombre, obſcur &c ... * etioratinnen il faiſoit &c ... * etioratik il fera
bo bo aat ahakvendondes, chia ontasarata n'ondechasati d'onne grattiek ar * dès qu'il eut achevé de parler, il fit des tenebres par toute la terre en plein midi
ontasagarata il va faire obſcur pour nous

arataṅdi f ten. R faire ombre à e. lui oter ſon jour (die akvetandi) valet
ti ſetasa alkaraten . retire toi tu m'ote mon jour

71 ... arale (karale-a pro fam) S. caret ſing: 2, ou pluſieurs etre couſins, couſines ... ſunt tyra ad gn
Du: ajarale mon couſin ou couſine, tiarale, harales, hiarale, jarale
pl. agarale, kvarale, ſkvarale, honrale, gnrale
hicrale chen ſon defunt couſin

72 ... aralkvan ... 1° neutrum. partir pour aller ou venir en e. aller s'marcher
avancer chemin val, va, vahe S eſt .... 2° activum in comp: &
qataralkvan faire marcher e ... * honaataralkval on le fait marcher (non aud) valet de belle taille
ontatiataralkval endalkva on fait marcher les eſclaves (vales)
asatrihsaralkva . l'affaire s'eſt avancée (valet)
Salatekaochraralkva . Sort vers maraut

aralkvanhation tie tiele S Continuer la marche
aralkvahon et aralkvahonnion pluſieurs partir ... tout le monde partir
aralkvandi f kval R ... 1° partir d'avec e. le quitter ... 2° partir pour e
alongaralkval il eſt parti d'avec nous, il nous a quitté
elongaralkval il partira pour nous
Kearalkvandik enrionenhak . je pars pour les françois

731 .. kv-aratati . tal, tat, tahe ... 1° courir S ... 2° s'enfuir d'avec e, s'echapper de lui à la courſe R ..
te honratat . ils courrent ... * te hondaratati ils ont couru
Te longaratati . il s'eſt enfui de nous
kv-aratalli caul: valet Hiratalonnessi courra tous corps 2e
kv-aratabon et kv-aratabonnion mult pluſieurs courir &c
kv-aratabon be y bet, tend y betkva . ha y tetka, hete mihi allez ou venir en courant &
kv-aratabeſon mot:

12
ks-aratalkon freq: S. courir Rarement.

74... ks-atratali tat. tat. tate.... C S Sauter.. 2° Sauter. Se jetter Sur q. R. Sur Lennemi
asene atatratat il Sautadans Leau
absinatratat on Se jettaveon Se rua Sur Lui alongatratat on Se jetta Sur nous
ks-atratatindi f. talen R. Sauter, fondre Sur q. , Lattaillir
aherhon dielut t'aonatratalen po akerondi, andiongrachindi aveti e jalut voulue
que La crainte et La frilleuse Lattaillelonne

*.... aratati tat, tat, tate C ÿ R. in Comp. lever en haut (faire etre haut)
arihsaratati dire q.c tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
skarihiaratati Lever La S. hostie
agendaratati... 1° interpreter ce que dit q... 2° interp: pour q... tagendaratat. interprete ce que je dis
gatataratati R. Lever q.... e atatiatatati Se lever Soi-même
enksararatati trouller La robbe * thiksararatat. trouille ta robbe

aratgatindi f. talen - Caut-R. Lever q.c en haut à q.
enksararatatindi relever, retrouller La robbe à q. * hetiksararatalen. retrouille lui la robbe
agendaratatindi interpreter à q... * tagendaratalen Dic tagendaratat interpreter moi ce que je dis

x' 75... arate S. etre un animal etre de telle hauteur. te, tek. tenk
Xa y. Xondaie ibrate elle est de cette hauteur
Xa ichien ebratenk elle sera de cette hauteur
* de inatati Dtr arachetti S.... * Xa iorachetti. ce morceau de bois est de cette hauteur.
aratati caut.... aratatindi R. Coude Supra

*.... ks-arate te, tek. tenk S. aller en raquettes.... item: marcher Sur q.c de levée
vg: Sur echalles, galoches &... addit: parla hatie Dic Signandum motum
te tagratet hone Dic tu q. j'ai Sur raquettes aux pieds. te tarate, tu... te horate, il... te orate elle
te tagratehatie je marche en raquettes
Stante enienhsi ks-arate... je ne Sait point aller en raquettes.
ks-aratatskaran Dettr: quitter Ses raquettes, Les defaire ti Saratatska de Ses R

76... arati tat, ratksa, rat. rate C. est. Compter, nombrer, tenir Compte, dire le nombre
taoi ichiaral? quel.ce que tu Comptes là?... * Sarat Compte
te Saraki n'ondaie cela est innombrable
arabon et arabonnion multip
aralti ba, tande Caut. Se Servir de q.c pour Compter
ondaie earalba t'asentatogla ti asentatat Ce Sera La mon Calendrier pour Compter les fetes
araltannon et araltannonnion Mult-Caut:
aratindi f. talen - R. Compter à q. pour q... * tagaralen Compte moi Cela

*.... arati tat, rat, rate C. in Sing Signat Sylv: Coucher... in dual: et plur
Signat. Coucher avec q., et plerumq: in malam partem
annen ichiaral? ou Couche tu? Dic ichiaratanksa Dic: annen Sandata? ou est ta natte
hechon ihiaral - il couche avec hechon
aralti - ba, tande C. Caut. Se Servir de q.c pour Se coucher, en tel lieu destiné pour cela
annen chiaralba? ou couche tu?..... * aralti Se lit, Sendroit ou Son couche
araltannon Mult: - Caut:
aratindi f. talen R. coucher auprez de q.... * ahagaralen. il se couche auprez de moi, dans mon lit
arabon onk, on, onde C. Se coucher, Se mettre au Lit - Signat: actionem Cubandi
in fieri. cum arati Signet in facto ce... in Sing Signat Sylv Se coucher... in dual: Se
Coucher avec un autre, et male Senat Si Sit mal et famina - in plur: Se coucher pluiieurs
Sarabon Couche toi
arabonnion Mult: du Haraltannon Coucher vous tous (de quelq.)
arabonnon de - ba y Delka dele C Mot: aller et venir Se Coucher
arabondeSon Mot aller et venir Se Coucher dun Coté et dautre
arabonksi Caut. Se Coucher en q. endroit, Sur q.c, en tel Lieu

*..... arati - adverb: in Comp: a, : Sure Coté - Solor Sibi adjungere parlam unitatis Sk
Skhiriiarati etiokvilontaba y Hohviltarati. on ne Sonne pas La cloche en branle
Skitenaraki agchiaterha - j'ai mal dun Coté
çlkati skitenhraraki - à mon autre Coté -

77... **arenk**. ka. tsin, tsande ℄. pleurer -- arenta je pleure... konnonka ils pleu...
arentannon dic. en nonnion mult... pluieurs pleurer.. pleurer de tout Coté
arentannon. de ÿ tse, da ÿ tsetka, tsele mon aller ou venir pleurer... arentandelon m...
arentakvi kva kvande Caul ℄. pleurer pour tel Sujet.
taaten chiarentakva? ondaie arentaksa d'arihsanderaj. pourquoi pleure tu? je pleure
à Caule de mes pechés
arentaksannon mult. Caul. pleurer pour plusieurs Sujets differents
arentakon freq: ℄. pleurer souvent; etre facile. Sujet à pleurer

78... **arhon** [malius akonnichen enk, enhak, en, ende ℄
1° in fieri Id repoler, prendre du repos, le mettre en repos. enk, on, onde ℄.
2° in facto: etre en repos. on'ennen & ℄... 3° avoir relache et intervalle en son mal ℄ 3
stante arhonk 2de ahañientsi je ne me repoole point en chemin
to ... ahonrhon, là où ils ont repoté ... sarhon repoles toy
hondarhon. ils sont prelentement en repos
onne ichien aarhon me voila en repos
tsaia iorhon. elle a un peu de soulagement diurnal
stante honrhonk d'agchiatsendi orha Les malades n'ont point de repos.
arhonnion mult:
arhonnon de, da, dele. mot: aller ou venir. repoler
arhonskon freq: ℄. repoler souvent
arhonksi. ksa, kvande Caul ℄. repoler en tel lieu pour tel raison &
aronntaen d'agarhonksa. il y a un arbre à terre ou nous repolons!
arhonatandi ÿ ten R. relever ℄ de son travail, le soulager en prenant sa place (ad vbm)
Le faire repoler .... ℄ tagarhonaten prends ma place, mets moi en repos
akarhonaten tu m'as dechargé de mon travail
arhonatandihon he ÿ het, hend ÿ hetkva, he ÿ hetka, hede. R. mot; aller ou venir
soulager ℄ au travail en prenant sa place .... ℄ arhonatandihelon R. mot

79... **arihkon**. onk, on, onde ℄... agir, aller ensemble à risquer avec ℄, courrir le danger, le même son
etiarihkon. nous coururent les memes risques moi et toi
arihkontandi ÿ ten R. faire risquer ℄ avec ℄ (non aud:)
iorhe alengarihkoten n'onse de dis.

80... **arihtandi** ÿ ten. dic arenkatinn akvendihaetsnde reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non aud:)

81... **arihti** ist. ka, tande R. act. arreter ℄, le retenir, l'obliger de faire ℄. c pour
l'obliger à ℄ autre qu'on veut qu'il faille vg pour assister à un festin ou on veut qu'il
soit (non aud: dic ℄atannonktati retenir) enagtarihti en lui a arreté
agnrihsa, igrhe ahaatraha d'evagchienstha je t'arrete pour assister à mon festin
aaongarihtak ils nous vouloit arreter non
arihtandi ÿ ten R.
arihtaksi caul arreter par le moyen de ℄. c
arihtaksannon caul-mult.
arihtannon mot et mult:

* atarihti pepon: ℄. arreter le monde en general sans marquer aucune perlon en particulier
hotarihti. il a arreté le monde (alor

82... **aronen**. ronka, ronj, ronande ℄ & R act et int:... 1° entendre parler, dire,
raisonner ℄ c... 2° entendre et concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de ℄. 3° entendre
raison, etre docile, obeissant
arihsaronen. ouir, entendre dire ℄ nouvelle. l'apprendre
ase'ndaronen. entendre la voix de ℄; l'entendre parler
achiendaronen. entendre nommer ℄. entendre parler de lui
aronannon ce nennion mult: onk on onde a multitude audientium & rerum auditarum
aronalkon freq ℄ entendre souvent parler le monde, dire des nouvelles
aronati ala, ati, atande Caul. entendre par le moyen de ℄. c
ongennonkvat kvaronata. nous entendons par le moyen de notre ame
aronatannon mult Caul.
aronadenni ÿ at R. repondre à ℄ qui interroge... ataaronas repond moi pondaronea.
** afaronen pall. etre docile (non aud:)... a stante hatrihotatkva, onkwa de (hatarones. il
n'ecoutoit pas autrefois, aujourdhui il eli docile.

14

83... **aronton** onk. ons. onde. Ø. interroger ç. s'informer de lui touchant ç. c
arontonnon de ɣ des. deñd ɣ delkse da ɣ delka. dele. mot. aller ou venir interroger ç
arontondelon Ø. mot aller et venir interroger le monde de coté et d'autre
ãndataseti Sagrontondelonk asentenhaon « il ne fait qu'aller et venir dans tout le village interroger le monde pour savoir des nouvelles
arontonnion mult. val de multitudine. interrogantium, vel rerum de qbi interrogatur
arontakxi ksa, ksande caus. Ø. interroger ç. pour telle raison
taotes. n'ondaie Skarontonksa? pourquoi m'interroge tu de cela?

* **ataronton** depon: 1° abl: ç. s'informer de ç. c... 2° Ø. s'informer de ç. de la santé de
Satarontonton ti grihxten. va t'informer comme la chose est
agatatarontonton. on a demandé de tes nouvelles
atarontonnon de. da. dele mot ç ɣ Ø. aller ou venir s'informer de ç. c ou de ç.
Satarontonda va demander des nouvelles
hesatarontonda de hechiena va t'en demander des nouvelles de ton fils
ahotarontonde de hoena do hareti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé [guerre] La m.a
atarontondelon mot
atarontonnion mult. ç ɣ Ø. s'informer de diverses choses, ou diverses personnes s'informer d'une meme chose... 2° Ø. demander des nouvelles à tout le monde
atarontonkon freq. ç ɣ Ø. s'informer souvent de ç. c ou de ç
okendiati Satarontonkon. tu es etrangement curieux de nouvelles

84... **arontati** tat. tat, tade ç. etr. souffler sur ç. c
Sarontat, eláchiates. souffle tu te bruleras la bouche
arontaton et tonnion mult
arontaton te, tend, ta, tele mot. aller ou venir souffler... * **arontatelon** mot
arontatindi ɣ talon Ø. souffler ç. c à ç. contre ç, pour ç.
arontalti ta. tande caus ç. se servir de ç. c pour souffler
n'onrontaltakdie etionrontalta. souffler, avec quoi on souffle

85... **asaqnnen**. ãnnha, ãnnhak, ãnd, andande ç parler une langue etrangere que ceux à qui l'on parle n'entendent pas... * **hondasaqnnent** les Loups (nation)
asaqandaleni ɣ ãndat Ø. parler à ç d'un langage etranger (non aud) valet
alongasaqãndat. il nous parla d'un langage etranger

86... **asaqti** ta, t. tande ç. souffler, avoir la toux
Sasaqta. tu as la toux. * **ahosaqt** il a souffle... ç **osaatande** la toux
asaatanton Mult. plusieurs ou tout le monde souffler
87... **asaken** ç. est etre prompt à agir. à obeir... etre importun à force d'etre officieux (nom: ɣ ãndon) valet
a. asakatandi act: Ø. se tenir valet

88... **asaonkxannion**... 1° pers. degouter sur ç. ç. 2° imp: in 3° sing: fam: ç. est degouter, fluer, couler
ongasaonkxannionk il degoute sur nous... * **hondasaonkxannionk**. il degoute sur eux

89... **asasennen**. senha, send, sendande ç est dire ou faire ç. c en cachette, craignant la defiance, le defier, appreander, craindre (nullo oo aud:) valet
honsasennha ils parlent, agissent en cachette (non) **honasennha** entonthisen
asasendaton chitron ɣ ti stare. tu demeure dans un lieu ou il a craindre (non) valet
asasendatindi ɣ dalen Ø. se defier de ç. (non aud) **askasasendalen**
hagasasendatindik il se defie de moy
aongasasendalen. on m'a bien recommandé le silence (valet)

90... **asasenre** im. re, rek, res, res cenk ç etre en crainte, en defiance, sur ses gardes
asasenren Signat actum Caveñdi i. **asasenre** vere Signat habitum... * **agasarenre** s'etit en c
asasenrendi. rend. renkxa, renk, renche ç imbeas. entrer en defiance; commencer à se tenir sur ses gardes
asasenrékxi caus. ç. etre sur ses gardes pour telle raison
onkdaie ongasasenrékxi. voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91... **ase** etre neuf, nouveau, frais etc et inc. Simil. tyra ab gn. *
asé gn. cela est nouveau... * **stan asé** tegn cela n'est point nouveau: * **ase ghen** cela etoit nouveau
'ase ilken. cela est comme nouveau ou renouvelle... * **ase ilkennon** etoit nouveau * **ase etkenk** sera nouveau

15

onzenhale . lle nouveau
arihvale . chole nouvelle
achiendale . nom nouveau &

92... ks-alekañionvan * ks-atatalekañionvan vat va q. l'egratigner q.. l'egratigner
abaalekañionva il m'a egratigné

93... asen verbum numerale : etre dix . sen . semen, senk &c ext et intus
* 1° dtr implenter ad signandum oel decadel à prima usq ad centelimam vg

asen . . 10 — tsistare tsalen 70
tendi te salen . 20 — attere tsalen 80
achienk tsalen . 30 — entron tsalen 90
ndak tsalen . . 40 — enniot tsalen 100
sich tsalen . . 50
sahia tsalen . . 60

* 2° dtr personaliter duobus modis . L' extr : comp : idq ; citer in plurali vg
tendi te sasalon nous sommes 20 — achienk ihonlen ils sont 30
achienk tasalen nous sommes 30 — achienk ionlen . on dit 30 (persona irridet)
{ achienk iksalen
achienk ihsalen vous etes 30
* aliquando tamen extra compositionem dtr in singulari ad significandum : la bande de quelqu'un etre de tant de dixaines (saltum est, non dtr)
bo ihasen ? de combien de dixaines est la bande (non) die bo tsalen ? non dtr
tendi te halen sa bande est de 20 (non) die tendi te ihonlen &
* in comp : etiam dtr personaliter sapiut qdm in plur, sed tm etiam in sing : vg
bo ihsaronnonchiasen ? combien etes vous de dixaines de cab (die) bo tsalen, ihsaronnonhe
bo ihsaatasen ? combien etes vous de dixaines de personnes
bo ihaatasen ? ndak ihaatasen . Combien y a t'il de dixaine de pers : ? 40
* porro vbm asen tm intra qm extra sic inflectit . en, ennen, enk, enk epnk
achienk ihonlen ils sont 30 ... * achienk ihonlennen, etoient ... * achienk ihonlenk serontc

* asendi . sens, senkta, senk, senche inch : aller, venir, monter jusqu'a 10 (non sin usu)
iosens . cela monte au nombre de 10, vaut dix (die bo iosenchra de enksara : combien de dixaines do couvene
stante osendi . il n'y en a pas 10 ... * achienk iosendinnen il y en avoit 30 mon
d'achienk eosendik . dès qu'il en aura 30

asenshi . ta, tande C . faire le dixieme (non est in usu)
ondaie ichien asenshta voila ce qui fait le dixieme
ndak echiasenshta tu feras le 40me
isa ichien ndak aesasenshinnen . tu eusses fait le 40me } valet

asencha subst : dixaine * osenchragn, melius asenchrskon une seule dixaine
* saepe nomen illud componitur cum vbo are, eiq ppgtr posita vim : ad signandum decadel supra centenarium numerum ad millesimum vg :
enniot tsalen skat iksasenchrare . tio : ad vbm : autant de dixaines que de doigts, et une dixaine au dela
enniot tsalen tendi te skasenchrarè . 120 . et ita de aliis decadibus . quod si illis decadibus addas alium numerum, exprimetur par ikre & skare vg :
enniot tsalen, achienk iksasenchrare, achienk ikre & skare 133
* nota : chrenchontasa dit ta dixaine (v grenka)

94... asendi act comp 4 ac sine sym alyero ut precedens asendi — tria signat
* 1° . signat tomber . sens senkta, senha, senche C . sayes cum local :
eksasens . cela tombe d'enhaut ... * etiosendi onne dtr, de gibbe cela est tombé d'enhaut ... * etiosendinnen etoit &
ontasasenha cela tombe, est venu de tomber d'enhaut
stant'eksasenche . cela ne tombera pas de haut en bas
* 2° . signat ; quiq : chose tomber en decadence, passer avec le temps, e.c le changer, s'abolir, etre hors d'usage ; la mode, l'habitude, la passion, l'inclination etre passée ... ext : comp
onn'asasenha cela s'est passé, n'est plus en usage
te sasens n'ondaie . cela ne se passe point, ne s'abolit point
* 3° asendi junctum cum andagn act comp, aliiq synonimis qa usurpantur in comp cum nominibus : s'enfoncer, entrer dedans, pousser bien avant vg un coup de couteau
stan andagn te osendi . Le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
stante oristandi la pale n'a point entré !

14

asenjenni f sent. A.S.e. tomber à c par megarde, sans qu'il s'en apperçoive; perdre c.c. la faille tomber sans y prendre garde
onkyenjenni ... ahatsitonhagd (mon) Livre est tombé
onjatenjaqtsitonnionkwarstaraba. j'ai perdu mon mouchoir (ou vlm) mon manchoir n'est tombé
esrajeni cela me tombera vg des mains

asenni ba, t. tande caus-acc. ⊆ act: faire tomber q.c, l'abbatre;
ahasenni il a l'abbatu, fait tomber cela ... * Saseni abbat cela
ennitchien cependant ne fait pas tomber cela
asentannon de da dele mot: aller ou venir abbatre q.c ... * asentandelon mot:
* sasenitanda ne faire des attrapes pag Ignat 17.
asentannon. onk. on onde mult ... * asentannonnion mult:

asentandi f. en A faire tomber q.c à q ... * ahaasenten il m'a fait tomber cela
* ... asenti. cum loco rabbatre de la somme, du prix ... * ekasenta je rabbat (non aud.)

95 ... ks-asenxsi. vas, va, vache ⊆ act: jetter un cri, crier, s'ecrier
ationsenxsa. ils se mirent à crier
ks-asenxsachon. onk, on, onde ⊆ mult. plusieurs ou tout le monde s'ecrien
ationsenxsachon. ils se mirent tous à crier
ks-asenxsaskon freq: ⊆ crier souvent, ne faire que crier
ks-asenxsati caus ⊆. crier pour telle cause * taoten te chiasenxsaba? pourquoi cries tu?

96 ... asesan vas va. sage cum habitu ... L croitre ... R crible, taller act et int
asesa. crible, vanne des onasesa
jasasesan. partir par terre pour un voyage lontain (faire croitre les pilles)
as:sati caus ... onsesasonic: etionsesaba) te tsatentha un van, un sas
(pour le blé)

97 ... asesti. ba, t. tande. cacher, celer, dillimuler, deguiler act et int
hondasesti, ils ont caché
a in comp: cum voce act: signat cacher q.c vg
harihsasesta. il cache, il cele la verité de cette affaire
* in comp cum voce pal: signat pas in fieri. se cacher ⊆ ... vel en facto: q.c etre cachee ⊆ ... vel.
cacher q. partie de soi-meme ⊆. ou l'avoir cachee ⊆ vg
atrakwasesta. le Soleil se cache ... * otrakwasesti le Soleil est caché
hakonchiasesta. il cache son village ... * hakonchiasesti il a le village cache
otrihwasesti. c'est une affaire cachée
akwendasesti. se taire (se cacher la voix
ahonasesti. cacher les Canot. (les mettre en hyvernement en terre)
asestannon mult:
asestakon ⊆ freq:
asestakxi caul.
asestandi f tin ... L cum voce act: cacher q.c à q., la lui dillimuler, la lui deguiser ... vel.
alio Mo: la lui soustraire ... prendre, dérober en cachette. R vg
songarihsasetandik. il nous cache cette affaire
songandschrasetandik. il nous a caché une robbe (la pris en cachette)
ahaasesten. il m'a pris q.c en cachette (non dr relativus est Compl) valet
* 2° cum voce pall: signat. q.c se cacher, ou, etre cachee à q. S. vg
ongatrihsasetandik. L'affaire nous est cachée, inconnue.
asesti a te hatoxa songasendio, steniesba te hotrihsasetandik. dieu voit tout, rien ne lui est caché
te, saqtrihsasetandik. ce n'est point une chose qui me soit caché
akwendasestandi ... refuser de repondre à q ... dillimuler à q. ashakwendasesten da mik

* ... asasesti. ba, bak, t, tande. se cacher ⊆ ... R ti. tinnen * ⊆ etre caché (voc pal: asesti)
hatasesta, il se cache ... * hatasestak se cacheit
hotasesti il se cache ... * hotasestinnen etoit ... * chotasestha sera *
otasestiq adv: en cachette
atasesta. pousser du pied de jambe pour jetter son adversaire bas (du theatre)
atasestannon de da dele mot: aller ou venir se cacher ... * atasestandelon mot
atasestannon plusieurs se cacher ⊆. ou etre cachés S
ontatasestandik nous nous cachons

atalétalkon freq. ℰ. Se Cacher Souvent
atalétakki caus. Se cacher ou etre Caché en tel Lieu, pour tel Sujet ℭ ℊ ℰ
atalétakkannon mult: caus:
atalétandi ſ ten ℛ. Se cacher a ℭ..
Stanze hekkatalétandik harendio. nous ne nous Cachons point à dieu mais ne Sommes pas Cachés à Dieu

98... alkañnen . kañha , kañhak , kañd , kañdonde ℭ ecc: delirer. Souhaiter vivement, passionnement.
alkañdannon et nonnion Mult: Deliver pluſieurs Choſes
alkañdalenni ſ ñnat ℛ. Deliver ℭ ℭ à ℭ. pour ℭ
alkañdatandi faire deliver à ℭ.. ℊ. atalkañdandi
atatalkañnen C. Sibi Deliderare
atatalkañdalenni , Se Deliver ℭ ℭ à Soi-meme.

99... alkasan . Skasha, Ska, Skasache ℭ. ecc. mâcher ... ⁂ chialkasha tu mathe echialka tu macheral... ⁂ atrondi bo Salka machi bien (paſſablement, raiſonnablement) vg
alkasachon mult
alkasati caus:
alkasandi ſ sat ℛ. macher à ℭ ſ pour ℭ
ou te hekkendi
100... ke-alkendendakkan dakkandak . etre pale Comme un mort Hom

---

Centuria 2ª

1..... alkkan val, va, vache ℭ ecc: Seteindre ... ⁂ Sapo ulurpatoi perſonaler vg
ialkkal ti ątilistan . c'eſt un feu qui Seteint.
te valkkal qui ne Setzint point
iolkkan le feu eſt eteint (Cuinir acrillo) ... ⁂ asalkka Le feu Seteint
esalkka Le feu Seteindra ... ⁂ te galkkachre Le feu ne Seteindra pas
olkkake Div: dant un lieu Sant feu ... ⁂ olkkake ągaeron. nous ici dant un lieu Sans feu
dit etiam perſonaler vg:
ongalkkan . notre feu eſt eteint, nous n'avons point de feu
alkkati ba, t, tande ℭ. eteindre le feu, La lumiere ... ⁂ Salkkat eteint
alkkatannon de la dele mot: aller ou venir eteindre ... ⁂ alkkatandelon mon
alkkatannon et nonnion . mult:
alkkatandi ſ ten ℛ. caus. eteindre le feu à ℭ..

2.... alkkara . ravren, rande ℰ. ecc. ⁂ avoir ℭ ℭ en proyre, en etre La proprietaire, Le maitre Le Seigneur, en avoir Le domaine (nom ilgo ominind)
ſinnen zendaie kolkkara olkkara? hotiatatogki hondalkkara . à qui appartient cela? Les Saints en Sont Les maitres
aetialkkaren . faiſons menage à part, que nos bien ne Soient plus en Commun (valer)
alkkarannion mult: avoir quantité de choſes en proyres ; pluſieurs choſes appartenir à ℭ. ou à pluſieurs ... ⁂ haongalkkaronnion hotiatatogki hondaki, gattatennondi dela hjakaratati din n'eſt di . nous appartenons en proyres aus S^t angel ; celui qui te garde, et celui qui me garde Sont tous 2 differens Lun de Lautre

3.... alkkaren ton ont, on, onde ℭ. mouiller avec de L'eau qu'on a dans La bouche, comme ils jettent de L'eau dans Leurs Canots en les travaillant ; ou Sur les malades pour Les rafraichir dans L'ardeur de La fievre Salkkarenton
nou vous arrosons
4... alkkenti ba, t, tande faire des attrapes
on valkkenba d'oxi ⁂ Le Demon nous dreſſe des embuches . ℛ.
Son tazzi vous
alkkentannon de la dele mot: aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes . Div abundannon pag 16

18

5.... alohsi Sohot. Soholkxa, Sox, Sohole ⸗ ext. teindre ... 2° etre teint ⸗
alohsi cela est teint ... x te ẓalohsi Cela n'est point teint,
alohsi impersonaler positum, Signat etiam passive etre teint
alohoson mult. plusieurs teindre q.c ... ou q teindre quantité de choses
alohoson mot aller ou venir teindre
alohsindi f. Solen ℞. teindre q.c à q. Dieu ẓaẓlohot teint moy
alohsindihon he ha hele ℞-mot aller ou venir teindre q.c à q
alohoti ta, t, tande ⸗ caus. Se Servir de q.c pour teindre
alohot racine à teindre en rouge, ou teinture de racine rouge
alohsan val v Dattr - de teindre
x. atelohsan - etre deteint décoloré

6.... ks-alonïai - al, ay, axe ⸗ etre enroué (te ẓaẓlonïai je Suis enroué
onẓsonia je Suis enroué ... Salsnia me v

7.... alonnenti.. ext.. (or onnenti in comp) .... x 1° tomber etant précipité; etre précipité i tomber en enfonçant, etre enfoncé, S'abymer dans q profondeur; etre submergé ta, t, tande ⸗ x ondechon ehondalonnenti - ils Sont en enfer
ahondalonnent - ils Se Sont enfoncé, ils Sont allez au fond vg yiteat in aqua
x 2° active ta, t, te x bora onnontachra (ou onnontaẓ) ondïïenha te onlonnenha
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiges en enfer -

8.... onhar-altaksan et alpdo sine loc: kxat - kxa, kxathe ⸗ proferer, prononcer
q parolet, dire q mots
tendi t'ebolkxan v teridr tontahalkxa - il parla 2 fois; il dit q mots
boia iholtaksan, il a parlé pour souvent rarement; il a dit q mots
tendi t'etioltaksan ti gxendetti de ïa - il y a 2 syllabes dans le mot ïa
alkeñnoñïa etionltakxahe ils vont prononçant Lentement

altañionxan - xat. xa. xahe ⸗ ext. proferer tellet ou telles parolet, Les articuler, les prononcer distinctement (non ilgit) (valet
te gienhxi (eñienhxi) de haltañionxat je ne Saurois entendre le mot qu'il prononce
te onhïanne d'achialtañionxa tu n'as pas bien prononcé i articulé
gienhxi (eñienhxi) de haalka, Stante eñienhxi de haltañionxat - je Sçait bien l'air de la chanson, mais je n'en Sçaurois dire la leure

*.... altaksan agltaksan on l'est engagé
engager à q.c, donner sa parole: line relationis ad personam

altaksandi f. kxat ℞. donner sa parole à q. Lui promettre
alonẓaltaksat il nous a donné sa parole, promis

9.... altasan xat, xa. xahe ⸗ x ℞. mordre
chialtasat tu mords - x saẓltasat il mord le monde. x alaẓltasa il les a mordu
altasahon, ex honnion mult ⸗ x ℞. mordre tout le monde
altasahon (saltarha va mordre
he, ha, hele mot aller ou venir mordre. x altasahelon me
altasalkon freq: ⸗ mordre Souvent
altasalti caus. mordre pour telle cause, en tel endroit
altasaltannon mult. caus. mordre en divers endroits

10.. altarïen ⸗ ext. etre penitf. Sans rien faire, etre à rever à q chose
hondaltarïen ils Sont penitfs
(ou arenti) (ongi hje dtr. altaron

11.... altaron. onk, oni onde ⸗ pleurer à la mort de q. pleurer pour q mort
altaronnon deda dele motif aller ou venir pleurer à la mort de q. x altarondelon me
altaronnion mult. plusieurs pleurer q.... ou q pleurer plusieurs
altaronkxi. kxa kxande Caus. pleurer pour telle raison &c

19

12... altaront. act. et neut. signat naalem q spontaneam, et voluntariam actionem alqt orè et labiis arripiendi, aut detinendi ... 1° in fori: prendre, saisir, tirer q o avec la bouche. Pat livres sucer. ba, ten tande C ... 2°. in facto. tenir q c à la bouche, prise, serré avec la bouche. Les levres ou les dents t, tak, tak, tak egnk S - extra

asentenhaon holtaront. il a toujours la mamelle en bouche

altarontandi :: 1° act. prendre avec la bouche, les levres, les dents quelq: partie du corps à q; la lui serrer et sucer. f. bal Q ... 2° neut. inchoat. se prendre, demeurer pris avec les dents à q c, et y tenant avec la bouche. tal, taha, tache C.

taalbarontal sucia may ma playe: sucia mai en tel endroit y alatarontsa

ahaltarontaha Paghjaha l'ensaya il se prit à la mamelle; il mordit; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon q. mot. aller ou venir prendre avec la bouche q partie du corps de q

altarontasan tal, sa, saha C ... 1° quitter la mammelle, cesser de la sucer ... 2° demordre, desserrer la bouche, quitter, lacher prise. ext.

holtarontasan. il est levré, a quitté la mamelle

asentenhaon holtaront, ta haltarontasal. il tient continuellement la mamelle; il ne la quitte pas. daoten arihondiak elamonrachionti? pourquoi le jure-t-il

altarontasali Caul ... 1° gratter, demordre, cesser de tenir avec la bouche pour tetter

caule ... 2° quitter la mamelle, etre levré en tel tems, pour tel sujet. -

13... alteral. ral, ray. raxe ... 1° abt. S. se fletter par accident, par megarde ... 2° q. fletter q ... a onalteras je vibrd dans fletter; elalteraj ta ahalteraj. il s'est fletté

onalteralka j'ai pensé me fletter

hechialteraj ta la flette

alteraxon. alteraxonnion mult.

14... alti act. S. etre pris au gosier d'un os, arreté &, etre enflé ialti &

onalti je suis pris d'un os &c au gosier ... elalti ta ... aholti il a &

hondalti. ils ont une arrete au gosier

aholtika. il a pensé etre pris au gosier d'un os, arreté &

15... altiaron. onk, on, onde C ... 1° marcher vite, hater le pas. sect ... 2° venir vite, et tunc ipsi adjungitur parla tri à quo

sastiaron va vite ... a alaltiaron vient vite

vbo altiaron saye subjungitur parla finalis tie. ad significandum successionem et continuationem motûs; et tunc translit ad gand: S ... a holtiarontie il marche à la hate

notandum ex aliis vbm fore idem cum altiaron quoad identitatem malam vocis, et quod significatum sit: altiaron, quod signat q actum properandi ut altiaron, sed vim, et quam malam seu qualitatem eundi celeriter, facilitat igitur altiaron 2a signat esse agile dispos. leger, bon pieton C ... a eltiaron je suis bon pieton ... chieltiaron ta &

altiaronksi Caus

16. altorati. rat, rat, rate C. act ... se depecher de partir, dire faire &, se diligenter. a saltorat depeche toi, ... (vide altores in 2a)

17... ks-altrasan. trasal, tra, trasache C. bailler, ouvrir la bouche 2° q souvrir la bouche à q ... a ti saltra (sachtra) ouvre la bouche ... a heletha ouvre lui la bouche

kaltrasan q. ouvrir la bouche à q ... a hesettra ouvre lui la bouche

kaltrasati ba. t. tande C bailler

18. at. t. tak, tay, tay egnk. est et int ... primi: neut. qd signat q c esse dans une autre ... est comp: usurpatur in 3a pers: sing: ... in comp autem personaliter cetter q. c, mihi alqdo trahatur ad q S in comp à nos. qd ejus tum ejus

isat il y a q c dedans, -- isatak il y avoit ... esatay il y aura. shanti esatay egnk il ny

steniekha ta sat il n'y a rien dedans

steniekha ta skrat il n'y a plus rien dedans

qrontat (sic) esatiqrontaes: il y a dans un calumet

norro at videtur ee 1a conj: ut patet ex ejus derivato ajaksan livrer de dedans: sed quia at est comp: usurpatur et imp: in 3a pers: sing: fam: et magna pars vborum 2ae Conj: in hac 3a pers: conjugari solent quasi sint 1ae conj: hinc factum a ut at vilesc sit ba, cum revera sit 2ae ut liquet ex ejus derivato ajaksan — vide in 2a conj:

18

ataion (dic. atañion) on. enhont. enhonj (ces ce mot) y avoir plusieurs sortes de choses dans ce lieu = e ixataañon il y a quantité de (dedans = e ixataañonhonk il y avait quantité de (dedans = e xataañonhonj il y aura de

ataañionsan vat. va. take delt. river quantité de choses dehors. jetañionga hu sentai Dañiermon chien rouge

19 = ataj (dic. staël) (mmon de cet ce mot être coloré (couleur brillante éclatante) ururtu de prat. staj cela est coloré = stainnen l'étoile, = estaik la lune de ots. rotaj il y a quantité de nuages = e ottingdrotaj (dic. qronhia ciel noir) couleur bleue

ataindi (aindik, tata, taindike. enh: ç cet ce mot = prendre couleur (non ilgir) se taatajatz (dic. Joboniva) ma plume n'a pas marqué = cotatsa cela prendra couleur andeia deonçaatatsa d'elikxatatonnhont. nous prendrons une belle couleur dans le tabac

20 = ataxen être fermé. Caret sing ç. (vide 4en)

atixentti. prendre, adopter pour soi

ehatatxentta je le prendrai pour moi

21 = alandatsan. ani annen. ank ta ç cet être chaud d'une chaleur tempérée otondatsan de Jakatti. la roche est chaude (tempérée) (Onyara y a Iyara)

22 = alandi. ç (in fieri. le saouler de viande). devenir saoul. se rallalier (tal. talktsa take, tache ç = 2° in facto. être saoul. rallalié. di dinnen (dik ta ç te taatach je ne me rallalie point = te kotach il ne se rallalia pas = onné onatsha me voilà rallalié aatandi je suis saoul = aatandinnen j'étois = e aatandik je serai = e aatandikatsa je vins étois rallalié

atachon et atachonnion mult = in fieri et in facto D. tout le monde être rallalié comme ichiten onyatachon. nous voilà tous rallalié

atath. ba. tande caut = rallalier e (ad vlm) le faire devenir saoul; faire qu'il se rallalie

(atattannon et nonnion mult: rallalier tout le monde

= = atandi (dans lya atya) dik, tat. dike. ç ta ç. craindre e e ou e taoten chiatandik? que crains tu? ehaatat il a eu peur de moy = e honendatandik on l'a craint

atandiki ba. tande caut ç ta ç. craindre e e ou e personne pour telle raison taoten Jkatandika? pourquoi me crains tu

23 = ke-atandilksan. vat. va. take ç. (faire le plus vite de vitesse). faire à l'envi l'un de l'autre, par emulation, disputer à qui fera mieux e e ; le faire un défi l'un à l'autre = (item: courir sur le marché l'un de l'autre (sans dr in hac signam) = e e comp: ti Jatandilksa faites à qui aura le mieux travaillé ; à qui aura le plutôt achevé ta Jattiatandilksa. disputons à qui fera le mieux de nous 2. ; à qui aura plutôt fait ; débattons à qui l'aura de nous 2.

ke-atandilksahon et honnion. chute ç ett: plusieurs faire e e à l'envi ta atontondilksahon. ils coururent sur le marché l'un de l'autre. ce fut à qui l'aurait

24 = ke-atandilkren = e in fieri. les animaux s'accoupler (si mas) krent. krenkxan, kren, krenche ç = 2° in facto: etre accouplé. kren, krennon, kren ta ç = e onda tandilkrin. ils sont accouplés

25 = atasan vat. ya. take ç. (perdre la peine e e qu'on entreprend, ne point vouloir faire ce qu'on voudroit faire, ne pouvoir en venir à bout ta = e onatatsa j'ai mal réussi ta onsatatsan. faire en avoir fait e nouvelles tentatives sans aucun effet, inutilement, tacher par diverses reprises de venir à bout de e e sans le pouvoir Jahsan ekxatatsa andiare y aonlonatatsa accorder que je fasse encore une tentative. onlonatatake. je vais encore faire une nouvelle tentative, pour voir si elle sera aussi inutile que les précédentes.

= = atasan (an in en) ank, an, ande ç. se baigner = e tatasen, baigne toi Jkant iqatsande je ne me baignerai pas.

atatannon. de ç del ta met: ç. aller ou venir se baigner = e atatsandeson met: Satatsanda va te baigner = e atatsanda vient te b = e ahontatsande ils vont se b: Jkante qatsandele je n'irai pas me B = e Jkante katatsandele, je ne viendrai pas me B:

atatannon et nonnion mult ç. plusieurs se baigner

atatanti caut. se baigner en tel lieu, en tel tems, pour telle raison

atatsandetkon freq ç. aller ou venir souvent se baigner

21

26... atándit. t. tak. ten. tande ç. parler de Soi-meme (voide il y/
Rhonkoa katandit de Se loquitur

27... atatsi. prat. ut supra. ç pro contractione actus tsatha... 2° pro acta & tatsi. aor
et fut. tasi... reg. & defect. tande §. act.
Xa ichien aątahsa. voici ou je couche ordinairement.
Bo onne hotatsi. y. ahotatsi? combien a t'il couché de nuitt?
Bo elatatsi? combien coucheras tu de nuitt dans ton voyage?
Bo. ilatatsi? combien as tu couché de nuitt
Bo ihondatatsi? combien ont ils couché de nuitt?
Xa ichien onątatsi. voici ou j'ai couché
Xa ichien ewątatsi. voici ou je coucherai cette nuitt
te vattato Xa ewątatsi je ne veux pas coucher ici

atatshati. ba. tak. tande §. caut. avoir ç. lieu ordinaire pour son gite...
Xa ichien aątatshata. c'est ici mon gite ordinaire... e Xa tatatshata. ces lieux

atannon de y det &. §. mot: aller se coucher... * atándelon mot:
ągtande je vient coucher ici... aBonątande je vait coucher là
hotandelí il va ordinairement coucher hors de la maison.
hotandelonk il va ordin: coucher hors de la maison, tantot d'un coté tantot de l'autre

atandelenni f. det ç. passer la nuit chez ç. ou avec ç. (non aud) val
atandelennihon he y het &. ç. mot: aller ou venir coucher chez ç. (non aud) vales
katandelennihe il vient coucher avec elle
ekonatandelennika je viendrai coucher avec toi
atandelennihelon ç. mot: aller ou venir coucher hors de la maison chez diverses personnes

28... atarakwandi... c° in fieri: venir del pultalis, del enlevures à ç. sur la peau,
La pourpre, la rougeole venir à ç. kwandik, kwán, kwandihe §.... 2° in facto: avoir
la rougeole &. di innen &. §..... * hondatarakwandi. ils ont la rougeole &.

29... abarati. ba, t. tande c & ç. act: faire bien, de bonnet, actionem facere du bien à ç
* ado primitiv alteri vbo. signat: faire bien la chose qui est signifiée par l'autre verbe: et ita
hi vim adverbii aut synonimorum. vg.... * Sabarat Satrendaen prie bien dieu
* atque è alterutro impersonaler in 3ª sing fam: & § ad significandum alqm fortuna sua
providentia et die voltil felicem effectum per modum gratulationis. vg:
aobarat. c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence
aiobaratik y aiobaratinnen atiasondi n'ondaie. c'eut été un bonheur. une faveur, une
grace, un bienfait de la fortune ide la providence. c'eut été un coup du ciel.

abaratannon de, da, dele. mot: aller ou venir faire du bien... * ataratandelon mot:
abaratannon et nonnion c. mult. faire quantité de bien.
abaratakwi. kwa, kwande c. caut. faire bien par telle raison
abaratandi f. ten ç. faire du bien à ç., obliger, le favoriser, lui faire plaisir
akabaraten tu m'as obligé, tu m'a fait plaisir.
abaratandihon ç. mot: aller ou venir faire plaisir à ç.

30... atarihen. on. ennen, enk & §. act. et int: etre chaud
Estarihen cela est chaud... * Estarihennen, ennen... * eStarihenk, kenk, ne kenk
Koatatarihen il a le Corps chaud
onda tatarihen. pain chaud
orakwatarihen le Soleil est chaud
aseątarihen eau chaude
onnonchiatarihen fait chaud

atarihendi. hent, henk, henche. §. inch: devenir chaud, s'echaffer act et int:
Sabonter, aekaatatarihenk. chauffe toi pour que ton corps devienne chaud

atarihenchon. onk on. onde §. plusieurs choses, parties devenir chaud... Multi-neut.
* ks-atarihenchon. onk & §. Suer (qualitical: avoir chaud de tout coté)
te kotarihenchonk il Sue (de Sudore ordinario)
te kotarihenchon il Sue acte
atatarihenchon il Sua, devient chaud par tout le Corps
akwątarihenthon y te wątarihenchon. j'ai Sué
ks-atarihenchonkwi. caut. 3ª atatarihenchonkwát (ellis angonia yelat Sua de bove
ks-atarihenchonkwi ç. faire Suer ç... * ti tągatarihenkwát. fait nous Suer...

22r.

atarihatenni reut-R. e c à l'echauffer à e., lui devenir chaude

atarihati. ver et int ... 1° faire chaud in fieri. ba't. tande C impersonaliter ... 2° faire chaud in facto: ti tinnen Ψ S. impersonaliter

Sta: anniaten te satarihaba dera Hondechen. il ne fait jamais chaud ici dans votre pays (quali dicat) jamais la temt, la saison, la nature, le Soleil n'echauffe l'aire

esatarihat il fera chaud ... * stan anniaten te satarihatande. il ne fera jamais chaud

onne ontatatarihatande. il va faire chaud

otarihati il fait chaud ... * otarihatinnen il faisoit ... * eotarrhatik il fera Ψ

... eôd oo cum usurpatur personaler, alia ht ppra qa signant in fieri, alia qæ in facto vg

d'onne ongatarihaba quand nous avons chaud ... * ongatarihabak avions chaud

d'onne eongatarihat quand nous aurons Ψ ... * onn'aongat, voila que nous avons Ψ

ongatarihati nous avons du chaud ... * ongatarihatinnen nous avions Ψ

D'onne eongatarihatik quand nous aurons du chaud

... atarihati. une personne chauffer q c ba't. tande C. * satarihat faith chauffer cela

Senkeratarihat chauffe ta couverte

... jam vero. in compo atarihati jungitur cum nominibus activa aut pall. vocit. elsi ij ab: ꝑ Rel: juxta significasom noit qd Compr et rem de qua agitur. ba't. tande. chauffer q c ou c personne vg

catarihati. chauffer de l'eau ... * Seatarihat. chauffe de l'eau

Gatatarihati ... 1° Q. echauffer c (cuiusq. re * 2° c avoir la fievre chaude (tantum) S

hatkaatatarihat echauffe le

... aatatarihati avoir la fievre in fieri. ba, bak, t. tande S vg

hoatatarihaba. il a la fievre (à certains jours) ... * hoatatarihabak, avoit

onhka achie ahoatatarihat ꝑ. ontahoatatarihat la fievre vient de le prendre, la prendre actu hic et nunc, ita ut nondum sit in facto ee, et in stake febris, sed ti in primo fieri

catatarihatande. signat instar Sublivi, La fievre (ad vlm) une qualité chaude qui va echauffer le corps

... gatatarihati signant actum febris quasi in facto ee, habe. ti tinnen, tik, tik cenk S vg

onne ichien hoatatarihati. il a actuellement la fievre, ou cette chaleur qi l'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit deja la fievre

aton ichien te hoatatarihatik cenk il n'aura pas encore la fievre

achitek hoatatarihatinnen. il eut hier la fievre

onhka hoatatarinnen. il eut aujourdhui la fievre

aton hoatatarihati il a encore la fievre

aontichien hoatatarihaba il a encore la fievre à son jour regle

te hoatatarihaba. il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

Stan achitek, te hoatatarihatinnen. il n'eut pas hier la fievre

stan nonhka te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fievre aujourdhui

okaran de onhka hoatatarihatinnen. La fievre d'aujourdhui la quitta (non hic loquuntur)

Hokaran de onhka hoatatarihatinnen. La fievre qi devoit le prendre aujourd. ne la pas prise

okaran de hoatatarihatak la fievre la quitte (recté)

a te tentae hoatatarihaba. La fievre le prend tous les jours

atiatatarihati, ba't. tande C se chauffer ... * tatiatatarihat. chauffe toi

atrakeatarihati C se chauffer au Soleil

atarihatandi f. ten R. chauffer q c à e. - act et int

onhatagtarihaten rechauffe moi cela

atarihatakei. kta. ktande caut et int. chauffer q c par le moyen de q autre

ondaie. Sagatatarihatakta. voila ce qui cauſe la fievre

Hontarihatakta d'iech rechaud pour rechauffer les viandes

eotarihatakei il fait toujours chaud

atarihatakeandi f. kten. caut-R. chauffer q c à e. dans ou avec q autre

ondaie tagatarihatakein faith moy chauffer de l'eau ● là dedans

atarihencha S. sueur du atarihencha

atarihenchatati S. ere mouillé, trempé de sueur

atatihenchageannon onk, on, onde C. essuier la sueur.

Sakonchiageg essuie toy le visage

23

31... atale. in compt & cum utraq: voce. tournoyer, aller tournoyant autour de q.c, en faire le tour ... * Si componitur cum neibus activis vocib, ejusmodi nomina sunt nominativi vbi, id e. la chose meme qui tournoie ... * Si cum neibus passivis vocib, sunt casus vbi, id est, la chose meme qui tournoie vg.

ǧnñienratalesʃ la nege poudre
ara ho ti hondionratalesʃ. il extravague, son esprit ne fait que tourner
hotiatatesʃ. il tourne à l'entour de lui vg pour eviter un coup
ontennonchiatalesʃ. ils vont autour de la maison par dehors
annonikon iochien ontennonchiatalesʃ si agrandeantatie. ils font le tour de legliſe en priant

atalenni ♀ rec. ♂ aller en tournoyant à q. trouver que. q.c tournoye
te hohahatalenni. il a trouvé un chemin qui alloit en tournoyant.

* ... gro atale in comp. dtr aratale extra comp. cujus vox pass: e ateratale ♂ oteratale cela est entortillé, corde, lace. dic abatetale il est tortillé

32... atatannon. de da dele ♀ mot: aller mettre q dans le chemin, les conduire, l'accompagner par honneur (non utuntur) hiſt: anñonnion conduire
ahoñatatande. on va le conduire, lui montrer le chemin ... * aonatatande je vais montrer &
* forte factum e a vbi ahahate il y a un chemin par contractionem

33... atatenti. ba. ..... avoir de la repugnance a ce qu'on nous ordonne ou conseille (non ilgit) valet

34... atati. tiak, tiahak, tia, tiande ♂. et saepe ♀. parler, parler à q.
satatia parle dit ton sentiment, ta pensée
te arihsetti d eatatia. je ne ferai point un long discours
Stante ♀ te saqti je n'ai pas parlé (il n'y eut point de replique, personne ne parla (non)
abaqtatia il parle a eux, en les exhortant comme un predicateur

atatiannon de ♀ del ♀ ♂ ♀ mot: ♀ aller ou venir faire un cri public: publier q.c comme les Capitaines, et les chefs du Conseil parmi eux
atatiandeſon c ♀ ♀-mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire le cri public
atatiannon et nonnion. mult. multitudo loquentium ♀. multitudo rerum de qb fit sermo

atatiati ba, tande caus ♂. parler telle langue ... de telle maniere
sendat hatatiaba il parle huron
* nota hunc modum Loquendi. hatatiatak c'est un grand discoureur, un grand parleur (vox improbanda)
parler souvent.

atatialkon freq: ♂. on onnon (aliis temporibus caret (qu. est hoc oibus frequentativis)
hotatialkon il parle continuellement ... * hotatratkonnen il parloit contin:

atatianni ſ tien ♀. parler pour q, en la faveur (non aud) * taqatatien parle pour moi (son stile)
atatiandihon he ha hele. ♀-mot: aller ou venir parler pour q (non aud)
atatiandihelon ♀-mot: (non aud) ... * ataqatatandiha vient parler pour moi

atatiatandi ſ ton ♀. parler à q.
atatiatandihon ♀-mot. he ha hele. aller parler à q.

atatialenni ſ al ♀. parler ou interpreter pour q taqatatral son parole

35... atatronhistakti (ksa ksande et non atatrontiotti) faire le fanfaron, se faire accroire

36... atechaton abt. ♂ ♀. menacer en levant le bras (non aud) valet
atechratonkti. caus. menacer avec q.c vg un couteau (non aud) valet
hoatechratonkta oennenchra il m'a menacé avec un couteau
& * atechenti, ba, t, rande frapper skatekatschrent ils ont frappé

* ... atechanrenti. prendre sa vile, mirer, viser, voir au but ... (metaphorice: avoir des vues sakaren ♂ satechranien

37... ateen. tean, tej, tegrade ♂ est et int: y avoir du feu ... 1° est comp est impersonale ♂. vg ... * otesa il y a du feu ... * esteʃ il y aura ... * te steande il n'y aura pas ... 2° in comp. est persona ♀ import: juxta significatum nominum quae componuntur ♂ vg
hoatateta son corps brule
esachiatejʃ tu te brulera la bouche

24

ateannon mult. neut § ect. et int: plusieurs choses brûler, etres en feu
hotiata'annon n'ondechon d'hotrihwanderalkon. Les pecheurs brulent dans l'enfer.

ateaṣenni f. aṣ neut. Ꝙ § ect. et int: Le feu s'allumer à e. (se) brûler à e
stante. vaateaṣennik. je me suis voit faire du feu. le feu ne prend ne s'allume pas
esenkwavateaṣ tw. bruleroit ton habit .... a elakwateaṣ te soulier se brulera.
elorichwateaṣ tw. bruleroit trait mitaine

ateaṣkon freq. § prendre allement feu.
offic. d'onnonda. le tonnerre prend facilement feu
ateaṣi. ba. t. tande act. caus § ect. et int. faire du feu, de la lumiere; brûler e. c
sateaṣi. faire du feu. allumer. la chandelle
stonchiateaṣt. mets le feu dans la cabane, brule là
statateaṣt. brule le village.e

ateannon. de. ba. dote caus. mot. aller ou venir faire du feu, brûler ... a ateandeson mon.

ateannon onk. on; onde et ateannonnion mult:

ateaṣakwi. kwa. kwande caus gemina caalitatif: faire du feu avec e. c: l'on
savoir pour mettre le feu ꝙ. — ect. et int:
onteaṣakwa'(ne. aṣihaetta) batte-feu. tondre. et autres choses avec quoi on allume le feu

ateaṣtandi f. ten act. Ꝙ. faire du feu à e, le lui allumer. lui faire de la lumiere;
lui mettre le feu dans e. c .... a vaateaṣten. allume moi du feu

ateaṣtandihon he, ha, hote. Ꝙ. mot: aller ou venir faire du feu à e.
ataateaṣtandiha. vient moy faire du feu

ateaṣtalkon § faire souvent du feu

ateaṣtakwendi caut. Ꝙ. faire du feu à e. avec tel bois

ateaṣtakwendihon. caut. Ꝙ mot: aller ou venir faire du feu à e avec tel bois

hateqnnha il boit beaucoup dans e.

38. ateqnnen qnnha, qnd, qndande ... boire beaucoup (non ilgit.) valet

39. atehendi. hent, henk, henchi ect et aliqdo int. cum voce yell. avoir honte
atrihwatehendi. avoir honte de dire ou faire e.c ... a ennonchien echiatrihwatehenk, n'ayez
point honte de cela.

atehenikon freq: §. etre honteux, pudibond; sujet à la honte.

atehaṣenni f. hat Ꝙ. neut. avoir honte de e. c à cause de lui, de la personne
gnatehaṣennik. je suis honteux à cause de toi
skanta hechiatehaṣennik kwandio te hiaqnnra. tu n'as de honte, de respect pour ceux
qui te regardent.

atehaṣenniti f. ba. tante Ꝙ. caut. avoir honte de e. c pour telle raison
ondaie gnatehaṣennita d'icyhe te kaonetkwandihe t'ejer. j'ai honte de ta
prelomie. parce que je croit que tu n'approuveras pas ce que je ferai

atehentakwi ꝙ atehentakwi. kwa ... kwande f. caut ... 1° neutraliter avoir honte
a cause de e. c ... a ondaie chiatehentakwa tu as honte à cause de cela .... 2° activ. faire
honte à e pour e. c .... a ondaie skatehentakwa tu me fais honte par là

atehati ba. t. tande act. caus. Ꝙ. faire honte à e, lui causer de la honte
akatehat. tu m'as causé de la honte .... a hine imperdonale ꝙ. §
otehati te chigt varha cela est honteux (non valet aud. ex hu de legentibus) ... a otehatinnen cela etoit
eotehatik sera .... a skante eotehatik qnk ne sera .... a aiotehatik ce seroit ...
aiotehatinnen c'eut été ... skan ichien te otehatik aqnk. ce ne seroit
skan ichien te otehatinnen aqnnen ce n'auroit pas été Ꝙ.

atehatannon mult. et mot (non aud)

atehataṅdi f. ten Ꝙ. honteyer e.

atchen ect. et atehencha int. la honte. (non aud. in comp.)
atehen ahonarihontient. on l'a calomnié; accusé d'une chose honteuse (valet)
skehenq honarandi v ahonaraha. on le abime de honte. j'ai dans la honte. la confusion
ista. satehenchavan c'est la ta honte, ta confusion, ton dethonneur (non aud.)
n'onda ichian aqtehenchavan avaton. ce sera moi qui en aurai la honte (non) vale
atehenchatte. pro atehenchragtie. etre effronté, impudent v ... a aonatehenchatty il est
tout honteux effronté .... a ahotehenchatty y tenk. il seroit trop effronté.

25

40... **atchrat** ... 1° in fieri : serrer ☞ c pour le garder : la mettre en reserve : en garde : en depot : ☞ ten : tande ☾ - 2° in facto : i : tak : tak : tak ynk : avoir e c en garde : l y tenir ... ☞ **Satchratayen** garde : cela : serre-le

atchratannon et nonnion mult : in fieri et in facto

atchratandi ... 1° in fieri mudre e c en garde : à e : la faut prendre en depot : f bat ☞ 2° in facto : avoir mise pour lui en depot : l'avoir sous la garde : e : diamen ☞ (non adhuc vera splii)
aatchratat **daatendotaran** : garde-meubles meubles

41... **ateiba** : ba : bak : bas : bay ynk ☾ act : etre brave courageux à la guerre : avoir du cœur

ateiábandi : bat : baha v batka : tache inch ☾ : devenir courageux : s'animer
Sateiábaha (~~s'encourager~~) prend : courage : anime toi (devient courageux : et le de ignobr)
onhaateiátandihatie voila le courage qui me vient : **onhateiateiabandihatie** Le courage le vient
onhahateiátandihatie voila le courage qui lui vient
Sahateiábaha reprend courage ... **onhahateiábaha** il reprit cœur
ateiabachon mult : plusieurs prendre courage

ateiabakvannen ☾ (al **ateiabakveri**) etre fort courageux : fort hardi
honteiabákon ils sont fort courageux

ks-ateiabaçnion : onnions . onnia onnonhe ☾ disputer à qui aura le plus de courage
se donner le defi en matiere de bravoure (non attendum)
se **onteiabaçnionni** : ils s'entredefient à qui sera les plus courageux

42... **ateiachist** : ba : ten : tande ☞ etre en peine de e (vide 82)

43... **ks-ateiten** : xin . xinnen : xa : xate : avoir les champs proches les uns des autres (valde)

44... **aben** qr Signe : 1° barrer ... 2° envoler ... 3° une braille (qua vide in 2°)

45... **atenchiatennion** : nnions . dr . nnionhe ☾ se transfigurer se deguiser :
aatatenchiatendi **doki** : le Demon l'a transformé
atenchiatennianni f tennien ☞ se deguiser à l'egard de e : prendre la figure de e
onaatenchiatennion **thoki** : le Demon a pris ma figure

46... **ks-atendatachon** aller à la chasse pour long temps

ks-ateidatatennihon : aller pour e

47... **atendatati** : faire perdre espérance

48... **atendati** ... 1° in fieri prendre e c pour provision de voyage pour viatique : ba : tande ☾ 2° in facto : avoir e c pour provision : k : nnen ☞ ☞ ... 3° cum part : hâte : aller ou venir avec des provisions : en porter
ontendeba ión **agorihoiath** : donne ontaiheonche celui Haeronç : Les fidèles etant près de la mort prennent le Corps de je[su]s comme viatique
xóridaie **echiatendat** : tu prendras cela pour viatique

taoten **Satendath** ? quelles provisions as tu : quel est ton viatique ?

ókeñie **d'aatendatkatie** : je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et nonnion . mult ... 1° in fieri prendre quantité de provisions différentes : ou tous le monde : en prendre : onk on : onde ☾ 2° in facto en avoir quantité : ou tous le monde en avoir : onnen ☞ ☞ **Satendatannonhe** importe le bien des ☞

atendachia : provisions de voyage : vivres : viatique :
atendachonni **diak** **dia** **diande** ... faire ses provisions de voyage
atendachonnianni f nien ☞ faire des provisions de voyage à e ☞ **Satendachrichiaç**
atendachichiaç chiat . chien . chiahe ☾ : achever ou avoir achevé de faire ses provisions
atendachaaten ba : tande ☾ : consommer ses provisions de v (non vero atendatath)
atendachaattannon mult : consommer quantité de vivres

49... **ks-atendihendi** f dihat ... troquer ou faire tour à tour ... ti **Hatendihen** troquons

50... **atendoronkvandi** f kven ☞ trouver e c : difficile ... e c est difficile à e : regle infin

25

51... ateñion · onk, on, onde ☾ ext. graler du blé, le retirer au feu sous les cendres
ateñionnon · de, da, dele mot: aller ou venir graler du blé ✕ ateñiondeßon mot
ateñionnon et nonnion mult · plusieurs ou tous le monde graler du blé &
ateñionkon freq ☾ graler souvent du blé &
ateñiondi f ñionhont ☿ graler à e. du blé &. ✕ tagateñionhont grale mot

52... atennonha ☾ etre mari et fem: ... caret Sing: (pro quo dr honda (allumit en &
Suff - ajatennonha, hiatennonha, hatennonha · hiatennonha
plur... agatennonha, kvatennonha, Skvatennonha, hontennonha
ahasenheon de hatennonha ehen Son mari est mort (nota etiam hiatennonha
avenheon de hiatennonhai elus fem: est morte des viventibus &
hannhatenk de honda ehen il regrette la defunte fem:
honnhatenk de honda ehen elle regrette son defunt mari

atennonhalti ba, t, tache ☾ un hom: et une fem: se marier l'un à l'autre ... caret Sing:
aetsatennonhalt · marier vous 2 ensemble
aetiatennonhalt · marions nous 2 ensemble
te hatennonhaltache vous ne vous marirez pas l'un à l'autre
Iteanty aasa je ne me marirai pas de une vielle

53... atennonkandet · in fieri · ba, ten, tande ☾ couvrir de ouïr ... 2° in facto · t, tak, tas, tas, eenk · ☾ Etre ouïr etre couvier · Du omne avvondeten de okvekton la poule ipsus
onne akannonchias d'okvekton · La poule &

54... atennonron · etre oncle à e. du coté de la mere ☿
hiatennonron · ton oncle ... ✕ Songatennonron · ne ne oncle ... ✕ honendatennonron leur oncle
agatennonron mon oncle ou mes oncles · in vocatibo — heu eos compellans

55... atenrandi · rat · raha ✕ Ralka, rache ☾ ✕ ☿ partager Diltribuer, Diviser en
donnant aux uns et aux autres ... ✕ idio Satenraha fait les partages.
tagatenraha Donne moi ma part ma portio ... ✕ tagatenraha donne nous notre part.
atenrachon · che cha chele · mot: aller ou venir partager ... ✕ atenrachelon mot
atenrachon et chonnion mult: ☾ ✕ ☿ Diltribuer quantité de cholet

56... atenro (caret Sing: et non afaro) · ☾ 2, ou plusieurs, etre amis, compagnons, camarades &
Dual. oniatenro ... Hatenro ... hondatenro ... ondatenro (Sumit tpra al gen &
plur. ongatenro ... Skvatenro ... hondatenro ... ondatenro

atenroholti ba, t, tande ☾ · 2, ou plusieurs personn: se faire amis, camarades, se joindre s'unir ensemble; faire liaison Societé l'un avec l'autre ... (caret Sing)
Dual. oniatenrolti · Hatenroholti ... hond ... ond ... ✕ plur. ongat ... Skvat: &
hechon oniatenroholt · nous nous sommes allociez hechon et moi

57... atentondi · diak, dia, diande ☾ in fieri mourir, se lu (se dejerir, tomber en decadence, se perdre) ... 2° in facto: etre mort, se lu (etre ruiné, desolé, entierement detruit aneanti · di, dinnen ☾
ehontentondia ... ils mourront ... ahontentondia sont morts Valer
otentondi cela est entierement perdu & ... otentondinnen etoit ... ✕ hondatentondi ils sont
atiaondi otentondi n oniondé ehen · notre pais est entierement desolé, ruiné
otentondi hondionrae ehen, stan isaia te Shondions · tout son esprit est perdu, il ne sait lui en reste plus du tout · in primis de ebrio
otentondihatie cela va en decadence, en ruine, va Dejerillant

atentondiannon mult et mot (non utuntur)
atentondialkon freq ☾ etre Sujet à dejerir (non utuntur) (dure couvert, mitoy
atentondiati ba, t, tande caut · ☿ faire perir · atongatentondiat ils nuisent & perdu (non

58... atentoiati · ba, t, tande ☾ ✕ ☿ badiner, passer le tems ... impudice tangere
atentoiatakti caut:

59... atesan val va vache ☾ l'ensuer
atesati ba, t, tande c ✕ ☿ mettre en fuite

60... aterakasi - kat, ka, kashe ⊆ ɣ Q. marquer - indiquer, désigner, instruire, essayer, faire une epreuve, une tentative ... faire une marque, un signe, eprouver, experimenter, sonder, gouter, tacher ... x Sateraka essaie ... fait la ligne de la couche
helateraka de hechiena marque ton fils (mil lear: de hestons de
dekeltanlannon
aterakahonnon de da dele Mot ... x aterakahonde son notes
aterakahonnion mult
aterakasindi f. kalen Q. marquer à q. lui faire le plan
aterakasindihon ɣ notes aller ou venir marquer à q.
aterakati ba. tande ⊆ ɣ Q. le servir de ⊆ ce pour en marquer q. autre
steñiella chaaterakata halindiahaon de enhatie chontondia - j'imprimerai ce marquet aux garçons qui naitront dans la suite
aterakatandi Q. (non aud) uere aterakasindi
aterakacha - marque m. (signe, caractere, banniere, etendart)
oterakachatogeti marque, signe sacré (non utuntur)

61... aterendi rent, renk, renche S. ext et int: oublier q.c en q lieu, ɣ
laisser par oubli ... stem oublier q.c en parlant en echrivant, s'omettre
taoten etaterenk ɣ sateréndihatie qu'as tu oublie, qui t'amene
to ichien ontonaterenk j'ai oublié la q.c.
sarihsaterendihatie tu as oublié q.c qui t'amene
sahiatonchaterendihatie, tu as oublié les papiers, lettres &c
aeshiltaterendinnen j'avois oublié un medaille
aterenchon et chennion ext et int Mult ... oublier quantité de choses
aterenkon freq: oublier souvent

62... ateron onk, on, onde - venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué
aateron je viens voir ce qu'on a tué
aterondi f. ronhont Q. agnateronhons je vient à ton coup
akeonchisrenha je viens voir au coup d'
63... atetskenchion onk, on, onde ⊆ ext - rotir plusieurs petits poillons ensemble à une broche ɣ de uno pila diuuns askont ... (non diuuns utere ghons
atetskenchionnon de da dele Mot: aller ou venir rotir &c
atetkenchionnion mult

64... atetkset ba, ten, tande ⊆ ext vieillir ... x onn'aatetksteten me voila vieux
onn'achiatetksteten te voila vieux
atetksetannon mult plulieurt vieillir

65... atetenti ɣ ontasatetenti ba. tande ⊆ ext defendre
ontahatetenti il est defendu d'enhaut

66... atet (ubitatum apud iroquest) etre ferme, violent, pouller les choses avec chaleur: il faire (nam) obser
ateti ba. faire le mechant, le rodomont le fanfaron, le mauvais, pouller les hotes avec (non) hauteur, faire le maitre ... x hontéba ils sont les maitres (valet
atetandi f. téten Q. user de force de violence envers q, le contraindre, le forcer, l'obliger (non) haatetandik il me force &c ... x skante son atetandik karendio rien ne nous contraint (val Valo

67... atetanion in comp ⊆ avoir plusieurs doubles

68... ks- atelarokasan sus, sa, sahe ⊆ ext quitter son employ, sa charge, son office vg de capitaine, s'en demettre, s'en deposer (non utuntur) dic. arihontasan (deposuit)
abontetaro asa atiotkenhati katihekerilksa - ils sont decheus de leurs grades tant ils etoient faineans

69... atetsikalton onk, on, onde ⊆ etre patient

70... atiachenta S. (sumit tpra ab ɣnk) act. etre maladif, sujet à la maladie, infirme valetudinaire, avoir des incommodités habituelles (non e in usu) dic. atiataenta etre malade
satiachenta innonhra egnk - tu sera infirme ... x satiachenta tu es maladif
skat ichien thotiachenta il n'a plus de mal (vg) qu'au poie ...

28

71... atiaę: ęch, ę. eche C ɣ R... piller.... piller sur ę — ect Comp:
haatiaęch il pille sur moi:

atiaęchon che cha chele Mot: aller ou venir piller.. C ɣ R... ⁊ atiaęchelon Mot

atiaęchon et chonnion mult... tum atiaęchonksannion C ɣ R. plusieurs piller,
honatiaęchonksannion ils ont pillé sur moi

atiaęskon freq: S. piller Souvent

atiaęsti ba, tande ę caus.. piller par tel endroit. en tel Lieu
ondaie de kvatiaęlba. La partie du Corps par ou nous pillons.
onhaęlba. Le lieu ou l'on pille... un val. un pot de chambre (non habent locum illi minguæ)

72... atiaksenhatasan en · retirer · reprendre ce qu'on a mis en Cache, en reserve, ou
tirer de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire du present (nom: dic: aęchiatarontsan)

73... atiannrati · ran. rat, rate C. a. faire le dedaigneux et lui C faire le delicat, le
precieux, le dedaigneux, le difficile, le rencheri, le Serieux, le grave, le degouté; refuser de faire comme
une chose indigne de Soi: se faire prier; temoigner qu'on a de la peine à faire ę c, le faire tirer l'oreille
chrihsaratat, ennonchien sechiatiannrat. recite (ug: les priers ordinaires) ne te fait pas prier
aonhsa asatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui; qui a dedaigné et quitté son mari,

atiannraskon freq: S. etre d'une humeur bourrue, bizarre, fantaq: qui ne fait rien
de bonne grace; qui n'a point d'honnesteté de complaisance pour les autres; insivile

atiannralindi f. tralen ɣ. refuser de faire pour ę
alkatiannralen. tu as refusé. tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaatiannralen. il m'a refusé de faire cela

74... atiasenre... 1° impers: telle chose etre deffendue, illicite. re, rek, rę, ęnk C ect... 2°
person: une personne avoir deffendu de faire ę c S..
chi atiasenre atatakvenrai Le larcin est deffendu de tout temps par Soi-meme
asatiasenrenk ichien n'ondaie cela Seroit il deffendu?
ongatiasenre n'ondaie nous avons defendu de cela

atiasenrati · rats, rat, rate C. ect. caus. act: defendre ę c; faire qu'elle Soit deffendue
ondaie hotiasenrati hasendio dieu a deffendu cela

atiasenrabon et honnion. onk. on. onde C mult. defendre quantité de chose

atiasenraskon freq: S defendre Souvent, se plaire a faire des defenses

atiasenratindi f. talen ɣ. defendre ę c à ę ⁊ alongatiasenralen il nous a defendu
(vale)

75... atiara · ra ran rande C act... in fieri · prendre ę c Sur les brat, l'y mettre (non
sur les genoux lequn chose
les en charger... 2° in facto: avoir ę c Sur les brat. l'y tenir, l'y porter. ra, rak, rak egnk (regis
satiaren prent cela Sur tes brat. (hoc ubi de cylon ab ateia pal qą brat templo et

atiaration tie tia tiele S.. aller ou venir portant Sur les brat (valet (non ilgit)
taoten hotiaratie que porte-t-il Sur Ses brat

atiaratielon S aller ou venir de tout Coté portant ę c Sur les brat... (non
asiarendi f. rakal hatiarahay porte moi ⁊
atiarannon et nonnion... in fieri C... in facto S plusieurs porter Sur les b. ɣ (non)

76... atiatandi... 1° poss: etre arreté en ę endroit... 2° ɣ faire finir Lachon de ę (v. atiat:)
utire sarhon

77... atiatatennian nnion. tendi, nnienhe. Se changer. Se transfigurer

78 .. ks-atiati ba. t, tande C. ɣ ks-atiatakvi. kva. k, kvande C. ect. aller
voir ę qui. ⁊ ho ti satiatak ekarhi va voir à cet arbre (valet
londuie atiotiatakvi onatenhagi. voila ce qui merite directement

79... atiatiteti. ba. t. tande · prendre le devant; partir, aller avant les autres. (ellen prend les devans
devancer, prevenir, precéder, aller plutot que les autres (olim dicebat, me de aenton)
catiatiteti. je prendrai. les devant, j'irai le 1er. — (ellent prend les devans
hendatiatitin de ahnionenhake chondeh. ils sont partis avant les autres pour aller chez les femmes

atiatiteandi f ten ɣ. prevenir ę partir avant lui (non ete in usu)
alongatiatiteten. Il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
Sans rien dire, à notre insçu. Sans nous avertir; incognito —

29

80... atiatierabon · aller barrier

81.... atiechen, S. etre envieux habitu ; y etre sujet (Dr. Lereke (Dic atielandi ? melius atiotlandi)
te saatiechen · je ne suis point envieux (id Stante agendslandik
atiechandi · dik, chen, dihe Q. porter envie à q.... te skatiechandik tu me porte envie (Dic skendslandik
{akendslen akatiechen tu m'as porte envie ; tu as conçu de l'envie contre moi
hondechonronnon Sontatiechandik n'ongarihsiotti · Le demon nous porte envie à nous fidelles (Sontsandslandik
atiechandiri Q. caus · porter envie à q. pour tel sujet } vide andslandi
ondaie Sontatiechandiba il nous porte envie a cause de cela

atiechrak (nil signat)

82... atien c s'asseoir, se placer .... te onkatatien se replacer (v qen)

83... atendiati (dic akendiati) ... t. faire q.c d'extraordinaire soit en bonne, soit en mauvaise part. ba, t, tande C.... 2° avoir fait q. coup extraord: ; quelq: bonne ou mauvaise action ; q. piece extraord: en matiere d'art ; q.c de rare, de merveilleux, avoir fait q. coup etonnant extraordinairement laché ou heroiq: ti tinnen v S. etc q

tinnen okendiati ? qui est ce qui a fait ce crime, cette trahison (vel é contra) cette piece extraord
akendiati · j'ai cela de particulier

akendiatandi if ten Q. faire q. coup, q. piece, q. crime extraord: à l'egard de q. vg
Le trahir .... ahonakendiaten · ils l'ont vg trahi v (vale

84... atiendi · di, dinnen v S. act: contenir beaucoup vg une chaudiere, un navire .... item etre fecond, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.
otiendi asatsik · La perche rend, fournit beaucoup d'allaitonnement
aiotiendiska il faudroit que cela rendit beaucoup v (Dic) aiotiendiha)
atiendindi S. rinch: rapporter actu: beaucoup ; contenir beaucoup v (non utunt)
Stante otiendindi · cela n'a point rapporté · vg. ce blé n'a gueres rendu de farine
te ongatiensenni Domuha Le blé n'a nous a point rapporté
{atiendichaen S. e.c ne pas repondre, rapporter peu .... etre peu fecond
otiendichraen · cela ne fournit pas · il en faut beaucoup pour se nourrir. Se vetir v
outese atiensenni

85... atiennondi · nous, nonha, nonche C. tomber par terre ; à la renverse .... item
Le blé v etre versé S. vide qennondi
atiatiennondi Se prosterner, se jetter à terre .... te etaç ontiatiennonha Ils se jettent à terre

86... atieren · faire q. action (vide qeren) est: et int
onsasatieren rd: rellembler .... a Skontierens elles se rellemblent
Skontonnhatierens Leurs viel sont semblables (à elles)

87... atienrst, ba ten, tande C. boucaner une peau
atienrstaksaa boucaner une peau en fait entrer ksa: ksande · C

88... atieronksa · ksa, ksak, ksaj, ksaj eenk C est: etre fort, vigoureux, robuste, agile, agillant, alerte, dispos, laborieux
katieronksa c'est un hom: robuste, fort fait à fatigue, de service
te skatieronksa · je n'ai plus de force, de vigueur, d'action
atieronksati caus ba, t, tande C fortifier par le moyen q. oc (valet
skarihia atieronksaha n'ongennonksas · eucharistia roboratur anima nostra
ehsaeridta ? atsa tu te fortifieres en mangeant de la viande
atieronksandi .... t. inch: prendre des forces, les forces venir à qq ; q. se trouver fort, vigoureux, dispose à agir ... ksas, ksaha v ksatka, ksache C est ... 2° q forcer q., lui faire violence (surtout pour l'infame) f ksen Q est et int
satieronksaha · prends courage, anime toi, mets toi en train, en humeur
te skatieronksas · Les forces ne me reviennent pas
te skatieronksache · les forces ne me reviendront point
eskatieronksaha Les forces me reviendront
onn' aatieronksaha · me voila en humeur, en train, en disposition (Dic Diandiro
onsonatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir endihatie.
achia te eksaatieronksandihatiend, les forces ne commençoient qu'à me venir
je ne faisois que commencer a etre en humeur

3ᵉ

atiatatieronksandi ℞ enlever ę personn: ou ę animal par force (cum inferre famina)
atiennᵉnchatieronksandi ℞ atendahatieronksandi oter à ę son couteau par force
atonᵒechatieronksandi ℞ atonkwentiatieronksandi enlever à ę sa terre, son pais par force
atètatieronksandi s'emparer du champ de ę par force ; le prendre malgré lui

atieronksatandi ſ ten ℞ donner del forcel à ę: (in primis de infamia)
hesketitaron ? kasendio hotieronksaten de hechiena : prie que dieu fortifie ton fils

atieronksanditi ... 1° ℞ caus : et comp: signat : uter de violence envers ę pers: à cause de telle chose : par tel moyen .... 2° tricomp: cum voce pass: signat: oter ę c à ę par violence pour telle raison

atieronksakwen ę etre extremement fort, vigoureux à la guerre &c
atieronchale (nin) ℞ ahsichrale (valer) ę etre fort foible (et non: une personn: etre dans sa force : dans la fleur, la vigueur de son age)
karonhiaeronnon heatiatatonhiorn sun ange m'a apparu
89 atieronnondi ſ nonhonti ę avoir une vision ; une apparition
atieronkrakwandi ę se representer à ę, se peindre à lui (v karrontra)

90 ... atielen ę imp: ę c etre possible, aisée, facile à faire, le pouvoir faire aisément
de te katielen : si cela se peut faire — ✶ te katielen sen : plaise à dieu que cela se puisse faire
sign n'ondaie te katielen : cela n'est point aisé à faire
ara bo ti katielen n'ondaie : te aondoronk (aenhsanderonk) daat atiaondi aenirhe bo
sen te kaatieren : cela est fort facile ; ceux qui le veuillent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulté

atieſandi ... 1° imp: ... in fieri: une chose devenir facile, se trouver facile dans
l'execution : sal, laha, kache ę ..... in facto : etre devenu facile : di innen ℞ ... 2° pers:
un personne trouver de la facilité à faire ę c sal, laha, kache ę
ęatielaha cela deviendra facile, se facilitera
onn'ęatielaha : voila la chose devenue facile
asatielaha sen : je souhaite que la chose devienne facile — te katielachendi ne deviendroit
otielandi la c est devenu facile ... otielandinnon etes ... rotielandik lera ... ✶ te otielandik enik ne lera
aiotielandik, auroit ... ✶ aiotielandinnonᵉ eus ...
echiatielaha tu le pourras faire facilement, tu en viendras facilement à bout

✝ atieſati ta, t, tande ę ext: profaner une chose en faire mauvais usage ; la prodiguer (faire peu d'etat de ę c ; la faire par maniere d'acquit, negligemment &c)
atieſatannon et nonnion mult : ę ... (vide ęelen ℞ in 2ᵒ)

91 ... atihen : en, ennen, enk, enk enik ſ : in comp: ℞ etre foible, ; etre inegal et
inferieur en force, en nombre ℞ (non aud : vide ęnnen)
ahsichatihen ſ n'avoir point de force (dic ohsitkatihen : katteretti)
ohsachatihen petite bande guerriere (dic: entiokaei stioksalkoi ? onnenrontaseria) forte petite bande
enkisatihen ſ 3ᵃ etre gaucher (valer) ... ✶ kasendiatihen : il est gaucher
atihatenni ſ, ext: comp: ℞.

92 ... atio. ę : etre beau frere ... (caver sing:) sumit tempora ab ęn, ehen ? ennen &c
Dual: aątio ... tiatio ... tkatie ... hiatio ... ſplur: ihatio ... ksatio ... ſkwatio ... hontio

atioſti caus: devenir beau frere par un mariage ... contracter alliance reciproque
oniatioſti : nous sommes devenus tous 2 beaux freres

93 ... ation : tiel, tielkwa, ti ? tilka, tiele ſ ext: jetter abandonner, faillir ę c
(contion in comp) ✶ sati jette, quitte cela ... ✶ onati j'ai jetté, quitté abandonné
atieſon se la sele ę mot: aller ou venir jetter ... ✶ atieſeſon mot:
atieſon onk, on: orde : er atieſonnion mult ſ jetter quantité de choses
ationſenni ſ tient ℞ jetter ę c à ę, pour ę ... ✶ kikatient jette lui cela
atienſennihon ℞ mot: aller ou venir jetter ę c à ę : pour ę ſur ę, contre ę
ſkatieſatienſenniha va lui jetter cela

atienſennïti Q-raul · jeter q·c à q· pour telle raiſon

atiĕti ba, t. tande ♀ proprie ſignar jeter q·c de tel côté · metaphor: autem · eloigner q·c de ſon eſprit de ſa penſée de ſa memoire de ſon cœur de ſes deſirs, de ſon affection ; la rejetter · repouſſer, renvoyer, l'oublier, y renoncer (nihil ſignat)

chi ahondatiĕt de ia t'ontahatiraen · ils ont quité la canot où ils ont abordé
chi onatiet d'ökaot haſſtstaksandinnen n'ondeſ · rronnon · j'ai rejetté la mauvaiſe objet que le démon m'avoit preſenté

atiĕtannon de da dele ♀ aller ou venir jeter ··· * atiĕtandelon mot · (nihil ſignat)

aſkati onatiĕtande de ſten ihaierha · je m'en vais ſuiuant tout ce qu'il m'a fait ·
aſkati alatiĕtande de chiatralkoata · va rejettant hors de ton eſprit les ſonges (ſualen)
chi onati alatiĕtande ti qriheten · va eloignant cette affaire de ta penſée

atiĕtannon et nonnion · onk · on de ♀ jetter · rejetter pluſieurs choſes (nihil ſignat)

onatiĕtannon de ſten taoten aqsenſechonk n'onse · j'ai renoncé à tout ce que les ſauuages hommes eſtiment —

atiĕtandi ſ ten caut-R jetter q·c à q· ſur q· ; contre ♀ (valeur)
onxiatiĕtandik · on jette la faute ſur nous, on nous accuſe
haongatiĕtandik · ils nous imputent cela

94 ationdiiti · ba, t. tande C'y R enlever q·c ··· enlever q· perſonne, q animal et l'emmener ſecrettement, à l'inſçu

qcharationdiiti · enlever, emporter un collier aſkaĕcharationdiiten
qrihsationdiiti dire ou faire des choſes ſurprennantes (enlever, emporter un livre).
qndiqnrationdiiti ɣ atatendiqnrationdiiti · enlever l'eſprit de q, lui ravir l'eſprit
ahaqndiqnrationdit · il m'a enlevé l'eſprit, charmé
qatationdiiti ɣ atatiatationdiiti · enlever, emmener q perſon: ou q aal
ahoatationdit il la emmené avec ſoi

ationdiitannon de da dele ··· et ationdiitandelon Mot · (in comp cum qndiqnra &
ationdiitannon et nonnion mult (in comp cum qndiqnra et qrihsa)
ationdiitäksi caut enlever pour tel uſage (in comp: cum qnd: et qr:)
ationdiitandi ſ ten caut-R enlever q· perſon: ou q aal à q (ext et int:
ſongationdiitandi ɣ alongationdiiten · il nous a enlevé cela à la ſourdine
alongaatationdiiten n'ongalenñeña ĕhen · il nous a enlevé ſourdement notre cal.

95 ks-atioaraengehon ſtridere dentibus · grincer des dents
ara bo ta te ontioaraengehon · on ne fait que grincer les dents.
ara bo ~~teaiſtaraandiek~~ te ontioaraandiek

96 atiri ··· 1° activum · ext et int cum utraq voce · ſi componatr cum voce yalli ſignat in fieri et in facto, ſecus ſi cum activa ··· in fieri appuier tiſ · tiſksa, tik tiche C ··· in facto · etre appuié ri rinnen ɣ S ····· * 2° neutrum etre appuié · ri rinnen, rik, rik eṇk C ··· * ſatik appuié (ext et int cum aliis voc actiſ)

ſalennhsatik · tient la porte entr'ouverte avec q·c ou elle doit appuiée
hontenratis, ils levent leur paliſſade et l'affermiſſent en terre

ks-akatiri ··· 1° in fieri · s'aſſeoir en guenon ſur ſes cuiſſes, les genoux etant comme debout ; s'accroupir ··· 2° in facto: etre aſſis de cette maniere (ab qha ſelles)
ks-atondiſatiri ··· 1° in fieri, s'agenouiller ··· 2° in facto: etre agenouillé

aksendatiri ··· 1° in fieri · appuier en parlant ſur q·c ; y appuier ſa voix, ſa parole, la rebattre ſouvent (proprie · meditari) ··· 2° in facto : etre toujours à rebattre q·c ; etre ſur la friponerie de q·

te satiri · cela n'eſt point appuié ··· * te satirinnen · n'eſt ··· * esatik ſera
ho ichien hoatatiri · il eſt appuié là, aſſis ſur ſon derriere

atichon che, cha, chele mot ··· et atichéſon Mot · ext et int
atichon et atichonnion · onk · on, onde Mult:

32

atiri ba, t, tande Caul : appuier q.c par le moyen d'une autre

hontenratiba ils levent et affermissent leur pallissade avec celà

hontenratiennion

honnatonhsatiti.. le frontieres (non ilgit) Dic te ontonhsentsaxen {leurs frontieres

atiri ba, .. tande Caul. * bo te katondisatitsak. l'endroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tisen ... 1° act-R. appuier q.c à q ... 2° neutr-inch. tomber ce demeurer appuié en tombant contre q.c

{ au taientatisla
.. taientatisen. Leve moi ce bois debout l'appuiant contre q.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier q.c à q

atitskasan kasal, ka, kasache. Destr ... 1° cum voce act: Signat: delapuier q.c .... 2° cum voce pall: Signat ... in fieri q.c se delapuier kasal, ka, & C ... in facto q.c etre delapuiée. an, annen, ank, ank egnk S

ttsentatitska. otes ce bois qui est appuié la debout

{ otientatitskasan. Le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas
{ tentienpndi

atitskasandi f kasal delstr-R. delapuier q.c à q .... 2° se delapuier à q

taientatitskasal delapuie moi ce bois

*. atatiri pall. atri .. ri, rinnen & S q.c etre appuie — ext
atatitskasan ... 1° in fieri se delapuier ... 2° in facto etre delapuié S ext.
atatitskasandi se delapuier à q

97 ... atiront ba, ten, tande C & R-act et int. tirer, attirer ... Spo addit attirer à soi addit. parla motus à loco seu termini à quo ... * si rem inanatam Signat est S C ... Si rem catam seu personam est R ... * atatirontsen tire à toi

qatatiront & atatiatatiront. R. attirer q.à soi (Metap) le solliciter à q.c, le tenter

senhsatirontsen tire la porte. Rd senhsatirontsen

eqatiront usurpator ad Signandum le flux et reflux

eqatironha. le reflux de la mer (non) ... * aaseqatirontatie la marée descend (non) (vale

sahsen d'eksseqatirontsen attend que la marée descende (non) valet

ontaseqatirontsen voila la marée qui descend (non)

ekseqatirontsen. la marée descendra (rion) valet

atirontannon de ba dele C & R-motus act et int. aller ou venir attirer qc

atirontandeson. Mot. aller ou venir de tout coté tirer, attirer q.c

te orenhsil n'ondechoyronnon, ondechaseti iselonk asentenhaon sagatatirontandelonk iserhe akerihsanderaten. le demon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par toute la terre, il va et vient sollicitant continuellement les hom voulant les faire pecher.

atir onton et atirontonnion Mult act et int tirer, tirailler de tout coté

atirontaksi kva kvande Caul. tirer attirer par le moyen de q.c

ordonie aat sagatatirontaksa c'est principalement par là qui les tente

atirontandi f bal R-act et int attirer q.c à q pour q

atagatirontbal attire moi cela en deça, &c

atirontandihon R-mot ... * atagatirontandiha vient me tirer cela.

atirontonsan val, va, & C. tatonner attirant à soi: comme font les malade proche de la mort

ontatirontonsas ontaiheonche ceux qui sont proches de la mort attirent à eux ce qu'ils trouvent en tatonnant (non aud) Dic atirontonsahon. entirontonsahon il a

98. atisaen ... en. ennen, enk, enk egnk S. etre lent, tardif à croitre (de herbut. aalbuter, plantis ... * hotisaen, te hasentos il est long temps à croitre

hotatisaen te agontsi

hotatisaen te honnentos ils sont long temps à croitre. ils ne croissent point.

otisaen deka tagenhate est esté en lent à venir à faire croitre les choses (non de legris)

atisaendi ent. enk, enche S etre lent et tardif actuellement à croitre

99. atistore, re, rennen, reg, rej egnk S. etre prompt à croitre, croitre promptement vite. de herbes aalbu et plantes * hotistore il haviteol il prompt à croitre

33

atiſtorendi vens ſ renke ranscha & enchi ewe actuellement prompt a croitre
aotiſtorenche ibochien . celo va croillant fort vite
atiſtoraſti caus. croitre promptement par le moyen de telle chose ; faire qu'une chose croille, vitement
atiſtoraſtandi ſ non R faire croitre promptement a c à c
alongatiſtoraſten hasendio onnenha dieu nous a fait croitre promptement notre Ellt
100 atiſxsan sat sa sache R recueillir a l'attaquer de paroles, lui faire querelle, le premier . le provoquer ... e akonendatiſxsa . on l'a attaqué querelle (non aud)
atiſxsahon he ha hele R mot ... er atiſxsahelon mot aller où venir (nom) cueiller a ... item l'aller provoquer à c à vg au jeu . le defier, le piquer d'honneur à qui aura l'avantage ... e onatiſxsahe je viens te provoquer au jeu
hondatiſxsahon ils sont allé jouer les uns contre les autres

ꝑ ꝙ

Centuria 3ª

1.... atitasatandi ſ ten C ꝑ R etr. perdre esperance, desesperer de qu'on le pardonne ; l'abandonner, le laisser, le quitter par desespoir ; perdre patience à son égard ... e satitasaten perdit esperance ; ne l'attend pas à cela onn' agitasaten stante oron . c'en est fait . je perd courage, la chose ne reussira pas aondatitasatandihake nous commençons de perdre esperance, nous sommes sur le point de nous quitter .
Valet
conatitasaten de stante skeserdaraksande . je t'abandonnerai si tu ne m'obeis point [nonquam
onatitasatandik . je n'espere plus rien de toi, je t'abandonne (vale) [ces latin

2.... ks-atahie ut ... e chose avec mesure ... (non dicunt : avec karlaç)
te ontohie ꝺꝛ agatatogẽ din d'agerihsanderatkon des'ondechate . milcent tamen et peccatores super terram te ontiera .

3.... atogen ſ tonlasatogen ... e in fieri ſnt . enthsa , en ſ gnthsa , enche c'est faire divorce ... ꝺ in facto en , ennen & e etre separé l'un de l'autre (sive possibly in dual ſ pl
t'onlahiatogen hiatennonha ghen le mari et la fem. se sont separés
stan ta te skatogenche je ne me separerai pas de ma femme
stan ta te hontogenk daat atsandi aat agrihoilk . ils sont chrestiens ne separons point de ennonchien t'eh. hatogen de hatennonha ne vous separez pas l'un de l'autre
te shondatogen hotindiainnen ils separés l'un de l'autre
te shondatogennen , onlahiatatesa ſ onlahiahsoſ . ils etoient separés ; ils le sont restés ensemble
hasendio ehagnatont n'endechon te shondatogenk hiatennonha . dieu les jugera en enfer etant separés l'un de l'autre
ehagationt agronhiag hasendio stan ta te hagotenk esnk d'agondiainnen . dieu fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas separés l'un de l'autre dans leur mariage

t'onlas-atogenkon freq ꝺ faire souvent divorce . se separer souvent dans le mariage
te shotogenkon, te hondaksarenhsi il se demarie souvent, il n'est point stable dans son mariag
okendiah te thiksatogenkon des'ondechate . tout cela est exposé sujet à faire divorce dans ce pays

t'onlasatogenchon et chonnion mult C plusieurs faire divorce
gondataseti te Hontogenchonk ſ te Hontogenchonnion d'agondiainnen toutes les personnes du village font divorce

t'onlas-atogenchon Mot aller ou venir faire divorce
arentenhaon . te Hontogenchondẽ . ils vont continuellement faisant divorce

t'onlas-atogenti ta ſ tande C caus . faire divorce pour tel sujet
ondaie Hontogenska n'onkatendaitandik . ce qui cause leur divorce . c'est l'adultere

t'onlas-atogentannon mult caus plusieurs faire divorce pour tel sujet

34 ... ...ahiatekxann avale

4.... atoxsannen . xsannha . xsand, xsandaode C ect . avaler, engloutir (non ch. in alio vide endexsannen) ..... oxsannen in comp. vg:
aiatoxsannen avaler q. qch: ou q. un Sq. valet hotiatoxsand il a avalé v
haatsneti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poisson de jonas
te ohkra kaghahsiend ahotiatoxsandha . il venoit la gueule ouverte, il pensa l'avaler
ondoxsannha . couvercle de la gueule d'un poisson
atetsitatoxsannen avaler du feu .... * tkxatetsitatoxsannha . vous avaler du feu.

atoxsandannon et nonnion mult C.
atoxsandati ba. t, tande C. caus. * atatoxsandat avale tout d'un coup (alechiat)
entonronhat ? te ontoxsat entron les poissons plong
5.... ks-atoxsi . sat, sa, sache C. ect Sauter, se plonger, s'enfoncer dans l'eau et disparoitre ... str de piscibus, aalibus, et hoibus (non aud: in hac significat)
ks-atoxsati caus . se plonger en tel endroit
ks-atoxsathon mult .. * te ontoxsathon plusieurs se plongent } valent de piscibus
*.... ks-atoxsi ... 1° in fieri Le Soleil se coucher . sat, sa, sache C ect imp. 2° in facto: etre Couché si, sinnen & S imp: .... 3° relativé personal: in fieri et in facto S Le Soleil se coucher ou etre couché à q., a l'egard de q., ce est personale —
te satoxsach Le Soleil se couche ... * te satoxsatkxa Se couchoit
te satoxsa & couchera ... * Stan ta te satoxsache, ne se couchera pas
Stan ta te satoxsachend il ne se coucheroit pas
akxatoxsa . Le voila qui se Couche, qui vient de se coucher
akxatoxsache . il va se Coucher

te otoxsi . Le Soleil est couché ... * te otoxsinnen etoit ... * t'eatoxsik Sera &
Stan ta teotoxsik egnk ne Sera pas couché
alon ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... * alon ta te otoxsinnen n'etoit &
alon ta te satoxsach il ne se couche pas encore ... * alon ta te satoxsatkxa ne se couchoit
te otoksihatie . Le Soleil va bientot se coucher ... * te otoxsihatiend, s'alloit &
i' eatoxsihatie s'ira bientot coucher

xa ichien te ongatoxsi . Le Soleil est ici couché, à notre egard
onn' ationgatoxsa voila Le Soleil qui se couche à nous

ks-atoxsati caus. se coucher de tel coté
te satoxsata onati etiokxalla (dic: etiokxat) . Le vent vient de l'ouest de l'occident; du coté que le Soleil se couche

*.... ks-atoxsi . sach, sa, sache C. jongler, faire le devin avec certaines chanson. superstitieuses . * ahaxeridae il jongle

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde C ect et int, se perdre, s'egarer s'effacer, s'abolir . se dissiper, se passer, se detruire, s'evanouir, s'aneantir, se mettre en oubli ... 2° in facto: on, onnen S ect et int . etre perdu, egaré &
Sieniella te satonhonk de bo isaientak elondaon . rien ne se perdoit de ce que j'avois mis dans ta maison
Sieniella te satonk gronhiaxe . rien ne se perd au Ciel
asaton n'ondaie . cela est perdu ... * eraton se perdra ... t'esatonde ne se perdra &
aatalon . s'egare, se tromper ... * Stante gatatonk je ne m'egare point ... * Stante gatatonhonk je ne m'egarois pas ... * ejatalon je m'egarerai ... ajatalon voila que je m'egare
Stante gatatondie je ne m'egarerai point ... * Stante gatatondend, je ne m'egarerois pas.
achiendaton . Le nom de q. se perdre, se mettre en oubli
qsendaton La voie de q. se perdre (ou perdre la voie (dic) o kxendatonti dita
qrihxaton . q. c. s'oublier, s'abolir, s'aneantir & ... * ara bo t'aarihxaton . s'effacer en qui semeuri la, n'a pas passé outre ... * te qrihxatonk n'ondaie . cela n'a s'oublie pas.

alon ichien te oton n'ondaie . cela n'est point encore oublié, passé, alloupi
alon ichien te otonnen . cela n'etoit pas encore &

35

[illegible]éotonk. [illegible] Sera ... * aton Yeotonk eenk
onne ichien orihsáton. c'est une affaire passée, oubliée, desesperée perdue &
orihsátonnen etoit ... * eorihsatonk sera ... * Yeorihsátonk eenk ne sera
andiontáton S. perdre l'esprit
annonhsaráton S. perdre la tete; etre ivre

átonhation. tie, tie tiele S. (sape cum redup:) se perdre; se detruire, s'abolir, se paller, s'aneantir, defaillir peu à peu, successivement. ext et int:
onsaótonhatie n'onsannonatek notre coutume va s'abolissant
saatátonhatie ne val. t'egarant. [on parle ainsi a une personne qui vient chez soi et qu'on aime point de voir

átondi. tondik, ton, tondihe S. neut-R. e c se perdre ou etre perdu à e [illegible] est int
aętondi ¥ onáton j'ai perdu e c
ajatátondi d'aęlennena ęhen. j'ai perdu mon aal domestique

átonti. ba, t, tande ext C. in comp: C ¥ R. faire perdre e c. la faire disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire &
aatátonti ¥ atatiatátonti. tromper e. faire qu'il s'egare. se tromper se perdre
alkiatatont tu m'a te ... ontatiatatons ils se trompent mutuo
atiatátonti. s'evader, se derober a la vue du monde, se cacher, disparoitre
aentátonti ¥ atatientátonti. faire disparoitre la buchelle de e mort (metaph:) reparer, satisfaire pour un mort, vanger sa mort
horihsatonti
arihsátonti. supprimer e nouvelle & abolir, eteindre & ... (nihil scat) valg
onne iwaia saksendatksa tait toi un peu
aksendátonti. supprimer la voix, se taire (de: aksendaleti) hoksendatont
annonhsaráton ti R. faire perdre la tete, enyvrer e.

átontandi ſ ten. caul-R: est et int: perdre e c à e. la lui supprimer
ahaętonten. il m'a perdu cela & ¥ ahiksaratont
aharihsátonten il m'a caché cette affaire
atrihsatontandi & oublier e c (non aud) chole etre affreuse
atiatatontandi. R. quitter la compagnie (non aud) une personne etre affreuse

átontannon Mult

*..... ontas-aton ... 1° impersonaler et relative ad numerum: e chole manquer au nombre. on, onnen, onk, eank eenk S. est et int.
etiótonk il manque e c ... * ontaotonk il l'est trouvé e c de manque (qd forte e est trouvé)
etiótonk il y manquera e c * Stan Steniełka t'etiótonk eenk il n'y manquera rien
Stan Steniełka t'etiotonnen aennen il n'y eut rien manque
Stan Steniełka t'etiorihsátonde bo rien manque là ... * ontaarihsáton (marquer au nombre)
Stan Steniełka t'etiorihsátonnen rien ne manquoit
Steniełka etiorihsátonk il y manquera e c
skat etiasentáton il s'en faut d'un jour ... ontas-entáton (s'en manquer d'un jour)
aton bora etiolontáton d'aeksalontándennia olontatogti
d'ielst hotondiati. il len faut encore beaucoup de nuitt que nous n'arrivions a la fete, à la 1re nuit de la naillance de jelus ontas-alontáton (s'en manquer d'un jour)

ontaętáton ... 1° defectus Lunæ in fieri onk, on, ende C ... 2° in facto on, onnen S
aton te kaatatonk. la lune ne commence point encore son decours
aton iwaia te kaatátonhonk. la lune ne commençoit pas encore &
tiolkenia iwaia ekaatáton. elle commencera bientot &
onhsa baat ekaatáton elle achevera bientot son decours elle ne paroitra plus
onne ontaętáton. la voila qui vient d'achever son decours
etioatáton il n'y a plus de lune ... * etioatátonnen il n'y avoit plus de lune
letioatátonk il y aura encore & * Yetiotatonk eenk la lune ne sera pas encore pleine

ontas-atonhation S. aller diminuant & ... * ontaoatátonhatie texte
andichar. la lune s'apreleve va diminuant, est dans son decours

36

*... onsas-åton n'en pouvoir plus. etre mourant (seraĺ aton: etre failable)
t'elkwaątoni je n'en puis plus je suis mourant

onias-atondi dik ♀ ♀. n'en pouvoir plus de agretil. Sive de qcmq alio malo valde affecto
te shotondik ontahenkeonche · il n'en peut plus, il va mourir
te shotondik ebenkeonchend il n'en pouvoit plus, il alloit mourir
echrihwanhaten d'arihwiolti anniaten eąnhatie, donne te hilatondihe etikeonche
tu regretteras un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu seras prêt de mourir.
te skwaątondik ti waątetkirati, ti waątondelti · je n'en peux plus tant je souffre tant j'ai de froid

*....aton onk. on, onde ☾. est dire – hs ♀. adj. (vide gram:)
ąątonk je dis · * echiatonk tu ... * ihatonk il ... * iwatonk elle dit * ronkonk on dit
atônnon de ąądele ☾ mot. aller ou venir dire ..... * atondelon onk ♀ Mot valet
atonnon et nonnion mult: dire quantité de choses } valet

*....aton onk ♀ C .... on S ... q.e. etre failable. possible, probable – ecl: et int cum
atrihwaton (nondtr) – usurpat impersonaliter
te watonk cela ne le peut faire ... * te watonhonk cela ne se peuvent faire
stante oton · cela ne s'est pu faire (vel è pro fut: cela ne se pourra faire
stante otonnen · cela ne s'etoit pas fait, n'avoit pu se faire
onne ichien wwaton · voila la chose faite, voila quelle sera faite
ewaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te watonde ne se fera point
te watondenk cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite · ♀. aiotonnen
eotonk la chose sera faite, se trouvera faite
te otonk eąnk · la chose ne se sera pas faite, n'aura pu se faire
stante otonk eąnk ♀ te otonnen ąennen · la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
awaton atichien ati bo shien cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible !
aiotonnen atichien ati bo shien cela eut il pu se faire
te waonk alken · plut a dieu que cela put se faire
te oton sen, ♀. awaton sken · plut à dieu que la chose se fasse
te otonnen sen · plut à dieu que cela se put faire

stan iwaia te iwatrihwatonk valet · il n'y a point d'apparence à cela; cela n'est point probable

atonsenni ſ tons ☾ ec etre failable à e. lui etre possible
te ąątonsennik · cela ne m'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'ąętaha · il ne sçauroit se tenir debout
aonatonk atichien d'ąerhon bo sen te ąątieren · me seroit-ce une possible si je voulois faire ainsi
aetatonk atichien ! se pourroit tu ? ... * aiotonk atichien ? se pourroit-elle

atondi tondik. ton: tondihe ☾ (Item Signat ꝙ atonkenni) e. c etre failable à e.
e. c lui etre possible (utuntur primitivo aton)
eąątón je pourrai ... etaton tu ... chotón il ... eotonk elle
ahondaton bo shi à la bonheur qu'ils en puissent venir à bout
aetatonk atichien n'ondechonron te chitron d'achierhon ąętetkikaltonk ? pourroit tu bien, si tu etois en enfer etre patient

*....aton ☾. devenir tel ou tel .... paroitre, apparoitre, se faire voir sous telle ſigure, forme (Dicunt tel) – imperſ: et perſon. (vide grammaticum
tiongentsik ihoton n'ondechonronnon d'onne haveri ta te kendionkennion sen de ꝙ hoiiatonta ihs
adam · le demon se fit serpent, devint serpent (id est) en prit la figure quand il voulut tromper adam –
sandignwannen ewaton tu deviendras un grand esprit (D. Ubm) il se fera que tu sois grand esprit
kaakwalti ewaton il deviendra beau (id e) il se fera qu'il soit beau
ykaot ewaton il deviendra mauvais et (ita de similibus)
chionke ewaton · tu deviendras homme · ♀ onke echiaton
koki ewaton ♀ oki echiaton tu deviendras un gra[illegible] nie, une perſon: ecclesiaſt

37

atonsendi f tons §.r q. ç devenir d'telle à ç ... 2° paroitre de telle maniere, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence

skaot esaatons. cela me deviendra mauvais. gaté. corrompu

skaot aatonsenni ɣ onatons d'onnenha. mon blé s'est gaté, m'est devenu mauvais

oki haatonsenni kechon. kechon me traite d'une maniere etrange; il est dur à mon egard. un demon (ɣ é contra: il me traite extremement bien. com. un ange, en ange

satsek aatonsennik. je prends cela d'une autre maniere, je l'entend autrement. cela me paroit autrement; j'y trouve un autre sens. je l'interprete autrement

atondi f tonhons §. in comp. cum. atrihsa et atiata ... paroitre à ç

atrihsatondi. paroitre, apparoitre à ç, lui etre montré, representé; ç. c lui venir lui etre mis en vue dans l'esprit, la pensée, l'idée, l'imagination; se former l'idée l'image de ç.c

aseti elten akarihsten eongaerenk ti tionnhetsinnen etsongatrihsatonhons ongatonnhatáke d'onne ekvenhej. tout ce que nous aurons fait de quelq. nature qu'il soit pendant notre vie, nous sera representé à la fin quand nous mourrons.

stan steniella te saatrihatondik de ándaksa haoten egnk. il ne me vient point de representations d'impureté, d'imaginations impudiques

atiatatondi §. ɣ q. ç. perſon. ou autre chose vivante apparoitre à ç. (apparitions de revenans)

alaotiatonhons (tá hatiseennag) ielst de honatennenkoak d'onne shotatonnhontinnen (katien) je m'apparus aux apotres (à ceux qui portoient sa parole) après la resurrection

atonhation ɣ melius ontas-atonhation ... significat prænimitatem rei non futuræ, ɣ alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personæ: ç. c commencer à se faire à arriver, a se faire, à devenir telle; ç. c etre en passe, en etat, en disposition de se faire. item venir sous telle forme, telle qualité... tie ɣ tiel, tio ɣ tiekka; tiele §... unde atonhatielon

tiongentlik iotonhatiend n'ondechonronnon st'aborigionkenhia de ádam. Le demon vint sous la figure, la forme, l'apparence de serpent, quand il trompa Adam

kechon t'ontahotonhatie d'ahonandaksinnionk onksa ándatase. Le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'kechon, dont il reprend la place

*.... aton. pertinent ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup ... etre à tel point de ç.c

jsannen esaton cela fera qu'il y en aura beaucoup

atrondi esaton cela fera qu'il y en aura assez

chiate ęhachretsi asaton. on est arrivé à la moitié de la messe

chiate ęhachretsi eotonk d'ebaon. on sera arrivé à la moitié de la messe quand il reviendra

atonti ba, t. tonde §. act. cum nominibus adjectivis numeralibus: etre le tantieme; etre celui qui fait que le nombre devient tel. monte à tant; faire tel nombre... si agatur de æabil est personale §. de inanib. ponitur in 3e sing. sam

isa ndak echiatonit tu ferat le 4e... a ndak isalan echiatonit ɣ ndak echialenk. tu feras le 4e

tandi atonba; achienk atonba. ndak atonba. cela fait 2, 3, 4.

*-ks-atonti ba, t. tande §. se joindre, se mettre 2 ensemble à faire ç.c

ti thatonit, thindiahas. mettez vous tout à manger ensemble au meme plat

ks-atontindi f tonten q. act. se mettre 2 ou plusieurs contre ou pour ç

hiseti abonatonten ils se mirent tout 2. contre Lui

se shonaiokend n'ondechaseti tu honatontindik on l'auroit tué partout, si on l'eut pu

atonton onk ɣ mult. §. act. se mettre plusieurs ensemble ... a-aton ahontonton. ils se mirent ici

*... aton ... pertinent ad tempus ... ç. saison. venir, arriver. ici atonhation

ograke ɣ ograkende esaton, le printems viendra

ograkende asaton voila le printemps qui vient

sagnhęhęę asaton voila l'automne venu

ochende asaton (ɣ melius) ontaochrat voila l'hyver venu

entiek ontasatonde ɣ ontaotonhatie. voila midi qui approche; il va etre midi

ąnnendae ontaotonhatie voila l'automne qui vient, approche &c

*... aton pertinens ad actionem. en venir à ç action, se disposer

35

ennõkhien ho eontier, atatria ewaton. qu'ils ne fallent pas ainsi; il en viendra à bout. ie. ie.
te ɛatonk ɔierhe ɛ[illegible] aɛj. je ne sçaurois manger (ad vbm) il ne le peut faire de ce que
(j'ai La pensée, il faut que je mange
te ɛatonk ɔierhe t'aɛtaha je ne sçaurois me Lever

*.... aton cum negatione, Signat rei magnitudinem, excellentiam, et quamcumq. excellum, sive in bonam sive in malam partem vg: (yet referri ad aton dici)
te ɛatonk ti haakɛalti: il ili est tresmeme si beau (ad vbm) il ne se peut dire, marquer, et imaginer Combien il est beau
te ɛatonk ti ɛaɛchiatorha, on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

*.... ks-aton. onk, ons, onde ⊂ ɣ ℞. in comp cum pall. entourer e.c ou e; se mettre s'etendre à l'entour de a. c ou de a.
ks-atetsenhaton ⊂ se mettre autour du feu, entourer environner le foyer ... item tourner autour du feu en jonglant ... * ti tatetsenhaton. mettez vous à l'entour du feu
ks-atiatatonton entourer e. ℞ ... * te onɛatiatatonton. on m'a entouré ... je suis entouré
atiɔnatiatatonton on m'entoura ..... * atiesatiatatonton on t'entoura * aɔnatiatatonton on Le
te esatiatatonton. on te tint: tu es ens ... * te hoñatiatatonton. on Le tint:, il est tint:.
akoñatiatatonton on l'entoura (elle) * te gnatiatatonton. on La tint:, elle est tint:

te onxiatiatatonton. on nous tint: nous sommes tint: ... * atiɔnxiatiatatonton. on nous environna, entoura
te etsiatiatatonton. on vous tint: vous etes tint: ... * atietsiatiatatonton. on vous entoura
te honendatiatatonton. on Les a tint:, ils sont tint: ... * atɔnendatiatatonton. on Les entoura
te gnendatiatatonton. on Les a tint: (elles) ..... * akonendatiatatonton on Les environna (elles)
te ontatiatatonton. on a environné (tiré) ..... * atontiatatonton on Les environna (pris dans Le
ks-enditiokɛatonton une multitude, troupe de monde entourer e.
atɔnenditiokɛatonton ɣ te honenditiokɛatonton une bande de monde L'entoura
atɔnennenditiokɛatonton ɣ te honennenditiokɛatonton. ils furent entouré d'une bande de monde.
(sic) ti thindatɔninhaj entourez le village
ks-endatatonton. entourer Le village de e. s'allieger non
te honendatatonton on a alliegé son village ..... * atɔnennendatatonton. on alliegea Leur village

*.. ks-aton ɣ ks-atatonton. Signat ire aller à 4 patet

7.... atɔchon onk. on, onde ⊂. hyverner ie par echiatochon tuhr

8.... atondichalenni ſ. chat ℞. s'echapper des mains de e. (non aud:)
ahaɛtondichat il s'est echapé de mes maint. saɛhontichrat il leur

9.... ontas-atondore ⊂. act. impers. et pers:. etre reduit à rien, etre rien, peu de chose, vil, abjet; etre une chose de neant, de nulle consequence de nulle importance, de nul prix de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle
ɛtiɔnɛatondore de tionse. nous sommes e.c de fort abjet nous autres hommes
etiotondore. cela n'est rien, c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiotondore. cela n'est point de petite consequence: ce n'est pas un bagatelle

10.... atondrakɛi. kɛa, kɛande ⊂ ɣ ℞ gagner; profiter sur e.c (non vidit Rel)
ɛeri ondi sieniɛbate ɛaɛtondrakɛi de rihɛanderatkɛa. malheureux que je suis je
n'ai rien gagné par mes pechez
tɔten chiatondrakɛa de ɛntakɛi chrihɛanderoſ. que gagne tu de pecher continuellement
sieniɛbia te gnatondrakɛa. je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi
comme sur une perſon: qui me soit utile, qui me soit de service (non vidit relativum)

atondrakɛandi ſ. kɛen ℞ gagner pour e. (non vidit Relat:)
ieɛɛi hiatondrakɛandi de ɛrenniiae ɛɛkɛalti. jesus l'a gagné Le ciel

atondrakɛatandi ſ. ten ℞- caut (non est in usu)
ieɛɛi haerone, ainde hangɛenia hiatondrakɛandi de ɛronhiae. jesus l'a
gagné Le ciel par la mort

39

11.... atonelen et elé ☾ ♀ ☽ avoir · temoigner de la reconnoillance, remercier ut lic (temoigner de la joye, du contentement, de la satisfaction, de la reconnoillance, de ce qu'on nous a fait · par · marque exterieure · ou de parole ou d'action qui marque qu'on s'estime obligé) sumitur in bonam partem qdo ellabs ☾..... qdo ē relat: tum sumitur in malam partem, et signat etre bien aise du mal de ē · s'en rejouir · (non est Qel)

Satonés · temoigne ta joie, ta satisfaction au dehors &

haatones il se rejouit de mal, de ma misere &c (non est Qel)

Songatones n'ondechoronnon iserhe ahonditahekenk, le demon se rejouit de nos maux et juge que nous les avons bien merité (non est Q) ...ⁿ in hac signoe atonenon; compar cum noe enta ad contemptum vg:

Songentatones il se rejouit de notre mal des nous autres pauvres miserables (non aud)

atonelon et sonnion · onk & ☾ Mult: plusieurs temoigner leur reconnoillance

atonetsindi ſ. etsilen ♀ · remercier ē de ses honnetetes (se rejouir du bien de ē · lui en faire de conjouillances, le congratuler

gnatonetsindik je me conjouit avec toi, je te congratule

haronhiaeronnon datatiatannonktati hotrihonk saatonetsindik agatatogti d'agbaratsihatiel St agonhontie · · l'ange gardien se rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonetsindihon he ha hese ♀ · motus · aller ou venir congratuler, feliciter ē

gnatonetsindihe je te vient faire mes conjouillances

atonesti ha tande Caus ☾ · temoigner sa reconnoillance par ē marque, &

ondaie atonesta · je temoigne ma reconnoillance &c par là

ⁿ vide onel et onselen in 5ª Conj·

12... atonhsasan sas, sa, suke ☾ ect.. tourner la face de ē coté, regarder à coté ou derriere soi .... item faire la vire-volte cum alkati et local: ...ⁿ X'onati

satonhsasa ſ sakaten · tourne toi de ce coté la, ou regarde en jonglant

t'ontahonendatonhsasa · ils se detournerent sur eux, firent face (valet)

t'ontahonendi sasas ils firent vire-volte face

13... atonion · niet, nia, niele ☾ ect. relpirer. Dic satonietsha

atonielon et sonnion · onk & ☾ Mult: tout le monde relpirer

atonieti fa, t, tande Caus ☾ · relpirer telle chole, par tel moyen

ahacha ontonieta n'ondechon · on relpire des flammes en enfer. · atonietannon

atonieltaksi ſ atonielsti ſ atonietaksi caus ☾ · dem qd precedens

x'ondaie ksatonieltaksa · nous relpirons par là

14... atonksandi ~~tatatonksandi simplex~~ cum gemino ſpw alp.....ē in fieri se faller ſ. ksen ☾... ē in facto etre lal, fatigué · di, dinnen & ☾ Loc. Dic atera- landechiatendi

te atonksandik je ne me lalle point ...ⁿ te atonksandihik je ne me lalloit point

te atonksandihe je ne me lallerai pas ...ⁿ eatonksen je me lallerai

onn'atonksen · me voila lal...ⁿ aatonksandihatie · je viens, j'arrive etant lal

ontonatonksandihatie je commence à me faller

aatonksandi je fuis lal ...ⁿ aatonksandinnen · j'etois lal Loreke landechiatendi

esaatonksandik je serai lal...ⁿ te saatonksandik egnk je ne serai pas lal

atonksandihon et honnion ... in fieri ☾ · in facto ☾ mult: plusieurs se fatiguer

tatatonksandi s'entre delirer Loreke hic atatatkannen

ⁿ....atonksandi sine ſpw alp: ſ ksen ☾ ect: delirer ē c, en avoir envie (dicitur Loreke ... hic vero dr alkannen

atonksandihon et honnion Mult ☾ · delirer quantite de choles

atonksalenni ſ ksal ♀ · delirer ē c de ē ... gnatonksalennik je delire cela de toi

15... atonnen · en ennen, enk, enk egnk ☾ ect: etre maigre

atonnendi · nent, nenk, nenka, nenche · nch: ☾ · devenir maigre (atonnendi je deviendrai ou je deviendrai maigre

otonnendihatie · il maigrit de jour en jour ...ⁿ ontahotonnendihatie il va maigrir

atonnenchon Mult. ☾ · plusieurs devenir ou etre devenus maigres —

40 aotonnenikksa p aoesandi

16... atonnenikksa ♀ ect. une perſon: marier, etre en deüil, etre veuve ou veuver (non utuntur; sed aesandi. etre veuve, pauvre, mal habillé)
hotonnenikksa il eſt veuve, en deüil .... * otorinenikksas elle eſt veuve &
Songatonnheskandi Songatkandandei de. gke La hlow nous porte mal
17... atonnheskannen. kanha, kand, kandande porter malheur à e.

18... atonnhien. nhia, nhi, nhiande C. ect... nier e.c, l'accuſer en niant.
eonnon tken echiatonnhi, chrihierihat ti aqrihsten. je reprie de ne pas nier la verité
dit la choſe comme elle eſt
eonnenchien echiatonnhihas de tken eqrihsatoqenk. ne nie jamais tout ce qi sera veritable

atonnhialkon freq: S... nier ſouvent... n'avouer jamais La verité
okendiati Satonnhialkon. tu eſt un etrange homme, tu nies toujours La verité
atonnhiandi f nhien Q. ect. nier e.c à e. alkatonnhihien ie n'ai nie

*... atonnhien... 1° in fieri: mettre e c en reſerve. hienk, hienhak, hien
& hienhay. hiende C ... 2° in facto: e c etre en reſerve tien. hiennen & S
tksatonnhien to dsa gardent Les reſtes de notre diſcours vſ pour une autre fois
ekatonnhien
atonnhientandi f hienhal Q. mettre e.c en reſerve pour e.
raqtonnhienhal. mets moi cela en reſerve, garde le moi

atatonnhientandi Mutuale. tibi-ipſi alqd reſervare... Satatonnhienkas
atonnhiaqte S. etre bon menager, garder Long temps les choſes
Sokendiati Satonnhiaqte. tu eſt trop menager

19.. atonrichalti ta, tande C... avoir faim

20... atonrohsi. rohol, roholkha, rok, rohole C, ect. plonger, faire le plongeon [de hac kha-atskai de piscibus
atonroholon te, ta, sele C mot: aller ou venir plonger ... * atonroholeson mot
atonroholon et sonnion mult: C. pluſieurs plonger
atonrohoti C. caut. Se plonger en tel Lieu, tel temps, pour telle cauſe
atonrohsindi f. rohol Q. plonger pour e., à ſon honneur
atonrohsindihon Q-mot: aller ou venir le plonger pour e
atonroholkssen C. etre une habile plongeur

21.. atonront ta, ten, tande C ect. chanter en guerrier une chanſon
laquelle l'allemblée repond par des hen, hen. reiterer, et qui s'accordent en cadence
atonrontannon ta-da, dele C. mot: aller ou venir chanter & * atonrontandeson mot
atonrontannon et nonnion mult C. pluſieurs chanter [atonronkssen
atonrontaskon freq: S chanter ſouvent en guerrier e. chanſon de guerre
atonrontaksi. taksa, tak, taksande C. caut chanter en guerrier tel chanſon
tel air, pour telle raiſon ... * ondaie eqtonrontak ideo Canam
atonrontaksannon mult. caut. chanter telles chanſons de guerre differentes Les unes des
atonrontandi f. bat Q. chanter e. chanſon de guerre à e, en ſon honneur, en ſa place
atonrontandihon Q-mot. aller ou venir chanter pour e. en ſa place

22... atonronton ... 1° impers: S y avoir beaucoup de e.c ... 2° pers. S etre
pluſieurs enſemble .... * otonronton atiaondi en verité il y en a beaucoup
ongatonronton nous ſommes bien du monde. * tksatonrontori vous etes groſſe compagnie
hondatonronton ſunt multi. * ondatonronton, ſunt multa ... * aqtonronton on en a beaucoup
te tongaronton nous ne ſommes plus guerriers de monde
congatonronton nous ſerons bien du monde. * aiongatonronton nous ſerions &
o-rista. Licet ſer affect. gar S. tempus dr esatonronton imperſonaler in 3 C. ad
ſignandum cela augmentera en ſorte qu'il y en aura beaucoup, dum qd eiganniha

*... atonronton. caut, oniende C perſon:, prendre bien de la peine à e.c (non caut)
ſatiguer beaucoup, s'acharner beaucoup, en faire autant que pluſieurs en multipliant les travaux

41

akatonronton atiaondi ahehettaron · j'ai bien pris de la peine à l'exécuter
j'y ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai pris tous les divers biais, tous les moyens possibles, je me suis mis en 4.

*... atonronrontandi ɣ ks-atonronrontandi · tat. taha, tache inch. ξ · tomber à la renverse .... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonronrontaha elles tomberent renversées par terre (vg les statues) le brulant par eclat
onkeisoin atraqtonronrontaha · plusieurs demeurerent sur le carreau de part et d'autre

23... atonsatandi ſ ten. ɣ. coucher avec parent. committere incestum ... stum ſtuprare acculare aliquem incestus cum propinquis ɣ affinibus
konatonsatandik ɣ -akonatonsaten · incestus acculatus est · die konatonsat
atatatonsesk recipr

24... ks-atontaen · enk, en, ende ζ act. briler, ecraser qc entre 2 pierres
ks-aterontaen · mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour ecraser entr'elles q.c.

ks-atontaentandi ſ enhat. ɣ. ecraser q.c à q. entre 2 pierres
ti taqtontaenhat · brulé mis cela entre 2 pierres

ks-atontaentaksi Cant ζ. se servir de 2 pierres en particulier pour ecraser
l'ondaie te ontontaentaksa · voila les pierres dont ils servent pour ecraser

25. atontandi · di dinnen ɣ ξ. act et int cum voce pall. etre affreux, epouvantable effroyable, terrible, hideux, etrange ... impers et person ... (non dicitur etr comp)
otontandi · cela est effroiable ... * otontandinnen debeit .... * eotontandik sera
te otontandik egnk ne sera .... * aiotontandik, seroit * aiotontandinnen eut été
stante otontandik aqnk ne seroit .... * stante otontandinnen aqnnen · n'eut pas été
hotiatatontandi · c'est une person: horrible
hokonchiatontandi · il a un village horrible
kokwendatontandi · il a une ſo voix terrible (il est en colere)
hoteierdatontandi · il est extremement mal adroit, il a une etrange maniere de faire d'agir
otrihsatontandi, c'est une chose etrange, etonnante, epouvantable, formidable
otennonchiatontandi · cabane mal faite. ℔
otatiriratontandi · nuée epouvantable

atontandilti ba, t, tande. Cant. ζ cum voce pati: rendre horrible, terrible, effroiable, epouvantable, formidable
akwendatontandilti · parler rudement, menacer, maltraiter de parolet (faire le vein terrible)
aqtatiatontandilti · ils sont devenus laids

atontandiltandi Cant. ɣ. ſtten · rendre terrible q.c à q, à l'egard de q.

26... atontandichen · enk · en, enche · aimer delirer, souhaiter passionnément trangement, eperdûment, excellivement. —

27... ks-atontaritti ba, ten, t, tande ζ. faire des huées de joye de moquerie ... crier
ks-atontaritanon ζ mult: et Nor:

28... atontendi tel teha teche ξ etre ombrageux, soupçonneux, s'imaginer que les autres parlent de nous ... (non aud:) vales: · atontehio je suis soupçonneux
aqtontetkon je suis omb: ... * satontetkon tu es ... * aqtontetkon · on croit qu'on parle de lui

29... atonbeti ba, t, tande ζ se chauffer (vide onbeti in 5ª)

30... atontendiasiten · te ɣ tet, tend ɣ tetkoa · sa ɣ tetka, tete ζ. nager à la sauvage, à la façon des sauv: ... * te ɣenienhsi atatontendiasiten · je ne sçais nager —

31... atontiettandi ſ ten. ɣ. se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur q.; fondre sur lui tout ensemble ... (vide i ks-aton et ks-atondi)
achienk ihennonnen d'akonatontietten ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
aqatontiettandi de skaarat · nous nous sommes mis tous ensemble sur un flet pour se faire un commun

32... aboraton tel, te, ta, tete aller à la chasse d'été (non venari) * aboratson ne
aboratkon freq ξ aimer chasser tachira su passion tu [illegible]

[41]

33...abore · re · rek, rej, ref enk S. imp. ett faire froid in facto
sbore il fait froid ... * sboreh il faillait * esborej il fera ... * te sborej eenk il ne fera pas
álon sbore il fait encore ... * álon aat te sborek il ne faillait pas encore &

aborati ... 1° faire froid in fieri · ratt rattkwa · rat · rabe C imperf ... 2° e pert: ew e aal avoir froid, quasi dicat, le temps le faire avoir froid · ratt · rattkwa · rat · rabe S. personale. —
Stante saborath ąronhiae il ne fait point froid au ciel ... * te saboralkwa ne faillait &
onn'asaborat voil qu'il comme à faire froid ... * stante saborabe · il ne fera pas froid
Sahsen d'esaborat · attender que le froid vienne, qu'il commence à faire froid
ęentakwi saborath del'ondechen il fait ordinairem froid ici
esaboralka le froid durera, continuera ... te saboralka ęenk ne durera pas
onne ontasaborath il va faire froid, voilà le froid qui vient
t'onta-saborathe le froid va revenir

onąborath j'ai froid · le temps vient de me faire avoir froid
asentenhaon aąborath · j'ai froid tout le jour
aonąborat j'ai eu froid
esaąborat j'aurai froid ... * esaborat tu auras froid &
ontonąboratihatie je commence à avoir froid
aąborahhatie · je viens ayant froid

aborathkon freq S. faire souvent froid ... * sboralkon · il fait souvent (valet) (non dicunt)

aborathi · caul C · e e etre caulé du froid, le cauler ... * ondaie aboralba · celle caulée &

abo ett et aboracha in comp. le froid ... * aboę onăti · du côté du froid, du nord (non)
aborachannehs S. etre frileux, sensible, délicat au froid ... * saborachanné tu es &
aborachahte (pro aborachaąhte) S. etre dur · peu sensible au froid, le supporter aisément

34 · atotiai (vox iroquaea tionnontkoin) al, aj, axe C ett croître · augmenter (dr de ătahi et inăati, (non audi vide) atawan)
onnihatotius · le voilà devenu grand · idem quod ahawentoha
ontaaseąenxsihatie, onne te skwatotiach voilà le calme qui vient, les lames ne croissent plus

35 · ks-atotsindĕti (vox hibernica) · glisser avec des patins (valet)
Sakootsinn glide

36 · ks-atrakwan kwa kwande C ett se lever (dr de volucribus et piscibus)
akontrakwa · elles se sont levées

37 · ks-atrase · 1° in fieri se courber, se plier · sech · ses, seche C ett ... 2° in facto: etre plié, courbé · se, sennen · se, & S. (ulotatus est ks-atiatatos de bois) kwand
te satrasej il se plie en largeur vg cet aviron
ti satrasej, ramene et replie ta couverte des 2 cotés par devant pour te cacher
te otrase cela est courbé, plié, a pris un plis

38 · atralxsati · ba, t, tande C & S · songer, rever (vide gracha songe atracha yall)
aonatralxsát · je t'ai songé, j'ai revé de toi

39 · ks-atratati bak tat sabe C ... 1° proprie · se jetter sur l'ennemi ... 2° ti helatratat jette toi
sauter se jetter en e. lieu ... (vide ks-aratati pag)
ks-atratatirídi f tasen S. sauter fondre sur e.

40 · atratsilsti ba, tande C ett · delirer ... * taoten chiatratsilba? que delires tu?
atratsiltannon et nonnion Mult: delirer pluslieurs choses
atratsiltandi f sten S. delirer e. c. à e. · raonatratsilten je delire cela pour vous
songatratsiltandik ielsi de ąronhiae etaokwaalti · jelai neuf le bonheur du ciel.

41 ... ks-atre C dittare etre eloigné ... etre à telle ou telle distance
a te ątatre ... * a te tiatre ... * a te tiatre ... * a te tatre
a te ątatre ... * a te ksatre ... * atehontre ... * a te ontre
Hotkătă te te hontre · ils sont proches
ideheren a te hontre · ils sont loin les uns des autres

42... atrehen . treha..trek C ect. etre mecontent de la quantite des c c, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, en murmurer (mot aud.) valet
chiatreha tw fait le mecontent . tw te plaint de qu'il n'y en a pas assez
ennonchien echiatrek . ne fait pas le mecontent . ne te plaint pas

43... atrea 9. petit fils ou petite fille ... grand pere ou grand'mere (kvaie atrea?
hechiatrea c'est ton petit fils . chiatrea c'est ta petite fille ... hotrea c'est ton petit fils

44... atren ent. enk, enche S. ect et int faire festins (in comp tt.)
agatrenkoa je feloit festin. (Lorette) dic agchiennen se dit de deux
ihotrens ondotaete il fait un festin de guerre, il leve du monde pour un parti de guerre
ondaie ihotren ondotaete . c'est lui qui fait le festin de guerre (metaph) qui est le chef
atrenchon et chonnion Mult S. plusieurs, ou a faire plusieurs festins (in comp tt)
atrenkon freq: S faire souvent des festins (in comp tt)
atrentandi f ten 9. donner, fournir à c. dequoi faire festin (in comp tt)
atrentandihon . he, ha, hele . 9-mot: aller ou venir donner à c. dequoi faire festin
atrentandihelon 9-mot.

*... atren S. 1° etre d'une certaine bande, d'un certain Corps; societé, confrerie de gens, etre incorporé, allocié... 2° etre participant de c c, y avoir part, etre de la partie, Ligue, faction; etre contentant, d'intelligence du nombre, de la bande (mot aud.)
hotidatren ign . ils sont de cette bande . valet.

1b *... atren S. ect profiter, tirer du profit, du gain, du fruit, de l'utilité, de l'avantage de c c, y gagner, avoir la part au profit (mot aud. du atendrakai)
taoten ichien aonatren ? que gagneroit-je à cela valet
taoten elatren ? qu'as tu gagné à cela ?

*... atren 9. s'en prendre à c. sans sujet, le maltraiter à tort, lui faisant des querelles d'allemand, lui en vouloir mal a propos (mot aud.)
taoten agnatren ? pourquoi t'en voudroit-je, pourquoi m'en prendroit-je à toi ?
taot ichien axeatren ? pourquoi m'en prendroit-je à eux ? valet
atagtren echiaaha . il s'en est pris aux enfants, mal a propos . injustement
atiaondi ahagtren . en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoñatren ichien onek, ahoñaro . c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'a battu
taoten ahoneñdatren ? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux ; quel demeslé avoient-ils avec eux .. vel.. pourquoi auroient ils egard à eux

*... atren C se fourrer dans c c, s'en meler (valet)
ennonchien echiatren ne te mele pas de cela . —

45. atrenhsalti ba, t. tande C etre en repos, hors d'inquietude (see arenhsi
orenhsag etre dans cet etat

46. atrihelti ba, t. tande C. bouder se depiter (vide arihie in 2a)
atriheltannon mult
atriheltandi f ten 9. bouder, se depiter contre c

47. atrihote S. etre actif: attentif... * agatrihote je le suis
atrihotati tatt, tat, tate . C. ecouter, croire . se mettre en attention
atrihotabon be, ba, bele C mot. aller ou venir au conseil (mot consacré)

48. atroen . troxa, troxak, troj & troxatka trogende C ect. cajoler faire l'amour, rechercher c. par un amour deshonnete . (fornicari, adulterari, tout peché d'impureté)
atroagnnon de t del t mot aller ou venir cajoler ... * atroagndeson mot
atroagnnon et nonnion onk t mult faire l'amour de tous cotés
atroagkon freq: S faire souvent l'amour, cajoler souvent les femmes

44
Akendiati Satroąskon · tu es etrangement debauchi en matiere de fem: tu es un effeminé

atroąndelkon freq: mot: S. aller souvent faire l'amour aux fem: —

atroąti ba, t, tande Caut. C. caut. Se Servir de q. c pour Cajoler les fem: pour les corrompre, Se debaucher ... * ontroąbakaoten

atroątannon mult Caut. Se Servir de plusieurs choses pour Corrompre les fem:

atroąndi f troąt R. faire l'amour à q. perſon, tacher de les Corrompre
Chiatroąndi ſ achiatroąt tu lui as fait l'amour

atroąndihon R. mot aller ou venir faire l'amour à q. * atroąndihelon Mult:

atroąnditi · R. caut. emploier q. c auprés des fem: pour les Corrompre

47 ... atronhiondi utere atronhionniannon Diak. dia. diande murmurer
atronhionniandi · murmurer contre q. avoir prise de paroles

50 ... atronhiran ras. ra, rahe ... 1° cauler, reviler, converser ... 2° deliberer ... 3° les oiſeaux gazouiller ... 4° les vers grouiller dans le ventre

51 ... atsahonkoindeti ba, t, tande C. etre parler en Secret et tout bas à l'oreille
atsahonkoindetannon mult
atsahonkoindetatkon freq: S. parler Souvent tout bas à l'oreille
atsahonkoindetandi f desat R. parler tout bas à l'oreille à q.

52 ... kos-atsaraṅdi f. ten R. pouſſer, précipiter q. le renverſer (ſ atta)
kos-atsarakoandi f koen Caut R. precipiter q. par tel moyen.
ondaie. t'elatsarakoen n'ondechon · celui te pouſſera en enfer

53 ... atsat ba ten i tande C ſ R. etre montrer q. ou q. perſon, la marquer la nommer, la deſigner ..... item marquer, taxer les prix des choſes qu'on veut acheter de
iaoten chiatsata! que montre tu, que marque tu la
aondaie Satsaten · montre ci marque cela
helatsaten · marque le, nomme le, dit que c'eſt lui

Satsaten Stisa d'chierhe aionnont · marque le que tu veux que je te donne
te isa d'ahatsaten ihierhe ahannont chia ehaesat · voila le prix qu'il m'a
demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsatakoi · koa koande Caut C ſ R. Se Servir de q. c pour marquer, declarer montrer q. c ou q. perſon ... marquer par tel ſigne

atsatandi f bat R. marquer q. c à q., la lui montrer, la lui indiquer
taątsatat ti haatti de bo ahger · marque moi, dis moi le nom de celui qui a fait, du

atsatandihon R. mot: aller ou venir declarer q. c à q.

atsatonnion mult: R. marquer toutes les choſes en detail, les montrer, declarer, nommer

atsatonñiondi f ñionhons Mult. R. marquer à q. toutes les choſes en detail
toutes les perſonnes en particulier ... * helatsatonñionhons · marque lui les
choſes en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54 ... atsatañion (et non atsataion) onk. on, onde C. prendre Son reyal
verbum illud originem ducit ab atsata alias inusitato prater quam in Comp: cum
ſ. entandi ſ ſignat q. c finir. unde
atsatentandi tat. taha. tache C. le reyal finir S'achever
d'ekatsatentaha · à la fin de notre reyal (advbm) quand notre reyal achevera
onn'ahatsatañion voila qui prend Son reyal. (Fait Son dernier reyal. non hoc illud
atsatañionnon de, da, dde · aller ou venir prendre Son reyal * atsatañiondeſan
atsatañionnon, ei nonnion Mult: pluſieurs ſe prendre leur reyal
atsatañionſkon freq: S. prendre Son reyal.

atsatañiondekon freq: mot. aller souvent prendre son repas.

atsatañionkʂi kʂa kʂande ⊆ prendre son repas en tel lieu... tel temps, pour... ce telle chose... pour telle fin, motif

ho agatsatañionkʂa. c'est le lieu ou nous prennons notre repas... c'est le refectoir

xaẹnde n'onkʂa agatsatañionkʂa. voici l'heure de notre repas

x'ondaie agatsatañionkʂa. voila not mets, de quoi nous faisons nos repas.

ondaie atsatañionkʂa diẹrhe. aontaxatieronkʂaha de ierone. je prends mes mets pour reparer les forces de mon corps (ced vbm) pour que mon corps redevienne fort.

atsatañionkʂannon midi Cant. prendre son repas de plusieurs sortes de mets

axeti etten akandiahsten n'ontsatañionkʂannonk onse. toutes sortes de viandes mets dont les hom prennent leur repas.

atsatañionʂan ʂat, ʂa, ʂahe Delre ⊆ achever de prendre son repas

Sahʂen d'eatsatañionʂa. attends que j'acheve de prendre mon repas.

agatsatanionʂanhatie. ils sont sur la fin de leur repas. ⁋. ils arrivent alors pris leur repas

atsatañionʂahon Delre mult. tous le monde achever son repas.

atsatañionʂati ka kande ⊆ finir son repas par telle sorte de mets

x'ondaie ontsatañionʂaka ils finirent leur repas par là, voila leur dessert... item par telle raison. de telle maniere

55... atsi ⊆ (sumit tyra ab ien) 2. ou plusieurs fem: et camarades, compagnes. allociées... etre d'un meme parti pour e entreprise, e. action commune; etre correspondant ds l'intelligence. (Caret Sing:)

Dual. onẹiatsi, tsatsi, hondatsi, ondatsi..... Plur. onẹsatsi, skʂatsi, hondatsi, ondatsi

onẹiatsi ẹhen nous etions tous 2. amis

Stan onẹiatsi tẹẹn nous ne sommes pas 2. amis

Stan onẹiatsi t'ẹẹnnen nous n'etions pas 2 amis

onẹiatsi ẹenk nous serons tous 2 amis

onẹiatsi ẹichien ẹenk de Stante harihxanderalkʂa nous serions tous 2 amis s'il ne pechoit pas

atsistsi. ti tinnen ka ⊆ caret Sing. 2 ou plusieurs se faire amis. s'allocier ce haondechẽte hondatsistsi. il a contracté amitié avec haondechẽte

hechon onẹiatsiltinnen nous nous etions mis ensemble, allocisi hechon et moi

*... atsi s. se ceindre. la jambe d'une jarretiere; signat actus, habet ecl nros

akon te kaẹtsi de Skat. je n'ai pas encore pris une jarretiere

ks-atsistsi Cant ⊆ avoir des jarreteres de telle matiere

ẹnkʂara te hotistsi. il a des jarretieres d'etoffe (vide atticha)

56... atsiaʂan ⊆ ea ei int... eprendre, preller, prelluver e. o pour en faire sortir l'eau, la liqueur, le jus, le suc, la substance qu'elle contient

chiatsistsank ka epreint... a chiechrahendatsiaʂank ka prelle le raisin

57... katsindeti aller en patins

58... ks-atsingenron onk, on, onde te Satsingenron ⊆ faire la reverence pliant le genou Cant les fem.

ks-atsingenronds ẹronhons ⁋. faire la reverence à e. ⁋. onnenronkʂan ni ne

59 ...atsiʂaen ent. en. ende ⊆ etre boiteux... a hontsiʂaenk ils sont boiteux

atsiʂaennon ʂa, ʂa, ʂe Mot. marcher en boitant

chiatsiʂaende ka boite en marchant

60... ks-atsirhonnon. de da. de... aller a 4 pied ou marcher sur les mains et les pieds

61... ks-atsilten. tench, ten, tenche ⊆. s'engourdir, etre engourdi aux jambes

ka kaẹtsiltens je suis engourdi. — vale

46

62. ks-atsohañenkṡi ksa, ksande ç. calfater, boucher les fentes
les ouvertures d'une maison (non aud., dro kachirakṡi)
t. satsohañenksa bouche les fentes ✱ tr. sechirakṡa.

63. ks-atsonlti ✱. atsonlti ba,tande ṡ etr eternuer ti satsonlsa etn
✱ atatsonlti ba,tande se faire eternuer ✱ prendre du tabac

64. atsori 1° in fieri. preller entailler, fouler. rech, rej, reche C. etc 2° in facto: etre foulé ✱ ri, rinnen ✱ ṡ ✱ stante satsori cela n'est point foulé
stante satsorinnen n'etoit pas prellé ✱ stant'e satsorik eṇk ne sera pas foulé

atsorechon mult. entailler plusieurs choses les unes sur les autres, les preller
les serrer l'une contre l'autre; les fouler pour qu'elles s'abaillent, s'assaillent.

✱ atatsori (non pall atsori) 1° in fieri. se preller, se serrer l'un contre l'autre,
s'entailler l'un sur l'autre. rech, relksa, rej reche C. 2° in facto: etres prellé. ri
rinnen ✱ ṡ
stante satsorech. cela ne s'entaille pas. ne se foule ne s'affaille pas
stante satatsorelksa ✱ stant'e satatsorej ✱ stante satatsoreche
tsatatsorej abo, chia condaentay preller vous, serrer vous davantage, et il y aura plus
stante otatsori. cela n'est point foulé. prellé ✱ te otatsorinnen n'etoit
eotatsorik cela sera ✱ ✱ eotatsorik eṇk ne sera pas foulé

te satonk aontaicon, onek inde te skṡatatsori on ne sauroit entrer
parce que vous n'etes pas prellés
te skṡatatsori ondi, aiondaentay[ha] de t'aelkṡatatsorik vous n'etes pas prellés
il y auroit de la place si vous l'etiez

atatsorechon et chonnion mult. 1° in fieri. plusieurs choses s'entailler
se preller, se serrer. onk on, onde ç. 2° in facto: plusieurs choses etre entaillées
ony onnen, onk, onk eṇk ṡ
te onṡatatsorechon nous sommes bien preller

47

2ª Conjugatio

ę

1... qaendi · ęnt, ęnha, ęnche ecc. Sortir ... * laye addir parla reit ... * addire à parla motus à loco .... * Satiaęnha Sorti .... * a te annonike eticaęndi raęnrhe aąkenseha ſt'aaęnk · ili ſont ſortiſ de toutes les cabanes pour voir ce qi vient d'arriver.

qaęnsenni ſ ęnt Q. Sortir pour ę ... ou contre ę; ſur ę ... * Sortir d'avec ę s'enfuir, ſ'echapper de Lui · in hac poſtrema Significasse addire parla reit:
Songaaęnsenni ſ aſonsaęnk, il eſt ſorti d'avec nous
ahaękvaaęnk ſ aekicaęnk te onkiendatáton · faiſont une ſortie ſur eux qi alliegent notre village
Sontaſonsaęnk de Songendatkvaentak, notre eſclave s'eſt enfui de nous

qaęnti ba, t, tande Caus Sortir par ę endroit, pour telle raiſon
qaęntandi caus-Q ſ ten · faire ſortir à ę pour ę
qaęntkon freq: S ſortir ſouvent ... hostir
qaęnchron et chonnion mult C · onk · on · onde · pluſieurs ſortir

* qaęnhoi · ęnt, ęnk, ęnhoy C acc. mettre ę ę dehors, la tirer dehors, la faire ſortir de la maiſon
haęnk · met cela hors de la maiſon · ſ hettatingenk
qaęnhoindi Q. mettre, trer ę ę dehors à ę ... ſ enlev · ataqaęnlen vient trer ſ

... pro qaendi, dtr ë per Crasim qendi · aliqdo in comp: (vide ingendi)
te otaqendi · a la ſortie des champs pour entrer dans les bois; ou à l'entrée des champs ſortant du bois
te orhaqendi au ſortir du bois

arhaęndi · ęnt, ęnha, ęnche C ... 1° cad vbm, ſortir du boiſ, arriver par terre en a lieu ... 2° translatum, Signat cum multis additionibus, aller en emballade, arriver en emballade ſortant du boiſ et entrant dans les avenues du lieu ou l'on va
arhaęnchon che ſ chés ſ C · aller ou venir en embal ... * arhaęnchesón mot
arhaęnchetkon freq: S aller ſouv: en embal ... * horhaęnchetkon il va ſouvent en emb:
arhaęnchéti caus C · aller en emb: en tel lieu, pour telle raiſon
taoten hotirhaęnchéti quel eſt le ſujet de leur emballade?
arhaenlenni ſ ent Q faire amb: à ę chez ę ... * aonenlenia ... il en eſt en emb: chez nous
ondaie! d'alatirhaęnlenni hotrihonni · emballadeur
arhaęnlennihon he ha hete Q · mot aller en emb: chez ę ute · arhaęns.
arhaęnlennihi · ba · tande Caus Q faire amb à ę pour tel ſujet
arhaęnti ba batande Q faire ſortir un captif du boiſ
onhsa ſeat choñarhaęnta on va bientot le mettre hors du boiſ le faire entrer dans le village
ontatiakaęnha on fait faire l'entrée aux captifs ou ontaterhaęnha

* qaenchon · che ſ chés ſ C · aller à la ſelle · à ſes neceſſités (qual: d'eas: ſordes dehon ſans autre neceſſité que celle qi oblige tout le monde de ſortir * qaenchesón an iaęnchre je vais à mes neceſſités ... * hoaęnchion il eſt à ſes neceſſités
a qaęnchrelion freq: S. aller ſouvent à la ſelle
qaęnchéti ba, t, tande C caus · aller à la ſelle en tel lieu, par tel endroit du corps
chi ekannonchiaen d'eaęnchréba · voila le lieu ſecret, les latrines
ondaie d'kvaęnchéba · l'endroit par ou nous allons à la ſelle (poder anus)

2.... Cahennon de ſ porter de ce village etc. ſine relatione * alkvaahiende vous allez porter
Sarhe. (Dd'artiéra ibi hotiesta il eſt Satiaſta
3... qakatchia C être mal adroit, mal ... vilain * chiakaïchia, il eſt un vrai malapris

4.... qakont ... 1° active prendre, ſuſpendre ę ę, accrocher ba, ten · tande C ... 2° ecc etre pendu, ſuſpendu, accroché · t, tak, tas · tas egal C ecc.
tkakonten pendt cela ... * ajal on ... ſ l'ai pendu
taoten deca qakont qu'eſt ce qui eſt pendu ici
qakontandi ... 1° neut: inch: ę ſ accrocher ſ demeurer ſuſpendue · tal, taha, tacha C ...
2° Q. ſuſpendre ę ę à ę ſ tal ... * tajakontal · pends moi cela

48 otoronton agakontonnion pluſieurs choſes ſont pendues
ǫakontachon mult: pluſieurs choſes demeurer accrochees C
ǫakontasan · vat · ta, take C. act. Dependre delaurocher ... * Hakontasa depend cela
ǫakontasandi f. vat q. dejendre e.c à e ... * Hakontasat depend moi cela

5.... aangon S. Caret inflexionibus ... etre Sans raquettes .... Sing: agangon iejinn
ongon, hongon . oangon ... Dual onjangon . Hiangon, hotiangon, otiangon ... pl: onjangonk
hotiangon ehondeti ils ſont aller Sans raquettes .... agangon on eſt Sans raquettes

6.... ǫannronkſi kſa, kſat, kſande S. e.c arriver par cas fortuit, caſuellement
e. accident, aventure, infortune, malheur arriver ... * hoannronkſi hrihsanderaj · cela peut
oannrökſi y agannronkſat · aaseyk accidit, c'eſt un malheur
eagannronkſat d'erihsanderaj Stan chi-ajtakſande t'egn · ce ſera un malheur
et un pur accident ſi je peche, ce ne ſera pas à deſſein
oannronkſi n'oñalteraj · c'eſt par megarde, inadvertance & qu'on l'a Bleſſé

ǫannronkſandi f. kſen S & q cauſer à e malheur, lui procurer e.c des
funeſte, a infortune ... engager e mal à propos · lui faire faire e. pas de clerc, lui
faire faire a.e par ſurprile · l'enjoler (violer une fille)
eſajannronkſen dehesennonti daat haſondio ce ſera un malheur qu'on me
cauſera, je ſerai un malheureux, ſi je rejette la voix de Dieu
oki eſajannronkſen de bo ejer ce ſera le demon qui me cauſera ce malheur, que m'y
engagera, ſi j'agis de la ſorte
ǫannrondi ront ronha ronche S * ahotiannronha · il leur eſt arrivé un malh
areſiagn ajrihsanderalkon egntakſe n'ondechonrennon hajannronkſandik · malheur
à moi ſi je peche fort ſouvent · c'eſt le demon qi me cauſe ce malheur ordinaire

7. ǫaſi 1.ª ind .... S aller ou venir en canot, voguer * t'agaſi voila un canot
engaaſi · nous allons en canot ... * hotiaſi ils vont · * hotiaſind ils alloient (ſcil. ǫavinnon)
ǫaſiti ba, ª, tande S aller en Canot vers e Lieu
achaſi ils aiongaaſit voguent en pleine eau · prennent le large
achaſi hotiaſitinnen ils avoient pris le large, ils etoient en pleine eau
ǫaſinnontie tie, tiº, tiele S pluſieurs aller ou venir enſemble en canot ... unde
ǫaſinnontielon mult: S utere precedenti
ontahotiaſinnontie y ontaagaſinnontie voila quantité de Canots qui viennent, ou
quantité de monde en pluſieurs Canots
egntakſi hotiaſinnontielaak x'onata d'in Konati · ils rodent continuell: de cote et d'autre (en canot)
ontahotiaſi y ontaagaſi ils viennent en Canot ici .... * haonhsa hoaſi il eſt haut en Canot
Hinnen Skaaasind avec qi etiez vous en Canot? * Hinnen elkaaasi? avec qi irez vous &
oridaie hotiaſind · ils etoient avec lui en canot

8.... aatſi ... 1° activo donner un nom à e. ou à e.c · al alksa, at, até q & c ... 2°
qual: paſſive · avoir un tel nom, s'appeller · Se nommer d'un tel nom: Hi, Hinnen Hik & C.
taiaſ di mon nom ... * hetſat Si ſon nom ... * Kondaie Saaaat · c'eſt ainſi que nous l'appellons
Stan n'ondaie te Shonaaſ, hochiennontion · on ne l'appelle plus ainſi, il a quitté Son nom
taoten haatſi? x'ondaie haatſi · comment Se nomme t'il? c'eſt la Son nom
ahenhes de haondechête haatſinnen · le nommé haondechête eſt mort
ëa elhaatſik il aura un autre nom ... * ëa ilkiatſi j'ai un autre nom
Stan n'ondaie te Skiatſi je ne m'appelle plus ainſi

9. atiatſi · at. al. até C prendre, recevoir un nom
ahonaaſandeiai
ahonaaſatſiaj teſts Si l'onnen ätere onsa orhenha te Sotondinnen atatesatſiaje
ahonachiennon d'ieſts ahatiat · jesus fut circoncit le 8e jour depuis Sa naiſſance,
dant la circonciſion on lui donna le nom de jesus qu'il y reçut
jean ehatiat il recevra, il prendra le nom de jean
onsas-atiatſi ... al alksa · atſi, atſinnen, ate · relever le nom de e (vox usurpata in poſt.)
hachiendale Sonatiatſi y onsahatiat on a relevé le nom d'hachiendale
ohëchon ehonatiat · on relevera le nom d'hechon Shechiatſi
Setsagn, Sabarat, hachiendsannen ehen Shechiatſi y onsahechiatiat · prens
courage, comporte toi bien, tu as relevé le nom d'un conſidérable

49

haondechite ẹhen shotiatsinnen. il avoit releve le nom de defunt haondechité

atiatsi ... 1° in fieri. tirer son nom de telle origine. ba, tande ç... 2° in facto avoir pris un nom; porter un nom qui vienne d'une telle origine. ti, tinnen ç
(de lontaxtie) (de hotiatsinnen)
ẹrhe x'ondaic sen aatiatsta d'haatten ẹhen hotiatsinnen. je veux prendre un nom du Son defunt pere l'avoit pris
(vihonhtakon de chia)
taoten tatiatsi. ondaic aatiatsi. Dou as tu pris ton nom? j'ai pris mon de là

Nota tam qatsi qm atiatsi usurpari ad significandum cujuscumq: rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
haonhsa tchien chatial ɣ chonaal ɣ chaatsik. Lui Seul en aura toute la gloire ... ou le blame

***. qatsi** ... 1° in fieri. chanter poë. al. aler ç... 2° in facto. etre à chanter actu si tinnen sik ɣ ç... * ijal je chante quand l'envie m'en prend ... * ichial tu ... * ihaal il ... * ieal etiaẹndataen. on chante dans Leur village ... * thal chante ... thial chanter
xesendaronxa d'apatsi. j'entends du monde chanter.

ẹatsihatie ç continuer de chanter, aller et venir en chantant vg.
hotiatsihatie ils viennent en chantant; ils continuent de chanter
thâtsihatie ennonchien echeshiaj continue de chanter, ne cesse pas
(ni echiako)

qatsindi atsindik. aten ɣ atsindiki, atsindihe ɸ. chanter à ç, en son honneur, faveur
tatsaten ondaic de ẹntaksi ontendionroiaba d'etendare. chante moi la chanson ordinaire de laquelle ceux de ce lieu se divertissent
taatsaten, atsatonksandik d'aiennraba. chante nous ç. air, nous Sommes las de danser

qatsi ba, tande ç caus. chanter telle chanson ... * ondaic thatba d'aennonak atatsatsindi. chante ce que ceux qui sont maistres du chant ont coutume de chanter.
(mon de ti chrihsak des sarendaran)
qatsiti chanter la chanson de ç... * hetsaatsit chante la chanson

ç... qachaen. en, ennen ç. estre lent.
okendiats hochaen il est extraordinairement Lent ... * sachaen. ne (ti daak) tu es lent (parla nde signat excellum et parte rei signata, et admirationem et parte loquentis)

qchaatandi ɸ ten ɸ. rendre ç. lent le retarder ... * skechaatandik. tu me retarde
atsongachaaten. il nous a retardé vg en chemin

10... qchahsi. 1° active verser de leau ou ç liqueur dans ç.c, dans ç. vase ... 2° quasi passive la tempete faire entrer de leau dans le canot. in utraq signaoe hz
chack. chak chathe ç. * sechak verse, mets de l'eau, du vin &
sa bo elechrak. esatqatha. tu verseras encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle sera consommé
(non et)
sechrak, aonq etioxa! verse de leau pour voir degouter au par dehors
(= aongachrahory du etoihak)
aongachahsihatie. nous allons recevant des lames (ad vbm) La tempete verse de leau sur nous
ongachahsi ɣ aongachak La tempete a verse de leau sur nous dans notre canot &c

qchahsindi ɸ chalen ɸ. verser à ç de leau ou ç autre liqueur Salutaire medicinale dans un plat &. dans ç. partie de son corps, son oeil, oreille &
taqchalen verse-moi. * eskechalen tu me verseras

qchati ba baj tande ç caus verser de l'eau dans ç vase
taoten eqchataj en quo verserai-je de l'eau

qchatandi ɸ ten ɸ. caus verser de leau dans ç. vase à ç
qerat taqchraten verse moi de l'eau dans la cuilliere

qchasan. sat, sa, sahe ç. destr. tirer de l'eau & de ç. vase
sechrasa. prend, tire un peu d'eau de ce vas

qchasandi ɸ sat ɸ. destr tirer de l'eau & de ç endroit pour ç
taqchrasat tire moi de l'eau &. verse moi à boire

11.... qchande ɸ chahat ɸ. tremper de la Soupe, du potage a ç. &. verser du bouillon dans son plat, &c donner à manger * taqchrahat drelle-moi de la Soupe
(de sataqchrahat)

50
aïsop ie skechrandik tw ne m'ai pas encore trempé de la soupe
ontatsechrahat isaia · verbo moi encore un peu de soupe &
te skonchrandihe, te skaen · je ne n'en verserai plus · il n'en reste plus

* .... achiandi · chras · chiaha, chiache S. monter remonter une rivieres (saps cum reis)
consachaba nous monterons la riv... · chonsachaha nous la remonterons
tsonsachondihadie nous allons remontant la riv
aechandihatie d'aeasi · ces gens qui vont en canot · montent la riv en dela
ontaaechandihatie d'achasi ontaaeasi · ce monde qui vient par la large, en deça, montent la
t'aaechandihatie · ils remontent la riv en deça

achiati ba. t, tande · caus · monter une riv par e endroit · avec tel instrument
aïnen onati aendaratekri chkrachat & chkrachathatie ? de quel coté montera vous la R:
Nota · achahri & achandi se derivata ab ache y avoir de l'eau · isachre il y a de l'eau

12.... kachiasentę · te, tek, tenk, tenche S. e c etre creuse, vuide par dedans
te ochasentie fut. tela est creux... · atiochasentenk · cela s'est trouvé creux, s'est devenu
stan ta te ochasentenche · cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... achiaton · tons, ton, tonde C act. tendre une peau
achatonnon de, da, dets S. Mot aller ou venir tendre une peau
achatonnion ont & mult S: tendre quantité de peau
achatonkri caus. se servir de e c pour tendre une peau
achatondi R. f. tonhoni tendre une peau à e... · taechatonhoni tendez moi cette peau
achatonsan · sas, sa, sahe C detr. detendre une peau
achatonsandi f sas R detendre une peau à e... · taechatonsas
sav. in Comp dr aton 2e & aton 1e - hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aenda) arc fleche
sechiraton etendi le fil et le tient etendu avec roideur
sateiachiaton · etendi le bras avec roideur

14.... achen (ou achien) S. act et int. e c etre mauvais, mechant, de nul
valeur, ne valoir guere ou rien du tout · etre malfait, mal tourné, n'etre bon à rien,
et multa id genus qæ ad contemptum pertinent vg
okendiati isachien n'ondaie · cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te sachien n'ondaie cela n'est point mauvais
isachien-ha · cela est fort chetif · ne vaut presq rien
tsthaatachien · & shaatachien-ha · c'est un pauvre hom: mal-fait malbati
shatsachienh & ihatiachien-ha · ce sont de pauvres gens &c

achendi chens, chenk, chenche S. in comp: mecho... devenir mauvais, se gater
se corrompre, contracter e mauvaise qualité, entrer en e mauvaise disposition
andionratsiendi S. se facher, se chagriner, recevoir du deplaisir de l'affliction
eiachiendi S. se facher, se mettre en colere

achenchon mult S in comp: plusieurs choses devenir mauvaises &c
andionratsienchon id. plusieurs etre dans l'affliction
achenskon freq S.

achiatenni f chas S. in comp trouver e c mauvaise · unt C. paroitre, sembler à e
peu considerable, chetive, vilaine &c
arihsachiasenni S une affaire paroitre, mauvaise, facheuse, desavantageuse à e
entsachiatenni S. desapprouver la conduite de e (non aud) valde hotachiatennik il
onhsentsachiatenni S. ne se pas plaire dans une terre / haonhsentsachiatennik e
achiatenniik S caus croire, juger une chose mauvaise par telle raison
taotsen sarihsachiatenniha par e raison croit tu cette affaire mauvaise
achiati ba. t tande caus S & R gater e c. la corrompre, la rendre mauvaise,
produire en elle e mauvaise qualité disposition ... hinc

51

ąritsoachati · gater ę affaire
ąatachiati ♃ gater ę
andiongrachiati ♃ gater l'esprit de ę ♀ philic. le chagriner le faisant mettre en colere ... ♀ moralitersen le portant au mal.
atrihsachiati ç. les affaires se brouiller. se gater. ♀ esatrihsachiat les aff. se brouillerent
aksendachiati ç. faire la voix mauvaise (rd e) parler mal
atatendiongrachiati ♃ 1° se chagriner ç. 2° chagriner ę. Recipro
ąchiatannon de ♀ des ♀ not: aller ou venir, gater, corrompre ♀ e. c
ąchiatandelon not: aller de tout Coté Corrompre ♀ in comp:
agendiongrachiatandelonk n'ondechonronnon agnise. iserhe aierihsanderag le demon va de tout coté corrompant les coeurs des hom: dans la volonté de les faire pecher
ąchiatannon et nonnion mult. in comp:
ąchiatatkon freq: s. ... ♀ hotatendiongrachiatatkon d'annialen alaghakosa d'aiontronhriosa · onne ichien ahateiachisten iherhe esendobas · c'est un hom: q' se chagrine continuellement: s'il voit quelque uns s'entretenir · se veila aullitor dant s'inquietude · croiant qu'on parle de Lui
ąchiatákoi ç. in comp: corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen pour telle raison
atatendiongrachiatatsa d'ierhe arihsanderatkon · je m'afflige par la raison que je fait reflection que je suis un grand pecheur · que je peche souvent
ąchiatandi f ten ♃ gater ę ç à ę la lui rendre mauvaise
songarihsachiatandihe · il vient gater nos affaires
alongarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi ç. les affaire se gater à ę. · ♀ aongatrihsachiaten · notres affaire s'est brouillée · nous a été réduite en mauvais etat
atentachiatandi ç. avoir un mauvais jour ... ♀ ongatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
eiachiatandi ♃ faire facher ę. hotheinia alkeiachiaten ne me fait gueres facher

*..... pro ąchen quatuntur hurones qidam iroquei dicunt ąklen quidam akchien quo formatur ąchienlenni ♀ ę in usu apud hurones ... vide vbm illud huc loco

Songe vdo songer ta figure à l'eau non utuntur
15... ąchendi · chent, chenk, chenche ç aller en un lieu de peche, y aller pêcher
ąro ebatichenk · ils viendrent ici à la peche ç ·
ącheñti caus · aller à la peche en tel lieu [non
ąchenhsi chent chenk, chenshe ç. porter ses meubles à la peche. son bagage au bord de l'eau s'embarquer et conduire à la peche (non aud) shochenshon il en alle les y porter [non
ąchenhsindi ♃ porter à ę. son bagage pour aller à la peche
ąchenhsindihon ♃ mot · aller porter à ę son bagage pour la peche [vide achahsi supra

16.... kachennion · nies 2da nienhse. ♃ prévenir ę. en quoi que ce soit: faire, dire, executer la chose qu'il avoit medité avant lui: courir sur son marcher.
te hąchennion ♀ abąchenkia il m'a prevenu
te haonsachennion ♀ ataonsachennia ils nous ont prevenus
kachenñiati ba ♃, tande caus-♃ · prevenir ę. par telle raison

17... achiáharixon onk. on, onde s. avoir la colique. vde
ę. ąchiahosindeti ç. avoir des tranchees vde

18... ąchiąi · chiai, chien, chiahe ♃. tuer, defaire. l'ennemi ♀ ... etre hai deteste
aonxichien on nous a tué ... ♀ onxichiaihatie nous venons d'etre defaits
ahonatschien on les a tué, defait
onn'agentachien je veux être mediter aujourdhui (comp ab enta jour) non aud)
mhoa ąąas ąenio je ne veux pas tuer aujourdhui tous ailleurs de ces
ąchiati ba ♀ tande. ♃. caus tuer du monde par telle sorte de choses
oki saąchiaba c'est un sorcier, il tue le monde par sort
atschiáh ba ♀ tande ç. idem qd ąchiati ... ♀ oki hatschiaba c'est un sorcier
oki ontschiaba les sorciers, les faiseurs de mauvaises medecines

52

ęachiaŋannon et atechiatannon Mot. R. de, da, dete. aller tuer du monde
ęachiatandelon et atechiatandelon Mot R. onk. aller tuer de tout coté
ęachiatannon et atechiatannon Mult R. onk te tuer plusieurs personnes
ęachiatannonnion et atechiatannonnion R mult. tuer quantité de monde

*....kachiaę chias ichien & R. ces ce me. gagner au jeu. cum grihsa
te ŋonsachiaę il nous a gagné au jeu.
te hoñachiaę & aboñaichien on l'a gagné au jeu
te onXichiaę & ationXichien on nous a gagné au jeu
te hochiaę & abochien il l'a gagné. elle illum
te hachiaę & abachien il l'a gagné au jeu elle illam
te ochiaę & abiochier, elle l'a gagné au jeu illa illam
te elachiaę & atielachien il te gagné au jeu
je ongchiaę & atione chien on m'a gagné au jeu.
karihsichiaę gagner q. à la dispute
te harihsachiaę & abarihsachien il m'a gagné a la dispute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagnera pas à la dispute

*... ęachiaę. chias, chien & C. ect achever q.c. la finir, la terminer, la consommer, l'epuiser, las consumer entierement en sorte qu'il n'en reste plus onn'aęchien. j'ai achevé fini, tout fait, tout, employé, tout consommé, tout depensé

ęachiahon et honnion mult ect. plusieurs achever q.c, ou un seul plusieurs choses
aseti hochiahon de hoñannontennen. il a tout consumé, depensé toutes les choses qu'on lui avoit données Cattio cadit in multitudinem rerum Consumptarum, & in consumption
aseti ase hotichiahon de horidateridatihatiend. ils ont tout tant qu'ils sont consumé leurs vivres (multiplicao cadit in multitudinem personarum, et rerum Consumptarum
ęachiaŋdi & chias R. ect consumer q.c à.c la lui finir, terminer
aonsachias & Sonsachiaŋdi n'onsaentsinnen il nous a tout consumé notre champs, il a tout emporté ce qui etoit dedans
askechias d'aatendotasan ehen, Steniełba te Skwañien; tu m'as tout depensé ce que j'avois, je n'ai plus rien
oritétou éo onsachiaŋdi d'achia bo onsaisdaennen. Les tourtes nous ont tout enlevé ce que nous avions de semé

* ontaaęchiati ba, t, tandes C. ect en int... 1° faire q. action tout de bon de tout son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y epuiser... 2° la faire entierement tout d'un coup, tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire. * atechiat fair entierement
ontas-endionrachiati. epuiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire q.c; la faire de tout son coeur... * ekwaendionrachiati aęchienlennik d'arihsanderaį je suis fachi de tout mon coeur d'avoir peché... * alendionrachiat fachient de harihsanderaį. hait le peché de tout son coeur
ontaarihsichiati. ce oio rel sanctus & peccator &c. vg ...
eborihsachiati hoatatoęti c'est un saint homme autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati hotrendaentalkon. c'est un homme d'oraison autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati horihsanderalkon. c'est un aussi grand pecheur qu'on le puisse
ebaenhsentsachiati hasendio ti haatate dieu est present par tout (ad ubiq) dieu a epuisé le monde, comme il est present par sa maniere d'etre present
atechiat & aleąchiat de ęnąnhonisat. bois tout d'un coup. la medecine que je te donne fait qu'il en reste.

ontaąchiatannon mult idem Signat & ontaąchiati ... * asoti a te arhaę
eborhachiatannon hasendio ti haatate. dieu est present par toute les forets du monde

ontaąchiatandi & ontas-asatęahiatandi f ten R. faire ou dire q.c de bon. soit pour soit contre q.
etiontatechiatandik n'ontatendichonkwannonk. ceux qui s'injurient. se disent les uns aux autres toutes sortes de vedikes

53

ontatkechiaten ɔatatɔeriɔstandi gatti· tu·at employé contre moi toutes les méditations possible

16····· asai (gall: gchiai) · Sal. Sen. Sahe Ç. mourir, perir, etre tué défait··· pour
Iuturpatur in plur··· * ekvalen nous voila mort···* ahonten ils sont mort
Rondalaihatie · C'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils reviennent
D'aglai n'onte · Les morts Les défunts

asahon Mult: non dic otonronton agsai

*····kv-atasai Sal Sen Sahe Ç · Depon: gagner au jeu, Sine relatione
Catiagatalen nous avons eux et moi gagné··· atikvatalen vous et moi avons gagné
Dic jatatatechien

*····asai Sal. Sen, Sahe Ç act: impers. Dtr de inusité · e·c se consumer, etre
consumé ; s'user, etre usé ; s'epuiser, etre epuisé ; etre hors de service, d'usage, inutile
isatat cela se consume, s'use ···* te vatat ne se consume pas···* esaten se consumera
onn'asaten v olai cela est consumé ···* te vatahe ne se consumera point.
aseti ichien olai tout est consumé
onhsati etiolaiinnere il y avoit long tems que cela etoit consumé
eolaik ichien onne cela sera déjà consumé
a'on ichien t'eolaik egnk ne sera pas encore consumé
achia to etiolaihatiend· cela commençoit à se consumer

asahon Mult··imp: quantité de choses se consumer ou s'etre [illegible]

asandi f Sal gall-Q· Ç e·c se consumer s'user au service de a ou etre consumée
onn'aseti agsandi * onatal· j'ai tout consumé De esca dtr etiolati

asatandi mult-Q· plusieurs choses se consumer à e (non utunmer)
(aon)gsatsten, onne
*ontas-atati (gall ai ontagchiati)··e quantité, e multitude, e nombre de e·c
Sortir · se produire, s'epuiser, se consumer tout à la fois, tout à coup · tout ensemble
imp: et pers:
etiagatati * t'ontasatat· tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de medecine
est reforti, à tout rendu, rejetti revomi
etiagatati agratkvan * ontaontat aonratkva· ils sont tout partis. sans qu'il reste personne
etiagatat cagaratkva nous partirons tout entierement
ackventrontaj dva gndatag, ennonchien etiokvatat kvede onne d'etiongatatik
t'aontatselon de kvatriot añionxindatstava · demeurons une partie dans le
village, de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent Sagager notre village
aontañionsat andiare añionratkva d'agondataen, chia nendi cgaratkva
ekendatstavaha d'etiagatatik · il faut que tout ceux du village partent, or
ensuite je partirai moi · j'irai ruiner leur village
Stan n'endi te erhe akendatstavaha· ta t'atiagatatik egnk · je n'ai point la
volonté (pensée) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.—

19···achiaton, onk on onde Ç · ect mettre en cache··faire un cache de e·c
achiatonnon de da dese Mot aller faire une cache
achiatannon et nonnion · Mult: faire plusieurs cachet
achiatonksi Caus faire une cache en tel endroit
achiatondi f tonhont Q· faire une cache à e
achiatonsan sat, sa, sahe Ç·Delm: oter, lever ce qu'on avoit mis en cache···
achiatonsandi f sal Q· lever, prendre la cache à e
achiata Cache···* atechiata pall.
atechiatonsan · une cache se decouvrir (prendre ce qui est dans une cache)
asatechiatonsa La cache vient de se decouvrir (Detre enlevée ?

20···achiaten * atatechiaten (gnk) onk en onde Q· porter e· sur les epaules sur le dos
helechiaten d'hachiaha l'enfant sur ton dos
ehechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... ąchiatore ş. ect. imp: ę c etre douloureuse, causer de la douleur.
ochiatore cela cause de la douleur ... * ochiatorek causoit ... * aochiatorej à causé
eochiatorej causera ... * stan rchien t'eochiaterej eęnk n'en causera ... * aiochiatorej causeroit

ąchiatorendi · torha, torhak, toren y torha, torande ş saut perton: avoir.
Sentir de la douleur
ongchiatoren y ontongchiatoren ... j'ai senti de la douleur ... y je suis sur le point de tomber n
onląchiatoren · j'ai senti une gde douleur (non utuntur) non
ontongchiatorande y ontongchiatorendihatie · je vais sentir, je commence à sentir de la douleur
te tongąchiatorande ąronhiąę · nous n'aurons plus de douleur dans le Ciel

ąchiatorannon Mult et mot: plusieurs etre incommodés
ąndatasseti ąchiatorannon · tout le village est incommodé, malade

ąchiatoraksi · ksa, ksande ş. Sentir de la douleur en tel endroit ... ę c etre cause dune ma

ąchiatoraksannon dtr de multil malis dolorem afferentibus

ąchiatoraksandi f ksen ą. y ş. e causer de la douleur à e autre, lui en causer
alkechiatoraksen · tu m'as rendu malade ... tu m'as causé de la douleur du déplaisir
stan rsaia te skechiatoraksandik de stendichonksannionk · tu ne me causes
aucun chagrin en m'injuriant

hoatatsęti ąchiatoronnionnuls ş · y avoir divers endroits ou l'on sente de la douleur
ochiatoronnion · il y a des douleurs de tout coté

ochiatar dolor qd dolet (non utuntur)

22... ąchiẽ e, endre ą. porter e sur le dos sur les epaules elkechie, tu me portes
sąchiẽ il porte e sur le dos ... * sąchiend il portoit &

* ... ąchiẽ iek'ehetaeieche · filer, faire du fil
ąchiẽchon Mult et Moti: lutere ąchie
ąchiẽlenni y atatechiẽlenni f ą. ą. filer pour e ... * tąchiel file pour moi
ąchiẽti ba, t, tande ç. se servir de e. instrument pour filer
ondaire d'atiñnrónenhak atichiẽta · fuseau; ce dont les françois se servent pour filer

23... ąchien en, ennen. (aor et fut: lunit a sequenti) ş faire feltin · * ąchien je fais f
... il achien tu fais f. * ihochien il fait f ... * iochien elle fait ... * ąchien on fait f
ąchiennen on faisoit feltin .... * te saattaran (valet) d'ilachien · je ne gouterai pas de ton f
(dit une nation qui s'excuse de la guerre, et qui ne reçoit par les presents de celui qui l'invite
d'y aller)

ąchienlti ba, tande ş faire feltin ur ękien ..... item ą. feltiner e.
sechienlta fait feltin ... * te satrasenre d'ara bo t'aiąchienlta · stante
d'aiątratxsatik · il n'est pas defendu de faire de simples feltins, sans que ce soit
par la raison qu'on en a eu un songe

ąchienltaksi ksa, ksande ş. caus. faire feltin de tel mets ..... item ą. feltiner de tel re
taoten etachienltaksa de quoi sera tu f ... * taoten sachienltaksi de quoi as tu fait feltin

ąchienltatkon ş freq: faire souvent feltin ... grand feltineur

ąchienltannon Mult ş plusieurs faire feltin

ąchiencha · feltin · sachonde faire f ... * hochienchaąsi · il aime les feltins.

* ... ąchien · en enk & ą. refuser e. e à e. (non aud: vide ąnnonltatindi)
ąonchienk atichien, endi ęsendio tęęn? te refuserois-je j'etois le maitre?
ąnnonltatkon — atatennonltaten ·

24. ąchiendiasi y atatechiendiasi · diack y diat, diatksa, dia diatke ç y ą.
act et int: dedaigner e. perton: ou e. e; la mepriser, rebuter, rejetter, n'en vouloir point
alkechiendia tu m'as dedaigné
atterachiendia de gnnontennen · tu as dedaigné la pomme que je t'avois donné (tandesa)
ąsinnon hoatathiendiach, te serhe ahaęsa · la fille le mepriste le dedaigne, ne
veut point qu'il la prenne pour femme
oniatachiendia y oniatandora y. oniatendahaten · le bonheur ne m'en a pas voulu
la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur y(m'a porté malheur?) é contra
oniatannonnen la bonne fortune m'en a voulu · j'ai été heureux, j'ai eu du bonheur

55

ęchiendiaxon atatechiendiaxon mult C ꝑ ꝙ ... * aver onchiendiaxonk,
te ęaksalti · tous la mepriront, la dedaigneront, ne veulent pas d'elle : elle n'est pas belle

25... ęchiennonk aen · Le milieu : le fisque tresor public

26... ęchienlenni ſ ten ꝙ ꝑ ꝯ hair e e ou e (vide ęchen à qo derivatur)
hechienlennik · je le hais .... * ęęchienlennik d'oatiek ontatiak je hais quand
on parle mal-à propos
arihsachienlennik ti'aasenk · je suis faché de ce qui est arrivé ; j'ai de la haine
ęątatendionrachienlennik ti ęęndionrstennen d'onn'arihsanderas · je deteste la
disposition d'esprit ou j'etois lorsque j'ai peché

ęchienlenniki ta tande ꝙ ꝑ ꝯ haïr par telle raison
taoten tachienlennika de arihsiolti ? pourquoi hais tu la foy ?

ęchienti · ta ꝑ, tande ꝯ. rendre mauvais ....(item avoir mauvais temps ou pays)
tan n'endi te ęchienta · ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais sens,
un mauvais tour, un mauvais biais à cela ; qui l'improuve, le trouve mauvais

ęchientandi ſ ten ꝙ offenser e en faisant ce qui lui desplaist, lui causer
de la haine ; faire une action qui lui soit mauvaise par opposition à la volonté
hoñachientandik ſonęasendio d'erihsanderach : ceux qui pechent offensent le Seigneur

* atechienti (gall ęchienti) (le temps le faire mauvais * mag) le faire mauvais
devenir mauvais · · eli graler poit dici de quaamqi re quæ fit mala, tamen sapius dici
solet de tempore .... si dicatur de aliis rebus qm de tpore est paradigmatis ꝯ vg
atatechienta : elle s'afflige, se tourmente, se chagrine .... si dicatr de tpore ę imp. e gerti.
si impersonale signat ꝙ in fieri le temps se faire mauvais ta ꝑ, tande C... vel in facto
le temps etre mauvais actu : ti tinnen · tik, tik eęnk vg :
onne ichien iesaia atechienta · voila le temps qui devient mauvais
achia ßo iesaia atechienbak il ne failoit encore que de devenir mauvais
onhsa baat esatechient · il s'en va bientot faire mauvais
onn'asatechient le voila qui vient de commencer a etre mauvais
stan ichien te satechientande ti tentetlik il ne fera pas mauvais de tout la journée
ontasatechientande le temps se va faire mauvais
eksatechientandend ; il s'en alloit faire mauvais
stan anniaten te satechientandend ta te horihsanderaïnnen de Adam · il ne
feroit jamais mauvais temps si Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais temps ... otechientinnen ... eotechientik ... te otechientik eęnk
aiagaralksa onhsa, tate otechientik aęnk · nous partirions presentem : s'il ne faisoit mauvais
añongaralksannen ta te otechientinnen aęnnen · nous eussions parti s'il neut fait mauvais
aiotechientik ato, oęnt ichien earalksa · qu'il fasse mauvais tant qu'il voudra, n'importe je partirai
ontaochientihatie voila le temps qi commence à devenir mauvais
etiotechientihatiend le temps commençoit ꝙ ·
eskeronhsasa d'iesaia etiochientihatie · je rebrousserai chemin pour peu que le temps devienne m.
si personale, signat avoir un mauvais temps ꝯ ... * hondatechientihatie ils ont mauvais

atechientalkon freq. S ... 1° impersonaler de tempore : faire souvent mauvais temps :
otechientalkon il fait souvent ꝙ ... 2° personaler de aliis rebus : se rendre souvent fascheux, se
mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult .... 1° imp : vel in fieri : le temps se faire plusieurs fois
et à diverses reprises mauvais ꝯ ... vel in facto . le temps s'etre fait mauvais de cette
maniere ... 2° person : avoir été mauvais temps à diverses reprises : aongatechientannen
nous avions eu bien du mauvais temps ..... * Denique ꝙ adhiberi in g ꝯ ꝺ ſignandum :
se mettre à tout moment en mauvaise humeur, en colere .... * omitto dicere qd sit e
vbm motûs significans proximam dispositionem ad cæli intemperiem et aeris agitationem
aut pluviæ emissionem g ꝯ : ontasatechientande il va faire mauvais temps

56

27... ąchionsendii Dif. Di. Diche ζ ext. polir e.c

ąchionsendiți caus. polir avec e.c ... * ochionsendiba. prêle, herbe à polir

28... ąchionnraka ɣ kea. une fem. avoir a garçon pour neveu ou a fille pour niece du coté de leur pere qui est son frere. Rel.

hechionnraka je l'ai pour neveu (si une fem.) c'est le fils de mon frere

haęchionraka je les ai pour neveux. ils sont fils de mon frere (de duobus aut pluribus)

ęchionnraka c'est ma niece .... * ąęchionnraka ce sont mes nieces

xechionnraka je les ai eus et elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)

ongachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces. c'est notre tante (de gnhsaten)

29... achišta ɣ avoir pour enfant de la fille, pour fils ou pour fille de la fille en etre le grand pere, ou la grand mere

hiachistaa c'est ton grand pere .... * šachistaa c'est la grand mere

achistaa mon grand pere, ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondet ab avo ɣ avia

achišt mon petit fils ou ma petite fille

30... achira ξ. e.c de liquide vg soupe, bouillon, potage ɣ etre trop epaille

ochira rdaten n'ongaqnnion. notre soupe est fort epaille. šilochira ondi. tres epaill

ąchirati ba raide ζ. faire la sagamité ɣ epaille * šechiraba. fait la sag. epaillé

ąchiratandi f'ten ɣ faire la sagamité epaille à set gens ɣ. * tagachiraten. fac nobil

31... kachirakši. ksa ksaše ζ boucher e ouverture ... * ti šechiraksa bouche cela fente, est entredeux ... * aseti abatichirakšat. ils ont tout bouché

kachiharon et honnion Mult ζ. boucher par tout de tout coté

kachiharonkši Mult caus ζ * orata ti šechiharonkšat. bouche tout les trous avec des feuilles de blé d'inde ... * orata abachiharonkšat. il a bouché ɣ

kachirasan sal sa sahe ζ. deboucher ... * ti šechiraša. debouche

kachirasandi ɣ ks-atešechirasandi f'sat ɣ. deboucher à e. ... ti tagachirasat.

ks-atechirasan deter. pall. e.c se deboucher ... * aksatechiraša. cela est debouché

* kachirandi. ral raha rache ζ. inch. etre trop serré, trop pressé, trop à l'etroit trop l'un contre l'autre, trop près à près ... * te ongchirandi ɣ atikšachiraha. nous voila trop pressés, serrés les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir ici tel nombr

kachiralenni f ral. neut Rel. ξ. e.c que l'on faire entrer a part, se trouver trop serré; un passage trop etroit ... * ationgachiral ɣ te ongachiralennik. cet habit vg. nous est trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer

aksaęchiras je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer

Stan atiaondi šteniełba ta te ochiralennik ongeninonkšat notre ame ne trouve aucun endroit trop petit pour y passer

Du atkinhilen

32... ąchilen etr. piler (non utuntur) šelkenhil pile (dr du bled grale

kachilon orp ɣ ζ piler 2 ou plusieurs ensemble * ši Hichilon (valet) piler ensemble

i'atichilon pilons moi et toi ... * achilat un pilon (non utuntur)

ąchitšindi f. chilen ɣ piler pour e. lui aider à piler, piler avec lui

agnichilen que je pile avec toi pour toi; que je traide de agnhaten

tagakrenhilen pile moi cet poil.

33... ąchondi. diak. dia, diande. est abl ζ ... in comp ζ ɣ ɣ. faire e.c, l'accommoder, la mettre en ordre, l'ajuster, la regler, l'embellir, l'enjoliver, la preparer, la dispoter.

arihsachondi ζ. regler, accommoder une affaire (etre chargé d'une affaire, travailler pr)

qatachondi ɣ parer, orner e. vg le maschier

andiqnrachondi ɣ dispoter l'esprit de e. le preparer

ąchonniianni f nien ɣ se et int accommoder e. cà e. ... travailler pour e. pour lui

ąchondiaskon freq. ξ ect int

ąchonniannon de da date Rot: aller accommoder ɣ e.c ... * ąchonniandeton Mr

ąchonniannon et nonnion Mult. accommoder plusieurs ζ ... ne point coller de travaille

57

ąchonniati ba, t, tande c't R. ext et int: Se servir de ce pour tuer:
ąchondiaran R. Se habiller ę. Se ąchondiasa Se habiller Se

* onsąchronni ... 1° in Stu ppric Signat: raccommoder, reparer, retablir ę c
la remettre en ordre dans Sa Situation in Stu ppric et mali ... 2° in Stu metap: tm int
qm ect. cum ąrihsa et ąndionra Signat: Satisfaire, faire Satisfaction pour ę
injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch: mal faite)
Shochondi Sie's n'onsanrihsanderaį Se Satisfait pour mon peche
eskrihsachonnia d'arihsanderaį je Satisferai pour mes peches
onse haoten Sterihsachonniata n'ontatakseron onse ęhen. on Satisfait par
des hom: quand on a tué des hom:
Skondionrachondiande d'agnchienten. je viens te faire Satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achondi pall pro atechondi ... Saccommoder, Shabiller, Sajuster, Se parer &c ext et int
atiatachonni Sorner *
atendionrachondi. preparer Disposer Son esprit
aksendachondi. preparer ce qu'on a à dire, Son discours
atrihsachondi. Disposer Ses affaires
achondiasan vas sa sahe delte C. ext C. int. Se Shabiller, quitter Ses habits
atiatachondiasan oter Ses ornement ... * achondiasahon mult

* atechondi (compositum ex ątha vilse atecha pal. et ondi faire) ... prendre la vilée (et
metap) prendre les mesures ... * ho ichien ąatechondi dela Chierone: j'ai pris
ma vilée, mes mesures Sur toi; c'est Sur toi que j'ai jetté ma vue; c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te prier de ę c
otechondihatie kseronę ęnheon. La mort Lance ses coups Sur nous (valet)
achjonnion Sachionnien goute
34 ... ąchonion vel, ielkse, ia, iele S. 1° gouter ę c, en boire manger ... 2°
essaier. experimenter, faire Sexperience de ę c. (ext et int)
ałon Steniętka te saęchonion. je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te sagratsachonion. il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35. ąe ... 1° in fieri Seveiller es y ech, elkse, ek, eche C ... 2° in facto esse
eveillé. e, ennen, ek &c ę ... * ihaęk il Seveille ... * ihaelkse ... * ehaek ... * te haęke
Sahsan d'ehaek attendt qu'il Seveille ... * thek eveille toi ... * thiek eveiller-vous
onne ichien ontahaęke Le voila qui va Seveiller
tiotkenia ęhen ehaęken il etoit Sur Le point de Seveiller
ihoe il est eveillé ... * ihoennen etoit ... * ehoek sera ... te hoek ęnk ne sera &
ąechon et chonnion mieux mult ... 1° in fieri C ... 2° in facto S
hotiechon ils Sont presq tout eveillés ... * hotiechonnen ... * ehotiechonk &

ąętí ba, t, tande R. eveiller ę ... * hetsét eveille le ... * hetsiet eveilla les vous autres
hatsét eveille-les ... * hatsiét eveiller les
ehechiét onhsa ex'entate tu Seveilleras aujourdhui
a te ex'entaę ehechiétaę tu Seveilleras tous les jours

ąętaksi. ksa, k, ksande C. R. cout. eveiller Le monde avec q instrument
ąętannon de dadete Mot: aller eveiller ... ąętande son mot:
ąętannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
etiagndaon d'etsihenstatsi Saatat hotrihont atatiéti a te ualontaę donne
ontaorhendihatie Saęętannonk d'agtasi: ondaie ichien Saęętaksa des
hasiltontaba d'achrasi ąnnonchiaęnhiatke ekansiltandinnionk. dans la
maison des robes noir il y en a un qui a Soin de reveiller Le monde, toutes les
nuits Lorsque Le jour vient, il reveillent ceux qi dorment: La maniere de
Les eveiller est de Sonner La cloche qui est pendue au dessus de leur maison.

58

[illegible]

* aëhsaf . t. tak, taj, taj ęenk ç être eveillé, veiller
haëhsat il est eveillé, il veille, in fait le quart La Sentinelle
haëhsataj il est ordinairement eveillé ... * haehsatak etous ... * ehaehsataj Sera ✝

aëhsatandi ç ✝ ę le le tenir dans dormir ę. ç qui empeche de dormir ... tenir ę eveillé ... * ondaiè aęehsatandik d'aęondionrachen. ce qui me tiens eveillé, c'est que j'ai Le Syrin chagrin

... atiëhsat ... 1° in fieri (se tenir eveillé tr. p.) s'eveiller. Se mettre en etat d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'etat de s'endormir. ka, tak, ton ✝ taj - tarde ç. in facto : s'etre mis à veiller, hors d'etat de s'endormir - at, atak, atak, atak ęenk S
achia to hatiëhsata . il ne fait que Commencer à se mettre à veiller
achia to hatiëhsatak il ne faisoit &c ... * Stante haral diątonk Satiëhsaten; Stas ichien Satiëhsatandes St'esalontetsik . il ne veut pas faire ce que je lui dis, qu'il se mette à veiller ; il ne s'y mettra point pendant toute La nuit ...
ęndataseti aętiëhsat ! tout veille dans Le village ... * aętiëhsatak. veilloit
a te ęnnonthe eaętiëhsatak . on veillera dans toutes Les Cabanes
ehotiëhsatak iętrhe ✝ ehondatiëhsatak . je Crois qu'ils seront en veille.
honendatiëhsat hatindatksa on veille Les esclaves ... (atiëhsat ptr relative in fasse ad)

atiëhsatannon mult ... 1° in fieri ę. tout Le monde se mettra à veiller ... 2° in facto S ... y etre
atiëhsatałkon freq: S se mettre souvent en veille ; s'y tenir pour etre sur Ses gardes

* aęehenta S sommeil ... Le cerveau ... * atiechenta pas.
aęehentaon . S. ne penser à rien ... etre sans cervelle. etourdi ... * endi chentaon : oh je n'y pense pas ... je suis un etourdi ... ila chentaon tu es un etourdi ... * oechrentaon dans Le sommeil
aęehentandiri S dormir profondement
aęehentannen S dormir Legerement
aęehentaęsi S aimer à dormir . etre grand dormeur
aęehentori S. etre tout endormi ... * Saechrentorihatie tu viens encore tout endormi
aęehentatsindi S etre lacul de dormir ... * aęechrentatsindi je suis lacul de dormir
aęehentoianni ✝ atatriechentoianni ✝ voïen ✝. eveiller e ... troubler, interrompre Le sommeil de ę ... * atkriechrentoien . tu as troublé mon Sommeil.
aęehentarasan . enlever Le Sommeil de ę tout d'un coup. a la fois subitement, avec empressement ✝. atkriechrentarasa
atatiëchentarasan . chasser Le Sommeil, s'eveiller en Sursaut ... u atiechentarasan
satatiechentarasa ✝ satiechentarasa eveille toi vite, Secoue ton Sommeil
aęechentaksan ✝ oter Le cerveau à ę.
ontatiechentaksrach on Leur a ote La cervelle

36 aëhsandi . sat. satksa, saha, satka, sache S. ets ... int S ✝ ✝. manquer de ę.c, en etre dans l'indigence, non avoir point, en avoir besoin, n'en point trouver
Stenielba te Haęehsal ęronhiaę . on ne manque plus de rien dans Le ciel
channontenhaj hasendio etteniełta esaiëhsatka t'connhetsik Le Seigneur me donnera tous Les cholet dont j'aurai besoin toute ma vie
te Iksaiehsache de to esaionk (eñion) etiagondaon de Sennonhonk je ne serai plus dans L'indigence quand je serai arrivé dans La maison de mes parens
arihsaëhsandi . manquer de quoi dire, n'avoir rien a dire ne Savoir que dire
aęrihsaëhsat d'aętrndoton je n'ai rien à raconter ...
onyihsaëhsaha je n'ai rien trouvé à dire
qataëhsandi ✝ atatiataëhsandi ✝. ne trouver pas ę. qu'on cherche dont on a besoin
ahiataëhsaha de hiatëchiaxonnen je n'ai pas trouvé celui que j'etois allé trouver

59

ęehsachon · m-connaen·onk & S. mult.. manquer de/divertes choses & plusieurs
manquer de e.c (etre mal à ø) · + ęiehsachon je manquerai ... + ęiehsachonnen
je manquerais ... + esaiehsachonk je manqueras &

ęehsaikon freq. § etre souvent dans L'indigence ; ale

ęehsatandi § ten ℟ reduire e. à l'indigence. L'appauvrir etc er int.
hasendio elagehsaten d'eniendachon, te honendibu - le seigneur reduira à
L'indigence les imprudents qui ne s'addressent pas à lui
chi-hontaksa hatatiehsatandik, handachisaraien d'ihatonk aiehsat cela à
dessein qu'il fait semblant d'etre dans L'indigence; car un membre de dire qu'il n'a point besoin
asonXinnenhaehsaten n'onXiratannonk · nous sommes reduit à manquer de blé
par la multitude de ceux qui logent chez nous

atiehsatannonnion onk & ç. faire le pauvre quand on est riche (valet non aud)
chiatatsatandik il fait le pauvre et il est riche

37... aen (die 'aïien) ℟ avoir pour enfant fils ou fille ... addit perla fin a. aena
haiena il m'a pour fils, c'est mon pere ... + haiena ehen il m'avoit pour fils c'etoit mon pere
stan haiena teen il n'est pas mon pere. + Stan haiena t'eennen il n'etoit pas mon pere
Zorro in hac lignaae totuplex pt ee mutao fillabe initialis : gotuplex pt ee mutao relatoi
et personae habentis filium aus filiam : quae nota, Caracteristica & relationum, et initiales

hinc foatr reduplicativum seu reciprocum atatiena qo signatur utraq: simul relao, tum
parentum ad liberos, tum liberorum ad parentes : etre pere ou mere : et reciproquement : etre
fils ou fille de e pert. ... caret sing: — est g. ç

Dual. agatiena, tiatatiena, tatatiena, hiatatiena, gatatiena .... plur. agatatiana, kvat:
skatatiena, hontatiena, gntatiena, ontatiena ..... + addit ehen in fine qdo agitur de mortuis
y tac per Xeengsti

ęenalti v atatienalti (die ąmenalti) ba. tandem ℟ adopter e. pour enfant
ęenaltannon v atatienaltannon mult. et mot:
ęenaltakoi v atatienaltakoi caus ℟ adopter e. par tel moyen, pour telle raison, fin &
Sonęarihsichiaęndi hasendio de Songaenaltaksa, atatendeksaelti ęatis. Dieu nous
a fourni un moyen par lequel il nous adopte, il s'appelle le baptême

*..... aen. enk. enhak, ent, eni, pluq. pref entak. § en v enhaj. ill ende ç. (et ea int)
e. endroit. en e. lieu, L'y placer ... + Ho then mets cela là ... + Xa selaen mis le plastic
annen saentak' ou L'avoit tu mis ..... Componitur cum utraq: voce. Sic:

endionraen ç. deliberer : penser à e.c. y mettre : appliquer son esprit
ahondionraen d'hatihsannens les anciens deliberent
akosendaen ordonner e.c la deffendre ou commander ... (etre opiniatre ø) ad ulm: mettre la voix
atrendaen le mettre en priere (prepros: le mettre en bande)
atondechen l'habituer en e. lieu pour y demeurer, l'y etablir
endiaen tenir les mains en repos + Stante hendiaenk il ne tient pas les mains en repos.
ęchiendaen ℟ honorer e
ęhachoen tenir conseil ... dire la messe
ęentaksi caus ect er int
atrendaentaksi · prier de telle maniere ... en tel endroit ... pour tel fin
ęentandi § enhat ℟ ect er int lignae actus : mettre e.c devant e. ou la presenter ...
item: Se lui mettre en reserve: la lui reserver: garder ... la lui mettre entre les mains
en son pouvoir, Domaine, disposition ... Se lui presenter, offrir, devouer, consacrer ... la
lui donner, la lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra
asentenhaon haengate n'ondechonrannon; haientandik arihsanderai, iserhe
se horihsanderai son. Le Demon me pourroit continuellement me presenter l'occasion
de pecher · voulant que je peche en effet
ielosi gnaątaentandik de jerong. din d'agrinonksat. din d'aendionra, iserhe
ahaksendiosten · jesus je vous presente, je vous mets mon corps entre les mains
mon ame et mon esprit, je veux que vous soiez mon maitres
endionraentandi ℟ donner un avis. un conseil à e. (mettre son esprit pour lui)
(taendionraenhat Si'ajer donne moi avis sur ce que j'ai a faire.
tatsiorien. mihi
Hatatendionraenhat De skatierha Si aeskwaer deliberes sur ce que vous devez faire

60

ąendionraenhas que je te donne avis y mettre agnâtoreten
atatendionraentandi ç. deliberer lui-meme sur ce c (cede exemp. in endionraentandi)
atrendaentandi ą. prier ; semettre en prieres pour ce
ąhachentandi ą. dire la messe pour ce ontatehachienhas ils disent la messe pour lui
atontaraentandi ç. ne pouvoir passer un lac g. ongatontaratandi nous n'avons pu le lac loppeler au passage de ce, ly pro
atendasaentandi ç. ne pouvoir passer une riviere angatandasaentandi nous n'avons pu passer une riviere
akrendaentandi ą. donner les ordres à ce verbalement (lui mettre la parole dans l'esprit) echiakrendaenhas tu donneras tes ordres (cate
ąrihiñientandi (pro ąrihsaentandi) mettre laffaire en la disposition de ce, son rapporter à lu echrihiñienhas tu
ąchiendaentandi ą. honorer pour ce (non
atendotaentandi ç. garder les biens pour soi. Satendaenhas garde

ąenton et tonnion . onk, on, onde. . mult
endionraenton ç. penser, deliberer . . . a hondionraenonk ils penserent
akrendaenton (parler avec force, vehemence emyire g) . . prendre une resolution hakrendaenton

ąentondi f. tonhont . mult ą. . . in comp & cum ąrihsa et ąndionra. Cm qlz idem signat

ąrihsaentondi ą. donner à ce plusieurs bons avis . . . le precher . . lui apporter de bonnes raisons
Rechrihsaentonhont, sonlahondiontaha. tu lui diras ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pen
ląrihsaentonhopi dis moi ta pensée . . . ą songarihsaentondik il nous donne des avis
endionraentondi (idem gd precedens, proposer à ce toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il le
taiatatendeten depuis par son avis
ąentondihon ą. Mult - mot (cum qr: et ąnd:)
ąrihsaentondihon . aller ou venir donner de bons avis à ce, lui faire de bonnes instructions

kaentonksi . in comp cum qr: et ąnd, signat contrarium duobus precedentibus vg
karihsaentonksi . donner du mauvais avis de part et d'autre, jetter des semences de devil des deux cotés ; mettre la discorde ; mettre plusieurs choses en avant chez lun et chez lautre qui causent des querelles . . . trancher des 2. cotez . . . . ksa . ksande ç.
te karihsaentonksa . il seme la discorde par les mauvais rapports . . . c'est un boute-feu
akarihsaentonksa . il a voulu mettre la division . il a voulu brouiller

kaentonksandi f ksen ą (in comp cum qr et ąnd) - hinc

klarihsaentonksandi . ą. ks- atatrihsaentonksandi ą. faire de mauvais rapports à lun et à lautre . leur donner sujet de querelles, de division &c
te songarihsaentonksandik . il nous rapporte de part et d'autre des faussetés . . . nous brou

ąennon de ydet & mot ç. aller ou venir mettre ce ce en ce lieu . . . etc et in
ąendelon . sonk sonhonk, sa sonde Mot ç aller ou venir de tout coté mettre de
ąennonsennihon he y het & ą. aller ou venir porter ce ce à ce

ąrihsaennon aller porter une affaire, un nouvelle . . . a sarihsaenda va dire raconter
ąahennon . aller porter des provisions . atksaahende vont aller porter des provi:
atrendaennon aller ou venir prier.

ąentasan detrui ç. in comp: & achever laction qu'on s'etoit mis à faire, se ressouvenir de ąrenrientandi si tu achieva
atrendaentasan achever la priere . . . (non: die ąrenrientandi tat taha facte ç.)
ahachrentasan finir le conseil . . la messe (dic: ąhachrentandi v. melius ąhachrondi

ą. atien (pall. ąen) . . . 1° in fieri . se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende ç . . . 2°
in facto, estre mis, place, assis . en, entak, entak . . . egnk ç. ace
iątienk je m'assois . . ichiatienk . . . ihatienk . . . jatienk ą . . . a te hatienk il ne s'assoit pas
ehatien il s'assoira act: . . . ehatienhay il s'assoira ordinairement : hatitie . . . a te hatiende il
ahatien ionkienk ą. atte ohąannion elles ont leurs mois (ordinaires) ionontvuik pal. gatsek garnison de une
xa shotien . il est assis ici . . . a xa shotientak il estoit assis ici ionnion qu'on s'assoie futura vbo (entrer
hetsaatichiaxa, chechiatorenha annonikon annatien go shotientak . vas le go annonik shonhon
chercher, tu le trouveras dans la cabane assis à part.

atientandi f. enhas ą. s'asseoir etre assis auprès de ce, ou dans sa place,
mettre se placer, s'etablir en ce lieu . parmi ce avec eux, ou meme dans eux.

61

atientandihon ẖ. mot. aller ou venir s'etablir parmi quelqu'un avec eux ou meme dans eux ... * onne n'onhoa ontatongatientandihe ielhi thariltiagn · voila jesus qi vient presentement dans l'eucharistie se mettre et s'etablir en nous

atientaksi hoa, hoande ç. caus. le mettre, s'asseoir, le placer, l'etablir en tel endroit ... s'asseoir sur q.c qi serve de lieje ... * xondaie hatientaksa · voila son siege, sa place.

*... kaen enk en ende ç. act. et int. parier, gager (mettre 2 choses l'une contre l'autre
i'aetien ẖ ti tien parions toi et moi ... * ti thien parier bras) pron
ĩaetichionsatsaen parions une aline .... * taetirenlaen orenlatogti parions (en 2) un chapelet
te hagchiaẽ ẖ abachiaẽ te onsentak il a gagné notre gageure

*..... aen en, entak, entaj, entaj egnk ç. act. et int. (collectivum personale) avoir q.c à soi, en avoir
Le domaine la proprieté, la posseder ... isaiens (ou isañiens) j'ai q.c à moi ... ilaen te ihoeril
isaientak j'avois ... esaetaj j'aurai &c ..... te sañien non haleo
annonchiaen j'avoir une maison .... * annonchiaen. j'ai une maison &c
ondechen (pro ondechaen) avoir la terre son pais q. pays xa onsondechen nous avons (trait ici notre

aenton et tonnion ç. mult. ● avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs d'une meme sorte
andataenton nion ● avoir plusieurs villages
annonchiaenton nonnion ● te sarati ti annonhke n'ondechaveti honnonchiaentonnion
ielhi onnonchiatogti hasten · on ne sauroit compter combien j'eleu d'eglises par tout la terre

*.... aen · en, entak, entaj, entaj egnk ç. act. et int. neut. impers. y avoir
de q.c en q. lieu ... * iaen il y en a ... * iaentak ..... * eaentaj ... * te aentaj egnk &c
aronhiae aveti ekaen dorasan tout sorte de bien se trouvent dans le ciel.
annenchiaen
annenchaen il y a un couteau ... * aennenchaentak il y avoir &c
andataen il y a un village & alia innumera

aenton et tonnion neut. impers. mult. y avoir plusieurs sortes de choses, ou
plusieurs choses d'une meme sorte act. et int. ç.
te sarati ti andataẽ skat aontarati ekaendataenton nion il est impossible de
compter le nombre de villes qu'il y a au dela de la mer (id est) en france

aentandi tat taha, tache ç. act. et int. neut. inch. q.c etre de reste
reste, y avoir q.c de plus de trop, de surnumeraire, hors de rang, hors de
nombre, del autres ..... q.c commencer d'etre dehors d'avec les autres et a faire un
rang particulier, a demeurer separé du grol ... * aentaha il y a du reste
ahaatentaha · il est demeuré, il est resté vg n'y ayant point de place pour lui
(il ne s'est point trouvé du nombre des autres. g.)

aentatsenni ſ tas. neut. inch. ẖ. ç. echoir à q., venir à q., commencer
à etre à lui; q. venir à avoir q.c, à en attrapper ..... item q.c rester à q.; avoir
du superflu du surplus ... * connont d'esaientas je te tendonnerai s'il m'en reste
te onsaentatsennik nous n'en n'avons pas de reste plus qu'il ne faut; aller &
te saentatsendik (tu n'en n'a pas de reste gaté) ... il ne te reste rien; il ne te
vient rien, tu ne trouve rien à gagner, tu n'aquiert rien.

*... aen ... neut. impers. est comp. ... et in comp. alqdo verbor.; alqdo imperf.
etre à bas, etre à terre, etre couché, etendu, gisant; etre en arret, en repos, en
paix; etre dans l'oisiveté, l'inaction; etre sans mouvement, immobile
sara bo ti aen de jerone, te satonk d'aketaha · mon corps est tout à fait
immobile; quand je veut me tenir debout, je ne sçaurois ... * sape addit neut. vg
ara bo ti skaen, stan' isaia te skachahatonk · elle est entierement immobile.
sans pouls, elle ne remue plus aucunement.

bo aeksatien te karontaen · alleions nous sur l'arbre qui à bas
hahekenchaen ichien oiek, steniehta te hatierha ti iseneteti · c'est un faineant,
paresseux, il ne fait rien tout le long du jour
ahsarindaen (ad vbm un corps mort etre etendu par terre ... Metaph. etres
extremement paresseux (non dr metaph)

62

ęentandi tal taha, tache Reut inch ... 1° ę c tomber à bas, à terre et y demeurer ... ę c demeurer arretée, conclue, terminée .. demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement ..... 2° Cum particula reït: Signat: ę c se passer, s'evanouir se dissiper, s'assoupir, en demeurer là .... cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de cours davantage ka ichien ęentaha · cela est tombé ·

onn'onta ęentaha · c'en est fait: l'affaire est terminée, conclue, finie
ndio sen ęarihsaentaha · hola hola que ce demelé cette querelle cesse, s'appaise
stan ichien te haataental · il n'est jamais en repos (note) hondiaen il travaille
ęatendonraentaks
aïon ichien aat te ęaendonraentaks · mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude

Sape addit: parla reïti: et te signat: ę c qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui sembloit devoir avoir beaucoup de suitte, s'appaiser, se pacifier
onne ichien thorihsaentandi y onta ęarihsaentaha · l'affaire qi sembloit devoir avoir de suitte s'est appaisée (d'un mauv: affaire)
ara to ti tharihsaen – l'affaire est appaisée
onhsa baat eskarihsaentaha · l'affaire s'appaisera bientot
onta ęentaha l'affaire est appaisée

ęentachon Mult:

ęentalenni f tal · Reut-ę-s · ę c se terminer, s'arreter, se finir, se conclure à l'egard de ę ..... ę c s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à ę .. ę c demeurer arreté, finie, conclue, etablie, determinée à ę
te horihsaentalennik · son affaire, sa querelle, son demelé, son procés n'a point de fin
(=lon)
ęenton= Mult (Selet poni immediate post ęen) plusieurs choses etre à bas, etre à terre
arontsten ichien dsa arhaon, sa de arontaenton (note) · il y a dans le bois des arbres. Les uns debout, les autres renversés par terre

tsinienchra econhe
38... ęenchon chonę, cha, chonshe + chonke ę ecorcher ... + tienchia ecorcher
ęenchalenni f chas ę. ecorcher ęc à ę.ª tęienchas (tanienchra) econhe moi cette bête
... atienchon ... gallic: etre ecorché ... + haataseti hotienchon · il est ecorché par tout le corps (quand on s'est brulé &

39... ęendaon · daonę, daonikxa, daon, daonde ext ... 1° abs: ę · prendre ę c s'en saisir, l'avoir et la tenir en main .... 2° ę. prendre ę, l'arreter, le faire prisonnier, captif .... 3° in flu metap: recevoir la parole, les propositions que ę a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les croire veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre les sentimens
tendaon (prener) prendl cela (fil de femme) prenner cette femme ... + hetendaon prendre
onn'agneñdaon agendaikxentay · voila que je te prendl, je t'aurai pour esclave
ontatiendaonk atrioę d'agthenraęta · les guerriers s'entreprennent dans le combat s'entr'attaquent, se prennent à bras le corps
(de axeedaon)
ajendaon ti hasendsten igrhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je desire que les choses se passent de la sorte
achasi ajendaon d'ahatatia · (valet) je l'ai pris au mot · j'ai pris la parole au bond a la volée (mil Signat: gain)
agndionrandiri d'est endare, te ęendaonk grihsiolti · les peuples de ce païs ont le coeur endurci · ils ne reçoivent point la foi
tendaon de grihsasihe grihsiolti, echiakxalba d'elaendaonk? · on dechon echiatetsirat de stante ęaendaonk (ęenk) reçoit les choses que je vient t'enseigner (te donner) + si tu les reçois tu seras heureux; si non, malheureux

ęendaonnon Motul de da dele ętr et int

ęendaonnon et nonnion Mult ętr et int ... + gndataseti + te = monikx
ęendaonnon grihsiolti; tiotkenia d'aontaiaglatik boia to etragtonk y etragatatonk y thagatasenrentenk par tout le village dans toutes les cabanes on a reçu et embrassé la foi, peu s'en faut que ce ne soit entierement toute la monde il ne reste que peu de personnes

... gon in comp (pro ęendaon etc ... ęonnon Mult.
(ęeppenichram)
3ętaon prendl ce plat ... + tatkion prend tenir le couteau ... + tentaon prendl le baton
ti tindatkaonnon prenner les chaudieres tatkaon prend la chaudiere
ątachiaon y atatciachiaon · prendre ę par le bras lui tater le pouls ·

63

arihsaon · prendre, recevoir &c ... * chrihsaon de onrèhsasihe.
arihsiolti · reçoit la foi que je viens d'apporter.
* onsasatatiendaon · se reprimer se retenir · se moderer. sasatatiendaon retient soi
dicunt, sed atatresati atatiendaon se colleter, se prendre bras à bras (i. luctare) (non valet)
40... aensai etc... px: imp: aor non hi in usu ... prendre &c, la recevoir, la
tenir, l'avoir en main · haensai · il tient cela ... * hoensai il le tient serré
saensaik · abo p Hensaik abo · tient bien ce que tu tiens
aensaxon et xonnion mult:
aensaleinu q. ces f sai · prendre &c pour &, la lui tenir ... * tajensai
prends moi, tiens moi cela non ilgur
*.... asai in comp: (pro aeisai est) caret è pr, imp: et aor
haentasai il tient ce baton · enichrasai il tient un baton
harihsasai p hoentasai · il a l'affaire en main, il en a le maniement
asaxon et xonnion mult in comp ... * ti Hindatsasaxon · prennes ces chandiers à
asasenni f sai q in comp · prendre &c ôté &, pour &, la lui tenir
tajentasai · tiens moi · prends-moi ce baton, cela perche (ienientasai)
arihsasalenni ... être du sentiment du parti de &) y être · Le Lieutenant de &
pour ses affaires ... item prendre le parti de &, le soutenir appuier, seconder
ahachasalenni servir la messe à un prêtre
achiasalenni · prendre la hache de &de la main vg pour l'emporter
honiachiasalenni on lui a pris la hache pour la remporter
asasalenni · prendre le plat de &de la main ... * helelasai prendi lui son plat

41... aenasi ... * 1° in fieri · faire un champ, travailler à le faire à le
preparer a l'ensemencer · sai, sa, y salka, sache C ... 2° in facto · avoir un
champ, l'avoir fait · si, sinnen, sik, sik cenk S ... * ho Hinisenxsa faitel la
asatrendaenk a te sentae ? asaenxsai · nous prions tous les jours & nous faisons des C
asatrendaenhak a te sontae · dasaenxsalksa · nous prions tous les jours lorsq nous faisons nos champs
hatrendaen onhsa sentate d'elksaenxsa prier aujourd'hui quand vous ferez vos champs
hatrendaenhaj a te sentagk d'elksaenxsalka · priez tous les jours lorsq vous travaillerez aux champs
t'easaenxsache · nous ne ferons point de champs
stan ichien asaenxsachend (de fiche) ta te asaelai · nous ne ferions point de champs si nous n'etions pas (pauvres)
xa onsaenxsi voila notre champ ... * xa onsaenxsinnen c'etoit la que nous avions notre ch
stan isaia skaot t'eonniande d'anniaten elksenxsik je ne ferai aucun dommage
au sera votre champ quelq part qu'il soit.
elonsentenr hasendio, t'eonsaenxsik cenk dela saeninhate · dieu aura pitié
de nous qui n'aurons point de champs car été.
te Honisaenxsi nous n'avons plus de champs (Hinisenxsachre aller faire champs)
aenxsachon · che p chez & mot: aller ou venir faire un ch ... * aenxsathelon no
aenxsachon et chonnion mult ... 1° in fieri: onk, on, onde C · tout le monde (aenxsalonnion tout le monde avoir son champ)
faire son ch: ... 2° in facto: tout le monde avoir son ch: chacun de son côté on &
xa ichien (aren) eenxsachenk · tous le monde fait ici son champ ... * eenxsachon · ils feront
stan ho te Heenxsachende · (pa) tksetonnia (on haniensxsa) p il n'y aura pas grande monde qui fasse la son ch: (non ilgur)
ahkate dela aenxsachon · plusieurs ont ici leur champs
ahkate aenxsachonnen de ho · plusieurs avoient leurs champs là
aenxsati ba, t'ande C caul · faire champ en tel endroit · se servir de &c de
&c · instrumens pour faire champ:
aenxsacha champ: (non aud) ... * aenxsake pro aenxsachas aux ch: dans les ch (valet)

*... aenxsi · in comp: (vide g) etre uni applani par dessus, etre egal comme
une terre labourée a coutume de l'etre ... hinc metaphorice signat: etre calme, sans
mouvement, sans agitation · dici solet de aquib quas agitatæ venti conquiescunt, et de
animo qi aliqua passione commotus ad rationis quietem revocatur · in hac significatione

64

uluryatur active et neutraliter ..... Si Neutraler - L' in fieri: le calmer, l'appaiser devenir Calme, paisible - tsal, ta, tsachi ç ... 2° in facio: etre calme, appaisé, l'agitation etre pallé si sinnen ℔ S ..... Si active - signat appaiser, calmer, tranquilliser tsas, ta, tsathe te Skseqenxsal le calme ne reviens pas - te Skseqenxsalksa ne reviendra pas elkseqenxsa ... reviendra ... - te Skseqenxsache ne reviendra pas aonsaiaqenxsas que le Calme revienne

aseqenxsi l'eau est calme - aseqenxsinnen etoit ... - etsaseqenxsike le Sera alon te aseqenxsik egnk ℔ l'etsaseqenxsik - ne Sera pas encore Sahsen aonsataseqenxsik andiäve, chi' ekxsatiten: attendi que le Calme Soit revenu, et enluite nous nous mettrons en Canot

hondiqonraenxsi ℔ hondiqonhienxsi - il a l'esprit Calme

qndiqonhienxsi per contr (pro qndiqonraenxsi) R appaiser l'esprit de q: faire qu'il Se Calme, Se pacifie - kesendiqonhienxsa - appaile Son esprit

ahendiqonhienxsache je le vail appaiser - al qndiqonhienxsachon aller appaiser l'esprit de q i qd yt ë ce mult appaiser les esprit de tous le monde ou de pluSieurs

qenxsati - bat tande ç caus: faire que q.c Se calme, Sappaise Seqenxsat - faitt que l'eau devienne Calme

qenxsindi ℔ xsat R in comp: faire preSent de q.c à q., Lui offrir qc honarihsaenxsindik hasendio de Steniehsa tontierha d'agrihsioth les fidelle offrent a Dieu toutes Leurs actions

Steniehsa te songaenxsindi il ne nous a fait aucun preSent (non dr est comp) agrihsioth tehsi haerone honaataenxsindik de hoisten ohachatoqtie - les fidelle offrent le corps de jesus à Son pere au S: Sacrifice de la meSSe

*..... pro qenxsindi est et int. dr in comp ℔ qtaxsindi - e pro qentsi. altaen te songaltaenxsindi il ne nous a pas fait de preSent - * taqltaenxsas fait moi pr te saqltaenxsi je n'ai pas fait de preSent - Cal absolute qtaenksi faire preSent

42 - qennondi ... 1° Syler et sine addito: q.c tomber, q.c S'abbatre - nons nonha, nonicha ç imperS: .... 2° cum addito: q.c tomber Sur q. nons, nonha, nonicha S. perSon: - - est comp: ..... * onn' aqennonha voila l'arbre vg, a bas - il vient de tomber ahoennonha - une arbre, un branche ℔ est tombé Sur lui ... * elaennonha tombera Sur toi,

qennonti ba, ℔ tande ... 1° faire tomber q.c, l'abbatre ç ... 2° faire tomber Sur q. R ... * onn' ahaennont d'aronthatksa - il a abbatu l'arbre qu'il coupoit sateniensha elaennont - preniS garde ils feront tomber l'arbre Sur toi

qennontandi ℔ tenR faire tomber, abbatre à q. pour q. ekarhie taqennonten de chi karonthst - fait-moi tomber - abbat moi cette arbre qi est un peu loi

qennonta cloture de jardin - de cimetiere ℔ haye qd apud barbaros fit ex bilaplil Denlit-ve arborum ramil .... item enclos, enceinte de maiSon. muraille, paroy hotiennontale c'est Leur cloture, leur enclos ... * qennontaqn dans Le clos (v otennraqn

qennontaronsan defaire la cloture - Hennontaronqe defait

* qeniionta uluryatur à pro. circulo Lunæ vg. Eliosennontsenni - le cercle de la lune est Lugter trotkenia otiennontst le cercle de la lune est plain achevé, entierement formé, elle a Sa cloture (die otendi chrichiaq - La lune est pleine

*..... iennondi in comp pro qennondi est ... emy ç ... 1 gerSon S vg aarontiennonha l'arbre est tombé .... * aannonchiennonha la cabane est tombé ahaatiennonha - il est tombé, il est à bas ... * ahokaochiennonha la gueularde est tombé ahotenriennonha la palillade est tombé Sur lui: ahorontiennonha l'arbre est tombé Sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre * aharontiennont il a abbatu un arbre adaqatiennont - il l'est a abbatu renverSé, fait tomber ahiennonti - kasatiennonti - kasatiennonti - kasat

65

43. ąent ś. in comp. etre jetté à bord
ohonaeni canot jetté à bord par L'eau

44. ąentendi. tes. teha ɣ tetka. teche Ç ɣ Ą. ext. S'accoutumer à q.c. s'y faire;
s'y etre accoutumé. en acquerir, en avoir acquis La connoissance. connoitre Le
monde. en sorte qu'on sache qui sont ceux qu'on voit. ce qu'on distingue L'un de L'autre
te skientet (tu ne t'accoutume pas à moi ɱ Ą) tu ne me connois pas (non) valer
te skwaentes dex'agandare (tu ne te fais pas à nos coutumes ɱ Ꝺ) tu ne nous connois pas (non)
te saqaentes d'a te ventae saqerihonk il ne connoit pas Le monde qu'il voit tout
Les jours (ne s'y accoutume point)
stan ichien te xeentetkwa de bo endarek. je ne connoissoit pas ceux de celieu
te nientet
te ɣentet decha je ne m'accoutume pas à cela, je n'en acquiers point La Connoissance
ąentetka atichien? pourrois-je bien m'y accoutumer!
aô achienteha. oui tu t'y accoutumerois
ąientendi je suis accoutumé v ahienteha
ałon te ongaentendi nous ne sommes pas encore bien accoutumez
te hientendi je ne L'ai point reconnu. te hiaenteche il ne reconnoitra pas
satazenteha, ennonchien etkatonihi. reconnois moi, ne me meconnois pas
Nota: qd oentendi 3ᵉ pers sam. Sing. prat: Cum 3ᵉ pers fam. Sing vbi aton usurpet ad
signandum. La coutume L'habitude Se former vg
oentendi ałaaton. on s'y accoutumera, on s'y fera; la coutume Se formera
okontaksi ichien otonnihih, aonniandik onne oentendi ałaaton au Commencement
on a de la peine (on ignore) apres q. tems (long tems) on trouve que la coutume Se est formée

ąentechon mult.
ąenteti Ą. et Ç. faire connoitre q. Ą. faire en Sorte quelle Soit connue Ą. connoitre
q. c. par Le moyen d'une autre; s'y faire, s'y accoutumer, en avoir L'ulage par tel moyen Ç.
iesos honiaenteti on a fait connoitre jesus

ąentetandi f ten. Ą accoutumer q. à q. c. Lui Stiler, s'y former. Lui ordonner Habitude
ąentetenni f tes reconnoitre q. c. qu'on nous a pris aliquid noscere
aon entes d'ąennenchrasaw. je te reconnois mon couteau. vide ąenteri
ontatientendi
x. atatientendi § Caret Sing etre accoutumé aux manieres aux façons, à
L'humeur de uns des autres. S'entreconnoitre bien L'un L'autre
Dual onątatiendi, ten. Ratatiendi, ten. hondatatiendi, ten. ondatatiendi ten. et eta de alq
Plur onątatiendi, Skwatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, ąętatiendi

x... ąenteri ri. rinnen (Cætera tyra Sumit ab ąentendi) ext. comp. 1° Si
agitur de rebus est Ą Ç. Connoitre q. c., La Savoir, etre accoutumé à q. c, en avoir L'ulage
La coutume. L'habitude, la pratique. L'experience. 2° Si agitur de personis est Ą et.
Connoitre q. personne Savoir qui elle est
ientori je Sçais cela, j'en ai Connoissance. rient: j'y suis accoutumé. x ientorinnen je Savois
te xeenteri dex'endare je ne connois pas Les gens de ce pais-ci

ąenterihaton Mult. x aweti de Stewietka kwaenterihaton. tout ce que nous Connoissons
ąenteti Ç ɣ Ą faire connoitre q. c. ou q. (vide Supra in ąentendi)
ąentetandi Ą. faire connoitre q. c. à q. (vide Supra
aentetenni f tes Ą. connoitre q. qui nous a pris qc (vide Supra)

x..... ątendi et ąteri in comp. pro ąentendi et ąenteri ut Cum eorum derivatis

ąrihwateri Signat Ipsler Connoitre et Savoir q. c. ... ri. rinnen Ç.
ąrihwatendi. avouer une chose; la reconnoitre pour veritable. tes. taha, tache
rihwateri je Sçais cela ... rihwatet j'avoue cela
aharihwateha, te hotatetandi. il connoissance de cela (il a avoué) il ne Lui fut pas cache
aharihwateha Stante hotonnhihien. il avoua La chose, il ne La nia point
ąrihwatetandi Ą faire Connoitre q. c. à q. x aonrihwatetes. je t'ai fait Connoitre
ąsendateri Ą. connoitre La voix de q. Skesendatet ti? Connois tu?
ąsendatendi Ą. entendre La maniere de parler de q.
skwasendateri, Stante ɣ dachiwannen. vous connoissez ma facon de parler, je ne me fait pas
te skesendatet. tu n'entends ma maniere de parler

66

45 ...ęenti ba ę. tande R. ect. frapper ę ... {te hettaha frapper le / ę hetsent frapper le non / hetsitaę frapper les}

ęentannon mult. R. ...ect atatientannon mult. {ont rient innok}

...onlaęenti ɣ onlaę-atatienti le venger de ę (le faire mal à ę partie {de onlahetsta} onlahettent vange toi de lui (ad vbm) refrappe le (donne lui une 2e medecine gri)

onlahoñaenit {non} on l'est vangé de lui · ɣ etiam on lui a rejetté son prelevt (valet) {onta}

46 ...ęentonhsi {de K saenxvalon} avoir de grand champs (non bene) (non audi)

47 ...ęeont ɣ ęeontonk {non} ect y avoir de l'inegalité, y avoir une bolle, une tumeur ... y avoir a redire ... y avoir pour de convenable ... de proportion dans ę ę ... y avoir de la meslonge de la confusion ... y avoir del defaut del imperfections

ęeont ɣ oeantonk il y a del defaut en cela, il n'y a point d'agrement de proportion ɣ {vatteh} {ęelaons tu as des defaut} vatteh onatonk j'ai b

ęeontonlenni f tout R-S ę ę deplaire à ę, trouver à redire à reprendre

a ę ... y trouver del defaute · ę ę paroitre defectueuse à ę

{te vaięontonlennik} je n'y trouve point de defaut de bolle (je n'y trouve rien a redire g) (stante vaęchienlennik)

*.....aęeont in comp pro ęeont ect ę vg (vide non vidit in comp)

{ontonr sannitr} olonraęeont habet ventrem tumidum til est bolle gri dr de egrit

Salkstaęeont ne al une bolle à la tete · kolkstaęeont il a (non valet vidit)

Sahonręgnt pro Sahonraęeont {Sahengranpen} le meslé de la gorge (non valet audi)

te ęeont ɣ te orihsaęeont · il y a de la difficulté dans cette affaire (non dicitur valet)

aęeontaęan in comp debarraller debrouiller, demeler ę ę

arikęeontaęan pro comp pro arihsaęeontaęan debrouiller une affaire, en relever toutes les difficultez l'expliquer l'eclaircir ę (non dicunt sed karhate)

Sachrikęeontaęa demele cette affaire ... a aharikęeontaęa il a demelé (non valet dicitur) {ɣ hiatarę}

arikęeontaęahon mult et Mot (non)

arikęeontaęandi f vas R demeler une affaire à ę ... {(non)} ę tarihorenten tarihęeontaęas demele moi cette affaire, donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultés, mets douser ę.

haonhsa hondignrsannen · stenielha te hotrihsatstandik: ahonaęerdaiannenten ihochien, onne ichien ahionka alaęrihoręnt · aveti etten akarihsten; alaęrikęeontaęas

d'aptonñhitandik · c'est l'homme qui a le plus d'esprit, rien ne lui est caché: dès qu'on l'interroge il a aussitot trouvé le nœud de l'affaire; e sorte d'affaire que ce soit; il la debarralle à ceux qui s'y trouvent embarrassés sans pouvoir s'en tirer ~

atrikęeontaęan ę un affaire se demeler s'eclaircir (non)

{onn' avatrikęeontaęa} {enne aerihiewik} voila l'affaire debrouillée eclaircie non de

*.....dr à actr: comp ęeont 3e conj: y avoir une bolle, e defaut, e ę à redire

Stante ęeont d'avaęerong · il n'y point de bolle, point de defaut dans notre corps

Stante ęeont d'hatięrong leur corps sont sans bolle, sans defaut

48 ...kaeraį · ral raį ɣ ralka, rale ę ect. meler 2. ou plusieurs cholet

Stan stenielha ta te vaięraį · je n'ai rien mêlé avec

te hocraį ɣ akaeraį il a mêlé l'un avec l'autre

'ti tkeraį mele cela ensemble ... * ti tkieraį melez

kaeraįndi f ralen R meler ę ę ensemble pour ę ... * ti taięralen mele moi cela

akaięralen ɣ te haięraįndi decha il m'a mêlé cela ensemble

kaeraxon et xonnion mult. meler plusieurs cholet

kaeraxondi f xonhont R mult. meler plusieurs cholet à ę

kaeraskaęan detr · trier · demeler ę cholet ɣ tkeretka demele

*.. ks-atieraį pall 2 cholet se meler (de pr linæ addito in primit pro ulo matrimonii

te satieraį ɣ te ratieraį Deraxan din d'skaxe · il a melange de bien et de mal

te onhieraį desendavatti dind esendachien il y en a qui parlent bien d'autres mal

oulurpatur etiam hoc vbm commixtionem viri enfamina vg

Stan te te hiatieratkha joseph dinde Marie hiatennonha, ara ihochien hiseinnen

Stan tsee d'anniaten ahonderik t'aiajatieraį · Stan isaia to te hotinḍignrstennen

Stan te karatati arihontakstinnen de hondatatestannen iherhonk ichien joseph

ękaratat outatoth de marie. chia iserhonhonk de Marie ehaękaratat hsatatoth

de joseph, de ara ihotinḍignretstinnen · joseph et marie n'avoient point de

Commerce Corporel l'un avec l'autre quoiqu'ils fussent mariés ; ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du corps l'un de l'autre : ils ne s'étoient ajoutés que pour se garder : joseph vouloit garder marie et marie vouloit etre gardée de joseph voila toute la difposition de leur esprit

ks-atatieraṇdi (str de commiabilem vivi et fami) aller e.c ensemble pour e.q

atieraxon (atieraxonnion il y a quantité de choses) mult : quantité de choses être melées ensemble

atieraxondi f xonhont q. s. plusieurs choses se trouver melées au regard de q. (dicitur in primis de morbis implicatis q) ... * ondaie aatieraxondi de jelais la pauvreté et jointe à tous le reste de mes maux, y tous ces maux sont joint à la pauvreté

atieraxonkos (aut plusieurs choses être melées par tel moyen

*..... ieraį in comp: pro kaeraį (cum reduat ps: xo nominibus qa componunt te ondaieraį 2 rivieres qui se joignent *.etiondaieraį là ou 2 rivi se joignent (ste ondaoen.

4q... qerati dic onlaqerati. ba, t, tande ç ect ajouter ce qui manque onlatserata ajouter

onlaqeratandi f onlas-atatieratandi f ten q. ajouter à q. ce qi lui manque

onlatajeraten d'etioton ajoute-moi ce qui manque

onlahaįeraten f shajeratandi d'etiotennen il m'a ajouté ce qui manquoit

*... ieratandi in comp: pro qeratandi ect - sic

onlaqarihsieratandi f onlas-atrihieratandi . suppleer, fournir a ce qi manquoit.

onlahoñarihieraten d'etiotonnen de hwandekraeltinnen à s'ahoñandekraelt... a lui a suppléé les ceremoniel du batesme

endieratandi . faire que le mal de q. devienne plus grand, lui empire, lui augmente q.

onerdieraten il a empiré mon mal. me la augmenté

50 qeren erha, erhak, er, erande ç. ect faire q. action, q. exercice, s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... * xondaie aieer. il faudrois faire aussi

qerannon dic de dele mot aller s'occuper ... * qerandeson mot (voir dic latieranna

qerannon et nonnion mult s'occuper à plusieurs choses

qerandi f ren q. faire q. à q. soit pour soi contre lui (utensatieraṇdi ce

taoten skieraṇdi f alkieren qu'a tu fait pour moi (atieralenni

qatqeraṇdi : tali f tali modo se gerere erga aliquem

qerannondi f nonhont q mult faire quantité de choses pour q.

qerati ba, t, tande ç. caus ect se servir de q. c pour en faire une autre

taoten taerati ? de quoi t'est tu servi ? . * xondaie aierat je me suis servi de cela

tierat sert toi de cela ... * tierat servez vous

stenietha te hoerati hasendio sthateiendichien qronhia din nondecha . Dieu ne se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

qeratannon mult se servir de plusieurs choses pour un faire une autre

qeratandi f ten q. se servir de q. maniere d'agir envers q (taoten alkieraten

*... onlaqeren rellembler

onlaqerenth caus rellembler par q. c.

*... atieren erha f ç ect depon-activ: faire q. action de corps ou d'esprit usurpat etiam pallive : q. c'est faire, etre arrivé, s'etre passé : sed hoc ut in prat: perf. et cognatis temporibus ... * taot ichiatierha ? que fait tu ? (ou s'est passé

stenietha ihatierha t' sentetti . cara bo ti hentron qnnonhkon, (assistez ici ahekendi) il ne fait rien tout le long de la journée, il se tient seulement à la maison, la parcelle tue

taot iotierennen ? qu'est-ce il arrive ; que s'est-il fait ?

de sten aiotierenk f aiotierennen il fut arrivé q. c

stan skat te iotieren . il n'est rien arrivé

stenietha ratsek te otierennen (hotkwahat) ch'ahavetachetenk il s'est mis en colere sans sujet

hondipnaratti te (hasetachent) onta stenietha te otieren f tate otieren baat aiokendiath c'est un esprit bien fait : il ne se met pas en colere sans q grand sujet

stan ardea te haverachencha onta stenietha te otierenk . il ne se mettra jamais en colere sans sujet

te haveiachenchend onta te otierennen ne se mettra pas

68

atierannon de & mot .... * atierandelon mot aller ou venir faire
hoatarigaron
te hatienk annonthon . ara bo ti itelonk x'onati chia x'onati, sten hasters
ak hatierondeleak il n'arrete point au logis . il ne fait qu'aller et venir de
coté et d'autre . faisant &c

atierannon & nonnion mult ℒ ... 1° act: faire quantité de ch .... 2°
passive imp: in 3ª pers: sing fam: vg: aveti a te tongatierendichiajndi
hasendio eteniella ioti rannoni . Dieu a fait pour nous toutes les creatures

... onlas-atieren ..... et onlasatierendti caus.

... atatieron mutuale ataram cum rēd: [zniieron je me suis fait mal d'entrefaire &c l'un a l'autre reciproquement de faire du mal à soi-même v.g le couper ontatieronnaghen

atatierendi f ren. ℒ faire les uns pour les autres ... * ontatierandik
agatatogti eteniella ontaraba . tous ce que les saints font de bien ils le font les uns pour les autres

atatierannondi f. nonhont ℒ R-mult faire quantité de choses les uns pour les autres ... * ontatierannondik agatatogti eteniella onbarabannonk.

atatieratandi f ten ℒ caus ... * atatechiokwaselon ontatieratandik
echiaha te aondiont , aenrhe aionbal chia aiagondigontaha . on se sert du feu à l'egard des enfant qi n'ont point d'esprit pour les faire craindre et pour leur faire venir l'esprit.

... aeren erha & R. act et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
à personne ... agir bien ou mal à l'egard de la proyre personne
to ati ilkierha ? eti-ce donc ainsi que tu me traites
aataeren R. en user bien ou mal à l'egard de q ... taot thonaataeren y taot
ihonaeren ietst st'honaio ? quel traitement fit on à jesus quand on le fit mourir valer

... aeren erha & dire telle ou telle chose i parler de telle ou telle sorte
londaie ihaerha y bo ihaerha . voil ce qu'il dit
xa ahaer y bo ahaer y bo ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

... aeren impert: ℒ signat valorem et pretium rei alicujus
benghira
bo ioerha dexa quel prix fait cela ; combien fait cela valer

... aoeren usurpat adverbialer ad signandum .... c'est l'ordinaire la coutume vg
aoeren y oentendi. * aat erha, * aatatsi tacha, * egntaksi c'est ce qui se fait ordinairement

... aerihen . neut .... 1° in fieri in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
se dreller . se rectifier . rihal , rihalkwa , rik y rihalka , rihale y rihache ℒ ... 2°
in facto . sew in habitu . etre droit , egal uni . en , ennen , enk , enk egnk . S - vg
oerihen, sela, et droit ... * oerihennen l'etoit & dr . oherihen
oentierihen datony Dnē
Porro ec ulu coi hou vbm: sapius signat . etre en bonne santé se porter bien in fieri et in
facto , et semper cum rēdupl: pour la santé vg
alon isaja te thoerihat ils ne se guerit pas encore ... * te thoerihalkwa ne se guerissoit
isaia onlahoerik il l'est un peu gueri ... * elhoerik ... * te thoerihale
aonlahoerik alken dieu veuille qu'il guerisse

isaia thoerihen il se porte un peu mieux ... * onne thoerihenk il est guerri
thoerihennen il étoit guerri ... * elhoerihenk sera ... * te thoerihenk egnk
igrhe aonlahoerihenk aridiare , chia elkaralkwa : stan ichien te skaralkwahe
ta te thoerihenk egnk . je veux qu'il soit guerri avant qu'il parte , je ne partirai
pas qu'il ne soit gueri

... Sape additur huic vbo parla final: hatie ut signet motul à morbo ad sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie voilà que commence à guerir
onlalaerihenhatie tu commences à guerir onlahoerihenhatie il ... * onlaoerihenhatie etc

aerihati ta t tarde caut. 1° abl ℒ dire ou faire &c de vrai ... 2° abl ℒ
cum rēdup: se servir de telle ou telle remède pour guerir ... * herihat dire la verité
aridaie aerihati voila ce que m'a donné la santé
taotha thaerihat quel est ce qui t'a guerri valu
ondaie ichien skaierihati c'est celui qui m'a rendu la santé —
skaslon — ontatsteni ils sont reguerissons

69

ęerihatandi. Caus Q. f. ten. Rendre une chose droite a ę. valet
ęerihasenni f. hat Q. s. une chose paroître, sembler droite à ę. ę

x...atierihen. se Lever de bout..... etre dans une Situation droite as feri es in facto s ... x otierihen il est droit dic otiatierihen Sathierik loren.

x.....ierihen in Comp pro ęerihen est ... 1° active cum voce pall: rihal &... 2° neutraliter etre droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &
akxendierihen (preparer son discours ut lic. gr.)..dreller la voie, faire la voie droite, parler, clairement, nettement, franchement, sans rien deguiser; dire La verité
Saksendierik (doit vrai dans ce que je vas dire gr.) - parle franchement, rondement, sans tourner au tour du pot, sans biaiser
te onkxendierihal - ils ne parlent point clairement dic te hatrihierihas
ąxendierihen se determiner sur a.c (valet) x ontonegxendierihale je vais me determiner dic ontonegxendierik
ōnnondierihen une Ligne droite
orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie
ōnhaąndionhierihen ex in fieri et in facto.. Le prit de ę. se guerir, s'appaiser rentrer dans La situation ordinaire dans L'egalité de la justice et de la droite raison
aonsahondionthierik, aonsahondionkierik

ierihasenni Q-s paroître, sembler vrai à ę
ąrihierihasenni s. une chose sembler veritable vraisemblable à ę.
alon te onąrihierihasennik - La chose ne nous est pas encore claire à entendre

ierihati ... 1° faire un chose droite ... 2° cum arihxa: signat dire une chose au juste, au vrai, justement comme elle est, tout droit, rondement, sans detours sans ambiguité, circonlocution, tout simplement ba, f, tande C
Stondierihat faits une Ligne droite Cab ąnnondierihati
Chrihierihat dit La chose au vrai C ab ąrihierihati

ierihatannon Mult-cum C ... x Stondierihatannon fait plusieurs Lignes droites
ierihatandi f. ten Q. faire une chose droite à ę ... item accuser juste cum ardor
Tannondierihaten fait moi une Ligne droite
Tarihierihaten. dit moi La verité,

52... ąerii ȳ ąeri. impert: est ... ulurpatur et in pral: etma prael: Sunnit tempora ab ąeriridi ... e. c qui doit etre Composé de plusieurs parties, Les avoir toutes sans qu'il en manque aucunes; etre fourni de toutes etre achevé, accompli entierement; etre parfait
ąeri ti hennon ils sont autant de personnes qu'il en faut; Le nombre est complet
alon ichien te ąeri ti hennon - Le nombre n'est point encore Complet valet
ąeririndi ril, rilkxai, rik ȳ rilka, riche est ex ins. impert ex pool. C. de hat ąeri
alon etiśton d'ąeririk ti chennonk. il s'en manque encore que Le nombre qu'ils soient soit entier .... ils ne sont pas allez
ōnnen ąierik j'ai tout ce que me faut ... x onnen achierik tu as tout ce qu'il faut &
onn' ckśerik nous voilà tout assemblez ... x aseti ąeririndi tout Le monde y est
onn' ąentiókxaerik voila toute La bande entiere
aseti ho oerindi d'orassan ti hentron Dieux (il ne manque aucune sorte de bien à jesus gr.) toute sorte de bien se trouve reuni ramassé là ou est jesus.
onne oerindi tout y est ... x Skante oeririndi d'altont non Satis mihi redit
ondechon aseti a te oerindi d'skaot ąatti. dans L'enfer il y a un assemblage de tous les maux
ąerik ako, ennenchien stenielka etiśton, que tout y soit, que rien n'y manque
Stante Chiątaeris. tu n'en as pas allez pour faire un habit Complet
athietak esentaerik l'ąattat. Le jour, Le terme qui le sont marqués, espirez dans Le nombre des jours sera entier accompli

ąerichon mult. de pluribus
ąerisenni f. ril s. e. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui faut pour ę
n'y avoir pas tout ce qui faut pour ę
Stante saerisennihe - je n'en aurai pas allez

70

aeriti · ritt, ritkha, rit y rittka, ribe C y R. ect et int... impr et perf: fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necessaire ... accomplir entierement tout sans rien omettre ... « abeti onnen aeriti on a tout fourni impers)
honaataeriti y anlaataerit · on l'a equipé de tout, fourni de tout
ahoniatsendaerit (on lui a obei g) on a executé accompli entierement tout ce qu'il a ordonné
consendaen t. je t'obeirai g) je t'accorderai tout ce que tu me demanderas
chrihsaerit accomplit la chose
(sataeriti) satsheriti de gmontennen · rendi rembourse tout ce que je t'avoit donné
aeriton onk y multi « ehoniataeriton · on le fournira de tout
aeritindi y atatieritindi f risen y ritindihi R. payer c. le recompenser
sataeritsen paye moy ... « elkieritsen tu me payeras ... « eonerisen je te payerai
sæpe additur parla reiter · rendre tout, restituer tout
sataeritsen d'aoneendihaten · rendi moi tout ce que je t'ai preté

aeristaksandi y atatieristaksandi f ksen R. caus · fere lyr cum reduy: payer recompenser avec telle ou telle chose
abeti elten haoten d'oraban aatt. elonsaeristaksen ielts aronkiae · jesus nous recompensera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53 ... aeron · onk, onhonk on y onhony onde R. · faire tort dommage du mal à c vg piller dans les champs ..... faire piece à c, lui jouer c mauvais tour
ahaieron · il m'a fait une mauvaise piece ; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendiati alkieron · tu m'as joué un fort mauvais tour

aeronnon de y des R. aller ou venir faire tort à c ... « aerondelon mot
aeronnon et nonnion onk y Multi faire plusieurs maux, dommages à c
aeronksi · ksa, ksande · R. caus · faire tort y à c par tel moyen:
asaeti a te agaatae d'ajonse eentaksi songaeron n'ondechonronnon ; ondate ichiei songaeronksa d'aventenhaon songaentandik arihsanderai · le demon nous fait toujours du mal à tous tant que nous sommes d'hommes. le mal qu'il nous fait consiste en ce qui nous prelente toujours le peché

aeronton tie tiele R. faire continuellement du mal à c. i c. piece à
aventenhaon sagêrontie · il leur fait du mal toute la journée
atetentae sageronthiel · il continua tout les jours de leur faire mal

atieron depon: alt.. onk y c. faire à c mauvaise action, c. mauvais coup, c'crime que ce soit. à l'egard de qui que ce soit ..... 2° in parlari : faire c coup sur les ennemis. en guerre, et hae est ppria significatio ... nihotieron y ahatieron
Fontahondatierontie · il reviennent de guerre ayans fait coup
atieronnon de y des « mot: aller y faire c mal y ... « atierondelon mot
stonksaela ti chiatsten, aventenhaon chiatierondelonk andataseti · tu es un mechant homme, tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans le village ..
antitaten stochien n'onhsa achiatieronde · tu vas e parti faire c mauvaise action
atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions
atieronnonnion ë ulurpatr imp in 3a ling fam: Q. Signandum quod aliq insolitum et prodigiosum acciderit (avoir une vision effrayante g) vg: otieronnonnion il de arrivé un prodige etrordinaire ; il s'est vû c phenomene de mauvais presage

atieronksi · ne songer qu'a faire mal ·
atieronnonkon S. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups
atieronnondi f nonhoni depon: mult. R. S. (a c d'etonnant, c vision les faire voir à c. g). arriver a c a prodige qi par diverses choses qu'il voit ou entend, ou sent, le tienne en suspens ..... avoir des visions des apparitions de choses extraordinaires, avoir c. pronostic
atieronnonhoni · nous venons de voir un prodige
atieronton · s aller faire, ou venir ayant fait un coup sur l'ennemi (vide atieron)
akwadaeron (imitem l. sonde c. instrument par les voix naturelles g) — maltraiter de paroles (quasi dicat) assommer c à coups de paroles a achiakesendaeron tu as imité c
akwadaeron tu m'as mal traité de paroles

71

54... kaerontra ɣ kaerontar - tarha, tarhak, taren ɣ tarhaj - tarande C. v. R. representer la figure a c ou de a personne ... ti Hierontra representer cela te, hoi aerontra on l'a representé, c'est la figure

Kaerontaron mult de fois

kaerontraksi ... 1° pelon: representer a c par a figure, a image (faire l'image de a avec telle ou telle chose, ɣ) ... 2° a chose etre representée par a autre semblable imp: ... * ondaie kaerontraksi. elle est representée par la,

kaerontrasan - defigurer, oter la figure de a.c
cnnan echierontrasa ne defigure
... ks-atierontrasan ... 1° in fieri perdre la figure ... 2° in facto: etre tout, changé, tout defiguré ... * atiaondi te hotierontrasan, il est tout changé entierement defiguré (on ne le reconnoit plus vg à cause de son age. ɣ)

55... aelandi ... 1° in fieri et in actu experientiæ prælentis tomber en un etat de pauvreté d'affliction &c. Sal, salksa, saha ɣ salka, s-che C... 2° in facto: etre tombé en pauvre etat, en pitoyable etat, en etat d'affliction, de pauvreté et de misere; dans un etat de dependance ou l'on dépend pour son soulagement del autrel qui souvent se rient et se moquent du besoin qu'on a d'eux; dans un etat ou l'on est sujet a etre mepriſé et maltraité. Item: etre en deuil, porter le deuil. ɣ di, binnen, dik, doik eenk S est er int haelal il se trouve dans un etat de pauvreté, d'indigence, d'insuffisance et d'inutilité à soi-meme haelalksa il se trouvera ... * ehaelaka il se trouvera ... eh aelalka il conviendra de se trouver te haelache il ne se trouvera pas ... (nota aelandi se derivant à sequenti aelen.)

aelandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les ceremonies, et la separation des compagnies et des divertissement publics
onsandattaelaha
aandattaelaha n'onsanneoa notre chaudiere est hors de service, hors d'usage devenue inutile, toute gatée, perdue
qataelandi uxoret non posse habere prolem ... (item: ne trouver pas, ceux dont on a besoin ɣ) ... * echiâtaelaka non habebis prolem et hau atore, et vicissim te haelache il ne se trouvera pas ... (nota aelandi ut derivatum à sequenti aelen.)

aelachon mult manquer de quantité de choses

aelatandi f ten R. in comp: ne pas menager a.c appartenant à a, la lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage de service
attattaelaten tu m'as rendu inutile les chaudieres que j'avois fait faire pour toi

aelachia pauvreté (non aud

56... aelen ... 1° est: etre inutile, oisif, faineant; ne propre, que bon à passer le temps ... etre un vieux, rire de tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se divertir, qu'a passer le temps, qu'a plaisanter sur tout ... Sen. onnen senk te S. ... 2° in comp: cum aata in derwatit: etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à le maltraiter S. à videnfra
ara to ti hoelenrien (hoelenhatrel) c'etoit un homme qui n'aimoit qu'a rire qu'a se rejouir
aelon ɣ aelonnion onk, onda, onde S. aelennion on ne rire, se divertir, se recreer, passer le temps a se divertir, etre d'une humeur enjoué, faire l'enjoué, le jovial ... etre doux humain, affable (est ultatillimum)
aelacha ris risée ... en comp
aelachrendi chent chenk, thenche etre un grand, facheux et importun rieur eclater de rire, rire à gorge deployée ab aelacha et achendi etre mauvais
* aelksandi f ksen S rire actu, agreer ... int et ext:
ahoelksen ɣ haesendaelksandik il rit de maniere de parler ... de ce que j'ai dit
aelksatandi f ten R. et S faire rire. a. lui en donner sujet
atkiaelksaten tu m'as fait rire ... * ahoriaelksatens on la fait rire
ondaie aelksatandik cela me fait rire
... atiaelksandi f ksen R. (se moquer de a., le traiter avec mepris, avec le mepris en la fem: etre infidele ɣ) ... prendre l'ascendant sur a., le traiter de haut en bas avec mepris, fierté, imperieusement sans garder de mesure, sans les menager, mepriser le gourmander, le dominer avec autorité ... l'en prendre à lui témoigner

72
plus foible · abuser de sa deference et de sa dependance
asaętielkwen dechiaha (il se moque des enfans ꝙ) ···· il sen est pris aux enfans

atielkwandihon he ꝙ hes ꝙ mot: aller ou venir de moque de q- atielkwandihelon (valet)
atielkwandihon et honnion mult se moquer de tout le monde

*···· atatielkwatandi ꝙ ten (valet) se faire rire ··· rire soi-meme pour q parole ou action ··· rire à mauvais jeu · à l'etourdi · et enrager en soi ·

*····· aelen sen lennen & S· in comp et ect· in comp cum ąata & etre dune humeur cruelle, dune humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter
hoataelen cest un cruel ···· a al ąataelen avoir de mauvaises manieres finis sequentia
atiataelati ba t, tande C· faire le cruel, etourdi q cruauté
hatiataelaba il fait le cruel
atiataelatandi ꝙ ten R faire le cruel envers q· le rendre impitoyable envers lui
atkatiataelaten tu t'es comporter cruellement à mon egard
okendiati longandoqarel n'ondechonronnon, asenterhaon longatiataelatandik · le demon nous hait (pour le malheur) etrangement · il etourdi continuellement ses cruautés contre nous
atiataelatannon mot et mult ··· aller ou venir etourdi q cruautés ···· en etourdi plusieurs

ąelati ba t· tande etourdi etc int ··· si ect· signat· maltraiter q· prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement · severement avec lui ··· si in comp· varia signat· skielata tu me maltraite · tu me traite rudement · tu m'afflige, tu me tourmente
arihwaelati ··· q graler signat (gater une affaire ꝙ) · se mal acquiter de son devoir charge, emploi, office · y malverser · s'y comporter mal, en abuser, y etre inutile, trahir son ministere, faire les choses par maniere d'acquit ··· q in parlant railler (non chrihwaelaba ąndaksa tu raille en matiere d'impureté (non de chielataksa
akwaelati ··· (ex akwa voce pas ąwa voix) railler · dire par jeu, en riant, ne faire que rire se moquer (ad vbm) rendre sa voix inutile · parler pour parler
ara bo ti hakwaelata · stante en daherhon aierihwarawa · il ne dit pas cela quen riant sans vouloir quon le prenne tout de bon ···· * hinc · fit
akwaelatachra raillerie (non) ···· ondaie bo ara hañenhwi dakwaelatacha haoten (die akwaelaba) il n'a point dautre savoir faire que de railler valor

ąelataksi kwa kwande C ꝙ R· caut ··· in comp· ····· hinc
akwaelataksi c ꝙ R se rire, se moquer de q· c· ou de q· person: en faire un sujet de raillerie ··· * skakwaelataksa tu moques de moi · tu me railles pour tel sujet
ąndaksa hakwaelataksa · il raille sur l'impureté

ąelatandi ꝙ ten R ··· vide ąelandi supra ·

ąelatalkon freq· S ···· in comp ····· hinc
akwaelatalkon S· etre railler, tourner tout en raillerie ··· a hakwaelatalkon c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tous

ąelatannon de ꝙ dat mot aller ou venir railler ··· * ąelatandelon mot
ąelatannon et nonnion mult· plusieurs railler
akwaelatannon elliot et mult railler tout le monde ··· plusieurs railler &
ąndaksa erihwaelatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impureté (non ilgis

* atatielati ba, te, tande se maltraiter soi-meme — recipr·g:
hatatielaba il se maltraite soi-meme, se mortifie, se macere

*··· atielen (deriv: ab ąelen: vide in 1e conj) en ennen & C· impr· q·c etre aisé facile; etre possible ···· * te satielen len ! je voudroit bien que cela se put faire stante satielen cela n'est point facile ···· * de te satielen s'il est possible
atielennen n'ondare cela etoit facile

atielandi · sas · saha, sache C ect ···· 1° impert · q·c devenir facile, aisée. se faciliter ··· 2° person: une person: trouver q·c facile, aisée · trouver moyen de la faire
atielaha la chose devienda se trouvera facile
atielandinnen · la chose se trouvoit en etat de le pouvoir faire · on a deja trouvé moyen de la faire
atielandionnen la chose se fut trouvé en etat &

73

atießati ba.t. tande C (prodiguer, profaner, mal-employer &c (gd)... a
mepriser c. c. la negliger; en faire peu d'etat, s'en priver. S'en passer allemand. la prodigue
chiatiriata de Sennenhasan (Hielt ramalk

57.... aeßti . ba. 1, tande C. t. 2. ect amaller faire amas, allemller Hielt ramallk
onne ichien hatißia voila qu'ils amassent .... a Sonßaelti, il nous a allemblé

aeßtannon Mot v mult: ect

aeßtandi f ten R. amaller, faire amas pour q. ect (taieltenten ramall. me)

*.....ießti in comp: pro aelti ect. amaller &
hatinnenhießta ils amassent du blé

ießtannon Mot et Mult...
onek ichochien Chiatendotießtannonk, tu ne fait qu'amaller des meubles

ießtandi . R.
ahoßannenhießten on lui a amassé du grain
aenthießten que je t'amalle ton plat

*.... atießti... 1° in fieri s'allembler.. ba. t f tas, tande C... ect... 2° in facto: etre
allemblé. ti. tinnen & S. ect ... a aetießti ils sont allemblés ... a aetießtinnen ils seront
eaetießtik ils Seront .... a tes aetießtik eenk
aiaetießtik abo, ognt ichien ëßon, ëendaon de ßatichiai. n'importe que le
monde soit allemblé, je ne Laillerai pas rentrer et de prendre ce que je cherche

atießtannon Mot et Mult. Paller rallembler ou plutiour Sallembler.
tatießtanda allez vous allembler

58.... aaendi ent enk enche S. ect avoir envie d'aller; et d'etre en q. lieu
aronhiae esaaeent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller
skßaeaeent te ßatontarie. j'ai envie de retourner à quebec
stan bo te saeaeent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là
stan bo te skßaeaeent etiendare d'agatatennonhonk. je n'ai plus d'envie
de retourner ou demeurent mes parents.

aaenlenni f ent R. etre pret d'aller ou l'on veut; etre dilpolé, prompt
diligent à obeir à ceux qui commandent d'aller faire q. c. en a lieu. etre facile
à vouloir aller ou l'on envoie, Sans retardement. Sans se faire tirer l'oreille
te Sonßaaeentennik de Sasaena, akßeta iharat d'agatonk Satrendaenda. notre
fils n'elt prompt à nous obeir, il a bien de la bien de la peine a aller prier quand
nous lui disons.

*.... aaendi ent, enk, enche S in Comp. ect. etre un rapporteur ... un babillard; n'avoir
point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler &c. a hosendaaeent babillard

59... aahsan sas.. sa ..... C. faire les partages de la mangeaille
hiahsa dreller distribuer, les mangeaille aahsa distribue
aeksaahsa drellont, partageont la mangeaille

60... aaksi. Se servir d'une chaudiere pour faire la cuisine.... 1° S. ligneter
ulus ordinarius quo suo tempore utendum & . sa, sak, sa f sat f sas; tande C.... S.
Significetur usus actualis . si, sinnen sik & S.
Stan ichien n'ondaie t'een de aaksa haoten, ondaie ichien d'aochienttaksa
ce n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de festin
onßaaksi nous nous Servons actu: de notre chaudiere ... a onßaaksinnen &

aaksannon Mult et mot
aaksandi, f (atataeaksandi recip) R. f. kson. Se servir d'une chaudiere pour y faire cuire
q. c. à q.
... aaandi f akandi (f atataeandi recip) sut xas R. appreter à manger
à q., le traiter, le regaler, lui faire chaudiere ... a chechiekai tu lui feras chaud:
Sonßakandi f alonsaxat il nous a preparé à manger ... a Sonßakandik il nous prep:
ontatekat on leur a appreté à manger
onkatecandik atilkend on prepare à manger pour les morts
onkatinondi

61... aandennen. 1. Sonha. 2. Sonhak. Sent f 3. Sonhay. Sendande S. & aliqdo C. in comp:
q. c branler de coté et d'autre; balancer, se mouvoir d'un mouvement de balancement
de libration, d'un mouvement de vertige et de tournoyement, d'agitation vg:
kaakandennen S tourner la tete de coté et d'autre
ta Seakandenhak Sonna. la tete

74
ąnnonraąndennen S. La tete tourner à q., Lui branler .... Metaph: etre une
fou in illa philico et morali .... item (etre Libertin ou Libertine g.)
honnonraąnndennha .... il est fou, insensé .... il se sont conduite; il agir en fou
ąndionraąidennen Le Lesprit tourner à q., etre fou .... x hondionra ąndennha ... cui un insensé
ka hioskandennen (pro ąhioskiaąndennen) trembler, geloter de froid (prati. dicas) Branler les 2 cuisses
ąandakaindennen dic. Disputer au jeu, ne vouloir pas payer (non
aondechaąndenn ¥ aonhandennen, ¥ in acrillo aonhandenn. la terre trembla
oñionhaondennen notre terre tremble ... (ab onda et ąandennen per contract.
dic oñionhandenn)
ąandendannon Mult et mot .... x honnonraąndendandes Del
honnonraandendandelonk il va Ga et la de tout coté, comme un insensé
ąandendati ba s. tande Caus. act. branler q.c. L'agiter, la remuer
hannhsaąndendata il remue, branle La porte .... x ierinhsaąndendat remue la porte
atatendionraąndendati faire q. coup detourdi, ur. Sic: g) rever, remuer, agiter son esprit &
se tourner de tout coté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin
ennonchien echiatatendionraąndendat ne saigrit point L'esprit pour Le porter à faire q. folie
ąndionraąndendati q. porter q. à q. folie echiendiąnkendenn.
ąąndendatannon Mult et mot
ąąndendatsenni f. ndat S. ¥ q. q. branler, remuer à q.
ąndakandendatsenni Disputer contre ses Comp. de jeu, ne vouloir pas donner ce quils ont gagné
ahąndakandendas il m'a retenu ce que je lui avois gagné, m'en disputant Le gain
ąąndendatkon freq. s
kaakandendatkon S tourner souvent La vue de coté et d'autre
te hoakandendatkon il tourne
62.... ąannentti pr et f. nent, nenle C in Comp tt. Lécher
hatsaąnnens il leche Le plat .... x tatsaąnnens Leche Le plat
Statsaąnnens nettoye La chaudiere avec Le doigt et Lecho Le doigt
atkannentti (pro ąchiaąnnentti) Lecher La bouche à q. (fr. etc) Le baiser (& kannonronkannent
tastkannent baise moi (valet)
atatetkannentti mutuale s'entrebaiser .... x aonnonate chñionghak atatetkannentti
d'anhiaten ontationtennik Les françois ont coutume de s'entrebaiser quand ils s'entrevisitent
ąąnnentsindi f. nenten q. Lecher q.c. à q.
tatsaąnnensen Leche moi mon plat
o.j.e. tsaąnnentsindik n'ongatenneña nos chiens lechent nos plats

63.... ąañnienxsi s. Sommeiller, s'endormir, etre accablé abbatu de Sommeil
ongąañnienxsa, te satonk tierhe ąątiehsaten Le Sommeil m'abbat, je ne scaurois
me tenir eveillé .... (vide ąonhenxsi idem Signat)

64.... ąąñnion onk v. in fieri C.... in facto S.... faire chaudiere, faire
cuire La mangeaille .... x teąñnion fait chaudiere (c via pronuntiat)
otkenaon onsaąñnion neuf faillent chaudiere de meme farine toute pure tant allaitonnent
ont sienkaąñion
sennenhaąñnion fait chaudiere de blé .... x hotinnenhaąñnion ils font chaudiere de blé
aeksannenhaąnnion faillent chaudiere de blé .... onnenhasel de gros blé ....
ondhic d'onnenhentsi de petit blé .... onnenhandasan du blé detrempé .... kasitthai
hasten du blé ecrasé entre 2 pierres .... s taj hasten de simple farine (Jagamité) ....
enchionk hasten de farine epaille .... ks-atontaen hasten de blé ecrasé entre 2 pierres
aekwaąrelaąñnion faillent chaudiere de feves
aekwaąkwenhaąñnion faillent chaudiere de pois (dic aekwaąnahaąnnion)
Sewatkaąñnion fait chaudiere de viande (di. Sewatko vide ó

ąąñnionksi (Cutere ganniam) in fieri C.... in facto S.... faire chaudiere avec q.c
ąąnniondi f. nionhont q. faire chaudiere à q., pour q. s tagąñnionhons fais moi la
ąąnnionksandi f. hsen q. faire chaudiere à q. de tel ou tel assaisonnement
ąąnnionchia in Comp. L'action de faire chaudiere .... hinc

75

ąąnnionkʷetti ʃ. etre lent à faire la chaudiere (al aañ̃ionchia er etti)
ſąąnñionkʷetti tu es long à faire ch ....* onṡąąnñionkʷetti nous sommes longs &c

66... kaąnnra · ra, ren · ronde ʃ ♀ ℞. ecr et int · regarder te tkeąnnra tu me
te ſongaąndra · il nous regarde
te haronhiaąnnra il regarde le ciel
de ſongandiɔnraąnnra · il regarde nos pensés · sentiment · volonté affectionnés inclinations &c

kaąnnron (pro kaąnnronnon) et nronnion Mult · te tkeąnnronties tu me
regardes toujours
kaąnnronnon ...de da de not aller ou venir regarder....* kaąnnrondelon &c

kaąnnrakʷi kʷa, kʷande · regarder par le moyen de e c (ʃ ♀ ℞)

....kʷ-akannra (idem qd kaąnña) Deſcon: ʃ. ♀ ℞. regarder... ti ſakannren regarde
te ſongakannra il nous regarde ... ayte honakannra · on le regarde
kʷ-akannrakʷi (idem qd kaannrakʷi) ſ. regarder par le moyen de ec ♀ ti ſakannren mire toi, regardes toi
(xondaie ation) takannrakʷáť voilà ou ils se sont mirez
te onkakannrakʷa (v akakʷa) miroir (ad ubm) ou dans quoi on se regarde
kʷ atąkannrakʷa
kʷ-akannrakʷan ʃ sal ♀ oter sa vue de dessus e objet
kʷ-akannrakʷandi ſ sal ℞. celler de regarder e. detourner sa vue de dessus &c
tkanta te honakannrakʷandik · ils ne cessent pas de le regarder
*....kʷ-atateąnnronnion recip mult · tout le monde s'entreregarder
kʷ-atatʷeąnnratenni ſ nrat ℞ se voir soi-meme en longe
akatateąnnrat je me suis vû en longe

*...kʷ-atakannrakʷi se regarder soi-meme par le moyen de e c (vide exempla in vbo kʷ-akannrakʷi supra)

66...ąąon · in comp: etre viel · etre usé devieillie, à force de service (ar aaru)
ąndataąon ♀ andatrafe vieux village ..... * ąnnonchiaąon vielle Cabane
onhʷentkaąon vielle tente ..... * ɛnkʷaraąon vielle couverte &c

ąąondi ont onha onche ʃ. ecr et int ... vieillir, devenir vieux, s'user à
force de servir tʷaʷeti iąąont tout vieillit, tout s'use
onn' aɛnkʷaraąonha · voila mon habit qui s'est usé · hors de service

ąąonlenni ſ ont ʃ. e c vieillir et s'user au service de e
onikʷaraąont ♀ onikʷarentat ♀ entandi ♀ aikʷaraąonlenni mon habit est usé
ąąontandi ſ ten ℞ caus · user une chose qui appartient à e
alkikʷaraąonlen tu m'as usé mon habit, ma couverte

67... ąąonte ʃ. ecr et int. retentir · railler, retentir, faire du bruit ·
ąąonte cela retentit · fait du bruit · railleur
(te okʷaąonte (il fait du bruit en marchant g) Les soldats resonnent font du bruit
honditentkaąonte · ils font du bruit (en marchant g)...* onditentkaąonte elles font &c
ontahorikaonte (per conc pro ontahorikʷaąonte) il vient en sautant du bruit · en parlant &c
ąąlkaonte faire du bruit en marchant (al ąala pilke) aɛtkaaonte on fait &
on entend du bruit de ceux qui viennent
onhaaonte la terre · faire du bruit

ąąontelon mult S...* oąontelonk un grand bruit comme de plusieurs.

68...ąąʂe · eh, ehek, ehe ʃ. ramer en canot, canoter · nager
ſeąʂe · rame · nage ...* ſeąʂehe continue à ramer ... * haąʂehek il nage
te sannonate d'aieąʂe je n'ai point coutume de nager ..... * Nota ab imp formatur (dicte
finali sannen lignante excellentiam actionis v agentis aut magnitudinem alicui) formatur inf
aąʂehekʷennen ʃ. etre bon canoteur ....* haąʂehekʷoin ces un bonne nage
haąʂehekʷennen · c'etoit un bon canoteur

76

ąąseti ba t. tande (aut ę. ramer avec telle rame, tel aviron
taoten echieąsêt ? dequoi te lerviras tu pour ramer
ondaie ęąseba voila ma rame, mon aviron

ąąselenni f ses R. ramer pour ei. en la place ... ę tąąses. nage pour moi
ąąsechia. rame. aviron (valus)

69. ąąsi. t. etre de bon gout ou de bonne odeur .. 2° trouver e.e agreable au gout, à l'odorat ou à quelque autre sens. si sinnen ψ ęę et algdo ę. est cho int: ... si in fieri hi in aor ei f. ąsha, qe apra sumit ab inchoativo ąąsindi
aseąąsi (acąąndesi) eau qui a bon gout ... stem du bouillon
haseąąsi (acąąndesti) ondandesti (sic ottandesti) il trouve l'eau fraîche à bon gout
ąnnonchiaąsi chambre maison qui sent bon
hoataąsi personne qui sent bon. de aseąsi ti hoataral
hoechentaąsi il trouve le sommeil, doux, agreable ... il le plait à dormir

alaonksa ondaie haoten dendiatondiaba daut ołataąsi, te ąndare deka
tsondechen de ba aiotik, aonksa ichien ti ołataąsi. Donne attitae aaplaonkonk
(akalaonksa) aonienka akannonchiaron de aonnonchiaątha ara to ti ąąsi ąnnonchiaral
si aseandiatondia ... drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur, il n'y en a pas de semblable en votre pais Dieu, c'est une odeur uniquement agreable: dez qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand la fumée vient à se former

ąąsindi f ąsha .. devenir doux et agreable au gout, à l'odorat &
taoten (ąąsindi) caieras d'aąąsha quel attaisonnement pourrai-je mêler, pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... e ondaie ti teras. chi ęąsha. r. ondaie soit daąąsha mets un tel attaisonnement pour qu'il prenne, contracte un bon gout ... e deikhe ê perfoaler in g. ę ... ag. tsante (ąąsha) tąąsha je ne trouve pas cela de bon gout

ąąsalenni f ąsal. ę. e.e etre au gout de ę., lui etre douce et agreable au gout &
stan n'ondaie te (ąąsalennik) je ne trouve pas cela à mon gout
oneąsal de ikethentandi. je trouve bon ce que tu m'as prêsenté à manger

ąąsalennith S. neut. acquisitivum. (aut) trouver e.e à son gout à (aut) de telle qualité que l'on marque ... e ondaie (d'alkethenton) (ąąsalennika) (ondiaąąhra) d'alkethente voila ce qui me fait trouver à mon gout la mangeaille que tu m'as donné

70. ąąratsi. prer f ral neg rale R. donner un soufflet à e. le souffleter
ahaąąral y ahaąrannonchiae il m'a donné un soufflet ... y m'a frappé la tempe
stante haąąrale, hatonsêba. il ne me donnera pas un soufflet. il n'ose

71. ąąrendi ... 1° in fieri e.e faire du bruit, railonner ... ąrha, arek ąrande ę. 2° in facto: tra ue sonul aut jam delicit, aut contra. non delinent sit continuul. di, dinnendik, dik eąnk ę. ext et int:
oąrha cela fait du bruit, resonne, retentit ... e oąrhak ... e roąrek ... e te oąrande.
oąrendi ndaoten on fait bien du bruit ... e oąrendinnen on faisoit bien du bruit
roąrendik on en fera ... e te oąrendik eąnk on n'en fera pas, on n'en entendra pas,
tsenietha to otsonragn (si non haatagn) otsonthisan, chiesk otsingoara haoten aiagrendik. il y a e.e qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la bile qui feroit ce bruit
otsioiąąrha la sonnette (le grelot) fait du bruit
oshistaąrha la cloche sonne ... aoshistaąrek la cloche vient de sonner
ikenhatie otentaąrha cela resonne, retentit, fait du bruit de tous cotés en tems otentaąrendi voila un grand bruit ... e hondiatentaąrha ils font du bruit
ahondiatentaarek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onkarendi (y aonhatha si holtande. la terre fait du bruit tant il est chargé

ąąrerałti (ba t. tande. faire sonner, resonner e.e ..
(aonnaononte garendi)
ąąshistaarerałti faire sonner une cloche ... e shistaarerase y shistitae, fr sonne la cloche
(ase kvistontaha)

71

ąąreraštannon onk ♀ mult ♀ ... a te ventae danniaten achashinde chaštatoęti haoten, onne ichien andataseti chriltaąreraltannonk ekannonchiaeton onnonchiatoęti ; ąęnhe aontaienńhaha Vąondataen. tout les jours lorsqu'on va dire. La nuit on sonne les clochet des eglises pour faire que le monde s'assemble

ąąreraštakši. caut faire sonner ♀ ♀ par Le moyen de ♀ autre oshiltae ąchirandinions chieannen ąchiretti Deshiltaąreraltakša il y a une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... ąąrenńion ńnions, nńia ♀ ńnionska, ńnionhe ♀ ant ♀: eloigner ecarter, repoutler, reculer, renvoier rebuter ♀ ♀ ou ♀ person: obliger à se retirer.

ąataąrenńion. eloigner ♀, le faire retirer, le bannir, le chasser de la presence

zelos etaęataąrennia agrihsanderalkon ehen ątonnhatake. te šagationtande t'ebandare ąronhiaę ; onidechon elaęatonti t'etiaotetlirati de hońannonkontak Stalon ąennhek. jesus eloignera de soi les pechours à la fin de leur vie, s'il ne les admettra pas au ciel ou il fait la demeure : il les jettera dans l'enfer où ceux qui le meprisoient pendant leur vie sont malheureux ♀.

atiataąrenńion s'eloigner ... ♀ šatataąrennia retire toi

atatiataąrenńion recip. s'entr'eloigner, s'ecarter les uns les autres &

ąąrenńianni ♀ nńien ♀ nńiandihi ♀: act et int. eloigner ♀ ♀, le detourner de dessus lui, empecher qu'elle ne lui arrive

tąęentenr zelos, aseti tąęąrenńien d'skaot onhsa etentate. jesus ąęs pitié de nous, eloigne de nous toute sorte de mal aujourdhui

zelos daa šateńditenralkon a t'aventaęh alken aseti tąęąrenńianniši d'skaot St'taęonnhontie. jesus qui etes plein de misericorde eloignez de nous tout les jours de notre vie toute sorte de mal.

non ♀ ♀
♀... akarenńion (per contr pro ateąrenńion) s'eloigner, se retirer... idem Signum quod atiataąrennion ... ♀ ~~šakarenńia~~ ♀ šatataąrennia vale retire toi.

73... ąąrenre. re, rek, res, res, ęenk act ♀ ... in comp ♀ ♀ ♀ etre penché de soi meme d'un coté : pancher naturellement, par sa propre situation, sans qu'il intervienne actuellement ♀ action ou mouvement qui y fasse pancher : avoir la pente immobile d'un coté ... ♀ ąąrenre cela est naturellement penché d'un coté

ąąrenrek etoit ... ♀ ♀ąąrenreę sera ... ♀ te ąąrenreę ne sera

ąndatšąąrenre ♀. la chaudiere est penché d'un coté ... ał ąndatša ♀ ♀

onnontaąrenre ♀ la colline est penchée d'un coté ... al onnonta ♀ ♀

kąąrenron onk ♀ ♀ act et int. ♀ ♀ branler, balancer des 2 cotés par ♀ limpression actuelle de ♀ mouvement qu'elle a reçue, aller panchant des 2 cotés par son propre branle ... ♀ te ąąrenronk cela branle et se panche en branlant de coté et d'autre

te ąąrenronhonk branloit ... ♀ te ąąrenron branlera. ♀ tanto te ąąrenronde te ąąrenronde cela va branlant et se penchant de coté et d'autre

akąąrenrony cela a branlé, et s'est penché en branlant des 2 cotés

ondatšąąrenronk la chaudiere branle à droite et à gauche

ks-atonhiarenron ♀ ♀ etre malade (ad vtm) la vie de ♀ s'ebranler, et se pancher des 2 cotés. du coté de la santé est du coté de la mort (sat atonnha pas omnha vie)

kąąrenrońnion mult plusieurs choses se pancher par leur branle des 2 cotés

ks-atonhiarenrońnion ♀. plusieurs personnes etre malades

ąąrenrati ras, rat, rate ♀ faire pancher ♀ ♀ d'un coté, lui donner de la pente de ce coté là ... ♀ šatšąąrenrat pancher la chaudiere

ąąrenratindi ♀ ralen ♀ faire pancher ♀ ♀ à ♀. ♀ tandatšąąrenralen pancher une chose

ąąrenrasan ras, ra. rahe. retrecir une chose qui panche

atiataąrenrasan ♀ person courbée, panchée, couché d'un coté se redresser se relever

šatataąrenrasa releve toi. redresse toi

ąrihsąąrenrasan prendre les choses de travers. leur donner un autre sens que Sachem naturel, dire des paroles à double entente

ąchienąąrenrasan (Nomen in nom plus convenable à ♀ ♀) jongler sur le nom de ♀ (mot ~~Cherchez~~ [illegible])

78

74...ąąarent ♀ — 1° active - ouvrir la 3en. tande ... 2° neutraliter - y avoir un trou - une ouverture en a lieu en a partie - 3. tak, tas, tay ętk — in comp componitur cum nomb partium corporis qe sunt aperta et patentes - ulurpaturq: ad eas ſignificandas - hinc

kaąkarent ♀ l'ouverture [te ąkkrndachien] [te ąkkrndachien] [te ąkkrndachien]

79

atrihieltalkon freq: etre Sujet à Se depiter, à bouder ... * okendion
te hondionrasalti, alon Skat te otieren d'aiotechentik ch.' ahatrihelt.
te satonk ti hotrihieltalkon. il n'a pas l'esprit bien fait: avant qu'on ait
rien fait capable de choquer il Se depite, il n'est pas croiable de quelle maniere
il Se choque de tout à tout moment; il ne faut rien pour Le mettre en humeur

atrihieltaksi. Se depiter, S'offenser, Se choquer, bouder pour tel Sujet ... Caus. S
ondaie hatrihieltaksa. voila ce qui le choque ... * ondaie hotrihieltaksi voila ce qi l'a choque
Skan Steniesba te hatrihieltaksa il ne Se choque de rien
Skan hotrihieltak tean, ti hondionrasalti. ce n'est point un hom: à Se depiter, tant
il a L'esprit bien fait.

atrihieltandi fut ten. Q. Se depiter contre q.; bouder contre q.
ahaqtrihielten. il s'est depité contre moi.

atrihieltaksandi f. ksen Q. caus. Se depiter contre q. pour ... * ondaie
haqtrihieltaksandi * ahaqtrihieltaksen. voila Le Sujet qui La fait depiter contre moi
vel iden

76... qalte ... in comp. lapa patitur contractionem ... etre dur, ferme, fort, roide,
avoir de La relistance pour ne point ceder, plier, recevoir L'impression L'action des
principes, des causes, des objets qui agissent Sur nous, pour ou contre nous
ahonkalte (pro ahantaalte) S. (etre indocile, ut Sic: Q) etre Sourdaut, avoir L'oreille dure
onnhonalte S (pro onnhonaalte al omnhona vie Q algdo in comp ularpatur pro: onnha) ... avoir La vie dure; etre d'une forte santé d'un bon temperamment, complexion
honnhonalte il a La vie dure, forte, robuste ... * hennonnhonalte vaonnhonalte ils ont
qrikalte S (pro qrihsaalte) etre querelleux; etre ferme, opiniatre dans Ses
Sentimens, obstiné, arreté à Son jugement; etre tetu, ne vouloir point ceder, disputer
toujours pour montrer qu'on a raison
okendiati harikalte, Ce chien d'aierihierihat ti qrihoten, ogont ichien
Se saqralennik, satsek hokontatie. c'est un franc opiniatre; quoiqu'on Lui dise
Les choses comme elles Sont, il ne Se rend pas, il continue de dire tout autre chose

qtsikalte S (pro qtsitaalte al qtsita plainte) Deum. atetsikalte ... etre patient,
courageux à Soufrir Sans Se plaindre, Sans perdre courage
aetsikalte je Suis patient ... Satsikalte tu es &

onrichaalte (et non onrichalalte) S. avoir L'haleine, La respiration forte et
d'une longue durée ... (Metap: etre patient à Soufrir La faim Sans S'abbatre
haonrichaalte. il Soufre aisement et long temps La faim

aborachalte S (pro aborachaalte). etre patient à Soufrir Le froid; y etre peu Sensible
saborachalte. tu dure long temps au froid; tu Le Soufre courageusement.

qndionkalte (pro qndionraalte) S. avoir L'esprit ferme, courageux, constant,
patient, qui tient bon contre tout ce qui est capable de L'ebranler
Sagatonetksandik hasendio daat aondionkalte, te ontonteba ellen aapatasenk
Dieu agrée Les perSon: qui un esprit ferme, qui ne perdent point courage quoiqu'il arrive

qaskalte (pro qalaqte) S. etre bon pieton, marcher long Sans Se fatiguer
haalkalte chiennen isahahetti de entaksi ahahaqientelonk ti sentetti de Skentat
ces un fort bon pieton. il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
ongsalte (pro annasaalte al omara curans Deam) ... courant d'eau violent et impetueux
qndiaalte S. etre cruel à maltraiter (quasi dicat) avoir L'action des doigts rude,
violente, pesante ... * handiaalte ti Sagentannonk Sara so ti aonse de
honerdaerati. il est cruel a frapper Le menu peuple

noraalte S vent impetueux et violent (al qra seu ora aer)

qserdaalte S avoir La voix forte, ferme, violente imperieuse

atehenchalte (pro atehenchaalte) S. etre impudent o effronté
aonatehenchaltes je Serais bien effronté .... vel etiam sine contract:
ahatehenchraaltenk il Seroit bien effronté

80

ąąstcksi Caus. 2 ondaie hotsikastekśi voila ce qui le rend patient

ąąston (v.l i alqđo ąąstiba-tande) onk,on, onde .. roidir . affermir e c, Lui donner une action ; une impretion . un mouvement fort . Lui donner de la fermeté ; La mettre et La tenir dans une situation dans un etat de fermeté ... in comp cum vocę
sechiraąston v sechiraąsta .. tire ferme Cette corde , roidit La , tiens la forte
atciathiaąston roidir son bras - D. C
aksendaston . affermir sa voix , parler avec force , vehemence , empire
atetsikaston Souffrir patiamment

ąąstonni f ronhonk ą affermir e c à ę ; Lui donner de la roideur & à son egard
ęchiraąstonhons . roidit moi Cette Corde, tiens La moi ferme, bandee &
ąąstonksi caus affermir e c avec au autre dont on le sert à ce luget à cet effet
atetsikastonksi ę .. 2 agrihsiosta dealat agnrhe elongeriten hasendio elten iongens aiagetsikastonksinnen iniengini.

77 .. ąąsti . 1° in Comp Cum voce act Consumer e c , L'epuiser , L'employer tout La depenser tout sba tande ę .. 2° cum voce pass. e c Se Consumer , etre Consumé ba tande ę
agrihsaąsti Dire e c entierement, d'un bout à l'autre ... achrihsaąsta etenetha clarikwanderey onkwatatronsandię , ennonchien chechrihsaliten d' ethwarontsandik . dit tout Les pechez que tu aurai Commis en confession , ne cache point à ton Confesseur

atrihsaąsti ę . une Chose etre Dite toute entiere ; d'un bout à L'autre
onn' avatrihsaąsta 2 onnen otrihsaąsti , te skarihsaen d'aonkaąteridoton . voila toute La chose Dite d'un bout à l'autre , je n'ai plus rien à Dire
hotindatsaąsti ils ont vuide La chaudiere que j'avois fait
hontendotaąsti ils ont Consumé tout Leurs meubles
atiataąsti Le Corps , La Substance , L'etre de e. Se consumer , etre Consumé ę
hotiataąsti il est tout Consumé .... 2 stante ontiataąstande n'ondechon
agetsitirati Les malheureux qui sont dans L'enfer ne Se Consumeront pas
otesatsaąsti La chair est Consumé
otiensaąsti Le tabac est Consumé
onderati asatentaąsta il est trop tard , le jour est trop avancé
otentaąsti Le terme est passé , expiré .... 2 et sic de ceteris de qbt termo ex potest.

ąąstannon . multi

ąąstandi f ten ... 1° consommer Consumer e c à ę cum voce act: ą .... 2° e c Se Consumer ou etre Consumé à ę cum voce pass. ę
skiensaąstandi tu m'as Consumé tout mon tabac
aatiensaąstandi tout mon tabac s'est Consumé
akristaąsten tu m'as usé ma peau passée
onętaąsten on m'a tout deloli mon champ , tout mangé ce qui y etoit: onętaąsten

78 . aat . t , tak , tay , tas egnk ę est . etre present ens e Lieu , en sorte qu'on puisse voir , et qu'on voie ce qui se passe etant tourné du coté ou les choses se font ... etre tourné de e coté ... avoir La face le visage Les yeux tournés de e coté
chieątak (non) tu etois sur Le Lieu pouvant voir ce qui se passoit: tu etois tourné de ce coté ę
stante chieątak . non aderat (non)
akonchiaąt ba ten . tande tourner le visage

x ... akat (pro ateąt) ... se tourner de e coté . y porter Les yeux La vue , L'y tenir tournée ba ten tande alt etą .... ędo referitur ad personas fere signat: regarder un malade Comme font les jongleurs, pour dire La cause de son mal ; et tout Le evenement
hakata 2 saąkaba . c'est un jongleur , un regardeur de malade
taąkaten . regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi
ontatakaba on regarde e malade , on le jongle
atiasenire d'anionta takai(n) La jongleria est defendue
se saitabo akonąkaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon dę 2 det ę mot ... 1° generaliter aller ou venir visiter un Canot , un champ &c ..... 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

Se skakatondes tu ne mes vient pas voir?
atsaqkatanda achietek vient moi voir demain
otsaqkatandelka à te sentaqk viens me visiter tous les jours
ekonakatanda je te viendrai voir * ekonakatandelka je te viendrai voir souvent
ekonakatanda je te reviendrai voir... * ekonakatandelka je te reviendrai voir souvent

akatandelon ont,on,onde Mot aller et venir de tout coté visiter les malades
te sajatarenhsi annonikon ti ventetti. asentenhaon xeakatandelonk ondaten
te aptonharenronnion. je n'arrete point à la maison tout le long du jour;
le vait et vient continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion Mult. visiter plusieurs. ou tout. les malades

sg. aqte te,tek,tej,tej cent S. ect et int ... qdo cptr cum noibus achive
vocil, signat: Etre dans l'abondance; avoir abondance de e.c. cum noibus pallivo
vocil, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de e.c
okiqen n'ondaie, aseti etten akseatendotsten {hpatet. c'est un hom: riche; il
a abondance de toutes sortes de meubles {ihsen
hosiltaqte d'oshiltandoron haqten. il abonde en or et en argent
honnenhaqte. il y abondance de blé
te sarati ti nonnonskate relst onnonchiatoqti haoten, a te qndarag
ichien honnonchiaenton d'ahoñannonchionñien aorihsiolti. on ne sçauroit
compter combien jelut a d'eglises; il en a dans toutes les villes que les fideles lui
ont batiel.
atennonskate (ptro atennonchiate) ... 1° impers: y avoir quantité de maisons, de
cabanes .... 2° person: y avoir quantité de familles qui ont chacune leur maison separée vg
otennonskate (impersonaliter) il y a quantité de maisons
aqtennonskate (person:) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanes separées
otrihsaqte quantité de choses .... quantité de nouvelles
{otsatsaqte d'eaux chatonnia. multi effluent dies; deinde jelut naturam valet
{arorsaqte
aqtendi. tent, tenk, y tenka; tenche S inch: ect et int. se trouver
dans l'abondance de e.c en de certains temps, de certaines occasions, de certains
lieux vg: prendre en abondance etant à la pêche à la challe; recueillir en abondance
au temps de la moisson, recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &
hotiqtent ils sont abondance ... * hotiqtenkha ils avoient ... * hotiqtendi ils ont eu
hotiqtendinnen ... ahotiqtenk ... ehotiqtenk ... te hotiqtenche
saqtenk aske de t'ele! que tu ayes dequoi au ton retour
Isatrendaenhaj a te saq de chi^te skseatendasachelka, do ichiery casenk
eskaqtenka, sade cheskseatentenrhaj hasendio st'eskseñiendasaltik
prier Dieu de donner tous les fois que vous irez à la challe; il arrivera par ce
moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance, parce que Dieu aura
pitié de vous à raison de votre sage conduite
esaqtendik de t'ele tu sera dans l'abondance à ton retour

ahotisatsaqtenk de hondatendasachonnen. ils ont eu abondance de viande à la challe
ahotiohsentaqtenk de hotiarohsinnen. ils ont pris beaucoup de poisson dans les
rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaqtenk de hoenxsinnen. il a recueilli beaucoup de blé de son champ

* Componitur a cum voce yall ... vg ... * achienk esentagk etaon, ara de ndak
d'eotentaqtenk. il reviendra en 3 jours. ou tout au plus en 4.

* Sape additur parla hatie, et dicitur
qaterdihatie commencer d'avoir abondance ..... continuer d'avoir abondance ... aller
ou venir avec abondance de e.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiqtendihatie. il abonde. ils trouvent toujours de l'abondance dans leur terre
hotiqterdihatie. st'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiqtendihatiend ehendend ils alloient trouvant bien dequoi
hotiqtendihatiend ehendend ils revenoient avec abondance

qatenchon Mult S. avoir abondance de toutes choses. continuer d'y etre
hotiqtenche ihochien ils continuent toujours d'avoir abondance
* ... akate S. (yall qte) etre plusieurs, beaucoup, grand nombre ... * onsakate nous sommes
plusieurs ... skseakate ... hondakeh ... ondakate ... ag

82

80 ąę : ỹr ę impeyras, i pludi ennen. aor er f ek – ht th hac tria tpora
eri ei int etre tel ow tel nombre soit de cholet soit de perlonnel, etre tant, y
avoir tant en nombre, en multitude . . . . valet ad interrogationem de numero ut
Scriptur quantum sit ỹponendo parlam 80 cum subsequente parla 2ª . . . . . valet ad responsum
cm ilſd parlil, qdo relpondens, anteqm delignet nrum certum, dicit ostendendo digitos
(ut Solent barbari) il y en a tant . . . . . vales quoque ad relpondionem alio 00. qdo relponde-
negat nrum, tunc enim negasi subpsitr parla ti ante hoc vbm sive ex comp sive in comp
* Porro ecc c mp ulurpat Syr imp: in 3ª sing fam: ungua liue videatr juxta regulas
dicendum ex ąę, tamen color usus obtinuit ut dicatr isąę qui est 2ª conj: qd è in
multis aliis frequentillime ulurpatur –

80 isąę ? achienk isąę, ndak isąę &. combien de fois ? 3 fois, 4 fois &
* Idem etiam ulurpatur ad lignificandum rerum permanentium inter se distinctarum
numerum et distantiam, quare eod 00 dices
80 isąę combien y a t il de choles ? 80 isąennen . y avoit il . . . 80 ennen . y aura t il
qui respondet juxta juxta numerum cognitum vg tahia esąęk il y en aura 6 . si
ignoretur nrus respondetur : te ąęndionratoęati ti ąę je ne sais combien
* qdo lignanda est totalitas vel distributiva actionum & collectiva rerum permanentium
tunc ỹponitr parla totalitatis ąę te, et dicitur ỹ hiakaratar
a te ąę de chiatrendaenk te ątate hąaronhiąeronnon de hiatannonstate
rherhe ąarat si eąendetlik, niatahendio aonsahoerilen deenhatie . toutes les
fois que tu prie Dieu, ton ange gardien est present pour compter la durée de
ta priere pour que Dieu t'en recompense dans la suite
asati a te ąę songannontenharonk hasendio Dieu nous a donné toutes sortes de choles
a te ąennen . ils y avoit toutes sortes de choses N. Ceroit a toutes les fois
a te ąęk . il y aura toutes sortes de choles N. ce sera à toutes les fois
a te ąęk alken skąaseti atiatrendaendelka dosnistatoęti esatatishaj . veneri
je vous prie tous prier Dieu toutes les fois que la cloche sonnera .
a te ąęk alken tasannont daa chiesendio d'a te sentąę ajonnhekasi . mon
Dieu donnez nous toutes les sortes de choles dont nous vivons tous les jours
* quod si agatur de reiteratione, dicendum erit:
80 ilkąaę ? combien de fois encore ? 80 ilkąennen . . . 80 elkąęk . chia aąerik
combien de fois faudroit il encore pour que tout y fut
* jungitur è huic vbo parla hatie (non aud:) . . . achienk isąehatie &

in comp: ąę esd 00 jungitr cum ipsd: parlil de qbi modo, sed aliter cum noibus
rerum inanimarum i aliter cum personis . . . . cum rebus inanim ptr Syr impersonales
in 3ª Sing: fam: . . . . cum rebus animat ptr personales —:
80 iąndataę ? vich iąndataę combien de villages ? cinq villages
achienk iąaraę : trois bœufs filets . . . & alen isentaę dix jours
achienk ioshitaę trois pieces de metail (as oshita ỹ S
achienk iandatsaę trois chaudieres . (as andatsa ỹ C)
achienk iąhsentaę (non: dic achienk iąataę d'ahsenta) 3 poillons
Dual . . de te andi it lui de plus
Plur . . te ajataę nous sommes 2 . . . te tataę . . . te thiataę . . . te hiataę . . . te zątaę
plur . . ndak iąaątaę nous sommes 4 . . . ndak ikąaataę . . . ndak ilkąaataę &
ad adhibetr ad Significandum Sappolita alium, ptinflecti impersonaliter et quali
personaliter –
80 iąatae Sandasi-hatie Saarohsinnen ? . . . valet alen iąatae . combien as tu pris
de poisson ? dans les rets que tu avois tendus ? . . j'en ai pris 10 – (ptr impersonaliter)
80 isatiataę Sandasi-hatie ? . . alen isatiataę – – (ptr quali personaliter)
* Cætera quæ referri possunt ad personas, sed in actu non referantur quoad
modum Significandi, ponenda sunt impersonaliter vg:
80 ięntiokąaę ? . . teridi te ęntiokąaę . combien y a t il de bandes ? deux bandes
at vero si dicas : combien etes vous de bandes : dites : 80 ilkąentiokąaę ? et
respondetur : achienk ięntiokąaę nous sommes 5 bandes
* Porro aliqo accidit ut in comp: noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut vix
appareat pars alla verbi vg:

83

ßo ɛannonlke (pro ßo ɛannonchiaɛ) ? Combien des Cabanes
a te ɛinonlke (pro a te ɛnnonchiaɛ) dans toutes les Cabanes
a te ondeche (pro a te ondechraɛ) par toute la terre

ɛ kaɛti ßa ɣ. tande ɛ. meure 2 chose quand une suffit pas — in compos
kandatlaɛti mettre 2 chaudieres. x sindatlalksi (ɣ. Hindatlaɛt. la dim. Hindatsandeɛn
chaudiere est trop petite, mettez en deux

81....aɛn . ɛnk, ɛnhak, ɛnt ɛnhaɣ, ɛnhe ɛ ɣ ℛ. voir ... additur ɛ initiali
eri et inni
personis singularibus præsentis et imperf. in stu affirmativo: sic dicet
iɛɛnk je vois ... ichieɛnk ... thaɛnk ... iaɛnk &c ... in stu negativo dicet:
te ɛnk je ne vois point ... te chieɛnk ... te haɛnk &c sine ɛ adjectitio
iesia ara ilkeɛnk, aksēta je ne vois plus qu'un peu avec peine
te skeɛnk je ne vois goutte
chonaɛn zelst d'skaristiaon ahatiatstalka : on a vu jetter qi paroissoit d'ent Louchant
aaɛken (per contr pro aɛalaɛn) voir des pistes (aɛken vide &
honiatialken on a vu des pistes
ontatialken on a vu des pistes de ɛ .... (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pistes

aɛnhon et honnion Mult ɛ voir quas sic de choses ... x ara ßo ti
wennions etten kraɛnhonk n'ondehde . tout ce que nous voions ba la terre ne
fait que paller
aɛnhon Mot. aller ou venir voir. x aɛhelon mot (vide trin wa vide akenke)

atateɛn se voir soi-même ou l'entrevoir . x tron ichien te krata ɛnk
onionhsa kraɛnlke ta te kraeraba akaksa haoßera nous ne nous voions
pas au village nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiatexatka n'onhsa; anniaten ɛenhatie t'ethitateɛn. ta te saßonde
n'ondehde aɛnk, asaton ichien aɛonhiaɛ . voila que nous nous separons
maintenant tout d'un : nous nous reverrons ɛ jour, si ce n'est sur cette terre ici
Seva au ciel
ɣ ethikratateɛn nous nous reverrons tous (ab onsatatateɛn le revoir les uns les autres

x.... aɛn ℛ. avoir pour frere, sœur, cousin &... x saye addit finalis ac
sumit tempora ab auxiliario ɛn, ɛhin ɣiennen, aɛnk, ɛenk &
haɛn ɣ haɛna c'est mon frere ..... ɛɛna c'est ma sœur
haɛn &. haɛna c'est son frere ..... haɛn ɣ haɛna c'est sa sœur
oɛn ɣ oɛna c'est sa sœur, en parlant d'une autre sœur
hechieɛna c'est ton frere ..... chieɛna c'est ta sœur
hachieɛna ce sont tes freres ..... aɛhieɛna ce sont tes sœurs

aɛniaha (frere propre ou sœur Son carnem ℛ. avoir pour petit frere ou pour
petite sœur pour son Cadet ou pour sa Cadette (non hu dr. sed locales)
haɛniaha c'est mon & ..... ɛɛniaha c'est ma & oɛniaha c'est
hechieɛniaha c'est ton & ..... chieɛniaha c'est ta sa petite sœur
haɛniaha c'est son & ..... haɛniaha c'est sa en parlant de sœur
hachieɛniaha ce sont tes & ..... aɛhieɛniaha ce sont tes à sœur

x.... ataxen ɛ. Caret sing. ce fratres fraternitate moral.
dual.. aɛataken mon fr.... hataken.... Hataken &.... plur: aɛataken kratakenk &

atakenlti ßa tande ℛ. adopter ɛ. la prendre pour frere
sanɛatakenlti, il nous a pris, adopté pour ses freres
ne aɛatakenlti
atakenɛna fraternité. in comp ..... xaɛatakenchienton tous nos freres

82... kaɛnchon chant cha chonde ɣ.. 1° impers. ɛ c'est glissant ɛ 2° pers.
glisser sur ɛ. c'est
okraɛnche daɛkora mes souliers sont glissans
te otaraɛnche . la terre est glissante

84
akʂaętaraęncha, j'ai glissé sur la terre ..... ein Ding mois. Du kum ąrihʂa

karihʂaenchon - perdre l'occasion manquer son coup ... * akʂarihʂaęncha j'ai perdu, manqué l'occasion * sakarihʂaęncha tu as perdu

kaataęnchon ɣ kʂ-atatiataęnchon ... 1° absolu - sortir, echapper de ę occasion dangereuse ... 2° relative l'echapper des mains de ę - lui glisser des mains
akʂaiataęncha je l'ai echappé de belle - * ationgaataęncha - nous l'avons echappé belle
ātiataęncha il s'est echappé de ses mains

84 ... ąęndi ent ęnha, ęnche ç in comp cum act inch. ę c devenir net pure, propre, se nettoyer, se purifier — (vide ąąndi sovae)
eąataęnha n'ongennonkʂát d'onn' eatonti de kʂaeronię ęhen - notre ame deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps.
onn' aąataęnha de sennonkʂát d'oatorinnen ąrihʂanderaę - voila ton ame devenue pure, elle etoit souillée de peché

ąęnhʂi ent, ęnk ęnhʂe act in comp purifier nettoyer ę c
ąataęnhʂi vel atatiātąęnhʂi ę nettoyer ę - * hetstataęnk nettoye-le
ʂatąiataęnk d'arihʂanderaę o ... ʂatatronʂandię - nettoye moi du peché dans la confession
onnondokon se ʂandahiaʂan, ʂtahiaęnk - ton Couteau est rouillé, derouille le

ąęnhʂindi ɣ ęnten ę in comp nettoyer
songandahiaęhsindi ɣ alongandahiaęnten - il nous a derouillé degraillé notre Couteau

84 ... ąęnhen ęnhat, ęnk, ęnhate in comp lever en haut
ąątaęnhen lever ę ę ... * hetstataenk lever le - * hetstataęnk hachiaha lever cette corde
akonretaęnhe lever la main en haut ... * ʂakonretaęnk lever la main en haut
* ... akenhen se lever etant couché ... * ʂakenk lever toi — (vide in 2e conj)

85 ... ąęnhiat in comp ç ʂ le haut de ę c, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus
ti onnontaęnhiat le haut le dessus de la montagne
te annonchiaęnhiat au haut de la Cabane de la maison
ti arhaęnhiat ɣ t'ekarhaęnhiat au haut des arbres
ondechaęnhiat la superficie le dessus de la terre
* ąęndaęnhiat * aʂgoo ędítur a finale, cui ligungitur i parlai postpositiva ę
onnontaęnhiataę au haut de la montagne

* kannenraęnhiatandi ę tendre un pare aux ennemis mettant l'arme en pointe pour les prendre ... * chiatinnenraęnhiabat - ils leur tendirent un pare

86 ... ąęnheon in comp ● vide ęnheon in 4e conj

87 ... ąęnhiaton - pancher ę c ... onk, on, onde

* ... akenhiaton pall ... se pancher pour voir, ecouter ve ʂakenhiaton panhiai

87 ... kaęnhiʂen ... 1° active : mettre bout à bout - ʂa nhiʂ
ti tsentaęnhiʂ - mettre 2 batons bout à bout
ti ʂ

88 ... ąęñie in comp ... (et ąraęñie act) c ɣ ę ... tramer, rouler ę c ou ę tooten thraęñiek ? qd voluit ... 2° tooten thʂaraęñiek ? qd voluntatis ?
ątiitae honaraęñiek on se roule dans le feu ... * honatraęñiek on les y roule
ąraęnielenni est comp ę rouler ę c à ę se le tourner de tous Coté

* alraęñie - se rouler se tourner de tout Coté - se vautrer en ę endroit
oęnrae chiatraęñiek ils se roulent dans les cendres tant ils en sont pauvres

atraęñiehon onk, on, onde - Mult ç ... * ąhachaon ontraęñiehonk
'aętetiirati n'ondechon - Les damnés se roulent dans les flammes

88

88 ...ąęnie ek, ehek, e etc C ℔ R rouler ą C, la tourner de tous in comp: coté à droite et a gauche, sens dessus dessous. La bouleverser si comp: cum voce act: Si comp: cum voce pass: signat ą c se rouler, se vautrer &

arihsaęnie appliquer son esprit à une affaire, l'examiner à fond... la prendre dans tous le biais qu'on peut lui donner; la tourner de tous les cotés, sens. charihsaęniek. il examine cette affaire.

endionkeñie (pro endionraęnie) appliquer son esprit à q.c; y penser et repenser, tourner son esprit de tout cotés pour la comprendre (ad vbm), rouler sel pensées sur q.c ...* 88 chiendionkeniek tu roules tes pensées la dessus

akahachaęniek la flamme monte, flamma ferpit

*... araęnie. est (pro ąęnie. int: vide supra)

89 ...ąęnnen. ęnnhak, ęnnhahak, ęnnhahaa ęnhande. C ℔ R. in comp: Disputer, se debattre à qui aura une chose la deffendre.

aataęnnen pretendre qu'une personne soit à nous, la deffendre Cum: notre, la proteger

hiaataęnnhak. il veut m'avoir à soi, il debat pour m'avoir, il soutient que je lui suis à lui

ehaataęnnhak. c'est à qui l'aura, on est en debat à qui l'aura.

hiachaęnnhak ils debattent tout 2. à qui aura la hache

honchaęnnhak. tout le monde se debat pour cette hache

atataraęnnen avoir soin de soi-meme. Satatatarenha ayez soin de vous

Sonhsa Satatiataęnnhaha. ne pensez qu'a ce qui le regarde tache de tirer d'affaire

ahatatiataęnnhaha qu'il ait soin de lui meme, il est grand.

*... alkennhen (pall ąennen) est C. se debattre pour q.c hak, hahak, haha hanà

onkennhak ils se debattent pour cela

90 ...ąęnnion nnioni ℔ nnie, nnionkha ℔ nnietkha; nnia ℔ nnionka

nnionhe est et int. Surpasser, surmonter, vaincre, avoir l'avantage en q.c

aseti ihaęnnioni il surpasse tout le monde ...* Nota: in comp: sapissime fit contr:

ahsichennion (pro ahsichaęnnion) Surpasser q. en force ...* Sæpe e junctis fit contr: alkehsichennia tu me surpasses

kandionkennion (℔ ks-atatendionkennion) ℔ tromper q. le trahir

abaongandionkennia. ils nous ont trahi (Sonsandionkhaton il nous a trompé

ąndionkennion (sine te Dual) surpasser q. en esprit sans tromperie

karikennion (pro ąrihraęnnion) ... 1° abs C. Disputer, debattre de parolles? te hirikenhiei. ils disputent tous 2. ... 2° ℔ R. vaincre q. à la dispute

kaąkennion ℔ ks-atatekennion (pro ąątaęnnion) découvrir, decouvert

qu'il nous decouvre, l'appercevoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et decouvert

atonxiaakennia on nous a decouverts les premiers (ad vbm) on nous a surpassé en

fait de voir. on a vaincu notre vue

ks-eiakennion ℔ ks-ateiakennion (pro te erachiaęnnion) C. disputer à qui aura le plus de courage. s'entredefier à qui aura le plus de Coeur: in qua Signace Syr adhibendum est ks-ateiakennion ..... 2° qui vaincre q. en courage

taetiateiakennia ils putent nous 2. à qui aura le plus de courage

ahaseiakennia il l'a surmonté en courage du abaseiakennia

ąñiendaęnnion (℔ atatenendaęnnion) avoir plus d'addrolle d'industrie, de savoir faire, que q autre: le surpasser en fait d'action de travail, faire mieux que lui ...* ahaęniendaennia il m'a surpassé dans ce qu'il a fait, il a fait mieux que moi (de ahsichennia — aniendaahe)

akonksaraęnnia. je t'ai surmonté en matiere d'habit; le mien a plus beau (etc. pour

ontaratatesichennion se retenir, se moderer, non ausc ontaratatesichennion

ąennìati ℔ ąęnnìati Caul in comp: Surpasser Surmonter q. par tel moyen ... par tel endroit ... hinc

86

ąhsichenniati Surpasser Les autres par e qualité personnelle
oridaic. Songahsichennicha. il nous a surpassé en cela

akrichenniati (Cum. local: faire e c. de tout Son Coeur ... * ątoęn ęnionhse
ekraęchenniati . il est vrai que je vous aime de tous mon Coeur

karikeniniati . Disputer Sur e c ... etre en different Sur e c
taoten Hiri kenniata . Sur quoi dispitur - vous tout 2

arihsaęnniati (sine contractu) dire plus qu'il n'en a ; faire la chose plus grande
qu'elle n'est . L'exaggerer, L'amplifier (ad vbm) faire que la chose telle qu'on l'a dite
surpasse La chose, meme telle qu'elle est ... * harihsaęnniata il exaggere

atrihsaęnniati e. faire e c d'etonnant de surprenant de merveilleux ; surpasser
La maniere ordinaire d'agir Soit La Sienne propre Soit celle des autres (ad vbm) faire
que Son action Surpasse Les communes et les ordinaires ... agir avec excès ... en faire trop
achiatrihsaęnniat . tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse ... rdre
(v. achiakenniat melius)
otrihsaęnniati (imperfecter) chose etonnante ; qui passe l'imagination
otrihsaęnniatinnen c'etoit une chose etonnante ... eotrihsaęnniatik ce sera &
aeotrihsaęnniatik ce seroit une chose fort extraordinaire.

* . akenniat (v. akendiati) pass (idem qd atrihsaęnniati) - pert et imp ... gerere
signat: Se porter haut, faire Les choses avec excès ... en faire trop ... item et adverbialiter
en faire trop peu, presque rien
achiakenniat . tu as agi d'une maniere etonnante excedant en e c centre L'ordinaire
uhakenniat . il a fait une action etrange ; soit bonne ou mauvaise part.

okendiati impers (idem qd otrihsaęnniati) excellivement, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu - ; inflectitur per tempora
okenniati sbore . il fait un froid excessif (gal. dicas) Le froid a passé L'ordinaire
okendiatinnen sborek . il faisoit ... * eokendiatik esbores il sera &
aeokendiatik c'en seroit trop ... * aeokenniatinnen c'en eut eté trop.

* porro okendiati adhibetur in sensu negativo : sic
okendiati te hondiont il n'a point du tout d'esprit (gal. dicas) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ekendiati te hatrihotas . il n'ecoute point du tout (ad us) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

* ... atraęndiati (ad imitatio araęnniati) ... dire personaler et impers ... idem
signat qd akendiati . et atrihsaęnniati -
ekratraęnniati nous ferons e merveille ... e coups extraord: ou en bien ou en mal
hondatraęndiati . ce sont d'etranges gens ils font d'etranges choses
otraęndiati c'est une chose etrange ... otraęndiatinnen c'etoit &

gi ... aęnonhsi . ęnench, ęnonhsa, ęnonk * ęnonska, ęnonshe C. in comp
verser, vuider e c. hinc otrahaęnhonk vuide la chaudiere
oskaęnhonk vuide le plat
aaraenonhsi vuider un lac . * haraęnhonk vuide ce lac
ahonchaęnonhsi vuider un seau ... * sehonchaęnonk vuide ce seau
askraenonhsi . vuider un echaffaut de prisonniers, les delivrer tous, les renvoier libres
iskraęnonk abo, aseti aonlaęionraikra . vuider votre echaffaut de prisonniers
renvoiez le tout (qu'ils reparissent)

aęnonhsindi ęnenlen q. vuider e c à e, etant tout ce qui etoit dedans
aaraęnhsindi . vuider un lac à e . * taiaraęnlen . vuide moi ce lac
ahonchaęnonhsindi . vuider un seau à e * akehonchaęnonlen . tu m'as vuide

gi ... aensati ba. lande in comp . paller à coté . cotoyer . ou tourner
de tout coté à l'entour Sans entrer dans un lieu
aęnsataęnsati, te saion j'ai cotoyé les villages, je n'y suis point entré
arhaensati cotoyer le bord * ąndaęaensati cotoyer une riviere &
aensatannon multi
arikensatannon (pro arihsaensatannon) parler par ironie
arikensatandi deligner e en mots couverts ; valent

87

gȝ... ąenrat in comp. etre blanc
nkśaraenrat, etoffe ; couverte blanche
ndaenrat (valet) avoir la peau blanche ... * chindaenrat tu as la peau, le teint blanc
ąonkenrat (pro ąenchiaenrat) avoir le vilage blan ... * hatiąonkenrat ils ont le vis
ąenratandi • tati, taha • tache Ç in comp. devenir blanc
ęndaenratandi la peau devenir blanche ... * echindaenrataha ta peau devient blanche

gȝ... ąenre • e.c manquer ; y avoir manque de e.c, n'y en avoir point
est int : fere semper imperfonaliter. idq: in gȝ Ç. est in sua negativo
te ąenre n'ondaie on ne manque point de cela
h. ąrihsandare ?... te ąrihsaenre • y a t'il des nouvelles ? il n'en manque point (il y manque quantité)
alqđo in ulurpatr personaler in gȝ S... vg: Steniebba te ąenre tu ne manque de rien
nota hunc logi modum: aąenrat atichien ąronhiae ! pourroit-il manquer de e.c au
ciel !... vtr. formari quali a vbo ąenrati qđ aliat est multitatum.

* .... enrente Ş (forte derivatum ab ąenre derivatione irregulari (vide ein Sany) - neut:
Saje cum parla local: e.c manquer au nombre, à la multitude au compte, etre hors
du nombre, hors du compte ... * Steniebba t'ietiaenrente (dic t'ietoton) il n'y manque rien
toia to etiaenrente • il y manque quelq petite chose vg en traitant

enrentendi • tent. tenk, tenche Ş • e.c se trouver de manque au nombre

enrentenlenni ſ tent ȝ. Ş saje cum local: • skat eksaąenrentenlennik • il me
paroit qu'il en manque un ... * onkonąenrentent il m'en manqua une ... * etiśenrentenlenni il (valet)
y en manque une

enrentati tatt tat tate • act. ect ... omettre e.c, manquer de la faire
Steniebba te hasenrentati il n'a rien omis (non)

* .... iasenrente in comp (pro enrente ect.) Ş ... e.c manquer, etre omis, excepté
excepté et mis hors du nombre, hors du rang des autres, hors du compte ... sic
ąatasenrente (valet) Ş. a. personne, n'etre point du nombre, n'etre point compris, manquer
Stante ąatasenrente personn. n'est excepté ... * ondaie ara tkatasenrente elle seule manque
te aondechasenrente (dic t'a. te aenhsenrentae) il n'y a point de terre exceptée, exempte, affranchie
Stante aondasenrente ti hentron de dis • non est locus ubi deus non sit.
(dic haonhsenrentaseti)

* .... enri (huc e pertinet (vide e in Sa) enrha • enr, enrande S. Saj cum Lac:
ect et int (per in comp. ȝ) Lailler, omettre e.c ... * homenri ils ont (ha)laissé (ein) e.c de reste (non)
Stant' ebasenri (ein) ȝ Stant' eborihsenri (ein) selsl de Songentenri • jalut n'a rien omis
pour nous faire misericorde ... * Skat eborihsenrha il omet une chose

enrindi ſ enlen ȝ. ect et int. Lailler e.c à e.c. * elongenlen il nous laissera
ondaie Songenrindi ȝ alongenlen voila ce qui nous a laissé

ąlenrindi v atatelenrindi Lailler une partie de son plat à e.c
Songalenrendi ȝ alongalenlen • il nous a laissé une partie de son plat
taęlenlen • Laille moi e.c de ton plat

enrannon mult. act: Lailler plusieurs sortes d'choses
enrañnondi ſ nonhent mult ȝ. Lailler plusieurs choses à e.c (non)

* .... atatenri ȝ reduplicativum ... impert Ş in fieri et in facto (ext.) etre reste,
etre laissé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
hors de la bande, hors d'avec le commun
te otatenrha • il ne reste rien ... * te otatenrhak il ne restoit rien ... * eotatenr ȝ
eotatenrhag il restera e.c ... * te otatenrande il ne restera rien
Skat otatenri il en reste une ... otatenrinnen ... eotatenrik il y en aura de reste
aiotatenrik ȝ aiotatenrinnen • il en seroit (dic) il en fut resté

atatenralenni ſ rat ȝ. S • rester a e.c ... * aatatenralenni ȝ (dic) atatenrat
cela m'est resté • * achietek eonnont d'esaatatenrat je t'en donnerai demain ; (dic) il
m'en reste ... * as te tentae eonnontenhag d'esaatatenralennihi je t'en donnerai
tous les jours ce qui me restera

atatenrannon mult. pluiseurs choses etre laissées ... * atatenrannondi pl. e etre laissé à e
etiatatenrannon on a

88

95... ąenrilłi (et non aenrałti) ba, t, tande in comp: cum nobis rerum qa alio transferuntur....(ąenrilti pro inaatil et akenrilti pro aatil) (ąenrilti vbr derivatum ab ąendi sortir) .... changer q.c de place, de poste, de lieu (qasi dicas) la faire sortir de sa place, pour la mettre en une autre { Henriet change
ąnnonchiaenrilłi changer la cabane. La transporter ailleurs
ąndataenrilłi changer la villa
Senrihátaenrilł, satłek elenrihátaen. transporte cette buche
ahahiatonchaenrilt. il a changé le livre de place
ąnnonskenrilłi (pro ąnnonchiaenrilłi) transporter un cabane ailleurs

*... akenrilłi ba, t, tande ç. est (de rebus aatil) q. changer de place
chi isaia aekvakenrilt satłek aekvakeron y aekvendarat kve de. l'enxichien changeont de q. distance de lieu, mettent nous ailleurs de peur d'etre tués

96.... ąenron (cum aspir on, onk, onj, ons ęenk S est et int: ex alqdo perton... etre peu de chole, mediocre, etre vil, abjet.
stan nendi te vaęenron. je ne luis pas peu de chole, une perlon: peu considerable
oenron ichien, n'ondaie, stan aat te ąndoron. c'est peu de chole que cela
stan oenron ti arihsten. ce n'est pas une chole de peu d'importance de peu de consequence
orihsaenron c'est une chole de peu d'importance
*nota hunc loquendi modum apud noltratel frequentillimum
aioenronj atichien y'aielannonronkvannion seroit-ce peu de chole comme on vout remercieroit (si ita) on vout rendroit de gracel, de remerciement (on pourroit vela aliqdo pro atichien. huronel dicunt ati. qdo inferunt conlulionem a algo antecedente
aioenronj ati atielannonronkvannion. nous vous rendons donc de grands remerciements

ąenrondi ronch y ront, rónha, ronche S est et int: neut inch: devenir petit, peu de cholet, s'appetiller, s'amoindrir, devenir plus modere, s'avilir
coenronha cela diminuera ... * aoenronha cela s'est diminué
ąaoenrondihatie cela va diminuant ... * ontaoenrondihatie cela commence à diminuer
aoenronche ibochien cela diminue, va diminuant de plus en plus
(aoęronontie) (ęenron tchien)
ąenrontandi. tal, taha, tache ç est et int: inch: se trouver reduit a la petitelle, à un etat de mepris, de honte, de confulion ... * ahekvannonkonten n'ondechonrannon donne songandienrachiaba, chi' chatesa, chatonet, chaataenrontaha. mepriront le demon quand il nous tente, il fuira, se decouragera, et se trouvera couvert de honte

ąenronksi. kva, kvande y kvache est et int: traiter q.c ou q. perlon: avec mepris i la faire paroitre vile, abjete, meprilable; la decrier, decrediter, diminuer son credit, son autorité sa reputation; la jetter dans la honte la confulion
ąataenronksi (& atatiataenronksi) faire honte à q. le confondre, l'abbailler le ravaler
atkiataenronksi. il m'a traité avec dedain, hauteur, fierté, de haut en bas
atatataenronksi. humiliare, s'abbaisser (non audi) non bbr
ąenrati ba, t, tande ç. appetiller, amoindrir, moderer qc, temperer
Seenrat (diminué, mets en moins ui lic y)... tout beau modere ton action
Seenrat abo, ennonchien aséti echiechien. vas doucement en Bologne, ne conlume pas tout
chrihsaenrat adoucil la chole l'affaire

ąenrataridi (ten q. agir moderement à l'egard de q. le menager, l'epargner
ichierhe aionęenraten (non) je veux qu'on te traite doucement, qu'on t'epargne,
(Isaiataęenraten traite moi doucement, epargne moi)

*... akenrati. se moderer, se contenir, agir avec retenue, reserve, moderation
item s'epargner, se menager, aller doucement en Bologne
Sakenrat modere toi. idem qd Seenrat, nisi qd Seenrat magis cadat in actionem qm in perlonam, Sakenrat autem magis cadat in perlonam

*... ąenron ront, rontksa, ra y rontka, ronhe ... 1° impers: le printems venir, arriver, commencer.. le printems etre. ç .... 2° pers: venir, arriver au printems, avoir le printems, etre au printems S ..... * qdo signat impers. habet ta loco a quali ellet 1a conj, qd multi aliis accidit

89

ałon te skwaęnronś Le printemś ne commence point encore
ałon te skwaęnronikwa le printemś ne commençoit pas encore (de chi onhkwati
ekkwaęnra Le printemś reviendra ---* te skwaęnronhe ne reviendra pas
ałon te ♥ onęaęnronś Le printemś ne nous vient pas encore
o'ttonęaęnra quand nous aurons le printemś --- quand nous y serons

ęęnrati ba t tande --- 1° impers: ç le printemś venir en tel temś, telle lune --- 2° pers ś. avoir le printemś en telle lune
ałon te ęaęnratande dexa esatiatondeś, ondaie ichien onęaęnrat de chi ekkwatat. le printemś ne sera pas encore à la lune qui finira, nous l'aurons a la lune suivante

ęęnra --- et ęęnrakencha le printemś
oęnrake a'raton le printemś vient --- * oęnrakende pendant le printemś
dexa oęnrakenchiate ce printemś present --- * etioęnrake le printemś passé
des chi etioęnrake le second printemś avant celui-ci

97 --- ęęntandi f ten ç et ą. act et int: estimer plus une chose qu'une autre, la preferer, en faire son principal, la regle, son principe de conduite
ondaie ęęnten presere cela a tout le reste (tatęęnten presere moi de parmi mes
arikentandi (pro arihsaęntandi) se faire un point capital de q.c, s'en faire un devoir, une obligation une necessité, en faire le premier de ses devoir, sa principale affaire, le principe de la conduite &
te harikentandik. il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis
il ne juge pas qu'il soit a propos, que ce soit le plus expedient &
ałendaęntandi non utre d'entendi * atatesendaęntandi ą. s'arreter à ce que dit q., s'en tenir là ---- (preferer les sentiments de q.)

ęęntałenni f. tat ą. act et int. donner la préference à q.c qui touche ou regarde telle ou telle personne
arikentałenni (var is arihientałenni) etre du sentiment de q., donner la préference à son sentiment --- item approuver la maniere d'agir de q. --* te honarikentsennik non on ne donne point dans ses sentiments, on n'approuve pas la conduite

*---akentandi gall. etre préferé (chaumonet) (vale)
okentandi * ahakenten il a ete preferé

98 --- ęęntennion tennions, tendi, tennionhe ś. in comp cu. pas. etre etourdi par q.c
akonhaęntennion ś (pro atekonaęntennion) etre etourdi du canot
ahokonaęntendi il fut etourdi du Canot
ate ęęntennion ś. etre etourdi de boillon, entete (du lavanorrhas
hoteęęntennion ochahenda asen * otkitta il est etourdi de vin
endigsenkentennion (pro endigseñiaęntennion) tomber en pamoiſon (quasi dicas)
etre etourdi par son propre sang --* ahondigsenkentendi il s'est pamé en gamis
eridionkentennion, avoir un vertige, un tournoyement un renversement d'esprit
atrihsaęntennion ś (etre enchanté de q.c q.:) --- etre etourdi a force de parler, crier chanter

ęęntenniati caul. etre etourdi à cause de q.c
endigsenkenniati tomber dans une pamoiſon de sang emue par q. cause
ondaie hondigsenkentenniati te honatlinnonhiatarendi. il est tombé en pamoiſon a cause qu'on l'a saigné

99 --- ęęron --- 1° neutraler. y avoir du monde arreté et assis en q. lieu; y avoir une assemblée en q. lieu soit d'hom. soit d'animaux; y avoir une compagnie de personnes assises les unes avec les autres qui se tiennent là et y demeurent q. temś. ron, rontak, rontaj, rontaj eent ç act --- 2° active. assembler q. --- mettre plusieurs personnes plusieurs animaux plusieurs choses ensemble.

en un meme lieu, memo endroit les uns avec les autres, les y placer, les y loger, les y tenir, les y avoir ensemble · ronk, ronō, ronde

ho hatięron? combien sont-ils de monde? – (nota parum ę non sonat ut sua te tarati ichien. ti hatięron · on ne sçauroit compter tout ce qui y a de gens nota ę de uno qi multitudinem secum ht · ut belli duces dici interrogative

ho ihaeron? de combien est sa bande? quid aliud ht utuntur soleat in plurali

ti enhakta ti hateron x eeron

hięrontas (v skieronta) rester la tranquille; tener sosu avec la bande, le garder.

hięronta allez conduire nom. et

ąęronnon mot aller conduire et mener une multitude en ę lieu

askironda terme conduire

ąęrontandi inch: à prim: signante neutraliter ... un tel nombre etre assemblé ... ... ou assembler un tel nombre

ąęrontaks[ut tres akeronta] ... 2 neut: etre plusieurs (soit personnes sous animaux, soit choses inanimees) en tel lieu ... 2° assembler, mettre ces memes choses ensemble en tel endroit les y loger, placer.

hąeronta

sagtientandik

* ... akeron ronk, ronk, ron, ronde ę se placer plusieurs proche les uns des autres, se placer, s'asseoir, se loger ensemble, les uns près des autres

akerontakśi se placer, se loger en tel endroit

ho ichien onkerontaksa n'ongalenneina · c'est la loge, la retraite de ces animaux domestiques; le lieu ou ils se retirent, ou ils se tiennent.

100 ... ąęt ęn x ęs, ętkta, ęt x ętka, ębe ... grater ę endroit du corps ... item grater ę v. se doler pour la rendre uni et poli — ect et int ięęt je ichięęs tu grate tu dois cela ... * ihaęs il dole ... * ehaęt il dolera

chiehsenaraęs: tu dolois cette planche

taennonaęt grate moi le dos

sakonchiaęt grate toi le vilage

ąndiataęt ę. etre gourmand = grand mangeur

sandiataęs te satandik · tu es un gourmand tu ne te rassasies point

ąębon onk on onde ę mult grater plusieurs endroits

taęnnonaębon gratte moi le dos (l'equipe du dos) par tout

* ... aket (pro ateęt) se gratter .... * saket gratte toi

aketon ę akétonnon mult pall. ę · se gratter par tout ou se gratter beaucoup et long tems en ę endroit redoublant son action

ą ą

2ª Centuria 2ª

1 ... ąętę · te, tend, tei ..... ę. ect et int porter ę. c.

taoten saętę que portes tu ... * taoten: saętend que portois tu?

xondaie, ąętend je portois cela ... * steniekta te sagętend je ne portois rien

en compositione sapillime admittit contractionem: sic

ąrenkete s (pro ąrenkaętę) porter un collier d'ornements ou un chapelet

ąrengete (pro ąrendaętę) s porter une charge de bois &

ąahete (pro ąaraętę) s. porter un sac * hoahete il en porte un ... * hotiahete ils &

ąndskete (pro ąndschaętę) porter une robbe

ąndorenkete (pro ąndorenchaętę) porter des bretelles

ąaskete (pro ąachaętę) porter une quaille

ondechete (pro ondechaętę) porter la terre

ąrikete s (pro ąrihsaętę) porter les affaires; etre chargé de ę commission, etre Lieutenant de ę pour avoir soin de ses affaires

ongarikete ongatsihenstats. Dieux horihsadan nous portons nous autres valets noirs les affaires de gens, nous sommes ses Lieutenants —

91

olkenraętă Soldat .. hotiskenraętat Les guerriers
ondstaęte porter la natte de guerre (avec tous Les manitous enveloppés dedans)
ęataęte S. y R. porter e. person. ou e. animal ... * honaataęte on le porte
ęchiendaęte S. 1° porter e. nom ... 2° succéder au nom et à la charge de e. (cum reit.)
arhondęte (pro ęahonchaęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ęronhiaęte S. porter Le ciel ..... * et sic de aliis.

ęętontie. plusieurs de Compagnie porter e. c; aller ensemble chacun charge de e. c.
hotiahętontie ils vont portant des fact tout ensemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ęętati. tate tat tate caus ... 1° in comp. cum voce act: faire porter e. c. à e.; charger e. de la chose signifie par Le nom ... 2° cum voce pass: se charger de e. c.
ęchiendaętati. S. faire prendre un nom à e.; Le lui faire porter
atechiendaętati (non utunt) prendre soi-même un nom ..... et cum reiter: signat: mettre e. a la place d'un autre; lui succeder prendre son emploi
arikętati nep. charger e. de e affaire, lui en donner Le soin la commission
atrikętati nep. de iha sarihęsasan asaton tsi prendre soin de cela
s'en charger soi-même, en prendre Le soin
arenskętati donner à e. un collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte
atrenskętati. Le porter soi-même valet
ęrengętati. donner une charge, un fardeau à porter à e. aatrengętat que je porte
atrengętati. S'en charger soi-même
ęahętati. donner un sac à porter à e L'en charger
atiahętati S'en charger soi-même .... * ahontiahętat aiehien honnonhsa. porteroient-ils eux-mêmes. Leurs sacs
ęndsętati donner un robbe à e. a porter, non
atendsętati. La prendre soi-même pour La porter. ne satendschaętat porte-t
ęndorenskętati donner des bretelles à porter à e non
atendorenskętati. en prendre soi-même, et Les porter satendorenchętat *
ęaętati. donner une quaille à e. a porter, L'en charger, non
atiaętati. S'en charger soi-même.
ęentaętati. charger e. de perches, batons ... * ahonaentaętat (de ahonarentaętat) Les: te
ęiachiontak. on fit porter la croix à jesus
atientaętati. Se charger de perches &c ... * ahatientaętat ielsi te
ęiachiontak jesus se chargea de la croix
ęrhontętati donner un berceau, un enfant au berceau à p rter à e
atrontętati ne. se charger d'un berceau 2de. satrahonchętat.
ęataętati. donner e. aal ou e. personne à porter à un autre. (mod
atiataętati S'en charger soi-même vel:
ęndatsaętati charger e. d'un chaudiere (nom)
atendatsaętati S'en charger soi-même ..... et sic de aliis vel:

ęętaskasan. Skasas, Ska, Skasache (detr:) decharger e. de ce qu'il porte ... item: Le lui oter, Le lui ravir ..... sic dicas in comp:
ęrenskętaskasan. oter à e. Le collier, Le chapelet qu'il portait
ahonarenskętatska. on Lui a oté son collier
ęndsętaskasan. oter à e La robbe qu'il portoit, La lui enlever, derober
ahonandsętatska. on Lui a oté La robbe qu'il portoit. ęchonaschronsa andsthra.
ęchiendaętaskasan. decharger e. du nom qu'il portoit, et Le prendre en la place
prendre son office, sa charge, son emploi ... * ahaęchienda ętaska. daęchiendaętend vel:
il m'a decharge de mon nom, et m'a relevé prennant ma place
ariketaskasan decharger e. des affaires dont il etoit chargés ... * ahariketatska. non
d'ariketend. il m'a dechargé des affaires dont j'etoit chargé ..... et sic de aliis. in voca. pos.

92

x..... akętati tat. tat. tate ę ert. deponent. porter
elten haoten ękętat je porterai certaines choses

akętandi ą ften. porter ę. c a a tazętatalen
akętathi vel. se servir de ę. c pour laider à prendre un fardeau, à son charger (porter non)
akętorati val. rat. rate ę. porter ę avec un collier au front taoten echiatakwarete
hoketoratkatie il vient le collier au front portant ę. c (vale)

2..... ąętsi. i innen e ę ert et int (sive hpr ulurpatr in 3tia negativa) (ę. c etre
gaté ut lic p) avoir ę atteinte, ę commencement de corruption. être endommagé,
affoibli. diminué avoir perdu de son integrité, de la force, de la vigueur de son achis
affirmative simptm haec omnia signat sed fere hpr ulurpatr in 3tia negat
alon isaia te hoętsi il n'eſt point encore encore endommagé, gaté
alon isaia te hoętsinnen. il n'etoit pas encore endommagé, gaté
te hoatąętsi. il n'eſt point encore entamé, endommagé, n'a aucune incommodité, mal, atteint
te hosendąętsi. la voix n'eſt point changée, diminuée, affoiblie
stante hoxwąętsi. il n'a rien perdu de son appetit: il mange à l'ordinaire (ab ąxwa cibu
qual. dicat son manger n'eſt point diminué
stante haonnhonętsi. la vie n'eſt point interette, offensée, n'a point la moindre atteinte
stante otendotąętsi. les meubles, hardes ne sont point gatés
stante ondschąętsi. il n'y a rien de gaté dans la robbe: elle n'a aucun vice
te okwanętsi. te onchąętsi. te okwąętsi ę la couverte, les meubles, habillemt ę ne sont pas ♀

3..... ąi. ech, es, ete .... 1° abl ę. ert et int. manger ... 2° ponitur relative
ert comp. etre mangé, rongé, miné, consumé de ę. mal.

Sing. ięch je mange ... ichiech ... thach .... isach
Dual. ijch ... itich ... itsich ... ihich ... ijch
Plur. iaęach ... ikwach ... ilkwach ... ihatich ... isatich .... iech
e si addatur reiteratio vg quo agitur de egroto qi desinat manducare dicel
Sing. ilkech je remange ... itsech ... ilach ... ilkwach
Dual. itaich ... itsitich ... itschich ... ilkich
Plur. ithaęach ... itlikwach ... itsilkwach ... ihatich ... ilkwatich ... itsech on remange
... jam vero in sensu negativo, sublato i adjectivo, dicitur

Sing. te ęch je ne mange point ... te chiech ... te hach ... te wach.
Dual. te ąich ... te tich ... te tsich ... te hich ... te ęch
Plur. te ąęach ... te kwach ... te ilkwach ... te hatich ... te watich ... te ech

Sea Change (non: seę) thia manger .... thirha boire ..... thirha buver
asentenhaon songannontenk hasendio dieu nous donne continuellement
te tkech je ne mange plus ... te tsech ... te thach. il ne ... ilkwach elle ne &
agentontiet (de ąi) que je passe un jour sans manger (omitte de ąi
jungitur cum particula hatie vel ad significandum in 3tia negativa: etre ę. tenu sans manger
vel ad significandum: aller ou venir soit ayant mangé, soit n'ayant pas mangé ... vel
denique continuer de manger. .... sic
nidak isalen ahentasa dietsi. stenietha te hoihatie, chi' ahatennichetha. jesus
passa 40 jours sans rien manger, et ensuite il eut faim
onne ichien ąihatie je viens de manger. c'eſt après avoir mangé que je viens
alon ichien te wąihatie. je viens sans avoir mangé
hoihatie ichien ti' aharatkwa. il eſt parti après avoir mangé
asentenhaon hoihatie. il mange continuellement, tout le jour
ąndiahaį prendre la refection entiere ... Sendiahas prens ton repas, ta refection Hinsiahay mange

iaosen isach ... Kondaie isaęch. quel mal te consume! c'eſt un tel mal.
ę'ondaie ihoch ... toth. sam. c'eſt un telle mal qui le ... la consume
onnendich isaęch la faim me consume ... stethingsara ihoch la tile le mange. le conbe
isaęth d'asentenhaon ąonhra stenietha te ęch. ce qui me consume c'eſt que ne mange point
te tarati ti stakaochaate. ... nous ne ... combien
de mal nous sommes ... sommes

93

taoten ioch de Skaeronę ? taoten roch de Skaandionra ? ąndionracheńde
dis akondionracheron

chotich r cotich li yatr de faminis qu'est ce qui consume votre corps ? qu'est ce qui
consume votre esprit ? le chagrin le consume

ondaie raęch d'agrihsanderalkon ęhen ondechon ? dokendiak konaatannhatenk
haxendio ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer . car q. regrettant infiniment dieu

tibe . otkinnonak . oatingentande ihonach les vous . les vers la mangeure -
injonach ihorot

ąindi ℞. manger de ce que ę nous a apprete . manger de sel mets
Stante haęindi . il n'a point mange de ce que je lui avois presenté

4 ... ąondati . ta, t, tande ę ect (radix delui. ęr ątannen. vide infra) augmenter
ajouter , mettre davantage ... augmenter en grandeur, grolleur, nombre .... donner
davantage, faire la mesure plus grande qu'elle n'etoit en y ajoutant (ad vbm) la faire
devenir plus grande ... * Seondat r Seondat abo mieux en davantage

ąondatandi f ten ℞. faire bonne mesure à ę. Lui donner beaucoup &
Sonąondatandik . il nous fait bonne part, nous donne beaucoup :
taęondaten ... partage moi bien, donne m'en davantage ... * ęnęndaten je t'en donnerai beaucoup
* atateondatandi . se faire bonne part à soi-meme

ąondandi (dat daha, dache ę. inch: croitre, devenir grand ... pr et imp minus
si in ula ... * Stant'eąondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota: ąondache bo (ehreton) cela va croissant vg de morbo, vitis &
ęondachend abo. cela alloit toujours croissant.

ąondalenni f dal ę . paroitre, sembler à ę trop g. ond ... trouver ce trop
grande, trop nombreuse ... * ęęndalennik . je trouve cela trop grand
Saęndalennik ti ba tu trouve cela trop grand - - - - - - - - - - * Stante
aęondalennik aękiiboin dateńdota . les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
assez de bien - .

ąondachia . etre viellard, viel, vielle ę f a
Sing. ęondachia .... chiendachia .... haondachia .... ąondachia &
nota hatęndalkthen nos ancêtres pro hatiendachia ęhen.

*.....ondati ta, t, tande in comp (pro ąondati ect) croitre, faire devenir grand

ątihondati ... 1° ubi ę publier ce, ę nouvelle, la divulguer, la debiter .... 2° Rel:
publier les louanges de ę, le faire valoir, le vanter, en parler avec eli. je
chrihondat, aiaęaronj ti ątihsten . publie cette nouvelle que nous l'apprenions.
honarihondaba on parle de lui

onnondati (non ondondati) augmenter ę. espace, le faire plus grand, l'aller
plus d'espace .... * Sonnondat l'aille plus d'espace
(dic etondat)

aksendandati . parler haut, plus haut ... * Saksendondat parle haut

ąndatsondati . faire la chaudiere plus grande ... * Statsondat fait la chaud: plus gr
(selondat) (mett. y plus de mangeaille)

entiokondati . augmenter la troupe en nombre ... * thitiokondat augmente la troupe
hentiokondaba . il fait la troupe plus grosse qu'elle n'etoit

ąndachiondati ℞. dementir ę aikendachiondat je ne me
atendachiondati . ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (hatendachiondat

ondatandi f ten ℞. in comp: augmenter ę ę à ę en grandeur, grolleur,
nombre, la lui faire grande, plus grande plus grosse, plus nombreuse
tandatsondaten aggrandit moi la chaudiere, fait la moi plus grande.

ondandi dach, daha, dache .... 1° in comp: croitre s'augmenter devenir
grand, plus grand, s'etendre, se multiplier ... 2° fut: neg:, sublata negatione, per
affirmative etiam ect comp: ad significandum : aller croissant. vg
aondache . cela va croissant . s'augmentant, se grossissant, se multipliant
entiokondache la bande va s'augmentant. grossissant

94.

aotontondache Son ventre va grossissant. venter intumescit (de muliere prægnante)

arihondandi ɣ. aᵹhiennondandi. La reputation de ᵹ.. Le bruit de la renomm
se repandre, s'accroitre ... * horihondandi ɣ aharihondaha. Le bruit de sa
reputation s'est beaucoup repandu. * te harihondache Le bruit de sa rep: ne croitra pas

Stante hachiennondache, hasentaïenka atiàondi il ne sera pas fort renommé
il est trop poltron

* Horro hujus vb. infinit: et fut: neg: St duo tpra ultimiora alibi, ea raro sunt in usu ut

ᵹentondach un grolle buche ... dic: l'arbre le bois va croissant (ᵹrontio

ᵹhonondach un grand Canot dic ᵹhontio

te ᵹenteri andachiondondi je ne sçais mentir (non dicunt: utere ᵹndachisannen
(ᵹ atri hannonnen

* nota: aᵹndataronda chè (ᵹ pain va croissant ... * ᵹandataronda chend alloit

ondaɬenni ſ. dat S in Comp: paroitre, sembler. grand, grol. nombreux à ᵹ

Sandatondalennik. on trouve La chaudiere trop grande.

* 4* ..... ᵹsannen (gron: ᵹisannen) non, nennen, nenk, nenk ᵹnk ᵹ. ell ..... 1° etre
Le plus grand en age. l'aine. Le plus agé. Le plus vieux ..... 2° citra Comparationem uniusᵈ
ad alium Signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age. ..... 3° etre grand ou gros de
corps. de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps

Hinnen haïsannen ? ondaie haïsannen .. qui est Le plus agé, l'aine ? Le voila
onne ichien haïsannen. Le voila deja grand

ohendiati haïsanni. il est extraordinairement grand: Itr de puero de homine vero
dicitur Shanderetti: .... * in plurali additur S. pluralitatis. vg

ᵹaïsannenɬ ... kseïsannens ... Skseïsannens ... hatiᵹannens ... atiᵹannens ... eiᵹanna
in plurali autem Signat non tt: etre grand d'age et de corps; sed adhibetur ex usu
Communi, ad Signandm: Les ancients, Les viellards, Les gens de Conseil qui deliberent
des affaires; qui les decident et qui les reglent

hatisannens ehatirihsichien. Les ancients determinerent cette affaire
hotirihsichiᵈi ɣhatisannens Les ancients ont conclu, reglé l'affaire
* Horro qdo additr S in præsenti ... tunc imperf: est Skse ... futur: Ska ɣ via est in us
hatisennenɬkse. c'etoit les ancients .... item nos ancetres.

* ..... ᵹannen. in Comp: cum solet substantivit ... et est: comp .... (Scilizet qdo ... (* Nota hanc
regulam): qdo Signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non
autem quantitas multitudinis, nisi Significetur per nomen ipsum qd Componitur vg:

ᵹnhioksannen grande bande, grande multitude. ubi ᵹannen Signat tt magnitudinem multitudi
ᵹrihsannen Signat ɣ impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand
bruit grand fracas etant publique et divulguée par tout ..... ɣ personaler: etre un hom
d'affaire et de grande Consideration de grande autorité: in utraq: lignace est ᵹ ....
Horro qd pertinet ad ejus tpra distinguenda, est duplex illius Segmao, altera qua
qua Signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua Signat: devenir
grand: Si Signet etre grand: ᵹannen. ᵹannennen. ᵹannenk. ᵹannenk ᵹnk ... Si
Signet devenir grand, te utendum ᵹ vbo ondandi cujus hæc St tpra Ondach. ondaha. ondache

ᵹarihondaha Cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera. (impersonaler
ɣharihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter
te ᵹarihondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (impers.
te harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un Considerable (person:

ᵹandiondsannen S avoir un grand (un grol) esprit [conjugatur ut ᵹarihsannen
ᵹsendsannen ... avoir une grande voix, une voix haute [Sic de Sequentibus
ᵹaɬsannen avoir un grol Corps

ᵹachiendsannen. avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande Considerat
te ᵹentsannen n'ondaie. cela n'est point de grande valeur (modus Loquendi metaphoric

Dixi ᵹannen non semper usurpari in comp ..... 1° quia frequenter extra Comp:
adhibetur ad Significandum grand, beaucoup. vg ɣᵹannenk atken qu'il soit grand
item. qu'il y en ait beaucoup. ..... 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

95

tam vbi tm nominibus videatr Componi, tamen proprie non Componitur,
sed ipsi tt subjungitr quasi per modum compositionis, sed sine ulla elisione
ut fit in vera et ppria Compositione... Subjungitur autem tum nominibus substantivis
tam vbi qddam adjectivis qæ non signant actionem, sed aliquod esse Naccidentale
y substantiale qæ in compositionem ppie non intrant... 3° quia aliqdo etiam
subjungitur verbis activis

Quando jungitr nominibus substantivis, si elidit ç minutum, signat
magnitudinem: si non elidit signat multitudinem vg:

onnenhsannen grol grainde de blé onnenhsannent de gral grand et etia de alys
onnenhaïsen quantité de blé

enksarsannen grande couverte
enksaraïsen. quantité d'etoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis qua signant ipsum esse personarum,
retinet ç minutum, et tunc signat multitudinem ... vg dicit

onseïsen y onsegenhende quantité d'hommes
echiaahaïsen quantité d'enfans y echiaahaïsennen
Hondarentaïsoin quantité de cerfs .. tsonnonksaronti-isen quantité de beauf, vaches

Quando subjungitur verbis adjectivis qua signant qualitatem, signant
magnitudinem illius qualitatis vg

andoronksen chose fort Considerable, de grande importance, detreme Consequence
haatandoronksen. il est un personne fort Considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam,
perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungiturq; sillaba finali imperfecti vg

aaschekksen ç etre bon Canoteur. etre bonr de nage haaschekksen il est bon Canoteur.
handionhonksen. il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit à la chasse
istionhonksen tu es heureux a la peche &... tu es un bon pecheur, un bon chasseur
hateïatakksen il est tres Courageux, hardi au Combat
hatieronksaksen il est tres fort, tres robuste.. y hatieronksaksennen il etoit &
hahiatonhonksen. c'est un grand ecrivain, habile
hatrioskaïsen c'est un brave à se battre
taratatksaïsen c'est un homme qui court extraordinairement vite
harihondatksaïsen y harihondatksannen c'est un grand capitaine
videsis in hil exemplis sannen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiïsen ç. etre riche ... quia caret imperfecto

5....kaonhen. henk, hentak. hen, hende 9. (remplacer une personne
de e maniere que ce soit. perdue, morte, tuée 9)
t'axeaonhen d'aglaï onsatentro ghen. il faut que jo donne du monde en la
place de nos gens qui sont morts
etiak ibo te saqonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahonaonhentatie hechon ghen (on a remplacé hechon 9) ils reviennent avec
les captifs pour mettre en la place du defunt hechon
aboñaonhen y aboñatronhen haondechete ghen. on a donné du monde
en la place du defunt haondechete

ks-atatakonhen recip idem signat qd præcedens
aonnonate dex'andare ks-atatakonhen y t'aïontatakonhen d'atrio e
aglaï onsatennonhonk ghen. les gens de ce pais ont Coutume de
remplacer leurs parens morts dans le Combat. –

ks-atakonhen ç deponens. caret sing. .. 1° signat 2 personnes
etre l'une celle qu'on met à la place de l'autre, et l'autre celle en la place
de qui elle est mise y iqdo onaondatron altruis mettre en leur place
hachiendsannen ghen ahiatakonhen il fut mis en la place d'un Considerable.

9°
se hondatakonhen il a été mis en la place dun considerable ..... 2° signat
gratiter un chose etre en las place dune autre . tenir la place, avoir été
donné pour elle . etre le prix qu'elle a couté . un chose valoir l'autre vg:
Tasten akiatakonhen y te hondatakonhien enkyara que etre ce que ta couté cela? qu'a
tu donné pour cela? Couverte

6.... aonhenkxi 2. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler
la tete ... * ongonhenkxa je m'endors ..... vide aqnnienkxi.

7.....aonhentakxi . kxa, k, kxande 2. tourner une person: Couchée de la
alkati taeonhentak tourne moi, couche moi de l'autre Coté
alkat haeonhentakxi il m'a tourné de l'autre Coté
alkat heieonhentak tourne de l'autre Coté

x.....akonhentakxi se tourner soi-meme et se coucher de l'autre Coté
alkati sen aqkonhentak que je me tourne de l'autre Coté.

8... aqnt (dic aqnionk) L ect: avoir la tete Les devants de la tete tourné
de a coté ... eqnionk devant moi ... chienionk y echenionk devant toi, coram te
ehanionk devant lui ... esanionk devant elle ehationk devant devant eux
tenonda slop ehtin tenon
aqntakxi kxa, k, kxande (cum te dual: (se mettre devant e Lui oter
son jour 2) se presenter à e en face, front à front, tete à tete
te hiaqntakxa il se presente à toi face à face, il se met devant toi
ennonchien t'elkeontak valet ne te presente pas à moi face à face
hinc derivata et aonta tete, et aonchia village ..... Nota et illud
te hiontachra valent ce sont 2. intimes amis qui n'ont qu'un meme sentiment, une
meme pensée .... ce sont 2. tetes en un bonnet

*..... aqnt signat perpetuitatem rei seu continuam durationem, perennitatem
eternitatem, immutabilitatem, rem irrevocabilem -- pour toujours
a te aqnt. c'est pour toujours

x..... akont signat passive aut neutraliter demeurer à perpetuité, a
jamais pour toujours dans e etat ou l'on est actuellement: y entrer ou y etre
entré pour n'en pas sortir: in hac significatione additur parla totalitati te v ab
(utere activo, quia passivum est ambiguum 2)
abakonten d ahaelaba (le voila qui commence à etre pauvre 2) le voila pauvre
et miserable pour le reste des ses jours .. dic: a te aqnt
atonkonten (dic eaqnt) d'agrihxanderalkon d'onn'aeatenha n'ondechon
c'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

*.... kaqnt ka ten, tande 2. ect. jetter e roid mord, le tuer tout dun
coup .... trom pousser e à bout
stanta te honaqnt. on ne la pas tué sur la place
abaqonten il l'a jetté tout roide, sur les carreau
alkeonten tu m'al donné le coup de la mort ... tu m'al poussé à bout
stenietba te songaenba n'ondechonronnon d'onn agrihxanderaj
hatkenhachonnionk d'aderhon a te xeonten etes ta te
onq xendarakxande : hoxendoskon ibochien songannhal onqandiqnraqn
ib'atonk . xa hatter, achr. hxanderaj

+..... akont . ka ten tande C ect. se mettre à oeuvre ou faire e C
sakonten incipe ... * onn' aqkonten voila que commence ... je vais commencer
in hac significatione sapissime additur parla motus à loco vg
annen onsathiakonten 2. onhxati ontaqkonten y exaqkont . quand as
tu commencé 2. il y a long temps que j'ai commencé
onhxati etiokont il y a long temps que cela à commencé
boia isentaqnnen exaqkontak chia sabresati, il y avoit plusieurs
jours que j'avois commencé quand tu t'es opposé

* additur parla Atus ad Signandum : Continuer Le discours ou l'action
Sakontatie continue ton discours ou ton action
* additur parla finalis kssi ad Signandum : etre le 1er à Commencer, par où
on commence ? commencer par e c : par e endroit : en tel ou tel temps
à telle heure. Duiturq in infinitivo akontaksi-kssa,k-kssande ç
gaoten chikontaksa ? par où Commence tu ?
x'ondaie echiakontak tu Commenceral par Là
gaoten hondakontaksi ? par ou ont-ils Commencé
okontaksi au Commencement --- * okontaksi ehen c'etoit au Commencement
ondaie d'okontaksi : Le premier, celui par ou La chose à Commencé
oridaie ehakontak c'est Lui qui Commencera Le 1er
etiokontaksi ... a la 1re origine des choses ... etiokontaksi ehen c'etoit a
akontaksi dtr ë relative : * hechon ontahonakontak : on a
commencé par hechon. —

akontandi R. f tat Commencer e c pour e , à e --- * haakonhat
Commence pour moi vg cette chanson
katkek haakontandik . il m'a donné une bourde valet

*--- aont : t--- tas ... tas eenk x tache C in Comp: jungitur cum
diversis nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem
continuationem : — vulr autem nominibus qæ componuntur posigi parlam ç
aut parlam totalitatis te seu a te
ehatekendaont il executera sa parole, il ne se dedira pas
chasendaont c'est un homme de parole, qui ne se dédit pas, sa parole est irrevocable
chaataont c'est pour toujours qu'il s'en est allé
ahaataontas abo qu'il s'en aille à La bonne heure pour ne plus revenir
chaataontas il s'en ira pour ne plus revenir
earihsaont (c'est pour toujours ut sic) c'est une chose irrevocable,
immuable, sans ressource, irremediable, irreparable
cum parla ation Signat entrer dans un mouvement dou il n'y auroit point
de retour, dans un etat d'immutabilité
ehoataontation il est parti pour ne plus revenir
Dictur e aitivé akiataonten. tu m'as donné un coup mortel, tu
m'as blessé d'une blessure incurable ; tu m'as poussé à bout

aontandi inch : qd est et int Comp: ubi est in aor: fui aff et Neg haud
Scio an in alijs temporibus usurpetur --- * Stan ichien te honandagrandi
d'ahonaio ielsi henderhonhonk ennonchien eshonnhey : ahondatasade
bo. ihotindionrstennen haonhsa ichien alaondagraha d'aherhon
aantaqatatonnhont atoen shotatonnhonti : onn'akarihsaonten d'ishonnhey
Stan anniaten te shenheonehre . ceux qui ont fait mourir jalus n'ont
pû en venir là dans La pensée ou ils etoient, qu'il n'eut plus de vie : c'est
Lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se resuscliter soi-meme,
en effet il s'est resuscité ; il est vivant pour toujours d'une 2de vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

g--- ahaon- est comp. triplicum ht significationem : 1° Signat porter e c
sive ultro ad locum qi designetur ; ita ut idem sit atqi habere secum Se : porter
avec soi. Sur soy idem soi, dans Ses mains --- 2° Signat cum ru ad locum ad quem
apporter e c d'un lieu dou l'on vient --- 3° Signat cum ru ad locum ad quem
accidit : porter e c au lieu ou l'on va — (vide in gram.) (se porter)
Quando Signatu porter Sur-soi ht pr ehsa imp. ishsak je porte. 2 : aoris sui tem-
pro praeteriti mutuatur Sua tempora ab enhaon.
imper --- Sehsa portes Sur toi --- Hihsa porter-vous
fut. aff--- ehsa je porterai Sur moi --- kehsa j'apporterai Sur moi
fut. neg: tantæ chasile je ne porterai pas tantæ kehasile je n'apporterai

98

vel Iumendum ę à prat. perf: Stante ṩaęhaon je ne porterai pas ... Stante ksaęhaon
je n'apporterai pas

* optat. te ęhsa sen plaise à dieu que je porte sur moi. * te ęhsak sen que jeulx porter
* modus pot: v idem qi in duabus, aliis qa segnis significationibus, v ad mod pot reducendum ad tps
indicativi.

Quando Signat: apporter ę c du lieu dou Lon vient en celui ou l'on vient, Seu habeo

prael: ęhasi j'apporte de la ... * imp: ęhasind j'apportois de la ... * perf: eksaęhaon j'ay
apporté de là * pluq perf eksaęhaonnen j'avois apporté de là * aor: ontaęhsask
ontaęhasi quasi in facto v. onn'aęhasi quasi in fieri ultimo durante ... * fut: aff
ekehesa v ekehasit ... * fut neg: Stante kehasike v Stante ksaęhaon

* imperat ... * alehsa apporte de là ici ... * attihsa apporter
* optat ... prael. te ęhasi sen plut a dieu que j'apportasse ... * imperf. te kehasind alen
plut a dieu que j'eusse apporté pour Lors ... * perf. te ksaęhaon sen plut à dieu que
j'eusse apporté presentement ... * pluq perf. te ksaęhaonnen sen plut à dieu que
j'eusse apporté pour Lors ..., et hic 4or tporibus pater imperf. et pluqm: perf. coincidu
quoad sum, licet vocibus ipse differant

* Mod: pot: ... * prael: aontaęhsa v aontaęhsit j'apporteroit ... * perf aontonęhaon
j'aurois apporté presentement ... * aontonęhaonnen j'eusse apporté pour Lors ... *
fut prat: mixt. eksaęhaonk. j'aurai apporté

Quand Signat porter ę c dans le lieu ou l'on va, Seu inflectitur:

* indicat: ... prael: chi aęhasit je porte au delà ... * imp ęhasind v ęhsitandend
je portois au dela ... * perf. chi esaęhaon. j'ai porté au dela ... * pluq perf
chi esaęhaonnen j'avois porté au delà ... * aor: seu tempus coe: chi onn aęhasi
voila que je porte là, que je vais porter au delà ... * fut: chi ęhsit je porterai au
dela ... * Stante ęhasike je ne le v. Stante saęhaon

* imper ... chi alehasit porte la au dela ... * chi attihasit porter au delà

* optat ... pr: te ęhasi sen plait a dieu que je porte au dela ... * imp: te ęhasind
alen plut a dieu que j'eusse porté là pour Lors ... * perf: te saęhaon sen plut à
dieu que je portasse là presentement ou plaise à dieu que je porte là avec le tems
e jour ... * pluq: perf: te saęhaonnen sen plut à dieu que j'eusse porté là ug
maintenant, aujourdhui, hier, pour lors.

* Mod: pot: pr: chi aęhasit que je porte loin v je porterois loin ... * perf:
chi aonęhaonk jeusse porté presentement là loin ... * pluq: perf chi aonęhaonn
jeusse porté là loin pour Lors ... * fut: prat mixt: esaęhaonk j'aurai porté là loin.

ąhasiti ba, t, tandę c ect. vg. porter en ę lieu, ou apporter de ę lieu
ąhasitannon mult: porter ou apporter quantité de choses
ąhasitannon mot: aller porter ou apporter ... * ąhasitandeson Mot:
ąhasisenni v ątatehasisenni sic vis ą. porter ou apporter à ę. * kehasit
porte lui cela ... * ątendoschenhasis apporte moi cette robbe (al enhasisenni)
ąhasisennihon v atatehasisennihon. he ha hele ą. mot: aller ou venir
porter ę c à ę ... * ataęhasisenniha (cas me chercher cela ą) vient m'apporter cela
ataęhasisenniha vient nous apporter à nous ą ... * ataęahasisenniha vient nous
apporter à nous pluieurs.

* ... enhaon. in comp Curo ąhaon est casb. hr inflectionem juxta tres
significationes de qbs supra ... illud * subjitio, qd Sape in sermone occurrit: scilicet
aątenhaon. mener ou amener en ę lieu. etre le sujet qi l'oblige d'y aller ou venir

Quando Signat: amener en ę lieu ... * pr: ondaie ątatenhasi voila ce qi m'amene ici
imp: ondaie ątatenhasind voila ce qi m'amenoit ici ... * perf: ondaie eksątatenhaon voila
ce qui m'a amené ici ... * pluq: perf ondaie eksątatenhaonnen voila ce qi m'avoit
amené ... * eksątatenhsa v eksątatenhasit. cela m'amenera.

Quando Signat: mener en ę lieu ... * ondaie onjatenhasi voila ce qi me mene là
imp: ondaie esątatenhasind voila ce qui me menoit là ... * perf: ondaie esątatenhaon
voila ce qui m'a mené là ... * pluq: perf: ondaie esątatenhaonnen voila ce qui m'avoit
mené là ... * fut af: ondaie esątatenhsa v esątatenhasit voila ce qi me menera là.

enhasiti c v ą. in comp: Cetera ąhasiti
enhasitannon Mult: et mot (vide ąhasitannon)
enhasisenni ą. (vide ąhasisenni
enhasisennihon ą. mot (vide

99

10.... ąharen ę et ę in Comp: etre percé, ouvert, avoir des ouvertures.
ękannonchiaharenᵉ à l'endroit où la Cabane est ouverte (id est) La fenetre
ękotenrahären ę. a l'endroit ou La pallissade est ouverte (id est) à la porte du village ou fortie
ękvaraharen habit, couverte & trouë
ąharenchon et chonnion mult: etre percé, ouvert en divers endroits, de tout Coté
ąnnonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tout Coté

*..... ąharonį .... 1° act: percer & rompre, rony, ronche ... 2° neut: ę li in fieri
Se percer, se trouver, s'ouvrir, ronch, rony, ronche in Comp: ... ę li in facto: etre
percé & ę. innen ęk, ik ęnk in comp:
hoątaharonę son corps se percé d'apostumes, d'ecrouelles &c ąoątarons
ąndechiaharonį percer La glace ąndechiełt percé la glace
houdechiaharonę La glace ąst trouë
ąharonchon ɣ ąronchon ɣᵉˢ cont: et chonnion Mult: se percer & de tous Coté
*.....ąharonkvi. ront ronk ę. in Comp: boucher ... * Jettaharonkᵉ bouché d'ecorces

*..... ąharont percer ..... * ąharon etre percé
*..... ąraį et ąronį ... percer ... etre percé (vide suo loco)

11..... ąheken ęᵉᵉ etre parelleux, sans courage au travail ..... etre avare
hąheken hąha c'est un parelleux ... * hątihekent ce sont des g... * ihątihenta de petits g...
ąhekendi kent kenha kenche ę ect inch: devenir parelleux, lache au travail
ąhekentį ba, t, tande ą. rendre parelleux, faineant
ąhekentąkvi caut: rendre par telle raison
ąhekencha parelle, faineantte, personne paresseuse ... * ąhekencha ilaïoł
(La parelle se tue ... * ara bo ti hahekencha c'est un franc parelleux
*..... atatehekenlenni ę kent ę. avoir balle opinion de soi ... paroitre
soi-meme mepriable, vil, abjet, & se mepriser, s'humilier dans soi-meme
atatehekenlenniti. ę se mepriser soi-meme pour ę imperfection, defaut
taoten chiatatehekenlennibą? pour ę sujet te mepriles tu toi-meme

12.... ąhenron. henre, henrenᵈ, henr ....., henrese ę. faire un cri de nouvelle
un cri d'avertissement; un cri d'appel. * achietek ehgnrenᵈ. on fit faire un cri
ontahahereᵈ. il vient faisant un cri. (vide ontaharenre, on fit des cris lugubres
nous avons ete tuë ?)
ąhenrecha cri in comp:
ąhenrechvstandi tat taha, tache ę Le 1er cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haonę ąahenrechvstaha. quand est-ce que Le cri de La nouvelle est arrivé
* kahenrętį ba, t, tande ę. mittere vocem cum impetu: faire un cri comme
font Les oiseaux vg comme un Coq qui chante ..... Crier après ą a haute voix.
comme on fait quand on Lappelle de Loin .... * ahohenrętᵈ il cria fort haut
ste ohenręha okvęlen. Le coq chante
die onne ahattaha okvęllen onne ionhenhaᵗᵉ

13.... ąhenlaen. en. ennen, enk & ęᵉᵉ ect et algdo int: Letre Dilpol, alerte
Leger ut hic g) avoir de La force de La vigueur pour marcher. &c ... additur i ads
initio, et ha poltpolitivum in fine, et dicitur ... ią henlaena etre fort Leger.
ekvahenlaenk d'ettikvatonnhont nous seront Legers et agiles quand nous
reliudciterons vel ᵉekvahenlaenka a praesenti kvahenlaenk, addito ś pluralitatis
in fine; unde imperf: kvahenlaęk kva
ąąhenlaęnk ivaia de ierone que mon Corps prenne un peu de force, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement. ... peu de vigueur pour pouvoir marcher
ąhenlkvątᵛᵉˡᵗ ces petites particules qui restent au calumet après avoir fumé (vide sup)
ąionvgahonahenlaęnk notre canot seroit Leger: valet
ąhenlaenlti ą. rendre ę Leger
hahentęᵈ il est de guerre
14.... ąhentet c etre d'un mauvais naturel: mechant, malicieux, malin, libertin
fripon, qui veut etre maitre de soi-meme, vivre à la volonté, etre independant
suivre ses passions ... etre un mutin, un seditieux, chef de parti pour porter au mal

100

ąhentétandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
innonchier · echiehentétaha ne devient point mechant
ehahentétaha il deviendra un vaurien &c ....* puto derivatum à ągnti ąhenton

15.... ąhenton valet · te ♦ tet, tend ♦ tetksa, t ♦ tetka, tete C. aller ou venir devant ; etre le 1er ....* tehent va le premier ..* tatehent retourne revient ten là 1er ....* atehent · vient le 1er ... * t'ontatehent revient le premier
ehahentend · il alloit le 1er.

ąhentéti ba, bay, tande C ext. et int préferer a c · la mettre la faire aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1er rang; en faire son principal
ennonchien echiehentébas aseątisaęn · ne fait pas'ta 1ere necessité de l'eau de vie
Chiehenteba rdiaseron? Lequel des deux aime tu le mieux

atrikentéti ♦ atrihentéti · faire son principal de q.c. la 1ere necessité
onsaie Iken Ratrikentebas faites je vous prie votre principal de cela

.... atatehentéti · Reciprocum · s'entrepreferer
onratehentéba · ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des complimens les uns aux autres pour passer le 1er, ils s'entredonnent le 1er pas, ils s'entrepreferent les uns aux autres .... * Quod si in voce ♦ reduplicativa per omnes mod inflectatur, Signabit è : le preferer soi-meme aux autres, faire l'entendu ; prendre le 1er rang la 1ere place (être in primis de distributione eleu)
okendiati chiatatehentéba tu fait bien de l'entendu

ąhentetandi ♦ ten Q. preferer un chose à une autre, pour q
tąchenteten len ... presen moi (donne moi plus de mengeaille &c)

16.... ąhentsąi · Hat, Ha, ye... valet peter, faire un pet (utantr enditemmon)
hahentsąs il pete ...* hatihentsąt : ils petent —.

17.... ąhelen C ext. valet · etre fort, vigoureux, robuste ... usurpatur ♦ in illa negativo
te hahelen il n'a point de force : te Shahelen il n'a plus de force
te Skehelen · je n'ai plus de force

ąhelensindi · devenir fort, robuste & prendre des forces .... pr et imp non
St in ulu, nisi assumatur parla hatie dicatur q pro pr: hsindihatie · pro imp:
hsindihatiend ... f hsiha ... neg hsiche ♦ onhieronksa
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend ses forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ...* ohelenhsindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle etoit devenue forte

18.... kahetaton · (nou) faire bien, proprement, joliment, avec addresse, delicatesse faire artistement : on onk onde .... (de ateiennondi)
te hohetaton il a fait cela en maitre
kahetatonnion nul
kahetatondi f tonhons q. faire q.c fort auguste, avec gentillesse à q
tąchetatonhons · fait cela delicatement, de ton mieux ..... * &
te ąnhetatonhons · je te le ferai de mon mieux

19.... ąhetsaron onk, on, onde q. exhorter e. l'encourager, l'exciter l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire q.c ... le fortifier (ab ąhelen)
ąhetsaronnon ♦ ąhetsaronnion ♦ ąhetsaronnonnion Nuls. q exhorter tout le monde
ąhetsaronnon ♦ ąhetsarondelon q. not aller ou venir exhorter e
ąhetsaronksi Caus. q. ksa ksande · exhorter e. l'encourager par tel motif, raison ou moyen ... sur telle matiere
ąhetsarondi f tonhons q. exhorter e, le prier pour q. autre, intercéder pour lui servir de mediateur ... relatio Cadit in personam pro qua rogatur non in ploem qa. rogatus
* .... atatehetsaron Recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager soi-meme
* .... akehetsaron onk, on, onde C exhorter: ut sic nil nullam involvent relationem
akehetsaronnion suiv: exhorter souvent en divers endroits

aketsaronnon et aketsarondelon mot aller ou venir echorter
aketsaronkʂi caus dep: echorter par q motif, raison et moyen; sur telle maniere

2o. ąhiaton onk, on, onde ç ect. ecrire
ąhiatonnon et nonnion Multi ecrire plusieurs choses ... differentes
ąhiatonnon et tondelon mot aller ou venir ecrire
ąhiatonkʂi ksa ksande ç caus: se servir de e c pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, lieu ... ecrire pour tel fin
ąhiatonkon freq: s ecrire souvent
ąhiatondi ʃ tonhonk R... 1° ecrire a c à a, la lui mander par lettre ... 2° ecrire, consoler pour la posterité .... 3° ecrire pour q. qui ne sçait point ecrire. 4° faire credit à q, lui donner vendre à credit (qa viderunt hurones sua nomina scribi à gallis et referri in libros qd et quotum quisq: deberet ut suo tempore debita repeterentur) ad vbm: lui ecrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde
taęhiatonhonk faits moy credit .... * satąęrisen des onhiatondi. paye moy ce que je t'ai donné à credit
ąhiatonsan sal sa sahe ç effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a credit
sehiatonsa d'aonhiatonhonk. paye moy ce que je t'ai donné a credit ... * stoęti
sahiatonsan de onhiatondinnen. voila qi est bien, tu m'as payé ce que tu me devois
ęhiatonsahe de skehiatondi me voici je te viens payer ma dette
haŋiendachen te hahiatonsas de hoŋahiatondi c'est un mauvais payeur, il ne s'acquitte pas de ses dettes
etiòton de sahiatonsan il manque e c à ton payement
ąhiatonsati ba. t. tande ç payer ce qu'on doit par telle chose &
te satonk taęhiatonsa n'onęhiatondi, te saiz- ondi d'ehiatonsaba haoton je ne sçaurois payer ma dette, je n'ai point de quoi payer
* ąhiaton è ulurpatur in infinitivo ad signandum: etre marqueté moucheté ... ecrire &c
ąhiatonka d'faon de biche dont la peau est marqueté (non ilges)
aiŋdaŋiensa
+x..... atehiaton pall.... 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer ç ... 2° in facto: e c etre ecrite marquée, imprimé s.
atehiatonnon multi: in fieri c... in facto s * otehiatonnon nior. cela est ecrit en plusieurs endroits, en plusieurs façons
atehiatondi ʃ tonhonk R. pall s e c se marquer, s'imprimer, s'ecrire à e. dans son esprit, dans son imagination, la memoire ... * onęahiatondik etsnietha ikseęnk. tout ce que nous voyons s'imprime dans nous
* ąhiatonchra (v. ąhiata poudre) ecriture, livre, papier &c
ąhiatonchasalti belle ecriture ..... * ohiatonchachen vilaine ecriture
hahiatonchaŋienksi * hahiatonchateri il sçait lire ecrire
ąhiatonchstrahsi * ąhiatonchaienton lire un livre une lettre
ąhiatonch'ondi faire e. ecriture, une lettre, un livre
ąhiatonchaonnianni q. la faire à q.
ąhiatonchi'chiai achever d'ecrire

21.... ąhīsat s. ect. etre tortu .... * ohīsat ichien xondaie, stante verihen cela est tortu, n'est pas droit ..... hinc ąhiochia * ąiochia coude
ąhīsaxsi. xsach, xsalksa, ksa v xsalka, xsache ç * R. ect ecinus: tordre, plier courber .... * stante ohisaxsi il n'a pas courbé cela
* ..... ąsat in comp (pro ąhīsat ect) etre plié, courbi tortu (v. p. 159
i'etiaontarasat. une baye, un cul de sac: là ou le lac est courbé
ąsaxsi tordre, plier, courber. in comp
atkendiasaxsa tu m'as tordu ... pretté le doigt
tsentasaxsa tordt ce baton
stahiasaxsa ferme ce couteau du seennenchrasaksa
sateriachiasaxsa plie ton bras (ab ateiachia pall: ąiachia)
ąsatandi tas, taha, tache inch: ç devenir tortu, plié, courbé ... se tordre, se plier, se courber
a-hiksatandi pro achitasatandi se faire une entorse au pié. hochiksatandr il s'est

102

echiachikstaha ... tu te feras une entorse au pié
aęndiastataha je me suis fait une entorse au au doigt
ąchingotakstatandi ✝(achingokstatandi non) pro achingotastatandi ... se faire une entorse au genou au jarret ... ✝ aęchingotakstatandi ✝ aęchingotakstataha je me suis fait une entorse
ąsati in comp. ba. ✝. tande . courber
ąsaton in comp: etre plié, courbé ..... plier courber
oensaion pro oendastaton ... ari bandé, plié ... ✝ seendsaton bande l'arc
ąsatonsan detr ... ✝ saensatonsa debande l'arc ... redrelle le
akstindastatonsan sonner de la trompette donner plusieurs tours à la vis
... atesaxsi ✝ innen ik, ik eṇk S. est ce ainsi ... vous pal ... se tordre se plier se courber ..... etre plié, rendu, courbé ... ✝ otesaxsi cela est tordu, plié, courbé ... ✝ otesaxsinne eotesaxsik ... te otesaksik eṇk
ōtesshiltasaxsi fer courbé . .
okstiltasaxsi
22 ... ahīsten ♀ in comp: etre souple, maniable, traitable, doux à l'attachement uni, poli ..... et per translationem seu metaphoram: etre doux d'esprit, humain, débonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gagnant
okstahisten soulier souple, maniable
ordihahisten cuir souple
ąnnonkstahisten ♀ etre d'une belle humeur, d'un naturel, d'un génie d'un esprit doux
te sannonkstahisten ✝ te annonkstahisten je ne suis pas de bonne humeur
ąnnonkstahistenhtandi ✝ atastennonkstahistenhtandi ♀ faire bonne mine, bon visage, bon accueil, des amitiés des caresses des civilités des honnetetés des courtoisies, des complimens à q. le recevoir avec des temoignages de joye et de bienveillance, avec un air et d'une maniere obligeante ... ✝ sonsannonkstahistenhtandiskit nous a fait bien des amitiés q. il nous fait bel yeux doux
✝ ... ąrsten (non) dic ohīsten ... vox iroquæa
... ąrsten est ce int (item qd ahsiten) etre doux, mollet, souple, maniable ... etre d'une humeur douce, aimable ✝
orsten n'ondaie cela est mollet ... ✝ hotirsten ils sont d'une humeur douce
ondehsarsten ... une peau, souple, douillette, maniable, douce, bien pallée
ąrstenhti ba. ✝. tande Caus ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir
ąndehsarstenhti . paller bien, amolir, rendre une peau maniable, souple
stehsarstensi . rend cette peau souple
ąatarstenhti flatter q. l'amadouer ... adoucir q. en colere, l'appaiser
honaatarstenhta on le flatte, on l'adoucit
arihsarstenhti adoucir la chose ... ✝ akarihsarstenhti ... il a adouci la chose
ąrstenhtandi est ce int ♀. adoucir q. ou à q. la lui rendre souple maniable
tandehsarstenhten . rend moi cette peau souple, maniable
23 ... ahochon chon, cha, chonche ... peler une ecorce (valet)
ąhochalenni ✝ chat (peler pour q. tąchochrat pele moi
24 ... ąhsachon ♀ etre nud (vide ąhsa) — hohsachon il est nud
ąhsachonsan sas sa sake detr . depouiller q. honahsachronsia on le
ąhsachonhienlenni ✝ enksarontienlenni ♀. vetir q.
24 ... ąhsaē ... est (et aē in comp) frapper sur q. c. la battre (dr Loreke ... alii hic q. dicebat ♀ unus autem dr ąngsaē ♀ vide suo loco
ąhsaelti ba. ✝. tande ♀. battre q. c. donner dessus, la frapper avec q. autre, battre la mesure au chant ... ✝ achiehsaelt il faut que tu batte la mesure
ąhsaēlandi ✝ ten . frapper, battre la mesure pour q.
... ontatehsaeltandik
... ąngsaē est pro ąhsaē in comp. battre q. c. ..... item: etre poltron (vide suo loco) tchiengsaē tu frappes dessus ..... ✝ hangsaē poltron ... engsaē est poltron
ąngsaelti . frapper sur q. avec une autre ... ✝ ondaie d'engsaelta marteau ce avec quoi on frappe sur une autre
25 ... ahsaį sat, sas sate in comp epoussetter q. c. la secouer, en oter la poussiere ... la balayer —
ęnksarahsaį ♀ epoussetter un habit ... ✝ tiksarahsas hay nettoye ta couverte
ęatiksarahsa haį

103

askarahsai balayer l'endroit ou l'on est assemblé vg la maison L'eglise. la natte
Sekarahsaj[ke] nettoye ce tapis.
atiatahsai ... 1° l'epoussetter soi-même, le nettoyer ... * satiatahsas[ke] l'epousseter. les
poussiere de dessus toi, epoussette toi .... 2° metap: se purger, se justifier, se decharger de
& soupçon de & acusation vou que l'on a fait ou que l'on pourroit faire

ahsati caus .... * askarahsaba balay.
ahsaindi f. sen R. secouer à e. taj kwarahsalen secoue ma Couverte

26 ahselen set, sele C acc grater, doler, polir, unir, applanir a c. à en oter
les inegalités. ce qui est raboteux ... * ighsel je dole
ahselon aller faire, accommoder, graver, doler ... * hotihselon ils sont allez &
ahsetsindi f hselen R. doler à e. * tahselen dole moi (Relatif Syr in Compt)
ahsetsindihon R. mot ... * tahsetsindiha va tein me doler des ecorces

* ..... aselen in Comp: couper en dolant, doler en coupant.
akaiaselen v(akaraselen cien) faire des Coupeaux des morceaux de bois, les doler
en frappant dessus ... * chiakaiasel v chiakajasel tu en fais, tu les dole (ab okara Coupeau
aselon et aselelon mot se, sa, ses. aller ou venir couper et doler (en divers lieux)
akaiaselon v akajaselon aller couper et doler des morceaux de bois
ahsenaraselon aller ou venir doler une planche, la rabboter
aselon et aselonnion mul doler plusieurs, ou la même plusieurs fois
achiksaselon v atraselon R. fouetter à. frapper souvent et redoubler divers coups sur les fesses
asetsindi f selen R. couper e. à e. et la lui doler
hachsenaraselen. il m'a couppé et doté une planche
asetsindihon R. mot ... * aller couper et doler e. pieces de bois à e.
ahachsenaraselindiha qu'il m'aille couper et doler e planche, madrier &c

27 aiahendi hent. henk. henthe S acc ... * oiahent Le pot bout ... * fere
non. intrat in Comp: Dr tamen: aloxak ichien iotinnen, asatiahentkoa. elle
semblait en avoir un pressentiment. La chair lui fremilloit.
aiahati ta, t. tande C faire bouillir ... * seiahat fait bouillir le pot
aiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres
aiahatakti caus faire bouillir par le moyen de e. c.
aiahatandi R. f ten faire bouillir à e. ... * tajahaten fait moi bouillir le pot
aiahalenni f hal S le pot bouillir à e. ... te sajahalenni non potne bouillira pas

28 aiai (v aaj) al aj axe S acc couper, rompre, briser, caller ... * sai
coupa cela ... * thiaj couper ..... * ahattaj ils ont coupé
aiaxon v aiaxonnion Mult: rompre ou briser plusieurs choses (v aaxon
aiajndi v atatiajndi f alen R. couper e. c. à a. ... * tajalen coupe moi (v aajndi
aiaxondi v aaxonniondi f xonhont R. seu atatiaxondi R. mult. couper
plusieurs choses à e. ... * alaaxonhont d'aghoniaban ehen. il leur a coupé, brisé
tout leurs canots.

* ..... iai al aj axe in comp (pro aai acc). couper rompre briser (cum suff. derivatis
kachiaj (pour ke-achiaj) rompre un chaudron de caillou. ti thiehiaj rompez
annontsiltiaj couper la tete hoiaronntsiltiaj on lui a b
aanretiaj v aanretaj couper la main hoiaonretiaj on l'a
anthiaj abreger les jours * haaonthiaj lui abrege les jours ennonkraeta rien abrege la vie des malheureux
niondaie ontatennonhsaiaxonkoan c'est avec cela qu'on coupe la tete (calle-ken)
ke-enkiati la tande. mourir subitement le jour etre coupé, en S.
..... atiai al aj. axe S. pass. acc et se rompre a. abahaj cela s'est rompu
atiatkon freq S etre sujet à se rompre à se caller. etre fragile
otiatkon ichien n'ondaie cela se rompt aisément

atiaẹndi f tialen Ṣ. e.c se rompre à e tsatiaẹndik cela s'est caillé à me, watiaxon et atiaxonnion plusieurs choses se rompre, ou e.c se rompre à plusieurs

atiaxondi ɣ atiaxonniondi f. onhons Ṣ. plusieurs choses se rompre à e. & ou e.c se rompre en plusieurs

aliati caus voc. pass. ... 1° Signat impersonaliter passive ɣ in fieri e.c se rompre s'interrompre par e endroit, finir, aboutir, se terminer Là ta,tande Ḉ. bo ichien isatiaba La chose finit La ... * xa ichien isatiabak finissent-la ... * bo asatiaba a fini ... * bo esatiaba finira ... * stan bo te satiatandes ne finira ɣ ... ɣ in facto e.c etre rompu en e endroit, en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure ... ti, tinnen, tik, tik eẹnk Ṣ. xa ichien ne iotiati voila le bout, la fin, le terme ou La chose est aboutie, finie, terminée, demeurée xa iotiatinnen c'etoit Le bout ... * xa esotiatik ce sera le bout ... * stan ichien dela te otiatik eẹnk ce ne sera pas ici le bout ... * xa ichien aiotatik ɣ aiotiatinnen La chose eut aboutit la, en fut demeurée La ..... 2° Signat perfonaler active faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par e endroit ... ta, tande Ḉ. x'ondaie ahontiaba ils en demeurerent là vg: brulant un captif jusqu'a tel endroit —

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati ... etsi enim discrimen qd atiati signet finem actionis; atiata autem finem magnitudinis ipsius perſone agentis et habet in ten, atiati vero in ta ... bo ichien echiatiaten tu arriveras jusque La.

atiatandi ... 1° passivé: e.c se rompre par e endroit Ṣ. bo ichien ongatiatandik nous nous sommes arretez là (ad vlm) notre mouvement s'est rompu là ..... 2° active rompre l'action de e, la Lui faire cesser, finir. tandik ten, tandihe ɣ ... * alongatiaten il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

*.....kaiaẹ (ɣ kaaẹ) al aẹ ate couper en deux .... * ti tiaẹ coupe le en deux .... * abatiaẹ ils l'ont coupé en deux

kaaiẹndi ɣ ks-atatiaiẹndi f alen ɣ. couper e.c en 2 à e ... * ti tajalens coupe moi cela en deux ..... (est ita de aliis derivatis vbi qiaiẹ supra)

*..... ks-atiaiẹ se rompre en 2 ... * aksatiaẹ cela s'est rompu en 2 (et hic de aliis derivatis atiaẹ ..... (unde te otiaiẹ montreal

*.....qiaiẹ al aẹ ate Ḉ ɣ ɣ ... (ɣ qaaẹ) tirer de l'arc du fusil, du canon & sur du gibier, des hommes ɣ ... darder .... Si abl: sic conjugatur ... Sing: iiaẹ ichiaẹ ihaiaẹ ... Dual: aiaẹ itiaẹ itiaẹ ihiaẹ ... Plur: agaiaẹ, ikaaiaẹ ilksaiaẹ hatiaẹ. ciaẹ (i notatum accentu acuto valde producitur) ... * ihsenta hatiaẹ ils dardent du poisson ... * eo hatiaẹ ils tirent sur des tourtes ..... Si Rel: praeter qiaiẹ habet atatiaẹ .... * ndio hatiaẹ tire ... * hettaẹ tire sur Lui ... * ihoiaẹ il tire sur Lui ... * ihaiaẹ il tire sur elle .... * hatsaẹ de haongaiaẹ tirez sur ceux qui tirent sur nous ... * onxiaẹ on tire sur nous

*..... onsaqiaẹ ɣ onsas-atiaẹ ... 1° tirer une 2de fois .... 2° se vanger de ses ennemis, leur rendre La pareille, la reciproque .... * onsahaonaẹ on s'est vangé d'eux .... * onsahoñaiaẹ on s'est vangé de Lui

*..... qiaiẹ ulurpatur ad signandum ejaculationem fulminis ... hoiaẹ ɣ eboiaẹ des hiñnon Le tonnere est tombé (quasi dicat) Deus ɣ ejaculatus est tonitru

qiaxon se xa xele mot: aller tirer des oiseaux ɣ ... darder du poisson ... * ajaxe ɣ aqiaxe je vais a la chalse ... * ejaxa ɣ eqiaxa j'irai a la chalse ... * elkiaxa ɣ elkeiaxa s'y retournerai (& elkaixa ahonk je retournerai à La chalse des tardes ... * te jaxele ɣ te qiaxele je n'irai pas à la chalse (ac elkaiaka)

qiaxelon mot: aller à la chalse de coté, et d'autres

qiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tiraillar sur toute sorte de gibier ... * aqiaxonnion on a tiré les boetes, un decharge de fusil &

qiaxeskon freq Ṣ aller souvent à la chalse Saiaskon-innin tu es

qiaiẹndi ɣ atatiaiẹndi f alen ɣ. challer pour e.... Lui darder du poisson

1046

ɔɛɲ
ɔaɣalen ɔɛɲ taɣiaɣen ɔeɲa (aɣonditio-traha
qui s'est volé la haut .... hettalen tire Lui ce gibier ... * hettialen tirer-lui ce gibier -

aiaɣndihon he, ha, hele, Q. mots aller à la chalse pour ɛ * hetsaɣndiha vas Lui tirer du gibier -

* ..... kaiaɣ jouer ..... si signet actum ludendi est g. ɛ ɣ. innen, ɣk, ɣk eɣnk *
te hoiaɣ il joue actu ... * te hoiaɣnnen il jouait ... * te ehoiaɣk il lera à jouer ... * tari a te hoiaɣk eɣnk il ne lera ɣ .... * taot iontierha? te aɣiaɣ - que font ils ? ils jouent ..... Si signet habitum et consuetudinem ludendi est g. ɛ. al, aɣ axe ... * te ɣiaɣ je joue, je fuis joueur ... te chieiach tu joue ... te haiach il joue ɣ .... * te eiaɣ a te iventaɣ etiaɣridataen on joue tout Les jours dans Leur village ... * stanta te haiaɣ il ne joue pas, il n'est pas joueur ... * stanta te haiaxe il ne jouera pas ɣ ti tiaɣ jouer maintenant
kaheɣkaiaɣ (seɲ d'aille nom ; ilgut) et kannonretsiaɣ duo ludi species (Le jeu de la fève verd. La paille)

kaiaɣkon freq: ɛ .... * okendiats te hoiaɣkon, asentenhaon iherhe taɣiaɣ - c'est un grand joueur, il veut jouer toute La journée

kaiaɣndi ɣ ks-atataiaɣndi Q. f. aten jouer pour ɛ ... * ti taɣiaten. (ɲen joue) pour moi ... * te hoñaiaɣndi on joue pour Lui

29 ..... aiannonte ɛ in comp: ne pas joindre, etre entrouvert, fendu)
(en) coksaraiannonte - habit entrouvert, qi ne joint pas bien
arendaïannonte - rocher fendu, entrouvert
(it) anhsaiannonte La porte est entrouverte

(ia) annontati - tait, tat, tate - in comp faire ouvrir, s'entrouvrir, se fendre
eandehsaiannontat cette peau Laissera des ouvertures, ne se trouvera pas juste
ɣenta onhsaiannontati ɣ ɣenta otenhsaiannontati (Melius) - un baton tient la porte entrouverte
(it) senhsaiannontat entre ouvre la porte (idem qd senhsaagrennia ɣ senhsstaɣnk)

* ..... aiannonton in comp. chercher Les ouvertures qi le peuvent trouver en ɛ. ; les voir, Les regarder, ou en faire, Lui donner des ouvertures .... onk, on, onde
asendaiannonton Q. interroger ɛ. l'examiner (quali dicat) fouiller sonder sa voix
helevendaiannonton interroge-le ... * honasendaïannonton on le questionne on l'examine
atendignraiannonton examiner la conscience ... * latendiɣnra annonton (aoni ɣenchra)
aelarihsanderaɣ : examine ta conscience pour voir si tu n'aurait pas peché
arihsaiannonton examiner une affaire ... * chrihsaïannonton examine cette affaire ... * aetksarihsaiannonton examinent cette affaire
aɣataiannonton fouiller ɛ ... * hettataiannonton fouille-le

* ..... aɣrannonton ext (pro aɣrannonton in comp) fouiller ... * ɣannontonk je fouille devant - chrannontonk tu ... harannontonk il fouille, il delaie, il remue vg une medecine ... * chrannonton fouille devant ... * taɣrannonton fouille moi,

aɣrannontonnion ... (et aɣiannontonnion omissum supra) Multi

30 .... aien (Loreke aɣien) iatkia iahe in comp: manger
andataraien manger du pain ... * stataraiat tu mange du pain ... * stataraia ɣ astatarha mange du pain
katsinnohkaien (pro te ɣtinnontaien) S. avoir mal aux oreilles (id vbm) y
e mal qui mange Les 2 oreilles * te saɣtinnontaia j'ai mal
andoaien (pro andochiaɣien) avoir mal aux dents (ab andochia dens) ɣ ɣkonchia
(aendaia j'ai mal) asatsaien manger de la viande ... * sehsatsaia mange de la viande
otsinnonak hosatsaiat Rel: Les vers Lui mangent Les chair (aonikyara aɣiaɣ) ɣ aonikyaraiat (ha) te hoksaraiendi La couver
aiendi f. iat Q. in comp: ... * aonikyaraiat
(tkonhiatena . Les sourit m'on rongé mon habit

106
ąvatkaïendi manger La chair de c.

ąiendihon et ąiendihelon R. motus aller ou venir manger q.c à q.
aventenhaon ongenkvaraïendihelonk Hormiatena les Iouris vont et viennent
continuellement mengeant nos habits de tous Coté

ąiahon et ąiahonnion mult. manger beaucoup

ąiahon et ąiahelon mot. aller et venir manger ... de Coté et d'autre.

Si.....ąïenhsi . vi, vinnen (caetera sumit ab ąienhsindi) C act et int. Scavoir
faire q. C ; avoir La Science, L'addresse, L'habileté necessaire, et Le pouvoir de venir
à bout .... * ęñienhsi je Scais faire cela ... * ęñienhsinnen je Scavois v. ... * in
comp: jungitur Cum nominibus earum rerum qae discuntur Sciri

arihsañienhsi . Savoir faire Les choses Les affaires ... * etre au fait des affaires vg de la nature
ąndatkanienhsi Savoir faire des chaudieres : (et Sic de aliis)

ąñienhsindi sis sika sicke C inch. * apprendre à faire q. C ou L'avoir
appris et en venir a bout dans L'execution * ehañienhsika il apprendra, il en
viendra à bout, il Sçaura faire ... * Stante hañienhsickre . il n'apprendra pas jusqu'a
Scavoir, jusqu'a pouvoir faire, il ne Scaura Le faire, il ne pourra en venir à bout
Stante vaęñienhsindi je n'en ai pu venir à bout v. je ne Sçaurois en venir à
bout .... * Stante ęñienhsickend je n'en viendrois pas à bout
pral. et imperf è formari pount per additionem hatie ut fieri solet Cum infinit vg
hoñienhsindihatie il commence à Scavoir faire q. C, il apprend
hoñienhsindihatiend il commençoit a faire q. C

ąñienhsiti Savoir faire, avoir Son Savoir faire, Son addresse, Son mouvement,
Son action d'un tel Coté .... communiter adhibetur ad Signandam partem dextram, qa
dextera potissimum manui inesse Solet poa. virtut. facultas et vis agendi: Sic instructus
Sing: ęnienhsiti a ma droite ... chieñienhsiti ... hañienhsiti ... anihsiti
Dual: ainienhsiti ... kinienhsiti ... thiñienhsiti ... hieñienhsiti ... ęnienhsiti
Plur: ąganienhsiti ... kvanienhsith ... thvanienhsith ... hatiñ ... atiñ ... eñ v.
chieñienhsiti Satrava detourne toi a ta droite
hañienhsiti onàti à Sa droite vers Sa droite - (2kengsati à gauche

ąñienhsitannon mult: avoir Les 2 mains egalement pour L'addresse ... * Se
hañienhsitannon il est ambidextre, il Sçait faire Les choses des 2 Coté, des 2 mains

ąñienhsikon S freq: Savoir plusieurs choses v hañienhsitannon

ąñienda aut. ateñienda pass: in comp. addresse ... maniere de faire q.c
atenienda chiati faire mal q.c hateñiendachiat il fait mal.
atenienda chiatandi R. f. ten. faire un grossierete en presence de q pour L'insulter
alkateñiendachiaten tu m'as
..... atatenienhsi Se tenir propre dans Ses vetements ... (non aud valet
chiatatenienhsi tient toi propre
..... ąñienhti dic Signes neutraler Componitur Cum voce act. et est p Silic.
ąatañienhti avoir de l'air, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine
bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien Composé, reglé, modeste, sage
retenu, reserve ; etre Leste, agile, dispos du moins en apparence.
orihsañienhti S. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode
c'est une chose bien faite, bien executée ..... Si Signes active, componitur cum voce
pass: et est p C Sta, Stande : Sic Compositum Signat ... vel s'exercer à des choses
qui regardent L'esprit, s'etudier à faire q.c, apprendre à la faire, s'instruire
ut Sis p. Compos Cum voce pass arihsa vg
atrihsañienhti . * Sarihsañienhtha apprend cette chose ; etudie la, exerce toi
a t'en bien instruire ..... vel Signat menager q.c, epargner q.c, en user
avec moderation, reserve, mesure : Sic
akvendañienhti . menager la voix, la regler ... Sakvendañienhtha menage,
katinvanienhti il menage Son tabac ... * ąatinvañienhti je l'ai menagé
Dic. Satanienhta de Saenvavan

10 r

ąnienstannon et nonnion Mult
atrihsanienstannon s'entreur à plusieur choses
ąñienstannon et tandelon Mot
atrihsanienstandelon aller s'instruire de cela et d'autre * akatrihsanienstandelonk il va
ąñienstalkon freq: §
ąñienstaksi caut. ksa, ksande
anienstandi f tan ąr. ecr et int. enseigner q. l'instruire; lui rendre les choses faisables. aisées. possibles. lui apprendre le moyen. la maniere de les faire
sonsąñienstandik il nous instruit nous enseigne, nous etonne * pro iśd in comp: dr
ąrihsąnienstandi ✝ atatrihsanienstandi (vide ąienda in radicibus Sublantivorum)

*..... ateñienstati ba, tande C et s. apprendre q.c, s'en instruire, se faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut..... item: la faire avec moderation
se menager, s'epargner, etre sur ses gardes
hoteñienstihatie il va tout doucement, posement, il prend garde à ce qu'il fait, il fait les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure..... item il apprend un tel metier.
sateñienstba d'ôrit menage l'affaire nement
aienienstannon mul et mot.
ateñienstalkon freq: §. se tenir bien sur ses gardes, prendre bien garde à soi
atenienstaksi caut. prendre garde à soi pour telle raison
ateñienstandi f ten ąr. se menager à l'egard de q., garder des mesures à son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagement avec lui..... lui epargner, lui menager q.c pour ne la lui pas depenser trop vite
atateñienstandi pentre-menager

33... ąienton (dic: ąñienton). te ✝ tet. tenir ✝ tetka, ✝ ✝etka, stele in comp: componitur autem cum nominibus Substantivis. ✝. quae ptinent ad vocem, ad vla, ad sermonem ad Scripturam & cetera qlt hoc inter se colloquuntur..... vel qa pertinent ad motum localem ad viam, ad oia loca qua motus percurruntur..... vel qa pertinent ad tempus, fluxumq: et cursum temporis..... uno vbo comptr cum nominibus quibus significatur: parcourir. l'etendue et la suite de q.c: haec est enim ppria illius signao qa reducitur ad oa qa mox dix le: La suite et l'etendue d'un affaire qu'on raconte ou par parolles ou par ecrit..... à la suite et a l'etendue d'un Lieu qu'on parcoure..... à la suite et à l'etendue d'un trmd qu'on emploie..... ✝ Nota quand la chose est commencée on le sert d'otrahsi. et de. ąienton quand elle est finie ou non commencée §)
ąrihsanienton (non achrihstanion) C. raconter le detail d'une affaire telle qu'elle est
ąsendañienton (valt ✝ atatesendanienton. ontatsendañienton) repeter ce q'a dit un a deja dit (quasi dicas) parcourir et suivre sa voie..... * Si addatr parla reiterationis signas: repeter, redire d'un bout à l'autre ce que q. a dit, apres qu'il l'a dit entierement
atatsendañient d'eatatia dit apres moi ce que je dirai
ąnhsa ekatatesendañient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
satatsendanient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton (sahiahanigon. suit ✝ suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit
ąñnentranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
stentrañient (non ąñ) suit le bord de l'eau, va le long du rivage (dic) sennentranient
ondechanienton parcourir une terre
ąñnonskienton (pro ąnnonchianienton) C ✝ R. parcourir une cabane ou les cabanes
ąrenhañienton dire son chapelet, le parcourir grain à grain
ahiatonchañienton Lire un livre, une lettre. le parcourir Ligne à ligne
ąkhanienton ✝ ąalkienton suivre les pistes de q. non dic
anientelon (talenhsa suivre les pistes) mult. parcourir q. endroits de tout coté
ondechanientelonk ✝ ondechientelonk. je parcoure le pais allant tantot d'un coté tantot

33..... aieskonsen. kone. konle ✝ tondre, faire le poil..... s tacielkons. tondre moi meme
heteielkons tondi le (tąnąsahonten fait ma Coiffe (dicat famina)
*..... ateielskonlen... t in fieri le tondre, se faire le poil kons konle C.... 2° in facto: etre tondu, avoir le poil fait. en, ennen, enk, ęnk ęenk § * kotesielkonlen il a tondu..... kotesielkonsennen il etoit ✝

708

34 ... ąihasilti ba t. tande ⸗ ect. etendre a. c en la Longueur et Largeur
La faire paroitre dans toute son etendue ... * seihasilt etendi cela vq ce fer: fait qu'il
ne soit plus si ramassé, si en masse dilate le, elargit le.

s.....ateihasilti ... 1° in fieri. q. c s'etendre, s'allonger, s'elagir, se dilater, se deployer ba
t. tande ⸗ ... 2° in facto etre etendu ti tinnen & ⸗ * Xondaie te vateihasilta cela ne
s'etend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... * oteihasilti cela est etendu.

*.....iasilti ba. t. tande in comp pro ąihasilti ect:
ąirisiiasilti etendre un cuir, une peau pallée (a christiierit
ahiatiasilti s'etendre com: fait une personne apres le sommeil ... * achiatiatiasilt tu t'etends.
setaraiasilt etend la terre

35 ... ąihera (per contr: pro ąiheąra) ... vbm motus vel ad ploam ⸗ qm recurritur ⸗ p ad
Locum que tenditur ... p ad finem qi intenditr ..... quando est motus ad ploam est Rs, Signatq:
recourir à ⸗ e. aller ou venir s'addreller à Lui-ci... s'aller trouver pour q affaire ..... Quando
est motus ad Locum vel ad finem intentum: te signat aller ou venir tout droit ou
q Lieu, venir ou aller pour telle chole ⸗ ... pr hera (si in ę in ulu) fut hearen. neg:
heąrande ..... verum addita parla ątie ido agitr de motu, non ad ploam, sd ad Locum
est p. ⸗, qd accidit sibi ubit, qa p additionem harum parlarum tie, atie, hatie, ontie eyrimus
motum: Sed aliter Conjuguaintr cum Signatr aller, aliter cum Signatr venir: qa dicit ex sequentibus

Quando ąihera additur finali ątie Signat aller: sic conjugandum est

indic ... pr: ondaie ongiheratie je vais droit en tel lieu pour telle chole (addo ubiq: Ondaie
imp: ongiheratiend jallois droit & ..... * perf. esaąiheration je suis allé droit &
pluq: esaąiherationnen j'etois allé droit ... * aor: ongiheratiẽ j'allai droit &
fut: esaąiheratiẽ j'irai droit & ..... * neg: Iante n'ondaie te saąiheratiele je n'irai pas &

* imper ... * ondaie seiheratiẽ va t'en tout droit & .... * ondaie Hiiheratiẽ allez tout droit &
ondaie tiiheratiẽ allons tous 2 droit & .... * ondaie ksaiheratiẽ allons tout droit &
ondaie saiherationk abo qu'a la bonne heure tu soit allé droit là
ondaie hiiherationk abo que vous y fussiez allé plusieurs

* opt: affirm: .... pr: te ongiheratie sen n'ondaie plut à dieu que j'allasse tout droit
imp: te saąiheratiend sken n'ondaie que n'allois tout droit là
perf: te saąiheration sen que ne suis allé tout droit là .... item: que ne vais-je la
pluq: te saąiherationnen sen Xondaie que ne suis-je allé la pour cela ... p que n'y etois-je allé
fut af: te ongiheratiesen n'ondaie ⸗ te saąiheration sen que ne vais-je droit la pour cela

* opt: neg: ... pr ta sen n'ondaie te ongiheratie dieu veuille que je n'aille &
imp: ta sen n'ondaie te saąiheratiend plut à dieu que je ne fusse ou que ne fusse allé &
perf: ta sen n'ondaie te saąiheration plut à dieu que je n'allasse &
pluq: ta sen n'ondaie te saąiherationnen que ne fusse-je pas &
fut: ta sen n'ondaie te saąiheratiele que n'allasse pas

* Mod: pot: pr et imp: aff: Xondaie aongiheratia j'irois là, j'y devrois aller, que j'y aille, il faut que
pr: imp neg: Stan Xondaie te saąiheratielend je n'irois pas là, je ne devrois &, il ne faudroit pas &
prat neg: Stan Xondaie te saąiherationk
pluq neg: Stan Xondaie te saąiherationnen aennen je ne fusse pas &

*Subjunctivi tempora edi: le qa indicativi, si accipiat utrumq: fut: praterito mixtum
fut: aff Xondaie ichien esaąiherationk je serai allé là pour cela
fut: neg: Stan Xondaie te saąiherationk eąnk je ne serai pas &

Quando ąihera Signat venir, hic inflectitur:

* indic ... pr ondaie aąiheratie je viens ici pour cela ..... (addo ubiq: ondaie)
imp: aąiheratiend, je venois & ..... * perf: ekaąiheration je suis venu &
pluq: ekaąiherationnen, j'etois venu & ... * aor: ontongiheratia je viendrai ici &
fut af: ekaąiheratia je viendrai ici & ... * fut ąi Stan nondaie te kaąiheratiele je ne &

* imper: xondaie aleiheratia viens ici & * Xondaie atiiheratia venez ici & ... reliquo
à modo pot: vq 'ondaie aontaonigiherata venons tous 2 & ... * aontaonigaiheratia venons tous

* opt: aff: pr: Xondaie sen te saąiheratie, plut à dieu que je vinsse & (adde ubiq ondaie)
imp: ondaie sen te saąiheratiend que ne venois ici pour cela
perf: ondaie sen te ksaąiheration que ne suis-je venu, que ne vint-je
pluq: ondaie sen te ksaąiherationnen que ne vint-je, que n'etois-je venu
fut af: idem, est ac prat: & prat:

* Opt: Neg: pr: ta sen n'ondaie te ksaẽiheratie plut à dieu que je ne vinsse &—
imp: ta sen n'ondaie te saẽiheratiend plut a dieu que ce ne fut pas pour ida que je devais
perf: ta sen n'ondaie te ksaẽiheration
pluq: ta sen n'ondaie te ksaẽiherationnen
fut: ta sen n'ondaie te ksaẽiheratielend.

* Mod: pot: aff: pr et imp: x'ondaie aontonẽiherata * perf: aontonẽiherationk
pluq: aontonẽiherationnen & (adde ubiq x'ondaie)
* Mod pot neg pr imp et perf. Stan n'ondaie te ksaẽiheratielend * aliud prat: Stan
n'ondaie te ksaẽiherationk aenk * plus: Stan n'ondaie te ksaẽiherationnen aennen
* Subjunctivus eâd: hr tpra qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff: x'ondaie ichien eksaẽiherationk je serai venu &
fut neg x'ondaie te ksaẽiherationk aenk

Porro ubm aẽihera. vix ht sua ppria tpra cum alia ei non jungitur; et
habet signacem * ablolutam p. C * Relativam vg * oniheratie j'ai recours à toi
je vient m'addreller à toi * oksontondie Shotiera. ils sont retournez droit aux 3 vivieres
* bo ichien seihearen va t'en droit là * bo echieihearen tu vas droit là

aiherakse. ksa, ksa * kwat, ksande C * Q. aller sur le champ tout droit en q.
lieu C jungitur è cum alia ut præcedend * aronhiaẽ ahaïherakwat S'ahenhej il est allé
droit au ciel en mourant * ondechon ehoïherakse. il est allé droit en enfer &

1° impert:
36 aihsen en, ennen, enk * S. etre glillant (de ravibus) * avoir du verglas
de soi-même
oihen il fait glillant vg il y a du verglas, une glace fine * etoihsennen il faisoit &
coihsenk. il fera glillant * ta te oihsenk eenk, ekwaralkwa si les chemins ne sont pas
glillants nous partirons * Stante kwaralkwahend d'aioihsenk nous ne partirions pas
s'il y avoit du verglas. s'il y avoit du verglas * 2e person: S. avoir du verglas. un
chemin glillant * aongihwa. nous avons un chemin glillant &
(onyahsoim)

37 aio * ario * och * ot, olkwa, o, ohe * oche * 1e frapper, battre * tuer q.
Le rendre captif * Q. * in 1e et 2a ploa sing: earumq: derivatis est p. C, et in 1a
sing est p. S. * item: de pallivè effertur, interleris r. in aliis extra tales ploas
non interitur * in oibus relationibus qa includunt 1am ploam sing: vel agentem vel
patientem, interleritur r si excipiat aonio, aio, agaio: in aliis fere tollitur—
elkrio tu me battras * ehechrio tu le battras * erio je le tuerai * ahario
il m'a frappé * aherio que je le tue * Nota aio allusive illud r ad
infinitivo ario qualis e apud iroquæs, unde è infinitivi reduplicativus atabrio,
communis est * in qbs autem personis interserat r, in qbs non; ubi dicendum est;
Cum oia hic subjici non point i pauca tn sufficiant * erioch je la frappe *
irioch elle me frappe * ichrioch tu la frappe * ihaioch elle la frappe * ihaioch
il la frappe, non autem harioch. * Dual aioch: tioch-hioch-hirioch * plur:
agaioch-kwaioch. skwaioch-hatioch * hagioch je les bat * hoñgioch ils me
battent * hoioch il les bat, elle les bat * sagioch il les bat * aonio je
te tue-aio je vous tue vous 2. * agaio je vous tue de pluribus * esagio elle me
tuera * ihrioch je le tue * sario tue moi * aseio je les tue * eseio je les tuerai
te chieñienhsi onse d'acheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aioti ta, t, tande caus-Q. frapper, battre, tuer q avec tel instrument, pour
tel sujet; le tourmenter, le faire mourir par q.c * de additr reiteratio
dicitur: in infinitivo onhaioti, tunc signat: q.c etre un principe, un objet
d'affliction * ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse,
La douleur, de l'accablement, etre ce qui fait mourir de regret * ce qi tue
Taoten Hisaïoba? ondaie Skwaïota d'arihwanderat qu'est ce qi t'afflige (reflexe)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché

aioseni f. ios. Q. tuer à q. c.c vivante qi lui appartient * aonhaïos
onhasennena ehen ahñienon. il nous a tué un chien que nous avions.
onhaïoseni onnenha ehen notre blé est mort (ad vim) La gelée a nous a tué le blé.

109

.....atrio ol. o ohe ç. a le battre, Combattre
Sing-te atriok je ne me bats point... te chiatriock... te hatriock... te katriock
Dual. agatriock nous nous battons deux... tiatriock... hatriock... hiatriock... gatriock
plur. agatriock nous nous battons... kkatriock... Skkatriock... hontriock... gntriock... ontriock
thinnen thatriock? hachiendrannen agatriock contre qi te bat tu? je me bats contre un Confederak
anenronnon de Skkatriock? agnonchiondi agatriock contre qu'elle nation vous battez-vous? nous nous battons avec les iroquois
ondaie de kkatriock nos ennemis... ceux contre qi nous nous battons
atrioe dans le combat dans la melée (joyeuse) dans l'action du Combat, de la bataille
ongannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre
atriokon ç freq. se battre souvent... * okendiati hotriokon. il ne fait que se battre
atrioti et atriotaksi ç caus... se battre avec tel instrument... pour tel sujet
atriochon mult. et mot:
atriosenni f. of R. se battre pour e... * alongatrios il Combattit pour nous
atriosenniti R. caus. se battre pour e pour telle raison
atriocha combat. l'action de se battre
hotriochannonhse il aime à se battre... * hatriochannonach. il a envie de se battre

.....atatrio ..... Redupl. 1° se tuer soi-meme... ç 2° s'entretuer R. caret
Sing: qd coe est oibi reduplicativi in signace relativo... * ahatatrio il s'est tué lui-meme
ontatriock ils s'entretuent les uns les autres

.....gio... * atatrio... * atatrioti... usurpatr qd signandum un chose valoir
l'autre, etre de meme prix de meme valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre
l'une se donner en echange pour l'autre, en etre le prix, la recompense, le paysmens, sou
la peine, la punition, le chatiment, la satisfaction..... sed hoc interest inter hæc tria
qd gio usurpetr et in sing: idq in 3ª persona q ç. vg. taoten tsiock de chiatendionhh
combien vaut ce que tu vends..... alia autem duo usurpantr in duali vg:
taoten te gatatriock x'ondaie... * a te gatatrioba?-ondaie gatatriock. * a te
gatatrioba, que vaut cela? il vaut cela..... * taoten coio de sandehsasan. *
taoten te gatatriock?... ondaie te gatatriock, que vaudra ta peau? voila son prix
ondaie te ondatatrio * akiatatrio
gio e in comp... ondaie tichien aonjatgio! cela me vaudroit il, me donneroit-je pour cela! (valor)

35....gionhti ba, t, tande... in comp cum gall. ç faire signe avec e c, avec e
partie du corps. vg: * okontagionhti il a fait signe du
akonchiagionhti faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve
ou qu'on desapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas... * akonchiagionhha
endiagionhti faire signe du doigt de la main, com: l'on fait pour appeller q ou
pour lui indiquer q. c... * hondiagionhha il fait signe des doigts

39....gitten R. etre pere philice et moraliter... etre oncle (typus sumit ab en)
gittencha paternite... personne pere in comp:
gtthenchen per contr: pro gittenchaen avoir son pere vivant — g.s
gon hoitstenchen il a encore son pere vivant... * stante hkagittenchen je n'ai plus
de pere. * ongagittenchen nous avons tous le meme pere vivant
gittenchagahti ç. bon pere
gittenchakhen ç. mauvais pere

40....kaxen... 1° active joindre 2. cholet ensemble... xach. xakksa (aor xat)
xa, xache * xate... 2° neutraliter: 2 cholet etre joints l'une à l'autre. xen, xennen,
xenk, kenk egnk ç..... est et int
si sehsenaraxa joint ces 2. planches ensemble
te hixen ce sont 2. jumeaux
te ghsenaraxen. 2 planches jointes l'une à l'autre
te hontexen (per contr. pro te hontetaxen) ils ont leurs champs joignant (ab eta champ)
* gaxagon mult... active joindre plusieurs cholet. neutr plusieurs choses etre jointes
ghsenaraxagon joindre plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointes

118

kaxalenni. f. xal R. joindre q.c a une autre, pour q. – ett et int.
ti tandehsaxal... joint moi cet 2 peaux ensemble.

kaxäti ba, t, tande C ett et intra. Comparer une chose à une autre, [illegible] la grosseur
ondaie te ęxäba ti ongent. je compare cela à ce qi nous arrive. & je compare ce qi nous
ti chrihsaxät elteniella ongannonate. compare cela à ce coutume que nous avons

kaxalkasan. kasal, ka, kasache C & R. Separer 2. choses, les diviser, disjoindre
ti ęxalka Separe ces 2 choses.... te saęxalka 1ers d'aęrihsanderalkon
d'etikxatonnhont, ondechon n'ondaie ęsaęatonti. Jesus Separera les pecheurs
quand nous reluciteront; il les precipitera en enfer.

kaxalkasati ba, t, tande... Separer 2. choses pour tel sujet...
par tel endroit

kaxalkasandi f. kasal R. ett etre Separer q.c l'une d'avec l'autre pour q
ti taęxatkasal Separe moi cela.

*..... ks-atęxalkasan ... 1° in pleri. 2. choses ou 2 personnes &c. Separer l'une
d'avec l'autre, se diviser se disjoindre. kasal, ka, kasache C ett..... 2° in facto:
etre Separé: san, sannen, sank, sank ęink S
te ongatexalkasan nous sommes Separés... * te ongatexalkasannen nous etions &
te ontexalka d'aęatatoęti d'in d'aęrihsanderalkon. les Saints se Separerent d'avec
les pecheurs

ks-atexalkasati caus. se Separer, se diviser, se disjoindre, s'entr'ouvrir pour
telle cause... par tel endroit

ks-atexalkasandi S. f kasal q.c s'entr'ouvrir, se Separer à q

*..... kaxalkasan in comp cum pass. pro ks-atexalkasan est.
ks-atronhiaxalkasn C. Le ciel s'entrouvrit... * aksatronhiaxalka le ciel fut entrouvert
aksätondechaxalka la terre s'entrouvrit

41.... akeñie S. ... 1°. imperf: in 3ae & perfect sing fam: et signat: y avoir peu
trop peu, une trop petite quantité de q.chose, n'y en avoir pas assez &c S
okeñie il y en a trop peu, il n'y en a pas assez, Suffisamment, ce n'est pas assez
aiokeñiesta il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien peu
aiokeñieche cela va diminuant..... 2° persona: etre petit, trop petit, le plus petit, le moins age,
le cadet &c S... * Hinnen okeñie? Lequel est le plus petit? lequel est le plus jeune
hotikeñiest ils sont petits, trop petits, les plus petits

aękeñieienni f ñies S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez
sakeñieiennik d'aęnnont tu trouves que je t'ai donné trop peu

aękeñiestti C ett. faire petite part, donner peu, diminuer, mettre peu

aękeñiestandi f ten R faire petite part à q, les diminuer de la portion, les
promettre donner, accorder peu... * alkeñiesten tu m'a donné trop peu, bien peu

*.... atatekeñiesti Se faire petit, s'humilier. Satatekeniesthä s'humilie les

*..... askeñia etre fort petit de corps (vide suo ordine)

42.... kaksan. 'kra, 'ksak, 'k, 'ksande C & R. ett et int prendre q.c,
l'empoigner, s'en saisir, s'en emparer, l'enlever d'ou on la trouve, la ramasser, la
recueillir, l'emporter; la prendre, la recevoir, l'emporter chez soi... extra comp: ut C.
te ęksa je prends... te ęksak je preniois... te saęksan j'ai pris... akek je pris... te ęk
je prendrai... stanta te ęksände je ne prendrai pas..... a in comp est C vel R,
componitq: cum nominibus 1° personarum. 2° partium corporis 3° rerum qæ tolli,
surripi et moliri queunt. 4° locorum 5° cum his verbis qæ usus docebit. vg:
hettatak retire [illegible]
kaatakasan & ks-atatakasan prendre q.c, le recueillir, le retirer chez lui &
l'y tenir... item enlever le mort ou la fem. un esclave ou chien &... S. adamus est
jontsaatakasan & ontas atatatakasan tunc signa remotæ & ea loca ex re
retablir. Le retirer de l'extremité ou il etoit... la guerre... [illegible]

kahsarindáksan (prendre et lever un corps mort) Ti ethohsarindak prendre du bois

ks-achitáksan ... engager e à faire e mouvement, à e expédition, entreprise; s'aller e part (adv lm) lui lever le pié. Saraichitat

kannonráksan ɣ ks-atatennonráksan Lever la chevelure à e et l'emporter Lenlevon ... a aboñannionrak · on lui a levé la chevelure

ks-ahaháksan commencer à marcher le 1er, et aller devant les autres dans le chemin; conduisant la bande ti Sahahak ɣ Sehent-marche le 1er

karihsáksan commencer un discours, à parler ... item: Lever le chant, commencer à chanter

kahachâksan e c prendre feu, s'enflammer ... te ohachaksan ɣ atiohachrák cela a pris feu, le feu s'y est pris 2e 3e

kaláksan Lever un plat de terre et le prendre ... ti Selák prendre, ce plat

kaentáksan Lever du bois de terre et le prendre ... ti Hentak Leve ce bois ti Sennhatak prend cette buche

tonsaachiendaksan ɣ tonlas-atatechiendáksan prendre le nom de e m ... item se faire prendaksan il a relever le nom d'un mort, lui succeder dans son emploi

onne oniochat tsanta te Hondiñientáksan ɣ tsanta te Skandiñientáksande voila l'hyver venu, la neige ne fondera plus ... t'etkandiñientak la neige fondera

atrêndáksan se charger d'une charge de bois ti Satrêndak prend

káksandi ɣ (ks-atatekśandi s'entrederober) ɣ kven ect et int ... 1° enlever e c à e, la lui soustraire, derober, emporter .. te ontatekśandik ils s'entrederobent, ils s'entr'elevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau ɣ) ationxihonaksen ɣ te onxihonaksandi on neuf a enlevé notre canot ..... 2° prendre e c pour e qui en a besoin, la ramasser pour lui ... ti taękśendecha prends moi cela, ramasse le moi ..... 3° aider e à lever et prendre un fardeau ... ti taękśen, aąketat aide moi a me charger, que je porte ..... ti taątatonchaksen aide moi à lever ma montre, elle la m

káksáti ɣ (ks-atatéksati se laisser tomber de faiblesse, en pamoison ɣ) ... abattre e, le jetter bas du 1er coup, le jetter tout roide mort sur le carreau. Ibid, 4, tande kśióti atehoñaksáti ɣ abehoniaksat (ahonaksái) ? stante shaonrichâksan, alon isoaia ihonnhe, la Yon tué tout d'un coup ? non il a reprit haleine, il vit encore até óksati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup. atrioę (ɣ konaio ... ks-atéksan pati. e c se prendre, se tirer, proceder, venir d'un tel endroit ... impers) ationtatéksát ils ont été tombé roide mort dans le combat

ąndaiǫn te ratéksa cela vient du fond du coeur

... ks-atéksan se charger d'un fardeau (idem ɣ atrendaksan supra) a ennonchien sonhsa te chiatek ne charge pas seul (nom) 2e e chiatrendak

ks-atéksati se laisser tomber tout d'un coup ... a abonteksát il s'est laissé tomber tout d'un coup, il a été tué

* ... kákasan in comp. Cum quibusdam nostris locis imploatur politum in 3a pers: S: et in prat: pers: Signat le Sommet, le fait, le haut, l'endroit les plus elevé de ce lieu.

ɣ etionnontáksan au haut de la montagne ... sur la montagne

ɣ etionnonchiáksan au haut de la maison, sur le faite akrasi t'etionnonchiara

ondechonronnon aboatak ielse, achasi ghoatatatat annonchiaę ahongenchen onnonchiondete aghras daat t'etionnonchiáksan ɣ ekannonchiaenhat. le demon prit jelui, l'eleva en haut le plaça sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiáksan Le haut de la tete ... te ęaiechiáksan Le haut de ma tete ... te saiech: ɣ

43 ... aXsan ... ect et int ..... 1° ect comp: Signat in gre: piller e, lui oter ce qu'il a ɣ ... 2° in comp: Cum noibus rerum quae auferuntur, Signat in parlant: piller telle ou telle chose à e ..... 3° tum ect qm int. Signat gaigner e c au jeu, lui gaigner telle ou telle chose ..... XsaI, Xsa, Xsahe ... ahonáXsa on lui a pillé, gaigné au jeu ahonaXsahe on va le piller ..... onXsahe je vient te piller

ąataxsan ɣ (atatiatáksan) ravir e personne à une autre ou e animal, le lui oter ... ennonchien echeatáksa d'aprèsiaę ne ravit pas la fem: d'autrui

ahonandɔchâxɔa on lui a gagné la robbe au jeu ... on la lui a pillé 113
arihɔâxɔan R. l'emporter sur a dant la dispute ... rendre a muit. le convainc
Lui oter la parole de la bouche, le mettre au sac ... * ahonarihɔâxɔa, se
te hatirikenniɛkɔa ceux qui disputoient contre Lui. l'on rendu muet
hatiatronnionnia
ąndatâxɔan prendre une ville par force ... * ahonatendaxɔa(rion)

ąxɔandi f kɔen R. piller a en particulier
ąxɔahon et ąxɔahelon mot.) he ✝ het ✝ aller ou venir piller a
ąxɔahon et honnion Mult piller pluiceurs personnes, ou pluiceurs choses à a
..... atatɛxɔan s'entrepiller.

x..... ąxɔan adhibere i ad lignandum: empecher a de faire a c; lui en
faire perdre, l'occasion, lui en oter le moyen, le temps ... lui causer la perte du
gain qu'il eut fait. S ... * aahɔaɔa onnenha dotondi. le blé qi est encore sur
pie nous a été pillé: ou par le mauvais temps, ou par la maladie, ou par a
autre chose semblable qi nous ote le moyen de le recueillir ... * otonronton
n'onɛxɔa je perds l'occasion d'aller querir quantité de choses vg ecorces, nattes &(de
un malade) ..... * onɔannaoksaxɔan. nous avons perdu le temps de la peche, nous
l'avons laissé passer.

44 ... ąkɔe. kɔel, kɔe, kɔehe R. ecr. (si qd in comp. cum hil noibus qa
contemptum signant) ... quereller a l'injurier ... * ahoniakɔe on la querelle; on
lui disant des injures, en lui faisant des reproches ... * ahiakɔe il l'a querellé.
ąkɔehon et ąkɔehélon mot: aller ou venir injurier a ... de tout coté
ąkɔehon et ąkɔehonnion Mult: quereller a en lui disant quantité d'injures, lui
chanter pouille.
ahaąkɔehon ✝ ahaąkaochakɔehon ✝ ahaąkɔehonnion ✝ ahaąkaochakɔehonnion
il m'a querellé, il m'a chanté pouille
ąkɔehonkɔannion quereller a sur divers matieres, la chapitrer, lui
reprocher diverses choses. Cubm caalitatis cum multiplicasa) ... * ahokɔehonkɔannion
on lui a dit toutes les verités. l'une après l'autre, coup sur coup, en meme temps
x..... akɔe es, e, ehe Deponent C. la conj. s'entrequereller ... nota qd sit
periculum aquivocationis in ulu hujus vbi cujus ploa. sepe ecurrunt cum relativis. Sic:
ahiakɔe ils se sont querellés tous 2: ecurrit cum Relativo ahiakɔe il l'a querellé.

45 ..... ąkɔi sil ✝ sick, silkɔa, si ✝ silka, siche C. ecr. et int. ... maller a c
ensemble en monceau, en faire un tas, un amas ... * tɛkɔis ils ramassent vg leur blé mis
eheraksis ils ramassent les chaumes en monceau
endiɲientaksil ... ils ramassent la neige en monceaux vg. pour faire un passage
ennhataksis ils amassent du bois
ąksiti caut. amasser en tel temps, tel lieu, tel saison ✝ ... ecr. et int.
eheraksiba le temps auquel on amasse les chaumes
ąksilenni f kɔil R. ecr. et int. amasser à a ... * taɛksis amasse moi
taɛnnhataksis amasse moi du bois ✝ taɛrendaɔondihu
aksilennihon R. mot: aller ou venir amasser à a ... * taɛkɔilenniha va m'amasser
taɛnnhatáksilennitha ✝ va m'amasser du bois ✝ taɛrendaɔondiha

46 ... ąxɔindi in comp: ..... 1° in facti devenir saoul, se saouller et se rassasie
peu à peu. xsil, xɔi, xsiche S ..... 2° in facto etre saoul ✝ di, dinnen, dik, dik egnk S
hohiaxɔindi il est saoul de fruit ... * hohiaxɔindinnen, etoit ✝ ... * chohiaxɔindik sera ✝
hondahiaxɔindi ils sont saouls de fruit ... * onɔahiaxɔindinnen nous etions ✝
hoechɔxɔindi il est saoul de dormir ... * saechentaxɔindi tu es saoul de dormir
hondatarąxɔindi il est saoul de pain
hosatsaxɔindi il est saoul de viande ..... (cetera de alis)

ng

47... ąndaęn . oaxa, daxak, day ꝑ daxay, daąnde ç. ext. Semer

indaxa je Semi..... iltaxa tu Semes.... handaxa il Seme..... ✱ indaxak je Semeis... iltaxak tu Semeis... handaxak il Semeis..... ✱ endaj (vulg. ennaj) je Semerai... eltaj tu Semeras chanaj il.... eksanñaj nous Semerons ꝑ..... ✱ endaxay (ennaxay) je Semerai vg tous les annees..... ✱ te ndaąnde je ne Semerai pas... te staąnde tu ne Semeras pas..... ✱ staj Seme.... stindaj Semer ...(a nota - forte dr ąnnaęn loco ąndaęn)

ąndaąnnon et nonnion Mult. tout le monde faire les Semences... ou ç. Semer beaucoup

ąndaąnnon. et ąndelon Mot... aller ou venir Semer.... de tous Cotés staąnda vg Semer

andaąnde je vais Semer.... altaąnde tu vas Semer

ąndaąndi ꝑ (atatendaąndi) ꝑ ąl R. Semer pour ç. à ç.... ✱ hendaąndik (valy)

je Seme pour Lui... ✱ ehendaąs je Semerai pour Lui... ✱ heltaąndik tu Semes pour lui... ✱ ehelltaąl tu Semeras pour lui... ✱ staąndi tu Seme pour moi(fem)... ✱ eltaąl tu Semeras pour moi(fem)..... ✱ tandaąl Seme pour moi

ąndaąndihon ꝑ atatendaąndihon R-mot: aller ou venir Semer pour ç. tandaąndiha va Semer pour moi... ✱ atandaąndiha vient Semer pour moi

ąndaąti - ba, t, tande ç. caus. Semer telle Semence... en tel lieu... en tel tems... avec tel instrument... pour telle fin..... ✱ onne ichien etiotati ꝑ ontasatrat de Skvandaąba voila que la Lune de vos Semences l'est renouvellee... ✱ chieąnnen aąatontie de Skvandaąba La Lune de vos Semences est forte avancée (non am)..... ✱ chiate aąatetti (die chiate andechetsi) ✱ chiate achiennonk aąatontie de Skvandaąba (non) die: otendichrichiaj de Skvandaąba. La Lune de vos Semences est dans son plein..... ✱ onn' asatiatondej de Skvandaąba la Lune de vos Semences est finie

ąndaąlkon kon, konnen, ç freq: Semer souvent...

ąndaęncha - fosse, couverture de terre, vg (pour Semer), pour enterrer les morts... hic dicitur ąndokvicha fosse à Semer le blé dipde andokvichienton (quantité) fosse

ąndaęnchonni ç faire une fosse... ✱ staendzhaton fait une fosse

onąkvit irvanuhy de ordinaire faites

chieąnnen iondaęnchandske fosse tres profonde

ondaęnchatkvi fosse trop petite - valet

staęnchaęnk n'ondechen ondaęnchateka voit tu la fosse ardente de feu sous la terre

✱.....kandeęn adverbium aut adverbij instar - (etre devant la porte de la cabane) item: l'espace mitoyen entre la porte de dehors et celle de la cabane (non in hoc lls)

te ąndaęn te hat - il est dehors devant la porte.... ✱ chi te kandaęn il est à l'autre porte

ąro te ąndaęnlti - l'entredeux qui est en deçà de la 1ere porte (valet)

48... ąndaęrandi ꝑ (atatendaęrandi) ꝑ ęren - imiter ç.... ✱ staęrandik tu m'imites, ꝑ tu imites cette femme.... ✱ heltaęrandik tu Limites (lui)... ✱ ennonchien ehelltaęren - ne Limite pas

✱.....endaęrati .... 1° in fieri. Se faire une regle de ç. ç; prendre ç actuellement pour regle pour principe de la Conduite, pour 1er mobile de ses actions - s'en rapporter à Lui, le prendre pour chef, capitaine, maitre.... item attendre ç. attendre les ordres, la venue la presence pour agir... ba, t, tande ç. s. agatr de rebus: prendre ç.ç pour regle: R. li agatur de pertens..... 2° in facto avoir ç.ç ou ç. pour regle ꝑ ti tinnen, tik, tik eęnk

te olkenheati ti Skvañiendachen! helkvendaęrati haondechete ta ti le helkvendaęraba dihatonk bo attier - vous etes d'etranges gens dans votre mauvaise Conduite! vous avez fait haondechete votre Capitaine et cependant vous ne le traitez pas en capitaine (vous ne Limitez pas) maintenant qu'il vous sait de faire cela

a te tentaę sasendaęrata ti havendsten nous nous reglons tous les jours sur la perche

a te tentaęnnen sasendaęrabak ti hasendstennen nous nous reglons tous les jours sur la g:

a te tentaęk esasendaęrat ti chavendstenk nous nous reglerons tous les jours sur la ✱:

Non ichien te sasendaęratande ti chavendstenk nous nous reglerons pas ꝑ

ahelkvendaęrat prennons le pour regle de notre conduite; pour Capitaine

1745

saoten chiendaęrata dichiatonk achietek eąstalba? qu'elle regle as tu pour dire qu'il fera demain beau tems?
taoten sendaęrati d'ęntakwi chietoxa ti'ontasenche? qu'elle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fait les evenement futurs?
ehendionraen de saęndaęrati notre Capitaine en deliberera
hondiętsannen de saęndaęratinnen notre feu capitaine etoit un homme d'esprit
alxsatal ongendaęrati de tendat d'onn' aonxichien un tems de soleil et de pluie est un prelage ordinaire à nous autres hurons que nous bientot etre tués
tichion honnendaęra[illegible]tak de ontaraę hotiasinnontiend hationdatkehen les ancient se regloient sur l'etoile pour connoitre leur route voguant sur la mer
.....atendaęrati-depon... 1° in fieri se servir de a [illegible]e pour regle actuelle ba. t tande ę .... 2° in facto ti tinnen ę s.... a tiante agatendaęraba d'agatralxsata nous ne nous reglons pas sur nos songes
ondaie ongatendaęrati xoila notre regle ordinaire
tendat ontatendaęrata les hurons se font
.... atatendaęrati se faire des chefs ..... des chefs avoir ete faits

49... andaęr avoir de la puissance, du pouvoir; mais puissance actif, pouvoir actif qi puisse etre principe de c effet propre; qi puisse le produire en qualité de cause .... avoir de la vertu de la force, et de l'efficace pour agir in actu 1° .... est et int .... * aseti a te ndaęr je puis tout .... aseti a te staęr tu peux tout .... * indaęr je puis ... iltaęr tu peux .... * hotęnd tronkwa ndaęr je ne puis rien ... steniella te staęr tu ne peux rien ..... steniella te temporibus qa supplevi possunt a sequenti andaęrandi .....* in comp. autem jungitur nominibus qa effum signent, seq. teneat. et ejus parte. sed qua ad ploam agentem aut ppium actionis pertineant.

andaęrandi rad. raha rache c ę R inch: pouvoir faire c.c. poê et actu. pouvoir l'executer en venir à bout, y reussir ... signat poam primam ultimam et immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differt a prim andaęr signante poam in actu 2°..... * altaęraha atichien pourrois tu venir à bout de cela... 2° de moi... 3° delle te sonsandaęrachend n'ondechonronnon tate kwarachend onionhsa, diserhe te agrihwanderai lui. le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne voulions nous meme ce qu'il veut, à savoir que nous pechions.

50... andahati... ta, t, tande ę. (faire une perte: sur lie ęR) par sa faute achiendahat tu as fait une perte .... * ahandahat n'onhsa thenhej honsęienti ehen. ce jeune homme qui vient de mourir a perdu de belles esperances!
andahatannon et nonnion faire quantité de pertes par la faute
andahatandi f ten R causer une perte à c.. l'empechant vg de gagner ce alkendahaten tu m'as causé une perte .... * agrihwanderai ehandahaten de aronhiaę aęlętinnen. le peché te causera la perte du ciel

.....atendahati.... 1° personaler: (se causer une perte ut lie ęR) faire une perte par sa faute, son imprudence, sa mauvaise conduite .... * ahatendahat harihsannen ehen d'achia to songendaęratinnen. ce defunt considerable que nous ne commencions que d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande perte ..... 2° impraebet in 3ª sing. fam: praeteriti signas illum casum loquendi modum: c'est dommage, c'est grand dommage otendahati c'est dommage.... otendahatinnen c'etoit .... estendahatik ce sera .... tes otendahatik ętnk ce ne sera ... aiotendahatik ce seroit ... aiotendahatinnen c'eût été ę
atendahatandi f ten ę une perte arriver à c par c voye que ce soit des causes naturelles, fortuites, causelles ę.... * ongatendahaten je viens de faire une perte
.....atatendahatandi c. se causer à soi-même une perte. un dommage
[illegible]satęnienska echiatatendahaten prenez garde ę

51... andandet... 1° active doubler redoubler (repeter, redire ba, ten. tande c. ę neut: etre doublé ę. t, tak, tay, tay ętnk .... est et ent .... * [illegible]andeten redit raison cela... bora salendandoten dikxatonk: jetes taitenr repete souvent les prieres que nous faisons en disant: jesus ayez pitié de moi.

276

karihsandandeᵗ repeter redire 2. foit. La meme chole ✱ te harihsandandeba il redit 2. foit La meme chole ...✱rotha omittit re dual: qd signatr numerus supra dus:)
achienk ahandandeten d'ahenhaon te Skandigont il a dit par 3 foit tu n'as pas dit ça
Cora aharihsandandeten . il a repeté cela plusieurs foit
abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chole

landandetalk-n-to
andandetalkon ⸗ freq: repeter souvent, trop souvent

andandetandi . bas ℞ redire repeter e.c à e. ✱ tagandandebas repete moi ala stan onne te skonrihsandandetandihe . je ne repeterai plus cela

andandetannon de.de.dele mot (aller ou venir repeter ℊ) . signat line relationis aller au devant, aller multiplier Le monde, La compagnie ...✱ horidandetannon il est allé au devant. valet

andandetannon mult. repeter plusieurs foit

andandetandihon ℣ atatendandetandihon (agatrandihon idem) ℞ mot: aller au devant de e ...✱ ahonandandetandihon on est allé au devant de lui (ad vbm) on est allé lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ... redoubler. Ses forces. Lui donner du renfort valet

andandetaïon neut: y avoir plusieurs doubles de suite, plusieurs redoublement
andandetaïonen quantité à faire

andandetalkasan ⸗ ska ⸗ ert et int . dedoubler e.c à e, en ôter Le double

andandetalkahonsan mult dette . dedoubler par tout ce qui etoit doublé.

andandetalkasandi ℊ skasaᵗ ℞ dedoubler e.c à e

e..... atendandetalkasan ⸗ ert Se redoubler

atendandetalkasandi ℞ ⸗ e c Se dedoubler à e.
te ondiksaraehrasa

52.... andandi ℣ (atatendandi) dik-di diche ℞ maudire ou s'injurier e. en lui reprochant Les morts (Les parens morts) ...✱ altandi tu m'a injurié ... tu l'as injurié
ahestandi tu. L'as injurié ... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié
ahiendandi je L'ai injurié

andandicha injure in comp:
atiaondi ~~ondandichandste~~ inviste voila bien des injures

andandichonksannion ℣ (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures une Longue Suite d'injures, Lui chanter pouille, lui reprocher tout Les ancetres.
aventenhaon handandichonksannion . il me dit continuel toutes sortes d'injures ℣

53... andandostti ta, t, tande ⸗ ert. refroidir e.c La rafraichir
standistta tu refroidis cela ...✱ standost . refroidit cela de la mangeaille

andandostannon et nonnion mult

andandostannon et tandeson mot aller ou venir refroidir, rafraichir

andandostandi ℊ ten ℞ refroidir, rafraichir e.c à e ...✱ tandandostten refroidit moi cela ...✱ altandostten tu me L'as refroidi ℣ tu lui a refroidi
hestandostten refroidit Lui cela ...✱ standostten refroidit lui a elle

andandostandihon ℣ (atatendandostandihon) ℞ mot aller rafraichir e.c à e

✱..... andostti in comp (pro andandostti ert) ...hra signat ... 1° avoir froid, sentir Le froid, devenir froid, le froid augmenter ... 2° etre froid ... 3° refroidre froid, refroidir, rafraichir ... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik eenk: sic

ostontandostti La nuit est froide ...✱ ostontandostinnen eoit... eostontandostik sera ℣

aventandostti le vent est froid ...✱ aventandostinnen eoit ... eaventandostik sera ℣

hoatandostti son corps est froid ...✱ hoatandostinnen etoit ℣

ka-achitandostti Les pieds de e. etre froids (dic aksachitaksn

ontagchistandostti etre mourant
ta.ochiandostti il a Les pieds froids

kaonrsandostti Les mains de e. etre froides (Scr. ita de alys partibus coporis)

gatandostti avoir froid devenir froid ...✱ jatandostha j'ai froid, je deviens froid
jatandostak ... ejatandost ... te jatandostande . crita de Corporis partibus ... qd si addatur katie refert ad ℊ. et signat aller ou venir ayant froid vg:
hoatandostihatie horentatie il vient avant froid en pleurant

alxsarandɛsti .... 1° in fieri : geler de froid et etre en danger de mourir de froid ba, t. tande c .... 2° in facto etre gelé de froid, etre mort de froid ti, tinnendɛs holxsarandɛsti il est gelé et mort de froid .... holxsarandɛstinnen il etoit &

andeskarandɛsti . geler à glace . un Lac une riviere se prendre de glace

earaskɛa d'eandelkarandɛsti je partirai quand les rivieres prendront . quand il gelera a glace

alan oborandɛsti V. alan oborat Le temps est encore froid

andɛstannon mult et Mot in comp:

andɛstandi f. ten R. in comp: refroidir e.c à e ; la Lui refroidir

taeandɛsten rafraichir moi ce bouillon

andɛstandihon R. mot: aller ou venir rafraichir e.c à e

otlandɛscha in comp. subst: formatum à segnti otlandɛsti

otlandɛschatarihen de l'eau chaude (id est de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer

.... otlandɛsti de l'eau pure de l'eau fraiche, puisée de la source qui n'est assaisonnée d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons & .... forte etc per contr: pro otlenchandɛsti (à vbo atlenti puiser) ... vel forte i dr otlandɛsti pro ochandɛsti (ab achre y avoir de l'eau)

otlandɛske là ou il y a de l'eau pure

54... andao . ol . ok ... couler, fluere, scaturire { changent st / a etre } ondast il y a une source

astrondast là ou il y a une fontaine . une Source

ontaandask une fontaine a sorti ou e. liqueur a coulé d'un chaudron, seau ... (anor &

55... andasan . an, annen, ank, ank eenk & in comp: ... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle ... item: e.c etre d'un temperamment d'une qualité, d'une Composition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir e lui . a humidité qui rende souple maniable, flexible, pliable .... sic:

hoatandasan il a un corps chaud, frais ... hoatandasannen avoir &

onnonchiandasan . maison chaude, ou l'on est chaudement

osharandasan & oksarandasan etoffe chaude, qui tient chaudement ceux qui en sont habillés

ostandasan ecorce qui a du lui et de l'humidité qui la rend souple, pliable

osontandasan de nuit fraiche et temperée

asentandasan temps doux . temperé ... & Stante Iksentandasaniche le temps ne sera plus doux et temperé .... il ne viendra plus de doux temps (in fieri)

oñdiñientandasan . La neige fond ... & te sahahate, ondiñientasey, sahsen detksahahatat condiñientasank ... le chemin est bouché de neige, attendu qu'il soit libre

andasañti ba, t, tande c in comp: rechauffer e.c, lui donnant la chaleur moderée, la rafraichir. l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en son lieu et en la leve .... la rendre plus souple et maniable

Seltandasant assouplis cette ecorce dans l'eau ... { angenhandasant trempe la peau

Statarandasant . trempe ta peau dis setkehandasant

a ..... atendasan (gall. S est: qui ut pronuntiandum e. ac ulu cui atandasan) etre chaud, frais &

otandasan de palmier de lakwatli ... ton habit est chaud ... otandasannen etre &

a ..... arendasan Les arbres etre en leve vide suo ordine.

* ..... onsaandasan . manquer le temps, perdre l'occasion de e.c : y venir, y arriver, s'y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut, sa, sake c'est à dire etre

onsahandasa d'agchiennen il est venu trop tard au festin

eskehachandasa je ne serai pas à temps à la messe

eskahachandasa tu ne seras pas à temps a la messe

onsaandasa . je suis arrivé trop tard pour te trouver

ɜɪ3

tonlakhendasa tu el arrivé trop tard pour me trouver

onlahiandasa il est arrivé trop tard pour le trouver

alkendasalka tu al venu arriver trop tard pour me trouver

onlaon ɣandasay d'aarihstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions present

okendiati chieñiendachien · eenlakoi lehachandasal · tu te comportes très mal tu viens toujours trop tard à la melle

stan onne te ekehachandasache je n'arriverai plus trop tard à la melle

onlaɣndasalkon fr. S. manquer souvent etc.

shohachandasalkon (valt) il vient souvent trop tard a la melle

ɣ*..... ks-atendasan sal sa sache C. carer sing: 2 ou plusieurs personnes s'entremanquer en chemin, ne pas se rencontrer comme elles se prétendoient.

Dual: atiaɟatendasa · nous nous sommes manqués Lui et moi ... atitiatendasa ... atitsatendasa ... abiatendasa ... akiatendasa

Plur atiaɣatendasa ... atikɣat: ... atitkɣat ... akont: ... ationt:

* ..... ks-atendasan sasaha, sashak sashaj · sasache C. aller a la challe des betes qu'on tache de rencontrer, et que souvent on est long tems sans pouvoir rencontrer le chasseur allant d'un coté et la bete de l'autre &

te hatendasha il chasse, il est à la chasse ... te hatendashak il etoit à la chasse

ks-atendasachon et(chelon) chez y chez not: aller ou venir à la chasse (ondatannan aller ou donbochranda ils sont à la chasse d'hyver chasse pour une ¼ ou 10 jours

Sing: akoatendasache ... atatend: - abatend: ... akɣatend:

Dual: atiaɟatend: atitiatend: atitsatend: abiatend: akiatend

Plur: atiaɣatend: atikɣatend: atitkɣatend: akontend: ationtend

te hotendasachon il est allé à la chasse: et conséquemment il est actuellement

te hotendasachonnen il etoit allé à la chasse

onne ilke te saɣtendasachonnen me voilà arrivé de la chasse. - cum Reit: vg

Sing: tonlaɣtendasache je retourne à la chasse: tonlachiat: tonlahat: tonlasat:

Dual: tonlaɟat: tonletiat: tonletsat: tonlahiat: tonlaɟat

Plur: tonlaagat: tonlekɣat: tonletkɣa: tonlahont: tonlaɣt: tonlaont:

ks-atendasalennihon · he y het & ɣ-mot: aller ou venir à la chasse pour ɣ

onne akoñatendasalennihe je m'en vais à la chasse pour toi - ɣ- on y va pour elle (akoñat pour elle

Sing: ationɣtendasalennihe - on va à la chasse pour moi - atiɛlat: pour toi: aboñat: pour lui

Plur: ationkiat: pour nous: atietkiat: pour vous: aboñendat: pour eux: akoñendat: pour elles: ationtat: pour eux

56 ɣndasati sal sat sabe C. ecr et int. ld rare creuler fouir: faire une fosse

ɣndasal je creuse ... staɣal tu ... ahatindasat y hotindasati il ont ... * staɣat creuse

taerendandasat. ils ont creusé dans la roc. (fosse de mort - fosse &

ɣndasabon et(belon) be y bel & (staɣabet val tindayaha

ɣndasabon et(nonnion) mult fouir en plusieurs endroits, faire plusieurs fosses

ɣndasalti caul: creuler, faire une fosse avec ɣ instrument

ɣndasatindi ɣ(atatendasatindi) f saben ɣ. fouir creuler pour ɣ

tandasasen creule moi - tindasasen creuler pour moi

57 ..... ɣndaserhandi (now di ɣnkianniitanni) (atatendaserhandi) f haen ɣ. empecher ɣ, l'incommoder, l'embarasser, le gener, le troubler, l'importuner, l'interrompre

lai etre facheux vg venant se le trouvant dans un tems qu'on ne voudroit pas rompre les mesures par des contretems, lui nuire ... (non est gain en ulm)

elkendaserhaen (now di skennianniadaien) tu m'incommodeval, tu m'embarrasseral

atkendaserhaen tu m'embarasse -

* ..... est etiam imp: * ondaɣ aendaserhandik. hoc me impedit

56 ... andaset S. carer sing: etre beau frere et belle soeur

onindaset dicunt in vocat: le beau frere parlant à la belle soeur et vice versa

c'est mr. beau frere ... cest ma belle soeur

hotindaset ils sont lui et elle beau frere et belle soeur.

119

5q... ąndabi . sil , si , siche 5... prendre aux rets , aux pieges
te sandasich je ne prend rien ....x te sandasi je n'ai rien pris... te sandasiche
je ne prendrai rien ...x te sandasi tu n'ai rien pris
honsasihatie . il vient ayant pris etc.

6o... ąndare ... 1° signat etiam lyber et pacibus. idq: est et int: etre,
exister , y avoir de qc .....x indare je suis ... iskarex tu es ....x indarek , j'etois
iskarek tu etois .....x endarej je serai ... eskarej tu seras
haonhsa handare ti haatsen . il est le seul qui soit tel
te endare ti honiąrsannen il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit aussi grand (que lui
skari ąnniaten te endare londaie haoten il n'y a nulle part de cela
handare daatechi aat eshoki daseti a te haondi . x. haatandare shaatardaat
echi aat eshoki . il y a un genie souverain au dessus des autres qui a tout fait
te endare daak atoen aat aiagrihsioltik il n'y a point de veritable Croyant
te ąndare sen ąrihsanderaį ondechaseti plus à dire qu'il n'y eut point de peché au monde
te ąrihsandare il n'y a point de nouvelles

2°- andare cum addito signat etiam , manionem , situm in loco : etre en quelque
y demeurer , y habiter , y etre situé , etabli .....x annen iskare? xa ichien indare.
ou demeure tu? je demeure ici .....x Sed qa duplex pt dqui manio quarum
altera sit 2ª sine ulla mutatione : altera sit 2ª post factam translmigrationem ad
alium locum , unde iterum qui redierit in eam manionem suam : idirco hic utramq:
subjcio , ut ab uno exemplo discant alia ejusd: generis

pro simplici et 1ª manione

Sing... indare je demeure ... iskare .. handare ... ąndare
Dual.. aindare .. tindare ... tkindare .. hindare .. jndare
Plur... ąyandare ksandare ... skrandare ... hatindare .. atindare .. endare

pro 2ª et reiterata manione

Sing... xa 'skare (forte ilkandare) ... xa iskare ... xa skandare ... xa skandare.
Dual... xa tsaindare .. xa tkitindare .. xa tkitkindare .... xa tkhindare ... xa skindare
Plur... xa tsayandare .. tikrandare .. tilkrandare ... skatindare .. skratindare ... tkendare

Qursul. qa duplex pt dqui locus manionis , alter cui simus praesentes , alter
à quo distemus ; ita huronet solent distinguere inter loquendum ..... si agitur de
loco distante ubi sint , tunc utuntr pariti verborum personis , sine para local.... Si
agitur de loco distante , adjungunt partes local: singulis verbum personis hoc modo

Sing... etare je demeure la .. eskare ... ekandare ... ekandare
Dual... etaindare ... etitindare .. etitkindare ... ekindare
Plur... etiagandare ... etikrandare .. etilkrandare .. ekatindare .. ekratindare .. etiendare

3°- andare sumitr active et est R. e signat: avoir du monde , des personnes , des gens à soi
te axindare d'endiahaon . nous n'avons pas d'hommes de garçons (de males)
ksioti etsindare d'echiaaha? avez-vous des enfans?
te xendare de zeena agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfans
je varati ti saondare daat echi aat ekhonnontio (sic onnontsiion) de hoiatrioksennik
aoskenrakta . on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui
ne te andare

4°- ąndare dicitr e gallico . sic ... x stante ongandare nous n'avons pas de
cela chez nous , il n'y a point de telle sorte de chose chez nous

ąndarekxi caus etre en tel lieu , y demeurer .... etre pour telle raison ... Si
quatur e initio signabit xetre fixe permanent R) ... etre de toute eternité (non)
chandarekxi il est fixe ..... eternel (non)

ąndaronnon Mult: pluticum etre exister ... demeurer e pars &c

ąndarati ta tsande R. ai . mettre e au monde , le faire etre
stante xendarati onge je n'ai point mis d'hommes au monde , je n'ai point eu d'enfans
ąndaratindi f ralen R. faire un enfant à a. velle

x ..... ąndarati . rat , rat , rake (gall: ąndarati) venir au monde , y naitre comme
font les enfans . s'y faire etre en sortant du sein de leur mere , pour y demeurer

n9

avec tous les hommes ..... item ypriis et generaliter : S'habituer, s'etablir en q.lieu pour y demeurer .....* chiendaraḍ ? est tu etablis ?.....* et hac grali Signase transferter ad nalcentes qi é nihilo migrant : in sinum maternum, et é sinu matern in mundum .....* q̃ronhiaq̃ chaseti hasendio, ahatennontralen Marie q̃lkvaqn chia ondende ahendarat · le Seigneur est venu du ciel · il est entré dans Le sein de marie · et enluite il est né Sur la terre .....* Nota : Licet endarati sit 3ae conj ht in in plurali 3as personal (masculinam et fem) aor primi et plusm indeter : uitur 1a bo ichien ahondarat ... ils S'habituent là ... ils viennent de S'habituer là bo ichien aondarat illes viennent de S'habituer là bo ichien aondarat · on vient de S'etablir la .....* Nota : q̃ndarati pr è in Comp: cum voce pall: Nominum ·

endarabon^te, ta, Pele .. mot: aller ou venir S'etablir q. part

endaratindi f ralen R. S'etablir · S'abituer dans Le pait des autres · Sur Leurt ter dans Leurt quartiert · parmi eux ...* alonq̃andaralen il S'est etabli parmi nous.

endaratindihon he ha hese R. mots aller ou venir S'etablir parmi q. sonq̃endaratindihe il vient S'etablir parmi nous ...* ataq̃endaratindiha venu [parmi nous / bous s'etablir]

endaraqan ras. ta, sahe ζ. detr: Deloger; quitter Le lieu Lendroit ou l'on demeu pour aller S'habituer dans un autre .....* ahendaraqa il a quitté Sa demeur ... ahondaraqa ils ont quitté Leur demeure ....q̃ondaraqa elles ont ..... aondaraqa ont q.

endaraqandi f ras R. quitter Le pais, Le quartier de leur parmi Lesquels ons demeurois, ou Les personnes même avec qi l'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres aonxiendaraqaḍ · on a quitté notre pait
etc aonxiñendaraqa

ζ..... q̃ndarachrõa demeure in Comp: (non dr hic ꝑ) - dicitur:

q̃ndarachrio etre Les maitres des habitants ; les vrait Le naturels ; Les ver habitant ; la originaires par oppolition à d'autres qui viennent enluite Se joindre à ces ver ... etre Sur Son fumier, dans Son propre pait · la propre terre, Son propre terrein domaine
aotiõksandeq̃n ehñionenhak, ila aar Sksandarachrio (valet)

61.... q̃ndaḍ - rai Talksa ..... C etre couché (in dual infamiam Signat:)
indal je suis couché ...* ittad tu es couché .... thandal il est couché

62.... q̃ndabaron .... R aller ou venir viliter, faire une vilite en fin: ne frel q. in facie etre en vilite q. part, y etre allé · ron · ronnen, ronk, ronk, q̃nk S Sing ndabãre je vilite ... Stabãre tu vilites ... handabare il vilite, il vient viliter &
q̃ndabarelon · aller et venir de coté et d'autre faire des vilites ... asontenkaron handabarelonk · il va et vient de tout coté faire des vilites
q̃ndabarelkon freq: S: aller ou venir Souvent viliter [je l'andeca de / hondabarelkon · il n'est pas bien de viliter Souv
q̃ndabarenlenni f rons R. viliter q.
q̃ndabarenlennihon v (atatendabarenlennihon) he ꝑ het R. mot: aller ou venir viliter

63.... q̃ndatiaq̃ v (atatendatiaq̃) hach, tialksa, tiaq ..... R. Saouler q. le faire trop manger, Le crever de manger ...* altatiaq̃ tu m'as fait trop manger .... ontatendatiach ils l'entrefont trop manger
endatiaq̃ ... manger trop, Se crever de manger ..... chiendatiaḍ tu te crevet de manger .... ahondatiaq̃ ils Se Sont crevez, Saoulez de ma ..... aondatiaq̃ elles Se Sont aondatiaq̃ on S'est crevé de manger .....* etiak abo ondatiach onse donner ontiatañionk Les Sauvages mangent Souvent trop dans Leurt repas

endatialkon freq: ζ... manger ordinairement trop ... fort Souvent .... ahatatielat setsi ahechon taonlarihsaehrasa daqndatialkon onse erihsanderoch

64.... q̃ndatrahiẽ C: etre un babillard, grand parleur, faire beaucoup de bruit en parlant ..... parler ailement avec facilité, fluidité .... parler avec chaleur, emportement, prendre le b chiendatrahiẽ tu es un grand babillard

65.... andaeannon de ꝑ del mot: C: aller ou venir kaimander, demander, faire la quê (regr. des engiennonhe je viens R. ces 3 sic de duo
ne ... exi et int ...* raoten chiendeande? amenhandeande v endeandes onnenhaes qu'etons tu demander? je viens demander du blé d'inde
& ehoentandeaes je viens demander du petit poisson

ąndeąndelon. ç. aller ou venir kaimander de tous Cotes-onk on monde

ąndeąndelkon ç freq: aller ou venir Souvent faire la quête

ąndeąti ba. tande ç caus. demander Ses necessité en tel Lieu ✱ to endeaba aveti, c'est en ce Lieu qu'on demande ce que l'on veut Selon Ses necessités

ąndeąndihon ✱ (atąterideąndihon) he ✱ het ✱ ✱mot aller ou venir demander (S'entredemander) à q. Les choses dont on a besoin ✱ ondeąndihe je viens te demander

Steąra Lever ✱ Hindera levé

66... ąndeąron deąront deąronkta, deąra deąronhé ç ect et int: Lever, enlever une piece, un morceau de bois de L'arbre dont il etoit partie, le detacher de Son tout, L'en Separer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la separer

aęhsenąrandeąra... j'ai levé une piece de bois, une planche (taendiontera ouvre moi L'Estr

ąndeąronhon he ✱ het ✱ aller ou venir lever un piece de bois du Corps de L'arbre

Steąronha va Lever une piece de bois, une planche

Sont Steronha

✱..... kandeąron deąront deąra ✱ ç... ext et int ..... est fere l'un voce pall... in comp: autem cum activa ✱ pall: voce. q. c. Sortir, pouller dehors comme il arrive aux plantes dans la Saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture pour avoir Sortie, pour se faire passage

kanrątandeąron les feuilles pouller ..... ✱ onné ichien akanrątandeąra voila les feuilles qui poullent.

ti ondechandeąron. pouller, Sortir hors de terre, naitre (ut tyli fabulosa fide de Se ipsis credunt) ..... ✱ ationdechandera c'est là qu'elle vint au monde

kandiontęaron ouvrir L'esprit à q ..... ✱ ti Sendiontęra ouvre leur L'esprit

ks-endiontęaron ç. L'esprit Souvrir à q.

✱ ..... ks-atrandeąron[2] ect Comp: pro kandeąron in comp: cum voce pall: 2° q. c. S'ouvrir, s'entrouvrir eclater in fieri ç ... 2° q. c. etre crevée in facto S te watrandeąront cela se creve ..... ✱ te watrandeąronkta cela se crevoit ..... ✱ akwatrandera cela se creva ..... ✱ t'ewatrandera cela se crevera ... Stanta te watrandeąronhe cela ne se crevera pas ..... ✱ Stanha te watrandeąronhend cela ne creveroit point

te otrandeąron cela est crevé ..... ✱ te otrandeąronnen etoit ..... ✱ te otrandeąronk Sera ..... ✱ Stanta t'eotrandiąronk eąnk. cela ne Sera ..... ✱ t'aiotrandeąronk andiare il faut que cela Soit crevé auparavant vg: cette tumeur, abcès q.

67..... kandeęn in comp cum utraq: voce ... vel neutraliter 2 choses etre jointes l'une à l'autre, une chose etre mise et ajoutée avec une autre ..... vel activè joindre 2 choses S ajouter et mettre une chose avec l'autre ..... item: 2 choses etres proches l'une de l'autre, voisines contiguës, où. Les approcher l'une de l'autre, et faire qu'elles Soient l'une joignant l'autre ..... item Sine te Dual: y avoir quelq. chose de Surperflus, au dessus du Compte, q. c. Servir d'accompagnement, une chose etre Surnumeraire

Quando est neutrum comparatur ✱ cum voce activa erit ea, ennen enk ✱ coiter S

te orihsandeęn 2 choses jointes l'une à l'autre, une double affaire

ondaie corihsandeęnk cela s'ajoutera par dessus

kandahiandeęn (pro te ąndahiandeęn) cileaux (2 couteaux joints ensemble)

endi aat ayandarachrio d'ayatihenitatti, agtiokšandeęn ehnionenhak. nous Sommes les habitans d'ici nous autres robes noires, les françois ne Sont qu'une multitude de gens Survenus depuis nous de Sureroit.

ti ondestęęn (pro ti ondechandeęn) 2 terres etre l'une joignant l'autre ... et Relatum ad personas: les terres de 2 personnes etre contiguës. Limitrophes: avoir leurs terres voisines S

te honnondestęęn (pro te honnondechandeęn) leurs terres Sont voisines

te ayatondestęęn (pro te ayatondechandeęn) notre puit est proche l'un de l'autre, contigus

te ayenhtandestęęn (pro te ayenhtandechandeęn) nos villages Sont

te ayennonhanhętęn (pro te ayennonhanhętęn) nos maisons Sont contiguës, proches, voisines

te ayandatandeęn nos bourgs Sont voisins l'un de l'autre

haandechete hoatandeęnhatie de hechon haondechete va de compagnie avec hechon

122

aionnonhiandeenk qu'il y ait un prelent avec
tsennonhiandeenk
tokeñie Dikonsenk · ondaie sen aiandahiandeenk tu me donne trop peu, que [ajoute] couteau h

quando andeen etr activum componitur cum utraq: voce: ench ɣ ent, enkxa, en
ench ç en ziori ..... 2° en facto en, ennen; enk, enk cenk ç ..... sic

kaiatteen ɣ(ks-atateiatteen) (pro te aiachiandeen) ɣ. Lier les 2 bras l'un contre l'au
te honaiatteen ɣ ahonaiatteen · on lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ks-endiandeen (pro te sandiandeen) joindre les doigts les uns avec les autres, ɣ les ave
joints ex ti sengiandeen · joints les doigts ..... ɣ pro eod. str.

ks-akonrelandeen ... joindre les mains ... ɣ ti sakonrelandeen joint les mains.
te hokonrelandeen ils les a jointes ... te hokonrelandeennen il avoit ɣ ... tiokonrelandeenk
t'ehakonrelandeen il joindra les mains ç ... ɣ t'ahokonrelandeenk qu'il ait les mains
t'ahakonrelandeen qu'il les joigne.

ks-ennonsteen (pro ates-ennonhiandeen) ... 1° in fiori: 2. person: placer leur maison la
prit de l'autre. ç .... 2° in facto: 2. pers: avoir placé, situé leur maison l'une pres de l'autre, e
conlequemment etre voisines ç ... ɣ te honnennonsteen ɣ sont tout 2 voisins par la proximité
la contiguité de leurs maisons.

andeenchon mult: joindre plusieurs choses ensemble ç ... plusieurs choses etre jointes ç

andeenchonkxa - caus: mult: - in fiori ç - in facto ç ɣ ondaie atierihsandeenchonkxa
on a joint tout cela ensemble par tel moyen ... ɣ ateon ti chrihsandeenchonkxat
atrendaen donne sten haoten ichiatierha · joins la priere à toutes les actions

kandeenstí ba: ɣ tande ç joindre 2 choses ensemble (par tel moyen ?)
ondaie ti chrihsandeenst joints cela avec
aonnonhandeenst taskon il la blessé aux jambes d'un meme coup.
dic. ata onrandeenke
ho alagatandeenst de skat ontahaka il a tué ou blessé plusieurs personnes d'un seul coup

andeenlenni ɣ ent ɣ. in comp: cum voce pall: donner, présenter l'un
pour l'autre ç ... se méprendre, en l'un donnant l'un pour l'autre.
skatiennenchrandeenlenni
skatendahiandeenlennik tu me donne un couteau pour l'autre
skatiensendeenlennik tu me donne un tabac pour l'autre
skatrihsandeenlennik tu as pris une affaire ou une chose pour l'autre.

... arandeen ... ext (pro andeen in comp) ... 1° in fiori activo: mettre ç ç
avec une autre, la joindre avec, l'ajouter par dessus ... approcher 2 choses l'une de
l'autre ç ... 2° 2 choses etre jointes l'une à l'autre, ajoutées l'une à l'autre ç
skeñiehta iorandeen il y a eu ajouté par dessus ... ɣ iorandeennen il y avoit ç ç
avec, de joint ... ɣ taoten eorandeenk (qu'ajoutera tu utile?) qu'y mettra-t-il par dessus
ondaie aiorandeenk il faut qu'on y ajoute cela
stanteorandeenk il n'y sera pas ajouté

ks-atrandeen pall: 1° in fiori, se mettre, s'asseoir, se placer l'un pres
de l'autre ɣ ench ɣ ent, enkxa, en, ench, enche ç ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre
corel: sing: en, ennen, enk &c ç Signat etiam: etre mari et femme
te hiatrandeench ils se mettent l'un près de l'autre (ils sont mari et femme
te hiatrandeenkxa ils se mettront ɣ ... ahiatrandeen ils viennent de s'y mettre
ɣ ehiatrandeen ils s'y mettront ... ɣ tanta ɣehiatrandeenchen ils ne s'y mettront pas
te hontatathre
te honiatrandeen ils sont l'un près de l'autre ... ɣ te hondatrandeennen ils etoient
ensemble
hiechen te hondatrandeennen ils etoient près l'un de l'autre ...

arandeenstí ɣ karandeenth ta ɣ tande ç ɣ ex ... joindre 2 ou plusieurs
choses ensemble; les mettre tout l'un coup; tout à la fois ensemble
achienk aharandeenst de skat ahaias il en a tué 3 d'un seul coup qu'il a tiré (de
animantibus) ... Si autem de hoibus dicendum: achienk asaorandeenst: qui duobus hic
exemplis omittit Te Dual: quia numerus superat dualitatem
tandi atichrandeenst tu en as pris 2 tout à la fois, tu en as tué 2, tu en as mis
2 l'un près de l'autre, deux ensemble.
aora ɣ saorandeenska il en a tué plusieurs à la fois, d'un seul coup.—

123

68.... andeerendi venir, venir, renchir S. ne point vouloir, n'avoir aucune
succès, ne rien prendre à la pêche à la chasse, ou à la guerre.... l'en revenir sans avoir
rien fait.... « Sandeenrendikatie « reviens Comme tu étois allé, sans avoir rien fait
Sakarihsnagett « tu n'as rien tué à la chasse

69.... ontaandehachatandi tandik tandihik ten tandihe S. etc. Le cœur bondir
e, lui soulever, avoir un soulèvement de cœur, retomac; avoir mal au cœur, une
envie, une disposition prochaine à vomir, et qui y provoque

Sing: ekvandehachatandik le cœur me bondit.... etiand.... ebond: etiond: } od modo conjugato
Dual: etiotind.... etitind.... etotind.... etiotind: } in imp. perf. præt.
Plur: etiongand.... etitkvand.... etotind.... etiotind.... etiaand.... } fut. et neg.

Sing: ontongandehachaten il me prit un soulèvement de cœur.... onteiand.... ontahond.... ontaiondi.
Dual: ontaonind.... onteiind.... ontahotind.... ontaotind:
Plur: ontagand: onteikvand.... ontahotind.... ontaotind.... ontagond:

handehachrat (haillable (par badinerie et pl. superbe), facheux pour la manière d'agir
rebutant, choquant, qui cause de l'aversion et de l'antipathie.

70.... andennion, dennion, dennia, dennionhe C. et P. et et int. (surmonter,
vaincre, l'emporter sur etc.).... atteindre, attraper, joindre, arriver à, [illegible]
localem pedarum, et animantium.... ad motum successivum temporis et ad rerum assecutionem

quando refertur ad motum localem personarum Signat: atteindre, attraper, joindre
e. en chemin.... « Sehent abo, onhva vaat ekondennia, prent le devant je le rattraperai bientôt
alongandennia il nous a rattrapé, il nous a joints.
ahandennia d'aoikvas il a attrapé un original:
akvebu agendennia à grand peine ai-je pu arriver ici
akvebu agendennia de chi karontaen, à grand peine pourrai-je aller jusqu'à cette
arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver.... ex hiis videtur ego-oo referri ad loco.

quando refertur ad motum successivum temporis (etsi non semper) sæpe tri. hic
sibi adjunctam initialem reiterationis partem; atque in hac significatione adhibetur
tam ert qm intr. comp.... at l. quidem ert comp. ulurpatur duobus modis.... 1mo. e.
quo aptum solum cum particula reiter. in oratione per sine ullo addito præter quam numeri,
et tunc Signat: etre de tel ou telle age; avoir tant d'années (ad vbm) avoir attrapé,
atteint tant de fois le jour anniversaire de la naissance de son jour natal.

Skat
K: onne ishondennion de hechiaaha? ton fils a-t-il bien un an? (id) a-t-il atteint le jour de sa naissan
Skat
alon ishondennion il ne l'a pas encore rapellé, il n'a pas encore un an.
Skat
onne ishondennion? il l'a atteint, il a un an.
Skat
achietek ishandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naissance
bo onne tkiandennion? quel age as-tu? combien de fois as-tu rapellé le jour de ta N.?
achienk isalen skvaendennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.
chiate. hotindennion. ils sont du même age, ils ont également atteint l'anniversaire de
leur Naissance, autant de fois l'un que l'autre.... hac est signae ubi andennion relative
ad tempus..... Qui modus quo ulurpatur est comp., est cum ei addunti alia quædam
in particulari pertinentia ad tempus citra ullam ipsius compositionem cum aliqo nomine: Sic
achietek ekeindennia d'aatondiati demain je rattraperai le jour de ma naissance
Skandaia
tioskentia onne d'etikvandaia t'ontavensontie. il est bas en bas, nous
rattraperons bientôt le jour qui approche de la mort de Jesus

jam vero andennion in comp: sæpe e ulurpatur cum notitia temporis cujusmodi se
enta jour.... alonita nuit.... agennha Noël.... ocha hyver vel alia si qua sint
anniaten egnhatie kvaveti a te kvaatage de tionse. ekventandennia dekvenheai:
Dans la suite du tems, tout, tant que nous sommes d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort
achietek etikventandennia vaat echi aat ekventatageti ondaie tiekst marie ekvaon.
hotennontati. demain nous rattraperons le jour de la grande fête en l'honneur de Jesus fut conçu dans le sein de M.
onne tkongentandennion tiekst skatatonnhonti. nous voila au jour de la resurrection de Jesus
onhva deorak etikvalontandennia d'aonkva ekontatoqti, aujourdhui au soir nous arriverons à la Sainte nuit de la naissance de Jesus
taitenr aiken chiesendie dera ochate alkennonia iken aonsagennhandennias.
ayu pitie de moy non dieu pendant cet hyver, que j'arrive douzieme a Noël

124 tsikeen de cerra

onne Ikvaachandennion, te Ikvaatondik, evaochandoron; igrhe te Ikeennhandon
me voila encore une fois arrivé a l'hyver, je n'en peux plus; je ne croit pas le pouvoir p
je n'arriverai pas au printemps --- je ne verrai pas le printemps

quando deniq: andennion referitur ad rerum allecutionem, Signat: meriter, imp
obtenir, attraper q.c à entrer en pollellion, en jouissance de q.c

andennia'ti caus: attraper, attendre, arriver, obtenir, impetrer, meriter q.c par le

y'ndennianni R (atatandennianni) vaincre. q dans le combat, remporter la victo
(ad vlm) arriver à etre au dessus de lui, l'en rendre maitre; attraper, remporter la victoire h
onxindennianhi on a eu l'avantage sur nous --- honatindennianni: on a eu l'avantage sur
atandennianni il a remporté la victoire, il a eu l'avantage sur son ennemis
antatendenniandik ils ont remporté la victoire Les uns sur les autres (non dtr)

andennia'senni R-S avoir plus de travail qu'on en devroit faire; un trai
une Teloyne au dessus de ses forces; etre surchargé de travail (ad vlm) Le travail arriva
à l'egard de q jusqu'a tout ce qu'il a de forces. Lui attraper toutes ses forces
andennia'senniha j'ai plus de besogne que je n'en peux faire

andennionha --- annee --- R 1° Cum parle traiter Signat: rattraper Le meme
jour d'une année à l'autre ---- 2° Signat l'epaudane année entiere; la revolution et
Le retour anniversaire du meme jour depuis une année à l'autre
Bo ilindennioncharahsi? de combien d'année etes vous plus vieux l'un que l'autre? comb
y a t'il d'années entre vous? --- achienk ionxindennioncharahsi: il y en a 5 entre nous
N. achienk andennionchae hayannen N major est tribus annis.

andennionchaienton se R tete couvir une telle année ((S. chaumonot)
non dtr

71 ---- andennon --- 1° impl: --- in fieri faire beau, le tems devenir doux. C. --- in
facto Le tems etre doux, temperi S ---- 2° percolar: avoir un beau tems, doux, temperé
eandennon il fera beau tems --- onn aandennon voila qi commence à faire beau tems
anniaten eventaeritus deandennon il viendra à jour de beau tems.

onderinon Le tems est doux - il fait un doux tems

onyandennon nous avons un beau tems --- onyandennon nous aurons beau tems
onn' aonyandennon nous commençons avoir beau tems --- hotindennon ils ont beau
chotindennon ils auront --- onn' ahotindennon voila qu'ils commencent à avoir beau tem

andennonkshi kea, kshat, kwande S --- 1° pert. faire venir le beau tems --- 2 imp
(avoir un beau jour de durée?)
Ieennonkwat alken chiewendio - seigneur fait venir le beau tems
Dieu plaise qu'il fasse beau
chondennonkshi jaronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72 --- andera - ra, rak, ren, rande, (plusq perf rak) S etre et algo inte garder
reserver q.c, en, laisser de reste pour une autre fois --- * Steren garde-le en pour un
autre fois --- * ahanderen il a gardé q.c pour une autre fois --- * onyandera cela nous reste
arenhanderen j'ai gardé mon chapelet à dire pour un autre fois (non utuntur 2)
chra: handeren garde-le pour une autre fois --- arenhandera ne vient vocem Sin chapelet
anderandi (atatenderandi) f rahal R garder q.c en laisser de reste,
en reserve pour q --- * tanderahas garde moi q.c de reste --- * eonderahas je te gar

73 --- anderahati --- 1° in fieri. Les biens de la terre, Les semences, grains, fru
Se gater et se perdre par un excès de secheresse ou d'humidité; par une chaleur ou
un froid excessifs: faute de pluye ou de chaleur ba't e de S --- 2° in facto si finnen
onderahata --- * onderahatak --- * aonderahat --- * eonderahat --- * te onderaha
aionderahat --- * te onderahatandeind ---
onderahati --- * enderahatinnen --- * aionderahatik --- aionderahatinnen

74 --- anderai rai, ras, raxe (non dtr) S rdf ect et int Se tromper, se meprendre
par inadvertance, ou sans faire reflexion --- ou avec allez de connoissance, et meme par mal
inderach je me trompe --- * Steraeh tu te trompe
andatanderai prendre un village pour l'autre
achiendanderai se meprendre en nom pour l'autre
akxendanderai se meprendre en parlant sans y penser --- item dire de paroles à
double entente. des infamies --- * aakxendanderai - je me suis mepris; j'ai parlé
autrement que je ne voulois

125

aññonchianderaj prendre un cabane pour l'autre sans y penser. entrer dans une Cabane voulant entrer dans une autre ... * annonchianderaj je suis allé je me suis addressé a une cabane pour l'autre te skonchianderas tu

arihsanderaj pecher, faire une faute avec advertence Cum cognitione et advertentia connoissance ou même avec malice
arihsanderaj j'ai peché

atrihsanderaj ⊆ imp: une meprise, une erreur, une faute de faire, être faite
onn' atatrihsanderaj: voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

andaralkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes du mauvais choix ... prendre, choisir le pire
arihsanderalkon pecher souvent, etre un grand pecheur

anderaxon mult faire plusieurs fautes ... item: anderaxonnion
arihsanderaxon faire plusieurs peches onk, on, onde ⊆
arihsanderaxonnion ⊆ se faire que pecher

anderaindi fraten ℛ (se rendre complice du peche de q. ℒ) engager q. dans le faute dans son peché, l'end rendre coupable, Compagnon
askrihsanderaralen tu m'as rendu complice de ton peche ... de askrihsonderaindih
atrihsanderaindi ..... dongatrihsanderaraxaindik

anderati caus faire un faute par meprise en telle matiere — tel sujet — pour tel fin
anderatandi ⊆ ten Rel: s'faire faire q. meprise à q., faire qu'il se trompe
arihsanderatandi (katatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peche, lui etre une occasion de peché de scandale ... * onne ahatrihsaerit ... arihsachien
ahontatenderaten. cumulaverunt se peccatum: valer

*..... kanderaj ℛ (ks-datenderaj) se meprendre, prendre q. pour un autre ect comp: ..... * in comp: kaatanderaj ℛ ks-atatidtanderaj
akonderaj ℛ akonatanderaj je t'ai pris pour un autre
karihsanderaj prendre une chose pour un autre ℛ syter kanderaj
abarihsanderaj ℛ abanderaj il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75..... anderasan ras sa sahe ⊆ ℛ ect et int contrahit 1er admirer
anderasal j'admire ... anderasalksa j'admirois ... anderasan j'ai admiré
anderasannen j'avois admiré ..... onderasa j'ai admiré, j'admirai ... sandarasa
j'admirerai ..... * contrahit e 3a perloal sing: de in his personis signatur
relatio ad 3as malculinal et femininal quae sumit a pardigmate ⊆ vg
helterasal tu l'admire .... halterasal tu les admire .... ste ... sa tu l'admire (elle)
alterasal tu les admire (elles)
stenielba te sanderasath des ondechate je n'admire rien dans cette terre ci
taslen sanderasas? qu'admire tu
saronhianderasa ti aronhiasalti admire le ciel, dans il est beau

anderasati ect et int ..... 1° admirer à raison de ce qui regarde honanderasaba ti haaksalti on l'admire a cause de sa beauté ... 2° etre admirable, merveilleux; donner, causer de l'admiration ... ti tinnen skik honderasati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait
honderasatinnen ... shonderasatik ... ahonderasatik qu'il le soit, s'il le sera stante honderasatik cenk ..... * in abrag signace p. componi lit.
hoatanderasati un homme ou animal admirablement beau dem. de honderasati
orihsanderasati ℛ onderasati chose admirable synonymante

anderasalkon freq ⊆ admirer toutes choses

anderasahon et honnion mult ... * sanderasaxonkorie ... a yeti
sa ennondachon de chiemhonik tsa vas admirans La multitude des choses differentes que tu vois

*..... atatenderasan ⊆ 1° s'admirer lui-même ... 2° s'entradmirer ... hac ultima signace caret sing: ... * hatatenderasal il s'admire lui même ..... entatenderasal se les admire ℛ on s'entre admire

[12]

76.... ąnderâti ... 1° etre eveillé en a. c. dive en bonam diver in malam partem ; etre ayre ; avide vg a manger . rât rátaha . ràiande .... 2° loco adverbii nimis trop . valde extremement . ti tinnen &c & imp:
eąnderatande Crateit malum ... & bonum
onderati C'est trop .... onderatinnen .... conderatik .... aiondératik ce Sevri trop

ąndèratâkos Caus ... ce qui augmente une chose
.....atatenderati Le mal (entatenderatin) croitre ... p s'en donner à vomir (yondonderati) deboutonné

77 .. ąnderohos C (hic ąnnaendae) ere prælamptueus
nderohot je Sbut. g .... Sterohot tu el ... handerohot il. &

78 .. ąnderoien .. roiak . roia . roainde Dic de pisse (pouvre Logie) C baragouiner , begayer
nderoiak je Bar .... & ara bo ti Iteroiak tu ne fais que Bar .. tu parles iintelligiblement

79 .. ąnderon . ront, rontkoa, ra & rontka . rontha est et aliqd int: Lever l'ecorce d'un arbre . Le peler . en Lui enlevant son ecorce .. nderonts je pele Iterons tu aharenhandera il a peli Le haut de l'arbre Dic ahandera
ąnderonhon hos & hat mot: aller ou venir Lever des ecorces .. & ąnderonhu
ąnderonhon ei honnion (mult. Lever quantite d'ecorces .. de haut coté
ąnderonskon freq: & Lever souvent des ecorces
ąnderonhelkon aller souvent Lever des ecorces
ąnderalenni & (atatenderalenni) f rat Q. Lever une ou plusieurs ecorces à q. Steralennik tu Leves des ecorces à moi ou a elle .. helteralennik tu Lui leve des ecorces tanderal Leve moi des ecorces
ąnderalennihon & (atatenderalennihon) he & hes vg. mot: aller ou venir Lever des ecorces à q. & helteralennihe tu viens lui lever des ecorces .. & ahelteralennihe tu va Lui en Lever .. & tanderalennihe vat me lever des ecorces .. & atenderalennihe viens me lever des ecorces

80 .... ąnderondi Diak . dia . diande C (faire du bruit en babillant wole) tonner . bruire . faire un bruit semblable à celui du tonnere . un bruit de tonnere . gronder comme Lui . bourdonner . de multitudine Loquentium (vide atatia tonner)
hinnon onna handeronniahak Le tonnere bruilloit
handerondia il tonne (subaudit: hinnon)
ahevendaronj hinnon honderondi & ahanderondia . j'ai entendu un bruissement de tonnere onne ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qi vient bruillant
ehonderondihatiend Il venoit bruillant

ąnderondiar ion et nonnion mult: bruire faire du bruit . tonner en divers endroits par des bruissemens multiplies ..... item pluisieurs personn: parlant ensemble chacun de son coté , faire un bruit confus semblable au bruissemens du tonnere .. hinn
atatenderondiannon Se mettre à faire un bruit Les uns à l'autres . comme ils font dans du certaines Danses et superstitions (hau superstitio viget pro agrois et alys)
tatatenderondiannon faites du bruit Les uns aux autres (pluriers qi tentre gardent

ąnderondiannon ei (diandelon) de & des mot aller ou venir faisant du bruit
onne ontahanderondiande voila le tonnere qi commence a gronder
ehanderondiandend Le tonnere commençoit à gronder
hok ondatontandi ti handerondiandeionk de hinnon le tonnere fait un bruit horrible , allant grondant tantot d'un coté tantot de l'autre

ąnderondialkon & freq: faire souvent du bruit . tonner souvent
honderondialkonnen des'alentatek de hinnon .. Le tonnere n'a fait que (cette nuit) gronder

81 .... ąndeskrahat (dic ąndeshtrahat) .. 1° active coucher q. sur le dos Le mettre Letendre . la renverse . la bak . ten . tande Q .. 2° neutraliter etre couché sur le dos . la face en vilage en haut . hat, hatak . hataj & C
hen andeskrahaten ox Le couché sur le dos .. a handeshtrahat il est couché sur le dos

127

ąndechtrahatandi tat taha tache C mch: tomber a la renverse
ontahastaksa d'iehst. , chi'ahatindechtrahataha hatsteti, t'aasenk ahonten
jetut ne dit que pris de parolet, et ils tomberent tout à la renverse, comme s'ils fussent morts
ąndechtrahatachon mult C tomber plusieurs fois, souvent à la renverse

*.....endechtrahat, s'etendre, se coucher soi-meme a la renverse, se coucher
se mettre sur le dos ... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....ąndeshonti ... 1° activé et in fieri faire geler coaguler vg duluiſ ba,t. tande C 2
passive in facto: e.c etre gelé coagulé. ti tinnen, tik &c §
steshont fait geler cela ... * shante ąndeshonta n'ondechon il ne gele point en enfer
ondeshonti cela est gelé ... * ondeshontinnen cela etoit gelé

ąndeshontandi f. ten Q.... er § geler e.c à e.... e.c le geler à e.
onsandeshontandi cela est gelé à nous

andeshontasan detr: degeler f die stichratarihar faire degeler la glace

83....ąndeh ... in comp: cum utraq voce .... l cum passiva .... in fieri mettre à c
en son sein, sous sel habit .... in facto porter en son sein e.c qu'on y a mise, s'y avoir
sous sa robbe, couverte. la tenir cachee. t. tak, taj. taj eenk
satachandeten mets la hache sous ta robbe

atiatandeh porter, avoir, tenir un enfant dans son sein ... * hotiatandeh il tient
un enfant dans son sein, sous sel habit .... * hechiatatandeh tu le tiens sous ta robbe ... *
aonatiatandeh que je te cache sous mon habit

atrihsandeh (etre porteur d'affaires secrettes Q) avoir dans son sein e collier, e
presens d'affaire .... * otrihsandeh il tient dans son sein, s un collier d'affaires
ennonchien echiatrihsandeten ne tient point l'affaire cachée
atenrekxandeh couver etre sur son nid (nil signat: die annrakxandeh
atennhonchiandeh oksselen la poule couve ses œufs valet die akxirandeh akxellen la poule couve les œufs
endaksandeh ta, tak, (pluq bak) ten tande C forniceari * chiendaksandeha
fornicarii. honnendaksandebak fornicati fuerant.

* ąndetatie cum voce pall nominib. quo res qae in sinu ferun, signande etc.... sic
hatshonrasentandetatie il porte son pistolet sous sa robbe, sous sa couverte
hotrihsandetatie il porte les presens d'affaires sous son manteau dans son sein
raoteh shatrihsandetatie que porte tu sous ta robbe, qu'elles affaires va tu traiter
ąndetandi f. detat
endeksandetandi Q. fornicari giro aliquo flagndeksandeta

.....endeh etc (giro ąndeh int) ba, ten, tande C Q. mettre devant son sein
aonendeten que je te mette dans mon sein .... que je te couche avec moi
saoten sendetatie que porte tu la caché dans ton sein, ou sous ta robbe
aondetatie d'aoena elle a porté son enfant dans son sein
seendeten de xeena. fait coucher mon enfant avec toi, mettle sous ta robbe)

*....ąndeh cum voce activa signat y activo doubler e.....p neutraliter
e.c etre double
hondionrandeh un traitè, un fourbe, un esprit double

ąndetaion mult. y avoir plusieurs doubles (die ąndetañon)
ąrihsandetañon il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'incidents
ondiandetañontie il y a quantité de pointes l'une apres l'autre
aonchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonot)

84 ąndetson. onk, on, onde appuier une cabane prete à tomber (valet) Stelon apjui
ąndetsondi f. sonhont Q. tandetsonhons

120.

86... ąndiaęndi vel (ꝺ sæpius fit addita reiteratæ) onlaąndiaęndi
prim: nout: ext comp: .... 1ª Signae pertinet ad motum Localem et Signat:
s'echaper, s'enfuir de a Lieu, se sauver ..... 2ª Signae pertinet ad salutem
à quocumq: periculo et malo: rechaper d'une maladie, se guerir ... echaper d'un danger,
d'un incendie, d'un naufrage ... et cætera id genus: in utraq: Signae ht: ęnch ỿ
ęnd, ęnkse, ęnha, ęnche Ç ... * onlahandiaęnha il s'est echapé vg ꝺ'ennemis
il s'est rechapé de la maladie ... * onlahondiaęndihatie il le gueri... va guerillant.

ąndiaęnchon (semper cum parl ꝺeit ꝺ) onlaandiaęnchon et chonnion
Mult: ext pluieurs s'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ... guerir &
ąndiaęnlenni ỿ onlaąndi ſ ęnl s'echaper, s'enfuir de &
sonsandiaęnlennik il s'enfuit de nous. il nous echape (ou des esclaves &)
ąndiaęnhsi ỿ onlaand: ęnl ęnk ęnhse ext: ꝺ guerir e malade, le
sauver ... deliver e. de e danger, s'en retirer ... * onlaęndiaęnk il les a gueri. sauvé
delivré ... * talendiaęnhse va je te prie guerillant le monde; continue de les guerir
ąndiaęnshon ỿ onlaand: et honnion Mult: guerir beaucoup de monde
les sauver, les deliver de e. mal ... * x'ire saęndiaęnshonk onse voila celui qui
guerit tout le monde &
ąndiaęnchon erchelon) he ỿ hes & aller ou venir guerir &
ąndiaęnti caut ... *
ontatendiaęnha hoc sibi medicantur.

88... ąndiaį ... 1ª in fieri se marier ack ỿ al axa acha Ç ... 2ª in facto
ę, innen, ik & Ç etre marié ... * alon te hondiaį il ne se marie pas encore
ahondiaka il s'est marié .... * te hondiache il ne se mariera point
hondiaį il est marié ... hondiaįnnen etou ... ekondiaįk sera ... te kondiaįk eęnk
ahondiaįk ako, oęntichien chemin ou'il soit marié tant que vous voudrez je ne
laillerai pas qu'on le mene avec moi
ąndiachon sæpe plusieurs personn: se marier ou l'etre .... une seule etre marié à plusieurs
ąndiatandi ỿ (atatendiatandi) ſ ten ꝺ marier e personne ... * ahonatindiah
on'les a marié ... * xendiatandi je marié du monde

87... ąndiaïon (siv ąndiañon) ... 1ª in fieri se hoquet prendre pris, enkse,
on, onde .... 2ª in facto avoir le hoquet ... (prae ulury pro pr:) hondiañon il a le hoquet

88... ąndiahaon sæpe in male de homine et brute
* ... atendiah onlti ta, ỿ tande Ç imitari virol pour les manieres.

89... ąndiangon (et non ąndiaęn) ... 1º neutraler. etre bon, humain, affable, honnete
civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une belle humeur,
aimable ... (etre d'une belle taille, figure ꝺ) Ç ... ara to ti hatindiangon a bon ꝺe
fort honnetes gens, d'un bel entretien ... ỿa hapdiangon te hondionrasalti c'est
un bon: agreable pour la belle humeur ..... 2º onhsa ỿaalaen ỿ hendionrasalti
la compagnie de plaisant discours, de contes fabuleux fait à dessein pour divertir
la compagnie, raconter des fables: gench ỿ gont, gon, gonche Ç ... dre e:
ąndiangonlti ta ỿ tande raconter des fables ỿ
ąndiangonlenni v (atatendiangonlenni sæpe raconter des fables) fort gent &
entretenir la compagnie de choses agreables, lui raconter e. c de divertissant
qu'on invente à plaisir pour cette effet ... * taęndiangons raconte moi e. c d'agreable
ąndiangoncha subst ... 1º Signat: belle humeur, humeur agreable, honnetete
bonté, humanité, bonne — fabie
ąndiangonchati grandia parla e initio: etre de la plus belle humeur du monde
chondiangonchati c'est l'homme du monde le plus agreable, de la plus belle humeur,
c'est un aimable homme ..... 2º Signat. Conte fait à plaisir, fable, histoire fabuleuse, roman
ąndiangonchasalti voila un plaisant conte, une plaisante avanture
... ątdiakenristi ta, ỿ tande ꝺ donner e. c à un raconteur de fable pour
l'encourager a le faire .... * ąndiatatentaha andiare ỿalkendiakenristi . chi

129

condiangons · que Iw recompense que tu veux donner pour raconter e fable · parolle
apparaueni · er je ton raconterai ..... * Stante Skondiangonlenni onch inde te
Skendiakenrilli · je ne te raconterai plus d'histoires · parceque tu ne m'a pas recompensé
ti thingvarenun · mais me vomiste ?

go... t'onta ąndiasan vel va vahe-ş vomir (Sic inflectitur

indic... pr: t'eksąendiasal je vomit ... t'etiland ... t'ebond ... t'etiond:
Dubl.. t'etionind ... t'etilind: ... t'ebotind ... t'etiotind:
plur ... t'etiongand ... t'etikxand ... t'[redacted]otind ... t'etiaond: ... * sic inflectitur
in aliis aliis temporibus praterqm in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.

aor: sing... t'ontonendiasa ... t'onteland ... t'ontahond ... t'ontaond
Dubl.. t'ontaonind ... t'ontetkind ... t'ontahotind ... t'ontaotind
plur.. t'ontaongand ... t'ontetkxand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaągnd.

...imperat aff... * ti tonta ndiasa vomit ... ti Hindiasa vomillez ... * ta ontaionhindisa
vomillent tous 2 ... t'aontahondiasa qu'il vomille ... t'aontaiondiasa qu'elle vomille ...
t'aontaiongandiasa vomillent tous ... t'aontahotindiasa qu'ils vomillent tous ...
t'aontaotindiasa qu'elles vomillent tous

*... imper. Neg: ... ennonchien te kxągndiasa que je ne vomille pas ... ennonchien te ti ndiasa
ne vomit pas tu ut in fut: affi: indicativi ... sed oo inflectit ş est plusq au ipsum ţlent

**... opt: affi... ta sen t'eksąendiasal dieu veuille que je vomille ... ta sen t'etilandiasal dieu
veuille que tu vomille & ut in prat: indicat: ţ ut in imperf, ţ in perf, ţ plusqm perf juxta
exigentia rei qa signanda ę in sua differentia ponit, prefixa & parla ta sen sglis plonit

*... opt neg addit tantum affirmativo parlant negativam ta, dicitur:
ta sen ta t'eksąendiasal singulis personis ţ presentis ţ'perf, ţ perf, ţ plusq perf.

*... subj: et mod pot: sing... t'ontongendiasahe je m'en vais vomi ... onteland ... ontahond ... ontaond
Dual... t'ontaognind ... t'ontetkind ... t'ontahotind ... t'ontaotind ...
plur: t'ontaongand ... t'ontetkxand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaągnd

tontaąndiasati vomir par le moyen de q. medicament
ondaie t'etiąendiasaba (un vomitif ş) q dont on se sert pour vomir.

t'ontaąndiasatkon vomir souvent.

t'ontaąndiasahon mult... pluticurs vomir ... Le meme vomir pluticurs fois

ąndiasacha vomillement ... vomitus (non dtr)

*... ąndiaskaronsan q. mettre les doigts dans la bouche de q. pour le faire vomir
endiaskaronsan se faire à soi-meme ... * Sendiaskaronsa tibi ipsi digitos infer
in os ut te ad vomitum provoces

91... ąndiatentsi * (atatendiatentsi sentir q. valuer) pr es fut tent, tente ... aor es
fut pro habitu tentha q. appeller ę par son nom en le saluant, prononcer,
proferer son nom. Le saluer en le nommant (ce est leur maniere ordinaire
entr'eux de se saluer)
helendiatent ielss de satetkirat, ishon, taitenr aątetkirati. appelle jelui à son
secours presentement que tu souffre, dit Lui: aye pitie de moi qui suis dans un
etat de souffrance actuelle
helendiatenska ielss d'anniaten echiatetkirat. continua d'invoquer jelui à chaque
foil que tu souffriras ę grande douleur

ąndiatenstaksi * (atatendiatenstaksi) kxa, kxande q. caul appeller
ę pour telle chose ... a tatten skendiatenstaksa pourquoi m'appelle tu?

92... ąndiaton (pron ut d) (ţ atatendiaton) s'entretuer ... se blesser avec des armes
blesser q. par des armes
d'un coup de fusil, de fleche d'epee &c qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on
pousse de la main avec violence pour les faire entrer, pour percer. onk, on, onde ţ
ahondiaton on la blessé percé d'une fleche &c ... ątserai le blesser avec autre q quelles armes

93... ąndiatren tirer, tren ... q. etrangler ę le perdre

ąndiatrenlti caul: tasten honiandiatrenlt pourquoi la l'on pendu

130

94…ąndiatsasi vich, vij. viche S. Sanglotter de infantibus flentibus v. ąndiatsasichon mult.

95. ąndichia (olim hodie atrea) R. avoir e. pour fils ou fille de son fils pour petit fils, pour petite fille du coté du mal(mariti) cui opponitur atrea R. signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
hetichia c'est le fils de ton fils … x tichia tu l'as pour petite fille &
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils … x dum mutuo inter se appellant et salutant dicunt filioli et filiolæ avo aut aviæ: kse andichia? quibus avus aut avia respondet: andich p. andichia

ąndichialti (dic. atrealti) adopter pour grand père ou pour grand mère

96… ąndie (a prim. ud) diek, diehek, die, p. diehej, diehe C. in Comp. cum utraq. forma et c. pour s'accommoder à, fourbir, s'accommoder, la nettoyer, la polir, lui donner le lustre
ąhsiłtandie, ąksiłtandie fourbir du fer, sekśiłtandie
oł ęshiłtandie, fer métail luisant, bien poli
ąrontąndiek, polir une pierre de calumet, un calumet de pierre ou de fer
chierontąndiek tu polis ce calumet
achirandie toucher un instrument ou un violon
(ąrinsąbe, hatiendeghe, ils jouent du violon)
ąndieti, caut: se servir de e. c. pour en frotter une autre.
ks-athandieti p. ks-atechandieti faire du feu avec une petite buchette qu'on fait tourner avec deux mains dans un petit trou de bois propre à s'échauffer par son agitation, et à prendre feu (ad vim) se frotter du feu, de la flamme … x ti sahachandiet fait du feu &

ąndielenni f. diet R. frotter à e. c. pour la lui fourbir, polir &c
ks-ahachandielenni faire du feu à e. avec une petite buchette de bois
ti tąchandiel fait moi du feu
ąndielennihon R. mot. aller ou venir polir à e. c. à e.
akonachondielennihe je vais te faire du feu

ąndiehon er(honnion) Mult. frotter polir et unir en frottant pluſieurs choſes
ks-atioarandiehon grincer des dents, les frotter les uns contre les autres
ti satioarandie vrinar les dents
*… ąrandie, aur. gero ąndie in Comp. cum derivatis

97… ąndiennon chiendiennon tu n. nonk, nonhe demander e. c. à e. … item demander l'aumone
ąndiennonhon mot. aller demander l'aumone, ondiennonhe je vais
ąndiennonlenni R. potero ab aliquo tacken atkendiennioni qui à me nihil nondiennonhon fuit demandé
98… ąndieti donner commiſſion (ondieti) ąndiet je lui donne
arathondieti donner commiſſion à e. de dire e. c. à un autre … aonn'aonrihon diet de achiendale, echihon & je te donne commiſſion de dire à chiendale (rien de)
atatrihondieti mutuale vale
… atatendieti donner commiſſion de porter e. c. à e.

99… ąndielen p. (atatendielen) ſenk, ſenhak, ſen p. ſenhaj, ſenhe C. p. R. compter ſur e. c. ou ſur e.; s'attendre à lui; eſperer en lui, s'y confier, y mettre la confiance; s'en remettre à e., s'en rapporter à lui, ſe repoſer ſur lui avoir recours à lui, renvoier a lui, s'addreſſer à lui
asentenhaon chakąndielen ietet ayons toujours recours à jeſus
ennonchien n'endi elkendielen (ne m'appelle pas pour tel affaire) je ne te repoſe pas ſur moi pour cela
ondaie bo ara chiendielenk bo onnontio hiannonhonk tu n'as recours à onnontio que parce qu'il eſt ton parent
ara bo ti ontatendielenk ils ſe renoient les uns ſur les autres
ara ibo ti skatatendielen veut ni faites que vous remettre les uns ſur les autres.

ɋ00 ąndiį dieh . dilksa dij dike ɋ ext et int coudre
ihandich il est couturier di) ihanixonnion
henskarandich ɣ henksarandich . il coud, racommode la couverte)
hatenrandich il racommode, Les pieces de la palissade

ąndixon et xonnion mult. coudre pluiieurs choses — est et int
ąndixon et exelon) aller ou venir coudre ɋ ɣ ɋei ɣ — ext et int
ąndixonksi dans ou endikonksa ɣ chionsacka liquille — est et int
ąyrdijndi ɟ disen ɋ. coudre e c à q. ɋ taęndiseri coudi moi cela
alonęsandisen il nous a coulu cela

ąndijndihon. ɣ(atatendijndihon aller coudre Les uns pour Les autres) aller ou
venir coudre e c à q. ɋ ataęndijndiha vient moi coudre

ąndiskasan skarat skas skasahe ɋ decoudre q.q. est et int
sindiska decoudi cela

ąndiskasandi ɟ kasat ɋ. decoudre e.c à q.

ąndiskasahon ex honnidri mult: decoudre plusieurs choses ɣ

ąatendiskasan ext int ɋ se decoudre skasat ɣ ɋ
skato e.c etre decoulu yan yannen ɣ ɋ
atendiskasat cela se decoudi ɋ asatendiska cela va se decoudre ɣ
otendiskasan cela est decoulu ɋ otendiskasannen cela etoit ɣ

atendiskasandi ɟ kasat ɋ. ɋ e c se decoudre à q.
aątendiskarandik j'ai acheté mon habit se decoudi ɋ aątendiskasandihik
se decouloit ɋ aątendiskasandinnen, s'etoit se coulu ɋ onątendiskasat
cela vient d'etre decoulu à moi ɋ asatendiskas se decoudre

ɋ

Centuria 3ª

1ª ąndijndi seu ąndindi (penult. longa) dnt, dig, dixi ut Comp. e.c.
sortir de, Sa place, Sa Situation ɋ recevoir e mouvement qui Les fait sortir, qui
Les met dans une autre Situation ɋ etre hors de son Lieu ordinaire, s'etre remué,
Quando Compar cum nobis Quartum Corpora est ɋ. ɋ et Signat. se y faire une
entorse, e.c se y demettre, se y disloquer, et etre hors de sa place.

ąątandindi ɋ se faire une entorse aux reins, se donner un tour à reins
onąątandij je me suis donné une entorse aux reins de hoątandindi

ąąrelandindi se faire une entorse aux mains ɋ onąąrelandij je viens de me
faire une entorse aux reins mains

ąchingotandindi se faire une entorse au genou, se y demettre e.c
onąchingotandij je viens de me faire une entorse au genou

ąchitandindi se faire une entorse au pied ąchitandindi

ąąando Compar cum nobis cum nobis rerum eternarum et insensibilium qa
aliunde moveri possunt et motum accipere qui maxime situm in loco, suum ab ɋ ɋ
chitąnnen ąronta honaatannenchonkonnen si hoąiamontrahonnen, plane
arontandindi i'ontahatonnontakta si'onsahatonnhonte ata hotoronlonglakta
chitąnnen iąrontati, ata ti se irontaęsti ils l'avoient renfermé (bouché) de
une fort grosse et fort grande pierre dans l'endroit ou il l'avoient enfermé
il sortit du Sepulchre Sans remuer la pierre dans le moment de Sa resurrection
il penetra la pierre qui etoit fort epaisse, Sans qu'il y fut aucun changement
ahaonsiskti i'ebondatiestinnen de hoiatsennonkstak achienno.k ahalakan
si'hondiskkate, ta ti te ąnnhsandindi jesus entrant dans le Lieu ou etoient
Les apotres, il parut au milieu de Leur assemblé Sans que la porte s'ouvrit, il
parut sans mouvement ɋ

enfiskandindi recevoir une allarme avoir une allarme (non quo
hondiskkandindi, ils ont eu une allarme.

132 (ren dic annonagh

Q....andinnion mik, on, onde ect er int ... 1° ect. eli Q. S. et signat proprie desirer e. e pallionnément, en avoir envie, la vouloir posseder ... coiter signat animam aliq. desiderare in bonum propriæ personæ, q. superlativum S. taoten skandinnonk? çnksara açendinnonk dequoi as tu envie? j'ai envie d'avoir de l'etoffe ... 2° in comp. eli S. & Q. vg:

hdiçi atkapinha de enfin
hanvenatandinnonk ... il veut manger du poisson
atkapinha hatta
hatattandinnonk ... il veut manger du poisson

aatandinnon Q convoiter e. personne, desirer den jouir ... * haatandinnonk il la convoite, desire d'en jouir ... * hoatandinnonk elle le convoite (in malam partem)
dici ex atkasa ego illas ... tapatkasa illi illa

* ... atendinnon onk, on, onke S. ect ... vendre ... acheter (et ita cyclice)
taoten chiatendinnonk? que veux tu acheter?

atendinnonhon et(heson) he & het & mot: aller ou venir acheter
taoten chiatendinnonhe? que vient tu acheter? ... * taoten achiatendinnonke que vient tu

atendinnonhon et(honnion) mult: plusieurs acheter &
ennonchiatoçtie ontendinnonhonnionk plusieurs acheteient dans le temple

atendinnonskon S. acheter souvent

atendinnonheskon S. aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonsenni S. nous Q. acheter pour e, à e, en la place
taçtendinnonst acheter moi cela.

atendinnonsennihon he, he, hele. Q. mot: aller ou venir acheter pour e
taçtendinnonsennitha va acheter pour moi ... * ataçtendinnonsennitha vient acheter &

atendinnonsti ba ... tande Caus ... acheter ou vendre tel marchandise
S'acheter ou vendre avec telle chose. ... * taoten chiatendinnontsa avec quoi veux tu acheter

atendinnonstannon de, da, dele aller ou venir acheter avec telle chose
taoten chiatendinnonstande avec quoi viens tu acheter

atendinnoncha L'action d'acheter ou de vendre e. c. ect. et int.
atendinnoncha haatontaksi, hondiontaksi & hotrihontaksi & hotiatarakhsi
c'est un homme qui entend, les traites, et qui les pratiq. habituellement
hatendinnonchannonhse il aime à acheter et à vendre
hatendinnonchaienhsi il sçait l'art de vendre et d'acheter

* ..... atatendinnon recip. S'acheter et se vendre mutuellement
entuksi nonse aoeti ennionçnhak ontatendinnont

3. ... açndis ... os, ok, oche S. impers: ect. Les semences lever, pouller
sortir de terre, commencer à paroitre ... * aaçndisk d'onnenha Le blé est levé

açndiondi * ontaaçndiondi dioçdiok, dioche idem signat q. açndis
ikandioch d'onnenha Le blé levé (sic te ondiondi) * stante ondiondi il n'est pas levé ... * alon
te etiandiondi il n'est pas encore levé ... * etiandiondiken d'onnenha n'etoit pas Lev
ichien aaçndiok onnenha voila Le blé levé ... * ekandiok il levera ... * stante
kandiochre il ne levera pas ... * etiontiondik onne il est deja levé ... * aontaçndiok
qu'il leve ... * aontationtiondik qu'il soit levé ... * stante kandiochend il ne leveroit pas

açndiosti Les semences lever par le moyen de e. C. - caus S. * ondoie ichien
endiotha onnenha d'aoendot, ce qui fait lever le blé, c'est la pluie

* ... açndis os, s, she Signat relatives: passer e. au delà de l'eau, au de la dune
riviere, d'un bord à l'autre ... * taçndis * tçendisha passe moi de l'eau, bord

açndishon es(heson) he & het mot aller ou venir passer e. ... * hesendisha va
S'en passer au delà de l'eau ... * ataçendisha vient me passer

açndishon et(honnion) mult: passer plusieurs personnes au de la de la riv: &
* ..... ataçendis S'entrepasser Les uns Les autres ..... * ontendisk passagers
——— atatendishon et(heson) aller ou venir S'entrepasser
atatendishon et honnion mult plusieurs S'entrepasser

, ... açndischa cajeu, tout ce qui sert à passer une riv: ne confundas cum (candistha Mylius)
Sendischrondia Saint un Cajeu

133

4.... ąndionk (prononcé ąd) est et intr: etre habile, adroit au quel que chose, avoir une vertu particuliere pour q effet, etre efficace, etre bon chasseur, pecheur &c
on, onhonk, onha, ande ☾ .... * aio handionk il est bon chasseur .... * aio illionk &c
ha ąsatt & ne handionk
hasatandionk il est bon pecheur, adroit à la chasse

ąnderandionk etre second .... * Stevandionk tu es second. valet
ondechandionk de Kastiaron etre bon pieton, etre homme de voyage.

oki n'ongsata to ichien tąsatsandionk de ątilia. La chaux vive a une vertu extraordinaire elle consume la chair des memes que le feu.

ąndionhonk-ven etre un excellent chasseur, pecheur &c .... * hondionhonk-ven, c'est un maitre chasseur pecheur &c .... * stionhonk-ven, tu es &c

*.....ąndionk ♀ ☉ avoir de la vertu de la puissance sur q ce .... (ąsinnondaonk, ąsinnondenmąti, etre ąsatondre.
De lionge, avec ionąndionk, otsinnonak ihochiens, ngait sommes peu de choses nous autres hom, tout a de la force sur nous, les vers memes

5.....ąndionste ☉ etre q ce de cher, de precieux dont on ne souffre la privation qu'avec peine (etre pique de parentibus) .... elt impers .... * onhionste n'onstatennioni nk
Les parens sont q ce de precieux et de cher

ąndionstetennni ♀ ☉ q ce etre chere et precieuse à q trouver, regarder q ce
comme precieuse .... * to iha ąndionstetennik .... voilà tout ce que je cheris, tout a qui n'est cher

6.....ąndisahoron onk, on, onde ☾ mettre une piece à q ce pour la raccommoder
Extrapetaller (etr q de lebete alitq id. genus) ; sendisahoron, mett une piece
ąndisahoronnion mult:
ąndisahoronksi caut. se servir de q ce pour mettre une piece
ąndisahorondi f ronhont ♂ .... * Mettre une piece à q ce de rompu pour q
tąendisahoronhons mett moi une piece à cela .... * Sonąndisahorondi il nous a mis une piece

7.... ąndisan surprendre ou etre surpris ☉ elt ągendisat j'ai eu surprise
ąndisati caut ☾ est .... 1° etre surpris par un cas inopine, par une vision nocturne qui
soit effrayante ..... 2° rel: tromper q en lui manquant de parole ..... * Ionke sonąndisan
hasendio donne alonsatha val deut nan fallet, cum promissi

.... ąndisan in comp: cum voce aut pall... etre laid, difforme, vilain, horrible
Sakonchiandisan (ou de sakonchiatontarde) tu as un village mal-fait, vilain.
Otatandisan non de otatatąpiond personne mal faite, affreuse

8.....kandirandi (melius kachirandi) val, raha rache ☾ in comp le
trop serré, trop pressé par la grosseur pour pouvoir entrer passer on q lieu
abaatąndiraha il le trouvé trop serré, il n'a pu passer ng par cette porte n'a pu venir dans
te ęandiraha l'eau ne peut passer ng en buvant

attiokiett a te enkiokrae ąio dinda te sathsatkirate ahsenta ; shan ichien
ognt tate ąatąkrandrathe ; ątąkrandrathe ; shan ta te ąnąkrandrathe ; ąkachend bois a te
sendiase n'onse aannenrichiaik assemble toutes les sandales de bois, ensuite toutes
Les familles de poisson, elles ne seront pas encore trop gene, quand on assemblerait
encore plusieurs centaines d'hom, ils ne seroient point encore trop serré

9.....ąndist non usuantr. ☉ ☿ ♀ comp
.... 1° active. ficher q ce dans un autre, y planter, piquer, y faire
entrer en sorte qu'elle deboute. ka, tak, tan, tande .... 2° neutr. ☉ etre fiché, piquee
enfoncée dans une autre &c. t, tak, tas, tąs egnk .... * kandisi cela est planté là ....
* to sendisten fiche cela en cet endroit ..... (vide ☿ in Comp)
ąndiston mult. plusieurs choses etre fichées &c neutraliter
ąndistannon et (delon) de, da, dete moi .... aller ou venir ficher
ąndistannon et (nonnion) Mult: ficher diverses choses, les enfoncer, clouer &c
ąndistaksi .... 1° acti: ficher &c en tel endroit .. ksa, ksande. ☾ .. 2° neutr: etre
fiché enfoncé en tel endroit .. ksi, ksinnen &c

134

ąndistatie ... 1° active : enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de faite. de fils endivers endroits ... 2° neut: y avoir plusieurs choses de faite fichées ... ho, tendre, hele

ąndistandi ... 1° ficher, enfoncer, a c à ę f. sat. ą ... 2° se ficher, demeurer fiche ien ę endroits ... sat, taha, tachi ç inch.

ąndistachon mult inch. plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits

ąndistandihon aller - ficher, enfoncer, clouer, faire tenir ę c à ę ą-mot

ąndistasan sat, sa, sahe ç delt. arracher ę c de fichę, deplanter, declouer

ąndistasahon mult et mot:

ąndistasandi f sat ą arracher ę c pour ę

ąndistasandihon ą-mot aller ou venir arracher ę c à ę

10 .... ąndiri - ri, rinnen ę ç ent et int: etre dur, fort, ferme, stable, allure - ondiri cela est ferme ... ondirinnen etoit ę ... ę aïondirik que cela soit ferme

orihsandiri c'est une chose sur, stable ... une affaire reglée arretée, conclue, terminée

hondionrandiri (c'est un opiniatre, un tete fe) ... c'est un esprit ferme stable (non)

hasendandiri - il a la voix forte, il parle ferme - il est entier dans ce qu'il a

hoatandiri cette un hom: robuste, vigoureux, fort, dune bonne santé

ąndirirndi dieh ridksaf dirha diche ç inch. ent et int devenir dur, ferme, fort, l'endurcir, l'affermir, le fortifier, prendre des forces, 2° etre affermi ç. ondirirndi cela est affermi - ondirindinnen ... soit ... ę ondirindik le sera ę ... ę aondirha cela devient ferme ... condirha cela s'affermira ... aïondirha que cela s'affermisse

ochandiri hache dure ... eochandirha la hache deviendra dure ... téochandiche ne deviendra pas

(cholindirha ils s'affermiront ągrant leur mariage ... hotindiri comme ils sont affermi) ił ąnda

ie thoatandiche il ne reprendrai pas ses forces

corihsandirha la chose s'affermira ... ę te orihsandiche ne s'affermira pas.

ąndiri ha - tande ç ł ą. ent et int - endurcir ę c, l'affermir, la fortifier la rendre dure - ferme, forte, stable ... ę hotinnhotonk, hotinditinnen (ils avoient ferme la

ąrihsandiri affermir une affaire ę ... appuier ę c de materielle ou de Spirituelle,

ąndionrandiri ą. ł (atatendionrandiri) affermir l'esprit de ę

aksandandiri (fortifier sa voix fe) prendre le haut ton en parlant (non)

ąatandiri - soutenir, affermir ę ... ę taiatandiha soutenez moi - affermissez-moi, soutenez

ąnditannon, et (tandelon) mot: aller ou venir affermir, fortifier ę c

ąnditannon, et (nonnion) mult: affermir plusieurs choses.

ąnditaksi ksa, ksande ç ent et int affermir par le moyen de ę c

ondaie tonsandionranditaksa il nous affermit l'esprit par la

ondaie atatendionranditaksa je m'affermis l'esprit par là, je m'encourage par là

ąnditandi f ten ą - rendre ferme, affermir ę c à ę ą

taientandisten raffermis moi ce baton, cette perche

11 .... ąndilesan sat, sa, sahe ç (non ves ç) differer, tarder, attendre plus long temps, remettre à un autre temps ... ę hotindilesan ils ont differé

stanite ęndilesahe (ai non taindilesahe) je ne differerai point

ąendilesa (ai non endilesa) j'ai differé

) ąndilesahon, et (honnion) mult multiplier ses delais ... ę aro to ti

hondilesahonde - il ne fait que differer de plus en plus, qu'aller de nouveau retardement

ąndilesalkon ç differer souvent, en toute occasion

ąndilesatandi f (atatendilesatandi) f ten ą faire tarder ę, faire qu'il differe

aikendilesaten tu m'as fait differer, ... tu m'as interrompu

hondechonronnon hiandilesatandik dalon te chiatendotonk onia'satatronsandie te tarihsanderai - le demon te fait differer de ne point encore confesser tes pechés

ąndilesatandihon et dilelon ą-mot: aller ou venir retarder le monde ... de tous côtés

135

12 ...ąndilkendionxsi v(atatendilkendionxsi) kssl xsal, xsache ℞
mot de raillerie pour temoigner qu'on a refusé à q co qu'il proffendoit
ahonandilkendionxsa on la renvoié avec la courte honte ... on La honteé, raillé
13 ... ąnditlenxsi v(atatenditlenxsi entregaigner) xsa v. ℞ gagner au jeu sur
ahaenditlenxsa il m'a gagné en le jouant ; il m'a bien donné mon reste.
14 ąnditsentandi tal, taha, lache S être bien loin de son compte ... une
chose arriver contre son esperance ... x onenditsentaha me voila bien loin de mon Compte
15 ąndohsi dohst dok dohste ... mesure du blé ℔ x Leau (vase ohsi)
ąndosan retrer q.c de Leau xal sas stosa retire

16 ... ąndŏre ... re rek, res, ref ceenk S in comp ... faire vite ; aller vik ; etre vik &
aątandŏre ... etre diligent, prompt a se mettre en action, au travail
hoątanoore il est diligent ... aoątandoore il se sont
ąndiandore ℣ ąmiendandore faire vites, aller vites en besogne, etre expeditif
hondiandore ℣ honiendandores c'est un hom: qui est fort expeditif, prompt à faire
ąsendandore parler vite ... x hosendandore il parle vite
asenłandore Le jour passe vite
aseąndore Leau coule vite

ąndorendi rench, renk, renche S in comp: inch: devenir plus prompt, expedier
ąrihsandorendi Conclure, terminer vite une affaire
ąndorati rátt, rat rate in comp: rendre prompt, donner de la vitesse
hater, depecher, presser
arihsandorati hater l'execution d'une affaire, ... x chrihsandorat, depeche
la chose, le travail, l'affaire
atiatandorati Le hater de faire q.c, se depecher, se diligenter ... x satiatandorat, hate toi
ateñiendandorati hater la besogne, sa maniere de travailler, se presser de l'achever
sateñiendandorat acheve promptement ton travail (ad vbm) hate ton action de faire
endiandorati (dim ℣ praecedens) sendiandorat hate toi d'achever ta besogne

17 ... ąndoron sonk, on, onde C ect et ins: dtr de rebut et personil
adjective ... quando dtr de rebut, signat: q.c etre difficile ou à faire ou a acquerir
ou à obtenir, a avoir, et consequemment: etre pretieuse, etre des prix, couter,
valoir beaucoup, etre chere ..... Quando dtr de personil signat: etre difficile à
contenter, etre une personne de merite, de distinction, considerable, qu'on estime,
qui a du credit et de l'autorité en q.c et in hac signaoe S ℣. C ect comp:
ąndoron n'ondaie c'est une chose difficile à faire ... difficile a avoir, pretieuse
ąrihsandoron etre une chose difficile ... pretieuse ... important ..... sed fs personi cum transferatur ad plus
istoron tu es difficile à contenter ..... item: tu es une personne considerable
ąątandoron etre un personne fort considerable ... x chiatandoron tu les ... x sape
ad augendum hujusmodi signaoem addit in fine ŏsen inter adverbia dicitur
ąndoronłkŏsen ℣ ąrihsandoronłkŏsen c'est une chose de grande importance
haatandoronłkŏsen c'est une pers: fort considerable

ąndoronłti rendre q.c considerable
ąątandoronłti rendre q.c considerable en Lelevant à q.c charge
akhiatandoronłt tu m'as rendu Considerable

* ... ąndoron onk, on, onde S ect ... in comp autem est S ℣ ℞ avoir de la
peine à faire q.c, y trouver de la difficulté, et meme de l'impossibilité
sieniełba te sandorande je n'aurai peine à rien ... x sieniełba te sandoronk je
n'ai peine à rien ... x eholińdoronha ils n'en viendront pas à bout
ąątandoron v(atatiatandoron) ne pouvoir venir à bout de q.c ne pouvoir
le vaincre, ne le pouvoir gagner haatandoron l'ahuaha ori ne se peut venir à

136

ąndionrandoron ♀ (atatendionrandoron) .... ne pouvoir persuader à q. ce que
l'on veut, ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande, ne pouvoir vaincre la resistance, les oppositions

onnhandoron ne pouvoir faire mourir q. personne de laquelle on tachoit de se defaire
atonkonnhandoron, il n'a pu nous faire mourir

ąrihsandoron ♀. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ..... une affaire de consequence

ąndatsandoron ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient

ąsandoron ne pouvoir, vuider, manger tout ce qui est dans un plat ... ahoṡandoron il ne p

ąnnonchiandoron ♀ ♂ ♀. ne pouvoir enlever une maison; le rendre maitre de tout ce qui y sont

atenrandoron ♀ ♂ ♀. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort &c

ąndatandoron ♀ ♂ ♀. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on attaque

ondandoron ♀. avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables

ochandoron ♀ ne passer pas l'hiver sans mourir

ąenrandoron ♀. ne passer pas le printems sans mourir

ąenhandoron ♀. ne passer pas l'eté sans mourir

entandoron ♀. mourir ce jour-là ..... ne pouvoir passer la journée sans mourir

elentandoron tu ne passeras pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passée

atonhandoron ♀ ne passer pas la nuit à mourir cette nuit

ąasandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler les pieds de q.

ąndoronhenni front ♀ q.c sembler difficile à q. ... ahandoronhennik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa ♂ ksat, ksande ♀ ♂ ♀. est ♂ int. estimer q.c, la
priser beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait:
ndoronksa j'estime cela ... sroronksa tu l'estime ..... cptr cum utraq: voce

ąrihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence

otrihsandoronksi cela est difficile ... otrihsandoronksinnen etoit ... estrihsandoronksik sera

ąndoronksannon onk, on, onde ♀ mult. ... aveti de bien endoronksannon
n'entre tout ce que les hommes estiment

ąndoronksandi ♂ ksen. ♀ ♂ ♀. rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ..... ondaie
ongsandoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.

atrihsandoronksandi ♀. q.c etre difficile à q.

. a.....atendoronksi ... 1° in fieri: se rendre difficile, resister, faire de
soi-meme un empechement, faire le retif. ksa, kande ♀ est ..... 2° in facto; est tunc
saepe usurpatr impers cū dignandum: y avoir, se trouver de la resistance en q.c,
q.c etre difficile de soi-meme, etre naturellement disposé à servir d'obstacle ou
d'empechement. ksi ksinnen ♂ ♀ est

hatendoronksa il fait le retif, il resiste ..... chatendoronksa il fera .....

ahatendoronksa il a fait ..... te hatendoronksande il ne fera pas

ara bo ti hatendoronksa s'il ne marche qu'en resistant, faisant le retif

ara bo ti hatendoronksandend s'il n'rend il ne marchoit qu'en resistant.

ara bo ? chatendoronksande s'il ne marchera qu'en faisant de la resistance

otendoronksi il y a en cela de la difficulté ... otendoronksinnen ... eotendoronksik ...

aiotendoronksik il y auroit ... aiotendoronksinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronksandi ♂ ksen ♀. est ... q.c donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible ... steniatka te hotendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible

* .....ąndoron (non utere est garet si tu alliés y thsatatennonhore)
etre allié par le mariage ... caret sing: et plur:

ąndoronhti, contracter alliance avec q. famille par le mariage ..... steino
rendre q. considerable: vide supra

18 ... ąndot ♀. in Comp: faire le recit de q. c, raconter q.c ... caret progressa
inflectione finali temporum

1,97

harihsandot il raconte une affaire ..
Sarachandot il il raconte le songe de q. person:
du hatatrachandot il raconte son propre songe

ąndoton onk, on, onde ç ♀ R in Comp: raconter, faire le recit de navré, le rapport de q. c ..... (de componitr cum neibus qe ♀ signant iplat personas, vel alqd proprium personarum et ad eas pertinentes de quo fiat narratio magis ç in alu quam ąndon)
harihsąndotonk il raconte une affaire, une chose
ąatandoton ♀ v. (atatiatandoton valet (parler mal de q. person ♂) ..... parler de q. non) (pr in malam partem)
ąsendandoton ♀ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que q a dit (ad alu) raconter [illegible]
ąchiendandoton ♀ (atatechiendandoton) publier le nom de q. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrier ..... sapiut in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp
ąndotonnon et (tondelon) de ♀ del ♀ aller ou venir raconter ♀
ąndotonkon ç. raconter souvent.
ąndotondi ♂ ton ♀ raconter à q.
ąndotondihon ♀-mot: aller raconter à q.
ąndotonksi caus ç ♀ R. raconter les choses ♀g par le moyen de l'ecriture, sur telle matiere
ąndotonksannion caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

a..... atendoton onk, on, onde ç ♀ R. raconter q. c. (ext pro ąndoton in Comp)
atendotonnion Mult raconter quantité de choses
atendotonnon et (tondelon) mot: aller ou venir raconter ♀ .... et Mult:
atendotonkon s. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires
atendotondi ♀ raconter à q.
atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q
atendotonksi caut. raconter telle chose .. se servir de telle chose pour en raconter [les autres]
atendotonksannion Mul: raconter toute sorte de choses

19.... ąndoąron (♀ ąndoąron) doąront, doąra doąronhe in Comp. porter malheur
ąatandoąron faire une porte .. ret ra ąrele S.
ąatandoąron ♀ porter malheur à q. (♂)
atatiatandoąron ç se porter malheur à soi meme .. ♀ echiatatiatandoąra (transporta tage Cauleral)

ąndsąreti caut:
ąatandsąreti
atatiatandoąreti se cauler la perte de q. c.
echiatatratandoąret aronhia tu te cauleras la perte du Ciel.

20.... ąndsen S. et ♀ etre mere annenen ma mere .. sandsen ta .. hondsen sa ♂
ąndseñcha maternité - in Comp:
ąndsenchen S. avoir sa mere vivante

21.. ąndskaen S. emoulller ou etre emoullé .. ♀ ondskaen cela est emoullé
ąndskaati caut. emoulller avec q. c
ąndskaatandi ♀ (atatendskaatandi) ♂ sen ♀ R. emoulller q. instrument à q.
atskaaten ♀ tskaatandi: tu m'ai emoullé .... tu lui as emoullé à elle

22.. ąndslandi v (atatendslandi contreporter envie) ♂ sen ♀ R. porter envie à q.
songandslannik n'ondechonronnion n'ongarihsioshi le demon nous porte envie à nous autres fideles .. skendslandik tu me porte envie .. ♀ hechiendslandik tu lui porte envie
ąndslandiți ♀ (atatendslandiți) caut porter envie à q. pour telle raison
ondaie skendslandiba voila pourquoi tu me portes envie.
handslak c'est un envieux (valet) ..... ąndslen l'envie .. ♀ atatendslen

137v 23... ąndɔslensansan (Valet ɣ (atatendɔslensansan) verula utuntr : die ąndandichenksannion) ℞ maudire ę· lui donner des malédictions, lui faire des reproches
*.....asansan in Comp
ahoñachistasansan on a maudit la grandmere de valet.

24... ąndɔsti in comp: avoir froid (vide ąndandɔsti).

25... ąndɔste s ext et int.... ext dr de aqua... in comp: dr de sibus etre creux, profond, haut, elevé · * ondɔste La riviere est profond
xa iondɔste. ąngseñia ęhen thatraęnieba il y avoit haut com: cela de long (rouleit ou il le
xondaie iohoñandɔste Le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chieęnnen onnonchiandɔste maison fort haute, fort elevé
n'ondechonronnon aboatak ielɔs, ahoatenhasit (dic: aboatande ɔ) tetionnontst
daat onnontandɔste · Le demon prit jelus et le porta sur une haute montagne

ąndɔstasak ɣ ąndɔstasaka ş avoir peu de profondeur
ondɔstasak riv: peu creuse

26... ăndɔstie ne tiensta tieriche ş· est etre affilé, aigue, piquant, coupant tranchant, mordant, penetrant.... * ondɔstie de saennenchasan. un couteau coupe bien ɣ

ăndɔstion onk, on, onhe ş ext · aiguiler, affiler, emoudre
ondɔstionk j'affile.... stɔstionk tu ɣ..... * stɔstion affile

ăndɔstionksi ş caus affiler aiguiler avec q·c.... * endɔstionksa vel irregularius
ondɔstionksat · pierre à aiguiler.... item: tout ce qui sert a aiguiler —·

ąndɔstiondi ş tionhonk ℞ affiler q·c à q·... * ąndɔstionhont aiguise moi cela
hetɔstionhont aiguise lui cela

*.....ɔstie ş· in comp (pro ąndɔstie ext).... ulus habet i ut dicatr asstie
cela est piquant vg une ortie un charbon — sed lapius in Comp: ... sic
ochɔstie hache qi coupe bien ɣ ondɔstie de aqiogena
andahisstie (dic: oennenchɔstie) couteau bien affilé, qui coupe bien
arɔstie · air piquant, vent cinglant penetrant dit aorstie
asɛ́ɔstie · eau forte, d'un gout piquant, acre, mordicant ɣ sur la langue ou une playe
asenchɔstie (Valet dic: asenchandiri) neige durcie qui a une croute tranchante
hoąrstie ɣ okarstie · il a la vue perçante Laarstie tu as
oskonchistie · elle a les dents aigues, tranchantes
otsiststie fou aigre, penetrant, cuisant
(idem scanorihstie (autre hiatus ɔstie) discours piquant, offensant..... item gros peché
oksarstie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgit)
ochirstie corde rude
tskoarstie poil rude

ɔstion in comp: onk, on, onh, ş· affiler, aiguiler
sachɔstion affile la hache

ɔstionksi caus in comp: aiguiler affiler avec q·c
onchɔstionksa, pierre meule à eguiser les haches ɣ
oennenchɔstionksa ɣ ondahisstionksa ce avec quoi on aiguise les couteaux

ɔstiondi ş tionhonk in comp: affiler, emoudre q·c à q·
taąchɔstionhont aiguise moi ma hache
taęnnenchɔstionhont ɣ taendahisstionhont affile moi mon couteau

27. =angaron .... 2° dr de rebus qae respective ad tactum sunt asperæ : ire rude, apre, dure au toucher — vg

139

hondihaangaron cuir rude, qui n'est pas bien paßé

2° dr de perſonn et aalibus : etre rude, facheux, mechant, revesche etre intraitable ou imp onk-…… * hongaron : il est brutal, irascible, facheux, inquiet &
hosendangaron * hasendaste il a la voix rude, il parle rudement com: un homme faché
prater pr ut perſ: caet alii 4oribus, sed mutuatr ab inchoat: ęngangendi

3° in comp: Signat : etre remuant, frettillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se fourrer partout S
ęatangaron S (etre un Libertin ou une Libertine q) … etre une Coureur, n'avoir point d'arest : Si dicatr de famina etre une Coureuse, debauchée, prostituée
hoatangaron : c'est un Libertin qui ne fait que Courir de tout coté
oatangaron : c'est une Coureuse qui est toujours ailleurs que dans la maison
annionchiangaron * dr de cane salitq: id genus aalibus: fourrer son nez partout
ęndiangaron S fourrer ses mains par tout … * kandiangaron tu fourres tes mains partout … * okendiati te hondiangaron il fourre ses mains partout

4° Signat etre fermes pour resister : Sic
ęndahiangaron (* oennenchiangaron) couteau dont le tranchant, le taillant est fort pour penetrer et entrer avant sans se mouiller

ęngarongi ont, onha, onche S inch: devenir rude mechant, facheux, remuant
ęngaronksandi * (atatengaronksandi) f kuen q: irriter q: ou q cal, le rendre mechant, le faire mettre en colere … * alkengaronksen tu m'as irrité * chechiengaronksen tu l'irriteras, tu le mettras en colere

* … atengaronksi C exi: faire le mechant, se mettre à faire le mechant
ahatengaronksa : il se met en colere, il fait le mechant * hatengaronksi

28 … ęngaton : gate, gatend, gatelo S * q: ext et int : poursuivre, aller après, courir après q: c ou après q: pour le joindre l'attraper
hesengat poursuit le, courre après hetingat poursuivez-le (serie)
asentenhaon songangate n'ondechonronnon n'ongarihsiotti ieachonde axendiengrachiat
le demon nous poursuit continuellement nous autres chretiens pour nous terrompre l'esprit
ęsendangaton q * (atatesandangaton) (vita tesangangate) repeter ce que q: a dit (ad vbm) suivre la voix
taesandangat dit après moi, repete ce que je dis

ęngatelon * (atatengatelon sentrepoursuivre ut pueri ludentes) onk, on, onne S
* q: mult: poursuivre tout le monde … * asentenhaon haengatelan il est toujours à me troubler, il me suit toujours
ęngatelonnion aliud Mult: poursuivre chacun de son coté vg l'ennemi
ęngatelon se * ses &: mot: aller ou venir poursuivre futire ęngaton (ensen)

* … atandiąton Deponent … 1° in fieri : se mettre à poursuivre. ate ąt, ątelo S
2° in facto etre à poursuivre q: etre a ses trousses: on, onnen, onk * S
ąętandiąton d'agneeieniti Les jeunes gens sont a poursuivre vg l'ennemi

atandiątelon not aller se mettre à courir : in fieri et in facto
atandiątelkon freq: S (hetatandiatelon poursuivre le) suivre toujours, etre toujours avec
hotandiątelkon il suit toujours et partout vg un enfant sa mere
* … ks-atandiąton ąte S … Signat duos amicos aut duos amantes se mutuo insequi (nota pro confessione)
te hiatandiąte ils sont toujours l'un avec l'autre : ils s'entrepoursuivent toujours (vale)

29 … ęngencha … 1° active monter, jucher, percher, poser q: aal dessus q: c d'elevée, en haut cha, chak, chen, chande C * q: ext … 2° neut: etre monté, juché perché, posé en q lieu eminent, en haut, sur q: c d'elevee cha chak chaj choj ęnk
S: ext: … * ątkoae hesengenchien mets le dessus l'echaffaut

170 endishae hangencha il est monté il est allé ou debout Sur Les buffles . Sur les crédences (nota endicha Signat Lendroit ou L'on se couche un peu elevé pro juvenibus.
ątkoae hangencha il est Sur Lechaffaut

angenchaban val, ban, bahe ç. + R. detr. descendre ą personne ou ą. acal: de dy ą. ch'elevés ... + helengenchaba descendi le du La haut de ou loco ubi erat

*...[endigencha] (ou endienchha) cha chen chande ç. se mettre, se jucher . se percher dessus ą. ç y monter ... + agchiaten annonae ahendigenchen il monta à cheval
Sendigenchen agchiaten annonae monte Sur Le dos du cheval.
die Sendigenchen Sendienchhara detum
endi enchaban ç descendre du dessus ą. ç ... + Sendigenchara descendi

30.... ontaąngenti (ou ąngenti) ... (vatatengenti) ta tande ą. (par contre) agaer ą. , faire ą. ç pour L'irriter , Le chagriner, en depit de lui , malgré Lui
honangenta (ou abonängenba on L'irrite ... on plait à lui faire depit à L'irriter
oniatengenti recip.
ontaąngentaksi idem ą precedent ... + ondaie ebaengentaksa il fait de cela pour m'irriter ... + ebiangenbaksa echa il fait cela pour t'irriter

..... ksdandigenti . s'entredefier , s'entreprovoquer ... si Solent pueri te hontandigenba hatichiaha Les enfants s'entreprovoquent, se donnent le defi Les uns aux autres

30.... ąngori goiak , goia , goiande ç. aller remuer La Soupe la Sagamité
chiengoiak tu remue La Sagamité ..... + Sengoia remue la Sagamité

31..... ąngoae a, e, eche ç. frapper Sur qc. la battre en frappant dessus ... ag Sur une enclume, en battant le fer , ou comme on fait en battant Le blé + — acc. chiengoael tu bat ag Le fer. le blé + tu frappe dessus

ąngoaëlta ba, l, tande ç. caus. Se Servir de q. c. pour frapper dessus q. autre soudaie d'engoaëlta ... un marteau , un fleau (flau) &

ąngoaëchron or (chonnion) mult. frapper plusieurs fois , redoubler les coups
ąngoaechon. che cha chele mot aller ou venir frapper Sur q. c.
ąngoaechonksi (kva . kra ykoat, kvande Caus-mult: frapper plusieurs coups de suite avec tel instrument
pour engoaelenni if pt: battre pour q.
ąngoaeltandi ą. ften (fre) frapper battre Le meilleur pour q.
engoaelenchon aller battre pour q.
* ... engoaeltandi recip: battre , frapper Les uns pour Les autres
= engoaelänni ... onratengoael ils battent les uns pour les autres
*..... ąngoae (sine alpir) ç. etre poltron . lache (otr + ąt sing.
hangoaei c'est un Lache , un poltron + asentaëienka

32... ąngoëndi . goent , goenha , goenche ç. impers: neger . faire de la nege
ąngoent il nege ... + ąngoenkha negoit ... + ongoendi il a negé — ongoendinnn il avoit nége ... + ąngoenha + ąngoenka il negera ... + aąngoenha il viendra de nege
te ąngoenchè il ne negera pas ... + congoendik il aura negé ... + te ongoendik eąnk il n'aura pas negé ... + te ąngoenchend il ne negeroit pas ... + aëongoendik qu'il ait nege
oëongoendinnen qu'il eut negé ... * [Tranche] te ontaręąnk, ti ąngoent on ne s'entrevoit pas, tant il nege ..... * porro hîc nota illud vbm q. ex radicem Sed Compositum ex endi tomber et onnienda (q potius ondiriienta neg) per Contr. ... * omittendum ex occasione hujus nominis onnienda, illud Commune ... pro ionniene ? * ondaie ionniene , combien il y a t il de nege! il y en a de cette hauteur (valeur) ... Dic q pt: Io ionnienaen (a vlo qen ewe à terre et onnienadnagè) (nunquam audivi)

33..... ańnaendae ... dae . daennen , daea , daeae eąnk ç. etre vain, superbe, prelumé innaendae je suis ... taendae tu es &c ..... + nota qonaendae compos. cum gnta de contemptu
kolannaendae c'est un vilain Superbe
qonaendaendi daei daeha daeche devenir Superbe ... + eltaendaeha se deviendra by

41

ą̃nnaendaelti ba.... tande ç se donner del airt, s'en faire accroire par telle qualité, etre glorieux pour tel sujet ... * xondaie staendaelba voila pourquoi tu t'en fais accroire. * chiatrontiratakra

ą̃nnaendaechra orgueil

De gnnendi

34 ... ą̃nnaondi ol, olkra, oha * olka, oche ç. Le poisson donner, la pêche commencer ... * alon te ą̃nnaol Le poisson ne donne point encore ... * alon te ąnnaolkra Le poisson ne donneit pas encore ... * ą̃nnaotha Le g. donnera ... * onne aąnnaotha Le g. donne ... * te ąnnaoche Le poisson ne donnera pas ... onny tolkenia ehenchenha De onne ehennenstha onnaąnnaoche Le p. va bientot donner ... * tiolkenia ehen ehennaochenni Le poisson alloit bientot donner ...

rare ulterius hic

De gnenchiolenni tshiatagnrhu

annaoksaxoan Laisser passer et perdre le temps de la pêche sans en profiter ng par paresse, par q occupation legitime * onsannaoksaxoan De ongannenchenkinne nous l'avons laisser passer

... ennaosan osal, osalkra, osa, osache ç. Le poisson ne donner plus, la saison de la pêche cesser, etre fini ... * alon te ennaosal La peche ne finit pas encore onn'asennaosa La peche est finie, Le poisson ne donne plus.

ennaosati ba, t, tande ç faire cesser La peche, faire que Le poisson ne donne plus ... * ondaie esennaosat cela fera cesser la peche, retirer Le poisson.

35 ... ą̃nnen .... in comp. ç 3 et algdo ecit ç etre foible Sans forces, Sans fermeté Sans tenue ..... etre rendre, delicat Sensible ... * ąnnenha cela ne tient guerre, n'est pas ferme

ąndiąnrannen ş avoir l'esprit foible. Sensible. Delicat ... * okendiah hondiąnrannen il a l'esp. &

ątsitannen ş ne faire que se plaindre ... etre Sensible aux moindres maux (atsikatke varium)

ąndathiannen c * (ąennenchannen) Couteau foible dent Le tranchant s'emoulle aisément

ąątannen ç etre foible, d'une petite complexion ... * haatannen il est delicat de foible ç

onnhen ç (pro omnhannen) ç etre d'une Santé foible delicat ... * ąąnnhen De agannhen De atagennhen d'agrihsanderatkon, aandirat tchien onne aihes. Les pecheurs n'ont point bonne Santé, on est tout etonné qu'on les voit. morts (la mort les surprend) * hennonthken ils ont la Santé, la vie foible

ąnnenti ba 4 tande in Comp Cum utrag: voce. rendre foible

atetsitannenti ş * (atatetsitannenti) faire le dolent et Le plainte, le delicat

chiatetsitannenha tu fait paroitre ton mal plus grand qu'il n'est

ontatetsitannenha on fait croire Le dolent, le plaintif.

ąndiąnrannenti ą * (atatendiąnrannenti) rendre l'esprit de q foible, delicat, Sensible. l'affoiblit mutuo l'esprit

n'ondechonronnon ahiendiąnrannenha Le demon m'affoiblit l'esprit

36 ... ą̃nnenchonhsi chonk, chon, chonshe ect et int. former ou cesse un lac * couvrir q.c. q embroit, e partie; fermer, boucher ... * stenchonk tu couvre * ... * onlatenchon rebouche

Sesatannenchon couvre ce plat vase

Saąnrannenchon couvre Le four vase

Statsannenchon couvre cette chaudiere vase

otrihsąnnenchon. La chose est cachè, couverte non de otrihsatsi

ahatirihsannenchon dietes shetonnenti ils cacherent, celerent La resurrection de jc

ątsitannenchonhsindi f chonten ą couvrir q.c à e ... * tannenchonten de chi ąsaen couvre moi ce plat que voila ... * songannenchonhsindi * alongannenchonten il nous a caché, fermé, bouché cela

ąnnenchonsan vat. ba, sake ect et int. decouvrir, deboucher, ouvrir q stenchonsa decouvre

Statsąnnenchonsa decouvre La chaudiere

ahatirihsannenchonsa il a decouvert l'affaire de ahatirihsatha

ąnnenchonsandi frat decouvrir q à e ... * alongannenchonsat il nous a decouvert alongatirihsannenchonsat il nous a decouvert l'affaire de alongatirihsatha

... atennenchonhsi 1° in fieri se decouvrir (fonk, chon chonhse ç ect 2° in facto: e o etre couverte bouchè, fermè de akaronhsi de ąnnenchon la couverture est decouverte

142

dic agatekwaronksa découvrir la chaussa ſ ch

atennenchonsan ⊆ q c se débaucher ... ✶ atennenchonsa · cela s'est découv

atennenchansandi ℞ ⊆. s'ouvrir, se débaucher, se découvrir à ⊆.

37 ..... annenhsak ℞ avoir ⊆ pour beau pere ..... etre gendre

hennenhsak c'est mon gendre
hechiennenhsak c'est ton gendre
honnenhsak c'est son gendre
sainnenhsak c'est notre gendre à lui et a moi
hetinnenhsak c'est notre gendre à toi et à moi
sayannenhsak c'est notre g: a moi et a eux
hekwannenhsak c'est notre g: à vous et à moi

haennenhsak c'est mon beau pere
hiannonhsak · c'est ton beau pere
sannenhsak c'est ta belle mere
agnennenhsak c'est ma belle mere
hetiinnenhsak c'est votre gendre ;
etannenhsak tu es notre gendre ; ſ tu es leur g:
hotiannenhsak c'est leur gendre

hannenhsaę ihentron · il est cher son beau pere

annenhsalti ba, tande ℞ prendre ⊆ pour son gendre, pour mari de la fille
ięrhe ahennenhsalba j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
etkennenhsalba tu me prendrai pour ton g ... ✶ egnennenhsalba je te prendrai pour mon gend
ehechiennenhsalba tu le prendra pour son g ... ✶ chonnenhsalba elle prendra pour son g: ſ il
etainnenhsalba nous le prendrons lui et moi ✶ etsayannenhsalba nous le prendrons eux et moi
ehetinnenhsalba nous le prendrons toi et moi ... ✶ ehekwannenhsalba nous le prendrons
ahetiinnenhsalba vous le prendrez tous 2 ... ✶ ehekwannenhsalba vous le prendrez
ehiannenhsalba il te prendra pour g: ... ✶ etangenhsalba elle te prendra pour son g:
eetannenhsalba nous te prendrons pour notre gendre ... ils te prendront pour leur gendre

✶ ... atatennenhsak [illegible] avoir les uns et les autres pour gendre et beau pere,
et belle mere ... caret Sing: ... ✶ ontatennenhsak · c'est le gendre et son beau p: et la belle mere

38 · annenhsan ... ⊆ act: faire un tillu hsack, hsa ..... ⊆ ✶ stenhsack un
fait vg de la toile ... 2° pati et impers ⊆ une chose tillu ... ✶ annenhsan sa tillu

39 ✶ kannenhtsindeti ba, t, tande ⊆ jetter des oeillades lasciveſ
se hannenhtsindeta il jette des oeillades lasciveſ
ekannenhta elle jette des oeillades ..... ekhannenhta il jette ſ

40 annentai in Comp ... 1° in fieri tat, talksa, taj, taxe s'attacher ..... 2° in
facto taj tatnnen, tajk tajk egnk ſ etre attaché
hoatannentaj grontaę te qiachiont il est attaché en croix
chieannen etiongaatannentaj ti haatsten de dix nous sommes bien au dessous de
dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de son etre ; nous n'en approchons pas
qhiatonchaę hosendannentai dieu est la voix de jesus est couché par ecrit
qhiatonchaę orihsannentai ti qrihsten de qrihsioti · les veritez de la foi sont couchées par ecr
ho ichien hondionrannentai dieu est haerong il a toujours l'ecrit attaché au corps de je
qronhiaę oraksannentai le Soleil est attaché au ciel.

dic: andichrannentai

annentaxon mult: etre attaché a divers endroits ... ✶ pluſieurs choſes etre attachées
se hannentannentaxon valet il a les jambes attachées ug aux pellets · (periculus)
estak hatiatra nion tanion onnonchiatogtię de ho hatiatannentaxon il y a quantité de
rabbins qui y sont attachés

annentati ba tande act: attacher ⊆ c. Les joindre, la coller, l'appliquer
honaatannentati qhasenaraę de te qiachiont ... on l'attacha en croix
ho satiatannentaba dela hotinnientrate · joint toi a cette bande ; range toi de ce coté-ci
alkesendannentaba tu al attaché ma voix, tu m'al empeché de parler.
annentatindi ſ tatsen ℞ attacher, appliquer ⊆ à ⊆. la lui joindre unir
alkendiannentatindi appliquer une emplatre, un cataplame à ⊆. a taikendiannentaton

annentaskasan ... 1° cum act: detacher, delurir, dejoindre decoller ..... 2° cum p
se detacher ... skasal, ska, skahe

annentaskasahon mult

annentaskasandi ſ sal ℞ detacher ⊆ c. à ⊆

tatsi hentaannentaskasal delie moi courroies et des souliers ſ
taakoraxa defaire mes cordons de soulier

143

ęnnentatonnon Mult et Mot--attacher plusieurs C---- aller ou venir attaché

----ęrannentaę est Comp:(pro ęnnentaę in comp) ---1° in fieri e c s'attacher - tat, tatkva, taę - take ---- 2° in facto e c etre attaché ę ; ennen te ęrannentaę cela est attaché --- orannentaęnnen etoit---* aiorannentaęk que cela soit & aiorannentaęnnen cela eut été attaché ----* eorannentaęk sera ----* teorannentaęk ecrit chieąnnen etionęarannentaę ti haatston de dis nous sommes bien eloignés d'etre semblables a ces

ęrannentatonon Mult ----* orannentatonon quantité de cholet attachées

ęrannentati ba tande ę. attache e c l'appliquer - la coller, la joindre, Lunir a une chrannentaba annhokvendaę colle cela au dos du Lit

ęranhentatannon mult - attacher quantité de cholet

ęrannentatindi f. taten R. attacher e c à e. tęrannentaten {attache moi le manne & sur le dos

arannentatkavan - tatkavat, tatka, tatkavahe ę est. detacher deprendre recoller detjoindre delunir ----* chrannentatka detache cela, decolle le

ęrannentatkvahon ę. detacher plusieurs cholet chrannentatkahonha

ęrannentatkvandi f vat R. detacher e c a e tęrannentatkvat

*----atrannentatkvan pall e c se detacher otrannentatkavan

atrannentatkavahon plusieurs cholet se detacher

atrannentatkavandi e c se detacher à e

41---ęnnhaia * ęnnhaiahon * ęnnhaiahonnion dire toutes sortes d'injures, chanter pouille à e ---* honatinnhaiahonk - on leur a dit toutes sortes d'injures (Du tarandadicl onksannion

42--annhandi nhat, nhaha, nhache R. Commander e. Le louer en place

annhachon et(chonnion) Mult item: annhachonksannion mult R. commander pluisieurs

annhachon, et(chelon) mot R. che ; ches & --- aller ou venir commander e

annhati *(atatennhati) ba t tande R. ce qu'on donne pour faire faire e c - les gages

annhatannon et(nonnion) mult R. commander plusieurs pers: en leur donnant le prix

annhatannon et(tandelon) tande * tandet & mot R aller et venir louer ę aprix fait

*---- atennhandi nhas nhaha nhache ę louer ut sic Sine relatione---cum Suis derivatis atennhachon---atennhachonnion---atennhachelon---atennhati atennhatannon---atennhatonnion---atennhatandelon

*----ęnnhandi---(1er cum localis: in duali & plurali) ---- 1° in fieri e. a et: aborder arriver entrer en e Lieu, s'y assembler. hal, halkva, haha, hache ę--- 2° in facto etre arrivé entré - assemblé : di dinnen sdik, dik egenk ę.

alon t'etiennhat on ne s'assemble pas encore de l'etiecon * yn entre pas encore etiennhalkva le monde s'assembloit - arrivoit ---- * etiennhaha le monde s'assemblera onne ichien ontaennhaha on va s'assembler--- * Stan innonhva t'etiennhache de lontaijon peutetre ne s'assemblera t'on pas : je ne croit pas que le monde s'assemble Stan ichien t'etiennhachend onnionchiatogtie tate ehannontenk eliuniesha ils ne s'assembleroient pas &---- * atiennhaha * affirm entrer tout

etionęannhandi nous sommes ici pour nous voila assemblés---* etionęannhandinnen nous y etions assemblés etionęannhandik nous serons assemblés---a alon t'etionęannhandik nous ne serons pas encore assemblés Sahsen aontañionęannhandik andiare attendu que nous soyons assemblés aontañionęannhandinnen nous eussions été assemblés---* onne ęannhandi le monde est assemblé

*----ęnnhi (ce que dit formatum annhandi) ----1° et: Signat: y avoir du monde en affluence dans e Lieu, un grand concours. * ienhi il y a beaucoup de monde, une grande assemblée ---- 2° in comp: Signat: telle ou telle chose Signifiée par le nom qui est composé etre ramassé dans e lieu jusqu'a le remplir, y etre repandu de tout côté

okichanhi tout est plein d'esprit bon ou mauvais ; anges ou Demons dic okichanhi

okichanhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout ; occupe tout dic ostatannhi

214

ex illo igitur primitivo ąnnhi signante neutraler: occuper, tenir, remplir tout un Lieu, y etre repandu partout fs inch: ąnnhandi qd signat y in facto: s'y etre assemblé (ongsatatannhaha la fumee a rempli ce Lieu ou nous sommes) ex quo ecphr verbi ąnnhandi è adhiberi pose me comp..... quando autem ę relativum atque adeo referitur ad personal. idem e ac si dicerem arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de ę, se remplir de son pouvoir et de son action, se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein du pouvoir de ę –

43... ąnnhaten tenk, tenhak, ten, tenhe ę y ą: act: et ini regreter ę c ou ę personne ... * tinnen gnąnnhatenhe daonki y gnentenhasi qui va t'on venger la mort allant en guerre

ąnnhatenlenni (satatąnnhatenlenni: to vouloir du bien mutuo) ą: vouloir du bien à ę, avoir pour lui de la bienveillance (ad vbm) regretter pour lui le bien dont il est privé, et conjugumenti se lui vouloir, etre faché de la privation

aseti etten (akaksten) songąnnhatenlennik d'onnianninhaton il nous vient toute sorte de bien

44... ontaąnnhe. hek. hehek, he, heke, ą: defendre ę le proteger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son Coté ..... * abaąnnhek il me defend ... * ebiannhek il te deffend ... * ahesennhe prend sa defense ..... * stante baąnnheche il ne me deffendra pas ... * stante biannheche il ne te deffendra pas ... * elongsannhe il nous deffendra ..... * hotennhetkon c'est un hom: qui prend toujours la defense vg de ses enfans à tort et à travers du hotentetkon

* ..... ontas-atatennhe s'entredeffendre (te ontatete ils s'entredefendent

45... karonhen caonha, aronhak, aronhaj, aronhache. in comp: ceindre, lier alentour serrer alentour, tout autour – Sic

ks-endiaronhen ... 1° in fieri se mettre une bague au doit ę ... 2° in facto: avoir porté une bague y au doigt en emeth enk eenk ę ... * ti sendiaronhaj mot: une bague à toi te saendiannhen j'ai une bague au doigt ... * akendiannhaj je me mets une bague au doigt atiendiataj he y

ks-ennoriannhen. 1° in fieri ceindre la tete de a c ę ... 2° in facto avoir la tete ceinte ti sennorannhaj ceint toi la tete de h sennonratay

ks-atiatannhen ... 1° in fieri se ceindre le corps de a c ę. 2° in facto avoir le corps ceint ti satiatannhaj ceint toi le corps ... mets ta Ceinture (de satatay

ąsxsannhen ceindre la poitrine, y mettre une Ceinture ti setschrelaj (ongi de deu)

ahsannhen. mettre une bande, un ligature (y ti selksatachron ti schratay.

kannhalti caus: ceindre lier tout alentour de telle chose en particulier ti sennorratatay

kannorannhalti y kaskotannhalti ceindre la tete de a de a c othetsera te honnaonrannhalti y te honaskotannhalti il le couronnerent d'epines

ąnnhaskasan f ska ę. dubr: deceindre, oter d'alentour ce qui ceignoit

atiatannhaskasan ... 1° in fieri se deceindre f ska ę ... 2 in facto avoir deceint. an: annon ti satiatannhaska deceint toi, ote ta Ceinture

ąsxsannhaskasan oter la Ceinture ti selxsataska

ahsannhaskasan oter ce qui est alentour, une bande y

ąnnhaskasandi f kasal ą: devoloper, deceindre, desintortiller, oter d'alentour à ę

ahsannhaskasandi oter a ę ce qi est alentour, une ligature une bande

helehsannhaskasat ote lui y ... * hehsannhaskasandi je lui ai oté la ligature y

ąnnhachon er(chonnion) enk en onde Mud: ceindre à pluisieurs tours y

atiatannhachon accingere se, s'appreter, s'equiper, s'habiller, s'accommoder, prendre ses Sos tout ce qu'il faut, se mettre en etat vg de faire voiage ... * satiatannhachon equipe toi

ahsannhachon, mettre une bande à pluisieurs tours Com: on fait aux emplatres, compresses

taehsannhachon ceint moi entortille moi, paille moi au l'entour du Corps de a. porte y

ąnnhachondi f chonhons ą:

ahsannhachondi, bander ę c a ę vg: une emplatre un Cataplasme y quelcun lui a mis la lui serrer à pluisieurs tours, la faire tenir l'enveloppant par pluisieurs tours

taehsannhachonhons, mets moi une bande sur l'emplatre y

145

annhachonsan sat sal sa sahe

ahsannhachonsan ç. oter une bande une ligature qu'on avoit mise &c

annhachonsandi f sas ſ.

ahsannhachonsandi ſ. delier, defaire à q. ce qui lui servoit de bande &c
[illegible] taotatkasas.

46. annhont ... 1° active mettre q.c en bouche ba, ten, tande act et int ... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. t, tak, taj, taj cenk ç. act et int
taot ratannhont ? qu'as tu en ta bouche
hondataraannhont il a du pain dans la bouche
hosatsannhont il a de la viande dans la bouche

annhontation the ſ fiel &c ç. act et int: aller portant q.c en la bouche, en son bec, en la gueule ... ⁎ taoten satannhontatie ? que portes tu en ta bouche
hondataraannhatie il porte du pain à la bouche

annhontandi sat, tahe, tache inch ... prendre q.c dans la bouche, bec, gueule
aatannhontandi prendre dans la bouche a: corps vivant, dans la gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs ... ⁎ ahoatannhontaha il le prit en la bouche &c
eannhontandi ç prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon ... faire bonne chere
aeannhontandi ſ oneannhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... ⁎ esaeannhontaha je ferai b.c ... ⁎ eseannhontaha tu feras &c ... ⁎ seannhontaha fait bonne chere, prendre bouillon

oniannhontandi l'air entrer dans la bouche ... ⁎ ara bo ti onnianni onsaç =
annhontat ſ aoniâsi n'onioniannhontat nous respirons un bon air
onsalatannhontat la fumée nous entre dans la bouche, nous ne respirons que fumee

annhontasan sat, sa, sahe ç ſ ſ. oter de la bouche de q.
helennhontasa rihonnhont ote lui ce qu'il a dans la bouche

annhonxsi sach ſ sat, sa, sache ſ. mettre q.c dans la bouche de q. la bec, la gueule
heseannhonxsa mets lui un breuvage, une medecine dans la bouche.
aatannhonxsi ſ (atatiatannhonxsi) mettre q.c vivant vg. le corps de jc. dans la bouche de q. ... le communier

annhonxsachon et (chonnion) onk, on, onde Mult: mettre à pluſieurs personnes q.c dans la bouche ... ſ mettre pluſieurs choſes dans la bouche à q.

annhonxsachon et (chelon) che, cha, chele Mot: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. ſ ... a te ventae hatihentatti ... id taxsetti
Sagannhonxsachelonk te agronharenronnion rietsi haerone ſ in comp.
Sagatannhonxsachelonk la rolle noire va tous les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades

⁎ ... atennhont ... act ... 1° in fieri prendre q.c en bouche, la mettre en bouche. ta tak ten tande ç ... 2° in facto: avoir pris q.c et l'avoir en bouche: ſ. tak, tak tak cenk ſ ... ⁎ ondaie satennhonten prends cela en bouche, mets l'y ... ⁎ taoten satennhont ? qu'a tu en ta bouche ? qu'y as tu mis

atennhontasan ſ ennhontasan sat &c ç. oter de la bouche
satennhontasa rilannhont ote ce que tu as dans la bouche
atatennhonxsi satatethonxsa sat sa sache c. prendre q.c dans la bouche, recevoir, y mettre ⁎ ... pro atennhont act Comp: etr in comp: annhont cum nomine passivae vocis.

47. annhontra ſ kannhontra tra, tren, trande, ç in comp. mettre une chose au bout d'une autre; mettre, joindre, lier bout à bout
ti sechirannhontren joints ce fil au bout de l'autre
ekvarihvannhontren nous dirons ce qui reste une autre fois, nous joindrons la suite au commencement (reprendre le fil de son discours
stan n'ondaie te horihvannhontra il n'a point dit cette circonstance, cette particule (rare chez

48

ondaie te ẹatrihsannhontra valet voila ce qui suit, voila la suite, voila les 2. cholet dont l'une est immediatement apres l'autre, qui sont bout à bout l'une de l'autre

saisindi channhontren, x'ondaie asatetag. joigner un autre cajeue pont au bout de l'autre, qu'il aille jusque là non dégit)

ẹannhontron valet de plurier onk, on, onde in Comp. vbr ce multi:

karihsannhontron valet amplifier, exaggerer, ajouter ... x te harihsannhontronk il ajoute plusieurs cholet, il exaggere, il en dit plus qu'il n'y en a ... (Item: il ment p.)

ks-aksendannhontrón parler tantot d'une façon tantot de l'autre ... x te haksendannhontrónk c'est un homme qui parle tantot d'une façon tantot de l'autre un homme à 2. parole (un fourbe ou un etourdi p.)

onjondechannhontron dic ti hiatendatatontra ils ont leurs villages voisins contigus l'un et l'autre, proches l'un de l'autre

sechiranhontron Lie ceux cordes au bout des l'autres ... x ẹchirannhontronk je la lie au bout

annhontrandi f trat q trahal q in comp: mare ce bout à bout pour ce

arihsannhontrandi reprendre le fil de son discours pour ce continuer de lui dire ce qui suit, lui ajouter la suite, la joignant au commencement

annhontrasan q kannhontrasan detacher diviser, separer 2 choses qui etoient bout à bout l'une de l'autre

x ... annontra suivre, aller apres (vide suo loco)

48 ... annhoton onk, on, onde ẹ q q fermer une porte ... emprisonner ce Setóton ferme la porte

annhotandi f tonhont q fermer la porte à ce taetotonhons

annhotonkeni q s aetotonkennik La porte s'est fermé à moy

annhotonkvi caut fermer avec ce ce etotonkvát clef

annhotonsan ouvrir la porte ce, Setotonsa ouvre

annhotonsati la. 1. tande caut ouvrir avec instrument

annhotonsandi f val q ouvrir à ce taetotonsas

x ... atennhoton la porte s'ouvrir otetóton. La porte s'ouvre

49 ... annianni honniandi iparo il le porte un peu mieux imperf ẹ ce aller bien, etre bien, en bon etat, en bonne disposition

onne onnianniha cela va de mieux en mieux q isaia etsonnianni

annianniihaton impert ẹ. aller tout à fait bien honniannihaton

annianniilka impert inch formatum a gerendi per additionem particulae Sti cujus additione fit ut habeat vim inchoativi. idem accidit aliis quibusdam verbis modalibus (id est modum rei significabat, qua ille per additionem illum participium formantur.

aionniannitinnen il eut eté bien, la chole, eut eté bien mieux

aionniannilka la chose iroit bien ... x aonniannilka la chose ira mieux, sera mieux

taoten aieer aionniannilka? que faudroit il faire pour le mieux

stante onniannitache la chose n'ira pas bien mieux ... x stante onniannitachend. la ch n'iroit

x ... annianni imperf ẹ avoir long temps à dinner, dik dik ennk

ionniannika to satren allirdt tout là un moment ... x etsonniannika un petit moment

2° pers. annianniri dit dikta dik diches ẹ pers: tarder, etre long temps

sanniannit tu tardes beaucoup ... x sanniannitka tu tardois trop ... x sanniannirdi tu as bien tardé ... anniannirennen tu avois bien tardé ... x etanniannik tu as bien tardé ou tu tarderai bien tante sanniannitche tu ne tarderai pas le saennianniche ne tarderai guere

annianniti ta. 1. tande ẹ ici etre retarder ... x achiennianniit tu retarde arihsanniannit retarder une affaire ... x ennonchien echrihsanniannit ne retarde pas l'affaire ... x aharihsanniannit il a retardé l'affaire ... la revelé

annianniitandi ... 1° q arreter ce le retarder f ten ... x alkennianniten tu mas retardé tu mas empeché ... 2° signat neutraliter etre occupé ẹ atrindaen aennianniitandik je suis occupé à la priere

147 (gaskon saukiannitandiba)

ąnniannitanditi caus: etre occupé à telle chose

ąnniannitannon mult: etre occupé a plusieurs choses de hontiannitannondek eçe

50 ąnnien (cum alpir) nniak ... nniahak nnia nniande ç. abboier, japper, comme font les chiens — * aventenhaon ihanniak de salennena ton chien ne fait qu'aboier .... ihanniahak abboieit ... ahanniat il vient d'abboier ... ehanniat il aboira ... stante ehanniande il n'abboira point ..... * ponitur e relative abboier après ç. , contre ç. — * songanniak il abboie contre nous — ennonchien echiatentoiat, ehianniat ne te joue point à lui, il aboiera contre toi

ąnniałkon freq: s — * okendiati honniałkon il ne fait que j'apper

ąnniannon er(nonnion) mult: tous les chiens abboier hatinniannon

ąnniannon valet er(delon) de,da,dele. ç. ł ą. mot: aller ou venir abboier

*.... ąnnien (sine alpir) nienk, nienhak, nioen, nienhe ç. cueillir des herbes des graines des epics, des racines — * honnienhon il est aller cueillir

ąnnienhon er(helon) he ł het ł mot: aller ou venir cueillir

ennonkoat, sehinienha va cueillir ç. herbe ou racine medicinale

ąnnienharon mult: ą cueillir quantité de choses (derober dans les champs) hannienharonk il cueille quantité d'epis ł vg: en passant dans les champs et y derobons

ąnnienlenni f nient, ą. cueillir pour ç, l'aider a faire la recolte..... item voler dans le champ d'autrui songannienlennik

ąnnienlennihon aller ou venir cueillir pour ç.... item aller ou venir voler ąçnnienlenniha

51.. ąnnieñe e,ennenek ..... ç. etre de compagnie, etre ensemble en un meme canot ... etre tel nombre de personnes en canot: ... * bo ihatinnieñe? combien sont il de monde en meme canot .... * bo siho'nnieçennen combien etoient-ils ł bo ehatinnieñek ł bo ehontitrak. combien seront-ils de monde en meme canot

52... ąnnionnon de ł del, dend ł delksa, ond ł delka, dele ą. mot. mener e avec soi, le conduire ou l'on va ... * hinen sanionde? avec qi va tu? qui est ce qi te mene hinnen sanionden qui est ce qui te menoit? avec qui alloit tu hinnen ehanionden (meconnoissons) qui est ce qui te menera? avec qui iras tu? ... * taçnnionde menu-mon honannionden il le menent ordinairement

ąnnionden (vbs signans multiplicationem motus) mener ç. avec soi (tonjor de l'ayen tantot d'un coté

ąnnionden ba, ł, tande ą. caus. mener e. avec soi dans ... en tel lieu

bo ehonianniondet on le menera là

ąnniondetannon er(nonnion). mult ą. mener ç. avec soi en divers lieux,

ąnniondetannon er(delon) de ł del ł ą. mot aller ou venir mener ç. en tel lieu

hutennionden tande

53.. ąnnionł (die ąndinionł) .... 1° active prendre, suspendre ba tak ten tande ç ł ą.... 2° neut: etre pendu, suspendu, attaché, joint à ç. c ł, tak, taj, taj ençk ç.

statandinionten prendre la chaudiere

ahonaatandinionten on le prendit

ąnniinionton mult: plusieurs choses etre suspendues, pendues, attachées à ç. c (statatandinionton)

ąndinionłannon er(nonnion) mult: suspendre, attacher diverses choses (agondatandinionnion)

ąndinionłannon er(delon) de ł del ł ą. mot aller ou venir suspendre ç. c

ąnniinonłakxi .... 1° active suspendre, attacher ç. c par le moyen d'une autre ksa, kxak, kxa ł kxas, kxande ... 2° neut: ç. c etre attaché suspendu par ç. aide à innon ł ç endatandinionłakxa tramaillière ł etion davra

ąnniinonłation tie ł tiel ł ... verbum continuativum motu mixtum (actionem nim signat continuationem cum motu) etre attaché joint à ç. c pour lui servir

148

accompagnement, decorie de Suite, pour Servir d'accessoires au principal
onditiokandiñiontatie ils vont avec Lui pour Lui Servir decorte
haatandiñiontatie Btirel il est à la Suite, attaché à le Suivre partout...
acharandiñiontatie un collier qi Sert d'accompagnement, qu'on joint avec l'on a ajouté un cela

annñiñiontandi . tat taha tache C. inch: S'attacher, demeurer attaché Suspendu, joint, uni à q.c ..... 2° R. attacher q.c à q , la lui Suspendre f. tat.
aatsitandiniontaha za ôtaç une humeur chaude S'est attachée la
tandatsandiñiontat Suspens moi la chaudiere

annñiñiontachon mult: pluticurt S'attacher, demeurer attachez à q autre... & une meme chole demeurer attachez à pluticurt endroits

andiñiontandihon ho, ha, hete, R. mot aller ou venir attacher q.c à q.

annñiñiontasan tat, ta, take C. detacher q.c qi etoit attachè Suspendu
annñiñiontasahon er (honnion) mult
annñiñiontasahon er (helon) mot
annintontasandi f. tat R. detacher q.c à q.
annñiñiontasandihon R. mot: aller ou venir detacher q.c à q.

54. annon (diu pron:) nonk & nonha, nonhonk, nonnen, nondande C. & R. in comp: cum voce pall: Signat garder q.c ou q perSonne, en avoir Soin
atatannon garder q.pert: en avoir Soin (de Sontatatannondaçda) la Sontatatannonnha il nous garde, il a Soin de nous ... a taatiatannonnien garde moi ... a hechiatatannonnha (dachia) tu le garde
tiotiatannonnha (tapda) & hotiatannonk il garde vg un malade & ontatakaratat
ennonchiannon garder La maiSon ... a hennonchiannonnha (dahoa) il garde la maiSon
Sennonchiannonnen . garde la maiSon
atennhsannon garder la porte Satetsannonnen garde la pte
annhsannon garder la porte ut Sic R. Sethsannonnen garde la pte

annondandi nondandik, nonnhat. nondandihe R. in comp cum voce pall: : garder q.c à q.; en avoir Soin pour Lui de la part
ennonchianhondandi garder la maiSon à q.... a tagnnonchiannon (dahoal) garde moi ma maiSon ... a te Skennonchiannondandihe tu ne garderal pas ma maiSon
haatetannondandik il garde mon plat (al atela pall aça)

a.... ennon er (pro annon in comp) ht ead tempora ac annon
Senneonnen de chiegnaha garde ta petite Soeur
chiaio de hia. Sten (de tiaçie ta te) chiennondande . ton pere te battra Si tu ne la garde
hoñennonnaha (dio Saçkaratat) d'hatichiaha ils gardent Leš enfant.

a.... annondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver a q.
oniatanonnen j'ai fait un bonne rencontre ... je Suis hureux

55. annonai ach, atkoa, ag, axe C. est et int. avoir envie, appetit, deSir (de q.c
innonach j'ai envie de manger ... iltonach tu as envie de manger &.... a ennonaj j'aura
envie de manger ... eltonaj tu aural envie de manger &
onhsa achia onaannonaj (valet) l'appetit ne fait que commencer a me venir
andatarannonc ; avoir envie de manger du pain ; a Statarannonach tu as
envie de manger du pain ... et sta de alys ad cibos pertinentibus &.
andaksannonai (hondaksannonach il ; Staksanionach tu) avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair
annhenhannonai S. avoir envie d'uriner hotenhonnonach il a &
aaenchonnonai S. (kesenchrannonach) avoir envie d'aller à la Selle, à Ses neceSSités

annonaxon er (xonnion) mult est et int: Savoir toute Sorte d'envie ou pluticurs avoir deSir appetit de q.c a skaot annonaxonnion de kserone notre corps ne nous porte qu'au mal
annonalkon freq S avoir fort envie, appetit deSir de q.c — Sentir Souvent de l'inclination pour q.c... honnonhalkon.
annanatandi f. ten (de) faire venir l'envie de q.c à q.
Stonsa'en a. ma Sa mere Dimin &

149

56...ąnnoñen en. ennén. enk. enk ępnk S. in Comp: em humide mouillé
okʂarannonen habit mouillé, humide
aondannonen, Lieu, endroit humide

ąnnoñalti ba, t, tande in comp mouiller, rendre humide, humecter, arroser
ąatannoñalti R mouiller ę.c tinnen ełaatannoñalté? qui t'a mouillé?
ąndachiannoñalti R arroser, humecter La langue de ę tandachiannoñalt
endachiannoñalti Se rafraichir en buvant ę.c de Liquide, ou mangeant ę fruit rafraichissant
Sendachiannoñalt rafraichit toi ... ę achiendachiannoñalt tu t'es rafraichis
ęnkʂarannoñalti mouiller Lahabit de ę ... ę achiʂarannonalt tu at M (vulg (ał ęnhʂara)
endikʂarannonalti mouiller Son habit chiendikʂarannoñalten tu as mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) mot: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) mult: mouiller quantité de choses
ąnnoñaltandi f ten R caus mouiller ę.c à ę. La lui rendre humide.
ąindʂchannonaltandihatie j'ai mouillé ma robe. (je viens ayant ma robbe mouillée)

x.... ąrannoñen ect (pro ąnnonen in comp) arannonen en ennen S être mouillé
ąrannoñalti ba, t, tande ~~Equiper~~ S arroser, mouiller, rafraichir Chrannonʂa (verre)
ąrannoñaltannon mult et mot ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltandi f ten R. arroser ę à ę ... x altkrannoñalten tu m'a mouillé cela

57...ąnnonenxʂi vat, ba, sache S. in comp: S'abimer, S'enfoncer Sous L'eau ou Sous La terre, aller à fond, couler bas.
onionhʂentkannonenxʂi notre pays est abimé
sick ąndatoę aondatannonenxʂi. y. sick ęandatagmnen dahotindatannon =enxʂa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxʂi il est allé au fond
hotihoannonenxʂi Leur Canot a coulé à fond.

ąnnonenxʂachon mult S. plusieurs choses ou personn: S'abymer ę.c.
ąnnonenxʂati ba t tande S. R. une chose etre cause qu'une autre S'abime et ondaie ongahoannenxʂati voila ce qui a fait Couler notre Canot bas
ondechon ełaatannonenxʂat de Sarihʂanderalkon la quantité de tes pechés te precipitera en enfer

58..ąnnoñelkʂandi (ąnnonkʂaelkʂandi) S R. S'etonner de ę prodige qu'on a vu ou Crû voir ... ę annonelkʂandik je m'etonne de ce que ... ę hiannonelkʂandik il S'etonne de ta conduite ou de tel emportement ... ę Stonelkʂandik Sten taoten tu n'as rien vu qui t'ait Surpris

59..kaňnonhiandijndi dijh, dijtkʂa, dij, dixe S. act (Compositum ab ąnnonra chevelure et ąndindi ę.c remuer) etre Saisi de peur, de Crainte, d'appréhension; etre effraié, consterné, deconcerté ... avoir une allarme ... (pili inhorrelcere L. cheveux Se dresser)
te ʂannonhiandikʂa La peur me prend ... ę te ʂannonhiandikʂa La peur me prenoit
te ʂannonhiandindi la peur m'a pris ... ę te ʂannonhiandindinnen m'avoit pris
akʂannonhiandii La peur viens de me prendre ... ę te ʂannonhiandij la peur me prendra
Stanta te ʂannonhiandixe La peur ne me prendra pas

kaňnonhiandiłindi f diten R. etre Saisi de Crainte pour ę
ennonchien te ełtonhiandisten, n'ayez pas de peur pour moi

kannonhianditi ba, t, tande caus R faire peur à ę par a
L'intimider, L'effrayer, L'epouventer, l'allarmer, le consterner
te hannonhiandiba il m'epouvente, ú il L'epouvante par telle chose
taoten te ʂannonhiandiba? oki te ʂannonhiandiba qui est qui m'epouvante? c'est Le demon qui m'epouvante

730 ti Stonhianderonca

kannonhiandtannon et(tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhianditannon et(nonnion) mult:

kannonhianditakši kwa ikwande R faire peur à q. par tel moyen

kannonhianditakwannon mult: caus: R epouvanter a par differentes choses

*.... k8-atennonhianditi C... 1° in fieri: faire le mechant, le terrible l'epouvantable, menacer: ba ɣ tande C.... 2° in facto: etre terrible, furieux affreux & ti, tinnen, tik, tik egnk S. in hac ultima signae dr tm de rebut qui des pertenil—: atiotennonhianditi: cela n'est que trop epouvantable ... x te hondatennonhianditi ce sont de terribles gens au combat

k8-atennonhianditakši ... 1° in fieri faire le mechant & par telle chose... in facto: etre epouvantable par telle raison taoten te chiatennonhianditakwa

60... ąnnonhiskwitandi x(atatennonhiskwitandi) f ton R chatouiller (s'entrechatouiller) q

Stonhiskwitandik tu me chatouille ... x atonhiskwiten tu m'as chatouillé

61... ąnnonhonk R (utinx verba) (dic atatennonhonk) avoir pour (careshing) pour parent en degré inferieur; pour un de ses descendants (s'entravoir pour parents; avoir alliance de parenté les uns avec les autres)

taoten hetonhonk? (dic ikwatatennonhonk) en quel degré l'as tu pour parent (spoke)

taoten hetonhonk ehen en quel degré l'avoit-il ?

itonhonk tu m'as pour parent ait junior... atoen ennonhonk reciprocet natu major

ąnnonhonti ba tande R adopter q. le faire son parent

ąnnonhonttannon x(nonnion) adopter plusieurs personnes ... de tous côtés pour parents

ąnnonhonttakši caus: adopter q. le prendre le faire entrer dans la famille les parents pour tel fin, raison, par tel moyen ag pour remplacer un mort

ąnnonhonkwacha parenté in comp:

ąnnonhonkwachien S avoir des parents vivants en q. lieu ... x te ikwannonhonkwachin je n'ai plus de parents vivants

*..... atatennonhonk S caus: sing: etre parents les uns des autres, avoir alliance de parenté les uns avec les autres

62... ąnnonhwandi Loreke S dic aschiatorha val ba waxe S.... etre incommodé(ur dic P) annonhwa ierhe je pense que me voila privé de a mal

contahotinnonwaxe ils reviennent etant incommodés

ąnnonhwaton et(nonnion) mult S. etre incommodé en divers endroits & plusieurs personnes se trouver mal.

ąnnonhwati ba tande ɣ ąnnonhwatandi f val ɣ val. caus: etre incommodé par telle chose

63... ąnnonhwe C ɣ R aimer (tpora mutuatur à sequenti) (atatennonhwe)

ąnnonhwendi se ɣ sel, hwennen, hweha hweche C ɣ R. (je t'aime elle)

innonhwe j'aime ... istonhwe tu aimes, tu m'aime, tu l'aime elle

taot ichien aiawenk ahetonhweha de dis, d'ate wentae hachiwendannonkenha Comment aimeroit tu Dieu toi qui meprise toujours sa parole

ti chionnhontie hetonhwe-hatie tu l'aimes durant tout le cours de ta vie

Sante innonhwe ti ennhe, Sante innonhwe atendota: ila aak atoen aak ennonhwe; ila aar echi esonderati gnatannondandik je n'aime point la vie, je n'aime point les richesses; mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'egard

ąnnonhweti caus aimer par telle raison

k: ennonhwets Sakaratati? as tu de la medecine d'amour

ennonkwat atatennonhweta medecine d'amour

ąnnonhwechon et(chonnion) mult: aimer quantité de choses, plusieurs personnes, tous les monde. ąnnonhwechon tous les

151

64 ... ąñnonkont ta, ten, tande ç ✱ Ą. estre en vie ou mepriser
innonkonta je mepriste cela ✱ je la mepriste ... ✱ Stonkonta tu mepriste cela, tu me mepris, tu la mepris
hechieserdannonkonta tu mepriste la parole, le dict, l'avis, conseil de sestat
✱ ..... atatennonkont, recip: ontatennonkonta ils s'entremesurent

65 .... ąñnonksaela-c ees. Sumit tpra ab. ęn ęnnen ✱ ... estre un mechant homme, un vaurien, un fripon (un sorcier) ✱ innonksaela je suis un mechant homme
Stonksaela tu es un mechant homme (sorcier

ąnnonksaelksandi f ksen Ą. (voir, appercevoir des choses inopinees ou surprennantes ☞) ... item s'apprehender ç. comme un mechant homme dont il faut se defier, comme d'un homme capable de nuire, comme d'un homme sans foi, sans conscience, sans fidelité
en user mal avec ç .... ✱ alonsannonksaelksen il s'est mal comporté à notre égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66 .... ąñnonksaiesen ç. être plaisant, complaisant, agreable, honnete, affable, civil, poli, courtois, obligeant, doux, de belle humeur, beau naturel ... ✱ innonksaiesen je suis d'un humeur agreable ... ✱ Stonksaiesen tu es ✱ ... (vide ąhisten dem Signat.)

ąñnonksaiesatandi f ten Ą. flatter ç, lui faire des caresses, amitiés, civilités
le caresser ... ✱ Stonksaiesatandik tu me caresses

67 .... kańnonronksannion ✱ (ks-atatennonronksannion s'entresaluer) onk on, onde Ą. honorer ç, le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects
le remercier ..... item (donner, faire un present ☞) (comp: ce onnenra cheveleure, onkśi, oindre, graisser). videtur ee multiplic: vbi ąn: onronksi graisser

kannonronksannion: non Mult et mot
kannonronksannionnonnion Mult
kannonronksańnionti Coule Mult
kannonronksati Caul

✱ ..... ąnnonronXśi XśaI, Xśa, Xśache Ą. graisser ou oindre la tete à ç.
ąennonronXśa que je te graisse la tete
ąnnonronXśati caul: faire graisser la tete à ç avec ç. ☞ la t fance
taśen (stonronXśat
✱ ..... ennonronXśi (pro atennonronksi) ... 1° in fieri se graisser la tete, Xśas Xśa, Xśache ç .... 2° in facto avoir la tete graissé, śi sinnen sik śik ęnk S.
honnennonronXśi, ils ont la tete graissée

ennonronXśati in fieri et in facto Caul.

68 .... ańnonsen (v: atatennonsen) nonsande, nonsande Ą. marquer ç. lui imprimer des marques sur le Corps au vilage ou ailleurs, avec une aiguille ✱ dont on perce la peau pour faire entrer les couleurs dans l'ouvertures qu'on y fait .... ✱ sannonś piquer moi
faits moi des piqueures sur la peau .... hetonś piquer le ☞

annonsannon. et (nonnion) (v (atatennonsannon: retrepiquer en divers endroits)
onk on, onde Mult Ą. marquer ç. en divers endroits ... ✱ piquer plusieurs personnes

✱ ..... ennonsen en, ennen, enk, enk ęenk S. se marquer ou etre marqué par
les piqueures faites sur la peau ... ✱ ąennonsen je suis marqué ... sennonsen tu es ....
honnonsen il est ... onnensen elle est marquée
Dual ... onnennonsen .... stennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen
Plur ... onsennonsen .... śksennonsen .... honnennonsen ... ennennonsen ... ąonnonsen (une agace)
ennonsannon Mult S. se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
ennonchien ekśennonsannon ne vous marquez pas ..... ✱ honnennonsennon ils sont piqués ☞

69 ... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres animaux śkent, śkenk, śkenche S .... 2° in facto di'nnendik śik ęenk S
onnonskendi ańnieńon La chienne est en chaleur ... onnonskendi'nnen, et ou ✱
ennonskendik sera ... ie onnonskendik ęenk ne sera

132

70 ... annonstte. te, tek, tes, tes eenk S etre avare, chiche, tenace – ext et intr. okendiati Sannonstte tw et etrangement avare
Sarihsannonstte. tw et bien Secret ; tw garder bien Le Secret
, annonstendi fut stenk. neg: stenche S. devenir avare

71 ... annonstati Stats, Stat y Statka, Stake act: S in Comp: S y Q. garder conterver ... reserver, retenir ... refuler ... * innonstat je garde, je refuse ... Stonstat tu gardes
aatannonstati y satatatannonstati S conterver, Sentreamerver) garder, conterver, Le proteger, le deffendre

annonstatindi f Stalen Q. ext et int refuler e c à e ... * atonstalen y, Stonstatindi tw m'at refuse
arihsannonstatindi celer'e c à e Lui en refuler la Communication
Skrihsannonstatindi y askrihsannonstalen tw m'at Celé, caché Cela
Skrihsatetandy ... y aikrihsateten

72 annonf · t tak, tas, tas eenk C ext. avare intr: etre dedans — restringitur sere ejus significatio y ad infantes in sinu matrum: un enfant etre dans Le Sein de la mere ... y ad mortuos in sinu terræ et Sepulchro: etre en terra, etre enterré ... * ason ennhont (y ienonont) Les enfant qi sont encore dans le Sein de Leur mere ... * bo t'ekennont au Cimetiere ... * bo shannont au Cimetiere.

atsannhont avoir e c en main, Ly tenir ... * Sonsatsannhont (Sonsatsannont) haxendio diw nous porte en sa main ... * taoten hotsannhontie y hotsannontatie, que porte, il en Sa main ... * iesse Sonsannontatie jesus nous tient en ses mains —

annontañion (sine aspir h) (Cimetiere ut sic g) pluslieurs etre enterrez en e ci bo ichien etiennontañion d'aqlaj onse ehen, c'est la le Cimetiere

annontrahsi trach y trai, trak, trashe Q. ensevelir, enterrer e c

annontrái Caul: enterrer en tel Lieu ... * etiennontraba (lie etiennontañion) le Cimetier

annontaksan krach, ksa, kvahe ... tirer de dedans e c que ce soit ... deterrer un mort ... tirer un maladie du Corps de e avec La bouche (Comme font Les jongleurs)
ahonannontaksa · on La deterré

* ... atennontrahsi (gall: annentrasi) trai, trak, trashe S. etre conçu commençant de vivre ... entrer se fourrer dans e c ...

atennontrahsindi f tralen Q. entrer dans e personne, Sy introduire, y etre reçu, Sy faire recevoir, se mettre dans elle ... etre conçu dans Le Sein de la mere (Ste etiennontrahsindi 3e

atennontrahsindishon er (dihelon) he y hel & Q. Mot: aller ou venir se mettre dans e personne et s'unir a elle (qd est infamia)

atennontrati y ennontrati (gall: annontrati) etre Conçu en tel temps ... tel Lieu ... pour telle raison, fin ... par tel moyen.

atennontaksan etre deterré ut sic

* ... annontarhendi hent henha henche S inch: S'enfoncer, entrer, se glisser, se fourrer, se mettre dedans, commencer a etre dedans (à prim: annonh onsa annontarhenha halksagn dieus kehen, honnonksakehen L'ame de jesus rentra dans son Corps).

ontarhendi an Comp: (pro annontarhendi act) entrer se fourrer, s'insinuer cedant vg un clé dans La Serrure, et autres choses semblables ... item s'accrocher demeurer accroché arreté
onna tsiandionr'ontarihendi L'esprit s'est t'il revenu
xa asachontarhentha, stante schstandi. La hache demeura là arrosé: elle ne tomba

ontarheti Caul: faire entrer de telle maniere (non ilgit) ... * ahonatksta sonksa aridagn shatinnonhsarontarha d'ostie lara annonhsarontonhia ... capud infigni spinæ vulnerat.

ontarhéianoi fut héten (non aud) ... une agontarhéiandi mettre dedans e agontarhéiandi ksasksagn n'ongennonksat deus infudit animam nostram in corpus nostrum —

«153

*··· onsrahsi ivas trak, trahse mettre dedans (vide in 5e conj.)

73···· ąñnonken tenk, t, tenke donner q.c à q.··* innontenk je lui donne a elle

annonkenharon mult: donner plusieurs choses à q··· ƒ donner à plusieurs personnes
Songannontenharon ƒ Songsahronkwandik tionnhekse dico vous m'avez donné la vie··

74·· ąñnonti dio onsaąnnonti nons, nont, nonte ☞ ƒ Rflexi et int: manquer
Son coup, ne point donner au but où Lon vise; ne point frapper, toucher ou Lon voulait
tsisannonti tu as manqué ton coup, tu as pris Lun pour Lautre
te shannonte il ne le meyreindra pas, il ne manquera pas son coup
onsahannont il m'a manqué, il ne m'a pas touché comme il pensoit il a manqué vg
Stan atiaondi te skennonti je ne manquerai pas.
Stante skonte tu ne manqueras pas ton coup··· tu ne me manqueras pas··· tu ne la manqueras pas
te shagsendannonk il entend tout ce que je dis, il ne manque aucune de mes
paroles il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75·· ąnnonkion tiet, ti, tiete ☞ aller piller dans les pais ennemi et alibi
aller a la picorée ····* ahotinnonti ils sont allé à la picorée

annonkieson tiese ƒ tietiet ƒ ☞ aller à la picorée, a la petite guerre
en terre ennemi, tacher d'y enlever q.c, du monde ou du butin -- aller tendre des
embuscades dans les champs, s'y aller embusquer ···* hotinnonkieson ils sont allé a la picorée

annonkienlenni ƒ tiens ƒ tienlennihi ℟ etre a la picorée contre les ennemis,
Lui tendre, Lui dresser des embuches sur ses terres···* honatinnontienlenni on leur a dressé des embu

annontienlennihon ƒ(hienlon) he ƒ het ☞ ℟-mot: aller ou venir à la picorée
contre les ennemis. ☞

76··· ąnnontra··tra, tren, trande ℟ suivre q.; aller après
ęonnontren je vous suivrai; j'irai après vous, à votre suite.
taęnnontren suis moi··· * taęnnontren suivez moi tous 2···* taęannontren suivez moi tous

annontrannon et(delon) da, derdela ℟ mot aller ou venir suivre ☞
ataęnnontranda vient me suivre···· * ataęnnontranda venez tous 2. me suivre (utere genitiva)
ataęannontranda venez tous me suivre

annontration ties ƒ tie ☞ ☞ aller suivre q.; elle successio motus
aventenhaon honannontratie ils se suivent tous les long du jour.
ięrhe. ahennontratia je veux le suivre ··· * stan onne te shennontratiele. je
ne le suivrai plus···* honatinnontratiel on le suit habituellement···

*···· ennontra··tra, tren, trande ℟ suivre q. idem qd annontra
eonennontren je te suivrai···* taennontren suis moi···* tannentren suivez moi vous 2···
tavennontren suivez moi tous···* ahonennontrens ils l'ont suivi ☞

ennontrannon ℟-mot ataennontranda vient me suivre···* atannennontranda
venez tous 2. me suivre···* ataęnnontrandas venez tous me suivre

ennontration···* honennontratiel on les suit, on va après eux
taennontratia suis-moi··· stante gnennontra ƒ te gnnontratie je ne le suivrai pas

*····· ks-atennontra ☞ (carer Ing) deux personnes ou 2. choses se entresuivre
aller, venir, etre Lune après Lautre
te hiatennontra dr de duobus fratribus qui nati sunt immediate unus post alterum
ondaie. te ąatennontra voilà ce qui suit, c'est celui, c'est celle d'après
atrihsatennontra une affaire suivre Lautre

77·· annrandi ƒ nrahas donner de quoi à jouer à q.(non dgit)
taęnnrahat donne moi de quoi jouer valet. da grenuit

78···ąnnrasan sas, sa, sakes ☞ etr danser
Senrerasaha vadanse
ąannrasahon he ƒ het ☞ mot: (et sahelon) aller ou venir danser
ąannrasakon freq: ☞ danser souvent
ąannrasahon e honnion mult. ☞ danser de tous cotés tout le monde danse!

129
ąnnrąracha dans ℘.
onnrąrachachen mauvaise danse.

rg... ąnnren nrench, nren, nrenche, ℭ act et aliqđo intra Lier, garder.
in infinitivo ulurpari dr ilu passive impersonali. Sic Stante ąnn ren. cela n'est pas Lie.
alurpatur aliàs personaliter ℭ. a Senn ren Sendiba Lie fort... a katinnren katindiba il
Lient fort...
onsąarihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire ℘)
etsikvarihsannren nous renouerons ce discours nous reprendrons cette affaire
ąentannren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois vale
kvaenlannren ℘ aeksaentannren remettons le jeu à une autre fois
ąnnrenchon che cha chele Senn rench mond aller ou venir lier
ąnnrenchon et(chonnion) mult Lier quantité de chole
ąnnrenskasan skarat, ska skasache ℭ delier ... in infinitivo impersonal.
positum. Signat: cela est delié ... a Stante annrenskasan cela n'est pas delié .... aliàs
ulurpatur personaliter ... a Senn renskasàe cela
ąnnrenskasanidi ℘ skasat ℘ delier a c... a taenn raenskasat delie moi ci
*...atenn renskasan ... 1° in fier. a c de delier skasat ℣... 2° in facto a c
etre delié vanr vannon, vank, vank egnk
atenn renskasat cela se delie ... a esatsenn renitka cela se deliera ... a Stante
satsenn renskavahe cela ne se deliera point
otsenn relkasan cela s'est delié de soi-même ... a otannrenskasannen Sonis delié ℣
atenn renskasa di ℭ a c se delier a c

80... ąon ons onskva on onde in comp: (ut aliqđo ect) prendre
Stahiąon prend ce couteau, tiens le Seennenchraon
tsentaon prend, tient ce bâton
Sesaon prend ce plat
ąiachiaon ℘ (atatsiachiaon) prendre gmen. hesaiachiaon prend lui le bras
Se vouloir mener emmener a parc, Se vouloir faire aller ou venir
ąrihsaon prendre recevoir a c ... a aharihsaon ąrihsiolti il a reçu embrassé la fe
ąonnon mult: plusieurs prendre et venir a c
ti tsindatsaonnon prenner toutes les chaudieres à deux

*... ąon onk, onkenk, on, onde ℭ est arriver en a lieu, y entrer
tson entre la... atson entre ici... tsinion entrer là... atsinion entrer ici
ąonti ba, bak, ℣ tande ... si abt. Signat: arriver entrer par a endroit ℭ... si
Signat porter, mettre dedans, faire entrer dedans, introduire
ąontannon et(tandeson) motus aller ou venir faire entrer la monde
bo onati eksaontanda nous sommes entrés par ici
ąontannon et(nonnion) ... a aveti sąontannonk il fait entrer tout le mon
ąonsenni ℘ entrer chez a dans sa maison ąonont y entrera chez a
ągonsennihon ℘ mot aller ou venir chez a akeonsennika vient chez moi
*...ton in comp: (pro ąon ect) cum nonnullis nominibus ąa atsa ta ut: arriver
ąrihion arriver, venir par terre en a lieu (nom aud) hotirihation ils sont venus par
i nti in comp: faire entrer, mettre dedans
ąi t... ti ℣(atatiationti) ℘ faire entrer a introduire ... hettaahonk fait le entre
ątsionti mettre une etoffe dans la maison ... a Setsionti mets l'etoffe dans la maison
iontonnon et(nonnion) mult a mon
atsąationtannon avec nonce din n'ondechi fait entrer tous les hom: a les femmes
iontandeson mot aller ou venir faire entrer de tous côtés
Sonnion in comp: vlm: motus aller entrer, se donner entrée en a lieu
ratenhionnon pro atennionnon aller ou venir ... discourt d'un pays d'une
[illegible]

155

palissade, d'un fort assiegé (ad obm) aller au secours entrer dans la palissade
aatenhionde je vais au secours de la place — achiatenhionde tu vas au secours
chontenhionnon il est allé au secours de la place.

ionlenni f ions Q entrer en a lieu appartenant à Q
ionlennihon Q mon allez ou venir [illegible] & entrer
atenhionlennihon aller ou venir secourir une place, une bande &
atagatenhionlenniha vient secourir notre fort — iteron vient nous secourir

*..... innion e usurpatur in comp (ex frequentiori quam aon) vicem. nion, niande arriver entrer..... * go ichien ehorakoninnion Le Soleil est entré par la
go ichien achiesendinnion re chontagrem tua penetravit aures meas

innionti ba, Q, tande c y Q faire entrer, fourrer, mettre dedans
ietsi honaatinnionha etkaon n'onge donne aontakarihannhonkha on fait entrer jetsi dans la poitrine de ceux qui Communient

81... aonti tiak, tiahak, ha, tiande S. se jouer comme font les enfans, badiner, folatrer
innonchien esaontia ne badine pas * atte thronhahas (ex thrinonhahas) faire
voi jeux d'enfans ordinairement dehors.

aontiah S caus se servir de e c pour badiner, folatrer
aontiatandi f ren Q. badiner folatrer avec Q, autour de Q. le faire jouer avec lui
hechiontiatandik tu le fais jouer * ennonchien echiontiaten ne badine pas avec lui

82... aonkannen hannha, hand, kandande S. foirer comme font les enfans
ahoonkand il foire dic hoonkann

83... onsa'agasacha (ayr cum negatione et rei. en tennen ... e c etre ulé
te skasaichra elle est usé vg ma couverte ?

84... agasacharon ... 1° si activum, signat relative mettre à pendans
d'oreilles à Q, e collier et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez, aux
aux bras * onk, on, onde ... 2° si neutr. signat avoir des pendans d'oreilles: ren
ronk, ronk egnk S. * sesachäron mets lui un pendant d'oreille ... * stantaste
si vicharon tu n'as pas de pendans d'oreilles.

agasacharonnion mult ... si act: mettre des pendans d'oreilles à plusieurs Q ... si
neutrum: plusieurs en avoir

agasacharonkoi caus ... 1° act: mettre ces pendans d'oreilles &c à Q de telle
chose koa, kraude Q .... 2° neut: avoir des pendans d'oreille de telle matiere koi.
koinnen, koik, kosk egnk S

agasacharonkoannon et (koannonnion) mettre plusieurs pendans
d'oreilles à e de telle matiere onk on onde Q ... 2° neut avoir plusieurs S.

* ..... aksacharon ... 1° in fieri se mettre des pendans d'or, onk on onde S ... 2°
in facto en avoir onk onk egnk S. * sakasacharon mets toi des pendans d'or.

aksacharonnion mult ... 1° plusieurs prennent des pendans d'or & ou e
en prendre plusieurs S 2° plusieurs avoir des pendans d'or ou e en avoir plusieurs S

aksacharonkoi caus ... 1° in fieri se mettre des pendans d'or & de telle matiere
koa, kraude S ... 2° in facto en avoir pris de telle matiere koi koinnen &c S.

aksacharonkoannon mult caus ... 1° in fieri se mettre plusieurs pendans
d'oreilles ou plusieurs fois mettre S ... 2° in facto plusieurs en avoir ou e en avoir plusieurs

* 85... agai prendre, tenir vide aenagai

86... agan ... 1° generatim signat prendre sur sa sake est comme ... 2° etc
comp: si referatur ad plural signat se parler, prendre e personne pour soi ou
personne pour autri. drq in infinitivo agan * (atatetagan) agan
ulterpatur ad signandum. Sur des 2 prendre l'un de ahinsa il la prise pour

156

pour femme... * ahaęsa il m'a prise pour fem: = ahasa il l'a prise pour femme

aiatesan autem uluryatr ad signandum mutuam acceptionem personarum inter se l'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme: corel sing: uluryatr & in dual: et plur: ꝓ C

Dual.. ajatatesal nous nous prenons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari .. hiatates nous nous prenons moi et lui &.... hiatatesal ils le prennent tous 2. & — non dr ꝯatatesal quia non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: asatatesal daꝫandiahaon din dagnnhetien nous autres hom: et les fem: nous nous prenons reciproquement en mariage... ksatatesal daꝫandiahaon dinde skvannhetien nous nous prennons nous autres hom: et vous autres fem: en mariage skvatatesal de skvandiahaon din delksannhetien vous vous prenner reciproq: hontatesal hatindiahaon din dotinnhetien les hom: et les fem: se prennent reciproq non dr ꝯntatesal quia mulier. mulieri non nubit

atatesan e dici pr de aalibus (cum h hoc badin) qa transeunter saltem de accipium invicem..... Si vero referatur ad alia vel tunc asan signat prendre telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

asan in comp: praeter nomina earum rerum qbrum cponi pt, saepe cpit cum nominibus qa ad tempus pertinent. Sic

ꝯontasan parler la nuit

entasan passer le jour... * ho onne ahentasa t'eborandi? combien a t'il passé de jours depuis qu'il est tombé malade? * honnentasan haonꝯendaꝫrati ils ont passé le jour à nous attendre... * achienk, iasentasan d nionondskva il a plû durant 3 jours... * eętasa eitrontas j'y serai, j'y demeurerai tout le jour — ..... * Componitur e cum nominibus rerum qæ emi pollunt et per emptionem accipi possunt: Sic

aśkasan (pro ąatasan) ꝙ. acheter ę. person: ou ę. aal... Si de personis agitur dr in infinitivo atatialksan (pro atatiatasan).... * ahoniaalksa on l'a acheté

ąsahon he ꝙ het v. mot: aller ou venir prendre ou querir est et int sesaha ... querir cela..... * alesaha viens querir

ęntiksasahon aller querir du monde thintoksasaha aller v

arihsasahon aller querir les nouvelles ghrihsasaha val chercher

aęsendasahon ꝙ (atatesendasahon) aller prendre aller querir la voix d. qld aller prendre Langue de lui, aller savoir ses pensées, son sentiment son avis achtasahon de ꝯatasha

ąchsahon aller querir des epics en feuilles vertes de chsannhasaha

ąndstasahon aller querir des epics d'un feuillage mûr. * stsdasaha vas en querir

ąsahelon mot: aller ou venir querir tantot d'un coté & tantot de l'autre

ąsandi est et int... 1° Signat prendre ę. c. a ę. par force et par violence. La lui oter et l'emporter malgré lui..... 2° prendre ę. c. à ę. par achat, la lui acheter: in utraq: signoe est ꝙ. ꝙ sat... * steniełba taęsal achete ę. de moi

ąensasandi ꝙ (atatiensasandi) acheter du tabac de ę. * agnensasal que j'ai acheté de lui

ąhonasandi ꝙ (atatahonasandi) (per contr pro atatshonasandi) acheter un canot sakaiasal (pro taęhonasal) acheter mon canot

saghoriasandihatie il vient d'acheter un canot d'eux

ąaskvandi ꝙ atatraskvandi acheter ę. person: ou ę. animal

taialksal de chi ąakont ghrentale achete moi ces poillons frais que voila pendus

ahonaalksal de holennena ghen ou lui a acheté son mal d'oreille

ehaalksal on l'a acheté

ąsandihon ꝙ (atatesandihon)... 1° aller ou venir acheter acheter ę. c. de ę.... 2 aller ou venir querir pour ę..... * ataęsandika viens acheter de moi

Ho etiąondaon d'ęntaksi saęsandik c'est la maison de ceux qu'il achete.. ꝙ dęgnwaki saęsandihei de ceux ou il va ordinairement acheter

ehaalksandihe de salennena on vient acheter son chien ou ę. autre mal

taęsasandiha va querir mon plat

ąahsandihon (pro ąatasandihon) aller ou venir querir des epics de ble.

157

in feuilles encore vertes ... * aonxiahsandihe on va querir nos epics de blé
intahsandihe on va querir les epics de blé les uns des autres.

onhaasandi f sat R. oter q.c à q. qu'on lui avoit donné * honhasandi *
onhatonhasat il nous a ôté ce qu'il nous avoit donné

ąsati ba. t, tande ... 1° prendre q. en passant par le lieu où il est R. 2° acheter q. ou payer telle autre chose C. ... * eskesat d'achiaralksa ne me prendras in passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atiskend la mort vient querir ceux les morts

aaoten chiesatande? que viens tu acheter pour cela? * x'ondaie saharas il achete cela

ąsatandi *(atatesatandi) f. tin R. acheter de q. avec q.c.
ghdscha acindatsasatandik nous achetons leurs chaudieres avec nos robes
x'ondaie exesaten j'acheterai d'eux avec cela

ąsatenni f sat R. prendre pour q. ... stem lui prendre q.c des mains
honsasatennik il prend pour nous, il nous prend des mains
Foie te honsasatsaerondik il nous enleve.

* atêsan depon: (ab ąsan prendre) sat, sa, sahe C. se retirer s'enfuir qual. dicas) se prendre soi-même ... * satêsa retire toi-

atesatkon S. fuir souvent

atesahon er(honnion mult) C. tout le monde s'enfuir

atesahon he, ha, hese, c. mot aller s'enfuir ... * onn aatesahe je vais m'enfuir
onne ichien aątesahend j'etois sur le point de m'enfuir ... * ate saennen
daatesahelksa shaiendaonhonk toutes les fois que j'etois sur le point de m'enfuir

atesati ba t tande R. chasser q., le faire retirer, le faire s'enfuir

atesannon et tannonnion mult R. chasser tout le monde

atesatannon et(tandelon) de da dele R. mot aller ou venir chasser le monde
ondataseri a te annonthe saątesatandelonk il va dans tout le village chassant les
monde de coté et d'autre

atesatakki caus: s'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesataksa doki de
ksaterahach te ąiachiont. le demon fuit a cause que nous faisant le signe de la croix

atesacha fuite

... atesahelon aller tantot d'un coté tantot de l'autre en s'enfuiant
te hondionrhati shi hoteńienshthatie d'in x'onati d'in x'onati hatesahslonk c'est q.c.
d'embarassant de voir toutes les rues dont il se sert en s'enfuiant de coté et d'autres

atesan-hatie etre en fuite ... aller ou venir s'enfuiant ... * onhatetesanhatie
il s'en retourne fuiant ... * t'ontahatetesanhatie il revient fuiant

*... ąsan ecr et int: S. (sumit tyra ab ęn) avoir q.c à soi - in comp et S. & R
ąesan j'ai sasan horan oran ... Dual onjsan thsan V. plur ongasan * hondasan ils ont
ąatasan R. avoir à soi a parlem: ou pour une raison d'affinité d'alliance, de parenté; ou
par une raison de dependance et subjection: avoir du monde des gens à soi, avoir des sujets
de creatures. * hasendio saątasan toutes les creatures ... * endi xeatąsan a tous mes sujets &
ąrihsasan avoir une affaire en propre, en sorte, ou qu'on en soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir soin, quelle soit de notre employ, de notre devoir
entasan avoir à soi un jour
atehenchasan avoir le deshonneur le blame de q.c (honhsa satchenchiesan
tu en as tout le blame
ąasanhti ba tande prendre q. à soi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier
ątatasanhti (atatiatasanhti) faire entrer q. dans sa bande dans sa congregation
ontatiatasanhk

86 ... ąsannen vide ągondai

87 ... ąsank S. ecr et int: * x'ondaie iosank il est de cette largeur il est large comme
x'ondaie iohonasank le canot est de cette largeur
x'ondaie iocharasank le collier de cette largeur
ąsanhti ba q tande C. ecr et int: couper de telle largeur ... * x'ondaie

Sa'sarant coupe en de cette largeur, aussi large que cela (et nous servant)
xa tikisarasarant coupe la couverte aussi large que cela —

ąsarantandi ẏ bas Q couper e. c. à e. de telle Largeur.
xondaic taikisarasarinbat coupe moi Large Comme cela de la Couverte
xa longenksarasarintandi il nous a coupé large Comme cela de la couverte

88. ąsarindi rich ẏ rit · riha · riche Ç est faire naufrage tourner en Canot
ąsarindi-hatie ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
iąhonachien de Hatitaksi · etisariha vous vous êtes tous 2 embarqués dans un mauvais
canot vous ferez naufrage ·

ąsarichon ẏ(chonnion) Ç · plusieurs tourner en Canot · faire naufrage ·

ąsarii rit rik riche Q faire faire naufrage à e. — * longasarii vel
alongasarik il nous a fait faire naufrage

89. kasariti ba. t. tande c est et int. ouvrir étendre déployer e. c, la
Developper — * ąsarit il a ouvert vg. un livre
Hkeh Hasarasarit il a ouvert le sien
Stschasarit déplie la roulle — t. Schiatonchasarit ẏ li Steklitiorus
a Bahiatenchasarit il a ouvert le livre La lettre &
kasaritannon et(tannonnion) Ç multi est et int

90. ąsarinnhechon ẏ Le présent que le mari donne à la mariée
ąsarinnhechon elle a Le présent des noces.
Aiksarasarinnhechron (non) (mon)
91. ąsaront tres vieux, agé ancien — hosaront il est ancien — hatisarontak Les ans

92. ąsalti — 1° impersonaliter avoir beau temps, un temps favorable · ba tande
est comp. — 2° imperestonaler — * in fieri in pâ, in ello pollibili et futura indeterminat
faire quelquefois il fait souvent, rarement beau temps ba bak ba tande C — ẏ in facto: Le temps
etre beau actuellement tik tinnen, tik, tik eenk Ş — 3° est comp: dictum de aliis rebus
qm de tpor. est ẏ Ç. ẏ Ş ti, tinnen, tik, tik eenk
ahotisalba (ąsaalba) ils ont beau temps — * hotisalbak ils avoient v — ahotisalba ils ont eu v —
ehotisalba ils auront v — a te-hotisaltande ils n'auront pas v — * tonąsalba nous aurons v
Stante ąsalba il ne fait pas de beau temps — te. ąsalbak il ne faisoit pas v — onn'ąsalba
voila qui commence à faire beau temps — eąsalba il fera beau temps — Stante ąsaltande ils
fera pas beau temps — * Stante ąsaltandens (tante) herhondend hasendio te osalti sen
il ne feroit pas de beau temps, si dieu ne vouloit qu'il le fit
osalti il fait beau temps — osaltinnen il faisoit — eosaltik il fera — Stante osaltik ce
aiosaltik il faudroit qu'il fit beau — aiosaltinnen il eut fallu v
Bo ichien ekskakaksa de Steniekta ąsalti nous verrons la tout ce qui est beau
ąronhiaę ekraęn Baat echi etkasalti nous verrons dans le ciel ce qui est beau par excellen

ąsaltannon Ç est Mult · faire plusieurs jours de beau temps, faire ordinairement b
ąsaltannonk il fait ordinairem: beau temps — ąsaltannonhonk il faisoit & — eąsaltannon il

* — ąosalti in comp cum qbdam nobis signat: etre beau, bon — Sorro Quon
cptr cum noe qd & absolute ptr in 3ª persona sing: fere est ẏ Ç, ni per accidens
trahatur ad paradygma nominis cum quo cptr qd ex usu extra comp: solet ee par: Ş — Quę
vero cptr cum nomine ita ut per oct personal inflectatur, te, alias est ẏ Ç; alias ẏ Ş q
usu & cognosci solet · qmvis te sapius sit ẏ Ç ·

ąakasalti (pro ąatasalti) · ti tinnen, tik, tik eenk — qd in plurali additr in fine s
pluralitant te prat. est Shi-imp. Shiksa · fut Shika · additr u S pluralitant in hit 3 per
une personne est belle bien faite — * kraąseti ekraakasaltika (pic ekraksalta) ąronhia
nous serons tous beaux dont le ciel — * iotihatie hotiatihatie · hatironh.ąeronnon di
hasisendosalti les anges continuent toujours de chanter ayant ses voix par. steriles tes
echieonch.asalba (sa aura un beau visage — * ąkaronhasaltit de beaux arbres
eonąannonch.asalba nous aurons de belles cabanes akaronasaltit de belles prairies &
* — akasalti (pall. ąsalti) ba tande est ti tinnen & vide in 1ª

93·· ąsat cum Compositis (vide ąhiwat)

94··· ąseęn vich ✶ vel, velkwa, vey, seąnde in comp: essuier, nettoyer purger
ątatseęn (ątatiatatseęn) nettoyer e···· ✶ hettatasees nettoyer le
ątsenhetaseęn nettoyer le ☞ oter le pus ···· ✶ R nettoyer le pus de a, Essuier ses plaies
tsetsenhetasees, essuie ma plaie, ote le pus qui en sorte ···· ✶ setikenchwasey idem
ątsenkaseęn, decraller, oter la cralle du village ✶···· ✶ seąnkwasey decraller cela (ou ąonha cralle
ąsęunnion ex(nonnion) nettoyer plusieurs cholet de tout Coté
setsenhetaseąnnonk nettoye tout le puit de tout coté ✶ setikenchwaseąnnonk

ąseąti ba, t, tande caus essuyer nettoyer avec e: c
akonchiaseąti s'essuier le vilage avec e: c ···· ✶ kondaie ąsakonchiaseąta nous nous essuions le vilage avec cela
akonrasaseąti s'essuier les mains avec e: c ···· ✶ etionkonrasaseąta. Serviette · ce avec quoi on s'essuie les mains
asserochia abochitaseąt pour ejus capillis fuit terlet

ąseęlenni fąl · essuyer e: c à e La lui nettoyer R
tandatasęąl nettoye moi la chaudiere ✶ tandatsohare

95··· ąsęi · 1. innen · ik, ik eenk ☾ etre ensemble, etre de compagnie, etre
unit, joinit pour demeurer, ou aller · ou faire e: c: etre de Societé · in hac Signaoe Caves
sing ···· item etre mari et femme, et habet tantam dualem · ☾ est et inter
duali ąisęi nous lom: Lui et moi ensemble ···· item c'est mon mari ✶ ···· tisęi ···· Hisei ···· hisęi · ęsęi
plur: agasęi ···· kwasęi ···· Skwasęi ···· hatisęi ···· atisęi
Hinnen tisęi ? avec qui estes vous, qui est votre compagnie ···· ton mari · ta femme
Hinnen tisęinnen avec qui etoit tu ? ··· ✶ Hinnen etisęik avec qui sera tu ?
te ionniannistache ta te tisęik tela ne sera pas bien si vous n'etes pas ensemble
stante tsiskwasęik vous ne retournerez plus ensemble
alen ihennonnen tendi te Satirek Dieux hatisęinnen · ils etoient 12 qi etoient
avec jesus (ou e:) les 12 apotres ···· ✶ ondaie de tisęi ton mari ··· ta femme
aekwasęik Soyent tout ensemble

ąsęi-hation · tie, tiend, tion, tionnen, tha ✶ tie · tiele aller de compagnie
hatisęihatie ils vont actu: de Comp ···· ✶ hatisęihatiend ils allient actu: de Comp
ehatisęihatha ils iront La ensemble ···· ehatisęihatie ils seront de compagnie
Stante hatisęihatiele ils n'iront pas de Comp ··· ✶ stante hatisęihatieland ils n'iroient pas de C
Quando prater Societatem mohis localis aut actionis, Signatur frequentativo addito S
pluralitatis seu frequentationis parla hatie in pral: imperf: et fut: sic ✶
hatisęihatiesi ils vont habituellement ensemble ···· ✶ hatisęihatiesksa ils allient habitu
ensemble ··· ✶ ehatisęihatiesksa ils iront ordinairement ou toujours ensemble

✶···· akwsęi vich, velkwa, vey, ąsęda ☾ est se mettre ensemble: les joindre se mettre ensemble
vides infra pag.

✶···· ąsęi in comp: neutraler sumptum plurpater in Sing: nro ad Signandum
etre en son entier, sans etre endommagé, sans etre entamer, sans etre quasi
hoatasęi il est en son entier
ondatarasęi un pain en son entier, sans etre entamé
oensasęi rolle · carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché
valo

✶···· ąsęi ···· 1° activ boucher e: c. La fermer vel, vey, vexe ···· 2° pall les nres · in
fieri · e: c Se boucher vich vey vexe ☾ ···· in facto e: c etre bouché · innan, ik, ik eenk S ·
ąkwsęi (ou ąchiasęi) ···· 1° act: fermer La bouche à e: c Se restreindre muet ··· fermer la
bouche à un babillard · e: n'ondechonronnon sonsatkwęik n'onsarihwanderas · serhe
ennonchien etsentatronsat · La demon nous ferme la bouche à nous autres pecheurs
voulant empecher nos pechez soient effacez

160

ąskseiᵉ (pro ąchiaseı) e. etre muet (ad vbm) La bouche etre fermé, bouché a e.
haskseı il est muetᵈᵘ hosendaton il est muet
ks-ahontaseiᵉ etre sourd (ad vbm) Les 2 oreilles etre bouchées * te chiahontaseı tu est sourd
kaąkseı (pro te ąątaseı) etre aveugle (id est) Les 2 yeux etre bouchés * te chiąkseı tu es aveugle * akeąkseka me voila devenu aveugle
ąndionkseı (pro ąndionraseı) S. L'esprit etre bouché hondionkseı il a
ąnnonkseı (pro ąnnonchiaseı) une maison etre fermée - hannonkseı il
ahahaseı une chemin etre bouche (dic atahahaseı) * otahahaseı le chemin est bouché
ąnnrelkseı (pro ąnnrelaseı) (vers ąnnrelkseı) un pignon un côté de la cabane etre bouché
ąndelkseı (pro ąndechiaseı) 1° in facto: une riviere etre bouché (glacé) 2° in fieri une riviere se glacer sech * onn' aondąndelkseı nous voila pris des glaces d'ąndelkseı quand la glace portera, se prendra
ąnnonkseı La cabane etre bouché

skseı (pro aschiaseı) pall. Se fermer La bouche Saskseı bouche sa bouche

ąseindi L'activé boucher ą. c. La lui fermer R. f. selen in comp: Cum (utraq: voce) 2° pallive cum voce palliva et signat. f. in fieri se boucher à ą. f. selon facer ę i. etre bouché à ą. di dinnen dik dik ęnk f. etre bouché à ę
arikseindi (pro ąrihąseindi) fermer La bouche à ę, réduire un grand parleur au silence, Le rendre muet dans La dispute, le mettre au sac (ad vbm) Lui boucher la regnole (Due stappe k'a faton d'asperi kselen)
ahonarikselen on La fait taire * akrikselen achiksen Tu emporterois tu sur moi dans La dispute, pourrois tu me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer * ąonrikselen je vais te fermer La bouche

aksendaseindi refuser ą. ne point Lui accorder ce qu'il demande * skante ąrihsendaseindik je ne te refuse rien * atkaksendaselen tu m'as refusé (ad vbm) tu ma bouche ta voix

ąąseindi L'oter L'eau a ą * ahonendąąselen on Leur a bouché L'eau (Sonsęąsilen d'onnontio Le comi nous a refusé L'eau de vie)
cnoąseindi boucher ą. place, quelq: endroit, ą. passage à ę * atkondaselen tu m'as bouché La place

onąatronhiaseindi Le ciel nous est fermé * onąatronhiaselen Le ciel nous sera fermé
aonąatahahaselon nous avons trouvé Le chemin fermé

ąskon multa in comp: ąątatendonkskon ils ont tous
ąndionkskon (pro ąndionraskon) S. tout Le monde avoir L'esprit bouché

ąąseti (videtur ex derivatum caudale vbi ąsei) 1° Neutrum act et int Si est: est impersonalar et pertinet ad quantitatem continuam, idemq: est quod gallice tout * aseti ękrihsachiąt ątendoton je raconterai tout * aseti enndiąhaon tous les maux * aseti ąonnhetien toutes femelles (de hoc et bruto) * aseti a te handasr il peut tout * aseti a te sndecke dans chaque terre Vel personaliter in duali et plur: Et pertinet ad quantitatem discretam seu pluralitatem
Dual ąiseti nous 2 moi lui ou elle hiseti, hiseti, ąiseti
plur asaseti kvaseti skvaseti hatiseti atiseti
noak ihannon hatiseti ils sont 4 en tout 2° in Comp: vel impersonalar in Sing
ąrihąseti toute l'affaire
ąrhontaseti tout l'arbre
ąnnonchiaseti toute la maison
ąndatataseti tout Le pain
ondechaseti toute La terre Vel personaliter in sibul personis et numeris
Sing: ąataseti tout mon corps chiataseti haataseti ątaseti
Dual ąiataseti tiataseti hiataseti hiataseti ąataseti
plur asaataseti ksaataseti skvaataseti hatiataseti atiataseti eataseti

* aseti sepe etiam habet vim adverbii seu parla copulativa et signat et

161

2° activum in Comp: sed raro: occurrunt in nonnulla exempla vg
ąndeskseti (pro ąndechiaseti) faire geler ... * Steksét faire geler
atonrisksét (pro atonrichaset) enrhorr d'haleine, le mettre hors d'haleine (à vbm)
Coucher son haleine ba ton tande Ç. * Satonriskséta tu viens hors d'haleine

* ..... akseti (v akset) (pat aseti) activum: la, ton, tande. Ç terminer finir,
akseba impersonaler peritum Signat à peine ... * akseba agnąeañion) a peine fut-je
arrivé n'est tous ce que j'ai pu faire que d'arriver, tout ce que j'ai de puissance
de force se mettre ensemble a ce que je fus arrivé

akseta ndi fut ten Ç. Coucher ę. c. a. e vg le feu le jour. l'empechant de
recevoir la chaleur, le jour. etant devant ... * il songaksetandik il se met devant
nous vg il nous empeche de nous chauffer ... * ti Setaksa, alakseten retire toi
tu t'es mis devant moi. —

2° aksetaksi (pro atesetaksi) ksa, k, ksande. Ç. active: achever, finir
par ę. c. ... * ondaie eskiaksetak tu finiras par la ..... 2° neutraler ... quasi in fieri
se trouver le dernier ... * ehaksetak il sera le dernier ... * ahaksetak il s'est
trouvé le dernier ... * etionksetak ils se trouveront les derniers ..... in facto esse le
dernier, etre ce qui achève, ce qui finit, ce qui termine tout S. ... * oksetaksi c'est
la derniere ... oksetaksinnen c'etoit le dernier

* ..... aksęt (pallium ąsęt signante etre ensemble vide radium 95) seth vg sete Ç. est
se mettre ensemble. se joindre, s'unir ensemble ... * ehonksęs ils se mettront ensemble ...
aetsaksęs il faut que vous vous mettiez tous 2. ensemble, mari et femme

onsa-saksęs se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... * Satsaksęs de
tsatennonha, ennonchien a te sagnisaj te tsatetsaksasan remettez vous ensemble
vous et votre mari, vous et votre femme que votre separation ne continue pas!

96. ąsharonhsi (dic aksaronhsi) seksaronk couvre vg la chaudiere. le pot &
97. ąsenharonhsi ront ronk, ronhse Ç in comp: couvrir ę. c. mettre un couvercle dessus
diverses choses se meler parmi d'autres
kandatsksenharonhsi (pro andochiasenharonhsi) S. ę. c. se meler entre les dents
te sagnatsksenharonhsinnen ę. c. s'etoit melé entre mes dents
ptiatasenharon animal moucheté, marqueté de diverses Couleurs
dic satasonharon

98. ąsennondi diak diahak, dia, diande in comp: rouler ę. c, l'arrondir
arholksennondi (pro arhochasennondi) faire un rolle de ę. c. l'emmaquetter l'envelopper
cab arhocha sache, cornet, enveloppe, bourse ... * serhotksennondia fait un rouleau de tout cela
dic sakoreiksennondia ferme-le ta ... * serhotksennondia fait un rouleau de tout cela
sakonresasennondi Ç. fermer la main, la plier en forme de poing:
ąndatseksasennondi rouler une etoffe de badeau ... * statseksasennondia roule-le
ptandechasennondi la terre est faite en ronde
tsonhsentisasennondi
otennonchi asennondi cabane ronde ... item: une tour
otesennondi v per contr: oksennondi cela est arrondi, fait en ronde
saksennondia accroupi toi plie les jambes
ąsennondiannon rouler, plier à plusieurs plis (en rond demper)
ąsennondiati Caut: se servir de ę. c. pour rouler et plier l'autre

99. ąserhasi in comp: etre entre deux
ąhsenąraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ontaraserhasi lac, mer, entre 2. terres dic achiennonk ontaserhasi
achiennonk ondechaserhasi la terre est entre 2. (non aud dic haonksenlaserhasi
aatserhasan deltr: oter d'entre 2, du milieu ... in comp:
arhaserhasan Ç. faire un abbatis au milieu du bois ... * vg hatirhaus ils font
un abbatis, il a abbatu du bois qui etoit entre les 2. est remis dehors il faut un abbatis

100. ąsesen vel setksa, sel, sete Ç. in comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
oter, couper ce qui est inegal
akasasesen faire ę. prete de bois, coupant ce qui est inegal les inegalités,

21 A

162

faire des eclats ... * ’chiakarasel tu en fait
ąrontaselen doler, polir une piece de bois ... * chrontasel tu en dole une
assaselen battre les tisons pour attiser le feu, polir un plat (forme: atsistaselen)
ąsetsindi battre les tisons pour attiser le feu à c
ąsasetsindi battre les tisons pour attiser les feu à c
ąsetsindihon q.-mot: aller ou venir doler pour c
ąhsenąrasetsindihon aller faire une planche à c ... * ekekhsenąrasetsindiha tu m'as fait une planche
ąselon (et onnion) mult: doler quantité de choses
ąchiokasąselon q. feller, fouetter c (ab ąchiokasa) felle)
ąrasąselon q. feller, fouetter c (ab ątra selles) * honatitrasąselonk on leur donne le fouet
ąsąsloni (et selon) sc. sel, send, selka, sa, selka, sese. mot aller ou venir doler
ąsesti ba... tande Caus. se servir de c c pour unir, polir, doler c c
ąsetlaky atsasetlaky ąthotinaka (rachria) couteau à polir (dic ąennencha de setta)

Centuria 4ª

1 ... kashatensti ti lekhatensk vanna
kashatenstaksi caus. ąan gn vaner avec c c
kashatenstandi f ten q. vaner pour c ti kaeksatenst

2 ... ąsi s. etre ceint, avoir un brayer (nom de alm ti okaąsenstonksi), porter un brayer ... * alon te hotisi il ne porte pas point encore de brayer ... * ihosi il a un brayer, il en porte un
ąsisti etre ceint de c c en c partie du corps que ce soit ... * andaia de sasisti ta ceinture est belle (andaia de satsichronksi, satatachronksi)
ąsichon ... 1° neut une fois avoir un brayer (jupe) ... * osichon elle a un brayer. 2° q. mettre un brayer à c ... * sesichon mets lui son brayer as elle vale
ąsiskasan dstr q. shas-back, ska-skarache oter le brayer à c * sesiska ou lui son
ąsicha de asicha ceinture in comp ... (asick ect)
kendasistren (pro te ęndasichannren) mettre la ceinture sur la peau, lier (compositum ex 3 nomibus: ęnda peau ąsicha ceinture ąnhren lier) ... * ti kendasistren ceint la
... akstichon (pro atesichon) ont & c prendre un brayer, son mettre un
saksichon prend ton brayer
aksichonnion mult: tout le monde prendre son brayer
aksiskasan c oter son brayer ... * saksiska ote ton brayer
aksiskahonsan mult dstr tout le monde oter son brayer (par de certaines
danses olim utilitata gn) ... * hondaksiskahonsan ils se sont tout ôté leur brayer

3 ... ąsindi sich, sit, sitkha, siha, siche ect et int c, s ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri s. di dinnion & iąsis cela se pourrit ... ąsiskha ... onn ąasiha ... eąsiha ... stante ąsiche
ondinientasiche chiąamen (entrontat) calonska la nege le fond va pourrissant; on l'y enfonce
chaatasiha son corps pourrira, ou cela pourrira (de ossibus gn)
ąhesasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (ab ąhesla bois
onn ąahesasiha, ohesasindi cest un arbre pourri (de eksindi
ąiosindi cela est pourri ... iosindinnen ... eosindik ... te osindik ęnk
hoatasindi corps pourri ... hoatasindinnon ... choatasindik &

ąsiti ba, t, tande ect et int faire ... te chiesit tu fais

163

4.... ęinnon ę ect (sumit tpra ab'ign ɣ aton) (fille ou fem: qi a fet mest ɣ) etre une fille nubile, en age d'etre mariée, ou une femme deja mariée
Sing: ęsinnon.. chiesinnon.. ąsinnon.. Dual aisinnon.. tsinnon.. Hisinnon.. ęsinnon.. Plur ąsasinnon.. ksasinnon.. Skasinnon.. atsinnon.. esinnon
ialon ęsinnon ghen.. lorsq j'etois encore nubile ou recemment mariée
ialon aakasinnon teen ɣ'te oton il n'est point encore nubile (n'a pas fet ordinairel ɣ)

ąsinnonchon (tpr in plurali, dr de multitudine nubilium t aut recent nuptarum.. ɣ ąsasinnonchon nous ęsommes nubiles.. ksasinnonc on nous sommes &c atisinnonchon ɣ esinnonchon elle sont

ąsinnoncha (verenda mulier ɣ) l'age d'une personne nubile ou recent nupta (aksinnoncha pas akssinnonchichiaę.. l' in fieri arrivar à la nubilité (tomber dans les mots ɣ) chiaę chien, chiake ę.. 2° in facto esse dans les mots ɣ innen ięk ęk eenk ę

ąsitsoinnonhac etre une fille de 10 à 12 ans (sumit tpra ab ign ɣ aton)

*... ąsinnon de ɣ det dend ɣ detksa, d, dele.. in comp cum voce pall. trainer
atiatasinnon se trainer, ramper, marcher sur le ventre.. comme font les serpent
tiongentik atiatasindet le Serpent rampe [3e pr endiksatonras
abonsinnon (pro atehonasinnon) trainer son canot.. ɣ [3e pr oniatichrelonk habassindet il le traine
enditiasinnon trainer son appat, son amorce.. ɣ henditiasinde il traine son appat.

ąsindeson (et sonnion) mult: in Comp: cum voce pall:
ontiatasindelonk tiongentik tous les serpent le trainent sur le ventre, rampent
endiksatonras
ąsindeti tai, t. tarde caut: in comp: cum voce pall: trainer une chose avec une cor
enditiasindet ɣ otielara ɣ agnitenta hameçon, ce avec quoi on traine l'amorce

*.... innon de ɣ det ɣ (ect ord: alph) trainer, faire aller, mener, conduire in Comp: cum vbis trag: voce cum qbs ipr signas aliquem motum: sed cum aliis ptr absolute, cum aliis relat: cum aliis neut:, cum aliis activo
ąnnenrinnon ę aller en armée e: parc, y conduire une armée
ąrotsinnon ę ɣ ą. mener, conduire un carolle, traine, charue &c (ab ąrocha traine &c)
tionnhontkvarent atirotsindet les bœufs trainent.. ɣ ontahonarotsinde on l'amene en traine, carolle &c
akootsinnon glisser comme font les enfant sur la neige trainant leur sur une ecorce qui leur sert de glissoire, ce qu'ils appellent akoocha &c obtsindeti il est emporté
ąchienrinnon faire de la gelée, la gelee venir (non aud) ąchienrinde il gele
ąnninięnsinde il nege [dic ąninensatsin il pleut [dic ąchienrara
ongatondechinde (nous parlons le cadavre) onsahsarinnenhasi nous avons cette sorte de dante depuis les fron commencement, la naissance, l'origine de notre pais
hinnon le tonnerre (quasi motu repetabundo feratur)
asarinnon ą. mener, conduire e: lié de cordes.. ɣ n'ondechonronnon longasarindes Le Demon nous mene enchaine
atrentinnon ę (non ilgue) courir d'un bord et d'un autre de cabane en cabane.. ɣ chiatrentirdend tu courrois de cabane en cabane.. echiatrentind tu courreras &.. te chiatrentindele

indelon Mult—— Mot
ąrotsindelon aller ou venir te
indelenni ɣ det ą. trainer, tirer e: en trainant, la mener, conduire pour e
ąrotsindelenni trainer pour e., lui conduire une traine tɣ rotsindel:

indeti caut
etiongatonhsentsindeti depuis que notre pais a commencé detre (non dtr) valet
ochienrindeti il fait de la brume (non ilgue: dic t'aolatendi)
ochienrendax il fait une brume epaisse, petite pluie

5... kasistet ę imp: y avoir de l'eau sur la glace
te osistet ɣ isache ąndihke il y a de l'eau sur la glace ɣ asegrakse il y a de

kasistetandi ɣ teten ę personale l'eau venir sur la glace a e
ationgasistetęn nous avons de l'eau sur la glace ɣ &c

84

b... ąr ✻ ąra. ąr, arak, ąraj · ąraj ęnk ☞ at et mat: un altre le lever; une telle heure ... ✻ alon te kar le soleil ✻ n'est point encore levé, ne paroit point encore sur l'hor:
alon te karak le soleil ✻ n'etoit pas encore levé
onnen iąr ✻ voila le Soleil levé ... ✻ onnen iarak etoit levé ... ✻ onn'ąąraj le voila qui vient de lever
achietek d'ęąraj demain quand le Soleil sera levé dic d'alon eonahsia
alon ichien te ąraj ęnk, chi ęąralksa je partirai avant le lever du Soleil
ąąndisak ibochien tichion, onnen ihar chieąnnen irak, chieąnnen a te horhate ... vit paroitre tout d'un coup une etoille fort grande; et fort Lumineuse
onnen ichien ihar de tichion · voila l'etoille qui paroit de nouveau
tendi te hir de tichion · 2. etoiles paroissent

quando ăddunte alqae parle ɣ interrogationis ɣ responsionis huic vbi, turbe signat progressum ad aliquod spatium horizontis quo numerantur et distinguuntur horae vg:
annen iąr ? quota e ? ... ✻ annen iąrak ? quota erat ... ✻ entiek iąr il est midi ... ✻ entiek ęąrak il etoit midi ... ✻ entiek ęąraj il sera midi ... ✻ onnen entiek ąąraj voila qu'il est midi ·

anhiaten ibochien iąr · je ne sçai qu'elle heure il est (le Soleil est a part ☉)
anniaten ibochien iarak ... ✻ anhiaten ibochien ęąraj

bo iąr ɣ ąąraj il est telle heure (demonstrando locum coli quo sol pervenit)
bo iąrak il etoit ɣ ... ✻ bo ęąraj il sera ɣ

a te sentaę ątrendaendel xąęnde iąr · je viens prier tout les jours à l'heure qu'il est
a te sentaęnnen ekatrendaelksa xąęnde iąrak · je venois prier ici tout les jours à l'heure qu'il
a te sentaęk ekatrendaendelka xąęnde ąąraj je viendrai prier ici tout les jours à ɣ

alon etoton dentiek ąąraj il s'en faut encore qu'il ne soit midi
alon entiek te iąr · il n'est pas encore midi ... ✻ alon entiek te iąrak ... ✻ alon entiek te ąraj ęnk

achia bo iąr ɣ ąąraj le Soleil (& luna & stella) ne fait que de se lever
achia bo iąrak ... ✻ achia bo ęąraj etkas
bo iąr, ti ąąiaben il est l'heure que la rolée est dellechée (id est: environ 9 heures)

onhsati ekar ɣ ontąąraj il y a long temps que le Soleil est levé
onhsati ekarak ... ✻ alon te karak le Soleil n'etoient point encore levé

achasi iąr ɣ ąąraj le Soleil est haut ... ✻ achasi iąrak ... ✻ achasi ęąraj

onnen ilkar (le Soleil ou la lune reparoist ☽) il y a nouvelle Lune

onnen entasei, achasi ekar, chia ontahaon · il est revenu le jour etant le Soleil fort haut, et bien avant, et le
bo iąr t'otronhiasaxsi · le Soleil est à l'endroit ou le Ciel est courbé (id est: il est 3 ou 4 heures)

usurpatur ē vbm iąr seu iąraq in comp. cum nominibus Solis et Lunae ... 1° ut vbm neutrum et comptr cum voce act: ... 2° ut vbm act: et comptr cum voce pass:
ąndichar la lune est levé ... ✻ ąndicharak etoit ... ✻ onn'ąąndicharaj ɣ

onn asatendicharen · la lune vient de se lever; de se mettre et faire paroitre sur l'horizon

ąaratie tie, tiend, tie tiekel ... ✻ Si cum parla termini à quo · Signat: Le Soleil venir vers notre horizon · s'en approcher, venir s'y Lever ... 2° Si cum parla termini ad quem, Signat: motum Solis à nostro meridie ad horizontem alterius hemisphaerii : Le Soleil baisse
onnen ontąąratie le Soleil va se lever, paroitre sur notre horizon
tiotkenia ekaratiend le Soleil allait se lever ... ✻ tiotkenia ekaratie le Soleil sera prest de se lever
alon ndeheren ontąąratie le Soleil est encore bien loin de se lever
alon ndeheren ekaratienk le Soleil etoit ɣ ... ✻ alon ndeheren ekaratie le Soleil sera ɣ
Stanta t'ekaratiele le Soleil ne se levera pas encore

onn' ąąratie voila le Soleil qui baisse, il est tard
achietek ęąratiend hier au Soir; lorsq: le Soleil baissoit
onhsa d'ęąratie · ce Soir; lorsq: le Soleil baissera ... ɣ onhsa d'ąąratie · aujourdhui le Soir
achietek d'ęaratie · demain au Soir ..... 3° Si nulla parla adjungitur vt neq: orbem neq occasum signat. Sed progressum dumtaxat Sideris intra horizontem vg:
tichion ahatren, ąro aotsirati haratie · il a paru une etoille qi fait son mouvement en l'oeca des nuees.

(52

ąration idem qd ąratie

ąraksi . i, innen, ik, ik ęnk ☾ caus: designat partem horizontis in qua Sol movetur
alkati onne ąraksi . il est passé midi . le Soleil est de l'autre coté
alkati ąraksinnen il passoit midi . a alkati ęraksik il sera midi passé
ąraksi onáti du coté du Sud . du coté ou est le Soleil sur notre horizon
te ąraksi onáti du coté du Septentrion . du coté ou le Soleil n'est point sur notre horizon

ąronnion ☾ mult: les etoiles paroitre sur notre horizon
ąronhiaę tichion hatironnion . il y a quantité d'etoiles qui paroissent au Ciel.

✻..... atra (per contr pro ateya) trak, trahak . tren y trahaj, trande ☾ extr: e altrè
se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ..... Quando dtr de Luna aut Sole, ptr
in 3ᵉ pers: sing: fam.... Quando dtr de Stellis, ponitr in masculina y sing y dual. y plur.
Sæpe initio ꝑfigitur parla motus à loco, ut designetur motus Solarum ab uno hamisphærio ad alm.
ksatrakᵉonáti ou l'orient, du coté où le Soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre
~alon te ksatrak non dit ehar et sic des cæteris le Soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre
alon te ksatrahak il ne se levoit pas encore
onne ksatrahak il se levoit actuellement
onnà ontasatren voila le Soleil qui se leve
~entiek esatren il sera midi .... a alon entiek te ksatrahaj ęnk il ne sera pas encore midi
~a te sentaęk deksatrahaj alatrendaendelka [tout les jours quand le Soleil se levera, vient ton pere
~alon te ~~kontrak~~ ehar tichion Les etoiles ne paroissent pas encore
alon te ~~kontrahak~~ ehar tichion Les etoiles ne paroissoient pas encore
onksa b'~~aet ehaitren~~ elles paroitront bientot
onksati ~~ehonatra~~ y ontahontren tichion . il y a long tems .... Les etoiles se sont fait paroitre
~Quando . dduntr alqs voces pertinentes ad locum; tunc non signat ortum ab uno hamisphæris in
aliud, sed progressum ab ortu ad talem aut talem partem horizontis vg.
entiek esatren le Soleil se sera paroitre a son midi (il sera midi)
x'ondaie esatren il se sera paroitre en tel endroit
x'ondaie esatren chia tele tw reviendrai a telle heure
tiolkeñia ontasatren le Soleil va bientot se Lever

xtratie tie, tiend, tie y tia, tiele ☾ ext: aller ou venir paroitre sur l'horizon
onne tiolkeñia ontaotratie (dic ontahatrahe g) Le Soleil se va bientot lever

atraksi . ksa, ksa y ksat, ksande ☾ Le Soleil se montre sur l'horizon de tel coté
s'y avancer jusqu'a tel endroit que l'on marque
ksatraksat onáti du coté du levant . de l'orient du coté ou le Soleil se leve sur l'horizon
alkati esatraksat ce sera après midi, lorsq. le Soleil se mettra sur l'autre coté de l'horizon
alkati asatraksat il est après midi

atrati y onhas-atrati ... 1° impers la lune renouveller . tratt, tratksa, trat, trake ☾...
la lune etre renouvellée in facto ti tinnon & ☾ .... 2° person: la lune se renouveller [in fieri] [in facto]
to d'eskatrat quand la lune se renouvellera (le mois, la lune prochaine)
onne Hotrati y onhasatrat (melius: onne ilkan) La lune est renouvellé
onne Hotratinnen La lune s'etoit renouvellé ... a ethotratik il y aura nouvelle lune
alon te Hotratik ęnk il ne sera pas encore nouvelle lune
atere onne isentaę t'etiotrati il y a 8 jours de lunes
~onne Hongatrati nous avons nouvelle Lune ... a Hongatratinnen nous avions eu
ethongatratik nous aurons nouvelle Lune ... a alon te Hongatratik ęnk nous n'aurons pas encore eu
~atrati dtr ë de aliis quam de novilunio Sine parla reiter: vg: a bo onne isentaę
etitksaęn tichion ehotrati [Combien] y a t'il de jours que vous avez vu paroitre cette etoille

✻..... ąr . y ąra ... 1° neut: ec etre devant ... etre parmi ... etre avec ... etre du nombre
ar y ra, rak, raj, raj ęnk ☾ in comp .... 2° active mettre devant, parmi, avec: vas
ren, rande ☾ in comp: Jopwarendgo kasendi
ąhiatonchaę kasendar la parole est dans l'ecriture de dieu

166

ionḍar il y a ę. elpace ; ę. endroit parmi dic iñiendar

Stante ąrihsar Oskaot n'onyarihsciostaksi il n'y a rien de mauvais dans notre Creance

Stan n'ondaie te ąrihsar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle

ohiatonchratoętie hachieṅdar Son nom est dans L'ecriture Sainte

eatra Oąatatoęti il y a Del gent De bien melez parmi Les autres

Stan n'ondaie te ąatra · cela n'est point Du nombre

te haatra il n'est pas present ; il n'est pas avec Les autres · · ✳ ąe haatrak il n'etoit pas

anniaten bo isentra ąeṅdionrasalti sa de ɣlotenOsa) ąeṅdionrachien il y a De certains jour entr'autres que je Suis De bonne humeur, il en a D'autres que je Suis De mauvaise

ąnniaten isentra (pro isentara) il y a Des certains jour entre autres

te Sksaęętra (pro Sksaęętora) je n'ai plus D'ongles te Sksaęętra

bo Hataren mett Le Dedans vg ce poisson (ab ąatra pro ąatara)

atteną Hataren tiasenrong · mets cette anguille dans Le plat

atiatra Se mettre avec ; Se mettre parmi, du nombre, du coté De ę (Se meler D'une chose ꝑ)

ennonchien echiatatren ne te melez pas De cela

aksennra (pro aksendara) Se meler De parler sur ę. c ; Singerer ; prendre la parole

ennemihien echiaksennren ɣ ennonchien echierhon aąksennren, ne Singeres pas à parler, ne mett point ta voix parmi ; ne L'en joins point

ąrakśi · ksa, ksa ɣ ksat, ksande Caut ę. ect etcenti cum utraq: voca : plaire mettre Dedans ; parmi · etre parmi item ne Le point Soucier De ę oude ę. c ; n'en faire aucun Cas

Stante onraksa je ne me Soucie pas De toi ; je ne te mett point parmi cent que j'eltime

Stante Saoraksa il ne tient Compte D'eux Stante ethrakśa tu te Soucie pas de moi

te hetraksa je ne tient Compte De Lui

ſentraksa ondi tu es bien un homme Dont on Se mette en peine

adgi iwenigkoandr Skatielksandik tu te mets point en peine de moi

Stante araksa · cela ne Sert De rien, on n'en tient Compte, on ne le met pas au nombre

De choses ; ules ; ɣ ✳ thetksonda

Stan'e Skaraksa · cela ne Sert plus De rien ... je n'y gaigne plus rien

ąnnenoę Hiraksa mettez plaies cela Dans La chaudiere

Xondaie chraksat mett La Dedans

Xondaie echraksat tu mettras La Dedans

ąndschaę ąoraksi on a enveloppé cela D'une robbe De peaux

ąndschaę ąoraksihatie ils L'apportent Dans une robe

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg ce mala) Dans un Linceul

orhiltaę aąachsten honaataraksi ils L'ont mis Dans une chalse D'argent

ąsendraksi ꝑ (ɣ atatesendraksi Sentrahen) obeir à ę (ad vbm) mettre Sa parole, La tenir au rang des choses auxquelles on a egard ✳ honaxendraksa on lui a obei

ontaąatraksi ꝑ (ɣ ontas-atatiatraksi) Donner part à ę Dans ce que L'on fait L'en faire participant ... ✳ atatatraksat D'echiehachen ohachatoętie fais moi participant De ta melle ; fait m'en part ; prens y pour moi

ehajatraksi ɣ ontahajatraksa De hohachientak il m'a fait part De la melle

Stante hajatraksi il ne m'en a point fait De part

ekonatraksi ɣ ontaąnatraksat je t'ai fait participant

ekonatraksat D'echachien je veux Donnerai part à ma melle

atiatraksi (ɣ atiataraksi (nom) .. 1° in fieri S'addonner à ę. c (plutot au mal qu'au bien ꝑ) ksa, ksa ɣ ksat, ksande C. .. 2° in facto : etre addonné à ę. c · ksi, ksinnon

Ksik, ksik eenk S .. skaot hatiatraksi (ɣ hatiataraksi (nom)) il est addonné au mal

atatakśenraj Satiatraksi (ɣ Satiataraksi nm) tu el addonné au larcin

ąraksandi f. ksen ꝑ caut : mettre ę. c Dans un vase &c pour ę

ąsene tąraksen mett moi cela (vg De la merigeaille) Dans un plat

xondaie tąraksen mett moi cela Dedans

167

* ąr ✱ ąra in Comp.... 1° activo: prendre, representer, figurer, effigier
ąrha, ąrhak, ąren, ąrande.... 2° passivo: etre peint, ra, rak, ras, ąrak
Saąatarha dire Sąatrak ✱ onchraningn 3 fait leur portrait philic... c'est un peintre, un sculpteur (at ąatra)
hertatarenk dre Seatren peint-le.... ✱ taątatarenk je tatatren peint moi
ątatiatra se prendre les uns les autres entatiatren ✱ entatha tronnion [3ª vi: te tronnion
haentarha (Lege ocellum q. minguht duxerit super arborem) il depeint un baton, une perche ✱ ni haentrak

ielst haatra (pro haatarą) c'est l'image de jelut... jelut est depeint là.... ✱ marie ąatra ✱
honchitra (non christranion judaeorum) leurs pitres (al achitra pitre figure du pié... editatus ąata)

ąronnion mult. in comp. prendre plusieurs choses... ou plusieurs etre peintes
eriak hatia tronnion onnonchiatie ǰhotiatatogti il y a quantité de tableaux de saints dans l'egl

1..... ărandi neut. inch: est tomber malade, ral, ralkha, raha ✱ ąatka, racke ǰ
ho onne ionnau eriśărandi ? combien y a t'il de jours que tu es tombé malade ?
onne onąraha me voila tombé malade
onhsati eksąarandi ✱ ontonąraha, il y a long temps que je suis tombé malade

ąrachon (et chonnion) Multi ǰ plusieurs tomber malades

ąrati Caus. ǰ tomber malade pour telle cause.... ondaie ąrati d'ąendăthąinnen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avoit trop mengé

*..... ąrandi ral raha racke ǰ act. neut inch: avoir ą.c d'agle, de bon a manger ✱
connont d'esąraha je t'en donnerai si je puis en avoir ✱ esăñrentaha

*..... ărandi ral raha racke ǰ inch: est vouloir ą.c ; la croire, l'approuver, y
acquiescer, y consentir, etre d'un tel avis... in 1st pers: sing addit. I adject: in the affirm:
Sing I ąral je veux... ichral... iharal... ąaral
Sing: te ąral nolo... te chral te haral... te ąral
aseri a te ąral de Skrihsañienstandik je crois (pense ǰ) tout ce que tu me dis,
aharaha il a voulu, il s'est accordé.... ✱ te horandi il n'a pas voulu
te harachę il ne voudra pas.... ✱ te harachend il ne voudroit point

ąrati ...usurpate et in the negative et signat: n'etre point disposé à vouloir
Stan horak teęn il n'est point disposé à vouloir... on ne sçauroit lui faire vouloir

ąralenni ǰ ral ✱ ralennihi ǰ. (et ątatralenni) approuver ą.c, etre de son
avis, de son sentiment... vouloir ce qui vous etre d'accord avec lui... ✱ te Songarălennik
il ne veut pas ce que nous voulons... il ne nous approuve pas

*... ărandi randik, rhat randihe ǰ. act. mettre ą dans ą etat
atehenę honarandi on la mit dans la confusion, dans un etat de honte

*... ąrandi randik, rhat ✱ ąai, randihe ǰ. act. mettre à ą dequoi manger, lui donner à
manger, le lui presenter.... ✱ ęonrhat je te presenterai à manger... elksahaś tu me presentes
(pro elkrahaś)

✱... ąrandi in comp: cum varias notabit, quicumq variat hr signaces.

1°... ąatrandi (pro ąatarandi) (vbm: neut inch: à prim ąra, unde ąatra etre
present) Signat autem: commencer à etre present en quelque lieu; se trouver present à ą.c, y
assister, trach ✱ tral, tratkha, traha ✱ tratka, trachę ǰ.
à te ventaą ohachatogtię ęatrach j'assisterai tout les jours à la messe.... ✱ ęatratkha j'assisterai
onhsa ohachatogtię ęiatraha j'assisterai aujourdhui à la messe.... ✱ te ęatrachę je n'y
à te ventaęk ęiatraika j'y assisterai tout les jours, je n'y trouverai
te ęatachę je n'y assisterai pas.... ✱ te ęatachenę je n'y assisterois pas
ąiatrandihatie ǰhachatogtie j'entends acte la messe.... ✱ ąiatrandihatend j'y assistois
ontahoatrandihatie ohachatogties il vient d'entendre la messe
orihsęo esarihsanderaik se stante saatranoik ęenk ohachatogtię ia seras commis

168

un grand pechè, si tu n'as pas allisté à la messe

ęatrachon (et chelon) che ɣ chel mot: aller ou venir allister à ę c
onhra ohachatogtie ęiatrache je vais entendre la messe présentement
a te sentae ęiatrachet je vais l'entendre tous les jours
onhra ęiatrachend j'allois présentement y allister (ou) j'y aurois allisté
ęiatrachetkra j'y allois ordinairement (ou) tous les jours
onhra ęiatracha j'irai présentement y allister
ęiatrachetka j'irai ordinairement y allister ... * tsante ęiatrachets je n'irai pas y allister
okendiati hotrendaentatkon a te annonke donnonchiatoe haatrachetonk d'aphachen
c'est un homme fort attaché à la prière, il va dans toutes les eglises entendre la messe

ęatrachon (et chonnion C) C. mult: plusieurs allister à ę c

* ..... ęatrandi ℞. heurter ę en passant ... vide infra

..... ks- atsarandi (pro ks-atetharandi) f ren ℞ ɣ C. pouller ę ou ę c (renverser, précipiter ę'ng en enfer) ... * akonatsaren je l'ai poussé ... * t'agnatsaren quer je te pousse ... * alongatsaren ɣa longatsarandi il nous a poussé
do alèt sr' abetsaren d'hatissennenl va tien ou les anciens renvoient
ti satsaren pousse vg à canot

..... ęndiarandi (ɣ atatendiarandi sentre toucher ou se toucher loy-même impudice) rach ɣ rach. ratksa, raha, rache C ɣ ℞ toucher ę ou ę c, manier, mettre la main à ę c, aider à la faire, travailler à faire ɣ (toucher ę impudiquement gn)

ęndiarachon che ɣ chel ɣ mot: aller ou venir aider, mettre la main à la besogne, au travail ... * ahendiarache je vais lui aider à faire
ęndiarachon (et chonnion) mult: plusieurs mettre la main à ę c (ou) ę à plus C
ęndiaralenni (ɣ atatendiaralenni) f ral ɣ ralennihi ℞ aider ę, mettre la main au travail pour lui, lui prendre ę c avec la main * taendiaral aide moi
ęndiaralennihon (ɣ atatendiaralennihon) ℞ mot: aller ou venir aider ę
ęndiarontsan ral. ta rahe ... faire lacher prise à ę

..... ąsendarandi ral, raha, rache C. commencer à parler (quasi dicas) la voix se mettre dehors, commencer à etre ... * asaton st' ahasendaraha la chose se fit dès qu'il eut commencé à parler: aussitot dit aussitot fait.

2° ... ąrihsarandi ral raha rache S. (ɣ arihontienlenni) calomnier ę ℞
arihsarandi ɣ onrihsaraha on m'a imposé une calomnie
ongarihsarandi ɣ aongarihsaraha on nous a imposé une calomnie

3° ... ąrandi componitur cum noibus elementorum, sive rerum qæ comedi prunt et aliarum qæ ad alia solum ex utilet ... elt inch et cum hujusmodi noibus signat: ę c de cette nature venir à ę, arriver à ę den trouver, den acquerir, den avoir ℞. S. Sic

..... annenharandi ral raha rache S. trouver du blé, en acquérir, en avoir, en attraper, egndatsif d'esannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de blé, si j'en trouve

..... oricharandi ral ɣ S. trouver de l'allaillonnement, de l'allaillon: venir à ę esaechienlha d'esagricharaha je ferai festin si je trouve de l'allaillonnement te sagricharal je n'en trouve pas ... * Notandum qd in hac signace ē extra comp ulurpetur ut dictm ę ... * egnnont d'esaraha je t'en donnerai si j'en attrape ɣ

4° ... ąrandi compit cum noibs locorum et signat: arriver en ę lieu, l'allieger d'investir, l'attaquer ral raha rache ℞. Sic

..... andatarandi (ɣ atatendatarandi) ℞. monter à l'assaut ℊ, assieger une place ou ville un village ... * honatindataraudi ɣ ahonatindataraha on a assiegé leur village

..... atenraraudi (monter, monter aller a l'assaut d'une place ℊ attaquer une palissade ... * honandatarandi on a donné l'assaut à leur palissade

169

.....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) trach. ψ ς monter une montagne
annontrandi ψ onnontraha j'ai monté la m....e te ąannontrandi je n'ai pas monté
sannontraha montes la m....e tsinnontraha montez-la

ς....ąrandi compter cum noibus temporis, etiq; ψ activum ψ inch:
.....ondarandi ąq marquer un terme à q, Lui déterminer l'espace de temps
Songondarandi il nous a marqué déterminé un temps (un espace ψ)
achient...iasentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennonchien esentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

ć....ąrandi compter cum multis aliis noibus, ptertim earum rerum qæ sue contactu aliis adhærescunt.
.....ąlatrandi (pro ąlatarandi) ... 1° in fieri: q c s'enfumer, se boucaner, prendre la fumée, se boucaner (qualidicat) la fumée se mettre et s'attacher à q c trach traha, trache ..... 2° in facto: q c être enfumé de dinnen ψ (pro te Dual cum pert nides: ψ te ąlatrandi cela est enfumé vg viande
ąlatrati ba, tande ς enfumer boucaner q c (faire que la fumée s'y attache) ti ąlatraha boucane cela dit ti latrat boucane doit être de vendre qe suspendant ψ ąlatratandi ψ ten ąq boucaner à q...e taąlatraten enfume moi cela
(gall: ąrandi)
ж....ks-atrandi (pro ates-aterandi) trach traha trache ς (venir ou plusieurs personnes s'entre rencontrer en chemin, se mettre à l'opposite l'une de l'autre par le mouvement different. carat sing: cum signet mutuum occursum duorum aut plurium (c ht sing: cum unus occurrit multis ψ)
te ongatrandi ψ atiągatraha nous nous sommes tous rencontrés
te oñątrandi ψ atiątatraha nous nous sommes tous 2 rencontrés
stanta te hondatrandi ψ ątrandi ils ne se sont point rencontrés
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2 ....e atiksatraha nous nous rencontrons...ita le salutant
te ątatrachonde.
ks-atrachon mult et mot: plusieurs s'entre rencontrer aller au devant à la rencontre ~~endroit centre tout jour chemin par telle cause ses sujets en telle occasion~~
ks-atrati ba, ti, tande ς s'entrerencontrer en tel lieu ...tel temps ...telle occasion, sujet, ondaie te oñątratit voila ce qui a fait que nous nous sommes rencontrés
ks-atrątandihon he, ha, hese ψ (aller ou venir au devant de q à la rencontre
a te sae d'anniaten eleti chia tontachie akonatrątandihe akonatractapiha toutes les fois que tu et allé à part, et que tu en reviens, je vais au devant de toi à ta rencontre
atielatratandihe nous allons à ta rencontre, on y va, ils y vont
abatrątandihe je vais à la rencontre au devant de Lui
akatrątandihe je vais au devant d'elle
abonatrątandihe on va au devant de Lui
akonatrątandihe on va au devant d'elle ...idem qd je vais au devant de toi

ж hatratractandihe il va ψ akatatractandihe elle va au devant

ąratenni vbm neut: ąq: ał inch: neut: ąrandi est et int: 1° est signat être de l'avis du sentiment de q (de quo supra) ..... aldo è personaler absolute in ψ ς et signat: être de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble: vg...ж abotirat d'ahiatennonhaft ils ont bien rencontré pour l'humeur en se mariant, qo eod ita dr è imperf: ..... 2° in comp: signat: q c se mettre se joindre s'attacher à q o se mettre avec Lui sic:
ąndiaratenni ąq aider q (qualidicat) les doigts de q s'attacher à q autre, se mettre avec Lui au travail, à l'action, à la besogne (une fleche s'attacher à q cp)
atatratenni mutuale (dic te hiatatendrakwa de hiatennonha ψ hotindion rsten ils sont de même sentiment
ς....ąron mult (à prim: ąr) est et int....1° activum mettre q c à diverses distances l'une de l'autre onk: on: onde ς... 2° être distant l'un de l'autre...être à q distance de lieu de temps, être multiplié en divers endroits, lieux ς est et int:

170

tiolkeñia ieron (dic askirpn) mots Les proches L'un de L'autre
te chieonrestaron de londis chasan (dic de londisri) les maisons remplissent les maisons
tiolkeñia iaron cela est peu eloigné L'un de L'autre
ndeheren aronde de loin à loin ... ndeheren aronde ebatrendaendu (dic andeia to hatendaendu) il vient prier dieu de loin à loin ... il est long temps sans y venir
onkhhtitaset. ta. haataronde (dic) de dit dieu est partout dieu est multiplié par toute la terre

aronnion mots d'espace en espace de temps en temps etc: et int:
tichion aronhiae hatironnion (te hatironnion te ondechiendi) Les etoiles paroissent au ciel à ce distance les unes des autres
ondaronnon donnenha otondi il y a par ci parlà des endroits ou le grain est venu (hatironnion dicendi)

arihsaronnon doraran il y a dans certaines choses du bon

aronnion epouiller ce, lui tuer ses poux

karonnion (ou iatronnion) il s'imagine
conjecturer, s'imaginer ce que par raisonnement, par divers raisons qu'on mette ensemble, qu'on joine les unes aux autres et qui font juger qu'elle est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas raisonner sur ce, l'examiner, chercher les diverses raisons de part et d'autres du pour et du contre, opposant comparant les unes aux autres

aronkhi hsa, hsa & hsat, hsande mettre pour taule, alias imitation, ukuryati Amin in hac comp:
ondaie ontahatrihsaronkhsat il a pris de la pretexte (dic ennonchien te akonchrakhsa)
harihsaronkhi prendre pour pretexte in genere (dic horihsatendi ne pas prendre)
atrihsaronkhi prendre pour pretexte pour soi q: pour

aronhsindi dire ... in comp: hine
entaronhsindi (non dic entietandi) avoir un jour entre deux
sontaronhsindik (dic sontietandik) de la atatarihaba tu as un jour de bon entre 2 de faux

aronti (& ronhons) R. in comp:
arihsarondi (non calomnier ce q) dire des menteries de ce lui imposer ce faulseté: lui faire ce pieu ce tour ce niche non dic alkrihontendennik tu me calomnies

aronsenni (& atatronsenni) front R. eplucher ce, lui chercher en la tete
S'il a des poux (qu'ils mangent a proportion qu'ils les trouvent)
tarons epouille moi ... hechronsennik tu lui cherche ses poux (zonrons pour ts t'epouille)
ontatronsennik ils s'entrepouillent, s'entrecherchent des poux dans la tete

... atron (pall aron) venir a diverses distances L'une de L'autre, naitre
Croitre par eloignement (quali dicat) se mettre se multiplier par ce distance q. ce. in duct. ce gle
chieanmen iatronk elles sont fort eloignées L'une de L'autre
tiolkeñia iontronk elles sont a peu de distance, près à près
tiolkeñia ... iatronk & iatronak dela andataenton (dic) ces villages sont peu eloignés

ks-atre ... carer sing: Race ou plusieurs choses ou personnes etre distantes L'une de L'autre, etre eloignées de a distance de lieu ou de temps
Dual: atejatre atetiatre atetiatre atehiatre atejatre
plur: ate agatre ate ksatre ate hsatre ate te hontre a te ontre
tiolkenia a te jatre n'onsandataen (dic d'arandare) nos villages sont peu eloignés L'un de L'autre
ndeheren a te agatre nous sommes fort eloignez l'un
tiolkeñia a te hontre ils sont peu eloignés les uns des autres
tiolkeñia a te ksatre nous sommes proches vous et moi L'un de L'autre
a te jatrea elle est tout contre

9 ... aronsan (faye cum reduy) detr: ab aron) raser, ra rahe effacer ce q
L'abolir, la detruire, la defaire, oter, La faire disparoitre &c. est ce ... int: c q R
onsaharonsa il a effacé
annonhtonsan & annonchiaronsan demolir une maison valet
enditiokaronsan L'assemblée finir, se separer ... a onn'ahenditiokaronsa (pour la sienne assemblée (conseil) finie
andiaronsan faire Lacher (pour les) hahendiaruka fait Lui Lacher (pour)

171

aronsandi f sal ect et int effacer q.c à q.
onlaharonsal d'arihsanderaiⁿnen il a effacé mes pechez
satsaronsal d'arihsanderaj confesse moi (effacé mes pechés)
onsahakskendaronsa il les dedit ... x onsahaqkskendaronsal il les dedis à moi de sa parole

aronsati ba, f tande. caus ect et int. effacer q.c avec une autre
entaronsati, laisser, omettre des jours vg sans entendre la messe de le lentsetandik
chientaronsaba d'arendaennon tu pas des jours sans aller prier Dieu le chientsetba.

aronsatandi f ten q.e.
sentaronsatandik de saatatarihaba tu as la fievre tierce de lontsetandik

x..... atronsan ipal: effacer, disparoitre, s'evanouir, s'disparoitre
onlahatronsa haronhiagronnon haqtiatatondinnen le saint qui m'etoit apparu a disparu
skarikonti
(onlahatronsa d'horihsioltinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré; a apostasié
Isotronsan d'arihsanderaiⁿnen mon peché est effacé

atronsandi q. s. s'effacer à q. se detruire, se perdre ... x Iksqatronsandi
d'aqsasennihik j'ai perdu le goat (a cheval) ce que je trouvois bon ai goust s'est effacé à moi

atronsati caus une chose s'effacer par une autre.

7..... aronsan in comp lever couper q. piece de bois, la separer du corps de
larbre, pour en faire q. instrument d'usage tel qu'on veut
qasechiaronsan couper du bois pour faire un aviron seqasechiaronsa les

aronsahon motus aller lever q. piece de bois
anderahenlaronsahon aller lever dequoi lever un manche de hache
sterahenlaronsaha va lever dequoi faire un manche (anderahenta manche de hache et de tout)

7..... arasan vas, va, sahen. c f q. ect et int cum utriq voce: choisir
q.c parmi les autres (oter de dedans, d'avec, du nombre) ... x qasal je choisis
chrasak tu ... harasal il ..... x thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
hechrasa choisi le

qatrasan (f atatiatrasan) pro qatarasan) oter du nombre, choisir q.
hetlatrasa d'ahondionrasalti choisit un homme qui ait l'esprit bien fait
ahonqatrasa otiohsatogtie d'qorihsioltí. on l'a oté du nombre des fidele (on la excommunié
Sonqsatrasan dieus, haseri ahatirihsioltí. jesus nous a choisi, il a voulu que nous fussions chrestiens

atiatrasan (f atiatarasan: nom d) 1° in fieri se retirer de q. lieu de q. compagnie
de q.c, y renoncer, l'abandonner, y renoncer C ... 2° in facto etre retiré de S
onsatiatrasan de qadaksa nous avons renoncé à l'impureté
satiatra sa d'skaot aqtiatatarakki ilkselonk retire toi de la compagnie des
mechans avec qui tu vas ordinairement

qe hatiatarasal n'ondechanronnon tie le demon ne se retire pas d'auprés de moi
(f te qatiatarasentay)
qandiohatrasan f qennencharasan - chenir Jennentsiraraqa chenir un couteau ... x trahiarasa choisir le
thalaraska de qhsenta: oter ce poisson vg de dedans ce plat.

endiatioksaronsan. le monde se separer, la compagnie se retirer de q. lieu C
te sendatioksaraqal il ne veut point d'y avoir du monde (l'assemblé est complette)

endionrarasan. retirer son esprit sa pensée de q.c C ... x thonte
endionrarasal je ne veux pas de penser à cela, je ne retira pas ma pensée

qrihsarasan. approuver q.c, y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer en particulier, la prendre au pié de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon; l'en formaliser, en faire une affaire C
te qrihsaraqal ondi je n'y prends pas garde. je n'y fait point reflexion
onsaarihsarasan satisfaire pour q.c, faire reparation
sachrihsarasa satisfait vg pour l'injure que tu m'as faite

arasandi f sal q. actr.
qatrasandi dr de personis aut viventibus: choisir q. personne à q. parm.

172

Les autres ; la lui destiner .. choisir ę aal dans Le nombre des autres pour le donner à ę

Stan ichien te onatrasandi je ne te garderai, ne te donnerai pas vg des petits de ma chienne

onatatierilen de onatrasandinnen paye moi ce que je t'ai donné à crédit (y tachiatonhan)

atiatrasandi ą (nom) d'attek être au tien.

.....atrasan (pro aterasan) sal & ę gallic: ext: Sortir du chemin, s'en ecarter ; s'en eloigner, s'en detourner, prendre un autre chemin ; se separer en chemin faisant chacun de son coté .... ahatrasa il s'est detourné du chemin

satrasa, arendi mets toi à l'ecart afin qu'il passe

atrasati caus ę ext: se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet

Xa onatrasaba c'est ici le detour du chemin

8...aration tie ɣ ties, trend ɣ tielksa, tie ɣ tielka ɣ tia, tiele ... 1° ext: Signat: aller sur ę ę, ou avec ... 2° in comp: Signat: aller avec aller de suite, suivre, aller ou venir de compagnie, accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: deborder passer par dessus et se repandre

sonniaten chi aąratie voila une souris qui passe là

aątration ɣ ąątaration aller ou venir avec les autres, en leur compagnie ą ę

haatratie il va en leur compagnie

ąątratielon mult: aller ou venir avec les autres de tous coté haatratielon dea

asendaration ę faire ę chose, et parler en meme tems.

hasendaratie no bo ahenhaon il dit en meme temps

(dic hoksendrahri ... akennennia sen taksendraho)

stante aterridotaration donn aątaterridi ondechon les richesses ne lont pas

(dic notwahrion d'abondo allé avec ceux qui sont tombés en enfer.

(dic te ekarihsatieta stante arihsaratiesk arihsiokti donne steniekha onxindandik .. on ne sen

prend point à la foi quand on dit des injures

ąndiąkoksaratik (dic aenderoksten mon seau se repand le seau se repand (ab anderoksa meuble a puiser de l'eau)

ɣ ąęridaksten mon seau se repand

ęąąratie le sac repandra dic eaąraęnonk mon sac se repand

(chiaraęnhonk ton sac

ąratieti caus: hinc

onriąarihsaratieti ba ɣ tande ę ... l'affaire venir de ę source, de ę endroit

to etiarihsaratieti l'affaire vient de là .... tout cela ensemble en est les causes ... usurpare

ę ad comparationem: bo orihsaratieti c'est de meme que &

aąnę tsonnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un nom de femme

9...ąara ra, ren, rande c ɣ ą ę est et sint metre dessus activum ... 2° neutrum

etre dessus: ra rak ray ras ęnk ę ętn et sint

bo soren mets la dessus

chiatlaren (dic chi tlataren) (ou tratlaren) mets (vg: ce poisson) là dessus

akesara s'asseoir (ab akesa pall: ąhesa se derriere les fesses)

bo sakelaren assis toi là mets la dessus ton derriere

atonnhara se rejouir

bo iąra cela est dessus (ę dicte de rebus inanimatis) ... bo iąrak etoit &... bo aąras qu'il soit &

bo ąndatsara la chaudiere est dessus ... bo bo ąndatsaras que la chaudiere soit dessus

achari honditiokxara la bande d'oiseaux est sur le haut de l'arbre vg:

onnontarąę (dic hondistoxtra) sur le haut de la montagne, au dessus

ąronnion mult activum et pass:

atonnharonnion (ąątonnharonnion ardatas on ke) tout le monde se rejouit ą ę dum signat in fieri

ahasenąrstasa tekaronnion steniekha entendimonkha

ąraksi se servir de c.c pour mettre dessus . thra p hsat. hsande

akeṣaraksi se servir de c.c pour s'asseoir pour mettre dessous son derriere
xondaie echiakeṣaraksát tu t'asseoiras la dessus
atonnharaksi se rejouir pour tel sujet

ąrandi f rahas q. mettre dessus c.c à c. pour c. mettre sur c
endichraę bo ataęrahas mets moi cela sur le buse &
taątatoncharahas mets moi le panier . la manne sur moi &. mets la moi la dessus
atonnharandi feliciter c. . le congratuler . des ąątonras f

ąrasan sat sa sahe dessus: oter de dessus — act: et neut: in comp cum utraq:
asarasan oter un plat de dessus c.c — a seṣarasas ote le plat de dessus
statsarasa ote la chaudiere de dessus &
atronhiarasan [pecheur . perdre de son credit, son autorité, sa reputation, sa vogue
~~avoir sa reputation à c. , le diffamer . le decrediter~~
être dans le decri &c.

ąrasandi f sat q. in comp cum utraq: voce oter de dessus à c.
atronhiarasandi oter la reputation à c. , le diffamer, le decrediter

ąratie aller sur è c qui a du mouvement, qui nous porte sur soi: hinc
asąatarahies aęchiaten ąnnonaę nous allons à cheval
ąratielon.

*.... ąra ra rak ras raj ągnk &. avoir c.c sur soi pour se couvrir, estre couvert:
ihora il est couvert, il est vetu * ęnksarasatti ihora il est couvert habillé d'une belle cotte

*.... ąra ra, ren, rande q. frapper c. le blesser, lui porter un coup:
annen ihoñara? sa ichien hoñara * ahoñaren . où la t'on blessé? on la blessé là en cet endroit
ąrandi rat raha rache c. act et int: donner, frapper sur c. (faire tomber, la heurter
stan bo te ąrat de ąnda st'ahatechaienkha . la fleche n'a donné point sur l'endroit ou il visoit
ohonraventasat stan bo orandi (e melius: stan bo te astandi
ąatrandi q. (pro ątarandi) toucher, heurter c. en passant * sonvaatrandi & alanąâtraha
il nous a heurté en passant

ro.....ąrandi rach raha rache c. act et int: tomber sur c.c. et y demeurer étant tombé
bo aąraha cela est tombé dessus (de là q.) — de t'e relevé . * atitkenda ąaąras onnes manes
hominibus incumbunt
ąatarandi c.c vivante tomber sur c.c — * endichaę aątataraha ethonniatena une
souris est tombé sur l'endichon (endroit elevé ou ils cachent)
ochieną ąkatraraha elle est tombée la derriere sur la fiente
bo ichien ormtarandi * ęrinhatarandi . l'arbre la buche est tombé la dessus

ąrasenni f rat q. (in comp) c'est dont on se servoit tomber sur c. autre, et y demeurer
arretée . * (ęrenhas) leksaęndarasenni ma fleche est tombé sur la teime d'un arbre

*.... ąrandi rat. raha, rahe . c.c monter en haut, arriver à telle hauteur
bo akreąraha (akreąrenha) st'ratiaj l'eau monta jusqu'a la ceinture (l'endroit ou l'on filles)

*.... ąrandi rat. raha, rache act: visiter des rets, un piege &
ason te sârandi? tu n'as pas encore visité tes rets, tes pieges
ąrachon (et cheton, mot: ç act: aller ou venir visiter des rets &
onn'achierache? vas tu visiter tes rets? &

ąrasenni (& atateraṣenni) f rat q. visiter les rets de c. pour voir s'il y a
du poisson . et l'enlever — * haąrasenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson
saąrasennihatie il vient de visiter les rets d'autrui et d'enlever leur poisson

174

araẽennihon ẽ mot aller ou venir visiter les rets d'autrui pour lui enlever sa
atagaraẽennihe il va visiter ou

*..... araẽdi (et fere semper onhagarandi) val, raha, rache..... ẽ absolute
venir à tems pour y c, pour la faire, pour y etre present, pour s'y trouver
pour y avoir part..... 2° relative: venir, arriver, a tems pour trouver q. a la
maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
onhagaraha vilachien je suis venu à tems, a la bonne heure, pour etre à tes soûtin
kw. ti eeiaraha d'achietek etieiaatichiaxa arriverons nous demain à tems pour te
trouver venant te chercher

achietek eeiaraha t'etieiakatanda nous arriverons demain assez à tems pour te trouver en vie
revenant te voir
te hongerache ẽ stan ennonha t'onhañion ẽ geraha
on ne me trouvera plus en vie
eskonraha je te trouverai encore en vie
eskeraha je me trouverai à tems..... ẽ. nous trouverons encore demain en vie
stante skerache tu ne me trouveras plus en vie
onhaskeraha tu viens à tems pour me trouver encore en vie
oeriien aat aongaraha grihsiolti (nil signat g) vale

*..... arandi vide supra [illegible] 7. & 9.

11..... arasan ẽ est [illegible] q. c. etre bonne, etre en bon etat, aller bien,
q. personne se porter bien, etre en bonne santé (etre une personne de bien g) sumit tyra ab gn
orasan ti saeren

arasanhti tho, tande, etc. rendre bon
arasanhtannon mult: rendre plusieurs choses ou personnes bonnes
arasanhtaksi est caus rendre bon, par le moyen de q. chose

ẽ arataksi

12..... aráti inch: neut caus: (ab inin: arandi signante rendre le trouver sain en q.
endroit)..... ẽ est ablol: ẽ. R. entrer en passant en tel lieu particulier s'y loger, s'y
arreter pour y demeurer q. tems sur le lieu ha, ti, tande..... 2° in g
etre logé en q. lieu, chez q. ẽ & R. ti tinnen, tik, hk egnk

songaraba il loge d'ordinaire chez nous..... songarabak il logeoit..... aongarát il vient
de se loger chez nous..... ongarat il logera &..... ongaratay il logera ordinairement
stante songaratande il ne logera point chez nous..... stante songaratandend ne logeroit pas
tsinnende etsiaráti? chez qui est il logé?..... tsinnende chiaraba? chez qui loge t'il
ordinairement?..... tsinnende echierát? chez qui logeroit t'il

songarati il est logé chez nous..... songaratinnen il etoit &..... ongarastik il sera &

aratannon (et nonnion) mult: c. ẽ R. plusieurs loger chez q. ou q. part y
q. loger en divers endroits..... aonzinnenhaeraten n'onxiraha nonk la multitude
de ceux qui nous visitent en passant, qui loge chez nous, nous fait manquer de blé

aratannon (et tandeson) mot: c. ẽ R. aller ou venir visiter q. lieu où q. person:
en passant..... ẽ alteratanda onnonchiatogtie d'echiennhataechra viens t'en passer
par l'eglise quand tu iras au bal (va loger dans l'eglise g)..... atagratanda viens t'en
loger chez-moi..... onxiratande on vient loger chez nous

arataksi caus loger q. pour ou chez q. pour tel sujet..... ondaie hiarataksi
ierehe aharihsanienhten il est logé chez toi pour que tu l'enseigne

arataban utere agendi
val, ha, tahe dett: deloger d'un lieu de chez q.
eskeratasa onta te sagneskandihe je delogerai de chez toi si je ne m'y plais pas.
askeratasa onta te gnronhiaentondend ne delogeroit de chez-moi si je ne te faisois bonne chere

aratasati caus ẽ. deloger pour tel sujet..

13..... araen raenh & raenh, renhkwa, raenk, raenche ẽ. etc: aborder en
q. lieu en canot, y arriver par eau..... onn'ahatiraenk de chi aontarati
entahendet voila les navires des francois qui abordent (ord bonne fortune ahonio

175

ąraenchan (et chonnion) onk & mult ☞ ąraenchonnion

ąraensti ba tande caus ☞ aborder en tel endroit ... a bo eraentiha allé le port

ąraentandi tal taha tache ind: ☞ les oiseaux aborder c. part en troupe pour s'y poser (rebelles avibus dr g) ... a bo ichion asatiraentaha allez les leur poser là

ąraentachon mult. Les oiseaux se poser en troupes differentes c. part

ąraentasti & ąraentati meliùs ind: caus · Les oiseaux aborder en tel endroit

ąraęñie rouler vide ęęñte

14... arahaxsi 1sach. 1sa. 1sache ver ci int. tourner d'un coté sur l'autre, tourner sens dessus dessous, renverser ... ąr Serahaxsa tourne le de l'autre coté (dic Satarahaxsa)

Hentarahaxsa tourne ce baton, cette boule

ąatarahaxsi tourner c d'un coté sur l'autre ... (item le renverser, culbuter g).

Hiatarahaxsa & Seatarahaxsa tourne le de l'autre coté ... tourne les

atiatarahaxsi se tourner d'un coté sur l'autre vg etant couché ... item: culbuter tomber de haut en bas, la tete les pieds

hotiatarahaksi il a culbuté · il s'est renversé il se tourne et retourne au lit &

aątiatarahaxsa que je me tourne sur l'autre coté

otiatarahaxsi aendionra, mon esprit est renversé

(dic ąęendiąnrarahaxsi & ągendionrachien)

ondarahaxsi (labourer g.) · becher, tourner la terre sens dessus dessous

hennondarahaxsach ils bechent · (labourent) dic hennondarahaxsachron

atrihsarahaxsi une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pense

askati asatrihsarahaxsa · l'affaire à changé bout pour bout · elle est allé tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

... aterahaxsi (gall vbi arahaxsi) se renverser · tourner sens dessus dessous bout pour bout, & tourner de l'autre coté

(dic asatrihsarahaxsa)

askati asaterahaxsa · l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions

otsaahaxsi aendionra mon esprit est renversé

15... arahat prim: neut: aliàs inuitatum praterquam in sequentibus explis in qb dr signare & neutraliter: etre tourné la face en haut · tak tay tay ent & active tourner la face en haut, mettre à la renverse ba ten tande

ąndelskrahat (hagnikrahatą il a) ere couché sur le dos la face tournée en haut, etre à la renverse

endelskrahat se coucher sur le dos ... s endelskrahaten couche toi sur le dos

ągnikrahat (hagnikrahasne il a) avoir la face tournée en haut (pro ąonchiarahat)

akonikrahat etre couché le vilage en haut ... s akonikrahaten tourne toi la face en haut

ąrahatandi neut ind: tal taha tache ☞ · in comp:

ąndelskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... a ahandelskrahataha il est tombé & dahontaraha

arahatennion (utere ętahatenniati infra tennioni, tendi, tennionhe in comp: culbuter, faire tomber, a du haut en bas, se précipiter se renverser

ąatarahatennion culbuter c. se précipiter des haut en bas

eoatarahatendi & ontakoatarahatendi il la précipité du haut en bas

atiatarahatennion se precipiter soi-meme volontarie & involontarie

hotiatarahatennioni il s'est precipité

ąrahatenniati caus:

atiatarakatenniati se precipiter soi meme volontairement pour telle raison

hotiatarahatenniati il s'est précipité lui meme

atatiatarakatenniati

ąrahatendilti ba 2 tande caus ut precedens · faire culbuter · faire tomber en roulant

akarontarahatendilti (dic ąnnontaraq) hangencha celui qui est au haut de la montagne · fait rouler des pierres en bas

atiatarahatendilti se rouler de coté et d'autre ... a ahatatarahatendilti il se roula

Vâ te sata traghvi c'est dans dessein que tu regarde (entre la pièce)

16.... ąrahsi ... S. trouiller, retrouiller, relever e. ce en haut, en le arrestant, l'attachant,
l'aggraffant rak rak rashe in Comp: ... 2° mettre e. ce entre deux autres, le y inserer

ənksararahsi retrouiller une robbe ... * tiksararak retrouille cette robbe en dedans

magiernenchgarahsi
so ichien ąndahiarahsi j'ai mis le Couteau entre deux, je le y ai fourré, fiché, inseré

so ichien ąndahiarahsi le couteau est la fourré entre deux

achienk ionionden nionchrahsi il y a 3 ans de difference pour l'age entre lui et moi
nionchdenniackrarahsa

tendi te oniatarahsi il y a 2. mois de difference d'age entre lui et moi (il y a 2 lunes de temps)
Dr. aniatchiraraksi.

achienk onidentrahsihatie nous allons à 3 journées de distance les uns des autres

skat ste onnentrahsihatie tu viendras un jours après

achienk ionnentrahsi il y a 3 jours entre lui et nous

so onnentrahsi le combien de jours de difference entre la naissance de ces 2 enfans

arahsindi fralen S. retrouiller, relever en haut, replier e. ce à e.

ąonksararalen que je te trouille ta robbe ... * taiksararalen trouille moi ma robe

---

16.... ąrai rak, raj, rake C. & S. in comp: trouver, percer, ouvrir,

chrontaraj perce cette piece de bois ... * harontarach il perce une piece de bois

hotinnonchiarai ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenestres à la cabane

askotarai & atatetskotarai trepaner e. lui ouvrir la tete ... * honaiksktaraj on l'a trepané

ąralon mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits, à divers choses
S. tsiotisi, Heronharaka

arati ta tande caul percer, ouvrir avec e. ce

ondaie d'erontaraba tarriere (clou alene &c.) ce avec quoi on perce le bois &c

ąraiędi S. ralen S. in comp: percer, trouer e. ce à e.

ląrontaralen perce moi cette piece de bois.

+....ąrandasan S. etre en leve. vide ąndasan

+....ąrandeen vide ąndeen

+.... ąrandie vide andie

+.... ąrannentaj vide ąnnentaj

+....ąrannonen vide ąnnonen

+.... ąrannonton vide ąiannonton

+....ąrasan vide nro 7. q. 11

16.... ąrara rak rahak ren rande S. ect: tendre des rets aux oiseaux
D.r. hatiriiararak

hatirarak ils tendent des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu
chatiriaren

chatirarenh ils en tendront ... * Stant'chatirarande ils n'en tendront pas

etsikararen deongaenra nous retirerons nos rets au printemps

19.... ąrarati rak rat rabe S. ect: faire les approches d'une ville qu'on veut allieger
l'allieger, lui donner l'allaut ... * chonatindatstasa dehatirarat ils enleverent le
village, ils l'alliegent. chatiriiararak

ąrarabon (er non bolon) te ta tese Mot: aller ou venir allieger une place

hatirarabend ils venoient attaquer la palissade, lui donner l'assaut

ąrarabon (et bonnion) mult: allieger donner l'allaut à plusieurs places

ąrarasan sal ta sahe S. ect: detr: se retirer de l'attaque donnée à la palissade,
lever le siege ... * chatirarasa ils ont levé le siege
(de (et hotinnenirarasa

20.... ąraj sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur S. ect et inv:

ąąsi ti ąraj & ti ąraj & ąndeia ti'sarat cela sent bon
D'sarat

skaot isaraj cela sent mauvais ... * otsisaęn ti'sarat cela a une odeur puante

okencharaj & isken cela sent le pourri (de inanimé)

otsikencharaj cela sent le pourri (de animé)

ąhenisiraraj cela sent le poil grillé ... cela sent le grillé

enksararaj cela sent l'etoffe qui brule

ąnnienchraraj cela sent le soufre (le pet la velle g)

177

ara ke ti ogri annonchiaraš ti'asendilatondia, aonienka akonnonchiaron
daat osatari, aonhsa aonnonchiaasha ti annonchietti. La maison sent bon dès qu'
La fumée vient à se fermer, elle se répand d'abord par toute la maison qui en devient elle
même comme embeaumée dans toute son étendue

†....aratale vide. atale

21....arate S. etre gluant, prendre s'attacher, tenir comme la glue à ce qu'on touche
orate. cela tient.

*....arate etre de telle hauteur (str. U de brutel) X'iorate d'agchiatan le chevreau a

*....arate te, tend, tek, tenche C. etr: aller sur e.c

aration tie, tiend, tie, tiéle C. aller tout le long sur e.c
etonniaten chi aaratie voila une souris qui va tout le long la dessus

arateti ba t tande C etr monter sur e.c par le moyen d'une autre
annonaksetha eratetha on monte avec une echelle
agnchra
aratasan ral ra sahe C. oter de dessus e.c ce qu'on y voit
chratasa thise arate. ote les pour que voila la dessus
ke fengenchrasa

22..arabèn benk, benhak, ben, benche C. monter une echelle &c.* chraben monte

arabensti ba,t, tande C. etr: et int: ...etr: Signat: monter par le moyen de e.c
vg d'une echelle ..... item monter par tel endroit
Xondaie erabensita cela fait une echelle (il etr) on monte avec cela, par le moyen de cela
bo onàti erabensha on monte de ce coté là .... in Compl: cum aata vg

aatarabensti monter e., e personi: , l'elever en haut...* ontahonaatarabenstt
on le monta, l'eleva, le guinda en haut .... * cum nihil rerum inàtarum Signat
monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec. Sic:

arontarabensti monter des poutres et autres pieces de bois en haut
chirontarabensti monte *
ahsenara. Agrantarabenstaksa machine pour monter en haut des pieces de bois (grues)
hatierata de serves

23...arati cum parla reit: sive Skarati in comp: Signat: unitatem exclusivam
en seul, une seule — Sic
Skiatarati je suis tout seul vg d'homme en sa famille: je suis tout seul à chercher mon
Skitenkarati agchiatorha j'ai mal d'un seul coté travail

tsoshsiatarati & Skasendarati etieshistontaba ils sonnent la cloche d'un seul coté (Dr)
ils tintent:
tsoskistarati Sesk histontaba tinte la cloche (non ilgit)

†....arati ...loger N..... tomber malade &c
†....aration

24...aratonk ònk, on, onde C. empenner une fleche. ahatiratonk ils empennent
aratonksi ksa, ksa & ksat, ksande C. empenner une fleche avec e.c
condaie. egratonksat j'empennerai avec cela
aratondi f tonhonk Q. empenner une fleche à e.c* sagratonhonk empenne moi &c

25...aratsi ... 1° act: caller, feler, rompre, dechirer, trouer percer e.c. ratsa, ratska, ral, rale C... 2° in facto: e.c etre callé felé &c Si sinnen sik sik cenk S
echieras de anneño tu calleras la chaudiere...* te chierale tu ne la calleras pas
oratsi de sannaoa (de sanneñon) ta chaudiere ...* oratsinnen etoit...* coratsik sara &c

aratsindi ... 1° Act: caller, rompre e.c à e.c f ratsen ... 2° neut: e.c se caller
ou etre callé à e.c f ratsen S.... * etkeratsen tu me calleras cela.
etatsaratsen tu me calleras ma chaudiere De skrat[illegible] d'agenneñoa
ahotiratsen leur chaudiere vg Sett ramzu a cus par un accident

178

ąaratſon (ſalitatiuſ qm ąratſi) onk on onde ⸗in Comp ···· Dechirer

ąatarafon (ſ' ąfatiatarafon) ſ. Dechirer Dechiqueter Le corps De ce
ahonaatarafon: en lui a Dechiré Le corps

enksarafon c ſ ſ. ⸗ atkikſarafon tu al Dechiré ma Couverte

endiksarafon Dechirer Son habit ··· ⸗ Sendiksarafon tu al Dechiré ton habit
hondiksarafon il a Dechiré Son habit

ąrafſonnion Mult: in comp:

ąratſondi ſ Sonhont ··· 1° ſ. Dechirer ce c à ce ··· 2° neut: ce Se Dechirer à ce S

endiksaratſondi Lhabit de ce Se Dechirer ⸗ a Sendiksaratſondihatie ta robbe Sest Dechirée

aratſonsan vat, sa, sahe, (augmentativum Seu reduplicativum non vere destructivum
Dechirer une Substance vivante par tout Le corps

aatratſonsan (pro ąatarafonsan) Dechirer ce de la Sorte
ahonaatratſonsan on La Dechiré avec excès par tout Le corps

endienſtratſonsan S crier avec effort, a pleine tete, Se Dechirer Se gosier à force
de crier ⸗ ahendienſtratſonsa il Se mit à crier à pleine tete

s ····· atratſon pall: ···· 1° in fieri: ce Se Dechirer enk, on, onde S ··· 2° in
facto: on, onnen, onk, onk ennk S etre Dechiré
te ondiri ksatratſanha
atratſonk cela Se Dechire ··· atratſonhonk cela Se Dechiroit ··· asatratſon cela va Se
Dechirer ou vient de Se Dechirer ··· esatratſon Se Dechirera ··· tsante satratſonde ne Se Dechirera
otrâtſon cela est Dechiré ··· otratſonnen cela L'etoit ··· cotratſonk Le Sera ··· tsante otratſonk ennk

Nota: atratſon S adhibetur ad Signandum un bruit un fracas, un retentiſſement ou
d'un Coup de fuſil ou bien cri qu'on entend avec eclat, et un grand tintamarre
X'onâti ontaotratſonhatie Le bruit vient de ce coté La

atratſonsan pall: ··· 1° in fieri ce Se Dechirer S ··· 2° in facto: etre Dechiré S
otratſonsan cela est Dechiré · ſ ąiksaratafenni ma Couverte est Dechiré

26 ··· are rech, retkra, res ſ retka, reche c ſ. ſ. ent er int: Pouller (graller)
aterej Pouſſe en deça achrontarej Pouſſe Cela
ątſiſtâre attiler Le feu ··· ⸗ Setſiſtarej attile Le feu

ąiâre (ſ atateiâre) ſ. Pouller Le bras de ce ⸗ ennonchien elkeochiares elkeciarej ne me pouſſe pas ici
êtâre renchauffer Le blé ; Setare renchauffe
ąnnenrâre aller battre ou venir en armée ··· ⸗ ahatinnenrarej Le battre il vient en armée (sont en marche)

ąrechon (at honnion) mult: pouller pluſieurs cholet ou perſon: ſ pouller endivers endroit une
meme chole, ſ Se pouller pluſieurs fois; Se pouller à diverſes reprifes
atſiſtarechon attiler Le feu, le remuer, Se pouller endivers endroits

te ····· ks-atatrechon (pro te satatarechon) S'entrepouſſer L'un L'autre onk on onde S
ontatechon ils S'entrepouſſent L'un L'autre (ſ. ontatechraton ils Se repouſſe L'un
te ątatrechonk ągendionrag 2 penſées differentes S'entrepouſſent Se combattent dans mon eſprit
ennonchien te sksatatrechon ne veut entrepouſſer pas

ąrechon che cha chole mot: aller ou venir pouſſer ce c Se remuer
aetſiſtareche je vais attiler Le feu

ąreſti ta, t, tande, pouſſer, faire avancer ou reculer suda parlam localitatis
chi Satiatarelt avance en delà, retire toi ··· ⸗ aro alatiatarelt vient ici
entarelſti s'entarelſthatie te remettre de jour en jour ··· differer, prolonger (pouſſer le temps)
remettre, reculer une affaire de jour en jour
ęonaatarelt je le ferai reculer (ab ąatarelti ſ.) faire reculer ce dit nenni ahenatsarenn
atentarelt Le jour De differer !
ąrihsarelſti rejetter une affaire, la renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder S.
atrihsarelſti ce de differer, Se remettre ··· item retourner en arriere, reculer, Se retirer
(atrihsarelha ontasatratſondie ąrihsanderaj Le peché recule. Se retire en
arriere dans La confeſſion

179

ąreſtandi (ɣ arenstandi ϕ) f ten. Q-caus pouller a ... e a.
atęrelten (ɣ atąrelten ϕ) poulle cela vers moi Dic tąrelt

ąreſenni f ref Q. pouller a c a e.

ąreſennihon Q-mot: aller ou venir pouller a c à e.
ętaręſennihon aller ou venir reckauller Le blé de e ... a tątąreſenniha va reckauller mon blé.

... ontaŏ- atęre (gall qre) reck rej reche impers: Le grain pouller de terre,
ekvaterech. Le grain poulle ... a t'ekvaterech il repoulle vg ayant été brouté par les bœufs.

ontaŏ-atęręſenni f ref Q. ę. Le blé, le grain pouller, repouller à e.
ɣetilatęręſ ton blé repoullera ... a stan ichien ta tekvaątęręſennihe mon blé ne repoullera pas
te okont il n'est pas l

✱ .... ąre (cum hatie ɣ linc) ę. Le vent pouller veut qui sont en canot ... avoir
vent arriere .. ect ɣ int cum ąhoña
ongarehatie nous avons vent arriere (ad vbm) Le vent va nous poullant .... Vel
ongahoñarehatie ~~Le vent va poullant nous canot~~ Dgnous gierchon
ahotirehatie ils vont vent arriere ... a congarej igrhe je crois que nous aurons vint arriere

✱ .... ąre (in comp: cum eą) L'eau monter, grossir, la marée monter ... L' impers:
cum locali ę. ... 2e person: l'eau monter à e, avoir marée montante
alon te kvąręch la maree ne monte pas encore en deça
ontavąręj voila la marée qui monte en deça
ontaongęręj nous avons marée montante vers nous
Dic ekvęręſt
ęąrech de bo l'eau monte là ... il y a maree montante
ontavęąre voila l'eau qui commence à monter (ɣ ſontavęątvronkn
ontaongęąręj nous avons marée montante.
ontavęąrehatie la maree monte en delà, de ce coté là

✱ .... ąre cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandos oes nros
ultra quamcumq: decadem, atque ɣ impersonaliter, ut alen skat ilkare ente- Vel
personaliter ut alen ihennon skat katire ils sont 10 et un au delà
pro ilkare dicitur aliquando ilkre per contr: (nonqm aud)
plur: achienk itlągare nous sommes 13 ... achienk itlikvare nous sommes 13
achienk itlilkvare vous etes 13 ... achienk ilhatire ils sont 13 ... achienk ilkvatire
elles sont 13
2o cum nominibus verum qæ numerantur: Dic:
sich itlvenvare 15 pains de tabac Dic achienk gadihattąt Doenba
ilvtare ilkventare 17 jours (ɣ jours passa au delà de 10)
2o cum noe ąlenchra dixaine ut
enniŏt ivalen skat ilkvalenchare 110 (ad vbm) cent et une dixaine au dela
enniŏt ivalen tendi te skvalenchare 120 (ad vbm) cent et deux dixaines au dela (Dic de alqd)
3o alqdo simul et in comp: et ect: inter numerandum ptr: Dic
enniŏt ivalen skat ilkvalenchare. skat ilkare. 111 (ad vbm) cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine
enniŏt ivalen tendi te skvalenchrare tendi te skare. 122 (ad vbm) &
skat onna onlaventarenk Lonzieme jour.

ąreſti (ɣ ąrenſti ulitatiùs) cum parla reiter: Signat faire Le tantieme
de e nombre au delà des dixaines ect et int cum nomine ąlencha
ila ndak clerenlba tu feral le 4me par dessus
ila ndak aonlælarenſtinnen tu aurois fait le 4me au delà
ila ndak aonlelalencharestinnen tu auroit fait le 4me par dessus les dixaines

180

27... areẽndi ... L' person: entrer dans un lac, dans une riviere, arrivér à son embouchuré et y entrer ens enha ẽnche ç. ext .... 2° impers: in 3ª pers: fam: prat: pers: signat: ipsum ostium

onn' eksareẽnha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:

bo t'etioreẽndi (hic dr: oreẽndi) à l'embouchure de la riviere

areẽnhosi · y avoir une embouchure de riviere: usurpat: impers: in 3ª pers: fam:

bo t'etioreẽnhsi à l'embouchure de la riviere (non utuntur)

areẽnti (aut: y avoir une embouchure de riviere en tel endroit

bo t'etioreẽnti (du oreẽnti pine local) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere

areencha embouchure de riviere, in comp:

areẽnchinnon (non: areẽnchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere

ongatsia ongatti, ottorenk kvareẽnchinnion voici la tempete mes camarades (gemmat) gagnons vite l'embouchure de la riviere

bo t'etioreẽnchata (ibi ponunt local: p) à l'entrée de l'embouchure

28... aren grach, ra rande ç y q: frapper toucher atteindre ou soi vile

stante skeren' t'aontatkiay (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi p) tu ne me blelleras pas en tirant sur moi melius quam: stante skerandes

ka aaẽra on m'a blessé, frappé ici

hachachen, ratlek ahara il vite mal, son coup porte ailleurs valet

29... arenhsi ş. ext et int: etre arreté, etabli, etre en consistence, en repos, stable, etre vuidé, conclu, determiné: dtr de personis rebus et negotiis

onna orenhsi v orihsarenhsi la chose est conclue vuide, determinée arretée

stante hoatarenhsi, aventenhaon ire l il n'arrete point, il est toujours en voye

tarenhsindi hsis, hsiksa, hsiha, hsiche ext et int: inch: s'arreter, s'etablir, se fixer, se conclurre, se determiner (dtr de personis et rebus)

agatarenhsil aronhiaẽ · n est dans le ciel pour y demeurer, pour y etre toujours.

saatarenhsiha tient toi en repos, arrête toi

stante honatanraxenhsis il est resolu indeterminé (c'est un fou, un cervelé p)

tiagrenhsindi ils ont demeuré resté · ont pris le parti de ne point partir

arenhsilenni f: hsil ç. s: s'arreter, demeurer arreté à ç dans l'esprit de

te horihsarenhsilennik il ne determine rien, ne conclut rien (ad vbm) la chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit.

arenhsiti ba. t, tande Caus arreter a

hetsiatarenhsit arrete le, fait le demeurer en repos, tient le en repos

arensan sas sa sahe ş. ext et int: dstr: flotter, aller ça et là (ad vbm) celler d'etre en arrêt, n'avoir point d'arrest, etre hors d'arrest

aondeschuẽnsa y aondechiarensanhatie voila les glaces qui flottent

aohonarensanhatie dagonasan mon canot va à la derrive, va flottant de coi et d'autre

bo ichiea aonhsentiarensanhatie tout le monde (toute la nation: la terre) va en foule de ce côté

arensati ba t tande ç dstr: Caus faire aller à la derrive, faire flotter ça et là

30.... arennen rennha · rend · rendande · couper, depecer, inciser, faire incision decouper, scarifier .... x (taerend 2ª scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer les ventouses)

arennhon onk, on i onde scarifier, dechiquter, decouper ç, lui faire plus incisions

x ..... atatarennen se scarifier soi-meme, s'entrescarifier les uns les autres se couper avec un couteau .... x ahatatarend il s'est coupé; s'est fait des incisions ...

atatarennhon (et honnion) onk on onde mult: se faire des incisions à soi-meme s'en faire les uns aux autres, s'entrescarifier · x ontatarennhonk ils s'entrescarifient

ahatatarennhon il s'est scarifié ... x hotarennhon il est scarifié, dechiqueté

181

31....arennenti ba t. tande, faire le cri d'applaudissement au mets du festin ou d'un discours (faire hien!hien!) ...* Hirennent plaudite Valete onn'ongarennenti nous avons deja conclu

32....arenton ᵖ. on, onk & S. act. pendre en bas, descendre en longueur orènton cela pend, descend en bas ...* orentonk cela pendoit

arentonkʂi kʂa kʂande c act. faire pendre q.c., la faire descendre La faire filer en bas, la devaler, la suspendre...* aterentonkʂa fait descendre cela ici bas...* aharentonkʂa il a descendu cela là bas...* ontaharentonkʂa il l'a descendu ici bas

arentonkʂandi f. kʂen R-caus. faire pendre q.c en bas à q. atagrentonkʂen fait moi pendre cela d'enhaut ici bas (quand on a atteint atkerentonkʂen tu m'a fait descendre cela de haut en bas, tu me l'as suspendu

arentonkʂendihon R-mot: aller ou venir suspendre, descendre q.c à q. atagrentonkʂandiha vient moi descendre, devaler cela

*..... enton in comp. S. (pro arenton act) q.c pendre, etre suspendu, descendre de haut en bas
ochirenton (okʂitonik ᵖ. ochi) Le fil pend de haut en bas ...* ochirentonk pendoit &
entonkʂi. kʂa, kʂá y kʂat kʂande. suspendre q.c, la tenir suspendue, la devaler (on barre ton la chaudière pour
atechirentonkʂa devale Lache la corde, faits La pendre.

achaʂi aʂonannontannren y aʂonachitannren, chi ahoñaʂonchientonkʂát on lui lia les pieds en haut, et ensuite on le pendit la tete en bas
hoñaʂnchientonkʂinnen en l'avoir pendu La tete en bas
akonchientonkʂi... (akoʂchientonkʂa pariha la tete.) Se pendre la tete en bas C.... avoir La tete pendue en bas S

entonkʂandi f. kʂen R. devaler descendre, faire pendre q.c à q. atagchirentonkʂen fait moi descendre cette corde

entonikʂendihon R-mot: aller ou venir suspendre, tenir suspendu de haut en bas &
atagchirentonkʂandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoier de haut en bas

*.....kʂ-entonkʂi tonch y tonk, tonkʂa, ton, tonkʂe inch. (1e neut....2e act) in Comp: pancher des 2 cotés tantot de l'un tantot de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche
kaatentonkʂi S. chanceler ...* te hoatentonch il chancele (de ebrié) il branle
te hoatentonkʂe il va chancelant, il chancele en marchant
te ʂaiatentonkʂhend j'alloit chancelant

kahonentonhʂi S. un canot, branler, rouler, pancher, se tourner tantot d'un coté tantot de l'autre
te ohonentonch. Le canot branle, est roulant, va s'agitant de coté et d'autre
kandiʂnrentonhʂi S. (etre inconstant; unice ᵖ) l'esprit etre agité inquiet, perplexe incertain ...etre en doute penchant tantot d'un coté tantot de l'autre
te hondiʂnrentonch (il est inconstant, ne sçait à quoi s'attacher ᵍ) il est en doute, son esprit est ebranlé de diverses pensées qui l'agitent, qui le font pencher tantot d'un coté, tantot de l'autre. Etre actif. branler q.c. La mouvoir d'un coté à l'autre, à droit et à gauche: Sic

kărhonchentonhʂi (ᵖ. kʂ-atatrahonchentonhʂi) bercer les enfant, les mouvoir d'un coté et d'autre ...* ti hechrahonchenton berca le...* ationtatrahonchenton on berce les enfants

33....aresati ba t. tande c y R reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arreter, empecher, contredire, reprimander, chatier punir
taeresat (vaut) reprend moi, empeche moi, punit-moi (non est Rel: in 2ª pers: ᵍ)
seresat ãnniennon empeche le chien
Seresat n'ondstaẽte empeche la guerre ...* atsdo in comp: Sic
ãndachiaresati (non) reprendre q quand il ment, Lui donner Le dementi (n'est Signat ᵍ)
taẽndachiaresat y taeresat d'satlek eakonten (vaut) reprends moi Si je ments

aresatannon mult et mot:

182

atatresati (s'entrecorriger / s'atateresati) critiquer & condamner, corriger ... item se retenir soi-même, s'empêcher de dire ou de faire q.c.
ontateresaba n'ontatiena on reprend on corrige les enfants
aatateresat je me suis retenu; je n'ai pas contenté vg à une mauvaise pensée ... in hac ultima significatione quasi signat se retenir soi-même, s'arrêter se modérer, s'abstenir à son propre mouvement, à son inclination recte Editor parla retenir: dicitur q. m. sin
onsasatatresati * onsasatateresati ... * onsatatresat d'aommindinnen se me suis ravisé, je me suis retenu, je me suis empêché de contentir

atresati depon: C. acc: s'opposer à q.c. la contredire, y etre contraire, la nier, y résister, y trouver a rédire
hatresaba de aqrihsioti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atresatakon S. (etre contredisant &c) s'opposer à tout, trouver à rédire à tout
hondatresatakon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a rédire à tout, des incrédules qui ne veulent rien croire.

34 ... aretkai ... 1° ext. y avoir de l'ombre ... pr: aor er fut af: retska
(y'a iorekat
y'a ioreska d'entiek iar l'ombre donne là à midi ... onn'aaretska (il y a de l'ombre p) voila l'ombre venir ... 2° in comp: fermer l'endroit qui donnait du jour
aqronksareshi (non ilgerent) fermer le trou de la cheminée (a tard cheminée)
Heronksaresha ferme le trou de la cheminée
(ou Heront iksa
aretkaskasan skasat, ska, skasake dstr: ouvrir, donner ouverture à a.c qui faisait ombre, donner jour par ouverture (non est in usu hic: S)
aronksareshaskasan ouvrir le trou de la cheminée (en ster l'ombre)
(Heronksareshaska ouvre le trou de la cheminée
(ici th rontrasaha
* ... atreshati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre ta, t. tande C ... 2° in facto etre à l'ombre s'y etre mis ti tinnen tik tik egnk S
Stante satreskaba ti itiron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y prends l'ombre
Satreskat mets toi à l'ombre

atreskatakksi caus. le mettre à l'ombre ... etre à l'ombre à la faveur de q.c.
egnkwara ontreskatakwa ils ont un parasol d'etoffe
onnonhsarocha Satreskatakksi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35 ... karhate tek tehek tej, tej egnk S. (faire eclairer p) faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté. orhatek il fait clair

karhateti ta, t. tande. eclaire par le moyen de q.c., faire en sorte qu'il fasse clair. * ti serhatét eclaire
karhatetandi q. eclairer q. ... * ti taerhatetan eclaire moi
karhatetaksandi eclairer q. avec q.c. f. kken q. ... * te Sonsarhatetaksandik hasendio de aqrihsiosti le seigneur nous a éclairé par la foi (en croyant)

36 ... arhendi ... 1° in fieri le jour venir hent, henska, henha & henska, henche S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, dinnen &c S.
alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te korhentksa le jour ne venait pas encore ... * onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatrendaendeska a te sentack d'achia to iaia etiorhentka vient prier tout les jours dès que le jour viendra
stante korhenchke n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne fera pas clair sous terre p)
Onne orhendi il est jour ... * alon te orhendi il n'est pas encore jour
orhendinnen il l'était ... * corhendik il le sera ... *. alon te

alon horhendi il est encore jour ... * te tsorhendik cenk il ne sera plus jour

jungitur è cum adverbijs temporis ad alicujus circumstantiæ determinationem

onhsati etiorhendi il y a long tems qu'il est jour
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer à être jour
onhsa t'aat etiorhenha Le jour va venir tout maintenant
onhsa orhendi * onhsa ex'orhendi * deta orhendi Le jour d'aujourdhui
achitek orhendinnen Le jour d'hier
d'achietek eorhenha Le jour de demain
chi etsorhenha Le jour d'après demain
to d'eorhenha * d'eorhendik dit qu'il fera jour
achienk shotihachentasan t'etiorhendi on a dit 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur è cum adverbijs numeri ad determinationem tot * tot vicium

to iorhendi * itsorhendi ti shoon ? depuis combien de jours est il de retour
to iarhendinnen ti shoonnen, chi ahenhes ? combien de jours après son retour est il mort
tendi etiorhenha st'onhahaon il est de retour depuis 2 jours
tendi t'etiorhenha ehaon il sera de retour en 2 jours
atere onna iarhendinnen ti shoonnen, chia onhaharakta, il repartit 8 jours après son retour

usurpatur è personaler et signat: Le jour venir à e: arriver au jour, le jour
attraper le jour ayant passé la nuit: in 1a sing: pt dupler infle[illegible]
onn'agahendi * onn'agerhendi in praterito: me voila arrivé au jour ... vel
onn'angahenha * onn'angerhenha (* line onne P) in aor valeus
aongarhenha nous voila arrivés au jour ... * ahotirhenha Le voil arrivés au jour

additur huic vbo finalis parla motûs hation, et dr in præsenti impersonaler
ontaorhendihatie voila le jour qui vient qi approche ... * etiorhendihatie id jour venoit
etiorhendihatie le jour viendra, il sera près d'être jour ... * stante tiorhendihatiese. Le
jour ne viendra pas ...

agrhenti usurpatr impersonr præfixâ initiali parla perpetuitatis & cum finali
correlativa ti ad signandum faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
[corrupte agronhiage, stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
etorhate

3r ... agrhent (factum ab agrhenti) qd vicem hr nominis substantivi est Compos:
signat: citrouillent qui cuisent sous la cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas)
qui font venir le jour en cuisant. hinc per obrut quia nocte coquuntr

agrhentandi f tm (* ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous la
cendre toute la nuit jusqu au jour ..... * ontaterhentandik n'ontateraba
on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

agrhentasan sat sa. sake c. oter de dessous les cendres les citrouilles
qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vbm)
les empecher d'arriver jusqu'au jour ... * agrhentasa j'ai derobé les citrouilles
qui cuisoient sous la cendre ... * achirhentasa tu as derobé

agrhentasahon et helon motul aller ou venir derober *
agrhentasahon et honnion mult: dérober quantité de cit: &c

agrhentasandi (* atatrahentasandi pro atatarhentasandi) f sat R
derober à e, lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises
ahagrhentasat (pro ahagerhentasat) il m'a derobé les citrouilles
akrhentasat (pro akrhentasat) tu m'as derobé mes citrouilles
ontatarhentasandik . on l'entre derobe la nuit les citrouilles

agrhentasandihon (* atatirhentasandihon) aller ou venir derober
à e les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... ąrhiti ... 1° neut: avoir un arbre fruitier ... 2° act: produire, planter, un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec del fruit • ba tak ten, tande ç ..... * ekarhil la ou il y a un arbre
iąrhit il y a un arbre qi porte del fruit (il y a un ou q arbres ut sic?)
chrahiten non produit: pousse un arbre ou del fruit (fait produire ton arbre ?

ąrhitonton non y avoir quantité d'arbres fruitiers
arhitonton ąhik ehotondi il y a quantité d'arbres fruitiers ąhik soin beaucoup de fruit
ąrhitonsan (vel, sa, sahe ç arracher, abbatre un arbre fruitier
chrahitonsa arrache l'arbre du Seendiksa

*..... atrahit (pro aterhit) pass arhit) ba, ten, tande ç un arbre fruitier pousser, se produire, paroitre avec del fruit ..... * chrahiten, ahenkaan, onne ichien asatrahiten st'ahasennentaha. Il lui commanda de produire del arbres fruitiers, et aussitot on en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte

atrahitonsan (vox pas) un arbre fruitier s'arracher, se déraciner, tomber
asatrahitonsa l'arbre tomba ..... * otrahitonsan l'arbre est ote &

39... ąrhoęnrontonksannion ę être quarre ... * orhoęnrontonksannion: cela est q

40... ąrhori rech, relksa irej, reche ç empaqueter, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe ... * Serhorej enveloppe, empaquette cela
(ou Serhori ; Stenerhonk
ąrhorięchon (et chonnion) sault envelopper & diverses choses
ąrhorechon (et chelon) aller ou venir envelopper

ąrhorélti caus ... 1° act: couvrir, envelopper de q c ba, t, tande ç ... 2° pass: etre couvert, enveloppé de q c • ti, tinnen, tik, tik eęnk
Sondaie Serhorélt enveloppe avec cela
Steniełba te ąrhorélti il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
steniełba te ąrhorèltinnen il n'y avoit point d'enveloppe
steniełba te ąrhorèltik eęnk il ne sera pas couvert
esten haoten ąąrhorèltil il faut qu'il y ait q enveloppe, qu'il soit couvert de q c

ąrhorélkasan lkasal, lka, lkasache ç developer, decouvrir un paquet (item decouvrir q Rel ?) ... * Serhorélka ouvre le paquet (item decouvre

ąrhorélkasati caus • defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

ąrhorelkasandi f kasal Ser R • defaire un paquet a q, le lui ouvrir developper, deplier ... * taęrhorélkasal n'onehiatondi ouvre mon paquet de lettres

* ..... aterhorelkasari pas un paquet se defaire, s'ouvrir, se developper
asaterhorélka Le paquet s'est defait ..... * oterhorélkasan, steniełba te
Skarhorélti • Le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhorelkanhátie Le paquet commence à se defaire

aterhorelkasati ç un paquet se defaire par telle cause, moyen

aterhorelkasandi ę un paquet se defaire, s'ouvrir, se envelopper Soter à q
onąterhorélkasal mon paquet s'est defait

41..... arhełti ba tande ç act: mettre, vuider q c dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une etui, une caille, un panier, une manne &
atatonchia ąęrhełtihatiend j'avois mis dans une manne (id est) j'allois aimant mis cela dans une manne
otsihenłba ąęrhełti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner

a ąrhełtandi f ten Ser mettre q c pour q dans un sac, poche, etui &
onnenha songarhełtandi * alongarhełten ils nous a vertè vuidé du blé dans nos
sa ichien taęrhełten vuidez moi cela la dedans

185

arhsskasan skasal, ska, skasache C. vuider, tirer de dedans une caille, manne, sac &... * serhsstka tire de dedans (reprom.) dic serhsskasa

arhsskasandi f kasal q. vuider c.c à a, la lui tirer d'une caille tarhsskasal, vuider moi cela, tire le moi dehors dic tarhsskapal

arhscha (non utuntur: dic angstha sac rond sachet, pochette, bourse, paquet saxhschaen aalkxande tu as un bourillon dou, il y a un diable familier dic slach dsk, d. steen raaken chiondstakpa serhschstalka tire dehors le sachet (non ilgit)

*.....aterhsski (rar) se mettre du fourrer dans c.c

aterhsskasan c.c etre vuidée, tirée de dedans un sac, panier &
oterhsskasan cela est vuidé, tiré dehors du sac &

aterhsskasandi s. c.c se vuider à c., sortir d'un panier &c ou elle etoit
onaterhsskasal mon sac, manne ou panier s'est vuidé, ce qi etoit dedans est sorti

42. ari ... 1° in fieri: c.c se cuire, se meurir, rik, rik, riche C. 2° in facto: c.c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik eenk s. est et int: earik cela cuira ... * te arichc cela ne cuira pas
te sahiarich les fruits ne meurissent pas ... * te sahiariche ne meurirons pas dic ekautaron
alon skat ekkxaatondes chi'candoiarik nous avons encore un mois avant que le blé meurisse
onn'aasatsarik voila la viande qui se cuit

iori (dic isri) cela est cuit ... idrinnen etoit ... edrik sera ... stante drik azak ne sera oskeñari la farine est cuite (contra Graec candaterarrik le pain sera roux a Lhuna cuit
ohiari les fruits sont mûrs
oñdoiari le blé est mûr

arichon multi sunt ondoiarichron tout le blé se mur

ariti da t'andes C. etre et int: faire cuire ou meurir c.c
eriï je cuirai cela ... echrit tu le cuiras ... eharit il le cuira ... earik on le cuira
te eariche non coquatur ..... * chrit Coque (cum cela) ... * haribal il fait cuire (il est cuisinier) Hirrit Coquit
asatsariti faire cuire de la viande ... * sesatsaril fait on cuire (idem qd) de satlo Dic sagkonkon sasatkonteri
* sesatsaañnion ..... * asatsariti idri. d. Coctum est

aritandi f riten q. caus est et int: faire cuire, ou meurir c.c à c.
tariten fait moi cuire cela * Jonrondiananniannik il nous fait cuire
andoiaritandi faire meurir le blé à c. * Jongandoiaritandik hasendio nous nous faisons meurir les blés

aristi caus: etre mûr: in comp cum ohia fruit, pfixo e initiali qd e nota perpetuitatis cum finali parla sti, ulurpatr ad signandum fructuum aternam maturitatem
ehiariltti aronhiae, stante sahi'ental il y a toujours des fruits murs au ciel, jamais les fruits n'y manquent st (sahienta

aristerni f ril s. est et int: c.c se cuire, se meurir à c
Stanoiehe, te saxilennihe d'asenatra je pense que les pois que j'ai mis à bouillir ne cuiront pas ... * esaris echa cela cuira pour toi
congandoiaril notre blé meurira ... * stante sandoiarilennihe mon blé ne meurira pas

aricha cuillon, maturité (raro ulurpatr)
orichasaltil (et non eriksalti) bon ragout. p. ; cela est bonne cuillon,

*.....ari ril rik riche C. etr ourdir, faire une tillure ..... faire le milieu des raquettes
alon te eriï je ne sais pas encore cette tillure
onn'aerit voila que je la sais Leni dir de oie.

186 saçnïsirafeniik

ontonçarentenk ariik, te saçnianbitenni · Le courroies ne me suffisent pas · je n'en ai pas assez pour faire mes raquettes

aricha (dic endendicha) courroyes

açonrichaçal que j'achete de toi des courroyes pour faire des raquettes ·

* ... kart ... 1° act: chausser ç (Lui mettre des mitaines &) ... 2° neut: ç être chaussé ... * t'açnri que je te chausse t'askri chaussé mes

andeia te hori il a des belles chaussures ... * Stan ta te çart je ne suis point chaussé
Stanta te Sari tu n'es pas chaussé ... * Stanta te hori il n'est pas chaussé
Stanta te Sori elle n'est pas chaussée ... * Stanta te çarihatie je ne marche pas chaussé

kăriskaçan (ç: ks-atatriskaçan) faire dechausser ati hechriska dechausse les

çricha in comp: atraticha gant ... arick est mitaine chaussure

karichora (ç ks-atatrichora) presser serrer, raidir · chausser ç ti hechricharen, helachronnien · mettre lui les chaussures, accommode les lui
ks-atrichoraç mettre des mitaines, chausser & dire ti Satri mets tes mitaines ti hechriska
karichoraçan (ç ks-atatrichoraçan) dechausser ç ti hechrichoraça dechausse le
ks-atrichoraçan · le dechausser ... * ti Satrichoraça · ote tes bas, mitaines &

atrichindi biak, bia, bidinne ç · le pas e est chaussé, bas, mitaines &
Stan bo nksaresten ne m'atrichondiak · on ne fait point de bas de telle etoffe

* ... ks-atri (pas: çri) ç ext: se chausser ... * ti Satri chausse toi
ks-atriskaçan se dechausser ... * ti Satriska dechausse toi

AS ... arii ril, rik, riche ç ect et int: verser ç c, la repandre
Satçrienska
echierik prends garde tu repandra
Stekçarik verse cela eau Saterienska stekçarik prends garde tu repandra

çrindi inch ... 1° ac fieri ç ik le repandre, deborder, verser ril, rika, riche ç
ect et int ... 2° in facto c'est repandu, verse dehors, di dinnen dik dik egnk ç
chariha cela verseroit dehors vg une bouteille
çandatlariha la chaudiere se repandra ... et in facto
hontatlarindi la chaudiere s'est repandue
orindi cela est repandu ... orindinnen l'avoir ... eorindik le leva ... Stante orindik egnk
olkeñarindi miettes repandues ça et là ... et infra
dic olkeñari.
çriindi f rilen ç repandre ç c à ç
altekçarilen tu m'as repandu mon eau ... * alonçandekçarilen ils nous a repandu notre eau
alonçandatlarilen ils nous a repandu notre pot

çrichon inch: multi: et 1° in fabri plusieurs choses repandre, se dilyverser, s'eparpiller ça et là onk, on, onde ç ... 2° in facto: etre repandues & on onnen & ç
orichon cela est repandu ça et là ... * te çndoron de Steñiella orichon
ez'ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans ce monde d'un côté et d'autre

* ... çrii ril, rij, rixe ect et int Sucer macher prendre, tenir, serrer entre les dents ... stem mordre à un appat
Stante çatiril ils ne mordent point vg les poissons à l'hameçon
çheraril Sucer un chaume de blé d'inde une canne &c Scheraris Sucça Sucet
çriindi f rilen ç Sucer à ç (Let lui voler)
çherariindi Sucer à ç les cannes de blé d'inde (Les lui voler)
songaherariindi v alongaheraralen il a Sucé nos cannes d'elle (Les a volé)

157

*.... karii rit rij rixe in comp: preller, fouler, ecraser ..... 2° etonner, applatir e. c en les prellant, foulant ou frappant

kaonrelarii ecraser la main ... * ąnnhsoęnnen akwaęnrelarij ho-agnnhsaraha
ekeonrelaentak. Le jambage de la porte m'a ecrasé la main, la porte s'est abbatue sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarij ecraser un doigt, Les doigts ... * tąonrelstatas ąbaęndiarij il m'a foulé, preßé, ecrasé le doigt

ks-achitarij preller, fouler, ecraser le pié à e.
akonachitarij je t'ai foulé les pié ... * atkachitarij tu me l'as foulé

kaatarij preller, ecraser Le corps ... * ttstaį aoksentha ągndagihara tʼąkwiraia, chi atioatarij l'attrappe est tombé sur Le Castor mangeant la branche et lui a preßé le corps

ąshiltarij (ɣ ąksiltarij) etendre le fer, l'applatir ... * ti sheshiltarij ɣ tksiltarij. applatis ce fer, fait le l'etendre

Karindi rich, riha, riche ..... 1° signat ... ɣ in fieri se separer, se diviser, se disperser en divers lieux, se repandre Les uns d'un coté, les autres de l'autre rich, riha, riche ..... ɣ in facto etre repandu dispersé ça et là vi, dinnen, dik, dik eenk S..... 2° signat: etre plat, etre applati S

ondechaseti dę ąhonkarenhia, kondasakse, j'ai le nez croche abatiriha ɣ akondatiksenha diesit honasennenhsak Les apotres se dispersèrent par toute La terre

— ętc hondatarinion
ie hotirindi ils sont dispersés ... te hotirindinnen ils etoient ..... t'ehotirindik ils Le seront, stanta te hotirindik eenk ils ne Le seront pas.

— condiesti j'ai le nez long chignonetti. de
te hoondiarindi il est camus, a le nez plat, evasé valeu
ie oskechiarindi eaton ɣ applati un coutenganá des 2 cotés une tranche (gioche ɣ) applatie, etendue

arihon act: - mult: onk, on, onde ç. disperser, dissiper e. c
ksandatarihon, dispersons nous (ces ɣ) bourgl
tasiarennion j'ai

*.... karii rit rij rixe. in comp: Cum utraq: voce ... 1° cum voce ict: Signat: joindre 2. choses l'une à l'autre par les 2. bouts, par les extremités 2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre l'une à l'autre par leur bout, comme font les dents ..... 3° sape ulurpatur in 3ª pers: sam: ɣ.ç ad signandum 2. choses etre jointes par les bouts l'une de l'autre, ou du moins paroitre comme s'ils l'etoient

koenksararij joindre une couverte repliée par les 2. bouts, ou les 2 bouts de 2. couvertes differentes ... * ti hiksararij joint ces 2 bouts de la couverte

ks-aksendarij diverses personnes joindre leurs sentiments, leurs voix ensemble pour une meme chose, convenir, s'accorder
aonksendarij ɣ ationksendarij ils se sont trouvés d'un meme sentiment

te ątondarij. 2 pointes de terres qui semblent etre jointes sur un lac ou une riviere.
te ątontarij 2. rivieres jointes l'une à l'autre.

+.... ąrio frapper tuer (vide ąio)

44.... axira. 2. ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point de contradiction d'opposition (in illa negativa ut) .... (non ilges aniensiridet) ne arihatagen
stante axira dihontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y pas de convenance de vraisemblance de probabilité; il n'est point probable
stante axira dichiatonhonk, ce que te disois n'est pas vraisemblable, ne saurait pas bien, ne s'accorde pas. — tribatagen

188

atrira (gall ąrira) (se debatre ; parler haut dans un boulaison sic)
Non signat qd ąrira, nisi qd ąrira signet puram actionis sine connotatione
actionis quę facta sit ; atrira autem eam signet cum quadam actionis connotatione
(quali dicas) les choses se mettre en tel etat qu'elles s'accordent
Stante ateirca honsatrihkazenrihk d'hotihachentak (non ilgie) tout leurs Conseils ne se sont point
ajustés : il n'y a point eu d'accord de concert de convenance, de liaison —
Stante honkatrihrarakwatonronk honsatrihrarakwatonronk d'hotihachentak ils ne s'accordent point ; en disant que & ils se
contredisent (ils ne sont pas de bruit etant saouls gn)

atrirandi ş. trirahał ş. ş. les choses s'accommoder, s'ajuster à ę
te honsatrirandi atrirandirihk d'hotihachentak hatirsannenst les affaires ne se sont
pas ajustés aux ancient dans leurs Conseil ; elles ne leur ont pas reussi
ahondatrirahał atichien ! te hatiñienhsi kaatoreti leurs affaires
pourroient elles s'ajuster ! ils n'entendent pas à les examiner.

45... aro per Contr: pro ąrao, qd ę in 1ª et 2ª pers: sing: ş. ç, et in 1ª
sing: ş. s retinetr, non vero in alijs personis. Signat bucher, faire du bois
dio ierack ichieroich
kiraboch (cel pron) je buche... ichraoch tu..... tharoch il ... * arao j'ai buché
k
k ..... aro du: en deça d'un tel temps, d'un tel lieu &c
k

46.. aron (ąron : karon) ... 1º act: mettre de travers ronk, ronhsa,
ronhse ... 2º neut: etre de travers. Sape pro impersonaler et cum Tedual:
ti senhataronhsa ti senhataronhsaiv mett du bois, des buches de travers
ti tsentaronhsa mett une perche ş de travers
te aentaron une perche, une buche traversant
t'etiondiaron t'etiontiata il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere &
t'ekahsenąraron t'ekasa ou il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron t'etu ou il y a une montagne de travers

ąronhsan sur karonhsan ş. ar: avoir le vent de travers, de coté, du large
te ongaronhsan nous avons le vent du large ; nous allons à la bouline

karonhsation ş. tie tend tra tiele aller vent de coté — ar: er int
te ongaronhsatie nous allons vent de coté... * te ongaronhsatiend nous allions ş
te ongaronhatia nous irons vers de coté... * skanta te ongaronhsatiele nous n'irons pas

kannenraronhsation aller de compagnie, coté à coté
te ongannenraronhsatie nous allons coté à coté, de compagnie

ąronhsannion ... 1º usurpator ut impersonale : plusieurs choses etre de travers
2º usurpato ut personale et signat motum ş in terra ş in aquę ... si in terra,
signat aller à droite et à gauche, tournoyer tantot de ce coté là tantot de
l'autre ; se promener, faire divers tours ça et là : onk, on onde ... si agatur de
motu in aquę, signat louvoyer, aller tournoyant d'un coté à l'autre
te ongaronhsannion
ąronhsannion ahatende ąronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
karonhsanniondę il va se promenant ça et là se promenant
ęronhsanniondend j'allois me promenant de coté et d'autre
hatironhsannionk hatirontiotgint ils vont en louvoyant, ils ne font que tournoyer

ąronhsalenni ş hrał ş. attendre ę en chemin (ad obm) lui etre de travers (sur
(vel non hrahu)
son chemin) ... * tagronhsal attends moi en chemin (traverse mon chemin)
onhsati chi ęnronhsalennik il y a long temps que je t'attends
ekeronhsal tu m'attendras en chemin

aronhsasan sal sa sahe C. ar delte: faire un tour en a lieu
y aller pour en revenir ... e bo eẹronhsaba j'irai faire un tour là
si initio pfigatr parla reit: Signat rebrouiller, rompre son voyage Negm inf onlaaronhsasan C

aronhsasandi hue onlaaronhsasandi f hsasal R. faillir compagnie
à e. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onlalonsaronhsasal il nous a faillé compagnie

aronhsasati delte caus ... ulurpatr e in Comp: cum aata, eiq: pfigat reit: vg
onsaataronhsasati y onsas-atatiaronhsasati R. ha t tarde faire rebrouiller
chemin à e., le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener
ielsl onsalonsaataronhsasat n'ondechon ekselatsidend: jesus nous a fait
revenir de l'enfer ou nous allions

47 ... aronksannon et nonnecon meleri onk, on, onde S. ext et int: avoir des demangeaisons
en e partie, e. endroit du corps, qui portent à se grater
aronksannonk il me demange ... e esaronksannon il me demangera ... a liante Saronksannonde
Saonresaronksannonk La main te demange
aẹonchiaronksannonk Les visages me demange

+ ..... aron mettre e. e à diverses distances vide num

48 ... aroni y aharoni et araj (vide aharen) ... 1° neut: signas. y
in fieri se percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous, ronch (le pron), roni, ronche S.
in comp ... y in facto: etre percé, ouvert, percé en plusieurs endroits i innen ik ih
eenk S. in comp ..... 2° act: percer, trouer e ronch, roni, ronche C. in comp
aataroni y ataharoni Le corps de e. se percer ou l'etre ... a hoataroneh y
hoataharonch il se forme des ulceres dans son corps
— Dic. ennonronniak
aennionraharoni je vais faire des trous au bout des raquettes
aiataharoni que je trouue les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace, y faire des trous ... a aendechiaroni il y en fait
pre aẹndechiaronia y ai.

+ ..... aronsan vide num:

49 ... karontonhon ... in comp: cum voce pass aẹndia et dr in infinitivo:
ks-endiarontonhon tons ton tonhse C. se defendre etant attaqué
sendiaronton defends toi ..... ake ndiaronton je me suis defendu ... alendiaronton
tu tes defendu ... abendiaronton il se ... akvendiaronton elle se

+ ..... aẹsten etre doux souple se vide aẹhisten

50 ... aẹsasan sal sa sahe C. y R. appercevoir e. ou e. ce qui marque
qu'il y a du monde present ou passé ... la voir, la remarquer, en avoir e. appercevance,
des marques, des indices, des signes, des commencement, des sens sentiments
ahonatiatiaken ahonatiatiaken on les a appercu, on en a eu e. apparence, e marque
aoiasanhatie on vient d'appercevoir du monde, des ennemis vals
yte yenk
te skelasal donnonchiatogtie aontahaonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'eglise
te skelasal d'aentaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier vaut
: lon te skelasal d'andoaiatskva je ne sent encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois

51 ... aẹsatte te, tek, tenk, tenche S. 1° vendre cher, etre chere, se vendre cher
okendiati holatte il vend excessivement cher ... a chotiatenk ils vendront cher
stante hotiatstenchẹ ils ne vendront pas cher
oẹatte n'ondaie cela est cher, coute beaucoup: , est de haut prix

190

ąsaltekɛi caus vendre cher pour telle cause ... etre cher pour telle raison
ondaie ąsalteksi voila pourquoi ils vendent cher
ɔsaltɛ ti ɛnkwarsten, ondaie ɔsalteksi cette etoffe est chere, La cause de la cherté est
ąsaltondi ſ tonhonk ℛ vendre cher à ɛ ne etammoste ℣
skesaltondik tu me vend trop cher

52 ąlennen ɛ ℣ ℛ avoir ɛ aal domestiq, ɛ aal apprivoisé ... un chien, un
oiseau; un esclave ... (sumit tpra ab ɛn)
Sing: ąsennena mon aal &... sasennena ... kolennena ... olennena
Dual: onsennena ... tsilennena ... kotilennena ... otilennena
Plur: onąsalennena ... skwalennena ... kotilennena ... otilennena ... ąsennena
kialennena ton maitre (celui qui t'a pour aal domestiq) (kia tu ab illo: et vela)
Signat ɛ metaphorice avoir pour esclave ... ɛ nɔndechonronnon kolennena Les esclaves du dem
nɔnkwalennena nɔndechiervronnon nous sommes les esclaves du demon

53 ąskaron onk, on, onde ɛ mettre ɛ ɛ, dessous ... ɣ un
tapis coussin, natte, peau, fourr, paille &c pour servir de Lit de couche, de siege &c

ąskaronksi kwa, kwak, kwa ɣ kwat, kwande ɛ caus: se servir de telle chose
pour mettre soi ɛ personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher
Nɔnkwa ɛ sɛskaronkwat prens cela, sers t'en pour t'asseoir, pour te coucher

ąskaronkwannon mult: caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher ɛ
kaskaronkwannon
ąskarondi ſ ronhonk ℛ mettre à ɛ dequoi coucher, un paillasse, un matelas
tąskaronhonk donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir

ąskaronkwandi (℣ atatskaronkwandi) fut: kwen ℛ caus: mettre à ɛ
telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, Lui faire son lit de telle chose
(aiorsten) sɛskaronkwen que ce que vous me donnerez pour coucher sert moi

ąskara subst: tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, nattes, tapis
matelas, paille, foin &c ... (atɛskara voc pall)
atɛskaraɛtati prendre son Lit et l'emporter ɛ satɛskaraɛtat tolle grabatum tuum

ąskarahsąi kwach, kwaj, kwate ℰ (balaier, nettoier: ut sic ℊ)
ąskarahsąindi ſ kwalen ℛ ℘ balaier à ɛ sa place son Lit &c
tąskarahsalen balie moi ma place
ąskarahsati, un balai ut sic ℊ ... balaier avec telle chose
(ąskarahsata qua balai ask qui sert de balai

54 ąskend ℰ être une ombre, une ame ℘ sparée du Corps
katitkeri les morts, les defunts ℘ les ames separées des corps
kwatitkeronhagnchisten ℣ ko ihagnchisten dotingsara ℣ otingskra ti hagnchista
il a un visage de mort ... de ondatoronton d'hatitkenn.

ąskendagnnon mult: ... ɛ katitkendannon un grand nombre de morts
eskendande aux gens des morts, parmi les morts

ąskendacha subst: personne morte ... kwa
kotskendachon (pro kotskendachagn), une pure ame, un pur esprit
ąskendɔąi pro ąskendachɛi, manger des corps morts d'hommes, des cadavres
chiskendach tu manges des corps morts!

ąskendanda alias inulitatum, usurpatr saltem in exilio sequenti
kąskendandąksan, avoir un visage de mort, etre pale, defiguré, defait
comme un mort ... ponendum est in praterito, atque adeo in ℘. ℰ.
te kąskendandąksan tu es pale comme un mort
kotskendandąksan il est pâle comme un mort.

191

55... ąskendia remede tel que sont les pilulet ; les patet ... emplatre
ąskendiannhonxsi donner un bolus à ę ; des pilulet à avaler
ąętkendiannhonxsa donne moi un bolus à un ... ou à qi on parle
ąskendiannentati mettre une emplatre
ąskendiannentatandi ℟. mettre un emp à ę ... ✱ ąętkendiannentatem mett moi

56... ąskendendil porter malheur à ę ... lui dire ou faire ę c de mauvais
comme des imprecations &c ..... stem avoir del prellentiment dun malheur ℟.
alonąskendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu ; il a tache de nous nuire
le plus qu'il a pu ; il nous a voulu du mal ; fait des imprecations &c
ahotitkendendil ils ont de mauvail préfages ; des prellentiment de ę malheur

57. kąskenheati ę ..... 1° impers: in 3ae fam: ℟. ę une chose etre
etonnante di, tinnen, tik, tik eęnk ..... 2° perlon: faire des choses etonnante
agir, se comporter dune maniere etonnante ; faire qu'on s'etonne, sumitur in
bonam et in malam partem ℟ & tande ę
te olkenheati chole etonnante ... te olkenheatinnen celui ci ... te olkenheatik
ce sera ... stanta te olkenheatik ce ne sera pas ... t'aiolkenheatinnen n'eut été
te olkenheati ti chiatsten ! te voila fait, te voila bati dune etrange maniere (non)
te chietkenheata tu es un homme etrange
te hatkenheata ti hoatangaron . c'est un etrange homme pour tous les
mouvements qu'il se donne, il ne fait qu'aller et venir ; il est etrange comme
il est remuant ... qmqm hoc ę stu pt sumi impers: in 3ae sing: fam: ℟ ę ad
signandum accidisse alqd mirum & stupendum : sic dici solet
aonąkaskenheati voila une etrange chole arrivée ; otrihsatontaron
kąskenheatandi f ten ... 1° ℟. relatione perlona ad perlonam : ſ. prendre
ę. l'etonner : faire ę c qui l'etonne le surprenne ... 2° ℟. relatione rei ad
perlonam, qa in cibus perlonis exigit ℟. ę
akonatkenheaten on fit une action qui l'etonna
te ąętkenheatandik cela m'etonne ... ✱ akąętkenheaten cela ma surpris, etonné
ti tiikenheaten que cela vous etonne, vous surprenne

58... ąskenhen (die tiolkenhia) proche ..... presque ... peu s'en faut .. hoc vbm
pertinet ..... 1° ad locum aut tempus, et signat alterutrius proximitatem cum
par la distantia initio prefixa ℟. ę ejus rei ratio supplentur per vbm auteil en
te tiolkenia tiolkenhen ekandataen le bourg est proche (die tiolkenia et ita in ſqntibus explic)
tiolkenhenni ontasentontie voila le temi, le terme ; qui approche
tiolkenhen deiaron ils sont proche à proche

2° pertinet ad dispolitionem rerum, ad quam signandum usurpatur : sic dicis
tiolkenhen ehen aoniheonnen . j'ai penlé mourir, je penlois mourir, peu s'en est falu
tiolkenhen d'etasaahsa . tele . tu reviendras quand nous serons sur le point de
distribuer (ou faire) les portions

3° usurpatur in stu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem
conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. vg:
stan tiolkenhen te haatate de andaksa aierihsanderay : il n'est pas à pecher
en matiere d'impureté (non ilgerint ?) valet
stan tiolkenhen te ąrihsate ✱ te karihsate ✱ te satrihsatonk . il n'y a point
de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il est question ; il n'y a point
d'apparence à cela, point de vraisemblance valet

ąskenhasenni (✱ ąskenhiasenni) f at ſ. ℟. relatione rei ad perlonam :
un lieu un chemin ✱ sembler etre proche à ę ... ✱ satkenhatennik ✱ satkenhiasennik
t'ontachie te trouve le chemin court d'ou tu vient ; te trouve qu'il est proche

59... ąskenia ſ. etre petit de taille ; etre un naim, un pigmée ... cum 1. adj:
thatkenia il est fort petit ..... ✱ iąkenia elle est fort petite
katikeniala de petit garçons ... ✱ satitkeniala de petites filles

6o.... aṣkennonton tes, t, tese C. ect. (Le pait du chevreul ♂) etre au pait des amet, y demeurer .... ✱ aṣkennonton me voilas au pait des amet
kṣalkennontes nous sommes parmi les morts .... hine (ekṣalkennont
oṣkennonton un chevreuil - quia timidum est aal, et ideo Spr. le mortuum putat

aṣkennonteti (non hoc flu) l° neutro flu. etre en tel endroit parmi les morts au Ciel ou en enfer fa t, tande C. 2° per modum verbi activi faire mourir - faire etre parmi les
aronhiaę eṣkennontes (ekṣalkennontes) tagbavat agrihsoti - les bons Chrestiens demeureront au Ciel après leur mort
n'ondechon eṣkennonteta (chonhechirat) tagrihsanderatkon les mechans demeureront dans l'enfer apres leur mort
ahaṣkennontebaksa il m'a penté faire mourir de peur fualet

aṣkennontebáksi caus. 2a caalitatis: etre en tel endroit parmi les morts pour telle
ondaie eskennontebaksa n'ondechon derihsanderatonk - ce qui fait qu'on est en enfer
apres la mort, c'est qu'on Commet beaucoup de pechés (ti tionnhek)
ondaie kṣalkennontebáksa aronhiaę, n'ongabaratihatie alon (ti'aionnhe ce qui fait que
nous Sommes au ciel après la mort, c'est que nous faisons du bien pendant que nous vivons.

6i... aṣko (✱ aaṇṇion) l° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y Cuire C 4 S
2° neut: y avoir de la viande au pot C. tpra qa st in ulu cand: hnt terminasem ac infinit:
annionen ongaṣko nous avons mis de la viande pour dans la chaudiere
oṣkennonton eeṣko je mettrai de la viande de chevreul dans la chaudiere
taoten ekṣaṣko ? (ne ekṣaṇṇion) quelle Sorte de viande mettront nous dans le pot ? .... ✱ sid ut melius
intelligatur qo-os cjugandum sit, hic subjicio prat: perf: et qo castra facile inflecti poterunt)
Sing aeṣko.. ialko.. ihotko.. iotko... Dual onisko.. itisko.. ihatiko... totiko..... plur:
ongaṣko.. iṣkoṣko... ihotiṣko... iotiṣko ... aoṣko

taoten iaṣko ! qu'y a t'il de cuire dans la chaudiere ? qu'elle viande est-ce
taoten iaṣkok ? qu'elle viande etoit-ce qui cuisoit dans la chaudiere
etieṣko. il y a 2. viandes à cuire dans cette chaudiere
✱ gorro aṣko videtur compositum ex o etre à l'eau et aṣkṣa le Coffre de l'aal.

✱..... aṣkohsi. kohot, kok, kohote C. ect: mettre un aal dans l'eau pour y nager
kondiasich hotkohsi ✱ ahoṣkok il a mis une tortue à l'eau

aṣkoholon (et Sonnion) mult: mettre plusieurs animaux à l'eau
aṣkoholon Se la sete (✱ Selon) mot: aller ou venir mettre ę. aal à l'eau

aṣkohsindi f. kohot ♀. mettre ę. ę dans l'eau, ou ę. liqueur pour ou contre ę (poilon)
oki haoten hoñaṣkohsindi St' hoñaraksandi - ✱. oki haoten ahoñaṣkohot St'ahoñaraksen
on lui a mis du poilon dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentée)

aṣkondi. kot, koha, koche, C. inch: tomber dans l'eau, sous la glace — y perir
ahaṣkoha andiske il a enfoncé dans les glaces
ontarae hotkondi il est tombé dans le lac (il s'y est noyé)

aṣkochon (aotenonton aoṣkochon) mult: plusieurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau

aṣkosenni f. kot ♀-S. l'aal de ę. lui tomber dans l'eau
aeṣkosenni ✱ oneṣkot d'aeṣennena mon aal domestiq: est tombé dans l'eau

aṣkosan ras ta rahe (retirer hors de l'eau ę. person: ou aal qi y est tombé
ahoñaṣkosa de hosarindinnen on la retiré de l'eau, ayant fait naufrage

aṣkosahon mult et mot:

✱..... atesṣkohsi (✱ atatesṣkohsi) kohot, kok, kohote C. Se mettre, Se jetter à l'eau
ahatesṣkok ✱ ahatatesṣkok il s'est mis à l'eau vg pour se baigner

atesṣkoholon (✱ atatesṣkoholon) ✱ mult, et mot:

atesṣkohsindi f. kot ♀ S. Se mettre dans l'eau dans ę liqueur pour ou contre ę.
oki hotesṣkohsindi ✱ ahotesṣkohot Le demon s'est mis dans la boillon
oki n'ondechouronnon haqtesṣkohsindi ✱ ahaqtesṣkohot Le demon s'est mis dans ma boillon

atesṣkosan (✱ atatesṣkosan) C. Se retirer de l'eau
ahatesṣkosa ✱ ahatatesṣkosa ✱ onlahatesṣkosa il s'est retiré de l'eau

193

62... aɻkont ... 1° act: retir de la viande du poillon ba ton tande ç ... 2° neut. imperf. etre roti au feu. 3. tak taj taj sɛnk ç ... est-
Selkonten rot cet viande ... e echiɛlkonten tu le retiras
onn' aɻkont je l'ai deja mis rotir ... e onne hotilkont ils Ly ont mis

aɻkonn n'onɻoriti notre avons allaitonne notre viande roti

aɻkontandi ... 1° rotir pour ç. f. bal ɸ. ... 2° ç viande se rotir tal taha tache ç. inch. ... item ç perton. ou aal tombe dans le feu et ly bruler tas taha ɸ ç
taɻkontbal roti moi cela

aɻkontaha cette viande est tombée dans le feu ... item: l'est rotie au feu
eɻkontaha elle se rotira
echiɛlkontaha tu te bruleral en tombant dans le feu; ou y touchant ɸ
(non dic. eɻaatatɛɻ)
ɻhachaɻn ahalkontaha il est tombé dans Let flammes (valet

aɻkontandihon ɸ- mot: aller ou venir rotir ç viande à ç.
aɻkontachon (dic. atkontonnion rotir plusieurs choses) (ɛr chonnion) mult. plusieurs perton ou aaux se bruler
aɻkontaksi se servir des ç.c pour rotir ... * aɻkontak tourne-broche
aɻkontasan sas sa sahe ç. retirer du feu. de dellus le gril ɸ lɛskontasa
aɻkontasahon mult et mot
aɻkontasandi f sas ɸ-deltr: retirer ç. c du feu à ç
aɻkontasati caus-delt retirer du feu avec ç instrument ɸ

* ... aɻkonxsi (ɣ atatɛlkonxsi) xsach, xsa, xsache est: mettre ou jetter au feu ç perton: ou ç aal, Ly pouller Ly enfoncer ... (vide onxsi in 5ª.
(dic ontatiatɛɻt ils le jetterent l'un l'autre au feu
ahoñalkonxsa. on l'a mis au feu, sur Les braliers dic ahoñatateat
aɻkonxsachon mult et mot:

* ... aɻkoraɻti ba t tande ç ɸ ɸ. (c tɛlkoraɻti tirer du feu ter aal ɸ retirer sauver du feu une pert: ou aal (ɣ oraɻti

63 ... aɻkoreɻ ... in hac sola loquendi forma ɛ usitatume
ontaɻkore (il va venti fort g) voila un coup de vent qi vient ..... pro cod: dir:
ontaoksatie il va venter

(dic aɻchtɛɻtɛɻhsi dic tɛchɛɻtɛɻtak fait des ligna sur ta couverte vg)
64... aɻkotrahsi ... 1° act: mettachier, trak, trak, trashe ç ... 2° pall: etre mattachié r innen, ik, ik eɻnk ç.

65 ... aɻxsahendi hent, henk, henche ç. ɣ ɸ. est et int: haïr ç.c ou a perst
l'improuver; avoir de l'aversion, de l'antipathie; la detestter ɸ
taot iɔti ɖɻ tkɛɻxsahen? ... pourquoi me hais tu?
(dic aɻchɛɻnchonnion ɣ let hai tous)
aɻxsenchon Mult. haïr pluisieurs choses ou personnes
aɻxsahatasi ɣ aɻkɛɻsahan
aɻxsahaxsti caus: haïr pour telle raison ɣ etre loquente

aɻxsahati caus: se faire haïr ... etre malin, mechant, habituellement, et le rendre par la insupportable, facheux, odieux à tout le monde. hat ɣ hati, hatinnen. hatik, hatik
eɻnk ... compir ad majorem emphasim cum ɻnta est dr (ɻntaɻlxsahati: non utuntur
Sing: aɻtksahat ɣ aɻtatksahat je suis mechant ... salx: ɣ sent: ... holx: ɣ hot: ... olx: ɣ ot:
Dual: oniɻx: ɣ odit: ... tilx: ɣ stit: ... hotix: ɣ hondit: ... otilx: ɣ ondit:
plur: onɻsalx: ɣ onsent: ... skɛɻalx: ɣ skɛɻnt: ɸ

aɻxsahatandi ɣ ɻntalxsahatandi tal taha tache ç inch: devenir mechant
elaɻxsahataha ɣ elɻntalxsahataha tu deviendras mechant
te laɻxsahatache ɣ te lɻntaɻxsahatache tu ne deviendras pas mechant
* ... atatksahendi (pro atatɛlksahendi) hens ɸ ç. se haïr soi-même, detester sa vie ɸ.
66 ... aɻxsak ç. etre brus ... etre belle mere ... beau pere ... aɻtxsak est ma bru
mon beau pere ou bille mere ... e aɻaɻtxsak nous l'avons pour bru

aɻxɻatti ba ɻande ɸ. prendre pour bru ... * haɻtxsatti il ma pris pour la brue
(dic aɻɛlxsak)
* ... alatɛlɻxsak Recip: s'entravoir pour brus, pour beau pere ɸ (Caret Sing)
Dual ... aɻatɛlɻxsak ... hat ... hat: ... hiat: ... jat: ... plur: aɻat: kɛat: ɸ.
N. hiatɛlɻxsak c'est la brue d'un tel

194

67... qlxʁan ra, ʁa, rake, S. exr et int: Sentir q. odeur
andeia ti ʁaral n'onqlxʁa je Sens une bonne odeur
aoniqui ndabten n'onqlxʁa je Sens un bon air d'une douce odeur
onqʁatlalxʁa je Sens une odeur de viande ... andatarlalxʁa je Sens le pain (elataral tu Sens ça)

qlxʁati fa t tande q. caus faire Sentir q. c. à q.

*... atelxʁati (pall) ba, t, tande S. flairer q. c., Se la faire Sentir à Soi-meme ... * latelxʁat Sent, flaire cela
atelxʁatannon (et nonnion) mult:
atelxʁatannon (et Delon) motus

68... qlxʁarahati ba t tande S. avoir dilette d'allailonnement ... de tabac &
hotilxʁarahaba (ils mangent Sans allailonnement p) ils Sont pauvre chere, ils n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... qlxʁarandʁsti ... 1° in fieri geler, mourir de froid ba t tande S. 2° in facto etre gelé de froid ti tinnen & S. (vide qandʁsti)
ehalxʁarandʁst il gelera
holkʁarandʁsti il est gelé de froid &.

70... qlxʁabal dicitur tantum alkʁabal
avoir un temS de mauvais augure, un tems du Soleil et du pluie tout enSemble ... * hotilxʁabalkʁa valuit ils avoient un mauvais temS, un tems de Soleil &

71... qlxʁi i, innen, ik, eqnk S. in comp: etre petit, trop petit
ondatlalxʁi La chaudiere est trop petite ... ondatlalxʁinnen etoit &
aiondatlalxʁik Seroit trop petite ... aiondatlalxʁinnen eut ete trop p
onnonchialxʁi maiSon trop petite &

qlxʁalenni q ʁal S. in comp: paroitre, Sembler trop petit à q., trouver que c. trop p
annonchialxʁalennik cette maiSon me paroit petite, trop petite
andatlalxʁalenni q andatlalxʁal j'ai trouvé cette chaudiere trop petite (ne ondatlalkʁi de kʁaiakʁa)

qlxʁati fa, t, tande faire petit, diminuer, racourcir ... act Caus
qrihʁalxʁati diminer q. c. La faire paroitre plus petite qu'elle n'eSt
chrihʁalxʁata de Sarihʁanderai tu diminue ton peché, tu le fais paroitre plus petit qu'il n'eSt
at-atrihʁalxʁati (lic atrihʁalxʁat p) une affaire etre diminuée p) S'abaiSSer au deSSous de la condition, deroger à Sa propre grandeur

qlxʁatandi q reñ q-caus diminuer q. c. à q., La lui faire petite, la lui racourcir &
alkrihʁalxʁaten tu m'as diminué La chole, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'eSt

72... askʁinnon kʁinde, kʁindend, kʁind, kʁindeSe S. exr vim motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ... Saepe Cum local:
onn'ahatkʁinde Le voila qui s'en va courant
ontahatkʁinde il vient courant
choltkʁinnon il est allé courant
eholtkʁinnon il s'en est retourné courant

hatilkʁindetannon il courent de toutmentialkon ils Solatrent journée

askʁindeSon mult: mot.

askʁindeti ba, t, tande S. courir en tel lieu, y aller courant
bo ichien eholkʁindeti il est venu (allé) La en courant
bo ichien ehotkʁindeti il est allé La en courant
ahatilkʁindet ils ont couru là

t... qlta enxʁindi faire preSent à q., lui promettre (p qenxʁi

73... qsle te, tek, tenk, tenche S. exr et int: peSer, etre peSant
iotte cela est peSant
hoatalte c'est un homme ou aal peSant

195

aɬta ba tande S. trouver q. c de pesant - en sentir le poid - etre et ins
t. taɬba je ne trouve pas cela pesant ... * stante hobba il ne trouve pas cela pesant
hotiltande ils portent, ils vont portant un fardeau, un charge qu'ils trouvent pesante
hoatatbak il trouvoit l'homme ou l'eau qu'il portoit pesant
dic aɬtatbak
*... aɬte tech, tet, tek, teche C. etre se dessecher, devenir sec, demurer
sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une femme; le pot ou la chaudiere qu'on fait bouillir
iaɬtech, iɬaɬteke ce ruisseau vg se desseche ... * eaɬtek cela se dessechera &
aɬaɬtaɬbe
onia ɬaɬtek n'ongaannion secprak il n'y a plus d'eau dans notre pot: mets en

aɬtelenni f tes R. S. q. lieu où il y avoit de l'eau se dessecher à q., s'y
trouver à sec
tlennahoannen otiltelennik exa les baleines (gros poissons) manquent d'eau ici, s'y assemblent il n'y a
tlennihoannen oltelenni une baleine (un gros poisson) à manqué d'eau

74... aɬtaben en, ennen, te S. etre sec ... * oltaben cela est sec ...
tlatabennake etoit ... eoltabenk sera ... stante oltatenk eenk ne sera

aɬtabendi tench, tenk, tenche C. etre devenir sec, se secher, se dessecher
eaɬtabenk cela se desseschera ... * te aɬtabenchie ne se dessechera pas

aɬtabati ba, t, tande C. etre act: secher q. c; la faire secher
haltababa il a fait secher cela ... tsikaratat faire secher ta couverte
aɬtabatandi sten R. faire secher q. c à q. ... * eaɬtabat je ferai secher
taaksabaten faire secher mes souliers
... aben (aben 1a) in comp: pro aɬtaben etc .... vide suo loco

75... aɬtehont non utitur Kaatoreti 1o in fieri: deliberer; se mettre en conference, ou a conferer
ensemble ba, tak, ten, tande C: ... 2o in facto etre en conference. t. tak, tak, egnk S.
tsitehonten deliberez de cette affaire, dites chacun votre avis
aɬtehont ils sont en conference ensemble non

aɬtehontandi ngn f tat R. etre dire son avis à q., lui donner conseil
taɬaɬtehontbas dites moi votre avis, conseiller moi (dic. t. taɬaatoreten
honaatoretander
honaɬtehontandik n'onendaɬrati ils disent leur sentiment à leur capitaine &
abeksaltehontbas donnent lui conseil, donnent lui avis, disent lui nos sentiments

76... aɬti ba, t, tande C. etre se servir de q. c pour tel usage.
tsi tchiɬata
taoten tchiɬba stante eɬba. à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sert à rien
taoten echielt? à quoi t'en serviras tu?
tchieraba
*... aɬti ta, t, tande. R. &c jetter la faute sur q., la lui imputer, attribuer
l'accuser, s'en prendre à lui, ou à q. c
endi onɬba on m'attribue, on m'impute cela
endi onɬiba on nous accuse ron s'en prend à nous
ondaie iɬba d'aiatandɬthatiend j'attribue la cause de cela à ce que j'avois froid

aɬtannon (ore kaltannont il les accuse ... xeɬtannonk je les accuse
t pottat jutra ulum: ko-ataɬtaɬtannon
onk, on, onde Mult: s'entracculer de part et d'autre, s'entrejetter la faute ... unde
aliud mult ko-ataɬtaɬtannonnion se entaɬtaɬtannonk ils s'entr'accusent
*... aɬti 1a conj etre pris d'un os & au gosier (vide suo loco)

77... aɬtiaron 2a conj: ronk, ron, ronde C. etre bon pieton, aller vite
Sing: eɬtiaronk je suis bon pieton ... Chieɬtiaronk ... haɬtiaronk ... aɬtiaronk &
aɬtiaron 1a conjug: (per contr pro ateɬtiaron) se depescher (a toute sorte de bitogra
saɬtiaron marche vite ... * aɬaɬtiaron vient vite
aɬtiarontion vbm continuationis: continuer de hater les pas
saɬtiarontie

96

78... ąłtonxši ši, sinnen, šiha siche Ç. (donner dans le but P) etre adroit à bien viser ou l'on tire ... stem etre adroit au jeu, etre bon joueur
Sing: ęłtonxši je suis adroit ... chieltonxši ... haltonxši &
echieltonxšiha tu deviendral bon tireur, bon joueur
Seltonxšiha tire bien, vise bien

79... ąłtonti tont, tont, tombe S. prendre &c pour pretexte; pour sujet d'en faire une autre hoštonti il prend pour pretexte
zaoten hotiltonti šhoñaio? ondaie hotiltonti šhoñaio de hagnrešatak
hatirihšanderalkša quel pretexte ont y pris pour les faire mourir? ils ont pris pour pretexte de les faire mourir de ce qu'ils les reprennoit de leurs peches
Stan n'ondaie de hotiltonten šahiatrio ils ne doivent pas se battre tout 2 pour cela

80... ąłtontra (aeltontra) y avoir une jointure Dol, une articulation, une liaison

*... atełtontrašan (pass (ab activo ąłtontrašan) ... 1° in pueri un os se remettre; la jointure l'articulation d'un os se defaire Ç ... 2° in facto: un os etre demis S. hotełtontrašan

81... ąłtore ... 1° personale ... etre prompt, vif, expeditif à faire les choses; etre diligent dans ce que l'on fait re, rek, rej, rej eenk Ç ... 2° impersonale: une chose se faire bientot, trop tot, vite promptement diligemment S
chieltore šichiech tu manges vite .... * haltoree hatatiak il parle vite
echiandõne de chiatatiak tu parle vite
ołtore c'est bientot ... coltorenk ce sera bientot ... aoltorenk que ce soit bientot
de ąłoštorenk
ąłoltorenka ce seroit trop vite ... oltorenk vite vite ... * verum 'hae typora in enk formantur non à primitivo ąłtore sed ab inch: ąłtorendi

* .... altorati rats rat rabe Ç. (pro atełtorati) vox pass: quasi ab activa ąłtorati) Signat: se depescher d'aller de venir, de faire &c; se hater, se presser
altorat depeche toi ... * echialtorat tu te depecheral, tu diligenteral
altoration non utuntur vbi Continuationis ... * saltoratie Continue de te hater

82... ąłtoronšan (y atatełtoronšan) sat, sa, sahe decouper un corps mort gelé ... * ontatełtoronšat d'onn ąełxšarandšti ondecoupe les corps morts gelés (continues) Sic faciunt les Sauvages

83... at dit kat, t, tak, taj, taj eenk Ç. etre debout (vide gram:) T.P. 3.2.33
sing: te ęt je suis debout ... te chiet ... te hat ... te ąt (dic xa te ęt xa) (pone ubiq &
Dual: te ąiat ... te tiat ... te tat ... te hiat ... te ęat
plur: te ąšat ... te kšat ... te šhšat ... te hendat ... te sendat ... te ét
optat: ta te ęt alen y xa len ta te ęt que ne suis debout (ex hic de aliis personis)

katandi tat takša taha tache Ç inch ent: se lever, se tenir, se mettre debout ... servat irregularitatem primitivi
Pr: sing: te ętat ... te chietat ... te hatat ... te ątat
Dual: te ąiatat ... te tiatat ... te tatat ... te hiatat ... te ęatat
plur: te ąšatat ... te kšatat ... te šhšatat ... te hendatat ... te sendatat ... te etat
* aor sing: aketaha ... aletaha ... abataha ... akataha &
* fut: sing: t'ęgtaha ... te chietaha ... te hataha ... te ątaha &
Neg: sing: te ętache &
* Prat sing: te ząątandi ... te šatandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te onjatandi ... te htatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te šngatandi ... te šhratandi ... te hondatandi ... te ondatandi
* imper: ti šetaha leve toi, tiens toi debout ... * ti htataha lever vous
* opt: ta te ętat alen que ne puis-je me tenir debout &
Mod: got: sing: t'ąętaha ... t'achietaha &
Dual: t'aiąjataha ... t'actiataha ... t'atłataha ... t'ahiataha t'ąjataha
plur: t'iaąšataha ... t'achšataha ... t'aslkšataha ... t'ahendataha ... t'asendataha

197

kʀïoti onne te hatal d'hechiena ? ton fils se tient-il debout sur ses piés
anñen atehat d'hechiena ? ou est ton fils (supposé qu'il soit debout à part)
xa bo ti setaha tiens toi là, navance pas (range toi-ci)

tonsaatandi relever e. prendre sa place pour etre ce qu'il etoit, et faire
ce qu'il faisoit.... te shotandi ɣ tonsahataha il l'a relevé, il a pris sa place

katalenni f tal ɴᵍ ṣ. se mettre devant e. lui boucher le jour (i) se
prélenter à e., se tenir debout en sa prelence
te haętalennik il se prelente devant moi hatrontirałennik elle lui prade
te haętalennihe. il vient de se prelenter à moi

katalennihon ɴ-mot: aller ou venir se prelenter à e., se tenir debout devant lui

katalti ba, t, tande caut: lever e. debout. le faire tenir debout

t'onlaątalti ɴ. relever la perlonne de e. en donnant son employ et son
nom à un autre ... ɣ te shonatalti onnontio ehen. on a relevé celui qui etoit gouverneur
ɣ onlahniarontstaen nonsendatratinnun on a relevé
katasan ral ba sahe. ɣ sache ṣ. se retirer de la place ou on etoit debout
ti setasa retire toi de là alkenianniten tu m'empeche

✳... ąt. t, tak, taj, taj eenk ṣ. ecr et int. y avoir e. c dans une autre
isat il y a e. c dedans ... isatak il y avoit e. c dedans ... esataj il y aura. &
stante skŏrat il n'y a plus rien dedans

skarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (imperionale)
olten thionka atañion il y a diverses choles
ątañion mult ṣ. ecr et int y avoir quantité de choles dedans
setañionsa ɣ setaksahon ote
ątañionsan mult: pass tirer quantité de choles de dedans (nil scar ɴ)

ątáksan ral ba sahe ecr ṣ.. int ṣ ɣ ɴ tirer de dedans, tirer dehors
setáksa tire cela dehors
saęnratáksa di segnraingehk tire dehors la cendre, la poudre
honentsonratáksan on lui a tiré les boyaux dehors ... ✳ saye additr parla motus à loco

Nota ątáksan componi cum voce pall: nominum loci, eiq: pfigi parlam
motus à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, deplier
developper les partiel d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hine
ontas-atontaratáksan faire le tour d'un lac ... ✳ ebondatontaratáksan
ils ont fait le tour du lac ... ✳ etiontontaratáksach ils font le tour du lac
ontas-atondechatáksan faire le tour de la terre ... ✳ asentenhaon
akenh sentha tąksat
ekatendechatáksach n'ondechonronnon iserhe akerihsanderaten le demon
fait continuellement le tour de la terre, rode autour de la terre pour nous faire pecher

ątáksahon (et honnion) mult tirer quantité de choles dehors
ątáksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer e. ce hors d'une autre
ątáksandi f ksat ɴ valet ecr et int: tirer e. dehors à e. ✳ tątáksat tire moi cela ɣ
ątáksandihon impr he ha hele ɴ-motus aller ou venir tirer dehors à e.
ątáksati caut: tirer de dedans avec e. c
andaic de tetáksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
tsatáksa

✳... ąt ecr et int cum parla reit: signat unitatem unius rei
skat une seule chole
skarihsat (ɣ horihsat) une seule affaire, (une seule chole)
skarontat un seul arbre tsatá la une buche fendue e skaentat une buche ronde
skasendat une seule voie ... item une seule île
skontarat un seul lac
skondechrat une seule terre &c. skerihs entsat

198

Skannonchiat une seule Cabane
Skseąt une seule eau

exemplum pro p.c

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule personn... Haatat... Shaatat... Skaatat
Dual: Hajatat... Hikatat... Hitkiatat... thiatat... Skiatat nous ne sommes qu'une Lui et moi
Plur: Hajaatatnous ne sommes qu'une Hiksaatat... Hitksaatat... Shatiatat... Skatiatat

exemplum pro p.s

Sing: Skaendionrat je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une... Hiandionrat sa pensée n'est qu'une... Shondionrat sa pensée n'est qu'une... Hondionrat sa pensée à elle n'est qu'une
Dul: Honindionrat ien nous n'avons tout 2 qu'un même esprit (pensées)... Hitkindionrat ien vous
Shotindionrat ils... Hotindionrat ien elles
Plur: Honsand: ien... Hiksand: ien... Shotind ien... Hotind: exe... Haond:

thiksahsătsirat eenk nous ne ferons tout et moi, qu'une seule famille

X... at est et int: signat identitatem unius ejusdemq: rei seum p. equivalentias rerum quarum quæ coincidunt... exigit ut sibi ppigatur initialis pars chia & chie:
chia in oibus personnil in qb ploa aorilti primi incipiunt ab a : chie vero in oibus quæ incipiunt ab e
chia'at c'est la même chose du chia sat & chia te oti
chia'arihsat c'est la même chose, la même affaire
chi'aserihat Le même jour
chi'aseąt La même eau
chiaontarat Le même lac
chiaondechat La même terre

Sing: chia'iatat je suis Le même... chiachiatat... chia'haatat... chia'aatat
Dual: chiaatatat nous tout 2 les mêmes... chiehatat... chiethiatat... chiahiatat... chiatatat
Plur: chiaatatat nous tous: tous les mêmes... chieksaatat... chiethsaatat... chiahatiatat...
chiatatiatat... chiaeatat ind: ce sont les mêmes personnes

at... ata in comp: et ee Le bout L'extremité de e c)..... * quando ata signat in fieri: se finir, La fin arriver, arriver au terme, à L'extremité : tunc aut Compr Cum voce pall: ; aut ponitur ipsum ateta pallivum ata, et te caret pral: et imp: qa. signant in facto ee, ulurpaturq: tt in in fut aff: et neg: qa sola signant in fieri - fut à aff: est ten neg tande e... sic dicet al
atonnhata finir La vie: chatonnhaten il finira sa vie... onn'ahatonnhaten il a fini sa vie... aton te hatonnhande il ne la finira pas encore - - - ..... ab hatonnhata
aksendata finir de parler, achever son discours: dicas... onn'aksendaten il finit son dis: [& onne ahaksendonde]
atrihsata une chose finir, s'achever: dicas... onn'asatrihsaten L'affaire se finit

* Quando ata signat in facto ee: etre fini: pr: a imp: et fu: tak · neg tak eenk et et int... sed est: est imperson:, et sequitur modum Conjugandi 1as vg: ho ista ista voila Le bout La fin de Cela, cela est fini La v..... in Comp: vero aliqđo est personale; aliquando imperson: juxta naam rei siata per neen qđ Compr; elsq: p. s... componitur autem cum utraq: voce, sed raro cum activa; sapius cum pass: vg
ti annonchiata & etiotennonchiata au bout de la Cabane
etiotendatata au bout du village
etiotetata au bout des champs; des terres Cultivées
etiotrahata (pro etioterhata) au bout du bois, de La foret
etiotondiata au bout d'une pointe
etioksendata au bout de L'île
atrihsata L'affaire est finie, achevé, c'est tout, il n'y a plus rien
otentata Le terme, Le temps marqué est expiré (non hic sgnt: dic onn ekseratadenhia
etiotondechata Le bout, L'extremité de la terre

199

etiotonhsentsata Le bout du monde (de la terre p)
ąnnentrata (pro ąnnentarata) Le bord (le bout) de l'eau La greve

Sing: ti ąiatata à coté de moi - auprès de moi (là au mon corps finit)... ti chiatata... ti haatata... ti gat)
Dual: ti ąiatata... ti tiatata... ti tiatata... ti hiatata... ti ąiatata
Plur: ti ąąaatata... ti ksaatata... ti sksaatata... ti katiatata... ti satiatata... ti catata

Sing: ąątonnhata ma vie est finie... tatonnhata... hotonnhata... otonnhata
Dual: oniatonnhata... tatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata
Plur: onąątonnhata... sksatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata... aptonnhata

* additur huic vbo parla ke ad signandum : à la fin de la vie : sur dicet
ąątonnhatake ala fin de ma vie... tatonnhatake à la fin de ta vie &
ąątonnhatake esaton La fin de ma vie viendra
onn' ąątonnhatake asaton voila la fin de ma vie venue
ąątonnhatake ontaotonhatie voila la fin de ma vie qui approche
ąątonnhatake etiotonhatie elle approchera

ątatie signat le long du bout, l'etendue du bout... item: La fin approcher
ąnnentratatie du angnentratatie le Long du rivage... Le bord de l'eau... le rivage
otentatatie Le terme, la fin du temps marqué approche (noñ die onne tsiotkenia aksen tandenti'a &
ątaksi caus: Se terminer en tel endroit, de tel coté
s'onati oksendataksi (pro otehsendataksi) au bout de l'ile de ce coté là

ątandi... 1° mch: tach, taha, tache ☾ ect et int... 2° Q-S f bas cum pass
ho ichien onna asataha * ąrihsentaha ąrihsataha l'affaire en demeurera là, le terminera là
onna onąątonhsentsatandi ? aonsatonhsentsatal voila La fin du monde... (
(notre nation va etre detruite, La terre va finir pour nous) valet

*.....ateta vox pass ąta... ect ☾ 1° in fieri finir. teten, tetande ☾... 2° in facto
être fini ☾... ulurpatur 11 in aor: fut af: et neg
ho asateten elle finit, aboutit là... * ho esateten elle finira là
ho ichien ateta c'est La le bout, la fin...

85... ątaien, taial, taia (taiahe ☾ ect: petuner, fumer
aseti hotiñienetolon ils petunent bien
ątaiati ta, t, tande ☾ caus: Se servir de q-c pour petuner
onnrata etaiaba * enienhta je me sert de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petum
aonrontil ? aonenohol de chietaiaba que je remplisse ton Calumet, que j'y
mette du tabac pour fumer aneñeha
ątaiandi f taial q. petuner pour q, en sa place ou dans don Calumet
aonataial que je petune dans ton Calumet. De ton tabac

86... ątaxon xe, xa, xele ☾ ect aller ou venir Courant jacta parlam local:
onn' ahataxe le voila qui va Courant... * ontahataxe ils vient Courant
onhahataxe il retourne Courant... * t'ontahataxe il revient Courant

ątaxelon (et lonnion) mult: courir tantot d'un coté tantot de l'autre
ątaxelonnionk elle ne fait que Courir Ça et La

ątaxeti ta, t, tande ☾ courir, aller ou venir Courant en tel lieu,
de tel Lieu... * ho onati elhotaxeti ils s'en est retourné Courant, il
a repris La fuite de ce coté là

200

87. ataronhsi ronch ronk ronshes C. at: faire un manger; une sagamité claire de farine de blé grali detrempée avec de l'eau ou du bouillon
Sétaronk faits de cette sorte de sagamité
otaronhsra sagamité claire, faite de farine detrempée avec de l'eau &

88 atale su. sulksa, se, sele ÿ leche C. int tourner, tournoyer, faire un mouvement en tournoyant et quia in meta duo distinguntur, nimirum res qꝫ movetur, et locus circa quem movetur: ita duplex genus nominum componi pt cum hoc vbo ÿ nomen ipsius rei qꝫ movetur ÿ nomen loci circa quem moveter. Si componiter nomen rei qꝫ movetur sine addito loci, ponendum est in voce activa ... Sic dicet
anniensatalel (sic pro ren) la neige pirouette ..... Si compter nomen loci circa quem fit motus, ponendum e in voce passive ... sic ennonthyatalz il tourne
ennonchiatale aller autour de la cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei qꝫ movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, e ponendum in pass:
endiqnratele (non dic hondiqnraton) s'extravaguer dans la fievre chaude & (quali dicas) Le voir de a tourner à l'entour de soi-meme; de ses propres fantomes
ara bs ti hondiqnratalel (hara diqnraton) ils extravaguent dans la fievre ... quo in exple hondiqnratalel est 3ª pers: plur: male: pro communi henondiqnratalel ut fieri solet in ejusmodi pallivii quæ à 2ª conjug: transeunt ad 3ª
atondechatale faire (sic) le tour de la terre ... ahatondechatale il a fait le tour &
atontaratale faire le tour d'un lac ... ethontaratalel ils en font le tour
atiatatale (sic hotiatatenonsal ÿ hatiatatale) se tourner de tout côté, tournoier à l'entour de soi-meme ut fieri solent inniai uno pde ... ÿ pour eviter un coup:

atalenni ſ tal ſ. ſ tournoyer, etre tournoyant à &
ahahatalenni (non de te otahatalon le champ fourché) trouver qꝫ le chemin tournoye ... hohahatalenni & a trouvé le chemin
otahatalonsionsera chemin qui tournoye (sic otahatalonsionsera chemin)
X..... aratale su. se sele ÿ leche ... ect et int ... 1° extra Signat tordre entortiller, entrelacer C. ... 2° ex Comp: ... componitur cum eo nomine qꝫ Signat rem de qua agitur, qꝫ compositum cum voce pall: pt Signare ÿ in fieri ÿ in facto
ratalel je tord, ... chratalel tu tords ... haratalel il tord
otechisentaratale ... ville ... vrille ... tariere de grales achionsaetsannen
oteniltaratale (non colonne & faite en vis ... canons faits en spirale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vis, colonne Canelée (dic setale de qronia

.....ateratale (pall aratale) ... 1° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre sil sulksa se sele C ... 2° in facto esse entortillé, entrelacé. se, sennen & ... ÿ otexatale cela est entortillé, entrelacé, tordu (sic cordé) (sic otatsondi otexatalennen L'etoit (sic otatsondinnen

89... ate se tek tes tey egnk C. ect et int ... lid extra impers:; in comp: autem impers: et person: Cetera prælent ut lic ÿ ... 1° Signat sine addito: etre, avoir L'etre, l'existence .... 2° cum addito: etre à qch distance, soit d'être et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance peu de rapport .... 3° etre present.
(ex extra comp: precedente adverbio chieannen, et parla distantia, Signat differentiam et distantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, sic:
chieannen ekate il s'en faut bien, cela est bien different et fort eloigné l'un de l'autre
tn Comp: cum arihsa dem Signat ... ÿ chieannen ekarihsate ondaie dichit, atiaondi te (sic tenteri) ce que tu dis là est fort eloigné, je n'en ai aucune connoissance
Etan tiotkeñia te karihsate (sic vade) il n'y a point d'apparence à cela ÿ cette chose n'a point de rapport à ce propos
Cum nomine arihsa sine ejusmodi particulâ adhibetur in sensu negativo ad Signandum: il n'est plus temps, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

201

failable ; il n'y a plus de ressource ; on n'est plus en etat de faire cela : Isic
te skarihsate d'aiagenrhon bo sken agtier ils ne sont plus en etat de vouloir L'ajore casa
asennion d'aiagrandinnen . Stan enne te skarihsate d'aieraha ti
Sandionrsten leur disposition à la vouloir est passée . ils ne sont plus en etat
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien arihsate d'achierhon bo agt il est encor temps pour toi de vouloir
aller là
alon sen te arihsate y karihsate plut à dieu qu'il fut encore temps qu'il y
eut encore moyen
alon tate arihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
anhiaten tarihsatej y elkarihsatej de bo diontier un temps viendra qu'il
faudra faire ainsi

• ate Componitur cum multis aliis nominibus

+1° cum gata ex signat esse presens ç... haatate il est present ... haatatek il etoit
chatatej il sera present ... te haatatej egnk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
stan chi te'kaatate n'ondechonronnon Le Demon n'est point loin
stan chi te'kaatate elle n'est pas loin

+2° cum andionra ç. avoir L'esprit present, avoir L'usage actuelle de son esprit
te skondionrate il n'a plus d'esprit ∅ houdionraton
te skarihsate onasatatronsandi d'onne te skondionrate il n'y plus de confession
à faire quand on n'a plus d'esprit L'esprit present

+3° cum entiokta . y avoir une assemblée, un bande, une multitude de monde
presente qui est debout ... si ponatur imperf. est ç ... si persona est ç
entiokate il y a du monde, un multitude
deca ongentiokate nous autres qui sommes ici presents en bande

+4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... gennha ... ognrakencha &
dex'alontate cette nuit
dexa entate ce jour
dexa gennhate ce eté Dic ennhate
dexa ognrakenchate ce printems

5° cum nomibus Locorum ad designandum eorum asitentiam .. sic
aronhiate il y a un ciel ... • deca aronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • dex'ondechate cette terre
ondate ceux d'eaux dex'ondate cette place
hatindasatets Les habitant de la riviere Dic hatinniongennak hatindasatets

ateksi caus: ficiendo parla initiali e cum finali parla ksi signat perpetuitatem
chaatateksi il est toujours present (c'est toujours ?)
chondionratateksi il a toujours L'esprit present
earihsatéksi c'est une affaire qui dure encore, qui subsiste toujours
Dic orsatt orihsatatie
atate tie tiend tie tiele ç. obm Continuat: durer, continuer d'etre
atendi tench tenha tenche inch: Vachia bo
agatatendi commencer à etre present ... • ekvajatatendi dès que je fus present
atonnion mult:
annoniatonnion avoir plusieurs Diverses Coutumes ... formatur à primitivo
annoñate avoir une coutume mutato te in tonnion

atati tam, tat, tate caus act: faire etre, faire paroitre, rendre present ...
presenter ... montrer ... produire au dehors ... etendre, avancer, ip. Compl: Cum utrag: voce
giachiatati ç. presenter, avancer le bras de e ... • hetenachiatat presente son bras Dic hetorachiaratag atsagnagonbro
ateiachiatati presenter son propre bras .... • sateiachiatat presente ton bras valde

202

ąonrelatati R. avancer, prelenter La main de e.. a helegnrelatat prelente la m:
akonrelatati C. avancer, prelenter sa main .. a sakonrelatat prelente ta main
atondechatati La terre se produire, se montrer, et paroitre faite
onn' asatondechatat (y otondechatati) sa ho ho dahasendaentaha sa hasendaraha . La terre parut et se trouva faite, dès Le moment qu'il parla
enditioksatati une bande de mondes se placer; se mettre en e endroit, s'y ranger
ho aekseditioksatat mettons nous tous là : onne oditioksas ils sont placez
ho stenditioksatat mettez vous tous ensemble là ... ranger vous là
(ho ti hataha
atatindi f. ten R. faire paroitre e.e à e, la lui mettre au devant
lui en faire montre, La lui prelenter, La lui suggerer .. est et ini
steniełha ha songatatindixa n'ondechonronnen iserhe aionkand aicrihsanderas
Le demon nous prelente ą image, e. fantome pour nous la faire retirer et pecher
atrahatatindi Le bois, la forêt se trouver devant e, et empecher ng de pouvoir paller outre .. a hotrahatatindik Le bois est devant lui qui empeche &
atrihsatatindi repaller e affatre dant son esprit ... penser à e.e (gaor)
sahrihsatalen ti arihsten repaller l'affaire .. ag trihsatatindik ti arihsten je
ątesan . sat, sa, sahe C. in comp cum utraq: vocc . oter retirer de la
prelence, oter de devant .. detourner e.e, l'empecher de paroitre, de se montrer
de se prélenter ... la faire disparoitre, La cacher, la deguiler, la couvrir, la
dissimuler ... aliąd aliud prout nomen quocum ponitur exigit: lic
arihsatesan C. deguiler e.e, eviter de la faire paroitre (asrihs
atrihsatesan (deguiler une chole La dissimuler 9) tergiverler, tourner a lentour
du pot; chercher un faux-fuiant, un alibi forein, une defaite, se jetter à quartier
ąsatesan oter un plat de devant .. (tenfatf satirontaen R de stanie arihsatiente
je vais oter Le plat de devant elle, si elle ne recite la prière
endionratesan R. atendionratesan distraire son esprit, challer une penlée
sendionratesa ţ satendionratesa de steniełha skaot chiatalen n'ondechonronnon
challé toutes Les mauvaises penlées que Le demon te suggerera .. ses suggestions ses attraits

go .... ąsen .... 1° in fieri : se secher, devenir sec . benich, benk, benche C...
2° in facto: etre sec: ben tennen benk, benk senk S et algdo C. in præt: et imperf
ąsatsaten La viande est seche .. ąsatsatennen etoit .. esatsatenk sera &
ąndachiaben avoir soif, La langue etre seche C.. chiendachiaten tu
as soif .. chiendachiabennen tu avois .. esandechiaben tu auras soif.
sanneąaben ta tete est seche
sandschaben ta robbe est seche
onnhataten bois sec
te ąachstaten ils ne cessent point de pleurer (leurs larmes ne dessechent pas)

* Componitur hoc vbm cum ąrihsa ad sum metaphoricum, quo signat: un bruit se passer et s'etouffer .. une nouvelle ne se pas verifier, ne se pas trouver vrai, s'eteindre, s'allouyir (ad vbm) une affaire se dessecher : metaphora sumpta ab aquæ rivi currentis, quæ siccatur exhaurtur.
onne tarihsaben ţ galarihsabenk voila un bruit qui s'est etouffé
sahsan d'eskarihsabenk attendi que ce bruit soit passé

abati ba t tandi dessecher, faire secher
enksarabati secher une couverte, un habit .. thi sharabat fait secher cet habit
abatannon Mult et mot:
ąbatandi f. ten R. dessecher e.e
abasenni f. bat R-S e.e se dessecher à e
ąsatabasenni (trouver La viande seche) La chair mangée se dessecher

203

à ę, lui faire avoir Soif.. ✶ aęsattabalennik Le chair que j'ai mangé me Cauſe La Soif.... ✶ esaęsattabal elle me La Cauſera.

andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien Sec ꝓ) Le pain que j'ai mangé m'altere.... ſandatarabalenni Le pain t'al altere.. ſasattabalenni La viande t'al altere,

91... katen tens ten tenche ç Se lever en haut, s'elever en L'air, s'envoler, prendre L'eſſor ... item: Se lever debout etant allis... heteroclitum in perſonarum inflectione: perſona linguæ ſequitur ritum 2ae conj: ; Duals et plur: ritum 1ae conj: V.

aor: ſing: aketen ... aketen ... abaten ... akaten

Dual: atiaiaten ... atitiaten ... atitsaten ... abiaten ... akiaten

plur: atiaçaten ... atiksaten ... atilksaten ... abendaten ... aksei aten ... atieten

akaten de ahonk L'oiſande ſenvola

Honſahaten il ſe leva de ſa place (Dr de hoc ſedente)

ſtonne t'onſaqtaha ꝓ onne onſonniatierik

katenſenni f tens gis neut: Se lever pour ou Contre ę, par honneur ou pour courir ſus .... ✶ ti teteten's Dū tę ſetaha ✶ il ſe tia ę prit Leve toi pour lui par honneur pour le Saluer, pour lui faire place .... vel contra: courre ſur lui

ti hatsatens Lever vous pour leur faire honneur... ou pour courrir ſur eux com: on fait ſur Ennemi

abonkendabens on le leva ſur eux, les ennemis Sortirent ſur eux de Leur embuſcade.

katenſti ba t tande cauſ faire lever en haut, faire ſenvoler, prendre L'eſſor

te honatenſti ✶ akonatenſti akonrenndatrak tas Je crhe ✶ akonrenndatrak tas Je crhe ils firent ſenvoler ces Oiſeaux

te onendatenſti ✶ akonendatenſt de ahonk ils firent lever, envoler les ſtardes

✶.... katen impers ç une bralle.. non ſolet uſurpari ect prat: et fut aff format et ſe ſubſtantivum vbale ątencha: unde dicet

skatenchrat ſkat a te ąten une bralle.... tendi te ąten 2 bralles

achienk a te ąten 3 bralles ... ndak a te ąten 4 bralles ... et ita de aliis

in fut: autem aff dicet: ndak a te ątenk il y aura 4 bralles

katenchon inf on onde ç meſurer par bralles, voir Combien il y a de bralles

ti ſetenchon meſure Combien il y a de bralles

katenchondi f chophonſ ſ meſurer, à ę ou pour ę combien il y a de bralles

ti taętenchonhons te chiarachiotſu meſure moi Combien il y a de bralles de la longueur de ton bras

✶.... aten teneh ten tenche ſ in Comp: S'arreter

ąatąten ę perſon: ou ę aal S'arreter ... ✶ ſaatąten arrete toi ... ✶ tsiatąten arrete vous

onn' asaiatąten ✶ onniatąten me voila arreté ... ✶ ſtante ſaiatąten je ne m'arreterai pas

hetſendaon, ahoatąten: prend le qu'il s'arrete

ſtante hoatąten il ne S'arrete pas

ſatitasatąten ſtante ſaiatąten tu auras beau faire je ne m'arreterai pas

ſtank ksaęsendatenſ valet je ne m'arrete point, je ne me retiens point en parlant

atenſti act: Caul: in Comp: ba, ꝑ, tande ſ

ąatatenſti arreter ę ... ✶ taoten onn'iatatenstak aqniatatenſt qu'eſt-ce qui m'arreteroit

✶.... ąten ſ etre deſobeiſſant (non audi) ... ✶ ihatsatſ il en dit ihatsatſ ſe tut h obſtat ren. aę stſtat ren .. je ſui Sa bſtat ren tu ſe

atenſenni f tens ſ etre deſobei par ę ... ✶ onątenſennik on me deſobei

92... ątendi tet, tetksa, teha teche inch: acquerir La connoiſſance de ę ę; apprendre à la connoitre, s'en former L'idée, s'y faire la diſtinguer .... Si vero addatr parla reiter: tunc ſignat reconnoitre ę ę, s'en rappeller l'idée, le La remettre devant les yeux dans L'eſprit, et L'avoir preſente en ſorte qu'on la diſtingue et demele d'avec les autres, et qu'on ſache ce que c'eſt

te ſaosendates il n'apprend point à connoitre la voix du monde

te xesendates je ne ꝓ le xeenks je ne diſtingue ꝓ par leur voix

264

ts Skeseendatel (ne ne te fait pas à ma maniere de parler ?) ne ne reconnoit plus mal vous dit on à un malade ... s te Skonseendatel je ne reconnoit plus ta voix

ąrihsatendi avouer e c . la reconnoitre pour telle , pour veritable

rihsatel je reconnoit la chole pour telle , je l'avoues

* Porro: ątendi dtr ex formatum ab ąteri ita ut dicatur: ątendi pro ąterindi - differt à ąteri a vlo ątendi ... 1° qd ąteri signet in facto : avoir une connoillance deja acquile ch en habitude de e c ... ątendi vero signat in fieri l'acquerir , ou l'aiant acquile s'en rappeller l'idée dans l'occation unde ątendi est inch: qa spr signat algm actum le ? actum 1a cognitionil , quali 1a eam inchoando ; ? actum 2a cognitionil similit 1a quali de novo inchoaretur : cum ąteri ex oppolito signet proprie habitum , ulurpeturq: in oratione non ad affirmandum aut negandum actum cognitionil , lld ad affirmandum aut negandum habitum . vg: vil lignare te hve Cognitionem alicujus rei acquilitam , leve actu actu illa utarit leve non ; dicet : rihsateri je connoit cela ; non vero rihsatel ... é contra vil lignare te actu acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noverat , aut li noverat , te actu renovare illius cognitionem , tunc dicet : rihsatel in prat ? onn'arihsatcha in aor: , non vero rihsateri "..... 2° ąteri differt ab ątendi, qd ątendi habeat oia lua tempora : ąteri habeat tt pr: ri e imp: rinnen : cetera oia mutuatur ab iplo ątendi , et luns utriusq: communia ..... * Nota: pro ątendi et ąteri in comp: , ext: comp: dtr ąentendi et ąenteri, qa vide luo ordine

ątéti caut: à prim: ątendi ? ąteri . faire connoitre e c

ątétandi f téten ? caut in com: faire connoitre e c à e:

aonrihsatéten je n'ai fait connoitre cela , je t'en ai donné la connoillance

93 ... ąbendi ... 1° in fieri . q c se piler , se moudre , se briler , se rompre , se mettre , se reduire en farine , en miettes , en pieces , en morceaux , en grains . se pulveriler tel , teha techa ® c . inch: .... 2° in facto etre pilé & di dinnen dik & s. valu ąbes cela se pile , se reduit en farine ... ąbeskra s'y reduiloit ... onn'ąabcha s'est reduit &

obendi ? ebendi cela est pilé & ... obendinnen etoit .... eobendik sera &

ąndechiabendi in fieri c ... in facto s. se rompre ou etre rompu , se briler ou etre brilé de fatigue ou de travail & .... onn' ąendechiatcha me voila bien fatigué , bien harallé de peine , de travail , de lallitude .... ąendechiabendi je suis moulu , brilé , meurtri , de coups (fatigues) . dtr nom & de aalibus et personis, sed è de inaatil vg dun canot (cal ąndechia salle : propter minutillimas illius partes)

ahsatendi nom idem lignat qd ąndechiatendi

ąbeśenni inch ? s ect: e c se piler , se moudre , se briler à e

Stante ąabeśenni je n'ai pas piler , moudre , reduire ce blé & en farine

eabes dtr te ofel, ondiri on ne peut piler . il est du

ąbeti ta, ? tande , act: caut : ect et int ... piler e c moudre , briler &

aabeti ? (briler e de coups, le piler & ?) le fouler aux pieds

haąabeti on la brilé de coups .... s hoatąbeba il le foule aux pieds

dic honaro honandechiabeti abordfrenchxonk&et

ąsendabeti ? (parler plus haut qdun autre ?) couvrir La voix est la cris de e

honasendabeti (on a parlé plus haut que lui qd on couvre la voix

ąndechiabeti rouer e . le briler de coups s honandechiabeba on La roue &

ąbetaksi c ect: piler avec e c

ąbetandi f ten ? piler e c à e ... s ąabeten pile moi ... s eonbeten je pilerai pour toi

s ... ąbe dic obaj de La bouillie , ou Soupe françoile

ąbecha s. dic otecha farine - - Setechrrok mets de la farine ou pot

ąabechon donne moi de la farine

94... ąteⁿⁿion teⁿⁿions . tendi teⁿⁿionhe cet ç. int: c ℣ q... cet signat ☞ changer de l'un à l'autre , vuider l'un val dans un autre ... in comp cum nominibus valorym signat transvaler .... cum aliis nominibus, signat changer de forme , de façon, de maniere , d'etat , de disposition

Setendi change, vuide de l'un en l'autre ... ☞ Sante ąteⁿⁿionhe je ne le changerai pas , je ne vuiderai pas ce qui est dedans

ąaratennion . changer une chose de sac .. la vuider dans une autre ... ☞ thaaratendi vuide cela

ąndatsateⁿⁿion vuider une chaudiere dans une autre ... ☞ statsatendi vuide la chaudiere

atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de couler, se transfigurer .... ☞ asatatatendi otenchateⁿⁿionhatie n'ondechonronnon . le demon vient transfiguré , ayant changé de forme de figure (aseⁿ asatenchatendi ℣ asatatatendi feau a changée de couleur

asatenchatendi elle s'est travestie , transfigurée ....

asatatatendi

atiatatennion (changer de bien en mal, ou de mal en bien ℣) ... ☞ asatiatatendi elle a changée ..... ☞ hotiatateⁿⁿionhatie il vient deguilé

hondatiatateⁿⁿionhatie hennondechonronnon hondaki onse ęhen les demons viennent deguilés sous la figure des hommes morts

akserdatenⁿion une Langue changer ℣ achiakserdatendi tu as changé la Langue voila ce que tu parle kuron

atonhserntatennion les coutumes , les moeurs ☞ d'un païs changer ℣: asatonhserntatendi nos coutumes

ielse ichien ~~atarihsatendi~~ d'agrihsaentan (die agrihsatendi d'agnonatek ℣) onnion

jesus a changé leurs affaires anciennes (leurs Coutumes)

ąteⁿⁿianni teⁿⁿiannik teⁿⁿien teⁿⁿiandihe ℣ changer ę.c à ę. in comp:

ąaratenⁿianni vuider le Sac à ę

ąndatsatenⁿianni vuider à ę. la chaudiere ☞ statsatenⁿianni tu m'as vuidé ma chaudiere . ℣ tu lui a vuidé la chaudiere à elle

atiatatenⁿianni le deguiler , le travestir , le transfigurer à ę. ☞ oki n'ondechonronnon

ongatiatatenⁿiannik le demon le transfigure à notre vuë

asongarihsatenⁿien il nous a deguilé , changé l'affaire

atrihsatenⁿianni ç. une affaire le changer à l'egard des personnes qui y ont interest; avoir une idée toute contraire à celle qu'ils esperoient .... ☞ ongatrihsatenⁿianni notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95..... ątensak ces et int: etre mince, delié .. n'etre pas epais, gros .... elt: comp: usus obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ℣ gerundo 1. adject: ex a diminin finin

ięątensaka ihora il a une chemise sur soi ..... ☞ in plurali dr ięątensala

ąndihatensak cuir mince ..... ☞ ąndihatensala des cuirs minces

ąndatsatensak chaudiere mince .. ☞ ięąndatsatensala des chaudieres fort minces &c

ątensati ba ℣ tande ç. caus: diminuer ę. c l'amincir , la rendre mince

sehsenąratensat appetille cette planche , rend la mince.

96..... ąteⁿtra tra, trak, tras , tray eęnk ç. in comp: etre gisant, etendu, couché à terre &

ara bo ti hanneatentra (il est fort maigre ℣) ce n'est qu'une Carcasse vivante.

aro bo ti tsenneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants

ąteⁿtrandi track, traha, trache ç. in comp: trithout: from

*..... ątentaron onk on onhe in comp: activum ab ątentra . etendre

tsinnenhatentaron etiorakst , aąnnenhabenk etendt ce blé au Soleil pour qu'il seche

stotatentaron , aiondstaęnhes etendt ces joncs au Soleil pour qu'ils perdent leur verdure

hotenneatentaron etendt ce moribond , cette carcasse (non

ątentarondi ſ ronhons ℣ etendre ę.c à ę ☞ tannenhatentaronhons etendt moi ce blé

*..... pro ątentaron dr ę ątentrahsi track trak trashe

206

97. ątentsi i. innen, ik, ih eąnk ç est et int: etre epais, etre gros
Sondaie ątentsi il est de cette epaisseur ... * chieąnnen ątentsi il est fort epais
atrondi aat ątentsi cela est d'une bonne epaisseur

chieąnnen ąnnenratentsi ɣ ientiokwatentsi une grosse bande, une grosse armee
xondaie ąrihwatentsi aonwarihwinnon il nous est venu un paquet de lettres de
cette grosseur. epaisseur * ad diminutionem dicit inito 1 dicit et ha in fine vg:
xa ithotentsiha de ondicha onhwa bo aat eąndichŏwa la glace n'est que de
cette epaisseur elle s'en ira bientot

ątentsindi inch (si non habet omnia typa, certe habet fut af et aor) tenta
xa ichien ątenta cela aura une telle epaisseur

ątentsi ba ɣ tande ç faire que ce c devienne epaisse, grossir
bora chrihwachonnion achrihwatentsi ɣ aarihwatenta mettre plusieurs doubles
pour la grossir, pour la rendre plus epaisse

98. ątewatandi f ten ş est s'ennuier, se degouter, l'esprit se lasse
prendre courage (non hic dr, sed andiontatondi tent, tonha, tonche ş
ąętewatandik je m'ennuie. ątewatandik ta ɣ ... * onętewaten me voila ennuié
ątewatiksandi f ksen ą faire que e s'ennuie
ok etewatiksen nop le demon te cauterait de l'ennui
elandiongrachiata

99. ątie tie ɣ tsi tond ɣ tielksa, tie ɣ tieska, tiele ątielon et ątielonnion Mult
sing: ięthe je vole ichiethe tu vole ihatie il ... ątie elle .... * atitiel les oiseaux
ekwatielka d'ethonątonnhontik nous voleront après la resurrection

100. ątoęn toxa, toj, toande ç ɣ ą est et int: activum: sentir
s'appercevoir, prendre garde, remarquer, faire reflexion, concevoir, connoitre, savoir
alon te ątoxa je ne sçait encore rien ... * taoten ątoj? comment le sçauroit-je
aseti a te hatoxa thasendio elten akarihsten ksendionraenton ksa dieu
connoit tout ce que nous pensons quel qu'il soit
Sonąandionratoxa il connoit notre esprit, notre coeur
stante honaatatoęn on ne l'a pas reconnu remarqué distingué
stante honatiatatoęn on ne l'a pas reconnu, on y a pas fait reflexion

ątoąnnon (et nonnion) Mult ... onk on onde
ątoąnnon (et delon) mult: de la dela
arihwatoąnnon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arihwatoąnde je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoąnnon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais
Ondonhsentatoąnda la decouverte

ątoąti ba ɣ tande caus act: sentir ce, la connoitre, par le moyen de q autre
onąennonkwat kwatoąba notre ame nous fait concevoir et connoitre les choses

*.... ątoęn pr: ęn fut ęnk: vel alia typa ulurpantur) est et int Nout:
etre vrai, alluré, certain; prout opponitur falso ... * ątoęn echa cela est vrai
te ątoęn n'ondaie cela est faux ... * ątoęn sen plut a dieu que cela fut vrai
aątoęnk abo cela pourroit bien etre vrai

ątoęndi inch: est et int ... 1° in fieri: devenir certain, alluré, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toęnt, toęnkwa, toęnha ɣ toęnk. toęnche .... 2° in facto: etre certain
alluré, l'etre devenu, etre verifié ɣ di dinnen dik dik eęnk ş
ąrihwatoęndi ç une chose devenir certaine ąarihwatoęnha
ąndionratoęndi ş l'esprit s'allurer d'une chose, la trouver sure
waendionratoęndi je ne trouve pas que cela soit sur. mon esprit ne s'allure pas

237

te saendionratsenthsa je ne trouvois pas que cela fut sur, je n'en comprenois pas (La verité
d'esaendionratoenk quand j'en sçaurai La verité
Stante saendionratoenche je n'en aurai point d'allurance

otoendi La chole est allurée - otoendinnen Letoit - otoendik - àlon te otoendik cer
arihsatoendi La chole etre Connue pour veritable - * orihsatoendi La
chole est Connue pour veritable - orihsatoendinnen etoit - eorihsatoendik Sera &
andionratoendi etre sur d'une chole - * aendionratoendi je suis sur de cela &
atoenlti inch. caus et q. devenir ou etre devenu certain par le moyen de q.c
andionratoenlth S. si in fieri ba tande S. sin facto ti tinnen tik tik egnk S.
ondaie Sandionratoenlba voila ce qui te fait Connoitre, ce qui te donne allurance
atoenlenni f toenl S. ect et int. Neut inch. trouver une chole sure; paroitre
te saetoenlennik & te sarihsatoenlennik. je ne suis pas allure de cela

*.... atoen Neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali: idemq
Signat qd particulier, Special ... 2° certain prout opponitur vago et indeterminato,
idemq: Signat qd: determiné, deligné, marqué, destiné
haatatoen hoteiennondi aronhia din n'ondecha c'est un certain principe
particulier qi a fait Le ciel et la terre (un certain etre Substance)
eatatoen ichien alagrihonten atatrihsañienstandi: din'eatatoen
ibondi dsa alagrihonten atatechondianni - il en a etabli de certain
pour enseigner, et d'autres pour Le travail
atoeti ... 1° activé determiner q.c La Specifier, deligner, marquer
en particulier ba t tande ... 2° passivé q.c etre determinée, Specifiée
marqué, deligné pour q action, pour q travail. ti tinnen, tik, tik egnk S.
entatoeti marquer tel jour par faire q.c, le determiner
Sentatoet determine, marque le jour ... * ahentatoet il a marqué le jour
aekseniatoet marquons un jour pour cela
ondionratoeti chole reconnue pour vrai; qui a rendu l'esprit allure
aatatoeti S. (une perSonne dans un etat de ConSistance: etre un vrai honneu
homme &) ... etre une perSonne: choiSie, elue et predeStinée, une perSon Sainte
asentatoeti jour de fete, de dimanche (ad vbm) jour determiné, marqué
conSacré pour etre obServé ... * Sakaratat asentatoeti garde Les jours de fetes
achienk itSorhendi etiasentatoetinnen. il a 3 jours depuis La fete, le dimanche
atoetandi ... 1° R. fut ten determiner q.c à q. la lui Specifier, la
lui marquer ... 2° inch: tal & tach, talksa, tache, tache S: devenir tel que
S'est une chose deStinée et conSacrée à q action; arriver à etre du nombre
des choSes marquées, choiSies et eleveés
entatoetandi donner jour à q lui marquer un jour
taentatoeten marque moi un jour
aatatoetandi (devenir honnete homme &) devenir Saint, elu choiSi &
ehoatatoeta il deviendra Saint &
entatoetandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
àlon te asentatoetach Le dimanche n'arrive pas encore
Stante asentatoetalksa Le dimanche ne venoit pas encore
achienk itSorhendi etiasentatoetandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak isentatoetandi & onda asentatoeta ti horalksan il y a 4 dimanches (fetes)
depuis qu'il est parti

208

ątoętaſenni ſ tat R-ſ
entatoętaſennis un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onsentatoętaſennik onhsa ekentate c'est aujourdhui un jour de fete pour nous

*··· ątoen rest: etre ferme stable, permanent, constant, reglé regulier, etre toujours le meme, etre uniforme, egal
te hañieńdatoęn il n'est pas constant, egal, uniforme dans sa maniere d'agir

ątoęti ba t tande. rendre ferme, mettre dans un etat de fermeté, [de fermeté, faire qu'a
ąndatſatoęti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la situation ou elle doit etre
ſtatſatoęt. ondatſaęrenre remett la chaudiere dans la situation, elle panche
onſas-atatiatatoęti remettre ce dans sa situation ordinaire d'esprit l'apaiser
ſatatatatoęt remett moi dans ma situation ordinaire, appaise moi
(ou ſatąendignrachronnia

*···ątoęn, parla Signat afinque regit fut ··· * alendignrachiąt
alsken chrihvioſt, ątoęn echiakvalba ąronhiaę croit tout des bon esprit tout ton esprit, afin que tu soit bienheureux au ciel

*··· ętoęti ſ otoęti: ulurpatur ad gratulandum ſ gratial agendal··· eſt ſ 3ª perlonna ſing: prat: perf: ątoęti active ſumpti, quæ refertur ad providentiam ſeu fortunam, Signatq: eam recte facille. quali dical: fortuna et providentia direxit id accidit, id factum eſt.... ſ eſt 3ª perſ ejuſd: ubi paſſive ſumpti; quali dicat: recte factum id accidit, cum directione factum:
(ou ąndeia ſ' x'ichu
ętoęti x'ichie. c'est à propos que tu viens; cela est ajusté au tems à la neccessité
ętoęti bo hahentęt, te honarevaba n'onannonhonk ce n'est pas sans sujet qu'il est mechant, ſes parens ne le reprennent pas
aiotoętik xa te ſaeren c'eut eté justement ce qu'il falloit ſi tu eutſis agi de la ſorte... c'en eut eté aller
xa hatſer, aiotoęta fait cela pour que la chose aille bien (ab ątoętandi)
ſ

Centuria 5ª

1.... katon tont, ta ſ ton, tonhe in Comp: Cum utraq: voce ··· 1º cum voce activa Signat: plier c.c, la courber, la diſpoſer en forme circulaire, la tourner en rond en ſorte qu'elle faſſe un cercle ··· tourner l'entour de c.c ··· kine
kaentaton plier un boit, un baton ··· * ti hentata plie, ce bois ce baton
kandatſeksaton plier, rouler une ecorce de bouleau ··· ti ſtatſeksaton roule le
ti hinientata plica
ti hindatſeksaton
2º cum voce paſſ: Signat ſ in fieri c.c ſe plier, ſe replier, ſe courber, ſe mettre en cercle tont tonſksa ta ſ ton, tonhe ſ ··· ſ in facto: etre courbé: ſ
ks-atientaton un baton ſe plier ou etre plié ··· * te ſatientatonch le baton ſe plie .... te otientaton il est plié ··· * aksatientata il l'est plié ··· t'ſatientata hyſica
te otendatſeksaton ecorce de bouleau pliée

ks-atiatatonn ··· tria Signat ··· 1º in fieri: ſe courber C... te hatiatatons il ſe courbe ··· te hatiatonſksa il ſe courboit ··· ahatiatata il s'est courbé ··· ti ſatiatata courbe toi ····· 2º in facto etre courbé ſ. te hotiatatons il est courbé
álon ta te hotiatatons ti hagtſindachia c'est un vieillard qui n'est pas encore courbé comme autrefois il le devoit
álon ta te ſaatiatatons ti egthindachia je ne ſuis pas encore courbé de vieillesse
tout vieux que je ſuis ··· * ąndoron te ongatiatatonhatie il est penible d'aller courber comme nous allons ··· * ti ſatiatatonhatie baille toi en marchant ··· 3º Signat entourer c, ſe mettre en cercle autour de lui R··· ſic: te hotiatatatonſ ils ſe mirent alentour de lui, in fieri ····· * aboiatiatata ils ſe mirent à l'entour de lui ··· *
te hotiatatatons ils ſont alentour de lui in facto ce
ti ſtetiatatatons environner le, faire un rond de vol Corps à l'entour de lui
(ſatſaſoinronhie je me courbe en approchant vers une perdrix

209

Dem signat quod ks-atiataton

ks-enditioksaton — une multitude entourer e. in fieri — une multitude avoir entouré e. etre alentour in facto .... Q....* te honenditioksatonch ils l'entourent je honenditioksaton ils l'ont entouré .... * abonenditioksata ils l'entourent .... te honennenditioksaton ils l'ont entouré .... * abonennenditioksata ils les entourerent ..... * ti hestenditioksaton entourez les

ks-endataton Q. entourer le village, la ville de e. .. l'assieger te honennendataton on a assiegé leur village, leur ville &

ks-atetsenhaton .. t° tourner alentour du foyer C. 2° entourer le foyer de e. Les l'entourer, assieger a leur feu Q. .. * te hatetsenhatont il tourne alentour du feu

2.... atsaon ecr. avoir bon Courage — vbm anomalum
etsaon + etsaon sken ayez bon courage .. * etteniaon sken ayez bon Courage
ksatteniaon + aeksatteniaon ayons bon courage
aetsaon j'ai bon Courage .... * hatsteniaon ils ont bon Courage
taot ichien te etsaendend ? pourquoi ne prendrois-je pas courage

3.... atsannen S. vendre à bon marcher, à vil prix personaler .. + impers: etre à bon marcher .. * satsannen tu vends à bon marcher .. * otsannen cela est à bon m.

4.... atsenti (cum aspiratione) ba, t, tande C ecr: puiser de l'eau & avec e. vas .... videtr hoc vbm ratione signacii, originem ducere à noe atsen plat skat ako setsent puile une fois vg dans le plat; prent en au moins une cuillerée skat ara echietsent tu n'en prendras qu'une cuillerée; tu ne puiseras qu'une fois hanienssannen ti hatsenta il en prend p beaucoup à la fois

atsentaksi ksa, k, ksande C. caul: Se servir de e. c pour puiser, puiser avec e. c .. en tel endroit .... * taoten chietsentaksa avec quoi puise toi de l'eau

atsentandi f ten Q. donner de la Soupe à e, lui en puiser de la chaudiere .. (verser e. c de liquide à e p) .. taetsenten donne moi de la Soupe, de la lagamite hetsenten donne Lui de la Soupe &

atsenhon he + hes, hend + hetksa, ha + hetka, hele C. mot: aller ou venir querir de l'eau, en puiser

atsensenni f. sent Q. puiser de l'eau a e.
atsensennihon Q mot aller ou venir querir de l'eau à e.

*.... atsenti (sine aspiratione) tsent tsentksa, tsent, tsenbe Q. penser e. en avoir soin en qualité de medecin, le medeciner, le guerir ..
saetsent il les pense .... tsinnen satsent? qui est-ce qui te pense

atsentaksi ksa, k, ksande Q. caul. Se servir de e. c pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir .. * ondaie saetsentaksa il les pense avec cela

*.... atetsenti depon: C. .. 1° person: signat etre medecin .. hatetsent il est medecin .. 2° impers:, et signat e. c etre médicinale, etre un bon remede pour e. mal, etre bonne pour remedier à e. douleur, peine, incommodité, pour guerir taoten atetsent d'agondoqiaich quel remede contre le mal de dent

atetsentaksi dep: caul C. Se servir de tel remede
ondaie atetsentaksa je me pense, me medecine avec cela

*.... atatetsenti se penser les uns les autres.

5.... atsiken S. etre pourri (dtr de hoc et bruto) .. otsiken elle est pourrie
atsikensenni f kent. Se pourrir à e. dtr de chose &
atsikencha S. pourriture

6.... atsiaen S. ecr et int: .. 1plicem hr signacem .... 1am respectu gustus qua signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvais gout .... 2am respectu odoratus

210

qua Signat etre puant, etre de mauvaise Odeur, tantot mal ... 3em qua signat trouver e. de mauvais gout ou de mauvaise Odeur, trouver amer puant ... Sach. f. Neg. S

otsisaen cela est amer au gout ... ou puant à l'odorat

aseatsisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise Odeur (eau de vie)

hoatatsisaen il sent mauvais ... homme ou aal puant

aetsisach Sic yron ... Satsisath ? je trouve cela amer ... puant ... Satsisach tu ... hotsisach il ...

Nota ... aliud est idem fere sio idem quoad vocem, sed differt ... 1° conjugase cum ser 1as hoc vero 2as ... 2o differt Signase, signat enim: etre boiteux ... 3o inflectione temporum

atsisaenhti rendre puant, satsisaç tu rendra puant

T ... atsisen, sent ç. est ... avoir la verole

Sing: etsisens j'ai la verole ... chietsisens ... hatsisens ... etsisens

atsisenta La verole | Le mal de naple

atsisentokasi kal ka kashe Q. (y atatetsisentokasi) communiquer, donner la verole aux autres ... x ahoñatsisentoka on lui a communiqué La verole

ontatetsisentokasi ils se sont entrecommuniqués La verole

S ... atsirandi, non utere aelandi et se consakoni ... inch ... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine

ral y rach, raha, rachee ç ... 2° in facto etre dans un etat de misere, y etre tombé, y etre reduit habituellement di tinnen, dik eenk S

chietsiral tu sent ta misere, tu en soufre la peine, tu en as les incommodites que tu ressens habituellement: nam stat et cujusvis alicujus mali permanentis est qui hyems fer

hatanditenha ti hatsiral il le console dans le sentiment qu'il a de sa misere

Le Consakon d'agaelal nous manquons de tout

aetsirandi je suis reduit à la misere ... aetsirandinnen j'etois dans un etat de misere

saetsirandik j'y serai reduit ... x stante saetsirandik eenk je n'y serai pas reduit

atsirachon nos che y ches le mot (et chelon) aller et venir souffrant la misere

chietsirachel y chietsirachelonk tu vas et viens souffrant ta misere

atsirachon (et chonnion) mult ... 1° in fieri plusieurs souffrir leur misere ç ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de misere.

atsiracha, milere ... etat de misere et d'affliction ... hinc

hatsirachaen (non est) c'est un pauvre malheureux; c'est la misere meme (il a la misere y)

atsirati (non) ha t tande in Comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: Signat tourmenter e, le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire soufrir Q ... 2° cum pall: Signat y in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans la misere, commencer a etre malheureux ha, hak, t, tande ç ... y in facto: etre affligé, soufrir actu e. peine, e. douleur ... di, tinnen, tik, tik eenk S

aatatsirati (non) faire soufrir e. lui tourmenter le corps ... x ahoñaatatsirat ils l'ont fait soufrir, l'ont tourmenté ... x ehoñatiatatsirat ils le tourmenteront

andionratsirati Q. caulet e. chagrin à e. e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatsirati (non) souffrir e. mal fort sensible dans sa perlon: y in fieri y in fact

atendionratsirati (valet) etre chagrin inquiet Q) souffrir e. chagrin & y in fieri y in fact

ateñiendatsirati (non est die chietendachia) ti tinnen ha S. etre mal adroit au possible

hotatiendatsirati il est extremement mal adroit ... il a de pitoyables manieres

atsiratannon Mult et Mot: (in comp. cum utraq: voce

atsiratakri caut ... in Comp: cum utraq: voce

... atatsirati ha t tande S. etre malheureux ..... etre malade

211

g.... ęatsitondi diak ♀ ę (nom: de atetsitondi) valde faire gemir, pleurer vg un enfant qui crie exprès sans sujet ... * hatetsitondiak il le fait gemir Cal ęatsita plainte, cri et ondi faire

finit 2e

♀

addita à g. Richer

1.... kandionrhatandi f ten ę. ♯ R. douter de q. c. être en balance sur le parti qu'on a prendre ę .... faire douter q., le tromper te kandionrhatandiak,

2.... ęandionrhendi ent enk enche ę ♯ R. vulgo cum redup. oublier, pardonner

3.... ęandionsatondi tont tonha tonche ę. s'ennuyer

4.... endionraen (deliberer g.) l'esprit de q. être à q. c. ... item avoir l'esprit en repos ... * alkennonia bo sendionraentas soit en repos

endionraenton penser à q. c. ou à q.

endionraentonksi penser à q. c. ou à q.

endionraentonsenni f tont R. penser à q. ... * axendionraentons d'agralksan je pense à ceux qui sont partis

5.... ăronhiaenton onk on onde R. bien traiter q. (pour la gueule, mangaille) hechronhiaenton (fait lui bonne chere g.) traite le bien ; caresse-le ; fait lui grâce

aronhiaentŏksi traiter bien q. en q. c. ... * ondaie ibochien sekvaronhiaentonks (emphatique) d'eksatrendaenk c'est en cela surtout que nous lui marquons notre respect. Savoir que nous le prions (non: hoc e impertinens g.)

atronhiaenton onk, on onde nec ę. (se flatter, se careller, se mitonner, se choier, avoir grand soin du fils de la mere, g.) se conjouir soi-même ... etre heureux

atronhiaentonksi se conjouir de q. c. ... etre heureux par q. c. ... * ondaie eksatronhiaentonksat ăronhiae d'asentenhaon eongatrendaentatiand ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous serons toujours priant dieu

ăronhiaïsen ę être agreable divertissant ... haronhiaïsen il est agreable ăronhiaïsen elle est ... * ksaronhiaïsen nous sommes divertissant ♀ valet

ăronhisannen ę (valeur de bons mots g.) ... etre railleur quelquun ronhisannen je suis railleur .... chronhisannen tu es ♀ valet

6.... ks-entiati ę. Le jour finir à q. , mourir subitement.

stan ibochien aiotik t'aelentatiaba tu pourrois bien mourir subitement.

ks-entiatandi ę. Le jour être coupé à q. ... * stan ibochien easenk te saentiaten erihsanderas je pourrois bien mourir après avoir peché

7.... ęiatannon aller en chassant ... * te ęiatontarie ęiatande je vais à quebec en chasse

8.... ęhentandihon aller porter les provisions d'un homme qui part ... atatiahentandihon

9.... ęentandi f. tat. être rallallié d'une bonne nourriture

ęndiaentandi celler de travailler * te hatirdiaental ils ne cessent pas de travailler

aentatsenni avoir de reste pour le manger, boire &c ... * steniekba te hontsaentatsenni Hagahasind ongatonnhichiaxonnen il ne nous est rien resté de notre chasse

10.... ęensatonsan redresser une chose faussée, courbée ... * sensatonsa redresse cela

ęensatonsandi R. tęensatonsas redresse moi cela dic tęengatonsa redresse moi cela

♀

3ᵉ conjugatio

1.....eont ç. est y avoir une bolle . une elevation vide qeont in 2ª
veont (valet) il y a une bolle ..... *(Salkotaveont tu al une bolle à la tete g)

2.....chiẽn (non dic. arihdanhiẽi ha t tende) enk enhak en ende ℞ donner charge, commission a q'de faire qc.
agnohien, que je te donne commission ... * alkehien tu m'as donné commission
agnihsandier, ondiatendaton je donne commission

*.....atehien dep. en ennen & ç donner commission ut Se ... * ebotehien *
(ontahatghien il a donné Com ... * ebotehiennen il avoit donné Com: &
ontahorihsandier)

3.....ehiera ral raha rache ℞ attendre q (raro utuntur)
egnehieraha je t'attendrai (exonendaeras je t'attendras (tagndaerat attendre
(ekonronsias (ekeronsiat tu n'attendras

..... ehieŕa ra rak raŕ ra egnk ç. etre Sur Ses gardes. Se souvenant (chiaghienie
toujours de ce qui y obligé ... * oki ekandionrotasa onta te chiehieraŕ egnk
& t'egnk chiehieŕa Le demon te renversera L'esprit li tu n'est Sur tes gardes

ehieration (et tielon) aller et venir etant Sur Ses gardes. tie, tiend, tie, tiele ç
Sehieratie (lateriethighe) tient toi Sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne Se tient pas Sur Ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne Se tenoient pas Sur Leurs gardes en marchant

es-chieraksi ç. etre toujours Sur Ses gardes, etre attentif ... Derivatum
à praecedenti, addita perla initali perpetuitatis ç, et finali ksi
Sing: eçhieraksi je Suis toujours Sur mes gardes ... echiehieraksi ... ehehieraksi ... esehieraksi &

*.....chiẽrandi rach * ral, ralksa, rahia, rache c * ℞ mch: La pensée
de q c venir, y faire reflexion, y penser, s'en Souvenir ... s'en reSouvenir : additur n
in hac ultima Signace qua Signat Se reSouvenir, ttq in inf: onsasehiẽrandi ecs

ehiẽratandi * onsas-ehiẽratandi (* ondas-atatehiẽratandi (* sentg faire reSouvenir)
Semper cum redup) ... f ten ℞ faire Souvenir, reSouvenir q de q c
Satahiẽraten fais moi reSouvenir de cela

ehiẽrataksi (syr cum reit: onsas-ehiẽrataksi. kra krande ç. Se
Souvenir Se reSouvenir de q c par le moyen de q autre qi Sert pour cela
ondaie. etkehiarataksa je m'en reSouviendrai par la

ehiẽrataksandi * onsas-ehiẽrataksandi (* onsas-atatehierataksandi
f. ksen ℞ faire Souvenir ou reSouvenir q de q c par le moyen de q autre
ondaie. etkehiẽrataksen tu m'en feras reSouvenir par là

4.....en dire ... vbm anomalum ... hi & prat: perf: et pluq: perf ... cetera
tempora Sumit ab aton Lª et enhaon 4ª vide grammaticam

indicat. prat. Sing: ątonk je dis ... ichiatonk ... ihatonk ... ibatonk & (ab aton
imp. ątonhonk je disois: ut prat
perf. ibaen j'ai dit ... (ab en)
aor. aihon j'ai dit (ab enhaon)
fut. eihon je dirai
Neg. te ątonde je ne dirai pas (ab aton)

enskon (valet) (hagenskon il dit toujours La meme chse) freq: S. rediri La meme chole (chon aud) ... aonenskonk je Serois
un repetteur de meme chole

*.....en . enk enhak en ende in Comp: Cueillir
ąndatsen (du andatsanigik je t'y cueilli) Cueillir des epics .... * andatsenk elle en Cueille
ennon (et endelon) (attatsanienk tu Cueilla) aller ou venir Cueillir
ąndatsannon aller ou venir Cueillir des epics ... * Sontsenda va Cueillir des epics
andatsende j'en vais Cueillir ... * ondatsennon (Sontsanienha) elle est alle en Cueillir
(andatsanienhon)
ańdatsanienhs

213

achasatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme, du blé
ahachasatende il va querir de la gomme, valer

enseñni f. sens R. cueillir pour e

enseñnihon he hend ha hete R. moti: aller ou venir cueillir pour e. (se. frelor)
atandstlenlenniha vient me cueillir mon blé, mes epics
endstlenlennihe je vais te cueillir ton blé
taechasatenlenniha valer va me querir, me cueillir de la gomme

5.....enche s. impers: pr e imp ek La nege porter, etre ferme, dure
asenchre la nege porte ...* asenchrek la nege portoit

enchati te t be c. act: impers: faire que La nege soit dure, s'endurcir
te skaronchrondiri ye te
te skenchate Le temi, Le froid ne durcit plus La nege
te skenchate p stante tasenchati Le froid ne durcira plus La nege

encha ne asencha la fermeté, dureté solidité de la nege; La croute qui le forme par le grand froid
asenchandiri nege capable de porter
asenchandasan croute de nege qui commence a etre molle et à fondre

6.....endaetaksi ksa, k, ksande c. p R. (mepriser ou profaner & p)
chiendaetaksa tu me mepriste Le monde ....* tkendaetaksa tu me mepriste
non de atiekskandi et ontatatiekskandik ils se fauttent (et se de alys.
7.....endaetandi (p atatendaetandi) f ten R. une personne mariee
faullir La foi conjugale, Le mari à la femme ou La fem: au mari—commettre me adul
ongendaeten d'aqtennonha ma femme m'as manqué de fidelité
ahaendaeten d'aqtennonha mon mari m'a eté infidele
ksioti anniaten ahechiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu point quelquefois eté infidele
ksioti anniaten achiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu pas eté quelquefois infidele à ta femme
askendaeten tu m'as eté infidele
ahondaeten de hiatennonha il a eté infidele à Sa femmes
ahiendaeten de Hatennonha ton mari ta faullé La foi....p hiendaetandi
esendaeten p sendaetandi de Hatennonha ta fem: s'a eté infidele
atiasenre atatendaetandi p d'aiontatendaeten p n'ontatendaetandik
L'adultere est deffendue
atatendaetandi, te hontoenlha d'aqndiai L'adultere cause La divorce des mariés
hiseti ahiatatendaeten ils se sont tous 2 faullés La foi conjugale

8.....endaenro R. satisfaire pour une insulte, pour un dommage
non usité d'onlaqrihsachraran
caulée (raro usitatum, sapius et fere spr onlaqeritindi p onlasatatierttindi)
aqnendaenrok, te saientak je t'auroit satisfait(e) pour La morture de mon chien
Si j'avoit deq oi
hesendaenro d'ielst, onlahetlerilen aiasenk, d'etsak kechiechieritandi satisfait
à gelus pour Les frequentes offenses que tu as commises contre Lui
askendaenro tu m'as satisfait
hesendaenro d'ahoñalteras paie Lui pour La bleßure qu'on Lui a faite
ahonendaenro de hoñaksenrinnen on La satisfait pour Le larcin qu'on Lui avoit fait

+.....endaerati prendre pour regle &(vide qndaerandi in 2a)

9.....endaiai iat iaj iaxe c. Le sang setancher ... te sendaiai Le sang ne setanche pas.

hendakaiat il babile
10.....endakarot p endakaiat ba, ten, tande c. act ... L' babiller, criailler tenir tete en parlant, se prendre de paroles, se maltraiter de paroles; murmurer gueuler hautement .... 2° babiller comme les petits enfants qui ne parlent point

214

ahendakaʀõten il prit feu, s'echauffa, s'emporta ..... + dicunt eham
Skandakarõtatie elle s'en retourne grondant, murmurant, pestant vers

endakarotandi f. tsi Q. s'emporter, pester contre q.
ahaẹndakarõtas il s'echauffa, pesta, prit la parole contre moi (vulg)

ii... endatiaẹ tias, tiaẹ, tiate C. se lasser de manger, manger avec excès
ahendatiaẹ il s'est lassé ... ahondatiaẹ ils se sont lassés

+ ..... ks-endasiltren se ceindre ... ti sendasiltren ceins toi -- (vide 481)

12 ... ks-endatraẹ te hendatraẹ il parle de mauvaise sorte
te chiendatraẹ tsu

13 ... endaksandet ba ten tande ... c fornicari ... + chiendaksandebak
fornicabaris .... + sendaksandebak fornicatus fuerat: plusq perf bak g. s.

endaksandẽtandi Q. faire vg un festin d'impureté pour q. (valg)
aẹaqendaksandẽten il leur a fait

14 ..... endeksannen ksannha, ksannhak, ksand, ksandande C. avaler ect
tsitsk ako, ahendeksand met l'amorce que le poisson vg l'avale ... sendeksand
chiendeksannha tu avales ..... + ahondeksand ils ont avalé

endeksandati caus ba t tande C. ect. + alendeksandat (sic pron.) avaler tout d'un coup
vg: une médecine saltorat alendeksandat depeche toi avale tout

+ ..... oksannen in comp: (pro endeksannen ect) Cum voce pall: C. + Q.
te olkraẹanhatie, ahotiatoksandẽtka il est venu la gueule beante, il a pensé avaler
haataẹeti ahotiatoksand il l'avala tout entier tout
skẹatetsiltoksannha vous avaler du feu

oksandati caus in comp: Cum pall:
atrihoksandati supprimer un present public (ad vbm) l'absorber il avala (monilgii)
ahatrihoksandat il a soustrait un present public, se l'est approprié

15 ... ks-endendi dich di diche C. ect nouer, faire un noud ... + ti sendendi (sic pron) noue ch.
akendendi + te saẹendendi jai noué ... + alendendi + te sendendi tu as noué

ks-endendilti ba t tande C. caus. nouer, attacher, aggrafer avec q. c
taoten t'eẹendendilt avec quoi nouerai-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort courroye

endendicha courroye, eguillette pour nouer ... + sianta te ẹendendiche
ilksendendichaẹak je ne nouerai, n'attacherai pas; la courroye est trop courte

16 ... endeohsindi (+ atatendeohsindi) f. deohaẹ Q. ect: communiquer (apparatus)
son bien ou son mal à q. (non hic 3tr g)
onxiendeohsindi d'aẹondiokorek ils nous ont communiqué leur petite verole (la pistẽ)
eronhiaẹronnon eonxiendeohaẹ d'aẹonhsa taksatil, aveti daẹndiẹnrsannent
les bienheureux nous communiquerons leur beauté et leur sagelle

+ ..... endechtrahat se coucher sur le dos (vide ẹndelkrahat in 2ª)

+ ..... endet avoir dans son sein (vide ẹndet in 2ª)

17 ..... endi pronomen indeclinabile ... omnib generis ... et omnis nri -- moi, nous 2, nous
endi eaẹralksa je partirai ... endi eaẹaralksa ... nous 2 ... endi eaẹaralksa nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) + endi haitenrha il a pitié de moi (ut accus) +
endi sonditenrha nous avons nous 2 pitié de lui ... + endi sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui ... + endi saẹentenrha nous avons eut ce mauvais
endi sonẹenterha il a pitié de nous ..... + endi heksenterha nous avons pitié de lui

* ..... endi enk, enche S. ect. e bien ou mauvais evenement arriver à
q. e bonne ou mauvaise disposition ... e bien ou mal ... e bon ou mauvais succes ... e bonheur
ou malheur ... + x'ondaie isaẹni voila le qui m'arrive - x'ondaie ilsni voila
qui lui arrive ... x'ondaie ihaseni voila ce qui lui arrive ... ondaie tasẹni

215

Dual: x'ondaie... tonnent... itent... ihonnent... tonnent
plur: x'ondaie... tonnent... ikvent... ihonnent... tonnent

taot haoten itent? (qu'est ce qui t'est arrivé pl) en quel etat est il?
taot haoten itendi? que t'est il arrivé... comment cela t'est il arrivé
to isaendi ϒ to aonenk voila ce qui m'est arrivé
Stan kvatoxa de tionse t'ontaasenche. nous ne connoissons pas le futur
Stan to te asenchre. il n'en sera pas ainsi, la chose n'arrivera pas de la sorte
to aiasenk ϒ to iken aiasenk que cela arrive ainsi: ainsi soit il
to aasenk ϒ to iasendi voila comme la chose est arrivé, s'est passée
Stan ibochien easenk. onhsa ehaon peut etre arriveras il aujourdhui
tenctra ibochien easenk je ne sçait ce qui arrivera
to ibochien ontasenche Cela va arriver de cette façon... te asenche n'arrivera pas

enchon (et chonnion) onk on onde Mult ϒ quantité d'evenement d'incident
d'accident bons ou mauvais arriver... aseti a te katoxa Songasendio
St'ontaasenchonde, deonchontie. notre Seigneur connait tous les divertes
sortes d'evenement qui doivent arriver dans la Suite des Siecles

*..... asendi ent enikva. enk enche in comp (pro endi ent)

qatasendi c. evenement arriver a e, c. bon ou mauvais traitement;
c. se trouver en bon ou mauvais etat, en bonne ou mauvaise disposition
te tolkenheati ti saqatasenk helas comme quoi il m'arrive
qronhiaq eqksalba de sten esaqatasenk j'irai au ciel en cas d'accident (d e)
en cas que je meure. modus Loquendi ad exprimendam mortem et ad emolliendum
ejus nomen à quo abhorrent
senchra de sten elksaatasenk (peutetre mourrez-vous pl) je ne sçait s'il ne
vous arrivera point ce malheur. si vous ne serez point tuez allant en guerre vg
qndionrasendi (c. venir actuellement dans l'esprit pl)
Stante. oenron ti saendionrasenk j'ai des pensées des mouvements d'esprit
des pensées qui ne sont pas de peu d'importance
otrihvatondandi hondionrasenk il a de terribles pensées
qrihsasendi une affaire etre telle disposition, en tel etat
taoten eorihvasenk n'ongarihvasan? que deviendra notre affaire, quel
en sera le Succès, la fin. à quoi aboutira t'elle
asenchon (et chonnion) Mult in comp... * te oenron ϒ te tarati ti ongaatasenchonk ϒ ti ongaatasenchonnionk de tionse innumerabile
est quot nobil hominibus calus accidant

*... endi ent enikva enha enche c. in comp: tomber
qatendi c. person: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas
ontahaatenha ϒ eboatendi il est tombé de là haut
n'ondechon ehaatenha il tombera en enfer (sous terre)
qrihsendi un affaire tomber l'alloupir... * aarihsenha ϒ horihsatenk
l'affaire est tombée, est demeurée là, on n'en parle plus, c'est un bruit qui s'est affoyi

ensenni f ent q-s. c. e tomber a e sans qu'il s'en apperçoive
qatensenni c. e vivante ou son image tomber à e... e onsatent de jataetend
ielbe. j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jesus, le crucifix que je portois
arihsensenni une affaire tomber à e et demeurer hors de son esprit
tante horihsensennik il ne soublie pas de cette affaire
qndatsalenni Taller tomber une chaudiere... e elandatsent tu laissera tomber la c

enti ba ϒ tande faire tomber de haut en bas, abbatre (cum local)
qatenti faire tomber c. person: ou c. aal, s'abbatre * tatenienlba, echeatent de
cheena prends garde tu laissera tomber ton enfant... tent on la fait tomber

216

aentenți faire tomber un bois un, baton de ę lieu ou dans ę lieu
atentent fait tomber ce baton d'enhaut ici
dic hendinienchtratkensa si crie ỹ de guerre
18.... endienchtratsonsan sal va sahe ç crier à pleine tete

19... endieŕatandi (ỹ atatendieŕatandi) f. ten ỹ. augmenter la peine
Le mal de ę.... item une maladie empirer à ę ç.... (vide kaeraį)
atkendieŕaten tu m'al augmenté mon mal
ahondieŕaten rhondieŕatandi n'onhsa d'hontatarihaba il lui a empiré aujourdhui
par la fievre survenu à son mal.
ontatendieŕatandik n'ondechon n'antatennonhonk ęhen les parens font l'augmenta
leurs peines en enfer

20.... endihen emprunter ... hi ỹ pers et pluty pers ... vix ulurpatr i nisi hac co
relponsione fieri solita ipſ qi mutuari alqđ volunt ... etiaondihen on l'a deja emprunté Vailleant
ỹ enskyri hendihachie
endihatkon ç. emprunter souvent .... ỹ hondihatkon cest un grand emprunteu
endihachion (et chielon) chie ỹ chiel ỹ mot: aller ou venir emprunter
Sendihachia vat emprunter .... ỹ hondihachion il est allé emprunter
ęendihachia j'irai emprunter .... ỹ ekendihachia je viendrai emprunter
endihendi f. dihat ỹ. emprunter de ę. ỹ agnendihat que j'emprunte de toi
Stan Steniełba te gnendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Skesahe de Skendihendi ỹ d'alkendihat je viens chercher ce que tu at emprunté
Demm.
endihendihon he ỹ hat ỹ. mot: aller ou venir emprunter des ę
gnendiheńdihe je viens emprunter de toi
est et int
endihatandi f. ten ỹ. preter à ę .... ỹ agndihaten je t'ai preté
tagndihaten prete moi.
tandatsandihaeten prete moi ta chaudun

21.... @ endindandet ... 1° cum redup: retomber malade ç.... ç. recommencer
une chose qui n'a pas reuſſi d'abord .... ỹ talendindandeten recommence ing ta confeſſio

22.. ks-endisheni hent, henikta. hen ỹ henika, henche ... faire de
eclair ... si impers est ỹ ç .... si person: est ỹ. ç .... ỹ te sendishenikte
te sendishenikta il eclairoit .... ỹ aksendishen il vient d'eclairer...
te esendishen il eclairera .... ỹ te sendishenika il continuera d'eclairer
Stanta te sendishenchę il n'eclairera pas
te ongendishent nous avons eu des eclairs .... ỹ te ongendishenikta nous avions ỹ
ationgendishen nous venons d'avoir ỹ .... ỹ te ongendishen nous aurons ỹ
te songendishenika nous continuerons d'avoir .... ỹ Stanta te ongendishenche

23... endilon onk on onder ç. est faire des necessitez, etre à la selle
te skendilonk je ne fais plus mes necessités .... ỹ te sendilonk tu ne les fais plus
ahenditoka de hendilonhonk il s'est gaté de fiante etant à ses necessités
endilonnon (et delon) de ỹ des ỹ ç mot: aller à ses necessités
hondilonnon (ỹ modestius hoagnchon) il est allé faire ses necessités
ajon hondilonnon il est encore à ses necessites
23. .. enditennon (ỹ tenniton) nnions nnia nnionhe geter ỹ. ahenditeuna ỹ a
24... endiți ... 1° avoir besoin de ę. ou de ę ç ti tinnen ỹ. ỹ ç ...
demander ę ç à ę ba tande ỹ.
iten Stante gnendiți je n'ai pas besoin de toi
Steniełba te hondiți il n'a pas besoin de rien.
agnendiba que je te demande ane grace .... ỹ ennonchien eongatasa
d'esendiba que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
enditannon (et tandelon) de ỹ des ỹ mot: aller ou venir prier ę de ę ç.
Lui demander une grace .... ỹ gnendităndę je viens te prier de me faire une
grace. pro quo .. ę dishaens gnendiți hatta .. rhu

217

enditacha prierer in comp cum vbo 10
enditachio (de andronikkoin) une prieres une demande de grande conteqences (non aud:)
enditachrio gnendi(tande) je te vient faire une priere, une demande
andronikkoin
25... endihsatihen S. etre gaucher
Sing: agendihsatihen je suis gaucher... sendihsatihen... hondihsatihen... ondihsatihen
Dual: onnendih:... stendih:... honnendih:... onnendih:
Plur: ongendih:... skendih: &

26... ks-enditsori ... 1° in fieri se pesle-meler . se confondre les uns avec les autres sans ordre, sans distinction, sans arrangement oiak oiahak oia oiande c... 2° in facto: etre pesle-meler sans ordres ri rinnien rik rik ienk S
condionkiai abenditsoia ils se pesle-melerent vg dans un combat
tsateñietha de skatrio, ennonchien skendits'oia quand vous vous battez prenner garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
iara bo ta te tenditsorie tout est en desordre ... & ara bo ta te tenditsorinnen etoit de
te otkenheati ti skañiendachien etitsondaon, ara bo ta te skendits'oriak
de skatenneña que vous etes mal en ordre dans vos cabanes, vous etes
pêle-mele avec vos chiens

ks-enditsoiannon ... mult... 1° in fieri tout se prende de maniere pêle-mele c... 2° in facto

27... endoratsi rat rat rate . piler du blé gralé pour en faire de la farine epaille endoral ondera je pile du mais & jour
endoratsindi f. ralen R. piler à c. du blé gralé pour la cendre
taendoralen pile moi &... & agoneñdoralen que je l'en pile

28... endstiati ba t tande S. chanter (valet ita la ge sol) pour passer le tems (non aud)

29... enhaon ... 1° vbm porter (vide ghaon)... 2° dubium April significans totam durationem quae exprimitur per nomen cum quo componitur
asentenhaon pendut tout le jour
osontenhaon toute la nuit
ogñhenhaon pendant tout l'eté
aochenhaon pendant tout l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'eternité
aonhsentkenhaon (non vero: aonhsentenhaoñ) pendant que le monde durera
& ... enxsi et ennencha vide post enñion.

30... enñion enñioni, endi, enñionhe S. aliqdo cum loc: et rect: passer
Sing: tenñioni je passe... ichtenñions... irenñioni... ivenñioni (p. 124 vide)
Dual: andenñioni... stenñioni... ihtenñioni nendenñioni... gndenñions
Plur: agenñioni... iksenñioni... iskenñioni... thendenñioni... tsendenñioni
irenñionikha il passoit... arendi il a passé... erendé il passera te rennionhe il sup:

enñiati ba bak t tande c passer par e endroit que l'on marque en particulier... & bo aenñiata on passe par là c'est le passage
ducitur e impers: eosenñiati (cela passe p) ... un moment.

enñianni f. ñien R. passer p devant e qu'on attrape en chemin, allant plus vite que lui... & sonpenñianni & alongenñien il nous a passé, devancé
(ensaiteratihahe)
&... ks-enñion ñioni & caret Sing: 2 ou pluisieurs personnes passer par 2. chemin differents sans se rencontrer, allant l'un d'un coté, l'autre de l'autre
Dual: aor:... atiatendi... atitendi... atitsendi... atendi... atendi (valet)
Plur... atiagendi... otikendi... atikendi abendendi... aksendendi

*... ks-enñion ñioni & 2. choses passer l'une pour l'autre en matiere de vente. & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre... item une chose tenir prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre des punitions de recompense; l'un exempter de l'autre vg)... est impersonale in 3ª pers dualis

218

pr. t'endennionl l'un vaut l'autre ... ✱ imp: tendennionlkša l'un valoit l'autre ... ✱ perf te ondennion ... ✱ pluq: te ondennionnen l'un avoit valu l'autre ... ✱ aor: atendi ... fut t'enderdi ... ✱ neg: štanta t'endeennionhe

zaoten t'endennionl? que vaut cela? ... cum cibus tporibus superius allatis
zaoten t'endendi de šannenchaban? que vaudra mon couteau?
ara to t'connont, štan šteñielba ta t'endennionhe je te le donnerai gratis, il ne te coutera rien

ondaie te ondennion n'ondechon a'ionšatetširatinnen d'elšl honaio: jésus a servi de satisfaction pour les peines que nous eussions souffertes en enfer
to ichien šhatondia d'elšl, a'lon onta'tsatlalkša echiaha d'achia to agtondinnen; onhša-nde asa'ton atatsatliai ehen; ondaie ichien atendi atatendekša'elh de onhša exiatrendaentakšandik onse · quand jésus naquit on circoncisoit encore les enfans nouveaux nés, mais présentement la circonsision est abolie, le bateme, duquel on se sert présentement; a pris sa place

31... enxšl xsach xša xsachę c. in comp uler e c (et poni ante ennnion)
achenxši uler une hache ... ✱ achiachenxša tu as usé la hache
ęnkšarenxši uler un habit ... ✱ achikšarenxša tu as usé ton habit
enxšindi f xsal q. uler e c a a
achenxšindi uler la hache de e ... ✱ alkachenxsal t alkachenxšindi tu m'as usé ma hach

32... ennencha chaichen chande c. porter sur les epaules (et poni ante ennnion. Sennenchen porte sur tes epaules (ontatsengkrenhatse ils portent les enfans sur
... ke-ennenchiai gouverner une nation, porter toute une terre sur ses epaules. la proteger, la defendre onnentio l'on ęakaratat

33... ennon aller ou venir (vide gram) ... ✱ in duali signat aller ou venir avec e ... tande je vient avec lui ... ande je vait avec lui
štan la. tondend ondaie te anlend. je n'entreroit pas ici, si je ne venois avec lui
elon et elonnion mult. aller et venir ça et là, roder, se promener
ara to ti elon je ne fait que me promener, que roder ça et là
elon et elelon mot:

ęti ba t tande c. aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36.,

ętannon de dend ... etre sur le point d'aller e part ou etre en chemin
to agtande je vais là ... ✱ to agtandend j'allois là

ętannon (et nonnion) ent, on, onde ... pluriers aller ou etre allé ✱
seatęnnontat alken chiesendio d'anniaten ęagetannon ęt'andare · conserve seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers lieux
a te tagennhae to[s]h'centannonk dex'endare · tous les gens de ce pais vont là tous les etés

✱ ętandi f ten q. s. spr ulurpatur cum etaę ad signandum: avoir un cours, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors
etaę esaętandik j'ai le flux ... ✱ etaę ongten j'ai eu le flux, j'ai été à la selle
etaę esaęten j'aurai le flux ... ✱ stan etaę te saętandihe je n'aurai pas le flux je n'irai pas à la selle
etaę hasętandik il a le flux ... ✱ etaę ehasęten il aura le flux

ętaksandi f ksen q. caus (jungitr ę cum etaę) faire aller e. a la selle
lui donner le flux ... ✱ ondaie etaę saętaksen cela me fera aller à la selle me donnera le flux

✱ ... ennon nennha, nonk, nennen, nondande q. et garder (vide annon in hetannonnen d'hachiaaha je garderai l'enfant je vais chercher ou bois hechiakaratat
✱ ... annon in comp: (pro ennop extra) cum voce pall:
atiatannon garder e. perton ... ✱ hetakaratat hetakaratatahnhiken de hechiena garde ton fils

219

ennonchiannon garder la cabane, la maison = Sennonchiannonnen garde la ç
Stan andeia te vaennonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

annondandi f nonhal R. irr comp: garder ç à ç
taennonchiannonnhal garde moi, ma cabane
Stante ennennonchiannondandike je ne garderai pas ta cabane

34 ennonchon chet, cha, chele ç achiennonchre by val ç = aller en traite * hasennonchen *
hatonnhichiake if elt allé en traite, chercher la vie

35 ennond etre autre, different (non habet tpora) sa hennont
ennondachon diu. pron Autel sortes de differentes choses sa hennondachon

36 ennoni nont nons nonxe ç cum reiter: faire la paix
Alic akennonnia onlekvaton ennu
onne onlekvennonk * Honsennonk nous avons fait la paix
aonlekvennont faisons la paix entre nous akennonnia onlavaton
akennonia onlekvaton vous avez fait la paix
Honsennonk ikvahnionronnoh nous avons fait la paix avec l'Espagne
te Hikvennonxe nous ne ferons pas la paix entre nous
te Hasennonxe nous ne ferons pas la paix avec eux now
te vatonhonk de Shonnennonkva (on ne put pas faire la paix pl) la paix
qu'ils conclusient ensemble ne pouvoit durer

* ennoni est et annonira in comp = porcelaine
Cenchavonsen valet
hatinnonirannonhse ils aiment leur porcelaine = * cur à ennoni appelletr
de la porcelaine? forte hae sit res qd ÿ mutua inter se munera, ec eyd-mõi conclũ
pacem concludant et stabiliant

37 ennonhsindi f nonsen ç etre prellé de faire vite sans tarder, de
ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de se depescher pour ç autre chose qu'on doit
aller faire ailleurs = * aennonhsindihe je viens à la hate = * onennonhsindihe
je vais à la hate = * te vaennonhsindihe je ne serai pas prellé = * esaennonsen
je serai prellé = * onennonsen je suis prellé = * ehasennonsen il a eté prellé

ennonhsindiki ha tande ç etre prellé par telle cose = * taoten Sennonhsendiba?
qu'est-ce qui te prelle (pt ê dici: Sennonhsindik omissâ parla caalitatis

ennonti ha tande ç preller que ç-c se faille, qu'elle arrive au plutot
etre dans l'emprellement dans l'impatience = (item: etre prellé qd)
honnonha ils prellent = * ennonha, ierhe onne Sen te vaiheon je prelle de
mourir, il me tarde que je meure = * tiasennonti duob: à la hate, en passant
tiasennonti Sonsakatande il nous visiter à la hate, en passant

ennontandi f ten = 1° sine re dat: activum * R. preller ç le porter
se preller a se hater = 2° cum re dat: ks-ennontandi ç avoir hate, etre
prellé
taoten Sennontandik? qui est-ce qui te prelle
okendiati Skennontandik tu me prelle etrangement.
te vaennontandik f aksaennonten je suis prellé, haté
oki ensennontandik iserhe onne Sen te aotetsirati, Le demon nous prelle
dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f ksen R. aliquem aliqua re urgere / nos

* ks-atatennontandi f ten ç est s'empreller; faire l'empreller
te hatatennontandik il fait l'empreller = * tiakatatennonten de vre et sam
akatatennonten le voila qui s'empreller

ennonsen nont nonsande etre pique (vide annonsen)

ennontra trach tren trande R flori è (vide aimontra

38 ensan etre enflé apud iroquaeos (quadam vetula utuntur)
non v. toto

220

39... enrente. s. (semper cum dualitate & local:) * boia lo tiasenrente -enk peu de chose y manque ... * steńielka te tiasenrente rien n'y manque.

enrentendi ... * cum 1e dual: ks-enrentendi ... & cum loc: ontas-enrentendi tent tentkxa, tenk, tenche s. inch: se trouver e c de manque ... impers. et personale stante tiasenrentent a te aerik il ne manque rien, il s'en trouvera suffisamment aontaiasenrentendinnen onka te skxaęchasinnen (de skapa) il s'y fut trouvé e c de manque si je n'y eusse remis de l'eau

ationgenrentenskа nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrententsenni ... * cum dual: kxenr: ... & cum loc: ontas-arent: f tens q. s. e manquer à e ... * skat ekxaęnrententsennik il m'en manque un

onlongenrentens cum loc: ... & ekxaęnrentens cum dual: j'en ai eu de manque

eridenrententsenni il t'en a manqué quelques uns.

enrentâti tats tat tabe s. est omettre e c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité necessaire

steńielka te hasenrentâti il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

*... asenrente s. in comp pro enrente at (utuntur gentandi g)

aatasenrente etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté

stante (f te) oatasenrente. personne n'en est excepté

stante tiaęatasenrente il n'a plus personne qui manque

ondaie ara tioatasenrente il n'y plus qu'elle qui manque

stante aondasenrente ti hentron de dis il n'y a point de lieu (d'apau d'endroit) ou dieu ne soit

te aondechasenrente. il n'y point de terre. excepté.

4o... enri cum loc: ontas-enri enrha, enrhak, enr, enrande s. est et in Lailler e c de relte, l'omettre, le taller

steńielka te honhsenrha il l'omet e c rien (non

eborihsenrha il omet e c (valet

~~stante bavenri~~ & stante borihsenri telst ti longentenri. jelus n'a rien omis en matiere de misericorde à notre egard

honnenri ils ont laissé del reltes valet

enrannon (et nonnion mult:)

enrindi f. enten q. est et int: lailler e relte à e

elongenten il nous laillera e relte

ondaie alongenten & longenrindi voila ce qui nous a laissé de relte

ąsenrindi & atatesenrindi lailler de son plat du relte à e

tiaęsenton laille moi e relte de ton plat ... * alongasenten & longasenrindi il nous a &

*... atatenri ri rinnen rik rik eęnk s. est: relter, etre de relte, y avoir e c ou e. perlon: de relte (inter dtr de hit qi evadunt é pugnâm : ce qui reste d'une bande g

skat hotatenri il n'en a qu'un de relte

atatenratenni f. rat s. e c relter a e

eonnont d'esaątatenrat je te donnerai ce qui me restera

atatinrindi q. s. e c relter a e

skat tsongatatinrindi d'omnhetien il ne nous reste plus qu'une femme

41... ense (et & selkxa, sey, sey eęnk & selka eęnk s. (est) & q. (etre attaché a ec ou à e) priser, estimer, chevir, avoir de l'estime de l'attache pour e c ou pour e

sing aęnsey jestime cela ... isenset ... hasensey ... asensey

esaęnsey jestimerai ... esensey tu e ... t'esensey eęnk tu n'estimera pas

hasensey on l'estime von le chevit ... * horisenskxa on l'estimoit, considerait

enlendi . Set , Sej , Seche mehi ℰ concevoir ou Estimer
Stante ẓaenlesche je ne concevrai point d'estime

enlechon mult ℰ estimer , priser plusieurs choses differentes
akẓaendionrhaten , aẓeti akẓaenlechon je ne Sçait que choisir je les estime toutes

atalenle ℰ atatennonhse - in circq Sentir estimer ; ou avoir de l'attachement pour soi ℘
ontatenle ℰ onkotennonhse d'ou le mot Sentr'estimer

42.... entandi tat, taha, tache ℰ extr et int (propre Suler ℘) ... ℰc
finir , s'achever , se terminer dans l'execution , s'user
Stante ẓentas cela ne s'use point ... Stante ẓentalkẓa cela ne s'usoit pas
Stante aẓentandi cela ne s'est point usé ... ℞ Stante aẓentandinnen n'a s'etoit pas usé
onni aẓentaha le voila usé ... ℞ cotorenk eẓentuha cela s'usera bientot
Stante ẓentache il ne s'usera point ,
Stante aenkẓarentaha cette etoffe ne s'use point

arihẓentandi une affaire se finir , se terminer , s'executer
ahachientandi le conseil, la messe se finir
arennentandi la priere s'achever , se finir ... ℞ dekẓarennentacha
quand nous acheverons de prier dieu
aẓennentandi achever de parler , finir son discours ahaennentacha ℞ ahakẓendendes il a fini ℞ achevé de faire du public (non
aatentandi mourir , finir la vie ... ℞ dehaatentaha Detr des esclaves qu'ary a voulu mourir quand il finira il vit
annonchientandi une maison tomber en ruine (etre usé ℘) : ces handatkẓa autrefois s'user
ahẓannonzchientaha ℞ ahannonchienta ma maison e
entatenni ℘ tat= ett er int. ℰc s'user , se consumer , se finir à ℰc
se mettre hors d'usage , de service ... te onẓentalennik n'onẓakẓatti
aentalenni ℘ onentas j'ai usé cela nous n'usons pas nos habits
eẓaakẓental j'userai mes souliers ... ℞ aakẓentalenni ℘ onakẓental je les ai usé
Sakẓentalenni tes souliers sont usés
senkẓarentalenni ℘ esenkẓarental ton habit est tout usé
onẓannonchientalenni notre cabane est toute usée
onẓandatkẓentalenni notre chaudiere est usé et ainsi de suite
℞ enkẓi user ℰc (vide supra pag

43... enton pron ... imp onk ℰ in compi pendre de haut en bas (vide arenton
ochirenton le fils pend est Suspendu
aatenton etre Suspendu hoatenton ℘ hoatandinions
entonnion mult
te hondahontentonnion ils ont les oreilles pendantes

entonkẓi pendre, Suspendre ℰc la tenir Suspendue (vide arenton
hennaenchientonkẓinnen on l'avoit pendu la tete en bas
ahekẓaenchientonkẓat pendons le la tete en bas
akonchientonkẓi bailler la tete
aatentonkẓi devaler ℰc en bas ℞ ontatatentonkẓa aendaenchiaon sa a descendu dans la fosse
erochientonkẓi un petit filet de cheveux qui pend sur le visage
hondaechientonkẓi deux batindare les habitans de ce pais ont un petit touppet de cheveux qui leur defend sur le visage
entonkẓati caus ... ℞ achiro ohonchientonkẓati il pendoit la Sceau avec un corde

entonhẓi ℘ kẓ-entonhẓi mehi pancher del 2. cotés tantot de l'autre , chanceler , branler et se mouvoir a droite et à gauche
kandionrenhonhẓi 3. dic kendionrenchonnion avoir l'esprit en Suspens, douter
kandionrenchronnonnion plusieurs avoir l'esprit en Suspens

222

x...ks-enton tont ꝑ tonch, tonkṡa, tas, pro neg: ulterpatur pres Cam negace Ç. aller et venir en un jour, ◦ (valet: orontondi)
ateẹnta j'irai et reviendrai aujourdhui; en un jour ... atechienta ... atchenta ... atetenta
abenta il alla et revint en un jour ... aksenta elle ꝑ
akenta j'allai et revint en un jour

44 ...entŏndi etre triste, melancoliq:, chagrin (vix utuntur ꝑ) & hondionsatens
ara ho ti hasentondi ꝑ hondionrorien ꝑ hondionrachien il est tout melancolik
il est tout abbatu, dans l'abbatement

x... entŏndi tot tokṡa toha toche Ç. croitre (de corpore ꝑ) devenir grand, adulte ... x onn' elentoha le voila grand
chiate kennentondi (vic etonnientondi ꝑ) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age (chia k tonnientondi ils sont de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini la croissance ꝑ)
tekṡaentondi depuis mon bas age que j'ai commencé à croitre
t'etilentondi depuis ton bas age
ea ṡentoha de sarihsiolti ta foi croitra (valet) (nulla uti ꝑ) ... (valet: orontondi)
asentondihatie de sarihsiolti ta foi va croissant

entsti ba tak, t, tande Ç. elever un enfant un aal, Le nourrir, avoir soin de son education ... x endi onentsti, c'est moi qui l'ai nourri, elevé (ita akentsti je l'ai nourri)
entstandi f ten Ç. nourrir a e. x joseph hoatatoẹti longentstandi
y alongentsten d'iesus S. joseph nous a elevé jesus
Marie saatatoẹti t'elannonronksannionk de sksentstandi iesus hasendio

x... atatentsti (s'elever soi-meme ꝑ) se nourrir se faire croitre
aẹonta onnonksachaen d'atatentsta arbor vita principium ht qo (quo crescat) enutriat,

45 ...erhahsi erhach ꝑ erhal, erhak, erhashe Ç. in Comp: cum annioni (piece, lambeau dont on raccommode q. ch.) signat: en mettre à ce qu'on veut rac
annionerhahsi mettre un piece à q. ch pour la raccommoder
(handi ahoron il mettent une piece aux souliers)
skat itochien hatinnionerhas ils y mettent une piece a leur habit
(depuis entre 2 pieces)
erhaon pir contr pro erhashon mult ons onksa on ondes in Comp: Ç rapetaller, mettre diverses pieces pour raccommoder habits, canots, maisons &
sksannionerhaons ꝑ hilksenksarandi (annion) vous rapetaller vos habits
erhati caut se servir de q. ch pour raccommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetaller avec telle chose
erhatannon et (nonnion) c mult mettre diverses pieces de telle matieres
ꝑ asandiksarandi
asannionerhatannonk dela, donne aongenksarentas nous rapetassons nos habits avec cela, quand ils sont usés

46 ...eri pr: erhe ... imp: erhonhonk ... pret agri ... pluq: agrinnen ... aor: agrhon aor 2. agrhonska ... fut agrhon ... neg egrhonde Ç ... 1° Signat, relative ad intellectum, penser croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° Signat, relative ad voluntatem, vouloir desirer, esperer ..... x quando refertur ad iltum, postulat fut aff ꝑ neg: vg:
stan ierhe t'ehaonde je ne crois pas qu'il viennes (ce est'il ne viendra pas
au que je pense ... x ehaon, ierhe je pense qu'il viendra (ce est) il viendra a ce
que je pense ..... x quando refertur ad voluntatem, 4^or^ precipuos actus signat
ad quos oes alii reduci yount ..... 1us est desiderium ut rei fiat ... 2us desiderium
ne rei fiat ..... 3us est actus spei quo rei sperator faciendo ... 4us est actus timoris
quo timetur ne fiat

Si ergo signatur desiderium ut rei fiat, te eri postulat ꝑ modum pealem
sive solum, sive conjunctum cum pälit et adverbiis optandi, ... ꝑ tpus indicativi
Comp. parlit optandi: vg vis signare: je delire qu'il ait pitie de nous: d

223

die ℣ in mōdo pot: ierhe ahaitenr .... ierhe ahaitenr alken ... ℣ in indicat:
ierhe te haitenri sen ℣

Si vero Signandum ē desiderium ne rei fiat, te pollulat ℣ fut. af: cum
parlt prohibendi: ennon. ennonchien, ennon-Iken, te vallabo, te salta sen bo ... ℣ alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te .. vg:
je delire qu'il ne parle pas: ierhe ennokhien charalkxa ℣ ... ℣ ierhe ta sen
te horalkxan.

Si timor aut spes signetur, utriulq: signao exprimenda est per fut:
ierhe ethaierihen jelpere qu'il me recompienlera
ierhe eonyio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm. eri pro diversitate signacōl diversal regere personal...
Quando signat actum voluntatis quo volumus alqd facere ℣ illud qd volumus
est ppria actio tt ... ℣ est actio aliena tt ... ℣ est actio mixta id est partim
ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, 3pr exigit 1um person sing: vg

ierhe ichierhe ... irerhe ... iserhe ... je veux ℣ ..... aqaralkxa partir
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ....
agerhe ikxerhe, ilkxerhe, henderhe, enderhe, aenrhe .....

Ratio autem cur 3pr ponatur 1a pers: sing: hac e, qd huronēs actum volendi
aliquam actionem 3pr reducant ad actum optandi, hoc oo: ierhe eqaralkxa,
id e, je forme le delir, cette volonté que je parte ... hic forme cette volonté
que je parte ... il forme cette volonté qu'il parte .... idem dicendum de aliis ploris

Si actio signata ℣ actum volendi et per eum volita, non est rao ppria, sed
aliena tt Sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc eri exigit tantum
3as personal. masculinas aut femininas, ealq: ℣ singulares. Si sit rao unius
tt personae, ℣ duales. Si sit rao duarum ... plurales Si sit rao plurium vg:
1° Si actio facienda sit alicujus 1a perloa qua si vir, ulurpanda ē ℣ 3a
ploa masc: sing ℣ 3a masc: dualis ... ℣ 3a plur:

2a sing ichierhe ... iherhe ... iserhe ... je veux
Dual. isterhe ... enderhe ... inderhe ..... {aharalkxa que s'il parte
plur. ilkxerhe henderhe enderhe, aenrhe ..... {asaralkxa qu'elle parte

ita exprimitur acto 1a pers sing: - acto 2a pers dualis sic exprimenda
sing. ichierhe ... iherhe ..... iserhe .....
Dual. isterhe ... inderhe ... inderhe ..... {ahiaralkxa que nous partions nous 2
plur. ilkxerhe henderhe enderhe ..... {ahonralkxa pro plurali

2°. Si actio facienda sit alicujus 1a perloa fem: eōd oo exprimenda per eod
perloal vbi eri, neq: aliud mutandum quam 3 ploa masculina in 3 feminina. itaq:
pro ahiaralkxa in sing: die asaralkxa que je parte moi femme
pro ahiaralkxa in dual: die ajaralkxa ⁊ que nous partions nous 2 fem:
pro ahonralkxa in plur: die aonralkxa ⁊ que nous partions nous fem:
habes exemplum de actione 1a persona ... accipe exemplum 2a
sing ierhe ... iherhe iserhe ..... {aharalkxa que tu partes
asaralkxa pro femina.
Dual: anderhe inderhe inderhe ... {ahiaralkxa que vous partiez 2
ajaralkxa pro femina
plur. agerhe henderhe enderhe aenrhe {ahonralkxa que vous plusieurs partiez
aonralkxa pro pluribus fem:

3°. Si actio facienda sit alicujus 3a personae, participium ē eadē 3as personal
qa ē pro primis et sil plenit adhibita sunt, potiori jure adhibenda ad suam
naalem Significacem pro semet-ipsis ... Quare qacmq: demum ploa dicatr velle ut alqa
actio fiat ab alqa 3a ploa, substandum nom ē quin vba qbs illa actio signatur
ponenda sint in 3a persona ℣ sing: ℣ duali, ℣ plurali vg

ierhe je veux .....
idem dic de aliis
oibus ploir quae
velle possunt ut
fiat discellus .....

3 {aharalkxa ... qu'il parte.
asaralkxa ... qu'elle parte.
D {ahiaralkxa qu'eux 2. portent
ajaralkxa. qu'elles 2. portent
P {ahonralkxa qu'ils portent
aonralkxa qu'elles portent.
ajonralkxa qu'on parte.

224

Si actio faciendas neq; sit pures ypria, neq; pure aliena sd mixta - tc adhibenda
ę persoa 3ª prima dualis aut pluralis juxta nrum de quo agitur

1ª Sing — ęrhe je veux — Dualis aiaraltsa partir avec toi — avec lui — avec elle
1ª Sing — ęrhe je veux — pluralis aiaęaraltsa vous — avec eux — avec elles
2ª Sing — ichierhe tu veux — Dual aiaraltsa — partir avec moi — avec lui — avec elle
2ª Sing — ichierhe tu veux — plur — aiaęaraltsa — partir avec nous — avec eux — avec elles
3ª Sing — ierhe il veut — ierhe elle veut — Dual aiaraltsa — partir avec moi — avec toi — avec lui — avec
3ª Sing — ierhe il veut — ierhe elle veut — plur aiaraltsa — partir avec nous — avec vous — avec eux, elles
1ª 2ª Dual: inderhe nous voulons lui et moi — plur aiaęaraltsa — partir avec toi — avec lui, elle, vous, eux, elles
1ª 2ª Dual: ierhe nous voulons toi et moi — plur aiaęaraltsa — partir avec lui — elle — eux — elles
3ª male: Dual: inderhe ils veulent tous 2 — plur aiaęaraltsa — partir avec moi — toi — lui — elle
3ª fem: Dual: inderhe elles veulent toutes 2 — plur — aiaęaraltsa — partir avec nous — vous — elles — eux — elles
3ª 1ª plur: ąęrhe nous voulons — plur aiaęaraltsa — partir avec toi — lui — elle — vous — eux — elles
2ª 1ª plur — ikęrhe nous voulons vous et moi — aiaęaraltsa — partir avec lui — elle — vous — eux — elles
2ª plur — ikęrhe — aiaęaraltsa — vous voulez partir avec moi — lui — elle — nous — eux — elles
3ª plur mas: kenderhe ils veulent
3ª plur fem: enderhe elles veulent — aiaęaraltsa — partir avec moi — toi — lui — elle — nous — eux — elles
indeterm: ąęrhe on veut

hic ę utat ęri qđo signat actionem voluntate — Quando ā signat actuet iltūs
perriter juger croire, tunc exigit 3ª pers: ♀ malculinal si agitur de viris ; ♀ femininal
si de faminil ; calq; ♀ singularet ♀ dualet, ♀ pluralet juxta rum ploarum — vg

ierhe je croit que — harihierihaba qu'il dit vrai — ąrihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je croit que — hirihierihaba vous dites vrai — ęrihierihaba qu'elles 2 disent vra
ierhe je crois que — hatrihierihaba vous plus: — atrihierihaba vous fem: ♀
ierhe je croit — hdrihierihaba qu'il dit vrai — ąrihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je croit — hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 — ęrihierihaba qu'elles 2
ierhe je croit — hatrihierihaba qu'ils disent vrai — atrihierihaba qu'ils tous vrai
* et ttor oel 1ª persona tam dualis quam pluralet

ichierhe — tu crois — harihierihaba que moi hom: je dit vrai — ąrihier: que moi fem ♀
ierhe — vous croiez 2 — hirihierihaba que nous 2 ♀ — ęrihier: nous 2 fem
ikęerhe vous croiez — hatrihieriba que nous disons ♀ — atirih: qu'elles 2
ierhe — inderhe — inderhe — henderhe — enderhe — harihierihaba — ąrih — il croit — elle — eux 2
eux pluseurs que je dit vrai qu'elle dit vrai

ierhe — il croit — harih: que toi hom: dit vrai — ąrih: que toi fem: dit vrai
ierhe — il croit — harih: qu'il dit vrai — ąrih: qu'elle dit vrai
ierhe — il croit — hirih: que nous disons tous 2 ou qu'ils disent vrai — ęrih que nous disons, ou qu'ils
ierhe — il croit — hatirih: que nous disons tous ou qu'ils disent vrai — atirih pro faminal

omitto si qe adhuc restant quia facile ex dictis ilgi possunt — illud unum
omittendum non est qđ reste mutantur tempora vbi eri in oratione, tamen vbi
sequens non idcirco mutat typora — praceptum ilgel ex his qe subjicio

De actione aliena

ierhe je veux que tu partes — qu'il parte — qu'elle parte — aharaltsa — asaraltsa
ierhonhonk je voulois que tu partisse ♀ qu'il — qu'elle
ąęri j'ai voulu que tu partille ♀ qu'il qu'elle ♀
ąęrinnen j'avois voulus que tu partisse ♀
ąęrhon j'ai voulu que tu partille ♀
eęrhon je voudrai que tu parte ♀ — aharaltsa — asaraltsa
te ęrhonde je ne voudrai pas que tu partes ♀
te ęrhondend je ne voudrois pas que tu partisse ♀
ągnęrinnen j'aurois voulu que tu partille ♀ — haraltsa — asaraltsa

De actione propria

ierhe je veux — ierhonhonk je voulois
ąęri j'ai voulu — ąęrinnen — j'avois voulus — aaraltsa partir
ąęrhon j'ai voulu — eęrhon je voudrai ♀ ut supra

De actione mixta

ierhe je veut — ierhonhonk — ąęri — aiaęaraltsa partir avec toi — lui — elle
ąęrinnen — ąęrhon — eęrhon
te ęrhond — te ęrhondend — ągnęrinnen — aiaęaraltsa partir avec nous 2 — vous — eux — elles ♀

in his autem explit — est ulus sum modo pot: ♀ ad explimendum partir,

225

alijs tamen modis exprimi Potest: imo è solen frequenter per varias ostendi (ut initio dixi) quas vides in optativo.

Porro hæc ita paulo fusius explicari oportuit ypter Etimuum hujus vbi usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus Linguæ omnino discrepet.—

47... **ellí** i, innen, ik, ek eenk ⊆ ect et int. (aliqdo ⊆) imp. et Perf: être Long

Dic so iniontli
so isetti ɣ Sondaie isetti il est de cette Longueur
ɣ iniontiennen
Sondaie isettinnen il etoit de cette longueur... * ɣondaie esettik contrik il sera de cette longueur

arihsetti... 1° impert: La chose etre Longue, l'affaire, le discours etre de Longue durée ꝑ ⊆ .... 2° pers: ce etre long a ce qu'il fait etre Lent, ɣ tarder beaucoup, ɣ employer beaucoup de temps ꝑ S.

arihsetti La chose dure long temps..... * orihsetti ndik elle est Longue vg à venir

ɑatetti etre grand (dic anderetti) ɑatetti vales. pour [illegible] ɣ enderetti je la

andionretti S to wendi sacandionretti. je perseverer dans ce dessein vg se souvenir d'une injure

onnonchetti une grande enfoncure.... * annonchietti Longue Cabane. grand trace

ɑsendetti parler Long temps ... une île etre longue ti hiesendetti

ɑañionksetti ⊆ etre long, Lambin à appreter à manger

ongaañionksetti nous sommes Lents a preparer à manger

ɑannionksetti tu es longue à faire La chaudiere.

Componitur tum cum aliis nobis earum rerum de quarum Longitudine sermo est pr: tum præsertim cum nominibus Loci et temporis

elli ita tarde ⊆ in comp: tt.... activum

arihsetti faire un long discours... chrihsetha degitatogi faire un Long discours sur la foi

onnhetti rendre la vie longue, la prolonger ... * ondaie onionnhetti hatie

n'ongatralksati nos Longes nous prolongeons La vie

xa echiɑentetha tu fera le baton de cette longueur

ɑrenhetti etendre allonger les branches ⊆ en hic endaen valet metaph: aggrandir, honorer ɑ R.

ellaksi faire Long par le moyen de ɑ ⊆ .... * faire Long par le moyen de ɑ ⊆ ... * ondaie aronta atatrenheltaksa voila comme les arbres font pousser, allonger les branches

elstandi ellat, ela, ellache inch. devenir long, s'allonger, se trouver Long. in comp et

ondestandi ɑ ⊆ durer Long temps (ad vbm) le temps, l'espace de temps, la durée

devenir Longue ... * iraia aondestandi ɣ aondesa cela a duré un peu de temps

atrondi sken atondesa d'achiatrendaen que tes prieres soit raisonnablement

suffisamment Longue..... * stan aat te ondestache ɣ te aonk annichre cela ne durera pas long temps

atrondi aat ondesa cela durera aller long temps.

Dic raia ensonkannika

xa ɑentesa le baton se trouvera de cette Longueur ɣ tsentaisatkaras

estandi ſ ten R. allonger, prolonger ɑ ⊆ à ɑ, la lui faire longue

estalenni ſ tal (li tamen est in usu) S. ɑ ⊆ semblar, paroitre Longue à ɑ.... trouver qu'elle est trop Longue

atontestalenni trouver la nuit Longue.... * aɑtontestalennik te. aɑtonharenronk les nuits semblent Longues aux malades, les trouvent longues

arihsetstalenni trouver un discours, une chose, une affaire & trop longue.

arihsetstalennik ne trouve ce discours, cette affaire trop longue.

*..... **ontsi** est comp: etre long .... (vide in ta)

finit 3ª conj.

226

4ᵃᵒ Conjugatio

1.....ęchiaį chiat ✱ chiach · chialkša, chiaį ✱ chiaška chiare ę
ect: chercher ... ✱ taot ... ichichiaėh ✱ taot ichichiaėh? que cherche tu
Sing: ęchiach je cherche ... chichiaėh ... ihechiaėh ... wechiach
Dual: andichiaėh ... tichiaėh ... ithichiaėh ... ndichiaėh ... ndichiach
Plur: aęchiaėh ... kwechiaėh ... skwechiaėh ... hendichiaėh ... endichiaėh ... echiach

ęchiaindi ſ. alen ✱ aįndihi ſ. ect chercher ę c à ę
taichialen sin n'ondaie cherche moi cela

ęchiaįndihon ✱ ſ. mot: aller ou venir chercher ę c à ę
taichiaįndiha vat moi chercher ... ✱ ataichiaįndiha vient moi chercher cela

ęchiati ę caut: chercher ę c pour telle raison, en tel lieu, en tel tems

ęchiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele ę mot: aller ou venir chercher
onne ichiaxe dennonkwat je vais chercher une medecine
✱ .....ichiaį in comp pro ęchiaį ect ę ✱ ſ. (v ichiaį infra)

qatichiaį (✱ atatiatichiaį) ſ. chercher ę personne ou ę aal
qsendichiaį (✱ atatesendichiaį) ſ. demander à ę son avis, son sentiment, le conseil
endionrichiaį chercher les dessein des ę
arihsichiaį ę (chercher une nouvelle ✱) ... chercher à pretendre, vouloir ę c
atonnhichiaį ę chercher sa vie
atiatichiaį ę vieillir, etre vieillard, usé, a bout de ses forces ✱ hatiatichiat il vieillit
qtsitichiaį chercher les poux (nasaud) vides aron

ichiaindi ſ. alen ſ.
taientichialen chercher moi un baton
taetsichialen chercher moi un plat
atsitichsaįndi chercher les poux à ę taetsichialon ✱ matius taront chercher moi
ichiaindihon he hend ha hele ſ. mot:
taientichiaįndiha va me chercher un baton
taetsichiaįndiha va me chercher, me querir un plat.

ichiati ha tandes caut ... chercher ę c pour telle raison, en tel lieu, tems
qatichiati chercher ę pour à leger ... ✱ taoten skiatichiaba pourquoi me cherches tu
atonnhichiati ę chercher sa vie par tel moyen
atetondi ontonnhichiaba ils cherchent leur vie par faire des champs
ks-atendaxachon ontonnhithiaba ils cherchent leur vie par aller à la chasse
garognon ontonnhichiaba ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets
ou ensich

ichiaxon xe, xend, xa, xele ę ✱ ſ. aller ou venir chercher (et xelon)
arihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher ę nouvelle, s'en informer
qatichiaxon (et xelon) ſ. aller ou venir chercher, trouver ę
qsendichiaxon (et xelon) aller ou venir consulter ę, prendre son avis
atonnhichiaxon (✱ xelon) aller ou venir chercher sa vie

2.....endendi dendik dehat dendihe ſ. faire ę piece, ę niche a ę, se
jouer ę tour ... quamvis hoc vbm sit 4ᵃ conj: et in oibus reliquit eam sequatur
tamen in hil personis ... aixendendik on nous fait des niches ... eondendehat
on nous en fera ... etsendendik on vous en fait ... axendendik nous faisons des niches
sequitur 3ᵐ conjug
Sonsatonnendik
Skeniesha sonsendendik il nous a fait ę niche
ahaindehat il m'a fait une niche ę
ontandendendik ils s'entrefont des niches

227

ę... enheon ... 1° in fieri mourir ... etre en disposition de mourir ... etre malade ... heonk, heg, heonche C ... 2° in facto etre mort ... on onnen, onk, onk eenk S
ksaseti ichien ksenheonk de tionse nous mourons tous tant que nous sommes d'hom.
onta ihęonchę je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
onta ihęonchę je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
onta ihęonchę je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
te thaicheonk ęronhiaę on ne meurt plus au ciel

hasenheon il est mort .... * ason hasenheonnen ielst, te sotonnhon tinnen
jelst etoit encore mort, il n'etoit point reluscité
chasenheonk, te kheraché il sera mort, je ne le trouverai pas envie
ason ięrhe, te hasenheonk eenk, elheraha je ne croit pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
hondiheonhatie ils reviennent ayant perdu de leurs gens, qui sont morts en guerre
ęaiheonhatie ils sont morts je vient tout malade, tout indisposé
ęaiheonhatie ils sont morts je vient tout malade, tout indisposé
agtesiratihaha dit

ęnhealenni f heal ę- S ext ... e aal, du ble & mourir à ę
aihealenni d'aęsennena ehen - L'animal que je nourrissois est mort

ęnheati ba ... tande C act: caut: mourir par telle caute, maladie, accidens
aioheaba on meurt de cela ... cela est mortel
ondaie ksenheaba voila dequoi nous mourons, nous mourons de cela

ęnheonde caret sing: C avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts des uns des autres
preparer tout ce qui est neceſſaire pour l'enterrement, faire la fosse, accommoder le corps dans le sepulchre
tsinnen stiheonde? qui est-ce qui et vous avez soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde Lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre
aęnheonde eux et moi, eux et nous avons soin
ksenheonde vous et moi & ... skaenheonde ... hendieonde ... endiheonde
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de s'entresevelir et enterrer leurs morts

ęnheondesti ba & tande. contracter enſemble une alliance mutuelle
elksenheondeti vous contractez
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

ęnheonta (ulitatius ąhsarinda) corps mort ... item Corps moribond
stoęti ho, itionnhen, sade ksenheontach (y melius ksahsarindach. il est fort
naturel & ce n'est pas merveille que notre vie soit foible, puisq nous ne mangeons que
des corps morts

* ... atandiheati ba tande C act: faire le malade ou le mort ...
hatandiheaba il fait le malade, le mort
stan atiaondi hasenheon, ava ho hatandiheaba il n'est pas mort il le fait

* ... aęnheon in comp: pro enheon act: ... 1° in fieri heonk & C ... 2° in facto ... onk & S
iaraęnheon je chiataęnheon
ąataęnheon ... 1° in fieri s'affoiblir, devenir foible C ... 1° in facto: etre affoibli, etre
devenu foible, flasque, sans vigueur, etre langoureux ... (avoir le corps malade & brilé ?)

aęnhealenni f heal ę- S in comp:
ąndaksaęnhealenni ♀ une fem: mourir à son mari ... ou ... un mari mourir
à sa fem ... meurt irriſorie de ce qui ht uxorem qua non utatur
hondaksaęnhealenni sa fem: lui est morte ... * ondaksaęnhealenni son mari lui est mort

aęnheuti C in comp: caut:
ąataęnheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle caute
ąndikenheon (et poni pot aęnheon) l'esprit perdre son activité et sa force
ąndionkenheon aendionkenheon ... haydionkenheon
aęndikenheon de grihsiotki (j'ai perdu la foi ... ma foi est morte ?) je ne
pense plus a la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte ąndionkenheon)

4 ... enhsatena ę. un hom: avoir pour neveux et pour nieces les enfans de sa soeur

xeenhsaten mes neveux mes nieces
hihsatena mes neveux
ihsaten ma niece
ihsatena mon neveu ma niece (in vocativo)
haihsatena mes neveux
ąihsatenames nieces

haihsatenamon oncle (inquit nepos ou neptis)
Sondihsatena notre oncle à nous 2
Sonęenhsatena notre oncle à tous
Skihsaten je suis ton neveu, ta niece
Stihsaten nous 2 sommes tous 2 tes neveux, tes nieces
Skaenhsaten nous sommes tous tes neveux, tes nieces

228

ęnenhṡaten mon neveu, ma niece — hechihṡaten ton neveu
ndihṡaten vous etes tous 2 mes neveux nieces — chihṡaten ta niece
ęenhṡaten vous etes tous mes neveux, nieces — hachihṡaten tes neveux
chęenhṡaten tes neveux -- nieces — achihṡaten tes nieces

5.....ęnnonį non elt in uſu fere inuſitatum apud hurones, ſignat apud iroquæos : appeller q. à un feſtin, à un conſeil &c ...dicunt in aliqo hurones hoïennonį pro hoïennonchion on l'a appelle q. part ...et à fut illius neg: nonche formatur ſequent vbm quod eſt in uſu interſerendo Litteram t.

ęnnonchion (ce chieson) chie ϕ chiet, chiedϕ chietkṡa, chia ϕ chietka, chiese ℞ ect aller ou venir querir q. l'appeller...* hetsinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
hoïennonchie on le vient querir...* honnonchie il le vient querir
eſennonchie on te vient querir ...* honiinnonchie on me vient querir

*.....atandinnonchion ę. ect aller ou venir querir, appeller Le monde en general, ſans ſpecifier perſonne en particulier (ab ennonchion mutando vocem activam in paſſivam cujus figurativa in 4ta conj: eſt, atandi ϕ endi)
hotandinnonchion il eſt allé querir et appeller Le monde
onhtandinnonchie on vient appeller Le monde... ils ſe vont appeller Les uns les autres

6.....ęnron (frequentius ęnronha) ℞ ſumit ϕ pra ab ięn) une fem: avoir pour frere un hom: ...un hom: avoir pour Soeur une fem:
taoten iſtonhonk? aironha qu'elle Liaiſon de parenté a tu avec elle? c'eſt ma Soeur
ęnronha c'eſt ta Soeur ...* horon ϕ horonha c'eſt ſa Soeur...ongenrõha c'eſt notre ſ: (ou ninronha)
henõnha c'eſt mon frere...ſondirõnha c'eſt notre frere à nous 2...ongenronha c'eſt notre ſ à tous
hieronha c'eſt ton frere

*.....atandironha...2. ou pluſieurs etre freres et Soeurs...Caret ſing:, et 3ia pers fam: Dual: aątatandironha Lui et moi ſommes freres et Soeurs...hatand:...hatand:...hiatand:
Plur: aąatandironha...kṡatand:...ſkṡatand:...hontand...ąonhtandironha Les freres ſ: pour ſes

7.....ęnt t, tak, tene...reg.....ę. ect uſurpatr ad ſignificandum, qd vulgo inter loquendum dici ſolet: c'eſt de cela dont je parle, c'eſt de lui d'elle &c...pſigtr L.
ondaie iįt c'eſt de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'eſt ce que tu veux dire, c'eſt de cela que tu parles
ondaie iįtak c'eſt de cela que je parloit ichitak tu

ęndi ilkit c'eſt de moi dont tu parles
ſtan ila te ęnt ce n'eſt point de toi dont je veux parler
ila ęnt c'eſt de toi dont je parle
ila ęntak c'eſt de toi dont je parloit
ila ęnten ce ſera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihaįt c'eſt d'eux dont je parle

*.....atandit t, tak, ten.....ę. pall. (le vanter ϕ) parler de Soi-même
haonhṡa hatandit c'eſt de Soi-meme dont il parle (il ſe vante ϕ)
ſonhṡa chiatandit c'eſt de toi-meme que tu parle.

8.....ęntahekenhṡi kent kenk kenhṡe...1° neut: recevoir un traitement tel qu'on le merite, etre traité ſelon ſes meritez in malam partem tt, ϕ ſ...2° activum traiter q ſelon ſes merites ℞
ahotahekenk ϕ hotahekenhṡi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
eſentahekenk tu n'as que ce que tu merite...tu l'as bien merité
ąontahekenk je te traite ſelon tes merites...je vais te traiter ſelon tes M
ahoïentahekenk ils l'ont traité comme il meritoit

*.....atanditahekenhṡi ę ſe traiter Soi-meme comme le merite, ſe punir
aątanditahekenk ϕ aątanditahekenhṡi je me ſuis traité comme je le meritois

9.....ęntaksi ϕ chi-ęntaksi kṡa, kṡak, k, kṡande ę ect: (parla initale chi non variat) faire q choſe ecrire, a deſſein, de propoſ deliberé

229

Stan chi-itaksa t'egn—re n'est point à dessein que je le fais
Stan chi-itaksak ce n'etoit pas à dessein que je le faisois
Stan chi-saaiitaksi t'egn—re n'est pas à dessein que je l'ai fait (on par malheur)
Stan teen de chi-aonitaksik c'est n'est pas que je l'ai fait exprès
chi ahentak aharihsalet c'est tout exprès qu'il a caché cette chose.

entaksandi f. kwán R. Le faire exprès à cause de ce.

10.... entandi ... 1° in fieri s'endormir d'un sommeil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en se couchant tal, ta, tache S ... 2° in facto l'etre endormi et tunc ptr in perf. aut pluq: f cognatis temporibus
te skienteri ~~entandi~~ n'onita je ne sçaurois plus dormir
te hotal il ne dort point il ne sçauroit dormir
te saitandi je n'ai pas dormi ..... item: je ne dormirai point
senta dort .... * esaita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endors (Stitahon dormez)
onn' ahota voila qu'il dort ... qui comence à dormir ... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hoc) ... 1° (in fieri) avoir envie de dormir ; se trouver, se sentir tout endormi, sommeiller tal, ta, sache S .... 2° in facto etre endormi, dormir : i innen ik ik egnk S.
aitasal (de aitatarach) j'ai envie de dormir ... * aitasalkwa j'avois envie de dormir
Stan ichien te rache desaitasalka je ne me laisserai point aller au sommeil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante saitasache je n'aurai point d'envie de dormir
aitasi (de etochrentoñien aitasi) je dors, je suis endormi ... * aitasinnen je dormois, j'etois endormi
esaitasik je serai endormi ... * Stante saitasik egnk je ne serai pas end:
alon hotasi il dort encore ... * alon honditasi (dic honditahon) ils dorment encore

* Nota ... tria distinguenda st in vbis entandi et entasi ... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir, exprimitur per ea tempora vbi entasi qe signant in fieri ... * s'endormir, exprimitur per entandi et oia ejus tempora .... * etre endormi dormir actuellement, exprimitur per alia tempora entasi qe signant in facto ce : haec et supradicta facile ilgel

entahon (Stitahon dormez tous) on, onnen, enk, enk egnk S Mult tout le monde ou la plupart etre endormi, dormir .... * alon honditahon tous ceux là dorment encore
alon agtahon tout le monde dort encore
Skasetí alon Skentahon vous dormez encore tous

entasatí ba, bak, t, tande S. dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chose, à telle heure à tell temps
to ichien ongentasabak c'etoit là le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
ondaie de ongentasabak ce qui nous faisoit dormir

entasatandi f ten R. faire dormir ce, l'endormir (Kehsasaten endort la douceur)
.* ..... aranditasatandi c faire semblant de dormir
hatandítasatandik il fait semblant de

11.... entara ... 1° act: coucher ce, le mettre l'etendre sur son lit ... ra, ren randa R act .... 2° neut: etre gisant, couché à bas à terre, ou sur le lit qui nous soutient, y etant etendu ra, rak, raj, raj egnk S act
Xa sen hetsitaren couche les là
Tara to Shentara, te Shaxhahatont y te Shatoiannonk il n'est plus qu'etendu et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
to etietara te agtonhavenronk c'est là que les malades sont couchez sur leur lit
Stan ichien Shentara, onnen te hatal. il ne se tient plus au lit, il se leve il se tient debout
To to Shitaras tient [redacted]chi

230

entarannon de da dele R. aller ou venir coucher q, et l'etendre q. part a repoler .... * ba ahoñentarandes ils vont les coucher là
xa ten hetitarandas va le coucher là

entarannon onk, on, onde R. coucher quantité de perlonne q. part, et y mettre à l'etendre comme ils voudront hetitarannion chouchu là

t-entarandi rach t rat, raha rache C. neh: (tomber de la hauteur ut lic F)
aitaraha je vient de tomber, ~~tombez~~ je suis tombé achitaraha t tentarandi tu

entarachon (et chonnion) onk, on, onde C mult une meme perlonne tomber et retomber plulieurs foil ... * hentarachonde il va tombant et retombant, là il va tomber cum localitate

* ..... enditara ra, ren, randes C. le coucher, l'alliter, le mettre à repoler, en le couchant l'etendant sur q. ce qui lerve de loutient, ou à platte-terre
tã. lenditaren couche toi là

enditarannon de da dele C. mot: aller ou venir le coucher q. part
ba lenditaranda etiendare de lannonhonk va t'alliter chez tel parent

enditarannion mult: plulieurs le coucher en divers endroits. C.
hennesditarannion ils couchent en divers endroits

12 ... entenri .... 1° avoir pitie ut lic. tenrha, tenr tenrande C ... 2° avoir pitie de q. le pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance pour lui, pour l'alliter, le lecourir, l'aider, le favoriler t. tenrha, tenr, t R. 3° la fortune favoriler q dans q occalion particuliere ... q avoir du bonheur: et tunc lapius ulurpatur in aor: et fut affi: tenrha, tenr t S.
itenrha je pitie .... eitenr j'aurai pitie t (vide gram)

entenrha j'ai compallion de toi ... * skitenrha tu al compallion de moi v
taitenr ayez compallion de moi ... * tagenter ayez pitie de moi (vide gram:)

onitenr atiaondi de ba aabenk ça eté un grand bonheur pour moi que cela loit arrivé de la lorte (ad obm) la fortune m'a favorilé ... * elentenr ça eté un grand bonheur pour toi (ad obm) la fortune t'a favorilé ... et ita de aliis perlonis
esaitenr, d'eserhon ba aiabenk ce lera un bonheur pour moi li la fortune veut que cela arrive

entenrati ba .... tandes Caul R. avoir pitie compallion de q. pour telle raiſon, par tel moyen ... ondaie skitenraba c'eſt pour cette raiſon que tu al pitié de moi

entenrannon (et delon) de, da, dele R. mot: aller ou venir pitoyer q. laider, l'alliter, le loulager, lui rendre q lervice, lui faire du bien
ontalon gentenranes il nous vient alliter ... * ataitenranda vient m'alliter
alagentenranda vient nous alliter
ãidataseti sagtenrandelonk il va par tout le village alliltant le monde

entenrannon (et nonnion) onk, on, onde C mult: avoir pitie, alliter conloler quantité de perlonnes, tout le monde ... de tout coté
a te annonke sagtenrannonk dieslal il alliste les pauvres dans toutes les maiſons

* ..... atanditenri .... 1° avoir pitie de loi-meme, ou des autres: etre miſericordieux, officieux, bienfaiſant, ſerviable, compaſſif, ... item (reciproce) avoir pitie les uns des autres, et le caret ſing: tenrha tenr tenrande C ... 2° uſurpatr in infinitivo inltar ſubſtantivi et ſignat: un bienfait, un benefice la compaſſion, la miſericorde, la pitie, le ſervice, le ſecourt, l'aſſiſtance le ſoulagement, la charité, le plaiſir qu'on fait à q.
chiatanditenrha tu eſt miſericordieux, compaſſif, charitable &
te skatanditenrha dela skatandare vous n'avez pas de charité les uns pour les autres tout tant que vous etes en ce païs
atanditenri skochien agndiontakki je n'ai d'inclination que pour la miſericorde, je n'ai que des penſees de charité

231

atanditenr.. adv ... 1° par charité, gratuitement, sans recompense ... 2° par bonheur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture ... à propos
atanditenr ichien atirihsaniensltandik onse, onk inde te onxanehába.
c'est par pure charité que nous instruisons les hom: quelq: person ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati ... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin .... 2° in flu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion & taoten chiatenditenraba? pourquoi exerce tu la compassion? &
stan hotanditenra teen il n'est point hom: a avoir pitié de personne: ubi t finale elidit propter aliud sequens

atanditenralkon freq: & etre fort charitable, misericordieux &
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

Serihwa satanditenssta console toi toi-meme
+atanditenlti ç. se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (qual. dicat) se faire misericordieux envers soi-meme ... se faire avoir pitié à soi-meme

atanditenstaksi ç. se consoler par tel motif ... * ondaie satanditenstaksa de aronhiae echiaksalba colole toi par le motif d'etre heureux au ciel
*Nota.. ondaie hotanditenstaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenltandi ... 1ª activo: consoler ç (qualificat) se faire misericordieux et officieux envers lui f ten q ... 2° passive: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitié (pitoïble) etre un objet de compassion di, dinnen, dik: & ç
helatanditenlten console le .. sagtanditenltandak il les console
agtanditenltandi de te agrihsiolti, sades contentirat aondechenhaon
Les infideles sont dignes de pitié parcequ'ils seront eternellement malheureux

atanditenltandihon mot: aller ou venir consoler
helatanditenltandiha va le consoler ... * atagtanditenltandiha vient me consoler
*pt è hoc vbm ex mult: consoler quantité de personnes (forte atanditenltannon &)

13.. entio ç. etre de bande ou de parenté differente (cum sa) ... etr inultatum praterquam in his duobus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi .. * sa hotio il est d'une bande differente .. vel appellando hotio? mon sujet
sa honditio des gens d'une bande d'une parente differente .. vyez apostrophe mes sujets
entioe ç. caret sing: (sumit temp ora ab ign) 1° etre parent du coté de la mere ... (ravo utuyr .. dit arondinde)
2° avoir en tel lieu les parent du coté maternel .. hotondinde il est
honditioe (mehr. datondinde) ils sont parent du coté maternel ... * ondatondinde (ondatondinde) nous sommes parents du coté mat
to ichien (eatondinde) aitioe j'ai la mel parent du coté de ma mere (eatondinde jay da satondinde tuy)
to ichien aitioe chen, j'avois la mel parent du coté de ma mere

entioechen ç (pro entioechaen) (ab entioecha person: qi sont parentes, et aen avoir) avoir des parent vivant du coté de sa mere
sendake (agtondinde) aitioechen j'ai des parent vivant du coté de ma mere chez les Hurons
te saitioechen je n'ai point de parent vivant &

14.. entohsi tohot totten tohole ç .. act: teindre en noir .... 2ª pass etre teint en noir si sinnen * ç
itohot je teins en noir ... chitohot tu teins ... hentohot il teint
entohi (snk-gare) cela est teint en noir .. entohsinnen .. eentohsik &
entohoti ç. caus: se servir de ç.c pour teindre en noir
ondaie hentohota il teint en noir avec cela

232 entoholon (et selon) Htitholsa, va, teindre en noir
Sa, lond, lo, lele aller ou venir teindre en noir
entoholon (et sonnion) ent, on, onde mult: teindre quantité de choses en N.
entohoindi f toten Q. teindre e.c en noir à e. tatohot teint mis &
entohoindihon Q. mot: aller ou venir teindre en noir e.c à e.
atatohoindeha vais moi teindre en noir

15.... entosan ... 1° impersonaler S. y avoir autant de gitet, de couchées ... 2° personaler C. giter, coucher en chemin, sat sa sahe
bo iotosan chia bo aieon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là
achienk ahenditosa ils ont fait 3 gitet
achienk ontahonditosanhatie ils sont venus ayant fait 3 gitet, 3 couchées
bo ietosat? & bo iotosan ? achienk ietosat combien y a t'il de gitet? il y en a 3.

16.... entraksa S. etre meprisable, incapable de e. * sentraksa tu es tu
atiatha tu es .... agtatha on est .... handatiatha ils sont

17.... entron - tron trontak trontas trontas egnk O.... 1° Neut: e. personne ou e. aal etre en e. lieu C .... 2° active et Relative mettre e. personne ou e. aal en e. lieu (utere Signi entronnon) .... 3° Signat active quidem sed absolute: e aal faire ses petits, mettre bas, s'en decharger (hoc fallum e 9: dic aksiraen) in fieri C. infra
ietron il y a du monde; il y a .... * tres etron il n'y a personne ... * te tsentron il n'y a plus 9
varo uperr dic aksiraen bo iheronon d'oksiraen
bo iotron de salennena ? achienk iotron - combien sa chienne a t'elle fait de petits? 3 (o
senchtra egntron? sich iaon desaksiraen combien aura t'elle de petits? elle en aura bien 5 (non)
ateon (a te vas) achienk igntron elle en fait 3 à chaque fois
igntron elle fait ses petits ... igntrontak les faisoit ... egntron les fera ... te igntronde ne les fera
iotron elle a ses petits .. iotrontak en eut ... e otrontrontak on aura .. te otrontak egnk n'en
entronnon (et dolon) mener e en e. lieu, l'y conduire, l'y mettre de da dele Q.
aller ou venir
bo hetsitronde d'hachiaaha andatae mets la cet enfant sur cette natte
bo hetsitronda va le mettre sur le porter la, le conduire la, le mener
ondagntron aller reconduire ramener Q. skhonenditronnonnen on etoit allé les reconduire

entrontaksi ... 1° act: mettre, placer e. en tel lieu - ksa, ksande Q. ... 2° Neut: etre en tel lieu - etre en tel lieu par telle raison ksi, ksinnen, & C:
ondaie igtrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tach, taha, tache C. se rendre present, se trouver present en e. lieu, commencer d'y etre
ielsi te hotrontandi & abentrontaha skariltiaon juste l'eut rendu
present dans l'eucharistie
bo haone bo abentrontaha hoki daalt hoatatogti Marie alksaon
aherhon aiontennontrak dans ce moment le st. esprit se trouva present
dans le sein de Marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant
bo akentrontaha oksselen une perdrix se pola là
de ta agnenchraha

*.... atanditron C. pr: tron.... imp: pers: et pluq: trontak.... fut tron N. tronde C.
se mettre e part, s'y placer .... * satkek eatanditron je me mettrai ailleurs
atanditronnon de da dele mot: aller ou venir se mettre e. part
satkek eatanditronda j'irai me mettre ailleurs
dic eat agtkek eat

atanditrontaksi ... 1° in fieri se mettre en tel lieu ksa ksande C.
2° in facto, s'y etre mis, y etre ksi ksinnen &

233

18...1... apud iroquaol ę prononcer oil nri signant may, nous 2, nous pluiieurs : idem qd endi apud huronet...tria signat..... 1° etre 2. ensemble . i, innen, ik iltande ç. est defectivum carent singulari et plurali usurpaturq: extra comp: tt ... oibat personil ppegit parlam dualitatil cum essentialer et ex naa sua signet simultaneam duorum societatem... hic autem ex occasione nota hec tria ... x aǫnhsa je suis seul ... x te andi nous sommes 2 ... x achienk iaiǫn (iañon) nous sommes 3... hic inflectitr 1 prael... te andi nous sommes 2... t'eti... t'elti... t'endi... t'endi imp ... te andinnen nous etions 2... t'etinnen... t'eltinnen... t'endinnen ... t'endinnen fut.... te andik... nous serons 2... t'etik ... t'eltik ... t'endik ... t'endik reg ... stan ta te andiltande nous ne serons pas 2... stan ta t'etiltande ... stan ta t'eltiltande ... stan ta t'endiltande ... stan ta t'endiltande (sumit hoc tpus ab isti) mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyons 2... taëtik... taëltik... tandik... tandik

isti ta tande ç caul est 2. personnes se mettre ensemble, s'allocier (ad alm) se faire etre ensemble
mod pot: taiandilta mettons nous 2 ensemble... taetilta... taeltilta... t'andilta... t'andilta t'endilta ils se mettront 2. ensemble
te andiltande nous allons nous mettre tous 2 ens: ; etre 2. ens: ; demeurer ens:
haondechete te andiltande je vais etre le compagnon d'haondechete, demeurer avec lui

x ... 1 ... in comp: etre le seul, l'unique, ... sape allumit parlam ha in fine ç.
ǫati x ǫatiha etre la seule personne, l'unique personne
ila ichiati chiesendio teen toi seul n'est pas maitre
aǫnhsa ǫatiha ęsendio moi seul je suis le maitre
sonhsa ichiatiha ǫniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'addresser qu'a toi seul.
ǫatil (ǫatatiatil) utere atandir attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir la capacité à ę ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait fait ou qui soit capable de faire ę ę ; ne parler que de lui
stan aǫnhsa te ǫatatiatil neg te ǫatrontioska je ne m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fais pas accroire
ennaendae d'aǫnhsa to ara ontatiatil neg cux qui ne parlent que d'eux-memes, et qui s'attribuent la gloire de ę action en parlant, sont del arrogant
stan aǫnhsa te ontatiatil neg stan aǫnhsa te ontandit valet ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eux seul.
te saǫatilha valet t'ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon racont qu'il

x ... 1 .... i, innen, ik, ik ęenk ç. in comp: etre plein ... etre entier
ǫnnonchi la maison est pleine ... ǫnnonchinnen etoit ... ęǫnnonchik sera alon act te ǫnnonchik ęenk elle ne sera pas encore toute pleine
arihsi orihsinnen il etoit un present complet ; tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit
isenti ti ndeheren, isentinnen ti ndeheren un jour entier de chemin, isentinnen ti ndeheren il y a avons t
ahsichi la coste charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un homme
ǫseti asegtiiaǫn la bouteille est pleine d'eau de vie
indi ... is x ich (si tamen e in ulu) ... ik ... iche ç. inch ... 1° in fieri se remplir revenir plein .... 2° act: remplir ę c
stante oǫetindi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie, ne s'est pas trouvé pleine x etiam ne se remplira pas, idem qd stante ǫǫetiehe
ęǫsetik elle sera pleine
xondaie ichieǫetik tu rempliras la courge de cela
isenni ... 1° neutraler se remplir à ę isennik, isennihik, is, isennihe ę enchot: ... 2° act: signat relative remplir ę c à ę f. 28 R.

234 ll

aęsetiśenni ✝ onęsetił mas Courge Sl'est rempli
Stante vaęsetiśenni mà bouteille ✝ ne Sest pas remplie ✝ ne se remplira pas

ęrontiśenni remplir la pierre de calumet à ę (metap:) Lui donner du tabac pour fumer ... ✝ Stante ęnrontiśennihe je ne te donnerai pas de tabac
ęndatiśenni remplir la chaudiere de ę (metap:) Lui donner du blé ✝ pour faire chaudiere ... ✝ tandatił remplis moi La chaudiere

ili ba ✝ tande in comp: cum atontara pall ontara
ks-atontariti faire des huées (remplir un lac de clameurs)
ses hondatontariti ils ont fait des huees ✝ abontontarit

itandi ✝ ten ℞ faire des
ks-atontaritandi ℞ huer ę, Lui faire des huées ✝ abonatontaritan ili Ls huerent
se songatontaritha ils feront ✝ huer
ıiannon mult: (✝ nonnion)
ks-atontarannion faire quantité des huées
re atontaritannion

iśkasan Skasach, Ska, Skasache vuider, desemplir cum act ... 2° Se vuider cum pall
ennonchiałkasan (pro atennonchiałkasan) une maison Se vuider de monde
onn asennonchiśka voila la Cabane qui vient de Se vuider, Le monde Sest retiré
sahsen etiśkaon, desennonchiśka quand vous serez revenu, La Cabane Se vuidera

✝ ... iaı vide
andionthiaı Souhaiter detre vitement. quitte de ę c ... ✝ te vaendionthiaı sen'que cela marrive
ęntiaı : cas ias iate faire un portage

19 ... iasiśti ba, ✝, tande in comp: ... etendre, dilater (vide qihasiłti ect)
ariśtiasiśti chrdhiasat etendre une peau pallée, La developper dans Son etendue
atiatiasiśti Satiasa asit Setendre, etendre Son Corps Com: on fait après Le Sommeil &c

20 ... ichiaı .. chiach, chien, chiahe in comp: cum utraq: voce : vbm magni ułut qd juxta qd juxta diversitatem nominum qæ componuntur Signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter,
śatexsichiaı (adv: ✝ vaatexsichiaı je n'ai plus entre) achever, ou avoir achevé de manger aahksichien j'ai
atenienchiaı achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage
ęatichiaı faire Le Corps, l'ame, et toute La Substance de ę ℞
arihsichiaı ... 1° absolutm ℈ conclurre ę c ou L'avoir Conclu .... 2° Relativum conclurre ęc contre ę ... Le condamner vg à mort (non est ℞ ✝)
atrihsichiaı ę c, ę affaire Se determiner, Se conclurre ... ou etre determine

ichiahon (et honnion) in Comp: mult:
ichiati caul in comp:
ichiaındi ✝ chiał ℞ in Comp: ....
} hæc sia vba cum multis nomibus tam activa qm passiva vocib: variè componuntur

atenienchiaındi faire ę c pour ę avec addresse, artifice & ou L'avoir fait
arihsichiaındi, ℞ regler ę c à L'egard de ę, lui determiner Lui marquer ce qu'elle doit faire
atrihsichiaındi conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire
prendre ou avoir pris Sa derniere resolution ... ✝ ahotrihsichiał il a pris Sa resolution, il Sest determiné a ce qu'il doit faire

21 ... ię ek ę eche in comp: trainer
ahsihennię ou ahsihenniek &c ... (hersihensingek hyę
ahsihenię bruler Les Chaumes (ab vbm) trainer Les charbons
dans Les champs de blé d'inde et autres Cholet Superflues qi y restent pour les préparer pour Semences (ab ahsihenra charbon)
śechon (et chelon) che ✝ chel & Not: in Comp: et ext: aller
ou venir trainant ... Sed communiter in compositione

235

Steñiesba haoten hendieche ils trainent ye ne Sçait quoi
aſſiechon aller ou venir trainant unes ecorces eſſieche ye chiethechesa
aatiechon aller où venir trainant q. personne saqatiechon il les traine
atiatiechon Se trainer Se trainer Soi-meme chiatiatiechre se le traine
honaatieche on le traine
ontiatieche ils Se trainent ontatiatiechrelonk ils Sentretraine
n'ontatiatieches ꝑ ect Comp: ontatiechel^ne on Sientretraines

ïeſti ba..... tarde caut Se Servir de q. c. pour trainer
ondaie. Shiethihenieba c'eſt avec cela que tu fait bruler Les champs

ïeſenni ſ ies Q. trainer q. c. pour q. à q.
aſtihenieſenni bruler Les chaumes de blé à q. taqthihennies
ïeſennihon aller ou venir trainer à q.
atihenieſennihon aller ou venir bruler Les chaumes a q.
ataqthihenieſenniha vens

+ ... Leſti Se choquer (vide aarhie in 2ª)

22... indendi ſ dehas faire niche à q. Loffenser (vide endendi)
choindehas de bo ahaer il m'offenlera S'il agit de la Sorte
chatatonnonhik

23... ingendi gens genha genche c. in comp: Sortir de q. lieu ou
l'on etoit ... Sape ꝑfigitur parla motus à loco aut reiterationi
aatingendi q. personne Sortir de q. lieu... (etres mis dehors ꝑ)
ebaatingendi ꝑ ontahaatingenha il eſt Sorti de la (dic t'ebaqendi)
Shoatingendi il eſt reſſorti dehors dis Shoatingenhaer

aaendingendi cum parla motus à loco Les paroles de q. Sortir dehors; q.
commencer à parler proferer q. c. ꝑ ontataendingenha il a profe
aarontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps
de q. reſſortir ....(item ce qui etoit dans le calumet Sortir)
Horontingendi La balle eſt reſſorti valet

ingenchon mult in comp:

ingenti ba 4 tarde caut in comp:

Satingentande vert qui Sort du corps ...(des vert dans Le Corps ꝑ)
xa Horontingenti La bale eſt reſſorti par là

ingenſenni ſ gens Q ꝑ Sortir à q. hors de q. c.
hoatingenſenni ꝑ hoatingens il lui eſt Sorti vg des vert. qd qd Sic
oniatingenſenni il m'eſt Sorti ... qd qd Sit

ingenhsi gens, genk, genhse act: in comp: faire Sortir, mettre dehors
aatingenhsi mettre dehors; faire Sortir q. personne ou q. aal
hetsatingenk mett-le dehors excatingenk je les mettrai dehors

ingenhsindi ſ gensen Q in comp: faire Sortir dehors q. c à q. (les lui
mettre dehors
aatingenhsindi faire Sortir dehors q. personne ou q. aal à q.
taiatingenſen daſennena fait moi Sortir dehors mon chien
aandschingenhsindi enlever à q. une robbe de la maison, la lui derober
alongaandschingenſen ils nous a enlevé une robbe de notre maison

24.... innion ꝑ in comp: y avoir q. bolle, q. enfoncement, q. inegalité à qc
aaiaretsti de travers
hoiskatinnion il a des bolles à la tête (des loupes) ꝑ y a une bosse
ondatinnion Sabatskierik La chaudieres a des bolles, racommoder la
dic oratri de aennens

1738

*.... inṅion in comp: arriver en ę lieu · y penetrer... ont ponk, on, ońde
ęnnonkon ontaaraksiṅṅion * etoraksiṅṅion les rayons du Soleil
ont penetré dans la chambre
alon te ęrihsiṅṅion pour orphratandi la nouvelle n'arrive pas encore
aęndeksiṅṅion l'eau est entrée dedans le tonneau
ęreęnchiṅṅion il etoit entré dans une riviere

iṅṅionti ba t tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, donner
ęrihsiṅṅionti apporter une nouvelle ... * thimen ęarihsiṅṅionti pour ęrihsenhasir *
esaerihsiṅṅionti qui a apporté cette nouvelle

ęndaksiṅṅionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie, les faire entrer chez soi ou chez un autre
ahaęndaksiṅṅiont il a fait entrer un vilain ou une vilaine

iṅṅiontandi f ten ę. faire entrer ę pers:, e. aal, ou ęc. chez soi ou chez un autre
honaatkelariṅṅiontandi ielse otkotaon ils firent entrer des epines dans la tete de jesus
otkelara te honannonratatshnnen

†.... inṅon trainer * vide ęsinnon

25... innondiśtannon (* ęnnondiśtannon) onk, on, onde § etre
avoir des frillons .. frillonner ... * ainnondiśtannonk j'ai des frillons
hondinnondiśtannon ils ont des frillons

26.... innratandi f ten ę. saisir ę à ę. sonaaenrokaten il nous a fait
ęndinnrantandi saisir une robbe à ę. ... * alonsendinnraten il nous a fait notre robe
26.... innrandi (raf draha draches §. se saisir (dtr à ęnnrandi)
aonnraha de sennondia voila ta robbe faite
onne iṅiondra de le chiennondiak

27...10 in comp... etre beau... bon... grand

ęatio personne accomplie ę	akoisachrio § chef de guerre
asendio principal maitre ę	ęrontio grand arbre
annonchio belle · jolie cabane §	ęndaarachrio belle corne
ęndatkio ę grande chaudiere	ęrihsio affaire d'importance .... grosse perle
ęntioksio § belle troupe	

iośti ba t tande caule
ęrihsiośti ę croire
asendiośti ę commander .... choisir ę pour maitre ę. le faire maitre
aksendiośti se rendre maitre ichierhe ęaksendiośti je veux te
atatesendiośti ... ontatesendiośti
ęrontiośti (non)
atatrontiośti pic ontatronhsbu. ils s'en font accroire
atahonchiośti ęatabonchiośtannonk tu fais la sourde oreille
faire semblant de ne point entendre ... faire la sourde oreille (non)

iośtannon mult et mot

iośtaksi caul:
ęrihsiośtaksi croire pour telle raison ... (vide cetera in iośti)

iośtandi f ten ę. accuser ę de ę c (in malam partem tt g). Sapius cum vox pati
ęrihsiośtandi ę. attribuer à ę. le blame, le deshonneur, le mauvais succès de ę c
atrihsiośtandi § le mauvais succès de ę c etre attribué à ę
esaatrihsiośten on s'en prendra à moi ... * atatrihsiośten on s'en prendra à toi
aksendiośtandi (avoir la principale voix sur ę p) ... se rendre maitre de ę
atehoniośtandi s'approprier les Canots des ę. ę alkatehoniośtandik
ennonchiośtandi ę s'approprier les maisons de ę. s'usurper ... alkatennonchiatierenkwan
atahonchiośtandi ę faire la sourde oreille a l'egard de ę
honatahonchiośtandik hasendio on n'ecoute pas dieu

237

*... atiostandi act Comp (pro iostandi in Comp) f ten R s'approprier à c
s'en attribuer le domaine, la proprieté, s'en saisir, s'en emparer, s'asservir
atonsatiosten nongaenxsi il s'est emparé de notre champ.
(atonsatéheronhsen)

+... iqn in comp. entrer (vide qon)

28... iendi in Comp: etre etendu, s'etendre, s'avancer en pointe, en long
ekarendiiondi La ou il y a une pointe de rochers qi avance
ekaindechiondi (forte ekandekiiondi) f ekaindechiste à cette pointe de Sable.
ekataiendi (forte ekataniondi) (Dif atarenrt) à cette pointe de terre, d'argile (ab atara)
ekiendiondi où il y avoit une pointe de terre qui s'avance
(ekendiiondiha fontana)
bo ibochien hoatiendi il est la gisant... ara bo ti shoatiendi te shachahatont
il ne fait plus qu'etre etendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
ongennetiendihatie nous allons à la file les uns après les autres comme dans les
processions.

iondiati ba, t. tandes caus. in comp ... etendre en long
qationdiati R etendre, se coucher... hetiationdiat etendit le de tout son long
atiationdiati s'etendre, se coucher de tout son long shationdiat f saraton
atetiachiondiati etendre son bras... (endenondiat) satetiachiondiat etendit ton bras
atendionhiondiati etendre son esprit, le porter tout le long de ce pour l'examiner
la connoitre, la comprendre (non aud) f tendionhiondiion
qannenriondiati faire aller un Tande de monde à la file C x R
aekaannenriondiat faisons aller le monde, nos gens à la file

29... iren x eren rha, ra, rande C act et int: boire
tirha je boit... ichirha tu... iherha (ou irerha) il... iserha elle..... hendirha ils boivent
airen j'ai bu... ileren tu as... haseren il a... aseren elle a &c.... x
tiira boit... stira buvez
qannontsiren C boire du Lait, teter annontirha je tontirha tu
nontsirha je boit du Lait... tontsirha tu... hannontsirha il...
annontsiren j'ai bu du lait... sannontsiren tu... honnontsiren il a bu

irannon x erennon (et delon) ds da dele aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup... x aseti de serannon tout ce que tu as bu
irati ba tandes caus C boire avec ce ce vg une talle... boire dun telle boisson
ondaie airaba on boit avec cela... ou voila de ce qu'on boit
irhatandi f ten R faire boire de ce ce qui appartient à q R faire boire ce à q
qannontsirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
hetontsirhaten donne lui a teter... tontsirhaten donne lui à teter (à elle)
iratenni x eratenni f rat R... (faire boire q donner à boire R)
boire de la boisson de q... boire dans son verre &... x agnrat que je boive ou vg: de
l'eau de son seau.

30... isen pr et f: is... ise in comp: heurter, donner contre (vide achisen in x)
qannhsisen C frapper, heurter à la porte... x sennhsit frappe à la porte
arihsisen du arihsichjaundi arihsithial j'ai x
C toucher le point, rencontrer bien, trouver le noeud de l'affaire
aharihsit il a rencontré juste ment ce qu'il falloit il a touché le point
qonchisen S avoir un vilage tout halé de froidure, tout terni, defait de
fatigue (ad vlm) Le mauvais temt, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le vilage
hogonchisen il a le vilage battu du mauvais temps valet
saqnretsisen tu as let mains halées
qandatsisen C battre des epics de blé... x Stattil tu en bats ou bats en

238

Lion et ilonnion onk, on, onde Mult: frapper, donner, heurter souvent co:
ąnnhsilon (ilonnion) heurter, frapper souvent a la porte
hannhsilonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte

kentochilon ş Le Coeur palpiter g.-- palpiter de Crainte
aksąitochilon mon coté remue... atisentochilon... abotochilon... atiotochi son &c

itsendi ǧ ilen Ą in Comp: frapper, battre, donner sur q.c pour q.c la lui piler
ąąksentitsindi piler des pois à q (non aud) ✶ tąąksentilen pile moi du g (asenhaha pois)
itsindihon Ą mot: ąąksentitsindihon aller ou venir piler des pois à q

isati ba t, tande ş ǧ Ą caul, ⬬ in Comp. .... 1° heurter q.c, donner contre
La toucher, Lui donner q atteinte ..... 2° etre enfoncé, avoir des enfoncements, des
Coins enfoncés
ąatisati q personne ou q aal heurter contre q.c ... ✶ onąlkistonnigen onąlkistonnienda; bo ationdi
ekiatisat tąęchiatorha tu m'at en verité renouvellé mon mal, tu y as justement touché
ahsonretsisat il a herté la main
ąndionrisati donner q atteinte à l'esprit ... ✶ iraia bo oñek agendionraenton agendionrisat
onne ichien onlaątatresat Si peu que la tentation me frappe l'esprit, je m'en detourne
aussitot ..... ✶ ongendionrisat aasenk j'ai une legere atteinte de tentation
ennonchien condatisat que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrisati dans le Coin, dans l'enfoncement de la palissade, du baltion
aontarisati (dic: etiontarisati ǧ) nath aksisati ǧ ahksaon baye, cul de sac (l'endroit où l'on est enfoncé)
corhisati coin de foret
etsak ionnonchisati du bo onnontisati le fond de la maison ǧ.. la maison a plusieurs Coins
ou enfoncement, causés par des avancés d'espace en espace

isatannon Mult: etre enfoncé, avoir des enfoncement en divers endroits
etsak ionnonchisatannon onnontisati La maison des Coins des enfoncement en divers endroits

Si.... it ... 1° act: embarquer q ba, ten, tande Ą... 2° neut: etre embarque
t, tak, tay, tay eenk C ... in Comp: (vide ąąsi aller en Canot)
ąatit... 1° embarque q Ą... 2° etre embarqué Ç ... ✶ tąątaten embarque-moi
hetsatiten embarque Le .... Hatiten embarque Le

ahaatit il est embarqué ✶ ahaatiten ne le pas
aksarit ... 1° embarquer un paquet C... 2° un paquet etre embarque
saksariten embarque ce paquet
Ihante hoksarit il n'a pas embarqué ..... ✶ hotendotit il a embarqué les hardes
atendachrit ... satendachritat embarquer des provisions .... Les provisions etre embarque

itatie tie, nend, tie ✶ tia, tiese Mot aller ou venir portant q.c en canot
haatitatie il s'en va dans Le Canot
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte les provisions dans son Canot

itaksi ... 1° act: embarquer q pers ou q aal dans tel vaisseau ksa, k, ksande
Ç ǧ Ą ... 2° neut: etre embarque dans tel vaisseau 1. innen, ik, k eenk Ç
ąatitaksi embarquer q en tel canot .... q etre embarqué dans tel canot
ondaie ekiatitak de Sahonasan tu m'embarqueras dans ton canot
ątatitaksinnen de Sahonasan j'etois embarqué dans ton canot
ąatitaksihatie ... mener q dans un tel canot Ą... ✶ venir dans un tel canot Ç
a'ondaie haatitaksihatiend voila Le canot ou il est venu
A'ondaie honaatitaksihatiend voila canot ou on le menoit

itandi ǧ bat Ą in Comp: embarquer q.c à q
ąndatisitandi embarquer à q sa chaudiere ... ✶ tandatisitat embarque moi ma Ç

239

aksaritandi embarquer à ę son paquet ... ✶ alongaksaritak il nous a embarqué [Lnotn paquet]
atendotitandi embarquer à ę ses hardes alongatendotitak il nous a ✶

itaksan sal, sa, sande ⊆ ✶ Ꝑ. dettr: Debarquer
ąatitaksan debarquer ę Ꝑ. ... ✶ ahonaatitaksa on l'a debarqué
aksaritaksan ⊆. debarquer des paquets
itaksandi dettr caus Ꝑ.

oitrahsi trach, trak, trähe C ✶ Ꝑ in Comp: embarquer ę ou ęc (idem qd it)
ąatitrahsi Ꝑ. embarquer ę pers: ou ę aal ... ✶ taiatitrak embarque moi
atatiatitrahsi s'embarquer ⊆ .... etre embarqué ⊆ ou hotatatitrahsi il etc
aksaritrahsi ⊆. embarquer des paquets
atendotitrahsi embarquer des hardes ... ✶ taiatendotitrak embarque tel hardes
sehonrasentitrak embarque le fusil
ąndeksoitrahsi faire sauter, jaillir rejaillir de l'eau dans le canot, ou faire entrer et retomber sur ę ... ✶ alteksitrak il fait rejaillir de l'eau sur moi &
ąnnonatitrahsi [non usur. annontannon ... tannontannąn mattachie moy &] mattachier à quelq'un rayer ⊆ (non aud)
stontitrak mattachie par des petites rayes ✶ Quando signatr motus additur hatie vg
honaatitrahsihatie on le mene en canot

itrahsindi f tralen Ꝑ. in Comp: embarquer ę ce pour ę
aksaritrahsindi embarquer son paquet à ę ... ✶ taiaksaritralen embarque moi mon p.
ąatitrahsindi embarquer à ę. ę person ou ę aal
atendotitrahsindi embarquer à ę ses hardes
ąnnondítrahsindi mattachier ę par petites rayes (non aud)
tannondítralen mattachie moi cela de la sorte de tatannondítralen

✶ .... atitipall it ... 1° in fieri s'embarquer ba bak ten tande ⊆ ... 2° in facto etre embarqué 1, tak, , , ⊆
alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore
allon te hatibak il ne s'embarquera pas encore
onhsa t'aar ehatiten il s'embarquera bientot
onn' ahatiten Le voila qui s'embarque
Stante hatitande il ne s'embarquera pas
ihotit il est embarqué .... ihotitak il etoit embarqué &

atitation he ✶ tiel, trend ✶ tielksa, tie ✶ tielka, tiele aller ou venir en canot
aątitatiend je suis venu en canot

atitatielon Mot et mult: aller ou venir en Canot tantot d'un Coté tantot de l'autre
atitaksi caul ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot ksa, k, ksande C ... 2° in facto etre embarqué en tel canot ksi ksinnen, ksik, ksik eenk ⊆
atitaksihation aller ou venir dans un tel canot
ąndiarę'a aątitaksihatiend j'allois, je suis venu en canot de bois, en chaloupe
atitaksan sal, sa, sande ⊆ Se debarquer ... ✶ satitaksa debarque
atitaksandi ƒ ksen Ꝑ. dettr: se debarquer du canot de ę
songatitaksandi ✶ alongatitaksen il s'est debarqué d'avec nous

• atitrahsi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, trahe ⊆ ... 2° in facto hei hsinnen hsik, hsik eenk ⊆ etre embarqué ✶ satitrak embarque toi.

32 ... itaxon in comp: cum se affl ... 1° in fieri se froid saisir, commencer à saisir ę endroit du corps ⊆ ... 2° in facto ę endroit du corps est saisi ⊆
aksaęnditaxon voila le froid qui me saisit avec doigt, longlu main ou
se saęnditaxon [Sandit] avec doigts ahsendataxon ihi &

240
akʀaachitaʀon voilà le froid qui me prend aux pieds
te ʀaaχitaʀon le froid me tient aux pieds, m'y a pris
* quando Signatur motus, additur aties vg
te ʀaenditaxontie je viens avec l'ongle aux doigts
te ʀaachitaxontie je viens avec des pieds tout gelés de froid
te ʀaentenchrontie je viens à avec les pied gelés

33....iteti (ultatius arenton) ba, t, tandes in comp: cum atiata pal gata prendre les devant, partant aussi les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti c.... * ahatiatitet il a pris le devant, il est parti avant les autres

itetandi f ten 9. prevenir c, le devancer, partir avant lui pour arriver le 1er ... in comp: cum atiata
atiatitetandi ... * alongatiatiteten il est parti le 1er, avant nous pour nous devancer

34...iti ti tinnen, tik, tik eŋk c (vbm anomalum). etre de telle ou telle sorte; etre l'un comme l'autre; etre semblable ..... additur parla chiate initio. quando Signatur aqualitas; aliter in Sing:, aliter in duali et plur: ... * in Sing: est impers: et interseret o post 1 et ante ti, dicitur q: ioti qd Signat cela est ainsi .... * jungitur cum aliis parlit qu ppone: Solent vg xa, bo, chiate &c vg:
xa ioti y bo ioti cela est de cette sorte
bo sen te oti plut à dieu que la chose soit ainsi
bo bo aiotik demeurent en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate oti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre
chiat' aiotik atichien? y auroit-il de l'egalité entre l'un et l'autre
bo atichien aiotik vrayement oui il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi
bo iotihatie c'est toujours de memes ... * sic usurpatur iti impersonaliter in Sing:

Sed in dual: et plur: est personale, idque rursus duobus modis; nam in duali est 4as Conj: y in plurali autem partim 1as aut 2as Conj: in 1a et 2a persona; partim 4as in 3a persona Masc: et fam: .... in utroq: est p S.

D... chiate onditi nous sommes tout 2 egaux, ou, toutes 2 egal
chiate stiti vous etes tous 2 egaux ou egales
chiate hondiți. ils sont tout 2. egaux
chiate onditi elles sont toutes 2 egales

D... onʀatil nous sommes tous egaux
elkʀatil vous etes tous egaux dic elxlkʀatis
chondatil ils sont tous egaux dic chotiatil
condatil elles sont toutes egales

... 5ª conjugatio

24

1.... O... o, ok, os, oąnde ... 1° in fieri: e: partie du corps s'enfler ç... 2° in facto: e partie du corps etre enflée s. in comp: cum vow pall:

akonrelo (konrchato) avoir la main enflée ou la main s'enfler
arachito (arachato) Le pied s'enfler .... avoir Le pied enflé
akonchio (akeychitto) Le vilage s'enfler ... avoir Le vilage enflé... * sakonchio tu at le vilage enflé ... * echiakonchios ton vilage s'enflera ... * te chiakonchioąndes ne s'enflera pas
orachito-hatie elle vient avec une enflure au pied

oąnnon cum te affirm: dual: sive ti-oąnnon Mult in comp: avoir plusieurs enflures, des empoullets .... ou des empoullets venir à e
te saąchitoąnnon j'ai des empoullets des veilliet aux piedz
te saąndioąnnon j'ai des empoullets aux mains, aux doigts
aksaąndioąnnon il m'est venu des ampoullets aux mains

* Nota: esti vbm o in comp: cum vow pall: sic ulurpetur apud alios, tamen hic apud nostrates coiter o e in usu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso foatur ponendo parlam at qa est caristica vocis pall:

*.... ato... 1° in fieri e partie du corps s'enfler, une enflure s'y former ç. 2° in facto: y avoir une enflure... une enflure s'y etre formée, y etre venue s. asserint esatos cette partie s'enflera .... * te satoąndes ne s'enflera pas
toto cette partie est enflée .... * stante tsoto elle n'est plus enflée
ontaotohatie elle va s'enfler ... (cela s'enfle gd)

akonrelato La main s'enfler... ou Letre
arachitato Le pied s'enfler. ou Letre
atelkotato La tete s'enfler. ou Letre
ateiachiato Le bras s'enfler ou Letre.
atendiato Le doigt s'enfler ou Letre
atetsinnionkarato Le poumon s'enfler ou letre * est ita des alijs

atasirato L'orteil s'enfler ou Letre
atatrato Le talon s'enfler ou Letre
akondiato Le nez s'enfler ou Letre
akenlato Le front s'enfler ou Letre
atendiaslato Le gorge s'enfler ou Letre

atosandi (* atoąndi) gl tosal s. e partie du corps s'enfler ou etre enflée à e
ąątosandi il m'est venu une enflure satosandi il est
hotosandi * ahotoshal il lui est venu une enflure
otosandi * aotoshal il lui est venu une enflure (a elle)

* .... O .... 1° est comp: y avoir de ● l'eau ou e liqueur semblable a l'eau coulante et humide, comme l'eau dans e lieu où dans e vale ... est impers: ç, assumit i adject: in pral: et impers (qa duo ut pyria ht tempora) .... item etre dans e: corps transparent ..... 2° in comp ... e c etre dans l'eau ..... etre dans un lieu humide ... etre dans un corps transparent, ou y paroitre par l'image qu'on y forme
ięo il y a e liqueur dedans ..... * iesks hanggeńia ondatsatoętie ięo le sang de jesus est dans le calice .... * chieąnnen (dic eko) l'eau est belle dans le pot
bo ichien ekok il y avoit de l'eau jusques là dic bo aksęarak
stante (ska dic) te haąkarent il n'y plut rien dans son oeil

ąronto une arbre dans l'eau qui sert de pont pour passer une rivier... un pont
ąsendo il y a une Ile, dans un Lac dans une riviere
ątaro. il y a une terre boueuse, fangeuse (parcequ'elle est dans un Lieu humide)
ąnnondo il y a une mine dans une terre humide.
ąndechiš te chieąkarent il a une taye dedans son oeil
sandichiš te chieąkarent tu at une taye dans ton oeil

242

oone ichien ęęchio donne ontatetaśen kwakunnraksaśdie akakra) Le vilage
paroit dans la glace du miroir, quand on le met devant soi

to ichien ehandio hoatatogti handia ehen Le doit d'un Saint paroit là dedans
vg: au travers d'un cristal qui le fait voir dans son reliquaire

Stante ' ttoecho de haerone son corps n'a plus de peau, ou il reste du sac

atakonchio se voir dans l'eau śatakonchiśk regarde toi

ondi os oha oche ec- et int: inchoat.... 3e signat... 1e l'eau
arriver jusqu'a tel endroit..... 2e arriver au bord de l'eau d'un lac d'une riviere
in comp: ç.... 3e quelque chose tomber dans l'eau etc et int: ç
to ichien eoha il y aura de l'eau jusques là ou l'on puise

eondi l'eau inonder... * to te asondi l'eau a gagné jusques là
ondondi ç. L'eau venir, arriver, entrer jusques dans la maison de ę
aserhe eonionhoha nous apprehendons que notre maison ne soit inondé

ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (par terre ?)
to ichien aoha c'est là que cette chose est tombé dans l'eau
asene aaentoha Le baton est tombé dans l'eau
asene achiachitoha ton pié a glissé, coulé, est tombé dans l'eau

Oti ba... tande inch: caul.. signat in comp: cum annentara arriver
au bord de l'eau, d'un lac d'une riviere par terre * p. 90, 2 col. 1
etiennentaroba L'endroit ou l'on arrive au bord de l'eau pour s'embarquer

osenni ſ os: inch: ą-ę... 1e sine re dual: ę c appartenante à
ę tomber dans l'eau... 2e cum re dual: eblouir, nuire aux yeux &c in comp:
onehonrasentsi mon fusil, mon armes est tombé à l'eau

kandinientośenni etre ebloui par la neige & la glace
karakośenni Le soleil donner dans les yeux et en etre eblouï
kandicholenni La glace donner donner dans les yeux et les éblouir
kasatośenni La fumée entrer dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre ę c à l'eau pour ę
enditśośennihon aller pecher à l'haim pour ę * eskenditśośenniha tu iras pecher pour moi

ohsi ohoſ ok ohośe in comp: et alpha est: mettre ę c dans l'eau
ou autre liqueur semblable... * aohoſ on met ę allaitonnement au pot
ąhonohsi mettre le canot à l'eau... * śehondk met le canot à l'eau
andohsi mettre le doit a l'eau & y tremper... * ondekwatogtię echiendiśk
detisgonhatie tu tremperas ton doigt dans l'eau benite en entrant
aarohsi mettre un ret à l'eau, y tendre a śarosk met
atiarohsi pecher avec un lac qu'on met dans l'eau (ab atiara pail ąara)
andierohsi pecher à la nasse śandierosi pech
enditśohsi pecher à l'haim; mettre une amorce a l'eau attaché a un haim
ąenohsi fumer, mettre du tabac dans le calumet
ątechohsi mettre de la farine dans la chaudiere (ad vbm) dans l'eau

ohośon (et śośon) se & śes &c Mot: aller ou venir mettre ę c à l'eau
aarohośon aller ou venir tendre un ret... * ahaarohośe il va tendre un ret
andierohośon aller mettre une nasse à l'eau pour pecher
enditśohośon aller pêcher avec des haims

onnon (et ondośon) de da dośe Mot: aller ou venir mettre à l'eau (dim de ohośon)
aaronnon aller mettre un ret à l'eau śaarenda va
enditśonnon aller mettre des haims à l'eau śenditśonda va

atiaraninon aller mettre un Sau, à L'eau pour pecher
achiatiarondé Ie vai pecher avec un Sau

ohsindi f. ohos R- in Compi - hinc
ąteshohsindi mettre de La farine au pot pour e.... * taęsechohst met moi la farine
aenghsindi mettre à e du tabac dans Son calumet pour fumer le reduire en vapeurs, en
eau qui monte au cerveau Ianionghoh dic taęhsten
aenrohsindi jetter des cendres dans Le plat dans La Soupe de e
atkaęnrohst Ie ai jetté des cendres vg dans mon plat, ou Sur moi; Ie m'en. ai jette

osan vai sa sahe dettr: in compi et algio ext: retirer de L'eau
ęosan retirer de L'eau de dedans e e.... * Seosa tire de L'eau de dedans Le pot
ąarosan Seąrosa Iver Ie ret qu'on a mis a L'eau.... * ąątkensosan arracher L'oil de e
ąhonosan ę retirer un Canot de L'eau * ahonatihonosa on Leur enlever Leur Canot
atetosan un champ, une terre L'epuiser ou etre epuisee n'avoir plus de Lur d'humidité
Sur graille.... * onn' asatetosa, te Skandotsonta voila une terre epuisee qui n'a
plus d'humide, et rapporte, plus d'epict de blé

osahon (et helon) he ha hele Mot aller ou venir tirer hort de L'eau
ąterosahon aller querir et tirer des racines hort de terres Sterosaha va
ąarosahon aller ou venir tirer un ret

osati ta... tande Caut tirer Le e de L'eau par tel moyen, tel endroit

osandi f vai R ext et int: retirer e e hort de L'eau à e
taęsas tire moi hort de L'eau, hort du pot
taęsatsosas tire moi de La chair du pot
ąarosandi Lever à e Ses rets taęarosa
osandihon aller ou venir tirer e e hort de L'eau à e
ąarosandihon R- mot-dettr: aller ou venir Lever Les rets de e.... les lui voler

*.... atosan non vai sa sahe ę. achso-patt.... ppria retirer de L'eau.... Mo: ch:
echapper d'un danger ou L'on etoit, et hau elt ejus Signao ppria
achiatosa non Ie Lai echappé de belle onlahaęndiaęnka
*.... vide cham ąsko in 2a cum Suis derivatis

*.... O ... 1° in fieri of ok oche ę.... 2° in facto. O, onnen e ę.... in compi
Signat: aquam e terra, Sanguinem et corpores manare
Stante ąngseñiot ekangsas Deotsindachia Le Sang ne vient plut aux viellards
Stante andaos de chi etiendare, n'onse il n'y a point de Souris chez eux
te etiondare
ongseñiot il vient du Sang.... * te ongseñio il ne vient point de Sang, il ne Sort pas
antaangsak il vient du Sang.... il avale e.... * ekangsas ekangseñiok il viendra du Sang
etiondaot il y a une Sout

2.... ochati chrat. chrat. chrabe ext.... 1° imperf: L'hiver venir ę.... 2° perfon:
L'hyver arriver à e, Lhyver venir à e, avoir L'hyver ę
stante ochrag ąronhiaę il n'y a point d'hyver au Ciel
Stan igrhe te ochate je croit que L'hyver ne viendra point
alon te eochats L'hiver ne vient point encore
onn' agchat voila L'hyver venu
onhrati etiagchati il y a L'ong temit que L'hyver eSt venu
tiolkeñia onne ontaęchabe voila L'hyver qui approche, qui va venir, qui vient
d'etsonędchat L'hyver procham. Lorsque nous rauront L'hyer
onn' aonędchat nous voila à L'hyver
te hondochats ąronhiaę L'hyver ne vient point au Ciel qui Sont dans le Ciel
agchrat

244 Sodñiakonkiakochriaş je passe l'hiver a la rue aux canards
*....atochon onk, on, onde C. Ti-ochriai utitatiuus) passer l'hyver

atochennon (et delon) de ꝑ des & Mot: aller ou venir hyverner &c
gaiſek etkatochon Dakiskoak je passerai l'hiver ailleurs dans la suite
*.....ocha hyver ... * gehe ꝑ gehende pendant l'hiver deca gehate cet hyver
d'ekochiek l'hyver précedent.... de chi-kochek le 3me hyver avant le dernier
cochekoi il y a un hyver perpetuel die gehretti tegatontarie l'hiver est long à quebec

*.....ochati in comp: cum Te Dual et parla motus à loco...compter cum qndia doigt
kandiochati ꝑ arracher &c des mains à &, la lui oter, la lui ravir
Hontahaqndiochat il me l'a arraché des mains avec violence

*.....ochati ba tande parcourir, remplir, repandre par tout
onsaqtiatochaba je me suis rempli
ondiksarochaba Savon, qui se repand le long du linge
aqsendochaba elle a remply toute l'ile, s'est etendu tout le long de l'ile, la toute couverte
Horro videtur ee derivatum seqq caale sequentis ochonsi

3.....ochonhsi Cons, chonk, chonshe. in Comp: jetter &c sur une autre
ou elle s'attache, l'y mettre, l'y repandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dessus
l'en couvrir
aqnrochonhsi (ꝑ atataqnrochonhsi) ꝑ jetter des cendres sur &c
aqskrotochonhsi (ꝑ atatetkrotochonhsi) ꝑ cracher sur &c atkekrotochonk tu me.
qndesatochonhsi (ꝑ atatendesatochonhsi) ꝑ cracher un flegme sur &
atkendesatrochonk tu m'as jetté un flegme sur moi
qhonochonhsi C. mettre, verser de l'eau dans un canot pour le voir s'il fait eau
aekvahonochonk mettant de l'eau dans le canot
qndiñientochonhsi ꝑ couvrir &c de neige...* alongandiñientochonk il nous a couvert de neige

ochonsan vas ba vahe C. * ꝑ in comp: purger, purifier, nettoyer
alkiatochonsan purifie moi
qatochonsan (ꝑ atatiatochopsan) ꝑ purifier nettoyer &
atiatochonsan C. je nettoyer, je purger
hendiksarochonsat (ꝑ hendiksarochonsat) ils nettoyent leur couverte, leur habit

ochonsati ba... tande detr caul - nettoyer purifier avec &c

4.... oenesan (cum Locali) vas be roter eructare) item vomir
te koenasas eructo * je me plains d'un mal de ventre te soqnsat ne tebognsa
te tiognsas elle
5.... oqnen annha and, andande in Comp: (vide oqn)
arandoqnnen aarandoqtt fait couler l'eau derable faire couler l'eau derable

6..... oqti ba... tande in comp: offenser &, importuner, le molester, inquieter
qatoqti (ꝑ atatiatoqti) ꝑ molester &c * onxiatoqtu on nous molestes
ahontoqti (ꝑ atatahontoqh) ꝑ rompre les oreilles à &c * onxiahontoqba on nous rompt les oreilles
qhckati (pro qhesoqti) exercere Sodomiam (ab qhela derriere fesses)
qnnenkati (pro qnnenroqh) coire cum famina, concumbere (ab qnnenra pudenda muliebria)
qnannenkaba cum illa coitur .. aqnnenkaba ego tecum

7.....oqn oqt oxa oqche ces et int impert & perfect & faire eau.
recevoir ou rendre de l'eau : (vide oxen idem)
onni aoniqxa voila notre canot & qui fait eau ne onniqschre
stante oniqache notre canot & ne sera pas eau stan onniqshat
arandaen Sable couler te arondeai Let valle se

245

kaoñdioen ỹ kaoñdioxen laigner du nez ... * onn'akeoñdioxa voilà que
je laigne du nez ... * stan andea ta te kaeoñdioxen je n'ai jamais laigné du nez

* ... ti - oen y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une
chose et l'autre ; y avoir un entredeux in comp ..... item: etre fourchu. diviſé
ſeparé, croiſé, partagé en 2. l'un allant d'un coté l'autre de l'autre ext et int:
te tiatoen ihentron il eſt entre moi et toi
te oñdoen au milieu de la place
te onhventsoen au milieu du pait
te ąndatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te ąnnonchioen entre 2 cabanes ... * te tkvannonchioen de tkarale ahoñaio
on l'a mis entre votre maiſon et celle de votre Coulin
te onnontoen qui ſe trouve entre 2 montagnes
te tatahatoen chemin qui eſt fourchu, qui ſe diviſe en 2.
te otahoen

ỏ ... oennen in comp ... deſſous
chiatoennen deſſus toi
chiennhonraoñ ỹ chiennhonraoñ vulg. deſſous ton eſſeille (ỹ chiennhonraoennen)
ſenkvaroennen deſſous ta couverte
ąihendoennen deſſous la natte
ąltoennen deſſous l'ecorce
ąrontoennen ſous l'ecorce

g ... oeñon oenha, oen, oenande ç in comp: arracher l'un apres l'autre,
ſucceſſivement, de ſuite ç à ç ; la ſeparer du corps, du tout dont elle faiſoit partie
ąñnenhoeñon egrener du blé * stenhoen egrene du blé. tenhaen tu
ąlaoeñon plumer, arracher la plume à un oiſeau ... * talaoen plume (ou olara duvet) de l'oiſeau
ąnonharoeñon arracher, lever les petites pellicules, la petite ecorce d'un arbre (roman) non dit chez
ſenonharoen pele leve la petite ecorce du [illegible] leve * ſehochren leve de quoi
faire une manne
oenannon va de dela mot in comp: aller ou venir arracher
oenalenni ſ al ç in comp: arracher ç à ç, faire qu'elle l'arrache ſe detache
ąñnenhoenalenni egrainer du blé à ç ... * tannenhoenhal egrene moi du blé
ąlaoenalenni plumer un oiſeau à ç ... * taglaoenal plume moi cet oiſeau dit taglavointen
ątratichoenalenni arracher à ç dequoi faire des nippes
tąątratichoenhal arrache moi dequoi faire des nippes
tąątratichoñchronnien
oenalennihon aller ou venir arracher ç à ç
ątannenhoeñlenniha vient m'egrainer du blé

10 ... oone (publiquement, en public) ... etre decouvert, etre expoſé a la vue
etre viſible ... ext et int ..... * ho reſpondetr interroganti oone dem alicui dicat cela eſt clair, evident
oone ichien ichiens te hondiont il paroit bien qu'il n'a point d'eſprit
ỹ aoñdiont
haatoone hentara il eſt tout nud
hoonchioone il a le viſage decouvert valet
oſtoone ihandat il eſt couché ſur une ſimple ecorce toute nue il n'a point de lit askarat
oſkaroone ihendat il eſt couché ſur une natte toute nue
ohsenaroone ihendat il eſt couché ſur une ſimple planche toute nue

11 ... oontra (non dic oktaninnonsonin atiaondi ecbachtira ren.
e c etre imbibée d'eau ... (allemit auxil. aton) (non aud)
La couverte eſt toute mouillée

12 ... ohare rek rehek res rendre ext et int ... laver
ąnnonchiohare ç (ad. vbm) laver la cabane (metap:) faire feſtin a ſon entrée ąonchinnage quer la cabane
dans une nouvelle maiſon ou l'on demeurer (non aud metap)

246
ataiechiendohare (ad vbm) Laver son nom ; prendre un nouveau nom (Metap:) faire feftin en prennant un nouveau nom
askohare (ad vbm) Laver l'echaufaut (Metap:) faire des Liberalités fur un echafaut, fur un theatre comme ils font dans l'affemblée de la fete des morts jettant q. c. à qui l'aura .... * honikohare ils font de Liberalités
ąaiohare (r ataiatohare) R. Laver
ataiatohare ę Se laver Soi-meme
ąsohare Laver un plat ... * Sesohare Lave le plat
oharennon de da dese mot: aller ou venir Laver q. c. cet et int
Sesoharenda r Soharenda ątken va laver le plat
oharéti: ba t tande caus: Se Servir de q. c. pour Laver, laver avec q. c.
ataiatohareti Se laver le Corps avec telle chofe ; en tel lieu
ontiatohareba c'eft là le lieu ou ils Se Lavent
oharesenni f. res R. laver q. c. à q.
taikvarohares de iątenvaka Lave moi ma chemife
oharesennihon R-mot: aller ou venir Laver q. c. à q.
ataikvaroharesenniha vient me laver ma Couverte &c

13... ohiahen · hiahach hiahak hiahale in comp: fendre q. c. en 2.
ąrontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois
ohiahasenni f. has R. in comp: fendre q. c. en 2. pour q.
tarontohiahas fendt moi du bois
taęąrohiahas fille moi de l'ecorce de bout-blan
taęnnhatohiahas fendt moi une buche
taątactichohiahas Coupe moi des nippes
ęnkvarohiahasenni tailler un capot à q. ..... dechirer de l'etoffe à q.
ohiahasennihon R-mot: in comp: aller ou venir fendre pour q.

*.....atohiahen (pall) 1° in fieri Se fendre en 2. hiahach hiahak hiahale ę. 2° in facto etre fendu en 2. hen, hennen, henk, henk eęnk ę. ex te vatohiat cela ne Se fend point ..... * otohiahen cela eft fendu
atohiahasenni f. has R. pall: ę Se fendre à q.
te vaątohiahasenni je ne Sçaurois fendre cela ... cela ne Se fend point à moi

14.... ti-ohie in comp cum vocc pall: 2. chofes etre meleés (v kaerai)
ks-atrihohie deux Sortes de chofes etre meleés
te ąatrihohie d'oravan din d'skaot dexondechate Le bien et le mal Sont meles en ce monde
Stanta te Skiatrihohie d'oravan din d'skaot Le bien et le mal ne Seront plus meles enfemble
ti-ohieti ba t tande cet et int: ... * ti Sohieti mele cela
ąsendohieti miscere vocet ... * aeksasendohieti melons nos voix
*.... ks-atohie cet ... 2. chofes etre meler ... * te ąatohie cet 2. chofes Sont meleés ... * Stanta te Skiatohie cet 2. chofes ne Sont pas meleés
te ontohie ągatatogeti d'ind agrihsanderatkon ex'ondechate Les Saints et les pecheurs Sont melés enfemble dans ce monde

15.... ókasi kach, ka, kashe cet et int: Signat proprie appliquer des couleurs à q. c., Peindre, la peindre la mattachier. Lenjoliver. Embellir par q. Sorte de peinture (Metap:) Communiquer q. bonne ou mauvaife qualité à q.
taóka mattache moi ... * tajóka mattache nous

247

ɛkaot ahaɛ̃ka il ma communiqué q. mautale qualite

ɛ̃ashistǒkasi enduire de metail. dorer &c ... * ahashistoka il a doré cela

ɛ̃ndɛstǒkasi (y atatendɛstǒkasi) q. communiquer la galle à q
alkendɛstǒka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

ɛ̃tsisentǒkasi (y atatetsisentokasi) q. communiquer la verole aux autres
ontatetsisentǒkach on s'entrecommunique la verole

ǒkasindi f. kalen q. peindre q. c à q, lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui mettachier ... ou dans un lent contraire la lui gater faisant
sauter, rejaillir à c de sale qui retombe dessus et la gate
alkikɛarǒkalen tu as gaté ma robbe

ǒkati ba tande caul..... quando componitur cum voce pall. nominum
loci, signat se repandre dans ces lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tkatondechǒkaka, ahenhaon ietsi repandez vous dit jetsi par toute la terre
ondechaseti hondatondechǒkati ili se sont repandus par toute la terre
atendaǒkati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
etkɛatendaǒkata vous vous repandrez tout le long de la riviere

*..... atǒkasi kach, ka, kashe in fieri ɛ̃. se mettachier ..... 2° in facto
etre mettachié si sinnen sik, sik eɛ̃nk ɛ̃ ..... activo-pall. ect:

16.... oxen ... couler ... (ponitur pro communi oɛ̃n) neut:
kaɛ̃ndioxen saigner du nez

*... oxen ... 2 choses etre vis a vis, et a l'opposite l'une de l'autre ... neut:
ks-endihoxen. les portes de 2. perlen: etre vis à vis l'une de l'autre (endisa pall gnnhsa).
te nendihoxen leurs portes à eux 2. sont vis à vis

*.... oxen act: dechirer

ks-ahontoxen (y ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'est entredechiré l'oreille, en s'arrachant les pendant qi y etoient

*..... ks-atoxahonsan ɛ̃. (a. c se dechirer ql)
te satoxahonsal cela s'est dechiré, separé

17.... oksandi in comp:
ɛ̃rihoksandi semer, mettre la division entre les personnes (vales ql)

18... oksannen ksaɛ̃nha, ksaɛ̃nhak, ksaɛ̃nd, ksaɛ̃ndaride in comp cum voce pall.
avaler tout d'un coup, engloutir
atiatoksannen avaler c ... * haataseti ahotiatoksaɛ̃nd il l'avala tout d'un coup
ie olkrasanhatiend, ahotiatoksandiska il venoit la gueule beante, il a penté l'avaler
atetsistoksannen ɛ̃. avaler du feu ... * tksatetsistoksaɛ̃nha vous avalez du feu

oxsandati ba, t, tande idem signat qd praecedit, sed magis expresse; quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup ..... hinc illud metaphoricum
atrihoxsandati s'approprier un present d'affaires publiquet, s'en emparer (unaud)
se saisir, le retenir, le supprimer ... * ahatrihoxsandat il s'est saisi du present public

*.... atoxsannen ɛ̃ ect pro oxsannen ect

19... oksatsi. ksal, ksal, ksale ɛ̃. in comp: trier, separer c de
ce qui est mélé dans un plat, l'enlever avec le reste pour le manger seul
hasatsǒksas il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle
hondataroksatsi il a trié separé le pain pour le manger seul, laissant le reste
honnenstǒksatsi il a trié les prunes pour les manger seules
hoaɛ̃sentoksatsi il a mangé les pois et a laissé le reste

248

2o...okŝch · c int et ect ... etre Cru, n'etre point Cuit
onñionchia ondaie okŝch iech melon françois, concombre & qu'on mange Cru
aṣatsokŝch viande Crue
okŝch iech ronnon, Les eskimaux ne okŝch tronnon\

21... on · on, onk, onnen pro oibus sterilib. ç. etre plusieurs ensemble ... caret sing:
ho ition? achienk iäñionhatquot estie? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk... quot erunt famina? erunt tres.
ho iäon? tondi combien sont-ils? a

22... honda impart: usurpatr tr in 3e pers: ... le mari ... la fem: ... a (sumit tyra ab ien)
ehondenñon de honda il est allé avec sa femme
ahenhes de honda ehen son mari est mort
aenhes de honda ehen sa fem: est morte

23... ondachendi chent chenk chenche ŝ (ceptm ab onda elpandre tome or achendi devenir mauvais) signat: de etre dans l'impatience que je ne se falle au plutot
honnondachiens d'hotirihsiolti d'onne stenietsta hotirihsanderai, henderhe te hotronsan sen Les fidelles sont dans l'impatience, dès qu'ils ont peché, dans l'espoir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatandi ſ. ten ſ.3 cauſer de l'impatience de l'empressement à e pour qu'une chose soit faite (quali dicas) lui rendre la durée le retardement fachue)
ondaie onondachiatan daerhon onhsa b'aat ehaeresat ielst, onta te
atendotonde onlavatatronsandie d'arihsanderai ce qui m'a causé de
l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de jelus, si je ne
declarois en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... ç. avoir une maison (compos: ab onda elpan:)
annen ichiondaon? ou est ta maison
annen ichiondaonk? ho ichien ondaonk. ou etoit ta maison? ma maison etoit la
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
ksaerone ondaonksi onsennonksat notre ame demeure en notre Corps

*.... atondaon ... 1o in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
onk on onde ç. ... 2o in facto on ..... onk, onk eenk ŝ etre cabané
xa achiatondaon c'est ici que tu etablis ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dele Not: aller ou venir se loger, s'habituer
demeurer en e lieu ... * arhaen aiatondaondes il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1o in fieri s'etablir en tel lieu ksa, ksat, ksande ç. ... 2o
in facto etre etabli en tel endroit ksi ksinnen, ksik, ksik eenk ŝ
arndatseksa hotondaonksi il s'est mis dans une Cabane decorce de bouleau

23... ondè ŝ avoir son pais, sa patrie en e lieu (sumit tyra ab ien iennen & ehen, eenk &
aondè ehen corria c'etoit mon pais lorsque
stan onionde teen de' aonhsentsate, onionde esaton aronhiae ce monde
n'est point notre pais, ce sera le ciel qui le deviendra ..... * hic notandum
illud qd nonnunquam dicunt: ondè ahoio il est mort de faim (quali dicas) le
pais, le quartier du pais la tué, n'y trouvant rien (non ulget)

26... ondi diak diahak dia diande 1o faire est et int:
~~onse ehonionsia * oraean ehonionsia il nous a fait rendre debiteurs; nous a mis à notre~~
oki ehonionsia il nous fera des anges ... des demons (hae pertinent ad 2um ondi
stechondi, ieuse son plomb sa vue sur & pour lui faire e c
annonchionoi ç faire une maison honehonniak il fait ta une cabane?
andalkondi ſ. faire e esclave ... a sonsandalkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1o act: faire une chose avec une autre, la faire pour telle
raison ta t iande ç. est et int ... 2o passive une chose etre faite de telle

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, tiegtik C. in comp...
3e cum adverbio alkati Signat tourner un chose de L'autre Coté. C. ect
arista hatinnonchiondiaba ils font une maison de pierre
arista ehatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre
arihsta annonchiondiati cest une maison faite de pierre
arihsta annonchiondiatinnen La maison etoit faite de pierre
arista cannonchiondiatik La maison sera faite de pierre
alkati Sondiat (v. satonsasa v. senditensasa v. retourne toi de L'autre coté fait vivre vous) Tourne cela de L'autre coté ... x alkati Salondiat retourne de L'autre Cote
onnianni ... fut onnien Q. ect: etiint faire e.c à e pour ou contre Lui (v. alakonchiaten v. sakonchiaten)
ukaot alonionnien v. Sonionnianni il nous a gaté cela
Songannonchionniannik il nous a fait une maison
Songandakonnianni il nous a marié (v. sapirendaentandak hetlihenth: nolet ut:)
onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire e.c ect et int
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses ect et int:

..... *.... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire à personne telle, la rendre telle ..... item La traiter bien ou mal ... Q. ect:
onse alonjondia v. oraxan alonjondia ils nous a rendu fait des hom: nous à mis à notre aise
oki elonjondia il nous fera des anges ... des demons
Steñiella bo. Sonjondi il nous a traité avec mepris .. (bien ou mal ?)

..... *.... ondi ect v. cum arihsa S. etre Cause de e.c que L'on marque parce qui arrive ensuite
ila isondi v. Sarihondi t'aakvalti c'est vous qui etes Cause que je suis bienheureux
ondaie haondi d'arihsioti voila ce qui m'a fait Croire (v. horihondi)

... * .... ondi in comp: cum voce pall: Signat une chose se faire ou etre faite; e faire e c ..... si addatr a in fine Signat une chose etre nouvelle; petite. in comp S
atetondi se faire un champ: ... ou se L'etre fait (satitennia v. di tenxia fait toi e
atiarondi se faire un rets ... ou se L'etre fait (satiaronnia fait toi un lac
ateihennondi se faire une natte ou se L'etre fait (sateñiennonnia fait toi une natte)
otiatondia petit enfant
onnenhondia blé en lait qui est encore tout petit
oksentondia petit poisson .... * oksentondie les S riv: (ville aux petits poissons)
otennonchiondia petite Cabane (v. annonchiale nouvelle cabane neuve)

*.... ondi Sape cum local: S. ect: faire une chose tout de bon du fond du coeur
eksaondi d'arihsioti c'est tout de bon que j'embrasse La foye
etisondinnen Sarihsioltinner C'etoit tout de bon que tu croyois
deksandik esarihsioltik eaksatha aronhiae Si je croit tout de bon je Serai heureux au ciel
alondik atken chrihsiolt (v. ehaen chiskaon) que ce soit tout de bon que tu croies
atiaondi adverb: entierement parfaitement

*.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek v. hne ... faire, dire des Contes à plaisir, pour rien ... * onek rihondiak je dis cela pour rire, par plaisir (v. onek chrihondiak onek tu dis cela sans raison)
arihondi dire e.c sans raison, sans fondement .... (conter des fables donner des Canadiennes .... item garder une Conduite non sincere dans les affaires Q.
arihondi Conte fait a plaisir; bourde, menterie
atrihondi (idem qd arihondi) forger e.c à plaisir (v. chiatrihonhiannon tu ment tres)
ontrihonniannonk ils en Content ... ils ne disent que des Contes
arihondialti ba tande C. traiter une chose de fable ... x katrihondialta nonsechon dinde aronhiae ils traitoient de Conte ce qu'on disoit de l'enfer et du paradis

250

* ...onoi cum onei est ; ne faire aucun Cas d'une chose, la mepriser ç
onei ichiondiak vechichiongnik ? tu ne t'en soucie pas ... * onei haondi tu as mepriſé cela
onei ilondi tu ne t'es pas soucié de cela, tu ne t'en es pas mis en peine ; tu
t'en es moqué ; tu as entierement négligé cela

* ..... atondi (yrall. ondi) est ... 1° Signat. ✓ in fieri naitre diak, diadiandé ç.
✓ in facto etre né di dinnen, dik ✓ ç ..... 2° Signat. ✓ in fieri. Le blé ✓ le lever
ç .. ✓ in facto le blé (ou autre semence) etre levé ç ... 3° ulurpatr per meduum
apoſtrophe et inltar vocativi ✓ in 1ª ✓ in 2ª perlona Sing: prat: perf aut à filii
ad appellandol majorel Suol ex parte patrif aut vicilliim ab iilo: majoribus ad
appellandol Suol. ſilios

atondia ç etre nouvellement né (Sumit tpa ab igné) .. * hotondia enfant
nouvellement né . * alon hotondia ce n'etoit encore qu'un enfant nouvellem: né

hotondi de onnenha le blé est levé *

aatondi * ataintgoins onne hilaon vous voila revenu vous duquel je suis né du coté
paternel, vous qui etes mon parent de ce Coté là et comme mon pere

aatondi onne ilkse vous voila arriver vous duquel je suis né du coté paternel

Satondi onn'ondachiaralksa vous vous en retournez vous qui etes nés de nous
qui sommes vos parens paternels

atondiati caus ... 1° Signat ✓ in fieri naitre, se produire, se faire pour
telle fin ... en tel temps ... en tel lieu ta t tande ç ... ✓ in facto : etre né, produit,
fait pour telle fin ... en tel temps ... en tel lieu . ti tinnen, tik ✓ ç ..... 2° cum alkati
Signat. ✓ in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au
contraire, à l'envers ; se renverser, se changer tourner. ta, t, tande ç ✓ in
facto une chose etre tournée bout à bout ✓ ti tinnen ✓ ç
achietek d'orak ekaalontandennia daat olentatogti dielos hotondiati
demain au soir nous arrivons à la Sainte nuit ou jesus est né

alkati hotondiati cela est à l'envers

alkati esatondiat de steniehta iniongoins de tionse d'onn'ekaenhas : ondaie
conkraiha aronhiae de eeialksa : ondechon contestirat d'agkigennennen
le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons : ceux
qui etoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui etoient riches seront
malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Mot et Mudt in fieri et in facto 1° plusieurs
naitre ou etre né ..... 2° plusieurs choses le produire, ou etre produites

atondianni ç : natci, crescere alicui ✓ pro aliquo

andeia Satonniandi onnenha ton blé d'inde est fort bien venu
alon bo te hondatondiandinnen ondatka d'hatinnionenhak les françois
n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité

atondicha vbale etre né de tels ou tels, les avoir pour parens du coté
de son pere — hinc

atondichen (pro atondichaen) ç avoir des parens du coté paternel
aatondichen mes parens du coté paternel Satondichen tu ✓
aatondichen anniongenhake j'ai mes parens paternels en france
te iksaatondichen je n'ai plus de parens du coté de mon pere

* ..... atatondi (reduppl.) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel : hinc illud tot
hoki hotatondi il fait le diable à 4. Le furieux (ad vbm) il s'est fait terrible, mechant

atatonnianni ... 1° q. se faire soi-meme tel à l'egard de q .... 2° se faire
q. à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki songatatonnianni il fait le terrible, le mechant à notre egard ; il nous a maltraité

skaot achiatatonnien tu t'es gaté cela valut

251

*…ondi ˈdeˈ des deche … 1° in comp: cum voce act: signat achever &c, la finir, la terminer … 2° cum voce pall: &c l'achever ou l'etre

arihondi ç achever un discours, une affaire … onn' arihondes j'ai achevé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire se terminer ou l'etre

inn' asatrihondes y onne otrihondi voila l'affaire terminée

ondeſenni ſ des ſ achever de faire ou de dire &c pour ç, la lui dire ou faire entierement … in comp: hinc

arihondeſenni … * tarihondeſ (valet) recite moi une priere, chanson, conte fable &c

* … atondi pall: ut … 1° &c l'achever, le terminer deck des deche ç … 2° in facto di dinnen & ſ: etre achevé, terminée … * onne otondi voila qui est fait

Stante Skaraksa onhasatonnhontaktan donne ondechon agatendi; otondi d'aiaghatatinnen d'onn'aaihes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer; le terme des bonnes œuvres qu'on auroit du faire est fini dès le moment qu'on est mort

*…ondi (non accien) ˈdeckˈ des deche ç ect gaigner la partie au jeu

onn' agondes j'ai gagné la partie … * alon te hondech il n'a point encore gagné

ondeſenni ſ des ſ gagner a &c la partie au jeu

onn' ahagondeſ il m'a gagné la partie … * onn' ahiondeſ il t'a gagné la partie

* … atondi in fieri la partie s'achever ç … in facto etre finie ſ

onne otondi la partie est finie

* … ondi adv: … 1° omnino, prorſus … 2° demum denique … 3° in lluneg: nullo modo … 4° et, auſſi, encore, pareillement … 5° adverbium ecclamandi

Stan ichien ondi te Skechonhiannik omnino non mihi laboral

taot ichien agr ondi ! qd decum facerem

te atoen ondi atiapndi cela n'est nullement vrai

tondi et, auſſi, encore, pareillement

oeri ondi ! helas

27… ondialſti ba tande ſ ect: faire ſouffrir &c, le tourmenter

honennondialtha on le tourmente, on le fait ſouffrir

honondialtande on continuera à le faire ſouffrir

ondialtaksi caus ſ faire ſouffrir &c par tel chose avec tel instrument

* … atatondialti (redup) … 1° les uns tourmenter les autres … 2° se tourmenter les uns les autres … 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

onek ichien Chiatatondialtha tu te donnes bien de la peine en vain

28… ondicha in comp: echaper de la main, de la rencontre de sorte on pourroit etre pris eviter sa prise … hinc ahonnenrondicha une bande s'est echappée (valet la 42 sans non aud)

* … atondichaſenni ſ chat ſ se glisser, se tirer, s'echaper des mains de l'ennemi (nomen)

ahaatondichat il m'est echappé, glissé des mains

ontahonatontiellen, alaatondichalennihi ati? ils se jetterent tous sur lui, auroit-il pû leur echaper

29… ondsti dst, dstksa, dst, dste … 1° impers: ç pleuvoir … 2° person: pleuvoir sur ç, a avoir de la pluye ſ

tondsi (dic: inondsi) il pleut … * stantes ondst il ne pleut pas … * tondstksa (inondstksa) il pleuvoit

onn' aondst il va pleuvoir … * condst il pleuvera … * stante ondste il ne pleuvera pas

ontaondste (valet dic: ontaondstihatie) il va pleuvoir

etiondstend * etiondstihatiend il alloit pleuvoir

etiondstel il pleut par reprises, de tems en tems … * etiondstelksa il pleuvoit par reprises

etiondstelka il pleuvra par reprises

252.

Vondska Si la pluie Continue
tendi aksentasa de inzandst
aondst il a plu 2 jours
onhsa t'aat ǫnondst il va pleuvoir sur moi — * elondst sur toi — * ahaondst sur lui
aaondst sur elle
annen ontelondst en ce endroit la pluye a t'elle pris
aondstihate je viens avec la pluye sur le dos sondstihate tu viens... ahondstihatie il vient honnondstihatie ils viennent
sgrandhatie je viens avec la neige sur le dos
aondskon freq il ne fait que pleuvoir, le temps est pluvieux

ondschon pendant la pluye (forte al ondscha) ondschra de haevens
ahaondi hoataiati y hoatannonalti ondschon irend il est tout percé, il est
venu durant une pluye Continuelle angrion ire
ondschon ihende ils marchent dans un tems de pluie continuelle
angrion
ondskti caul ⊆ * ondaie ondskta cela fait pleuvoir

30 onéiandi f état usurpatr cum negatione, et signat: une chose n'aller pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point reussir à ce que)
stante onéiasi cela ne va point a mon gré, cela ne reussit pas comme je voudrois

oneiaienni f état ⅋ ⊆ une chose ne point reussir à ce, ne point
Correspondre à l'esperance qu'on avoit de reussir à la peine qu'on prend
stante onionéiaienni cela ne nous a pas reussi comme nous esperions

✠ oneiati ba t tande * sape addit parla mptûs à causa en faire pris vg: d'une trop grande bonté,
d'une trop grande indulgence pour faire encore pris... te emmoneiaba ils en font tous 2 pris
ontahoneiai y ehaoneiati il en a fait pris, il en a tiré avantage

31 oneiksandi f ksen ⊆ y ⅋ cat et rint: agreer ce que, l'approuver
en etre bien aise, content, satisfait — ce que ou ce personnes plaire
te sagneiksandik cela ne me plait pas
te sarihoneiksandik cette affaire ne me plait point
onrihoneiksen y onionéiksen cela m'a plu
te honeiksandik ti haatsten je n'agree pas cet homme
andionroneiksandi ⅋ aggreer l'esprit, le genie, l'humeur, les pensées de ce
agennoneiksandi ⅋ aggreer la voix, les paroles ordres de ce
agiennoneiksandi ⅋ aggreer les manieres d'agir, les façons de ce
onniennoneiksandi chientendagalti j'agree — n'ai de belles manieres
oneiksanditi ba tande ⊆ cat agreer ce que ou ce person: par telle raison
taoten honeiksandiba? qui est-ce qui te le fait agreer

oneiksati petre agreable
aoneiksat cela plaisir (De re vivente ⅋) ... imperson
haoneiksat cela fait plaisir à voir ... person:

* ... atatoneiksandi (reduppl) ⅋aggreer soi-meme.... s'entr'agreer les uns les autres
aiontatoneiksen d'aontatesa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agre

32 ● ti-onharenron onk, on, onde ⅋ rendre ce malade, chagrin, inquiet
ondaie ationionharenron cela nous rend malade ... nous jette dans une grande
inquietude, nous met fort en peine
ti-onharenronnion mult: rendre plus: person malades.... le mettre en grande peine

* ... ks-atonharenron onk on onde ⊆ etre malade: etre entre la vie et la
mort ... item etre dans un grande peine et inquietude d'esprit
onne akwaatonharenron me voila malade, en peril de la vie; ... inquiet chagrin
ks-atonharenronnion mult ⊆ pluieurs etre malade ... etre en grand peine
* Porro hac 4ta vba non ûdntr ee radicel sed Compolita ex omnia vie et garenron
ebranler, fait pancher tantot d'un coté tantot de l'autre (qualificat) faire pancher la vie
de ce tantot du coté de la mort tantot du coté de la sante

253

33...onharon haront ✱ haronch , ra , haronhe ç Sarcler , arracher des herbes ... ✱ ęnharonk je Sarcle ... chionharonk tu Sarcles &
ęonra je Sarclerai .... te ęnharonhe je ne Sarclerai point
onrati ba t tande Caul ç. Sarcler avec e instrument ... ✱ agnrata Sarcloir
...onrata pele ou autre instrument a jetter de la terre
te ęagnrataen je n'ai point de pele
onralenni ç. ral ℟. Sarcler pour e ... ✱ tagnral Sarcle moi cet endroit
onralennihon ℟. mot aller ou venir Sacler pour e ✱ tagnralenniha
va t'en me Sarcler tel endroit ... ✱ atagnralenniha vient me Sarcler &

34...onhendi Sortir de terre (hoc dicunt de l'origine sua) ab onda et ęndi sonnd
Si'etionęonhendi Lorsque nous naquimes
to etionęonhendi nous tirons notre origine de là

35...onhsa adv. maintenant

✱... onhsa ç. (tumit tpra ab ięn) etre Seul ... etre 2 ... etre 3 &
Sing ... aęnhsa je suis Seul ... Sonhsa ... haonhsa . aonhsa
Dual ... onnonhsa nous Sommes 2 Seuls ... Stonhsa ... honnonhsa ... onnonhsa
Plur ... onięnhsa nous Seuls . Honhsa ... honnonhsa ... onnonhsa aęnhsa
✱ ad Signandum ee duo Simul ulurpatur I vide duo loco ✱ ąsęi vg
Dual ... aisęi Sumus Duo ... tisęi ... Hisęi ... hisęi ... ętsęi
Plur ... agasęi Sumus plures ... ksasęi ... Skasęi ... hatisęi ... atsęi - vel etiam ąsęti vg
Plur ... agasęti nos omnes ... ksaseti ... Skaseti ... hatiseti ... atsęti &
✱ ad Signandum plures ee Simul , ulurpatur on caret Sing et Dual vg
Plur ... achien iaęon (cañion) Sumus 3 ... ition ... itson ... ihennon ... ięnnon ... iaęon
✱ ... onhsa ulurpatur ad Signandum qd aliquis Si Solus ratione qualitatis
alicujus bone ꝓ male quâ alios , adeoq: in comp: vim ht Superlativi Sive in
bonam , Sive in malam partem . hic accellus Superlativus exprimitur Duobus modis
per vbm onhsa ... 1° personaliter .... 2° impersn: cum vbo ; ęen ꝓ ąrihs ... vg
aęnhsa ti saęhdionrsannen (sannen) j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le Seul com: j'ai l'esprit (Strand)
Sonhsa ti Sandionrsannen tu as plus &
haonhsa ti hondionrsannen il a plus &
aonhsa ti ondionrsannen elle a plus &
onnonhsa ti oniędionrsannen nous 2 avons plus d'esprit que &
Stonhsa ti Hindionrsannen vous 2 &
honnonhsa ti hotindionrsannen eux 2 &
onnonhsa ti otindionrsannen elles 2
oniędionhsa ti ongandionrsannen nous avons plus &- Sic de aliis personis
aęnhsa ti ędendasalt (ꝓ omisso ti) aęnhsa ti ędendasalti j'ai une plus belle voix que les autres
aonhsa iaęn ✱ aonhsa iąrihien (✱ arihsaen) ti hondionrasalti c'est l'homme du
monde de la plus belle humeur (iąrihien ☞ per contr pro ąrihsaen)

36...onhsentaelti ba t tande ℟. teraller e le jetter par terre
alkonhsentaelt tu m'al terralle , jetai bas , par terre
ahoñonhsentaelt on la jetti bas
onhsentaeltannon mult:

37...ono ęs , ęska , ęk , ęche in Comp penetrer , enfoncer , avancer , aller outre
ąsennong (recevoir la parole de e ꝓ) ... la voix de e . les ordres les Conseils
les instructions etre reçues ... ✱ Stante ęsennongs ma parole n'est point ecoutée
echiedennonęk d'echiatatia ta parole sera reçue , entrera dans les esprits ? tu parles
onesennonphatie ti Skasendsten j'apprend , je Conçois votre langue
stante angorongs la pluie ne perce , ne penetre pas les habits (onnonchiachien ne ęngorae ... les ſ ſont
aangoronęk la pluye a percé leurs habits

254

ongoti ba,t, tande in comp: faire penetrer, paller, entrer dedans
ąatonǫti ąl recevoir ę Lui donner place parmi ceux avec lesquels on est dans
la bande, l'y placer ... * hetkiatonǫt faites les paller et trouver place parmi vous
ks-atiatonǫti avoir la Courante te kotiatonǫta il a (taǫtiatonǫta medecine
sechirongt faite paller ce fil dans l'aiguille, enfile-la pour aller par le lit

ongtandi f ten R in comp: faire paller ę c à ę au travers d'une autre
taęchirongten enfile moi cette aiguille &

ongtannon mult: faire paller au milieu, au travers de plusieurs endroits
ennonchiongtannon faire la visitel de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm)
faire paller d'un bout à l'autre ... * sennonchiongtannon visite les Cabanes

ongtäksi kwa,k,kwande caus ...
atekwatondechongtak detikwatonnhont nous penetrerons la terre quand nous reflechirons
ks-atiatongtaksi une medecines qui faille aller par le bas
tannant t'aǫtiatongtakwa donne moi &
* atongti (pall ongti) ba,t,tande, C. act: paller au travers au milieu
de ę c ... * tsatongt palle au travers vg d'une barbacane & tsatongtande
atongtannon (et delong de dadele mot aller ou venir paller au travers
atongtannon (et nonnion) onk,on,onde mult: plusieurs paller au travers, au milia

38 ... onnend onnha ond, ondande in comp: avaler
ahatędnn tvalle tchähenda aben il avala du vin (ab ateą pallium eą)
Satęgnt avale
Sg-onnenti ba t tande C act et int ... 1° act comp: lignat: avaler,
faire delcendre ę c dans son ventre, dans son estomac ... * sonnent avale
te shonnenta il n'avale plus ... ~~2° in comp: et lignat: deseen~~
onnentannon mult faire delcendre quantité de choses & .. les avaler
sonnentannon Sen avale

* ... onnenti ba t tande in comp cum patt: descendre volontairement
par ę lieu, et tunc componitur cum voce passiva illius loci vg
ennontonnenti C. delcendre une montagne (ab ennonta pro atennonta pro aennonta
Sennontonnent delcend la montagne * honnennontonnenti ils ont delcendu la m:
endaonnenti descendre une riviere, un lac (ab endasa pass ąndasa)
Sendaonnent descend
* ... onnenti ta t tande C. delcendre involontairement (id est) etre abymé
precipité ... componitur cum ipsis nominibus personarum aut rerum qa in precipitium aguntu
ąatonnonti S. ę perlon: où ę a été tomber dans ę precipice, etre abymé dans
un lieu profond ... * choatonnent ondechon il tombera en enfer
ąatonnenti R. precipiter ę
atiatonnenti (v atatiatonnenti) se precipiter soi-meme
ąhoñonnenti S. le canot de ę couler à fond ... * ahotihoñonnent Leur canot à coulé à fon
ęntiokonnenti S. une bande, une multitude de monde etre abimé precipité
ęaǫtiokonnent ondechon ils tomberont tout en enfer

onnentaksi f tak caut R-alioqui S. faire tomber ę, le precipiter
arihsanderaį ehaatonnentak ondechon le peché te précipitera en enfer

onnentakwannon mult in comp de pluribus

* ... onnenti ba t tande act et intra bailler ę c, s'abbailler
Sonnent de senkwaraan baille ta robbe &c tiksaronnentas Son
Sonnent d'anneno baille la chaudiere ystatsonnent baille
ęnkwaronnenti C. bailler sa robbe ... * tiksaronnent baille ta robbe
ąndatsonnenti C. bailler la chaudiere ... * staatsonnent baille la chaudier

255

40... onnhe e ek ej ej eẹnk ç veut vivre ... * porro imperf equivalet
prat er pluq: perf. ghi caret .... fīgitr 1. adject: initiale, hoc modo
Sing. ionnhe je vis ... ichionnhe ... ihonnhe (ɣ ironnhe) ... ionnhe
Dual ... annonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... innonnhe ... innonnhe
plur ... ajonnhe ... itionnhe ... iltionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... agnnhe
te gnnhe je ne vis pas ... * d'alon te gnnhej eẹnk si je ne vivois pas encore

onnhekɛi kɛi kɛinnen kɛik kɛik eẹnk ç caus vivre de q. chose ou
comme forme ou comme matiere : aliment, boillon &c qi servent à la vie

onnhonk ç etre vivant, en vie ... defect: sumit tjora ab ign
honnhonk ehonannionnon on l'a amené en vie
honnhonk ghen honendaonnen on l'avoit privé en vie
onnhonk 'ondechon eoronhsavan elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

* ... onnhe activum et signat relative faire vivre q., lui donner la vie
Dis Sonjonnhehatie Dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti hont, honikɛa, hont, honke ɣ donner la vie à q. le vivifier, le faire vivre
Dis Sonjonnhont Dieu nous donne la vie ... * aonjonnhont il nous a donné la vie
Sonjonnhontihatie il continue de nous la donner

onsaonnhonti ɣ reslusciter q. (lui redonner la vie)
eskaonnhont ielɛi jesus me reslusciterai

onnhonlti ba tande ɣ caus ... donner la vie à q. pour telle fin, raison, cause
ondaie Sonjonnhonlba Dieu nous donne la vie parce qu'il
veut qu'on l'honore

* ... atatonnhe ç se faire vivre soi-meme ... et ulterius de infantibus
qi proprio jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
onne hatatonnhe de hechiena ton fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hont & ç ... 2° in
facto l'avoir reçu ti tinnen & ç ... * tekɛaatonnhonti depuis que je suis en vie

onsas-atonnhonti (ɣ onsas-atatonnhonti se reslusciter soi-meme) reslusciter
eskatonnhont je reslusciterai ... * etsontonnhont on se ghen les morts reslusciteront, reviviront
onsahatatonnhont ielɛi jesus se reslusciter lui meme

atonnhonlti caus ... 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ba tande ç ... 2
avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen & ç

onsas-atonnhonlti reslusciter par tel moyen ... ou etre (in fieri et in facto)
ondaie eskatonnhonlba ideo relurgam

onsas-atatonnhonlti se reslusciter ou etre reslusciter par tel moyen

41 ... onnhara (non ra ren rande ɣ rejouir q (non ilgit) ... * onnharonnion mult

* ... atonnhara ra ren rande ç se rejouir (pr et imp eti & ç)
hotonnhara il se rejouit ... * hatonnharak gaudebat ... * ehatonnharen gaudebit

atonnharonnion mult:

42 ... onnhindi hit, hitkɛa, hij, hiche ç. ext et int ignorer, ne pas
sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
agnnhit j'ignore cela ... * sonnhit tu n'entends pas cela ... * onjonnhy voila a que je n'entends pas
stante saonnhit de arihɛa je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhitkɛa atichien ? ignoreroit il cela ?

arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, q.c & ... * sarihonnhit
tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire
stante sarihonnhit je n'ignore pas cette chose, sans etre la concevoir

256

onẏihonnhij je n'ai rien entendu, je ne Scais ce que vous voulies dire &

onnhichon (et chonnion) S. onk, on, onde S. est et int: ignorer quantité de choſes ... * aqonnhichonk aset de qrihoa qathi. y arihomhichonk je n'entendi rien à tout ce qui s'appelle affaire

onnhiti caus: (cd vbm) faire ignorer (cd est) q.c etre difficile à Comprendre, & à faire, à dire; etre inconcevable, incomprehensible, inintelligible etre telle qu'elle se fait ignorer ... apud huronet non est in usu, nisi aut in compositione cum voce pallivâ nominum, aut extra Comp: cum ppria voce atonnhiti de qua infra (onnhiti est è frequentiſſime in usu est comp: p) ... cum voce palliva nominum sæpe componitur ut q: p S. ti, tinnen, tik, tik eqnk

otrihonnhiti choſe qu'on ne Sçauroit comprendre, executer &

osennonnhiti (Dic otethiqnnqnnhiti) nom difficile à retenir, à prononcer (ab alenda vox pal qchienda) te hondarachitonnhiti leurs pilliers, les veſtiges de leurs pieds ne sont point difficiles à demeler

onnhitandi faire ignorer q.c à q. (ut lic p:) est ir int ... f ten R. onn' aqonnhiten voici q.c de difficile que je te demande, et par laquelle je te vais réduire a ne pouvoir Satisfaire, te réduire à l'impuiſſance

atrihonnhitandi f ten S. une choſe etre impoſſible à q. le réduire a ne le Sçavoir faire ... * Steñiesta te hotrihonnhitandik de dis rien n'est impoſſible à dieu

* ... atonnhiti (gall:) ti, tinnen, tik, tik eqnk S. une choſe se faire ignorer (cd est) réduire à ne La Sçavoir faire; impoſſible — est Comp tt: otonnhiti c'est une choſe qu'on ne Sçauroit faire ... otonnhitinnen C'etoit & eotonnhitik ce sera & ... te otonnhitik eqnk ce ne sera pas aiotonnhitik ce seroit & ... aiotonnhitinnen Ceut été & Stan ichien te otonnhitik eqnk ce ne seroit pas & Stan ichien te otonnhitinnen aqnnen ce n'eut pas été & aiotonnhitik atichien? seroit-ce une choſe qu'on ne Sçut faire? aiotonnhitinnen atichien? eût-ce été une choſe qu'on n'eut pu faire

atonnhitandi f ten S est une choſe se faire ignorer à q. (cd est) Lui etre impoſſible, passer Son Scavoir faire ... * aqtonnhitandi y onqtonnhiten je n'ai Sçu entendre cela, je n'ai Sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai Sçu faire cela

43 ... onnhonqannondi diak dia diande R. prendre la resolution de faire q.c à q. axeonnhonqrnondia exeresât je ne manquerai pas, je las punirai

* ... atonnhonqannondi prendre une resolution ... decernere

44 ... onnhonqndi (aqnnhonqnient je Souffre) qens, qnha, qnche C. Souffrir, se peiner [ab onnha vie et qendi sortir

onnhonqnlendi f ents R. se peiner pour q. akonnhonnient je me peine &

* ... atatonnhonqnti se donner de La peine pour q.c

oñek ichien chiatatqnnhonqnba tu te donne de La peine en vain (chiatatonniaba)

45 ... ts-onnhontañionsan val sa sahe R. tourmenter q., le faire Souffrir ... vbm deriv: multiplicativi ontaion unde ti-onnhontañion repandre La vie par tout le Corps — et addita particula finali san, retirer, faire Sortir La vie des diverſes parties du Corps en les tourmentant (vide ont) aboñonnhontañionsa on le tourmenta

* ... ks-atonnhontañionsan (gall:) quasi dicas La vie se retirer elle-meme des divers endroits du Corps, ou perdre q.c de Ses divers degrés, se diminuer (cd est) Souffrir, endurer divers peines ou tourments abatonnhontañionsa il Souffrit beaucoup de faim, steneri, labor &

46 ... onnontrahsi trach, trak, trashe C. tenir Conſeil dehors aetionnontrak tenons Conſeil dehors. valer

257

47··· onsatsi vas vase ç. ert et int amasser ce qui est a terre çaa là repandu de coté et d'autre··· * sonsal ramasse cela ··· * te chionsal tu ne le ramasse pas
onsalonsal de chi ekaen entae ramasse ce que voila à terre.
stenhonsal ramasse ce blé repandu
çskenonsal çnnienñon (kanes) colligunt mical

onsalon (et selon) se lend, la sele mot: aller ou venir ramasser & ert et int:
ahennonsalonde n'ongweñiarichon dielst çngweñia çhen ils vont ramasser ou ramassant le sang de jelui qui etoit repandu de tout coté
çnnhalksionsalon aller ou venir amasser du petit bois des brossailles (ab onnhalksira petit bois) setalksiñionsiast ramasser du ſ
çsatsiltonsalon (sçsatsiltonçsa va ramasse) aller amasser des ecorces seches (ab çsatsilsta ecorces seches)

onsalon (et sonnion) onk, on, ondes ert et int: ramasser quantité de choses
onsahennonsalon ils ont tout ramassé
ethennonsalon ils ramasserent tous

onsatsindi ſ alen ramasser ce c. à ç repandue ça et là — ert et int
annhalksionsatsindi amasser du petit bois à ç··· * tagnnhalksiionsalen tumihi
tannenhonsalen ramasse moi ce blé

onsatsindihon (ertdihelon) he, ha, hese ſ mot: aller ou venir ramasser à ç &
annhalksionsatsindihon aller ou venir ramasser du petit bois pour ç
tagnnhalksionsatsindiha va t'en m'amasser du petit bois

48··· onse ç. ere homine (defectum: sumit ipra ab ien)
Sing··· gnse je suis un homme··· chionse··· honse (hic ronse)··· onse
Dual··· annonhse··· tonse··· istonse··· tinnonse··· innonse
Plur··· ajonse··· tionse··· Honse··· hennonse··· ennonse··· agnse & onse

onseñienti (dic onseñienti) ç. (defectivum: sumit ipra ab ien) ere un jeune homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing··· gnseñienti je suis &··· chionsenienti··· honsenienti (& ronsenienti)
Dual··· annonseñienti··· tonseñienti··· stonsenienti··· innonseñienti
Plur··· ajonseñienti··· tionseñienti··· Honseñienti··· hennonseñienti··· agnsenienti—
vltdo in fine hujus vbi additur ce finale diminutionil vg onseñientia ne commencer qu'a entrer dans la jeune jeunelle, à etre jeune

onsenienticha act··· atonseñienticha pass in comp: jeunelle
atonsenienticchichiaj ··· 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un jeune homme fait chiai, chien, chiahe ç·· 2° in facto esse: etre devenu, etre arrivé a cet age ę, innen, ik, ik eenk ç. ···· (extra hoc compositum ç inusitatum)
onn'ahatonseñienticchichien le voila homme fait ···· * onhsa achia
hontonsenienticchichiaj il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune

onsetlentia ç··(defect: sumit ipra ab ien.) etre un jeune garçon entre l'enfance et la jeunelle, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing··· gnsetlentia je suis &··· chionsetl··· honsetl:
Dual·· annonsetl··· tionsetl··· stonsetl··· innonsetl:
Plur·· ajonsetl··· tionsetl··· Honsetl··· hennonsetl··· agnsetl:
onne chionsetlentia avaton te voila jeune garçon

49···onselen ç. ert etre liberal, manifique ···(personne d'une agreable maniere, sociable &c) ··· * chionselen tu es liberal
stan iwaia hondialksi, te honnonste; haonhsa ti honselen & ti handiwannen & ti hañieñdwannen. c'est un homme qui n'est point tenant chiche; il est le plus liberal de tous, il donne à pleines mains —

258

50... onsẽti ɣ oneti . ta'ɛ't tande ... 1° perdre courage ɣ S .... 2° detourner, empecher, decourager ɛ ... vaincre, dompter la relistance ; lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner, le determiner, lui persuader R
ondaie agnsẽba voila ce qui me fait perdre courage
ondaie onɛnsẽt ɣ aonseti voila ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, determiné (decouragé ?)
ondaie onionsẽti voila ce qui nous y obligea, ce qui nous fit ceder, nous empecha, nous fit prendre le parti, ce qui nous detourna efficacement
ila elkonsẽt ce sera toi qui me le fera faire, qi m'y obligera ; m'y porteral qui me le persuaderal ... (tu me feras perdre courage pour prendre ce que tu veux ?)

onsẽtaksi taksa tak taksande caut - S ... ɣ R. vaincre la relistance l'opposition, la dispolition contraire de ɛ ; lui faire changer de pensée, de resolution, de dispolition, de volonté par telle raison, moyen &
taoten ɛɛnonsẽtak par quelle raison t'empecherai-je, te decouragerai-je, te ferai-je changer de dessein

*..... atonsẽti (gall onsẽti) ta'ɛ't tande C. etre changer de resolution, se decourager, ceder aux empechement et aux raisons contraires ; perdre courage, n'oser pas ... (item etre honteux ?) ... * ɑtonsẽta je perdi courage, je n'osai
aɑtonsẽti je n'ai osé ; j'ai perdu courage
aɑtonsɛ'ɛhatie je revient ayant eté empeché, n'ayant osé
ontonɑtonsetihatie je commence a perdre courage, à ne pouvoir plus resister
ennonchien echiatonsẽt ne te decourage pas
aɑtonsẽti d'aonɛnnen je n'ai pas osé dire
aɑtonseti d'aonɑtɛsatinnen je n'ai pas osé resister

atonsɛtannon (et nonnion) Mult: tout le monde perdre courage

atonsɛtaksi ɛ'ɛtak caut. perdre courage, ceder à telle difficulté, raison itsotonsetaksande d'asentenhaon aiennenhandiannonha c'est une chose trop decourageante (de kaimander continuellement du blé) Modus loquendi

atonsɛtaksannon mult: caut: Le monde perdre pour telle cause

atonsɛtalkon, freq: S. etre sujet, facile à se decourager, perdre aisement courage ... n'etre pas hardi ... etre timide lache &c ... honteux ... * okenɛiati latonsetalkon tu es etrangement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager - (item tu es excessivement honteux ?)

atonsɛtandi ɛ ten R. n'oser faire ou dire ɛ c par respect humain (ou lacheté ?) par crainte, honte de ɛ ... * kechiatonsɛtandi tu n'as osé a cause de lui
skatonsɛtandi ɣ alkatonseten tu n'as osé à cause de moy
ennonchien elkatonsɛten (n'ayez point de respect humain à cause de moi ?) ne craint point de dire ou de faire ... à cause de moy

51... onrendijndi dich dij diche S. inch: etre tomber dans la famine y etre reduit, avoir la famine ... * stan andea te onionrendijndi jamais nous n'avons eu la famine ... * elonrendij tu seras reduit à la famine

onrendich Subst. La famine est: ... * tagentenr, daa chiesendio, iagaɑrennienon n'onɛatonnhetkannha onrendich mon Dieu ayez pitié de nous, delivre nous de la famine qui nous menace
onrendilke ontaɛt je viens d'un lieu ou il y a famine

52... ont ... 1° instar Substantivi : ɛ c etre ... y avoir ɛ c, ou ɛe avoir ses parties, ses qualités, ses facultés, ses employs, ses actions, ses effets : t, tak tay taj ɛɛnk in comp cum voce act: C et aldo S ... 2° instar vbi activi ... in fieri faire, former ɛ c ba, ten, tande C ɣ R in comp cum utraq: vou ... in facto : y avoir ɛ c de fait, formé t. tak, tay, taj ɛɛnk S
annhront ... 1° y avoir une porte C ... 2° faire une porte C

15

ąnnhront il y a une porte ąnnhrontak il y avoit .. eąnnhrontaȝ il y aura ✠

hannhronta il fait une porte ... hannhronbak il faiſoit ... channhrontenh il ſera ✠

ąonchiont ... 1° avoir un village ... 2° former le village de ę ☩

akonchiont ... ta ę ☩ montrer ſon village ☩ ... faire ſon propre village (nom)

ąondiont ... 1° avoir un nez ☩ ... former le nez de ę ☩

akondiont ... montrer ſon nez ✠ ſakoneiſt leve ton nez

alon te haąndiont, anniaten ęnhatie ehakondiontenh il n'a pas encore de nez dans la ſuite il formera ſon nez (die) ſon nez ſe formera

kaiachiont ... 1° avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de ę ☩

ks-ateiachiont ☩ ... montrer ſes 2 bras, les etendre

ks-achitont ☩ ... 1° avoir 2 pieds ... 2° former les 2 pieds de ę ☩

ks-arachitont ☩ ... ſes 2 pieds de ę ſe former ..... ✠ et ita de aliis nominibus partium corporis qa hoc triplici conjugantur cum vbo ont ✠ inttar vbi ſubſt:, ✠ activi ✠ paſſivi

ąndiont (pro ąndiontronh) t, tak ✠ ☩ avoir de l'eſprit

ąsennont .... avoir de la voix

ąrihont ... 1° y avoir ę liaiſon, ę affinité entre 2 familles qui ont loin reciproquement de leurs morts. impersonale ☩ ... 2° active donner ę employ. a charge à ę, le faire homme d'affaire ta ę ☩.

orihont .... il y a ę liaiſon ✠ ... eorihonten ... te eorihontande

ahonarihonten on l'a conſtitué dans un emploie

atrihont ... 1° avoir ę emploi par etat, ę charge, ę dignité t. tak, tak, tak ęnk ☩ 2° parvenir à un emploi, l'aquerir ta ... item l'exercer actuellement, en faire les fonctions ta, tak, ten, tande ☩.

aątrihont je ſuis un homme d'emploi, conſtitué en dignité ę ... ę aątrihontak je l'etois ę alon esaątrihontak d'eihej j'aurai encore mon emploi quand je n'arrai ſtante ſksaątrihontak ęnk d'eihej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai

chieñendachien, te chiatrihonta de ſatrihont vous agiſſez fort mal de ne pas faire les fonctions de votre. employe

ſſatrihonten de ſksaatrihont acquitter vous de votre. employ, exercer votre emploi alon ſteniełta te ſaątrihont, anniaten ęnhatie ątrihonten je n'ai point encore d'emploi, j'en aurai dans la ſuite

atatrihont ☩ uſurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire l'exercice ſans l'avoir ta ✠ ☩ ... ✠ okendiati ſtacendae, chiatatrihont: te ſatrihont. tu t'en faſt bien accroire, tu t'attribue l'exercice d'un emploi qui ne t'appartient pas

ahiont .... 1 in facto, un arbre avoir du fruit ☩ ... ☐ 2° in fieri un arbre porter du fruit, en produire ☩ ....

aöhiont il y a du fruit .... ✠ aohiontak il l'avoit du fruit ✠

alon te ſahionba cet arbre ne porte point encore de fruit

alon te ſahionbak cet arbre ne portoit porte-t pas encore de fruit

esahionten il portera du fruit ... ✠ te ſahiontande il n'en portera pas ✠

ontaksi ... 1° inttar ſubſtantivi : etre de telle forme, ſorte, façon, maniere, figure ... etre de telle matiere ... etre de telle qualité, condition ... etre pour telle cauſe, fin, raiſon ksi, ksinnen, ksik, ksik ęnk ☩. nili trahatur ☐ ☩ ipſo noſ cui conjungitr in comp: ..... 2° inttar vbi activi : donner ę telle forme à ę. c, la commoder, la former de telle maniere ✠, la faire par tel motif ksa, ksak, k, ksande ☩ ✠ ☩ in comp: cum utraq: voce

aątontaksi ☩ ... oki haątontaksi il a l'air, la figure, le naturel de ę perſonne etrange. d'un ange ou d'un demon

260 '
oravan haatontaksi il est porte au bien
ąrihsa haatontaksihatie il entend parfaitement bien les affaires

ąonchiontaksi ς. avoir le vilage de telle façon
onse ąonchiontaksi elle a un vilage d'homme

ąndiontaksi ς (pro ąndionrontaksi) avoir l'esprit tourné, porte à e c
ąndaksa hondiontaksi il n'a que des pentees, des inclinations d'impurete

ąsennontaksi ς. parler tel langage, avoir la voix de telle nation
ronndat hasennontaksi il parle huron, il en a l'accent

ąchiontaksi ς. avoir la bouche de telle maniere ... * atatesendstandi
onek hatichiontaksi ils n'ont la bouche pleine que de mediances ... * et
multa hujusmodi

ąrihontaksi usurpatur in interrogatione ad signandum: pourquoi? et in
responsione ad signandum pour telle fin ... * taoten ąrihontaksi d'ilachien?
ondaie ąrihontaksi d'ierhe akeronhiaenton d'agandare. pourquoi fait tu festin?
c'est que je veux faire des honnetetés. careller ceux de ce bourg ... les bien traiter.
taoten ąrihontaksinnen d'ilachiennen? ondaie ąrihontaksinnen dierhonhonk &
pourquoi faisoit tu festin? c'est que je vouloit &
taoten ęąrihontaksik d'achietek elachienlba? ondaie & pourquoi feras tu demain festin?
Stan atralxsati te ąrihontaksik ęąnk d'esaęchienlba ce ne sera pour
aucun songe que je ferai festin.
Stan atralxsati te ąrihontaksik ęąnk d'ilachienlba d'isaia te
sarihsiolti tu ne feroit point de festin pour tel songe! si tu avoit tant soit peu de foi.
skaot ąrihontaksi ... oravan ąrihontaksi ne fait festin pour mauvaise ... bonne fin
ara bo ti saęchien, Stan stenielba te ąrihontaksi & Stan skat te ąrihontaksi
je ne fait festin que pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

Sonhsa ichierhe bo aatosten de cheena tu faconne tel enfant

ąatontaksi act: ℞. façonner e. à le faire et le composer de e c bonne ou mauvaise
atiatontaksi ς. se façonne soi-meme à e c, s'en remplir, s'y habituer
honveñienti hotiatontaksi il prit la figure d'un jeune homme
hatiatontaksa il est connu un jeune hom
andiontaksi act ℞. former l'esprit de e à e c; lui donner de bonnes ou mauvaises
impressions; l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ℌ)
atrendaent honandiontaksi n'oñaeña ses parents lui ont formé l'esprit à la priere (nos aud ℞)
endiontaksi (pro. atendiontaksi) faire son esprit à e c vg à la priere
atrendaent atendiontak il a fait son esprit à la priere
• alksennontak ti chiesendoten apprez moi ta langue
ąsennontaksi act ℞. apprendre à e à parler tel langage
aksennontaksi ς. s'apprendre soi-meme à parler e langue ... y. se mettre a
parler actuellement, la parler ... * rendat haksennontaksa il parle huron
rendat saksennontak parle huron

ąrihontaksi act ... 1° abl ς. faire e c par telle raison, motif, fin ... 2° ℞
donner la charge de tel chose à e
ąndaksa harihontaksa ti hasendoten il dit des paroles à double entende, il
fait allusion à des choses sales en parlant
esskonchien ąndaksa echrihontak de bo echier ne fait pas cela par un motif d'impurete
ąndaksa sarihontaksinnen de chierone chiakebonk? etoit-ce par un
motif de plaisir deshonnete que tu t'etoit grate dans des endroits honteux
ennonchien ondwaęte elksarihontak; andionra skochien tasarihontak
ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (ou dirigit)

ontaksannon mult:

ontaksandi fut ksen ℞ - in comp:
onse songatiatontaksandi wondechonronnon le demon s'est transfigure et
nous a apparu en forme d'homme

ąrihontaksandi accuser e de ee par telle cause
ondaie ichien ąndaksa elarihontaksandi, on prend occasion de là de l'accuser
d'impureté

261

ontonkʂannon caus-mult: diversifier e.c., lui donner tantôt une forme (tantôt une autre)
akʂennontonkʂannon gronder, murmurer, dire cholet et autres, faire le mutin, user de quantité de repliques (ad vbm) diversifier sa voix
hakʂennontonkʂannonk il ne fait que gronder
iʃhokʂennontonkʂannon il est trop mutin, retif, reveche ... grondeur
akʂennontonkʂannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas etre vrays
orhoęnrontonkʂannion ostita bouteille quarrée chose quarrée, qui a plusieurs faces

ontandi tal taha tache inch: commencer à etre, à venir, se former
ąndiontandi l'esprit venir à e.... (Spr cum redup: sine redup: signat l'esprit tomber g) .... item se repentir d'une faute, rentrer en soi-meme.
alon aat te ihondiontandi l'esprit ne lui est pas encore bien venu (moraliter?) ore alon te hondiont
ąondiontandi le nez de e. se former ... x te sahente se hąondiont
anniaten haone ehaondiontaha (nap) il ne paroit pas qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le temt lieu coguanter

ontachon mult:

ontaʂan tal ta tahe ⊆ ψ ℞ delr: ... etre detruit de l'etre qu'on avoit reçu, d'un qualité c. ... 2° in comp: cum voce pall: quorund: nominum, ulurpatr impersonaler ad signandum: chose etrange, etonnante, surprennante
ąrihontaʂan ℞ depoter e. de son office, lui oter, le degrader
atrihontaʂan ⊆ quitter son office, sortir de sa charge
atatrihontaʂan ⊆ se deposer soi-meme
ahiontaʂan ⊆ cueillir du fruit, l'oter, l'arracher ʃahiontaʂa cueille

otrihontaʂan voila une chose etrange, etrao.dinaire (id e) la nature, la providence semble avoir quitté son emploi, l'etre deposé. souffrant que cela arrivât
t'etiotondeckontaʂan voila un etrange evenement ... la terre est renversée

ontaʂati delr: Caus ... (hinc) ba t tande
ąrihontaʂati ℞ depoter e. pour telle raison

ontanionʂan delr ab inusitato ontanion in comp cum onnha
ʒi-onnhontanionʂan ℞ faire souffrir e. le tourmenter (quasi dicas) retirer la vie des diverses parties du corps ou elle etoit repandue
ʒi-onnhontañionʂati tourmenter e. avec telle chose.
kʂ-atonnhontañionʂan ⊆ e souffrir, etre tourmenté, endurer

✳ ... ont ... 1° neut: e c etre au feu, dans le feu tę tak, taʃ, taʃ ęenk ⊆ ect et int ... 2° act: ... in fieri mettre au feu ta ten, tande C. ... in facto: avoir e. c au feu t, tak, tak, tak ęenk S.
taot exa ionk? stante ònt. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu
a entont il y a une buche au feu ... item mettre du bois au feu
ąrontont il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f
ąndataront il y a du pain au feu — item mettre du pain au feu
ndataronha je mets du pain au feu ... ndatarontak je mettois
endataronten je mettrai ... onn'andataronten je veux mettre ... otante ndatarontande
andatarontak j'avois du pain au four, sous les cendres
esandatarontak ejaęnha je sortirai dès que j'aurai mon pain au feu
alon ichien te sandatarontak ęenk te jaęnche je ne sortirai point que je n'ai mon pain au feu
stetsonten mets cet epi rotir au feu
sehsentonten mets ce petit poisson rotir
sehachonten allume cette chandelle

xba

ontandi tas taha tache Ç. inch: ect et int ę.c tomber dans le feu
ątsitsaę aontandi ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ątsitsaę aandahiontaha Le couteau est tombé dans le feu
ontandi ɣ tas Ą. mettre ę.c au feu pour ę
tandatarontas mett moi du pain au feu au four
tandstsontas faire moi rotir ę epicl
ontachon mult inch: tomber frequemment dans le feu
ontatenni ɣ tas Ą-Ş ę.c tomber à ę. dans le feu
hondahiontatenni son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ect et int: mettre
ę.c au feu (quasi dicat) faire ę c etre au feu ... * sonxsas mett au feu
sennhatonxsa mett du bois au feu
stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi ɣ xsas Ą. mettre ę.c au feu pour ę
taęhñionchionxsas mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsindihon Ą-mot aller ou venir mettre ę.c au feu pour ę

X··· ont ··· 1° neut: feu pallive: etre pris, etre arreté, etre retenu en
ę. lieu par ę.c ... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t tak, tay, tas
eęnk Ç··· 2° active Lier ę ou ę aal, le tenir arreté dans les Liens, les
fers, les rett &··· Si in fieri ba ten tande C ɣ Ą·· Si in facto t tak tak tak eęnk
Ş. ɣ Ą.

ąatont ··· 1° etre arreté, Lié Ç··· 2°···in fieri Lier ę Ą··· in facto Le tenir
Lier, Le detenir dans Les Liens, les fers. Ą.
haatont il est pris arreté lié (prisonnier) ···haatontak il l'etoit ···ehaatontas
Le sera ··· Stante haatontas eęnk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus Lié ··· te shaatontas eęnk il ne sera plus Lié
ękaiaf eęn haatont il est lié ę bras lucz
honaatonba ils Le lient ··· honaatonbak ils le lioient ··· onn ahaatonten on
va le Lier ··· Stante honaatontande on ne le liera pas
hetsatonten Lie le, mett auc fers (kashiltstaŋion mettre aux fers)

honaatont on Le tient Lié, prisonnier ··· honaatontak on le tenoit Lie
ehonaatontak ils Le tiendront ę ··· Stante honaatontak eęnk on ne le tiendra
* Nota: ąatont etiam sumitur in Illu metaphorico et morali vg
aaongaatonten, te ongandiaę Le mariagé nous arreteroit, nous empecheroit
nous tiendroit comme Liés, Si nous etiant mariés
ąndaksa ąatont ioth Le mariage Les tient comme Lier

atatiatont Ç. Se lier Soi-meme ····· s'entrelier, Se lier les uns les autres

asaront ···· 1° neut ę etre aux Liens (sicut ąatont) Ş···· 2° active ···· in fieri
Lier ę de Cordel Ą··· in facto tenir ę Lié de Cordel Ą.
hondasaront ils sont Liés de Cordel ·· * hondasarontatie ils viennent garotter
honasaronba on Le lie ··· honasaronbak on le lioit ··· ehonasaronten on le lioit
honasaront on Le tient Lie ··· honasarontak on le tenoit ··· ehonasarontak on le tiendra
andiąront (ale) prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets &c (de gibus aalibus)

ontandi tas, taha, tache Ç inch: Se prendre, demeurer pris dans
Les pieges, Lacets, rets &c ···· in Compi cum ąata
aatontandi Se prendre dans les pieges
ehontandaonnen aąatontaha un gros poisson s'est pris dans Les rets
* Nota: qd aatontandi, etiam sumatur metaphorice, et signet: ę. personne
se trouvant prise sans y penser, et obligée de s'arrêter dans une maison

263

vg à l'occasion d'un feltin où l'on veut qu'elle allille sans pouvoir s'en dispenser
ndaeton achiatontaha, ąechien te voila bien pris, arreté; je fait feltin (mot illisible)
ontachon mult inch: in Comp: cum ąata : plusieurs se prendre aux pieges
onton mult (al ont) in comp: cum ąata plusieurs etre liés
ąatonton ę. plusieurs etre liez ... * ahatiatonton plusieurs sont liés &
ontasan sal sa sahe delir in Comp cum ąata et atiata ṭatatiata
ąatontasan ... 1° delier e ... 2° oter un poisson des rets ... 3° metaphorice retirer e. de e engagement ou il etoit, vg d'un feltin ou on le vouloit faire trop manger
ṭatontasae (pro ṭhiatontasan) je l'ai degagé
atiatontasan ę. s'echapper des fers, se degager des liens, des pieges, rets
rhatiatontasan il s'est echapé
atatiatontasan ... ę. s'entredelier .... se delier soi-meme

ontasandi f sal ą. in Comp: cum ąata & delier e. c. à e
ąatontasandi ą. enlever à e un prilonnier; une bete des pieges &
alonyaatontasal il nous a enlevé des fers un prilonnier, un bete des pieges, un poisson des rets
atiatontasandi (pro cum redup: ą) un prilonnier s'echapper à e des liens ou un aal des pieges ... alonyatiatontsal il nous est echappé des Liens, de la prilon
onyatiatontasal il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poisson &c

ontasati caut in comp: cum ąata delier pour telle raison ... par tel moyen
ontasatandi f ten ą caut delir: in Comp cum atiata
atiatontasatandi ą. faire echaper à e quelq: prilonnier
alonyatiatontaraten akindalkrenharind ils nous fait echaper les prilonniers que nous amenions

†..... ontaksan in comp: krach ksa krahe retirer de dedans
onsas-atonnhontaksan ę. se repentir (quasi dicat) retirer sa vie de e objet
onsaąandionrontaksan (alias onsaąandionrstaksan) l'ennuier, etres comme faché, inquiet, chagrin
Stan ichien n'ondase te ątonnhontaksrach ąerhon eihey La pensée de la mort ne m'en fait pas quiter la volonté la relolution (repentir ą)
Stan isaia te ąaąndionrstaksach je ne me refroidi pas pour cela mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in Comp (ei ąinnontarhendi) s'enfoncer dans e. c. vg dans la vase, la nege & ... item s'accrocher ar e. c. s'y attacher ... entrer dedans de achrstrahsi, tachra
sa asachontarhenha, tsante ochstandi La hache s'accrocha là elle n'entra pas
alon te tsisandionrontarhendi L'esprit ne t'est pas encore revenu
aąkhistonturhenha d'ennhotonrata La clef est entrée dans la serrure
ontarheti act-caut faire entrer, enfoncer &
ąatontarheti ą. non ille enfoncer e vg dans la nege, la boue
ennion altisachrochron ne m'enfonce point dans la nege.

54 ... ontati ta tande in Comp ... remuer e. c, La branler, l'agiter .
honchontaba ils branlent La hache
ekhistontaba on sonne La cloche.
ąrhonchontata elle berce, remue le berceau sa honchrontaba berce

55 ... ti-onbendi utsa lequantite tsitonbentsen bent benk, benche ṣ ... a te honbendi nsl a e partie du corps gelée de ąaonbenchron on est gelé
ti-onbenchon onk on onde mult eau est
atiaąonbenchon plusieurs se gelent en e partie endroit du corps valet

264

56...ontion tie, tieiksa, ti ɣ tieiksa, tiele act: in comp: S ɣ R· act: abandonner, quitter, laisser, rejetter — (vide ation ect comp: idem Signat)

ąrihontion S· quitter e c .... rejetter une affaire

ąnnonchiontion quitter une maison S .... quitter la maison de e.. R

ąndatontion quitter un village S.. quitter le village de e.. R

ąatontion R· quitter e person: ou e aal ... item mourir

alongaatonti il est mort (il nous a quitté)

ąsennontion R· desobeir a e, rejetter la voix, la parole de e vg: dans un Conseil

ontiekon mult: in comp:

Onthi ba t tande caus: jetter e c de coté, d'un coté ou d'autre

alkati **darihontiet** ti ąrihoten, ennonchien echiakaratat ti ąrihvachier-k rejette cette affaire, ne te mele pas d'une aussi mauvaise affaire

ąatontieti (R· te sattsaranadi, il les jette de cote et d'autre

ontictannon mult: caus:

ontienseni f· tieni R· ad finem cui (seni enim signat relationem ad finem cui) jetter à e, sur e, contre e

ęnksarontienseni R· couvrir e lui jetter une robbe ... ou rir les morts

ąhsachontienseni R· venir e (i eni ad ęnksaronthienseni)

ęnnontienseni R· sonsandshre-tieni il nous a jetté une robbe

ha ęnnontienseni il m'a jetté un robbe ... ɣ hoęnnontienseni on lui a jetté ɣ

ąrihontienseni R· jetter la faute sur e, l'accuser ... (grec le calomnier g)

endi ahąrihontieni (il a jetté la faute sur moi, ɣ il m'a calomnié)

etionnontiet adverb: par intervalles (ad onda espace)

***.... ontion** tie, tieni, tie ɣ tia, tiele motus c ɣ also S Neut in comp: .... si Signatur motus Localis quo catur aut veniatur de loco in alium tunc fut: affirmativum est tia, et dhibentur parla Localitati ad Signandum sit-ne motus eundi an veniendi ..... si Signetur motus temporalis pura durationis et continuationis tunc fut af: est tie, et tunc non dhibentur parla Localinisi ad Signandum progressum ipsius durationis à parte anteriori ad posteriorem

ontaąnnenrontion aller ou venir en armée

ontaąnnenrontie il vient en armee ... ɣ ekannenrontieni il venoit ɣ

etionnenrontion il est venu ɣ ... ɣ etionnenrontionnen il etoit venu ...

ekannenrontie il viendra ɣ ..... ita exprimitur motus veniendi

ąannenrontie il va en armée ... ɣ ąannenrontieni il alloit ɣ

connenrontion il est allé ɣ ... ɣ connenrontionnen il etoit allé ɣ

ęannenrontia il ira ɣ .... ɣ stante ąnnenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod idem servandum est in aliis

ontaąrihontion une nouvelle arriver ... ɣ sahsen dekarihontie attends que la nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté

annen elakaochontiet ou va tu maraut que tu es, malheureux que tu es?

x'o.iati onąkaochontie je vais de ce coté là.

aa tchien ąąkaochontie c'est ici que je vient

ąąontion les piltel aller a marcher (non dic: les piltel se montrer g)

aa-hoąlontion les piltel sont allés par là ... ɣ satrendaenhaj chialontie (prie en marchant du aa ɣalontieh)

ąrihontion le discours, l'affaire continuer ... ɣ ąrihontie le discours l'affaire, la chose continue ... ɣ ąrihontieni elle continuoit ... ɣ ęarihontie elle continuera .... ɣ stante ąrihontiele elle ne continuera pas

entontion le jour continuer ... ɣ satrendaenhaj ti tsentontie prie souvent pendant le jour .... ɣ anniaten tsentonti entrendaenk ils prient à e heure du jour

anniaten tsentontieni entrendaenk ils prioient dieu à e heure du jour

anniatenx tsentontie entrendaen ils prieront à e heure du jour

2165

ennhontion La vie continuer ... pendant la vie
ettak arihsanderai ti ennhontie ɣ ti ennhontiend j'ai souvent peché pendant ma vie ... * Satenienthkane Sk'achionnhontie Soit sur tes gardes toute ta vie

ahachonton La mesle avancer (ou perdre la mesle ?) forte utrumq:
chieannen aahachontie La mesle est forte avancée ... chieannen ehahachontiend La mesle etoit forte avancée ... * chieannen tahachontie Le sera ɣ.

ɣ Nota: qd Si non sit simplex duratio, sed aliquis durationis progressus ab una parte ad aliam, tunc adhibentur etiam particulæ Local: vg:
alon ndeherén ontasentontie il est encore loin avant le jour
alon ndeheren eksentontiend il etoit ɣ ... * alon ndeheren ekseniontha il sera ɣ

ad hanc Signaosem pertinet usus quidam particularis quo prati: pers huius ubi usurpatur ad Signandum : etre porté, se porter vers q. c, venir q. lieu, y etre tourné, y avoir sa pente et son etendu ... on onnen onk onk ennk ɛ

aatontion ɛ. etre incliné à q. c, y etre addonné
ho ichien ehoatontion il est addonné à cela (qualificat) sa personne est allé de ce coté là
arihsanderachiae onati ehoatontion il est porté au peché

onnhontion ɛ. avoir encore long temt à vivre ... sic inflectitur
esaennhontion j'ai encore long temt a vivre ... esaennhontionnen j'avois ɣ ...
esaennhontionk j'aurai ɣ ... * te Iksaennhontionk je n'aurai plus

ahahontion ɛ. un chemin aller de q. coté ... * ho ichien tohahontieti le chemin va la, a pris a tourné de ce coté la ... * et cætera id genus, quæ edd. ot cum hoc vbo conjunguntur

ontieti ba ɣ tande caut ... 1° neutraliter q. chose avoir le principe ou le terme de son mouvement, d'un tel coté ... en venir ou y aller ... 2° active. et tunc compositum cum nominibus temporis Signat: passer le temt marqué par ces noms Sans faire q. c.

aannenrontieti l'armé aller d'un tel coté
ho onati aannenrontiet ɣ aannenrontietande l'armée va de ce coté la

aandionrontieti l'esprit aller ... etre tourné de tel coté
ennonchien satkek eiandionrontiet que ton esprit ne soit point distrait inutile pointailleurs
ho ichien esaendionrontieti je pense au ciel, mon esprit y est allé

ontas-akaochontieti venir de q. part
annen ontesakaochontiet ? D'ou vient la gueulerie
ho ehokaochontieti La gueulerie est venu de là

ontaaachiennontieti une nom tirer Son etemologie de q. part ... venir de tel endroit
x'ondaie etiochiennontieti voila l'etimologie de ce nom

ontas-ahahontieti un chemin venir de q. part, ou y aller
x'onati etiohahontieti Le chemin vient de là
x'onati eohahontieti Le chemin va là

onnhontieti depuis le temt qu'on est en vie ... * Salandionrstaksa de larihsanderai etiSonnhontieti repent toi des pechés que tu as commis depuis que tu est en vie.
Satenienthatie Sk'achionnhontietande onati Soit sur tes gardes de la vie.

etionhsentsontieti depuis le Commencemens du monde

entontieti passer un jour Sans faire q. c ... (passer le jour Sans manger tt ɣ)
ndak isaten ietst ahentontiet de qi jetst passa 40 jours Sans manger (quasi dicas)
il fit Secouler 40 jours
Stante entontietha Satrendaegnon. je ne passe point de jour Sans aller prier (quasi
hasentontieti, sine addito, il jeune aujourdhui

aennhontieti passer un eté (une année) Sans faire q. c ... * agaeni ka'hita
Stonsaencsi nous Laissons passer, cet eté Sans Semer notre champ:

ontietandi ɛ ten ɣ. faire aller ou venir q. c. à q, le lui envoyer

266

ąoh...ontiétaridi Ḥ. envoier des betes à un chasseur...des poissons à un pecheur dans les rets...x ata ataąaontiéten daat chiesendio[ai] Seigneur envoier nous des betes (dubitatg).

Sr...ontrahsi trach trak trase ect et int mettre...dedans
Sontrak, ʼy lontrak abo mett dedans...x Salontrak remett dedans
ąndahiontrahsi ɣ ąennenchontrahsi [dit grahchra tsiąnenchontrak] mettre un couteau dedans...x Stahiontrak mett le c.
ąndiąnrontrahsi metre, fourrer dans l'esprit...x taeridiąnrontrak mett de l'esprit [arbagi] dans
ąatontrahsi mettre ce dedans ahenaatontrak [arbagi] ethatrontrak mett le dedans
atiatontrahsi se mettre dedans...x oki ęahsarindaęn [arbagi] asatiatontrak L demon se mit dans son cadavre

ontrahsindi f tralen Ḥ. act et int: mettre. e.c dedans pour e, à e.
iaęntralen mett moi cela dedans

ontrati caut ect et int
ondaie Songandiąnrontrati [ai] hasendio Id Caulas est cur ingentium debit nobis deus

Sr...ontsi i innen ik ik ęenk [x ontsitkye De pluribus ontsitksa dsea Dautres etriens plus long] C. ect etre Long....(vide etsi)
so iontsi (sic: iionitsi, et ita de aliis) Combien cela est il Long?
xa iontsi ɣ Londaie iontsi il est de cette Longueur
xa iontsinnen il etoit de cette Longueur
x' ondaie aiontsik qu'il y en ait Long Comme cela
x[illegible] itsontsiha [iionitsi] il n'en reste plus, quel long comme cela (cela est trop court 9)
chieąannen iontsi cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait aller Long

) onsti ba tande C ect. act: ....[illegible] so asonsba. fait qu'il y en ait de cette Longueur, coupper en aussi Long que cela

onstandi f ten Ḥ. ex[illegible] faire e.c de telle Longueur à e. lui faire telle mesure
xa ien ataęnsten [iabak] fait moi cela de telle Longueur vg un baton...ɣ so so ataęnsten.

Sg...ora ...1° actiuum ficher un bout dun autre, emmancher ra ren rande...2° neutrum: etre fiché au bout dun autre entrant dedans, y etre emmanché.
ra rak raj raj ęenk - ... in Comp: cum utraq: voce.
achora emmanché une hache...ou Letre...x Sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher la hache...ou Letre...x Satachoren emmanche la hache
ąndora emmancher une epee (nion ilgit) x Sendoren [valet] emmanche cette epée
atendora emmencher son epee....x Satendoren emmanche ton epée
ąskotora ficher une tete au bout de C.C...ou y etre fichée [Saskotoren Saskotsionton ɣ fiche]
ąentaę Salskotoren fiche cela tete au bout dun baton
atenraę oskotora La tete est fichée dans un pieu de la palissade

ks-akora Ḥ. chausser e, lui mettre les Souliers....x avoir des Soulier
ti hesakoren mett Lui ses Souliers aux pieds
áksasathi te hókora il porte de beaux Souliers

ks-arakora prendre ses Souliers, se chausser (quasi dicas) ficher ses Souliers au bout de ses pieds...x ti Saraákoren chausse toi

orannon (et dsonn) Mot: de da dese aller ou venir ficher...x in Comp
atenraę Saskotoranda va ficher cette tete sur La palissade
tsasendoranda allez emmancher vos epees

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout dune autre...Multi askotoranion atenraę il y a tien
orandi ...1° inch: neut e.c se ficher sur une autre, dans une autre
ral, rahu, rache .... 2° act Ḥ. f rahat ficher e.c dans une autre à e.
ęntorandi se ficher Le pied Sur la fiente...x atoraha j'y ai marché
aiętorandihatie je viens de mettre Le pie sur de la fiente

hotorandihatie il vient d'y mettre le pié ... x aetoraha il y a mis le pied
aętikenhoraha (forte aętikenchŏraha) j'ai mis la main dans le fut, de la pourriture
achitorandi marcher d'un pas ferme (adverbium) le pié se ficher et demeurer fixé
okendiati te ochinder, te watonk ăionchitoraha il fait fort gillant, on ne
sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pied

achŏrandi emmancher une hache à e ... x taęachŏrahal emmanch moi cette hach

orasan ... 1° in actu pprio oter ce qui etoit fiché dans e. c, l'en
retirer, demancher. val sa sahe. in compi cum utraq voce ... 2° in actu
metapi trier, choisir e. c, la separer, detacher du nombre des autres val & ext et inst:
ąskotorasan oter une tete qui etoit fichée ... x seskŏtorasa de chi oskŏra
ôter cette tete qui est fichée
achŏrasan demancher une hache
atachorasan dic satatachyrasa demancher sa propre hache ... x Nota qdo compitr cum voce
pall: duplex hr genus temporum ... 1° in fieri vas & c ... 2° in facto van,
vannen, vank, vank eenk ... x Stante vatachorasas ma hache ne se demanche pas
Stante vatachoralksa ne se demanchoit pas ... x esatachorasa se demanchera
otachorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen etoit ... otachorasank sera &
ks-atachorasan (une hache se demancher p) valet

sorasa trie cela valet
stenhorasa trie le blé
hetsatorasa choisit le

orasandi f. val ... 1° v demancher e. c à e (cum voce act) R ... v une
chose se demancher à e (cum voce pall) S ... 2° trier choisir e c à e. q.
ahaachorasal il m'a demanché ma hache
onatachorasal orime. ma voche hache l'est demanchée

taorasal ridaat orasan eenk choisit en moi un bon
tannenhorasal trier moy du blé

6o ... orak S. in comp ... etre en son entier, sans aucune separation des
parties, sans division, sans changement &c ... compr cum grihsa et gata
orihorak abo aharalksa il parfit l'affaire n'etant pas encore entamée ... indecise
saatorak echiatetsirat ondechon detatonnhont tu seras malheureux
en corps et en ame quand tu reflueiteras
hotiatorak ehonksatha thotirihsiolti detlon tonnhont les fideles seront
bienheureux en corps et en ame quand ils reflueiteront

61 ... orannion ... in comp ... faire mal; accommoder, ajuster; agencer mal
achiksarorannion tu as fort mal ajusté cet habit, il y a du boffet &
ondiksarorannion habit mal fait sans que les mesures y soient gardées, tout froncé

62 ... oraksti ba, t, tande (v ba) C. v R. ext et int ... 1° Signat in parlari
retirer du feu, comptrq cum nominibus earum rerum qæ ad ulum ignis
pertinent aut qæ igne coquuntur C ext et int ... 2° magis universaliter in comp
cum qata v potius alksa; Signat: préserver e de e mal ou il etoit en
danger de tomber, l'empecher d'y tomber; l'en delivrer; detourner de lui e.
accident; l'exempter de e travail ou de e corvée; lui epargner e peine
de faire e. c, la faisant en sa place, ou y suppléant ... R
soraks retire cela du feu soratha mets tu feu og les citrouilles &

268

ãndataroralti ... retirer le pain du feu, du four ... ✱ Statarorallt ome irri retire ✱

ãndatsoralti retirer le pot du feu ... ✱ Statsoralt retire ✱ ..... et multa de genus
Sa'etactorallt ote la buche du feu

aatoralti ✱ potius aSXoralti préserver e de e mal ✱

resst Songaktoralti (dic: Songaltoralti) nondechon jesui nous a preservé de L'eaufer

taiatoralti (dic: taeltkoralt) retire moi du feu ..... fait cela en ma place

alkiataralt (dic alketkaralt) de eenkeake aonetinnen tu m'al epargné
La peine d'aller aux champs

aonatoralt ako (dic: aonlkoralt) que je te tire de peine, t'en delivre

orallannon Mot: aller ou venir delivrer e. lui epargner la peine de faire.

orallannon Mult: tirer du feu tout ce qui y etoit; préserver
pluisieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

orallandi ✱ ralten ✱ retirer e c du feu à e; pour e.

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatsoralten tire moi la chaudiere du feu

atsiltoralandi ✱ prendre du feu d'autrui (sans lui demander ?)
alonsatsoralten il a pris de notre feu sans nous le demander

63 ... orabon ... ✱ Ti-orabon ... in comp: cum nonnibus earum
rerum qe gemina sunt, et qdo reipla simul amba signantur: avoir.
del foulure a ces 2 partiel vg aux 2 pieds ✱ ... ✱ line te dualitatis qdo
una tt pars significatur ..... ✱ S.

aaechitorabon j'ai un pié foulé .... (item: je vais à la chasse ✱)
te saechitorabon j'ai les 2 pieds foulés (te saennonriXondik j'ai le poignet
onaechitorabon mes pieds se foula ... ✱ aksaaechitorabon mes 2 pieds se foulerent
te saechingotorabon jai les 2 genoux fouler, meurtri votre a genoux
teasannenloraton j'ai les 2 bras fouler
aksannenloraton mes 2 bras se foulerent, se sont fouler
✱ aksaatia aksaeiatia
oneenkloraton mon front s'est foulé vg à caule du collier qi serroit trop:

64 ... Ti-oren ... 1° active fendre en 2: rent, renkse, ren renche
S. ✱ ✱ in Comp cum voce act ..... 2° pass: e c se fendre en 2: in fieri
rent renkse ren renche S ... ✱ in facto etre fendu en 2. ren, rennen, renk,
renk eenk S ... in Comp cum voce pass:

kaarontoren S. fendre du bois en 2. (ti chrontoren fendre
kaatoren ✱ fendre le corps de e perlon: ou de e aal en 2
✱ notandum qd infinitivus activus etiam usurpetur in significatione passiva; et
tunc habet se per modum presentis ren, rennen, renk, renk eenk: sic
kaatoren de haerone son corps est fendu en 2 ... ✱ kaatorennen de haerone etoit ✱
te aatorenk eenk de haerone sera ✱ ... ✱ Stanta te aatorenk eenk ne sera ✱,
tiasenrone ondaic de kaatoren anguille fendue en 2 pour etre boucanée ✱,

aksatrontoren le bois s'est fendu
ks-atrontoren ... un bois se fendre ..... ou: etre fendu
te satrontoren l'arbre se fend ... te satrontorelkse se fendoit ... aksatrontoren
s'est fendu ... stanta te satrontorenche ne se fendra pas
stanta te satrontorenchend ne se fendroit pas
te otrontoren l'arbre est fendu ... ✱ te otrontorennen l'arbre s'etoit ✱
te otrontorenk sera ... stanta te otrontorenk eenk ne sera ✱.
te otesaren plat fendu
te otestoren ecorce fendue

akʂatronhiʂren Le ciel s'ouvrit
kʂ-enditonroren Le ventre de ç crever se fendre en 2 (at endistonra pal entonra)
atenditonroren, d'hondatiaᵹnnen son ventre Creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) mult: fendre plusieurs choses ... ou plusieurs choses etre fendues .. in comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni .f. lent ... in comp ... 1° cum acc: fendre ç.c à ç q. 2° cum pall: ç.c. se fendre à ç s
te skeltorenlenni tu m'as fendu mon ecorce
akʂaqtelʂtorent mon ecorce s'est fendu
te ʂaaqtelʂtorenlenni mon ecorce est fendue

ti-orenlennihon q-mot: aller ou venir fendre ç.c à ç.
ataçlʂtorenlenniha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ba, tande fendre ç.c en 2. avec tel instrument
ᵹndahia ti Hatorenlba fendi cette bete avec un couteau
ti erontorenlba ᵹ ti enhhatorenlba dit gongoich t'krorbo-ronlba com
te ontaiatorenlba fendre du bois

ti.. orenltakʂi caus.. idem qd precedent
x'ondaie te chiatorenltakʂa vous fendrez cette bete svg avec cela

65... orendi rent, tenha, renche act et int: trouver
onn'agrenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onlaᵹnᵹnchʂorenha d'ᵹrᵹnenhʂtᵹndinnen
onlandahiorenha j'ai retrouvé le couteau que
j'avois perdu
ᵹatorendi q. trouver ç. perlon: ou ç. aal
ᵹrinonchiʂrendi q (trouver aonnonchiʂrenha se vient la valise) trouver la cabane de ç q). trouver ç dans la maison, l'y visiter
ᵹrdatorendi q. trouver quelqu'un dans leurs villages, villes; les y visiter, voir
ondechorendi ᵹ onhʂentlorendi q. voir ou visiter quelques uns dans
leurs terres, dans leur pais (mondre: trouver un terres qu'on cherche q)
ᵹrihorendi trouver ç.c, l'inventer, la deviner, en former l'idee, en avoir
la penſée, la penſa en venir larihorendi tu les invente
ᵹnnonlorendi trouver, inventer ç coutume, l'etablir
ateñiendorendi 1° in fieri se faire à ç.c. s'y habituer, s'y accoutumer
2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) cho cha chele mot: aller ou venir trouver
orenchon (et chonnion) mult trouver plusieurs choses
orenlenni f rent q. trouver ç. à ç.
ᵹrihorenlenni trouver à ç la reponſe qu'il faut à la demande
tarihorent d'ᵹnaronton trouve moi la reponſe qu'il faut a
l'interrogation que je te ferai, devine l'enigne que je te proposerai
orentandi f ten caus q. trouver ç.c à ç, faire en ſorte qu'il la trouve
ᵹrihorentandi ſuggerer ç.c à ç; lui donner des ouvertures pour
decouvrir enſuite ce qui faut ſavoir dire ou faire pour le reſſouvenir &
tarihorenten indique moi la choſe donne m'en ç indice par ou je
conçoive ce que c'eſt; enſeigne moi, fait moi concevoir ce que c'eſt

66... ti-orenᵹnhon onk, on, onde froter broyer je graiſſe, huile & graiſſer
kaatorenᵹnhon (y kʂ-atatiatorenᵹnhon) q. froter, broyer ç de ç liquide &
ti hetlatorenᵹnhon ondatogti donne lui l'extreme-onction.
te ontatiatorenᵹnhonk ondatogti d'onnᵹ ontaiᵹconche on donne
l'extreme-onction aux mourans?

270

kaąkʀendarenn̈hon (y ks-atateąkʀendorennhon) frotter les yeux de e de graille &c ... * te chieąkʀendorennhon tu lui frottas les yeux d'huille &c

ks-akakʀendoreṅnhon se frotter les yeux de e liqueur, graille, huille &c

ti takakʀendoreṅnhon, frotte tel yeux de graille &c

ji-oreṅnhonnion mult:

6r... ji-oreti bat tande in comp... examiner: considerer, deliberer

karihoreti ę examiner une chole, une affaire ... * ti chrihoret examine &c

kaatoreti .... 1° examiner e. c. que ce puille etre... abl: ę ... 2° examiner, considerer a perlon: ou e. aal... ą.

ti tkatoret ot'eaenk examine ce qui en arrivera

ti tkiatoret ot'aetkʀaer examiner ce que vous aver à faire

stanta te kaatoreti ils ont fait cela sans l'examiner

ti hetkatoret considere le, examine le

k.ʀ-atatiatoreti s'examiner soi-meme .... Les uns examiner. Les autres, s'entr'examiner Les uns Les autres ... * ti tatatiatoret examine et considere bien l'etat ou tu es, ta propre dilpolition (rendu de aux Liberins, aux maladifs &c

ji-oretannon mult, examiner de tous cotez, de toutes les manieres

karihoretannon examiner une affaire par tout Les endroits poſſible

ji-oretannon mot: aller ou venir examiner

ji-oretandi ſ ten: ą. examiner pour

kaatoretandi ą. examiner e. c. pour e. pour lui donner conſeil, pour lui dire ce qu'il a à faire * ti tatatoreten examine mes cette affaire pour m'inſtruire de ce qui faut que je faſſe (rendu: examine ce qui me regarde)

akʀendoretandi ą. repreſenter à e. ce qu'il a faut dire (rendu: honteuſer e lui faire une extreme honte.)

ji-oretaksi ſ tak: cauſ. examiner par tel moyen

kaatoretaksi ſe ſervir de tel biais pour examiner une chole

Iroq. ſe ſkaatoretakse. Comparer examinez vous &c

68. ori ſ ore in comp. 1° in fieri, fouller, preller contre ſerrer contre rech, ret, res, reſ, reche .... 2° in facto: etre foulé, preſſé, ſerré contre, etre entaſſé ri, rinnen, rek rek enk .... * Nota: videlicet hoc e. diferimen inter ori et ore ꝙ ori adhibeatur ꝙdo res ſignatur in facto, ore autem ꝙdo ſignatur ip ſum fieri ... * atatiori pati ar. fouller, etre foulé

atſiltore (y atatetſiltore) bruler e. (ad vbm) lui appliquer du feu, le ſerrer et le preller ſur lui-meſme (not conſacré pour les eſclaves &c)

ahoṅatſiltores on le brula

aton te andiori la nege n'eſt point encore foulée

ſahisen de andiores attends que la nege ſe foule

orien ... eri ennen enk enk enk in comp ... etre deſſus e. ... Le tenir et fouler ſous ſoi.

ąatorien ą. ... * oki ſaatorien Le demon te tient ſous ſoi arrete et immobile

onnhonrien ſ. etre d. ni une etat d'affliction, de deſolation, d'abbatement, de triſteſſe, de melancholie, de decouragement de langueur, ne faire que languir ſans avoir aucune vigueur, ſans le pouvoir aider, ſans ſoulagement

ara ibo ti ąagnihorien il n'a rien faire ſans une vie de pure oiſiveté

ara ibo ti honnonhorien ils ne font que trainer, menant une vie languiſſante ſans mouvement, ſans action

akʀatorien ą. fouler e. aux pieds ontatkakominent ta me foule aux pieds

alichtatarik tu me foule avec tes talons ſaratatalen

a'atatatorien marcher ſur les talons de e. ... * te andeia te ontatratoxienche donne ſens (ſiens) nonse. il n'eſt pas bien de marcher ſur les talons des uns des autres.

771

orientenni f. ont Ç. fouler aux pieds ę. c. appartenant à ę.
astschorienni tu foules aux pieds ma robbe, tu l'as foul tes pieds
t'alkikvaroriniéni tu foules ma couverte aux pieds
*... ŏri ɣ ore ... 1° Neut: etre couvert de ę. c. bonne ou mauvaise,
en etre orné ou gaté - ri, rinnen, rik, rik ęenk S ext. et int. ... 2° actuum
in Comp. cum voce act: couvrir ę. c. ou ę. person:, ou ę. aal rech, rej. reche C
ɣ Ç ..... 3° cum voce pall... in fieri se couvrir rech rej reche C... in facto
etre couvert ri, rinnen & S.
steñiella te aori cela n'est gaté en rien ... * steñiella te aorinnen n'etoit &
steñienska eaorik il y aura ę. tache ... * stan steñiella te aorik ęenk il n'y aura &
orasan hoatori on ne voit rien que de bien en lui
skaot hoatori on ne voit rien que de mauvais en lui ... il est rempli de mauvaises qualités
oenrŏri elle est gaté de cendres. Saenrori &c
ŏtŏri elle est gaté de fiente
otsikenchŏri elle est gaté de put de pourriture
hondiskŏri il est gaté de petite verole ... il a la picote
hoshistoré il est couvert d'ecailles Sekoistenk etoile le poisson
alon hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiaveti onneta haoten onnonchiŏri ... v. annonchiaveti onnentori
La cabane est toute couverte de pin ... * lqnr espla pro terminase ŏre
onnraheñia, stante onnenhŏre été echaudé, gelé & qui n'a point de grain
aion osatsore de haerone ęhen Son defunt corps est encore couvert de chair
(aentora d'oksista bois arme de fer.
aentore bois arme, revetu de ę. piece de fer; com: Lance & (l'armure d'un guerrier.)

aatore Ç couvrir ę. d'un habit & ... * keatore dechiaaha, te onhianni
d'aohaon enfant couvre tes enfants, il n'est pas honnete qu'ils aille tout nus
saghsaghron (de malculin)
atiatori ... 1° in fieri Se couvrir Se vetir C ... 2° in facto etre couvert S
hakaverech il s'habille ... hatiatoretkoa ... chatitorej ... te hatiatoreche &
hotiatori il est vetu ... hotiatorinnen ... chotiatorik ... te hotiatorik ęenk &
ahotiatorik alken je veux prier qu'il soit vetu
aharihvanderaj onta te hotiatorik ęenk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
ahorihvanderajnnen onta te hotiatorinnen agnnen ɣ onta te hatiatorechenk
il eut peché s'il n'eut été vetu, s'il ne le fut vetu
ennonhsarori ... 1° in fieri Se couvrir La tete d'un bonnet & C ... 2° in facto Lever couvert S
endiori ... 1° in fieri Se couvrir Les doigts de mitaines & C ... 2° in facto: Les avoir couverts
hennennonhsarorich aveti hennendiorech ils se couvrent La tete et les doigts &
hannennonhsarori aseti honnendiori ils ont La tete et les doigts couverts &
atientorei S'armer ou etre armé (ab atienta pall gentâ quasi dicat: se
couvrir ou etre couvert de bois: eo qd arma barbarorum, qi plerumque pugnant
in Sylvis ubi Ligno se tegunt; ipsi videntur quodam-modo armorum vicem
Supplere. ɣ quia ferrum (qd scipue armorum nomen obtinet) solet Ligno inseri
hontientorech ils s'arment ... * hondatientoro ils se sont armés
hondatientorihahe ils marchent armés
atetrori prendre des culotes ... en avoir (ab atetra pall âtra pellis)
atenderori se couvrir d'une cuirasse ... en etre couvert (ab atendera pall ândera poitrine)

orechon (et chelon) chę cha chele mot aller ou venir se couvrir
orechon (et chonnion) onk, on onde Mult:
atientorechon tout le monde, ou plusieurs prendre Les armes in fieri ... ɣ
in facto: tout Le monde Les avoir pris.
aseti hontientorechonk ils prennent tous Les armes
aseti hondatientorechon ils ont tout pris Les armes

272

orèsti la ♀ tande Caus couvrir de telle chole ... Sen couvrir ... en etre couvm

ąatorèsti ♀ couvrir ę des telle chole ... * taot ... a Xeatorèst de Xeena

te saikśaraen . de quoi vetrpil je mes enfans? je n'ai point de hardes

(ąnnonchioreśti Couvrir une Cabane de telle chole ... la cabane etre couverte de ♀
Sonchiondiatsta Ja couvrir la maison
ęannonchiorèsti couvrir un reliquoir ... a la cote ...
Xendaie Sonchiorèst couvre La cabane de cela

taoten ąnnonchiorèsti? Pequi La cabane est-elle couverte ... ąnnonchioreśtinnen ...
ęannonchioreśtik ... Se ąnnonchioreśtik ęnk

ęnksaraśati otennonchioreśti Leglise est tapissée de belles etoffes

oreśkaśan Skaśat Ska Skaśache ... decouvrir, depouiller, dehabiller.
in comp: cum utraq: voce
ąatorèlkaśan ♀ depouiller ę ... * hetatorèlka Depouille-le
ątiatorèlkaśan Se depouiller soi-meme ... * Satiatorèlka Depouille toi
ennonhśarorèlkśan oter Son bonnet, Son Chapeau, Se decouvrir la tete
Se nonhśarorèlka Decouvre toi La tete ... * Stennonhśarorèlka Decouvren vous la tete

X ... ori oïeł ♀ oïak, oïelkśa ♀ oïahak, oïa, oïande ☾ ♀ S. in Comp:
cum utraq: voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

ąśendori ♀ interrompre ę en parlant ... (item challer les betes dans une île, les effaroucher ♂)
Skeśendoïeł ♀ Skeśendoïak tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.
ąhonchori ♀ rompre La tete, les oreillet à ę. alkanonchioïa ♀ j'ai cassé la tete
Skahonchoïel ♀ alkahonchoïa tu me romps la tete

ąnnonhśarori S. chanter une chanson de Guerre de voiage ... la chanson de mort
honnonhśaroïak il chante la chanson de mort ... * Sannonhśaroïa chante ta chanson de ♂
Sannonhśaroïahéf continue de chanter ta chanson de mort

ęndiori (Ad ubm) remuer les doigts ... (metap:) Se defendre
Sendioïarion remuy les doigt
te ąendiori je ne me suis pas defendu; sine pena mortis, qa in aliis ploit apponenda ek:
akendia rontonk je me defends; akendiarontink tu te defends
etiendiori tu t'es deffendu ... ehondiori il s'est deffendu ... ehondiori elle s'est deffendu
etionnendiori elles se sont deffendues

atrihori-a S. etre un querelleux, se brouiller avec tout le monde ... * hatrihori-a Cetruy ę

atontarori ... in fieri Le lac s'agiter ☾ ... in facto Le lac etre agité S.
onn'asatontaroïa voila Le lac qui Commence à s'agiter ♀
ōtontarori Le lac est agité par la tempete ... otontarorinnen etoit ♀
Fit etiam atontarori personaliter in ♀ S. avoir une tempete sur l'eau, le lac
aongatontaroïa voila La tempete qui va nous prendre
ahondatontaroïa La tempete les prit
hondatontarori ils ont la tempete
hondatontarorihatiend ils alloient dans La tempete

endionrori oïał, oïa, oïande oublier ... ąendionroïa j'ai oublié
Skendionroïarden vous ne devriez jamais oublier
askendionroïa ♀ akendionrhater tu m'as trompé
ąndionrori ... 1° tromper ♀ ... 2° divertir, distraire ę ♀
ęndionrori Se divertir, se distraire. hondionroïat il se divertit
hatinhionrorat Pejouissait
atatendionrori Se divertir les uns avec les autres, badiner, folatrer
utare ąndionrori hatinhiontsiakon ils se divertissoient ou se niaisoient
oïannon (et nonnion) onk, on, onde Mult: in Comp:
ąatoïannon ♀ agacer ę (ut solent pueri) Lui donner occasion de se facher,
s'aigrir, Lui causer Le mouvement de colere
ennonchien ehchiatoïannon ne l'excite pas ne le mets pas en Colere
ks-endioïannon remuer les doigt ... (item Se deffendre ♀)
ji sendioïannon remue les doigt ... defends toi
ateiachioïannon ☾ remuer ses bras

273

oïannonkʂi mult. caut. ecuter, emouvoir par q. c.

ąatoïannonkʂi R. ondaie Skiatoïannonkʂi c'est par là que tu m'as mis in humeur de faire telle chose ... que tu m'as aigri &

oïati ba. tande caut. agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen

ąsendoïati R. interrompre q. qui parle par tel moyen & * Skasendoïaba d'ichierhe ennonthien ehontrihotat, tu m'interrompt en parlant, parce que tu ne veut pas qu'on m'en entende

atontaroïati nom d'ondaie atontaroïati d'aherhon hasendio aiaokeronhs ce qui a causé cette tempete, c'est que dieu a voulu vous faire craindre

endïoïati c. valet faire un petit travail par amusement * taot ichiatherhia? endïoïaba. que fait tu? je m'amuse a cette bagatelle, je brédaille te chiendioïaba tu t'amuse

oïanni f. oïen R. agiter, troubler, interrompre

ąrihoïanni R. interrompre q. le detourner de sa occupations

Skrihoïannik tu trouble mon discours ... tu me detourne de mon travail

alkrihoïen dic. ąlkrihoïen tu m'as troublé ... detourné de &

ągnrihoïen que j'interrompe ton discours &

ąechentoïanni alkiachrestoñien tu as troublé R. eveiller q. ... troubler son sommeil.

* atori pall. 1° impersonaler. in fieri. s'agiter, se former de l'agitation sur l'eau; un tempete s'exciter. oïak ɣ oïel, oïahak ɣ oielksa, oïa ɣ oiahaj ɣ oietka, oiande C. in facto: etre agité, let eaux etre dans l'agitation, y avoir tempete: ri rinnen & S. 2° person. les personnes qui sont sur l'eau etre prises de la tempete, en etre agité S. 3° ulurpatur ut vbm deponent in ſtu activo et ſignat: chaſſer, donner la chaſſe, faire fuir obliger à ſe retirer, mettre en fuite oïak oïa oiande C ɣ R

Stante ondaïaba ɣ Stante ondaïannehak ɣ vale. Stante ɣatoïak ɣ ɣatoïel dera ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lac te ɣatoïahak ɣ ɣatoïalksa il ne faillot & * esatoïa il fera. onn'asatoïa esatoïaba La voila qui commence * te. ɣatoïande. il ne fera & te. ɣatoiandend il ne ſeroit * ontasatoïande voila la tempete qui vient tioskeñia eksatoïandend La tempete alloit commencer

otori (die stori) il y a tempete * ɣtorinnen il y avoit & eotorik il y aura Stante ɣtorik ecnk il n'y aura pas * aiotorik il y auroit & * aiotorihnnen il y eut & Stante. otorik agnk il n'y auroit pas eu

onn'aongatoia notez voila pris de. La tempête, la voila qui nous prend ɣaątori j'ai ete pris de la t. satori tu as ete pris &

ɣatoïa ąñiennon chaſſe ce chien * ahonendatoia on les a chaſſé ahongatoia ey. nous a chaſſé *

atoïati ba. tande. chaſſer avec q. c. qu'on emploie pour cela ondeksatogti haoten hoïatoïaba n'ondechonronnon ɣaąrihvioth Les fidelés chaſſent le demon avec de l'eau benite.

atoïanni f. oïen R. chaſſer, effaroucher, faire fuir, faire envoler q. aal à q. * hoïatoïannik on fait lever et fuir son gibier ąhonk alkatoïen dic. alkatoñien tu m'a, fait envoler les etards, chargeant &

atoïannon (et delon) de. ɣ del & mot: aller ou venir chaſſer, mettre en fuite * Satoïanda ąenxsake va t'en dans les champs en chaſſer les oiſeaux ou autres betes * aątoïande je vais chaſſer les oiſeaux & garder les champs

270

atoïannon (et nonnion) onk on onde mult: se remuer, s'agiter
s. mouvoir, avoir son mouvement ... * Stante Shatoïannonk il ne remue plus
il n'a plus de mouvement [te Skatoïannonk elle ne

atoïannonksi ksa, ksande mult caul se remuer se mouvoir par le
moyen de q. c. .... * onsennonksat ksatoïannonksade tionse
nous nous remuons nous autres par le ministere de nos ames

69... oriti ba t tande C esr... allailonner tout ce que l'on mange
oritakksi f tak caul ... * taoten echioritak? avec quoi allailonneras tu?
oritandi f ten R. donner de l'allailonnement à q (dd obm) allailonner à q
taqriten donne moi de l'allailonnement
oritandihon R. mot: aller ou venir donner de l'allailonnement à q
ataqoritandiha vient m'apporter de lait: ... * ataioritandiha vient nous en apporter
oritaskasan ✝ skasai ska skasache C. deltr oter l'allailonnement, deallailonner
oritaskasandi f skasai oter à q. l'allailonnement de son pot
aenqoritaskasai on m'a oté mon allail:

oricha in comp: ..... orit extra comp ... allailonnement
orich'en (pro orichaen) entak entaj entaj eenk S. avoir de l'allailonnement
oricharandi trouver de l'allail: ... * esaqchieniba desagricharaha
je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'allailonnement
orichannonai C. avoir envie de manger q. c. d'allailonnée
qrich'annonach j'ai envie d'allailonnement
orichî echa il y a abondamment d'allailonnement ... orichînnen il y avoit
eorichik il y aura ✝ .... aiorichik qu'il y ait ✝ ... * te orichi n'ondaat il
n'y a point dequoi allailonner
orichisenni ... 1° activ fournir à q. la plenitude necessaire et suffisante
d'allailonnement. fut chif R. 2° neutraler l'allailonnement se trouver,
etre dans la plenitude qu'il faut f chif S.
taqrichif (taqriten) fournir moi ce qui faut d'allailonnement
te saqrichitenni (je) n'ai point la plenitude d'allailonnement qu'il me faut

* ..... atoriti ti tinnen ✝ S. pall: etre allailonné
otoriti cela est allailonné ... otoritinnen ... eotorik ... te otorik eenk
a-iotorik que cela soit allailonné ... a Stante otorik âenk cela ne seroit pas
aiotorinnen cela eut été ✝ ... * Stante aiotorinnen aennen cela n'eut pas été
* Nota illa eotoritakksi (endahâratti) asenhaha les pois portent leur allailonnement

70... oron onk on onde in comp... appliquer, etendre q matiere
gluante sur q. c., de la gomme, du braye ✝ pour boucher, fermer les
ouvertures qui y sont, ou pour les empecher de se faire
qchasatoron C. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
chiechasatoronk ia. tu gommes le canot
orondi f ronhont R. appliquer q. c. de gluant et de visqueux en
q. endroit, l'y faire tenir pour q.
taqchasatoronhont d'aqhonasan gomme mon canot, mets y de la gomme
orondihon R. mot: aller ou venir gommer à q
ataqchasatorondiha daqhonasan vient gommer mon canot
oronsan sat sa sahe C ✝ R. deltr. oter de dessus q. c. qu'on
y avoit appliqué; ce qui y etoit joint et incorporé
sechasatoronsai degomme, ote la gomme vg de ce canot
aikechasatoronsa tu m'as degommé

275

ąsatsoronsan (ɣ atatesatsoronsan) ℟ decharner a qn: ou ą. aal, lui oter la chair — * honasatsoronsan on la decharné

ąechorinsan (ɣ atatęechŏronsan) ℟ oter la peau à ą. — Decorcer
honaechŏronsan on la ecorché

atęęchoronsan avoir la peau ecorchée, enlevée
hotęęchŏronsan il a la peau enlevé

oronsandi ℟ in comp: oter à ą. dessus ą ą la gomme (supplq qui ɣ etoit)
ąchasatoronsandi degommer à ą son Canot — * onęchasatoronsandi on m'a degommé mon Canot.

71 — oskaron otkaron, otkra, otkaronhe in comp: arracher, couper tout ras — hinc atąęskwinnent rase à moi (ɣ endi)
ąskwenrotkaron (ɣ atatękwenrotkaron) ℟ arracher les poiles de la barbe à ą au lit ~~lui couper tout à ras~~, raser.
ontatękwenrotkaronk ils s'entr'arrachent les poiles de la barbe.
ąnnhątoskaron ę. ebrancher un arbre, l'emonder

oskarŏnhon he ha hele (er helon) aller ou venir arracher
Senhątŏskaronha va t'en ebrancher cet arbre

oskrati caul — arracher ą. ą avec ą. instrumen — Stkiątŏrichtra branch
ontatękwenrotkrąba — ratoir — ce avec quoi on l'entr'arrache la barbe

oskrasenni ſ. ras ℟ arracher ą. ą à ą.
ąnnhątoskrasenni ebrancher à ą un ou plusieurs arbres
tąęnnhątŏskrat de chi karontst emonde moi cet arbre
Songannhątŏskrasenni il nous a emondé nos arbres

72 — otiene in comp — 1° act: retrecir ą. ą — ę — 2° in fact: etre retrecie, reterré, replié ridé ę — e ennen ɣ ę
hotętsinnonhiątŏtiene il a une contraction un retrecissement de nerfs
hokonchiotiene il a un vilage ridé
aïon te sąennontotiennen je n'avois pas encore de retrecissement de jambes
* Nota: ksahachotiene tiennent un petit conseil retiré, en particulier (rien aud:) Cakşaha.krąnkra
*— atotiene pass. ect — idem Signat qd otiene in comp
ototiene — celui ci retreci, replié, ridé
Stactotiene

73 — otrahsi — trach, trak, trashe — in comp: mettre ą. ą par dessus une Corde, une perche etendue en long, ou perpendt ą autre soutien semblable, en sorte qu'elle traverse, et qu'une partie passe d'un Coté et l'autre de l'autre, l'accrocher par dessus, la mettre au tour, la suspendre

akotrahsi ę. mettre ses souliers, les pendre, les accrocher à une perche ɣ Unnasi sakŏtrak mett tes Souliers Sur la perche
enditenhotrahsi ę. se mettre ą. ą de travers en echarpe
ochiaweta ahenditenhŏtrak il se met du ceint peau rouge en echarpe
ocharo
otrahsindi fut trasen ℟ mettre ą. ą autour dune autre pour ą
otrahsindihin ℟ mot aller ou venir mettre ą. ą autour dune autre pour ą
otrati caul

*— atotrahsi — trak — pass: ę, innen, ik ɣ ɔ. ect etre Suspendu accroché à ą. ą — * ototrahsi sela est accroché — ototrahsinnen etoit ɣ
atotrati caul ytsrunionhs de ogrida les joues ɣ sont à l'autour de ganche
achratsinotrahsi avoit la ceinture est attache aux arbres
*— otrahsi trat trak trase in comp: parcourir d'un bout à l'autre soit en parlant soit en allant, soit en agissant — parcourir par la

276,
parole. Le mouvement ou l'action

ạrihotrahsi ç. reciter, raconter e c. de bout en bout
aharihstrak Si'aasenk il a fait le recit entier de ce qui est arrivé
ạạtotrahsi ♀ ... + aseti alaạatotrak il a parcouru tout le monde la
ạ̃ndatotrahsi ç parcourir un village ... + altatstrak il le parcourt.
ạ̃renhotrahsi (v ạrenlañienton) dire le chapelet
ạsendotrahsi ♀ parcourir la parole de ç ... annoncer la parole de ç ... + dis
hosendstrak hatlihẽnltatli [et hasendstandi de ds] patter vbm dei annunciat

otrahsindi f tralen ♀ act et int parcourir e c à e ... + taqtralen v
ạarihotralen valet fait moi le detail de tout ... (non p ... act comp g)
otrahsindihon ♀ mot aller ou venir parcourir e c à e
otrati caul

x ..... atotrahsi pall trach v ç ... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre aller partout. Sive motu locali; sive motu vocis, narrando; sive motu mentis et rationis, numerando .... 2° mettre a terre, aller a terre, aborder en canot
satstrak parcourre leur nombre (soit d'hom: soit de choses) et voyez combien ils sont
ñdio kvatstrak ça, allons a terre, arrivons, abordons
ototrati caul

74 ... otsiste ç. act. etre aigre + astsistes cela est aigre. ahrat pomme sur

75 ... sti ba tande c f ♀ in comp: mettre une chose dans une autre; la vuider dans un lac, caille, manne panier, gaine, etuy v. ạarhsti etc
ạãke honaatsti on la mit dans une biere, boëte, caille v.
ạ̃ndahisti mettre un couteau dans la gaine [ạãke ieat il est dans la gaine ạãke sontrak mets dans la g
Hennenchstha mets le couteau dans la gaine
stannon mult et mot
stakvi caul mettre e c dans tel lac, manne v
standi f ten ♀ mettre e c à e dans un lac, manne, caille, etui v
standihon ♀ mot aller ou venir mettre e c à e dans son lac v
staskavan (pro stalkavan) skavas, ska, skavache ç. act et int: tirer e c d'un lac, d'un coffre v ... cum voce act: signat active faire paroitre au dehors e c, la produire montrer, faire voir, l'etaler ... cum voce pall: signat passive: e c se montrer, se produire v
stalka ti ạrihsten (hic chrihstalka) declarer la chose com: elle est (non p ti ari: comp g)
ạ:rihstaskavan ç dire, declarer une chose, la manifester
atrihstalkavan ç une chose se manifester [ạatrihsatalka, ạerihsatsen' la chose laitue fut manifestée
ạatstalkavan faire paroitre e: personne ou e aal ♀
atiatstalkavan ç e: person: ou e aal se montrer
atakonchistalkavan ç se mirer v akonchist ... takonchistan mirer
ateiachistalkavan ç. pectus ostendere (de femina)

stalkavandi f kavas ♀ delir: tirer e c pour e hors d'un coffre d'un etuy v ... Lui montrer Lui produire, lui faire voir e c ... Si componatur cum voce pall: signat e c paroitre, se montrer à e Ṡ
tarihstalkavat declare moi la chose
atrihstalkavandi une chose se declarer, se manifester à e
stalkahonvan mult delir

x ... atstalkavan f ska ç. delir pall act ... 1° in fieri e c se decouvrir, se manifester f ska ç ... 2° in facto e c. etre decouvert, connue ṣọu van vannen vank ṣank ẹṣnk Ṡ
atstalkavandi f kavas ♀ act e c. se decouvrir se montrer, se manifester, paroitre à e ...

76...8t... 1° neut: e. c paroitre devant e. elevation, soit de sortie hors de terre par la partie superieure quoique l'inferieure y soit attachée comme les plantes, pierres. &... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre: comme les montagnes &.... soit de situation naturelle comme les diverses parties d'un meme tout, dont les unes paroissent au delà ou au dessus des autres.... soit de situation artificielle: com: les choses qu'on plante et fiche d'un coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres.... soit de statures, de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. t tak taj taj çenk ç ari et int. 2° activum: planter e. c, la fixer, la faire entrer, l'enfoncer d'un coté devant e. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors ta, tak, ten, tande

8t il y a

äst..... * aton ç plaist rien ne paroist au dehors

steniesta te 8t rien ne paroit dehors... steniesta te 8t il n'y paroit plus rien

çrontst il y a un arbre sur pié

ochindst il y a une souche

çentst il y a un baton fiché en terre, ou ailleurs

çntonnïst il y a un clou une cheville & qui deboute

onnontst il y a une montagne

çatst il y a une Statue en bosse, en relief (de viventibus &c qt) et sexcenta hujusmodi

çentst acc: fixer un baton en terre... haentsta il fiche... haentstak il fichoit &c

entïst dic: t'ïsklonton mis au dessus... inavem chiciontaks &c acc: tzo: aiuguem. e

çatst q. mettre e. en sentinelle... * tendi axiatsta nous mettons 2 Sentinelles

atiatst... 1° in fieri se mettre en sentinelle ta, ten 0 tande ç ... 2° in facto t, tak, tak, tak çenk ç. etre en Sentinelle

hatiatsta il se met en sent... hatiatstak se mettoit. chatiatsten se mettra &c

hatiatst il est en sent... hotiatstak il etoit... chotiatstak il sera &c

çsendst ç parler... * akseta (chosendsta) a peine peut il parler

çndiarst faire un noeud coulant, un lacet Sendiarsten faire &

onrichst ç. respirer (avoir l'haleine debout) çtonïa je chiatonïa et tu

çonchist regarder, epier (montrer son visage) (chokonchissa on regarde

* nomina prope infinita conjunguntur cum vbo 8t, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent suo loco

8tation (et tielon) tie t tiel, tiend t tielka, te t tia t tielka, tiele e. c paroitre, avoir son cours, la marche, la vogue, faire e. c en marchant

çatstation ç roder... * xa ichiem asentenhaon; haatstatiest on le voit roder ici continuellement... * taot ichian t'achidstatielka pourquoi te verroit on marcher publiquement de la sorte, rotes levée

çsendstation ç parler en marchant, faire la harangue.

hasendstates il s'en marche en parlant... fait la harangue.

çrihsdation ç me chose continuer estre sur le tapis... continuer son parler

çrihstates c'est une chose qui continue estre sur le tapis, dont on continue de parler

çarihstatia d'atrendaent d'anniaten ielba aen il faut que la priere marche en e lieu qu'elle aille

çnksarstation aller a la voile

honnonhsarochstatie il marche. le bonnet, le chapeau en tete

8ton (et stonnion) Mult: signant multitudinem rerum qæ suo titu eminent

çrontston & çrontstonnion la multitude des arbres

onnontston & onnontstonnion quantité de montagnes

çnkston donner e. c a connoitre... item developper une affaire

crihstonk ti aondignrstens ils font connoitre ce qu'ils pensent.

278

Stonksi Caus - Comp
karihstonksi faire connoitre une chose par tel moyen

Stonksannon Mult Caus
atendachistonksannon tirer souvent la langue .... comme font les serpens

Stannon (er nonnion) onk ; on ; onder Mult

Stannon (er delon) de la dele Mot
atitastannon aller se mettre en sentinelle satendakstannonnion va garde
la guerrite te mitre en sentinelle .... skatendatannonnion garde le fort

Stakst ... 1° neut: etre situé, planté, fixé en tel endroit ; innen ik, ik
cenk .... 2° active planter, ficher, situer en tel endroit ... avec tel instrumens
ksa k kvande .... 3° se servir de e c pour présenter, pour montrer

aentstakst ... un baton etre fiché en tel endroit e ..... le ficher avec tel instrumens
aondaie ihentstak fiche ce bois avec cela
entstaksi ihiechra skistontak amorce avec un ver
entstaksi y avoir une amorce de telle chose .... y en mettre une

atronhistaksi se faire accroire par tel motif .... item se choier, se mitonner, se
dorloter par tel moyen igksalti
chiatronhistakva de chiaksalti tu t'en fais accroire pour ta beauté

Staksandi f kven q caus .... n'ondechonronnon songentkstaksandik
atatakseuraj le demon nous prelente le larcin comme une amorce
atatennenkvan

Standi tat taha tache inch ... c ... 1° e chose tomber en e endroit, y
aboutir, s'y ficher ; y demeurer fiché ... 2° e c arriver en e lieu ; commencer
d'y paroitre, d'y etre vue, connue, entendue ... (stachon et chonnion Mult)
ekaronhistat a l'extremité de l'horison ... ou le ciel semble etre joint à la terre

andstandi c la fleche tomber à terre et s'y ficher ... bo agndstaha aondaone
y ondende la fleche est tombé la et s'est plantée en terre

aentstandi ... un baton se ficher c ..... s'etre fiché s
chi o.entstandi le baton s'est fiché au dela

arihstandi ... une nouvelle arriver, aboutir en e endroit c ... y etre dout s
alon te orihstandi la nouvelle n'est pas encore arrivée

annenrstandi une ~~~~ armée arriver c ..... etre arrivée s
onhsa eannenrstaha l'armée arrivera aujourdhui

Standi f bat activum q ..... prelenter e c à e la lui faisant paroitre,
la lui montrant ..... item planter ficher e c à e

asendstandi (f atatesendstandi) q parler contre e en medire (ad ubm)
aboutir la voix sur e

entkstandi q mettre un amorce à e, à e aal (phisice et moraliter)
n'ondechonronnon ongentkstandik de andaksa iserhe aierihwanderaj
le demon nous prelente le plaisir charnel comme un appat voulant qu'on peche
n'ondechonronnon ahaithstat le demon m'a prelenté une amorce

akonchistandi q inviter e au festin

andionrstandi tat taha tache e ... s e c le se prelenter à l'esprit
ensandionrstat d'skaot le le mal se prelente à notre esprit

enkionrstandi q vider de finelle envers e le tromper, lui en faire
accroire .... * alkendionrstat tu m'en as bien fait accroire ; tu m'as trompé

ks-akasarstandi q epier e (non vigit)
akonkasarstat je t'epie ska kasarstat tu m'
aronkstandi q planter un arbre à e ... * ahoniarontstat on lui
a mis le mai ; on lui a mis un arbre debout

Standihon q mot: aller ou venir prelenter e c à e ... lui planter &c

Stastr caut parler, citare asendstandi
asendstasti medire sur telle ou telle matiere

279

ᵴtaẹenni f. tal · inch. R-S arriver, venir, aboutir jusqu'a ẹ, se montrer à lui ; se faire voir, entendre, connoitre à lui ... ᵴ onhsa ẹonẓaristal nous recevrons aujourdhui la nouvelle ; elle nous viendra

ᵴtaẓan sal sa sahe deste abbattre ... arracher ... detruire ẹ justa diversitatem nominum qbs jungitur, et prout destruit diversas significationes vbi st
ẹntonhistaẓan arracher un clou ; une cheville Hitondistaẓa arrache
ẹentstaẓan arracher un baton ... un pieu ẹ ... ᵴ atenrstaẓan arracher un poteau
ẹrontstaẓan arracher un arbre
ẹchiendstaẓan R. tuer une personne de consideration (quasi dicat: abbattre renverser son nom) hoñachiendstaẓa hatihsannes on a tué un
ẹndionrstaẓan R renverser l'esprit de ẹ (sur tout pour l'impureté ?)
endionrõtaran c se renverser l'esprit ? de aendionrontaẓa je chiend: sur
ẹsendstaẓan R faire changer de resolution à ẹ ... faire dedire ẹ ; lui renverser la voix akseñdstaẓa sa mie
akseñdstaẓan C. se dedire ? Salaka de chiendstaha celle de medire
akseñdaronsan Sakendarons a dedit toi

ᵴtaẓandi f. sal R. detr in comp. abbatre ẹ. c à ẹ ... la lui arracher ... la lui renverser de sa situation
ẹntonnistaẓandi R. arracher un clou à ẹ ... ᵴ tajtonnistaẓat arrache moi a clou
ẹndionrstaẓandi R renverser l'esprit de ẹ

* ... **atstandi** f. bas S ... palliyum est ... ẹ. c se pretenter, se montrer, se decouvrir à ẹ. lui paroitre ... ᵴ isaia ara aenonnaenhon ha saek onatstat cela ne s'est montré à moi que fort peu, je n'ai fait que l'entrevoir

77 ... **ᵴtaẹenhen** in comp ... 1° cum voce act: soulever, lever ẹ. c d'un coté comme un porte ... 2° cum voce pass: ... in fieri ẹ. c se soulever s'entr'ouvrir **ẹnhal, ẹnk, ẹnhale** .... in facto ẹ. c etre soulevé, entrouvert. hen hennen, henk ẹ S.
ẹnnhostaẹenhen soulever la porte l'entrouvrir ... ᵴ Senñhostaẹenk levé la porte, entr'ouvre la
atenñhostaẹenhen C. la porte se soulever, s'entrouvir ..... etre soulevé S stante satenñhostaẹenhal la porte ne se souleve, ne s'entr'ouvre pas
otenñhostaẹenhen la porte est entrouverte, est soulevée
ẹatstaẹenhen R. soulever un personne ... ᵴ tajatstaẹenk souleve moi
atiatstaẹenhen se soulever .c .... etre soulevé S de Sonhsa sakenk

ᵴtaẹenhalenni ... 1° act soulever ẹ. à ẹ f. hal R. ... 2° neutraler ẹ. c se soulever à ẹ f. hal S.
ennhostaẹenhalenni soulever la porte a ẹ ... ᵴ taẹenhostaẹenhal levé moi la p
aẹksarstaẹenhalennik leur habit se souleve par endroits, s'entr'ouvre, n'etant pas bien fait, ne joignant point ... ᵴ compte ẹ cum voce pass: sic
saẹtenñhostaẹenhalennik ma porte ne se tient pas ouverte pour moy

78 ... **ᵴtaion** (sic ᵴtañion) multr in comp ... ẹ. c etre entortillé à l'entour d'une autre ..... (quo ex derivatum adᵴt)
sic charni Iroquois taion
te karonᵴtaion là ou il y a un arbre entortillé
[oronᵴtaionkᵴ arbre tortillé
ᵴtaionhsi (sic ᵴtañionhsi) nionk nionkᵴa nionk nionñhe act: entortiller, entourer à plusieurs plis et replis
ᵴechirstañionk entortille ce fil, celle corde
ahsichstanienhsi R. fortifier ẹ. multiplier ses forces, l'entourer de forces taehsichstañionk donne moi des forces mot contracté pour la premiere
aksilltstanionhsi C. ẹ R. enchainer ẹ. c ou ẹ ... (ᵴ te aksilltstanion chaine) autre alias atieronkᵴ
atiatstañionhsi ... 1° in fieri s'entortiller au tour de ẹ. c ñionk ñionkᵴ ñionk, nionᵴk C ... 2° in facto y etre entortillé hui hainnen hoik ẹ. S

280

ąrenhąʼ (ąratelonk ... tiio) atatstañionk tiongentlik Le Serpent S'entortille à L'entour D'une branche
atiatstañonlkha S'entortilleit ..... asatiatstañionk Selt enter ..... esatiatstañionk
S'entortillera ... Slante. satiatstañonghe ne S'entortillera pat
ąrenhąę otiatstañionhsi tiongentlik Le Serpent est entortillé autour D'une branche

Stañionsti ba tande caul entortiller par Le moyen de telle chose
ąhsichstañionsth (ɣ atatchsichstañionsth) ą fortifier ɛ par tel moyen

19. Stakkan sal sa sahe in comp cum andignra ... (quto se derivabn al St)
andionrstakkan ą tromper ɛ L'empecher de faire Les reflexions qu'il devroit (non
ɣ ondechonronnon ąąsąąą

281

*... ti-stari ... 1° abl ... cet comp. avoir Les bras fourrés dans Les manches ri rinnen rik ⊕ S... 2° Relative mettre Les manchet à ... fourrer Les bras dans Les manches ril, ri, riche R.
te hastari il a Les bras fourrés dans Les manches ... te hastarinnen il a ...
t'ehastarik il aura ... stanha te hastarik egnk il n'aura pas ⊕ ... ait ses manches ... manches ... il n'aura pas ...
ti hesstari de hachiaaha mett Les manchet au cet enfant

ti-starikaean f ska R. otir Les manchet à ... Lui deyaller Les bras
ti helstarilka de hechiena Depalle à ton fils Les bras de Les manches

*... ks-atstari valle pall. ... 1° in fieri prendre Les manchet, y paller Les bras. ril ri riche S ... 2° in facto avoir Les manches pallées au bras ri rinnen ⊕ S
ti satstari mett tes manches ..... * te hotstari il a Les manches pallées aux bras

ks-atstarikaean ... deyaller Set bras hors de Set manches f ska S. ⊕
satstarilka (die: satiatorelka g) Depalle tes bras hors de tes manches

82... sten en, ennen, enk, enk egnk S. et alqdo S. ... in comp. et alqdo etc. ... in plurali addit s pluralitatis ... et dr. tens, tenska, tenska tenche ... Signat etre de telle maniere ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel ... humeur ... etre dans une telle disposition ... etat ⊕.

aatsten S. etre de telle forme soit exterieure soit int. naturel humeur. Medium ⊕
iaot ihaatsten? bo ihaatsten quel hom: est-ce? c'est un hom. de telle façon
haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel
onnontagronnon ihaatsten c'est un onnontaguet ... il parle onnontaguet
te sacha ti ksaatsten de honse, endiahaon, ichien dsa, sa de aonnhetien nous sommes des 2 differents Sexes nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
onkahaatstenhatie le voila qui reprend son embonpoint, la couleur, sa force ordinaires ..... (sa conduite ordinaire g)
onna ihaatsten Le voila entierement remis, et tel qu'il etoit auparavant

andiongrsten S. avoir de tels Sentiments, pensées, intentions
asendsten S. parler de telle maniere
aenchisten S. avoir Le vilage fait de telle maniere
ondechsten f onhsentsten ... 1° impers in 3ª pers sing ⊕. S ... 2° persons: S
Les coutumes d'un pais etre telles (id vbm) une terre un pais etre fait de telle maniere
bo iondechsten f bo ionhsentsten de'agandare voila comme cette terre ce pais-ci où nous demeurons est fait
bo ionondechsten f bo ionionhsentsten notre terre, notre pais est tel id est nos coutumes sont telles
arihsten S. une chose une affaire etre telle
aseti de sten akisten f akarihsten toutes Sortes de choses pro: de sten a te sten. quo exemplo sten ponitur extra comp. et cui cham Synonimum est esten haeten.
aseti esten akaiotisten akaiochsten (per contr: pro a te aiochsten) f aseti esten akaiotisten akaiatatsiqu de aio (pro a te sahatsten) toutes Sortes d'animaux
aseti esten akarihsten toutes Sortes d'affaires, toutes Sortes de choses ... (et ita de alqo aliud
stan skat te haatsten. il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun: qui n'a aucun emploi, qui n'est revetu d'aucun caractere ... item il est ni bon ni mauvais (mollis uti g)
stan skat te shaatsten il n'a plus aucune qualité qui le distingue, il n'a plus d'emploi ... item il ne reste plus aucune marque de la maladie (non ilgit: stan skat arihsten il n'y a aucune affaire particuliere

282

ßtendi tens...tenka y tentka... tenche inch: neut: devenir tel.

ßtenßti ba t tande. caut act: faire de telle sorte - façon - maniere - figure
former - façonner, tourner - in Comp cum utrag: voce

ąndionrßtenßti ą. rendre e. tel ...
ßo ßken ataęndionrßtenßti ßi ßandionrßten - render je voul prie jelui
mon esprit semblable au votre

akßendßtenßti c parler de telle maniere Croire, faire la voix de telle façon)
ßo ßakßendßtenßt ti ęßendßten parle comma moi (a e) faitt ta voix de
la meme façon que la mienne

ąrihßtenßti (regler une affaire, en ordonner, la terminer g.)
ąatßtenßti ą. (donner une charge, une charge à e. g.)
atiatßtenßti etre fait de telle façon hotiatßtenßti
* omitto infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

ßtenßtannon (et ßon) de da dose mot aller ou venir donner telle forme
ßo ßken ataęndionrßtenßtanda reßt ti ßandionrßten venez je voul
prie, jelui, rendre mon esprit semblable au votre

ßtenßtannon (et nonnion) mult

ßtenßtandi f ten caut act ą. faire e. c de telle forme - façon ą à e
ąrihßtenßtandi ą. regler une affaire à e.
ßo ionßatiatßtenßtandik. n'ondechonronnon ti kßaatßten de tionße
le demon se montre à nous dant une forme semblable à la notre - (non dic
demon. nous a fait telle chose g)

ßß. ßti .. vbm neut qd ulurpatur tt in comp. cum his 4or nominibus ęata ... ąndionra ... andiaongoncha ... ąronhia qbi cum nominibus ferè idem ßignat in g. ß. , prafixa ßinguli initiali parla e vg:
choatßti - choronhißti il est d'un beau naturel. ßti akonkßa eataen ti ondionraßalti
ehondionrßti - ehondiangonchßti il est agreable au poßible - beau.

x... ßti inuitatum in voce activâ, à quo formatr atßti paßßivum qd ßignat: etre né .... x ßtan andea te ąrihßanderaę t'ekßaaßti je n'ai t'ekßaęntandi
point peché depuis ma naiſſance.

ßą. ßßie ß. in Compi: ... etre aigue
ochßßie hache aigue
aßęßßie eau aigre
aßenchßßie nege aigue
oßkßarßßie poil piquant
otßißtßie feu bien allumé
arihßßie parole piquante die ondßtie
orßßie vent piquant, fort ou oraglte
ochirßßie peut fil rude
okßarßßie - ochaßßie etoffe rude
andahißßie - oennenchßßie couteau qi coupe bien
oarßßie vue perçante ... hoarßßie il a la vue perçante - hokarßßie
oßkonchißßie dents aiguel ... ßalkonchißßie tu al les dents aigues
oßendßßie voix piquante ... ßaßendßßie tu.al

ßßienßti in comp: Lutera ßequenti
aiochßßienßßa que la hache s'affile, s'aiguise
ßtante ochßßienche elle ne s'aiguiſera pas

282

ϑbïon onk on onde act in comp aiguiser
sachϑbïon aiguile cette hache

ϑbïondi f bïonhonk ℞ aiguiser e c à e
taachϑbïonhonk affile moi cette hache

85 ϑbij in comp cum onnëa chevelure ... signat 1° se peigner soi-même
C 2° peigner e ℞ in utraq signaoe tit bijha bij biande
ennebijha je me peigne ... chiennebijha tu te ... hannebijha il se ℣
tannebij peigne mo

fini ſ

addita

endaiaţ (pro endaiaţ) le sang setancher ... te sendaiaha il ne setanche pas
eridisentiaţ pro endigseniaţ idem
Stante. onţandare nous n'avons pas d'enfans, Baal ℣

ndiaseron uter utra utrum in interogatione ... ndiaseraten citra interrog
ndiaseron echrasa ? ndiaseraten ibochien erasa. Laquelle de ces choses
choisirai tu ? je ne sçait laquelle je choisirai

endiase cent ... * skat a te sendiase un cent ... * tendi a te sendiase 200

endiascha centaine ... * sksendiasechat 7 ennior iasen une centaine
achienk isendiasechaţ 3 centaines ℣
cilen a te sendiase, achienk, ilksendiasechare mil trois cent

ks-ennenchiaţ chiach, chiaţ porter sur ses 2 epaules e petit fardeau
te honnenchiaţhatie ţrihsa il porte des presens sur ses 2 epaules
te honnenchiaţhatie onţonhsentiasan il porte notre terre sur nos epaules (d'ets)
il nous protege

ennencha chak, chen, chande porter sur une epaule ... * sennenchen porta
honnenchatiend il portoit sur une epaule

ennonchon aller en traite 3e conj .... ϑkatendi idem

ţntaksi hochiatorha il est habituellement incommodé, malade

atentasenni f tas (dd entandi fuder) passer, perdre son cours
aroţ bo ekatentachon cela passera bientot vg le cours de cette marchandise

ochati to tande examiner, parcourir
onsaatiatochaba je me fuis examinée moi-meme (non aud)
aaţsendochaba elle a parcourru Lile
ondisharochaba Iaven (non aud)

onţe au village, a la maison (non itque)
onţe ikhasennon il est revenu à la maison | non

284

ochie in compi accommoder
chieterohare [illegible] des racines
chieterochie se accommoder des racines
ąterąeaenni accommoder des racines à e ąterocencal
aondechon dit andatrake le pait est destitue de monde

[illegible] ichien : idem ąd onne ichien : voila que
ichien oniare Le voila qui vient
oine
ąhsachontienlenni ɣ enksarontienlenni ſ tien ą vetir e lui
jeter dequoi se vetir par dessus
ąhsachonsan depouiller e lui oter les habits . le mettre nud — at vero
ąatore vetir e en dedans
ąatoreskasan depouiller e des les habitz qu'il porte en dedans

andronrstakran val sa vake ſ. avoir regret de e.c (non dic
l'ennuier . etre chagrin ąd — e te sagendonrstakras isaia je n'ai aucun
remord , regret de cela (dici je ne m'ennuie aucunement)

atonnhontakran val e avoir regret de e.c se repentir (ppr cum red ąd
sian atonnhontakras d'aenhon eshes je ne me mets pas en peine de ce
que je mourrai

285

Quadam substantiva

?

1ª Conjug

achã (atacha pall.) hache
ocha ongle chaudiere de cuivre
achie frane frene
achiarakoa Le dessus du soulier, du pie
achita (arachita pall.) pie d'homme
achitra pistes vestiges
aenda arc
aqo arriere faux non
ahaha (atahaha pall.)
ohentaqt bluet
ohia (otahia pall.) fruit
ohiasira (otahiasira pall.) orteil
ohiogn nic octai ecureuil noir
ahonta (atahonta pal.) oreille
ahonta oreille de chaudieres &
okenichã pourriture (de insecte)
akaia & akara coupeau - bardeau
skaochã gueuterie (atakaocha)
akeensenta arrache-poil
akentaraqnla (dit akeengrat) herbe
akeronchã crainte
akichã bon ou mauvais esprit
akisachã bande de guerriers parti de guerre
akoochã patins (non dic: ks-atotsindeba)
ãkoa (atakoa) souliers
akoara (atakoara) paquet
akoetonchã enfantement
akoaelatachã raillerie (non)
arannonchia (atrannonchia) temples
arachis souliers ecr
arachita pistes (achitã ast)
arosen ecureuil (non)
alaonkoa (atalaonkoa) medecine &
alenchã vivaine
alennonta nic alennontakoa sac à lle
alenra nidi
olkenacha 2ª balcuvet
afkoa echaffaud
afkoa nic aerendara attrapes à castor &
afkoa pont Levis

askoia (dit atkoira) menu bois
alonta (atalonta) noix
ãs cidre rouge - angota cidre blanc
sala (atata) barre de canot
atasistkara pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonchã panier - manne &
atãtichã nippes
atechon nic endilta nige de citrouille
atehenchã - et atehen est homme
atenchia & atencha mine
atendachã - et atendati ce provision
atendinnonchã La traille - vous achat trafic
atendita ce piece a rapetasser
atendõta meuble, richesses, ustencile
atenra & atenhia in comp palissade
ateracha fuite
aterakachã marque
otetitaa & tetitaa & istitata
oqakõenda rafade
ati bois blanc
atiarenta fleur de citrouille
atienra peau
atieronk jonc a faire nattes
ationsara crochet - cramiheure - & aguilara
achingot - gros oiseau voir ochingo
atoen ♀ hache
atohara bout de fleche pointe
atoxa & toxa petit fruit rouge
atõnnenst pall) prunes & onnensta
atontechia cor humain & le coeur
atoracha froid
ks-atõtsindeba patins à glisser & skaocha
atrachicha nippes - chaussons
atriocha combat
atsa le devant de la main - jointe - poignet
atsa calle-tete nic ratsaia
stsa - racine d'un gout piquant
atsañionkoia & achrammentati pioche

286

atsata inus (atatsata pat) repat.
otsikencha pat pourvoir (de eau)
otsira, ne (otetsira) nuée, vapeur
atsinnonsacta v. atsonacta plaine de fete

ę

2de conjug.

ęaęencha l'action d'aller à la selle
caiacta ou aiacta) v. onnegtiaa peigne
te oaksia couteau crochu
sâra toile d'araignée
ęara (atiara pat) p. lac ... rets &
ęaresa poteau sur lequel les sauvages frappent en vantant leurs beaux coups
ęata (atiata pat) pistet, vestigus
ęata (atiata pat ... atatiata rel) substance, chose vivante
oata barre de canot - vide in 2e
sata v. eaka erable
sate 2e trou dans la terre ug de bouse &
ęchą (atecha) coup de fusil d'arc
schahenda raisin ... vigne
schasata gomme
ęcharo (atecharo) collier
ęchia ne ęalka per conv. (atechia) bouche
ęchiaaha (atechiaaha) enfant
ęchiâha ... ventre
ochiaseta (atechiaseta) echarpe de peau rouge
ęchiarakta s. le dessus du pied
ęchiata (atechiata) cache
ochien ... stercus
ęchienchą l'action de faire festin
ęchienda et alenda (atechienda pat (atatechienda redup) ... nom
ęchienra gelé blanche
ochinda (atechinda) bouche
ochingot (atechingot) grue oiseau
ochingata (atechingata) genou
ochiokta le cul
ochionsata (atechionsata) epingle aiguille ... alene ... et qqi autum etc ... collier, pendant d'oreille ... fil d'archal &
achionsendita ... sarbacane.
ęchioga v. ochigta cheville du pié
ęchira ... fil ... corde &
ochira epaule
ochitsosara boule - fourre &
ochonsa ne aseñienta trou ug de fusil de calumet &
ęchora ne ęnnensa ... le dos
oëchą (atiecha) peau d'homme de lié &
oëchenta (atiechenta) cerveau ... sommeil
oennenchą v. oennenta (atiennencha) couteau &
ęennonta (atiennonta) ... clôture ... haye
ęennonta circulus Lunæ.
sensa (atiensa) ... tabac
ęenta (atienta) baton - perche ... pieu &
ęenta (atienta) buche ... promesse ... parole
senta ne soinsta v. vermillon
ęerat ex ... atsa v. ęla in Comp ... cuillière
ęerone corps - personne ... substance ... entrailles ... pudenda utriusq. sexus
ęesacha pauvreté ... (nom)
ęeta (atieta) ne ongsenta v. ongsita ... ses
ęeta ne iseta (ateta pat) ongle griffe
oelontonsa cerfeuil sauvage

kaęchą v. kaęchsta (akachsta) chaleur ... larme
ęâchia ne ondaksa ... ęhak ex. caille boilleau ... baril &
oęchia ne oachia (ateachia) poitrine
oęchsta chaleur des yeux (akachsta)
oęia rolée
oęhsacha in comp: ... ęahsat ex grande cuillière à dreller la sagamité
ęaka (akaka) le blanc de l'oeil
eaniionakenti levain
ęaniionchia l'action de faire chaudière
oęksenda (akaksenda) oeil ... vallade &
oęksenta matras ... fleche
ęasechia aviron
ęara (akara) oeil
oęra ... maille de rets
oęra ... ecorce de bois blanc
ęarokta ... ecorce de hohoch

287

ąarensła poil des paupieres

ǫąresa bouillir à L'algonquine voir aaresa

ǫąrela & ǫąrella (akarela) fouet

ąąrschia (akarschia) paupiere

ąąta (akata) oeil ... prunelle de L'oeil

ąąta ... aątaronk ecr ... & atesata vair

ǫąte ... trou caverne ... & vate

aątsenta larmes

aęhia chataigne

ǫęhsa noyer ... noix

ąęnha (akenha) cheveux de devant

ąęnha perches qui servent à commencer la cab

ąęnha (akenha) été ... année

ąęnra ... printemps

ǫęnra (ataęnra) ... cendres

ǫęnra (akenra) ... sapiniere

ąęnra cage ... prison (non)

ąęnrakencha printemps ... & ǫęnra

ąęnta & ąentta (akenta) sourcil ... front

ǫęnta couleur rouge ... vide senta 2a

ǫęsenta L'os entre les 2 paleront (non)

ǫęta ongle, griffe ... & oeta 2a

ąętocha Le corps du collier (non)

ąochia Le vesseau vg d'une chaudiere

ǫęchonta ... petit duvet

ǫęenta machoire

ǫęncha (akoncha) chevreuil ... chasse ... perdrix

ǫęncha die sñiencha vert dans le corps

ąonchia (akonchia yat ... atakonchia recip) village

ąęnchienta (non die onchiata) pointe vg d'une aiguille d'une alene &

ąonchisra crochet de cramaillere &c

ąondachia Villard

ąęndia (akondia) nez ... museau

ąondraara epaule d'eau

ąęnhenha die eksenha, menton

ǫęnha ordure, crasse ... tache

ǫęshinda buche à demi brulée

ǫęnhsentta cartilage du nez (nom)

ąonkara Le palais

ąęnrela (akonrela) main

ǫęnlara die oñionlara (akionlara) perches d'une cabane ... crochet

ąęnlara Le bout de la pince du canon

ąęnta (akonta) tete vg d'anguille & (non)

ąęntachia die añiontachia cordon de cuir

ąęt sindachia vieillard

ąha (aka) cuillet ... vide ątra

ąha du chat entonnoir

sha Son de farine

ąhacha (akacha & atehacha) flamme

ąhacha (atehacha yatt ... atatehacha) conseil motte

ahâcha caillou ... caille & ąhak ecr

ąhachia (akachia) enjambée (non)

kahachia! voix admiratif

ąhenrecha cri de nouvelles

ąhentsira duvet ... poil follet (non)

ohera (okera) chaume ... tuyau ... tuyau de blé

oheroksa marais ... coulée ... vide era

ąhela (akela) pedes ... fesses, cuisses

ąhela bois pourri

ąhetkara Le jeu de La paille

cent : 2e

ąhiata poudre ... ecriture

ąhiatoncha (atehiatoncha) papier ... ecriture &

ohoch ... gros bois blanc

ohocha ecorce interieure

ohocha Corbeille ... panier ... ruban

ąhoña (atehona & akonha) canot

ąhoncha ... & ąhonch ecr Seau ... petite caille

kahonchia tour L'attrail de medecine

ąhonenha (non) vide ąonhenha menton

ąhonra (atehonra & akonra) L'estophage

ohonra plume

chonrasointa ... fusil

ąhonta trouillailles

ąhsa & ąhsacha (aksa & atehsa) la peau ... L'ecorce

ohsaitsa blé grain fleuri

ąhsarinda (aksarinda & atehsarinda) cadavre corps mort

ąhsatsira & ąhsatsia famille ... porte d'eau ... couvert d'oiseau &c

ohseha & ohscha fronde

288

ąhsêñda (akshêñda) espace de terre
Separée ... Île

ąhsenda. paque de poillon

ąhsenda grat de jambe

ąhsenąra (atehsenąra ✝ ąksenąra)
planche ... mâdrier ... pièce de boit

ohsenkta du ohsointhaf ecume

ąhsenta (aksenta) petit poillon

ąhsichą̃ (aksichą̃) forcet

—

ąia ... (ateia) aile ... bras

oïa rangée de grâen d'un epi du oïak

oïa rolee ... vide oąia

ąiachia (ateiachia pal. atateiachia rad)
bras

oïachia ✝ aïachiori branche de blé d'inde ✝ aka
les feuilles (non)

ąiacta peigne ... vide ąaiacta

oïara ecorce du bois blan

oïecchia (atiéchia) Les delhus de la tete

oïelara creste de coq ... cheveux relevés

aïenda du ąñenda (atenienda)
maniere, façon de faire ... adresse

ąthala du ąarala lau à poser provisions

ąthenda (atrihenda) natte ... jone

ąiachia coude

oïooha croupion d'oiseau

aïonẹnta du ąnionẹnta ... navet

ąionkara ✝ atiñionkara ... du
ąñionkara. Le joue

oïonkaenda ... petit epi ... (v. oia)

oïontsenda bout de lapi, non garni de lli

aïontsenda du aïontsenda epingle

ąiaskara pointe de couteau, fleche &

ąystencha paternité

aitent ✝ aisten ✝ akeritoni peau velue

ąkakaacha le vitre ... miroir

okakaenda. La rate

skarihtia (stakarihtha pall. atatak rad)

ekia crolle à jouer

ąxaa (ateixa) repas

akota le poteau de maillon

ąkaara couverele de chaudiere

ąkaista ✝ oshista. metail ... coquillage

—

anda (ateanda) fleche ... epie ... pique ✝

onda huille

ąnda glilloire

ąndachia du ondachia (atendachia)
peloton de fil ... boule à jouer à la grale

ąndachia (endachia ✝ atendachia) langa
ondachia plume à ecrire

ąñdachienra cigue ... mauvais medicine

oñdaąra corne d'aal

ąndaąrara grandes perches dans la
cabanes à pendre e c

ąñdaęncha folle ... ouverture de terre

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont. tôn (moucle)

ąndaksa (endaksa) limpureté

andaksa minot ... tonne ... baril

ąndaksara guerrite

ondaksa courtine

ąñoandichą̃ injure

ondaonkara ... ornie cheris

andaora le crane le cerveau (✝ oschinta

ąndasa (endasa ✝ atendasa) riviere
flot courroux d'eau ... chole liquide

andasa frene batard

oñdasa duver

ondasa ... poudmont ... item La fresture

ąñdasara rapide

ąndaśatra flegme ... morve ✝ ąndesatra

ondasenda gernotes ... gemmes de bois

ąndasẽñha cheveux longs et pendans
(non) vide ąngraha

ąndara ... joue

ąndarachą̃ demeure (non)

ąndarasataiok roster

ondarenta grue ... cagrinde ... cerf ... &
orme aal qui fendit ungulam

ondaronsa ✝ ontaronsa grosse branche

ąndala veine (non) signal fetle

ąndala train de derriere ... ande de chaudron

ondala trou d'arguille &

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (non)

ąñdalksa (endalkso ✝ atendalksa)
esclave ... prisonnier

ąndaskta perche à seiser la voute de la
cabane

ąndata village (endata ✝ atendata

ąndâta chambre ... lit ... plaue ... cendres
ąndâta dedans de la main ... plaue de pi...
ąndatara pain
ąndatša chaudiere ... anneau de...
ąndatša (atendatša) blé froment
ąndatšekʉa (atendatšekʉa) ecorce de bouleau
ąndatšilta pate de petit oiseaux
ąndè dio ąnderat oeuf de poullon
ąndechia sable
ąndechia glaue ... vide ąndicha
ondechia grele
ąndechis taye dans l'oeil
kándechăkʉat tuyau ... ruban ... de bille sur les couvertes.
ąndehachă ... tranche ou de viande &
ąndehachă espece de calle-tete garni de cuir
ąndehʉa ... peau de castor ... de chat &
ąndèkʉa (atendekʉa) eau ... Liqueur
oñendʉchă framboisier
ąndenmonchă l'année
ąndesatra (atendesatra) flegme ... morue
ąndesel blan de fabl
ąndera (atendera) corps ... taille &
ąnderaherila manche de hache &
ąnderókʉa meuble à puiser de l'eau
ąnderschă manteleta ... peau ... blair
ąndelkara glaçon
andeta 2e pin arbre
ândia (endia y atendia pal. atatendia resip.) doigt ... poignée ... bague
endiaha mangeaille ... (forte 4e)
ąndiâhaon (atendiâhaon) mâle
endiaka y andiacka noiselet
ąndiasachă vermillement (nom)
ąndiasich ecr ... tortue
ąndiarota tabac ... canon de bois ... pirogue &
ąndialkʉirot prestre, collet blanc
ąndiala collum vide ąndiata
ąndiata y ondiala (atendiata) gutur
andiata pour ... dio ... walko
ąndiacta pile pilon

(Centurie 3e)

ąndichă (atendicha) beau ... mort ... altre
ąndichă glaue vide ąndechia
ondichă suif
ąndiesara boulier
ąndiera gland ... noix
ąndiera queue d'oiseau ... de calumet
ąndiąra ... nasse ... filet à prendre la gibier
lacet à prendre les animaux
ąndiha v andiha cuir
ąndiąnra (endiąnra v atendiąnra pal. atatendiąnra resip.) esprit ... entendement ... penser
ąndiwalkon porcelaine blanche
ondiókʉa picote ... petite verole
ąndiongoncha bile humeur ... comme fable
ąndiangoncha
ondiosa peau d'orignal qui n'est pas
tout jaune ... vide ąndehʉa et ąndiha
ąndirschă cajeu ... tout ce qui sert à traverser
une riviere
ondirschă pelote de neige ... y ąnnienʉa
endirschă mitaine
ąndiskara fruit vert
ondila racine ... trognon de chou (nom)
ondila pomme d'une canne d'un baton
endiskarā (arendiskara) roux
ąndiskara merisier (arbre)
ondista queue d'oyau de bled ... de fruit de citrouille &
ondistosa butte, eminence
ąndo etre beau pere
ąndochia coquille ecaille de poisson & oreille
ąndoąra tremble (arbre)
ąndoąra grande piece de bois dans la calorne
ąndoąra y'ąndoąila ... hauffe ... cuve
ecuelle de porcelaine
ąndoia bled grele
ąndoia et ąndochia in comp. dem.
ondokʉichă folle de bled d'inde
ąndorachia et pomme ... fleur des
naues ... et yeux de poisson
ąndorenchă (arondoracha)
Bretelles avec quoi les femmes portent
ąndoronich etre la belle-mere de 2 maris
ąndosira graille qui se frige ou
cuit d'original &
ondosira sueif graille qui

290

ẹndṣchia estomac ... poitrine
ạndṣchã robbe de castor, de chat &
ạandṣchã serrure
ạndṣenchã maternité
ạandṣiara escuelle de porcelaine ỹ ạndoqua
ạndṣtta (atendṣtta ... atatendṣtta) galle de verole &
ạndṣtta durillon, calus
ạndṣta (atendṣta) jone ... ajpakoi - natte
ondṣta natte de guerre
ạndṣtta epi de blé
ondrachiara pierre rouge
ondraẹnch ỹ ondraens taon à cheval
ạndrekṣa ỹ ạnnrekṣa ... nid d'oiseau ... geole
ạngara (atengara) queue d'oeil à 4 pied
ongeenda ligne a pecher La barbue &
ạngẽncha ... ạngẽnt etc ... gratte à gratter Les peaux
ạngonchia maillet ... marteau
ạngondcha machoire
ạngonha peau de de cerf, de chevreuil &
ạngonhara petite ecorce interieure d'un arbre (non) ỹ ohochia
ongokṣa tuyau de blé d'inde
ạngönrentata chillata à becher de l'apakoi & devant les feu
ạngora ỹ ạngṣa goutte de pluie Deau
ạngota ỹ ạngoata cidre blanc
ạngṣachia trouble ou paquet de poillon
ạngṣa torrent, rapide (ỹ angṣara et ạlkonchia
ạngṣaha queue de cheveux des fem:
ạngṣara ỹ ạndaṣara rapide,
ongṣala soureil
ongṣata argille blanche ... chaulx ... plastre
ạngṣata (forte ạngṣta) hard ... ligature
ạngṣeitta pourpre ... calin
ạngṣenia ạngon Cat (endigṣenia) sang
ạngṣẽnta peau de loutre, lau a peron ... poche & ... vide ạngṣtta
ạngṣika ỹ ạngṣira fleur de blé d'inde
ạngṣira queue de poillon ... coiche de fiche

ạngṣilta eclat, lustre d'une chose polie ... vide olkṣicha
ongṣta batonnet creux à fourrer une espece de tire-bourre appellé arrache-poil
ạngṣtta sac à mettre provision ... bourse vide ẹhocha
ạnnaariṣkṣa Loup (ab omnia et ạ ariẹ manger)
ạnnaendaechra orgueuil
ạnnaokṣa Le temps de la pêche
ṣnnea os ... arrete de poisson
onnena ... chevelure ... Crâne
ạnnenchtra bracelets de porcelaine, de fil &c
ạnnendaecha ... ạnnendau etc ... automne
onnenha blé d'inde ... Semen huum
ạnnenhara espece de mai ou les algonquins mettoient Les prix aux fetes del marth
ạnnenhara mat de canot
ạnnenhṣẽn sac à mettre du blé
ạnneno etc ... ạndatta in comp: chaudiere
ạnnenra ... armée ... troupe ... bande d'animaux, d'oiseaux ... ỹ ẹntiokṣa
c onnenra ỹ asirmonka pudenda mulieris
ạnnenla Le haut du bras
ạnnenlta ... abonnenlt etc ... prunelle
onnenlta graine de citrouille &
ạnnenltara pierre ... gravoir
ạnnenltra bracelets ... vide ạnnenchtra
ạnnenlṣtra ỹ ạnnenlchtra tete de hache
ạnnentra ỹ ạnnentrata ỹ ạnnentara in comp: ạnnent etc Le bord de Leau ... la greve
onnenta sapin ... tout bois gommeux ... tout arbre qui ne fletrit pas
ạnnhata ou staata hache ... bout de chasse
onnhalkṣira menu bois
ạnnhechia cuille d'acal, d'homme
ạnnhenha ... vessie ... urine ... semen humanum
onnhetien femme ... femelle
onnhonchia oeuf ... testiculi (atennonchia)
ạnnhonra oiseau de ạnnenhonra ỹ ạnnonra
ạnnhṣa (atennhṣa ỹ endiṣa) porte
ạnniaventen Le pays des vers
ạnnisenta mare de fourneau &

ąⁿñiencha bua - fou - soufre ... mauvaise odeur vg d'une ville

ąⁿñiennon oal domestiq. chien ... eleleuse

onñienlta tal. amat. monceau y ovalk

onñienta y onnonta le devant de la jambe

onñiensa ou onⁿñiñienta nege

ąⁿñionen court

onⁿñiona ou onⁿñionsa germe de blé poulé ... ou d'autre semence

onⁿñioña piece à rapetasser

onⁿñionchia (atennonchia) citrouille

onñionchia muleau d'eau

onñionchia bec d'oiseau ... de canot &c ... ou onñionsachia

ąⁿñionenhak ..... françois

anñionkara (atæⁿñionkara) pouce vide otinnonkara

ąⁿñionkara falaila ... ecort

ąⁿñionsachia (endionsachia) bec d'oiseau

ąⁿñionsala jeu du plat

ąⁿñionra raquettes

(Centuria 4a)

ąnnonsara crochet de cramaillere &c

ąⁿñiontala plomb à tirer

ąnnoña le fond de l'eau

ąnnoña abyme ... précipice

ąnnoña tresor ... magazin ... une pesche &c

ąnnoña in comp. ... coutume ... usage. moeurs

ąnnoña le sol

ąñnonacha genitive (vide ąngonacha)

ąnnoñaksetla ... echelle ... degrez

ąñnonchia (atennonchia y onnonchia) cabane ... maison

ąñnonda ligne ... marque ... signe

oñnonda ... fendre

ąnnondakara quartier de citrouille &c

oñnondäksa rouille ... vide onnondoksa

ąñnondasan y ecr ąñnondasacha in comp. ... calumet ... vide ąronta

ąñnondo ecr ąnnondöksa in comp. maitre traiter

ąñnondöksa rouille rubigo

ąnnoñeala soultaire (vide ąnnonkala)

ąnnonhia prestre public

onñonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aisselle ... vide ąnnonra

ąnnonhsara ş. y ąnnonhsaia ... tete

oñnonhsara superstion ou ils font les fous

ąnnonhsarocha chapeau, bonnet tout ce qui couvre la tete

oñnonhsatkara chanvre (nom)

oñnonhsatkara cotonnier (arbre)

oñnonhsatkara cotonnier (herbe) vide nnonsatkara

onnonhsencha pain de blé en lait (nom)

onnoñira y onnonia in comp. onnonksoiita eau ... porcelaine

ąnnonk ecr ... ąnnoncha in comp. oignon ... ciboulette ... perreau ... ail &c

ąnnonkala cheveux longs ... moustache

onnonksa y aonhenla gratin du pot grelons des grailles

onnonksaksta ... porcelaine

onnonksela sorcier &c

oñnonksoiita ou nnonksoiisla branche de pomme

onnonksenha menuel grainet

onnonksenta pain bouilli (nom)

onnonksenta tete d'epingle ... bouton d'habit &c

onnonsañienda ou ąnnonsañienfoire superstitieuse qui se fait la nuit

oñnonra ... chevelure ... tete ... peau de la tete

oñnonrachia lait ... ubera ... onnonsira id.

ąnnonltencha avarice

ąnnonta (atennonta) jambe

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyeau (nom)

onnonta poivre ... piper

onnonbara gras d'ours ... toute graille qui se met en huille

ąnnontrata baguette de fusil

ąnnontata nageoire de poisson

ąnnontta lac ... ulcere ... vide ąnnonrachia

ąnnonttira tete

ąñnra ... maladie contagieuse ... petite vert. verolle

ąñnrachia champignon attaché aux arbres

ąñnrachia y ąñnrachiara crete de coq

292

onnṽrạnhia tronçon d'epi

ạnnṽrasa danle

ạnnṽrasoinsta pate de gibier vg canard &

ạnnṽralta provision de choir (non)

onnṽrạla (atonnṽracta) feuillet

oñṽratarion ou n'onnṽratarñion toute maladie contagieuse ... vide ạnnṽra

ạnnṽreksa nid d'oiseau ... vide ạndreksa

ạnnṽrekseñta fond de calleau, de quaille, minot, baril &(non) vide ạnnrasenta

ạnnṽrela pignon de Cabane ... coté de Cabane

onsarsta clou, apostume

ạoña in comp: ... ạon y ạendaon ect: plat ... van à vaner

ạoñara perchet qui sont sur le foyer (non)

ạoñeenla grattons qui restent après la graille fondue ... y ạonhenla

ạoñhsenlta, costés du nez

aonlksa 5e ... varanguet de canot

ạola feuillet vertet qui couvrent l'epi de blé

aorilti melon d'eau

aothilstea 5e oreille

ạsa (aksa) voix vide ạsenda

osha son ou la farine, grue

osaïtla blé grallé, fleuri et crevé au feu

osarsta clou ... apostume ... y onsarsta

ạsatsa (atesatsa y aksatsa) chair ... viande

osatsilta grosse ecorce à bruler

aseienta ou aseñienta ... trou de fusil, de calumet &c ... trou en terre ... vide sate &c

aseñienta ... le coeur de l'arbre

aseñienta germe de blé non moulé

ạsenda (atesenda y aksenda pat ... atatsenda recip) voix ... ordre ... commandement ... langue, idiome ... present ... promesse ... parole de discours

osenda viande seche

ạsẽnha menton

ạsoinha y'aseha graine des arbres

asenha bourgeon

osẽnta y oseñta 2 pilotis attachés l'une à l'autre par une babiche avec lesquelles les petits gallets jouent

asera forte 3e petit poil d'un jeune aal

oshilta y oksilta ... ecaille de poisson ... metail ... cloche &c vide ạksilta

oshilta y oecha ecorce de blé d'inde

ạsicha ... asich ect ceinture ... se

ạsinnoncha (aksinnoncha) l'age d'une fille nubile ou nouvellement mariée ... veranda mulieris

ạsir faon (non)

ạsira ... (aksira) portée d'aal

ạsira cicatrice d'une plaie

osira longueur d'ecorce

ora air ... vent (atra pat)

ạracha (atracha) songe

oracha monceau, tas

saracha nuage (vide atsira)

ạraksa (atraksa) soleil ... raion d'astre

ạraksat ect ... orme ... ecorce d'orme

oranda (ou: orenda) eau d'erable

orasilta ... peau d'homme

orala ect ... ạrenlkenta in comp: corde d'ecorce

sralta filotele ... bord

sralta plume collée sur la fleche

ạrata (atrata) le talon

srata feuille seche

ạreẹncha embouchure de riviere

ạrenda (atrenda) priere ... ceremonie, danse superstitieuse

ạrenda sort, sortilege

ârenda rocher, roc

arenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... bucheur de conseil

ạrênda attrapel auc chatt &

ạrenda corde

srenda galette, biscuit

orenda eau d'erable ... vide oranda

arenha (atrenha pat atatrenha recip) cime d'arbre; branche

ạrenla ... corde ... corde d'arc &c ... branche de porcelaine, de &c (atrenla pall)

ạrenta inul: (atrenta) jambe

orẽtla y sralta dentelle

ạrha y ạrhaha (atraha) bois, forêt

orhe cigne oiseau,

ạrhoncha (atrahoncha y atronla) berceau

ąrhsčhą envoleppe — paquet — cornet de papier
ąrichą — ąrich ect (atricha) metalle
ąricha — arilt de courroye à faire raquettes (dit endendricha)
ąricha cuillon — maturité
ąrihsa (atrihsa pal. atatrihsa recip.) chôte — affaire — nouvelle — present public
ąrišta pierre — balle à tirer
ąrišta peau pallée &
ąrocha & ąrotta traine — Carriole (carotte)
ąronachia & oronsachia treille — gerbe
oroienda petit epiet
ąronhia (atronhia pal. atatronhia recip.) ciel air
oronksa trou de cheminée

(centurie 5e)

ąronta (atronta pall. atatronta recip.) arbre
ąronta & ąrihšta balle à tirer
ąronta testicule
ąrta pierre noire (non)
ąsa — asen ect (atela) plat — cuillere — ballinet de fusil
osasa plume soit grande, soit petite
sšata fumée, boucane — vapeur, brouillard, brume
sšatenta pruche arbre
aseennonta petite manne d'osier — petit panier
osennenta capillaire
asesčna pain de blé d'automne
sšchta poix — gomme — colle — vide ochrasata
ąsota courge — bouteille — burette — tumeur — gomme — ventouse — pot & (ateseta)
ąsetotonsa gomme de pin
ąškara (atskara) natte — paille — lit
ąškarenta in comp. — couleur grise
askeña & oškenicha — miette de pain
oškenacha dit oškenocha baluures — ordures
oškenata moëlle
ąškendacha personne morte & ąškendenda
ąškenña morceau de pain
ąškenñia medecine — empoisonneur
askenra dit oškenrąčte (ateskenra) la guerre
ąškonchia dents — chute d'eau
ąksa sein — ventre — coffre de l'eau
oksara poil
oksata cèdre — ecorce de cèdre
ąksechia saillant de hache &
oksčnąra creux — trou d'arbre
oksenha (atekšenha) le foie, jecur
oškšenra (atekšenra) poil de barbe
oksičha — eclat — poillure (vide ąngsita)
oksira branche — halliers — broussailles — fourche
ąksitra planchette remplie de coche &
oškota (atekota) tete
ąškra dit ąschtra Levres
ąškrota dit ąschtrota (ateškrota pall. atatekrota recip.) salive — crachat
osonia petites branches
osonra pili in pudendis
ąsta (atetta) ecorce d'arbre — maille à faire maille de retz
ąsta present — in comp.
ostaonra moëlle — vide oskenata
ąstasencha — andiasich ect — tortue — serpent à sonnettes — chichikoi
ostielara (ateltielara) epine — limeçon — hameçon
ąstronta jointure des os.
ąta plomb — terre — atara in comp.
štachą (atetachra) carquois
štąhocha cervle — & ohocha
štaj lagamité
ątara in comp ata ect terre — fange
ątaronhsia dit otoronhsia lagamité claire de farine de blé d'inde
ąte dit acte — epinette
štechą farine — vide osha
ątenchą in comp. ąten ect braller
abenk desert — lieu ecarté
ątensaka chemise
ątera racine d'arbre
ątela ruban — ohohocha et oretta dentelle
ątistista natte à coucher
ątra (atetra) feste

294

otrasita grappe rouge du vinaigrier
ąta plat... atten ect ... vide ąsa
strata ↓ bord de La chaudiere.
str ↓ tsonnenkaa poil de pore-epi
otsandorcha eau toute pure
ą:!asista pincettal
ątsara inul tabac
otsaronksa Suye
ątsen ♀ ątsena S ect plat cuilliere ąta et ątta int:
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa Seau
ątsenthęta put d'une playe (v otsikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati Serpent
otsihenra int: charbon ♀ otsihensta
otsihensta charbon ... poudre à tirer anere ♀
otsiketa Sucre ... Sel
otsikencha ... otsiken ect ... put ... pourriture
otsiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... navet ♀
otsiksenia bout de tison brulé et noirci
ątsindekara racine d'arbre ♀
otsindora galle de verole ... maladie honteuse
stiriqsia otsistandoron piece d'argent triangulaire que les Sauvages Suspendent au bout de Leur nez
otsingsara bile ... viriure ♀ (atetsingsara)
otsinnenra Lendes ... pouz
ątsinnionksara (atetsinnionksara) nerve
otsinnona ... vers ... vermine
otsinnonacta vers aux oreilles
otsinnonhiacta (atetsinnonhiacta) veine ... artere ... nerf
ątsinnionkara Le pouce
otsiasacha Le fiel
ątsisenta verole
otsisia grelot ... clochette ... cadenat
otsira (ate[illegible]) nuée vide m 1e
otsira areveille
ątsira bouchon de bouteille
ątsiratha milere
otsiratea racine d'ansi
ątsista (atetsista) feu
atsistasenha ... otsistasein ... limaçon
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitta fleur ... vin ... biere

♀

3me Conjugatio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia, vie asetchia, (ateiachia) Coeur
encha vie asencha durete de la neige
enchionk ... lagamité eyaille
endatsinda Ligature de Soulier
endendicha ♀ endicha ... ksendendits ect courroye ... babiche ... aiguillene agraffe ... lacet ♀
ondendista bouton d'habit
endeonksa Sucrie
endicha Lendichon
endischa mitaine (vide ąndia)
enditacha priere demande ... (non)
enhaha, vie asenhaha, poil
ennenchia epaule
ennhicha baton canne a marcher
ennhonta farine de ble roti dans les cendres
ennonksat S ect ... ennonksatha in comp: ame ... medecine
enra vie asenra mouille Sur les arbres
asenra racine contra la brulure
ęnrsta toute Sorte d'herbes
ensta (atensitara) canon de porcelaine ou de verre
enta (atenta) jour
entsóka vie entsóka S. etre orphelin
era marais ... coulee vide ohsroksa 2a
erochia vie aserochia (aterochia) cheveux
ęta (ateta) champ ... prairie
etoksenda 2a pignon de cabane

♀

4ª Conjug

ęnda robbe de peau ... vide ąndęcha
ęnda Le tein (endindą)
ęndiaaha mangeaille ... vide ąndiaha
ęndatsęda Le nerf au Reflus du talon
ęne ecrire ... ąnda in comp ... huille
ęnheonta corps mort ... vide ąhsarinda
ęnksara (endiksara pal ... atendiksara resp) etoffe couverte, Linge dr ë ęnhsara
ęnrelta nalle
ęnla coté d'homme ... plat coté dual
ęnlta ᵛ ęnltra galle d'une playe &c ... pustule
ęnltoia haillont ... hardes ulies
ęnltoksa espatule à remuer la sagamité
ęnta prairie ... vide ęta
ęnta in comp ... ochien ecr Stercus
ęnta Le sur peau
ęnta ᵛ ęnbona portage
ęntachia queue de castor
ęntara poil rouge ..... ęnta in comp:
ęntenhsa (enditenhsa) coté dual, d'homme
ęntenra de stenra racine à manger
ęntiokśa (enditioksa) bande, troupe &c
ęntocha Le coffre du corps ... la poitrine
ęntocha de otocha nalle
ęntonhia clou, cheville &c
ęntonra de otonra (enditonra) ventre
otoronksia ecr sagamité p'elaire
ęntsa amorce appat (enditsa)
ęntsch ecr ... ęntscha in comp: rets
ęntson ecr ... ęntsonha in comp: poisson
ęntsonra de otsonra boyau tripes entrailles
ja ecr ... ąhona in comp:
hinnon Le tonnere

?

5ª Conjugatio

ocha (atocha) hyver
onaęnta gratin du pot: vide aonhenta in 2ª
onda (atonda) espace de temps, de lieu &c
ondęcha (atondecha) terre ... païs
ondia (atondia) pointe de terre
ondiasacha peloté de neige 2ª
ondita (atondita) Le genou ... metap: Capitaine
onhsentha (atonhsentha) Le globe du monde, terre, païs
onia haleine ... vapeur (atonia)
onnha (atonnha) vie
onsęnientscha jeunesse (atonsenientscha)
onrata pele
onrendich La famine
onricha haleine (atonricha)
onta Les du genou
ęntaha ᵛ autres oiseaux
ontska ᵹ de aontska varangues de canot
ontsoscha petit Sac ... bourse
ontara (atontara) Lac ... mer
oricha in comp: ecrit ecr allaillonnemens

finis
20 Sept 1751

?

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La Conception de S. jean 1
L'annontiation 1
La visitation 2
Cantiq de marie ou le magnificat
Naissance de S. jean B. 2
Cantique de Zacharie
La genealogie de j.C 3
La naissance et La Circoncision de j. . . 3
L'adoration des mages 4
La présentation de j. 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus 5
J. trouvé au temple 6
jean B. au desert 6
Le Bateme de j. Sa genealogie selon S. luc 7
J. jeune au desert 8
jean rend temoignage de j. 8
La 1re vocation des apotres 9
Nôces de Cana 10
2e vocation de pierre, andré, jaq. et jean 10
Demoniaq. delivré dans la Synagogue de Capharnaum . . . il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et predications de j. en gral 11
1re peche de S. pierre par ordre de j. . . . 11
J. guerit un Lepreux 12
il guerit un paralitique 12
La vocation de S. mathieu 12
2es paques depuis Le Bateme de j. 13
vendeurs chassés du temple 13
Colloque de j. avec Nicodeme 14
Les disciples rompent des epis Le jour du sabbat 15
J. guerit La main seche d'un homme . . 15
apotres Sel et Lumiere 15
Loi et prophetes accomplis 15
jean instruit ses disciples touchant j. . . 16
emprisonnement de S. jean 16
election des 12 apôtres 17
Sermon de j.C. sur La montagne 17
Les 8. beatitudes 17
apotres, Sel et Lumiere . . .
Loi et prophetes accomplis 18
Perfection evangelique . . douceur . . continence 18
Des jurements . . amour des ennemis 19
Pureté d'intention . . oraison Dominicale 19
Jeune . . tresor dans Le ciel . . oeil simple . . . 20
un Maitre 21
ne point juger . . aveugles conducteurs . . 21
Paille en L'oeil 21
faux prophetes . . Larbre par Le fruit . . . 22
Les oeuvres et non Les paroles 22
Bâtir sur la pierre
Le Centenier de Capharnaum 22
jesus ressuscite un mort 23
jesus rend temoignage de S. jean . . . 23
La magdelene aux pieds de jesus . . . 24
J. guerit un aveugle et muet . . . 25
J. est Loué par une femme 27
Parab. de La semence 27
Parab. de La Zizanie 28
La passion de J.C 29
Cene en bethanie 29
La derniere Cene 30
jesus au jardin 32
jesus chez anne 33
jesus chez Caiphe 33
jesus chez Pilate 38
jesus chez herodes 39
jesus ramene chez pilate 40
jesus conduit au Calvaire 42
oratio . . . . . 47 May
Sepulture de jesus 47
jesus ressuscité 49
xi resurrectio 50
De apparitionibus Xi post resurr:
apparitio ad Mariam 54
apparitio ad apostolos post dict S. . . . 55
Xus in deserto . . tentationes 57
amballade à S. jean 58
jesus au festin de Cana 58
J. chasse Les vendeurs du temple . . 60
conversion de La Samaritaine 64
De nativitate dni 68
De circumcisione 71
De nomine jesu 75
in ascensione dni . . jesus triomphant Le jour de son asc. compare à un cap. vict 79
comparaison de jesus triomphant Le jour de son ascension 80
pr Le Dim. de L'ascension . . x histoire d'un gentilhomme, qui visitant Les terres meurt d'amour de dieu sur Le mont de 82
De Conceptione B. M. V. 87
De purificatione B. M. V. 92
guerison miraculeuse par Lintercession de La S. V 95
histoire de N. D. de tongres propre a dire dans L'octave de L'assomption de La vierge . . x hector reçoit La vue x 2. mort ressuscité 96 100
De S. joseph 103
Catech. de devotione erga S. jos. 106
De S. ignatio 109
festin des Nôces . . Du Mariage . . x hist d'une vision terrible des peines des mariés debauchés 110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos - - - - - - - - - 114

Sic Deus dilexit mundum - - - - - 121

Diliges Deum tuum ex toto &c - - - 127

Diliges proximum tuum sicut teipsm 131

De extremo judicio - - runt signa &c 137

De sanctitate templi - - - - - - 142

De vita arborum, animalium, et hom 142

Des indulgences - - - - - - - - 145

instructions d'un infidele moribond - 149
1ere instruction

2e instruction - - - - - - - - - 151

3e instruction - - - - - - - - - 154

Sur le Bateme - - - - - - - - - 159

4e instruction - - - - - - - - - 160

De excellentia Dei, mundi Creatoris, et
ejus imperfectum, mitto deficiente - - - 163

De Religione - - - - - - - - - 169

In die Pentecostes - - - - - - - 226

Salut aux hurons à mon arrivee - - - 227

Mr de Lonquéuil aux hurons - - - 227

reponse des hurons à Mr de lonqueuil - 228

Le P. La richardie aux hurons - - - 229

P. Pichet aux hurons de Lorette - - - 230

Nendi - - corruptio - - - - - - 230

Nendi - - annonce d'un festin - - - - 231

Pour Le jour de la
Pentecôte - - - - 235
in fine

MS. No. III.

Extraits de l'Evangile

{La Conception de S Jean {Lu 2.

Chi hontasennenhsa de hasendio jsraeronnon ehendarek Jtalon onse
te hotonnen d'iesus-xt. hondatonrontonk de kondatrihontak atatrendaen-
ononchiatageti dis kondaon (skat 1bochien annonchiaentak ondechastati.
ontrendaendakssak) hotindiaksa nondaie, onek ati alon bo aat te gnderonk
de hondatrihontaksinnen, sade ondaie 1bochien te hoiannonronksannontak
e dis de honaataenxsindihik gio chia de hatisatonniahak sataagsi
gnnao hutieratak andattaharenchon -- Zacharie haatti de Ska hotrihons
atatrendaentandi, Elizabeth handaksi, ahentandennia de haohtaksa
onnonchiatagtie daat annonskon daat ebotindata de dis honasennenhsa.
onsahon onnen, handatsenhasi de satonniaba, ahalaohkonxsa gndiare,
chi 'abonnonronksannion hasegidio, xa ahaer abandatsenton y ahandatsontaba
alon 1bochien x. hoerenhatne, chi ahotiatatonhonk haronhiageronnon, bo te
hat tetielatontaba d'osataagsi -- abonnonhiandi Zacharie, Si' abiatategen,
chi ahenhaon haronhiageronnon, ennonchien esakeronha Zacharie, sade
ahiatendaerit hasendio de hechienditihatienni, elizabeth Hatennonha
esaksteton: elksatennharen ndaoten 'ehatonnia, aerhon ehoatandonksat
hasendio, Stan tehatenche tchasenda asen, Dinde Sten ielba dsa asegsten
d'agonnonhsaratonba d'aita: hoki hoatategti te hondigntera alon bo ehannonky
gtksaon de hondsen - etsak esagrihsanienslen d'Esraeronnon, Si'aseer
alechiendaen de dis: elie hoatategti esaerenlba y ehondueren, esagresat
d'agorihsanderalkon, aseti esagardiongrachionnia d'agrihsiosti eherhon atonbara
atontrihotat hasendio -- taoten grihsiotak, ahenhaon Zacharie, egrhon
atogen n'ondaie d'ihatonk, sade aiseti aigtlindachia d'agatonnonha? --
endi, ahenhaon haronhiageronnon, gabriel iatsi, de dis asentenhaon te
agatategenk: ondaie agennhandihatie, thasen: helatendotondiha ti grihsten.
onn'ahiaresat hasendio Sahiasendatenst y ahiasendaxsa y ahiatksos, sade
alkendachiondat y te chriken'sandik de esenda y ti esendsten: Sahisan
(esgendienha desagsendatogta y de bo easenk ti esendsten - agonniaminemrhik.
tdaoten d'agtrendaenkak Zacharie hotendageratak, agnderaralksa, hondonhonk
horihsetsi -- aonniannik hondachiangenat hotendoronksandik atati; te Satonk d'aherhon
axeatendoton, ara 1boti hendiatoinon, bo ichien atieatoret, aagnrhone,
eronhiageronnon nonhsa ahonatiatatonkonk, bo bo aat ahentaaret
d'atatrendaentandi d'hotrihontak, onsaharalksa, bo onkaret tchondaon
bora bo asentasa, onne sa iaatsten elisabeth; atatetak ati sick agatondo,
atonhonk ahaabaraten d'aonhsa grihien daat hasendio, Stan nonksa
tetsonesksahenche nonse; Stan tetsontonde. xa ise te sakseton y[illegible] sakseton

---

{Lannoncialon ies8s hotennontrati {Lu 2.

Sahia onn'etioatalon etiagstiatandet otonragn d'elisabeth, chi'ahonnhaka
hasendio haronhiagronnon Gabriel haatti ahenhaon bo kalet galilee etondechon
nazareth kaatti andatsen, marie seiherakwat te gndaksateri joseph handaks:
David kehen hochista ehen, bo haone bo aharalksa haronhiageronnon,
Marie ahaatichiaxe, ontahaon etondata, abannonronksannion, ahenhaon:
te connonronksannionk ichiati d'orasan, hasendio testi, Sonksa ichitron
d'agonnhetien ti kiannonkse de dis -- bo ichien asatonksasa Marie State
hat horonhiageronnon, asakaksa konseienti, te hat ahogen 1bochien,
chiationnonhiandiy aserhon Staten dexa akwannonronksannion? bo ichien
onsahatatia haronhiagronnon, ahenhaon: Marie ennon tclannonhiandiy
hiatonseksandik tdaoten hasendio: contennontrak de chiekskgon, dis
koen chechiakseton, iesss ehechiechiennon: e charihsarinha, daat hasendio
koen ehonaalka, te Sarendak d'ochistaa ehen honendageratinnen, aondechonhaon
te Satrihontarahe. bo haone onkasatatia de Marie, agenhaon: taot
cx'easenk egkseton? te gndiahaonchateri! chi ahenhaon haronhiagronnon
hoki daat hoatategti ehiatennontraten. ondaie ati ehiatrehaten, bo bo aat
sentonragn eaxeska, chia ehatennontrak daat ehahsaksi dorasendis
hiatier ehatial -- esa 1bondi Elisabeth de Harale bo chienkagtsindadkta

2
agatsten ien de te sakseton, oralt ichien ahatennonwasen dhachiaaha
sakia onn'etioatáton te datennontrahsndi: onek inde Stenetha ien
hotendoronkwandik hasendio, do ichien onn'aosendierik Marie agenhaon,
endi kagatasan d'hasendio do do haongenk ti chieseidsten, do do aat
ahiateXatka haronhiagerennon, chi asaratkwa de Marie, asatiaronkwat-
asatichiaXe de iaratea Elesabeth, do ichien ekandare tetionnontáksan

La visitation
Marie-Elisabeth ondatarentennihe [Luc 2°]

onne ichien agndatorenha d'onnontarae andatata, ontagon Zacharie
hondaon, chi'atiannoronkwannion Elisabeth: aosendaronj do ara de iarate
chi'aontonnharen d'echiaaha atkwagon eatat, akwendionterat Elisabeth,
agtoj: ô ichien xa ie at agenhaon. de' hosenatti, d'hasendio, hoki daat
hoatatoeti harihsatetandi, Stan thaten te otendotandi: atiokentrétak Elisabeth
agenhaon i sonhsa ichitron d'agonnhetien ti Sonseskwati, dinde chieskwagon
haatat kaonhsa rbondi ihentron ti kaonseskwai, taot exaarenk
awerhon de hasendio kondsen agiatiehiata. do do aat achiewennontorhenha
akontagrenk chi'aontonnharen echiaaha de eskwagon eatat; ndaoten
Saatannondandi d'ahechiewendrakwa haronhiagerennon te kechiendachiondath
d'ahiatendoton, aseti ichien esaton de Gabriel hosennenhasinn hasendion
do kaone ontagwendinenha Marie.

Cantique de Marie
Marie gabba.

aiogenrony ati kochiennoniak hasendio* dagendiontra
ondaie do kara otonnharakwi d'agonnonkwai * de do ondionranmentag
haatatag de dis kagonnhontie\
ondaie aonnia d'ahagiatrara, ahakakwa ogentrae atrageniek de iatatan
ondaie eatsenk eonkwentsontig. eonatonwetiendihik onwe contonde,
ahagerátsenstannon ndaotendatsti ate handagw, ahekhon nondechaseti agrihwannha
ekwatsenstakwi d'hasendio, aseti esagotenrati eondeckontie n'onwe ontonde
d'ehonandoronkwas
akwakonten agatachak ennaendae, akkakonten ahendionratewa de sagonnhsenten
ontasagatent n'ontatendagerat jnnen ondaie asagorenkeita n'ontatennonkonha
grihwaseti agagatatiriton de eeiaksa, oten d'agkigen ontahachiat
agagkwa chi'agoteat
esagonnhek agatatoeti sagatatan, aot ichien n'ondaie sagotenrannonk
ahariháwenit de sagotkwandinnen n'onxiena ehen: abraham aseti
kawatkira d'aondechenhaon ehawatkironte
* tiokenhia d'achienk atoatondinnen Marie ta tsendinnen Elisabeth,
chi'a onsawaraikwa. do ontasetande tehondaon —

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonnia [Luc 2

onn'agentandennia d'esakseton Elisabeth, onne ichien asakseton,
endiahaon aontonnia, agonatonnharas n'ontatennonhonk, aseti te
onnonhtegenchon, agenhaon, ahentenr ndaoten Elisabeth de dis. atere
onnen igentae te botondi de hachiaaha, chi'akoñatrendaenhal. do kaone
ihonachiendaohak Zacharie de' koisten kachienda, Stan te orandi de
kondsen agenhaon, te saktabo Zacharie ehatiat, ondaie aat ehatiat Jean
chi'agenhaon, stante eatsinnen de Skwakwatkira, Stan Skwachiendasen
teen. do ichien ahoñatatonnionhonk d'haotsindackia Zacharie, agenhaon
ndiaseron desa ehechiennon? agatatonkonk de kahiatonkwat ikerhe
aionrihon, agiaton, onn'akonannont de kahiatonkwa chi'akochiendaren de
Jean, akenhaon, Jean ehatiat de kiena – atiaotkenheaten de do agokwatek.
agon ikochien echiennonniannonk, chia onkatendachioiannon de
kondachiannentajnnen, kasendandiontate do kabonnonronkwannion de dis
oienka awatrihwasindelon ahsentsaseti Jndeeronnon eatti ate eatatag;
iontonk, Stan inn'ehaatsrenk kachiaaha de kasenioha: sade chi hoatasenli
kasendio – onne ichien Zachari ahotennontrálen d'hoki daat hoatatoeti
chi'ahatogaten ontahoatasenehe, ahenhaon.

Cantiq. de Zacharie
Zacharie kaatha.

. te hoñachennondiak agen'kasendio de sagkatande, aseti sagatontarahe
ibraeraunon de sagatatan.

Bo eboatontieti David hayatiira de Songaatontasahe
Bo ichien n'onkwa aasenk ti hasendsten, de sagotakwandihenn
gnionderhen d'agatatogti ehen
ondaie Songaltakwandinnen hasennen egatannonstat Yaietheiatinnen
d'ethikwahenthra; onde therke axetenr de Xennonkonthi
Bo ichien eboerennen te hondatati d'abrakam Songaitten ehen
Stanta te Hongannonkiandyxe, Stante thaxiatandihe d'agatriotkwa
cajonnhonthe etagrachiendaentathe d'hasendio, tethagrihwanderuxe ara bo
te ongtabaratihatie
Jonn'ahondiatens Zacharie de hoena ahatatha
Satrihotat de Chiechiaaha, ita echrihondat daat hasendio
ita ehechiahokawat(Jean le Baptiste) n'ontatagorihwanientandihe St'aiecr - - - - - o
aonsaiontatronwat d'agrihwanderai
ethaon ti Sendiontera d'alon te etoxa, d'alon te exakragenk - - - - - - o
tontaongarhatetandihe
Bo shen hatter ahonetkwen Songasendio daat hotenditenratkon-
Bo bo ehondiongondachenn St'ehatentondihatie d'hachiaaha, abenk.
ichien handarek, stan andatae te Soonhatie: agrhaon ibochien honwenti
agaton, chi atagrihwanienthten d'Israeronnon.-

La genealogie de Jesus-christ
Iesus-Xristus hahwatsira {Matt 2

Abraham haondatkwan ehen d'iesus eboatatarateti: Isaac haatsi.....a
d'okontaksi ahokweton; oten d'Isaac, Jacob ahokweton; oten de Jacob
ahokweton Juda i oten de Juda ahokweton pharez; oten de pharez, Esron
ahokweton; oten de esron ahokweton aram; oten de aram aminadab
ahokweton; oten de aminadab Naallon ahokweton; oten de naallon ahokweton
Salmon, oten de Salmon ahokweton booz; oten de booz ahokweton obed; oten
de obed ahokweton jesse; oten de jesse, ahokweton David honendagrati;
oten de David honendagrati, Salomon ahokweton; oten de Salomon Roboam
ahokweton; oten de Roboam, abias ahokweton; oten de abial, asa ahokweton;
oten de asa, josaphat ahokweton; oten de josaphat, joram ahokweton;
oten de joram ozias ahokweton, oten de ozias joathan ahokweton; oten de
joathan, achas ahokweton; oten de achas, ezechias ahokweton; oten de-
ezechias, manasse ahokweton; oten de Manasse amon ahokweton; oten de-
amon, josias ahokweton; oten de josias, jechonias ahokweton; oten de-
jechonias ahokweton salathiel; oten de Salathiel, ahokweton Zorobabel; oten
de Zorobabel, ahokweton abiud, oten de abiud ahokweton eliakim, oten de eliakim
ahokweton azor; oten de azor ahokweton Sadok; oten de Sadok ahokweton achim;
oten de achim ahokweton eliud; oten de eliud eleazar ahokweton; oten-
eleazar Mathan ahokweton, oten de Mathan jacob ahokweton; oten de-
Jacob joseph ahokweton Marie hiatennonha; Marie ati ahokweton d'iesus
ondaie de christus ahatat.- Nak iesus iaotondi tendi telkare
stonse ehennen abraham, chi ahatonnia d'iesus. - - - - - - - - - - - - o

La naissance et La circoncision de Jesus
Iesus hotonniati, chia de hotiasti {Mat 2..Lu 2

onn'avalendoten ghiatoncha St'aasenk ahatonnia d'iesus.. Marie
handakwinnen joseph: ondaie ichien ahatos agtiatandet ψ ba igatsten
d'hoki daaft hoatatageti hateiennondi d'eatat: Stan ati te hiatatentenri de-
hia tennonha: hoatatageti ndaoten de joseph, Stante haseri atehene agahaf
andaon ibochien aherhon otaletie aiatonti. alon ibochien nondaie
herhonkonk, echentaon ahotiatatonhont haronhiagronnon, hasendio
honnhandihatienn, chi'ahondiatens, ahenhaon: joseph David thatatiena,
ennonchien etsitakeronha de Marie istakri, onek inde onge te agondi de-
agkwagn eatat, oki daat hoatatageti hateiennondi n'ondaie handiahaon
ehoksweton, iesus ehechiat; wade ekagatagenk n'ontatatatawan de-
sarihwanderacha eagatorik, onn'ahosendatageta de hasendio de onkwati chi
hotoatandi isaie haatsi, ahrennen, aginnon ekakweton te andakwaleri,
Emmanuel ehoniaat, ondaie chiagt emmanuel, Dieu avec nous, dis kwaret
n'erdi. Bo onn'ahasendela haronhiagronnon chi a l'ouvrier de joseph
ahosendrakwat de haronhiagronnon, Stante haatontion de honda: Bo ichien
agnderat ahannonkweha. Ba hallone ahatennhaka n'ondechaweti honendagrati
augulte Celar haatsi, ahenhaon: terke iaiontabarat a te andatae de-
agennonbe aonandionratagenk ti agtiokwa de Xeatawan Bo ichien ontatechiendawat

4

etiaqʰondichen . Bethleem qatsi qndataqen daat ebaretinnen de Joseph
sade bo handarek Joseph hochistaqehen : onne ichien bo andet de
hiatennonha . iherhe aionxichiendaren . bo ba aat ahion chi'akiarik de
Marie akretonde ; onne ichien ahokseton de hoena chi' akarammentataj
bo bo ahotaren qndierotaqe ; sade ahotindatekhaha d'aiontatetataj, hondaronton
qnendakaratatinnen te otitlinnen'stari t'ekentaen te kontandhendihik
qnendatiatannonnhak . ahatindirat ahaqnatiatatonkand . haronhiagronnon
chi ahonnenditiokrraton oraksa , ondaie de haronhiagronnon haerong
ekarakringens : abotinnonhiandij . onn'ahenhaon haronhiaqronnon
ennonchien ekrsakeronha , qarihsasithe daat echi skarihsasathi , ondaie
centonnharaksa n'ondechareti n'onse : n'onksa ex'alontate hetkratonnianni
n'onse iketon daat hasendio , ondaie 'ahoatenhasi [redacted]
[redacted] atatiatannonstati n'onse . ondaie ehetksaentet
qndierotaqe hentara David hondataran : bo ichien ehetksaatorenha . alon ibochien
nondaie hatonhonk chi'ahonditiokrsatirika d'hatironhiagronnon , chiegnnen
ihonditiokra 'b'hotiskenragtak [redacted] onn'ahatrihrsak ihontonk : chiegnnen
onn'aharenheta de dis , onn'aharihsannha de qronhiaq ebentron , onnen
ibandi aqondionrasalta d'aqatatoqeti n'onse n'ondende iens . ahatirihondey
qndiare d'hatironhiagronnon chi aonhahatinnenratironten qronhiaq onhahendet. —
Bo haong bo ahontatehetkaronnion de te otitlinnentotari qnendakaratati
ahendihon ; ndio sen ongathi aeksaratkra aiongandionratoqencha ti qrihston
de hatironhiagronnon haongatendotondihenn stonse iheton d'hasendio
ahonttiaronksat , bo ahendet , ahation ibochien . chi ahonatiatorenha Marie
joseph aseti d'hachiaaha qndierotaqe haationdi . ahonaqen bo ara , chi'
ahenderhon . O ichien qtoqen d'hatironhiagronnon haongatendotondihenn
aqonderasa aseti stonhahentendoton n'ondaie d'hotirihrsahonnen Marie nde
ondionkon ichien qrihsat ti asenkra , ondaie ibochien endionraentonksak
ardaqon . aonniannik onhahende ondaie de te otitlinnentotari qnendakaratati
te honannonronkrsannion de hasendio hontronkiaentonde , hontonde
oerihen chien aat , ongatoqen ti qrihsten d'hatironhiagronnon
haongatondihenn . —

atere onne isentaek ebotondi d'hachiaaha , chi'ahonatrendaenhak , bo
ati ahonachiennon ielhs ahonaak ondaie ichien chi kechiendari
haronhiagronnen , ahon te haatatak qtkraqen de Marie

L'adoration des Mages {Matt 2°
ielhs te honannonronkrsannionde honennendaqerath

Bethleem qatsi qndataqen onnen hotondi , bo stotrihontak herode haathi ;
bo haong ontahonratkra hatiqannens tetioqenbaxonati jerusalem ontahatihqeqron.
ontahatindation jerusalem qndataqen chi' ahontaronton , ahendihon qannen ,
ebotondi jdeceivnnon , sade tichion de onhsaaon ahatren ahonqserakaten
tetioqenba etiaqandare .. bo ati ontaaqaratkra , aqherhon t'alaqannennon =
aksannionda .. bo bo ibochien S'aharonq de herode , annen kotion de hatiqannens
hasendio te honannonronkrsannionde , chi ahondionratennionsa , endaration
ibochien qndataqeti de jerusalem qatsi — onnen alaqatiest d'haqtrihonton
d'atatrihrsanienstandi aseti d'hatiqannens , ondaie ichien ahaqonaronton ,
ahenhaon , annen Xristos chatonnia ? (Statendot qhiatoncha) chi' ahendihon :
Bethleem qndataqen , bo ichien esattaba ahiatoncha , iratonk stante
Sandiaqron de Bethleem ichiath , sade bo ebaaenha n'ondechareti
ehonendaqerat itraeronnon hatiaathi . onkaraksacharonsa andiare , chi
ahaqonaatchiaxe herode d'hatiqannens [redacted] chondeti , alaqoronton ,
ahenhaon , annen haong ebrotati de tichion hetkraqen ? bo ichien
ahendihon ebotrati onne bo ahenhaon herode , ndio tkaraksa Bethleem
hattet ekandataen , hettataronton d'hachiaaha , bo bo aat
ehetksaatorenha , chia n'endi tetxsatendotondiha , qtoqen ibondi
tennonronkrsannionda n'endi , ondaie ahaqonnhaka d'herode , chi'
ahonraksa ahatindirak ibochien onkahaten de tichion de bonaqennen
te batindarek tetioqenba , ondaie ati chahentenna chaqnahenhasi'ennihonn
bo ichien ahaskela te botondi d'hachiaaha , chi' ahoataten — onkaontonnharon
ndaoten d'hatiqannens Stonn'onkahaqen , ontahation qnnenkon , chi'
ahonatiatorenha ielhs hiseti de Marie kiatatiena onn'aondaqne ahatiqenchio-
tzachon ahonnonronkrsannion d'ielhs . bo haong bo ahatinnenchonqa

d'hatiachenkasind ąndoronikkannen ataion, ahatitákra ichien ąndiare
chi' ahonaltaenXras r Skat oshistandoron; Skat ałaonkra ondaic de
Satonniaba Daat olatagi, enè achienk abonba ondaie taiontatiatorennonkra
n'onse ghen, chia te ealasichenn d'aselkrak · bo bo ahondatasi, anniaten
ibochten asalontontie ahąonatiatatonhonk haronkiagronnon echentagn,
ahenkaon, ennonchien bo etiskxendi St herode ebentron, onne ichien
ahotirhenka, onlahonralkra, ra ichien tonlahonhak onlahendet ebatindare,
(labatirihxenka)

La presentation de jesus { Luc 2°

{onnen onsarihxandennion d'iesus ehonąotiontakxi ononchiatogtie

ndak isalen asentasa de Marie askennonia ti bentron ąnnonkon
chi'agerik ti hasentatogti de Moyse: onne ichien onlasatrendaende onnonchiatogtie
hoatenhasit de hoena, iserhe aionxiation d'ajatatiena, ahiatonchoąc
chi hasendar de dis hotati, ihasen eon'iataenXras d'etionatiena staktxi
endiahaon tetsontatiatak ache d'echiaaha: ondaie ichien tendennionkra
d'orite te gatąc, ndiasteraten te otsinne stotari de honeataenXsindik hasendio
jerusalem ekandatsen handarek Daat hoatatogti de onse, Simeon haatsi
onhrati chi hennonba iherhe, onne sen onse te hoton de dis hoen, ondaie
ati ahotogten d'hoki Daat hoatatogti ahenhaon alon bo echionnhej ehatonnia
de hechiatichias dis hoen. ondaie bo etontienn, chi ahonnhaha d'oki
Daat hoatatogti, ahenhaon hondiąnkon' onnonchiatogtie hałet, iherhe
taontakonchiok d'iesus hoiiaatenhasit Marie dinde joseph hontatiena
bo ichien aretande onnonchiatogtie ontahaon aboąkandenn, iherhe
thatsi nonhra hoatenhra? ahakakra asinnon te gt aonhra ti gakwath
hoatenhra d'hachiaha Daat echi etsonderasati, ahocridaon abonnonronkxannion
ahenhaon

Cantique de Simeon
. Simeon haatba

tiasenk, aonen Daa chiesendio, te thondiontte onne ti onnhe,
esaendionkxathik d'ejhej
sade thasentatogta de skxallakxandinnen
achihon te Hatatgen. n'onse ehaton de hasendio
ondaie te Saorhateten n'onse d'alontaon iens (iñiens)
ondaie ehaąonnharen ithraeronnon de dis Saoatasan.
ahotinderasa hontatiena St'ahoniaendarons d'haotindachia
ahaonatonnharahal Simeon d'iesus hoiiaatenhra chi'ahandiatens de Marie
ahenhaon: Stan te ągenron St'ehoatasenk de hechiena, aseti ondaie
ehonakxendaonton n'onse · etsak ehaoatannonttat ithraeronnon dechonatrihotat-
oten de ehonasendatkxahenk a te Saogonten. Satonnhonąnnonnia de
Chiesinnon, esatetsirat ndaoten de Sandionra, bo bo elachiatoren de Sandetsi
aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agseiachietsi · — anne oatatagti
onhrati ągetsindachia chien, thotare ibochien ahaonnhiaj Stondiajinnen
chi ahenkej de honda ghen: atere onne isalen etsondennion ndak itsonnhare,
ecntaktxi ononchiatogtie ientron eotrondaentakxi asentenhaon alontenhaon
ondaie ibondi agtoj d'iesus onnen ahonaationti onnonchiatogtie abiatont de
Simeon abonannonronkxannion d'iesus, a te eaatag aagtendoton, isatonk, onne
hotondi d'hasendio, endi ichien ahienteka d'ononchiatogtie honaationtinnen

---

La suite de jesus
iesus ehotesati {mat. 2. Luc 2

bo bo ahonaatendaerit d'hasendio hatonhonk etkxaataenXras d'etionatakxehonkra
chia echenhaon ahotiatatonhonk joseph d'haronhiagronnon, ahenhaon, Sakenk
hatsatationdit hiatatatiena Egiptieronnon ebatindare. bo bo ąndiare hatsakeron,
Sahsan eonatendoton te tiskxe, sade herode haonnhonąnnoniak d'hachiaaha
iherhe ahrio. ontahakenhat joseph, ahenhaon, arose Marie ti hetsatak
hachiaaha, ackxatsra, onne ichien ahontontenkxit, ahontsra Egipte-
ondechen ahatitherakxrat bo bo aondela de bo hatieron taarihxtaha,
aagenhaon onne ahenkej de herode haatsinnen. aonniannik aherhon
de herode, ô ichien ahongetsionrras dexa ahendendi iesus honaatichiaxon
ontahaseiachenk chi'ahaonnhaka d'hotitkenraetak, ahenhaon stitiotierik

6
hatkichien aionienka d'hatichiaaha de Bethlecm ethagkseronnion
aseti hatkichiat te tendatandegenchon : ondaie hetkichiat de tendi a te
thagondennion, dinde aro etkagkseron, bo bo katkatiaten, chi arihwaen
ghiatonchag ti hotiatasendi d'hatichiaha ghen . Jeremie kaatki hohiatonk
dis hotogkandinnen — ahenhej bo ara d'herode, chia tonkahiatateen
oechentagen joseph d'haronhiagronnon oralt te bentrontak egipte ondechen.
ahenhaon d'haronhiagronnon sitska ka thavalkva de skvatatiena, bo onkatset
ithaeronnon ebonnondechen, sade hondatai de hachiaaha honnonhonqmennakak
ahoatierihat joseph ehagonet hiatatiena bo onkahagonnion d'etande israel
ondeche . onkahation onnen, chi'aagenhaon archelaus skatierihen herode
hoena ghen . bo bo onkahondionrachens tonkahonnonhiandij, arerhon, stan
igrhe bo te thongseti : sabo echentagen onkahotiatatonhont haronhiagronnon
ahenhaon, bo kaltendayaba galilae ondechen, bo ichien ahaer de joseph,
Nazareth ekandataen akaonniondet de hiatatiena . ondaie aonnia
Nazarethronnon ahatiak d'iesus; ondaie ibondi ichien chi otkak chi
vatonk ghiatoncha hakvichichiahenn iesus, oravan ibondi ehotontihatienn.
ithasentategetache paquet gathi onnen onkahontrendaende ate ogennhag
de hontatiena jerusalem kandataen.

Jesus trouvé au temple
Jesus onnonchiatogetie ebentron Luc 2.

onnen onkahandennia d'iesus aken iogennhag tendi te skare ; chi'
ahonanniondet onn'ahiatrendaenda de honaena . bo bo aat asententaha
d'asentategeti, chia tontahiaratkva joseph dinde Marie : stan ibochien te
hotitogen ahonaatonti d'iesus ; bo ichien oralt thentron jerusalem
etiendare inderhe chotivethation deuetere daqenn ; annentasa
skondaratkvanhatie, onn'ahonaatiehiate, ahonkendarontonde n'hontatennonhonk
aseti de hontatienteri, ehiatonde; stante hetkvaqen d'iesus? ahonaataevaha
a te qnnonthe, chi anderhon aonkahajatichiaxa ekandataen jerusalem —
achienk annentondej ti honaatichiaxe, chia onkahonaatorenha
onnonchiatogetie hatigannenh te honenditiokvaton de hotihachentak
ondaie achennonk iesus honentron d'hotikachen, hagotrihotak, aseti
hagvendaiannontonk, hatiseti honenderatatkva ti hondionrvannen aseti
ihagrihovenkennik de honarontonnionk . abotitkenheaten st'ahonaqen
de hontatiena chi agenhaon de hondven, taot etkier aien, onendionrachenthva
ndaoten ajseti de hiaitten thaatichiaxetkva . chi ahenhaon, taot
atkiatichiatak? o ichien te Hindionratogendi, ondaie thochien
agendiontakvi, igrhe, arihvaseti ahevendaerit d'ahiatatiena? stan te
hotindionratogendi d'ahenhaon inderhe stan thochien ihent, onkahende
Nazareth kandataen, bo ati hagonchonniannihik de honaen aseti
hagonvendrakva n'honaena de steniehba ahonannhaka . oten de Marie,
aseti ichien ondiqnaon orihvatehsat de sten ihaerhak de honaena,
iesus ehondionrondachenn abo ti hatsentondihatienn —

Jean Baptiste au desert
Jean Baptiste abenk thentron Mats. Luc 3. Mar 1.

aken onne iogennhag sick thkare ebonendaeratinnon Tiber Celar haatki,
onn' ahatstatka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient Jordain
qndasatatie, qndataentontie sagrihvienstandihe, aseti sagondekvaetande
ihatonk ; satsatonnhontatkva de skvarihvanderaj, onne tsokenhia . te
tsatronhiakatka de qronhiage x. dela qronhiate . chi hoterakasi jean
Baptiste ghiatoncha d'iaie, hohiaton, ihasen abenk ekentaen ehondendaronj
t'ehokenrét, ehenhaon, hetkahahachonnien d'havendio aiohahievik debahaient.
etkaondechievit de ie onnontagennen connontonnient d'onnontst. ohahasaton
eohahievik, a te calag n'onse ; ehonaqen dis koen nonse ehotonk . ondiosa
hokvatsi ti ondiosten d'agchiaten, chameau agaal, erdendicha
hotiatannhachonkasi, hisatraxonnhekvi, ondaie te haeral de gne d'oheraval ioh.—

7

ondechaseti jodea qatsi, aseti d'Jerusalem etiendare, dinde jordann
qndasatatia qndataentontie bo ernba tebentron onterdotonde d'agrihsanderaq
ondaie saqondekxaelba jordann ekandasate hondatonronton de gharisiens
dinde saduceens hatiaatti honaatichiaxe, kenderke alongandekxaelk
saqhserdshatandik ati de jean ihatonk. tiongentsik skxatatiena, tsinnen
skxatendotondik" iaxen. "tkatexa" ondaie ontahelkxarexalande d'kharendio
chiate xatka bo, sattichonnia de skxarihxanderaq? ennonchien nondaee.
elkxatronhiotak d'elkxatonk Abraham songaena: xade axaton de kherhon—1
dis qriota sen n'onxe axaton, ondaie bo ahaongenatka d'abraham tsikenhia
onn'axachontie ti qrontata, a te qrontaq eqennont texahiontonde, chia qtitiaq
eonkxennonkxa kontonhonk ti agonxeha, jean ahonaronton taat ekiaqaer
alongxentenx kxendio? chi'ahenkaon tkaten detendi osharaen; skat ichien
aiaqnnont d'aqhxachon, dinde tkaten eqatenk d'iech aiaqtenraha d'aqekxal-
ahonatichiaxe ibondi hondakiqanne gublicains hatiaatti kenderke alongandekxaelk
chi'ahendikon, tagarihxaienkten taoten eaqaer eaxabarat, onkahenkaon
bo bo asatka aietkinnont ti kondaterakaxi d'honennendaqerati, ennonchien
etkxerhon xabo stenietka aontaiaqoti -- hotitkenraqtak ibondi ahontendaiennontxa
ahendikon, taoten n'endi aiaqaer, ahaqnrihorent, ahenkaon, ennonchien
tkaten oki elkxatatonnien, ennonchien stenietka eetkixxa n'onxe, bo bo
qtsindionretkik ti xa de etkinnkat d'onn' elkxaki bo bo aseti qondionraen
ti kentren jean, aqenrhe, stan ibochien toti n'ondaie ennonkxa n'onxe
ihoten de dis hoen Xritus haatti aqne chi katatiakak, kakxa-entonkxa
aseqen n'endi qandekxaelka igerke aontaiontonnhontaktxa d'aqrihxanderaq
d'aselkxak ontare ontahaennontratie daat handaqr aat chieqannen
ekxarannentaq ti haatsten aharonhiotaq d'aharaka d'aqrhon ahakoren
dind'ahakoraxat, aqtonxel de d'aharaka d'aqrhon bo bo aqtraqnek ti kachitata
stan chi te kaqatontielenn ondaie aat qtoen aat chekxandekxaelk
d'ehelkxaatontraken d'hoki daat kxatataqeti, ondaie kaoten ahokickxsten
de ehelkxateiabakxa qon ka-inenkxa onnen, ondaie ati te kaskatenkbakxa
d'honnenkaxan, bo ichien kehaen d'onnenkaxatti ekannonchiaen
d'onnenha centakxa, oten de oha qtitiaq ekoti de te xatkxaf, elsak
iaon katatiakak saqhetsaronhonk d'etiaqtiokxatek.

Le Bapteme De Jesus
Jesus honandekxaelba
sa genealogie Selone Saint Luc
ondaie kahxatkira de Lucas kahxatkirandxt
Mat. 3.... Mar 2.. Luc 3

Bo kaonq bo n'onxeqannen saqondekxaelba jean Bapt: chia iesus
ontaharatkxa galilee etiondecken, Nazareth qatsi qndataen ontakaqenka
qxo ontakasetihatie jordain ekandaxxate therka ahandekxaelt, tati 10.
haraf de jean, ihatonk, endi altekxaelt, isa atichien qondekxaelt,
chi'ahenkaon d'iesus: chraka bo nonkxa, aetirihxaerit abo a te
qrihxaq de qrihxaxatti. onn'ichien ahosendrakxa de jean chi'ahondekxaelt
qndaxaq-jordain qatti. bo bo ahondekxaelt iesus chia tontakatetkxa,
onnen ichien ahatrendaen chi'abotronhiaxatkaxat, ahakakxa jean. hoki daat-
hoatatoeti ontahotetkentihatie orite ontahotonhatie, jesus haerone ahaenchaka
onnen qronhiaq ontaesennontie aqenkaon: endi qnena, daak onnonhxe,
bo ichien aseti otierindi. Chieronq daat echi elkxaqnetkxandik.

Jesus ade achienk isaten onnen ontahondennionhatie, chi'ahakoten
atatrihxaterixtandi, aerhonkonk onxe, joseph aat koena, joseph ade
hele haatti de hoisten, heli ade Mathat haatti de hoisten, Mathat ade
Levi haatti de hoisten .... Melchi. janae. joseph. Mathahat. amos. nahum,
hetli nagge. Maaath. Mathathiat. Semei. joseph. juda. joanna. rosa
zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. Addi. Cosan. Elmadan. he[illegible] Sher

ô

jorim · Mathat · Levi · Simeon · juda · joseph · jona · eliakim · melea · menna · Mathatha nathan · David obêd · booz · Salmon · naasson aminadab · aram · ezron pharez · juda · jacob · Isaac · abraham · thare · Nachor · Sarug · ragau · phaleg · heber · Salé Cainam arphaxad · Sem · noe · Lamech · mathusale henoc jared · malaleel · Cainan · henoc · Seth · de adamkaatti de hoistten : bo bo ahatiaten , eboatichiay Adam de dis

{Jesus Jeune au Desert {mat 4 · Mar 2 · Luc 4
Cabenk chasentontietannandiesus

Te hoatsaron d'iesus d'hotientandi d'oki daat hoatatoeti , onne tontare n'honandekraeltinnen jesrdaim ekandasate · onne bo akonnhaka d'hoki hoatatoeti , ahenhaon · abenk hafet , bo bo te Sannenraksen n'ondechonronnon · ndak · isasen · akentonde · chi ahatonrichatha · onnontase n'ondechonronnon ti hentron d'iesus , chi ahenhaon , te qtoen de hiajsten teen de dis , achihen dexa arontst : qndatara sen isaton ✠ qndatara sen saton ; ahenhaon d'iesus Stan ondaie bo ara te honnhekri de qndatara n'onse ; daat echi esonnhekri de dis hasenda -- onne aboatak ondechonronnon ondatatqehe ahoationdit d'onnonchiatoeti ontahoencken daat achasi ekannonchiagnhiat-chia onsaenhaon , te qtoen de hiajsten teen de dis , atatatiatent , sade qhiaton hasendio ehaonnhaka de hatironkiagronnon , ehenhaon , hetsakaratat , ehetaatenkra · ehetatsannonten kre de te sachitisat ; anniaten iesba ekarioist , b'onnonsahaon d'iesus : qhiaton ibondi , atiasenre d'asonterakat d'hasendio ti hasdagronnen : sa bo onsahoenchasa onsahoatagnditt bo ahoataren tetionnontaksan daat onnontandste , chi agearaxon steniesba agnton ondechaseti daat echiesasensechonnionk n'onse aqest , aseti iserhe ahatatkandaten chi agenhaon , isa aseti sasen isaton d'etkasendiost daat echiatiatata tetionronksannion : onsahenhaon d'iesus Saieokaochatesat chi ondechonronnon · sade qhiaton dis haonkra ehaatatiha ehechisendraksat , Stan staten ta tendi -- onn' asatitasaten n'ondechonronnon de hotentoiatak , chi'asatera iserhe etatentoiat anniaten haong -, aioienka ibochien ontahonaiherate d'hatironkiagronnon henderhe atasaenhat d'iesh

{Jean Rend temoignage de jesus { Luc 3 --- joan: 1
Jean ahoatsiatka d'iesus

Jean ahorihondat d'iesus, ahokenret, ahenhaon, ; onnóire de dis hoen n'onse ihoton ehi hatsatak qtonhonk : ontahagnnontratie daat hachsichennion sade chi hentron dion n'endi te ndarek haatatqe d'iesus asti bo te ontsaksan daat haati d'oraren : Moyse ade ti songarihsaienstandi onek , ti hasendston de dis ; oten d'iesus haonkra ichien hahasi d'oraxan, aseti d'orihisrihen : Stan staten d'agnse te hognhatie de dis ; ohaonkra de hiatatiena ahoentei de kalksaon chi haatat · bo ichien thaerha de jean Si'hoatandotonk d'iesus qrihontiesonk aqenhaon iaon n'ondaie n'onse ehotonk de dis hoen (jean thonent) bo ati jodeeronnon jerusalem ebatindare ahontennhaka hatisannens , ahendihon , tsaratksa de hetksasennenkra d'hasendio tsirihsasaha ekentaen ; tsinnen de bo etiagondeksaesba (jean thonent) ahatihierihat ichien te horihsaseti , ahenhaon : Stan n'endi teen Xristul teen, onsahonaronton , ahendihon : ksioti ehe ichiaatsi desa ? onsahenhaon . Stan n'endi teen elie te qaatsi -- ksioti chrendiogannen , chi chictoxa de sten ontaasenche ? ahenhaon , Stante crendiogane · chi aahendihon, satatiatstatka taot isarihsten sen chien , aonsaiaxiatendoton d'etionXinnhandi ? taot ichiatonk chiatatiatandst hesendaratst onek d'abenk ste hohenreba ihatonk hetsahahachonnia d'hasendio bo ihoeren de chi haloxa isaie haatti · -- Sharibient katiatti de henarontondenn : onnen sa onsahonasendaienmonton ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendeksaesba ,

9

Stan ifa Xriſtus tegn, Stan ifa elie tegn, Stan ibondi chi te chieſoxa?
onſahenhaon de jean : endi nde areaon ti Xendekraeſta, Skraeri
ibochien de ſaatat te hetkraenteri, ondaie haonhra chi hentron
nontahaennontratie, aatones de haennrenka de hondatſennontakri
bo ichien iraendi Bethanie ehondechen ekandarate de jordain de
ſaondekraeſti de jean. — onn'aorhenha, chi'ahakakra de jean ontare
1ɛlɛſ chi'ahenhaon Xa te hat dis hoen ielɛſ ahotſaten, Xa te hat montrer
hotſinnentstari te hotierontrakrihahe, rade ondaie e ehonaiot de ſaronra
d'agrihsanderai d'aonse, Xa te hat dihitak, gtonhonk, d'arelkrak ontare.
n'onse de chiegnnen ate hajatagennion, onhrati ebondagati, alon nendi
te onnhek. endi te bienterinnen de chi onhrati, dis ichien aigntétandihahe,
haseri alaotſabal iraeronnon. ondaie aondi de xendekraeſtandean
bo ichien akarihondat, ahenhaon, ihegn d'hoki daat hoatatgéti gronhiag
ebotiéti haerone d'ielɛſ ahagnchaha orite haatontaksrihatie. endi nde
stante hienterinnen. ondaie d'hagennandinnen atatendekraelli, harennen,
ondaie elaoatontralen d'hoki daat hoatatgéti atatendekraeltie de haerone
ehagnhaha doki daat elokichatgéti. bo ichien iasendi te gannrak endi
ati arihondati, iragen, dis hoen n'ondaie —

{La premiere vocation des apotres / jean 2.
ielɛſ alagonnhaha honasennenhasi}

Bo ichien oralt ebentrontak de jean st'aorhenha, te hiatag hatiseginnen
d'hagnrihsaientandik, ahakakra de jean ielɛſ ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen : ahonasendaronj bo ara de tendi, chi ahonannontratiet,
ahatonhsara d'ielɛſ ahagonakakra de honannontratie, chi ahenhaon taot
ɛſterhe d'askinnontratie? andihon, annen ichiondaon? chi ahenhaon
ndio saſtet aetſinnionchiateka: ahendej chi ahienteha tebondaon,
annentara bo abendihren, onne ichien egratienn Andre haatſi de saatat
ielɛſ honannontration, pierre ati n'ondaie hiatategna ondaie
okontakri abiatraha de hogena Simon ebaatſinnen ahotondoton ichien,
ahenhaon abiagatategen dis hoen n'onse koton bo ichien ahonniondet
ielɛſ ebentron ahokakra ielɛſ, chi uhenhaon: Simon ifa ichiatſi jona
hiatatiena cephal echiatiaſ de pierre chiagchiendat onnonſakorhenha
galilée onati eohahontiéti bo ahahient ielɛſ chi abiatraha philippe
Bethanie ekandataen ebaséti: bo ibondi ebondéti de hiatatiena andre
dinde pierre, ielɛſ ade ahondiatent de philippe ahenhaon tagennontratie
onne bo abiatraha Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatondotonk ghiatonchag de Moise aseti de chi hatiloxa hotiatatgéti
alagaatorenha d'ielɛſ Nazarethronnon joseph hiatatiena, onſahenhaon
Nathanael orasan atichien aontaiontiéti de Nazareth ekandataen-?
chi'ahenhaon de philippe ndio saſet echiakakra bo bo aat abiatategen
Nathanael d'ielɛſ chi'ahenhaon: onne ire daak gioen aat ibraeronnon-
te haenteri d'atatendionrotandi, chi ahenhaon Nathanael taot askiatatgat?
onſahenhaon d'ielɛſ bo ichien chi agonenteka katrenkatinnen te karhit
figuier gatſi, alon philippe tebondiatentsinnen hasendandigntatie bo
Nathanael, ahenhaon ifa chien gioen chiesendio, ifa gioen ti hiagsten
de dis, ifa aat esendagerati iraeronnon. chi ahenhaon ielɛſ, ondic
achrihsioflak d'agihon bo agonenteka katrenkatinnen te karkat figuier
gatſi, sa ichien arihsennonn, daat echi esanderara degenkatie
tontahasendaraliet d'ielɛſ ahenhaon hatrihotat onn'agatatia daat gioen aat
te satronhiakakra bo ati katironhiageronnon hekaelkragen de gronhiag
ebendet aseti de bo ebendet ebonaatichiara dis hoen n'onse koton

10 Nôcel de Cana
Ontatendiatandik Cana te kandataen (Joan. 2. L. 4

achienk onsasatentontasa, chia ontatendiaton Cana ekandataen galilee etiondechen: qatrak ielsk hondsen, ahonakonchiobal ibondi dielsk aseti d'haontiokseñkra: aonniannik asalen schahenda asen: chi'agnhaon d'ielsk hondsen onn'agndekraqti schahenda asen: ahenhaon d'ielsk: sannhetien taot aonjatsen dexa te titron alon te sarihsandennion st'ajer chi' aiagnderasa. onne bo ahaondiatens de hondsen d'hatichonniak, agnhaon, aseti thrihsaerit de hetksannhaha? sahia iqletaq chiegnnen iqletat qriota aoletonniati de bo bo iqen ondaie kontatiatsharebak Jsdeeronnon ahenhaon ielsk tsiketi aat bo aat asen, onnahatiteh. chi ahenhaon d'ielsk tsichasa nonksa, ondaie qndiare hetsitasiha, bo bo aat ahaseqchonia, ahera, d'oteqtennion schahenda asen iboton. Chi'ahondiatens n'honandiatandik ahenhaon ateon etiontatechasandik (neu bon) qchienthe daat echi eskandekraqsi, d'aselksak tsontatechasandik (dieseri bo) qndekraqsi, oten dela sanderak d'areqqsi, achierhon sakasan contatechasat ondaie katontaksa d'achonniak d'alon te karihsateri st'etiondekontieti ti qndekoten hennonseienti d'otkandotti hotichasannen hotindionratsendi ondaie ontahakontak ielsk d'horihsanderasati Cana ekandataen galilee etiondechen, ondaie ichien kaondi st'aharihsannha, aseti ahonasendiost de agontiokseñkrak. —

2de Vocation de Pierre, andré, Jacques, et Jean
ielsk onsahaonnhaha de honasennenhasi ... (mat 4. Mar 1

hannentraiente d'ielsk galilee ekontare. chi ahakakra, ahiarok te kiatae dekialatsen andré de that chia de pierre Simon kaaisinsen: ondaie kiatonnhichiatak q-arohsi. ndio valte ahenkaon tanneinontren Endi eerhon n'onse akotindasi. stante kotindisesan akotiaronti chi' ahonannontren. chi boiak are, akakakra qndiavotaq te kiatit kiatatiena Jaques chia de jean Zebedee kaqnena thiatandilkra kondithichiaa, ondaie ichien ahaqndiatens ahenkaon, aetkse aioienka ahondati d'kotiaravan, aseti d'haonena chi'ahonannontratiet.

Demoniaq. delivré dans La Synagogue de Capharnaum (mat 4 Mar 2 Luc 4
ielsk katevata d'oki Capharnaum ekandataen ...
Il guerit plusieurs Malades (mat 8 Mar 2 Luc 4
Saqndiaens te aotonkarenronk

onn'ahonratkra chi ahation Capharnaum ekandataen. ekannentrata eboontare tetiendare Zabuleeronnon Dinde Nephtalieronnon, bo kaone thowendatetandi de bo tsonnen tsaie kaath, kasennen: Zabuleeronnon aseti Nephtalieronnon ontaratatie katindaret chi'agndasati Jerdain qathi galileeronnon kotindasaran atiaorhateben d'alontaqn ienikse n'onse ahahierakrat ielsk. asentatqetie tekannonchiain n'ontrihsaienstakra (Synagogue qathi) chi'alaorihsaienstsen, aholinderasa ti kondionrsannen kasendandaqr ndaoten, chiegnnen thaosendaqnnion n'ontatrihsaienstak dis korihsaran. entiokseqn skat kaatrak n'onse d'oki kotennontrahsindi ondechonronnon de qndakra aondionrontrach. atiokenret (crier) oki chiegnnen iqsenda, agnhaon, ielsk Nazaretronnon tasatska, taot askatsten de skasatande? Saatatqeti ien dis thatatieka ... oten d'ielsk ahare (tarder) sat ahonkaon, chikia tontatatennontaksa de chiatennontrahsindi. bo kaone bo n'ondechonronnon ahoatoiannon aseti ahaonsendaest entiokseqn chi' atiokenret (crier) erannon tontaqacha ta tite. hoqtti n'onse tontaonagnt atiaoskenkeaten de te' (même) qannrakaqnhaon taot echa? taotagrihsten nonksa achia karihsandot (même) eva ihonasendraksa n'ondaki de sten ahaonnhaha aoienka asatrihsaralksa ti asendi n'ondechaseti galilee etiondechen.
ontahaqnha d'ielsk etiontrihsaienstakra qnnonchiaen: katisechaie

de jaquet dinde jean, chi' ahatien ebondaon de Simon dinde andré
bo ichien entayat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'ielst
chia bo aret etiondata, ahaonrelaon onkhaatstaenk. te hat ichien
d'ielst ti qatatia de enheonf: bo bo St'akarevat aotatarihatande
onn'onsaoerik, chi' ahaonannionhonf

D'eqratie te otoxsi ontaontatiation ti hentron aseti de te aqtonkharenronnionst
dind' oki aqetaba. ti annhsata aqtietsi andatareti, ondaie haagatenharitak
ti hentron de Sten iaqiotkra aenrhe atiaqonrétatatsen bo ara
aonsatsaqondiaenk. Skat ibochien ahatatia chi' ahaonateratat ondaki de
qagetatak, aseti atiaondi atiaqtsent d'aiheonthra bo ati aarenk
ahorendatogba itaie, ihasen ahekratiatahratsen de Sten ionyenthra
n'onyannonratak. etsak ekratiaenthra n'ondaki d'atierone n'onse
de qagetatak, ontonhonk, ita atiaondi Xristuf ichiatsi, ita thatatiena
de dis; haonretatak ati, ontonhonk, thirihia, te saltabo n'ondaie
ekvarihondat. –

{Des Miracles et prédications de jesus en gral / jesus saqondiaenonhonk, aseti saqrihsaienthandi} {mat 4 mar 1 luc 4 et 5

bo bo aat ontasentaronkhsan ontahakenk ielst ahraenha, abenk aret
bo ati ahatrendaen ahonennontratiet Simon aseti de hondatsi ahonaatsrenha
ahendihon, onyeranne ndaten de saatichiat, chi ahenhaon ndio kvaratskra
bo aekret te tsotkenha etikndare, axerihsaienten sen: sade ondaie
ajatenhasi. bo ichien saqrihsaienthandihik ekannonchiaen nontatrikhsa=
=ienthakra, aseti ahaonateratak ondaki. aseti saqondiaenthra de Sten
iaqiotkra wienka hakarihsariha ondechaseti Syrie etrondechen
ti handagrat ielst, ondaie aasenk aontatiennionder ti hentron
d'aiheonf, aseti d'agtiachenta, chia d'oki agtennontrahsindi, chia
aqonnonragendennha, aseti d'agatatenheon, onde ati aseti ontasaqondiaenf.
sans nombre
te tarati n'onse galileennon, decapolitronnon, jerusalemronnon,
judeeronnon, jordainronnon aseti honennontration d'après l'aik asaton
d'abonenditiokraton n'onse ti qnnentrata genetsareth ekontare, aenrhe
atagsarendarony: chi ahakakra tendi te ghonaen ekennentrate: bo
ati hatiarohare kek n'ondatitakvan de hatiaroholkra ψ qsentahatiat
ielst ahatitak de skahonat; Simon hohonatsan n'ondaie, chi ahonnhaha
ahenhaon chi isaia atehonares, ahahonares de Simon chi' atagri=
=hraienten d'ielst ti haatit de qnnentrata etiaqtiokratek.

{1ere pêche de S Pierre par ordre de jesus / ahohsentaqtenk Pierre St ahosendrakra d'ielst / ahenhaon: jesarok ... luc 5.

ahakasendondes d'ielst chi' ahenhaon: ndio Simon achati atehonare
aetkaarok ghsenta aetkvandasi, onsahenhaon de Simon: aitsen aagsatontasa
asontaseti aagsarek, ta ti te onyandasi de skat abo: oont ichien etsqearonti,
eonsendrakra. onnen ahatiarok, chi' atatiatontaha ghsentaqanne,
ondaie ichien, a te aiatak ψ onn'ate aiotkra, chi' ahonatindiatens
jaudatti de skahonat hondatitakri, ahendihon, atagannheha
ontahotiasi. bo bo ahonsonaratkra chi ahatatontasa, tatsken atatihonik
tsotkenia ghen ahotihononnentinnen. ahonderasa de Simon Pierre
chi' ahatatiennont ti hachitata d'ielst, ahenhaon: chi sen hasét jesus.
skaot eonaatoxa isksarihvanderatkon. te hotinnonhiandijek ieti aseti
d'hatiseinnen zebedee haonena de jaquet dinde jean hatichiennoniak
ti ghsentaganne. d'aholindasi. bo ichien onn'ahenhaon d'ielst: Simon
ennon te sannonhiandij, onse aat etandasi d'asetksak onati
onsahontotrak ibochien ekannentrate, aseti ahondan n'ontonhschiatak
chia. d'ielst ahonennontren —.

12 Jesus guerrit un Lepreux (Mat 8 Mar 1 Luc 5
iesus onsahondiaenk hoataharony

il guerrit un paralitique (Mat 9 Mar 2 Luc 5
onsahondiaenk hoataenheon ...

anniaten ibochien ondataen ehaeronkak, chi'ahoatichiake d'iesus daat hotetstirati n'onse onjokwa hoataiati. hoataharoni haataseti. ahoen ibochien chi bo ahatoatiatonti aondaone aonnonronkwannion: ahenhaon, chiesendio, d'achierhon aonsahendiaenk ioti te hotondistatiri n'onde hatonde ahotenr d'iesus chi' ahakonrelatak ti hentron, bo ahandiaraha te hoiechiakwan, ahenhaon salaeririk. ondê ierhe bo bo st'ahasendaentaha chi! onsatratonwa de ondiokoret, onnen haataseti onsahaataenka onne bo ahenhaon d'iesus, sale, ennonchien esaerik aharihondatiaen, hatsatichiaka d'hasendio honatsennenhwa, dis ichien helettaenxsindiha, ondê de Moise hoterakari, kaseri ondê sen tahonannonronkwannion d'hasendio d'etsaerik haonnonhwaskwa abiatekaskwa ibochien, chi'aharihondaen de Sokrihen iesus ahoal, ihatonk, ondê saendiaenkhsi. bo ati aatenk aharihwannha aenderati iesus ondechaseti. ondê ichien ioti stan ondataê te satstaskatsaska iesus; atenk ibochien otaleriê hatrendaenkak. orasticien te sendiiotiaskwa n'onse n'ondechaseti de bo chonaatichiaxelkwa, aenrhonhonk aonsarihwaiensten, aseti aonsaonsandiaenk

Teridi tonsahotasi, chia onsahaon capharnaum etiendare. aoienka aontendoton aaenhaon, bo ichien chorati, nonse ndaoten ontaennhaha de bo, (centurion)
raik ien annonskon onn'etiagon, wa ibondi etiaotiokwate d'aste aonditiokwarendi. ondê saerihwaienstak. skat ade te onendiiokwatonk d'hatihiatonchateri aseti de Phariseens hatiaathi ate andataê etondeti galilee ondechen, aseti de judee, dinde jerusalem. bo ati ahahentaska (Syri. province)
d'hasendio ti handaer iesus, nonse saendiaenkonhonk. ndak ihannon de bo haone honaataetend n'onse d'hoaataenheon, ondê shonaatarakwihate de harastak. te oton d'enderke annonskon alaeâtiont ti hentron d'iesus, sade abotichiras ahondatondaselen d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben annonchiae chi'ahatiachasa bo tontahonaatentonkwa d'hoaataenheon, ondaie ibochien honaatarakwihate d'hotkaronkwi, te ondoen ahaechaentaha st'ate hat iesus. ahatoj iesus ti haerihwioti n'honahwarinnenhawinn, chi'ahenhaon: aien satrendaen, onn'onsatratonwa de sarihwanderai; ahontreat d'hatihiatonchateri, aseti de Phariseens de bo hatierontak, andaon henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsatratonwa de sarihwanderai; hannaendae-nda, dis haonhwa saeronsandik daerihwanderai hendaetakwa ndaoten. alaendignrateha d'iesus ti aendionyestennen, (Levi)
chi'ahenhaon. taot ec'ioti skwasendstat? ndiaseron atielen d'ajhon dera hentaya, onsatratonwa onnen de sarihwanderai, dind'ajhon asakenk abo, ti selkarat. tetitsondaon salet: aelkwandignratoenk, endi n'onse aaton, iehwa de skwatronwaba d'aerihwanderai; ti setaha, ahenhaon, ondê haoten te hotenhavenronk, satelkaraetak, te titsondaon salet tontahakenhat hoataenheennen, iesus st'ahasendarentaha tonsahaskarat. honnenchatie, onsaret tebonduon dis te honnonronkwarnionde, te honagnnrak hatiseti, honachiennonniak hasendio d'haseri n'onse sen ahandaeraha onsatatendiaenhwi aseti te aelkeheatandik ihontonk, stan andea bo te aserdi, onhwa achia aontanderawa ti haiendandaer iesus

La vocation de S. Matthieu (Mat 9 Mar 2 Luc 5
Matthieu ahonnhaha d'iesus

aharaskwa d'iesus. ahannentraient catandiontatie n'onse eganne d'agnrhe as ngarihwaiensten asat ichien t'aiendi ahakakwa Levi

13

te hat, Matthieu ibondi haatti: Alpée hiatatiena, ondê hotrihonk
saive prier
onsavatatiecritindik honannontenk de te honannonronkvannionda hossendagerah.
bo vhentron te batennonnonkva de Steniella Sonaeristakvandik, ondê
ahondiatens ielss. ahenhaon: ataennontren -- ahochienlba ichien de
Matthieu andiare daat achenchrio agtonronton d'aeatraka n'ontatakonchistandi
publicains hatiatti, aveti de Matthieu hotsichenton te agbarati, skat ihatis
d'ielss, chia de honavennenhva. ahotinnonkvaelkvan pharisiens hahatti
se trouver
aveti d'hatikiatonchenkva jodeeronnon ielss ahonavendvaka, a bontatia
médire
d'ielss hatiseï, ahendihon: taot ilkverhe de skatikkvas d'agrihvanderalkon,
te Sagkvahens jesss ti eaatsten onde d'ihontons ihatis? alagvendarony
ielss n'onaregába. chi' ahenhaon anniaten ihentron d'hatetteng stante
Sagkatandes te agetti, onde aat Sagkatandes te agtonhorenronk,
tsirihrateha ahenhaon ti jatsten, atanditonri ajatavaksi, stante ichiat
d'atatettaenXvindi, stante Xeatichiaxe d'agatatogeti, onde Xeatichiaxe
d'agrihvanderai ierhe aonsaiagndiongratákva aonsatonbarat -- ielss
ahonaatichiate de jean hatiseti Sarihvaienstandi, ondê ihention de
Pharisiens hagrihvaienstandik, ihontonk taot exiôti d'etsak hennentontieba
jeuner
aveti n'ontrendaenk de jean Dinde Pharisiens hagrihvaienstandik
oten de hachrihvaienstandik ihatis, stante hennentontieba? ahenhaon
d'ielss, atoralennik atichien ahennentontiet n'ondatti d'achia bo
honandiatandi, atonniannilba atichien ahotindiongratkenk, Dind'
ahonstaron st'alon hatiseï n'onandiatandi l. Stante onniannitachend.
Sahvan ichien te hontexatka, de onkvaraonhondiag chi'ahennentontiet --
ondê ichien abarihvaxat: stan thalen ta te enkvarandegenlba
compiarer
enkvarale, ~~esa te echonniandem~~ chia enkvaragonk, aiontiesat
ichien de enkvarale, esa te echonniandem de enkvaragonk agandevas
ichien asendisthahiaxon (ierre asendikrahiaxon) -- Stan ibondi gandekvale
te echashenn g-achagonke tchahenda asen, vade te vateachonens gacha
chi'agndekvariha aveti egachaton. gachaleg aievakvat de gndekvale
tchahenda asen, bo ati talken ationtonnrákva tchahenda asen de
thaten beverha andekvagont stan ta te gndekvejeral gndekvale, vade
ondê gasi de gndekvagonk

1ere Pâque depuis Le Bapteme de Jesus

{vendeurs chassez du temple . . . . . {Jo: 2
{ielss alagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatogtie

onnen thagsentandennionhatienn asentatogeh gaquel gatti.
acharalkva d'ielss jerulalem ekandataen a-retande. onnonchiatogtie
alagatorenha n'ontatialkvandihik thondaventa, te otinnentotari, orite
aveti: bo ibondi alagatorenha d'oshilta te ontatahak ghvenara
onxelarakvak; abachirat bora ahachirandegenk, onde ati alagent
n'ontendinnonkonk, alagatingenk aveti te otinnentotari, dinde thondaventa,
aharik ibondi d'oshistandoron, aveti ahendicharonva d'agoshillarakrinnon
onne bo alagndiatens d'orite ontendinnonstak, ahenhaon chi
hatsikharit echa! ennonchien atendinnoncha hetsonniak. d'ajatatiena
kondaon! bo kaong onkahendehieraka nhonavennenhva hatiseï, onde
d'iratonk ghiatoncha, onde agendiontákvi d'ierhe te ennonchiandoronksalon
dela chiondaon. bo ichien ahendihon jodeeronnon: taot exiôti
chiatreraba ti agatierka, tagakaralen de chiesendio egenk -- chi'ahenhaon
d'ielss. thinnonthonva bo dela gnnonchiaen, endi nde arhgenk

14

egntara ekonchichien , yodeeronnon ahondihon : kdak iraken te agennhiai
d'ennonchionniahak deka ennonchiaen chi'avatennonchichien , achiengk ati
deka echientara ekonchichien . ielvk ade onde ihentak de haerone
dé dik hondaonkrinnen to bo stonlahatonnhont de havenheonnen
onsahendechieraha chi ahatirihriosk de ghiatoncha atendot , aven d'ielvk
kolatinnen -- etsak ahatirihriosk ti havendsten d'ielvk, onde d'kotinderasa
ti handagr : : álon bo hentrontak jerusalem ekandataen asentatoghe
pâque asentavan - oten d'ielvk sagtandihik, rade aveti sagenterinnen
stan ichien te sontendotondihenn ti agendionrsten n'onse aerhon
haonhra sagendionratoxa

para que

{Colloque de jesus avec Nicodeme {joan 3
Jesvk te hiatatiak Nicodeme - - {

Nicodeme kaathi yodeeronnon honagannen pharisieronnon
kenditiokvasan kaatya . ielvk ahoone galontege , chi'ahenhaon : aisten
ongandionratogendi dik hechiesennenhra desk'erihvaienstandike : rade
stan staten chia te kindagrat teen -- onde iok stigrhe dik hivei
onsahenhaon d'ielvk , atiaondi d'ontrikieri katandik , stan staten te gatrache
d'otiokvatoghe d'agbarati d'agerihvioki ontava t'elkvatonniande --
onsah alapa nicodeme , ahenhaon : taot aiavenk aonsaiontonnia
d'onn'agkatichiag va bo aonsaiontennontrak atichien elkvaon
n'ontatendven ? atiaondi ahenhaon d'ielvk , atiaondi stan te satondenn
d'ahonakenter de dik qronhiag onta te hontonniandenn, onta ondekvatoghi
chia d'hoki hoatatoghi te haagonnhontend . onde qvatka igen de qvatiag
etiagontieki , onde oki igen d'okichag etiagontieki -- ennonchien ekannonkvachvent
d'iatonk , va aonsahontonnia, havendio igen d'hoki , d'aherhon bo sen
onati agatontiet , hechievendaronka ichien onek ta ti te chietoxa
te bavehi , eva te chietoxa st'arelande . bo ichien iasent d'onvatagonnhont
onse d'hoki daat hoatatoghi -- onsahatatia Nicodeme , ahenhaon : taot
eka avaton ti arihvsten d'ichiatonk ? chi'ahenhaon d'ielvk , dela ogn.
ichien ikonnhik ti arihvsten ikraeronnon cherihvaienstandik ?
yikeriaba atiaondi onde bo ara atendot daat agendionratogendi , onde.
ibochien horihvio igonniak d'agenkva yihvateri ovask ichien skvarihondiatha.
taot aiavenk aethvarihvioski de sten athon de qronhiag ehotieren
etsak ichien te skvarihvioska de sten athon n'ondende iontieos , onde
ahaonhra qronhiae ebaveki de onse hoton dik hoen de qronhiag
ebandare . Moïse abenk Dachavi ahaatavatat trongentlik d'orhiska
qatonniati : bo bo ehoatavenk n'onse hoton dik hiatatiena, d'achavo
ehonaataratat , onde connia stan skat te eatatonde de honavendioski
onde connia d'aondechenhaon eagonnkontie , rade sagatavi n'onse
de hoena saatat hoena ti sagonnenkve : haveri , ennonchien skat
eatuton de erihvioski ti havendsten , haveri eva aondechenhaon
aiagonnhey , te haveri daat havendio st'honnhandi de hoena n'ondende
te bo trandiandi , onse alageiat , haveri iaon alagatannonstat . stan
ichien n'onde te hontatiesatande de honavendioski . oten n'onde de
honavendioskande ehontaticiat, rade te honavendioska dik hoen
haonhra daat hoen : onde eotik contatereyat stante agonnonhvendi
te orhatehek ondende , onde hagantandi d'ehorati . rade skaot
ti ontierhak , aerhon onde elkvahens orhendi , d'skaot iontierha
stan bo te eenba state tiorhate , kve de tagarihvstaska d'skaot iontierha .
oten d'oravan iontierha agonelkvandik de te orhate , agenrhe avahenteng
d'oravan iontierha : rade dik seatraskva de sten iontierhak

18

Les Disciples rompent des épis Le jour du Sabbat { mat 12 mar 2 Luc 6
hatinnenharis d'ielss honasennenhsa asentatoctig

bo haong to haïendi Dielss, ti ſetata ondatsa otondi asentatoctig Sabbat qatsi ; hontonrichettak ati, haonnionde ehatindrtsiatandenn De hatixenn, hatinnenhaenhak ahonatign dra De Pharisiens hatiaatsi ; chi ahendihon sakakra ti ontierha d'hachiennionde : atiasenre asentatoctie ti hontierha chi'ahenhaon d'ielss : Stan ghiatonchaç te Skwarihotrahsi, ti hotieren de David, aseti De hatixeinnen De hontonrichettak ? ahatton dis ebondaon, bo horihwasalennik haxendio Abiathar haatsi, abatindatarak n'ondataratoçti, De dis honandataraenxwindinnen, bo chien St'ahasenrek d'aj endatara d'ara bo ti aonse : onde tbochien hatindataraiatkra dis honarihwasalennik — Stan ghiatonchaç te Skwarihotrahsi Stante, hatirihwanderas n'honarihwasalennik é dis d'onn'asentatoctia chiahatinnianniten onnonchiatoctie d'onn'ahonataenxwas De dis De Stenakwatiaatsten — Hindigniratoçnk ati, qyo moins iandôron d'onnonchiatoçti, daat echi esaatanderon deka te hat . te Skwarihwateri sen ti qrihwten d'iwatonk ghiatoncha : atanditenri daat agnlest, qyo iwaonetkwandik atatetstaenxwindi, Stan te ahetkwarewatandenn n'onde De Stani te, hotirihwanderaj : wabo onsahatatia, ahenhaon : onse ichien Sagentaentandi d'haxendio asentatoçti, Stan te haatsi n'onse d'asentatoçti ; onde ioh St'haxendio igen d'asentatoçti dis hoen n'onse hoton —

Jesus guérit La Main Seche d'un homme · { mat 12 mar 3 Luc 6
ielss onsahondiaçnk d'haqnretaçnheon n'onse

aharatkwa onnen d'ielss, bo ahaon asentatoctie ekannonchiaen hontirihwaienstakwak, chi'atagirihwaienstsen · bo ichien hentrontak onse d'hoqnretaçnheon haienstti onati, te henaqnnrak jelss hondatrihonatatirihwaienstandi, aseti De Pharisiens hatiaatsi, henderhe aoni sen esondiaçnk asentatoctie, henderhe adagasendstaha De Sondiaçnk bo ichien onn'ahonaronton, ahendihon · Stante watiasenre · d'aonsaiontatendiaçnk asentatoctie ? kwoüs onnianni d'aonsaiontatendiaçnk asentatoctie ? atagondiqnrateka d'ielss ti agndionrwten : chi'ahenhaon au milieu te ondoçen ti setaka ! onde kaoten d'hoqnretaçnheon, onne ichien adataka, chi'ahenhaon d'ielss skarihwat agaronton deka skwaeron ! ndiaweron onnianni d'onn asentatoçti din d'oraxan din d'wkaot aiear, dind' aiontatonnhont dind' aiontatrio ? · Stan skat tetiagsendration · onne bo onsahatatia d'ielss ahenhaon, thaten deka skwaeron aiondatkwaentag te otsinnentstari ch agskoka qndagenchaon asentatoctie : kwioti Stante thotkwahenn ? chieqnnen etiorannentag te otsinnentstari ti catsten n'onse : bo aat ioti te watiasenre d'aiontatarakten asentatoctie bo atagkarinensen, atagwerachiat aasenk · onde hondionratakwada d'otindionkwetton adoir Lutgrist touché . chi'ahondiatens d'hoqnretaten, ahenhaon, ndio sakonretatat · bo haong bo ahakonretatat : onsahoerihat ichien, bo bo onsagnretstenk d'hoqnretabennen ti haqnretsten De te ogtinnen · onde ahotichiens De Pharisiens ; ahatiaqnha, hatiqihatie De herodiens hatiaatsi, onde ati ahatihacens, ahendihon : Stan inn ahekwaataer d'ielss ahekwatont, ahatoj ielss chia watsek ahier bo onati ahaïheqren' ekontare, · bo ichien ahonennontren d'hatiwegichia n'onwegannè kaon etiagweti galilee etiondechon Judée jerusalem, idumee Dinde chi agndawati De jerdain aseti De Tyr Dinde Sydon endatonnon aseti n'onde honaatichiaxenn : wade chi'agonqnnon ti hoerenhatie d'ielss

16

Dießs : bo ichien ahaonnhaha d'haontiokvenhavitj ahenhaon : ifihonichiaka aekvatitak krade Nationjatvtasej n'onseganne te ongenditiokvaton onde honatafebak iötinnen , d'etlak agnonnhvatkva , agrhonkonk bo fken agndiaraha haerone , aonfongerik d'egndiaraha , vade aveti ifagrdiagnkvaeva onfafagndiagenk katonkonk , ennonchien etkvarihondat anniaten abontateen d'oki agnonntrahvndi , ftante kotindifevan abontondifatik ti haatata , thontonk, te kotihenreba : ifa atiaondi thatatiena de dießs. ießs ade hagnatiavenravndihik te haonnonhiandibak , te nolo vafta bo eskvaatvtafka . bo ichien ihavendvtennen, aveti ahaiendvtennen, herhonkonk , ahovendatoeba idaie d'haegnnen : onnen ive d'ajatatiataran daat kiatoravan daat kinnonkve , daat kiatoneskvandik ; onde ichien ehotienkaf d'agndionra , onde efaorihvaienthen , d'anniaten endarennon n'onva St'aieer aionbarat , ftan ta te karikennionke , ftante kakvendihatande ftan ahatende te honavendaronande , ftante falkvatande n'ontavalXvache d'ochirateka d'afon endifatonniak . bo ichien chaendvtenk chonavendiofk ondechaveti , onde ehonavendiofbak eaenrhon eondechontie efonionnhontihate

---

{ Jean inſtruit ſes diſciples touchant jeſus . . .{
Jean Sagtendotondik de Sagtiokvenhva ti haatvendießs{

bo ichien onn'aharatkva d'ießs, hativeihatie n'honavennenkva jodée ondechen ahendet , bo bo akonkeron , chi'afagndekvaetf d'ießs , jean de Sagndekvaettak ibondi , Ennone tetionnontoen ti endatata de Salim ekandataen , vade endekvannen de bo endekontienn : etlak bo eentandenn atatendekvaetti eagatonhavifkva : vade afon de bo haone te honaatontak de jean - onnen ichien abatirikennia de jean hagnatavan dinde joderonnon, onde te hativihvativrontonk d'aiontatendekvaetf . jean ahonavendahvake, ahendihon , ajften : onnen Sagndekvaetba onde de teftinnen chi agndavati de jordain gatti , ondé heehiechiennondi aveti ati ehonaatichiake . aô ahenhaon de jean Steniefba atichian d'oravan aiagraha n'onva onta te Sagtenrachens de agronhiag ebentron . Honhva ichien Skvatrihotek de Disaen : ftan n'endi Xvifkvf tegn , hahahafilennihe onek de ondé onde haatavan ign d'onnhetien d'onn'aondiaka de handihaon , d'ahiatennonhaft, oten de handihaon hondatfi bo te hat, hotrihote ibochien ava , hotonnharatie St'ahovendarong n'honandiatandi : bo ati ivagtonnhara n'onkva deka te et : ießs ahonarihondat , endi nde aionxrihvafkvat . ondé aveti fagennion d'achavi eboatontieti , oten n'ondé de ondende ebaveti , ftan heg tegn , onde ibochian ahvennontakvi n'ondende iontief . andé aveti fagennion de agronhiag ebaveti . ondé hatendot de haonkva karihvateri , hatogn , dinde horonen : ta ti te honatrihotaf te erihviofba . oten de ftaten ahovendagenten, onde ichien hovendandiba de dis', therke , agogn d'hatendot havendio, ondé hovendandonn de dis d'haonkva honnhandi . te hakenraba , te hondionrontrach de hondionra . dis ichien honnonkve de koena onde ichien ahovendiofs grihvaveti . ftaten chovendrakvat dis hiatatiena ehonnhekvi : oten de ftaten chondachiondat dis hiatatiena , ftante onnhef egnk : cheiachiaf de dis ate ehagntencheiachiaf . —

{ empriſonnement de S jean {Mat 14 mar 6 Luc 3
{ jean honaatonten . . . . .{

herode haatfi galilegeronnon honendagrati , ahavihvanderay n'daoten : ahoatakva de koena atiaondi chiahiatat philippe : ahorevat de jean ; te onnianni , ahenhaon , de tkaval de ftindave herodiade , faka afken de cheendaetandik ; aveti de Steniefba dba chiatéeronnionk . ftante kotrihotati de hannonkvfba , ondahatatieraten daat korihvrio , afagnnhaha n'honachonniannik , ahenhaon ; ketfiatonten de jean ! ti kagevaba ondi d'aindiaj , thatonk : atiagenre d'iftakvi onde de ftaten hiatennonha:

Bo ichien ahaonnhonannonnia herode de jean, ahorhon te yiode d'hageresaba : ălon ati saotandik agnse de honachsendaenk jean, agnrhe, onde aat chi hatoxa de sten ontaaseneche . Din'onnhethen herodias ătsi, stante sakasal d'iserhe, eyio atiaondi : alon ati te endagnse sade herode hotandik de jean, hondionratoendi jean hoatatoeti ien hoatonk ibochien aat : sade ahotrihotat ichien donn'ahorihsaentonhons ătsak ibochien hosendrakwak d'oraxan horihorentandihik . ahonandoton d'iesss aagenhaon ; jean honaatonten, chi'ahaxalkxa d'iesss galilée etiondechen . arętande . bo ichien ahakonten atatrihsaienstandi, ahenhaon, satatonnhontăkxa de skxarihsanderai : onnen ontasenditiokxichiaho d'otiokxatoeti daorihsioti daat ehonendaerat é dis

---

{ - - - Election des 12 apotres - - - - - - - - - - { Mat 3 Luc 6

ăsen ihennon tendi te satire ahaontraxa ierhe ahonesennenhxa

anniaten ibochien eenhatie ahonnontraha d'iesss bo ati, abatalonkongt ahatrendaen : onnen orhendihatienn, ahaondiatens d'asentenhaon saorihsaienstandik, ondê d'iherhe axeatoraxalen de honesennenhxa, ăsen eaont tendi tekkare apôtres ehontiak, iherhe aiaxa seihatieska, atoen ehaennhaska, eihon, tirihsaienstandika n'onse ; onde ichien ehaaotkent te aotonharennonk, aseti ehaannontăkxa n'ondechonronnon, n'onse eontatennontrahsindik . ondaie okontakri ahoatoraxa de Simon, xa onsahoak de pierre ahochiennon, onne bo ahaonaatraxa Jaquel zebedée hiatatiena, d'inde jean Jaquel hiatatxen, onde ahaonchiennon Boanergel ; onde d'aekxenhaon hinnon baonena . d'asekxak ahaonataraxa andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas, Jaquel alphé haena, Simon Cananeeronnon daat harihxalekxaba arihxioti, dinde jude thadé ibondi kaatti jaquel hoena, judas iscariotel ahokxetak, onde d'iesss haerone hotendinnonkti . . dasekxak ahennontonnent ; hatiseihatie de entiokxenhxa de honarihxaxalennik. aagtiokxaratie chieannen aptiokxa n'onse judée etiageti dinde Jerusalem dinde Tyr chia de Sydon annentratie endaronnontie, ondê de honatichiaxonnen, henderhe alaxasendarony acnlalongandiagenk aseti de sten iongsent . hatiatrak ibondi de ondaki hondatennontrahsindi de saorihdiagenkxa aptiokxaseti onskannha, agnrhe te xajatisăti len iôti haatatag de aseti a te katetsent -

---

{ Sermon de Jesus Sur La Montagne { Mat 5. 6. 7 Luc 6. 17. à 12

sagrihsaienstandi d'iesss etionnontst.

Bo haone ahatien etionnontierrihen, chi'abonenditiokxaton de honarihxaxalennik, onne bo abaonakannxen chi'ahaonrihsaienstien. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'alkennonia aondiaonraen d'onna gelaha, stan olendota te aondiontăkxi : sade aat contatendaerat de aronkiag eonten

2. aiontonnharen aondionraroten de te eiennronk : sade ondê eontonsentiost onkxentia

3. aiontonnharen n'onxenha : sade tetkontatesechentonxal

4. aiontonnharen d'agksichotontie agnrhe arihxaseti sen te sagbaxati sade arihxaseti contatio taeriton

5. aiontonnharen d'aotandi tenxalkon : sade honnonhxa ehonenditenxhay

6. aiontonnharen d'aaxeiachiasalti steniesba te aori d'aaxeiachiont, sade ehonakenka de dis

7. aiontonnharen d'haaondionhientxal aaxeiachendi : sade dis ehagenabba

8. aiontonnharen n'ontatieseaba, ondê ontatielatăkxa dagbaxati : sade contatendaerat aronkiag

18

Hatonnharen de eetsieriachial de eetsiatenrat, de eetsindandichonkwannion d'atehenę eetsirhas, de eetsichiendaehat, dinde de eetsitkwahenk, aweti d'tkaot eetsirihontiens, ondê eetshichiensennitha, de endi skwavendiosti Hatronhiaenton de ho haonę Stonweskwan; wade chiegnnen etsetsierisen ęronhiaę. ho tehien chi hotierèn de honatisten ghen, onde akwagehat d'hotiatatogèti dis honatsennenhkwak. ista aat ti tsinnonhkrandiy detkwakiyanne wade ho ho iondetti skwakwatti st'ałon xa tsonnhe. Skwakeronha de skwatachon nonkwa, wade eskwatorichestannon. Hakeronha detkwakwandik wade te skwatenxwachon daweskwak. Hakeronka de eetsichiennonnia, n'onwe wa de ho thonatierhak de ęrihondi ho hatirendiogannennen n'hontatiena ghen —.

apotres, Sel et Lumiere: Loy et prophetes accomplis

Ista skwatsixetras iôti de'ondechate! taoten aietsixetratay d'tkaot awaton d'otsixeta: Stenieska. teeltandenn, asle ihochien aiagti, ho ho aionchaka daiagennionska n'onwe

Ista t'elkwarhatetandik de'ondechen; stante watonk daiendatâlet d'onnontaraę ęndatara, stan te ehachontandenn daiagenrhon gake awatehachalet ho aat aiehackaren endichaę, aiagenrhon ąnnonchiaweti taiagrhaten. ho tehien aiawenk de ista, aietay nonwe ti skwabarathiatic, ątogen chonachiennonnia de hetkwaysten. ęronhiaę ebentron

ennonchien eskwerhon hariwiaxonde dis hawenda dind'hoatatogèti hotihiaton, yrihwaeribe iaon ti ęrihsten, stan te yrihwiaxónde. atiaondi yrihierihaba ewatondechaten ho, aweti ewatronkiaten, ewatihwaeribe ęrihwaweti de ghiatonchaę orihwannentai, stan skat tetsonnondatonk egnk, staten te howendrakwande d'hawendio ho thien Storihwagtay agnk, d'holennhandi, chi'agnandagren n'onwe d'aiagondionrachiat, stan te ęrihondache ęronhiaę: onde aat ęrôhiaę eharihwannha, de howendaerih hawendio, chi'ahonandagren n'onwe de Sagiensten

Perfection evangelique; Douceur; continence

Hindionratogenk aat ti gwendsten, stan ęronhiaę t'eetsiationtande onta te getsihsickennionde de chi chiatonchateri d'hationdat kehen honendatiawenratindi atakwaeron, staten eagkwaeron ehontatewerat tchien ehontatrio. onde te hiatakonhen de hokwaeron. endi nde ratonk tchien. Staten chawerachial de chiatatken, ehontatewerat: oten d'anniaten eagnnonkonten n'ontaken eaenkaon, J. skwachachen ehontatewerat, oten de staten egnhaon, ndaoten te hondigont. d'atsitiaę contatatonti contatewerat. —

anniaten achierkon Stenietta ohestaenxwat hawendio onnonchiatogę Chi'aonsachiekiera te tsirikennoion, ho ho then de chiekwari ti tsindichata ondichatogèti, hetsatichiaxa andiare de tsataxen atkennonia aonsatechiendionkentsa d'aselkwak tetechiestaenxwindika d'hawendio de sannonhiawen. staten ta tetsatirihwatironton aetserhon atajatichiaxa de sagendagerati haonkwa tahaatoret, ahatende ho atorihierik kwe de t'ahonaras dechechiatogati, chi'atiesaatonten d'agokwenraqtê: stan atiaondi tetsatatontawahenn d'atsn ęrihwaweti tetsitsachondik agnk

Skwatrihotek. sagtiawenratindi hawendio de tichirtaa ghen atatendaetandi endi, nde ratonk, staten te chiakannren d'onnhetien echierhon te ąindat aten chi'sarihwanderaę iaon; onnen ichien sandionkon cheendaetandi anniaten ichitron chrihwanderat chi-chitakwa te chiakarandiwa skwat chiakenschonnionk, ti satategakaronga ho, onnianni ho d'aetagkwendaton: onde ichien te kotkenheati de chiataweti n'ondechon aiesaatonti: dinde chiegonwesa de chienhwiti echrihwanderaba, ti satakonretsay chiatakonretsonti: onnianni ho de sagonretsaton, onde tchien te otkenheati de chiataweti n'ondechon aiesaatonti. hotirihwaentak hationdat kehen

·79

tsaten herhonhonk taonsaiaiatoen d'aiatennonha ontatehiatondhik
handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tónsaaiatekaska daiatennonha
endi nde iatonk ichien handiahaon (Stan thochiente honendaetandik)
chi'ahaatonti de honda aharihsanderaten atatendaetandi dinde aoi
elkonasa, aierihsanderay ihondi atatendaetandi —

Des jurements : amour des ennemis

Skwatrihotek, hatonhonk hawendio hatigondat ehen saorihwatenstak
tsaten eskendiatens, echikon, satrihotat daat chiewendio, onne ichien
aatiakwa onde haoten ·daat achrihsanderay daonlachikwendaronigwa
satatewendaerit abo de sten echiattakwa, n'endi esaatrihotey · tsa de
tsatrihotak d'iatonk bo bo atti'gendeta d'anniaten eskwarihwatironten
d'elkwenhaon, bo ichien iarihsten atendot ndiaweraten elkwenhaon
Stan bo te arihsten · oten de steniehba etsiskwarihwannhontren, oki
n'ondê elkwawennontrak · —

Skwatrihotek hontonhonk d'anniaten echiearonga, sonhwa ichien
etsesaearonga dinde echeskonchiotawa etsetatkonchiotawa de sonhwa, ondê
ichien tendendi eawenk · endi nde iatonk ennonchien eteatoat eteerit
d'anniaten aiesaatogti : oten d'anniaten aiesandara·e chierenhsiti onati
Sa'satendaratat d'askati onati — tsaten d'eserhon taiandikwaragonnha de-
te giachiont de Sakwatti, onsakethikwariwaten de hegenk Sakwatti — de
tsaten etatsten eserhon aiandeten alen a te wendiawe igchiage ti wakahetti,
etsewendrakwat abo, wa bo onsakethwaten tendi te wasen nendiawe · asch
atsinnont de sten eetsindiennonk, ennonchien eetsinnonstasen de-
Steniehba eetsiendihak · ennonchien etsetsiwat de stente etsiwandik · bo bo
hatsierandihi nonwe de tsonwa aetsonwetkwan aietsierandihi · Skwaronen
d'iontonk sennonhweha de sannonhwe, seiachiak de Seiachiasennik :-
endi de iatonk : sennonhweha d'eseiachiasennik ; seawarabens de-
eesagchientandik ; seatrendaenhak de etaatogla aweti de atehenne etawandik ;
bo'ati eawenk chekwaenabba d'hawendio de aronhiage ebentron ; ondê de-
Saorakwstandik dind'agatatogti dind'ennonkwaela aweti Saondwstandik
d'agbagrati dind'agorihwandewatkon : wade taoten aonsaiekaeristakwan,
n'ondê bo ara be chennonhwe de sonhwa etannonhwe : bo ihondi ihatierha
d'hatinnonkwaela, onde bo ara hagonnonhwe n'honatinnonhwe : dinde
ondê bo ara te cheendihatandik d'etendihatandik, taoten etta etaeristakwan
de dis, bo ihatierha d'hatinnonkwaela : onde bo ara hagondihatandik
honnonhwa honennendihatandik . dinde onde bo ara tate chennonronkwannionk
de Skwatatken, aiesanderawa atichien? bo bo ihatierha desitante
hotirihwiosti — etsagon ati seabaraten d'esandogres ara'ibo ti seendihaten
stante chierhonde aonsaionierisen, onde ennia daat hawendio ehiagondaten
d'etsaerisen, aweti ehiaenabba, eherhon esa iagonnonhwe de'iendachen ingwat
dind'ennonkwaela, etsagon, bo bo etatanditenrhay ti hotanditenraskon d
Uhiagsten, bo bo asaatatogetay ti hoatatageti de hiagsten gronhiage ebentron

---

Pureté d'intention, oraison Dominicale

Stchieraha, ennonchien etkwerhon[ne] Skwabarat aionXichiennonnia
n'onwe d'eeonXien : stante setkwaeritindihenn de hetkwagsten gronhiag
ebentron, n'onde te Skwerhe, d'anniaten eetsitenr d'eesas steniehba
eetsinnont, ennonchien etkwakwendawatonga d'aetkwerhon aietoj n'onwe :
bo ihatierha d'hatinnaendae t'etiagotielti, dind'ahatende. henderhe
aionXinderawa n'onwe, ondê bo ara atiaondi esonatieristakwan de-
honatinderawa · tsa de d'anniaten eetsitenr d'eesas, otsaletie bo stitenr,
bo ati eawenk etetkwaerisen de hetkwagsten de hatoXa d'asch otsaletie
ionnierha

20
iontierha .- Dinde Skvatrendaen, ennonchien eetsindaeren d'ennaendae onde d'ennonchie, dind ahatende onkrendaenk te haqt, agnrhe aeonainderava. n'onve, ondê bo and atiaondi esonatierihakvan de honatinderava. oten desa satalét, bo hatson etsisandata Sennhoton, qndaon Satrendaen, helehetkaarqnde de hiaqsten, bo ati easenk etkaerisen de hiaqsten aseti ihatoxa de Sten qndaon iontierha .- ennonchien eskvandatakn de Skvatrendaen, bo ihatierha de Stante kotirihsiohi, henderhe, Stank ongatavahe de ongarihvaqtenk atrendaenke .- ennonchien n'ondê eetsindaeren: vade kondionratogndi heskvaqsten deskvaekvas, a'son thochien te hetkvatendotondi - onne ichien, agarihon d'eskvatrendaentákva; skvaqsten de qronhiaq etkitron, aieiachiendaen Sken, aiesendagera-asatonske n'ondende ti Sandionvsten, bo idti aiavenk de qronhiaq isatonk ti Sandionvsten, tavennont alken d'ex'ientate onde d'ale ventaq d'ajonnhekvi: Salandionrhenk de etachientandi - bo Sken aiavenk endi thongandionrhens n'onxichientandi; ennonchien eongahvichennia de qrihvanderai, aseti tavaqrennien d'vkaot. de thonkva etsitkvandionrenk n'onve eetsichientaen, etsondionrenk heskvaqsten de Sten ehetkvachienten: oten de thonva tetsitkvandionrhenche d'eetsichienten n'onve Stan ibondi te Sondionrenche heskvaqsten de Sten ehetkvachienten

Jeune.* Thresor dans le ciel.* oeil Simple

Din deeskventontiét de qi, ennonchien eskvandionrachenk; ennonchien bo eótik d'hatinnaendae, onde de chi-henditakva hotiskendennont, aseti hontatonnenba, henderke, aietoj n'onve d'agentontieba qi, varihierihatandik onnen Sonatieritindi d'ahondatondrakvinnen .- va de danniaten etkventontiéba de qi, Stennonronkva, aseti thakonchiohare, etkverhon ennonchien eetoj n'onve d'agentontieba qi; ondê bo ara ahatoj de Songaqsten Staseti thentron, Steniella te hotatetandik.

ennonchien eskvatondotiettannon dex'ondechen, vade onnondokori-chiaqchien d'orhihtandoron be Skvarachiehi, vtaqnhe agenonharaqta d'ind'aqkvenratkon aietsitákvas, aietsiaséten - qronhiaq dat hatatatienkas d'otondoti, Stan bo te Skandare d'ochoncha dinin'ondokori, dn d'vtaqnhe d'in d'aqkvenratkon: bo bo Skvandionrannentai te kaen de Skvatondotia

onde te Sarhatetandik de chieqkarent, te chieqravastinde, aseti a te orhatek de chierone: oten de te chieqrathen chiatateti eotatontondik de chierone - onde ati d'eaontavaraba te Sarhatetakvi, asentra eotatontatontandik de Satontavan.~

Priere.* charité .* voye etroite

Ihinjennonha, chi eetsinnonti, Stichiaxa, chi etsorenha; thinnhvis, chi eetsinnhotonvas: vade aseti ontatennontenk d'endiennonkes, aseti iagrent d'aechiaxe, aseti iontatennhotongandik d'aennhvis .- kavennontie d'ietsi ihatonk: thaten te thatennonhve dex'ichitron, chi'aontahiatichiaxa valontes, ahenhaon: jatsi tagendikatensen achiqnk qndatavaq, hiqrati ongatenro rideheren ontaver, Steniella te saien d'ahetkenten; chi ahenhaon de qnnonskon ebentron, ennonchien etkiechientoien, onnagennhoton agandatton ichien onnen d'ajondaon, avaton ati te erhe agkenk abo andatarahvika. oralt ichien ebakenk de hakvendagston ehohetkaron ehandatarahvika de hondiennondennik - thinnen desa Skvagron aiagronton n'ontatiena d'aagenkaon tandatagsen dind'aagenkaon tagkvetkonten, trongentsik atiehien eontatiaton. ô ichien etkinnontenk etsiena, onde d'oravan, bo chien desa Skvarihvanderatkon, ondê atiehien te hetkvannontenkenn d'oravan d'hetkvagsten d'onne Sten ehetkvendibo - bo bo haleeren n'onve de Sonkva aetongetkvan

21

aielaer , bo bo eaxenk axeti ekechiesendaerit ti havendsten de dis
hosendandot ghiatoncha dind'hotiatatogeti . —

Bo hatsion etionnhxalksi chieqnnen ionnhxaxant nondechon
ecentaxxa , chieqnnen ixahaka de ondechon Ekahontiéti , aqiokxaxnu
onde onhaiente onnhxalksi d'ecentaxxa qronhiaq ixahakaa de bo
eohahontiéti , andea bo n'onhaiente —

un Maitre

Stante xatonk de tendi t'achiesendrakxat daielannondelka nonde,
gader Skat ichien achennonhxeka , oten de Skat achelkxaenska : Skat
aihcatontandichen , Skat ade achennonkonten . Stante xatonk de
chiat'aelkxasendiolt de dis chia de atondota . onde ati xarihxaontondik ,
ennonchien elkxandionxotakxa d'aelkxerhon , annen ate agak
d'ajonnhekxi , annen ate agak de agakxat i te qndoron de qndiaha
onde ichien qndoron n'ongennonkxat qndoron de kxaerong te
qndoron d'akxash . ti thiatoret , onlaha d'achaxi otironthes , Stante
xatinnenhielba : onde ichien haqnnhontihatie helkxaiften de qronhiaq
edentron . chieqnnen dela tqelkxaqunion ti xatiatoxten — Hinnen
dela Skxentiokxate agndagxraha d'axerhon onderati ign gndeiaxak ,
aonthqatatieraten bo bo aiontkik aonsaqtatenderelka te etachiaq coudre
taot ioti Skxateiachist akxalt haoten .. ti thiatoret Stiaxenk d'istilla ,
onn'axentoha N onn'aqndiok entaq . Stante enkxaronniak , Stante
qchigk , Stante onniannitandik , opnt ichien okxatkihatie : qxo
ihotiatachondinnen Salomon ithaeronnon honendageratinnen daat o.n
elkenkxaxasathi hotiatorinnen . onde ichien oataienthi ti okxatki d'istilla
Dis ichien henonxaxontientennik p henkxaxhientennik ioti enxsta
d'elkxentat ionnhetti , onde deorhenha qtkiltae eaoti - isa atichien
achia te hiahxachontientennike de chionga de iotkeriio itharixioth
ennonche(ennonchien) elondachenk d'achihon : annen bo aat iegk d'ag
d'ind aiva , dinde aqkxas . onde ichien atteiachistakxi de te
agrihxioth — hondionxratogndi de helkxaiften , onde axeti Skxachxas
onde ati altendionrachiat kethichiendaen de dis , qrihxaxeti thabarat
bo ichien eaxenk axeti elkxaraha de Skxachxachonk , dis nonde
elelkxaeraten .. ennonchien elkxandionxrtakxa d'aelkxerhon , taoten
eonxenk deorhenha , Sakxan d'alonorakxik elkxandionxraen de Sten
elkxatier . a te xentag t'aieatoret de Sten aiaxenk St'exentontié

Ne point juger . . . aveugles conducteurs . . . paille en l'oeil

ennonchien qndaqn echexendataha , bo ichien eaxenk Stant'
thaxendxtache de Sonhxa . ennonchien echihon hannonkxaqta ndaelen
n'onde ahonentahekenk atiaondi de honaio : Stan ixondi de Sonhxa
te Sannonkxaelachaxxake , Saletenr d'anniaten aielachientandik chia etkelontens
de Sonhxa d'anniaten d'aqi ochechietandik — Sennont chia etkelonxrons
daat etkelaqndaten . bo ibochien ceiaer de Sonhxa echecerenk

hekentatie d'ietss thatonk axaton ati te kerhe endi Sen axennond
te eqkxei , talken ichien tahiskoha qndaqenchaqn , Stan ichien te
Saqxichennion d'hatdihxaientka de Saqeren n'honarihxaientandik .

sokkenochaia chiskenochaqnk de thalaxen aqkxendaq iq , Stank chieqnk
dq chieqnnen iqhxenaretti qhxenqro chieqraq : taot ioth d'ichiatonk
aiaxaxen aqnatkenochoxa de chieqkxendaq . Sahxenqrolenni te chieqkavent
Staendaenda , Sonhxa Satatehxenqroxat andiare de Sahxenqrolenni ,
d'axetkxak ekechiatkenochoxa de thataxen te haqkavenk hoskenochelenni
ennonkien

22
ennonchaen ekkvarihvtaskvat qnniennon dis horihvaran ; ennonchien oche
ehetkvaninonkvarotaenhat , kve de taharachiaronkva , chi'ahetkvataqia . —

faut prophetes . x Labre par le fruit

Isiabat de qrihondi bo erendioqanne onde de hegnk ibochien te
otinnemiskari eatontakvi ; oten de qndaqon annenaritkva daat ondiatagt
aqridiontakvi , onde ervahentsibi ti eaatsten d'aqonkva eontier

Stante oravan qrontd d'skaot ahionba , onde ichien qrontaraski dohiaraki
ahionba . Stante vahionba d'otkiesaraq , stan ibondi te vatonniak skchahendi
qhik endendschaq , qrontaraskiq atonniak d'ohiaraski , qrontachenq
atonniak iohiachenska . oravan ekarihvenqnt ekkvaqn n'onse d'skaot
eatontakvi , vade bo ibochien iesendsten n'onse ti aqndionrsten aiennont
qronta ukiskaq aiaqonkva , onde dohiaraski stan te vahionba

Les oeuvres et non Les paroles . x Bâtir sur La pierre

Taot ek'ioti n'onde t'ekkvannonronkvannionba ikvatonk chiesendio , chiesendio
ta ti te skvaseondrokva de sten aqannhaka , stan aveti te eonde qronkiaq
de onendiatens caqnhaon : chiesendio , chiesendio ! onde bo ava'eeon
qronkiaq de honavendaevit hajatatiena de qronkiaq ebentron -- estak
eontonkhnj d'ratonidechaten sa chiesendio , isa ichien esqsendstrahsi
de skvennontralkva ondaki qaqannontakvan isa eskandiatentsi
estak iongsaeven d'aqnderavan n'onse isa eskaetsaronhonk . bo haonq
n'endi ejhon stante qaenteri , ti hatatqa de skvdtieronnonskon

Staten iqrihvaevit de steniekba qarihvaientsandik , onde ichien
eskoevenkba hondiqnvqanne n'onse , de honaienchonniak daak andaqn
handavat , iherhe , qrontaq aqnnonchiavaka aionnonchiandirha
aiondsi ade dind'avateqvenrat d'anniatrn aqndaontie . dind'aiokvat
daat aioraqttenk ichi aionnonchikat , stan ichien t'eqnnonchiennonche
vade qrontaq qnnonchiava . oten de staten t'eqvihvaevibe ti qrendsten
onde ichien eskoevenkba de te hondiqnt . de qndeehiaq haiennonchinnia
te onnonchiandiki iwaia , aondsi ade dind'avateqvenrat d'anniaton
qndavate , dind'aiokvat qnnonchiae chia qnnonchiennonka
chi'aqnnonchiaton atiaondi

Le centenier de Capharnaum . . . . (mat 8 / Luc 7

Capharnaum honendaqrati enniot isaten n'onse

Bo bo aat ahakvendondes d'ielst chi'ahaqnderava aqtiokvaseti ti
haienhri d'atatrihvaientsandi , vade havendundaqr de saqvihvaientsandik
Stan bo te hatkvendsten honnonva d'katihiatonchatevi d'inde qharifient
hatiaatti . ontahennontonnent chieqnnen iaqtiokvatentsi honangale ,
onne ichien ahandation Capharnaum qatti qndatuen , bo ichien
handavek honendaqrati d'hotitkenvaqba , enniot ati ihoulen de
haqntiokvenkva , skat ahonnonhvaj daat honnonhse de hochonniannik ,
ontahenkeonche : bo ati aagnhaon ietst xa ive , chi'ahaqonnhaka
d'hatiqannent otkenvaqtak hotrihont , ahenhaon : hetkihetsaronda d'ietst
aoutahotsenba d'aqchonniannik , Stihon : aisten , te hotonhavenronk
d'haatasek , hoataqnheon . de honannionde bo hentaqa tebovidaon
d'otkenvaqtak hotrihont ; onde ichien ahonaatoroenka d'ietst . ahendihon :
taqentenr . ontahetendiaqnhva , vade songabaratandik n'onde de
otkenvaqtak hotrihont , aveti songannonkve , esa songannonchonnianni
d'aqatrihvaientaktva dind'aqatietlaktva , chi ahenhaon d'ietst bo egt
kehetsenbaj . onne ichien ahende de honannhachend : onn'ahoonhahe
d'hotrihont etondaon , chi'ahaqonnhaka d'hondatsi , ahenhaon

23

hetsindandetandika d'ießs. tsatonda ihatonik hetrihont. Ston ęą tęen
ennonck'echiatatonnhongnt d'achierhon bo aęt ebondaon, Stan ęą tęen,
onde ióti Stan d'aonkva te onatichiacon, Skat ibockien aserendratia
chi'eoerik de hennionde: evateva de chiatatia onditurion tasendrakva
bo tóti d'aonkva onęrendrakva de Kratavan aotkenvoeta dundajhon
deßa bo holéi, onne ichien bo avet, dind'ajhon ndid vale de chi Istron,
onne ichien qvo tontavet, dind'ajhon onde Seckonnia deßa, onne ichien
ahachonnia: ahanderava d'ießs ti hasendvien n'onse, chi'ahenhaon
onde abaonakannren de bo onditiokvate, atiaondi gihierihaba
haonvichennion deßa hatindave ihaeronnon ti hovihsioßi -- Stirihvatekvaten
n'ontongenhatie, n'onsevanne tetioaenba onvah, dindeste vatoxvaba onáti
etiomralkva, bo contienda qronhiaq tebotindata Abraham, Isaac,
jacob aseti, oten de xa honatiena te hontatatkaren n'ondechon'daat
etiorati, bo ichien téonlenxvachon - bo haone bo ahenhaon d'ießs
Satsavalkva, bo aiavenk ti Skvandionvaten, d'eskverhon ehaondiaenk
atiaondi: ähakvendaten bo ava'ießs chia tonsakoerik n'hoannionde
d'hoatagnheonnen onsahation qnnonskon d'hotrihont haonnhandinnen
chi'ahonkakva Shoerihen n honannionde d'hoatagnheonnen: bo bo
onsahoerik Si'ahenhaon d'ießs: bo aiavenk ti Skvandion, stin

{Jesus Ressuscite un Mort . . . . {Luc 7
{Jeßs saqonnhonti d'aqvenheonnen

onne ichien onsa borhenha chi ahoratkva d'ießs Naim qatsi
qndatagn atetande, honennontratie n'honavennenkva, aseti de kaon
ehiaqvéh nonsevanne - bo bo aat ahaon tetiotenrakaren. ahakakva
aontatennontravhe, onde ichien ahonanvontravhe d'otonnenskva
hoena ehen, haonkva de hoenaltinnen, onditiokvannen ahonannontravhe
ahentenr d'ießs d'onnhetien atentande chi ahenhaon chrihiaj
onne bo ahandiaraha de honaatarakrihatie n'onseienti ehen, ealakenk
ahotiataten n'onakvarinnenhasi, chi'ahenhaon onseientiaendi chi
onnhal - tontahakenhat onseienti ehen, ahatien, chi'ahatatia:
bo haone bo ondahaaton de hondven - abotiskenheaten hativeti,
chi'ahonachiennonnia de'dis, ahendihon, handaqr d'alonjondechorenka
Sonqakatande de Sonqatasen daali hasendio - aoiska nondechaveti
Jadéi ondechen aseti de chi endaratie avatrihondat

{Jesus rend Temoignage de S. Jean. . . . {Mat 11
{ahonaatichiaxe ießs ti haonrihvaienstandi Jean Bapt {Luc 7

ahonandoton de Jean haatont ti hoeren d'ießs, bo ati abaonnhaha
te hiatáę d'haonrihvaienstandi, ahenhaon: Stikoi'da ifa'dis hiaena n'onse
ifaton? Stan va haatennond te sagendageratande? onne ichien ahonatorenha
d'ießs, chi andihon: Jean Bapt: Sonsennhandihatie, hasenkatie, hetkaronton'da,
Stikon ifa'dis hiaena n'onse ifaton? bo haone bo bora. ießs onsa sagondiaenk
te agtonhaerenronk de Ston iagioskva, onsahannontakva d'oki n'onse
agtennontrahsindik, aseti tonsasagakarenten te egkveiennen; onne bo
asaqonaq n'honarontande, ahenhaon onsahetsatendotsridikha de Jean
de onkva te Shannrak. Dinde Statrihotek tonsaonkakenk te egkveiennen
onsaonvalkva n'onsisaenskva, onsaagerik d'agatakaroniinnen, onsaonrony
te onkontaseiinnen, onsaontonnhont d'asasenkeonnen, eelal entatrihsaenstandik
daat orihvatogti, eagatannonnen n'onde de Stan vatkek te agtonsennihe
de Sten isaatierenhatie. -- onsahiaralkva onnen Jean haonnhandinnen
chi!

24

Chu'alaotatia d'ielsk de bo agtiokvatek, jean ahoatstatka, ahenhaon: taoten Skvakenkehonnon abenk d'tokvat onkstaqendenda? taoten Skvakenkehonnen igtonk' onse elkvakenkehonnen daat echi ekenkvaravatsti hokvatsti -, bo ichien abontategnik de gnkvaravatsti agkvatsti dinde qndiahavatsti iesk, tebennoidaon n'honennendagrati -taoten Skvakenkehonnen onse de chi hatoxa de Stenvesha ontaavenche -- [illegible] atoer atiaondi ondê aat echi ebatoxa de Sten ontaavenche! [illegible] ondê ichien ahottaten de dis qhiatonchae St'ahenhaon; onn'ahennhandi d'aechonniannik ehiahahenhasil de hiahahachomia - atiaondi garihierihatandik aseti Sagennion jean Bapt: n'onse d'aonnhetien agkvetonnion ti harihvanne: oten d'heronhingeronnion bo ichien Stagkvetakvi Sonagennion d'haonhva de jean Bapt: bo bo ontagndoronha de qronhiag te botondi de jean Bapt: onde ibochien n'onteiabakvanne ieronhiandennia bo torihveltandi de qhiatoncha chi vaterakal aseti n'onde de chi hatitoxa St'ahatonnia de jean dinde helkvatrihotat Ehial te ehelkvatierontrakvan atontriholat d'aondiont - — aghokvaseti dioterito agonse dinde atendinnoncha agtrihontak, onde de jean Saondekvaeltinnen honatrihotalkva d'ielsk, aseti te honannonronkvannionhonk hasendio, oten de Phariseni dind'atatrihvaienttandi agtrihontak, Stan te Saondekvaeltinne de jean hotindionkon - hatirihvalkvahenskva ti qrihvaten d'hasendio eborihvichiainnen d'atierone -- bo ati ahatatia d'ielsk, ahenhaon: thinnen te gxat d'aonnhonkvannion dex'ondechen n'onse? thinnen Skonaeren? onde ichien thonkieren d'aonvetlantia onde de honravat qndatahenk iontienk, te aghenreba haagndiatens hondatti, thontonk: onek abochien ti ongahonravati, Stan dela te Skvannravan; onek abochien ti ongannonhvarori, Stan ta te Skvalenxvi -- jean Bapt: ahaon, Stante haskva, Stante herhak, helkvasendstandi, iskven, oki hotennontvehvindi d'aselkvak ahaon dis hoen n'onse hoten ihack ati, aseti therha helkvasendstat ibondi, ikvatonk: hannonhse de qgsi iesk. Dinde schahenda aven: onde hondatenrotti n'ontendinnont dind'aqrihvanderalkon onde esaentatba ti haienhsi de dis helkvaglten chia de taol iskvaiendsten d'ethonkva bo haone alagkvendihaten n'onse de bo endare ti Saqndiagenhvinnen d'aiheonskva, onde alagkvendihatakvan te thontatrevatak d'erihvanderalkva -- areiaen de corozaim dinde Bethsaida Skvandare -- areiaen elkvatonnheskand, vade aontaiagtatrevinnen de tyr chia de Sidon etiendave, de bo te elkvajerennen ti vajeren dexa Skvandare, onde ah thirihvateha d'evatondechaten agnron eontetkirat tyrevsnnon dinde Sydonronnon isa ichien egnderat elkvatetkirat - oten dela Capharnaum ichiatki aonja avententhaon echiatatrenhetta te karonhiara? eelaatonnentak n'ondechon daak andaon, vade agndataentak oralt Sodome gathinnen de ta te egnnrak St'ivajeren dela te Skvagnnrak - onde ionniak d'igtonk eognronha eontetkirat Sodomeronnon, isa ichien egnderat elkvatetkirat.

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
Marie Magd: abochiborennhon d'ielsk

Phariseien hochiennen, d'ielsk ahonakonchiokat, ontahaon qnnonthon bo ahatien tetionttataionkva - onnhetien orihvanderalkon agtos ielsk

25

honakonchiotandi Pharisien te hondaon , bo onnqon ateteñhsi ene qiéti daak andaratti , asá'tiatonti ti hachitata dießß ● hachioqtenk onati: onne bo abochitorennhon oqtsenta abochitorennhonkra , aserochia. abochitaseqta , aseti akonchiannentatak Pachiq , onne bo ene ensagri te Pochitorennhonkrak . ahakakra Pharisien d'ithochien ti qerhak onnhetien chi●aherhon hondiqnraqn , te qtoqn aseti a te katoxa dießß ahaenterik ti qatsten d'onnhetien , ahatoj ichien ti orihsanderatkon . bo haone bo ahenhaon d'ießß : Simon aqnatendoton ? taqtendoton aisten, ahenhaon ; onne ahatatia d'ießß , ahenhaon : te hiatag hagnatondinnen n'onse , sick a te sendiare iosthistaq de Skat hohiatondinnen , sick ithochien isaten de Skat ; hiseti hotiehsak d'aonkahonaeristaksan, talken abaqnnont d'haonhiatondinnen ; ndiaseron de tendi aqnderat chonnonhsecha ? chi'ahenhaon de Simon : onde eqnderat chonnonhsecha de Pqnne ahonnont . qndeia d'achikon, ahenhaon d'ießß . — onnen abakannren d'onnhetien , chi'ahondiatenk de Simon , ahenhaon ichiegnk onnhetien deX'ignitron akraqchitorennhon oqtsenta Lqerat, aseti aserochia akraqchitaseqt ; oten deka , ontaqon de chiondaone Stan asen te Skachitorharéti , etioon haon , etsak asakonchiannentatag kachiq , ika de Stan Skat esa de qonske te Sakonchiannentati ene akraqchitarennhon daat andaratti , oten de Sonhsa esa te Skennonronksi , onde ioh Stiqtonk : Pqnne onkaronsat d'horihsanderaq sade daak onnonhsecha arat , boia bo aonkakeronsat diotieribo aionnonhsecha . onn'ahondiatenk d'onnhetien , ahenhaon: onkaratonsa de Sarihsanderaq . hatikhsaqn akontesat d'hatiatra d'aqchien , ahondihon : thinnen dexa de Saqronsandik aprihsanderaq? sa bo onkahandiatenk d'ießß d'onnhetien , ahenhaon: akennonsa Safe onde Satsenti de Sarihsiosti

---

{Jesus querit un gossedé, aveugle, et Muet . . . .
onkahondiatenk ießß onse doki hotennontrahsindi
aseti de haqksej , aseti hondachiannentaq . . .

onkahation d'ießß , dade hatisej te bennondaon: nonsesanne de bo ahennhaka atiaondi etiatandiraha taik asaton , Stante hondatonentandik , d'ahenderhon aiasatsataionsa . bo haone onkahonation n'onse d'oki hotennontrahsindi , te haqksej , aseti hondachiannentaq ießß ahannontáksa d'oki chi aonkahondiaenk , bo ati onkahakatia, aseti tonkahakakenk . n'onse aqtiohsaseti atiaqkenheaten de te eqnnrak, chi'agnhaon onde n'onhsa hoena ign de David ahatirihsaronj ti qrihsten n'onhennonkhnk , chi'ahendihon: honnonraqndenha ndio ahekxatontanda ahonendatendoton ikondi de Pharisiens katiaatsi chi'ahonitesat, ahendihon: ondechonronnon kondatenrokti , dexa d'oki hannontáksat , onde kondiaratenni Beelzebut n'ondaxi gnendárati ; sade ahendihon , aionsandionratoqnk ti handaqr ießß stenießta sen ahatiendat de qronhiag onáh . ahatoj ießß de kondionraentonkxa , chi ahagndiatenk , ahenhaon Stábarihsátat. aioienka asatentonnia d'anniaten aqnnonchientag , Pagonhxa te ontatriock de Skat agndaon . bunde Skandatat agndataentag d'agonhxa te ontatechiack , aioienka agndataton , bundanniaten aionhsentsaentag de Honhsentsat chi'aiontatechien d'agonhxa de Skat endare , aioienka aionhsentsaton .. tast aiasenk asoiesat,
oki

26
oki de chiaondoakichat ien . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondaki
onnonde d'onnonhsa . bo bo ontatonnhetkannha . ont ichien iskvatonk
Beelzebut Sandiaralennik d'onn'aachennontaksa n'ondaki , te
atogen , te vagendiaralennik Beelzebut d'onn'aatoia n'ondaki . thinnen
agondiaralennik d'etiena d'onn'agonendatevat ondaki . onde ichien
chaskvarevat Skvatatiena . oten de dis te kagendiaralennik d'onn'
aagtevat kondaki , aeskvarihsiost . ahetkverhon , dis hoen n'onse
hoton ashoniondechorenha -- taot aiasenk aiontatennonchistaha
n'onteiabakvanne agskenragta ontagndiare n'onde te ontatiendaonde ,
aiontatexva atichien d'agotendotavan onta gndiare te ontatiatontande
atkennonia bo gentahe d'agvaon d'onn'onchiannonnha d'agondstagte :
oten de thaten daat echi etsonteiabakvanne aiaghvichennia n'onnonchiann=
=onnha aiagkva atientsr , aseti de sten eerava d'onn'aontrio , aseti
aiagtenraha de Steniella te agkvandihahe . de thaten ta te ajvei , ondi
ichien agskvahens Dinde de thaten ta te ajvei , te ajatondstiella ,
ara ibo ti garihon -- thindionratogenk ti gvendsten , Stan te=
Skvatronsahe de agorihvanderai n'onse onde de ahonachientandik
de honendaetaksik d'oki d'hoatatogti ; oten de va garihvennonn be
agorihvanderai eskvatronva : dinde ehonavendstandik dis hoen n'onse
hoton eskvatronva , onde ibochien t'eskvatrontahe din n'onhva ,
dinde aihej de ehonendaetaksik oki d'hoatatogti aondechenhaon
n'onde cagatorihatie , aondechenhaon cagtethirati hatie gtsitag de te
Salkvach . vade ontonhonk oki hotennontrahsindi de gndakvae haon
agondionrontrach onse . te gtogen n'onde d'ilkvatonk : oraven ti
grontsten d'anniaten igrhik te Skvatonk isen chien oraven ibondi
de ghik de grontag ohiandiont , dinde be Skvatonk vkaot ti
grontsten shhon ibondi vkaot de ghik de grontag otahiondi : vade
ghik ongatogtandik ti grontsten datahionniaba -- tiongentsik
Skvatatiena taot aiasenk oraven aeskvatatiat d'vkaot : Skvandiontaksi ?
onde ontatiaba n'onse de sten isat agondionragon . agatatogeti n'onse
eskvagon etietaksat d'oraven eati , oten d'ennonkvaela vkaot etietaksat
d'eskvagonokaochannhi -- igtonk ati de Steniella n'onse cagotatik ondiondiag bo
contakevevat d'evatrihvatska de sten ieiendstennen , Stason agonnhek .
onde ichien etiskvannhi d'eskvatatik , deskvatatik ibondi eskvatonnentak
ondechon -- bo haong ahendihon dva d'ondatrihont d'atatrihvaenstandi
chia de Gharisient hatiaatsi : ajsten agerhe Steniella ahatier daat
arihvanderava . bo ibochien aontatsorichon agtiokvan n'onse
chi ~~agvahas Steniella~~ ahenhaon d'ieksi : agondionrachen ndaoten dexa
agtiokvate agerihe Steniella avatieronnonnion taiongsatkehaten , onde
bo ara evatieronnonnion de bo eavenk Sti asendi de jonal hontatogti
te bo teskvagan gnnonagon oskondinnen . achiengk ahentava aseti
alontava jonal ti hannontak atkvagon de Honnhvanne gatti , bo
ibochien ehentava dis hoen n'onse hoton n'ondechon ehannontaj=
Niniviteronnen eaagevat dexa endaronnon devatondechaten , vade
honatrihtati de jonal St'ahenhaon : Satsatonnhontáksa de Skvarihvanderai
oten dexa agtioksate Stante honatrihotat n'onde de chiegnnen
aihohsichennion de jonal haatti — gonendagrati chiatrahenk onati
etiasétinnen eagevat dexa endaronnon devatondechaten , vade Chiegnnen
etiorakvannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondionrvanne
oten dexa endare Stante honavendannonhse de chiegnnen ehondionrogennion

de Salomon . — Bo bo aat agatennontáksa d'oki d'skaot n'onse eatagon
otennontrahsinnen abonk asentande iserhe askennonia aqtien aonjatoronhsiha
ta ti te satonk d'alkennonia t'asatien , ogne bo tsatonk qnnonkon etkion
tekseraegndi , tontagon ibochien chi asakaksa qnnonchiasalti ndaolen
aseti qnnonchiachondi Stante eaatate n'onse ; bo haong bo thstare
iondakschae agonnhache daat otiskraat qro ichien o'kraat d'aonhsa
chia agonationt qnnonkon bo ati agntrndaon , bo ichien ahonatatkirat
n'onse d'ahonatennontraien , ogron ti hotetkiratinnen de etiokontakri
onhsa aat otetkirati arihsaseti , bo ati eqoatasenk dexa endaronnen
ti agrihsanderaskon .

{Jesus est Loué par une femme
{Jesus hochiennonniak onnhetien

alon ibochien n'onde hatonhonk Iesus , chi'asakrennondat onnhetien
gntioksaqn, agnhaon : oatannondandi otonra de Satennontratinnen !
oatannondandi qnnontkont de Sannontsiratinnen ! chi'ahenhaon d'iesus
onde aat agatannondandik n'ontrihotat, chia d'aokaratati ti hasendsten
de dis -- alon ichien Saotatiahak d'agtiestinnen n'onse ; alte te
hendatak de hondsen , aseti n'ontategna henderhonhonk tajasatatia ,
onnenditioksraeindik ati te satonk enderhe bo aiaget ti hentron . Hsten
ibochien agonannhaka ahendihon hetkinnonchiasen d'iesus tajasatatia ,
bo ichien ahonandoton d'iesus chi agnhaon : alte te qt de Sandsen
hatsei de Stataxen d'esatichtat : chi'ahenhaon d'iesus : Stinnen n'onde
d'ajatatiena ? Stinnen n'onde d'agataxen ign ? Bo haong bo asaokaksa
de te honenditioksrati aondagnę iontienk , chi'ahendiatat.y chi'akakonresatut
bo Sbondioksate de haprihsaienstandik , ahenhaon : xa ichien aat ajatatiena
xa ichien aat agatategna : Staten ehoendaerit d'agsten de gronhtag ehentron ,
onde ichien ajataxen ign , onde ichien ajatandironha , onde aseti ajatatiena ign

---

{Diverses paraboles . . . .
{te harihsaxatannonk Steniesta Jesus

{Jesus propose la parabole de La Semence
{Jesus te kaxata n'ontrihsaienstandik , chia de qndaen

onde bo entontienn , chia ontahaagnha Jesus bo ahatian te kontare
sa bo onatagrihsaienslen d'agtieti chieqannen iagtioksa , egntiokondachenn
ibochien te honenditioksratontienn , chia katsten de chi gonkok ; bo ati ahatien
chia Sagrihsaienslen de qnnentrata agtioksatek , Steniesta abaxatannont
d'onn'ahatatia Hatrihotat ahenhaon : onn'ehoagendi d'ahandagnde Tonnenha
onne ichien ahonnenhonti , sade bo bo agentaha d'onnenhat ahatende , bo
ichien ahonchacha d'agnnions , onsaha aksatik chi'asatichien , sa de bo bo
agentaha d'onnenhat tetiotentendi , stan bo aat te onda , onde aosenka agndiok
onek inde te ondatentsi , aqhakrsaha ibochien chi'aoksate : sa de te
onnionannonastak ; bo bo onsagio , onek inde te ondiontak : sa de endendschaqn
agentaha d'onnenhat , chia te onnentondihatie dend'endscha dindonnenha ,
aonniannik ichien skaot asaten d'onnenha , Stante onnenhjskiai : sa de bo
agentaha onsathe , agndiok ichien n'onde aondasaha bo chieqannen aonnonresa
chi'asennenkichien , achiqnk ioennenhag asakriraen de Honnenha kehen : sa de
sahia Staten ionnenhag ; enniot Staten dsa asakriraen . hakserdondabak
n'onde katenkonk , akontrihotat asken n'onde de te onhontagrent . —

onne ichien onsaonrasksa de satsek etiagsétinnen , chi'ahonaronton d'asen
ihennon tendi te Sative d'hatisei ahendihon : taoten n'onde onsatarakstandik
d'onnenhat te Sarihsaxati , taot tchierhe ahendihon d'ateon Steniesta te-
chiexaba d'onn'achrihsaienslen n'onse ? onde tonniak ahenhaon d'igrhe
te satsabo eqondionratogenk ti hasendsten de Dis kse de t'aonbarat
chi'aonsaontronksa d'agrihsanderai ; oten desa agng satendontik daalt aieer
chiagndennia de qronkiag agtioksati , sade etsontatieraten d'orasen eqentenr ,
oten de agehsraha etsontatesal de Steniesta eqentenr . onde tonniak d'ategn ,
tegkatqnnont d'onne Xeatendotondik igrhe arihondi bo aiontrihotat ennonchien
ecrihsqateha de Xeatendotondik , bo ati easenk ehosendategta tsaie shasen
etksatrihotat

28
elkvatrihotat ibochien tati te skvandionratogeneke de skvarony, delkvakakva ibochien
ta ti te skvaenteke, de skvakakva, vade te aondionkvexon deka endave te onhontaqui
ioti, aseti te aokákveti kve de taentaha. kve de taonrony, kve de vaondionratogenk
chi aonkaiontonnhontákva. bo ati iciavenk aonkatendiagenk, ela de skvaatannondandi
de skvatoka, skvaatánnondandi de skvaronka. atiaondi garihieri hatandik
aotiókvanne d'agatatogti ghen onkiannhak, agenvhonhonk: te egenk nonde de thánva
ikvagenk, ta ti te aoen; aseti agenvhonhonk, te vatatrihote sen de thonkva
skaronka, tati te agrongen.—

Kvióti dela, ahenhaon d'ievis thante skvandionratogendi n'onde de te vaexati
d'onnenhat, taot ichien aiavenk aelkvandionratogenk aseti de sten kaoten te
etatannont. dela thatrihotat ati n'onkva ti grihsten: onnenhat skiatheren de dis
kavenda. oten n'onde de handaka te hierontra de hovendandotonk e dis, oten
de ahatende aqentaha d'onnenhat, onde thatieren n'onve de hovendaronen de
dis kavenda, ta ti n'onde te hokaratati: aotenka n'ondeckonronnon agrihvatontandik
d'agndionragn te otrontandinnen dis kavenda, iserhe kve de taonkvatba gronhaq
de erihviots.— oten de qriotag agentaha d'onnenhat, onde apterakach daontonnhaven
si'onn'aontrihot dis kavenda, aondavaha ibochien onkaqkeronha d'onne sten
aaqtavenk, vade stan qndagn te hovennontar hendinnen de dis kavenda.— oten
n'onde d'endendrchae agentaha d'onnenhat, onde aptaba d'agkisten de to bo
iagndionretsi d'atendota. dinde sten onteniotaiaba d'aonetkvat. bo ati onkagio aatenti
dis kavenda, steniesba te aptondrakvi skaevendaronyi.— oten n'onde d'agenteka etionkvati
onde aoterakach n'ontondrakva si'aevendaronyi dis kavenda andagn ontekvaba onde
kondionraentokva, onde ontatehetkvaronkva d'onne sten agatavenk. bo ati te ontoneba onde
te onaerontra onkvatti achienk tvaten ionnenhae dva agakviraen de thonnenhat
aotionnen. thahia tvaten dva ieniat tvaten dva. stan thaten te ghachannenchont gnnaoq
ndaveraten nendichon, onde d'ohachategri bo aat atechacharen ghacharakvat aiagnthon
taiaorhabeten de heon. steniesba te vatatetande de qndagn aiaperenk aseti avatrihotatka
aseti evatrihondat. te chiaronxa de thaten satrihotat. ba bo onkhatatia, ahenhaon
siehieraha v thakaratat n'onionenkathe: bo bo ecbaer n'onve de ionkva agi echoer, onde
bo eontendagrat de ekabaraten nonve de ionkva echiatendagrat d'agi echeabaraten
etsontiatieraten n'onde d'agenton oten n'onde d'agekvat etsontatevat de grihondi bo agenvhe
tvaen iaon

Parabole de la zizanie &

Bá bo tonkahavihvatat ahenhaon: grihsioti skiatieren de onve d'onnenhavati
hondagn te boenxvi: bo kaone stondikaton n'onachonniaonik tonnenhachenta abaeray
n'onve de kaveiachiatonnik, iherhe thaot aonnia voenxvi. avat ichien tagndiok chi'
agndotonten onn'avahentenk d'kvaot te hoevajinnen ghekvara skiatheren. bo kaone
ahonandoton d'agannen onde de honachennianniik ahendikon avatennoron onnenhavatinnen
sandaqtinnen tehsaenxvi? taot etioti n'onkva zekvara skiatheren tonnenhachenta
stondi, aekvara te jerontrak? chi'ahenhaon d'ekaqanne: onde ichien onkakavat
d'aghiachiatonnik. chi'akendikon de honachonniannik: kvioti eavenrotatha d'onnenhachenk
obondi? stan, ahenhaon, kve de te skvaerotava onnenhavati d'onne skvenrotatha de
qekvara skiatheren.— bo to iotik nonkva chi'atatonnentoche bo d'onnenhavati chia
d'onnenhachenta. bo ichien d'egrdoiarik ehaennhaka de hatindatsia, ei hon storaven
andiare de qekvara ti tikhoannken n'onde qtsitae aetkvati, oten de onnenhavati, bo
ikalekvaten d'onnenha ekientákva

Bá bo onkahátatia, ahenhaon: bo iagatavent d'agrihvioti. ti havens onve
d'ahonnenhonti n'ondechon": stan ibochien te hatoka d'onn'ahotati, indonne kavat
aandiok ichien d'onnekontion aseti aokevanhake onhva nondeiha xaigeka, onvata
gndiare aandiok, aselkvak andotkven onne to agenne ichien, bo bo aat aandoiavik
chi'aendaven, vade sonnonnenchias—

Bá bo onkahatatia d'ievis, ahenhaon: taoton te kvaxat grihvioti? onde de
skiatieren agrihvioti d'onnenkvenha d'ahonnonkvenkonti n'onve te ó enxvi, onde aat ichi
etsonnenhakvi d'onn'aenday, chiagennen ati aonnonrela onn'agonniak, aseti iagesnnion de sten
ationnenkvaten d'onnenhat kaoten, avatront ichien aavenk chicannen agrenkela, bo ati
gnlaka akvendikvan taha.— (Parabole du levain oubliée)

Esa steniesba onkahatendoton d'ievis, taot ichien steniesba te harihvaxaba, ikevhe
aiaondionratogenk n'ongatrihotach aieon steniesba te haxabannont donna Jagrihvaienkien,
bo ichien aavenk aovendatogia de ghiatoncha qenda d'agenkaon steniesba te gxabannont
de kvendigenka grihvistaka de steniesba otrihvatati te hotendechondi

D'avelkvak ahenhaon d'ievis: Sattaraikva de xa skventiokvate: onne ichien onkaonvatkva
chi'aonkahaon te bondaon.— bo kaone bo atonendihokvaton d'hatisej, ahendikon: tavatendoton
de ongatetrakvindik qkekvara n'onve te hoevajinnen d'onnenhavatinnen; chi ahenhaon d'ievis:
onde se hierontra n'onve. koton dis koen d'onnenhavati kandagba, aenxvacha de
onkventsa n'onde aterakaba; oten d'onnenhavati d'onnenhat, onde aptaba d'agbavati
agrihvioti; oten de qhekvara, onde te agerontarha d'agrihvandevalkon doki agenati,
oien d'kvokvahat onve de qhekvara kondaqh endeckonronnon n'onde saeven, bo kaone
eendistiaj de vatandechaten onde chatindvisen thatrihtiagerennon de vatandechaten qtsitae
chontatiatonti d'agrihvandevalkon, bo bo qsenk de qhekvara agoiaven qtsitae agtieck
dis koen n'onve koton ehaennhaka d'katronhiagrennon, ehenhaon: stiatie standa
d'agtievoinonkhon n'ondende tenkva, onde d'aondionrachatak onve, ti stiaraven
qndagenchaon n'ondagenchatera; bo ichien te onsenxvachon aondechenhaon.—

Bo kaone te kotivabe d'kohatatogti te bandave kaonisten de div, orakvannentai
ekonaerenkba daat te orhabek; aiontrihotat de te onhontagrent

29

La passion de N. S. J. C.
ti honaeren d'ielss honaio

Te olkenheati agataxen ti kvatstens etionse, grihvanderai ibochien kvaienhvi, onde ibochien ara kvandagvral d'skaot ikvatierha, onde ibochien ara kvatieronkva de hekvachientandihatie kavendio -- Stan ichien te kvaienhvi d'aonsekvachonnia n'ongarihvanderai, stante kvandagvrachend. te kverhe, aonisagvandignhienxva de Jagachientandi d'havendio -- Songenteri ati d'ielss dis hiatatiena, haveri endi bo axeatorali n'onse taonlagihvachava dagrihvanderai; Stan ichien agatataxen te ogvnron n'onde ti Sorihvachavati -- onne ichien agatendoton ti asendi K. hoatagvendi ielss, Sochondi n'ongarihvanderai K. haveri aontagchonnia d'agrihvanderai n'onse -- Havrihotat, onn'aakonten

Cene en Bethanie

aharihondat ielss onne ontahonaiohe, onde ahagonatendoton de hatisginnen alen ihennon tendi te Satire, ahenhaon: Stante Sonnhif te sentack caventatogéta Paques gatti; bo kaong ati eonrio ghvengrae te giachiont. bo ati eoniatannentaba -- onde ibochien ara aharihonde, chi'ahontielt hatisannens ihraeronnon, ahatihachen, onde ichien ahatihachentak, henderhe, alagaio d'ielss -- onek ichien te holindignrhatandik henderhe, kve de t'ontahonannhe de Sagotenrihatie. Bethanie gatti andataen ebentrontak ielss. honakonchistandinnen Magdeleine ehondaon, onde ihochien d'ielss Sagonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandironha: bo ichien agletstatka Magdeleine, gne haoten gleti daak andavalti aat, onde abochitorennhonkvat ielss, asevechia abochitagegt. bo bo ti oerennen onkvati isaia: onde ibondi ahonnonronkvat ielss, gletateti agletagonk koskotae, gasi ndaoten d'isaral; aotenka gnonchiateti akalataronka K. ahaoniaronha daat aoniagsi. onde abonnonronkvannient ielss de Magdeleine -- ahechiens ichien de Jsdal haatti onde haatra d'ielss haontiokvenkva: onde hochiensennik ti oeren d'onnhetien, ahenhaon: endaetakva ndaoten, otonronton d'avatiglat daak gndoronskvannen gne; be a iaon iorhistag d'os histandoron t'aiondatatrionnen be agotendinnonstinnen. onde ichien ahondatondrakvinnen d'hatiglat: aonkva grihien ti hashistannonhve, onde hannhatenk d'alagokvenragmen d'orhistandoron, ta te ondennionnen de gne: te gtogn de te Sagotenrhak eelal: oki n'ondechonvonnon hondignrvatavan de Jsdal: ahonendageren ichien de hondathi; andaon ibondi agonavendvtaka Marie Magd: ontahannhe ichien d'ielss, ahenhaon. taot ex'roti Skvarevaba d'onnhetien? onnianni ichien ti sageren, te sagatorennhon, Stan ichien te eetsiatakvache eelal d'aieshitenrhat oten n'endi Stan ichien asentenhaon te kvetka egnk de'ondechate, tlirihvateka ichien ti grihvsten: gndeia ati ti oeren, sade onne ontagheoneke, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavalti d'onn'adk -- ondechaveti, ahenhaon, eontendotonkvat ti sagchiendaentak onnhetien, desa Skvavendvtal -- bo haone ahondionrontrak n'ondechonvonnon de Jsdal, agnhaon: Satendinnonstanda d'ielss haerone, aelashistavaha d'orhistandoron: on'e ichien aharalkva ahapitichiake ihraeronnon de honennendageratis, ahaon te betihachen chi'ahenhaon: taoten eskvannhat, chi' egaaton d'ielss? ahontones ndaoten ihraeronnon, achigenk ihalen iorhistag eelannont d'orhistandoron: agenhaon, onde eelannhat: ihaonelkven

30
ahaonelkxen de jodas, ahaendaon (prendre) d'oshistandoron, chi'aherhon
stan inn'ejer exeaton d'iehss de ongshistasi? onde ibochien (capture) ahalirihsichient
d'hatisannenk onde jodal, chia onlahoatichiaxe d'jehss, orast-ehentron,
tetiaochiennen: onlahaon ibochien de jodal chia tontahaagenha d'iehss.—
ara ehen onlahakatande d'hondxen, iherhe. agtendotondiha st'esajatasenk
d'achietek eongio; onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
ahenhaon: ontaongriohe onnen; aseti ahatoqten de sten ehonaer de-
honaetat, ahenhaon: oskxira conjentannon, jataxeti (déchirer) coniatarathon;
ostiexara te onnonrannhaxt, d'axeskxak coniatandionten ahxengarag
de te qiachiont; bo ati ekxagnrichenha: chi hatoxa iehss de sten
ontahonexande, aseti ahatendoton de hondxen, chi'ahenhaon: ehtagon
annenen, seaxaratat te xeatasan de kxagatonk, sendiongrandiba kxe de
(perdre courage) t'aontonet de congio. — aiogenrong st'aondiongrasenk Marie, ahoten'r
ndaoten d'hoena; ogt ichien ahoataenxxal hasendio d'iehss haerong,
aseti d'taonhxa: ti onnhehek t-onnhe, aserhon, te ongariskon sen-
d'qiatatiena: ara ehen tonlahonnongronkxannion de hoena, chi'abiatexaska.

La derniere cene

onne ichien ahagonnhaha iehss te hiatag pierre chia jean, ahenhaon
(à la porte) jerulalem altet, tetiotenrahaxen onse elkxaatorenha, asen hohonchagete,
onde ichien kestennontren, bo bo hetsion st'ehaon d'haonhxa, ehetsatendoton,
de-hondaon n'onse, estihon: xa ichien antahatetihatie de songarihxaienstaig
iehss, iherhe ara ehen qiagatsataion d'agasegi: aoienka ehetsatsatag (montrer)
daak andatagasti, aseti genkxara otennonchiori chiegannen igenkxaretki
bo ati etlichonnia de kxatsataionkxat.— ahiaraskxa ichien n'onde
pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onse hohonchagte, aseti
ichien bo aasenk ti horihxtenstinnen d'iehss.—

anniaten ibochien tar, chi'aharaskxa, ihende de hatisegi:
hotonnhonqnnondihatie d'iehss, iherhe qandeia ichien n'onxa deongrio
onde axeatoraxtak & axetkoraxtak onse de ondechon: d'hatisegi,
hotindiongrachenche, henderhe ndaoten alonxaatonti n'ontahonaiohe
saatat ibochien onde de jodal haatsi hendiongraentonnionk, iherhe
stan inn'eqtier exihxagerik de xealtakxandi ihraeronnon, isagn:
egaaton iehss haerong, chia (payer) esatondeg (servitude) n'ongshistasi—

onne qratie chia bo ahaon d'iehss ebotichondinnen de pierre
chia de jean (devant) ehotihentonnen.— onne ichien ahontlataion d'iehss
hatisegi alem iherinon tendi te satise, chi'ahenhaon d'iehss: onkxati
(prêcher) Chi gnionba, igrhe ara ehen sen te xaqtsataionxen, chi congio:
onnen n'onhxa elkxatoj ti gannonhxe.. ihatik ibochien chi
(publier) aharihondat iehss, ahenhaon: saatat ichien deka skxaeron
ahatendinnonkt de gerong, te kotkenheati st'ehoatasenk onde de
d'ahatendinnonkt de gerong! qandeia ehen de ta te kotondinnen agennen
abotikenheaten de st'ahonasendarong iehss, onde d'hatisegnnen: ate
hatiatag, henderhe: staten innonhxa ihent jean hoatatoqti
(être proche) te hiatrandegen d'iehss otatsetig ahoronton: ihinnen n'onde
d'exatendinnonkt de chierong? chi'ahenhaon d'iehss: onde ichien de
onhxa endataialen: onne ichien ahondataiasen de jodal, ta ti te

31.

poudre courage
hotonéti, d'hannonkvaela, ahandataraon, kasendaratie bo ahenkam:
kvioti endi d'aqtendinnonst e chierong? qtoqn d'ichiatonk ahenkaon
d'ielvs, chrikvandorat abo de Sarihvichiaj; Stan ichien te hotitoqn
dva ielvs hativeqnnen, te henderhe jodal eqnk deo hotendinnonsti,
henderhe honnontandik innonhva, iherhe aliorenk stenietba ahatendinnonha,
vade onde hotrihontak jodal atatendinnonsenni

achever le repas
bo bo aat ahontekvichien chi'abataha d'ielvs, ahokvarenti de
hegenk okvatti enkvaqenrat; ahatiatannhachon annaqe ahachok
asen, chi'abaqonachit ohare de honatennonhva, d'aqelkvak abaqonachitaqeannon,
singe
senkvaiatenvaka ahaerat, Stante haralkva de pierre hatonhonk
iba atichien alkachitohare daa chevendio, Stan eq teqen: abonnonhiandi
ichten d'ielvs, ahenhaon: Stan qronhiae te qnationtande d'echihej,
Stan te qnachitoharande: chi'ahenhaon de pierre: jataveti bo t'qiatohare
ielvs, ennonchien te tratexalka d'eihej.—

achever
onnen ahaiennentaha d'aveti alaqchitohare, asen ihennon tendi
de Satire.— bo haone ielvs abandataraki, chi'ahatrendaenhal, aherhon
changer
avatendataratendi qerone sen avaton: bo ichien achia vkaristia onn'
ahonnia, chi ahaqnatenraha d'hativej, ahenhaon onn'avaatannhonxva
in mei memoriam
de qerone. bo ichien elkvaerhaj d'eenkatie, endi elkvehievatakvaj.—
onne ichien abalak vchahenda asen iq, ahatrendaenhal, chi
changer
ahandekvatendi, aherhon, endi engvenia avaton d'vchahenda asen
ehen, chi'ahaqontenraha, bo bo onsahaer ti hoeven de
sagkaristiannhonxvi, ate katitaqe onnen haqnatiendandi d'ielvs
vkaristiaqn, chi'ahaqnhetsaron.—

sortir
onn'ahaaenha jodal, oki n'ondechonronnon hotennontrahvindihatie
alaqatichiaxe ihraeronnon d'hotirihvichiaj d'ielvs ehonio—oten de
Xristul chieqnnen iaon qrihvetti d'ahatatia: onde ichien le principal alkennonha
d'ahaqnhetsaronkvat atatennonhvindi, ahenhaon: etenniaqn ti
hatatennonhveha; bo aat esahentenk endi elkvaennenhva
d'onne telkvatatennonhveha; ara ehen onsahaqntrendaenhal,
ahondiatenk ichien de hiatatiena, ahenhaon: aisten, hatsatannonstat
atken de haqatasen, onde. Sken chiekvaatat avaton de hannonhonsti
onde ichien harihvaienstandi Stateer aielachiendaen, onde ati nonhva
helaenteri, endi onne honqtrihotati de Skennhandi, onne ichien
hondakaratati ti chievendsten. etiaqn ati aisten hatonhveha, bo bo
aiavenk de sonhva istonhve:— chieqnnen aharihvelba d'ahatrendaen
chi'ahaaenha. bo ichien ahatrendaende stehatrendaendelkva de chi
onati jetlemani qatti chi avatenrati, honennontratie de hativej,
ahaqntendoton bo Sti hende, ahenhaon: elkvaatonti Skvaveti de
onjatonten; chi'ahenhaon de pierre: Stan n'endi te qnatontiele,
etiarihkon atiaondi; hativeti wonde thontonk: Stante esaatontiele—
va bo onsahenhaon de pierre avenstra chontevahon hativeti, Stan
sienfuir
n'endi te qtevahe. chi'ahenhaon Xristul: pierre elakeronha dela,
ba aat eqnderat echiabal enheon deonxio, eba aat echialatiatagennhaha
traiteur
echierhon kve de tajarihkon; alon tendi ta te hotatik eqnk ohvelsen
nier
N. okvendilsen, onnen achienk elatonnhienk elenk te kventes. vielvs

32

V'ielst haatki chi echitoj d'aselkvak . echierhon orihvatogti dihaven eskiatonk :- aerilaen de gierre te hotrihotat hatonde ibochien te tikej atiaondi stan te gnatontiele.

Jesus au jardin

(disciples arrivent) hondatronkhionvanhatie ti hende, chi'ahatinnonch-crenka ahatende annonrchiaen , chi'ahenkaon Xristul , bo thion dva ; onde ibochien eongnnontren gierre, jaquel, jean , onne ichien abontekalka , atere ihennon de annonlkon ahation , achienk ibochien ihennon d'ielst ahende ; onne ichien ahotionkatie-tehonnontst jetlemani (montagnes) des olivet- teal dva . onnen abonnen(se saisir)rakvan aavenk ielst kannonhiandijndi (crainte) , ahabal n'ontahoatavenche , hokeronl ichien ndaoten haatavcti ibochien (trembler) hoatahiaba, te thaonelkvat (gratuit) ti honnhe , ara bo ti hondionrachens atiaondi hotendionrattirati , therhe , taihen te olkenkeati st'oniatavenche , chi-ahentak aherhon taongtratalsen bo akerondi andionrachendi abeti : bo ichien ahaondiatens dachignk ihennon; jsenn Jaquel , jean , ahenkaon: onne ichien te skvagtondik atiaondi, ontaiheonche esteniiaon , (veiller) thatiehvaten, aekvaveik aekvatrendaen . - bo ibochien ahontien d'achienk ihennon , chi bo (fait) aret ielst onnontiai : onne ichien orahvi , chi'ahatrendaen ielst; abatondilatik ichien, ondaone ahaonchistaha , chi'ahondiatens de hoisten , ahenkaon: aisten, te satielen , aontalkennhe n'ontaonrioke , ognt-ichen sendionraen iken d'achierhon bo ba aiavenk aionniannilba : ita ibochien gnrihientandik de iten esajatavenk chieannenaarihvela (préserver) taharihvaenton , bova ahandandeten chi'abataha onlahaonatichiaxe d'achienk ihennon, (éveiller) ahakakva , honditahon , ahaonvet , chi'ahaonresat ahenkaon: skvandonni indecha , aelkvatrendaen : onde skvagtandik oechenta : eltenniaon iken , ahenkaon : thatrendaen kve de t'elkvandionrotava d'oki, diverhe n'ondechon axeatironten d'exehvichennia : onde ibochien ahenkaon d'ielst , chia tonlakataka (se retirer) y tonlahataha onlahatrendaentande onnontiaj-ka y onnentiagnkiaa ; skarihvat ibochien onlaharihotrak , ahenkaon: aisten atiaondi akatonnhontatonva (avoir peur) akvannonkiandij, atandik gnkeon ti thatoret ichien n'onkva d'aionniannilba baonjatavenk , sonkva ichien sendionraen , te sattabo n'endi (imperare) egkvendaen , avaton bo ti sandionrvaten ahenkaon: ennonchien echiatrihotat d'aonkva ti vgendionrvaten aenniannik bova ahandandeten onde hatonde , chia tonlahataha onlahaonatichiaxe gierre , jaquel jean : ovalt ichien sonditasi , stante hondatrendaen : onlahaonet (éveiller) ielst , akveba ahontiechentavava ti (se réveiller) hotiechentandiri ; abonkaken (ouvrir les yeux) , ahonkakva , ielst te hat : eltenniaon ahenkaon, thatrendaenhaj alen : te bovonka , ondevati hotiechentaqsi - (delst) aceisaen d'ielst onde haonatichiaba d'hatvej diherke . ahongkethava (ethorter) ahotava ichien , onlahatrendaende bo , achienk abonta onlahondiatens de hoisten , ahenkaon . aisten, taitenr , ataennhe, te olkenkeati n'orihonrioke sendionraen ati ognt, d'echierhon X'onde ahoatavenk - avataxen ndaoten (regarde tranquillement)

32

hotandilleniandi D'ielsi Sagatchesi d'ahonc ielsiron : Slinderasa-
agataxen ti katatiatstentti [illegible] atiaondi Songaeren bo thoatasens
n'onionhsa congaataxens n'onichsonheonche , chi- hentaksa ichien
therhe diayarilson n'onse ; Chi- hentaksa therhe Yaonnonhiandy abo
atoogen ichien arihsaseti eti Icerenlba n'onse , atoen arihsaseti
teannhontaionsa .

Bo ichien ontahakti chenniar , ahatonnhongannonnia , ahershon
aionrio bo ondi , taonsarihsaghasa Sen d'agrihsanderai n'onse atoen
exeatoralt y etelhorat n'ondechon aiagtetsiratinner anne ichien
il va considerant
abaatoretannon a te arihsas n'ontahen Sanlatander , etentandi ndaoten
de Sten akarihsten n'ontatielatakta n'onse anotrihsatonkons
arriver
tontahoatasenche : bo ati abotonharenron ahershon taihen te-
otkenheati St'eonjataer ; areilaen y aerilaen de ierong eandechiateha
jataseti eonjatarason , Stan te ondaen de onondialtannon ,
Suer
abotarihenchon ndaoten St'ahendionraenton ti arihsten , haataseti
hoataiati oatarihenesha angsenia haoten aotarihenchsten , ara bo ti
vataonksannionk haerone , bo ioh d'aiondst ; aseti ichien aondannonalt
de bo hentrontak , angsenia aondaiati , bo atiaondi ahoatasenk , ti
aasent n'onse d'agronhiahatandik

Bo haone achia onn'ahotenr de hoilten , haronhiagronnon
ahondastens Jesus , ahenhaon : hagnnhandihatie de hiajsten , ahenhaon
helehetsaronda de hiena - etsaon ati n'onhsa ahenhaon , esendi
D'echionnhongenha eelaio , Stan aondechenhaon te sennionhe de-
hiaronhiaenton thatatiena , aseti n'onse dinderonhiagronnen : etsaon
Sen Iesus , Setenr aten , Seatontasa n'onse Yaondechenhaon aiagtetsiratinnen
onde echeatontasat te chronhiagn D'eelaio - aondechenhaon echiathihatie ,
eeagenhaon , onde Saotiokoralti , aseti n'onse D'atagatategennen , sla ichien
celachiennonnia , eagenhaon : iesus haseri D'aondechenhaon eonksalta-
aronhiag , Stan te arihsentache te elannonronksannionhong Decheatoralt
bo ati echiatonnharen aondechenhaon echierhon , oeri ichien n'onde
D'agonnhongendi , onde ichien qndeia D'egntaksi eongchiendaentatie de-
Xeatasen de ondechon thiXeatoralti : bo ichien ahaer ahohetsaron
haronhiagronnon D'iesus ; chia aronhiag onsaret - onnen onsahatatehetsawn
Iesus , akerhon : ndio sen , onde aionrio , ahiataenXsal alken ierone
jatatiena , onde Sken aonsahendionhienXsat n'onachientandi n'onse
D'eongrio . ailten , ahenhaon , aalonnhongannondi onne , eihej abo ,
aonsaXeatoralt ondechon de Xennonhonk onse : sla ati n'onhsa
aonrihsaenXsal de Sten ontaoniataerande D'eongrio : atoen etsiandionrhenk
mener en colere
D'eeiachiatandi n'onse , n'onse bo ibochien aharihsalba d'ahatrendaen
chia onsahoerik kannonhiandijsndi , Stante Sheronh isaia bo
onn'onsahaonakatande D'achienk ihennon pierre jaquel jean , ahenhaon : ndio
thakenk , onne ichien ontahende ontaoniendaonde Jesus onta hentioksenhasi -

Ason ibochien n'onde thatonhonk , chi'
ahonkaksa Jesus atoen ontaive , onde
katiseikaria

34

hatiseihatie d'hatinnonkvaela , vahia a te hondiave (660) vahia ikvachare,
hativeti hatinnenkvannon ſandetti , qndahia ɣ qenta, aveti hatikachenkva,
8ode etiorati , hatinnenrinde ioti : tiokenhia onnen thende, chi'
ahenhaon de jodal, Stehierate , thaon chetkvandiagent, endi ichien
egatsabal, tennonronkvannion qndiave teqiakonchiandeqen , onde
vouloir le connoitre chetkvaentit -- Stan te hotrikvalétandik jetst ti hovihvtenti jodal
bo ichien atétande onati ontaqnnenrontiét , abaonatratandike onne ichia
abontraha ; Stante hondiveven jodal abonnonronkvannion, bo ahakonchi:
zannentaba haonke ietst , ahenhaon : te onnonronkvannionk chievendio :
chi' ahenhaon Xristul : jodal onn'alkiatvtalka ! onde alkiatvtalkavat
d'atithakonchiandeqen -- ara bo ti hondiiokvate , Stan thaten ta te
hotratati d'ietst , ara ibo ta te hotindiqnkvexon . chi' ahenhaon
d'ietst thinnen Skvaatichiake dexa Skvannenrinde ? ahendihon, jetst
sagvaatichiake : endi ahenhaon d'ietst Xa te et : onde ibochien
ontahattakva , chi' ahatindetrahataha hativeti , taasenk ahonten ,
ahokaochiennonha ibondi de jodal : chi- ahentak d'ahaonatiennont
ietst de Skat ontahatatia , aherhon ahotindiqnratogenk, de te
onqendaondenn , onta te sagvendieriahaenn ɣ saqvendieriachenn (vade
havendio ichien ti honnhe, Stan thaten te hokvendaentandihend) Sahven
ichien ehonaendaon d'haonhva ehovendierik , chi aherhon tahonlahendataha
bo, ahonqendaon onne tontahonkenhalon ɣ onlahonditiokvatat, chi'
onlahenhaon Xristul : thinnen Skvaatichiake , jetst ichien sagvatichiake,
etkvaen ichien onne , endi Xa te et aetkvaton bo nonhva de
Skvaatenhasi , vade onne avenqaerindi de kvaqterakasi , agri, aiongio
bo ; ennonchien eagerik ɣ evagerik ahonendatentoriat iaon d'iase ,
agnhva bo tagatonten , onde ibochien ontahavendingenha , chi'
abonatratabon ɣ abonatontietten : ondionhiai ibochien abonatonhronton
honaaqaennhak ioti ehonatonten onnen , qchira ahatierat,
abonaiachiandeqen , aveti abonachannkay oshista abonachannhalt , etsak
qenta honaentannon , aveti ahonatabetannon

ontahaveiachenk pierre , aherhon aontahemhe lon ɣ ahiatannonstat,
ontahandatironten de hannenhva , chi ahenhaon : kvioti ietst, exeio ?
abon ibochien te boronqen Xristul , onn'ontahatechent qentiokvaqon ,
ontalaqhontata ichien de Skat , Malchul haatsi , honendaqerati honniondes .
ahoreveat ietst de pierre ahenhaon : te onnianni Stachier, aonqatendoronkvan
atichien ?, te qerke aiagatrio , eronhiaeronnon ibochien aqennhaha
aioenka bora iesaaten n'endiave aontaionqennheha : Skat ibochien
aontaqstakva , chia t'avatondechoren , aveti ichien n'ondechon
aiaqtiokvannonenXvat dexa te onqenditiokvaton : Salendatehisaten , ahenhaon
onne ichien tonlahahontak ietst de pierre alaqhontaindera , chea
onlahoevihat ɣ chia onlahahontannentaba de hohontiainnen de pierre
onlahoevihat ichien ɣ aoinka aonlavatahontichien . — hondeiachiat
ndaoten de haviendaon d'ietst , Stan iaia te hotinderavan, ietst

35

onsalagondiagnk, aiagserinnen aonlaire Sen; ondeuat hotsditenralkon
Stan ichien gont ta te honnendiontegvon, vade n'ondechonvonnan
honendatennontrahsinds hatiseti, te hotindionksek, te hatitoxa ti
handiagonchsten jelus. n'ondaki hondatenrotti, Dielus honalksahens,
henderhe alagatonnhetkann ahonaio. — bo haone ibochien ahonteva
d'ielus honarihsasalennik, hondakvront, henderhe, eonxichien:
onno ichien ahonatieche (trainer) andatae ahonannionderande

Jesus chez anne

ondionhiaj ibochien te honatlaraudihe (poudler), genta honaiotande,
ahahaseti te hotikenretande; etlak ahentavaha d'ielus (trainer aua aus Lode) Staonalarindelande,
chi- henditaksa d'hatinnonksaela honaatarechonk (poudler), henderhe ahatiennonha
alongaelksaten, Stan te hasendandare ielus, athennonia ibochien
(vapeur, illement) hondionraentatie, horihsaenxsindihe de dis hiatatiena de Sten
ihonaerha, sherhe, onde tandendi y tajatatrio y tajatakonhen
d'aiagtetiratinnen n'onse -- onne ichien andatae ahotionkatie, bo aat
(se raitler) ahonksendondat abotihenratannon, ahonksendihatannon aseti, bo
ioti (vainqueur victorieux de guera) d'aiagtierontie, henderhe (qu'on le vienne var) aontaionkenteha: bo ichien
ahatiherakvat tebondaon honendagerati ibraeronnon, onde hondatielli
hatigannenl hotihachen, jelus honchiera (attendre) -- onne ichien ahonattont
jelus te botihachen: bo bo aat ahonakaksa d'hatigennenl, chi'
ahonaksaelat ahonannonkonten, Steniella bo ahononnia, chi'aagnhaon
d'agtielti: ndio Satatia dexa te chiet' taot garihsten chevihsaienl=
=tandihelksa de Stataientelonhonk dexa onjondechen, ndio
chrihsatska n'onde aiongandionratogenk ti chiesendsten; jelus
ahenhaon: Stan otaletie te gatatiahak, ogne ibochien xerihsa=
=ientandihik onnonchialogtie, aseti ahente, aseti etag, te
agtioksaenre n'onatrihotalksa, taot exioti Skvasendaiannontonk,
(ignorer) onde thiaronton n'onesendaronge te hotirihonnhil de Sten gionkonk,
onde eetkirihierihaten eetkiatendoton ti gerhak -- ahochiens S'ahaer
jelus thaatachenha n'onse honendagerati holennena, ahoaral
ichien jelus endiscka hondiori oshista kaoten endiochondi, onde
ichien ahoiaj, ahenhaon: te onnianni ti chierha kechiarongennik
sagsendagerati chi' ahenhaon d'ielus: annen igrihsar Skaot isagen!
Satsaten n'onde, oten de delarihsaehsaha d'skaot aonatatik, taolen
n'onde d'alkriot y d'altriot? aseti ichien thonaralenni de hannenksaela
Stan thaten te hotenri d'ielus -- areisaen d'ielus Stan te bon'annhek,
d'asentenhaon Sagtenrhak haonksa, chiegnnen ahakonchiosi d'oshista
asendiochsten ahonaeria, ghonagraf: iothatie horihsaenxsindihatie
hoisten de Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

(aillers) aonniannik ahonaatingenk jelus, satlek ahonannionder Caïphe
ebondaon honendagerati ibondi. bo ichien onsesennen agonditioksichiaj
ielus honnonhonqannonniak y onsahatonganniak, andatagen ahonaatenrihsa

85

te hontontaritande ti hende ; ielss honatonelenhatie , henderhe
aontaiaolkvindet aontahonakenteha yonne ichien ahonationt caiphalk
ahonnonesa d'hatigannenf hotikothon , ti'ahonaeren d'ielss , henderhe
oeriten aat ahonaendaon . onnen ichien ahenkej . qndiare ahonatisendichiaj
d'hondatieronnonlkon n'onse . onde de botirihsichiaj , ihonnen, xa
ichien ehelksarihontiens jelss . elksenhaon : horihsanderaj xa haoten:
ahenatindiatens onne d'hotirihsichiaj atatrihontienlenni , ahendikon
ndio hetliatstalka ti haatsten deka hat , qtoen ichien ehekvaio
d'elksvatoqten ti hannonksaela : onnen abiataha te hiatae n'onatinnhandi
d'hatigannens . thonnen . hetsirihontiens ielss dorihsanderatande
onde d'ahekvaiot : onne ichien abiatatia , andihon : onjatrihotek
d'ahenhaon : asaton be igrhe . annonstonsa sen d'onnonchiatogti
asaton ibondi d'aselksak qerhon , achienk qentasa , chia onsannenchichin
bo ichien ahier te hiatae ta ti te qrira d'ihiatonk : ogne ichien
ahenhaon n'onendaerati Caiphe haatti , taot eka te chiaronka
d'ahelavendandoten ! ksioti qtoen n'onde isen ? athiatonteha : Stank
karonka d'ielss : asenstra d'ihatonk Caiphe . Saronj alken , ksioti bo
isaeren ? annigaten iaon , Stante hatatiak Xristut: taot ichien ahatonhonj
otrihondia ibochien honarihontiensennik , onde ionniak hannonkonta -
onne bo onsahenhaon Caiphe : onhsa de helevendraksat asken de
dis, Serhon , onde ichien ahaqennhaj , chrihierihat asken , ahatrihotar
asken , dis de satsek echiakonten : Saronj asken de onsendichiaj
ksioti qtoen desa hiaena y echiena daat hasendio ? ahatatia d'jelss .
ahenhaon : qtoen dichiatonk , endi hajena daat hasendio , qrihierihaba ,
esentaentaj , elksaen donne qronhiaq te qiatrandeen de dis , dind
otsiraq eqtien , te kendionraenda d'eaqonnhej dindenaqsaik ; onde
ibochien ahenhaon d'ielss , chi'ahenksararatson Caiphe d'hoksatsi
onde haterakaba ti hondionrstakvan ielss ti hosendstendi . ahenhaon :
ndaoten- otrihsatontandi d'ahatatia , hendaetaksa n'onde thatonk : endi
hajena daai hasendio . ti hannaendae : onsatsi . ahenhaon , Skvaseti
ichien Skvatrihotek . Ti'ahasendaraha ! taoten n'onhsa choatasenk ?
Stendionraen .. aseti ichien ationksendarij aqenhaon : ahenhej abo
atiotkenheati d'aharihsanderaj -- bo haone bo ahonatrotochonk chieqnnen
iondesatral ahonaqonchichiat de honaengaj hatinnonksaela , ethak ahonaqral
aseti okonrelasennondi , aseti qenta ahonaentannen : chi'ahenhaon
de Caiphe thatekvatak y thatiksaten , hetlatiatannonnen kse de
tonsahelksatiatontasaf : Sahsen ekorhenha esatrihondej de Sten
choatasenk .—

Pierre honnontratien otasétie herhonhonk aqkaksa de Sten
chonaer jelss : sborek de bo haone , chi'aherhon aqtonketanda
ietistexa : onnhctien ahoen , daat akokarandiba , chi aqnhaon : ila ,
ichien istetksa d'ielss deka honaatont : Stan , ahenhaon de Pierre
te hienteri , Stan andea te ondennon n'onde -- onne bo sa eatennonn
aqenhaon: onde atiaondi hisqinnen d'ielss , onsaheonchiateha : sa =
bo onsahatounki , ahenhaon: onek harihondiak , Stan andea te
onjatategn te ksaqtonnhonti -- onne bo onsahenhaon de Sáatat ,
ti chiatonnhiha ichien ondi , oone ichien Chietkisendat jelss onde

onde atiaandi thathi . Skat etiskenion galilee gatti , vade takeno galileronnon Tsisennontáksi . tontahareiachenk aaseak de pierre , ahenhaon ne sharon d'ichiatonk . thatti ehen . Stante hientari . Stanke hegnhatie ti gonnhonte -- achienk ahandandeton d'ahatonnhi , ahenhaon te hienteri d'ielsk . —

Thakaksa agatatsen onne (se dedire) Sokerondi de pierre (a son faire accroire) hatatonhioStak, (quatre) Katonkonk etiarikon atiaondi , te gnaatonkiste (jelsk thotak) achienk akonaktatska, (montrer) aagenhaon ielsk indelksa de thentron , ateon thotonnhien (nier)

onne ichien ontahonasarinde ielsk d'hatinnonkwaeta , de ichien ahendendi ebotonteti de pierre , jelsk abokannre de pierre Si'arendi , chi'ahatatia hoksesen , tendi akonka d'ahatatia : bo ichien tontahendionkera de pierre , ontakehieraka d'ielsk ekasennen : achienk ekatonnhi ye. ekatonkhienk achienk ekenk : te hienteri d'ielsk haatti . akontate kotatik egnk hoksesen ontahaagent ibochien Sondignrotaksanhate de pierre , iherke ndaoten agrihsanderag d'ielsk hatonnhiandi , iagen Stante hienteri te sagrihierihatinnen sen , te sagennen sen , atgenielsk agseginnen . asarenten ichien asentenhaon asarenten , ndaoten ahiatonti d'ielsk daat hannonhse . aherhon aiogenrong ati Satateiachiasennida inde Satateiachiasennida d'hatonnhiandi jelsk de chi-haventaksi hoatontion . —

areilagen d'ielsk Stan Skat Bo te hotenrha , Stan Skat te hoketsaron d'honhsa Sagonnonhsennen n'onse , asentenhaon Sagbaratindihik -- honaatontion ichien aseti . Stan Skat te bonnhek

Bo ichien ahenentron , etiagetati d'agikenraeta , asentenhaon ahonatentoiat , ahonagonchiannenchon Stchagkarent agonagkres aasenk , chi ahonagrat (onde honakraelatáksa) aagenhaon Stenteha thinnen elaagrat . — elsak genta ahonatkotaseronkrat , aseti ibochien okonrelasasennondi honaentannon , aseti ahonatkserotkra (arracher La barbe) haserochia aseti ahonatsinnenstra ϕ ahonatsinneotkra , aseti ichien ahonattrotochonk daat otendesatratontandi : aonhsa grihien ti ti honannonkontonk ; aseti ate honaerha de honaelata abontatontonok honandiatta -- Stan thaten te serhe , onde de Sagraelata d'aondechenhaon abatien , onde de hondechenhsa de X'ondechate , Stan thaten te serhe onde Sagatichiag n'onse , aseti n'ondaki dinde Sten iotiesrannon hoteiennondi : arilagen Steniesta bo honondi daat ondechaseti âlechiendaen-

te olkenheati St'aondionrasenk de Marie d'onnagonandoton te honerha ielsk hoena : asatetsirat ichien ndaoten daat aochiatoren . — (* vide infra ie gemmes) hatetsikatonde d'ielsk horihsaenXsindikatie d'hostten de Sten thonaerha , endi Songatrendaentandi Skaseti a te kwaatag Songekieras , iherke aontagchennia de Sten agrihsanderag n'onse

onne ichien aorhenha , chi'ahendihon d'hatisennenst alontenhaon hotiachentak ; bo Sken ahonentronda jelsk ponce pilatke , onde tirer derrière Sken ahakwendaen de hotiaio -- onne ichien ontahonatinggenk (faire tirer) jelsk d'holiskenraeta , andataseti honaatieche (entraîner) te ontontaritande bo ichien aseti aelkwinde , ontonde ndiosi ndiosi ketsio ndio . —

te.

38
te ęennrak areisaęn de Marie St'ahonaataraskra de honena.
asakakra, Stante Skrahente St' aonchiont, aseti hokonchiachiati
d'otkrota, ęta, ęngrenia aseti aohra ęrihien ti ochiatore
d'aionkenle d'onn'aontatrio n'ontatiena; Marie atichien te ochiatorandenn
daat honnonhre de hoena. –

ahatoj de jedal onde d'ahatendinnonti ielst haerone, ahatoj
ti ęaatasenl ielst; bo ati onlahondiąnrstakra; aherhon, te otkonhea
y te aiksenheati d'ąrihsanderaį, endi atiasndi irio daat hasendio
d'aseti saętenrhak daat hugaratandihatienn, onhsa de aonlaęskitaenda
n'ongennhati, aherhon kse de t'onlahonaatatontasa, d'ejhon: te
onnianni ti saęeren d'ąatendinnonti ielst haerone: onne ichien
haonaatichiake. d'hatisennenl de honaskiltasinnen, hondatieltinnen
onlahaon jedal, ahakakra. halieron, Stan te hondiseran entiokraon
onlahoaronti d'oshilta horhsthihatie, ahenhaon: tonlatsik de
Skrannhatinnen, skaot ti saęeren d'ąatendinnonti ielst haerone
daat hoatatoęti, Stan andea steniełba te horihsanderaį, daelkserhon
alasaio; chi ahendihon: Stan onsarihsasan tęen, Sonhsa ichien
Saire marcher sarihsasan: ongatendinnion ichien endi, Stante tsongakasan, Sonhsa
Sa'croyre & rengreger
t'aelaatoretinnen andiare, onlahonendieratan de hondiąnrachendihatienn
jedal. chi ahatalksahenk, aherhon. aątatrio bo, onderati orihrio
d'ąrihsanderaį. aonlahaitenr atichien n'onhsa d'harendio d'ahaksaeron:
ahachirichiaį, abachirak, chi aharaben ąrontaę, ąentaę ahannren,
onnen bo ahatatendiatotrak de ąchira, chi' ahatatiatonti ahatatendiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditonreren, aseti ontasatenha
d'otsonra ęhen, olen d'honnonksat ęhen chi ęnaatannonnenxsati iaon
n'ondechon de londaki oeri ondi te hondiontak, te kaserinnen sen,
aonlaętonnhontakra d'ąrihsanderaį; aonlahotenrinnen ęont ielst,
Stan ondechon te hotetsiratinnen

Jesus chez pilate

aonlahekrangat ągatasen d'ielst, bo ahonannsondetande ponce
pilate ebondaon: onne ichien ahonaationt ąinonthon, onn'ahonentronde
St'ate hat honendagrati ponce pilate kaatti; chi'ahenhaon ponce pi
tao exa horihsanderaį jelst de helksaątont? (onde ihaont
hatisannenl jelst honennionde) ahendihon: ąro atichien aontatasannion=
=detinnen ta te horihsanderaį: hannaendae, ihatonk: endi esendio
dex'ondechen, iherhe, axeatonkrentlatieronksen; esa ibondi ihatonk:
endi ągatatiena de dis; chia de skat ihatonk: ennonchien steniełba
eselksaltaenxsat de helksendagrati cesar kaatti; honarihsontienlennik
ichien onek echa, Stan ichen te ątoęn bo te ąrihsten

bo ichien ahosendaiennonton de pilate, ahenhaon: ksioh ątaęn
d'iontonk, hatatrontiolba, iherhe, aiongendagerat ihraeronnon?
chi'ahenhaon d'ielst, chi ongendagerati n'endi, Stan ichien te
ongendagerati dex'ondechen, ąronhiae aat etiongendagerati; onde aondi
ided
st'onre ąaton, ągri axerihsaienlsten n'onre daat orihsatoęti
d'orihierihen -- Taoten n'onde d'orihierihen ichial, ahenhaon pilate,
alon ibochien te Sotatinnen jelst, ~~aask~~ ~~skrrr

39

pilate, bo onharet te bonditiokrate hatkrannenk, chi' ahenhaon onrihsaehsuha d'skaot hetke. i'ontienlennik ielsk, onek ichien kwarihonniak, ditkwatonk horihwaderatkon Cebonnhshak ielsk de ponce pilate, herhonhonk te hiatontaston n ontahonderachenk hatiwanienk st'ahawendaraha pilate, onhahontrihonniannon daatotrihwatantondi onhahonarihontienk ielsk. henderhe, ahenkej: Stan iwaia te batatiak ielsk, te herhe agtiatochonwa d'atehenk onwerandik, axerihwelen: honderawat ati ponce p. ti hotkikatte d'ielsk; Stan te hokahiatati de Sten honarihontienlennik, ara ibochien alkennonia ti hondionraen halkwagon. iherhe, onnianni bo n'onigatatkirata, onde etkechonniat d'erihwanderat onse d'awentenhaon ontatekendstat (médire) ontatewendstat.

ahataronton ponce p., ahenhaon: annen ebawennon d'ielsk? chi'aagnhaon galilée gatti ondechen tebaweti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate; xa ichien ihoon galileronnon honendagrati, herode haatsi; bo hetkitronda d'ielsk eborati d'herode, onde ichien ehendionraen d'ielsk haerone, wade hoatagan. onne ichien onhahonaatingenk ielsk te honaiachiandeen hannonage onati ehonaiachienhawiti

Jesus chez herode

Bo ahonanniondet herodeske: onne ichien (faire des huees) ahonatontariha, etsak ontaetate ontahonakenteke; te warati ti agtiokwa n'onse te honenditiokwatontie, te agkenretannonde dwa, wa de (menacer) onkwendiahatannon, ontonde. kettio ndio kettio aonkwa grihien n'onatehenlakwannont ielsk: alkennonia ibochien ive, te hawendandare, handagon ibochien hotrendaentatie, horihwaenxwindihe de hagsten onkwati chi halkannha d'herode, iherhe, te kienteri sen d'ielsk. steniekba sen te hagerandi daiagonderawa n'onse onne ichien ahonaation ielsk ebondata d'herode: ahatonnharen st'ahagen, chi'ahenhaon: xa hatker. aonderawa ti saki? stante. taronxa d'ielsk: etsak ahawendaiennonton de sten akarihsten, stante. barikentandik, chi'aherhon d'herode, areisagen de honaatont onse, stan igrhe te hondiont, honnonragendennha igrhe; chi'ahagonnhaha de honachonniannik, ahen haon heltikwarontiens onde haoten agenkwarsten d'agonnonragendennha ionkwat; chia bo onhahetkitronda gitatke -- onne ichien ahonahwachontiens genkwaragenrat igenkwaiachenha, onde ibochien ahakwat, chi'ahonakwaetatannon, ondionkiai bo honaatarechonnionk (pouiser) dwa, oten dwa ebonaatatironten, honaatiennonba ibochien dwa, steniekba honaentannon, ionionk; tatewa onnonragendennha Xive. atatennonkont haoten honannonkonba daonhwa grihien; onde honnonragendennha honondi d'haonhwa ihentron ti hondionrwannen, steniekba te hotonnhitandi, haonhwa haienkri kaatoreti, haonhwa honnonhorendi & honnonorendi de steniekba iotierannon dex'ondechate, haonhwa hoteiennonniahakwannen de steniekba kochonniannon d'aonnhekwi

D'aonnhekssi n'onse . askennenia ati hotsikasta , Stanse saqsciachiasennik de. honannonkonten

Jesus Kemené chez pilate

Aonniannik ichien honatentoiatande Jesus qhdataqn, chia onkahonsatiens Pilate ebondaon . bo haone bo akerhon pilate . ahiatannonstat askenn D'iesus, sade non consentiens te qriva n'onde de honarihontsensennik Israeronnon, henderhe ahenhej . Skat ichien hsaatont hotieronnonskon n'onse Barabbas haatsi . D'atasqksaeron qndataqn , asentenhaon Saqksenrasksa. Chi' akerhon pilate onde sen te hoñaiot d'hotieronnonskon , iesus askenn ahatonnhont -- onne ahatatia de pilate, ahaqndiatens hatiqsannens Israeronnon, ahenhaon : ate oginnhaqe Skat Xeatontasack Daqvihsanderaj n'onse , ti thiatoret ichien nonksa ndiaseraten ibochien ehatonnhons Jesus. chia Barrabas ? onde ichien esaaton d'ehesksatsaten (Takerhonska pilate Jesus iaon esonaqenten Steniesba bo horihsanderaj onde ichien chenhej d'honnonksaela) Stan bo te hotieren Israeronnon , Barabbas ichien Daat hotieronnonskon ehonaronkiristen Jesus ichien ahonatksahenk : bo ichien atsaphenret qndataseti aaqenhaon: ahenhej bo, ahenhej d'iesus . Barabbas ahatonnhons ! asenestra ahatekenk jesus St'aboñaxat hannonksaela Barrabas Steniesba bo hononniak . Barrabas ichien preferer ahakenten , iesus ahonatksahenk , aqenrhe ahenhej -- onne ichien aholasa de Pilate . akerhonska ahatonnhont askenn iesus, chi' ahenhaon: taot exa shiataer d'iesus? quisque aiasasan Steniesba te horihsanderaj ; onne ichien (sentiens, crekens vous) ahonksendari , aaqenhaon: hetsatandionten bo, hatsatandionten qhsenqrag te qiachiont : onne ichien sa onsahateraka pilate , ahenhaon: ndio sen s'approcher sandera keisindeiaxen d'iesus. iherhe. bo iaon esonentenr de honkaksa hondechiabendi

Onne ichien . abonalontiesten d'iesus d'hotiskenragtak ~~onn'ahonahsachonsa~~ onn'ahonahsachonsa: onn' ahonaatonten: oskssira ahonaentannon Dsa , aseti ostiesara ; oten dsa qchira ichien oshista qchironniati, Xa iochitsara qakont etiotechirata , honaesatakssa aoienka ibochien ahonasatseronsa , atiaondi Skangsat igh hqataseti . — aiogenrony ati detacher hochiatorha Diesus St'abonasatsandera de. haerong. , atiaondi honneaon isken , ahonentenr atichien de honondiasba . honatonest hatiqsannens honatihetsaronk hennonsesenti , thontonk atrondi ti hestonnhontaionqsa : te hontandihendik iesus honaial , tsotkenha qhen t'ahonaqontak . haonhsa ichien onek ahatatatannonstat iesus. ahenhon, Sahsen eihej aqnderat taonsaronhiaqn qrihsaseti aonlaqchennia Daqrihsanderaqihate. n'onse

onne ichien ahontonksan d'iesus honaesaba , onn'ahonaatontasa: aerisaqn te- Sotondik ahaatiennonha St'ahendionstkentendi qngseniaqn ; Samoilon xa iondste de qngsenia qhen hatraqnie . aonniannik tonsahendientera chi' ahenksarichiaxe de hoksaraxan , Xaqn ibochien aqksaronhon. N. agsharonhon onne ichien se rabattre onsahatksack chi' ahatinnonhsarochonnia d'hatinnonksaela. Stiesara haoten ahatinronhsarochonniat, henderhe. onde alaqannonhsaverch onde alaqaksaesabak onderchonronnon aqnnqnoventandik ti qrihsten

141

iverhe aqnderat t'afs enhontsonta

onne ichien aho anvenqra: hal n'enkaturi ss, chi adendihon
d'hatinnonksaela, xa Satien: ahatien, ichien d'ielss. hia onren onkahna konniara
ahonenksaroretka de hoksratti — te otkechea: staasenk, oksoranne ite
d'ielss haerone de hoksaraxan. bo bo aat ontahendiksaratironten
ontaqsatlaratiet d'ovatkannentaxon enksaraqe sioslahononien ψ onkahonaane
haataseti hochiatonha ontaqandarindelon d'otonronton de qngrenia.
chi'ahendiksaraen d'ielss hoksratkinnen; xa onkahonahxachontont
senksaiachenha onde haoten skaiendiksaratieren n'ontatendaqerati
ionksral, henderhe, alonqaelksraten de onde ehoksratkik.

onne bo ahonennonhxarorelt otkiclara aonnonhxarochoten:
qenta hatieraba, hotkotaqon hatihaviba d'otkiclara aotsiela chiqennen
coltielarontion, atiaondi hotkotaiati aseti haqonchiaiati ψ hoqnchiachiati
de-qngrenia, stante skrahente slaqonchionk ψ slaqonnient, dinde-
te haqkarent. haqnchiaseti atiaondi hokonchiachiati, ara bo ti
otoxannon: aseti thotronxan de-haakxaltinnen ielss stan nionhxa-te
sonaentechenn, te aqnrhondenn, jelss exa ihentron d'haonhxa
ti haakxaltinnen n'ondechaseti

onne ichien' ahonaenton ondaxa haoten, ahendihon: stentaon,
onn'aelendaqerati: ahaendaon ichien d'ielss, onne ahonakxaelatak
abontondisatik ti haatata, taaxenk ahonachiendaen, ihontonk
te qnnonronkxannionk d'ixraeronnon elendaqerati! chiate-
hatierande d'ahonaqraf, aseti d'ahonaltrotochonke, xa d-
ahonandiochonxa ψ abonandiochonxa de ondaxa haentenhxa
chia honatkotaselonkxa, qndaqon hatinnonhxarochontarhet-
d'otkiclara qnnonhxarochonniati, te otkenheati ti haonnhonendi
d'ielss d'onne songakaochoratti de ondechon aionqatethratinnen.
onde ichien aseti te ondennion de honondiatti n'endi
aqongaetatinnen n'ondaki. — alon te otrihxata d'ielss, aretaqen
h'naetatihatie ixraeronnon

onne ichien ponce pilate atakannren ti honaatatsirati
jelss d'hotitkenraetat, chi'aherhon, onne-iaon chonentenr
ixraeronnon d'chonkaikxa ondechiabendi de haerone. bo ati
ahenhaon; ixaka ndio ψ dio ψ de helkxaelaba, qro ichien-
ahetkinniondet; onne ichien bo ahonniondet-d'achaxi elangencha;
bo haone bo ahakxendondat de pilate onde alaondiatens
d'etaq aotkettinnen ixraeronnon, ahenhaon: ontahetkienteka dera te
hat onxe de hetkxatandihik ikxorhonhxtonk elonxondechatont-
axaton ati te herhe axconhxentsxtaxa, ixtetkirati. ndio sen
hetkstenr, aontahiataka anniaten ibochien aontaxat. — stan qndaqxra
teen ψ qndaqxrandi teen ti honandoqaxel jelss ixraeronnon honiondes
ibochien, hetkatandinionsten bo qhxenqrae te qiachionti hetkatandinionsten
chi'ahenhaon de pilate taot iten chien dera horihxanderai
d'ahakxriat!

41 d'akekxaoh chi'ahendihon, onde ichien horihxanderaę d'ihaxen endi haiena daat haxendio · bo ibochien aganderat ahonnonhiandij de gilate, chi'ahoronton d'ielhs ahenhaon annen etilennon? te horonąlenni d'ielhs; chi'ahenhaon de gilate taot ichierhe te skaronąlennik? Stan (probablement) nonhxa te chrihxateri, endi ęxendio de chierone, endi agendionraen de chionnhej dind'echihej? - chi'ahenhao d'ielhs Stan ichien chiexendio te katondenn onta te hiaxendiostinnen agnnen de gronhiaę ebentron -- hannaendae, gilate ihatonk, endi ęxendio ti chionnhej: ahoresat ati d'ielhs, iherhe ɣ aherhon de gonce gilate haonhxa aat ebaxendio de gronhiaę ebentron -- abondienterat jelhs de gilate, chi'aharihxichiaj, aherhon: Stan enn'aątier ahiatontaxa d'ielhs! ahandionratoj ihraeronnon de gonce gil: d'iherhe te gondiaendi sen d'ielhs, chi'ahendihon: stan ichien te haonekxandihe Caesar daat hekxendaęrati de hechiatannonhte Jelhs ka ke ha, Stan ichien te thannonhxeche -- onne ahokeronka de gilate, chi'ahenhaon: Xa te hat hekxendaęrati, ielhs ahotkaten, taot chekxaatandionten de hekxendaęrati? chi'ahonkxendihatannon ahendihon: Caesar haonhxa saxendaęrati ɣ saonxendaęrati: ndio sen groę ahenhej dexa te hat, ahonaatannentaba bo ghxenąraę de te giachiont · bo ichien ahatitaxaten de gonce gil: aherhon, (tiar-pilat, probable) ahondaton ka ɣ axaton bo · atrondi chen ebennhehek, izerhonhonk te honnhe sen, Stan ichien n'endi te gio ɣ gonrio, honnonhxa ibochien ihraeronnon honaiok, chi'ahenhaon: onn'aątiatochonxa, stan n'endi te ka (misi imya=) gnihxaen= (ruk. ik. reul evo) =tandihe de honaio, isa aat skxarihxaxan exaton, atiaondi ekxatonnhekkann d'hoatatoęti chekhxaio: chi'ahendihon ihraeronnon: onnianni bo d'congaatonnhekkann ɣ d'edongaatonnhekkann, dir. d'agatatiena -- bo ichien onne ahaka de gonce gil: hoatannonhkalxa ihraeronnon ahagnaton, oten de Barrabal ahaonnhont, ahenhaon= thonhxa bo hetkio ondi d'ielhs -- ahontonnhaxonnien ndaoten d'hatinnonkxaeka St'ahaxennentaha de gilate: (certatim) atontandikkxakon ielhs ahonahxachonxa d'ienkxarachenha, konenkxarontienkenninnen, onde onkakonenkxaron d'haonhxa hokxaraxan: onkahakxal ibochien ara, chi ahonaenton chiegnnen ioentatke, aągenhaon: katientaętat, aiesaatandionten de chi etionnontst: ahaentaon d'ielhs, ahahientaętat, aherhon, gndeia onnen d'eonrio, onne axeatoraltak d'aiagetkeriratinnen n'onse -- bo haonę bo Marie gnandotondihon, aągenhaon ielhs onn'ahonaioke: aiegenronj ati St'aondionraxenk Marie, aonhxa garikien d'aochiatoren, ahorihxaen(k)al' ichien ogat d'haxendio

Jesus Conduit au Calvaire

onne aharalkxa d'ielhs hotientaętatikhatie; te hiatag ehandarikon ɣ. ehondarikontie hondakxenratkon, hotientaęte ibondi nonde de honatiatonkak d'ekotinnontraha tetionnontakxan. abatonnhontaionxa ndaoten d'ielhs St'ahoentastande, haondandoranide ahaondi, akxeba horakxankhatie, (cujus lui pede) hentarachonde ibochien St'ire, okahaiati ahahaxeti de gnxenia, - stanti

43

stante honentenrha de honannier . . . i Sarasiske itochien,
aseti aenta honaentande honaraskwaks ichien asie, ara bo ti
honennontandihe, henderhe, ostorenk aiaon tetionnantakssan alagaie . .
aonniannik ichien ahonkaksa, te sotondie; chi'akeriderha
ehonnontandoron, igrhe, d'ahennontrandikatie, onta te honarhonatar-
=dihe de hoentagete.

Bo ichien ann'ahonannhaha n'onse Cyrenceronnon Simon hialse-
aaenhaon: hesarhonaten, isa. Satientagtat d'oentastandes: onne ichien
ahatientagtat de Simon, ahahaiente dieksss, chiaannen iagtiekoa.
honangate d'ieksss:- atiatandiñiontatie d'otinnhetien onstaronde ψ
onrentande ieksss henentenrande, chi'ahatonhsia d'ieksss: bo
ichien abakannren tontasendot onati d'otinnhetien, chi'ahenhaon:
tsirihiaj abo de Skwaltaronk, iohevibo n'endi atagentenre, isa
aat Hatatanditenramen ψ Hatanditenrannon, sade isa aat anderats
Skwatandistandi, dinde Skwatatiena, sade Skwaataiati skwarihsinderag;
ensemble sur noir
ensontaentaj, d'etkwatatkwahenk, etkwenhaen: atagennontenha de
Skwennontston, atkwaatabet-tie atkwaen), aiostorenk aiagendionhia,
n'ongatetsirati: bo ichien ahaer d'ieksss chi ahakaksa, te at
ichien Marie de hiatatiena: aiogenronj ati ahotichiatoren hiseti
tonhahiataleen! ara bo ti hondakwendagejndi ti hotichiatorha:
andaon ibochien te hiatanditenrha

onnen ichien ahonnontraha d'ieksss, onne akweba ahaon
tetiontatrioba; bo ichien aonsaonkonnia ostigarachia atieeraj
ochahenda asen, onde aotsiste, aenrhe alagachawas ieksss
ahateraka ibochien ieksss chia onta onhatagnmont, stan te-
haseren: bo haone bo ahonaatorenka d'hokwatinnen, chia bo
ahonationdiat ahsenarae de te aiachiont-, skat ichien ahoiachiatironten
de haienhsiti onati, ontahonaiachiatironten ibondi d'alkati. on
abonagnrelaelt, entonnia abonagnrelaeltak, chicannen ientonnia
d'aselksak: ontahonachitatironten, bo bo ahonachitannentaba
ekahsenqaraharen, chia abonachitaelt: bo bo aat ahonaatannentaba
ieksss ahsenarae: achasi ahonatarat.- aiogenronj ati ontonelonnige
de honandogaret st'aonkaksa onnen haatont; atiaghenretannon
ibochien abonatontariten, ontonde, ohotahekenk onn'ahaatandiontaha

areisagn d'ieksss! te ondaen d'hochiatorannon atiaondi
hotiatatkirati. haataseti, hotiataratson de haerong. stan te, steche,
etsak hotkotaharenchon, ostietara honannonhsaderelti; taiken te
hoonresaharen, taiken ibondi te hochitoharen: ndak iondaot ioti
de haerone ekangseniontieba.- aatra de Marie st'ahonatandionten
ieksss hiatatiena, otrihote de honakwendoretandik dinde honatonsonk
te aannra ti honaerha d'hasendio; asaton ati daiontendoton ti
ochiatorha: aiasenheonnen atiaondi, onta te haatannonstatinnen
d'hasendio, onde aioionnen d'hotenrhak hoena: etsak ibondi
enendagrandik Marie d'otiatatogti otimhetien de onkensek ti
hoatoseak

A1
kwatarenk ielsk, onstaronk ichien ndaoten, ontannhatenk ⁊ honaatannhatenk kasendio n'ontahenkeonckè

Entiek igrak It'ahonaataratas- jelsk achasi - aghsenragè te kiatagè n' kondakwenralkon d'ielsk ahonriskon : Skat ahonatatandionten, ielsk achiennonk ielsk ihaatont.—ohiatonchannentag ekahrengragenkiat - ratank ielsk Nagareeronnon honendagerati jdeerennon ahotrichiens kaiganniens ti aghiatonchoten, ahendihon Stan nonde te sagendagerati . nien aat aiaghiatonk, ihatonk exa endi ongendagerati jdeerennon . pilate honatendotondihon kaiganniens thonnen te onniannì de Sahiaton, Sachronsa n'onde, sa Sehiaton, tsiken : ielsk exa haatandiont, hatonhonk endi ongendagerati jdeerennon thiachenkaon de pilate : bo bo iotik, te saltabo ekwonsa .- gendeia ichien ti hoeven de ponce pil: , sade honendagerah atogen d'ielsk ondechaseti gronkiasoti , onde ichien alechiendaen a te ondeche : chi-ahentak onek de aghsenarag haatandiont. ihonke taonlarihsachasa d'agrihsanderaj n'onse .—stan ichien te hochtonsennik n'onaelaba israevonnon , esa te Sagseiachiasennik, nien contra aat Sagtenrha,(ti hoatatogh) Sagtrendaentandik, thatonk aisten, Salandionrhenk n'onyiot onek inde te etoxa Sti ontierha .- honatiatannonk ielsk dhohkenragh hendiksarenksa ibondi n'onde d'hoksaraean ghen. hendonke. aiasatenraka chi'ahonkaksa, stan te genksarandig de Marie oksarichiannen, chi'ahendihon: te saltabo ekwenkraiaj ⁊ ekwenkraiaj, ti ksaiaj abo thaten ibochien ekwararaha de te agochien : stan ichien te oksaraton ti genksaresten d'ielsk hoksaraean ghen, ogni ichien agksaratehsat ekandataen de Trewel gatsi : anniaten ibochien aggennhonhe aeksarstatha bo ati ontiellannonk n'ondechaseti agrihsioth . onkentehel agenrhe aiongsanderasa ti genksaresten d'ielsk Kielsk hoksatsinnen d'honkra thentron d'alechiendaen d'alendoronksa n'onse . -

areisagn stan te honaenteorinnen bo haone de- haatandiontak ghsenarag te giachiont, honannonkontak ibochien, Clalphegm abaut honannhatahonhonk de bo hendennionksa, kontonhonk, aobaraba, onn'achikej d'ichiatonhonk, ennonstonsa dis hondaon, achienk ibochien egntara chia estonchichien ndio, ati nonksa tontatatetsent Satatatendiagenk abo te gtogen te Katatiena de dis .- oksendatontandi ndaoten n'ontatiatak ennonksaela .- hatisanniens ibondi honaksendoretandihik d'ielsk, kontonhonk agi sagndiagenksi , haonksa ichien te Satatendiagens : akonkahatiatontasa bo nonksa de hasendio tegen dexa onsondechen , chia eagarihsiosk, eagserhon, gtogen dis kiatatiena igen , sade hatonhonk dis ichien hagena ahotens iaon te gtogen koena tegen : bo ichien kontierhak katisanniens sk'onaksaetatakrak . — hasendar ⁊ hondarak ibondi de Saata- nnonksaela d'ielsk kondariskonk gentag haatandiontak . hatonhonk ndio'sen ondi Satatiatannentatka ghsenarag din n'endi tatandiontasa den chiesendio tegn : horesatak ichien de Saatat kondath , onde de haatontak atkati onati , hatonhonk . te onniannì ti chiesha chendagrandik de te agondiont ielsk honatkrahens . ita atichien akechiesendstaha d'hoatatogh dexa haatandiont, ehsiatieronnonskon ⁊ Wiatkeronnionskon : endi nde aonxitahekenk aonxiatandionten

45

n'onatieronnonskon ; oten de[sa] steniskas te hatikwanderaq ; onde
sochien kahenhaon , chi'ahondiatens ielsk ahenhaon : hajtens
askendaa chievendio , satagkieraka dea gwonkiaq ushiea ho
retieskendaerati : chi' ahenhaon d'ielsk onkwationdi ashsk tetiagkwahi

Ho haone ho ahakakwa d'ielsk , te qi ichia Marie Kiatatiena
ti qentata haatandiontakki , atiaondi te Hotonsik otetkivati
regretter
hoatannhatenk koena , onniontaqenheonche : asattiwan sochien ara ,
asattaron , angwaniaq aogtkentsten ontaqqachenchen katiwej Marie
Magdeleine , Marie cleophe , aweti hoatatogti jean kwathi : ho h
aat ahaqen ielsk de hondwen jean te hiatrondqen . cho' akandiatens
ahenhaon hetkeenasha dexa te hat , onne ho ahondiatens ho jean
ahenhaon Sandwen onn'aaston d'agatatiena ho haone ho ahi
ahiatatiensha Marie chia de jean hoatataqti daat honnonkwe ielsk
kwaseti ontasongaatratkwat ielsk si'ahenhaon Marie ehechienasha
dexa te hat . ho ho ontasongannonhonsha Marie kwaseti
n'ongarihsioth . — ho ho aat ahakwendondej ielsk te hiatatiahak
faire nuit complète
hondwen chia ontagarasha n'ondechaseti , alon entiek iar
soit se obscurcir quand il illuminat ordinairement
(vers minuit complète (signes 3 heures)
askati iqrakwi k iqrakwinnen toti etiorati , ho si etiotronhia sakwi .
chia hasendwannen ahatatia ielsk : hojsten ahondiatens , ahenhaon
Eli eli & ajsten , ajsten taot aasenk askiatonti ?... onde hoi
ahonasendaronj de honatiatannonk hotikkenraqta , chi'ahendihon
Eli ahondiatens , akkennonia sen skakeron aionsandasa de aro
etret Eli . chi'ehoatontasa

onne ichien ahatoj ielsk onionatonnhatie , chiahenhaon .
sitio
endachiatens ho ho asoetaen schahendaasen onde d'aoisiske aseti ,
spongio
enkwaraq ahotindekonti d'hotikkenraqta , onde ahendikwarannonatiak
chia qentaq ahendikwarannontaba chieqnnen agentsti ; onna achas
ahendikwaratatat , ahonkwarannhonxwa ahaseqchonia ho ara d'aotiske
consommateur, eter
chi'ahenhaon . onnen otrihwata & onn' avtatrihondej . - hasendandiontahe
(de hasendandrionionahi) chieqnnen ihasenda , ahenhaon : ajsten ti skatak
agnnonkwat : onde ho ara ahenhaon , chia ontahaonrichenha

onnen agataxen , onn'a'songaatonti de songwasendio ielsk ,
onn'ahenkej de sonionnhonti : ahenkej d'asentenhaon saqtenrhak
onse , sagondiaenkwa de te agtonharenronhonk , aweti ishochien
saqtwaratandihik ... onnen ichien ahenkej de saqonnhonkwa
aqsenheonnen . ahenkej de songwakaratatihatie . - aretsaqn
honaio daat hasendio ti tionnhe daat hotanditenratkon aat
asatonnen ichien akarihsaeri ielsk kehen de songwaatoraltaksa
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetkiratinnen . onnen
tonskahariksachasa n'ongarihsanderaq asongwaataronhsasati
n'ondechon ekwetandenn & agonwetinnen , a'songwaronhiakatkwasat ,
aronhiaq etongwaationt aondechenhaon ekwaksatha : te qtogn
chekwachiendaen ielsk , chekwarendraksat - aweti ekwatonet de
songententeri . sochondi n'ongarihsanderaq : kwatonet ati agatatxera
kwatonet . asentenhaon t'ahekwannonronkwannion daa songententeri
ielsk s'ochondi n'ongarihsanderaq , haonkwa haerone sochonniati
aweti songwaatontasan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetkiratinneq
qtsitiaq de te wakkwach ; onde songwaatontasat haweri agonrio ho.
aonsak

96
aonlaxeatonraxa n'onxe. -- Ao bo ti thakannren agataxen
ethantxa d'ielxf honatandeont ; ti thiatoret atken ti Songxabanxond
haxeri agheg atta ahxengrae te qiachiont qiogn etionnhont
aondechenhaan qxonhiae de Xeataxen

Ette olkenheati te ongxatondionratontandi de tionxe
hotatielxf. Daat haxendio haxeri aiagnnhey atken nondechon
n'anxe, atkennon an te onkerach de. hnachiendandik xf'
enikxranderaxon - oeri ondi Iekxendieratandik iôti d'ixraeronnon
honaielxfti xf' honaie ; ai de ichien ongxatonxelba de hekxrachientandik
ielxf, onde kxaxeri xf'ekxxatonnentaba iôti ahxengrae de te qiachiont
xfenielba andxa te Songxendendi ielxf d'ahekxxiachiaiennibaj ; nien
aat te Gonhxenri atiaondi ti Songxabaratandihane. axeti Songxaatxeribon
Doraxon : qoni ichien te hekxrannonhxe. te hekxraxendraxxa, te
ongxandigni atiaondi te. hekxratandik haxendio. te kxenhe etongxaxeraf
taon n'ongxaataiati qenihxanderaj

Ti thiatoret agataxen ti hoataxendi ielxf xf'achonniahak aqi
aqenihxanderaj ; axanthgn dela aeiaataxenk aonlachiechonnia de
Sonhxa Xenihxanderaj etionGondagnxati kxaxeti de tionxe, xtenielba
te kxahxa d'aonlekxachonniat n'ongxenihxanderaj ; ielxf ichien
Songxaentandi n'onde d'aonlekxachonniat ; ahekxxenihxaenxkxal
ibochien de dix onde d'ielxf te hotonnhontaionxan, chi'aonlahekxan=
=dionhienxxa . onde ichien ongxendiri d'ielxf te hoxonhiaen , ondech
te thikxenihxaxabaraba n'ongxenihxanderaxon ; te ondaen de
kxenihxanderaj , te ondaen ibondi d'ahekxehieraska ielxf te
hotonnhonlaionxan , aekxxerhon , onde thken tendendi d'alongxaxeraf
kaxendio

Aonhxa qenihien agataxen dielxf Songxentenxi xfaxeri endi bo
aiheg aonlaxeatoraxt onxe d'aondechenhaan aiagxetxhiratinnen
onde aat honachiendaentakxa d'aqbaxati aqenihxiosti , onde aat
honannonhxeba , onde ibondi thongxatatxesatâkxa daxerihxanderaj
aqenxhi ; onderati ichien hannonhxe ielxf , onderati haqbxatandi ,
aonqikka y agataxon atichien d'aonlahechienten -- etak t'ahekxxannon=
=xonkxannionba d'ielxf n'ongxenihxiosti , onde ichien de thkat Songxaatichiai
oten de thkat, d'axeti Songxaentandi d'etionnhekxi, ote qennhae
Songxennenhichiatandi . axeti Songxakaxatathatie ; onde ichien te
hekxannonxonkxannionba : onek ichien ondi aat ehi t'aonlahekxxan=
=nonxonkxannionbaj de haonnhonendi xf'honaio xfochondi
n'ongxenihxanderaj . --

Bova ichien aagio d'aqenihxiosti onde d'aqchiatovhak , ielxf
honachientandinnen xf'aqenihxanderaqinnen : oten dxa . onde
ichien aqxenheati de tionkxichenniabak ielxf honaatichiaikxa
Daat honannonhxennen -- ahaekxxendaqren n'onde agataxen
daat ahekxxannonhxeba ielxf . Songxentenxi , Songxaskoraxt
n'ondechon , aekxxatonnhionqnnonnia ibondi , aekxerhon, etkiheg
abo te xf'echientandihe d'axeskxak daat haxendio . t'annonhxe ondi=
=ienhane t'aekxxakannren d'ielxf haatra, onde d'haatandiont
aonlahekxxehieraha ti Songxaeren , ahekxxaatannhatenk d'alongxatonti
xf'ahenheg qhengrae te qiachiont -- xf'eatannhatenk a
ondechaxeti : velum templi te onde honannonhxebak te holonnhontaionxan
Sqatontaxan n'ondechon aiagxetxfiratinnen

Endelex

47

onde sen i. atindoʒrano a ʒ'atkxxr asentenhaon aneksratichiaʒ dua sonʒannonkxe. aekxerkon. onne ten te hoenk d'haʒutantaxan nondechen aonʒetinnen. onde sen ta te agatatak de n.ʒhakichinendi de arsnhiage ʒet ethes. – ielss alen agatatken asentenham te k.kxaatannoʒdandik d'haonkxa thentren ti sonʒsentenri. endi sonʒaʒntandi st'honaio. haseri. onde sken aiontonnhonstak xeatatan d'haonkxa – etkechonnia d'arihsanderaʒ d'eonric onkxa de. i. keksannonksannion sen d'ielss. tasasendaieni – oratio

ielss sa chiesendio St aionnhe sonkxa atiaondi chiatanditenrha; aionʒentahekenhsinnen n'onʒarihsanderaskon, de ondechon aionʒakaechonuenz etinnen onde aontaonʒachonniatinnen n'onʒatierook daondechenhaon taonʒaronhiaʒennen ʒtkittaʒ de te saiksach do an achierhon aonkxa bo taʒonhisaʒn aontaʒchonnia tatite ʒenron de. ilisachonniati, chiengsenia aseti etisachiati. onde etondao de chierone ʒhen st'esaatannentatinnen ʒhsenaraʒ de te ʒiachionk. skangsrat ibochien aesaeratinnen, ndiaseraten tsoʒtsentat. chia. askxaatochonʒsannen n'onʒsaatatati ʒrihsanderaʒ nion aat iseri engsenciaseti bo axeatohare d'skaot ʒoátori de xennonhonsti n'onse; iseri. ʒtoʒen etionkxichenniat y etiondionrachiat connonhxeha d'eʒnderat t'eatonnhontaionxa d'ettixeatontaxa d'aiaʒtetkiratinnen ... tasentenr alken nonkxa ielss. tusandionrontrak asenienhaon sken aonsaiaʒehieralka ti sonnhonʒendi skxiatannonstati de ondechon aionʒétinnen st'esaionnen; onde sken aiaʒatatehetsaronksat d'aiesachiendaen daat aontaiaʒendionrachiat; onde sken aʒaksichoton d'asenienhaon aiesasendraksihatie, steniekba te onsandoronde d'aiesasendaerit. – bo aiasenk

onnen ichien ahenkeʒ d'ielss; agataxen: isatrihotat ichienn'onkxa st'aasenk st'onnen ontahaonrichenha ondechaseti, ʒronhiaseti onttaronk iöti ielss honaatannhatenk. ielss honentenrha: aondechontati n'ondechaseti y. aonkxsendennen te oteröntorenchon d'oterontondi; aseti te otennontorenchon d'onnontston; aseti otennonchonʒahon tetiennontaionk onʒe ʒhen: bo ati ontaontennonkxa d'aʒtai agatatoʒti ʒhen tontaaʒnnkontihatie, ielss honentenrandenn abotskenkeaten te. haannrak honendaʒrati d'holiskenraʒeta d'ielss honaatiatannonnhak, abotskenkealen st'ahakakxa aseti iaʒchiatorha dielss honaio, aseti isattaron de sken iotierannon ʒronhiaʒ din n'ondende, bo ichien achia abendionteya, ahenkaon. atiaondi hoatatoʒeh ʒhen de xa honaio; ʒtoʒen aat dis hoena ʒhen bo haone ibondi onsaontonnhontakxa aʒhoksaseti nonkenʒheiek ti honaerhak ielss honaioskxa; a le eátaʒ ontate-achiaeskxa (xa ieerhak, onde ʒterakati st'eatannhatenhak) aʒnrhonhonk, ta sen te honiaionnen. era ibondi aʒnhonhonk, otrihsatontandi ndaolen n'onʒarihsanderaʒ daat hoatatoʒti asaʒaio

Sepulture de jesus

onsaaʒhieraha israeronnon aaʒnrhon ason erahsik ia eaʒentatoʒta daat echi ekxentio, bo ati aaʒnhaon: shan te onniannistlachen d'oraskt te eátandiont achielek de xa agatannentaʒ ʒhsenaraʒ de te aiachionk. chi'aaʒnhaon ahekxratendotondiha ponce gil. ahenkhaon: achennhaha

achennhaha de kachiatarsan, thihon (compre lil jambo) atkinnontiaka d'achjenk ihennon
hatiatandiont aiotkorenk ehondiqnhiaj ✠ ahatiatentaha, qtoen
chon-tsiatontasa d'ebonnonrichenha. sade atiasenre d'aieatandiontaj
n'onse qhen asentatoqtie. bo ichien ohatier ihraeronnon.,
chi' ahennhaon de gonce gil: ucikse bo d'aikraten, bo hatkier
d'hatiatandiont ti ikraandionrsten .. onne ichien ahonaraskra
ahotkaontraha, chi' ahation (ahatinion) te batiatandiont, te hiataq
abonatinnontiaj d'ason te nionnhe; oten d'ielsk, skan ta te
honannontiaj, sade chi hasenheon: bo haone bo abotochaelt
zelsk kehen d'holkenraqta sandetki haoten onde de kandora (Lapida)
d'abotochaeltak; ontaqandaokiak (contiguo) ✠ ontaqndaoerak ichien angseria asen
atiatieraphatie. ason iraia angseniatak haseriachiaqn d'ielsk kehen
chi-ahentak ati aherhon taronqiachoren bo, qtoen (enuiler) ekraslat
ekangseniaqenha de angsenia, eaqenrhon onse eonton, atiaondi
qrihraseti songannonhse ielsk, skan skangorai abo te honnonktati
dchangsenia, aseti ebongseniachiati songannonton, haseri, onde shen
tiontiatiochonsat de sten akarihsten aiaqrihsanderaqk. --

onn'atiatoksihatie., chi' ahoonk gonce gil: de: harihsannen
joseph arimatheeronnon haatsi, d'kotikenraqta honendageati,
chi' ahenhaon: taqaton sen d'ielsk kehen ahiatontasa chi'ahennontrak?
ahataronton gonce gil:, ahenhaon: ô ichien hasenheon d'ielsk kehen!
chi'aaqenhaon hasenheon ichien; bo haone bo ahoaton joseph
d'ielsk kehen de:shaerone ehen -- bo ibondi ahondiqnrstenk
Nicodeme haatsi. aherhon ahitenr abo d'ielsk kehen, ahennontrakra
onne ichien bo aret tetionnontaksan, otonronton hatsaonksenhasi
n'ontatiatokaba d'aqsenheon daat aonse aat.. bo ichien abiatakon=
=chitok de joseph ekaentst zelsk kehen honaatandiontaksi
abiatatehetsaron, andihon: ndio hetiatandiontasa, qtoen
ehetinnontrak daat hasendio, daat hetchiendaenhak st'ason
ihonnhek, qtoen esonditenr d'haonkra d'anniaten haone tetihej
onne ichien ahonaatannentatka d'ielsk kehen, Marie ahoendaon
ahonqseniaseqnnon, aseti ahoatochonnonsa de (Stan taoten) Steniesta honaata=
=chatinnen ✠ stan taoten d'skaot s honaatorinnen n'honaionnen
d'ennonksaala: aiogenronj ati d'asastaron st'aboatoret ti
honaatatsiratinnen hoena ehen;- onne bo abonaaborennhon ene
daat echi etsondasasti daat echi eskaqsi d'isaral Myrrhe qatsi
aloes tqatieraj. atagksarasas joseph daak enksarasasti
chieqnnen ienksaretsi de enksaraqenrat d'ienksaratensak
iskraas: onde ichien ahonaatarakrat d'ielsk kehen, chi boiast
apenxsi, qenxsachon aqndaqenchichiaj ✠ aondaenchichiay, qrendaqn
aondasatinnen (creule) bo bo iondetki d'aondasan s aqrendandasan, ti
enderetsi n'onse d'aiontatennontrak: aindaqnchale n'onde-
ason skat te ontennontrahsinnen: bo ichien ahonahsarinnenhasat
onn'ahonannontrak chi'aennonchon chieqnnen iqronta
d'aennonchonksat .. te jataq te jannrak tetoriannontraskra
d'ielsk, Marie Magdelene skat qatsi, oten de skat Marie joseph,
inderske tsondatagatorennhon d'ielsk kehen d'eonjasaonksaraha.. bo bo
aat aqrihsentaha. chia aresi onkaonraskra qndataq- ontaion (onkaion-on)
tiatiankhetiin Marie Magdelene chia de Marie joseph. chi'ajatendinnon

49

d'ennonkwat, onde de te ensatonhtorenr honkwa n'onse ghen. chi' andihon. Sohsen etkarhinha etiaruhkwa de-watentonkwa awentatoghtig, wade atiawenne d'aiagonniannihten awwatatoghtig

Hatiwannenh ihragronnon dielsh honagennen onsahendehiera ha d'etsak hawennen ielsh ason ihonnhek, tendi a te. hagka andagenchagon, chi'elkatonnhont. bo ah ahontronhiaga, ahendihon te. honatekwarindannonnha sen, kwe de. watonteg tonsahonannontakwa d'ielsh ghen de hagonrihwarenhandihik., waiek ichien ahonaatakes. chi'ahendihon Sotonnhonti achie de heskwaronnen, thakakwa, stan. gandagenchagon te. S'annont; awen ichien ahonnonelkwen ti grihsten. chi'ahendihon ponce pil: aien aekwaatichiaka, onde sken ahagonnhaha d'hotihkenragta, ahonatekwarindannondanda sken, bo ichien ahatier.. honditiokwaseg hatieg d'hatiwannenh ponce pil: ahonaatorenha., chi ahendihon onsaagchieraha, hatonhonk hannonkwaeka ghen (ielsh thonent) achiena ewatentondeg ji ewentawa d'gonrio chi'elkatonnhont hagennhaha d'hachihwatena t'ahonatekwarindaton, kwe de. tonsahonatontakwa d'hatiwennen, chi'ahendihon: S'otonnhonti; bo ah eawenk gandiratcontatendiongrhat ti agonweha -- andeia ichien d'ihkwatonk, ahen hagon de. pilate, thawalkwa bo. ehaehkwennontren d'aihwaten, bo ichien ehontiatsten te hannont d'ielsh kehen -- onne ichien ahonarahkwa d'hatiwannenh, hatiwehatie d'hotihkenragtak, onn'ahation ekandagenchen, chi'ahatindagenchannonttat, ahatinnhoton aawenk orhihla ahatierat daat ahatinditannon taik ahennonnia d'ahatiwhihtachen, henderhe, aiagoterdoronkwen d'atatennontakwan

Tendi ahotirhenha ti honatekwarindannonk, chi'awendi d'awentatoghti bo hagog bo gndatag ontagrahkwa d'achienk iwennon otiatatogh M. magd. M. iacobe, M. Salome, enderke tanhatawaatorennhon d'hawendio ji ontagontenhawi, bo awendetande te hannont ielsh kehen, onhaonkwenhawi de gaghaonkwawandinnen, enderke ji. — onne ichien ontawatren d'orakwannentai, chi'awation ekandagencher awatindiwat ibochien onn'aonwhwendenn ji aonhwentkontaba daat ohwicharendi

Jesus Resuscité

Sonne ichien hawonhiagronnon ontahatetsent gronhiage. mais bo bo abentrontaha ekandagenchen, chi' ahawontaarennia d'holinnhotonkwinnen hotihkenragta, chia tawontaig ahakeharen te orhabe ndaasten de haerong ekarakwingenchonk iohi de hagonhke: genkwaragenrat hotiatore daat tiai ohwichennion. ondientaiji ondinienta ti genrat de genkwara: ahotinnonhiandij d'etionronkiendi Si ahonagen d'hawonhiagronnon d'hotihkenragta bo bo ahatiatiennonchon, t'aawenk ahonken, kannonkiandijndi ahotionnen hotkenha: aonniannik ibochien tonsahondiontega chi'ahontewahon, gndatag onsahation chi'ahonendatendoton d'hatiwannenh, ahendihon: te. ohkenheati; aongaataweniha! aagahatka atiaondi; Sotonnhonti achie ielsh kehen; hawonhiagronnon asongatoaten. bo ichien ahe a-te-horhate d'orakwannentai; thirihwaseh ahe, ahendihon d'hatiwannenh. ennonchien ekwarihongat. ohwihtandoron ichien ekwatondrakwa d'ekwarihwasehai; ahendihon ichien

20 ahatikristaon
atichien d'hotikenraeta, ahatishistaon chi'ahatirihsannenchon
d'ielsk S'otonnhonti .—

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatoeti otinnhetien ahaondiatent
haronhiaeronnen . ahenhaon desa te Iksannonhiandij . S'otonnhonti
onne de hetksaatichiake . hetsatendotondika de pierre. aseti d'ielsk
hatiseinnen ; ahontonnhaven d'ehonrony S'otonnhonti ielsk .— onne
onsaondatonnharatie onsaonratksa, pierre ahonatendotondihe,
bo bo aat aonkrendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'ahiaratat
S'. abitaratat de pierre dinde jean ahirihsatoende, inderhe,
aoninondionratoenk de S'otonnhonti ;. aonienka ahion ekandaenchen
tebonannontrahsinnen ielsk, chi'ahiakaksa, te hat haronhiaeronnen
endaenchaon ahiakonchisten . onde ibochien enkvaraen d'ielsk
hoatarahsinnen . Stan ichien de haonhsa te Sannont ielsk ;
Sahsen achietek esatendoton ti Sotiatstenthatie d'ielsk
S'otatonnhonti ; onhsa de iarihsasak ibochien . Ksatrendaen ksatksaon
Dis Sa chiesendio St'aonnhe &

XI Resurrectio

onhsa entate ti tentsten de Ka orhendi ielsk S'otonnhonti
onde aak atoen aat asentasan'd'ielsk : ksatonnharen Sken . aontekha=
=tiatachat .— 'Sksatirihotek, asataxen . Bo haone d'entontienn d'ielsk
honaioti, ontahaonrichenha haatandiontak ahsengraeg de te giachiont..
sksatirihotek, honannontrahsi grendaeg : onne ichien n'onhsa
asatendoton Sti asendi S'otonnhonti

Bo bo aat asatiatorasa d'onnonksat de haerone ehen,
onne ichien ondechon aselande tetiagtiatandihik agatatoeti ehen
d'alon agronhiageindinnen ; bo ibondi ehoronhsasen tetiechonniaba
aseti Sagatoralti de bo etiegrontak ahachaon .— aioenrony ati
aontonnharen St'ahonaen ielsk ! aboñannonrontksannion
aaenhaon : oerisen aat Sksaatontasahe daa chiesendio de Ka
agsaatonba ; stoeti ielsk thisachondi d'agsaatontaksak
n'ongarihsanderaginnen : chieannen aarihsesa d'aontronhiaenton
d'aontonedonnion ; chi'ahenhaon d'ielsk ksaseihatia de
Ksatiatasan , bo aekset ekannont de Jerone ehen , dio
Ksannenratironten chieannen tonditioksa d'alagotioksenhasi; haatra
daat okontaksi n'onse ehen adam haathi . chia de hondsa Eve
gatsi , abraham, Isaac, jacob, moise, Samuel, dawid, Jeleph
ielsk hasentsti , agarihsesik d'aseti aseasonnion d'agatatoeti
ehen tetiotondechondi n'onse agoton , ndak onnen iSalen
nendiase iogennhag tetiotondechondi .— onne ichien ahatinnenra=
=chonnia , ahatinnenringent , aseti hagnatachondihatie d'ielsk
onde hagenendeohsindi d'haonhsa ti haatsten , ara bo take
orhate ti hende ; te hotirihsaksenhatie hondatonnharatig,
hontonde alleluia Cantemus dño gloriole enim Magnificatus St
tiasenk tiasenk ; Songalkoxthihatie daat hasendio , daat
ondechaseti âsechiendaen : stoeti, stoeti ahahsichennia K
ahandenniahni d'oki n'ongandalksaentak : stoeti stoeti

aiongsaronhiakaikkaronhe St'aondechenhaon eaxakxaiba
hotiatihatie ibochien ahatinnonrotaxe te Kannont'ielst
haerone ehen : onnen ichien honditiokxareti ahagnostost
ielst te hotiatetkirati de haerone ehen, qatasten ongxenicri,
etsak qxiraronnon, atiaondi ondechiabendi : tkakaxsa. akenhaon
ti saqnnhonendi gaatoraksi de tonse n'ondechon aeksatetsivasnnen
aondechenhaon ; tonsahonannonronksannion d'hotiatatoqti dexa
honditiokxate, te hotetkenheatandik te hatiqnnra ti konoeksati
St'honaio d'ielst kehen, hatichiennoniak ti hotanditenraskon
haseri onse donaxeqenten, haseri aionrio bo, axeaterakt xeatasen
Stan ichien te satrihas n'ontonetonnionk d'hotiatatoqti. bo haone
bo hatirohiaqronnon ahennonasonde n'ongseniarichon d'ielst
kangsenia ehen, bo ichien onsahatichak otsinnonhiatagn ehen
sade bo ibochien ahatironhxasa getteanani etiotahiondi. bo St
hotrendaentak ielst te hotarihenchonk, angsenia satarikenchsten,
tonsahatik ichien n'onde ; sade bo ahatironhxasa Ponce Pil:
ebondaon, otkxira te. honqentinnen haataseti honaataraksonk,
otonranton de bo tongseniarindi ; tonsahatik ibondi : otendxa bo
ichien ahatironhxasa Calvaire onnontst tehonaatandiontak ielst ;
onsahennonasonde qngseniagannen ongseniorinnen tehononiaksan:
sotisahon ibondi hatironhiaqronnon o aserochia d'ahonatsinnenostra
St'honaesabak, aseti onsahatierit d'etiotonnen d'ielst kehen haronę
ehen, chia onsaqnnontarheko kaikxaqn d'ielst kehen honnonkxak ehen
bo haone bo hotiatatennion ielst haerone ; onsahaetachonnia ndaoten
daat hasendio, stan te skxahentes St'honaionnen, otsokxatichiath,
onde ibochien skxasirar te honaqnreiaestinnen, te honiachiaestinnen
asch te honentochaestinnen, sich ati ikxasiraę d'thaherkon ielst
aqsiraras, onde ichien d'aherkon o asahentenk aiken eondechontie
ti saiatasendi, onse skeatoraksi & thixeatoraksi : anne ichien tonsa=
=thatsha ielst ara bo tate te orhate de haerone ahonatderasa
ndaoten de haqntiokxenhasi d'hotiatoqti ehen ; onhxa achia ahonaqn
daak arihxaseti hondeiasati n'onse onde aiken nonha katichien=
=nonniak ti qxiraxaltis de sich iqxirae ; ate qxiraę skaraksingens
roti daat echi thorakoneskxat & thaoneskxat : hondatonnhara
ndaoten te honaqnnra, atiaondi te satonk de t'alonkannrasal.—

1.. anniaten ibochien iaon eaontieti de hochiatorhak, de
hatonkxandihik, de hatonrichialtak ; asennion n'onde aseti, okie
ihaatstensh ielst de haerone, stan nonhxate sbatalk, bo
ichien ihaltiaron n'ongennonkxat iqltiaron de Ksendionraentonkxa
& stante. haondandorondenn n'ondechaseti t'ahondechotrak, xa vehien
aiondela, onne ahaondechondik & ahaondechaentonk.—

2.. eentaksi te orhabe t'ires, stan ichien te skxalontate ti kentron
eorheniti St'ahaataratie, eharaksenhxaksi, stan aondechenhaon te
qraksatonde de horakorihatie, onde hoksathihatie iotiamichis
Lumine sicut vestimento) ara bo ti qoidiangon t'ires ; alegen ibochien
onne ichien ontaontiatachiat aontonnharen ; stan te satoindenn
d'aiagndionrachenk d'alegen

3. stan ichien te skatael d'anniaten ahoqenk, aseti ate hatongba
chieqnnen qironta honaatannenchonkxinnen St'honannontraksinnen ;
stante

52'
(f. Sanè remuer La Prem. se retirer de debout
Stan te ąrontandirdi tontahatennonisakwa Stonsahatonnhont, a te
se sasir plus vite
heterorionotakwi chieąnnen igrontatentsi ta ti te orontaętsi : Bo ioti
d'annieter de ąnnonskon aekwiąerontas chi' ackwendionraenton de Steniesba
iotierąn de chi ąnnonchiaen aontekwannen.hiarakwat-ichien, Bo
aionwandionrontiet, aionwandionrinnion. iotik de chi ąnnonchiaen
revoir ouvrir
ta'n te ąnnonchiaraę. esa te ąnnhwandindi ψ te ąnnhwotaęndi

4... Stan ichien onne. te Sondąęras ęnheon, Stan te Sonaiokenn
n'ondechaweti te honatontindik n'ondatieronnonskon, Stan te Sonalteraxenn
de Sandeth : Be honaentannon dind'ohonrawenta âhonaiaę; ahoneendakwa
de Sten ahonaiet ; Steniesbą te Saoneba ; asene de t'ahatonrok
ąnnoñaęn ahaatontiet, chieąnnen aiondstenk, Stante hatonrikwetandenn
changer
bora ahentawa ąnnoñaęn areska. Steniesba te hoatawenchenn ; den
n'ondechon t'aharonkwawa ątsistaęn ahatonties, Stan ichien te
hoatateąndenn, Stan iwaia te hoatagtsik âenk, wade oki oton de
hderonę · Bo ichien iwaatsten d'iebs Sotonnhonti

Esa Steniesba ihatierhak, iebs 'ason te honaiotkwa, ateęn
ichien te Konnonronkwannionhonk de hoqsten, ąronkiaę onah
te haąnnrak, hondiatenskwa hiatatiena de dis ąronkiaę ebentron
onhwa atichien ahakenrat St'onsahatonnhont onde ichien ahakontak
abendiandeęn, chi'abakannren ąronkiaę, hawendaratie, abonnonron=
kwannion d'hoqsten. ahenhaon : aqsten tawenk onsaątonnhont,
changer
askati onsaskonniaten n'onętatinnen n'onrionnen, wade ąrihwaweti
onsatkonnharen, onde atendi n'ongendechiabetinnen n'oniatatiratinnen
de onhwa onsatkiatochonnia onsaskonnhont ; Bo ichien ahaąnnhaha
hatironkiaęronnon de dis, ahenhaon ti heffinnonronkwannionde
d'ąatatiena shetkatonnharandika de Sotonnhonti abendatenk
surgere. subito
hondaki hotiatatoęti. ontahonsat ondende abenditrontaha, iebs
penitus, omnes
abonendittokwaton. hotiatsikhatie, hontonde, oerisen aat
ongentandennion daat entio d'hawendio Sotonnhonti, kwatonekonnon
ndio ; oerisen aat onsaontatiatontawa n'onwe d'aiagondatkwaentak
oki n'ondechonronnon ; oerisen aat onwe contatendataenkas
d'aiondatientaksinnen n'ondechonronnon ; oerisen aat ondechaweti
awatrihwarakwa dis horihwaen ; onnen ichien onne ahonatenn
enhawit a te ondeche iebs hawenda. ; onhwa aat ehonaenteha
n'ondechaweti daat hawendio, onhwa ichien ehonachiendaen
d'ason te honachiendaronęnhate tetiotondechondi - Bo ichien
ihatierha hatironkiaęronnon St'honatonetkindik iebs Sotonnhonti

Stante hawen d'iebs, aonhwa ęiatiha aonsaątonnhont
hawen ichien agtokwannen aonsaiontonnhont d'ąatatoęti ęhen
chiat' aiawatonnharen Sken de Skat ętsaątonnhont, aderhon=
awahentenk aSken ti nidaęr 4 onwesen, ti Xennonhwe
n'ongchiendaentak ; hawen aiontrendaen Sken n'onwe conton
spel
aiaęnrhon ątoęn etsaątonnhont d'aionwe, wade Sotonnhonti iebs
aweti saęonnhonti d'haonhwa n'onhwati etiaąsenkeonnen n'onwe
ehen : hawen iwondi de Skat, aonsaionjerenska d'ąrihwatsti,
aonsaiontonnhont aiawenk, eatase. aonsawaton : Skwaątatennonisakwa
de ąndaęnchaęn ennantak ; oben d'Iaęonhwa etsontateskwaraft
de endechon.

53

De ondechon agagataennon Skragtie ichonsa. Staot-
ongatachatinnen n'ongrie : etsonra.ratoonisera ibondi d'agonhsa
de grihsanderaj agatatatachati ; Skragrihon ongnen n'ongnonsa
etlagerike ibondi d'agioiksa grihsanderaj eonronahongnonnie
daak gtogen aat te Herihsanderake

onn'agksendondes agsataxen, Hirihsategaten ati d'ushone
ielsf ahatonnharen St'onsahatonnhont, din d'ashon, ahonatonn=
=harahal d'hotiatatogti ghen Sagtioksasahonnen n'ondechon
tetiagtiatandik d'agtronhiaseindik Stehieraha ibondi tihonatonetlindik
n'onditioksaseti hatironhiagronnon te honannonrenksannsen St'ashia bo
onsahatonnhont : gnionhsa atichien aontaiongatonk te hoksatan=
=etlindikenn . onde ichien agsataxen honatonetlindik ielsf Sotonnhonti
daat hondatonnhongannondi te Satirihsanderake oten dannisaton
thentron d'ason grihsanderaj hondiontakri , Stan ichien gtogen
te hotonetlindik Sotonnhonti ielsf, sade onde orali hannonhsa
d'ielsf thoio

Estenniagon asataxen honnhontie Sken ielsf Skandiongragon
onde Sken Hinanonhseha d'haonhsa haonetksandik . onde Sken
thinnondandihi ga Hirihsangat de honnhekri ioti d'ielsf Skrennon=
=krake : Hakaratat d'aksen thasendage hotati daat hasendio ;
bo ati easenk ielsf thonnhontie de Skandiongrage , chi'atksaatat
esaton d'ielsf din dela , onde ichien etksasegik etsonnhontie : oten
de Hiksarihsanderaj ga'tksaio easenk ielsf, sade grihsanderaj
thoio, dinde thonhsa etliksatatrio ibondi eotik etksgatatendahaten
de gronkiage aietsonnhek aondechenhaon

Estenniagon ati dela Skragron , isa ichien hetksandagerandi
ielsf Sotonnhonti n'onsasatatronsandie thiksatatonnhonti iasendi
ga ioti : Stehieratie Sken n'onhsa i hetsindagerandihe Sken ielsf,
Stan ichien ielsf te Senheonche aondechenhaon ; bo Sken aiasenk
esa , ennonchien grihsanderaj etliksaio , stonnhej asken agsatasen
Stonnhej asken , aetksasegihatie ielsf St'ason n'ondende ikses
Skragratorak aonsetksasegik gronkiage d'esatondechaton
etsiksatonnhont . bo aiasenk

Ielsf Sa ch St te esannonronksannionk , stogti thisatonn=
=honti d'esatonnen ; stogti onnen asennion de Sten iesaeren te
etonnhontatonsen ; oeriten aat ielsf aondechenhaon te thisachiatorande,
te tihetonche . tasentenr asken ielsf St ason xa ongatetsiratihatiet,
tagandiongrandiba Sken de Sten congenska , aiagatetsikaton Sken
d'eagatonrichiastag, eagaatandsthag . congachiatorhag ; esa Sken
ielsf aiesandagren ; aseti echrihsaenxsindihik statatiena de Sten
etenskra , de Sten iesaerhak agtieronnonsker . atagarihsaenxsas
ibondi n'ongenhsa de Sten congaatasenska , aseti de Sten conxierhag
n'onse ; gtogen ichien etesaerensta anniaten haong etagatonnhont,
aseti etongaerisen daat hasendio Hatatiena tetsongachiatorande
aondechenhaon , te Hongandiongrachenche , Stenicsta te Hongachsache,
esa te Hasenheonche . bo aiasenk

Marie Saatatogti etatonnharandik de hechiena Sotonnhonti
Sehieraha Sken Marie Saatatogti esa ibondi Skraena de xa
agsaeron n'ongarihsiosti , Sakxichoton Sken nonhsa tagatrendaenhas
gtogen ichien etiagendiongrachiat casarihsiosti , .. nonchien

[53]

33 A

154

Tsagatonetay de Sien conventka Sk'alon Xa agaesachel : onde
Sken aiagatanditenstak de dis elonionnhont, ielsk esayandagen
de Hatatena Sakrichoton Sken Marie tagandionrandibande,
ennonchien San conjonét, aiagarak alken d'ielsk kechiena
d'esagatonnhont atogen enderat echiatonnharen d'echiakakta,
agtoksannen de Xcenatinnien Sonaeren daat kiena Sotonnhonti--
to aiasenk

De apparitionibus X^i post resurrectionem

Achietek gatendotondi agataxen ielsk Sotonnhonti, Hatrihotg
onkra onn agatendoton Sti asendi te Sondatategen Marie kiatatiena
aseti d'hotiatatogeh tora thennon

aiogenrony ati agataxen Sóatannhatenkak Marie de hoena
ghen ? aonkra grihien ti ochiatorhak Skskieralkra ti hoatasendi
Sk'honaio, onde ibochien atanditenstákra d'orihsiotti, daak atogen
aat iserhe esatonnhont de kiena : tendi onné akra Sontasa Sk'otrendaes
onge te Hotondik ennonta, iserhe, onne Sen te Sotonnhonti;
hondiatense ibochien de hoena, isatonk Salatonnhont agendie anien
aroog t'aonkchiatategen, te Skraatondik gnaatichial ; aka sendrakrat
ichien ielsk de kiatatiena : onkahatonnhont ibochien alon te
kratrahak. chi'akakatande Marie ; te sarati d'hatironkiagronnon
aseti d'hotiatatogeh ghen d'ahende ; onn'akatinnhaha Marie etondata
to bo aat onkahiategen de kiatatiena, abiatatennonronksannion
abtakonchiandegen, Marie ade onkasatonnhonk aasenk Sk'onkahogen
d'hoena ; onkaloerihat Sondionrachenskra hotenrhak ielsk
honaesatinnen Sk'honaionnen ; agrihiat d'arenbak hoatichialkra
de hoena ghen ; aiogenrony ati agnatonnharahal Marie d'ielsk
hagntioksenhasi, ahendihon : Marie Saatatogeti stogeti Skraksretondi &
Skrentrstandi d'hasendio ielsk, tka ichien tetti isteri, aonkaiontkatatoras
onse d'aondechenhaon aiagtetsiratinnen ; ika ~~kratatatata~~ ichien
d'egnhatie Skraena esaton, sade ika hechiakreton de Sonjonnhonti,
hatironhiagronnon te hontandikendik d'hotiatatogeh n'onse, Marie
te gnnonronksannionk, ihontonk, Marie ika esendagerati
d'agsaronhiagronnon, Satonnharen onne S'otonnhonti d'ielsk
hechiena : oeri Sen aat te Saatáton de Satrendaentak, ichierhonhonk
esatonnhont atogen ; oeri Sen[k] S'atasen hechiennontandi, iseri
ostorenk aonkahatonnhont ; Stonetkren Sken nonkra Hatatiena
te Hitkatategen ; aiogenrony ati agsatronhiaentonk de Hitkirei, bo
ichien aat eanderat esagatonnharen d'eesagen gronhiage i bo ichien
ahatisendstenk hatironhiagronnon Marie gnatonetsindik
atrondi aondeka te hondatati de kiatatiena ielsk dinde Marie
chi'ahenhaon d'ielsk, onn'axeatichiake n'ongsennenhra
iskenhatie te Hitiatategenkay alon dex'ondechate eskeka
abonnoronksannion ibochien de Marie daat asatonies ; onn
abiatexalka -- to haonge ichien ehaoñatichiaxon de honiasennenhra
Skat hatierontak, hotinnhotonk hotinditinnen, hondakeronkra ichien
onde honendatandikik d'ielsk koniaionnen ; ontahaon ibochien
d'ielsk, te ~~annkrandondi~~, entiokragon abataha de bo honditrokr=
=zateki. Hiseik de dis atkennonia Stendionraentay, atkennonia
Stonnhontie, ennon te Skrannonhiandy, endi de xa iske ;

---

honatandik ichien, sade. iratonnail. henderhe. oki decha
ontaongaons; chi'ahenhaon: Iesh: taoten Skwakeronkwandik
egnrelae ti thakannren, aseti achie; sindiaraha bo ierone.
Satagaenteha, endi atiaondi: Stan ichien te otiwatsore n'ondaki
Stan te otinneont; oten nendi agwatsore ichien, bo ichien
ziatsten desa ikwatsten; onde ibochien ahenhaon, ch'ahetaska
te hagnrelont aseti te hachitont, ahenhaon thakenke asirav
ichien ognt te onegnrelaelinnen, aseti te onachitaelinnen St'
onrionnen; askwandignratgenk. Stan agke teen. te hotindignrhatandik
ichien oralt, te iatatrechonk d'hotindignrag, sade. ahontonnharen
henderhe, onde innonhwa d'iesh; oten de Skat abotindignrhaten,
henderhe, Stan n'onde teen: hatoxa iesh ti hotindignratgens,
hagntenrha ibochien, ahenhaon: Steniesha te Skwaen d'ioch?
ahenaatiaten ghsenta onde de gikont, chi'ahonatkeniaten Rayon
de mel gatsi, te Skwaenteri onde de gine iôti daak agwi
d'agwandatarokal, âhas ichien iesh isaia, chi'ahatenraha
d'ahoental; onne bo onsahagnehieraten de hagnatendotondinnen
St'ason hatiseinnen, ahenhaon: Saltehieraha ichien ti jerkak
garihwaienltandihik a'on te onrionnen, atonhonk; aseti grihwaerit
de Steniesha atendot ohiatonchatogeti, endi isait: bo haone bo
abagondiontera, sherhon, âhatitos ti grihwaten de ghiatoncha grihwandot
isatonk ache, t'ehatonnhontaionwa gndiare de chrift hawendio.
Chid es'atonnhont, onne bo d'aselkwak ondechaseti ehonawennenhawit,
aseti a te ondeche eontatrihwaienten n'onde d'aonsaiontonnhontakwa
d'agrihwanderagi chi'aonsatatronwa: Xonde igwendoten ghiatonchatogeti;
endi ahenhaon d'iesh agwendaerit ti grihwaten desa ikwe Skwagtonn=
=hontihatie. bo ichien ahatirihwiost, ahenderhe, ô ichien atogen Stonnhonti
daat hawendio, Stan ichien ta te Sotindignrhatandik. —

Stan ichien Thomas te hatiseinnen de bo haone bo. haonkwa bo
ara e'botonnen, anniaten ibochien ehawetinnen. —

atere asentasa, chia onsahagonatichiaxe iesh onde de honawennenhwak.
onne ichien is'onde Thomas, Satiwei onne de hontaxen chia iesh
onsahagnatiatatonhonk. Sahwen egatendoton Sti asendi d'ethikwentandennia
d'asentatogeti. —

— onkwa de kwatonnharen agataxen d'iesh S'otonnhonti, kwatonnharahak
ibondi de Marie tonsahiatategen hiatatiena, aseti ibochien haekwatonnharahak
d'hotiatatogeti iesh honawennenhwak te Sondatategen; te hagndiontegaron,
hawei ahatirihwiost iesh S'otonnhonti: endi nde hekwendiba Sken nonkwe
d'iesh âongwandignrontrak ibondi n'onigonhwa St'eawenk etsagatonnhonk,
onde Sken asentenhaon aiongatrendaentatie d'aekwerhon, eagentandennia
atogen d'etsagatonnhont, bo ati esagaerenska d'iesh daat-etsongwanderawa=
=tiska, aseti etsongwaerihason de Sten onigonethatie ti tionnhonte
bo aiawenk ... * Deficit folium. —

2ª apparitio ad apost: post dies 8

atere onne isentag atebotonnhonti d'iesh, chia wa bo onsahagn=
=atiatatonhonk de honawennenhwak, Skannonchiat kondatiestinnen,
hotinnhatonk ati, sade honendatandik ihraeronnon diesh honaionnen
agandiwak ibochien ire d'iesh, achiennonk abataha St'hondi tokwate
St'hondatiesti, chi'ahenhaon: tiriqik de dis, alkennonia St'endignraentag
alkennonia Stonnhontie, onne bo ahagonatatsbal te hagnrelont, aseth
hotochag; ahontonnharen ndaoten St'onsahonagn d'iesh, henderhe
atiaondi aat S'otonnhonti: onsahandandeten iesh, akenhaon; Iriqik
de dis, alkennonia Stendignraentag, alkennonia Stonnhontie: bo
haone aharontat hatignike xa ahaer, ahenhaon: onne ichien
ahwik.

56
ahelsr. nnortraSen d'ok. daat hoatatogti, onne ichien agarihonten
n'onSasatatronsandi grihsanderaį, iSa ichien Skvasendio delkserhon,
aonSaxeronsal abo, din d'elkserhon. te saSbo elkeronsaS: elkvagndi=
=gnrhenk d'agrihsanderaį detfetfironsal, ahenhaon, Stan te Skvagndi=
=gnrhenche, te thetfironsandihe. bo ichien ahaer d'ielss St'aharihsi=
=chien n'onSasatatronsandi, onde ahaonrihon d'hatetfihenstatfi, onde
honnonhsa ehatiatiha ahaonsendiost onSasatatronsandi; Stan ichien
te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderke aonSaiaxironsal
onek inde n'onde te haonrihsasi d'ielss

SaStehieraha agataxen de chi-achietek gatendotondi, isagn,
Stan te haatrgk de Thomal d'okontakst ielss haonatiatatondi de
hondatfi: ahonatendoton St'onSahaon, ahendihon, te thongatateen
hasendio S'otonnhonti, chi'ahenhaon de thomal: eheonrelagn ekasirar
de entonnia te honaonreSaelti, bo ati egendiok, ehitochagn ibondi
andiare de te hoñentocha-elti, aset ichien egakonreSongk gridagn y
hotochagn ekasirar chi'erihsiost, egrhon gtogn Sotonnhonti. — bo
bo aat ahaon d'ielss, ahakaksa, Thomal ichien te hat, S'atisei
nonhsa n'ondatfi ielss honasennenhsa: ahondiatens, ahenhaon:
'ndio sale Thomal, Xa Sendiok St'agonreSaharen, Xa Sakonreselok
St'aitochaharen, ennonchien te thSandignrhaten, onne Skvagtonnhonh
ennon elatresat: abolkenheaten de Thomal, ahenhaon: ielss iSa
aak atogn aat chiesendio ti gonnhe, iSa dis thatatiena, gtogn aat
thSatonnhonti, ta te Skvagendignrhatandiks: chi'ahenhaon d'ielss:
onde aonnia achrisiost d'alkegn, onde aat hagchiennonniak te honegn
ibochien oralt hotirihsiosti. — ndaoten grideia agataxen ti haevha
ielss, onde hagonchiennonniak d'alon bo te honagn, ahatirihsiost:
Stan te ehondeasal andiare alegn, d'aselksak aerihsiost: Stan te
ongen d'agandionenhak, Sahsen eagarihsiost d'elongahatatonhonk ielss;
onde ichien eonnia elongaondaten elongaerisen gronhiag: gro
aiongaksalinnen de gndiare ielss te Songahatatondinnen, chia'aselksak
aiongarihsioltinnen, agatronhiaenton ichien nonhsa de Stan ibochien
te Sagagenhatie, oralt ongarihsiosti, sade onde ekarihonniat
d'eagnderat elongaronhiaenton d'eagakasalba gronhiag. —

hilt: de S. Ludov: * Skat ichien Sagtiatatondi ielss skarihtagon
d'onnonchiatatogtig agtieltinnen: aoienka ahoñennonchie Louis
hoatatogti hitinnionenhak honendagerati, agenhaon: helakenleha ielss
skaristiagon Sagtiatstalkasandi d'onnonchiatatogtie etiagohachen,
te nokgit horandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahoñakenleha bo d'alon te
hotirihsiosti, chi tarihsiosti ichien n'endi, Stan ta te sagendionrhatandik
Stan te erhe, bo aat erihsiost d'ielss ehegn. bo thoeren d'hoatatogti,
bo ibondi aeskvaer desa d'anniaten eskvandionrachiat n'ondechonronnon
egnhaon, te hechienteri aat ielss de hechiesendiosta, chi'achihon;
Stan te erhe, ahienteha aat gndiare chi'ekesendiost, chi'kesendiosti
St'achia ehen onrihsaienstandi d'ielss honarihsasalennik, onatendotondi
sti haatstennen n'ondende ireskva, Stenietba te hotendoronksandihik.

ielss Sa ch: st: Skendionratoxa ekvagendionrachati arihsiosti,
iSa ichien Skitenri, Skendionrontrahsi, iseri aharihsiost: grihsiotba
gaak gtogn aat thSachondi n'ongarihsanderaį d'aiongaatonnentaksinnen
n'ondechon; rihsiotba ibondi gtogn thSatonnhonti de Saionnen, bo ichien
agtrendaen de Skvastakvendi etSagatonnhont. etsiSaerenba: tagndi=
=gnrandiba atken ielss aiasentoha Skend'agrihsiosti, gtogn egnderatande
egonchiendaentatie; Setenr ibondi n'ondechateti n'onre d'asonte gerihsiosh
Sendionrontrak atken avge aierihsiosti, Sonksa ielss aiesasendiosti, gtogn
ichien thorionde chat esaton anniaten haone de gronhiag eesaatorenha—

XIIe in Deserto

57°

Tentationes.

Deficit aliquid ..... Bo ati arihsaseti esaaksalti, te Skraehsache andiaha daak andihasalti, te Skatonrichialtande aondechenhaon

Skratoxa ichien ti aserha d'agannionenhak a te ennhag-agakaraak agatha, ndak iralen iagentarack Skat ibochien agalsatajonk ti tentelsi, onde ichien d'agerhe iralkaia bo alagandagaren harendio ielsk atoen te thagarihsachara d'anniaten aionsagarihsanderaik.

Skratrihotek ti agendsten d'oki, ielsk. honnhalksa, annonchiag hangenchak, atonhonk, ti Satratat, etae Satatiatent, Stan ichien te Salterake; Bo ichien oralt iaiendsten d'oki n'onse agondionrstandik, saint regarde reflexion
Tsatonk: Chrihsanderay abo, Stan ichien te chiatagontache de Sarihsanderaik, aionderatik n'ondechon t'achiatetsirat, etselaronsai ondi: ennonchien echiatrihotat oki, iserhe, ahatonnhetkand d'eharihsanderai: te sarai ti agtioksa n'ondechon agatonnentaksi, onde d'atonhonk, aionderatik de tachiatetsirat, etsiSandionrstaksa hare faire aire atonhonk: alon
Mort subite
Ibochien n'onde te thagondionrstaksannen chi'ake aihes, atiagsentiat
ceci est vrai
Bo hagne bo eagonnenti n'ondechon
Comme s'il meilleur
te Sandiont anniaten ichitron d'oki Sahrichennies aioraran te
sur l'echafaut faire faire par force
Sendichara d'oki. Stan te Satatandik aat d'onne Sandionrontrak tkaot, chi-chitaksa ondi de chiesendraksa d'oki, chi-chitaksa n'ondechon te Chiatatatharandik, Stenietba te agenba d'oki d'onne arihsanderai atennhachonnionk, d'aserhon ate xegonten exeio ta te onesendraksande
flèche menacer
Stan andhia te andhienhsa d'oki. Dinde Stan akandsten daionsatechatonksat d'onn'aondionrontrak tkaot; osendrakon onsannhal onsandionragon, isatonk, Xa hatser, achrihsanderas; te
utinam
Satielen te ksatandrhenn oki, te ahrichasandi aat de agraba, te aobie de agenda, aeksannon-tkonten ibochien chi'
ira avec la chaise
agatagenrontaka ψ asatonet: bo ichien thoeren
Vielsk, Stan te hasennonhsendi d'oki d'atonhonk, Satatiatonti; Stan
par soucier
ichien ta te hotsarandi vielsk d'onn'ahaksendaselen - bo atraondi easenk d'onna te Sasendraksande d'oki, ennonchien echierhon
ne me pas croire il le
egarioha d'ecsendaesat? Stan ichien te saioke, aonhsa ichien esatonet, ondechon etsokaochonnent. —
Chanter
onde te exaba d'oki de anniennon agatontas, agondiak ichien ndaoten
qui servit lié
d'agennion, ara bo ti aseiachenchonk, iserhe axealtasa; aesaltasa atichien de chi echiendi? Bo ibochien aesaltasa d'achierhon, hotkenha t'agtaha tekaatont, chi-achitak atraondi d'aesaltasa; Bo ati iati oki iandiak d'onn'agondionrontrak tkaot, Stan te agondionrstarahenn de chi atraondionrenhasit, d'aiagenrhon te saltabo egendionraentonksat d'agennhas, Stan te chrihsanderaxenn, Bo te chierha · aialaken
Stonkonten bo d'oki, annienon
chimie
Sonnia onde de aatont, Stan ichien te
vous contremander
t'esandagarache onta te chrate ψ Sasendierrhate, Sasendichiast ish d'onne tkaot Sandionrontrach: achiatakonchiosten bo ara, chi'aotasa Stante Sandionrstasahe, ennonchien echiabal

hoatatoeti Arontagennen asentenhaon hentriotksa n'ondechonronnon, Stan ichien te
soucier
hagonrraksak, hatonhonk: tenchie haoten atandik, Stan te atandik oki: Bo ibonde aeksaer n'onionhsa te ongabarati, te
frapper
ongarihsiosti, Stan isaia te tikxarakxandenn d'oki, isaia bo onek
Montrer
aionsandionrilat, tkaot aionsatalen, aeksrakxaelat, ackxenhaon: Sa atichien agnatrihotat de Saki, Skratonmhetkannha ichierhe n'ondechon axeatonnentak. —

Ja te Skraatoreti ti aerhak d'oki ielsk te hiatatiahak, atonhonk: aseti egnnont de Stenietba iotierannon de X'ondechate daat echi-etsagenhel-enxe, onde egnnhat d'elkechiendaen, te andoronksa

58

Doki tsondota din de Steniesba dra daat echi ekrasalti ; ondechien ihenieba n'ongennonkrat di.a d'haonhra asan tasalon - doki dera aronhiate aseti de'ondechiate din doskiltandoron dinde ennkrarasaltis , aseti de iten akoten chia agatasan asaton n'onse d'aiagdegnrotarank , onde ichien agnnonkonten de Steniesba iahsak atendota , onde aat echi aonhgagnten de onse aiagondalkondik - onde so ara afkannha d'oki , iserke aionegsendiost . aionegsendrakrat chieskechien ekeesat eaihej

ondiongratogndi doki Steniesba te chasise d'eaihej n'onse : oten d'haonhra eagatenkasit ondechon d'egnarendrakrshalie

Estenniagon ati agatasken , ennonchien ekrandiongroia doki , ennonchien ekrotatkandaten de tast haoten ontronhiotakra d'agkisannen y dagkisra aioraban aonhra te andoronkra n'onde de oki . sterhon d'elksentistakra atendota , onde atichien tendendi d'agennonkrat , otkenocha ichien ten d'atendota , onhra so aat eagriha ; onde ichien andoronkrannen d'agennenkrat d'aondechenhaon ennhonthe

Stehieras agatasken aonhra ti ondiongrannen doki aseti ate gerasa , onse disserke aionegsendiost onse , akeatonti sken n'ondechon d'eaihej . atratkrati dra gerasa donn ationtendasache , agrachontrak ichien sakontege agenhaon Xonde igattoten d'achietek echrio , so onsat echiatoronka de gaio - ennonchien echrikenten , serhon ibochien ielst ekendiongraen degris , isa atichien achiakrendaen de saki ; stan io agennonronksannionde n'ondechoironnon degio , onde aat tennon = ro iksannian ielst , sade haonkra songaatichiaindi de gaio , aseti n onde songaatontienlennik d'onn'agaio .

Ielst sa.ch. sti tagandiongrandiba sken , ennonchien te songandionkennia doki de ongarihratalen grihsanderagi , aonsaiagc = hieraha sken ti saeren , aseti sannonkonton de sandiongrontraskra doki erhonhonk onde ahennhat de egendrakrat : asentenhaon ske ielst satagarihorenten d'aseti igennion de stenieba iontiel del' onsechen ; te tagatondrakrander d'eagenhes , gtoen estasa doki d'everhon , onde agennhat d'eongendrakrat atiaondi ongratonn = chongannondi te agatrihotabe doki d'egnhatie agantiran de ka aiotendotandrtenk aiongannhat , aserhon aierihranderagi atiaondi te agarachenn -

---

Jesus chasse Les vendeurs du temple

tsiksrehiera iesus kondeksratenhon otkandrati , schahenda asen roton Cana ekandataen . onne vide infra

---

ambassade à S Jean &
Jesus au festin de Cana

satendotondi agatasken dara gehen ongratiestinnen , ndak igalen thasentontieti iesus de gi , abenk chasetinnen , endi songatendaentandi ; so haone ati sagrihsaienkandihik jean Bapt: hoatategeti aseti saondeksaeftak onse de chi ekandasate Jordain gatti onde chon konachiennonniahak ihraeronnon , kontonhonk , haonkra thentron jean Bapt ti hoatategeti , otkagn nonde egnk de dis songattakrendi , ihasen , onse chaton de Rienà , onde aonnia d'akatihrichien d'hatigannens . ahendikon ketsihsendsaha de jean Bapt. haonkra asongarihierihaten aeni gtogen n'onde ive d'Kasendio onse iholon - onne ichien ahonratkra sa d'hatigannens , ahoniarontonde jean Bapt: , ahatiron

39

ia hentre.a , Xa ienhiokwatenhi te hasendhokwaton de dagonhsesonst=
standik , chi' ahendihon d hatirhae che . onxondkandihake d'aiesnda=
erati. honnenhatie : hetsiyschenchiaka . aens hen ire Biscendio onse
thoton , onde ati satatia tsa hiannkandihatie de dis . iaaen.
serihwaienstandiha n'ente , aseti scatontaraha de ondechon
aiaotetsiratinnen , atiaondi aat tagarihieribaten . onnonchiren
echiatonnhi de tsa eenk ? Stan n'endi teen , aitraksa deka te
et , chiegennen ekwagammentai ti haatsten de hetkwaatiehiake.
ondechakenk iret desa skwandare , onde aat ahetkwachiendaen ,
onde aat ahetkwatrihotat d'chatatiatstatka ahetkwarihwaienstlen
to ibechien ahawendesa Jean Bapt: chi akonhakonratkwa d'hatir=
hagenchenn . —

onne ichien aerhenka , chi' aherhon d'ietst t'aiagatategen
Jean Bapt: akon chi entare d'ietst , chi' ahenhaon Jean B. onne
de xa ire dis koon , onde te sarihwachawake dagonhwandera; nonse
onde ichien ahiten , d'achietek ajhon , ennen onse koton caat=
hagendio dex' ondechate iret , echiaaka ichien n'ende , kaonkwa
aat hagannen : doia rogennhag tekwagatondi n'ende , kaonkwa
ichien aondechenkaon akatien . — //

onde thennonnen Jean B: d'kagonhwaienstlandihik te kiatage
ahonatkann ietst , anderhon , te agawes Sen ✝ agel alen d'ietst ,
ahonennontren ichien , andre haathi de tkat pierre hogna ;
onkaorhenka wa bo onkakonratchiake ietst te tkiatage bo Philippe
de tkat haathi (endi t'katialhi) nathanael haathi de saatat .
ndak onnen iwontage ti hatikei d'ietst , chia ontatendiaten ,
Cana gathi gndataen , gatra ichien de Marie gnakonchistandi=
d'awetkwak ahonakonchistat ibondi d'ietst din d'hatikei
d'kagonhwaienstlandik , onne ichien aontatrakwen d'iech , aweti
aontatechawat tchakenda awen : aonniannik ichien ann! ahon=
datexwichiaihatie , chi' agatos de Marie etiagwenrentensennik
d'tchakenda awen , chia awerhon , onnen ichien aontehenk
d'agchien , to ichien ahotkaonkwindeten d'ietst kiatatiena.
te kiatandegennen ; agenhaon : onn' agchiai tchakenda awen ;
chi' ahenhaon d'ietst : te chiatatennontandik ; akon ichien te
erhonhonk agatatatstatka ; atoxa ichien de Marie ti
kasendandoronkwa de koena , Steniesta te katenlennik ✝ te
hannonttatindik ; chi' agenhaon : hetkisendrakwat ietst de Sken=
ehetkwannhaka ; onde ahagenten de katichonniak st'agchien
onne ichien n'onde ahagendiatens ietst , ahenhaon : otkandsth
thichak de chi gatataen ; ahatrehak ichien st'akawendaentaka
gahia ahatisetik , chigennen igatat ; taot eka iherke d'ietst
ihatonk : otkandsthi thichak ? aiontatechawat atichien d'otkandsthi
d'onn'agchien n'ontatendiatandik ? takwen onkwa ichien
etanderawa st'egndekwtenk : to bo aat ahakakwa d'ietst
onne gatati awen , chi' ahenhaon : thonweienni ndio thichawat
aiaira dendachiatens , onne ichien ahagechawat , aaon dekwachonia
to , awa ti gndekwsten , chi' acchiennonniannon . Kahachia !
aagenhaon , ondekwaagi ndaten wchakenda awen , tondigonwannen

k
o'ihochienh ; okontaksi nde , onde ichien ahaçtenvaha dioties h
iaseçsi d'schahenda asen , d'aselkrak ahiçchasas daat echi
ekandekrasalti d'onne açtandi . herhonhonk tinonhsa , onde
aiendekraçtba dioties do iaseçsi , onde shen açndekraentaha-
daat echi ekandekrasalti , asen ichien te hatitokak d'iehs
haseçtennion , schahenda asen haondi ; ahatitoj ichien d'iehs
hatisei ti hoeren ; do ichien achia ahatinhsiokt daak çtoçn aat.
hatiseti ihochien d'hatiatrak açchiennen d'aselkrak ahotinderas
st'ahatirihondat hennonseienti d'hatichonniahak ti hoeren
d'iehs . ahendihon otsondrsti ongachahsinnen , haonhsa ichien
hondekrasennion , schahenda asen ahonnia : do ichien ontahon
=konten akonachiendaen iehs , ahenderhon , ô ichien hasendio
dek'shentron iehs de sonçondechorendi . do ichien aasenk
st'achia ghen ahatatiatstaska d'iehs —

meilleurs à part
onhsa de steniehsa krataienhal asataien daeksatatehsaronh
steniehsa aeksatratsihsa d'aekserhon te haçtenri sen d'hasendio ;
Marie ichien aekrai heqren , aeksenhaon : Marie saatatoçti
taçhetsaronhonk aiken iehs hesendiha hechiena , ahaçtenr . onde
haoten' esaton ichien n'onde d'achiatratsihsa d'onne marie parlivo pour
te hannonttatindik aal se hiataiena , onderati hachiendaenk , asch
ihasendraksa de steniehsa ahondiha

Stan ihochien te çndoron d'schahenda asen aiçondekraeraha
çont ichien ahasendrakrat iehs de hondren , d'aenhaon : setenr
d'açondekraehras : onde atichien ahannonttaien de Marie consatratsihe
y consalonkrai daa tronnhekri , enhaon ; iehs setenr aiken
Xeataran açtetkirati eeiai ; atiaondi ehasendaerit de onde
consahetsaronhonk de Marie

krendiha shen nonhsa de Marie asataxen , çtoçn çronhiaç
esonsaationt iehs daat ehochien , do ati steniehsa te ongaehsache
aondechenhaon . —

Marie saatatoçti oerisen aat aasarihorenha st casaer
eaçonnhontie Donne sten consachsaha , ita ichien eesaiherakras-
daa chiatanditenrha , skat ihochien echiattakra , iehs ehechietsaron
chi' esonsentenr , esonsasendaerit d'esasendibaj . skat ichien n'onhsa
daat asatratsihsa . iasatrendaenhal aiken , çtoçn easaatraha
tetiaçchien çronhiaç , steniehsa tetiôton de bo ... bo aiasenk

---

Jehs chasse les vendeurs du Temple
De Sanctitate templi —

Ifiskrehieras iehs hondekrasennion otsandrsti , schahenda
asen ioton cana ekandataen ; onne ichien ah ondatonti n'onde
x ifracronnon hennondephin a te andatae saprihsaienstandihes
chi' ahondechaiente x , onne ichien ahaon caphar naum çatti ekandatae
çndatsannen atrondi , boia bo ahotasi de bo saçrihsaienstandik
chia vatsek aret , jerusalem ahoiheratie daat echi ekandatsannen
alon ihochien te hondatioç , chi'atiaçhenret , onna ontare iehs ;
chi'ahendihon d'hatiçannens : Hinnen n'onde iehs haatsi ? chi'
aaçnhaon : onde ichien d'aseti ihatoxa , aseti hatetsonk steniehsa
d'abord
te hondoronk , bo ichien andiare ahaon iehs onnonchiatoçtie ,
chi'ahakakra ongeçannen n'ontendinnonnionk ; ahochienk a.i

61

ierhon. ondaktakwa nda deka ontendinnonk onnonchiatoetie,
onkwade aherhon; âkerewat as on: onnen ichien ahakwenq=
rôtawa te karonnion steniekta ontendinnonkwa, askqatingenq
aseti de bo aqtiokwate n'ontatewandihik; katonde (akeater) tsiqenka
sen ... stan atendinnoncha teen d'onnonchiatoeti, dis ichien
hondaon daat hawendio, atrendaent ibochien aiaqondiontakwik
d'onnonchiatoetie eticonk, oten deka akwenracha ondaon
itsondi: ahonabas ichien n'ontendinnonhonk, ahonteka=
ichien aseti, aste ibochien ahendet: bo haone bo ehonaati=
chiaxon onnonchiatoetie te hondatonhareronnionk, aseti de
te eakwei, din de te aqonnontannentaxon, aenrhe, aonsa=
songandiaenk: ahatatia ibochien tiekst: ahenhaon: satkierihakon
bo deka skwentiokwate, onne ichien aseti onsaqeriik: bo ati=
aontonnharonnion n'onsasaqondiaenk. aaenhaon: eeri sen aat
asonqondechorenha daseti a te katetsenk: hosanna, ihontonk
hosania, onde d'aeksenhaon, sasendiaenrhe skenn daa thierendio
sasendiaenhse skenn -- ahotichienk d'hatikqannent de qidataseti
onni: ahonachiennonniande. tekst, aseti d'hatichiaaka honarihondatand
hontonde xa ire. xa ire de saqondiaenkhonk onwe, ahonatiechen
ati d'tekst n'ondatrihonton, henderhe. taot eka de honachiennon=
niannon chi' ahonandiatenk tekst. ahendihon: taot ichierhe=
te hachiewenaka deka honditiokwate-, te chiaronka de
hesachiennonniannonk, chi'ahenhaon tekst: aronka ichien
oten deka stan qhiatonchaqe te skwarihorendi d'watonk: onde
aak qtoqen aat honachiennonniak dis d'aqonwententia, din d'akon
ennontsirha d'echiaaka; onde ibochien ahenhaon, chi'ahaon=
aatonti, bo awebande Bethanie ekandataeni, koia bo ahentawa
alaqorihwaienhten Bethanie etiendaxe: chiaeonsahaon jerusalem
ekandataen, onnonchiatoetie onkahe-akeraksat: ontahoenhatie,
chi' ahakâkwa aqtiekti n'onwe: akati onati aqtiokwate,
tsondarenta (on gheet Def und Def autre) n'ontatiaskwandik, aseti otsinnentstari (bu otsinnentstata)
din de orite; oten d'akati tkqtiokwate d'oshikta te (Sentredonnent) ontatewishiskwa
ahochiatoren ndaoten tekst It'ahakâkwa. katinnonchiaeka dis
hondaon & Steniekta honnondi de dis honnonchiawan. ahochienk
atiaondi, chi'abochirak de bo ahachirorenha, kora ahachirandieust
chi'alaqentannon n'ontendinnonnionhonk, ahaonatewatande. haonen=
tande; aoienka ahaqnatingenk; onne bo ahakwengriennontannon
etiwkistarak onde de te ontatewkistaskak, chi ibochien ahayikon
(tompter) xaon bo aqwkistaentachon, chi bo iakt ahakâkwa orite ontendinn=
nokta, chi'ahenhaon: watsek abo tkatendinnonka, te onniann
d'onnonchiatoeti atendinnoncha itsonniak, atrendaent ibochien
aontaiaqatenhasi d'onnonchiatoetie eticonk, wade. dis honaon.
bo ibochien aiaqondiontretik, donne ontaeon, kaienrhon, ahechierdaen
sen hawendio hatiweti ahonabas, stan tkaten te aseri tqendiota (redevende.)
sen l'aiajrikennia, wade ekaraksingenk iôti haonkke, bo ati

tasenk

62
aasenk ahonachiendaen ; ąenrhe , Stan onge bo ara tięn , dis
atraondi rassemble Soeren de Songaredaba . ara bo ta te hotilkenheatandik
te honchahatont , hotindionrâton ioti . —

te, hatiąnnrak hatisanment St'ahaonatoia d'ielst de
hontendinnonhonnionk onnonchiatoętię , chi'ahendihon , thinnen
ati Sasendiolti dex'ongondechen ? thinnen Sannhandi iasen ,
ifas ęchiatrihonten d'atateravati n'onse : Steniesba tagaterâkati
d'aiagarihsioti , aiąserhon , onde ichien hasendio ; chi'ahenhaon
d'ielst : onde ągaterâkaten . thinnonttonsa dexa ąnnonchiaen ,
endi tde achięnk ibochien esatentontasa , chi'ettonchichien ;
chi'ahendihon : attagaraska aonhatonchichien , ridak isaien te
ąoęnnhiaį , sahia ilkare ichi'aennonchichien dexa ąnnonchiaen
Stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa
ąnnonchiaen , onde ichen ihentak de haerone d'achięnk
iasentaran Sotonnhonti . — ątoęn ichien ąnnonchia otonnen d'ielst
haeronę , ąndaon hentrontak . — . Ksaeronę ięntron n'ongennonksa
bo ioti d'asatondaon ąnnonchia ięn d'ielst haeronę ; bo hasonę
cennonttonsa d'ehonio ielst , bo ichien elksatennonchichien
d'ielst esatonnhont ; onde ioti St'ihatonk : thinnonttonsa dex
xa ąnnonchiaen , achięnk isentaę estonchichien , d'iherhe ,
onde aat eerihsittak onse d'elkatonnhont ; bo ichien eąenrhon
ątoęn hasendio ęhen de Sotonnhonti , aonsakotonnhontik
atichien d'ara bo onse teęn

Bo bo Ksarihsaten n'onksa , Sahsen es'eksaataient
ielst d'ara ehen ethikserditioksiehien . — thinderasa nonksa
agatalen ti satiasenre d'aiondaętâksas onnonchiatoęti ; te
haiennronk ielst , Stan andea te Saąseiachialenni n'onse ;
onde bo ara alaęio , ęchira alaęent n'ontendinnonhonk
onnonchiatoętię : etlak ibochien alaęen d'ąorihsanderaęinnen
Saętenrha ichien n'onde , iherhe , onksa bo aat etsontonnhontâks
onksa contrendaenda onnonchiatoętię , chi'etsontatiatochonsa
onne ichien aeon onnonchiatoętio , taot ichien ? hohiera ,
iherhe , onne ichien tlaęndionrstakrahe d'ąorihsanderaį ,
onksa bo aat etsontatronsal chi'etsonbarat : ahandisat ibochie
aondaętaksannon aaęelon ationdâtrae ; onsaontatrihsieraten
ąrihsanderacha . — aiogenronj ati ahochienl ielst te eiendsten
n'ontrendaendes ; stoęti bo alaęrevat d'onnonchiatoętię onterdinnon
nionhonk , ęchira alaęentannon alaęatingenk . —

ąnnonchiennondachon ąnnonchiaienton de ąnnionenhake
sa de ti ąonseha ibochien ąondaon ; otendsa , onde ichien
ąondaon daat ontatendagrati , bo ibochien iennonchiandoronksa
ti eatandoron ils demeurent ąondaonksi — aiogenronj n'endi aeksannonchsian
zandoronksa onnonchiatoęti , stde ichiendis hondaon daat echi
ebasendio

65

te skoakakri sen ti ciendaten n'onse d'onn'ahonaend wondecha=
seti hoñendagerati d'ennonenhak, ontaeen ibochien onn'aonronkra=
rorelksa, stan te ontienk, bo ibochien te agragnentaj haatatag
n'oñendagerati, ara ibo ti agoteienstihatie, agenrhe, kwe de
t'ahochiens hoñendagerati watsek ejchiraha

ogenron ti ciendaralti n'onse onn'aeon tetiagondae=
n'ontatendagerati; hatironhiagronnon n'ondaki onderati hatrendarabis
onn'ahation onnonchiatogtie de dis hondaon, ara bo ta te
hondatondilatirhon, hondatonchi ioti daat te hoñannonronksannonk
hasendio, sonksa ibochien de chiensceha de satsinnoniak sandetaron=
dihatie ontachion onnonchiatogtie, achiakaksa ibochien ghsenagaran.
ne ichien achieiheyakwat achiakelaren anniaten taon kwatennonronk=
annieaten ibochien kwatennonronksannion d'hasendio. thaten ibochien
atitsatrandeen, onne ichien atitsatatia, stan te sarihwar xa bo
agrihogtik d'atrendaent -- aseantran eshannonkwaekwandik
hatironhiagronnon; eshasendstat ienien ndaoten, henderhe, ndaoten
haiendachen, iwaia te borakwa d'hasendio; ehotahekenk
ehoresat dis d'ehokaochagnhes

aonksa ti anderon agatatsen d'onnonchiatogti, sade dis
ichien hondaon, bo hoñachiendaentakwa! onde ioti kannonchi=
candoron de bo ihatienk iesus skaritiagon: ela de hechiatingens
ioti d'hasendio, sade skaot heltonchiokasindik de hondaon;
aielentannonhsceha atichien de ghsarindatisagen achiekwarinnion=
ebondata daat hoñendagerati n'onse, ila atichien aiesaronhsten=
eronhiagronnon d'asentenhaon chiakaochinnionba agrihsanderae
onnonchiatogtie dis hondaon. —

onde annonchiaentakwi d'onnonchiatogti, d'iherhe daat
hasendio bo ichien etsontatendionrachonnia n'onse, aseti
etsontatiatochonsa d'eagrihsanderaik, ila de te satondrakwi
n'onde bo ibochien chiatatendionrachiaba, esa chiatatendiera=
tandik agrihsanderaj onde aiagatenhasi d'onn'aontrendaende
onnonchiatogtie, aiagenrhon aonkahendionhienxwat hasendio
d'hochienkennik agrihsanderaj: oten desa, stan ichien te
sechiendionhienxwahe hasendio ontachion; hechici ichiatandike
taon, de bo bo chrihsanderas ti haatata. —

onde aiagatenhasi d'onn'aontrendaende onnonchiatogtie
aiagenrhon, ahaitenr hasendio, xa haoten ahaitenrat: oten
desa de chiendaetakwannonk onnonchiatogti, onde saatenhasi
ichierhe, ahairesat, ta'ti te chietoxa

onde aiagatenhasi onnonchiatogtie aieon, aiagenrhon
aionghetkaron, oraran agton: oten desa onde ichien saatenhasi,
cheendeohsindihe d'onnonchiatogtie agtiekti, d'skaot sannonate;
stonchiachiaba ndaoten d'onnonchiatogti: atatendionrachondi
eannonchiontakwi; oten desa atatendionrachati astonchiontak
d'onn'achiakwaesatannon entiokwagon d'agrihsiosti

sakaj asken agatatsen de stonchiaesaba dis hondaon.
sendageren sken eronhiagronnon, bo ichien sandionrosik

d'onn

Yonn'onnonchiatoghe ontachion d'ahechiechiendaen d'havendio
d'aonsachiatatendionrachonnia, chia steniehha ahechiendiha
havendio &c — bo ati eavenk eelannonhseha eronhiaqronnon-
chi' eesaationt qronhiaq dechkey ; bo ati aondechenhaon etaerden
d'havendio d'echiatavatak hechiechiendaenhak onnonchiatoghe

Stehievaha d'onn'skvarennentaka, askennonia satsiaqenha.
ennonchien te skvahenrétannon ti qnnhoata d'aste ekvsendiiokvatat

---

Conversion de la Samaritaine

Ethak onsasaqndiaqenk ietvs te aqtonkarenronkonk jerusalem
ekandataen, tonsasaqqkarenten te eqkveqinnen, tonsalaqtasi
d'aqnnontannentaton, onsalaqvennontrak n'onskveqinnen, aveti
ansalaqronqt te onhontaveqinnen, aveti onsalaqonnhont
d'aqvenrheonnen ; onde aonnia aqtiokvannen aevrhviost, aaenrhon
qtoqen atiaondi havendio ien d'aqonnhe de Xaive. ; bo atichien
uhaer? onta havendio teqen?— anniaten ibochien ahotasi jerusalem
chi' ahaaqenha, satlek aret asaqrihvaienstandihe. anniaten ibochio
iqr asentontie., chi'ahaon ekvache etiethentákva Sikar qndataen
etiendare ; ñotonkvandihatienn iesvs, chi'ahatonrichen ; bo ahatie-
tetiondaot etsentákva .. entiek eondennionhatien chi'ahakakkva,
onnhetien ontaqthenhes, jesvs ahandiatens, ahenhaon: taqchavasi
jesus shoive en tan puteau
X aqnraab (stan kaone te hativeqinnen d'haqonnhsaienstandihik, qndato
chiendétinnen, atendacha ekondatendinnonhonnen, onde aonnia d'onnheta
ahendiba te stativeqinnen de siaqontiokvanhsak) chi'aqnhaon d'onnhetie
endi atichien alkiial te sarihviosti? stan ichien ehraeronnon
d'aqrihviosti steniehha te onxiendiba ℣ te onxindiennonsennik
samaritaironnon aqaatli te onsarihviosti : chi'ahenhaon d'ievst
te skienteri ien de ondekvandiennonsendik, chiekechien sonkva
altekvandiennonsenninnen, chi'aondekvasinnen onde kaoten
aqndekvsten d'aondechenhaon achionnhekvinnen, onde ichien
de galgo logi
ahenten iesvs d'oratsentiakvi n'onvsennonkvsat — onne bo
onsaqnhaon d'onnhetien: taot ichien aiatsenk altekon, steniehh-
pamplemousse, apricot
te chiekva d'achiethentákva, annen ati achiegva ti vegten
treefr'eau
d'aondechaon eaqnnhekvrik d'aiva? ika atichien ahechiekvsichennia
de jacob haatli songaiqten ehen de xa ondaot hatsentakvak, aveti
n'ontatiena, aveti d'hotilennena Hondarenta te othinnentstaia
d'n de sten akvatiatsten, Chameau kaoten, chevre kaoten, mulet
kaoten ; hondiheon ichien aveti n'onde — stan n'onde te honnonn-
=honti deka hondiven ; chi'ahenhaon d'ievst : stan nonde te it deka
isache, staten aseva dek'isache, aonniannik ako onsaqndachiatera
oten n'onde d'aiiraba, n'endi andekvaran, stan ichien te Hendachi
benchz eva aondechenhaon eaqnnhontie : skvavendandiontatie
d'onnhetien, aqenhaon: tandekon asatennonron d'altekvandot,
qtoqen te skendachiatenche d'eqnhatie, aveti te skonihongnche,
stan aro ta te ketlenhele : chi'ahenhaon d'ievst salavalkva
ko, hetlinnonchia de statennonha ; chi'aqnhaon: te sendiaq
qtoqen d'ichiatonk, te sendiaq, ahenhaon d'ievst, sade tsirihvandera
n'onde

85

n'onde Tsitkarat., Stan ębochien tkalennonha ięęn ; ęwenk onne
tkandiąthatil tetisentondi . agrihsateka d'onnhetien. agnhaon: bo —
ichien atiasondi grihsten de thiatendot ; ęratennonnhk steniełba,
ięrhe. te Satonnhitandik , aweti , ięrhe. chiekta de sten iotiweren,
tąrihsaiensten Sen d'aionniannikà aiear atechiendaen daat hatsatie,
ikwatonk ela gwaeronnon ikwaatti . bo ebochien ara atechiendaen
de dis gerulalem ekandataen ; oten de hatpndalheken agannonhont
ehen ,hontonhonk. bo ichien atechiendaen de chi onnontot- : chi'
ahenhaon d'ietst: skwatáton dela ; steniełba bo skwasandiołba ,
ukraeronnon ągoen honachiendaenk daat hasendio , onhwa de
ondechaweti eontatrihwaienlten n'onse. daat st'aiear d'atechiendaen
d'aondechenhaon abatien dis : onde ichien Sagnnonhse d'hasendio
daat etiondionrachiaba honachiendaenk , Stan te haonekwandik
d'agwendotkon bo ara te honachiendaenk ; oki ichien ięn daat
hasendio , ongandionra ichien te hierontra ψ tkatieren ψ Soeron
onde ichien ihechial ψ haatichial n'ongandionra donnekwatendaun
iherhe , ągnidionragon Sen te. onechiendaenk ; - agndionratogndi
ichien , agnhaon d'onnhetien , onse ehaton dis hoen , onde ichic-
elongarihwaienlten daat st'aiear aionbarat aierihwiokt (areikaen
d'onnhetien , Stante ątoxa te ięrhe , onde te hiatatiak de dis hoen)
chi'ahenhaon d'ietst : xa ichiens te ęt dichiatonk . onde elongarihwaienlten
endi ajatatiena de dis de xa ątatiak . - bo haone bo onkahaton de
hagntiokwenhwak de gndatag hondatendachawahonnen, ahatinnonkwaekwen
st'ahonkáksa , onnhetien te hiatatiak ietst ; ahonatoneten d'ietst
d'ahonayontonk. aiagnhaon : taot tkatonk dexate tkatatiak ... bo bo
sokonchonti d'onnhetien onde de ątentakwandenn , chia gndatag
onkagtake , agnhaon : ągog hetkakenleka n'onse. d'aweti hagtaskawandi
de sten iwaątievenkatie ekwagtonnhonti ; onde innonhwa xa ire.
daat hasendio hiatatiena , onde de onhwati chi hekwennontandik
ikwerhe , aontalongarihwaienlandika . aweti elongakahichiak de ągronhiag
ekwét . - ągtiokwannen agnawendwakwat onnhetien , chi'awatenrati
aent ietst ahonakonleka , álon de chi akentiokontienn , chi'ahendihon
d'ietst hatisej : chiesendio Sattataron Sen , xa igen d'atendacha tkagakaw.
d'axirandihonnon gndatag ; chi'ahenhaon d'ietst : wa ichien gndiahennonn
endi onnhekwi , Stan n'onde te skwaenteri : bo ichien ahontkahonkwindet,
ahendihon: honatkentandihenn innonhwa álon etionwatonnen , ahatoj
ichien d'ietst n'onkahonkwindeta gndagen ontendot, chi'ahenhaon.
onde ichien agndiahawan de hewendagritihatiet d'hagnnhandi dis
ajatatiena ; álon ebochien hatatiahak ietst , chi'ahonatorenka
de honaatichiake : bo aat ahonagen , ahonachiennonnia , chi'
'ahonawendiokt , ahendihon: haonhwa atiasondi ihentron de xa ire ,
Stan ichien watkek te ongwakontandi d'onnhetien , d'iawen : onn'
alongondechowenha hasendio onse hoton . - bo ichien ahonatkand
d'ietst , henderhe ; gndatag Sen te Sagaationti alongarihwaienlten ,
chi'ahonahetkaron , ahendihon: aonteksele chiesendio atkwarihwa-
-ienlten , boia aetatawi gndatag ; ahaonetkwen ietst. onkahender,
lendi atentawa ψ abatawi gndatag atagrihwaienlten ; chieawen
ragokwa

ęaotiokwa d'aerihwioft st'ahoñawendaronj ti hawendawath, ionkh
stan n'onde bo ara te onjarihwioftákki d'onnhetien onjatendotonk
onde aat onjarihwioftákki n'onjonhwa ſaja wendaronen, atiaonk
onjarihwiosti nonhwa, ajerhe, onde aat hawendio d'etaonnhek onn
kwe n'ondechon t'aontotſirat, onde atiaondi etaęationt aronhiaę deaihj

Bo ichien awakwendaten d'ohiatonchatęeti n'onwhwa exentate
aieęenronj ati ęrihwawalti n'onjarihwaentandik. Hinderawa
ajatataxen hotonkwandihatie tehſt de ondechaweti ſaohwichstaionk
n'onwe, ęio aweti d'ąoki: handachiatenche n'onde de haontari
chiahon n'onoechaweti ontaronkwannion: handachiatenche
n'onde hoihoñichiai, aweti hondawichiai n'ondechaweti aiwata
n'onwe, din de ſten akwatiatoten, onnhetien ati handekwandiennonſenn
iandekwaraa, therhe, aongendachiannonwak: Stan bo aat ajatata
te handekwannonwal tehſt. d'otſandoſti, onde ichien hannonwal
iǫti d'aiontabat ajerihwioſt, chi'aionkwalba aondechenhaon aronk
chi-ahuntak ahendiba d'onnhetien, ahenhaon: ąonral, therhe,
onde ſken andekwannonaten d'ąonhwa xechawandik erihwioſti
d'onn'aonbat, ſtan te endachiatenche aondechenhaon, onde
ihent tehſt d'orawenttákwa n'ongennonkwat, onde eonionnhontiha
eondeckontie

Je kwaenteri ſen ajatataxen ti ąndoron d'orawenttakwa
n'ongennonkwat; chieąnnen aekwannonkontaj awen d'ikwerha, din
de ąndiaha d'ikwal, aweti de kwatatſon; onek inde te ąndoron
n'onde, ąiò ihoñdi otiwan n'onde, ſtan ichien onihwa n'ongalkwan
teen ψ n'ongatákwaran teen; kwawej ichien de ąio awen de
kwaeraba din de ſten akandiahsten, ąio ichien te kwatonſ iǫti
de kwatatonnhe, chi'ągt endi chia de ąio kwatatonnhekwi nonhwa
oten n'onde d'orawenttakwa n'ongennonkwat ąatſi, ſtan te
watienteri de ąio, aonhwa ichien n'ongennonkwat chia de hondak
d'hotiatatęeti hatironkhiaeronnon ſongaentandik hawendio, onde
ichien ąronhiaę eonnhekwik aondechenhaon n'ongennonkwat
ąronhiaeronnon ekwaweik

Areilaen te ontondrakwa n'onwe d'aira din d'ieſ ſpiech,
aondawaha bo ontaennonaxon; bo ihondi iawenſ d'ąotendaątent
awanſtran d'otonſonton aiąoraha xa aiotendotandotenk, ſtan te
ąęondatennik aąanderątande bo aonkandande; eaihej ihochien
oralt eondachiatenthon eawenk; Steniehbo oont eonkandannon

onnhetien tehſt te hiatatiahak ongatoątandik ti ąrihwsten;
ſakakwa, ohonchontion te kwache, ſtan te thohonchenhaon
ąndataę etawęti, ewa te awerenhatie thoratkwan: bo ihondi
ekwaer kwaweti ekwenhej eho-achonti d'hokigannen (du) d'okiwen
d'atendota ąackinnen hoalentak (pro) hoa-chaentak: onek ihochien
ti haonekwandik onwe Steniehba hatentoiatakwa d'ekaot, ſtan
n'onde te hohaon d'ehenhej; aten d'orawenttakwa n'ongennonkwa
de ſongachandihatie hawendio st'ahon itionnhe, ekwahawij ichien
n'onde d'ekwenhej, din de ąronhiaę ekwaen, onde ekwatatewat
d'aondechenhaon ekwakwalba, ąrihwaweti eſongatriton d'hawendio
Steniehbo te hikwannonaxe, wade aweti eotrindik de Steniehbo

conionchsen • — .

Skat ibochien ahonasendarong ieksk Samaritaironnon ; chi ahatirihsiosk ahonbarat ; endi ichien te kraskenheada, daxentenkaan heksasendaronka de ahiatonchiage hasendar ieksk , ason ati' ie ongabarati • — Skat ichien ahonakatannennen ieksk Samaritaironnon chi' ahonchiendaen ontahondionrachiat ; endi ichien axentenhaon songatientandik skaristiagon, ason ati' te heksaanonhse

: te. Sksendionraentonk asen ti Sondannonhse ieksk, Songaatichiai axentenhaon, Stan te. Kondionraraxas ki ksentron , axentenhaon iherke, te Xeationti sen agronhiage , ta ti te Songendih isaia , te herke, Xa haoten aongchonnien ; endi ibochien n'ongonhsa ehongaronhiaenton ; iherke aat agonhsa arihsaxeti axeabaraten , ennonchien stan etiagehseha haondsa atiaondi ehondignrũti d'ieksk de Songententannon , Stan te gonihsenri bora at hoennhiagi haonnhongendihatienn te Sarihsachasaska nonsarihsanderai herhonhonk , axcatoraxk n'ondechon , agronhiage ichien axenniondet ; te satiesen aonsahekxannonhseha , ahekxasendiosha skeg n'ongennonksat , xtogn ichien ehaoneskxen t'ehaatak gasenhej agronhiage ehanniondet

Ieksk. Sa ch: St: onne ichien asaton de. Skxatratsistandik , isa ichien aesaaton n'ongennonksat d'axentenhaon chikthekias , tehierhe asakxasba agronhiage , isa ichien atiaondi aesakxendiosk d'agaerong , sonhsa ichien echiendionraen den d'eagonnhej din d'eagenhej • — tagentenr asken ieksk , tagandionrontrak sonhsa aat aesatrihotat de. Sten eskxahetsaronksat , ennonchien. chi eesasennonti ... ho atasenk.

Finis Libelli

68

De Nativitate Domini

ondechareti agtonnhara d'agrihrioth dex'alontate, rade
onn'ahatonnia de Iagtontarahe d'iagtetkiratinnen, onne ichien
agatendoton Sti' asendi. —

entron onna ontagatáton ti hannont ielsk agkraon de Marie
Chia'ahatennhaha n'ondechrareti honendagerati celar haatsi, ahenhan
skichiendaronnon ghiatonchage de Xeatsan n'ondechrareti endaronna
a te andatage, eontatehiatonda de bo etiagreti. — Bo bo aat
agrihrotaha ti arihsten Nazarethke. Marie ekandare, chi'
ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien
andétande te bondennon Bethleem gatsi: ndak totoran St'ati
igtre. Bethleem andataen chia Nazareth — otahahatontandi
ndaoten ahiahaient de hiatennonha, rade ethak onnontoton
ahotinnonstrandihatie, arentenhaon atkinnontraha. arentenhaon
astennontonnent. — aiogenronj ati aondanderonde Marie, rade
agritsinnonha, esa ibondi andiri. ielsk hatennontrahsindi, esa
ibondi thondierat de ochende araralkoba — onde atichien aiotiaten
de Marie dindstore — Stan ichien te abotensennik Marie'
n'ontatendagerati Donne Sten aontennhaha

annionenhak ade anniaten iesba aen daat agonse, ateon
ontatechiaten, onde d'agchiaten d'agsennena, rade agochage
aontatiatiten, aonterotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie,
rade atatennonkonta, Stan iraia te serhe rihsannen iaon,
onde oniena daat ontatendagératinnen, Stan ibondi n'onde te
satronhaistakra de onde hondetatie agkraon daat hasendio
Shiatatiena; chi agtoxa de Marie ~~[illegible]~~

St'ehaatstenk de hoena d'onn'ehatonnia ogone ereska-
chi agtoxa St'ehaer d'ehatatennonkonten, din d'iagrevat ennaendat
onde ionniak Marie esatatennonkonten d'iserhe, andageren San
de iena. —

cnnonchien elkserhon oatattande iaon d'ielsk hoatenhra
agkraon, Stan ichien iraia te handaserhandik d'ihamont ielsk
hahsichstaions iaon haatanditihatie St'ise ndak onne-
anditora Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem gatsi —
onscsannen ndaolen agtieltinnen, Xaon etiagoralksannen,
atiaondi andati, taik a te annonike n'ontateratannon
aholindalaehraha Marie dinde Josephi, ahonnenditoksrasasen a te
annonike, Stan ichien te honendakaiatati, arésaen, rade hiela
oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe onde
ichien hoatenhra de dis hoen ontasongaatontarahe d'aondechenh

...çoatetiratinnen , Stan ichien te çnandatannonstalindihationd
d'aiotientaksinnen , te çnaenterinnen .- aierihandatik al'ichien
de Marie onde aiaxenk , endi çatenhxa daat haxendio , chi
çntaksa d'orihxasetihatie , iserhe , ajesaha bo ... çonnhongenha ,
pade chi hentaksa ibondi de kiena ontahaelache , ontahonnhongenche

aonniannik ahiatitasaten de hiatennonha , Stan anniaten te
honatiationti -- onne ichien chi asatenrati ɣ. chi çndatati
ahindatichiaxe te kxennondaon thondarenta ; bo ichien abendiatron
thondarenta onde haoten de Skxaenteri de çrotlindel de Skat , oten
de Skat enchek eskxaal enrota çnennenrotaentandi çndiarotoçe
on amus bedens
açraksi .. bo ichien abiatien Marie joseph hixeį , Stan di aat
onniannindi chi açtoj de Marie jexst ontahatonniande , bo haonę bo
akxatondisatik , asatrendaen daat ontasaksichenniat , dis ahoketsaron
açnhaon : çroę Sen aontahaaenha ɣ. akontahatingenha de kiena
ahienteha Sken çroę , te Skxaçtondik ti hiatichial , ahonaçn
Sken ibondi n'onxe , aioltorenk ahonasendarons d'elaçorihxaiensten --
etsak ibochien açnhaon St' asatrendaen de honnontaksandik de
hoena , iserhe onne Sen te hotondi .- açrennentaha ibochien
chi' asennonhxaroretka d'ienshaiatensaka onnonhxarorinnen
aseti asaksachonxa de hegenk okxatkinnen , enksaraçnrat ichien
n'ondè - onne bo asarakorasa aserhon t'annonronksannion
de hiena St'achia b'ehatiatstalka , bo haonę ibochien xa bo
onsasatrendaen , Stan te thonniannindi d'otrendaen , chi'atiorhate
fallum
çnnonskon ɣ. ationnonchiabes , chi' asakaksa iesxf onne hotondi
Daat hasxasati d'hachiaaha , te orhate ndaoten de haerone ,
hoc est fallum
xa ichien hahsichennion d'arakxannentaç , Stan ichien te Skxasonta
fallum
r-fontenk ati n'onde de hotonniati , Stan ichien te çraf
nunc

aiçenrons atichien asatonnharen de Marie St'ahçende hoena
de onhxa bo aat ahokxeton ... te ochiatorendi , Stan ichien isaia
xa te ôti de çerone , te oçtti isaia de Marie , onn'asakxeton -
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien ; d'ara bo ti xennonxe ,
te çntonnhontaionçaf ndaoten d'onn açonkxeton ; oten de Marie
bo ichien aasenk asakxeton d'aontaçraksinnion oshitaç d'açone
io aontaçrakonok , Stan ichien te oshitaçti d'onne çnnonskon
reflexive
açrakstaha . — onde ibondi etiorihxaratien d'aiontesxat
d'otsitasasti daak açri isaras Stan ibochien te otsitaçti
tontaçaenha de çaxi isaras ɣ. d'aioniaçxi isaras ; bo ibondi
iasendi de Marie d'onne iesxf ontaahaatingenha de çerone
Stan isaia Steniesxa te otieren

areisaçn d'hotondia , enrotaç ibochien hentara ɣ. ahaationdi
aiçenrons ati ahotenr de Marie ; abonnonronksannion ichien
andiare . bo bo asarakonchiannentaha b'achiç , iserhe , Stan ichian
ea

ęa ţęn nendi , xa ichien aątraçnic ti hachitata , sade onde ąą
hasendio ti onnhe d'haseri aonienalba. — asienka aboatak ahonh
iserhe ahoatandasenk isaia , onne ichien ahorannentaba
ięnhsaiaąhsinn , ahoátaráksa . —

oeri ondi te gandiont ongarihsanderalkon tontahachonniatandi
dielst n'ongarihsanderaç st'ahatonnia , hoatandsthatie , horenta flet
taot ilen ichien ąęr de Marie . te steta d'aserhon ahabontet
ahoatatarihenk atioąkandenn , ąąndátichia , iserhe . anniaten
ehitaęen v chitron v ehiatrondiat de hiena ; chi'asakáksa
ąndierotaę enrotaen bo te kiatont hondarenta , dind'enchek
chi'aserhon . bo sen ahiatontrak de hiena . chielkechien isaia
ehoatandasank de hondarenta eiatonïeska ielst haeronę —

thinderasa ąsataxen hondarenta ahonaenteha hasendio
ondatonnhara ioh , onnonsricha ięraba honaatandasanba , onde
ichien honaronhiaentonksa ioti , onde te honnonronksannionba . —
chiendachen de chionse d'anniaten ichitron , alon stenielba te-
hechieren ielst d'ahechronhiaentonksat , satehenk alken qio
sahsichennionl : qio ichien atoñel n'onse hoton d'hasendio , oto
de la stan ichien te. satoñel

tiotkenhia bo hendelksa de te otsinnentstari enendakaratatinnen ,
onde ichien ahaonatiatatonnhonk qronhiaeronnon chieqnnen a te orhak
de haerone , abotinnonhiandij st'achia honaęn , chi'ahenhaon:
ennonchien elksakeronha , qrihsasalti ndaoten gatendotondihe
tsatonnharen bo ara , onksa ahatonnia daat hasendio hoena , onde
de helksaatoralt d'aelksatetstratinnen de honse ; bo ichien
ehelksaatorenha ekannonchiaen de chi asatenraati Bethleem
qndataen : qndierotaę hentara , enohara hotrannentati . —

alon ibochien hatatiahak , chi'ahonatirendarons n'onditiksareti
eronhiaeronnon qronhiaę ontahotiatsihatie . hontonde : onksa aat
ehonachiendaen d'hasendio n'ondechareti , onksa aat ehotiatannons
n'onse d'hotindionrasalti , sade ehaonnonhonlba . n'onde daat
hasendio n'onse hoton . — ahonannonronksannionde ielst hatond
te kannonchiaen de honderenta ennondaon iqnnonchiachenha
areti qnnonchiaharenchon , esa te qnnhotont — . aerisaen
henderhe eronhiaeronnon chi hentaksa hotatielatihatie daat
hasendio , iherhe . axeatoqlen (& axeatos alw) n'onse , stan te
endoronksandenn d'atendota din de sten aqsenlechon n'on
onde bo ara aiendoronksa de qronhiaę aqksalli

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari enatinnionde
ontahation annonlkon chi'ahonkáksa asinnon igntron . Marie
n'onde , Joseph ichien tendi , oten d'achiaaha bo ichien hentara
qndierotaę : bo haone ati ahativihsiost . ahenderhon , ô ichien
qtoen de Jonsatendotondi eronhiaeronnen , ihasen , onne onse
ihoton d'hasendio — onne ichien ahonannonronksannion aat ,
stan isaia ta te hotindionrhatandik onde hasendio stąonnhe non

hoton — aonnsannik ahatirihondey d'ahonachiendaen ; chia onkahonraskwa , onde ichien ahatirihondat a te qndatag ; aondaraha bo akarihwariha ondechaseti , onde d'aagenhaon : onne ichien onte thoton de dis hoen , onhwati chi honennontandik

Skwannonkwaekwandik ichien n'onkwa agataxen d'iqnnonchiachenha hotenniati d'kasendio , chi-kasentakwi konnonchiaraxan ti qnnonchisten , kaseri , aiagondionratogenk n'onse Stanle Xennonkonta deesak , d'iqnnonchiachenha agondaon , iherke tsondi d'kasendio aiagarikon d'eesak , onde Skèn aiontanditenstakwa agotetkirati , d'aiagenrhon , onnianni bo ti tagens , wade iesk onkahierenkka

Eltenhiagon ati n'onkwa anniaten eskwaatandrst ennonchien eskwandionrachenk , saltehieraha iesk hoatandwstikatiend ki' ontahatonnia eskwake chentrontak ekannonchia'enchin cchende hotondi , Sterhon tbochien d'onne Steniekka eskwenk agatatkitannen Stante qtetsikattondend , endi Stan gqteen , ekak tbochien ji kasendi d'iesk daat echi ebarontio , endi atichien agtronhkstens d'arihwanderaskon , Steniekka te tajatasenchenni : iesk ichien daat kaonkwa hoatatogli qrihwaseti hoelandihatie — Stihon aat d'anniaten eskwachiatoren din de Stan eskwachwaha , d'eskwatonrichakka de Skwahwachon esaton , Stihon : iesk onnianni bo ti tagens , iskwarihwanderaskon ondi ; onde ichien akrihwieraj ti tagens de konhwa ti londi thiachondihatiend d'arihwanderaj St'achia onhwe isaton , onde ichien qtanditenstakwa ti isagens d'iqrhe ekajerisen qronhiag

De Circuncisione —

Iesk kasentaran dex'entate , wade onhwa ex'entate honachiendaxi ti qchiendsten ; onne ichien agatendotont ti katierhak onhwati ehen thraeronnon St'ontatechiendashak n'ontatiena ; ndio Patrihotat —

Abraham kaatsi daat hoatatogti de dis te hondatati , aon iesk onse te hotonnen , aon te agrihwioltinnen n'ondechasen onde bo ara honatennenhwak Abraham katihwaitira , onde thraeronnon kaeksack : kahenhaon kasendio : ndio Patrihotas Abraham , onde ichien agneskwandik de Skwachiendaenk de Skwahwatkia , iqrhe ati , ahenhaon : Steniekka ahaqterakaka d'katindihaon d'eqnhatie chontonnia , onde eqaohentaska endi xeataran esaton ; onde bo ara , ahenhaon , exennonhonkka de ontaterakaka atere eventack , ahenhaon , tetiagondik d'echiaaha , chia contatewatkia iqwatkaia bo — bo kaone bo contatechiennon d'eontiaska endiakon —

Onne ichien atere ontaorhenha ate Botondi d'iesk chi' ahandionrontrak kasendio de Marie , ahenhaon : ndio

72

hetsateraka de hechiena, asaheritenk aiken n'endi hiena.—
aiaognrons ati ahonentenr hachiaaha Marie dinde joseph, sade
echiatorek ndaoten n'ontatesatsiaskra d'onne ontaterakatskra
de dis koterakachasan: etsak agiotkra echiaaha ti saterakachen
onde ichien atendi atatendekra-elti de onxiatrendaentandik
onse: stan ichien te ochiatore n'ongarihsasan d'atatendekraelti
onde aat ochiatorek kotinnonatek ihaeronnon d'alon ietsk
onse te hotonnen.— skarihsat ibochien aotierati d'atatendekraelti
nonhsa kraeraba dinde atatesatsiaj hatieratak, aherhon daati
hasendio st'achia ghen ahannonorenha atatesatsiaj, aherhon
aontsaratronsa d'skaot agatorihatie, aherhon ibondi asen
axennonhonkba to to d'eontatiatochonsa de honennendeohsindihati
daat okontaksi haongrihsranderagindi te hiatage n'onse ghien
Adam chia EVE, onde ichien henderhonhonk ihaeronnon
st' honendatrendaentandihik d'hatichiaaha aiontatiatochonsa
d'skaot agatori d'echiaaha, atoen etagnnonhonkba d'asetkrak
hasendio, onde ichien chia at ikserhe nonhsa donnaaxindek
=saelt onse, ikserhe aontaiontatiatagenk d'skaot agatori,
atagnnonhonkba sken d'hasendio; ietsk ichien atarihsasendi
de onhsati ebotirihsaentak ihaeronnon; sade gndoronk
st'iotinnen: onhsa ichien te gndoron de songarihsaentandi
atatendekraelti: te ochiatore aat n'onde te ontatasterach
esa d'igndekraia to aontatendekochonk.— chi- hasentaksi
ietsk, haseri, aiongeratsia abo d'aongtrendaenhak, endi to
aongchiatoren t'a onsarihsachasa d'egnhatie aiagochiatorendinnen
n'onse de to aionsatierennen aiontatesatsiainnen.

Stan ichien te aondagne te ongsenientandi ietsk agnsenia,
Marie ichien asatehsaten n'onde gletage agrhskta, dinde gsatsa
ietsk ahonasatsiaj stan ibondi te osatsontion de hiatatiena, akat
ichien n'onde enksaraksalti agsatsarakset: onne to gronhiage
akrakannren, chi' ahondiatenk hasendio ietsk hoskten, agnhaon
dis sa ch' st' ti sakannren d'ighsa ietsk hechiena hangseniia
aseti de hasatsa, onde ichien agnstaenxsak d'igrhe onde sken
t'aonsagatrihsachasa d'agrihsranderagi n'onse anniater-
eeseiachiaten n'onse echierhon axeresat sasehieraha sken ti
haonnhonendi de hechiena sagoatoralti d'aeheresatinnen, onde
sken asaksichston d'echetenr n'onse dexa gsenienhsa, aseti
de gsatsenhsa d'onnonhsa haondi ietsk hechiena, haseri, onde
aonsahendionhienxsat d'agatatiena d'esagotachas n'onse d'anniater
ehonachienten.—

Stan ichien aonhsa to ara de Marie to te oeren, hisginnen
d'ietsk Marie hiatatiena ahonarihsaenxsak de-dis, sade chi
hondiont ietsk, to ichien ihondionrsannennen st'alon hotondia
ehen-

ẓhen ti hondiẹnrondandi St'ahatonseientichichien bo ichien ihondiẹnrak St'achiaaha ălon ekennien St'ahondiẹnraha, onne ẹnseienti ahaton —

anderasach aẓatatien ti sonẓaronkhsba d'ielsf ălon ibochien hachiaaha iẹn, iherhe, endi bo ărihiat n'ontatesatsialksa, endi bo t'aẓtonnhontaionsa, axeatoralt alken n'onse dẹnhahe aiaẓchiatorendinnen aonsaiontatiatochonẓannen atatrendaenlandie d'skaot aiaẓatorinnen

Ennonchien elksserhon honnonhsa Marie. dinde. joleph. annendiẹnraen d'ielsf ahonasatsiaj; haonhsa aat ielsf ahaẓndiẹnrontrak, aherhon, bo bo aonier sade. haseri axeienlten n'onse St'aieer; aiaẓnrhon, ahannonhseha daai harendio. onde ichien saẓnnonhse d'harendio honasendraksihaia de. sten ahatennhaha, bo deo ati volun aherhon ielsf, endi sen. aẓhent akrendraksat d'aiatatiena; sade onde hotennhandi atatesatsiaẓ —

aṇdoron ndaoten ti ẓrihsten aiaẓserinnen de tsaten ieẓn sahsen ondi eonesetsiaj, d'esaentoha aonjatandirha sten andiare, kse de n'onde t'onyio d'álon bo aẓtondia, chi aonaltesaj daat aonaẓchiatoraksen —

stan ichien te haseri ielsf hachiaaha, sahsen bo eonjer d'eẓsannha, aherhon, átere ibochien ihasentontion de dis tetiaẓtondi, chi eontatesatsiaj d'eontatrendaenhaf onde ati ióti sbaseri d'ielsf ennonchien chi eẓndi, átere. ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhaf ahonasatsiaj

satehenk atken de satsitannen steniesba aelannhaha d'ahechiechiendaentákra harendio bo chien St'atielen, sandoronk ichien oẓnt, etilandiatent d'osthiltatoẓti, iherhe. ahatrendaenda, isaia bo onek aiaborej, stan ichien te sennon ibsf te satrendaennon — bo ibondi ichierhe d'onne sten esendiba. de sondsen, aẓnhaon. sennhatasaha, setsenha; stan ichien te sarandi —

hesakákra d'ielsf hotennhandi d'hoïsten atatesatsiaj d'onn'aontatrendaenhaf d'echiaaha, haseri. aonsaiontatiaẓenk n'ontatendeohsindihatie d'skaot St'contonnia — stan steniesba. te. hoatorinnen d'ielsf St'ahatonnia, oralt ichien. aherhon hesendraksat abo d'aiatatiena, ~~ẓtoẓnhaonsaiontatiaẓenk~~ aẓtoẓn. ichien eondaẓren n'onse. conton, ehonasendaẓrit d'aiatatiena. bo chien kandoron de sten elaẓnnhaha.

Etsak ibochien ihondiẹnrasendi ielsf St'ahenatrendaenhaf ahonasatsiaj, haseri de skat onẓesannen ndaoten ~~aẓaonnonhaksa~~ n'ondechon de. andaksaẓ haon crihsanderaba, bo ati aherhon, ostorenk aonsaẓchonnia n'onde. haoten aherhon, aẓtoẓn. elsontat.

74
etfontatresat- d'ienhatie n'onse- d'aierihsanderay ąndáksa
eagenhon ifochiatorendi ondi d'ielsf te Sorihsacharan de ąndak
erihsanderaba -- aioralennik atichien d'agenhon endi bo
aononelksen d'aatsinnoniak , ielsf haonhsa t'ahotonnhontaionsank.
endi ahaąkaochannonttatek -- aionsanderasa te satiesen ti
hatanditeurha d'ielsf álon ibochien hachiaaha ien, ontalongan
=nonhse, iherhe, kse n'ondechon t'aiatenha d'axennonhontande
oeri ondi te Sekxannonhse n'onionhsa Steniełba te sekxaerista
=kxandik ti Songaeren , Stan te honnonttati de hangxenia
bo chien st hachiaaha , haxeri , onde álen axeatochonsat-
d'agrihsąnderaj ątsen eontosa de ondechon aiąatatxrontak ąrihsander

Ennonchien ekxaiendachenk ągataxen aonlaheksabaratens-
sken d'ielsf daa Songannonhse , daats elongannhek álon
hotondia Steniełba te hondoronk daat ochiatore aat d'onn!
aherhon , axetenr n'onse-

bo ibondi n'onionhsa aekxaer , ahekxandąeren anniaten-
aekxarihorenha d'aekxerhon , onde ichien chaonelksen d'ielsf ,
omitere
Stan te tiongarihsenrandenn , bo chien st aietrihxandoronkxrik
dind'aiągenhuon t'elachitaxon , ndiarevaten bo elonenchon
selé
d'echiatrendaenda , achierhon ichien annianni bo desągonbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aonąonbenchon , chia d'ielsf
honaratliaj

aelkxarihsenhasit asentenhaon ągataxen ti hochiatorendi
d'ielsf Songagseniaentandi de kxatiatochonsaba de kxarihsander
aionsannonltex atichien n'onionhsa , d'aheksarihsaenxsal de-
Sten tionnhonens n'ongachiatorha n'ongachal Stán haoten , te
Songsannonstatindik aat haonhsa de hangxenia daat honnhekxri
ndio sen nonhsa ągataxen t'ahekxannonronkxannion d'ielsf
Songa gseniaentandi , onde Songaatoraltaksi d'aionjonnhonendinn
nonhsa atatrendaentandie ; areti n'ondechon t'aiongatonnhontaionsan

Jelsf daa ch: Stą stogti te chiatandilksahonk iòti .ff. te
tu te prieffe
chiatatennontandik ontatkxannhe St'achia bo achiatonnia
achierhon , aonechiatoren dexengseniaenhal d'eontatiatochonsat
d'agrihsanderaj -- onde ichien n'onhsa aagatonnhonąnnonnia ,
Stan te Hongatendoronkxandihe d'onnhongendi te Hongachienlennihe
Du travail
esa d'onne eongachiatoren , eagerhon , ielsf atagarihsaenxsal
onne ichien nonhsa aelaataenxsal dexa ągaeron , areti
aelangseniaexsal d'ąonnhekxi , onde ichien te ekannonrenkxannionhal
de Skxągseniaentandi eąonnhontie idochien eelannonhsehatie-
eagenhej abo te elachientandihe daat Skxannonhse- aat
ielsf

De Nomine Jesu

Aere onne iendeç te botondi d'hachraaha iesos chi'ahenaradsiog atatrendaentandiç chi'ahonachiennon iesos :- aonkwa ęrihien ti ęchiendandoron d'iesos hachienda : ewa onsahonandiatens, onne ichien ationtondiratik eronhiagronnon, ewa onsahonandiatens atiagonnonkiandixon n'ondechonronnon, ewa onsahonandiatens, onne ichien ontaontatennhe n'onwe :- aiochiendagenrong atichien ti ęchiendyien, sade (if it appears awe cela) onde hotiaiti daat hawendio aat hiatatiena n'onwe hoton .—

, Stan ichien onwe te honachiendichiai d'iesos, onde ichien hochiendasi d'aaondechenhaon abatien de hiatatiena : hawonhiagronnon hachiendoorentandi de Marie, gabriel haatsi, iiisen : iesos ehatiaę d'ehechiakreton dis hoen n'onwe ehoton, onde ichien ahenhaon ibochiendasi de hoisten onde ionniak, iherhe d'hawendio iesos ahatias d'ajatatiena d'aseti a te hatetlenę, iherhe aiontonnharen n'onwe d'chonachiendarong de hieia, bo ioti d'anniaten aiagonnonhwa, n'onwe, chi' aagenhaon onne ontare d'hatetlenę : bo haonę bo aiontonwel, d'aiheonę, aiagenrhon, ô ichien onnianni ontaęhatandes, ehaętlenę iaon aiagenrhon

Bo ibondi aiawenk n'onwandionrae de onwabarati te onwarihsiosti : ahekwachiendarong bo ara iesos aswal aekwatrenhiaenton ichien aekwerhon, onne onlonendionkierik d'agendionrachenikwa, iesos onne onlahagendionrachonnia.

onde ibondi aawenk iesos ahatiaę de Marie hoena, d'aherhon daat hawendio hoisten ahatrihonten iken ontawatatennhe d'ajatatiena ahethon, onde ichien chiaat d'iesos d'aiagenhaon ekapnnhek onwe, sáie ontalonwannhehe. St'onwe ahaton

anniaten aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, aserhon aharihwanderaj n'ondechon ahoátonnent, chi'ahechiandiatens iesos bo haonę bo ebiannhaha, chakaochatesat n'ondechonronnon —, otens d'aaannronkwat aelandionrotasa d'oki, onne ichien ondechon (qui le traina) aesalavindet, ennonchien ogent echiatonet, iesos aat hesendiatens chiondionrontrak St'echier eiatiatontasas oki

Antoine haatsi daat hoatatogeti, arhaon handarek, te (environnoiens) honatennenratonk n'ondaki, St'otrendaentak, enderhonhonk asagarihoientahoal ibochien iesos d'hoatatogeti, onne ichien agonterahon. St'agonachiendarong, sade abonatratabon n'ondaki d'antoine hoatatogeti chiegannen ionditiokwa n'onaiohe, onde otichienkennidihik d'haonsha. hentrontak ti hobaratinnen, onne ichien ahondiatens iesos chi thondatekaocharaskwan iaon

Hirihwatehwaten agataxen St'ieerha d'agobarati agorihsiosti, bo bo aat aagkeronha, aagenrhon, thaon sen ewagatonnhetkann d'oki Stan te agondiswahenn iesos asendiatenika, aiagenrhon agontahagennhe ba ichien ihkwerha dwa d'onne sten onsahkwaatawenche. agendionrachendi bo ara skwatatierratandik, te hetkwandiatens iesos, stogh bo te thikwaerihat de skwakeronchwannen, agontahetkwannhe atiaondi iesos, te hetkwakwichenniaba te hetkwandiatens, awati

ahetkvandionrondibay, stan ichien te thonvetandenn de taot-
haoten aetkvatavenska

va ibondi thatierha d'ioteri bo' hotirihvsiolti donn'ahotindionva-
=chat oki; stan te honandiatenl ielst, ava bo ti gnatrihotat oki
stogti bo aoienka ahotindionvstava d'oki, onn'ahatirihvsanderaj
oten d'ielst te honaatkva, ahagondionvanditinnen, stan te
hotirihvsanderaxenn

thichiendannonhveha iken agatataxen ti gchiendsten, atentenhaon
hetkichiennontaba ti gchiendandagr atentenhaon hetkichiendahiaba
ti gchiendavalti: stan ichien ondionhiaj te tcalenn d'ielst, stan te
ondaetakvandenn ti gchiendsten, ateon onnonkvarorekvakvadch
endiahaon d'onna ielst ahonaal; olen d'agonnhetien te onthingenron
onde te ennonronkvannionba ti gchiendsten ty onde aterakati ti
endoronkva d'ielst hachienda, agvenkel atiaondi d'agorihvsiolti d'ielst
hachienda agentavak ichien dva honandiatenlonk, bova onkaendandeta
eva tieniekba onkaechiabon onde etiokontakva d'ielst aechiendaen-
a te gnnonske achiendannentaj d'onnonchiatogtie, onde d'agnrhe
d'agorihviqti, onkaiagehieraka ti songabaratandi, ielst de songaatora
d'aondechenhaon t'aiongatonnhontaionsannen, aveti te songaronhiakaska
=tendi de gronhiage cavakraska; onde ichien thongchieratandik
d'ielst hachienda, vade chiaat ichien d'agenhaon ielst, dinde
aiagnhaon onde sagtontasach –

aioenronj ati d'aonekvandik onnhetien st'ahochiendaronj de-
hoena daat honnonhve'aat;. haonekvandik ibondi d'anniaten-
hondiaj. St'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n'endi onjonekvandik d'etionvendionrachati n'ongarihviosti, d'omn
ahekvachiendaronj d'ielst hachienda, vade bo ibochien onkaongatrihva-
=tonhont'. ty onkaagehieraka ti haonekvat, ti hatanditenqha, ti
songannonhve ielst haatsi, Eva onkahekvachiendaronj d'ielst,
onne ichien onkaongandionrontrak ti honaatonekvendihik onve-
St'akon n'ondende irekva atentenhaon honangatenn, te honatiata
=ravandihik, vade aveti iagotenrhak, sagtenkva dagondienva
=chenkva, sagondiagenkva te agonharenronhonk, saagonnhonkva
d'agvenheonnen, ondè ichien aveti thongchieratandik ielst
hachienda d'onn'ahonandiatenl.

seri ondi agatataxen te skvandionkvexon dva; ahondiatenl
ade d'ielst, anniaten iaon stan ichien isaia te skvarihorenl,
d'aetkverhon, onde ihonent daat songannonhve, daak akongakaratat
aondechenhaon gronhiage., stan te skverke ondè ihonent de
ondechon ekagatonti d'agorihvanderaskon: stan te skverke onde
:honent de sonjonnhont evatondechaten; stan n'onde aveti te
skvarihorenl, bo ati ioti te skvandoronkva d'ielst hachienda.

françois hoatatogti hoagatennihik iotinnen donn'ahonandia
=tenkva ielst; ateon haltroqandannonhonk, xa ihaerhak
d'onne ielst hoatkva, ondè ioti st'hochienda agatennihik, de
onde sagehieratkva daat havendio songannonhonkti daat
ekongaronhiaenton aondechenhaon arihvatati ekongannonhveha

henri de suso haatkinnen hoatatogti atentenhaon
kochiendichiatkva, herhonhonk bo sen te ochiendannentaj
st'agiachientakvi, atsen atentenhaon egchiennenhva, stan
ta te

ta te ąiatatexalkwaache chi akerhon nd:o sen igwatechien=
:narahal aę-alke ęndahia ahaerat, ahatateren, ahanda
aawank hwatlaę onde ahannondatat d'iesh echiendarakwat
d'achięnk iąnnondaę · — · tsinderawa ąwataken ti hachiendannon=
:hwinnen d'hoatatoęti, herhonhonk, aweti sken aiochiendandeęnhatie.
De ierone · x · aiochiendannentaghatie d'iesh hachienda, d'anniaten
eęlkwa, ętoęn eąiweik daal te aiatennonhwe —

Jgnace de skat haatsinnen hoatatoęti onde chon hendiqnraenton=
:kwat iesh hachienda, ilkenkatie onne ichien onhahondiatenl atiaondi
hotechiendandetatienn iohnnen, charchieratinnen. Stan ichien te
watechiendarawalkwa de hondięnraę, onne ichien ahonaio, onde
ahonaiot te hagwendrakwi n'onwarewabak d'horihwistinnen; to bo
aat ahenhey, chi aboneiachioren, ahonkakwa hareiachiaę ehen
hochiendannentaę d'iesh hachienda owhistandoron agnnondsten
ghiatonkwi; atiaęlkenheaten d'aonkenle: to ichien onhaaghieraha
d'ihatonhonk ignace ehen st' honarewabak d'awentenhaon
hondiatenlkwa iesh, awaton atichien hatonhonk d'ahechiennonth
d'iesh haatsi, eskwaqn ichien ochiendannentaę stagiachiandioni
to ati aęrihwatoęha. St' aechiendaen hareiachiaę iesh hachienda'r
te haekwalkannha sen d'hotiatatoęti, stan ta te honkwendiafkwa
iesh honaalkwa —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonhwendi daat echi
el'hotiatatoęti, onnhetien de skat d'achia bo orihwistinnen
a te walontęę haetak haronhiaęronnon, herhonhonk, aganrienk
ahondiatenlkwa iesh st' awalontontie, aweti ti wentontie.
alon te orihwistiqnen, oatatonnen ichien n'ondechonronnon
owendiostinnen, Amidal kaatsi, stan te werhonhonk st'ondiatenlkwa
bora iwalen n'endiawechaę, oki ichien n'ondechonronnon oętak
ate walontęę, erhonhonk aonendiatenlka, onde sken aonęchien=
:daentakwa d'etlak ewaęalka: bo bo aęrihwiosh chi awatewa
n'ondechonronnon i stan ichien te thoetak, haronhiaęronnon
abendi n'onde d'ate walontęę haechentoiannihik, herhonhonk,
to bo awendiawechaęk iesh ahoalka ti wendiawechaę d'Amidal
oalkwa awentenhaon ibochien iesh hondiatenlkwa, stan te
otewatandihik; bora iwalen n'endiawe nendiawe ihondiatenlkwa
ti wentetsi · — aiogenronj ati n'onhwa aronhiaę s'aronhiaentonk
iesh d'onnhetien ehen d'awentenhaon hochiennontabak st'alon
ionnhek — anniaten haonę te kwatateęn. d'onnhetien d'awentenhaon
hondiatenlkwa iesh, eongwarewat ichien, eenhaon ndaoten
skwendaetakwak de skwarihwiostinnen, te heikwannonkwennen
iesh onhwati chi heikwandiqnrontrahwinnien de ąrihwiosti
ogont ichien ta te heikwannenronkwannionhonk te heikwandiatenlkwa;
oten n'endi bo ibochien ontaąkonten tontaąrihwiosh, ahendiatenlonnion
d'iesh, stan ichien te egennentalkwa.

onhwa sken agwataken heitaltakwal iesh, skihon: onne ichien
agonchiendannonhweha iesh d'eenhatie, stan te skraęchiendandi=
=gnrhenche eonnhontie, awentenhaon gonchiennontaba, steniesha
ewaęnk

78

eraenk , chi' eondiaenthik iaon , atoen ekkennke , vade onde chon
Satiataraksi ontasatatennke d'onne aelandiatenk : Stenielba

eraennianniten d'enhatie onde eahent de chiechienda , eihon
ielsk onne aonrihsaenksal n'onennianniten , dinde vasontes
eieche gonge ibochien , onne ichien aondiatenska telkonchiendak , eihe
ielsk te-gnnonronksannionk , dinde earabon , ateon enalka ,
eihon ielsk tasatannonktat d'exa sontate- ; dinde ksarichendihatie
te skvaetondihe d'atati .x. te skvatonde d'aatatia , skvaon ichien
ogne enchiendalka , onde ibochien eatonnhatak ielsk enalka - to
ichien ihoeren Paul hoatatoeti Stantes hochiennendennihik .x.
te hochiennentatennihik d'ielsk , bora a te vendiase ahachiendaren
d'ielsk kachienda d'ahahiaton Stan ichien te hochiennontielksa
d'onne Sten. ihatievhak , aveti de kahiatonkonk y taat ichien (
aehiendandiontatienn , bora a te hoennhiai d'idlsk kochiennenhsak
x. holechiendannhontatien , chi'ahonaio , ahonannontsiktiai ;—
ilkverke ati innonhva , hochiennontion iaon d'ielsk kachienda
Stan te hochiennontion ioti ibochien hoale aondaone St'aannont
Siraentaha chi'otetsinnontsiktiai ibochien , ogne ichien katatiande
katonde , ielsk ielsk ielsk achienk ahandandeten

isinderasa agataxen ti kochiendannonhsennen , bo ichien
Staxenheon , hondiatenle oralt , bo haone bo St'ahonannontsiktiai
de Paul , chi' aherhon d'ielsk asahentenk atke ti endaer
de echienda , achienk ontaendaok St'aannontsiraentaha , Skat
annonrachiae iesten , oten de Skat ene haoten , aiotkichratki
iandekvten .— Hechon bo ehoronvaran Stehonannontsichiae
de Paul , bo ati achienk oralt tondast hakentehek ichien n'onde
de hechon Rome ekandataen

va ibondi asachiennonniak agataxen annonrachia haoten
ontaannonrachingenha otlinnonchiatae de Paul onn'ahonannont
=Siktiai , Stan angvenia tetiondao ~ . onde aterakati annonrachia
de Paul Sagventstak iotinnen aorihvsoti donne Sagrihsaienstak

Stan te kvarihsaltandenn te kserhe aveti Sen aiagarihotra
de Sten ioerannon d'ielsk kachienda , bo bo nonhva asatrihsaten
d'aeksatonnhonaannonnia , aekserhon , aveti Sken aachiendstate de
Sten ekvatierka , dind'ekvenkes , onde bo aeksatonnhatak
d'ielsk ara ehen ahekvendiatenk : aionsaatannonnen de bo
aionsenk . vade onde aeksatondraksat , Stan te kvaronhvasahen
tetiechionniaba d'aorihsanderai , aronhiae abaeksatiatak .—

Tagentenr alken ielsk , 'oentendi Sken asaton d'aielaalka
St'aaeonnhontie , atoen eagatieslaka d'eelandiatenska etiagenhesnchi
bo ati easenk ekvannhcha , aveti aronhiae eskvaatenhasit , bo
ichien eanderat etselachiendannonhveka aondechenhaon , Stan te
asaksendiake d'eeslalka eelachiennonnia —... bo atasenk —

in ascensione Domini.

Jelut triomphant le jour de son ascension
Comparé a un Capitaine victorieux (à peu près)

ondstaętak ontaętatiatande nonhsa de ęronhiaę onta-
ret ielst saęondendiannihatie, d'oki ihaio ; chia de ęnheon, areti de ęrihsandeva-
ę kvareti kvatriol oki ; ielst ichien elongannhek hasendio : ondè aut
cherhon d'ekvandennianni ithondi d'oki, d'eątaęenk n'onionhsa /
ekvakvichoton eongateienstik, ielst haatataę ekvatiatannentaba
haonhsa ithondi ielst ehonnia, de Onnonta etaęndenniann-i
thonnontsanronnon, onhsa b'aat ehannenrinn
onde ati n'onhsa eonnia d'ondstaętak ąętatiat ę'entato, areti
d'atatoendennianni haoten -- ahekvatonnharahal abo d'ielst Songendio
saęondendianni chia aekvaketaron d'ackvakvichoton kvareti eątoęn
ekvandennianni n'ongatonnheskannha d'oki chia de ęrihsandevaę
songatriolenni ondi ielst. Saęonè d'ągki de kvatriol n'ongangątetonk
ongandoąret : ątoęn aat songentenri d'hasendio de ęronhiaę etaseti
ventsten X'entate, bo etaętiokvenhasiti ęronhiaę-de te saęatakv=
:anhatie de saęatęran nonhsa saęondenniannhatie
ndio thatrihotat ; onde andiare ontaękontak n'onse. ti
hoatarendi saęondennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatietat d'oki ennonkvaeta : bora a-te-
gendiare ahonatio : ąętonronton ichien endatkva a-ontatennia
ara bo ti ontatietkvandik n'ontatendatkvaen : nòeheren onkaontaten=
:niondętande d'endatkva : ętkak ibochien ahonatichien : atkistaę dva
ahonatiatonti de hatindatkva, areti a te honatierha n'honatietatákva.
ara bo ti ągtanditentandi n'ontatendatkvaen, Xąon bo. tontatenniondè
bora iaon n'onde n'ontatiatont, areti honatinnhoton. -- auoęnrons
ati ti ąondiąnravenl d'endatkva ontatondi ! venictra ągnrhe, ta te
thonxiatakva ten
onn'aharons Romanieronnon, aatt honendaęrati sti ągatavendi
de Saętaven ghen n'honatichiai ra-nde n'ontatendatkvenhasi chi'
aherhon, ndio ten n'onkva bo ągt tetiontatendatkvaen de Xeatavens,
konka nde t'aonlaxeatak, ągio eva de Saęchiaę de hannonkvaeta. --
onnen ichien aharatkva, bo aret, ndeheren ontaontatenniondè,
bo ichien aretande. asenctra ibochien ahentova, chia ahaonde
bo tontaontatenniondè d'endatkva - onnen ichien aontrio: aontrio
ndaoten de. aonniannik ti ągtrio, etkak i-aonchien ahonandiatonnon
de honendaęrati ; haonkva ikentron ti hatenaba -- asenctra
d'hotetkirati n'honandiatonnonk, stan ichien te hatonèba ; eva te
honandennianni : haonkva ichien. alaęndenniannì ; alaęnè't
ennonkvaeta alaętevat ; etkak iaonchien alaęchien, onnen ichien
tonlalaęatak de saęatavens ghen de honatiannen honatinkatkventak.
aseti ichien tonlalaęatak bora ivalen. onnen ichien tontaharatkva
tontalaętiokvenkva de te saęatákvan ; aseti ichien alaęatachonnia
de.

80.

de saqtiokwenhwa, ara bo ti qndiagon ti nien : din d'haonhwa
nnen ibondi seerihen de honandiatonnonk honaionnen . onnen ichi
aewihwenhwa qndataq bo iebandare, aagnhaon onnen tontare,
ontasaqendenniandihatie, aseti ichien tonsalaqhasi de saqatawen-
tonsalaqatak . — aontonnhawennion qndataq tonsaqrihwtaha : onnen
ichien qndataseti aontiatachonniannon aseti ontaonlat qndataqon,
aaqskwindet tontare de saqendenniannihatie, aagnrhon ; echi bo
atatagatraten . grocha hatirochenhasi daat echi eskarochawalti
agchiatenk grochieche daat qnatachonni d'agchiatenk ; onn'abontral
abonannonronkwannion, aseti ahonachiennondiannon de saqendenniannha
onnen ichien grochaq ahonatitrak, aseti ahonaatachonnia daat ech
elkenhwarawalti, aseti abonannonrannhes, ondrata hacten abonqanno
-rannhalt daat echi etlondatawaltis daat qwenles : chia ahonatkwir
n'onde d'ondratore, daat olkwirawalti ; onde ichien aterakati d'onn'
ontatendenniannihatie . — onnen ichien bo onhahonannionder
qndataq . onde hatihonte de te honatratandihonnen : d'awelkwak
ichien n'onde te hentiokwenhwa de te saqatakwanhatie thende
achiennonk honarotsinde de saqendenniannihatie achawi hangenchan
de honannionde, hotihonrawatihatie, aseti a te hatiwendaten. da
echi elatiwendawaltis, honatonetsindihe de honaatsindihatie.,
honachiennonniande : ara bo ti aqtonnharatie ti ien .. onde
honennontratie daat hatirihwannenl agchiatenk hotichiate ; onnen
tiotkenhia onsahotionhatie, otonronton ohonrawentio aeiaxon ;
ondakwara, bo ati iqwa d'ohonrawentio : ti wentarata d'aste onah
aqnnenriehwi chiqannen igentiokwatentsi d'aqtendarahsi d'ara bo
ohonrawenta hatiwa, aseti ichien n'onde aeiaxennion ti te : onde te
honannonronkwannionba, n'ontonesonnionk de saqendenniannihatie
bo ichien ahaihierakwat de ononchiatogie de saptiokwenhwa ;
hawendio abonnonronkwannionde . bo st'ahaon qnnonskon . onn
abonnonronkwannion d'hawendio, bo bo akoti de te honnonrannhaln
aseti b'akotkwironti d'hatkwirenhwa d'ondratont, onde aterakati
d'horihientandik hawendio de saqatakwanhatie de hentiokwenhwa ; bo
ibondi aseti alaqeron. dis hawendiost, ahenhaon: sla ichien iseri
nonhwa d'axendennianni, sla skiatannonstati : xa ati onati nonhwa
dex'ichiwon de xendenniannihatie . bo haonq bo aseti aondaqne
aonkonchiannentaba, abonannonronkwannion d'hawendio aontonesonnio
chia entiokwaseti n'onwe atierihwak dex'ennonchi, dind'alte aghokwa
chieqnnen igentiokwa, stan te warati n'onwe ti gentiokwa, aseti ati
atierihwak, hawendio abonannonronkwannion, aseti ahonachiennoniann
de saqendenniannihatie : ara bo ti aqtonnharatie qndataseti ; stan
ichien te erihial d'agatsi, hawendio honaatsindik, din de te saqatakwa
te honarihwakwandihatie ibondi te onkwendohie de te saqnaatakwanhatie
d'aqtonnhawa agatsihatie i ontonel de te sonatiatakwanhatie

Comparaison de jesus triomphant le jour de son ascension

bo ichien iawendi de aronhiaq esaweti iesus dex'entate, saqnaen
-nianni d'agki, aseti te saqatakwan d'etiaqtiatandinnen d'agata ghen
annonkwaeta d'koki d'agchiat onwe . te olkenheati ti qerhak
-ki de chi. onati, stan te warati ta ie. agatakwan d'oki de.

81.

Saṭichiaḳ n'onse de Dis, aṇondalkondi d'oki: ara bo ti aṭieskvandik onse d'oki; etsak i-aonch. nondechon iaṇatontion de ṭhistaḳ; a te ṇrihvaḳ iageratandi d'ochiatore d'aṇeṡatákva shonatinnhoton ibochien dva, konatiatont, ara bo ti ṇotanditenttandi ti aṇatasendi. — aiṇenrony ati aṇnrhe, te tsonxiatontasaṡ aden! n'ongatiatandi dexa onxinnhoton; alendiatent ibochien d'hasendio: daa chiesendio atasentenranda, atasaatontaraha, onse Sken Saton, ondende ti thitrontaha. — aharony d'hasendio de honahetsaronk, ondeṅde abentrontaha, onse onne'ahaton aherhon, avetenr onse, onnen Xirc. dek ondechon: onn'ahatoia d'oki — te oṇenron. tahoatasenk ielsk, t'ahaer, t'asaṭenr onse, abatonnhontaionva andiare, ahonaio, ahonaatandiontem ṇentaḳ de te ṇiachiont, abonentocka-est St'ahenkej; onde ati asaṇatontasat nonse. t'ahonaio: onde ahatevatak d'oki: onde ahandendiandist — aonniannik abo onsahoerik, onsahatonnhont — do haone ibochien aveti atonsasaṇatak n'onatinnhoton d'etiaṭiatandinnen d'aṇatuven ghen — tontahentiokvenhva ati St'onsahatonnhont. ritak isaten onnen ientaḳ atrbotonnhonti, chi'aherhon, indie aonsagt - onn'asaṭiatatonhonk de honasennenhva kondatsatatonhonk entiek iarak, ahenhaon. do nonhva allet tetionnontst jetlemani (do t'hatrendaenbak ielsk onnontiaiha ahakvendondej ibochien ielsk, onnen anniaten esaveti onn'aaṇatierihas aveti & ahetenit, chi'aeaenha, aonratkva, aerihsenhavilon, aerihsidti aontatendoton sti hasendsten ielsk — aoienka vich a te vendiare d'aerihsiosti aeon tetionnontst, onde de hatiada ielsk: do aveti aonditiokvichien tetionnontakvan, aendisat ibochien do te hat ielsk entiokvaen St'aṭiokvate, onde hativej ielsk de saṭiokvenhva daṭaten ghen de te varati ti entiokva

ara ghen onsasaṭatia d'aerihsiosti, onde aat asaṇohetsaronkvat d'atatennonhvendi, ahenhaon: ti tatatennonhveha, de chi skvaatat ign de yannonhonti, tatetenthatie, tiakaratat ti erihsten de yarihsaienkondi, aṇandatachonniannihe de ṇronhiaḳ aṭande, de do elkvennontren d'eskvatonnhaten: hoki andiare. daat hoatatoṭti ebennhaha, ebetkvatennontrahvindika, ebetkvandiṇnranditanda daat aiondirha de ṇrihsiosti

do do St'ahakvendondej, chi' asaṭrendaenhas, xa ahaer: asaṭeratasen de te ṇiachiont aveti ibochien aondaṇne aontatiatonti St'asaṭrendaenhas ielsk, do haone ibochien abaten, achasi onnen ahavetihatie, askennonia ahoratkvanhatie: aveti ichien do hatiannra tonsare ielsk ṇronhiaḳ onsaṙetande honennontratie de saṭiokvenhva d'aṭaten ghen: chieannen ientiokvatenisi, aṇatlihatie, aṭennharahare ielsk honaatlindihatie. — onnen ichien aksatronhiaxatka, onnen tontdonatratandike ielsk hatironhiaṇronion, aveti ebondasali de ṇronhiaḳ ontahendet te hotirihvakvandihatie. daat echi esatisendavatsh aat, te honarihvaksandihatie d'ielsk honoionnharonidihe d'onnen tontare, n'ontalaṇdenniannihatie, tontasatiokvaenhasi de saṭatavon aṭsaiinnen. —

te vatonk d'aiontendoton ti arihsavasti d'onnen ṇronhiaḳ ontaver ielsk; te vatonk eva d'aiondiṇnraenton St'avenoi, d'onnen ṇronhiaḳ saṭiokvenhavitande: daat echi eskarakavasti ti asendi; sieniesta te.

82

te skiatieren dex'ondechen de t'aexsat : chieannen iaonch: nonde
ekoatannentaj, de honendaerati de saondenniannì, dennen ie
konatratandihonnen : stan teen n'onde : aonhra. aat qvihien donne
qronhiaq antaret ielsk de saondenniannihatie ; achasi aat onnen
ahoonkana, onnen ontasatatsivonnent, onnen ahoatarekha ielsk
ahaataket, chia xa ara aondela d'aiondionraenton, ch' elaon
staonch qronhiaq - atsaton atichien d'aiontendoton ti karonhiaenton
dekiatatiena de dis. st'haon de qronhiaq ?; stan ichien atendotont teq
aseti ibeihien sti hoeren d'ielsk st'ahoatorenha de hiatatiena, stan te
gasonk d'aiontendoton n'ongeo -- onde ara kvarihvateri de te
honnonronkvannion ielsk hiatatiena de dis, onde a bonnonronkvannions
de haseri, alaondennianni sen: chia ahoataentsal de te saqatakvanhatie
de saqatasan : ontasongaatrakvat ibondi n'endi de te songaataksan
d'aiongaatendinnen n'ondechon, ahatonel ati ielsk st'onlahaon qronhiaq
endi alongatonelen, aherhon, onnen nonhra etieon dexa qronhiaq
etionqasenhra d'eonbarat eerihvioht, aherhon achie

areilaqen d'ielsk honatsennenhra, chia d'hatisei hotirihvioht bora
ihennon onnontaraq hondithokvate, ehonditakvi bo achasi te hatiannn
d'ielsk ehareti, hotinderatas, ara bo ta te hotilkenheatandik.
honaatannhatenk esa; ahatirdivat te hiataq chien bironhiaqronnon
n'ondende atitrontaha; andihera onkvati ch'eloondielsk qronhiaq
satlaralkva, qndataq onlaltet, anniaten haonq ichien elelkvaqen
de qronhiaq tetret: onhra nde kestendaqrat hoki daat hoatatogti
de helkvatakvendi ielsk d'onnen ahelkvaatonti: onde ara andihon
chia onlahiaralkva, qronhiaq onlandet bironhiaqronnon -
hotirihvioht nde tetionnontakvan hondatieltinnen, qndataq n'onde
onlahendetande -. onnen nonhra dela xa skvaeron onselkvetande
de thondaon, thatonel, thatronhiaenton sti hoeren d'ielsk ex'entate
de qronhiaq ehareti, thabarat, thateienlba; thatrendaen; onnen
tiokenhia aondende ebentrontaha d'oki daat hoatatogti
abontahelkvatennontrahvindika, onde aelkvatondrakva d'oravan
ebahva chia d'aselkvak qronhiaq ehelkvaatorenha d'ielsk,
nonhra songahahichiaindi d'ekvahaient ebo ehekvennontren
d'anniaten haonq ekvenkes, onde songalaxvendi ti soralkvan,
ihaven: aqandatachonniannihe de qronhiaq elkvatientak. bo sken
aekvendionraqten qvade. bo onnen ebontron kekvendaqrati, te.
songaataksan de qrihvanderaq ongaionnen, oki ongandaskventak --

---

Pour le Dim: d'après l'Ascension

Histoire de gentilhomme qui visitant la terre Sainte, mourut d'amour de Dieu sur le mont de Sion par S. Pierron.

hobaratinnen n'onse. karihvannen, ielsk hasehieralkva qentakv
si haatsennen, aseti ti haerhak st'ason ireskva n'ondende.
chi aherhon, bo sen te saeli d'ielsk ebreskva! onn'abontaria
ahakatande aondeihatogli, ielsk ebentrontakvinnen. bo ontahakon:
tak Nazarethke Marie ekandarek st'onnen hatendotondihenn

83

karonhiaeronnon : Sabaatoret Sti hoeren dis hoen : Sa bo onse
ikoton Marie ałkraon , daat abonnonronkwannion d'karendio
d'kareri , bo aętatiatstenst onse Sti ąatsten .— te Skannonchiaen
de bo Marie ondaonk . St'achia bo katennontrakwindi ielsf de
Marie ałkraon . onnen Sha te kotinnonchiaksan katironhiaronnon
chi'ekotinnonchienkasiti ndekeren , ara ibochien bondaen de
ąnnoncha , ahakonchiannentaba b'ondende te ąnnoncha, abonnon=
ronkwannion aondechatoęti de bo .— chi'akaralkwa . Bethleem
arętande , bo tebotondi ielsf . bo bo St'kahaon'se bo : ahakakwa
ąndiarotaen bentarak ielsf ; bo aat abonnonronkwannion d'karendio
bo hotondi St'onse ahaton : ondè abaatoretak b'arenbak ielsf
t'achia bo hotendia ehen endi Songarenbandikik , chi'akarenten
d'kaonkwa , b'abaatoret^ak ondè ati abaąkentieray t'ielsf
karenbak chia d'kaonkwa karenba

onnen ichien bo aret te kandawate Jourdain ąatsi . dielsf
ebonandekwaelti . endi Songandekonnianni ielsf n'ontatendekwaeliakwa-
ka bo tonkakonnonronkwannion d'karendio de bo d'katrendaeniand,
d'aren ahatonet ewa onde de konandekwaelti d'kaonkwa , ielsf
kotrendaentandi kaerong d'atatendekwaeltie , ondekwatoęti ahoatokaret,
ondè Soronganti de koatorinnen n'ontirihwanderaęndi . bo bo ahatrendaen
ąnnentrata , chia abenk aret , dielsf chwaetinnen ndak. iwalen de bo
rhasentasen Stan Streniełba te koihatie . endi ichien n'ondè Songatonrichialtak
Songonhongenlenni , aseti Songatrendaentandi de bo d'abaatoret Sti hoeren
ielsf d'abenk kentrontrak Songehiaralkwa , chi'ahatonet, ielsf
abonnonronkwannion

Satsek onnen onlaret , chi etionnonlst Sabor ąatsi aret , diwaia.
kotiatatennon ielsf de bo d'otawan Saptiatstalkawandi de honatennenhwa
adaętalkawal St'ioti d'aokwalti ąronkiaę , d'ara bo ta te' orhabeharonk
de kaerone ; enkwara nde de kokwati , diols de ąndient , ohwichennion
d'ondiionienta ti ąenrat d'okwatsi . ondè ati te koatoreba n'onse Sti
asendi de bo kaone , d'onna aherhon d'karendio , atetoaten de Xeatarea
iwaia bo , Sti otieren de ąronkiaę , Sti ąndeia de bo ; etiak ati
agonekwandik , d'onn'agatalka iwaia Sti ioti de ąronkiaę . onn'adondilatik
ebo , ielsf tonkakonnonronkwannion t chia ontakennontonnent karetande
d'ielsf ara ehen Sotsatsionk . bo ichien aat ągnderat ahatonet
abonnonnonronkwannion d'ielsf , b'abaatoret ielsf Sti hoeren de bo
kotatehekenlenni , te kotsiatontion te konchitata de katiweinnen
aseti ahagnachitohare , ahagnatrendaenkat : chia d'aselkwak
ahatrendaenkat de ąndatara , kaonkwa kaerone ahonnia de ąndatara ehen
aroęnrons ahchien abonnonronkwannion d'karendio , t abaatoret ti
Songrannonkwendi ielsf de Songrachonnianni d'kaerone , ara bo ta te
kagchenchonk kendionraentonk ielsf ti Songrabaratandi de Songraatari
kaerone d'skariftiaon , ara bo ta te konnonronkwannionk karendio
daat echi ekonnonkwe.

onn'ontahaagenka de ąnnonkon de bo Sotsatsionk ielsf ara
ehen , onnen ichien ahoasenkwa . onnontiaiko aret gethlamani ąatsi

84

Ẃotierdaëntan ielsk de ąngsenia te hotarihenchonski - aonniannik ti
hentron thotrendaen de do hatrendaenhak ielsk songatrendaentandik
chi'akaralkva, bo ahaihegaren te tonaio d'ielsk honaatennentati
ąentaę te oiachient onnontarae etrontatristakva ; akarenten ichien
de bo, te thaatoreba ielsk sti hasendi stonaio d'onnontaraę —

chi'ahakatanda d'ielsk ebannontak de chi ekvatenrate onnonnah
d'aselkvak ichien onnen bo onsaretande tetionnontst jetsemani.
ondè bo eha onnontat d'ielsk ebatrendaenhak ; achasi ahonnontraha
tetionnanta[ha]kvan : bo ichien ielsk esoralkvan de ąronhiaę ekaseti
onde bo ara onnen skalenhoasi, onnen baoasaten ; sade-onnen de
hotiasata ielsk, te hachita de bo d'ielsk ąriotaę ten Soralkvan.
bo bo ahendionraentonk ; aherhon xa inn Soralkvan d'ielsk ąronhiaę
onnen onsaret, sonn'asongahahichias de ąronhiae eaget ajonse
aherhon, chi'abonnonronkvannion. d'ahakonchiannentata te
hachita d'ielsk ; Baonkva ti honnonhse, ti hoatichiak ielsk, thatonk
ichien : O Ielsk ! annen ati xa aonsaet n'oonsagonasenkva? xa
nhen sen chien onnen : satiasata, xa onnen thiaralkvan, ąrenhiaę
etsiseti : te watiesen sen nonkva d'ągnaatorenha de gnaatichias
taętenr aiken ielsk, Ielsk taętrihotat, te skvagtondik ti
gnaatichias : sennhaka sken d'agęiachia (honnonkvat shent) onde
aesaatorenha de sonkva aat esannonhse esaatichias ąronhiaę
ichitron ; onde thochien ara ahakvsendondes, chi'ahenhes, -
ąronhiaę akvatiatak d'honnonkvak eken — {the rheatavendi d'ielsk aat honnonkvennen daat-hoatichiakva

thendenn ichien n'hondatonro ghen : abotolkenheaten, st'akonkakva
t'ahoatavenk ; onnen hatetsens ahonaatichiaka, ahendethon
t'ahaatoret t'ahoatavenk de xa hentara : onnen ontare d'hatetsens
onn'aboaioren a-onkaka d'aseiachiaę ghiaton, thatonk: Ielsk
sonkva aa gnonhse -- ghiaton ibondi de seiachiaę. taoten ati
ghiatonk de seiachiaę? taot thatonk de ghiaton? thatonk:
sonkva Ielsk aat gnonhse ka taoten ati ghiatonchavan
stan innonhva te ghiatonchavalti : onek inde te oravan de
Satontandichon. — aonkva d'oki grihotrach de ghiaton
seiachiagn d'anniaten ichitron ; thatonk: Gihvannonhse
anniaten ibochien dva, thatonk: X'onde innonhse de X'igntron
aonkva n'onde innonhse. de te haatate d'ielsk -- chi hentron
divatonk d'hohiatonchavan : aseatkivagn n'endi innonhse :
katikvahens hativaonhiagronnon ti ghiatonchsten, ondechonronnon
nde atihiatonchannonhse n'onde

oravan sen Satontandichen, ahatirihvannonhseha hatironhiagronnon
d'oravan echiatontandichen, hasendio hetsinnonhseha de hetkvaatichia
ielsk hetsinnonhseha de hetkvannonhonsti &. thatonk dis: ahendionrachia
aseti ahakvichanniat hestonhseha de dis : haonkva ahiannonhseha
aeseiachiavalba, ahieiachiannonhseha d'hasendio chi'ekaatannonnen
d'echiatonnhaten ; haonkva dis te hieiachiak, te haatak
esennonkvat ąronhiaę ekaatenhasit. bo ichien ehiannonhseha dis,
din'desa ehetionkseha thondi daat esendionrachat -- Amen.

Morale. pro 2e exhortatione .... Adaoten ahoatannonnen
d'ielsk hoalenhasilkva de x'ondechen, annen nonkva eskalenhaen ąronhia

85

Te. hekwandaeraṅdik alen d'hoatatogti ehen! te hekwaatenhariß alen d'ielwß! bo sen te hekwaatichiaß, ti hoattchiennwa d'hoatatogti ehen!. cha t'aiongaatannonnen, ahekwaaterenha ichien d'ielwß d'anniaten hrong te tsdentron des aronhiaqe, bo es'aseti, songandatachonniannihon de bo ekwet-w d'egtognk ehekwaalenhasi. —

kwakets'aronhonj ichien ndio, 'ielwß ahekwannonkwcha, ahekwchiaraskwa a te waentaq aekwchieraha sti hoeren d'ielwß aseti si hoatasendi, st'álon n'ondende 'irelkwa ahekwandaqron d'hoatatogti ehen; ongandionraqon n'endi ahekwaalenhasilon d'ielwß t'irelkwa de'Londechen

Nazaretke aekwaronkwara: bahekwakakwa haronhiaqeronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie. n'onke-ihoton dis Marie askwaqon

chia Bethleem aekwendionrenhasit te botondi ielwß. t'aekwaatoret d'onn' ahatonnia ielwß de bo de haatondstak, chi-hentakwak honnhonenskwa d'hotondia, t'ahaekwakannren Marie. joseph. ti hierha & t'aawenk n'onkwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de b'ackwaeron n'ongandionraqon chia echi aonsekwatatendionrenhasit abenk d'ielwß ehawetinnen ndak iwalen ihwawentawen de haonrichon jennen, de songatrendaentandihik

t'ahekwakannren d'aselkwak de handatatentsonhonk a te endataq saqrihwanienstandihik onse

ahekwennontren bo d'ara ehen Satsataiendenn Jerusalem qndataqen: 'ahekwakakwa de bo saqchitohare. . hatiseqinnen bo bo ahekwendiba d'aiongaatohare n'onjonkwa

ahekwatonel ibondi de hokaristiondi, haseri akeatannhonkwa jerong de Xeatawen, bo ibochien eawenche eonkwentsontie eagageqihatie, ahechiehetsaron'ielwß d'onn'achiendionraenton ti songaterenhatie d'hawendio, achihon de Sendionraqon, tajitenr alken 'ielwß, tajatannhonkwa sken de chieronqe &

ondè aat atrendaent qatsi n'ondionraentonk dis horihwaran te eatoretannonk sti hoeren d'ielwß chia te honannonronkwannionk, aseti honachiennonniannonk; honendita aseti ara bo aondionraqon, aseti sken chien hotrihote d'hawendio, awenetra de ta'te onstroiannonk ondè ichien aat e orihwio aondionraqon ontrendaenk daat etiondion-zrachiaba. bo ati atsiew st'endionraenton & — ondè ichien qndeia de bo echier d'achia bo onnonchiatoqehe hechion ken-orawig, ndiaweraten bo ten chiondaon, din d'anniaten achietande; achendionraenton ibochien d'orihwatogti, ielwß ahechiennonnia de Sandionraqon, onde atrendaent qatsi anniaten ibochien onnontiaiha achieronkwawa b'holtrendaentak ielwß: ahechiakakwa d'aqndaqne hqonchiannentaq, haataseti hoataïati de qngwenia, te hoatarihenchonkwi de qngwenia t honnhonens ielwß st'ahotrihwatonhons de sten ontahoatawenche hetsitenr ati ielwß, donnen te chiatoreba sti hoatawendio

56
Kehsagen ibondi de Satrihote d'ihatonk . ajsten , bo bo aiasenk
ti Sandiçarsten , annianni bo ti saçnt , atrondi bo t'aatonnhon:
:tatonsa . onse Sken axetenr -- prier ainsi pour Let trepasser

aveti ibochien Salehieraka ti hoñaeiati d'ielst St'ahonaendaen
aveti ata honaeren , aveti hoñannonkonton , haalaveti ahoñaentanna
aveti ahonaratsoronta , aveti te hoñannonrannhalti hostiesara ,
chia hotientaçtati , echiahsentaçte tetionnontst etiontatrioba --
kelonnontren d'ielst , hetsalenhsa , Hinnontraha : aveti ti hetsatoro
ielst hoñaatannentati : ti hetsatoret ielst t'aasent donn' ontaha=
:onrichenka , isa hienheasenni . haveri , âhonnhes aondechenhaon
Satoñes ati . ti hetonronk &c

ti hetonronksannion ibondi de haerone çhen , Hiseik abo de
Marie d'otetsiratinnen , d'onn'ahoñaatandiontasa , ahaendaon ,
ahoatannhaten de hoena , ara bo ti Soatenhsa donnen havenken
tsitenr ati de Marie , Hiseti Hakenleha onn'ahoñannontrak ,
achiendiba de t'aiesannontrak aondatoçtie d'echihes , aiesatrendaenha
arihsiosti . — . sa bo. tsiatsatoret te hondiagonchsti d'ielst
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'onsahoçen d'ielst hoena .
Satonnharahas , aveti hesatoñesen d'ielst Sotonnhonti : aveti
d'hatiseinnen d'ielst hasatoñesen d'haonatiatatondi --
Salehieraha ndak isasen onsahentasa ielst ta tebotonnhonti ondende
de ichrelksa , Saçtonnharandihik esapatasen 40 onsasatentontasa
chia çronhiae onsaret .. hetsalenhasit ielst de çronhiae esaveti
bo Stondandihi , t'alendiçnrahasit te tentron nonhsa Songasendi

hetsalenhsa andiare dex'ondechen , chi ehechiasenhsa ibondi
d'arelksak de çronhiae onati ; hatatehekensennihik ielst
Satatehekensennidihi ibondi desa , ennonchien estaendaeha . —

chi hasentáksi konnhonçndi ielst , hotetsikastontienn Sti
hasenksa . Satetsikalton ibondi de Sonhsa d'onnen Sten hasten
isens ; ennonchien , ennonchien echentachas Saçrihsaienstandihik
onse d'orasan .. orasan Sen ibondi desa Serihsaienslen de
chennonhonk & ennonchien echrihsanderalen . — S'otonnhonti
ielst de honaionnen , Salatonnhont ibondi desa de çrihsanderai
isaionnen stante Senheonche jelst , ennon Sken desa etsisaio
de çrihsanderai d'orihsio , bo ichien easenk ehechiasenhsa
d'ielst ex'ondechen , anniaten echiatonnhaten ehechiasenhsa
de çronhiae .— Satoñel ati nonhsa de hiahahichiaçndi ielst
de çronhiae echiet , onde Sendiçnraentonksay : onde Sakettaronksa
nonhsa d'aelatesenstikatie , aontahiatatironten ielst de
çronhiae el'aveti — bo aiasenk —

De Conceptione B.M.V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B. Mariæ V. celebremus

Etsak asentatoẹtache ti ẹchetsi ti ąennhetsi de Marie asentatsanne ; sade tsąchieral ąorihsiosti ondè d'otonniath, otsi de Skat tsirihsatatskarat ti sentsten d'ononchiatoẹtie ẹonationtàksi de ẹnaena anniaten ibochien ąąennhontie onsaasentatoẹta n'onde d'ielsi hotennontrati de ąskrąon ilkenhate onnen ichien sa onsaasentatoẹta de Marie asentatsen -- aseti ichien iaonekwandik d'aionkaratat ti sentstens ; onek ichien Skat aat isentra daat echi itsatsenles, iserhe, ondè sen te ąentandoronkwa Xeatsen . ondè ichien d'otennontrati otenrąon de ẹatatiena anne ẹathi -- etsak ąotenri n'onse de Marie ondè d'aseri aiechiendaen ψ aiąentandoronkwat d'ąątennontrati -- tora tąokwen d'ąąwarindinnen , tora iąondiąenhsi daonnoikwatkwa, etsak etiąonnhe d'oki aiąondionrwtatsannen, ondè ibochien d'aseri enondoronkwat iaon d'ąątennontrati de Xetenri , onde bo ara Marie ąonannhat d'aiąentandoronkwat d'otennontrati, ohi 'aiąotenr ąrihsaseti

Taot X'ioti daat entannonhse aat de Marie ondè d'otennontrati ąskrąon de ondsen , taot ionniak aondachens ioti , iserhe.. aseti sen te ehiendaenk ąorihsiosti ti sentsten ; tendi te batechaenkha Marie , Skat ade iserhe ąotiokwaseti n'onse aiąionk t'alaąannonronkwannion hasendio d'haąbaratandi ąrihsaseti bo st'ąątennontrahsi ąskrąon d'ąiatatiena . , oten de Skat, iserhe t'aonkaieatoret ąorihsiosti ti hannonhsendi de dis b'achia b'ąątennontrahsi , haseri ondè Sken aiąohsichennia de sten akwatiaonhe ąathi ; n'ondaki ąronkiąronnon aseti n'onse tetiotondechondi etiąotonnkonti , dun'eondechonhe sontonnhonbe ; boati aiontonnkaren aiągnrhon , oerihsen aaty, oerindi d'oraran Marie ąatatąe . - taoten aionąatasa de ąąwaheąren , bo ichien iwa te kwarihwatendichon nonhwa kwatendichm onn' ąąkonten , iserhe, Marie aiąentandoronkwat d'ąątennontrati ątogn conąakate t'elaąannonronkwannion hasendio daak ąrihsaseti haątenri : orihierihen de Marie , iserhe, aionsentiokwannenk aiąątatronkiaenton d'ąonhwa iątron ti hannonhsendi hasendio , ątoXa de Marie ti otenniensta ron d'hasendio hentenrati -- aiągnrony atichien ąątatonel onne abonnonronkwannion hasendio , ọont ichien atsenha iserhe. Stan tsen niendi t'ennonronkwannionba de dis chiągnnen- ckwągnrententennik ; onde ati iserhe ondechaseti sen n'onse te onąeratandik d'etiston —.

atendotonk ąhiatoncha ti ąiendstennen Marie st'onna akwatratha ondè ibochien atatiatak stoẹti dis , esa tonkwatatẹẹn d'ienk , onne sehien ągnhaon : stoẹti dis -- ondè chon ąrihentatak stoẹti dis ondè chon asennontàksi . ondè chon ondiontaksi , stoẹti dis, iserhe, te ondagrandik alen. aseti n'onse , asentenhaon sen ta te honannonronkwannionk hasendio de haątenri ebotihwachiath

— Te tsarati n'onde de Marie te honnonronkwannionba de dis, iwakenrat atichien asatronkiaenton ąondionrwannen ąąiendąsątti ilkaienhsi sen chien kwatatennonronkwannion — ondè alkennonha te honnonronkwannionba hasendio de hoatannonstath d'ekaon-

88
d'skaot agrdeohsrindinnen gnaeña d'achia bo agatennontrak, ond
te honnsnronkrannionba d'ahataeribon, hasendio de Sten onniannihak
de sagrasenstakra Sgoalasen, álon bo annontak abandionrontrak
bo ibochien abandiohtera Sl'ontasatennontrak, chi' ondiontandi álon
te satonniahak chi orihriosti, chi hochiendateri hasendio, chi
hochiendaen ibondi, chi agenteri de Steniesba atendot ghiatoncha
Chi ondionratogendi ondechon contetsirat te Steniesba te aorenhis.
asentenhaon skaronagnonk d'agatonk agatsihenstatti, ondaki
aat otrndionrsannens atirähiagronnon, Michel aat Sagachiennom
onde aat aseti hagondionkennion, oten de Marie ta te
haekraxaba de Michel, Stan te Sarihsannen Michel, Marie
ichien aonhra ti ondionrsannen, Marie andiare t'achiakaksa
onne bo aonsachiakaten Michel nde onati; Michel ade otsinnona
ahechionnia, Marie ibochien aonhra aiondiagonchrrik. stogeti bo
d'asentenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'hasendio hatararatan
stogeti bo d'agatichial, iserhe, te ongendiaralennik alen d'ierhe
t'annonronkrannion hasendio daat atrondi aat j anniaten
ichitron d'álon Sandsenchen — aiogenrong atichien ahestonhsch
d'harihsannen n'onse de t'aiesatendoton, aiagenhaon, agnaiosha
ij. tsotkenhen ghen agnaionnen de Satatiena, atiaondi d'agnandalksenhaonnen chia ontahanne d'harisanne
Xondè haatsi, ahagnatoia de te onnonrakrandinnen, bo ati
aasenk agatonnhont, aiagenhaon, asenstra desa t'ahestonron=
=krannion de harihsannen de Sandsen t'aonsahaa takrannen
onnenraentandihik oki st'achia bo agatennontrak gskragon
d'oena, erhonhonk ondechonronnon andalkonnia sen de
gchiaaha, skaot aiken agnnia d'onnonkrat, erhonhonk
ache agendeohos orihranderatande, dis ihen ahatoia doki,
Marie ontahannhe; bo sen te ksannonhse Marie ti
ontatennonhse n'ontatenddien, taot ichien aiasenk te
hekrachiennonniandend hasendio, taot ichien aiasenk te
hekrannonhsechend. ahekrsatens atichien hasendro onne sten
asongratatsilten d'asentenhaon te ksehieras ti hatararandi
Marie n'ongaenatti, oten de steniesba esongandoron
d'asongatonksral hasendio, herhon ichien te ontoiiel de
stenri Marie Stan te gtogn te gnatonesthndik n'endi
gatannonstati chi atichien ahongsennonti te hatendorokra
de Marie gatoratti d'asondalksentak oki

Bo ichien akondionrstenk hasendio onta te
=hekrannonronkrannionden de Marie n'onaena grihsaset
hatararatandi, ahethon ichien atiaondi te gnannonhse —
sdio statrihotat agatatien ti esendsten, onne ichien
onrihonti d'agrihsaentak gtonhonk. onru sten grihsaenxrindihik
hasendio, onne ichien agonrihsaenxsas igrhe aonsahagerisen
Stan bo te skierande d'eskenhate, ejhon aat dis sa chi st:
onde ichien agonrihsenxsas d'igrhe tannonronkrannion de Mari
daas

Daak ąioęn aat hrabaratandi d'ajatatiena —
stendiǫnraen agatakęn d'eskverhon sagendagren sen —
aiogenrong ati agatonnharen n'ongandren de d'aątoj, bo'ichien
ihatierha ąndaon d'hagenakhi, stan te s'ontonk d. s. st:
onn'agnrihsaenkśal onde d'ierhe aonsahierisen agagenk de Marie
hentenri, ąrihsaseti haataeriti d'oragenstakśi n'ongennonkśat,
onde aat eagnnonhsha de Marie de bo ceiendotenk egnhatie
iserhon sakachia ątoęn onnonhse, onde atiaondi igndendaerit
Marie d'iserhe te agentendoronkśa sen n'onse d'agtennontrati
ąskraon d'ajatatiena, onde ichiendaak ątoęn aat ekatisendasęik
Marie de dis te honnonronkśannion, onde ichien Marie
etiagonnhe onde agentenhaon eagtrendaentandihi tate takśendiake
śade agaonkśa te esennientalkśa, gnatonetlindik de dis ąrihsaseti
hentenri
onne ichien bo ąrihsetti d'iserhe dex'entate Marie aiagtonronlonk
aiagonk t'asagannonronkśannion havendio onde d'hajatoralti d'skaot
aongatorinnen, aseti d'hajatachondi a te ąrihsae d'oragani —
tlinderasa agatakęn ti ągendsten de Marie ąro iondoronkśi de
dis havendiolti dex'ondechate din d'exa ąronhiate st'onnę ahaaton
d'hoena nonse akaton —
Marie ąro iondoronkśa d'agnendagerat n'ondechaseti d'agki din
n'onse st'onn'ahatienhal ielśś otonraon, onde aak agentandik de
haatannontati havendio d'skaot aibatorinnen st'asatennontrak
ąskraon d'Anne; onde ąhenteba d'haatachonni havendio
d'onnonkśat, ąro iondoronkśi de gnachiendaen.
kśandagren sken Marie agatakęn ennonchien ekśarrahisten
d'aionXiendagerat ondechaseti d'aionXichiendaen onde aat-
aekśahentet d'alongsaatannontlat havendio de ąrihsanderagę
onde aiongenle, d'alongagndaten d'oragenstakśi n'ongennonkśat
anniaten kaong ąronhiae d'ekśation, stante kśatronkiaentonde
i gentsten d'aionXiendageratik aionXichiendaentak, onde ichia
asentsten ekśachiennonnia de tionXirontandinnen n'ongarihsanderagę
ąendi abonta de Marie d'askannha dex'entate, iserhe
aiontonnharen n'onse onde d'agnagndaten aseti d'oragan, śade
achiennonk ioti n'ongaentandik de steniesba ąhsannenk, te
onnonste aat de Marie, stan d'haonkśa bo ara te batatiatagennhaśa
d'ioen, ara ibo ti iserhe te ątenral asen d'aątendotagtens
anniaten ihentron daat hokigannen hokiiren honendagerati
dinde sten aköten aionXientandik daat echi eskśatendotasalti
gnnonchichon de steniesba akśatendsten de sten atiorhiststen
d'orhistandoron de sten akaiochsten n'onse agndaskśaenk —
chia, gahonnonhonsba gsinnon agcsaskśa, onde ichien ekśasendiosi
aseti de steniesba hoentonk, asenitra aionkonnharen de
gsinnon gnannonhonk a te eatag aiagnrhon onne ichien te
skśagehsache steniesba, itsokiiren ondi d'ennonhonk, onde
ichien egndiennonsenniha de sten eatratlistas, aiagnrhon —
kśatonel agatakęn endi ichien kśatatennonhonk daat-
okiiren

90
okiiseti Steriibba te hannonstatindihe d'harendio de taot-haon
aekrendihs ennonchien thaten rechiatinéten de Marie, bo chin.
Esterlivati aonhsa thentron ti onselen, ti satanditenrha,
ethak achechindaronj d'agatatogeti daak agtenralkonnen Marie
agkrichennion n'onde aseti gaulin hoatatogeti honachiennonn
Sa'alari de hoseia honandalksentak, ahenhaon: endi
Sen tayandalkonnia aonsaharalksa bo n'onserenti; onderati
Soatichiat d'ondren aetaf . . honachiendaenk Serapion haatli
te hotatari d'haerone onde Soatontasen d'horihsioti
ehonaiohend, kaonhsa ichien onsahatatiaton Sen, aherhon
endi Sen ajhej ahiatoralt alken d'aiataxen d'ahonaionnen,
senron ti hondatanditenralkon. honditioksaseti d'hotiatogeti din
d'ondaki gronhiagronnon din n'onse, Marie aonhsa atanditenrha
ontendotaléta dsa d'agkiiron kaagtandik agondiennonlkon, stan
bo te gtsten de Marie, esa onsaasentatogeta, Marie asentasan
onne ichien iserhe aierihondat ti aonnrakssannen, ti satanditenrha
aseti ibochien ilagrihonba daat harendio n'ondè de gronhiae
Sagationba d'agatatogeti ghen, sade ontetsent d'agondagiack; agollint
gatli ondè kaoten katetsent; oten dsa ontetsent eatag. Luci
gatli n'ondè; agathe gatli d'ennonrachialke atetsent; Blaik
kaatli d'otetsent d'anniaten aiagoltik; grihsennondachon
hondatrihontakse d'hotiatatogeti; Marie aonhsa ethochiati aseti
Marie aonhsa ate gg isatanditenrha, thaten aiondagia
chi' aiondiatens Marie, aserhon, aonitenr, asaton ichien d'aonsaia
Diaenk & - sa ibondi ennondachon n'onXindionrachonnia ba
eronkiagronnon françois hoatatogeti alondiba onde d'agenrhe
agteiatahe d'atatrihsanienstandi, ennonchien eatonet ... Jean,
aleihegaren d'aiagenrhon annonhseka Sken iesse & - bo ibochien
asenche aseti gronkiagronnon & grihsennondachon a te eatag
ontatenditannon; Marie ade aseti nondè tahsa n'ontatendionrachonn
d'agrihsioti n'ondechraseti, thoterat ioti hatakssakend de hoetasen
sagtenrandi harendio ate eatae d'agoatatogeti; oten de Marie getaf
dsa le sem de marie
ahaetagnnonk ti entron, stante bo saonksenri onde ioti
St'onteiatakssannennen d'iesse okontakse honasennenkseak & do
Marie agtrendaentandihik; onde aondi te aptonek n'ontatieresak
agrihsioltinnen, aseti te agkeronikse n'ontatriokse de Marie
de Marie & aghetsarondihik te sarati n'onde d'agtiatrasan
andakse, bo ibochien tagondionretsinnen d'atrendaent. Marie
ibochien bo tagondionretenti chieannen tagtiokse d'agbaratinnn
agrihsioltinnen St'agondiagennen, thinnen ati asakscheton te
erihsanderalkse atatendaetandi, kwatronkiondi, atatakserenrag
gtatesendstandi; thinnen agondionrandibak te agondionrachehih
St'onne agnnonhsalkse St'onn'ecsalkse ontonrichalbak, aseti
eatandstak, thinnen âketsaronkonk te agtesatandihik
atrendaent; te ondionroiskse atatrihsaenasindihi bo chien
kandoron

94

kandoron de Sten iaqatasenskwa, Skinnen aqtanditonkhandihik etiaiheonchend ta te aqnnonkhandiskwa? Marie ehen, sade Marie aseti iqhwa n ontendionrachonnigha d'aqrihwiiohi, atiandi tetiorihwaton -- kwa Son ioh d'aqrihwanderaikon? taot iaqerha de Marie, onde atiehien aiaqskwahenk? te qenteri atatekwendi; te otrihont alaterewati atatakwendihatandi, atandiienri aat etrihonte ontasatatennhe qaton takwi, bo chien St'aqatatati dwa qrihwanderaq etiaqatannonstas ichien qont, te onnonate d'atatciachalenni; onqaena Sten chien de Marie aqataxen aiaqhiatatontandihka onde n'ontatiena d'aiaqseiachalennihi d'okweton, te chennonkwe chieqtsindachia onde de Sakweton; te cheateiachistandik onn a qrihwanderaq, te chierhe onkwa bo aat eaqsonnent ondechm Sannhetien te chetenrha de Cheena te cheatrendaentandik d'achierhon qroe Sken aontaiaqondionrstakwa d'aqrihwanderaq &c. Marie aat aondachens d'onne aqrihwanderaq d'aqrihwiohi, iserhe, onne Sen te thontatronwandi te ondaen d'aqndionrontrach onsasatonnhontakwan, te ondaen d'aqnnhas etlikenstatsi onde d'iserhe aiontatehetsaron, qtoen te thontatendionteqa

aetkwandionratoqenk aqataxen Marie otrihont tonsasatatendionteqeron dio historiam Sae M. aqyptiacae --

adolescenti dicenti: Mater Misericordiae, respondit: tu me facis Matrem Misericordiae; Sum mater filij Dei, tu me vis facere matrem Dominato xti patiensi erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, Xo etiamnum compatitur quem peccata rursus crucifigunt

De Purificatione B V

ndak onne iwaden iwentaq tetiokweton marie, chia onsasatrendaenk onnonchiatoqtie selwi hiatatiena hoatenkwa, ahoataenxwindihe de dis' iserhe, aqrihwaerit de onkwati chi otinnhandi hawendio. ihwaen anniaten conkweton d'aqonnhetien, akeñonnia contien qnnontkon ndak iwaden caqtaerit. d'endiahaon contonnia, chi'ciiaqenha, aseti etontrendaenda, oten d'aqnnhetien contonhia atere esalenk caqtatsa, chi'etsontrendaenda d'aqkweton. ontatatenkwak n'ontatiena, onde d'okontakwi aqtondinnien onnonhiandeqenhatienn de honaltaenxwindihik hawendio, [illegible] te otsinnentwtari te qatae ichier d'orite honaataenxwindihik hawendio, onde haendaonskwa de dis horihwaralennihik. -- Stante qrihwanderaienn de Marie, te aserinnen te saltabo n'endi eqrihwaerit ti qrihwten, onek inde Sten ielta te oatorinnen d'skaot St'akweton d'ielwi, daserhon aqtatatiatochonsaha onnonchiatoqtie; qont ichien aserhon aiaqariskon bo d'Iotinnhetien n'ondakweton de Skonatatatochonsas onnonchiatoqtie qnendatrendaentandik, esa ibondi chi-aentak aserhon aiaqaseik d'atiesas, orite bo aras ahottaenxwas hawendio, Stan ichien te otsinnentwtari te hoataenxwindi —

onne ichien agaraikwa de Marie, ande ichien de Joseph te hiatatdihendik ielwi honaatenkwa: onne ichien hotionhate, chi ahatoj Simeon hoatatoqti hagtsindachia dis horihwaralennik: onkwatichi hottakwandi daat hawendio, ihwaen: aion ibochien echionnhe, chia onwe chaton de hiena, ehechiqen ichien andiare; d'aselkwak echihej — bo bo

92.

aat ontaoonhatie der marie onnonchiatoętie, chi ahondionronhwa
Simeon d'hoki daat hoatatoęti, ahenhaon: ti hetiatatandiha d'hasenh
ontahonaationtande onnonchiatoętie — onne ichien bo ahaihęrakwat
ekannhoont etieontakwa n'onwaeridaendet, chi ahakakwa onyęsenna
ndaoten ontaontrendaende ontatiatenhwa n'ontatiena, chi aherhon.
ndiaseraten iboichien hoatenhwa daat hasendio dexa ontaęntiokontie
chi abaękandenn. Marie ęonske abaarytaha, ahonderawa ti
oataienthihatie. Stise, aonhwa atiaondi ti ęakwalti, aonhwa ti
ęonchiarysten, aonhwa ti oatonelkwen onne bo aboatoret de Simeon
ti handiagonchrysten de hoatenhwa dhoena, ara bo tate orhabekar
haęnske. D'haehiaaka, chi aherhon, onn ahientenrha de Songentenra
hasendio stante hondiseran d'haętsindachia Marie ahaiheęren
atannonronkwannionnon ndaoten, ahenhaon: oerilen aat onnen
ichie daat hasendio hechiakweton, tatenr, tatąton de heckiena
ahiendaon sen hasendio: ahoatannonhalen atiehien de Marie,
ahoąton ichien. bo bo aat aboatak, chi ahatronkiaenton, ahenhaon
stoęti daa chiesendio. d'atitiatatęen ... stoęti, askeraha ...
stan nonkwa te skennhateneke d'eshej de xa te waękandennha
wade. akenakannren onnen, daa sonkwa ęnatichialkwa: taoh ichi
nonkwa aonsaiehiaj dex'ondechate st onne ęnaatoreńdi d'aweti
ichiehwa d'orawan: onniann bo nonkwa d'eshej ondaie ichien
stoęti d'elkiatannonhtat. ęatonnharen, ęronkiaę elkiations onkwa
aat aętonnharen, onn'achiatstatka, wade te eherhatetandihe
d'alontaon sens (inions), esa ichien n'ondechrawen echerihwanienth
n'onwe, esa echeatoralt aweti n'ondechon aiaętetsratinnien,
esa echeatenhawit ęronkiaę de thawendrakwat: stoęti daa.
chiesendio onn'aęen de: Stathakwandinnen, oerilen aat
askewendaerit daak atoęn aat ętratststak: bo ichien ahaer de
Simeon st'abonnonronkwannion iehs hoengwai, chia onsahaah
de Marie. hawendandiontatie, ahenhaon: Xondaie elagatontawa
n'onwe d'aiaęetatinnen n'ondechonronnion st. ondaie Elagonnhone
n'onwe d'ewatondechaten ... Xondaie telarihwachrawa de grihwanden
Xondaie elagrewat d'aętieronnonhkon. eaihej ... Xondaie
esagronkiaenton aondechrenhaon d'eaębaratik eagrihwioftik. —
oten dela Marie: aiogenrong ati d'etaatawenk, ehonatkwahenk
ache de heckiena ondaie d'agrihwanderatkon, stante honawihotah
d'elagrihwanienthten ehonatiechen d'elagondiagenshon, ehonaatatsirat
ehoñaio: awenhtra dela esachiatoren d'echiakakwa st'ehonaer
de thatatiena: bo ichien eawenk de sandetti t'aieseiachia thak
bo ichien thoeren Simeon, chi katendotondi de Marie st'ontahotiatawend
hiweti de hiatatiena. onnonchiatoętie ientrontak onnhetien daar
oatatoęti onhwati otonnenthwa chi en, anne ęatti; stan
n'ondaie teęn de Marie ondwen, wa ichien: ahoenteha thondi
n'ondaie iehs, aęrihondat, aenhaon: onne ichien atoęn
sonsondechorendi daat hasendio de hekwennontaridihik. thwerh
onwe sen hoton, xa ichien ahoatenhwa de ąrinnon (marie aotsaten
ondaie ichien aenhaon elagatasnonhtat d'agrihwioftik. ondaie
elagtenrannon d'agtetsirati n'onwe ... ondaie elagationt ęronkiaę
d'eaębaratihatie: chiate hiwendwten de bigtsindachia, iehs
ahonarihoędat, inderhe onne sen te honaenteri n'ondechrawen,

93

aveti sen ie honachiendaenk — .... aeqarong ati ahotinderaksa
d'ielos honaena Marie dinde joseph Il ahonativerdarong hptlindashia
ilos honarihondaka ! qndaqn ibochien horatonnharandik y. honatonetlindik
n'onaena , inderhe, oeri sen aat ahonaatwaska qnnonchiq
d'annonchiatoqtiq daat havendio n'onse hoton .. oeri sen aat
ahonaenteha deka d'aqtielti —

Bo ichien asakonten de Marie ahoataenXsal de dis
onnonchiatoqne ondaie d'ielos haerone , ahoataenXsal ibondi
de joseph , dinde Simeon dis horihsasalennik . hatiseti ichien
honaataenXsindi . dinde haonhsa ielos ahoataenXsindi dis
hiatatiena de haerone , ihasen : onne aqtatatonti de jerone
iqrhe aonnhonqnha bo , qtoqn ekechonnia d'aqrihsanderaq n'onse
aonlaqndionhienXsal d'elachientandi : ondaie satirihsraientel
d'hatitshentatti d'ahatihachen d'ohachatoqti , ioti ibochien
honaataenXsindihatie dis dielos haerone , ondaie ioti kandoron
d'ohachatoqti d'ateqn Seataenxsindik ielos qhachenke , ondaie
ionniak Saqtrihotas havendio haerone honahetsaronksa de dis
d'onn'ahonaataenXsal ohachatoqtiq . —

Skwatoka aqataxen ti eerka n'onse onnonchiatoqtiq d'onn'
aqentandennia d'ielos ehonaatenhaon onnonchiatoqne , etsak
d'hachensannon Daqtielti aqrihsioti — ndio tsirihsatoka ti qrihsten ,
ielos ichien hoterakaba de qhacha . achienk iqq d'ehachontaksa ,
ondeltonti de skat , b'ioti d'onidosira ; tendi atonba te orhabe
onn'achachateqt ondaie te jerontra d'ielos haerone dondeltonti ,
oten d'onnonkwat ielos , ondaie te jerontra qchira , qtistae de
ondaie ichien te jerontra d'ielos okiq dis ti haatsten , chi
hentron aondechenhaon abatien ; ondaie Saqrhabetandik aveti
n'onse d'onne orasan aondiqntak — . Skwatrihote d'iqtaxk
ondeltonti te jerontra d'ielos haerone , sade aoiatkake ondeltonti
d'onn'aqhachateqti , bo ioti . Davendi ielos haerone , aveti
iotiataqti st'honaio , etiosati de qngweñia st'haseri taonsarihsachasa
d'aqrihsanderaq — . qchira te jerontra dielos honnonkwat ,
sade ondaie onnhekwi ioti qhacha , de qndaqn qchirat ; stan
ichien te ohachateqndenn , onta te qchiratay eqnk ; uwalen
ibochien qchira ; onne ichien awaskwa de qhachontak ondaie
ati ionniak Skiatieren d'ielos honnonkwat , ondaie konnhekwinnen
ielos de halkwaqn qatatak de honnonkwat , aqaenha ibochien
n'ondaie . onne ichien ielos ahenhej .... qtistia de te hoerontraksa
d'ielos okiq dis ti haatsten ; sade ondaie kwahachateqtakwa qtistia
onek atochien aekwahachenkwa , stan ichien te ohachateqndenn ,
stan ta te onqarhabetandihonn , onta te onqatsitsaentay aqnk
d'aekwahchateqt , bo ichien etiorihsaratieti d'ielos ti haatsten
stan ta te saqnteqaronkenn , stan te saqonnhontenn daqaenkeon
d'ara bo onse teqennen , ondaie aat akwichotonhonk , saqndiqenkwak
de hoatandennen d'heki daat kokiekrio d'aondechrenhaon ihentron ;
ondaie qtistia ahatatonnia aasenk , ondaie te harhabetak
iotinnen d'ielos haatatae —

ondaie ichien aqataxen eskwendionraentonkwa n'onkwa
d'hetkwahachaqn d'eqateqnraha , eskwerhon ielos eka hiatonhsa
ioti , ondaie ichien te hierontra de ehachenkwa , eskwerhon
ielos onne te haerhabetandiho . d'aasenk ahorhakej deka qhachon-
aieqxrony

94

aiaqênronj ati te heskvannonronkvannion ielvs . eskvenhaon:
oeri sen aat ielvs te skerhabetandi . ilseri ahatoj ti qrihvsten
de qrihvsioshi , stoqti de skientetandi st'eavenk d'eaihej . stoqe
skvatoqtandi shi otieven qronhiaq din n'ondechon . stoqti
skatsatandi ti vahatsten de qronhiaq eohahontieti din n'ondechon.

ielvs sa chievendio st'aqionnhe ennonchien xo bo ara
eondela t'elkerhabeten d'onnonchiatoqtie ejitrontaj . ennonchie
esalkva de onhva skehachontandik elpierer aqhieralkva ti skvannion
d'aqnve etilatatiatachati ψ etilarihvsachati skventenri . iseri
aientio bo , qtoqn aieatoralt n'onve eonton : tajtenr alken
aontaqendjonrachat aqnnonhveha .—

ielvs sa chievendio staqnnhe . isa hechiataenxvindi div
thatatiena de chieronq , onne ichien aqondaeren . aqnaataenxvaj
d'aqnhva jerone , jerhe eqnnhonties ihochien eqnsendrakvihatie
stante vajetevatandihe d'aqnchiendaen : bo iavenk —

bo ichien eskvaer avataxen d'ehohachon d'hachatoqti ielvs
horihvsavalennik —

aveti sen te qnandaevandik Marie ondaie d'aqkveton : onhva
exentate Marie hoataenxvindi div d'ielvs hiatatiena . iserhe ondau
sken hoatavan avaton daat havendio . haonhva ihaatiha
ahochiendaentatie st'ehonnhonties : bo sken hattier de skvakveton
d'etsindare ehiaaha . hivejk alen de Maries . hethiataenxvaj
havendio d'etsiena , elkverhon ondaie chon te valiclen ahonavendnakvs
st'qonnhonties . Stikon : Div sa chievendio st'aqonnhe onn'aqnaatae
=xvindihe de xeena jerhe ondaie sken jaqatavan avaton i ennonchie
n'ondechonvennon eqatiolt , sendjonrontrak alken daa chievendio
de cheatichiai , aielachiendaenk d'eaqsentoha . qtoqn aronhiaq echeation
eaihej . . .

qnachiennonniak Marie n'onhva etentate n'ondechraveti aqnhven
ondaie qnachiennonniaba d'iaveri aionqtrendaenhal qnnonchiatoqtie
qtoqn eqavilkon d'eontatiatochronva d'aqnnhutien d'achia bo aqkveton
Hontatiationba onnonchiatoqtie —

Stan agataten Steniekka te oatori de marie d'averhon aionjatochons
onek inde bo te avendi st'okveton ti aqsenk d'onn'aonkveton aqnnhu
te qndakvaterinnen aat de marie . d'aiaqenrhon ondaie haoten aioator
iserhe de Marie ahaqondaten sken havendio d'oravenltakvi d'aqnnonkv
deongtrendaenhal : bo ichien dva ieerha d'aqbarati aqrihvsioshi , Mari
Skonaerenkva : Stan ihochien te aqrihvsanderaj d'orihvsio , oralt-ich
aqnrhe . ahaqtrendaenhal ielvs horivavalendik onlavatronvandie .
qtoqn va bo ekhatiataenk de qrihvaqonk ekvarihvsanderaj - bo ah
easenk ehaqondaten havendio d'oravenltakvi d'aqennonkvat — · ok
d'anniaten ichitron saataïati d'skaot ila atichien achiatvihvatehen
onlavatronvandi , achierhon te valtabo ethonjronval ; etlak ati Mar
daat oatatoqti iserhe aiaqaveik aionXiatrendaenhal n'ontatiatochonv
d'skaot aqatorihatie — ehaqn sken jennontren sken , marie
thivejk alken aiethiatrendaenhal onlavatatronvandie , qtoqn
ehiatonelkven daat havendio , d'avelkvak ehechiataenxvaj de
chieronq : bo ichien ehiatachonnia d'oravan d'ehakakva . qrihvaveth
hotiatochonvan d'skaot : Stan ichien te hratachonniandenn d'orah
te saatori d'skaot —.

Isatrihotat ichien n onhva ti aqnnonhve de marie n'ondaie
d'aqentandoronkva d'asentavan d'onnonchiatoqtie hoatontakvi d'hoen
skat ichien aqndratarielkva n'ondechraveti annionqenhake , etlak
onnen qndatáton chieqannen qndata . te theatontielkva n'onve.

fora

95

hora iraken n'endiare de Skwentat aikeonkwa a te wentaę,
hora onne iondechaę aondechatonnen, aiaęnrhon, onne iaon
aotondechatontatie. chi'ahokeronha daat ondechraweti honendaęrati
Justinien haatti atąęwendaiannonton d'ielst honatennenkwa,
ahenhaon: Stan innonhwa ackwaer aonlalongentenr d'hasendio
Steniesba te satetkenf n'ongatatonkwaenton, tąęarihorenten
Iken nonhwa d'anniaten aąrihstenk d'ahekwahetkaronkwa
kasendio ątoęn etongaatannonltat de'a kwandare; chi ahenhaon
daat haęannen dis hotennenhkwa; Marie Sen arkwendiba,
ondaw ichien ekwahetkaronkwa de ekwattakwat, ekwenhaon
a te ęennhaę santiforme eatentatoęt, ondaie de hoatontakki hotna
onnonchiatoęthę: bo haonę ati ekwannenringenk, ąndatateti
ekwandatoirak congatrendaentatie, Marie ekwandiatense: Stan
ibochien eatenk congentenr etiongannihe.— chi eśáka dondiatarion
ongaesaba, ateti ichien ahonnonetkwen St'ahaer d'haęannen
harihwaraende ihaatsten.— bo bo aat aorihierik ti ąrihstens,
onn'ahatirihondat hatihkenstatti, ahendihon: bo ichien esentaęk
ongandataseti ekwendtiokwichien onnonchiatoęthę, bo ati a te Skwaatatae
etkwatendionrachonnia, ateti etsetkironwat de Skwarihwanderaį
chi' ekwannenringenk ąndatateti ekwandataient, ekwahetkaronkwande
Marie oatatoęti, ątoęn congentenr.— bo ichien aaenk a te
eataę ontendionrachonniande atentenhaon, ateti onkaontatonkwandihe
d'aęrihwanderaį.— onn'aorhenha d'aoterakatinnen, aoienka
aonditiokwichien ąndatateti onnonchiatoęthę, onn'aennenrachonnia
chi' ataęnha. aaotrendaentatie en allant t'ien: onsaeon ibochien
d'aonnenringenhkwinnen, chi'aśáka n'endechrateti ondatarion, Stan
Skat te haęio—

Hákakwa ąratateen ti ąndaęr marie, Stan te aętatat
d'onn'aonendiba ondaie de onachiendaenk daak atoęn aat
Steniesba Sakeronkwandik d'anniaten ichitron, Sechiendaen andiare
de Marie daat atakwichenniat, serhon, ewaętenr d'ęęridiatens,
Stan ichien te Satakon chioltandike, esentenr atkaondi—

ennenringenk ek'entate d'agrihwiosti Donnonchiatoęthę aotieth
chachenhawitande aoattihatie, ondaie te aorihwakwanhatie de
Simeon hoatatoęti te honnonronkwannionti iethe, St'achia
akatatoęten, atte ontennenchiatate onnonchiatoęti St'aotrendaentate-
oten de Teątontarię (taot ichien aieer) otakahawęę, ka ionniene-ye
ondiñientandske, te watonk d'atte aiennenringenk; ąnnonkon
ibochien ontennonchiatatel St'aotrendaentatie, ondaie aterakati
de Simeon hoatatoęti dinde Anne, ateti d'aętiokwannen aotiethinnon
iethe te honatwatandihon, ateti te honannonronkwannion.

---

guerison Miraculeule par L'interceſſion De La Sainte vierge

oatatoęti ąrinnon te otonkarenronhonk ątaęon ehen, Steniesba
te otkenskwa — chi'ahenhaon Saronwandihik hatihkenstatti, Marie
Sendiba ethisandiaenk d'echietharon, ondaie ti Stonronkwannionba
d'aonkwa ąrihien ti kabaratandi d'hasendio St'haatannonltati
d'Skaot aiaatorinnen St'ontawatennontrak ątkwaęn de ątatiena,
bo ichien akahiatonchon, ondaie ichien ąkiatonkwi de Marie
ąnatonnhawandik ti oatannondandi St'achia d'atatennontrak: watonk

96

ıaatonk ąhiatoncha : Marie Saatategti te Stakkateri , Steniesba te
elendsecokseindi d'skaot St'achiatennontrak : taątrendaenhas ąsoen
ehaitenr de Hatahsena ielsk —

ąkiatonchavennonnia andiare de ąsinnon chi'asatatennhonxis
asendekserndat , aonniannik ichien akvahiatonchavaris ąskvaon
chia aseti aąrannientaska d'etiokaochatak, ondaie de ąsinnon .
oioskva — anniaten Ibochien ąąaenche , chi'asakaksa ethohiatonchingen
aseti ichien etiotirontatrenn de ąsinnon ochiatorakvandihik y. oelatat
atioskenkeaten de ąsinnon onkaoerik , Stan anniaten ielsba te
Hochiatorha — aonderasa ti Kandagr , ti satethens
de ąhiatoncha otatennhonxsinnen chi'aserhon bo ągkaksa de
ąhiatoncha aons Sen Hotronsan , Xa ichien ąąer . Stan ichien
te ohiatonchaętti , ioti Ibochien annondaronnon de Marie
hohetsaronkvi ąannondstens — esa Steniesba te onnondorihate ,
tontaąhiatonchingenha de ąsinnon ąskvaon , esa te oranrionathi
isaia , ielsk ichien ahahiatonchannonstat ti ąhiatonchsten ahen
ennonchien teagndionrhaten N'onse marie Steniesba te oatorihat
St'ałon annontrak ąskvaon de ąatatiena , iherke dielsk taieatore
aiaenrhon , ondaie atichien achia te haatannonstatenn de hiatahen
etsak ati ahahiatonchannonstat d'skaot aiohiatonchorinnen

Tsindaęren asataxen de ąsinnon , d'anniaten Steniesba
elksenk , Marie tsindiatens , elksentenr atiaondi d'eskatonnharahai
ti asendi d'ielsk chi haatannonstati d'skaot t'ontatatennontrak
otonraon de ąatatiena — Stihon ichien : tasentenr asken Marie
te Chienterihatie d'skaot t'ontachiatennontrak , aseti chi ichiati
d'orasan , Satagandiaenk asken n'ongannonhsaxon Dinde Sten
elksandionrachat oki d'skaot elksandionrontrak : Stendita Marie .
Stihon : Marie tagatannonstat , ennonchien congandionrachat ok
ennon skaot congendeohas , ondaie Sken aionnia daskvandionvannonha
d'ielsk hechiena hiatannonstati d'skaot aelendeohindinnen doki

---

histoire de N. Dame de Foncreh { à Dieppe
progrès adire dans l'octave de l'assomption de la V.
* hector reçoit la vue ... * 2 morts ressuscités —

Onn'ontaątendotonde de Marie ąatra ekoñaarenhsith
ąronhiae echi ethondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatogtię :
etsak Iboshien n'endi aątrendaennonnen : ąęen ti ąatsten Marie
Stan te centeri n'onse de ąnaatonniati , Dinde ąriota ągnk , Stan
ichien te centes . Stan Ibochien haoten ąnaatonniati d'eronhiąeronne
ielsk hoatenhsa de Marie , bo hoatannentati te o-achioęn : ara bo
ti ąndiangon d'onn'ąonakaksa Marie ąatra : ara bo t'ąandeiatba
ąghdionraon d'onn'akonakannren de Marie ekaatst — ara ehen
bo elksąronhsasan de Marie ekaatst , d'onnen X'ontaąt ethondechen
bo esąatraindi d'ohachatogtię de bo Marie ondata ten ąatra .
bo ethonąkaristiannhonxsi hehachasatennik hatihenstatti de hohachenne
condennonnen , ondaie ątronhiaentonksa d'ągtannondandi — onnen
tionhsa asatendoton Sti asendi de Marie ąronhiae ekoñannionderi

Tiosktenhia onnen chiatesalontetti ethorati , Stank ąndichar ,
ara bo tetiorati , aendisat achieąnnen etiorhabe , oenron de tentęc
ta te orhabek : bo ichien aat onderati te orhabek , d'onnen
ahonatverdarons hatironhiąeronnon de Marie ontąonaatenhari de
ąronhiae onati otsirae ąngenchatie daat otsiratati , ara bo ta te
orhabeharon

97

orhakeharonk d'otsiraę de Marie ąngenchakwi ąhiotsichaę iśti
d'staį, aseti a te ąnnondar d'ohsistanderon iśti, sten haoten
aseti ekanneńdsten de te ąsieraį d'ara bo ti ąndeia t'aonkákwa de
Marie ąnangenchakwihatie —

Ondaie ąseį de te orhabek de aoniaąsi, dara bo ti ąąsi iąras
chia n'ondaie d'hatironhiaęronnon hatisenda. daat echi eśatisendaratte
d'hotiatsihatie ąntsirenkasi de Marie ąngenchakwi ąndataę te bondaen
hońendaęrati ekwatenrate, baonaatenhsitande de Marie ąatra aseti
a-eechon d'onn'ahonatisendaronx d'hatironhiaęronnon chiąannon thatisendas
ontaonkenhatannon, aoienka aonchonnia, a-eaęnha, chį aonkákwa
achasi ontaęntiokontie de Stante tarati ti ęntiokwa d'eronhiaęronnon
Marie ąnaatenkasi de otsiraę ąngenchatie: a te aęarannentaį bo
tontahende d'hatironhiaęronnon, aęnrhe (tiaąoneotkwandik) onnaen
i-aen inn eonsaoh ąronhiaę, ti ąndeia d'aonkákwa, aseti ti
ąndeia d'aonronx ti hatisendaratht d'hatironhiaęronnon, ti ąąsi
d'iontie d'aaętkwa d'atiaęnchiondaonx de ąąsi —

atkennonkia ibochien ontahondatalentihatie: etaę ontahondetihate
chiąannen aondela, chia abenditrontaha n'ondende bo d'honendaęrati
hondaon te tatenraton; bo ati aonengenchen de Marie ąatra
endichaę, endichate d'atenraon — bo ichien aseti aondiokwichien
n'onse Marie ekaatst endichaę. daat onsedanne ąndiokwichien
bo bo aseti akontondilatik, Marie akońannonronkwannionnon
aontonxelonnion d'aaęndarálen Marie t'endare — hatironhiaęronnon
nde, bo haonę ibochien onlahonralkwa. aronhiaę onlahendet
St' aęnangenchen de Marie ąatra de b'endichate atenraon de
hońendaęrati hondaon Hector haatsi: alonbenk onlahonralkwa
de bo ten Marie ąonangenchen, onse nde akontalontonok de bo
te hondatondilatiri de Marie ąatst ąotrendaen

hondichonniak dwa de Hector hondaon, hatinnonchiachonniak
aseti a te hatierata de sten haoten, akoten, henderhe, aannonchia-
=walba de Marie ekońaatenhsa, de X'eońangenchen n'ongendaratindi. —
ba nde Xa-aęn ibochien aerihsenhasilon dera ąndataenton, St'
aąsenk d'hatironhiaęronnon ęnanniondenn de Marie ąatra
onnen ichien ontaonralkwahon, Xa-aęn bo aseti ontaen-:
aoienka ichien aonditiokwichien de bo de Marie ąatst; aroęnronx
ati aontońes, aęnrhe ndaoten eonsaatannonnen, de Marie
aongendaralen! atitsinnonronkwannion chien —

aorhenha ichien aonditiokwichien d'hatirihwannens: aontatachennia
Marie ąnaatichiake bo tekangencha ten ąinnontate: hatsihentatsi
abaatak de Marie ąatra daat hotiatachondi d'hatsihentatsi — onnen
ichien ahatenkwa, onn'aennenringenk; bo ichien aonaatenhasitande-
tetiaęchondi d'Hector ebondaon: bo ichien ąonangenchen bendichate
ontonwonton de ąhachston —

Stan te sendiokwaratal de Marie Końakenkekel, te
kańannonronkwannionde de chi etientannonk, ba bo eatennon itken,
a te ąndataę de X'endaronnon ontaonralkwahon, ara bo ti ąotonnharonnion
de Marie ąondaratindi —: heennonchilti n'onse de Marie te
końannonronkwannionde: stan te tannonchekwaral ba nde ataęnha
onnen ibochien dwa Skwentiokwennonn ontarennhaha de Marie te
konannonronkwannionde — bo ibochien iawenche ti tentetsi — tsalonkę
ontaraton, onnen iśende d'hatironhiaęronnon: bo ibochien onlahation
ti hotionk de kwalontek, tiotkenhia chiate tsalontetsi. sontitsirenkasi
ibochien de Marie ąnaatarakwihatienn aot ichien iąras de ąąsi

ara

98

ara bo ti ąąsi, stan te satenchosas, stan te skatronsal . asen
ichien te orhabek ; ohrichennion dexa ąndichar sentęę toticri bo
n'ondaie . a te orhabek de sentęę ąndichar . ondaes ichien aas-
echi a te thorhabek d'otsira d'hatironhiaęronnon kontsirenhasi
daat echi es'otiatatai d'ehonnonhsa : te hotirihsakśanhatic , Mari
ęwaatsindihatie . daat echi es'atikendasalts .. onsaeechon dsa
d'onnen ąotą̃honk . tonsahonatisendarony d'hatironkiaęronnon . onnen
s'otsatsihatie . ationtatennonten aonchonnia , ate ibochien
aondiiokśatat t'ontahende d'hatironhiaęronnon hotiatsihatie.
atkenonkia ibochien ontahondateltentihatie de ęronkiaę ontahende
te ichien iondetsi ontahondateltentihatie hotiatsihatie hatironkiaęronna
de tendi t'aichaachondej , onnen abendirontaka . te sarati n'onse
te ęannra . ara bo taik ti en : te satonk esa ti ąotonnharonnion
ąenrhe ibochien , t'onkaksal ti ąndeia , aseti t'ąotrihote ti
esendasaltis , ąro i-aon ontasatronhiarelt , sa-nde henderhe , onne
i-aon eonsaon ęronhiaę ; t'aaąnderasa , ti ąotonnhara . —

ąnnonskon ontahatinnhaka d'hatironkiaęronnon bo te kaatst
Marie ąatra : bo bo andiare abontondisatik Marie ekaatst
akoñannonronksannion de Marie , ahatiionchistaka , ara bo ti
hondatonsẽh isti , st'akonannonronksannion . chia tonsahendataha
Marie tonsaonaatak , onsaonangenchasa , bo onsaonangenchen
otsiraę , n'ontsirenhasi : achasi onati onnen onsahendet
tontahononchiontak de stector hondaon tekentrontak Marie ,
ontahononchiatakśa de bo hondaon honendaęrati : aondaęnę ibochie
aontatiatonti n'onse , t'aonkaksa t'aasenk ; te ąkenrẽtannonk
iontonk : Marie tasentenr alken , ataęannhe , ara bo ti otentiaęri
de Marie ęnahetsaronk , achieannen iesendal : hatironkiaęronnon
nde hotiatsihatie ichien , bo ichien onsaonangenchande b'okontakśi
ekonangenchak . onn'ahation de ąennontaęn bo tekangenchak
Marie ąatra , bo onsaonangenchen , tendi onn'atonba bo bo
tonsaonannonronksannion de Marie , chia onsahonralksa ,
onsahontsirenhsa ibochien : La ibochien aondela , chia onsahation
ęronkiaę : oten de onse , bo ichien aseti ąondiiokśichias de
Marie ąatst : taik ien n'onse ; te sarati ti ęntiokśa . alontenhaon
ibochien ti salontetsi t'aętrendaen : stan isaia te ąsontetsatsenni ,
ti ąąonetksandik de Marie ąondaratindi , ara bo ti ontonksonnionk
ąenrhe , aonhsa inn t'aonsaatannonnen de Marie aonsenteur aonsendarie

onn'ahatihachen d'hativirihsannens hatitsihenstatti , aset
hennonse n'honennendaęrati ; ahendihon : taoten n'onhsa eksaer
d'hatironhiaęronnon de skonennonchionnen Marie ąatra de ąnnonskon
eksannionde tinnen ; ąennontaęn onsaonangenchen hatonsaonaatak
de bo teksangenchak ąnnonskon , chi'ahenhaon de saatat : aonekśatera
ien chien ara ehen bo onkeksanniondet b'eksanniondeba ąnnonskon
sahsen ien chien de hatetsonaatak sabo , chi eksatitasaten
de ksaataiendiba Marie . —

bo ien chien aiasenk , ahendihon hativẽti , onhsa-nde te thikśaatatsa
ichien d'eorhenha ; bo etsikśaatenhasit ąnnonskon : bo haone
eksannonchonnia d'onnonchiatoęti de ąataęntas ibo andeia , aaenhan
onn'aorhenha , sa bo tonsaonaatak Marie ąatra achienk atonba de
ąennontaęn skonangenchak hatironkiaęronnon ąnnonskon onsaonaatenha
bo te-ksendichate aęchonni . bo ichien aat onderati n'onhsa erihsen =
= hasilonk

99

enhsenhasilonk de x'endaronnion h asendi . a te ąndutaę
ehonralksal onse de t'aentande n'onkenlehal de Marie ekaatst ;
ta te senditotial . ęentakst ichien ąonnenringenkshihatie ioh
Marie te konannonronkswanniondel . ągatsihatie ichien t'ien te
kannenrontie . hatiatwa d'hatirihswannens hoïennendaęrati, asseti
d'hatitsihenstatst ndehieren ontahendet -- alte dsa aondiehonnia,
ondaie d'aaęnrhon aiaęendienchen eąsakenke, d'onnen te konaatak
hatironhiaęronnon de Marie ęatra . sakontęe onnen onlatsaton,
Chia te hiatae d'hetsihenstatst achasi te hingencha , asseti ibochien
dsa d'hatirihswannens bo ahondienchen - te hiatae ibondi
d'hitsihenstatst tenditron de Marie etionidata b'ekaatst . ondaie
hatwęz d'hatirihswannens dsa : henderhe . aiąsakakwa st'easenk
hatironhiaęronnon te bende , Marie te tkonaatak

Tioskenhia onnen Chiate sakontetsi : onnen tontahende
d'hatironhiaęronnon , tontahontsirenhasi orast daat te orhabeharonk
d'otsirae , askenonkia ibochien ontahondatestentihatie , hotiatsihatie
daat echi elatisendasatsi , asseti iagsi aat igral daat echi
etsaonelkwat , b'ioti d'okontakst t'achia bo ehen ontąonaatonhswa
de Marie , stante sarati n'onse n'onkenke , ara bo n'onse ehen
xa t'ioti . a te tetae ęntiokwatonnon ; te hondaen d'anniaten diwaia
aiondentaj aienska , stan tiken te eataeris, ara bo t'ioti n'onse
ochira -- aonhwa ti ąąonelkwandik n'onkenke . ątogn aat ąenrhe
onnen iason ąronhiae ąsąeron ; ti ąąonelkwandik -- chieannen
aondesa de hondatestentihatie hatironhiaęronnonk chi' ahation
ąnnonskon te kaatst Marie : akoïannonronkwannion , chia
onlagnangenchawa de Marie bo onlagonangenchen otsirae n'hontsirenhasis
'ahatiaęnha , achasi onati onnen onlahendet tontahonnonchiontak
te hotirihwakwandihe , Marie te gnarihwakwandihatie : te hotihen tetannonk
onse , st'aonkakwa , onnen ichien tonlagonatak Marie, bo onlagannionsetande
ekonangenchakwa , tontonk : Marie tagentenr , atagannhe , stogti stogti
de skwendaratindihe de X'onionsdechen -- ndaoten akonannonronkwannion
de Marie, aseti de 'onse de bo aptiestannon , aseti ichien te
eąnnra ti ąrihwasalhs . Stan ichien te skwalontate de bo haone ,
ara bo ta te orhabeharonk ; aorhensti ichien -- aiogenrong ati
ągonderawas onse t'aasenk Marie aąondaralen . onnen ichien
bo onlagnangenchen hatironhiaęronnon de Marie ęatra , b'okontakst
ekoïangenchak -- achienk atonba onlagonaataïendis abo ahativennentaha
ibochien de bo hatironhiaęronnon , chia onlahonralkwa ąronhiae
onlahendet . onlahontsirenhwa de Marie ęnangenchakwak . bo ibochien
n'onse ęeron de Marie ęatst , te ęnannonronkwannionk alontenhaon -

onnen onlahatikachen d'hatitsihenstatst aseti d'hatirihswannens
ahendihon : ątogn inn iserhe Marie xa bo aątondaon , xa ągendarat-
ixa bo aionnonchonnien d'onnonchiatogti . onnen ichien ahatirihsichien
ahendihon : bo bo aiasenk ti ondionrsten de Marie n'onwandarahindihe
n'ongentenrande . aoienka ibochien awatrihsichien d'hotikachen :
chi' aontatendiatenson n'ondaie hondatrihont ąnnonchiondi . den
n'ondaie d'ariotiai hondatrihont , aseti de ąrontiai aronta
onn'aonditioksichien d'agtrihontonnion de ąchondi . ndio n'onhwa
parlez
Haltakwa de skwatrihont (ahendihon d'hatirihswannens) estendiagon
ichien , onnen n'onhwa ekwannonchonnien de Marie n'ongendarahindi

Dera

xpo

dexa ąatst : ska nde de skraienkri de ąriótiai , eltenniaon ichien
tkirontraj ichien de ąriota ; sa de , ąronta kaoten tkirontraj
tkingsatonnia thendva de skraienkri , ahendihon d'hatirihvannens ,
ahatirihonelkven ichien hativeti n'hondatrihont de ąchondi ; bo
ichien eąsaer , ahendihon achie — onne ichien aorihierik de
hatinnonchonnia . Marie ęonannonchonnien : ara bo ti hotiaens ,
henderke , ąroę bo sarhenka ; aionyanniannitenden de Marie eąsannonchem
henderke : onn'aorhenha , aendivat aonkakva , iaen de ąriota
chieąnnen iorachetsi , dinde ąronta , aveti de ongvata , aveti
itsochien bo oerindi d'ennonchonniaba , a te ąę , hatironhiąeronnon
n'ondaia ebotihaon ; xa ara aondesa ontahatihva , stan te
hondatendorvnkvandik .—

aaonderasa n'onse sthonkakva n'ondaie , bo st'aorhenha
aiogenrony ati aontonel , iehst abonatinnonronkvannion chia
Marie te aondisevan aennonchonnia Marie ondaon , te ontandiskvahonk
Ponek , aenrhe , endi de eątray d'eąsannonchoonnien de Marie
ara bo ti aąonelkvandik otonronton n'onse d'ennonchonniak
chiegnnen ąnnonchia de Marie onnonchiasan aondaratindi —

endi ichien nnonchiateri de ondaie , ehak abo baątrendaennonnen
Marie etiondaon , daat ąnnonchiasalti aat ; bo ati aąkakvi de
Marie ąatra , achasi ekaatst ondaie d'hatironhiąeronnon ekonannionden
Xaaon bo etientannonk de Marie akonakenekeh de bo ąatst :
Stan te vendithokvaraval , ęentakvi ibochien tetienba tehontrendaendes
ontonedonnionk de Marie aondaratindi .—

Skvanderasal , skvatrihotek n'onkva ti ąrihvasalti sti asendi
ąronhiąe ekonannionden katironhiąeronnon de Marie ąatra , ondaie
atichien achia te skvanderasalka de te skvaenk ąronhiąe onnen
ęnannionden hatironhiąeronnon de Marie oatorak ex'entate —
aiogenrony ati ąndeia ti asendi , de ąronhiąe onnen aaondaraten
Marie agatatogeti ? . aiogenrony ati akonannonronkvannion ąronhiaveh
st'aąon ąronhiąe ? . aiogenrony ati ątonnharonnion eronhiąeronnon
st'aonkakva , onnen ichien tonsahiatrandeęn Marie d'iehst
hiatatiena , aondechrenkaon ichien onnen ahiatrandeęn ; aondechenhaon
aharonhiaenton iehst de hondoen — bo ichien aat ąonendąerati
Marie ąronhiąe din n'onende . skvaveti sen kvatronhiaenton
kvasegk abo hatironhiąeronnon ątonnharonnion —

Hector Reçoit La Vuë * 2 Morts ressuscitez

Stan te vatonk d'aveti aiontendoton sti ąbaratandi Marie
n'onse de bo ontrendaendes —

alen abąennhiaj tendi te skare ba te haąkvej honendąerati
de bo ąndataen Marie . ąndare : saąvendaronxak hatironhiąeronnon
botiatsihatienn , d'onnen Marie ąatra ontaąonaatenharit de ąronhiąe
aveti ichien hoskvalkva daat echi ehkaąri : ondaie ibochien etiohton
te haąnhak Stan bo aat te onniannindi tehondarati Marie
hondaon , chiahotenr Marie de te haąkvej ahonnhaha
Marie , aąnhaon : hetsatichiaxa d'onnontio , tsivejk aethinnenrinn
aekvatrio de skvatriol — ahasendrakvat : ąrochąe onnen
ahatitrak , aochiaten ahonarotsinn : hannenrenhva ichien de
Saąatasan , alen a te vendiase nendiase 15 iskvendiasechare
n'endiase S. 1500 De saątiokvenhva .— chi ichien ebentron
d'onnontio ondaie ęntiokvannen de hentiokvenhva hannenrinde
onnen

onnen ichien chi hohiatondi onnontio de Hector ti oeren de Marie
d'aondaratindi, aseti de honnhandi, iasen, saki, onnontio Hiseik
d'ethinnenrinn, isa ichien echenderidiandi: aiogenrong ati ahatennharen
d'onnontio St'ahakakwa de hohiatontie Hector haatsi — onnen
ga bo onsaerihwenkwa, aagenhaon: onn'ontare Hector: sagthokwenkwa
de sagtasan — bo bo st'aharonj d'onnontio, abotratandiha
gentiokwandiontatie d'hatiwej hatiriwannens, onn'abiatraha
abiatatennonronkwannion, hiseti abiatitrak, bo onsaiheqren
tetieqron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronkwannion de
hector gnnenraseti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti hethinnonronkwannis)
onn'aeiaxonnion d'ohonrawenta ondaie d'ohonrawentio, aseti
d'iohiarentela aseti ontaechiat, ara aonhwentsontaba t'eiaxonk
ondaie ontonel d'ihoon hector —.

Bo haone bo onn'ahatitakwa de grochae. chi ahenhaon
tsonati atagaqten te kannonchiaen Marie hondaon: bo ichien
onati ahonaqten; onn'abotondisatik, Marie abannonronkwannion,
ontahendionrachiat ahandiatens: ahandiwat, tonsaqkakarenten
isenchien: en video onnen tonsahakaken — bo ichien onnen
atiaghenret, aagenhaon: asatieronnon, Marie tonsahoqkarenten
de te haqkweinnen de hekwendaqerati n'onkwa ahaon - aoienka
n'ondaie gnnenraseti aerihwenhaison; chia ga bo onsaciaxonnion
d'ohonrawentio ndaoten nde aseti aqtonnharonnion — onnen
t'onsahataha de Sondiagenkwi Marie de Saoqkarent: chi ahenhaon
d'onnontio: ndio isa bo aiesendagrat gentiokwaseti de kwannenrinde
onnen ichien aonatkwa aennenrinn, ondaie ichien hahens
de te haqkweinnen, ondaie hannenrenhasi — aontategen ichien
n'ontriot, chi'aontrio: atsatrio ichien. atsatrio. aoienka
onn'aontatechien, ahonatinidendiandi d'atkati onati, ahonendatentonrinat
onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onsekwannenratironten ndu
bo onnen onsaciherakwat Marie etiondaon akonannonronkwannionda
ondaie ichien haoneskwandik Hector de bo onsaret tebandare
Marie aat tekandare d'alon te hokakwi de qatra, ara bo
tikerhe, te geng alen! onkwa baat ichien eqakakwa, iherhe
te Sonnhitandik ichien n'onkwa ti res, onnen te Saqkarens —
onn'ahation qndataqon de Marie aqondaratindi, aontoneke
onnonchiatoghe — qndataseti ichien aeqenha n'onke de bo
endare, aenrhe, ahgen sen d'onnontio - te etiokwarechondes
ibochien ti nien, taik igen n'onke d'aotendarasi, te gentiokwandiracke
bo: ara bo ta te ontatatsarandihonk gentiokontie; te watonk
aseti d'aqchiaten taik i'enhatie de eaqchiate — bo ati asenk —
* aganhonkwat Skat onnhetien onn'akonatsaren gentiokwaqon
areisaqn! bo ibachien aonchachonnion de gerong, aseti ichien
aqndechiateha, oskenia ibochien ien de onnea ghen, ara bo
Skandehwatenstra d'oecha, wade asenditiokwaqkwa de bo agennions
onke. —

akalkenheaten ye te oskenheati! taot aieer alen chien
onn'akonahwarindak, oenra aat atiek. tonsaek, onnonchiatoghe
aonahwarinnient etaqe aonahwarindaen te kwendichata-a
etiehachentakwa; bo ichien tiotkenhia te hotondisatiri d'onnontio,
daat-

102

ennonchi n'onse : onn'ąo'ahetsaron De Marie , ąonatensaenhaj d'onnhetien ęhen. Xa ąhsarindaen — aendisat ichien onnen sonsąątaha , onsatatonnhont , stan anniaten te Hoętti —

atiąohenrétannon ęntiokwaseti , aąenhaon onsatatonnhon onnhetien ęhen De te ęonaatarijnnen ęntiokwaon , Marie ati onsaonnhont . —

* ąąąent ibochien De skat onnhetien , ascndionroia bo te onnhoton , ąotasi bo de ąeña ąąąenka , ąrhonchaen : bo aset tontatatonnhont asakenseha . aoęn ibochien , chia tontase: ndaoten atiotkenheaten , te thendat d'ąeña ; ara bo ti ąątichia aset ichien ąąątataeyaha ' onnen ati Xa aontatenniondet , aserhon : atoenrony ati aondionrstáksa : âteatichiaj ichien arentande , onne asakáksa ; ietko chien . bo ątsindiont doąnnio aseti ibochien osindi de erong ęhen thaten bo d'honnonkwesa atąątkok — .

areisaęn d'onnhetien ti otetsirati !.. ascndinnienstratsonsa aseti asatatetsinnen ęotsa , aseti ibochi'n asatendisharatsonsa ti otetsirati d'ondionraon . hatsihenstatsi ahonandoton ti asendi . ontare , ahenhaon , thiskwa : onn ahoñaskwa ; atsenę ęerakwat , oshista haoten ąątsten ; onnonchiatoętie acsenhasi bo bo tendichate aetaren : areisaęn te skwasacha , ara bo onnea d'atsenę ontatatarakwihatie —

Bo ibochien st'aetaren tendichaę tehachentaksa . ahenhaon d'hatsihenstatsi , oeri Marie . d'onn'achetenr d'ąątsenheonnen . bo ichien aontatonnhetkann d'echiaaha ęhen deka onnea ątara : Saietenr atken n'onkwa , Saseonnhont , aietsachiennonnia ti stągr d'echetenr : atson ibochien hatatąak , onsatahackahatonk hachiaaha ęhen , te hetasanhatiet , ara bo ti hoesenhatiet , atiaondi onsatatonnhont , Marie onsatsoonnhont , d'ątson d'ihentron donnontio

asienka aerihondatannon t'aątsenk , tonsaąohenrétannon , aąęnhaon : onsatatieronnon . ska bo Marie onsaaąonnhont . — aioęnrony ati te ęonannonronkwannionk marie ti otanditenraskon ondate ibochien cha asentat tendi tonsaąąonnhont Marie — O ! , ąąenhaon , Marie inn onsandatenkwa de ongendaratihidik ara bo ti ąotsientihatie ąotaratihatie , ęnachiendaentatie de Marie tetst hiatatiena ; hachiaaha nde de sotennhonti honciens ibochien ahatont , chia hatsihenstatsi ahaton , st'ahatonsientichie vive Jesus & vive Marie.

De S. Josepho

onhwa ex'entate hawentawen de Joseph hoatatoqti honachienk ndaoten n'ondechaweh Jagerihwiosti, ondaie ichien honachiendaentakwa de Marie handakwinnen Dieh hondwen ondaie ichien aawenk ahawa de Marie D'haonhwa hentrontak n'ondechawen ti hoatatoqti, Stan thaten dwa marie te skiatiterinnen haonhwa atiaondi de Joseph S'aerenstak, chiate hotindiqnrotennen hiweti, otiatawennen de Marie de qndakwa, Joseph ibondi hostakwennen, hawennen, Stan t'endakwateche bo eihey: ondaie haondi St'haweri hawendio Marie sen ahiakwej de Joseph. —

atoqenrony ati honnonhwennen Marie de Joseph, onde ioh St'honnonhwennen de baondinnen horihwiostinnen, te haenterinnen D'wkaat, atiaondi ihaatinnan D'orawen — ondaie ioh St'hon=nonhwennen de qrihwaweh hoataeribonhonk D'ieh Marie hiatatiena, ondaie chon hondiontakwinnen St'honnhoqenhkwa, herhonhonk ennonchien Stan eochwaha D'ieh, ondaie hawentstak ondaie hoatannonstan D'ahonaionnen St'alon achiaaha ghen, tterode haomhonqnnondinnen, bo ichien ihonnonhwennen ieh, bo ihokara iotinnen ti ontatennonhwe, ti ontatakaratan baak atoqen aal ontatiena — ondaie ioh Marie honnonhwennen de Joseph hondaqrandihik Dieh hoena, atoxak ichien ti haerhak ieh hachiaaha hochiendaentak de Joseph, aseti ihowendrakwak de Sten hatonhonk de Joseph. bo ati erhonhonk Marie, endi ati hechiendaendenn hoatatoqti etlak hawendio hochiendaentatie — asanstran hoqndatandihik ieh de Joseph D'orawenstakwi de honnonkwat D'awentenhaon haonnhoqenlennik: awenstran de Marie hotrendaentandihik de Joseph. Daar hakaratatinnen. Steniehba onek aieer aiaqnrhon aiaonehkwen de Marie. aqonnonhwe ndaoten n'ondaie, te ondaen D'aonhwa haqbaratandik; ondaie atichien achia te hobaratandihenn de Joseph D'awentenhaon hachonniannihik de Sten ihatierhak. Skat ibochien aiongatrohdaenhak Marie, bo haone ibochien aiongandiqnrandirha n'ongarihwiosti Steniehba te hongandorondenn de dis sechiendaentakwa. Joseph sekwa t'il epargné? atichien ahokenratinnen de hochiendaentatien hawendio D'awentenhaon hondiqnranditihatienn Marie oatatoqti St'hotrendaentandihik —

anniaten aaxien D'aqbarati n'onwe, atikwendiqnterat ichien ikwerhe, bo sen te qerha n'endi, onde awakwichoton D'aoeren axiatkannha D'aqbarati n'onwe, ateqn axichiennonniak aqatatoqh donne Sten aontier D'orawen ikwerhe te axindaqrandik asen: ondaie ichien iotinnen St'awentenhaon hatatehetharonhonk de Joseph ti hobarati hatienn degntakwi te haqnnrak ti hiabaratak ieh dinde Marie hiatatiena. Ewa onsahaqnen, haonatkannha ichien, iherhe aonsahaqerenhba sen de hiatatiena, qtoqn ichien eqnderat ehaqatonetkwen de dis —

haonhwa ti konwesen de dis D'hawen otsandwih ibochien aontatechawat D'endachiabens chieqannen, ewaska ehontatenrisen qronhiaq — Joseph atichien ahonakenieh ten aonsahonaerisen de qrihwaweh haqnaaterihhatienn ieh chia de Marie hiatatiena.

Stan ichien te eatandare aqataxen ti hoatatoqti Joseph aseti ihaqennion n'onwe, wde haonhwa hoatawawen de dis. ehweri ahiakwej de Marie D'aonhwa qentron ti oatatoqti, chia de haweri haonhwa ahawentat ieh —

chi hoterakwi D'hawendio ason bo hannondak haweri ondaie ichien ehawa de Marie ieh ehokwaton de hiena

Se ch

104

..... bo ati grand elyrie hondionrondáti , aveti hoatachond d'honnonkvat-
arihvaveti haeraxondi d'oraven , haveri aonhahiatendionratieren
daat echi etkoatatoeti de Marie chiatennonhatt , haveri ondaie
ichien t'andik ahonakaratat de hiena n'onkve ehaton .—

Ti hiatoret ichien n'onhva agataxen ti hoatatoeti joseph
de Marie thatieren — achienk ihennon daat honatichiennonniak
hotiatatoeti Iesus . Marie . joseph — iesus ichien ahente, Mame
te hiatennontva , achienk atonba de joseph
avaton atichien . te kverhe . aiagatendoton ti hokvalti aronhi
joseph hoatatoeti : sahven ichien agataxen eongandionratoenk
ti harihvannen , ti handagr , ti hatenditenrha . de aronhiage
ekvaon — onkva de hekvahetsaronik aongandionrontrak atoge
etiagakrichenniat eagarihviost , chia eagakvalba aronhiage
d'eagatonnhaten . Stan ichien te sagtahonchiostandik
n'onahetsaronk , onek inde d'haonkva te hononstatiridik
iesus de Steniesba ahondiba — etsak agrihviosti ontendotonk
ti honvelen , ti handagr , tontonk : Stan andea te ongatavan
de Steniesba sagenditihatie , aveti ibochien songatrihotat
de sagahetsaronkvi — etsak sagonnhonti d'agvenheonnen ;
etsak sagotkoven d'agvarinidinnen , etsak sagatoralti
d'aiagatategennen ; etsak sagonnhehok d'aiontatrionnen , etsak te
sagatákvan de ondechon eentandenn (gatákvan reprendre)

ndio thatrihotat onn'agatendoton ti sagatannonstat de
honachiendaenk onn'ahonandiatens ....* skat ichien agnonchiage
hangenchak onge chieannen iagnonchiandste , onnonchiatoeti
n'ondaie hannonchonniahak : Stan ibochien aavenk ontahaatenha nelsio quo modo cuidit
joseph ahiatagennhe , onn' aghes ta te skiatannonstati ; onnen
ichien etag ahaataenha , Stan te hoetti : joseph hoatatoeti
hoatannonstati , Stan anniaten iesba isaia te holteraé ....* oten
de skat chonratventa ahonaiaj ndak igrontage agontrahsinnen
bo bo aas ahakáksa n'onge atiohachak , chi'ahagndiatens iesus
Marie , joseph . ontaraka ibochien d'ohonraventa , bo agrontstaha
hoalke , ahondstaksa ichien , Stan te orontono , bo ibochien
agrontaentaha ti hochitata ; bo ioti d'osasa ahonaenkik : Dieu
Stan isaia te hochiatorendi : joseph aharesat gronta. akerhon.
aiorontaé haerone . bo ibochien igrihvetti d'ahosharake,
isaia bo onek ahoalisat , Stan ta te hosatkiaé i ondiatonnen
ontahonaiaj , gont ichien te honaio , sade joseph hoatannonstati
de hondiatentsinnen .....* && bo onagatendoton aagnonchiate
anniaten agndaon d'agrihviosti : onnhetien agnonikon entrontak ,
tendinnen de hoena . joseph haatti , sick ibochien thondennion ,
Stan ichien te otgen stachia bo atiohachak agnonchiaseti
onnen okachichiai , chi'agtoj akvatatennontren , averhon agtesa
ta ti te ondaen de gtilita , skahachat onnen igen gnonchiaseti ,
chi' avakáksa , xa ichien gnonchiaharen , Stan te ondeleven
bo avatatiatonti aondagne akentrontaha , Stante osteragé
bo bo onsahavehieraha de bo atontion d'ihatkeniaa , chi'ahondibo
d'hoatatoeti joseph , agenhaon : hetkitenr atken de hiena te
thiatti — areisagen , arentande ibochien , otevanhatie , averhon
onne iaon hotiatagti de hiena ghen , agndivat ibochien ahovendaro
de hoena handiatens ahenhaon annen atiotkenheaten d'onnhetien
jo bo avakáten tontahavennontiet de hoena , avakáksa , ontare
atkennonnia ihonnhe ; chi agenhaon anien (gien) : tinnen ati
sonnhonti :

Sonnhonti ? . joseph . ahenhaon hoatatogti ahaggnrelaon
ghachahenk te etak aoienka ahajatorali, te sagtsitachonion
esa te saisharategalenni . Xa ichien haitrondenn ; chia
onsahatronsa — aiognronj atichien asatonel onnhetien
ahonnonronksannion de dis , chia de joseph . . . : * ava ghen
onsagrihsannhontren — harihsannen nonse venide handarek ,
a te sentage te honnonronksannionhonk joseph te hatondisahskva
te kaatst de joseph haatra . anniaten ibochien agennhonte
chi' ahonnonksaj . onne ichien ahaondachenk n'onse, iherhe
te skvagerihen sen ! bo ibochien thondionretti d'adentenhaon
halaonkvichial , aseti sagatichial n'ontetsenk , iherhe
aonsaiongendiagenk : Stan ichien isaia te hoteiachist de
honnonksat . Stan te herhe aonsaionronsal d'arihsanderai.
Bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhonk . ahenhaon : te
skvagendionrhendi skechiendaentatienn . St'alon alkennonia
ichielskva , groe satendoton onsasatatronsandig de sarihsanderai
aonsaiesaronsal , sade ontachikeonche , achiatenka atiaondi
ondechon d'oralt esaatorihatie d'orihsio sarihsanderai , chi'
echihes : ahosendraksat ichien de hentara , hatsikenstatsi
ahoatichiay , iherhe . aonsaharonsal : onsahonaronsal ichien
onne , aseti ahonakaristiannhonxsa , abonatorennhon aseti .
grihsaseti ahonatachonnia , ihentron de joseph . Stan te
hotiatarasandik hohetsarondel iherhe ahatetsikalton daat
hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonrichenka
joseph hoatatogti abaatak de honnonksak ghen : bo ati iasendi
S'otelkoralti de ondechon ahotetsiratinnen , onta joseph
te bonnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
St'alon alkennonia ihonnhek — eltenniagn agatatsen
heksachiendaenk ksaseti de joseph aat hoatatogti , a te sentage
ksarihotrok de heksandiatenstaksa , iksatonk : joseph
saatatogti isa echientsti d'ielsk & aseti ibochien ti grihsetsi
ondaie ichien eonnia esongannheka de haonhsa d'anniaten
haone Sten eongaatatsenska — ndio tagasendaient ti
heksannonronksannion :

Joseph daat saatatogti ongentiokvaseti deka agageron
skvaatatsan elatonnharandik ; oeri sen aat hiatorasen de
dis , haseri ondaie Marie ahiakses , gtoen ehasentsi de
hiena , stogti ahiagndaten de dis d'orasenstaksi sennonksat
stogti stenielka te hiannonstatindik iesk de Sten hechiendika ,
onde thaeristakvandik de sonhsa grihsaseti hechiakaratatinnen
St'alon ondende ichielskva . tasentenr alken n'onkva joseph
saatatogti , tagahsichstaigne alken Stalon xa agaesachel ,
ennonchien eagarihsanderag , ennonchien elagasennonti iesk
hechiena ; tagakaratatihatie Sken St'aagonnhontie dinde
etagenheonche , atagannheka Sken agnteva n'ondechonvanon
d'egchiatoia gronhiage eskvaatenhasit d'eatatonnhaten ,
aekvaseik esa din'iesk dinde Marie skvahsatsira —

amen

106 Cátechismul

De Devotione erga S. Josephum.

D. taot ex'iohwísb'onachiendaenk n'ondechrateti de joseph hoatatoeti ?.. R. ondaie ióti sb'andakwinnen Marie daat 'atatoeh iesus hondran

D. tsinnen ahoatorasa de joseph, aserhon, ondaie sen thas de Marie ?... R. Dis haonhwa ahoatorasa. —

D. Taot aasenk de joseph ahohentet hasendio ?.. R. ondaie ichien aasenk st'ondechateti sagennonhkwa endiahaon ti hoatatoghni stan thaten dwa Marie te skiatierennen. haonhwa atiaondi de joseph Marie. Sácrenlbak : chiate hotindionrostennen hiseti ; esa idondi hostakwannen joseph. hasennen : stan t'endákwatech bo ejihej, ondaie aseti asendi skaseri hasendio Marie sen ahiakwej joseph, wade hiseti hondatiatrasan de andákwa, hiseti daak atogen aat hotirihwiosti —

D. kwiéh. agogen n'onwe st'ahoatorasa joseph d'hasendio aherhon ahiatatesa de Marie ?.. R. agogen · ormue ochend. agtogti agendratonten, aseti agatsitsaraj · aseti asahronten d'oskwira de joseph onnonchiatogtie cholkwirenhaonnen chotrendaennonnen : ondaie ibondi de skat thagtogti d'hoki hokichatogti, orite (eo) hotonhatiend. ahangenchaha kennenth aherhon aiaondionratogenk joseph ahiatrasa de Marie chasa

D: kwioti aaonetkwen de Marie st'ahendihon d'hatiwannen ondaie ethatennonhatba ?.. R. aaonetkwen, wade arihwaseti hoatatogti

D: kwióti aoienka ibondi ahowendierik de joseph st'ahonannha d'hatiwennens, ahendihon: ondaie thatendionrosia de Marie ?.. R. chia b' otiwendierik hiseti, wade talkend ichien ahiatatendionratoj ti hotindionrasalti —

D. Marie ade aong daak atogen aat honnonhwennen de joseph ?.. aro ichien iannonhwe Marie de steniesba iontiet dek ondechate, oenron ti agnonhwe de'gnannonhonk, dinde gnaena joseph haonhwa daat echi ethonderati ethonnonhwe

D: taot ionniak Marie daat echi ethonnonhwe de joseph. ondaie innonhwa sb'okigwanne ?... R. ondaie ichien honnonweba sb'aonhwa thentron ti hoatatogti. stan isaia te agonderawas Marie d'agkigwannen, te agoskanha d'erihwanne, te agondoronkwa d'eakwalti, ondaie chon agohenteba d'agatatogti, awanfken n'ondechateti, be sagkwichennionnen joseph n'ontieronkwak, dind'agonderawatinnen, d'agondionrwannennen, chia steniesba ahoatorinnen d'orihwanderatande, stan ichien Marie te hoatrandend iwaia de chiegnnen akarihwak, dinde chiegnnen ahatieronkwak, stan n'ondaie te oatrakwi Marie d'atendata, te hokahiatatandend, agnrhon ondaie bo ara iskchiak d'aionwarat aierihwiosti, stan steniesba dwa te otiatarakwi ondaie ibochien aaonetkwen joseph haatatag de arihwaseti hobarati atiaondi tetiorihwaton — aiogenrong atiekien ti haakwath ti hondionrwannen, ti honnonkwahioten, ti hatiéronkwa de joseph, oralt ichien te gatra n'ondaie. stan ichien, atiaondi joseph te hawahend Marie d'atondotagannen, bo ara te hoentak chia d'ahakwatinnen &, stan te honnonhwe chend ogont de Maria skarihwat ibochien ahonnonhwen d'haonhwa handawek ondechawe ti hochiendaentak hasendio — .

107

D: taoten nonhwa ionniak Stan riarie te gnandagerandik dwa d'otinnhetien, te gagonnonhwe de gnatindakwi ?... R ondaie ionniak de joseph te Skonaerenkha, Stan te hondakarati te hotirihwiolti n'ontennonha --

D: oten d'khatindiahaon dwa te gnatinnonhwe d'hatiweg taoten n'endaie etiorihonniati ?... R ondaie etiorihonniati de Stan Marie te Skonaerenkha, Stan iwondi onnonhwa te hondakarati te otirihwiolti d'otinnhetien -- onne ichien ongendiongratogenk ondaie henachiendaentakwa joseph wondechawes de Marie hiweginnen

D: k Stan anniaten dwa te grihwar: wa akarihwennond d'akechiendaentakwa ?... R grihwar ichien ondaie aat de Skat honachiendaentakwa d'hawentoti telwi hiweh hagonakaratatinnen de hiatatiena --

D: taoten te hiatatennonwonkwannontak telwi, chia de joseph ?... R hiatatienakhak, ondaie te hiatatennonwonkwannindak

D: bo ichien ihonnonhwennen joseph d'ielwi de hoena agennen ?... R bo ihonnonhwennen ti ontatennonhwe daak atogen aat ontatiena, bo ichien ihawenkekwa ti ontatenkeh agkwetonchawen

D: k Stenielka honnhalkwa joseph d'ielwi St'alon hachiaaha ghen ?... R Stan bo haone bo ara te honnhalkwa St'alon hachiaaha igennen, honnhalkwa ibondi onne hotonweientichichiajinnen

D: taot ixa howendrakwak telwi d'hoenaltinnen bo chien st'awendio igen de Sten etotierannon, aronhiaweti, ondechaweti ?... R howendrakwak ichen, wade joseph hoentenhwak e dir gronhiag ebentron daak atogen aat hiatatiena d'ielwi

D: o ichien te hiatonkwa iotinnen joseph dinde dir d'ielwi honanniondekwa, hiweginnen honannhalkwa atogen ichien honaterakawindihik de Sten ihatierhak ?... R bo ichien igrihwiten hotonhonk ache, gndagon hawendio telwi hondiongrontwalkwa: añien, ehechiatrihotat joseph de Sten ehenhaon, endi ichien hatkatandik de Sten ebrannhache, endi ichien chia-ongendiongrat joseph, endi chia-agwendat, endi ati atgon ekwendaeris d'onne joseph ehechiewendrakwat --

D: aonhwa grihien te hochiendaentak joseph hawendio herhonhonk aiagweik joseph alongwendrakwat giatatiena? aonhwa ti gndoron herhonhonk agweti Sen de joseph sagatawan wakon d'ielwi hiena -- anderawal atiaondi ti hobaratandi joseph Daat hawendio rihwichial ati n'onhwa, igrhe, taoten Sen chien aatendagrat chia aongendiongratogenk ti hoatatogh de joseph, agrihwaekwal atiaondi de Sagwat Sti awendi de joseph honawendiolti de Dir hoen ?... R onne ichien agnrihoroniten de ge echiegat konwe hoatatogh ondaie ati therhe aietog askken ti hnonwe, ondaie aietogat ehiaton de hiena, onne ichien ahoatichiag chia akenhaon, ti kehatak hiena akechiennionds, atogen chiandiongroia aweti chiandierakwen de Sten echiatier awanltran akekwachiennonnia d'ahonaatawik n'onendagerati hoena? awentenhaon akekwachien dahiat aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten Xondaie haatk. Xahachia gtogen ahonnonhweha n'ondechaweh honendagrah, ahoatawik

akekige

108
atichien d'hoena onta te ebokwichenniati te honnonhkwe. a honnonhkwa
atighien ona arihwaseti te haoneskwat, onta arihwaseti te
thoatatogti. Xa tchien ackwaer. nico latrihotat ogwiron n'ondaie
D'aionthand de thaten te quaatase n'ondechaseti honendagerati hoena
ondaie aat echi aonla sechiennonnia de joseph, wade onde hoatase
d'hoena daat hawendio ti tionnhe d'aondechenhaon abatien & hawen
ahorendrakwat de Sten haoten ehonnhatka. bo atichien ahobaratandie
onta te Xaondinnen te honnonhwennen. –

D: k: de joseph hoienttandihik dé tehse d'onne Sten
ahachonnia ?.. R. aweti chi hondionratogendi d'tehse, Steniesba
te haonnhis, ogont tchien ondaie ateon hatendageraba, onne Sten
ihatiewhak de joseph hoterakwandihik, hatonhonk: bo hatser

D: wanskwen hondionrwannen de joseph, ondaie diehse
hotstatandtk daa St'aicer, onne Steniesba ahonnhaha ?... R joseph
atichien ahondionratXwatik hawendio d'herhonhonk ondaie
chorihwaienstten de hiena: atondotawalti aiotonwonton aesaentas
wdiaweron wagwannenk achennont d'ara bo ti agonwe, Steniesba
te cheendiri, den n'ondaie d'aiesentstandik cheena. joseph
tendi de Marie honentstandik hawendio ondaie d'hoena
ahaonkenieslen atichien n'ondaie gndionrondandi, honnonhwa
aat hagndionrontrahwi hawendio chicannen etiagndionrannentai
n'ondechaseti n'onwe. –

D: k: de joseph etagonnhek agrihwiosti de hoiiachiendaenk
St'onn'ahonendiba. ?.. R. etagonnhek tchien.

D: taoten aicer atechiendaen de joseph d'aiagenrhon ahajlem
d'anniaten ehendratent etwagkeronha ?.. R. ondaie tchien de Skat
hekwachierdaetakwa de te hetwannonronkwannionk hagonakwatatinwen
tehse chia de Marie hiatatiena, aekwenhaon a te wentat:
joseph saatatogti oevi sen aat hachiatonnhichiandihik hiatatiena
atentenhaon chionnhongenkwa hachiatagennhatkak --- tendi
atonba hekwachiendaentakwa d'hekwatonestindik d'haonhwa thentron
d'endiahaon ti honnonkwe de dis Steniesba te honnonstatindik
d'ahondiba ..... achienk atonba hekwachiendaentakwa d'onne.
ekwatkannha., thwerke bo sen te waendionrwten d'haonhwa
thondionrwten

D: k: atogen te ongatawahend de bo te hekwaerha te
hekwachiendaenk joseph d'onne Sten ahekwahetwaronkwat daat
echi thotendoronkwi ?... R Stante ongatawahend wade ondaie
haoneskwandik joseph daak arihwandoron te honendiba, iherke
wahentenk alken ti Xetenrha n'onechiendaenk. bo chien
kandoron n'ongiherakwa, stane ogont te Xeakwendagendik,
ondaie atichien achia akennonstalen d'orihwagete. bo ara te
ongendiba. –

De S: ignatio

Ganniaten aonsatennonhkseha aonsatechiennonelkxen d'eatsi aontatial ibochien n'ontatenles, onne ichien aontonnharen, aontatechindichial (awon ichent) ióti, agnrke te Xechiendaxenxa Seni axentenhaon de Xennionhxe, tes ontatechaendandotonk ate- n'ondechaseti, Xondaie eatsi de Xennionhxe.

Ignace hoatatogeti n'endi songentiokxichiat ti ongentiokxten d' agatsihenstatsi honnonhxennen idaoten Ielxs; ondaie chon axentenhaon hasehierakxa, ondaie chon hoatachialkxa, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk. ondechaseti Sen te honaenteri daat hasendio, herhonhonk axentenhaon Sen te honaatsi d'ielxs, ondaie ióti Sk'aseri. Ielxs hotiokxtaran asatial de hotiokxichiai d'etsihenstatsi; exa ibondi haseri ate gnnonske d'etsihenstátsi agondaon aiochiendanxentaton d'ielxs hachienda, dinder ate agaatatag d'agatsihenstatsi, ochiendandgenhate d'ielxs hachienda d'onni aontiat: ondaie ichien tonniak Ielxsitel onxindiatenstákxa ..... exa. Stenielba onaagahiaton Ielxs hachienda ontaagakoniak gade ondaie Sagannonhxe, ondaie atexatákxa n'ondechontonnon

hachiaaha honaatontionnen n'onaena hondatrendaennonnen, gnnonskon kaonkxa ihentrontak. Bo kaong n'ondechontonnon n'ondaki ontaxatinnkaha, gnnonskon agtennonchiost aaxenk. onni ahoñaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, arhonchag: onne ichien tontohende de hoñaena, ahonkákxa ondaki ichien atinnhi-g. atinnonchi hoñaengxai d'hotondia, enderhonkonk asagxato aiogenrong ati St' ahondakeronha, chi ahenkaon n'onseienti taoten Skxakeronkxandik, aioraxan endeg tgen n'ondaki, ti Stataxa desa, ajon Sen n'endi, agatoia t'aonsahiatak d'ihalkenia. onne ichien ontahaon, chi ahenkaon: taot Ikxerhe dexa Skxentiokxate de Skxaki? ndio Sen hetsiatáka d'ahelkxagndaon d'hachiaaha, Ielxs abo ahetsongat, Ielxs onn' ahelkxakaochingenk ndio aroge Sa Stennonchikxa (serres vuelta) Satasáton ndio, ondaie ibochien. onsakagnataxas (Luz ota) d'achiaaha, ondaie ichien agnbas d'ielxs hachienda: Stan te gntandihenn (flecha) Sandetsi, ohonraxenta, dinde. Sten akandsten (armure) ondstagete oeratak; Ielxs hachienda atientsor (armure) thonniak n'ongarihxiosti axeti aenda, d'onne kxatrio n'ondaki, ondaie ibochien agchiendagonte d'ielxs. chi' atiotinnonhiandii n'ondaki. B'ióti d'ohonraxentie aiciaj, etlak atiagnnonhiandij St'aogarek

Stan n'onionhxa bo ara te kxandoronkxa nongarihxiosti Ielxs hachienda, hatinderonkxa ibondi hatironhiagronnon, n'ontandik n'ondechontonnon, dis kaonkxa daat echi etsinderat kachiendannonhxe Stenielba atondiba d'hotirihxiosti, ondaie ichien asakxichoton d'asagtrihotat, d'onnahachiendaratie Ielxs hachienda: ahochiendarong abo ara hositen de hoena hotiasti, onne ichien ahaoneskxen, onne ichien asagxondaerit de Sten ahonondiba: ondaie ióti St'ihaxen d'ielxs, St'aton thannisk Saorihx=

110

iagrihsaienstandihik de honasennenhsak St'aieer Donn
aontrendaen , ihasen . eva Stenielba ekelksendiba D'hasendio
ajatatiena . tagaalka . stihon : tagentenr alken , xa ichien
haoten (Stenielba aentsaten) ielsk alken der hechiena de
Songaatasenthi ψ ahaksichoton D'alksentenr , ondaie ibochien
aierihotrak , aiagrhon sen te hagksendasegindike D'hasendio
ikonnonhse ondi de hoena , asaton atichien de sten ahonnonhsen
ksasendasei ioh D'ielsk D'onne atikrachiendak de haatsi , bo
iohi D'iagenhaon ielsk eva ehiendithatie de xa ongaehsak ,
ondaie ichien Songandiennonsennik , ihethe alagotenr D'agatatiena
bo ichien atiaondi agrihsten , asatasen , Songahetsarondik ielsk
D'onne ahekvandiatenk , ikserhe , alongasendandiba D'onne
sten hekvahetsaronk de hoena . ondaiw ichien Songaltaksandi
D'ielsk , ihasen : Stan te Skvatasahe D'ehelksendiba D'agatatiena
D'esagchiendandegenhatie ehelksahetsaron

Des sa chiesendio St'agonnhe daondechenhaon alaton
sa sehieraka de Songaltaksandi Dhechiena , ihasen , evaton de
Stenielba ehelksendiba D'agatatiena D'ehlksachiendaráksat D'iatsi
onne ichien aesendiba , tagandegnrandiba sken - ennonchien
skaor eagachiendska de haatsi hechiena ielsk ; ennonchien
ekkarensa grihsanderai n'ongarasenttannon ti gchiendsten ;
ennonchien congandahaten ψ congaatandoqret grihsanderai de
grihsasch ekonngannhek ielsk hachienda — bo aiasenk —

Q

Festin des Nôces
Du Mariage

(à M. Pierson) Ne non valere

Histoire d'une vilion terrible des peines
des Mariés débauchés

Q

Hotare iarihsaé songarichiagndi D'ielsk daat echi
ekkarihsandoron .. 1 atatendekvaeth .. 2 atatrikvandatandi de
arihsiath D'haonhsa harihsaraí iagtrendaentakvandik
n'ontatendekvaesthi ... 3 onkasatronsandi ... 4 atatiatannhonxsi
D'ielsk haerone ... 5 ethikenstatsi ontatenniak ... 6 atatendiatandi ...
7. kvatatiatorennhon D'onnen ontaaiheonche — bo ichien isa
D'ielsk horihsichiaé —

atatendiatandi ontagrihsandotonde , sade atendot n'onksa
X'entate ohiatonchatogti ielsk honakonchistandi n'onksa achia
agondiaé : hiseti ichien ielsk Marie. hiatatiena honendakonchistandinne
ondaie ioh St'akaatraka ielsk D'agchien , D'akerhon agndoronka
D'atatendiatandi : akerhon isondi aiendoronkvaj onse D'eagndiaka —
aiogenrons ati gndoron D'atatendiatandi gatsi ? sade haonhsa
horihsichiai D'hasendio D'aiagndiaka . ondakvatogti haondi
D'agndiaé n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ati erihsanderai orihsio de Stan te onkarataba
sti horihstenthi D'hasendio , de satsek iagerenhatie , sade tkeronsa
D'ielsk hasendio horihsichiai — atandiitenr ichien ti hoeren de
Songarihsichiagndi D'ielsk , sade haseri , ekeatrendaenhak , orasan
ekeonnia D'eonbarat eagndiaka —

ondaie de skat haseri , aiondirha de gndáksa , Stan te te
Hontongenche D'onn'ekeatrendaenhak : skat evaton de hicrone
D'onn

118

d'onn' chiatateya : Sotindionrat ibondi eyaton, hiyeti ehiatatennonhyeha hiyeti ehiatatendiatakyen .— aiyenrony atichien erihyanderaf de Stanta te hiatatendiarakyandik, de Stan ta te hiatatenonhye de hiatennonha —. ondaie atichien achia te erihyanderaxenn d'aiontatendaeten ? ondaie aat endakyachaba d'agondiaf n'ontaterdaetandik : Din de te thontonent ; ondaie erihyiaxonx d'hayendio horihyrichiai d'atatendiatandi .— hayendio ibondi te Sontexatkayas d'onnen tontaontoyen n'ontennonha .—. Stan ichien agdagra teen d'onnen agondiaf, d'onn'ontatrendaentandi, d'aiayenrhon, taontaiaytoyen d'aytennonha : Stan ichic n'ondaie te oton .— atitatexatka ichien d'hayendio, d'onn'echienhon taontaiaayteXatka d'aytennonha .—. Satoriet alken de Sandiaf de Satrendaentandi ; hayendio hiabaratandi : Sabarat ati Sakaratat d'ondakyatogti d'hondakyrichiai d'ielyf hayendio : yade hayeri aionbarat aiagondiaxa, aytoyen eontondrakyat de xerihyrichiandi —

ondaie de Skat hayeri hayendio St'ahandakyrichien, araytfent d'ondionhiaf agondi de agdakya, alkennonia aiontien, ennonchien condakyandeten d'yatlek : ennonchien eerihyanderay de agdakyay haon

X'ondaie de Skat hayeri hayendio d'onn'aagndiaxa, hayeri aiondarat onye ; aytoyen contatrihaienlten d'eonkyeton ; aytoyen contatakaratat d'aionbarat —. ondaie ati aat erihyanderaf de yannen de Stante ontatrihyaienltandik n'ontatiena —. ondaie ichien agtrihientandik de yannen de te ontateryaba d'onn' aerihyanderay n'ontatiena (ton fils peche : tu ne le reprens, tu ne l'enseigne : tuum est peccatum) eyeti ichien elayoryat hayendio n'ontatiena de Stan te ontatrihyaienlba, Dinde de Stante ontateryaba n'ontatiena layotrendaentandik n'ondaie hayendio. — ondaie ichien aat ontatennonhye n'ontatrihyaienltandik & (tu amas si, docet & reprimit & tu non amas si &) ahiatatennonhyeha de hiatennonha, Sotindionrat âenk, orayan ayaton : to ibochien ohyatliratogti ayaton, d'ara bo orayan b'agnk de hiyei, de ya Steniella te yrihyanderay d'skaot .—. oten d'ara bo skaot b'agnk de hiatatendakyi ; onnen ichien n'ondaie orayen teen d'ara bo yrihya ti yn de hiatennonha : taot ichien aiayenk orayan ayaton de hiyei : onne ichien skaot ien d'hotindionraye, yentakyi ibochien te hiatatendoayef, te hiatatayendalkyahens . oki ichien igatra, oki agnatientandik achiennonk ; agnrihyachatandik ; yade ondaie aat otrihont de yrihya d'skaot, iyerhe, tahiatendoya de hiyei

Vision Terrible des Peines des Mariés débauchés

honeienti daat onye harihyannen : onek ichien te hondioni ondionhiaf ibochien haondi de agdakya haoten : chi'ahondiaxa : eondiagonchyti de ayinnon d'ahaya : te tioton ti yatsten d'onnhehien d'orayan : chia te honditi hirihyannen ; onek ichien ya chiate yti d'hotindionraye : Stan te oynron ti ondionrayalti d'onnhehien ; ara bo orayane eondionronton ; oten de honda, skaot ibochien

hondiontakyi

112

hondiontakwe daat echi etkaon : Stan b'iat te handoronkwa de kiseę , iotweri bo de hannonkwe ; aioę ichien onderati Sagennonkwe wa eatennonn . onne ichien aondionrwtákwa de ęrinnon , aserhon bo ichien etkoner ti Skierha ; chiat'aionkwa Chiat'aionę chiatoren —

asakenrat atichien d'oki ? asatonnharen ndaoten, aseri onn aętondrakwa , aęndionrwtawa Skat onnen ; bo ibondi ęier de Skat — onne ichien iselonk oki , aęatichiat d'ieenkwi atatewendwtandi : aiaęataehwaha atichien ? te eataęnre d'oki ęonawennenkwa — onnen ichien erihweriwaion Skaot honatindionrachatannonk daat echi etkoshicharendi — ęnatendoton p'onnhetien , aaęnhaon : te andeia ti hatierha de thatennonha : hiendaetandik ; aweti ibochien ate ontonk de honaatandot ti haatsten de honda . — bo ibondi de laatat handiahaon : aiegnrat ati de honandotondik , ęnaatandot honda ęrihondi ibochien ęnarihontienlennik : iontonk , Stante Sannonkwa de thatennonha : wa ichien eatennonn daat aennonkwe (Stan ichien n'ondaie te ątoęn , bo te ęerha) Stan ichien ila cheena teęn de thakweton , aioę ichien ontatiena aaęnhaon , otrihondi ichien d'aweti n'ontendotonnionk , Skaot ęnawendwtal . Stante ogenron st'abotindionrachenchon de hiweti —

ti thatatiatoret dela ta bo te Skwaatawenk d'anniaten ięnkhani te chiegnraba d'atatendotonkwannion de chiegnkwi , Steniełba te chrihwenrha , aweti chrihwatałxaoñat , ichierhe aierihwateha ęrihwachen haoten : ęrondi ibochien dwa ; wa nde ątoęn ichien ; oneh ichien atawenre d'aierihondat —

te Sakweton , ątonetkwen , d'aiaęnhaon , ondaie Saęena teęn de thatennonha ? ta te ti Seiachenchenn ? awentra d'âątoęnk ta Saęena teęnk , atkennonkhia aeteiachenk — ondaie atichien atoęnrony d'ondionkhiaį bo aiontonkhonį , Saęena teęn —

ennonchien echrihontiens d'aioį , de Sonkwa te tonetkwandihe d'aietarihontiens , aonkwa thenchien ondi orihonetkwandik oki d'atatrihontienkenni Skaot , iserhe . aiontateiachiat —

kakwa ti ęerha d'oki d'onn'aonatrihotat , achawi ibochien ągrihwaon de ęrinnon d'otrihote n'ontatiaba d'Skaot , din d'aonkwa orihorentandik oki , iserhe ati nonkwa : onnianni bo d'ęrihwanderaį ibondi d'ągnkwa ; chiat'aiaęer ti haerha d'haonkwa d'haiwei : aonkahendaeten d'haonkwa : ondaie onkahient, aonkahochi = toren thenchien d'haonkwa ti hajerha n'endi . aonniannika ibochien Chia onkawatatrewat , aserhon te ęndeia t'aęer : ndaoten nde otrihwatontandi d'arihwanderaį : ondatriohatieš ioti bondionra chia d'oki : te hirihwatronton, iwatonk oki , chrihwanderaį Sonkwa onkahetkaiaį de thatennonha : oten d'ondionra , iwatonk ichien . ennon , chechiechienten d'hawendio . onkaęnhaon d'oki ithochiatore en ti haerha de thiweį de hiendaetandik , iwaia te hiannonkwe : chia ąrihwat ibondi ęnandionrachaba n'onwe d'oki atatiak ithochiatore ti haerha de thatennonha ; iontonk onwe chiate ioti d'Skaot ęnarihwaentonkwandik d'oki din n'onwe : ąndaęn ekwataha oki , aonę onwe —

onnen aąndionrwtakwa d'onnhetien awatennhonęnnonnia d'andaon

113

sandaon ; aserhon : ndio Sen chien ondi ẓihsanderay ondaic aonlahieristhaksen
ti haẓerha : te Skwatonk de Skwatatresatande : ohsichennonhatie
ichien oralt d'oki . asentra d'isaton ondionra : te otkenheati inn
d'iẓrhe , bo aẓter , aonhsa ti otshat . aoienka ibochien
aorihsakxa d'oki de Skwatatresabak : oki ichien asakxendaen :
aseti ibochien n'ondaie asaton d'isatonk ondionra ; canon: bo
echiatier: bo bo Sh'aotribisichiaj n'ondionraon , d'aserhon , ndio
Sen n'onhsa ẓrihsanderay : chia baẓridisat aboticronnonhonk
hasehdio ahatsaten ti iaẓatasenl n'ondaie haoten d'erihsanderaba
andákxa ẓhaon ; asakakxa daas ondechon ẓndaẓenchenton d'aonda=
:tannon ishi ẓtsiltaẓ: bo ati iendas onse : trongentisk dachiẓannon
isendal d'ondatiatatontandis eataseti aẓotaionksi , te aẓatoia se dau
ohsicharehdi , taik aondi : Skante satonk d'aonchahatonk isaia . —
ekahachingenchonk de te eakaront , aseti te ẓondiaaront , adeti te=
ẓtierai daat echi etkatsisaen , bo ishi d'otsikencha . daas sisikenchatsisaen
eataseti eaẓatotrakksi de ẓtsista te ẓtierai d'otsikencha : ak aẓotonlakksi
de ẓtsista , d'aonhsa ti otsistsie ; trongentsik ande d'aẓtotiaẓonksi ,
ẓtsista oñek tontonieba : sa iboindi n'ondaie ti ẓtsiltsten daat
otetsiltatontandi , ondaie aẓtsistochons n'onse ; ondaie tonrontal i'ishi
ondaie tonronttalka d'onnonricka , ẓtsista haoten aonnonrichsten . .
aiogenrons atichien ochiatonet ti aẓatasens ! te onlenXrachonk ndaoten
nde onkwendaẓtonk ; ara bo te thaẓchiatendichonk chieannen tesenda
ondiẓentatkoniahonk . daat echi etsochiatoret ti aẓatasenl : ondaie
atkennonia thaondieratandik te ondionhiake : ondaie thaioba de te=
satonk aiaihes aat ; eẓentákksi aẓatateka aẓtetsiratakksi : bo ibochien
eotikatie aondechenhaon . te otrihsaba d'aiondionkray haoten . ondaic
aat echi etsaẓtetsiratákksi : arihondi ibochien d'aẓnrhe te saiheon
ondaie tendennionk d'aẓenetkwandihik d'erihsanderatkxa de andákxa —
ondaie asakakxa d'onnhetien , aherhon div aiondionratoẓenk . sti aẓatasens
de andakxa ẓhaon erihsanderaba

onnen sa bo onlasakakxa . skat ẓndaẓenchen , de ẓtsista ẓndaẓenchi ,
ara bo ta te otkenheati ti iotetsiltatontandi de ẓndaẓenchaon . ondaẓenchaon
ichien stan te eatonties de onse de bo ! chi'asarony aaẓnhaon
ondaie echa hondáta de thatennonha . onnen ichien aksalenkxa , ahotens
de honda , onnen ichien te Saseiachiasennik ara ibochien n'onhsa
ti hotenrha : iserhe . te otkenheati inn de X'ehatien &. Sh'ehsatasena
d'ehenhej . —

onn'asatonsci , abonnonronkxannion d'hasendio de. haatannonhtati
de stan bo te asendi n'endionraentonkxak ; chi'ahsatchiaxa hatshenhtatti ,
s Dominiq n'onlaharonsal — bo ichien onnen aasenk , aseti akarihsaentonhon
Sh'aẓer de taonsahondiẓentera de honda . ẓrihsaseti ahosendrakxat
ahotrendaenhat de honda : Marie ichien aat aondiba , ondaie tasakxichoton
ahotrendaenhat Etoton le Conseil du Saint akarenlon d'hoatatoẓh , ahenhaon
t'echrenhaen b'akonhentákxa ẓonchoẓenne . bo ichien aẓer . tetenrende
onn'aharaton : chi'ahandisat abonnonhiandij , aherhon . onnen ondechon
onia d'ẓrihsanderaj : abatalontonok ibochien atarenten
ahahetsaron d'honda , ahenhaon : taẓtrendaenhat : alontenhaon ahatrendaen
d'haonhsa . —

sa bo onlaorak , onlahotaj , onn'ahaksa ontaonrihsichiahe
Sh'eosaẓatasenk . te oton d'ahotaj ti salontetti : onlahahetsaron
ibochien sa de honda , taẓtenr ahenhaon ti saeren &.

sa bo achienk atonka onlaorak : sa bo onlahoataẓenk : sa bo
onlahotar-

114
onhakotieroannenhens Ronek ichien ajoen atiaondi de hoteronnik
sade hawendio hotoqtandik aat : ahakakwa de bo te qndagenchen
D'haonkwa. hoñandataentaindi : qndagenchi de qtklita : &c - videl Damnatof
propter peccata carnis : aiaqkiska iskenchien ondi tate qonnonkiandyXenn
aiaqkiska Doralt aierihwanderalka bo kaagenk . tonlahendionikwa
ichien ahattawal de honda . ahenhaon Stan bo te Hasteneke
D'aweskwak onán . te skriwanderake &c ... chia onjindionrat esatun .
bo ichien iawendi . Le matin il va se confesser . kiveti ahiabarat
d'atennonnhonnie .. Sokkoralh de honda : Din Daonkwa Rotatetkoralh ibondi -

---

Contra ebriosos -

oeri ondi te skwandoronkwa de gaweraba era onhaawentatogh
onnen ichien agawerat d'aweatkiraen ikwera Stan ichien ogont
te skwatrihotal . ondaie Iockien entontie . chia aqnnonkwaráton
Dwa . de Sejatontarij eenba . chongegentakwa sóti . aiagnrhon
Saqheiiaronk iaon d'onne aqtwerat . Stan te agrhondend
Saqtiawenratindik ti okichsten . ogenron ti Saqndionracherndi St
aqrihwataha d'aagnhaon howarindi . N. ghen . bo aat ongndionracken
St aagnhaon Xondaie eatsi N. N. aqnnonkwaráton , tetenre
aqwerennen . bo bo aat ongndoton ti hoatawendi de Sonwallentakwa
orihorenha d'aqtandi tenstak , agrhon onniandi bo Dalongwatonk
ondaie ichien Stogti De aronkiage ehvet , il'oatatogtinnien ikonchien
ondaie aoienka aqtandi tenstak ; oten d'aonqtendoton aagnkwan
aqnnonkwaráton aqnnonraqndennhak aqwerennen, onrihwaehwaha
d'aqtendionrathonniat . ara bo ti qndionracherndi onqtratalen
Stan igrhe te aqndionrwtakwat n'ongndionrachaba agrihwanderakon
yi me contrillant non curant Stante endoronka D'awentenhaon
ongwendaelaba d'aweqlivaen Xealawendatindik , Stante agrrhe
ochiatore iaon de Saqandionrackaba , ekwatoj anniaten kaonę
St'casenk claqwerat kawendio . ondaie de ongndionrachaba
awenikwan aSaqatacr aqtieronnonikon n'endi aionnonkwaiakon
atoen aionenk , ataionqenten , chia té Saqwerat ennonkwaeso
ondaie de ongndionratkiraba St'onnaontatennonkwaratonk
aweqtkiaen aondatiaj . -

Chieannen ctorannentai de kwaráton ondaie aqtandoronkwannen
n'ongandionra te qndoron bo aat kwaerone , ogont ichien
Saqtkwakens kawendio d'ehonieckenka kwaerone , alagronhiston atichien
n'onxindionrachaba daat ikandoron n'ongandionra .

Taot aterakati Skdendionraen de 7 tandakiag condahiontion
te oachoen de Marie te qannirat iesos honaiokwa ?.. ikwerke
n'onkwa jsraeronnon qndahia . akonanderaelt ? Stan ichien gevong
De Marie te naqteckenti , ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
qtkwaqn te qannrak honaelabak koena , era Stenickba onkahonaen
ielos , bo ichien aontetkent Marie awetachiahenk , bo ichien
aawenk de Sandetki taqneiachiorenk , do iochiatorka de gnqn
taqnandiaton on lui donne un coup de fleche ; St'ate oachoen ; bo iondandionron
aqatkihenkatki d'onn'ahonachionten d'ielos . ti ondionraserndi De Marie
St anna

115

, onne ahonandialtak hoena , nonyandionraqn ehontechenha,
thaondi qnandiatenk ioti ni ongeiachions • taat ichien akennonia
ienska d'agtieronnonskon ni onxindionratiraba daventenhaon
qnnonraqndennha ? stan ichion akennonia te katondc-elaqnsat
thaondi , elksandisat ibochien onne te thonyandoiarisenni, ndiaserate
ndratarion conyandataie &c-

oatatoeti skat ahatsatatonhonk d'ielst haataseti hoataiah
qngsenia qngseniale d'aasenk onhsa aon, ahoniatok, ahotkenheaten
de qsinnon chi'aenhaon : areiluen d'ielst , o ichien onhsa aon
onlahonaio , thinnen ati onselaie ielst , aenhaon : onta sendaratie
hasendio , ahenhaon : ondaie onlahonxie d'hotinnonhsaraton
aseatlisaen honnendatiai - - ielst onyarisken d'agatsi henstatsi
onxilseral ateon n'onyandionraqn d'onn aontatennonraqndaiai
aseatlisaen . ho ichien ionsachiatorha d'aionxindiaton . taat-
chien aiasenk te sonyentenrandend hasendio ataqsanhetken
ielst chiate onxierha d'oki agseratkon . ila ondi chieranda
d'agatsesabatkha aseatlisaen , ila aat onderati etiesangentakse
aseiachenk atken ; sade aontatenderaten d'iaasqaia v daondekraqsi -
ndio hatrihotat ti hasendsten d'ielst : va hoi di ji quem scandalum venit
te otennonhiandiki st'eaqatatsenk ennonkraasa de haaqndionrachaba
s'onse , ariota endialae aitrontandionten eki-qronta ondaie
haoten d'etatakse , chia aonnonaqn aiontatetkok , ondaie ioti
kariota erdialae aqakontatia d'hiherhe hasendio kse de ionsaaqenchisi-
than ichien tate thontateqenhend ti aqkaachsten , aqrhon haaqndeshsendik
iationtateqn ontateienttandik ioti n'ondaie d'alon te eenteri
aseatlisaen saqtandik ioti hasendio daqtieronchisten ; ondaie
ionniak iherhe qnnonaqn aiaqkaachaqntay , ennonchien etsontutaqen
skaeronha atken de skvandekraqsia , onne ichien otrihsrichiai
st'elksatatsenk ondechon elksatkonitaha ; sade etsaqenchisiay .
verihsanderatkse de sten akarihsten ila aat qndaqnchaqn daas
etiondaqnchateta elksatonnent ; stan ichien te thetkvaatoty eenk
sondechenhaon , sade heenk ioti eaqatarande , ila de qnnonaqn
eentakoik tetksatonnhontaionsatka . oqnron d'eontetsirat
skaksenracha erihsanderabak , dinde qndakse , aseti d'atatsechandi
d'atuksaeron , sade otaletie n'ondaie erihsanderatkse , stan te
haaqentandihik de skat katindarek , oqne bote erihsanderatkse
oten dela sandekraqsi esa onsefannonhsaraton chiahientindi
chiatronhiaentondes ioti , chieqnnen ichiedenda . ichierhe aiaqnhaon
xahachia ! qndeia d'eren ichierhe atcatatskandaten aionqatitiba
elksataroska ichien qtoqn ondechon , onek ichien isa aat eelaqndaten
n'ondaki eelaetat , to ta eaek eelaetatakse , st'eaqonk de ondechon
scheatontietik scheendeohsindi de sannoiatek ondaki de eqnrat-
st aon de checharandi chi'ennondihon : atehse achienk tsaten
togonhindaek aqtienhsannha-skon de tetksatkontakse , sade te ichien
iaqtiokse de saqnnonerentandi eren kaeten . ta to eenkaon doki
satsientontkse 20 aaentaek , to ichien isa de qndakse korihsanderat-
daae stehat st'onne honnonksaratannen : onne ichien qentontse

20

116

20 aatsenhondaske ichien , chi ibochien aarande , alon aenhaon d'ersokichat ; aiokenielba n'ondaie . bo ara te hekvaentonXvirihk ahatondraktvat atichien itsotsenhalXvi deka , ka thkieraka ongath Veitak alaotonten n'onannonhonk atendota d'aveatlisaen (sans peine) saratandihik , ka tharat andiave ti annonthke d'alaonnonchistaka ka thatotrak sh aon d'alagio . stenielba saoenti , bora atitkenhieras ondaie thken tandendi de bora ihotatieronchieraxondi ti honnhetihak,

onne taon oerindi (complement) , thkvendionraen, ti atkenhae n'onateatandik ondaki d'haveralkon ehen , aiostoretka ennonchien etkvatevak (le terrain trop tot) de thkvaki , tharabeth aa d'haontvendaetati d'hatitkihenttath honarevabak henderhonhonk te hokavan ken d'hatatennontragnde daba , tharabe ibondi ti sokvendaronvan d'haqnaltakvendinnen ietvs honavennenhka havennen te thkendatiaxe aveatlisaen , tharabe ti arihvae d'abendatae (vaillerie) thkvendabrae sbonnonhkvaratonnen thkaot saondionrontralkva n'ongoendaronxak , thbabe sh aon d'oralt honandagrandik ondaie de saondionrachati eren (imiter) isaienthandi d'thkaot ; ndio ken atitavaten . avaton ati te rihorent aseti de ondaki evatirihvtralka (qu'il prennent pour regle) d'aontendaervat onne chonaetat ehaverati , evenderhon bo bo ataharonkiaen ti arihvanderachae horihvanderati ti honnhontieno aonarak (le nuit me surprendroit) taon d'aseti taonsaatotrak . ondaki aat te otirihonnhiche than thkat abo te hotrihvenrande —

ondaie aat echi tetkixennonkiandiitkindik de Marie agataventtinnen , ondaie ati chagatenti d'aveatlisaen , taiken (ils se moquent d'eux) te otkenheati st'eagatavenk . ondaie ichien egaokvendoreten n'ondaki , ondaie aat arihvaveti eaagtonet de ondechon te ontatatavaren ndio valte genhaon d'oki . ndio vatte de ageta thkvaatavaren . than ichien te andoron de Marie aiagnnonhonkba ondaie ichien andoron de ageta aiagatavenkba , oeri chien n'ondaie de Marie ohvatsiratoetie aiagationtinnen daat tetiaokvath , ka ichien aonetkvat de ageta agatonnentakvi ahachaon ondaie de te vatdval atrondi bo thironkiaenton genhaon d'oki atrondi bo tsinnonhvcha , vade ongarihvavasennikh ndaoten (ne) st'alon ionnhek aveatlisaen geratak , ondaie agondionrvtavatak de chiat eatvtennen , etkak aiatiatandoronk (s'il n'en veut pas etc avec nous) onve n'ongaki , genhaon onta n'ondaie ta te ongatsentinnen d'averalkon ehen . aapchaval ibochien d'eginnon d'alon te erihvanderalkva , bo bo aat a aira , onne ichien aondionkak arihvanderae , thchavandihi genhaon d'oki thchavandihi d'aonhva daar aveatarihen , ondaie tandendi d'apchavandihik aveatlisaen ; x'ondaie evatier n'ondaki eaaokvaelat d'agnnonhvaratonkon , : areilagn de Sandekvagri , te chiekoxa st'elaatavenk ondechon echiendatiay . atogn daat echi etkveatlisaen aondechenhaon atogn etannonvaqandend , ondaie etannonvanqandendes echierhon bo ichien ondi ti tandekvagrinnen sh'on tonnhek ierhonhonk aonsonierik & . ondaie ichien evariokva aonkventannonkv (stante) —

117

Ionte Skwaserihale d'ąiatateąnnon, aseątsiaęn ąiatatęaba te
ąerinnen sen echikon ąoniatandora (je ne veux plus boire) to d'even, ąronhiaę n'onkwa
onąkwatinnen (je fais une pause)

ilkwerhe n'onkwa ąatataken ondaie, bo ara ondechon ettąiotkwa
ąnderat, d'etiagatendi de Marie ąonnonhonthnnen, staa n'ondaie
to ara teęn Skwaseti ibochien etsilkwaiotaj ondaie de Skwachiendiase
aelkwaatrandinnen ohwatkiratoętie de Marie ąhwattira, ondaie
chien Skwandaverhandi aseątsiraęn. alkennonia atichian agrihwanon
o Marie Skwannonkonba, ąseta haoten tsilkwaentandik d'aseątsiraę
iseti, Marie Saatatoęti aonkwa ąrihien ti ąnatehalenmik ąseta te
ihsaba isa ati Sabichenniese —.

te Skwalkenheaba de Skweąąsi d'aseątsiraęn, Marie Steniesba
hondi, ondaie ichien Skwarontiesba ąseta, iwatonk ache de Marie
tiseteonti d'aseątsiraęn, endi sen ąwannonhonba, [illegible]
tsiąka, iwatonk, de Skwatatennonhwaratonba
aelkwatraha ohwatkiratoętie de ehwattira, ndioharon sen iwatonk
ti tsateXatka d'oki de ąsetaęn ąąsko, endi sken iwatonk.
saalaęn awaton daa keienhsi atatakaratati, stan ichien te
Skwatrihotas —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekwaąsi, Marie ąnalkwahens
ón ąseta haoten ąnatontandichenk, ndio sen ti kwarikennia.
diaweraten ibochien contatrikwelen dinde isa din n'endi
(parler de bouteille) tatandoton —. tsatendoton dela ti ąndaęr de de Skwaletaęn
(un cigare) tirihwaient ti watetsens, tsichiennonnia ti aonelkwat, Haronhiaenton
Skwendiri de Skwaletaęn, endi nde ęrihotrak ti ondionrawathi
Marie, ti ąnonnhwe d'ąbarati, ti ąatannonstas, ti ąchiendaenk
(papercient illam) ąoronhiaentonk de ąnaatannondandik. ndio sakonten dela
aletandoton de saletaęn, taoten ąseti de saletaęn? awen?
stan awen teęn, ąhacha haoten ąseti. ątsiitąę sen sati, chi
(par ici) ichietoj ąhacha haoten ewaton d'aseątsiaęn ehen de ątsiitąę
(par ici) (encore) ichierik. chiataton d'anniaten ichitron itsonhwe ąsela, ichierke
indaie ęndachiannonatakwa, ątoęn atiaondi chiatatonk, stanie
ątoęn te esandachiannonasta, esandachiateąt iaon, awati
(sentir) (trop étroit) sentonrateąt aseątsiraęn de chiataweti otsikwenita esondia, ondechon
ichiatenha sendionrwtandik oki, iwatonk, thiva sen, selaerik
(ne serait guari) inniaten sachiatorennonk. (il devient plutôt dur) awatonhony iaon, etsaęn thira, ąąthelaha
de ąnatonnhetkand —.

taoten aąąio d'ąchawaba ehen. taoten aąąondechatoni,
(manger le nez) ięsąannenę, taoten aąąondiaj d'etsak ąokondyaton ąnnienę,
inneist & aseątsiraęn ichien? ąnnen ehorihonniati d'etsak
(respiration bouche) tataęn awaton, etsak ąotiachenta, etsak ąąonrichawes, etsak
(une enzume) ationsoniaj? aseątsiraęn achie. aąęeronnon. ichierke ati te
landiont, onąbaratandik ndaoten n'onęchawandik serhonhony
(ils me haissent) (donnez moi) iaon ehoronhiendi n'ondoąres d'aseątsiraęn n'ondekwatha,
tiaondi oki honrioba. hienderhe, ottorenk ahenkes awen
ąąonnhenba. ɣ. aąonnhawaba

te tarati de ęndawaę agwarij d'aseątsiraęn, te tarath
ągatateąti, te tarati d'ąękwaeron, isa atichien aelaronhiwten
(sans raison)

118.

Iontitaxaten , te Chiendiaç , sennihe d'conniannik d'conniannik
non cuidel illorum manus
tuum deprive
açn echiçannondandihi . echiendisak ibochien Xa oniataxenk
Skanate Schieral ti hoataxendi Skasinnon honnenhsak çhen,
qd submerser
thsandionrhendi d'ihoic achienk thandaç çhen , thinnen aaçsari
corpora mutantia
daa oataxandend açchaxa çhen ,, ondaie de chi etioçnrake
elle fait cuire ma
açratatatorenha deka çndaçate ? aveçtisaçn ichien avakenniat
faire mourir
çennion te ondaen d'atiendatannon . eotieronksi ahaondi akennion
elle fait cuire
ari te chiatandik , ndio sen Schieraha , nokkehen onne ichie
non cuidel illud manus
d'aveçtisaçn iaeron . Stan ichien te chiatondichatennihe , Satitaxate
onhxa bo aat ahondi . te Sendionkennia , kade bo ichien iaendsh
ti onXiesatak ieiendstennen anniaten aontatendatksenkari
ontatronhiaentonde ahatende açnrke d'açtierontie , Sahxan caxio
ego egridie murfylos, in pagm illos induciemus
deaXirhaent çndataç eaXiatont ; bo atiaondi igerha d'oki d'avecttisaçn
trainer avec lui
açondionrstaxaba , akennonia ibochien ondechon aaçlarindetande,
iserhe bo ichien exeondiatha ondechon te veatsaven —. ennonchien
elkendachiondat . achierhon onek harionniak : ti tsatoret ti
açerha d'oki n'ondaie d'aveçtisaçn açonnhonxaat , chi' ichierhon
açtoçn atiaondi ondechon aaçnnionderande d'oki d'aveçtisaçn
açchaxandik .. taoten sen chien açeraba d'oki d'onn'aaçatatironnen
et quoy on n'a pas tiré le
ondechon ?.. arihxanderaç açraba ,tsot ichien ? açenre arihxanderacha
ondaie d'aveçtisaçn açonnonate , atiaondi bo gannondo arihxanderaç
çsetaçn . Stan Skat tetiaton d'orihxanderatande . Steniellta te
thçondoronsennik daat echi etsskaor , daat echi etsotchat d'açnnonhxarahnik
on ne peut venir a bout quand on la pourchasse
d'aveçtisaçn açsinnon te çnaxandaçat de çnatroçandik , aiecchaxat
ibochien chi çnandionrstaxan iaon ; honseienti anniaten ikentron te
il n'est pas malade
haxendandare , te haiennron , Skat ibochien akechiendatiaç d'aveçtisaçn ,
onne ichien oki ahaton ; onne çndataxeti adaçnnonchistaxa . otontandi
prohibemur travailler
ndaoten d'atakxaeron , kxaxeti ibochien de tionse ontahatenrati ;
açonhxa ichien d'aira te ontandik atakxeron . Skxandionratogendi
vis a vis de Sillery
adaçkxaeron chi ennkiek kochaxaba haxerennen chi açndaxati akokxaç
les 3 rivieres
Skxaronen Skat akokxaeron de hoitten çhen okxentondie n'onxeienti
honnonhxaratonnen , kannenkarisonk haatsinnen . atiaxenre
d'atatieronksandi , atiaxenre d'aierihxanderaç atatendaetandi
atiaxenre d'aronraton ontandironha , n'ontatiena , n'ontatechistaa ,
seataiannenton d'aveçtisaçn açenterndi , Stan n'ondaie te açhaxenrahndik ,
parente
açgnnonhxaraton ibochien , onne ichien açgnnonhonkxa chaton , onne
ichien Kontandironha te Sken de Skat etiaçatingendi st'açtondi
Stan açena te Sken d'onnhetien onde d'açkxetonk : ondionkiaç
ibochien açndakenniak . i . e . çndakxa ronniak aveçtisaçn . —
otekhat atatakxenraç . axeti n'ondaie etkxahent daat açnxe , oten
il les change
d'aveçtisaçt ronnon , Stan te ontekent , onek inde açnxe te Sken
açgatatennionk atiaondi aveçtisaçn . okie açgatatenkha . arihondi
gourmand
ibochien n'onxe tieçnchiontaksi . çnniennon atiaondi açton daat
echi etsondiataçt , çnnienon d'ate annontke va derobant
akxenratshonk . .
mon sunrtkepte
andirache n'ondatti daat te chiakontachi . Skat ichien andiare
ahoxichennia axen , ahaatiennonha çnhxaraxatti hokxatti , Stan te
hondiserach de saatat ahoxharaleten , iherhe axeletaraten , atoçn
execkaxat-

119

xechasal te ątennonhsa de ąndatąę ekion -- kvioti onse
(qual amo)
n'ondaie d'alaąsharaxxa ? Stan onse teen , iśaia onnianni ę.nionon
(mal bai)
thąonnhek ęnattentandik : Xa ichien ehaondaęnzątę Sagelaba
n'ionaronhiaentonk Saghrachonsal Saąsharatontandik aąsharaxa. chen

ontatonnhichiaindik ontatiena , ontahatąennhak n'onsatendáksi
(on donne du halir aux vieillards)
ontandisharontiensennik ąteskset . Bo ichien ieiendsten daat ąonse
eat° , oten d'aąseralkon bo ibochien iąondienretti d'ągnrhe ,
(cuinam rapiem)
inn' aendekxannonay . Haten in te ishavakxen dexa ąsondaxa, ąirat?
ynne ichien aontrendaende, chi'ahakakxa ęnhxaraen de ągttindachia
ysharaxan , onne ichien ahensharingenk , boia onlahentaxa , bo
(angui nondum efflavit)
ibochien onlahaer , Stan bo te ohennhondi (prosate ennhondi) , onne axeti
(ille illi furauit e)
Saąnienthxen d'axa chen thonkvatkxa n'onaena , dinde honda , axeti
de Saąeniaha . --
(ne et un etrange , un miserable)

ge chielkenheaba aseątkisaen ichiatti , atiaotidi chiatraęndiaba ;
(tu ellor) (ti te amauer)
o ichien oki cheonniak elatontandichenk ; o ichien seronxal n'onse
(humanitatem)
tatontaksinnen, ennonkxacla ibochien chearilkontandik de Sandekxannonhse
(tu eps seral del guest)
to atichien aiogenroni acheakaochonnia . ondechon echennionder , ethak ati
(La chose est conclue , tu rem conformabi)
n'onhxa cheatonnhetkannha otrihxsalath ψ chiarihxachiah -

oeri ąsataxen oeri te ęndatatirontonk ψ te ęndataęnnhak
narie chia d'oki dexa kxandare , iserhe selst hondxen , endi sen
leataxen : axaton d'ąorihxiolti , ondaie Sken onse Xeonnia d'ietraha
chxatkiraę ; oten d'oki chiate sakxichotonk ibondi , iserhe
(qui je salle ma famille)
xekxatkironnia Sen aseątkisaen ąhxatkira axatial -- ndiaxeraten
n'onhxa echichxatkiraraxa ? ndiaxeraten ekannonhonkta marie dinde
oki ?. alon ichien chiexendio , Ki Sekxatkiroret andiare ti ihxatkirsten
(simile erit)
xade bo bo aat echiatraha de Skakxatkirat . onne bo echiatxtenha
(protulerit)
ti ąhxatkirsten de Sekxatkiraęnten . Satonnhongnnonnia d'annxaten
(tu te seral mis)
ichitron d'oki ąhxatkiraę echiatrakxik , onne ichien aelannonkxnkba
d'aseątkiraęronnon , onne aelendeohal d'ągonhxa ti eatsten de
Skxatatennonhonk : oeri ondi onne onlachiatronxa de chionge ignnen
(se n'ezagere point)
onhxa bo aat oki echiaton -- Stan ichien te endaraba ąsataxen ,
to bo aat honseienti ahondatarokba d'kotindekxaąsi , onne ichien
(il prend la figure du traite)
chia hatihxatkirat axaton d'oki ahatiatontak , te heakarent , ofkvola
(il bave)
ontaąndaotatie Xiątentsi talkarent . Bo haone bo abonandionratendi
(il ne craint plus)
xkaot ibochien ahonandiontak , Steniekba te Solaxenre

ąsinnon ąannonorenha aseątkisaen , onne ichien chiaxatkiratat axaton
n'oridaki , Stan ichien onne te tiorihxáton d'xkaot ti ęntron , axeti
onn'aotieraXonhonk d'orihxanderatande , onne ichien okxenratkon
xaton , onn'aonnonraąndend ąndakxa ; ara ibo ta te otennonhiandik
(verum dico)
ti ąatsten -- rihxerihaba ąsataken , a te ąę ixeatandik d'aąseąsi
ierhe ęendixat chaaokxaeron , chaaokxenray , chaąatákxa , xade
chia ehxatkirat axaton n'ondechonronnon de axeti ate ąonnonate
d'xkaot . --

okxatkiratontandi ndaoten ti ąhxatkirsten d'aseątkisaen ąhxatkira
(emphatic)
ndio karon kath thxatkiratkxakenk ti ąhxatkirsten, ondaie thxatkirannonhxaka
de Marie ąhxatkira, ondaie Salkand. bo Sken atkiatotenha d'aonhxa ti
zatsten -- axeti iąnnonate d'oraxan de Marie ągataxan ; te ondaen
(ut si accidens)
d'atandítenri , d'atatehetkaron , d'atatrendaentandi , Steniekba ąągraka
de

120

ąąsi ; onne ichien aontatesatsiáien d'ąonnonhsaxon , anniaten
atiąsrihos (variosenni yrendre querelle) onne ichien ahonnondaikenk Marie
hąonatasen , henderhe onne sen te hąondiourhendi , thinnon atennhas
d'aiontatechonnien aenxsake , ondaie d'alón etaąatáton te
ąsterdasachon Marie oatasan , ondaie ichien atennhas , marie
ąondionrontrach atanditenri d'ąąatasan , etsak haąhsrachontenstennih
esłas Marie ontatatasan , etsak haąoresaba d'erihsanderach , henderhe
kse n'ondechon taontetsirat . bo jchien thatiatsten duak atoęn aas
Marie hąonnonhonsti , ondaie aat echi eskahsatsirasalti de Mari
ąhsatsira , ondaie ichien te patiesen achiatkand d'achierhon orasen
sen ągton evatanditenr echiatraha d'ohyatsiratotię . bo haonę bo
esandionrachonnia Marie , aoienka ibochien echiatatochonsa d'skaot
ichiatstennen ; aoienka etsiaerik de chiataelennen de sannonstes
aseti de chesendsatkha . cheatiechandihik , checiachiaienníhik
ara ibo t'ąandeialba st'elandiaonackstenst e Marie -- bo ichien
esakonten d'eiannonhsceha ąndasaseti ye eelarasenstannon ; bo
ichien esakonten de ąronhiąronnion asentenhaon te elendiokstátonte
d'anniaten echieska , bo esakonten te satesatándihe d'atrendaens
te seridionrosande . d atsatrihasaenxsindi , te satendoronksandihe
de steniesba agęren de dis sechiendaentákta , ągnihon bo
ięsendstennen d'aonkha Marie oatatoęti , stan te horihsenrhak
orasen st'álon ionnhek ; skoñarensba ati n'ondaie d'ąenalba
itsontatendaęrandilkon n'ontatennonhonk ! Marie bo ara aelannonhonstes
onne ichien orasen ontachiatonstakxande , ondaie ichien asentenhaon
elaiensten de ąrihsasalti , ondaie asentenhaon elahetsaron d'onne
sten esatendoronksen ; bo iśti t'iaągnk ondaie enlannhe d'oki ,
etandionrachat , ondaie esahsichsrataonk d'estiheonche , t'esaatat
etisonrichenha , ondaie esaatont ąronhiąe . bo ati aonksenstannenkhon
esaronkiaentontie te ąiennentache -- bo atichien aelaer de ąsetaon
iąsko d'oki orasen orasen atichien aesarihdaiensten , onksa bo aas
arihonde ti ągndionrsteniba n'ondaie d'ąonnonhonsba . aseti a k.
ągnnonorentandik skaot , st'alon ąonnhe din d'eaihey . a te ąę
eaęesat ondechon eaęatatironten :- savendievik ati nonksa
ndiaseraten sehsatsirarasa de Marie d'orasen ęąati , din d'oki
d'aseri eąhraksi d'skaot ? ndiaseraten onnianni achsendtiokontak
de Marie otiókxasan , chia d'oki ohokxasan de ąsetaon iąsko

Marie saatatoęti isa aat esatkannha . isa aat chiesatsira
d'ągahsatsivannondandik ! ndioharon d'oki ohokxasen daseątsiraęn
entiokontaksi ągatkxahens atiaondi n'ondaie — tasentenr asken
Marie , sa sken tagaatasenska , ennonchien esonąesat ondechonronna
d'aseątsiraęn ęeraba , sa sken tasandionrontrak d'atagsabarat
aiagarihsiolt ątoęn esktsannonhsceha st'eąionnhontie dind saąsenhey
aondechenhaon skxannonhonk esaton ąronhiąe ; bo eagatien ti chikna
isa ichien chiekxahsatsirat ęenk — bo atagenk

Sic Deus dilexit Mundum &c

oeeri ondi agataken, oeri! alon te hekwannonhse hawendio, alon hekwachiendaenk, aonk ichien achienk ikethochieral ti wentetsi; onhwa aat asentenhaon bo hondionraen ti Skwentron. ondaie iontiak hekwannonhse de dis? Stan ta te Skwaatoreba ti Songwannonhwa haonhwa esa te Hikwarihoren ti Songwaratandihatie n'onse. songaton -- Hatrihotat ati nonhwa. onne ontagehievaten ti Songwandoronkwi p'achia ghen Songatichiai, agoen ekwatehenk d'ekwarony onkwati ch. longannonhse, Stan ichien onhwa achiq tegn, alon ati te Hekwannonhse onne ichien ekwarihwateha ti Songannonhwendi p'achia ghen Songatichiai, bo bo aat ahawihwichien akerhon Xeatennio en n'onse chi'akerhon gteiennonnia sen andiare d'eondaratha, aseti Ieratannon -- Hakaka ti onkwentkwatsti deka onkwentkate, ti ronhiawatsti deka gronhiate; endi n'ondaie Songateiennennianni onne bo ghwenta, gio, atirontiel ahagnatonniannon, endi thondi Hondaie Songatichiaindi. te warati de Sten atiohwten, de Sten ikwaiaonkwten, aseti de Sten akwten gtak haoten N. d'iech; endi bondi Songatendotachonnianni, aseri aiekka. oten d'orakwannenni aseti de gndicha, galontge iwet, dinde hatironnon agi atichien Sagchonniannik? endi ichien de tionse aseti Songateiendichiaindi aseri ataiagrhabeten anniaten eenka n'onse conton. Xahachia iendwannen de Songannonhse! bo atichien ahoerennan te ogenron songannonhse -- aranskren ahonderawa daat okontakti n'onse hen St'achia t'ahatonnhont, ahakaka Xa ichien iotieren., aranskren kerhon thaten in agendio ewaten deka gseti haagandoronkwannen nonhwa n'ondaie d'ekonannontenkaron, aseti deka otonniannon hannaendaek ilen chien de Adam d'akaserinnen endi ichien gwan ewaton. ahandiwak ithochien onn'ahondiatens hawendio. ahenhaon Adam ila ichien ongendiosha de Sten akaiochkten aseti de Sten Skahwentsten, otirontiel aseti, ila aseti Salennen ewaton. onnenha te, wgresa, onnionchia, aseti de Steniesha agchonniannon. ila Sondaie aseti, Dinde cheena ewaton, agawendiosi, ahenhaon, hawend Hichiennonnia agataken ti honwelen de dis, Stan thaten chiat' nnonwelen tegn, te warati ti agg de Songawendiosti de tionse, aoten n'endi Sekwaerietakwandik? ondaie ithochien Sekwaronhgaenton= te kwatrendaenk chieannen etiongahrichatihen, chieannen Skwakeken tahia ahentawa ti Songachonniannikik de Sten akwten, oten = n'endi wa iongandoronk d'aiaondawandiha t'ahekwannonronkwannion donne kwatrendaen, haonhwa de ithochiati de Songwaratandi; oten n'endi waia te kwakwichwtonk, te Sekwawaratandik, onionhwa atiaondi ti waiendachens, onionhwa Skwentron ti ongannonsten haen; tagenteur Iken daat chiewendio, tagandiqnrontrak aonsaiesaerenha, ennonchiren Songatewaten d'atrendaent d'egnhatie, ondaie Iken t'aiclannonronkwannions aseti a te Skwachonnianni d'aionnhekki —

tendi atonha n'ongendionratogenha ti Songandoronkwi hawendio d'onne Songaatichiai, hosendwthon hoerati d'onne gio. ghwenta, thirontiel, aseti de Sten akwten hoteiendechiai; oten donne n'endi songaat

132

Iaggaatichiai ; Stan hasenda bo ara te Songaatonniati , ahatoretannon
endiare St'chaer ; ahaterakarhon St'claqatstenst onse , ahahacken
tsiosenk , Stan tasennonti te Songaatondi , abatarak then ondaie de-
andisa , ondaie d'aonhsa qtaraxalti , onne ichien ahatarannonast, cha
ahatáraxennonnia , onne bo ahatariasist , xa ahaer , xa honati
allongé
alaqiachionten , oten de chi alaqonnontonsen chi boiast alaqchitonten
samblé tauti longué
bo thachien ahaxrande, chia bo alaqatstenst ti xaterakachésen
d'haonhsa . chi hoterakaxi , haseri bo sen aiea'tstenk onse
il prend garde
t' exeatonniat . thakáksa ti hateiennonniak , atiaondi hotcientihate
il me sel doigt suffire
hockondihatie . bo ichien thandiak . bo a te hakannrakxi , bo bo
mené sequitur
hondiqnraratie atiaondi ebondiqnrachiati therhe aiongeiendanderaxa
St' egeiendstenk n'onse exeonnia . —

bo atichien ahoerenk onn'ahondechichien dex'ondechate dinde
onn' aharonhichien deka qronhiate , aseti qndicha St dinde qio
ahatonniannon abatatennonten aasenk st'ahateiendichien de sten
iontiek qronhiaq din n'ondende ; thkat ara ontahatáksa , onne
asatondechatat aseti asatronhiatat . hosendskon hoerati, sasenda
abo , oten d'ahoatonnia n'onse aseti bo valà: avoir alors
agratie de hondiqnra
dinde te haqkarent , haataseti ontahatiatachiat ahonhiandniten
d'onn'k ahaotonnia nonse , 'aherhon o haonhsa ichien arelka n'onse
d'ex'ondechate , qtoqn hasendio exaton de sten aksatiasonte de qio
ahsenta , otirontiek aseti . — Dis sa chiesendio st'aionnhe qtoqn aa
tsiosannonhse d'aion[illegible], endi aat skxahenteh st'achia sonhsentichia
qu'ils soient privilegiés
iseri aqonhsa aienika n'onse te satiesen sen n'ongasendskon
bo ara te thachiendaentakxandend , onek ati de sonhsa sasendskon
bo ara te skxaronhiaentonkxi asentenhaon sken aiongannianniten
steniekba d'aiatarihxaenxxat ; ennonchien bo bo congandignretsik
d'aiagatrendaen , ondaie aat t'aiesannonronkxannionha d'atrondi
aiaqonnhongenha steniekba aiagachonnia , qtoqn eetarihxaenxxindihi .
agatataken steniekba axichonniannik de dis sagatatsan ebaksaatraksa
nous le comprenons
pour les chercheht Location d'avoir Compétion
hasendio . estenniaqn ati , asentenhaon sken ksarihxichiaj daiatikens
avec quoi
d'ekxaataten , bo ati easenk es'ekxaerilen hasendio ; Stan onxasendskon
bo ara ta te sekxannonronkxannionden d'haonhsa arihxaseti Songatatatan
St'onse . Songondi — xa bo Songabaratandi hasendio St'onse Soniondi
taat ichien aiongaatasendinnen d'otsinanonak te Songaatontakxinnen
voudriont nous en être les maitres ... impera[illegible]ment ne?
endi atichien aiongakxendaentak d'aionqserinnen te saltabo
otsinnonak eaton
c'est par Compassion
a'anditenr ibochien d'haseri bo sen aseatstenst -- aiogenrong
atichien Songabaxabandi sboteiendichiai kxaerone , onek ichien . ondas
aat echi , etsonderati Songabaratandi sb'aatontrahsi n'ongennonkxat
de kxalkxaqn , Stan oki teen de kxaxáton , ondaie aat oki
n'ongandionra , dis atiaondi soeren , bo ichien kxaronhiaqannens
asaton d'onna bo ahaatstenst ongennonkxat d'haonhsa ti haatsten
quelq' chose de grand
bo haone aat oki aionqionnia , st'onn'aiongaatontarheten kxalkxqe
n'ongennonkxat : aonhsa arihien ti qatsten n'ongennonkxat, Stan
steniekba chiatenda teen n'ondende iontiek , xa ichien aqentaj
d'oshi

123

ioshiltandoron , aseti de enskharasalti , din de sten akstenne daat
asenlechonk ; oten d'alkati achieen de sennonkskat , ondaie ichien
tonkonten n'ondechaseti aeinton n'onse daat endoronksannant ,
nnonkskat aat aonlachieenten , oatanderasati atiaondi n'ongennonksas
enielba te skiatieren de ksaenterihaton , stan bo te ondecha de'ondechate
nenta
iba n'ongennonksat , oronhialxsi deka aronhiate , chiaennen iba
'ongennonksat . stan te sarati ti aę n'ongennonksachaon isat ,
inielba te olondaseindik ; sontrak abo sandionraen ondechaseti , eserik
chien ; salontrak aronkia , alon ichien ondaen atsatontannon aseti
onse din n'ondaki , alon te annonchi , atibiokiekt . sennonchsachaen
te entiokskaę aio , a te satihsatsiraę ahsenta din'otirontie ,
an . ichienoenk te satialaentache
stan ta te satiatandiracke ; te onnendiiokskaseindihe ; dinde asati
asatinnhaha de sten akontarsten dinde onnontoton , dinde arhaenton
ian oralt te otendatakskache , aseti bo aęerik de steniekba sakenikhonnion
o sten sasonąannon ; andiaha de sachonion , aren de serannon , ąasi
in d'atsiraęn de satekxsatannon , asati bo asataion , aseti bo
achiatekxsaten stan atiaondi steniekba ta t'oikiralenni ongennonksas
an te annenrandirachend . bora isalen n'andiase nonse
innenrichiaik , a annenronok ichien , dinde aio aseti t'aontiekt , chia
e te asatinnhaha asatatacrik ondechaseti taaron , stante oentalennike
a aeondatka steniekba . te aondalennik ongennonksat , bo chiens
rannen aiesonk aeonkri a te kxatakxande n'onsennonksat
o sten ionxierha , dinde onxinnonkse , aseti n'onxiachalennik ,
detatie ioti . onlaaxien ibochien n'onse de onxiatatatandi , onne
hien onlaątaksa . onlastatka aenhaon . xa sen de sabaratandi —

Skvarihonniannonk te skvandoronksa de skvennonksat . catherine
atatoeti aeennhak aonnonksat , atonhonk ache , stan steniekba ta
ierontra n'ongennonksat , otratksa d'orakvannentaj , aseti
hatironnon , bo chien st'aieakxsatik x anniaten aietrontaj x
kenocha oralt aiaxionnia n'ondaie ta te kxaxaba n'onsennonksat
iondiagonchaenronj atichien ongennonksat , ondaie de dis haatavasen
aseri aonsonjerenkba . te oenron de ongennonksat aiaenrhon
an bo aat te andoron ti haatsten d'hasendio , sade iotieri bo
andoron n'ondaie de te hoerontraksa . te hatatierontraksa

ongennonksat te hierontra d'hasendio . ongennonksat hoerontra
e dis . ongennonksat hotatierontraksi d'hasendio . haseri d'hasendio
honsonerdionraerenst d'aonnonksat . aonlaiaiatendionratierenkba d'aonnonksat

anniaten aiekstatkasaj onde qatra , aiaenhaon , xondaie
haatra de N. haatki , bo bo aat achiakakxa andiagon ndasten
i qatsten de qatra , achierhon . o ichien haakxsati xondaie haatki
sten de taiesatatabas aatra d'otieri bo aiatatienstik achierhon
tan bo aat te haakxsati de haerontarha , bo ati ioti stan bo aat
e hekxachiennonniandend hasendio te oenron ti qatsten ongennonksas
ndaie de haseri bo sen aiatstrenst n'endi ti qatsten d'aonkxa
tsoen t'esaierontaren . —

stante

124 Stanta haseri d'hasendio ondaie bo ara aondaeren d'aonnonkwa
vengli tum mon corps
de qben ate qronk ierone, ondaie ichien onderati harihrichiat de
bo qondionrstenk n'ongennonkwat ti hondionrsten, ondaie saonnonha
nientanditenrha, sade bo thaatsten d'haonkwa, ondaie saqatonetkwandik
aqatatogti steniella te crihwanderat, aenrhon te haenteri d'haonkwa
qrhkwanderaw, ondaie aat echi elonaerentha hasendio d'egnderat
abimalit
claqrontetka, bo ibochien ionwannonhwehatie ti sekwaerenthatie
connonchien, thaten esaendachiondat, d'iatonk, bo thandionrstentti
n'ongennonkwat d'haonkwa ihondionrsten echiâha sewendaiannonton
tsihon ondiateron chennonhse n'onkwenrach, dind'aonwelen?
ehenhaon. ondaie xennonhse n'ontanditenrha, ondaie xeiathalennik
connonkwaela : o ichien thatendionratieren hachiâha hasendio
sade alon te hondionrahennion d'oki —

Dis sa chiewendio st'aqonnha stante ognron ti skwabaratandi
d'onne skwâtichiai, iseri bo sen akeatstenst h gatsten, oeri ondi
te agatonet, niendi aat skwahenten d'ajonse, iseri aonsaionierentha
oeri ondi te ongandiont, andea bo elandaqerandik daa chiatanditenrha
daat saatatogti. ondaie gannen d'agandaqerandik ondechonronnon
se mouvoir impitoyable
atatiataclatandi n'ongaienttandik atatakwenrai, atatendwlandi,
atatziachalenni — Dis sa chiewendio staqonnhi sa tagandionrachonnik
porter nous a la miséricorde
alken, ondaie sken sa tagandiontak atanditenri, atatrihwaentondi,
atatethetsaron, aonsaiesaerentha sken: ennonchien elahrichennia
n'ondechonronnon d'iserhe aonsaiagatendionratieren daat
tu er nos Spiritu simul simi
otendionratontandi. sa sken daa chiewendio aonsekwatendionratien
daat elandionroti, ondaie bo ara iatonkwe d'orasan, ondaie bo
ara chiekwahens d'skaot, onne ichien aagatonnhonqnnonnia
eelandaqerandiki d'egnhatie ita aat eelathannenhatie, tagerhon
bo sen te agaatsten ti haatsten de songaatichiai, stan te
detranquer
agarihwiaonde de sarihrichiai st'achia ehen skwaatondi, iseri
aonsaionierentha n'onse — bo aiasenk —

asentenhaon aekwatonetka. endi aonyaronhwsten de tionse
daat hasendio chieqannen ionyahentèn de steniella iesherannon, hase
onse aat hasendio agaton de sten aechonniannon. asanshen
ahatoneslonnion handaskwa daat honaeiatihatiend, d'achia bo
ahandiwat aontahonatontasa, chia ahonannhont agnderat ahatona
d'aiaenhaon onne ichien hotennhonti handaskwa, onhwa de
ondechaseti sen ahekwendaqerat, agnderatan etk: aonyannonkweha
aiaenhaon. endi ichien aat aekwatonetka de tionse, d'achia bo
agndiwat onnaionionnhont hasendio: te ondaentaj aenk
kwatatennonronkwannion, onek inde te ognron ti songaatwentsh
sonionnhonti, chiat' ehekwannonronkwannionhonj de dis de ondaie
bo ara te songententenrinnen de sonionnhonti, onhwa atichien achia
misericorde nous
aekwakentat aekwatronhiaenton d'onne onionhwa songaronsiosh de qio,
ahsenta, haseri onse sen hasendio agaton, onse aat ahonasendrakwat
te haondiatentha, ehenhon steniella aaennhaha aekwaiendachenk
sen

12.

len chien ta te hekvannonhvechend havendio Daak atoen aat
il nous a fait maitre del creaturel
ingabavatandi, aseti Songatavenstandi de Sten akaoichoten,
kahventvien aseti &

alon te ongendennion, alon te ongarihvaqlti ti Songannonhva
aat havendio Xa ichien aekvachiennonnia nontaqterdotorde—
nne ichien ahaonvendiost é dis Daat okontaksi n'onve ghen de
enielba hoteiendichiahon n'onderide iontiel, alon ichien te
aonnontenk de aronhiaenton, chi 'aherhon d'havendio, Sahven
ego illos habeo
ondaie chaqtenraha de aronhiaq ekvaien Daat echi Skandoron
herhon chonevendrakvat andiare d'honnenhva, onne bo n'ondaia
haennhat eavenk de aronhiaq chaiationt · taoten Skvaidionraenk
herhe aiongevendrakvat n'onve, chia aiontondrakvat de aronhiaq
kaenton ? Sian isaia te andoron dalaqterakalen, vade iherhe
meam vocem exequi
idielaha Sken d'onqevend[redacted]aevit · ondaie bo ara ahaqterakalen
ahenhaon. etsohiat ichien tetkahiontarahe de chi ofkorvt, ondaie
v ara eskvasendrakvat, chi eskvakvalta aronhiaq. — Dis Sa
hievendio Sk' aronnhe ndaoten Skvannonhvennen Daionve aqoen
haondi ichierhonhonk aronhiaq Sen te aqkvalti nonve, onek
nde te otendoronkvi isaia D'atelavendaevitinnen, onne achevendiosthinnen
v aronhiaq aqkvalti. te otkenheati Sti iavendi agvataken
illi difficilis fuit vox Dei
honakvendandoronkven d'havendio, ahotirihvandoron Daat okontaksi
jacturam pasti sunt
'onve ghen d'haqnatlatandinnen. onne ichien ahotiatandoya de
ronhiaq, onna ibondi ontahaonqvaatrakvat ahaonqvandahaten
ille neque omnes comprehendit
'aionqvakvaltinnen aronhiaq —

Stan n'ondaie ta te hoatoreti, haonhva ibochien ahatatronhiven,
pherhon Stan ibochien eagatavenk n'onve eonton, ahiannonach ichien
ghiaj, ndaoten haiendachen. iherhe, onnianni bo d'ehochiens dis;
hiannonach ichien eghiaj bo ioti d'aiaenhaon. oevi ichien d'ahochiens
dis. Stante rakvande, oevi ichien d'eonisen aveti n'onve, ondaie
chien otoqti d'haqnhva evaqnelkven d'eghiaj — ahaondi te
otandiont Adam, bo ichien ihoeren d'achiaha ahorenskete daat echi
pomum dabo tibi
Skacharavalti chi achihon taqcharon hachiaha aqnahion · onne
chien ahatrensketeska onde atendi de thohiat. oki ichien ahohiatalen
Adam, averhon, ondaie Sken tandendi d'aondechenhaon ahakvalhnnen
haraha Adam, ahavendrakvat ondechonronnon, dis ichien ahovendandoya
iat havendio de hoitakvendinnen de Stenielba aiaqonelkven din
ki ondechate Alon aienska dind'onna aronhiaq aiaqonnen, oki
chien ahavendaqnten Adam, onde de hotonnhelkannha. dis ibochien
hovendaelat Daat horonhiaentontiend. — Dis Sa chievendio Stajonnhe
dioharon Sen hesereват Adam haserachiat ichien ondi ahiataqenronkva
Daoten oki aat aharonhiven ondalakvendaronqva bo d'hechiatlakvendinnen
v aronhiaq ondecken i ondechon ichien ondi ahokaochonnent Skat
tochien avatirihvandera n'ondaki Daat atiakvatshikva, Stank Sandisevan
n'ondechon

126 ondechon aqichiatonnentak . onse atichien acherrhisten thinnhonchiska chi hatiatat , aseti d'otthinnonak . otlilanda , tenchie ara

kvachiennonnia agatalen ti sonqannonhse hasendio . ondaki daat otiatanderasati , daat otindionrsannen . Skat avatrihsanderaj stan te kondieran hasendio , ondechon abagnatlaraksen ; onse acrihsanderaj . ahonannonkonten hasendio . Stan bo haone bo te sagatontion ondechon asagotanditenten , ahenhaon Adam : ndaoten achrihsanderaj achiatatatonten d'aelakvaltinnen qrihsaseti , ondaie aetlonnen daselksak onse eonton de chiaksironnia : oeri te sandions achiatatiesat , aseti acheesat de eheakveton , ennonchien eont echiatonser ahenhaon , e qonrihonrenten de Skvendionhien Xvat aonkva eonrihsichial d'aonsachie achonniat de tarihsanderaj : bo ichien ahaer hasendio - - oten n'ondaki st'asatirihsanderaj , stan Xa te qrihsetti te haonhetlaronk , ontahentak ibochien , ondechon thakaochonnens qroe , asentachal nda . - asankren t'aionsatkenhen d'anniaten aeksakaksa te hiatae hotirihsanderaj onnontio honnonhonk , chia de Skat thaatachenha , onse ahonakvaeron hiseti ati ahonatiatonten , aonniannik ichien onsahonataka Liferarunt d'ihaatachen , ondaie ibochien ahonandiatren hekvendaerati hiatatennonhonk ; aoni taoten aeksenhaon ?

anderasach ti honoiqnrasalti de Dis , stan isaia te hondqnranda ondaie bo ara ahonasendraksinnen d'hasennen , etsohiat , ennonchien etsahiaj chiatendi t'ahondatondraksinnen , Skat ade kvasendio n'endi oralt agennen de qio , otirontiet , aseti de Sten iotierannon d'ex'ondechate , stan te tiannhonenchend , aseti te kvenheonchend oten de Skat ondaie aionsatondraksinnen de bo haone bo onsaatorak asonsaationtinnen . talken ati atiionsatendahaten d'onn'ahonvend ndoron de Dis ti hovendstendinnen

Sonhsa ichien chionselen daa chievendio , sonhsa atnaondi chiendivanne d'onn'onsacheerisen de Steniesba chiatennhal . . oeri ondi te hotindiqntak haonqachista ehen te helasvendraksi orihierihen s'achievandi sd'ahondaksaltinnen din n'ondende dinde qronhiaq , vade ahotirihsanderon d'hachiaterakavandinnen , ichierhonk ondaie bo ara ehonqsendaerit chia esatondes d'hachiastaksendinnen tagahsichstaionk asen n'endi . ennonchien eonsandoron de Sten eskvannhaka , onek inde te saeron ti chionselen , bo chien karihsasaka aiesasendraksat , onne n'onhsa aasentskra esasendraksihatie atnaondi d'eaionnhontie , stan te etatensennike

ahatihsanderaj ndaoten Adam st'ahosennonti de Dis , kvaseti aat asonsarihsanderasen atiaondi asonsachien , stan Adam bo ara te hovendiostinnen hasendio de Steniesba otonniannon d'ex'ondechate , kvaseti ibondi de tionse asonsasendioskaka , Adam ahorihsaeritinnen d'hoteraka vindinnen hasendio . onne ichien aeksaseinnen d'Adam , kvasendio aiotonnen n'ondechaseti n'onse & tionse

42a

inse ekenhatiend , stan te honnhonenchend . bo ichien
ihsanderachaq aharihsanderaj Adam ti aen n'onse Salaetonnhetkand
tataritkonten —.

te hondiont Adam ahik onsahaenten n'ongatiasenratinnen , ondaie
hien ahachiendia d'aondechenkaon ahoksaltinnen , te haserennen
n itkohiagannen ondi songahiaentandi hasendio . taot ichien
ahiagia de songatiasenratindi , ndaoten haiendachen , stan ta te
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haserinnen sen onnianni bo
esayio ondaie de qiannonach , te saltabo chechienten daat
innonhse , te saltabo estioksatha agtiokswseti n'ontaxeakseteonde n'onse

Diliges Deum tuum ex toto &c mat 22

Ielss ahongasendichiaj israeronnon , aagnhaon : ndiaseron aat
ihsanderon de dis hotennhandi ? chi'ahenkaon d'ielss : ondaie aat
hi eskarihsanderon d'isatonk qhiatoncha : alendionrachiat , aseth
ekkichenniat heltonhseha de dis daat hasendio ti chionnhe . onne
onlaharisannhontren d'ielss de skarihsat ; tendi atonha
enhaon d'ielss d'isatonk qhiatoncha : sennonhseha n'onse bo ti
iatatennonhse de sonhsa ; ondaie bo ara aierihsaerit , chia
onksatha qronhiaq d'eaqhej —.

onhsa de ksarihsaiannonton sen ti qrihsten , ti ksaatoret alken
aieer , chi aierihsaerit , ondaie ichien etiondionrachaba honiannonhse
at hasendio d'aseti aqkaratati ti hasendsten , stan ichien te
stonhse de dis anniaten ichitron de chiaeksakens , ondaie d'hotennhande
atonk hasendio : sakaratat asentatoqti dis nondaie hasentasan ,
ka de steniesta sanniannitandik d'onn'achientandennia ti sentsten
in ichien te hechiatriohotat , iotk ichien sanniannitandik. —.
atonk ibondi de dis , halechiendaen d'esaeña achionnhesa . taot
hien ? chennonkonta n'ondaie d'esannonhonk , stan te
esendraksa de steniesta esannhas . bo atichien achierhaj si te
stonhse de dis , aetalasenrek iaon te heltoronksa d'hasendio
hierhon , kse de t'akesendaetat d'ishatonk : sakaratat asentatoqti &
d'ishatonk : halechiendaen d'esaeña &— aeksaasaton atiaondi n'ongarihsioth
t'aekserhon , innonhsa de hasendio . chia heksasendiaxon asentenhaon
hasenda —.

bo ichien sahentenk d'ehekssannonhseha d'onn'eksarihsaerit de
chiesta songannhandi , chia d'eksarihsaerennia de songatiasenratindi
eisaen de chiaksenras ! stan qronhiaq te chiaksaltande . taot ichien
asenk ahiationt de dis tetiaqksalti ? te heltonhse do sonhsa , te
chiatrihotas de hiatiasenratindik atatakssenrai — stank chionde
onhiaq de satroqskon , te hechiesendraksa aat hasendio
ahiasenratindi d'ondionhiaj aiondaksandaetaion . Habitasaten
d'elsism :

128

Detti vendstachonnionk n'onse, stan ichien aronhiae te
hetkvannionderande d'havendio, vade te hetkvasendandoronkva
d'havendio songatiavenratindik atatevendstandi — ondaie ichien
agatatsen aterakati de dis honannonhse, d'ann'aokaratati hatie ti
hasendsten, ondaie bo ara ahonaiente de aronhiae eohahontieti
de honavendrakvihatie daat hasendio, oten d'etkvakakva va ichien
iaoerenhatie, st erhonhony ondechon atiaondi oaotheratie — te atoen
utinam
sen hekvannonhse daat hasendio, stan ichien te hekvasennontieten
vere amarem
de stenietba songannhandi, te atoen den chia de songatiavenratindi
te atoen sen te hekvasendrakva asentenhaon, stan ichien te
kvatandihenn ondechon kvaseti ichien aronhiae atackvatatak
d'onn'aekvenhej: oeri ondi de chionveienti, ichiatonk-a
innonhse daat hasendio d'haiatichiai, chiendachi vannen ichien ondi
en dépit de lui
te atoen te heltonhse d'asentenhaon ebechieentakva samonhvaraton
aveatisaen chiendatial. eh quoi! taot ichien te hiarevaba de dis? stant
hiatiavenratindik d'aveatisaen sannonhvaratonba? stan ta te
cellat
hakvendiach hathihenstathi de dis hovendotrack. dihatonk: sandekonti
et encore pis
d'oki haoten satonnhetkannha ta ti te chral ekanderatakva ioti do
jusqu'à contini
hiarevaba taot ichien aiavenk ahetonhvek de dis d'ate ventae
hechievendannonkonba. —

non est
aoeren agatatsen axinnonhse n'onxinnonhse, haonhva ichien
je ne sçais par quel malheur c'est que nous n'aimons
songannonhse de dis, stan ibochien haoten onsaenronkvandik te-
pas dieu
s'ekvannonhse. taoten aielaer n'onse, chia achierhon endi ichien
multas vel tibi dat
onnonhse, chielk-chien asentenhaon aiesannontenkharon steniebba, chia
achierhon onnonhse, ichien ndaoten te varati n'ondaie de hiannontenk
hasendio, te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te ventae
tibi solem faut urgere
hiarakstandik d'orakontentae, te sarhabetandihe; taoten achiatierhaj
te illuminat
d'atontaon te chiel? a te oennhae hiandoiaritandik onnenha, oaren
onnionchia aseti; taoten ilen chien achionnhekvik, onta n'ondaie te
hiachonniannihend d'ichiel?. hiandasichiaindi de chietsentakva,
lignum fœur quo te calefaut
hiarontichiaindi de chiatonbetakva; hiondechonnianni de chiegenchak
arihvaseti atiaondi hiabaratandi, ta ti te heltonhse, sonhva atiaondi
seiendachen: bo atichien acheerhaj n'onse anniaten aiesaronhiaenton
tibi dedit oculos fœur
chiataseti hiataeritihatie d'havendio, ondaie te hiackarentak, te
nbi vedet
hiachitonk. stante chiakaksachend, stante chiaratksahend, onta
stagralhend
n'ondaie te hiateiendichiaindinnen steniebba te [illegible], o
te firmaret
te hiatandihandend. steniebba te chiatierandend, onta te hiahvichstaiondo
neli mentem
stanonba esa stan haoten te chiendionraentondenn, onta ta te
nbi aperuillet
hiandiontearonhend. arihvaseti atichien ahiakaratatik onta te
hiannonhse?... hiannonhse ichien atoen havendio, isa ichien,
te chiekenheaba! te seltonhse —

etsak ibochien axinnonhse d'aonse de steniebba te axiendiiti.
quibus egemus
anniaten acheen d'aonderavati, aoienka achennonhveha;
achevendaroni d'aondionravannen. d'evendavalti ontatiak;

onnen ichien

129

onnen ichien acheonelkxen : aiontatiatandoton anniaten d'aonesen, d'agtandi tenralkon, stan ibochien te cheenteri, oont ichien andaon te chennonronkxannionk, aseti bo oerindi haatatag d'oraxan gatti, haonhxa ihentron ti honderaxati, ti hondionrxannen, ti honesen, ti hatanditenrha ; atkennon ati ; oont y. ahoont ichien te hetionhxe. —

oeri ondi te onyandiont ! onxe ibochien atinnonhxe, stenielba dxa te atiatondrakxa ; oten de dis d'axentenhaon ekxendeti st'alon ikonnhe, din d'ekxenhey elongxataeribon aseti d'oraxan, stan te hekxarakxa : aiondaxaha ibochien ahiaronhiaenton n'onxe ; stan te hechiendionrhens ti chionnhontie, hetionkxehatie ; aondechenhaon echiatondrakxat dechiaronhiaenton d'haxendio, oralt ichien te hetionhxe . ongaki ahaxondi ti kxaiendachens de tionge, longxaltakxandi de dis d'aondechenhaon ekxakxalba d'eatogenk ehekxannonhxeha, ahotaxa ichien oont, oten de oki n'ondechonronnon stenielba aongxentsitakxan achari bo kxaatontie. —

areisaen agatakxen ta te skxaatoreba ti longxannonhxe d'haxendio ondaie ichien longxannhatenlennik aseti d'onniannihaton. aekxannonhxeha, bo ara, chia exaton de longxatratlindik —. oone ichien te skxatoXa ti haonelkxat, stan ta te skxaatoreba ti saoronhiaentonk n'onannonhxe, stan ta te skxaatoreba ti saoreraba n'onannonkonxa stante honannonhxe ; anniaten haone ibochien etsikxannhaten —

O agatakxen, taot ikxatierha !.. dis kelkxannonkonba, o ichien stenielba bo ketsondi de kelkxaatichiai ; del kelkxannonkonsti, de kelkxaatoralti de ondechon aelkxatetsiratinnen, de kelkxahakichiaindi. de aronhiae aelkxenba —. o ichien skxannonkonba d'ahelkxannonhxeha daat haxendio ! oki ibochien skxaronhixba n'ondechonronnon, arihxanderai ati skxatontandichenk ; arihxiolti skxalkxahens ioti : te andoron. skxendionraenk, d'aondechenhaon aiagnnhontie aronhiae, ondaie andoron d'aiexendrakxat de taot iserhe de skxaerone i amonakonnionk d'skaot, andakxa haoten andiaha, atondota ; oeri ondi skxaaiontsahe, onhxa bo aat eaelaha y.evendi n'ondaie, ondaie se te skxaelkannha de t'elkxaentandik haxendio aronhiae aondechrenhaon t'exentache. — ttati sken deskxatonnhelkannha axagtsiraen, din de sten haoten skxarihxanderaba ; ondaie sen thinnonhxeha de dis haxenda. satsehievaha sti honnendi d'hotiatatoeti honaxennenkxak haxendio hotinnonkontatien d'oki orihxan, ondaie chon hotinndiontakxinnen de honachiendaentak haxendio ; ondaie chon honannonhxehatienn, ondaie choy honendionraentonkxandenn, ondaie ichien aondi skxonaahonti aronhiae y ondaie aondi st'aondechenti hagnxendaeribe de sten hontonkxandihon ; ondaie aondi st'aondechenhaon stenielba te hotixxache te sotichiatorande te sotindionrachenche, te sendiheonche oten daoteronnonkxon ehen doki axenda ontrihotalkxa, ondaie ibochien thaoerisiakxandik n'ondechonronnon d'axentenhaon te aagonnhontatonsack agtsitstore chonnionk aaondiastanmonk tati te ondionkiate condechontie te ontiataagtande, te sontentonniande

Tsirihxaraxa ichien nonhxa agatakxen ndiaxeron Honniann-

d'aelkxa-

130

d'aekraasendraksa , ndiaseron annianni d'aekrannonhseha d'ok: diaondechenhaon ekraaeiat , chia de dis d'aondechenhaon chekraaronhiaenton? Skraseti ichien ikwerke , ondaie ichien andeia d'asennonhseha daat hasendio , sade aondechenhaon elaqaeriton qronhiaq de honannonhsennen-

Ekteniiaqn ati nonhksa atiakwichenniat , ketkichiendaentatie: ennonchia ne vous enviais pas ekraterasten , onek ihde haonksa te hoteratandihe de tekrannonhsehahe- hé agataxen te kraienksi atiaondi d'ahekrannonhseha daat hasendio bo sen te hekrannonhse ti honnonhsendi: qsinnon d'oatatoqti, ondaie amavit asenheati st'onderati okrichotonk . hotontandichentak hasendio tinderasa agataxen sti asendi , onne ichien agatendoton –

qsinnon ahatiatatonhonk d'iehse , chi'ahenhaon : kse aien . ionkse ao aenhaon , onnonhse . bo iwa d'iktonhse? aseti ekraaqkwichenniati x. ekraendionrachati onnonhse : onne bo onkakenhaon d'iehse. aoni bo iktonhse ti chiatatennonhse ? chi aenhaon stante nnonhse ti onnke x de jerone . ika daak atoen aat qnnonhse . stan te xennonhse n'onnonhonk , stan te nnonhse d'atendota , ika aat echu etkonderati onaatannondandik . chiesendio , sade ika skiatichiaq , ika degeres stonkonkti , ika skeskoralti ondechon , ika qronhiaq stataentandi d'aondechenhaon eqtentaksas st'aqkwalti . bo ichien onne ahenhaon i d'iehse , kseti atoen d'ichiatonk ekraendionrachati onnonhse? chi aenhaon te watatak asen d'agiachiont , ondaie ichien aqrihierihat ondaie ibockien awakwendondej , chia akwateiachioren daweiachiontak bo ibochien ontabonrichenha , stante hotondiseran hatronhiaeronnon abatrihwak ahatindiwak de qnannonhonk eken , agatti ichien daat ewendawalti , chi' aaenhaon ; etondata de qsinnon : bo ati aekwakenseka onne ichien aeon etondata , aonkakwa ; asenheon ichien – onnen ichien atiaqkenheaten . taot ixa aoio aenhaon oni'akonaatoretannon , stenielth te otieren de • heank (hengen) qerone , chi'aaenhaon , qkwaqn innonhsa steniehba awatieronnon , chi'akonatoren , aenrhe aionsandionratoqn de taot haoten aioiok : abat ichien st'ahatirannonton staweiachiandim aonkakwa .x. ahatiioj te oteiachioren ichien .x. te oteiachiaxakwaran , bo ati annondoronnon Linea Sunt d'aohiaton , achienk ati iannondae: iwatonk ache: atoen ichien qnnonhse ieiehs , aseti ekraqendionrachati , sade skiatichiai- oten de skannondat tendi abonba , iwatonk: atoen qnnonhse ekraqkwichenniati , sade stonkonkti daa chiesendio , aseti skiatoralti d'aonatetiratinnen ondechon --- achienk atonba d'iwatonk qnnondate x qhiatoncha : atoen ekraqhatachiati qnnonhse . sade stataentandi de qronhiaq eqtientak aondechenhaon – bo ichien agatakxen ieiendsten non ehi- daat aerihwisti d'onn'ahonannonhseha d'havendio , stan ichien te vil infirma onkwikannenba . x. te non mediocriter onkenraba de honannonhse

oeri ondi iwa skwarihwandoronk d'ara bo ti katielen de steniehba Jonqannkal hasendio , akseba kekrasendraksa d'ihatonk : sa – cum vraisemini sthendionrkenk d'etkiatoqti ; katkatweiat d'etikwciachenchonk ; thirihonk non ehi- d'skaot . skwendionraentonksa - aseti ibochien ikwandoronk de stan omnino difficile iwaia te ohwicharendi . bo atichien aekraaatawenk si te atoen te hekrannonhse d'havendio daat aontekwendionrachatik –

ndio ichien n'onksa iwatonnhonqnonnia , atiakwichenniat aken ketkinnonhseha : thindaeren iken d'oatatoqti qsinnon , ketkinnonhseha ekr- ikwendionrachat sade hekraatichiai : ketkinnonhseha iken aerhon hekrannon-

131

hetsinnonhsteha Sken ; hetsinnonhsteha Sken, sáde hetksaatoratsi Daetksatetkaratinnes
hetsinnonhsteha Sken ti thonnhontie, chia chetksandataenhas aronhiae
etksatentak (sedebitus) · bo ati aondechenhaon etetksannonhsteha eanderat
chietksaatat esaton etksaatatennonhsteha — bo aiasenk
ontatennonhste n'ontatiena, ontatennonhste n'ontandironha,
ontatennonhste ontatiataten, ontatennonhste n'ontatiatonotarack
n'ontatendiri (q. st unlel), qio ibondi bo chien St'otingaron qaonnonhste des
gnatindatkstaenk, gnatitsentandik : ska atichien te thannonhstechend Daa
chiesendio Daa Sksannonhste aat, aseti ichien chechsichennions
n'ontatiena n'ontandironha &c — oenron ti ontatennonhste n'ontatiena.
ska aat onderati Sksannonhste ; taot ichien aenk te thannonhstechend ?
aioenronj ati aekratkand aekserhon ; te tsendionrachati Sen t'ennonhste
Daat hasendio, onek ichien te ksandatrache (de nouf memef fins de gre) n'onionhsa teen ; dis
ichien ahekstendiba D'alongandionrontrak, aekstenhaon : Dis ska chiesendio
St'aeonnhe, ondaie de cheena, tsatsienlten St'eatsaer de thannonhsteha
ielst Daa chiesendio St'aeonnhe ondaie Delaena y dis thatatiena Daa
Sksannonhste aat, iseri aonsio bo aonlatcatontasa n'onse
tsatandionrontrak asken aietsannonhsteha, aontaiatsendionrachat · saks
Daa saatatoeti ska ichiehsa D'atatennonhstendi, tatsarihorenten Sken
D'aietsannonhsetaj aontaiatsaksichenniat sisson tsionnhej n'onhsa
dihde aronhiae etsaionnhontie aondechenhaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannhandi hasendio D'ihasen : endi bo
ara tannonhsteha Daak esendio ti chionnhe, ihsaen ibondi sennonhsteha
Sken aqtioksareti n'onse. bo itochien atennonhsteha ti chiatatennonhste.
ondaie bo ara aierihserit de (peut) arihsae, chia aieon de aronhiae
anniaten haone eontonnhaten — * Skat ichien onse horihsanderatkon
Saqtkstahens de honsennonhsta dedis D'etsihenttatti, Saqatingenksta
anniaten aaerhon (que je loge) aerat (qe se couche) y. aongatasi tebondaon : ondaie ichien
hochiendennihik D'asentenhaon haaqrihsaienttandik de haaqraba
oatatoeti de honda, ondionrstakstas iserhe ndaoten te onnianni Saqtsraba
D'etsihenttatti, taot ichien aaer : Stan asendio teen D'onnhetien, hotandik
ichien de honda. ondaie ionniak atonéba D'aiaqationt D'etsihenttatti :
anniaten ti tsalontra, álon te Shoon de hiatennonha y. hondakti, chia
ahinnhosil hitsihenttatti te hiatae, inderke aonsiatasi, ontaharonj
D'atennhsannonk, kse ahenhaon, taot isterhe D'etsihinnhsilen y. Jon (avec grappes a ma porte)
anderhe. andihon, aiaqon Sen, aionsiatasi · ndia stenni, ahenhaon. Stan
Ja te tieonk D'etsihenttatti : chi andihon, xa ichien te andikej ti
annhoata onta te Skinnhotsrandihe. te haral Sasendaerati Deka hondaon
Stante hetksannonhste de Skratsihenttatti. asennhacha Sen andihon de
honda, ondaie Sken t'aiasatatia ; aksteta aharaha, ahannhache ichien
onnen ahenhaon etetatschiat hitsihenttatti aste tebiat — areisaen
aserhon D'onnhetien, Stan te satonde t'enderhe aionxiationt, sade
Songatiasenratindi D'ajsej y D'honnonchio · ise ichien D'onnhetien chia
aqannhsotaenk, arakonchisten, chia asakaksa hotiataiati hitsihenttatti
asentenhaon honnondstihatien, ahaqontenr ichien ndaoten, chi aenhaon
Statandittenttandi Deka tettat. tsiatandstsihatie, ondaie ichien atkennonha
D'haqtiasenratindi D'ajatennonha, ihasen, ennon conxirat D'etsihenttatti
bo ichien

132

bo ichien ahenhaon de Shaatat ; etsaon Sken , tanditenr : annialen
iesba ataendataenhas , aiagatalet dex'asontate : Stan ichien te
hostoande de Hatennonha , sade etiagasontenhasit etsagralksa
destruxerunt illud vetus & perfunxerunt illi
agnasendstasa ichien ✠ ahisennionok · echi ahaonatstatandike daat
okvetaksi gnnonchiaon , agenhaon St'hagnationt , aksennonia Hieronim
ennonchien tetsatatia . kse de t'ahetsisendaronj Sajatennonha :
akonannonronksannion ndaoten , andihon : oeri sen aat onsaltonnhont
ataiondiheonnen dalte oniakvak ; aonniannik ichien ✠ etiorandi
onsahaon de hiatennonha , chia hontsataion . Steniesba te as onnhetten
chi'ahenhaon de hiatennonha , taot ichien te chiel ? agandisat ibochien
asarenten , ontagackenha , ahonnonksacksen de honda ; ahenhaon : naoten
chiarentaksa . arihsaleba ichien · aonniannik ichien chi'ahochient de
hiatennonha , thorhe taot ekiotieren , taot ichien haoten ondionrachata
au moins si
ahaksendiaten ichien, ahenhaon: ndiokaron de chiarenba; aisrasen te
Skatendotondik ; taot ichierke de Skrihsaletandik ? bo ichien ackia
ahotendoton ✠ ondaie ichien arentaksa te hachitenrha dhatitsikenstatsi
atgon hachiatesaba d'onn'ontahatirátande dera tiondaon . te hiatae
n'onksa hotion d'hotiatandstsikatie , orendich aseti hotiohatie
ondaie andihon . Xa bo aeionjatasi : Stan ichien te oton d'agerhonke
be saltabo eondatasi , sade onderati hondatanditenstandi . taot
ichien ajer ? hajationti ichien , bo ichien handataentandi
tetiotennonchiata , ajhoni bo bo etsaralba , onksa de te sagtondik
ti gs , te satonk d'igrhe agendeksand , st'ahagchievaka ti
honnonvendick . bo ichien ahenhaon doki haataesen , ndio
sen ondi halennhacha , aontahiatsatajonda , aelandjonhserik aiken
Stante ondiseran d'onnhetien , ahaonnonchie , aro altet . agenhaon
aetti : ontahagnationt ebondiahaj de honnonchio , chi'ahakaksa
n'honendagerati , hondatonnen ndaoten titsikenstatsi , chi'ahenhaon
Xa Statien taeksatrandegen . aestegnnhontaka · ondaie ioti gatesaba
entre mis dans la bouche
de Skatsikenstatsi , onderati Skaristsetsik donne etksatendoton
Sti otieren ondechon . agannonksecha ta te Skatendotonskon
St'cagatasenk n'onse eathej : bo ichien onne ahatatia de Skat
hatsikenstatsi , ahenhaon : Stan n'endi te sarihsetsi . Skat ibochien
ekatta'ksal d'onn'aterihsaiensten n'onse , ondaie ibochien aierihsaerit
de Skat arihsralka , chia aonksralba gronhiage · ak achiennonnia
à Laudar
De hondaon , ahenhaon : ndio sen chrihstalka , aatrihotat , conventaerik
local
atiasndi de Skat ibochien ara esegennenha , oten de bora echrisandandeten
Dic
gonaatingenk ichien : chi'ahenhaon d'hatsikenstatsi : Stank gndachisannen
✠ Stan onek te grihonniak . , etsaon bo ara dichiatonk , grihsaerit
echiaksalba atiaondi gronhiage de bo casenk , chi'ahenhaon de hondaon :
onne ichien agtonnhonagnnondi chrihstalka bo ara . ao ahenhaon
d'hatsikenstatsi ; onne ichien onnianni . bo ichien aseeren nonse de
Sonksa aelonetksen aielaeren ; ennonchien agi echeeren de Sonksa
te Sonetksandikenn aielaeren : onne bo agrendesa ahenhaon d'hatsikenstatsi ,
ondaie aonksa Sakavatat , chia gronhiage echiet echikej · kakachia
gndesa , ahenhaon ti chiesendsten , arihsaralti d'achrihsandot ; bo sen
te gerha St'egnnhontie · alendjonraenton ichien asentenhaon de hokiganna
n'onse

133

ronse, iherhe te ątoęn ße bo te ierha, stan ichien te shat
ßo ibochien hondionraen d'hatsihenstatsi horihsralkaran,
hatonnhonąnnonniande, iherhe ersąton taon, stan te sandoronde
asontenhaon harihsichias, iherhe stan inn ęątier d'eorhenka,
chi' erihsaerit d'hatsihenstatsi hąrihsaienstandi, abatasontongtak
ahakwendaenton, iherhe stantee hewennontiele d'hatsihenstatsi
aorhenka ibochien chi'ahaęenka, alaęatichiake deetal, aghracho.
alaęatorenha, onne ichien alaghrachonhens, alaghsharonhens. iherhe
atanikren aonąnelkwen d'ąghsrachon te ęt, chia aonionharontiens
ahandataient ichien, chia ahakakwa, hentara n'onde daat hotiatatsirats
hoataharongi, chi'ahenhaon: areiłaen! honannonkonha deta hentara
aonąnelkwen atichien n'endi bo te saęns, chi'aiogkwahenk. stan
ichien ondaie ichien aąlkand d'aionięations d'anniaten ielba
ąondaon ℣ annonchiaen: onne ichien aboatak, ahotiataętak ℣
ahochiaten. bo ichien ahaiherakwat te bondaon: ontahaon, chi aherhon
annen ati xa chitaren de hiataęten? chi'aherhon: ondaie ilen
bo andataenhat n'endi ąralba ℣ andata. bo ichien ahoationdiat
hondata: onne bo ahandiahichiake, iherhe ahetsenten, ondaie
ichien haoten ahondiahaentat ℣ ahetsenten daat echi ekkandiahawath
ondaie ichien d'iherhe. bo ichien aonier, chia aonąnelkwen ti
hierha de hiationti te hotonkarenronk, ahaxwentaka ibochien
chia watłek ahondatichiake d'aharatba: onnen ichien ahatrendaen
andiare chia aharabon. awat ichien t'awasontontie, abochiatandichon
n'onwe d'honnonhwat ℣ de henheons. areiłaen aherhon, ontahenwnchi
de chi hentara', dio sen ahakatanda: ontahakenhat, ahoatichiake
ontahaon ebentara, chi ahenhaon: taoten aawenk ℣ ibens, te
sachiatandichon? endachiatens, ahenhaon, te skwaętondik: tąstens
asken, taętsensenniha, alkechawat: aô. ahenhaon, onne ichien
ągtsenhe, abaratatba ibochien bo aretande etietsentakwa, chiegannen
ionnhonchetti ℣ tonnhonchiandote si'etsentakwa, abahonchak ichien
chia ahahonchonnentak, ahahonchentonkwat awene, ąchira haoten
hohonchentonkwati, iherhe t'aontaątironten d'eąhonchik. bo bo aar
ahakwichoton tontahachiwątironten, abokwaęnche, chi ahaskoha,
ehokonchientonkwi: aoienka ahatonritkweten, onne ichien ahenhej
stan ichien te ągtoęn n'onachonniannik bind' hiatennonha, iwerha
ibochien de honda, hotiatannonk taon de henheons. bo ichien
awatęrachistsen d'onni'aorhenka; ahoatichiake ichien ahoataehwaha
ahąonnhaha d'hąonniondel, ąenhaon: hetkiatichiaka sen d'anniaten
chawéti d'ajsei: stan te honatorendi; skat ichien ahakakwa,
akwaen ichien ti ąndaęnchata, d'etsentákwa ondaie d'hokwaben ehen
taot echa, ahenhaon tsąonsen ehoskondik, ąndaon abogakandenni
ielko ichien: taihen! te olkenheati! onne ichien aontahatentonkwa
ąndaęnchaon, ąenrhe aionwandignratoęnk: onne ichien aontatekhoga
ondaie ichien ehen aowilaęn hoskondi: aiogenrons ati d'iaondion
:rawenk n'onachonniannihik, aweti de honda ehen!... onne ichien
asattaron awentenhaon: aonniannik ichien aonkakwa horenikeic
hoshista

134
oshetta haoten aqcharyoten horenskete, qhiaton ati, iratonk ache qhiatoncha, bo ichien Iaqerhak onse d'ahenhej Dhaonhya Dhaonelkvendinnen, ahonaerenk, onde ichien zondi de qronhiae atekoriatakvi. bo bo aat achiatonchotrak, chia aseti aerihiaj n'onkaronhonk, aaqenrhon, ondaie ichien oraxen de qronhiae ekonnhontie d'asongaatonti, te vaslabo n'onhya etsongandionrachenk ondaie ichien aiokaotaj d'oralt te horikvandevaqhatienn, chia ahatonnhata onon ichien ahonatrendaenhaf qndataseti, chia honannontrache Chiaqennen ontaonralkva Dva ontahonakenshe. bo ichien a k. honkandrakvi St horenskete qhiatoncha, Dvatonk: bo ichien iaqvhak n'onse d'ahenhej Dhaonkva ahaonelkvendinnen ahonaerenk, ondaie ichien aondi de qronhiae a te koriatakvi. bo ichien aontatehetkaron d'aqnditiokvichiaj, katsikenstatti ahatatia. ahenhaon: Hinderavya Dexa Skvenditiokvate &. Skvaqnchiandetaron ti haonelkvandik haxendio d'onne kvatarnditenrha de tionse: thakaxa Dexa hondatrahvi de sonvaatontion, ondaie hochiennonniaka d'axentenhaon saqtanditenktandihik eelaskva. ondaie ichien aterakati St'eonyenk, aseti de hekvandaeren n'onse ghen: etsaqn ati ahenhaon De karihviosti, te atoqen te chierha ahaqtenr haxendio d'echiatonnhaten, setenrhaj de sonkva Sl'alon chionnhontie d'aqeSandi; aseti ibochien aiontanditenrha, aonse, Stan tetionkiatravatandenn, te onnianni de katen echierhon. ondaie: bo ara aketenr d'agatatennonhva d'agatatenteri, dind'agatatennonk aseti, ibondi achennonhveha, achetenrhaj, te cheenteri anniaten enaagetannon ψ. vaskekronnon Dind'aieseiachalennik anniaten. andaqn ichien oralt achetenrhaj acheatrendaentandiki: Skvarihvandera ichien Dva d'onne steniesbha ieskieren n'onse, chiekechien etsivondstand ndiaseraten etsikvenrai. Skvarihvanderal retsetsindiateni, Stan ta te tsetsinnonvonkvannionk; aetsiakakva ibochien nondaie, onnei ichien atietsiakaringen sen. Stan bo eerha d'aqorihvioski, retsl aat hetsivendaient ti kaxendaten de qhiatonchaq kaxendannentaj. Stante katonk: ondaie bo ara sennonhveha de sonkva ekonnonhse, ihatonk aat: setenvannen aseti n'onse; Din' ekannonhse Din de te ekannonhse. Seatenvannen d'aqondionvannen, setenvannon aseti d'aqondionhiaxsi: Stan skat te saqatravaba ψ saqatravaj d'aiontatennonhveha. ti thiatoret ti haiendaten dietsl. aseti saqnnonhse. Stan n'ondaie bo ara te saqnnonhvennen St'alon ikennhek n'onatsennenkvak; aseti ichien saqtenrhak n'onatsendandoqrelkva, Dind'honaiokva, Stan ichien te saqseiachialennihik ekaqnnhekek taon. saqtrendaentandihik: aqtten, katonkonk, setenr akken n'onyriot —

Oeri ondi te aqondiont, atiaondi te etoxa tio ontierha. bo Iken atter de sonkva, seatrendaenhaf. D'anniaten tekaikvahenk n'onse ennonchien sonkva echendaeren, ennonchien echekvkvahenk; Sandiondaor ibochien Setenrhaj onek ati te aqondiont. ondaie Sennhatenkinni d'achierhon, te aqbarati sen, atoqen qronhiae ekeatorenha d'eihej: bo atiteonka n'onetiachialennihik, onek ati de bo te skandare d'atatetkvahendi Serhonkonj chiekechien ondaie eqnderat eonnonhveha de onkva onetiechandi onqtkvahent ψ ondoqrel. Serhonj Stan ibochien eatenk eneghvichennia d'eontarat d'eonniannik eaqnnhej, bo ati eatenk eqnderat eonkvatka qronhiaq: kvatatennonhveha. Iken de katiesen, ondaie Iken asahentatba

135

,hekvannonhve d'havendio . [illegible] Haten
ichitron d'iotieri bo chennonhve de onve , ondaie ibochien esatevatata
d'iwara hetionhve havendio . oten de Haten Daak atsen aat ichennonhveha
de Skvataxen , ondaie ibochien esahentatba Daak atsen aat hetionhve
d'havendio , Dis ichien te hekvaerontarha de tionve , ondaie ichien
hekvaentenhva isti , ondaie ichien Songaena . achierhonkeny atichien
de Sonhva . hannonhve iasn dex'thentron d'asentenhaan atagetaba de
cheena . Stan atiaondi n'ondaie te hiannonhvechend . oten d'asentenhaan
adagronhiaenton de cheena . Stenietba atagonnontenharon . achiorehon
ichien kahachia atogn hannonhve . bo ibondi ihondionvasenl havendio:
bo bo aat achetenr n'onve d'eetat , achetsenten d'agnrendrick , achettens
de te agtonkarenronk , aveti acheatanditensten de Sten agiost: onne
ichien aherhon d'havendio daat hannonhve Xondaie haatti . da ichien
ahiatiaten , vade. aveti Sagkaratati de Xeataven , va ibondi aekvatate=
chetsaronkvat d'aiaXinnonhveha n'onve , ondaie ichien de kvaveth de
tionve kvatategna ien , agnrhon Skat ehongaagendi kvaveti , Skat
atiaondi ongagtenchen . S'aatat ichien Songaatichsai kvaveti . chi ehvahvatfirat
ien aisvatennik atichien d'asentenhaan te ontatechientandik de chia eatat
ien ! ondaie ichien gndeia d'aiontiatannonstat , d'asintatennke , d'aiontatakaratat ,
d'aiontatennhichiandika n'ontategna . bo ati n'onhva hatfier de Xa
kvannonchi , chi eherhon d'havendio gtogn ichien n'onhva agtarat
agrihvisolti , bo ichien eherhon Sahaven eaihej chia etti2eerisen
etti2ennonhveha grihvaveti gronkiag - . bo aiavenk . —

Le noeud de l'affaire
Bo ichien ekarihvatiri de grihvisolti d'ackvatatennonhveha de tionve ,
ondaie d'ackverhon chia agaatat ien : Skat ongagtenchen , Saatat
Songannonhonlti ietst haatsi , ondaie ibondi chia haatat Songaatoratti
ondechon aiongetinnen ; Skat ichien Songahvatfirondi , ondaie d'khaveri
aiontatennonhveha , aiontatendiarakvan , aiontenditenr . - ennonchien
elkvaataton agatatxen d'anniaten aetkverhon Xennonhve ichien aveti n'onve .
onek inde Stan Haten te ndogvet y. te gkvahenl , Stan ichien te
Savihvaeriti daat ekarihvatiri de grihvisolti , onek ati n'ondaie bo ara
te vatonk ghiatoncha , ennonchien echetkvahenk onve , ibatonk - aa ,
Sennonhveha ondaie de te chiatrandegenk onve , taot ati n'ondaie
d'atatennonhvendi aatti ? Sonhva ichien ti Hiatovat St'aielaer ; chia
achierhon , onnonhve ichien Daak atsen aat : achielaha nde , chia
t'aonsaielaatak , aielatondoton d'achiakval , aveti aielandatti aisienka
ibochien achierhon ; oerilen aat onnonhve : bo Sken atter de Sonhva ,
Sehvachonkens d'aghvachon , Setlentez n'ontonvrichatba , bo ichien
onnen eagnrhon , ô ichien Sagnnonhve n'onve . oten de Haten
chiatat , Stan te Saen Stenietba d'acheatenraha n'onve , ennonchien
echierhon . onnen ichien te vatonk d'atennonhveha : avaten ichien ogne
acheatrendaenhat ibochien n'ondaie . achikon : Dis Sa chievendio Hagonnke
Sendiongontrak atken agkiganne . ahaagtenr atken d'agetandi . - gnrhon ti
ontatennonhve n'ontatendiaratennik onve , Stenietba agtendoronkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannondtat y. n'ontatarisba , kve
ondechon b'acatenha . ondaie ontatennonhve n'ontatevevaba d'aievihvanderay
d'aiagnrhon . ennonchien echrihvanderay ; Saka de taot Haoten ihaevenkahe ,
ondaie ontatennonhve n'ontatehetsaronk atrendaennon ontavatatronvandi
hontagrihvachavatn , aiagnrhon . gronkiag Son te cenba d'eaihej ; ondaie
pantevre ontatennonhve

136
ontatennonhse n'ontatrihsaienstandik, d'agenhe chiat aiongabaratihahe
ſi caionnhontie, qtogn ichien etſagaseik eagakraſba qronhiae —

ondaie ibondi echennonhseha d'echeakeronſennihi, echierhon kse de
ſ'axendiqnrachat de ratſek ſtan haoten ejer. ſtan te otonnhiti ſ'achis
achennonhseha; ſakáksa ti ontatierha n'ontatiena, aseti n'ontategna
anniaten ihentron de haton, bora iſaqkseton, te ondaende ſaptetiachistans
iherhe, eagahsaka ſteniesba de xeena, eontonrichaſbaj eeatandsſtaj &
ondaie ibochien hondiontakssi, d'iherhe, arihsaseti ſen te xeataeribon
de xeena, bo ichien ſeiendſtenk de chennonhseha n'onse, ti haiendsten
d'oksseton d'onne ſaqnnonhse ſaqena: bo ati easenk echrihsaerit
Disatonk dis haſenda. ſennonhseha aseti de ſkasesehatie W.
ſkasarikontie n'onse.

Orasen ſteniesba achiegn, chialkannha ichien, ichierhe, te
qagen ſen ſealkandal alken ibondi asati n'onse, ſerhon kse de taqorihsaraha
qagen ſen ſealkandal alken ibondi asati n'onse, ſerhon kse de taqorihsaraha
te ioh!. ſteniesba chiatandik, ichierhe, chi ſen te ongarenniannik
ti ekaochsten!. ondaie ibondi ſegarenniannihi te ratielen agtiokseseh
n'onse ſeakeronſennihi, eotik, ſerhon kse de taqorihsaraha ondau
haoten d'skaot, onne bo asatrihsaten d'atatennonhsendi d'agi
acheoſkandal de ſonhsa chiatatakandalennik, chia d'agi acheakeronſ
de ſonhsa chiatatakeronſennik., ſtan andea de ſonhsa te chiatatakiaehis
ſennik, ennonchien agi echeeiaehias — anniaten aieſaeronk,
aieſaksenraik ndiaseraten. Dind aieſaſteraik, tonſaſandiqnrhenſtande
bo, ſerhon, iskrannen ondi ſ'ondiqnrhendi, ieſsſ daqnhsa
aqtieron, ondaie ionniak d'ierhe, aonſonendiqnrhenk abo, chiselkeehia
ieſsſ endaqren. — ſteniesba te chiatonba d'onn'aeſasenNſaha.
chiatondraksa iaon, d'annie ahechrihsa: nxeal hasendio dind aieſaksenraj
chiesendio ibondi. D achierhon gannenk abo aonſonqraha de onqetandik
askennonia ibochien ſatrendaen, ſerhon eſaqondaten daat hasendio
de ſ'aqierihen qronhiae. dind'aieſaiok, aieſandechiatetik, ſeatrendaenhaj
ichien d'eſaksaeron, ſerhon onnianni bo ti saqnl ieſsſ ndaqren W.
etſerensba, ondaie ibochien ongarihon, eſaqierihen qtogn anniaten
haone eqtonnhaten, onhsa de ſtan te Xeeiachiaſennike, aseatrendaenhal
ibochien, sade bo ihatieren d'hotiatatogti d'ieſsſ honaaſentsak

bo ichien's tienne hoatatogti bo haone iſaqtrendaentandihik nonaiaſsk
ſ'onaiaiokra, qrioda honaentak W. honarontreſkra W. honarontoiahak:
ſkat ati haatrak onseienti. Paul haatſi, saqhetſaronhonk de qrioda
honaentannonk. ſtan bo aat te Snniannindi, chi'aharihsioht,
ondaie ichien abondiontegat d'etienne hoatatogti hotrendaentandinnen
ſi honaiogqnen: Din d'haonhsa de Paul hotrendaentandi de
ahqnnontſistiaj, ondaie ichien asndi d'aharihsioht ſ'ahaatentaha de
Paul. ſtan ibochien easenk echeationt qronhiae de eſaeſataj
de qtogenk echeatrendaenhaſ, gchikon: ieſsſ ſetenr alken n'gnqeſate
onek ati te qondiont: tendi ati echiatandraksa de bo echier
ſkat ade echeatannonhtat de ondechon. t'aiaqtratinnen d'eleioſkra
oten de ſkat. ſonhsa ichien echiatatechonnien. d'aondechenhaon
echeakeaſba qronhiae. bo ati te 'hiannonronkrannionhonj arihsaseh
ondaie de hiaeſatak, ehenhaon: derisen aat ſkatrendaentandi
te saqndiontak gneſatak. ondaie ichien asndi d haitenri hasendio
de ſkatrend

137

De Skatrendaentandi - oten de te Skeiachialenninnen ; Stan ibochien aio'tinnen ondechon tiveti aonjatetsiratinnen . Bo ibochien xondechenhaon aionjatrionnen , Stan te tiarhondenna , te tiakarazhenna - non quietaremus

eshenniaon ati n'onhxa agataien bo atsinnonhxeha n'onkxe. ti Skxatatennonhxe de thonhxa . kxatrendaenhal aonlaiongandionrhenk d'anniaten aionXieronk , es'hondionrhenk ibondi haonhxa de dis, d'etsak hekxachientandi . Skat aekxatatrihondej . Skxarihten , atogen elongandionrontak é dis d'aekxatatennonhxeha

---

De cXtremo judicii

erunt signa in sole et luna et stellis &c Luc 21

agataxen aonhxa grihien n'ontaatendotonde onhxa ekentaie : thatrihotat ati , ennonchien katsek ekxandionrontiés - a te ognihaj ondaig ekxakontakxa d'ietsf havenda de ghiatonchaj agavendotrach agatsihentatti , d'isatonk : Stehieraha St'ekxaatavenk ekatondechaten din d'onn avakennhondej , ondaie ibondi grihiaba d'ietsf havenda d'isatonk : Stehiera de thonxe , aveti eshxatrihstalka de Sten ekxaerenk revelatione

d'ekxatonkventtaten , ondaie gronhiaj Skxaatorak ekxaontak d'orakonk en corps et en ame in infinitum cum

ekxaerenk : ondaie ondechon Skxaatorak ekxaatennentak d'okaot malo

eshonniannonk — heuristic

gaot ex'ioti ondaie bo chiagt , grihiaba d'ietsf havenda d'ehokontakxinnen ti ongarihxaienstandik , ondaie ichien ioti St'iserhe . bo chon illuc tantum

asentenhaon aiagndionrenhasit onxe otondechatake honati , atogen eaghierakxik Stanto erihxanderake & atogen eonbal grihxanderaj

onnhetien ontaondionrxtavahe d'andakxa haoten . chi'averhon eongen , igerhe onlaokeronha ichien . — kandiahaon ontabagkxenvashe, on me surprendra

chi'aherhon etsongraha , etserihondat , endi eongetba , eagenhaon on s'en prendra à moy

ondaie alagnnenskxen : onlahatatrexat aboienka —

Staten ibochien atieron ondiontakxi , iserhe , idio senondi

xeakxaeron , onderati n'ondoarel xondaie eatsi , onne ichien on me fait

fort seurrien in fine

hotachandetatie d'alagnnonhxaiaton , chi'ehehieraha , eherhon kxe de. t'aetoj eonatchat ara , onne ichien aochaxxa aavenk otehen — lui arrache la chair

kxaveti kxatandik atehendi , ondaie ichien ongaristandik grihxanderaj tkxerhe atehenq je me procurerai eatatrahat atehencha grihxandionk grihxanderai .

ondaie ichien superat aoneti , ondaie otetaba , ondaie ichien chi oatagrennionk oki

idio nonhxa kxarihxaiannonton ti otehat d'atiehtig n'ondechaxei examinons

aierahondat de Sten eongaerenk , aveti eagtrihote n'ondaie d'eagonditiokxichiaik nullo accepto etiaglataik . aveti n'ondechonronnon , aveti d'eronhiagronnon . figuri priores chiekechien congandionrandoron d'oki , d'okaot

congannhaha d'agentenhaon n'ondaie ekxehieraka

Partition .... achienk igg d'eongagondaten atehendi & atatehati y. atatehentakxi ... 1° de haonhxa ehatihondat daat havendio ... teindi abonba etsongatekenchieraten de gveti evakentatt n'ongarihxanderaj din n'ondecha dinde gronkia , aveti d'orakxannentaj & ondaie etsongendieraten d'ekxatehenk d'isfsf ehennonk ehaongaatstalka n'onXientoninnen n'onxe , aveti n'ondaki , aveti d'hatironhiagronnon achienk abonba daat sans recourir ate-ongagonten congatehat d'otennienstaron : etserihstalka n'ongarihxanderaj — idio gkonten —

gtonk

138.

ąonk ache, ondaie aat ekvatehentak de haonhsąeharihondat
daat hasendio de sten kvatieronnonkvak. Haten de t'aarihondas
de tionse-ha, Stan bo aat orihsio te ąonniandend; oten d'ielst
ehatatia, tsinnen atichien aarihondiast de sten ehenhaon
elaąatandoton daa sti catstennen d'aątieronnonskon: Stan anniaten te
ontretatande d'aiaenhaon aątogenk atichien anniaten aontahatsichiake
sade aontahatatonten, etsak ibochien aontatonnhsten daa sti asendi
Stan bo t'easenche d'ielst elaąatkiente, Stan ta te laąatanderaxe.
bo ichien ehokontatie d'ielst aat sti asendi daorihsanderaz elaąat
d'itsonnen y de skvaseinnen skvarihsanderaz, ehatsaten, bo
ichien iąrak, bo isentstennen, bo iąennhstennen; ehateraka t
gndatsten tetiskvandarek, es'arihsatska aseti de ąnnonskon
aesarihsanderaik, din d'atte aenk. eharihondat St'ciotierennen
de bo: chrihsanderatkva, xa ichien iąrontsten d'otondinnen de b
ohiogn bo arendi te hiąennrak, ąrihsaseti eharihotrak atraondi,
aseti eharihierihat; taot isen chien achikon de satieronnonskon:
echrihsateche ibochien, etatehentakvande St'ehotendotontie
asaton atichien t'achiatonnhi —

axiatandik ibochien dsa d'ennonkvaela, ondaie ionniak te
axiatandotonk, ikverhe, Haon sen eongeichas dind'aonxisendaiannenton
aiaenrhon satendoton sen, Stan ibochien te kvarihierihaba,
kvarihvalxvaba, etiongarihvenrha, chi-ksentakva kvarihvaleta, sade
kvatatakerontennik, ikverhe eonxioha. De tonendatendoton eaenhaon
ondaie hiatendotak St'aghachentak, oten d'ielst Stan anniaten te
saątandik, Stan te saątonetandik, Stan ivaia te herhonde xeatatet ah
de chi ateaąt, sade erihsannen, Stante saąnderonkvande daat onse
axialkva, Stante saąrakvande d'aghiyannennen, aseti d'atiendaęratinneo
te saąkvasetandihe de chieąnnen iaondiąnratkva; Stan ichien te khaatra
de Monsieur de Madame, Stan ta te thontatennonronkvanniontande de sten
akachiendsten n'ontatechiendaentakvak erihsanne St'aton ągnhek
esendatonk (pro-esechiendatonk) aseti n'ondaie ennonkvaela eontias
aseti, bo ichien St'erihondatkvannen, ognt ichien Streniehba bo
elaąondia d'ielst, aonsatąeronhsiten, aonsatąeraseniannon atechien
ondaie ibochien ehatatiabaj d'elaąondiatenika. Xa ichien hokatsen, xa
ichien hannonkvaelachen de saąelabak xeatasen, ihotiatatontandi
d'oki hotennen n'ondeckonronnon, bo ichien ehaer hasendio de
saąatstatka: taot ichien aiatsenk elaąonnentensen, elaąkvasaten, iherhe
arihsaseti atcatehat: taot ichien aenk elaątanditensten elaąrasentiannon
iherhe ichien ahonatinnonkonten ondechaseti. —

areisaen de staendae, ivaia bo onek aietarikentaten, ivaia
onek aielachiendaąrenrasa d'ichiatti; nonne ichien onteteiachenk. —
kvioti elaton, d'ielst ehiakaochandoton daa ti sakaochsten; aon
etonetkven n'ondechaseti d'eetannonkonton eetatehentakvannon
aste sakvat iaon d'atekencha, te thisaerihate aondechenhaon — etsak
ichien nonkva te sens de thaatat aietavendatąha bora achieatasa
te thisaerihack de sandiąnratakvack, ichierke taihen te otkenheati
d'eonatehat. Stan te vatonk d'ichierke atkennonia sen aonendiąnraentag
te thisentatas aseti atandiąnrachenk ichien, atandiąnrachenk, atsennhiaj
ibochien

[138]

139

ibochien Dra te thlandionrkendi . — Bo atichien aiaenronha
d'aeslandionrachenk , onne ionkrentharati eslakaochaxsehonnion , da
ichien corachetlik d'otehat eslaatochon Daat echi ithotrihratontandi,
Satitaraten ibochien alen à te rendiare eaennhaek , Stan te thlaerihale,
ondaie chon abentenhaon ethilaiotande , echierhon , ndaten aatkendi
Do te olkenheati ; ondaie ichien alkennonha echierhon d'ate eatae
n'onse aseti d'eronhiaeronnon din n'oridechonronnen n'onatontiestand
n'onatehati ta ti te esennental ; toti ibochien onnonkonton, toti
n'onkra onatonel d'harendio haerasati — Bo ichien elandionrarenk
anniaten ichitron d'aseathiraen Sandalksaentatie , onkra Do ondaie
chiakonchiakra, d'ichiatonk , onne Stan ilatieron, Stante Skaendiontak
onnonhsaratonnen , Bo atichien aonierennen , ichiatonk , ta te sairennen
chandachiondat ache d'ielst , ehenhaon : chi-achitak do achiatier
te atoen te Sannonhsaratonnen etilandionratek , Stante
Sandionraethinnen isaia ; ehenhaon, Satonnhonannonnia ba ara
de Staten Sarihsanderaj , ondaie Satrontoralti , onhra de

170
n'enannonhonk , chieannam resendas d'eontatakaochandoton . charonj de
handiahaon d'eonakaochstalka de honda esaatrihotes d'etshenttatsi.
l'eontatrihorenten thikeronsandik sendat . eaenhaon sdaoten honaatatontak
de tagronsandihik . Stan t'etechiatak , te honandotondihik . Xondaie
esaqrihsenri daat orihsbie -

Chiesinnon chiatasetandik de sandsen d'onn achiendaksandetaion ,
ichierhe oeri sen te otoqn , eatoj docha qrdataseti esagen d'iesti
chiatstatka , bo ichien eqrihsannha de chrihsannenthohonk , Stan
ichien onsetarihsaseta teen -

La multitude et la grandeur del pecher augmenteront la confusion - . chi aiontehenk
aqtieronnonkon de skarihsat aierihondat d'aqtieronkoi . bo atchien
achra aiogenronha aiontehenk dera eorachandstenk etsontatrihonteni
d'erihsanderatkha , bo hise . Sendjonraen . de sakseandanderaj , bo hisa
d'skaot Sendjonraentonkoi de Sksentat . otonronton bo hisa de
sarihsanderaj : onne skat achiatondej . bora iaon isaten , oten de
skaennhat aiegnnhiaj bo sarihsanderajhatie ? te tarati ataondi
asanikren eonnientsannenk ⁂ eqrihsannenk esarihsanderajk , de bora
te saennhandegenk : otennientaron ndaoten ⁂ Stan andsagra teen
bora esendiasechaek d'aksenracha , bora eqnnenraek de andaksae ha
bora etkannenraek d'atatiechandi , d'atatejachialenni d'atatesendstandi ,
d'atatendandi , aseti d'atatroqndi de sannonrstachon : aetakitka sen chien
stant'etonetandend — . ognron d'aiontehenk d'otsikencha aiagataiatik
chia aiontatehsachonsa entoksaen n'ondechaseti aiagnditokrichiaik ,
ondaie aat echi etsontehenk agrihsanderatkon d'eontatrihondat ta
agkaochstennen n'ondechaseti eonrongnnon —

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonkontaksande ⁂ t'agrihsanderaj
Chieqnnen ionnienstta esa ibondi etagoesat iesti , etagatagenronkta
d'etagrihsenrik d'oraseu aiagerenk , etsak stentontieh d'atrendaent ,
etsak achiendjonroia te hechrihsaenxsindi de sten ichiatierhak , etsak
etahachonti d'ara bo ti sentate din d'asentatogtinnen , sarensandoronhonk
Marie orenstasan , Stante chrihsaerihsa d'etaterakasindihik ontasatatron-
=sandig d'aonsetachonniatinnen de sarihsanderajinnen . te cherihsaentondihik
de chennonhonk , te cheatagnnhahak , te chierhonhonk , aiontarat , te
chearistak derihsanderatkha , etsak ibochien satatiatandoareh
d'aietakarithannhonxsinnen d'onne hiataksandihik hatshenttatsi ; etsak
etandi seta d'aetatendotonk ontasatatronsandig d'orihsio sarihsanderaj ,
etsak etarennonti chiatrendaentak , Stan ibochien te sarihsandennion ,
ontachiagenha d'onnonchiatogtig , Stan ataondi te tarati de satatendahatandi
d'aetatondrakxinnen d'orasentaksi n'ontennonksat d'onne sandoronhonk
atrendaent & . agaton atchien t'agrhon aseti aat agrihorenha ti
gg de skrahekendi tetiksentondi . te tarati ti sentag de tentatonti
stenietha te sachondi tehtondaon , onnonchientandinnen thondaon ,
sandjonrontratkha d'oki hoatatogti anderonhon , Stante chiendyaksak ,
sanderonhonk ; genxsake otinniannitandihihik otinnhetien di gonnonhonk
gsannhatkha , gntonhonk . ackse atkietshenie aiongaheraentag onnionchia
chiatandiheatak ichien . Stante gchiatrihotatkha ; agtxsarahatak de
checcia etatendotondihik ontonhonk aagatenk atnasenrak d'agnditsonnonnen
xa hotkeahen gntare , andea ati aeserik , ndio sen gnditsonda

141

iaonsaxeatak e xesna , te thaotondik apixarahata . aohyathonk
aoresaen d'aotsindachia elaena , andataseti te atendavachonner
ionronton thendiosenhavind , isa do ara chiennonehiannondhak
atonbennen , chiatenionhonk , ara do ti chietaiahak , te chetenshak
elaena d'eatandsltak , te theatonnhichiandihik . do hisa ti chionnhontieni
de chiatensenni d'elannonhonk , onne steniesba elannhaikxa : do isa
d'ahechiesendaelat hatsihentathi de hiarihsaentondihik , hatonhonk .
do hatser aionniannisba : do isa de chiatahonchiostandi d'oskista
xtatiahak , atennhaikxa atrendaennon , do iotasen doki d'oatatoth
thsehieratandihik atatrihsaenxsindi a te arihsae n'ondaie chiahekencha=
xsehon chatehentaksannon –

on sera consul pour les pecher dont on aura eri la cause ... ontatrihsanderandik
ennonkxaela d'haonnonorentandi erihsanderatande d'alon te
eenterinnen , te olkenheati agataxen , te olkenheati atehencha=
gannen d'eontehenk ! ... skxanderasack dxa ti arihsaxannen
esaotehatak hasendio d'aotheronnonikonnen , schen elkxachiennonnia
d'erihondej alon te sarihsaqsti ti arihsae d'elagatagenronkxat
ennonkxaela , do iaon de chendionrachati chennonorentandi aseqtihsaen
aseti andaksa , isa ichien ateon elatrihienhak de sten chotirihsanderaik
esa onsahatentoit d'skaot d'anniaten ihentron n'onsetsentia , isa ichien
hiachonniannik . de hechiesenstandi , isa hiaeratandik arihsanderai
il t'allegue : akxan ontahiatraksat ateon . d'onne aharihsanderoy a tsaontes. n'onsetsentia.
ahiandaeren ti saeren , te haannrak , onne ichien ahiarihsanderaxen
ontahiatontarket (ontarhendi tomber dedans ti faire : ontahiatotta il ta mis dedans)
taihen te olkenheati sti oti . hachiaaha hotrihote te chiendatraet thiaet
onne ichien ahechiesenstsen o akxaetati de andaksa , do ihochien chaer
d'eenhatie , etsak ehiasendaient de hechiesennontrahsi , ndio sehieraha
esa tonsahendatra-e thsendaej ichien , sade ondaie harihsaiente
de chiesennontakxi . – onse hoatatoth ahahiaton ti hasendsten
sti' onn' ahatrendaen , esa onsahonasendotrak d'ahonandaeren , onne
ichien onsahatrendaen toti d'hoatatoti do ihondi iasens de
ontatrihsanderandik ennonkxaela d'haonnonorentandi erihsanderatande
d'alon te centerinnen , te olkenheati agataxen te olkenheati
otehenchagannen d'eontehenk , a te arihsae n'ondaie chiatehentaksat
hasendio .... narra historiam nobilis viri qi à S. fr. Borgia invitatus ad petendam
veniam à X° d°. cui reclamanti Xi languinem è latere tracissi haustum , projecit
in faciem dicens : cruor hic qi tibi caa salutis fuistet & sit tibi in signum
aternæ tuæ damnationis . statimq. eam exhalavit & ... chiaens ielnf de
hangsenia ondaie de chiatiesatak chiatagronkxat ti chiendstennen
de chiatrendaenhak & a te hiagnten ataondi ... narra aliam historiam
monachi rapidi qi post horam a transitu revixit , et 12 annos implevit , o anima
semper revolvens severitatem Xi improperantis delictum . delictum suum –

142 De Sanctitate Templi

D'hatysannens de ąndatareri onn ahonachiennonniande ielst. aser
o katichiaaha honarihonc'atande- hotonde. Xa ire de Sąondiagenshonk
onse : ahonatechen ati dielst nondatrihonton . henderhe . taot ika
de konachiennonniannonk . chi ahonandiatens d'ielst , akendihon
taot ichierhe te kachieresaba dera honditiokrate , te chiaronia o
krtachiennonniannonk ? ch. akenhaon ielst. ąronXa ichien . oten
dela stan ąhiatonchaą te skarihorendi d'isatonk ondaie aat-
atoen aat honachiennonniak dis d'ąonsetkentia , din d'alon
ennonskirha d'echiaaha — vide page 60 et 61 sunt omnino eadem

---

De vita arborum animalium et hominum

achienk ihonnhaę de tonse , bo bo tandataę songandahchiąnd
hasendio de kraketrontakra ond. skiatieren de shitonihat daoserank
ąronta , olkstra , dinde steniełba ō (ondechon) ekandioch

bo ichien ihonnhsten de skat ti sennonnhsten enrsta, ąronta
onnenha dinde sten akstен ondechon ekandioch : oten de skat
hikratonnhatieren de ąio , otirontiel , ąhsenta .. achienk atonba
skiatieren ti ionnhe n'ondaki ti sennonnhsten d'hatronhiąronnon
ennonnhaę atronkiągronnon skiatieren de skat itionnhe: kwandąeranda
ąronta & stalon otonraęn ikwannont ; stante waralkwach ąronta ,
stan ibondi n'endi te kweba * aomonrstache oskstra. onnenha & aolesankatie ibondi de kwaerone , ondaie
ióti st'aotonrondache de wa ieatsten , d'aeondache bo diennont
otonraęn d'aonnhetien , sonionda entandi hasendio st'alon ąronta
hikratonnhatieren ; onne ichien ekratonnia , ra ąndatennond
alonąandataenhal , xa ichien alonionde chon kwagenchakri , bo ah
hikratonnhatieren ąio , onlaha & rude kwaralkwach & chiegnnen
etiorannentaį n'onwahdata st'alon otonraęn ekstentron , chia d'etondechon
bo de etiorati ; oten dela te orhabe orakwannentaį kwarakwągnk
tichion , ąndicha de walontaę isel ; taoten iken chien ionnhsten-
de skiatonnhatieren d'oki haronhiąronnon ? ondaie ichien de
engennonkwat onrhekri . taoten ati n'ondaie d'onnhekri ? stan
ąndiaha teen , ondaie ondiahasen n'ongennonkwat d'orasen alkannha
iserhe te saendigniratoendi sen st'iotieren ąronhiaę te hienteri
sen d'hoteiennondi aseti de sten otierannon . aąentenhaon
hoatichiark de songatichiai , iserhe n'ongennonkwat . onne son
te ajsej d'hasendio , onne sen te hannonhonti x'ondaie ionnhsten
n'ongennonkwat ionnhe . annraten n'onhra igndataen d'hasendio
kwndaentandi ?. ąronhiaę hondaki thąeren n'ongennonkwat , skat
ati ehontien de ondaie — . aiogenron ati ąndatawalti ti ąndatsten
chiegnnen iohrichennion ąronhia de'ondechate , echiennonniak
ichiendra n'ondecha , iontonk ndaoten ąndeia te ongaąkandennha
n'ondende ikses . ehioronhiendi ti ongentkwa st'alon ekraon
kwannontak : ndio sen saka de sondechanderawal , ondaie aat
sechiennonnia dera ąronhiate , stan bo aat te ąndata gennions
n'ondecha de sandata ehen d'alon chiennontak , ondaie aat echi
thonhsentiagnnions ąronhia de onhra tionhsenta ientel & stan teen
dayondiate , ondaie aat echi ehaon telkwak de ąronhia

anniaten

143

annraten ąentrontaj ąonnhetien aontavakyentónde , chia
aiąnđiontaj . D'echiaaha d'alon iennont , aonj taot aiavenk
d'ąenhaon d'onnhetien . aien onne tiotkehen d'etąenha de ieronę ,
chiatónt con de onhsa . iondaia bo St'etitron . akvela chiatavei
aten ~~Echiatonrava~~ d'echiatiatontasa chieąnnen etatondaenhaf
d'echiaralkvataj echiatennonchiakenteha daak annonchiavalti, etatateha
chieąnnen iąndata & - onhsa de Sonhsa ichitron. Stan thaten te
Sandiąnroiei , stin d'echiatonnia . etsak eclandiąnroia de Ikvatátęn &
onhsa de ąndiahachenha des chionnhekvi , oten d'ęonakveton
etachonnia & onhsa de Steniesta te chieęnk . te chiaronXa
n'ongatronhioęan & — . onek atochien t'ahotendoton onnhetien de
hoena ti ondechsten dek'ondechate . Stan te harihsiotandend . Stank
hondiąnratoęnchend d'ąenhaon hondsen , ąsalti ndaoten ąndicha &
ahatonkonj . d'alon ihannont . taoten n'ondaie d'oraksannentaj ichiaf
taoten ontare ąatti & ąndiagoncha n'ondaie de chiątendot , ąndeia
atiasndi ti ętron , athe. iaon de d'aiaenha . ągentef daghatstiakei
aiongkvaeron de t'aioniatstiatka . asanikren d'ąenhaon de ąton
te . Sandiąnt ąnien de Skendachiondaba , tahiąonvelontak atichien
hasendio . onta te haserinnen Steniesta ehaerhaj d'ehatonnia &
orali ichien akarihsidiaft aseti atendot de hondsen , oten n'ondi
de onhsati chi etionsaendi d'elkvaon ongatatsetinnen n'onXindsen ,
aekvaval onnhetien n'ondaie asatonkonj St'ahohettaron d'heena ,
aekvarihsatéche ikochien d'ąenhaon otetsiratię chietron d'echiaaha
St'alon te ontonniak ; bo ichien oravsen aonton d'onn'aontonnia ,
aekvatonkonj ątoęn d'atendot dis hasenda de ąhiatonchaę hasendar
isatonk : Stante ondechsanne dek'ondechate & Stante ondechsatti
ondaie aat echi etondechsatti de ąronhiaę etiendare , bo ichien
eetsięn d'aoki eronhiaęronnon , aseti d'ągatatoęti ęken : —

Marie elkvaenatta daak aronhiaęannen daak akvatti , daat
onvelen , daat onnonkvahioten — ielst elkvaveik daat echi
el'atanditenrha , Steniesta te helkvannonstatindihe d'elkvatratstiphannon
bo ichien ehelkvaenteha dis de sagna ondaie ati ehelkvatoąten
Sti hoeven St'onne haonhventhichiai & Stante Skvarihsiotta
de ąhiatoncha atendot , ilkverhe ąndiągoncha n'ondaie , aatoęnk
atichien ? . satrevataj abo , ila atichien achiakvendaen d'achierhon
te valtabo eatoęnk d'etiendare ąronhiaę . bo ichien te ehaf ,
ąronhiate atiasndi , bo ichien aseti sewindi d'onniannihaton
asanikren te sendiąnratoęndi Sti otieren de bo i ogni ichien
ątoęn etiąkvatti ndaoten ąronhiaę : asanikren d'echiaaha
d'alon iennont aiągonnhi , d'asatonkonj d'ąoęna , Xondaie
iotieren n'ondende , ogni ichien bo ągarihsténk St'atendot
d'ek'ondechate , bo ichien St'ontrevaba ątiokvannen d'iontonk ,
aątoęnk atichien d'ihontonk hatitsihenttatti ąkvatti ąronhiaę
orali ichion ątoęn , ąrihondi atichien ~~aseta~~ asongandiąnrontrahsik
hasendio . ondaie de kvatkannha , ikverhe chi Sen i'esągonnhontion
aak

144

aaki sen toen , stante ikeonchend , stante songsandi'sta d'hasendio
d'haseri aionskannhay n'onse daat onnhio de te vatonnhatonde,
stan des'ondechate te tionnhorens ti onnhsten aronhiaę atiaondi
etiawonha de songatashandatandik é dis . ondaie d'iksserhe ta sen ti
ikeonchend d'aondechenhaon , stan n'onhsa te ksatondraksa ioti
de steniesta aongaraha , ayanikren d'otonronton aesaentay , stank
saondasendik & ioti iboctkien iltonai , sade to ilongaatstentti
hasendio haseri ennonchien eeerik n'onse de sten iontiest
n'ondende ; bo sken aiagndionrenhasir aronhiaę st'ontatataeribonk
arihsaseti , stante songandionrstandik hasendio d'haseri
aionskand n'onse daondechenhaon eontatataerik, stank horihsasenrens

aronhiaę itionnhsten d'alon elksaon iksanmont
n'onxiatatander , aioę itionnhsten d'alon n'ondende iksesl ,
okie etionnhstonk de aronhiaę eksendaęat . etiaondaęsati ti
sendagrechsten n'ondaie d'otonraon ksentrontak , isaia horaren
st'onne ksanidayat des'ondechate , ondaie aat echi ersondechasalti
d'etondechorenha aronhiaę -- . ondaie ioti st'echiennonniak
anniaten ondechen iontonk ondechasalti idaoten , d'onni aonkaksa
chieąnnen iondecha . steniesta te otonde d'skaot endendscha,
osennonta & esa te ątaro , ondaie chon atondiaba d'ohiasalti
ondaie etasalti iksaal d'anniaten ąoenxsi de chieąnnen iseta
te sentsatandare . 3 . aseti bo serindi d'oraseri , oąrela , onnenha ,
onnionchia , otenra , stan ąndeia te skaios . bo ichien iondechsten
go ichien iseisten aronhiaę , aonksa ti ondechsannen de aronhiaę

esatanditenr eksaon de aronhiaę chieąnnen eksannonkonten
des'ondechate ; thogsnrat eotik etionnia st' atekseaxat de aronhia
atendot ąhiatoncha ti hendal tichion deka katironnon de saloniee,
aondechalksi n'ondechaseti deka ksagenchaksi , ondaie haganneu de
tichion . te hontsrai dva de tichion daat echi ekatiganneus , enniot
iwalen thatare iskare aiagndechaet , chia bo aiondechaka t'ira de
saatat tichion : ti thiatoret ati n'onksa ti aronhiaska , n'ondaie
de bora a te sendiase tąksa de tichion . x. de bora iwalen
n'endiase agtiatandet tichion ; steniesta te aondechori d'skaot , stante ondsl , stante angsens ,
stante otsiye , eorhenti ovhiltandoron ioti ąlkaronksi aronhiaseh
stante oskanschandagr . sanderasa salontee d'onne ondichengenhs.
ti ąlkarasalti n'onchata d'eronhiaęronnon , ayanikren n'ondaie
ąsalti d'endatechonniaba n'ontientaksa

onksalti idaoten de aronhia , ara bo ti aonelksas . onek ichien
ondaie aat esonnonelksat de honnonde x. de hatondare aronhiaę
ondaie axiatonelksandik onde d'eaksalti d'aondionrsannen
d'agnnonksaioten anniaten saontielt eksaon , chi ekvakaksa tesarah
ti aghoksa aseti ieronkiaganne . stante eatra d'isasa aiagaronsi
onsonelksandik idaoten d'axiatiokvaęnk , eąnderat atiaendi
eonsonelksen d'eaxigen eronhiaęronnon daat echi etaonderasati ,

[144]

145

chia de tionnhonskwaen ióti de skwachiennonniak onwe iskwatonk
ęakwalti ęronhiaęronnon aat tkichiennonnia de ęrakwaennoni
orakwannentaę . otsiarandi ióti dera iąr , ondaie te orhabe
ęronhiaęronnon anniaten aionwatiatstalkwaal d'oki d'oatatęti
to to iwes orakwannentaę , aontawaraba aiawenk ęndicha , ondaie
aiatabet ęronhiaęronnon — Bo. * opus non videt effectus —

?.

Des indulgences

D: alon te waęndionratoęndi ti kwatieronk e tionwe d'onn'
ekwarihwanderaę ?.. R tendi te kwatieronk : skat ade onionkwa
kwatatendeohwindik W skaot kwatatendionrokack : oten de skat
hawendio hekwachientandik chi'ekwawennontiel , songatawenratindik
arihwanderaę , et hekwangentannonk ióti d'onn'alongarihten d'skaot
te hekwatrihotal

D. ongarihwaen n'ongarihwiosti de kwatatiatochonwaba d'skaot
n'ongatatendionrokari st'ongarihwanderaę ?.. R ondaie
kwatatatochonwaba n'onkwatatronwandię ahekwatendoton d'ielst
korihwawalennik de steniekba n'ongarihwanderaę

D. oten n'ondaie de hekwachientandi hawendio te hekwawendrákwi
songatawendatindihik skaot , taoten aonkahekwandionrachonniat
aonkahondionrhenk aonkalongannonkweha ?.. R ondaie aonkahekwan=
:dionhienkwat de taonkaekwarihwachawa n'ongarihwanderaę

D: ô ichien wa kirihwennond tonkaęrihwachawan , chia
n'onkwatatronwandi ?.. R wa ichien ątoen kirihwennond

D: taot ieerha te tkerihwachawal ęorihwanderaę ?.. R bo bo
ląendaę te tkerihwachawal , ti ąendaę d'erihwanderawa :
ęrihwennondachon d'aonkatendionrachonniat hawendio , wade
ęrihwanderachennondachon n'ondaie de honandionrachawakwa .
anniaten aekarihwanderaęk aekendatiaęk aweątkiwaęn , ondaie ichien
taonkachrihwachawa d'etkak achientontiet de ąi ąndihawalti
te tkiachoniekend , te chiatrachend d'aiekakonchikwal . anniaten .
aekakwenraęk , ondaie aonkachiechonniat d'ąeckandi acheatenraha
katondotaęn , bo bo aontawalka achennont , sti wak de kakétinnen
oten d'alon eąonnkes de cheakwenraęnnen , aonkacheęrisen ichien
wa ennond aonkacheenhal d'onn'aekatontik te chekwandinnen .
ąndakwaę haon aekarihwanderaęk bora achiatondes de ąenXwake
achionnhonęnha , achiekkhenie , achiekhontiaę W atrondi achiekat
chieronę , achierkon . ondaie ken tandendi de onkwa onne ątatiekaba ,
chia n'ondaie st'awentenhaon ronhiokak ięronę de'onne
rihwanderalkwa ; ondaie chon ątontandichenhak ięronę
ierhonkonk aionekwen ; hawendio atichien innonkonbak ,
steniekba bo enniahak de hawenda kwaęrewabak W

Di on=

1765

D: onse horihsanderaj ahatatsiaetandi, bo ahaatondej d'ahatatielaj chia onhahachonnia de horihsanderaj ... R onhsati ghen thstare a te egnnhialksa n'ontatielabak onnonchiatoghe ontatiatingenskse, aste ibochien ontrendaenhak ondaie ichien aegnnhaerit thstare iogennhaę d'asentenhaon thechronniahak, d'asentenhaon thontonnhonta: thsalksa, chia onhaontatiation onnonchiatoghe –

D: taot ex'iöti ąndoron t'onhaąrihsachasan ąro iąndoron onhasatatronsandi? R ondaie iöti kandoron tonhaąrihsachasan (ąro iąndoron onhasatatronsandi) de ondaie ksaeraba dikserhe aonhahendionhienXsa hasendio aionnonhialXsik atichien d'aonhahekvandionrachonniat dis ahaatandoronthsannen ihen chien n'ondaie, atielen n onhasatatronsandi, sade endi bo hara n'ondaie ongatheng de then ksea tęen te ąndoron bo aat d'aionXiatochonsa n'ongathinnona, d'skaot ongaatorinnen, ondaie otendoronkvi d'ahendionhienXsa hasendio daat kochienhennih d'asontenhaon- hekvangentannon thongarihsanderaj provocamus ergo dicit

D: onse ahathoha, ahoonchientonkvat ąndaenchaon ątagonna ątaro aseti ąriöta ekarontst etiąrontat tontahonathoha, aonkakva ąta haoten hoatatan, va ibondi hongveniori haataseti, te hothotiaj ekarontst chieąnnen ionda, te okvathiaj, ndiaveron atielen d'aonhahoerik de ąta hoatatati dinde hothotiaj chieąnnen ionda te okvathiaj ... R te ąndoron d'hotarori ahatatiatoharę ibochien, chia te thkvahentenche, ondaie ichien te hothenheat d'hotteraj hotennonhvaiaxon, akseba ehoerik de bora ekaataton ehonathent

D bo ibochien etiorihsaratien d'aierihsanderaj onn' achrihs- anderaj tendi atatieronchandeen, thkat ichien thkaot achiatatendionroka de tonkva, oten de thkat achiatatetteraj aavin ondaie achiatatatterat de dis ahechiechienten st'ahechietsendaetat ndiaveron atielen d'aonhachiendiaenha, de tonkva hatatiatachati, Dinde hatatatteraj iöti de hechieiachiatandi hasendio? .... R ondaie atielen d'aonhaendiaenha d'skaot ąątatiatökasi, ondaie ichien ąndoron daonhaendiaenha d'hasendio hechientandi, bo ichien iöti st'atielen onhasatatronsandi, ondaie ichien ąndoron t'onhaąrihsachasan d'ągrihsanderaj

D ndio tąrihoreni, onn' agonnhiten, taoten aiagatatsenk ągrihsiosh d'ara bo t'aiathej d'alon te thontatronsandik aenk d'orihsio aitągrihsanderaik?. R ondechon daak andaon daat te thkandiaendi aiagonnen't

D: oten d'aiathej st'alon ta te thągrihsachasan d'ągrihsanderaj annen aient (añient)? ... R bo ichien aient tetiechonniaba

D: ndiveron n'ondaie de gronhiag ationtiatakva? .. R ondaie bo ara de aseti thągrihsachasanhathe d'ągrihsanderaj onn'aathej

D: andeabi

147

D: andea bo aronhiaę eaiherakwa t'achia bo aaihes ?... R andea bo n'ondaie, agrhon andeoa bo aseti hagchondi d'agrihwanderaį chi' aaihes —

D: oten d'thatonk hatikhenstatki st'onsasagronwas; xondaw cechonniat sarihwanderaį, stan aronhiaę ta te ontiatakwa d'agerithatie ti arihwetsi de sagterakawindinnen ? R thorihwatxei de sagterakawindik, ondaie atichien tandendi d'onnienstwannen agrihwanderaį daat otrihwatontandik hakenieska

D. taoten ex'ioti stwatikhenstatki hakwitsannenba d'asagterakasen d'aonsaiechonnia ?... R sagkerontennik, iherhe, eagrihwanderon de gannen eatatein, iherhe, aontagnderatak, aiagnnhongenka n'ondechon onta te erihwaeritend d'axiaterakasen

D: ô ichien agonkwa d'aselkwak aiondignronnia xagnrhon xasen agtier aonsagchonnia d'agrihwanderaį ... R to ichien atgen aieer, airgnrhon agrihwannhontren —

D: asongwabaraten ndaoten hasendio d'asongarihwichiak de skwatronwaba d'ekwarihwanderach — kwioti stan dwa te songarihwaentandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderaį ?... R songarihwaentandi ibondi n'ondaie —

D. Taoten n'ondaie agrihwten ?... R onnienstaen d'ielsk hotondotiekti d'aonsaiechonniat agrihwanderaį, tati d'haonkwa te hoerati n'ondaie, onek inde te haenterinnen agrihwanderaį. endi ati songaentandi n'ondaie aseti: ewa steniesba onsakonnhonenka dind' ahaatandwk d'ahatonkwen, d'ahatonrichesta, d'ahachiatoren, aseti d'ahoñaio, taot ichien ? sumul praesentes kwaatate, iherhe anniaten haong eagtendoronkwen xeatasen, d'aonsaiechonnia, ondaie ichien eerat d'agonkwa (d'agonkwa), ewannontielthk — akerhon d'inde ibochien d'ielsk, ondaie t'endendi d'eagtieronk d'agonkwa te wagtonnhontaionwank congiok

D: oten d'agatatogti ghen ? stan dwa te adjouter onxieratandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderaį ?... R etlak ibochien agentalenni d'agatatogti ghen, ondaie de thechonniaba agrihwanderaį - ogenron ti erihwanderatkwa, ondaie otennienstaron n'onbaratak multip: endi ati thonxinnonkieratandi pract: circ de lurphm d'eagaentalenni, ondaie ichien ongatieraxondik d'ielsk songaentandi d'ethikwachonniaba kwarihwanderach Cecile, agnes agathe, catherine otiatatogti stan te otirihwanderaįnnen, ogont ichien akwatironkiagen stagnatio, endi ibochien n'onkwa illa vobis: redup: skaongaentandik, enderke ondaie bo t'andendi d'hotirihwanderaį ti ongaatawendi te ongatonnhontaionwan n'onxioskwa —
cuil est dispensator indulgentiarum ?

D agendionratogndi ielsk hagnrihwawi d'hatikhenstatki n'onsawatatronwandi, ondaie atichien precamr haekwendiki d'onn'ekwerhon aonsawatronwa d'agrihwanderaį, wade n'ondaie hagnwendioski d'aonsaieronwa d'agrihwanderaį; oten n'ondaie de thechonniaba agrihwanderaį, thinnen okawatati ?... R ethaatat atiaondi
okawatat.

148
hokaratati Rome ehandare daat ondechaseti hekwendagrati
gaat echi eborihwagalennik ielse

D: haonhwa iwochien hondionraenk d'aherhon akeatenraha
sen Keataseñ d'aonsaiechonniat agrihwanderaí ? R cela dépend de
Si seul à la volonté seule
chaatha hondionra . hasendio ataondi d'haonhwa ?

D: [redacted] annen haoné ati ahatenraha daonsaiechonniu
agrihwanderaí ? R ondaie ichien hotendagrati asentatogti
daat echi elkwentiot , hatkhenstatsi harihendata

D: Stan anniaten te sentra te sagtenral de Hechonniaba
d'agrihwanderaí d'ara bo ti sentate ? R anniaten b'iwa
sagtenral d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D taoten aieer chia aiontondrakwas de sagwagandik ielse
horiwagalennik ondaie d'aonsaiechonniat agrihwanderaí ? R aseti
akesendaeret d'alagterakalen , ahenhaon Xa ichien elkwaer , chia
gseti elkwaterawa de skwarihwanderaí

D taoten aiongandionratogenba , aekwerhon , ondaie iochien
gotererakagindik ? R katkhenstatsi atesendaiannonton , ondaie
chien ahatendoton —

D: Stan anniaten te sentra te sagtenral hekwendagrati
d'aonsaiechonnia d'agrihwanderaí d'ara bo ti sentate ? R anniaten
b'iwa sagtenral d'ielse horiwagalennik , st'onne steniesba aonbarat
ondaie aat sagbaratandi d'ielse Marie · joseph kontatatasen , esa
steniesba onsahontier d'orasen , sahia iwalen ehagentontasahe
d'aonsaiagchondinnen d'agrihwanderaí , skat achiehachondes
d'ohachatogti , sahia iwalen achientaronwa daonsetachonniatinnen
acherihwaentonhons de te agondiont , achierhon . ataiondiontera
bo onsachientasa d'aonsetachondinnen & bo iwochien iasenche

D: kwioti n'onhwa gnderon te chiaboreba s' agrihwachasan
arihwanderaí ? R gnderon de onionhwa te kwerhe aonsagchonnia
oten d'iskenhatie te kwaeraba de Sonistatkatandik d'ielse
eborihwagalennik , ondaie d'hasendio te Sorihwachasan n'ongarihwanha
stan ichien te ongatendoronkwandihe —

D: taot ex'ioti d'iagnk , ondaie agtiokwannen n'ondechon
aentande tetiechonniaba ? R ondaie ionniak d'andea bo
apkaratati de katenraf hekwendagrati d'ielse hotondotasan
d'aonsaiechonniat agrihwanderaí , ondaie agtiokwannen d'agondoronk
de sten haoten ahatsaten d'aierihwaerit

D: chi-aitakwa d'agrihwioti n'ondechon eatenha tetiechonniaba ?
cela serait bon s'il n'est pas rude
R chi-aitakwa ichien , aiorasan te ghoichalie d'aierihwaerit
de sten akarihwien sagterakagindik d'ielse aat horihwagalennik
iherhe ondaie bo ara aieer . chi'elkwaterawa gseti d'agrihwanderaí

onnianni bo n'ondechon elaatonnerit d'anniaten ichitron de
chieheken ; te chiatandik gtsilta , ondaie chiatandik atrendaent ,
te ochiatore n'onhwa d'elaatatej ondaie ochiatore d'achiatendionrachonna
d'anniaten iwentontie , achierhon . aonsaionronwat aiongkarithannhonkwa
taot ichien t'agontenrhaj de gtsiltag achiatragnic . egrhon
d'eonkakwa gndeia ichien ti hasent . haonhwa ien chien
il y a beaucoup
hochiendiasi atrendaent atatakarittiannhonkwi & d'aonsahochondiatinnen
D. cum qq satisfaisellot
Satonies aiken n'onhwa de gtsilta onsachiechonniat

149

Instructions
D'un infidel moribond

Premiere instruction

aiatakeñ satetsirati. te satonharenronk ? atiaondi te
tsisatondik aerisaen (aresaen) de tionse ! ndaoten onsatandirenstandi,
aontenhaon ksenheonk . taot aeksaer ? aonjondechsten, ksenheonk
skarihsat ichien agarihsenhsa agannionenhak d'agatandirenstaksa
d'onna ontaagenheoncke . agerhe . aronhiaę eagakwalba d'eagenhej,
to ichien etsajonnhontie aondechenhaon ; agerhe d'onni aagenhej
oeri ichien n'ongatiet ex'ondechen . itsondechachen ondi ; ondaie
ichien onniianni etsagatondechen ąronhiaę daat ondechasalti aat
chrihsateri i ? n'onksa , te ęnheons ongannonksat onn'eksatonnhaten
ondaie to ara skaot ibatonk ksaerone ? chrihsateri ? ałkennontet
ongennonksat onn' agaenka de krerone ęhen ?. chi hontendot
hationdatkehen ; ihontonk ałkennontet ongennonksat onn'ekseñhej
te satoxsaga onati ałkennonteba , ih'ontendot etkat ati hontsata
ti etkennonteba aseti n'onse ęhen, din d'agatatoęti ęhen. dind'
ennonksaela ęhen : ondionhiaę ati n'onde hontendot . to ieti
d'aiendiangon . endi aat ongandionratoęndi ti ąrihsten .
etkennontet ichien ątoęn n'onse ęhen ; ondaie to ara te ątoęn
d'iskserhe etkat ibochien etkennonteba ; aiorasan tionyandionrat
te d'aiaęnrhon etkat ibochien eonkeron agtioksaseti n'ons.
ęhen anniaten acheationt chiondaon de ya aiaondionrsenk
d'aiaqksenralkon , d'aiaqkwahataj , aonh achienk achientasa
chia acheatingenk , achierhon . eoniesat . iserhe . d'onniannik
eatasek , to ichien aontachrihsarasa ; d'achierhon , stante
satonde de skat te etkennonteba aseti n'onse ęhen ; aionniannikha
atiehien ta te ontatiatohieta d'aondionratsalti. din d'agtieronenskon
n'onse ęhen ; aeksatatsirat iten chien d'isaia ongarasan
asentenhaon atiaondi aiatindionrachat agtieronnonskon . agksenralkon
aseti d'oki ontechiaba

ndio satrihotat ajatakeñ onn' agnatendoton daat ąrihsatoęti
tendi a te etkennontet onn' aathej n'onse ; satsek etkennonteba
d'aontionhierihen , satsek ibondi d'iaondionhiachenha , ondaie
ibochien skat tontienk de chiate aondionratstennen ; thaten esabara-
ondaie conksej d'agbaratinnen ; thaten ąrihsanderaxon , ondaie
conrilkon d'agrihsanderalkon ęhen

ąronhiaę ache condaęat d'agbaratihatiend th'ondende ienskwa
conksalba ichien n'ondaie ąrihsaseti , te sagchiatorande . te
skonteskatande , te thatheoniche , steniekba te thagekxache — oten
d'agrihsanderalkon , ondechon ichien eagsonnent ałtiitaę de te
salxsach eagatateannon , aondechenhaon te ontiatagtande , te
ondionhiaxe . stan ichien ondionhiaj te satonk d'onn'aontatahonti
ąronhiaę d'agatatoęti ęhen . stan ibondi ondionhiaj te ontatiatonthei

150

ondechon d'agtieronnonshon ghen ; haatatogen hendionraenk de gronkw
conkwatha ; chia d'eontetkirat ondechon —

Kstóti agatakeu alon te elatendotondi ti haatsten de ondaie
de hendionraenk St'eskennonteba n'onse ghen ?. endi ichien
ongandionratogendi d'agathikentatki sti haatsten n'ondaie de
sagatonba n'onse ghen dinde gronkiae din n'ondechon agenk
ghiatoncha ongandionratogenkha . ondaie hatendor ti haatsten
satrikotat ti gerha ghiatoncha . tsatonk ache dexa ghiatonchenhi
(otiende libum) stan aonkwa te otatondi der'ondechate din dexa
gronkiate : haatandare de gweti hoteiennondi gronkia . ondecha ,
gio , ghwenta , otirontiet . din n'onse : dis haatki n'ondaie , ok
ichien ghen daabokichrio aat , te hotendoronkwandik eteniesbha ,
aweti ihatoxa , te watonk d'ahekwataieten . sagonekwandik ache
hawendio d'orawan agondiontakwihatiet , sagotachalennik d'skaot
agonkaratat . egentáksi te songwaannratiet , iherke . axeenteha
d'agondionrawathi , axennonhweha , aonkaxeerilen gronkiae , eathej
oten d'ennonkwaela , iherke , te sagannratiet , akerewat ondechon
d'eontonnhaten -- ennonchien echierhon ajataxen ara ibochian
ti grihwatonk de sten iontierannonk agonse , stan bo te oti , stan
atiaondi te sorihwandionrhenche d'hawendio din d'orawan , din
d'skaot songwaerenk st'etionnhontiend , aweti atiaondi ekarihwatakal
d'egagenha n'ongennonkwat de kwaerone ghen

Sendionraenton sen n'onhwa ajataxen , serhon stan ind ioti
n'ondaie d'orawan : haal , din d'skaot ; chrihwichiaj alken , serhon
anniaten igrihwar n'ondaie de grihwathathi . horihwonekwandi
hawendio : chrihwaiannonton ibondi , serhon : ndiaweron ichien n'onde
de horihwachen horihwachalennik ; onne ichien agonrihwatakaval
ondaie ichien grihwathathi , d'ahekwachierdaen daat hawendio sti
tionnhei , ordaie grihwathathi d'akwatonekka awentenkaon de
sten ionwaeraudi ; orihierihen atiaondi n'ondaie ; ewa ikwatonek
de sten onkichonniannik agonse , taot ichien aiawenk ta te hekwannon
gronkwanniondend hawendio de songwaatichiai , aweti ibochien songwateiendi
chiaindi dikwach din d'ikwakwat — . ondaie ichien de skat grihwathathi
d'aiontandiiendrha n'onse . d'aiontatewendrakwat ontakiena , d'aiontaten
diaralennihi n'ontakennonhonk : hotonnhara atiaondi hawendio
o'onni ahakakwa ontatronhiaentonk ndaoten de xeatichiai , ondaie
ioti ghotonnhara , kwaweti songwannonhonk igen — aiogenrongi an
sonekwandik anniaten takweron d'onni achiakakwa honannenkwe
ndaoten de kiena , bo ibondi ihawenk hawendio d'onn'aonxitenrannon
n'onse haonekwandik ichien , wade songwena ioti de songonnhonk
hawerí onse aionton . te grihwae ati d'horihonekwandik è dis
skat haonekwandik d'onn'abekwannonronkwannion de sten
ionwachonniannik ; tendi atonba haonekwandik d'onn ekwatandi tennannon
de tionse , bo iwa d'aierihwaeri , aiagenrhon ahannonhwcha sken
hawendio , ahayatonk gronkiae d'ethej . kwe sen ioti agataxen
hichralennik i ? . d'iherha ondaie sen aiagawenk gronkiae

[150]

151

qi coluns me de mes sujets
n'onxi thiendaenk asatatiatavan ? taot ichien te hechratennchand ?
Car
sonhsa de anniaten aetachienitha , ondaie bo ara cheakonchiobal
qui illec illec invisible
d'ethinnonhse skvatatiena : taot acheatren n'ondaie de stenietha
qui ce amant ce cornet filet car curavet illec qui
atertiondik . andera ibondi ti haerha hasendio : ondaie aronhiae
impris
sagationba n'onachiendaenk haonhsa , dinde haagtenrha n'onse
fait creavit qi non curant illes
sagatondi ; onnianni bo te sagationtande n'ondaie de te honakavatsh
n importe
ibaia , esa andea te haagtenrihatie de sagatavan n'onse
proche! interper eger miserti sunt
oeri ' ajatatken te aondiou etondechen , alon te honachiendaentehe
on a pas deliure lieu nondum
Daat hasendio sti tsonnhe , taot ichien aiatenk ahetkvanons
aronhiae delkvenhej : isa ichien ehaatannonnen ajatatken d'echiekens
ehochiendaen , isa ichien ehiannonhseha aondechenhaon , isa
ehiachiennonnia laudaberit abeo , chenhaon , ondaie okontakvi hagchiendaentak
de l'N. manebat ondaie incepit
ebendio . onhsa de . chenhaon aondechenhaon echronhiaenton tsonhsa
illum rehoporabo ego ipse
Etsaon ati ajatatken tagvendaiens , agnirihorenten st'echier
parcourt ma voix je su le trouve une affaire
ehechiechiendaen ; tandageren , ondaie bo satrihon n'iontonenhatie
qd dicere eo
Dis sa chievendio st'agonnhe , onhsa achia agtoj ti sandiongrsken
nunc primum intellexi qo-eo facta e mens tua
de skvatichiai d'aionse . orihieriken d'ichierhe aionnonhseha n'onse
cum vel speciu aequum e ament me
agrhon , isa ieri aiontonnia ; oeri ondi te sagendiont ekvagth onati
naciant é loco unde veni
ibaia te onehierak .. aiogenrony ati skennhatenk ondaie d'alon te
je regrette pq ngendim
pnchiendaentahe ; satrihotat ati n'onhsa daa chievendio , onni agkonten
en initio
agonnonhseha , a te ventag te onionronkvannionhony d'egenkahe . ate
te amo pauper
ventag egtonesonnion de skiatichiai , ieri , onse akaton , ateon
tu propre me facies non semel mei obsecutus
egtronhiaenton de stenietha elkechonniaunihi , stan skat te gndigaroiande .
Dis sa chievendio st'agonnhe tagtenr ibondi de sonhsa elkiations
aronhiae anniaten haone ejkej , bo sken aonsagnchiendaentahe aondechenhaon

---

seconde instruction

q
bene e gaudio un peu
Skonakatande ajatatken , oeri sen aat . esarken ia : kvioti isaia
Je te revisite
mieux ut ton corps an est ce
Horavan de chierone ? ɣ. oenron n'onhsa de sachiatorha ? ɣ. toh
in toto corpore quam accidat si tu ellaye
ibochien sachiatorannonk chiatabeti ? avantkan aiatsenk tachiatenaka
facilet maxime ne velis si dya guerri
da asaonkvavan ? . aiogenrony ati gntenrha , ierhe , onne sen te hoerihen
ma medecine si rusfid tui mil illum ego eo te
Pp colerem
aiogenron ati tsonnonronkvannion hasendio d'aonsahientenr , hethetharon
ut te sanet
sen n'onhsa aonsahiandiagenk . tagvendañsent , thihon : dis sa
in noui a fac une medecine
chievendio st'agonnhe , stogti skvatatonkonnianni d'avatetsentakva .
tagtenr atken aongtsent de satatonkvichiai , eabarat atiaondi
si ipi queril ego penitus j'ai pris la resolution
egonchiendaen de skvatgerik ekvagondi onne agtonnhongnnondi ,
si quaeste revivam
ierhe e grihviost aak atogen d'alkennonia elkonnhej

andera ajatatken d'achiatrendaen , andera d'ahechiatatkvat
hasendio . achihon . grihviost atiaondi tsonnhej , etsak ibochien
qi Decbang qi avoient tout de bon
sagtenri hasendio . ondaie , n'iontonhonk daat ehosidionrachiatak
qd si quando e sanes
grihviost aak atogen aat de skvatgerik . oten d'anniaten te hagerihen
qi in fine vitg erant
d'agtonnhatak , te sagatatkvan n'ondaie hasendio , aronhiae
d'abord a pris enleve illec
esagonniondeti st'aathej stante hennhatenk st'ondende tenikva
regrettent an affair

Grace

152

ɣade aonkʂa ondechen ſt'etiagkʂaſti ɣronhiaɣ : talkend n'ondaie
karihʂaʂalti d'inð aonʂaiaɣerik , dinð aonkʂalla ɣronhiaɣ –
aɣtoñes ndaoten d'aonʂachiendiaɣnha , aventenhaon t'annonronkʂ-
ʐannionhonɣ haʂendio , oten de ſatonnhaʂaj te ʂaltaʂo echiatonèt
ie ʂaltaʂo elakeronha , ſtante ontandik enheon d'aɣrihʂoſti .
aɣʂhon ʂo ʂo aat aaihes , aeiheraksat ɣronhiaɣ , ſt'aat aɣonnhio
ɛrikʂaton , ſteniɛlba te haɣiohe , ſtante haɣonnonhʂaxe aondeckenhaon

Ithaɣn ati , aɣataxen , chrihʂioſt , ahientenr alken te ʂatiɛſen
ʂaʂendio , ʂa taɣtrihotat ɛchien n'onhʂa , onné onʂaɣnrihʂaienſten
ſt ɛchier ɛchriʂioſt -- aihietek ɣnrihotrahʂindi ti hondiɣnrʂten
haʂendio de tionʂe ikʂathi . ſatrihotek ɛentakʂi , te ſonɣaannra ,
iherhe aonʂaxeeriſen caihes d'oraʂan catontakʂi , chia diherhe
akereʂsat- d'ʂkaot iaɣndionrʂten . chrihʂateri onna d'oraʂan
ſonɣatratſtſtandik ? achietek ɣnatendotondi n'ondaie , iʂaen , tendi
te harihʂichiach d'aeksatier ; ʂkat ichien d'aheksachiendaen-
aventenhaon t'aheksannonronksannion , d'aventenhaon ſonɣaʂaratandihand
oten de ʂkat harihʂichiaſ ibondi d'aeksatanditenrha , de tionʂe
ondaie ibochien aeksarihʂaerit chi'aſonɣatront ɣronhiaɣ de
krenhes -. ho ɛchien ɛnrihʂeltandi d'achietek -

ʂandiɣnratoɛndi onne ondaie d'haoneſkʂandik haʂendio ,
thirihʂannhontren n'onhʂaa , ondaie d'hochienſennik ajataxen .
aoni taoten hochienſennik ſendiɣnraen ? aɛſandi-t n'onhʂa
hochienſennik ? onnhoɣendi ndiaʂeraten ɣnrionhɣandi ? aionrichesti?
ɣatandʂti ? aoni n'ondè ſaɣtkʂahenk d'ɛeſaſ , d'aɣonrendich
d'aɣhachenta , d'aɣnonnhʂaſkon d'iehekenſa ? ſtan n'ondaie
te ſaɣſkʂahenk , onek aoten chi-aitakʂa te ontɣnrichelha
n'onʂe , ſtan chi-aitakʂa d'ɛeſaſhondeſ , ſtan chi-aitakʂa te
aiheonk ; taot ichien aiaʂenk aſaɣſkʂahenk haʂendio de ondaie
ondé ichien ajataxen hotachaſennik haʂendio de onionhʂa
chi ɣnɣentachaſennik , ondé hatiaʂenraſ de chi ʂataʂenre ,
annen ati ɣarihʂar de chi ʂataʂenre ? taot ɣarihʂten de chi
ɣnɣachenſennik ? te otonnhiti isaia , ondé de chi ʂatiaʂenre .
te okarote n'ondaie de chi ʂkaot ien , te otaſeti isaia de
kʂareti ɣnɣachenſennik e tionʂe : atichiaaha ibochien
halesendichias . chi ehontſaten iaon n'ondé , ehendihon : atakʂaeron
ichien atiaʂenre , atatakʂenrai ʂkaot ibondi , atatendaetandi
atatiatakʂan , atateiachaſennik , atateʂendʂtandi . kʂareti ichien
ɣnɣachienſennik atakʂaeron , areti kʂatʂeʂaba atatakʂenraj
kʂareti axieiachaſennik aɛtieronnonſkon , oki ontechiaba .
din d'ennonkʂaeſa ; ſerhonj ichien n'onhʂa ajataxen dis ichien
onderati hochienſennik atakʂaeron , atatakʂenraɛ ; areti de ſten
ſoiſtuet de ſottiſel impuvel
ɛotieronnonnionk aonʂes , ondaie atichien achia ahaoneſkʂren
d'ʂkaot d'haonhʂa ihentron ti ʂatatoɛti ; etlak ati n'endi .
d'ionɣandionhiachenſa te onionetkʂandik .– aeſandiɣnratoɛnk
ajataxen –. vide pag seq: tantho –

15,

aonk taoten hochienlennik hasendio ? onde ichien de-
onionhwa onsachienlennik . ondaie hatiasenras de ch
satiasenre . ondaie hatresaba n'onionhwa de tionse
kwatresaba . kwatresaba de tionse atakwaeron , atatakwenrai ,
atatendaetandi & aseti de sten ontieronnonk aonse . ondaie
ichien chiaat d'haonhwa hatresaba . atieiachalennik ennonkwata
agtieronnonkon , oki ontechiaba , haonhwa ibondi ondaie
saotachalennik . oenron ajatasen n'onsachienlennik skaot-
de tionse , haonhwa ichien onderati hochienlennik hasendio ,
gade chieannen ionsandionrannentaj ti hondionhierihen
d'hasendio . oone ichien ajatasen ti kwaatsten de tionse ,-

to ibochien ionsachalennik &

aesandionratoenk ajatasen ti ongent e tionse . do ibochien
ionsachienlennik orihsanderatande ti onsaatatoeti , ti
ongandionrasasti . aniniaten ichitron daat esaatsti , daa
chronhiagann ; isa ichien daa sachienseni de erihsachensa
oten d'anniaten athentron d'iotieri bo ihondionrasasti , stan bo
aat te hatresaba d'skao k'aatsi : bo ichien ikwaksahens
d'erihsanderaba n'onse ti onsaatatoeti n'onionhwa .

Ji Hatoret ati n'onhwa ajatasen ti hatkwahens erihsanderaj
daat hasendio : atiaondi te satonik ti hotachalennik karonhiagann
ilen-chien d'haonhwa : stan ichien te atoen te eatra eronhiac
din n'ondende . daak arihwaseti aiagatatoetik , haonhwa handare-
de dis ti handiaen (handiangon) , ti hondionhierihen , ti karonhiagannen
aseti ebochiati d'oasan ti haatsten , ondaie hondiontakse
d'orihierihatande bo ati ti Hatoret ti harihsandoaresi erihsanderacha ,
serhon bo ara , aonhwa erihiens ti saotachalennik aotieronnonkon ;
dinde elaeresat aerihsanderatkon akaksitsannent atichien ? bo
ichien ehaksichoton elaeent ti hochienlennik de saot haoten-
iontierhak erihsanderatkwa

Te otennonhiandiri ajatasen , te otennonhiandiri d'alaeseiachaten
hasendio st'aierihsanderaj . satitasatens , stan akkennonia te
aerihsentache de sten ontieronnonnionk aonse , elaeresat atiaondi
stan te honandiaenlennike , esa te satonde d'ahonataieten
acheonnhont atichien d'elksatriot d'achia bo aietsichiaik , chia ,
acheendaon , bo ati achiakaksa oralt ichien ennonrenhasi de-
Xeena ehen te ontatennonraksandihatien — aioenrony ati
acheeiachat eanderat ichien oont elaeseiachat hasendio
d'aotieronnonkon ehen , ehakaksa d'eaihej , o ichien Xa ien
d'oki ajatasie atakwaeron , atatakwenrai , atatendaetandi bo
ehenhaon , oont ichien hoatajati angwenia de Xeena ehen
saoksaeron , orasi ichien hondakori de saoatakwatkwa ; satkorat abo
ehenhaon . ondechon ti satratat ti satonnhantuionsaka ajisitaj

[153]

154

dé te ŧalXŧach : X'ondaie (accidet) cagataŧenk eaihey d'agrihŧanderaŧkon ehen

oeri ondi ajataŧen , te agondiont agtierennonŧkon , ŧtantee (non)

aekierahie , aenrhe , (cogitent) oenron (parum) taon (profecto) de ondechon aiontetŧirat , aiennhe,

bo n'onhŧa ioti d'aiontatiatonten (captiv) endaŧkŧa : (bonum) aarihŧaŧaŧhk bo

te ŧi endaŧkŧa nde (si captivus) aontatieŧat . ŧtan (potro) eataŧeti te (eli tourmenté) ŧtantanneŧtaka

d'aerome (parce par la) ondaronnion (non) ibochiin d'otŧiŧtachonies (guttat ignem) etŧkontakŧi (ab initio)

aagkontatie onek d'haagtiŧtorel , chi (pedetentim) ibochien (brulez un cilave) aŧatondagthe (ignem) agtiŧita

oten n'ondechon agtetŧirati , chiale (aquaster) agatateka eataŧeti (uruntur) dind'aehaŧ,

dind'étae onati . eataŧeti (parcourt subtili) atiagatatrak agtiŧita , ahacha atiaondi

agkŧatŧi toti ; taot ichien (couvre veluti) aiaŧenk te (non uverenti) agatateandenn eataŧeti

ahachaon ontragniek xa (pugnat or le coule Duril Le feu) tohachandŧte (flamma cela) Chieannen (fossa) andaenchien

n'ondechon daak andaenchŧannen (omnino) aŧeti ati ondaenchateka

bo toti de agtiŧita agntareksik , bo (velut igneul) ichien (Lacui effu) ontatiatontiet (hic) (in fulle)

agrihŧanderaŧkon ehen (commuti) t'aaŧenk (in imo aque) annonaon onke (profongeroit) aiontateŧkok

dera andaontie (plus creut ulterieu) Chieannen aiondŧen : ahachaon atiaondi (circumvolvit) ienŧ

ŧtan iŧara te eatŧt , (respirent ili) aontonia nde ? (an ne refpirent que le feu) agtiŧita ontonieka

aontarichekka , aendachiatenk ? (situant ne) agtiŧita ibochien (ils ſont leur mangeaille) onteŧonniaba

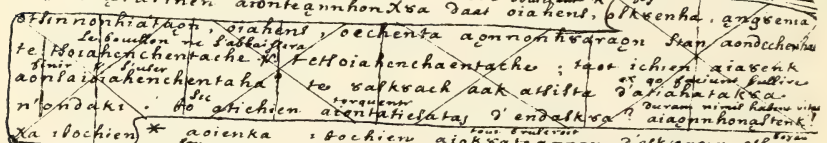
agtiŧita ibochien (bibunt) airaba (S'etendent ils) aontationdiat , aonraŧon ? (couchent ils) agtiŧita

ibochien (ils ont pour lit) aekkaronkŧat . areilaen agtiŧita bo onek iech , agtiŧita (on mangi)

(on le vete) iorikŧaŧ ; agtiŧita ontonieka , aiŧaba , (respirent on) elkaronkŧa aŧeti -- Jaiher (Proh)

(Stupendum) te otkenheati n'ondechon l..

(aqua calida) ascatarihen (qu'on verſeroit in of) aonteannhonXŧa (route bouillante *) daat (boy) oiahenŧ, olkŧenha , angŧenia



otŧinnonhiatŧaon , oiahenŧ , oechenta agnnonhŧaragn (Le boudon ne l'abbaiſſera) ŧtan aondechenhaon

te ŧŧoiahenchentache * ŧŧoiahenchaentatke ; taot ichien aiaŧenk (finir ſuite)

aonlaioiakenchentaha ? te ŧalkŧach aak atiŧita d'atiahataŧkŧa n'ondaki . bo (Sic torquentur) atichien (Duram nimis vitam habemus)

Xa ibochien * aoienka ibochien (tous brulerent) aiakŧataannon . d'elkŧaagn ohonra (bras) otkŧinha (rate) aŧeriachia (trop) ondaŧa aŧeti , aiagkitka ta te

(on ne pleuroit) onlaenkŧachend : eataŧeti (penetrat flamma) ahachontarhet elkŧaagn d'agtetŧirati n'ondecha (dans la tete)

orahenŧ angŧenia otŧinnonhiatŧaon , oiahenŧ oechenta agnnonhŧaragn ;

ŧtan aondechenhaon (Le boudon ne l'abbaiſſera) ŧŧoiahenchentache * ŧŧoiahenchaentache

taot ichien aiaŧenk (finir ſuite) aonlaioiakenchentaha ? (Sic-ne torquerentur) te ŧalkŧach aak atiŧita

d'atiahataŧkŧa n'ondaki . bo atichien aiontatieŧatay d'endaŧkŧa ? (Duram nimis vitam habemus)

aiagnnhonagtenk ? Xa ibochien (qu'on afflige) aondeŧhika (qui vincti ſt.) aontatondialta n'onŧhiatonk

(on va pour toujours) (vont etans tourmenti) (Sic-ne exigeres illos)

er on eh conſumi) chi aeatentaha : oten n'ondechonronnen aeatagontane , aontatondiatande ,

(firmiunt) ŧtan ichien te ondionhial , (ſouffrent) atichronhiaen ichien aondechenhaon

(illud) otontandi nda d'orihŧanderatande aatŧi l.. (et pretium) ondaie tendenniont

(mail) n'ondechon ŧteXa , onde haoten (tal) de te ŧalkŧach ŧteXa -- teotkenheah

(si) Sagtkŧahent d'hasendio d'agtieronnonŧkon !.. bo atichien alagataerhag

(si previum) te (genron) te kochienlennik grihŧanderacha ?...

Sa ŧatonnhontaŧkŧa ajataŧen de ŧteniehŧa ŧarihŧanderaj kŧe de

t'ahiareŧat haŧendio , kŧe de t'ahiatonti n'ondechon de ŧtan

(alſo accidet illi) elaataŧenk , Hihon : Dis ŧa chieŧendio ŧt'ajonnhe , oeri ondi, te ragndica

d'arihŧanderaj ; onne ichien n'onhŧa onechienŧ d'arihŧanderaj , ŧade

(fain reſolution) ila ŧachienlennik d'agarihŧanderal ajonŧe , onne ichien agtonnhonagnnonia

rei ŧkrihŧanderaŧe ationdi , te ŧkonchientandike d'aŧelkŧak -

Chietoxa ichien onne ajataŧen ŧti grihŧten n'ondè de grihŧandra

agtti

155

zatsi ; ra ho aonsagnrihsatoaten ; àgrihongk aken sandiongragn . kse
ruvfùl adhuc to declarare . ut rel insinuet
de tonkelandiongrhenk : onde erihsanderaba n'onse atakraeron
illud facit gustare
atatakrenrai , atatiatakran , atatendaetandi , atatiechandi , atatenrandi ,
aseti d'aiontsatiatonti n'ontatiena . din n'ontatendakri d'onn
quitter femme et mari quand on
chia n'onde d'aierikenten d'oki orihsaran . : ondaic ichian aren
prêter l'oreille
songatiatsenratindik hasendio : Haten ehosendiaron ti hasenarster
couper la parole
ondechon n'ondaic atehatsaraksen d'egnhes
il lettera

Taot ichierhe n'onhsa ajatasen deka rihsandot ? onnianki te
hondiongrsten hasendio ? onnianni d'hotiasenrati atakraeron &. qui
à ton avis
de Sten ontieronnonnionk agrihsanderalkon ? andeia (te chiatereba)
de Sageresaba d'ennonksaela ? andeia atiaondi : chi ontateresaba
il lui sera
n'ondechraseti d'agtieronnonskon , hataraba ati hasendio n'ondechon
pro merito crucialit
te Sagtsarandik agrihsanderalkon eagtahekenk eagetat oki , de
il lui sera remunerer affligeam
ahachaon eagskonksa , àonsaiontatierilen Sken d'ehadgetabak
onse St'alon agonnhek . - ti hetinnonronksannion hasendio d'haseri
ecclesiæ
aionka d'erihsanderach agonse .

Dis Sa chiesendio St'ajonnhe stogti curam nostri habe Skraatagennhak agonse
D'onn 'achiatasenrat otechienti , stogti ichierhe akennonia abo
eant
aienka n'onse , ennonchien eontaksaeron & stogti cheresaba
d'agtieronnonskon , ichierhe aionsbal arihsanderai , stogti ichierhe
vineam
ondechon aiontetsirat agrihsanderalkon : aionkenrat atichien
épargnerons ils
d'ennonksaela ontatecheresatandend ? Stan ichien te ondaentas agnk
non est spatium
arihsanderai , onta s'ondè te chiatiasenratenn , aventenkaon
ne se trouvait
ichien aiontatieron n'onse , onta si ta te chennonhiandi tandend
ubi et signil
de ondechon aient ti stela .

Dis Sa chiesendio St'ajonnhe aseti ichien iorihierihen ti sarihstensh
rectum ut rem ordinatis
Stan skat ratek te sarihsatsenni : andeia atiaondi d'ichierhe aronkia
una alibi ubi exigir hoc & bene
eonksraba d'agatatogti : aotarat ibondi , d'ichierhe , aiontetsirat ondechon
d'agrihsanderalkon , aseti ibochien tonierdanderasal , aseti tonchiennonnias
terre ser pulchra
aiongrony atichien aiondechasaltik ondechaseti donne te elasendraksi ,
demanderoit plus
Star ichien te Hontatiatsontiesen n'ontatiena , Stan ta te Hontogennchenn
te Neatenchend - tombereit .

Dis Sa chiesendio St'ajonnhe Xealkannha ndaoten d'agkaratatihate ti
Chiesendsten : tastenr alken , taendiongrandiba , ennonchien telstic poime
illud vocem e linguam
d'ierhe , eihej abo stante seseennontiele d'hasendio

Q

Troisieme instruction

Sehieral ajatasen d'aihietek gnatendotondi kochiensennik hasendio
d'erihsanderaxonk agonse , satrihotek Sogeresaba n'ondechon dagtieronnonskon
eulgò
ehen ! aoeren aiongannonhiandi n'ongerihsioti d'onn'aonsaonxiehieraten
himemet
Si ontatierha , n'ondechon d'agrihsanderalkon ehen , agerhe , ndiaseron
si on traite utrumne
n'onhsa agrihsten aiongarihsanderaik d'aiongaatonnontak ondechon
vel illa ego on veut lire
anniaten ibochien onlaagarihorenha , onn' aonondachenk , agerhe .
femmes dans l'empressement
Stan ind agtier aonlaatiatochonga d'skast ajatorihatie : ongalkeron , agerhe ,
quid faciam pour me venger
ke n'onhsa bo aat t'aghej d'alon n'onde te Honronsandik egnk chi'
me mori
iatetsirat ondechon . bo ichien n'onhsa isent , t'agendiongragn , ajatasen ,
sic ubi accidit ut puto
chrihsichiasi . y. ichierhe te onrihorentandik alen St'ajer agatatoshonsa
Sanctus Sum
d'arihsanderaxon n'onse ekraagton . chiatkannha ichien n'onksa , ichierhe ,
anne San te Sondiongrkendi hasendio de Sten kaoten arihsanderai ,
j'ai été fesant de quel côté je lui fais
ichierhe atasondi te Hotronsan Sen d'skast tsajerenhatte ekraatannhonti
agrihsenksa

156

agarihsenhsa agatakeñ d'elksatrongaba derihsanderach agonse.
ondaie hasten asarihsenhsa d'aonhsa a arihsandoron d'alendronkienhsa
hasendio ; stan Haten d'agonse te grihsaienksichen, sto n Hatente
ardagrichenn t' esserke endi sen grihsichien ti grihsten gronhiaç
chaseti ondaie d'horihsichiaj : satrihotat ichien sti asendi chi hentron
de dis daa basendio tronnhe d'alon te ksandarek etionse, ondaie ichen
konandionroies de hoena, chia d'oki daat hoatatogeti achienk a
ihennon : aiogenronj atichien sti hatiatsten n'ondaie sotrindionrat
ichien ien, skat hennoninkeksi, chendal, chatihsichial, elkat atondi ien
d'achienk thennon : ekatat ataondi ien de dis sagen, din n'onaendin
d'oki daat hoatatogeti, sokichat ien n'onde d'achienk ihennon diat echi
elokichandagr : onne ichien ienhatie, alagatonnia n'onse. aherhon
aiongechiendaen : aontonnhonk bo ara, chia alagrihsaienstens,
ahonhaon : ennonchien elksarihsanderaj, ondechon elksatersirat de
sksarihsanderaj habarat alken, ahenhaon, tasasendraksat, gronhiaç
elksaksalba d'elksasendraksat. tat ichien aieer haoten te agondiont
agonse, te honasendraksi hasendio, onne ichien ondiongnhiaj bo
agonniannon, onn' aerihsanderalon. bo ibochien aagonnentihatie
n'ondechon n'onse ehen, st'ont' aaagsenheonhatie, esa onsaaihej
n'ondechon atc agtrati, stan skat gronhiaçe te agseti, bora isasen
n'endiase aiegennhiaj stan skat te agon gronhiaç n'onse ehen, stan
Haten te agenterihatie de gronhiaç agksaltj : agtioksaseti, areilagen,
d'agrihsanderalkon ehen atlitiaç eagtiokonnenti n'ondechon etioteka
bo ati alongsentenr de dis hoen de gronhiaç handare, aherhon, onse
sen agton, ondende ataitrontaka, aherhon, agonlaxeataronhsasas agons
de ondechon aentande ; aherhon, akerihsaienstens st'aieer chia aiecon
gronhiaç agtonnhatake. qsinnon ahaatorasa daat oatatogeti te
qndaksateri, aherhon, aongksseton Marie qatsi ; oki daat hoatatogeti
alksragn hotennontrahsindi de qsinnon ; bo ichien ahateiennonnia de
dis hoen haerone. ondè hoerati de Marie qngsenia ; entron
ontaqatston ti hannont. onn'ahatonnia : atere ibochien ahentasa,
chi'ahoñachiennon, d'iesst ahoñaal -- aiogenronj atichien ti haatsten
haonksa ihentron ti honderasati, ti hondiongsannen, ti honseden,
ti hatanditenrha ; haonksa haienksi d'atati, d'atatehetaron, d'atatanditenstrati
d'aratetsenti ; haonksa atiaondi hardagr. aharesat otontarori ?
akarias ichien : asenç aharatksa ? stante haksot : ahaonaksendihaton
ondecho ronnon n'ondaki n'onse qagetaba ? agnteragkon ichiase
n'ondechon onlaontaletande : alagatorenha d'agtiachenta, dindan
bo ti enneatentra ! elkat ontahaltaksa, onlaondiagenshon ; te
sagqkarenba, te eaksei, te saonnontierihack d'agonnontannentaton,
aseti d'agtennontotiene, sagsendichiach agksei, sagronaba te
onhontasei, saqonnhonton d'agsenheon. kondaie haatotende
dis hoen nonse hoton : ondaie ichien hoatenhasi n'onse hoton
haseri axetenr. stan atiaondi te tioton de sagtenratak : ennonchia
echierhon agatateñ ondaie bo ara sagtenratak onse de saondiaen
aiaondaksik alagtenrik ; ondè bo ara te hotendagratinnen
de sten iagroch, d'alon n'ondende ienk ondaie ichien
arkennonha de chi ehondionronkietak tessi, n'ondechon onak
st'aagiheratie n'onse, bo ichien, areilagen, atehagannra
st'agatateannon d'agrihsanderalkon ehen, iherhe ti hatanditenrha
te garihsatontieten l arihsanderai ondaie aat ondechon
agatonsieta n'onse, ndiaseron sen d'orihsanderatande
aherhon

157

aherhon ārihsenha Sken, n'onde ątoen eṡatahahaseṡ, n'ondechon
ihohahontieti -- sanderasa ąiatakeṅ ti hondiontasałti d'ielṡṡ,
ntudąonhe ichien d'ągorihsanderałkon. hatoxa d'ielṡṡ ti honatendaclada
n'onse dis ti hadendoten. hatoxa te honatriohał, onde d'honątenrati
riąrihsachensa, te hąannra d'ielṡṡ ebonągentakṡa ioti n'onse duas
hasendio; chi aherhon d'ielṡṡ: stoti bo n'ondechon ąonhatenha hasenda
d'hotirihsanderałkon: atiotkenheati honiannonkonha ut alpernuntr, eba
te hotirihoren. ahenderhon Hąachonnia sen n'onhsa n onsa
ronhahondionrhek hasendio de Sasasennontionhatie Stongarihsanderaṡ
fo ati aherhon d'ielṡṡ, areilaeṅ, nonse! ondaie ionniak ondechon
ąonhatonnel hasendio d'ągrihsągont abo d'hatirihsanderack. Iran tate
Sondiontearenṡ te Sontonnhontaksach isaia d'hotirihsanderaṡ
areilaeṅ! aherhon ielṡṡ. ondaie ioti ondechon te hąonatsarandik
hasendio d'hondatieronnontkon, d'honnonha ta te Satirihsathrasał
n'nachientandik asentenkaon: onhsa de (aherhon d'ielṡṡ) endi sen
xeatoraṡt onse; aonlaechonnia bo ągrihsanderaṡ onne ichien
ahatonnhonąnniaonnia, iherhe aonrio bo, t'aonlayihsachasa
d'ątieron n'onse, iherhe. ti hatanditenrha, endi bo tąonnhentsionsa
ondaie Sken tandendi de ondechon aiąętsiratinnen n'onse. onne
ichien ahoñaio ąhsenaraę de te ąiachiont ahoñaatannentaba, xa
ichien thoñaeren (ostende Crucifixum) oshilla entonnia te honąonrelaeth &
ati aotkeheaten n'ondechaseti St'ahonaatandionten achasi; ąandisak
bochien ontasaraba onhsentaseti, atiendei thorandi, onne bo
retra Scilla Lapidel Sacti akṡaterontorenchon Doteronfondi, aseti akṡatennontoren d'onnontst;
t'aasenk akṡatenkṡa, taasenk asendienkratsenṡa grihsandiontatie bo.
onn' aaonhsandennen, ara bo t'aonhsentontatannen ate onhsentiaę
ò ichien! otichiatorannank ioti n'onhsentsa, grihsta, onnonta,
aronhia aseti. onde honentenrannonk deka haatandiont, to bo aat
ontahaonrichenha, chia ahoñannontsak, tati t'ehaatąont
n'oñannontrahsi, tendi ibochien abotasi ti hannont, chia ontahatonnhont,
ndak iwaden ontahentaṡa onende ihrelkṡa te Sontatsenhak hotirihsioti,
hia ontahavalkṡa gronhiaę ontaret, te hoñaągnnrak kondithokṡannen
St'abaten, tich a te hondiapei n'oñakentchek Sorathsan, bo haone
ihotennhandi atatrihsaientkandikon, onde hąonnhandi d'hąontiokṡenhsaṡ
It'aton n'onende irelkṡa, ihsaen: ellenniaon deka Skventiokṡate, a te
indeche Stirihsaenda d'ągrihsaientandi, aiągndionratoęnk atken
n'onse, St'eąatatsenk eaihes; conksalba ache gronhiaę de-
ettiatrihotar, otenj de te etsitendraksande, contetsirat ondechon,
ahenhaon: te haelkṡaatoret andiare ahenhaon, de hatirikenten
n'ongarihsan: to haong bo chaelkṡaatochonsa de Stenielba
ehotirihsanderaik, d'elkṡerhon onne ichien ebonnondi hotrihsioti:
to ichien ahaer ielṡṡ St'ontaharalkṡa, chi hąonatendatondi
d'aiecrat aiontsatiatochonsa d'ągrihsanderaṡ chi hąonatekakṡindi
d'aiontaktendekṡaeth iseaia bo n'ontatendekṡaettaksa, grihsratie bo
n'ontatrendaentandik onn ąandekṡariha in Songentenri ndaoten
d'ielṡṡ asen ibochien. Songatsatandi d'aonlągronṡa n'ongarihsanderaṡ
chi - hasentakṡi aseąon ihotsat, haseri kṡe de tąonratennontiaten
n'ons

138 ; saroit on si cruel si aquam denegarem.
nonse , haseri, aiaqtaelenk iten-Chien d'aren te ennonstat
sim mundus
onhra de chrihsrateha sken Daa St'aieor aiaennhon iqataenha d'skaot
apprendre
aiatori deondekraelt . —
onma baptisme

1° aierihsiak andiare . areti d'ielst songatontsdondi , aiaenrha
qtsen atiaondi d'ihatonk & stan isaia ta te agendiqnrhatandihend
aiaenhaon: dis sa chiesendio St'aionnhe stogti iseri ahonandoton
ti agrihstan de sarihsaren yihsriolba Daak atoen aat d'echiatonk
aqronhiae & . . . 2° ondae de skat agrihondes d'aierihsaerit
onn'aontatendekraelt . : satrihotat de tendi atonba : aonsaiontonn=
=honkra de steniesta agrihsranderaihatie, aiaenhaon: dis sa chiesendio
St'aionnhe, oeri ondi te sagendiont, aesntenhaon gnehiachatandi
atiaondi te sagendiont, gesdak agendaetak de qndaqn skeresatak
yihsranderalkra - dis sa chiesendio St'aionnhe ndaoten agiachat
te gnsendrakraak skaristandihik iarihsachenta, atiaondi
esaqkaochsti steniesta bo onniakaak de skratiasenratindi dorihsranderai
aqki ehen atiaondi . stan isaia te krakraak de ondechon agtetfins.
Dis sa chiesendio St'aionnhe alkitahekrenhsinnen ondi n'ondeuk
te skakaochontionnen , sade skanderatak ichien gnsendaetabak
askennon ati n'onhra skitenrha . skendiqnrontrach agrihsisti . Dis sa
chiesendio St'aqnnhe gchiennonniak ichien n'onhra te gandionkatk
alon te skakaochaseiachatenni , onhsati aontatkenschiatonk
si te chiatsten n'endi iasaatsten d'aionse . . . Dis sa chiesendio
St'aqnnhe anderatsack atiaondi ti chiatandihenrha , ichierhe ,
aonsahonaatochonsa bo d'oki horihsranderatkon de stan hoatori
d'skaot ; endi ati itkit d'asentenhaon gnchientandihatiend , onne
ichien n'onhra atkenqionteya Daa chiesendio , onn' aqtonnhonqannonnia
esaqkaratatihatie d'aetkrak ti chiesendsten ; aonatendiqnratonsandik
~~aiechen~~ sen ichien d'aonsaqnsendaetat , aqiendachenk onta te
gnsendrakrandend iethk : tsqtenr atken Daa chiesendio
tsqatochonsat d'skaot arihsanderaihatie d'condekraelt , aioniatiom
atken otiohsratoqtie de sentiohsraran , stante qtiohsrachatande de
sentiohsraran , eitohsrandoronkrat atiaondi St'aqnnhonne , atiaondi
te Leatchatande n'onrihsaienstandi de saennenhsa , eteatrihotat
Gonrihsaentondihi , tes Leatenlennihe de sten eongnnhaha , qronhiae
exennontren caresk , bo ati aondechenhaon etkonchiendaen
Daa chiesendio St'aionnhe , bo ichien reerka Daat etaqndiqnrachiat
aqtonnhonqannondi onn'aontatendekra-ck : bo oati ~~tsa~~ iasent
skratronk sat areti d'aqrihsranderai ; steniesta te skranmentai
d'skaot eerone , d'ind aiaihes atationtiatak aronhiae , stan ichie.
n'ondechon te agtiatandihend : ba de arihondi ibochien
ontatendekraelba , stan ibochien ie skratarasack aqrihsranderai .
Dinde t'aaihes ondechon oralt aiontiatarakatendist atsitrae aiefkoniata
ondè de te valxsack : ondaie ichien isti St'ondechon atiaonr
aiontetsirat , stan t'etiaqondi te aqrihsrioski , esa te aqchienlennik
isaia 'St'aqrihsranderai , isaia te aenrhe esarihonti d'asetkrak de
stets qnnonatek skaot , ondè ionniak ~~ondechon~~ te skratronsat
aqrihsranderai , ondi ionniak ondechon eaqsonnent contonnhatont
etsaon

159

'etlaqn ati ajatalen alendionrachiat alken, chrikvioli ti kavendeten
d'ielos, alondik alken sa sandionrotukva de savikvanderai,
vakvikonnat satonnkonannonnia. serhon te skrikvanderake daselkvak
chatoj d'ielos de to echier, do haone do chatoia n'ondechonronnon
de satonnkielkannhak. saatarirentak ondechon, do haone ibochien
ille te amaset
ehiannonkonkta d'ielos, do haone do ehiandataenkal de qronkiae.
echiatientak, anniaten echiatonnkaten — etlaqn ajatalen sabaras
satrendaen deelandekvaelt, annonchien ekventatondi d'ientate
selandekvaelt, aondechonkaon ekventaatlik alki. aondechonkaon
echiatronkiaenton d'elisatentalen. dex'entate echierkon: oeri sen aar
n'ondekvaeltinnen de do entontiend, do ichien ekatiatontavandi
doki n'ondechon ekaqinniondetandend, do ichien akvaqtronkiatakvaskaval
d'aqtronkiaqeindinnen — ondi ichien aonnia d'akvarikvaqenton
qakvalka, stan n'onkva stenielka te skvaqendionrachatande. do
ichien atiaondi echievendvtenk ajatalen de chiabarat echrikvioli
onn'eelandekvaelt, onlasakvendaqlten n'onkva, sala'rendaen
ara ehen sakvendaenton, kihon:

Ielos ila chievendio st'ajonnhe stenielka te satasetandik
ikendionratoka ekvaqndi arikvioli ti chievendvten, atqen d'ichiatonk
Ielos sa chievendio st'ajonnhe onne ichien aqtonteka, endi ichien
arikvanderaskon del'ijtron, onkvati aoniatonnentinnen n'ondechon
vara do te vaikeonnen de chi onali ... Ielos sa chievendio st'ajonnhe
stoqti n'onkva skitenrka, ichierke ahonandekvaelt, stoqti ichiem
aonlavatronva d'orikvanderai ahakvalka sken qronkiae: Ielos
aiqenronj ati qtonel distonkve, oeri ondi alon te qnnonkvehatie
daonkva, arikvanderai ibochien qnondatandi ... Ielos sa chievendio
st'ajonnhe skiatannonkatikhatie t'ekvaqtonnkhonti, oeri te vaendiqnt
atatechientandi skoneritkindikhatie, ila skiendaon n'ondechon aqtandend
ila skiatoralti d'aonqatetkiratinnen qtkistae de te valxvaek, ila
skahakhichiandi de qronkiae eet ejkej: oten n'endi atatendionrachati
skoneratandi atatatenkenni atatevennontion, atiaondi qtrikvatekenq
ti qnrikvatenstandikhatie ekvaqti onati. stan do te tkavenche Ielos
degenkatie, onne ichien akatekalka d'skaot annonatek, te skonechientandike
atiaondi: ndioharon d'atatakvenrai, ndioharon de sten erikvanderaska
n'onve. stan n'ondaie te skatentoiatande qnnkontie. taetenr
alken Ielos. taendionrandiba sken, ennonchien etkvatrikvaronva
d'oravan aqtonnkonannondi dex'entate ... Ielos sa chievendio st'ajonnhe
onne ichien ontaondekvaelstande, ila tkeri ondaie sken aiontatiatochonvai
onve de sten eaqrikvanderaik: sa sken n'onkva taitenr satajatagnk
d'skaot ajatonkhatie. stan ichien onna te skatatiatachatande, stanke
skrikvanderake d'aselkvak

Après Le Baptême

Ielos sa chievendio st'ajonnhe stoqti onn'alkiatochonva
vaakaochorinnen arikvanderai, ila ichien areilaqn te satonnkontaionvan
st'ajachondi d'arikvanderaxon aonlaiotronvank atichien. d'aven do
ara te onievatandinnen. onta te tkiatachondinnen aqnnen
st'satonnen

160

ielst sa chiesendio st'aionnhe ara bo ta te vaglkaheatandi ta
chiatarderenrha ; o ichien n'endi onlalkeenten achierhon ennon sren
ehaseak de stonaatochonsa dhorihsanderalan , ô ichien n'endi alkonhisten
deka agkaolen , achierhon , ondaie bo tandendi d'otennienttaron horihsand
chia diasideksaia , ehonandeksaelst oten de sonhsa achiatatielat da
chiesendio daat echi etilandiontsti , iseri aionsio bo , onde sken
t'aonsajatrihsachasa de harihsanderaig .

onne ichien arihsateha ielst stan bo agt aven te saiatochonsai
d'onn'aondeksaelt , onde ichien chisajatonchonsan de chiengsenia
staelaio . ielst sa chiesendio st'aionnhe arihsaehsal atiaondi
d'agnatatien , t'aonnonronksannion . tayentenr alken aronhiagsonnon
sa sken hetlichiennonnia d'ielst , te gienksi n'endi ksatatennonronksaa
sa sken ti hetsinnonronksannion daa skandionsaannens , ondaie ti
hetsinnonronksannionha . haseri des'entatie ahonandeksaelt dela agkat
haseri aonsahonaatontasa d'oki keatontak hondechonronnon hsahsann
Etenniagon de skaaatatogti ksaseik alken ksatronhiaenton d'ielst
ahannonhonst exintate , ahasation otoksatagehe d'otskasan , onksa
ichien ahagennhosaglnhal de agronhiae eontaksa . stan ichien onna
te skatandik n'ondechen stela , stan te gtandik gnkeon , stante kraksa
d'oki , sade hajatasan onne oton dielst des'igtron , ielst ichien ,
ehajatannonkatihatielka ekonnhontie , ielst te hajatak egkej , ielst
ehajation agronhiae . ielst cajseik aondechenhaon ehannonhsehahe
condechonne

Quatrieme instruction

andeia ajatasen de chiatronhiaentonk ds'entate , andeia de chiatonesonn
agrkon onksa ichien ahiatoralt ielst n'ondechon aelatetiratinnen . onksa
itondi ahiandataenkal de agronhiae echiatientak . aghoksaseti
elatonetsindik aronhiagsronnon . gnnenraseti ekatonnharandik : ekagn at
desa storonksat asen de hiannonkonkba harendio ; avahentenk alken
d'storonksa n'onde d'aelaxation ohsatiratogtie d'agrihsiosti , ahatitsj
alken aronhiagsronnon ti hackichsatiranonkske dhatihsatira ,
ehatiesha sken n'onse ti satonnhongnnondi de sarihsiosti . ennanchia
stan esotinnonkraefksen de chiesone : aiagrihsaeka sken ti chitron
d'orihsanderatander , bo ibochien elandiontetik d'egnhatie d'ahechiechia
daen hasendio .—

Te oenron ajatasen ti sagndiongsotenkba hasendio d'onn'aontakondeksal
onse , eatate , atiaondi , alagonnia d'ethagndiongsachiah aptendiongsachi
agndisak ibochien stan n'ondé te sken , agtiatatennion onna annian
ibochien ihentron d'hakseneafksagannen chi'ahonandeksaelt , chi orihsa
iaon d'aksenracha ; sa de hotrogsken ehen , ahonandeksaelt ibochien
onn' ahiatendalontasa gndaksa : thaten agnandeksaelt te ondiongsaann
stan ibochien te otsen chiegnnen aondiongsannha , sa de agndoksnk
atrendaen d'alon te ontatendeksaelbak , bo ia aat agondeksaraka ,
onnsa ichien aonhieronksaha d'atrendaennon , bo ah gandiongsaseank
o echieiendsenk : ajatasen te gtogn s'ethondinnen satrendaentak
ienkeksaelte , bsia ibochien esentagk egtoj ti sabaratinnen
nnkagnnondinnen , ondè ibochien egtogt d'egkaksa kohtasatandi

161

ariaondi de Sten honnonhatek skaot de chi, ouâti, onde eteoat
Yenhondik chanihwrotnk datoon ehri de atesentae chatrendaenda
fatesentag echerihwaienhten de chennonhonk, echerhon te agrihwiosthsen
onde eteoat d'etihondik ehanihwrotik d'atoon echkatresat deonkwahatak
ondakwa, deontatesendwraha. Stan te cherikentahennihe, d'ieraatoat
re chieiackhalennihe, d'eteannhaka d'rkaot. te cheqenhennihe; bo
tkochien echieiendwtenk ajatatken. chi'egrhon xahachia atogn kondonwkwihatne
d'hwrihwiosthi. —

Te kontohie ajatatken dagrihwiosthi: wade grihondi dionhonk arihwiosthi
grihondi onek n'ontatendekwaehti, stan n'onde grihwiosthi te gathi, dawa bo
raiontaterdekwaehtik; onde aat agrihwiosthi ixeat, d'agkaratatihatne ti
hawendwten onne ontatendekwaehti: etlak ondechon agatonnrenti
n'ontatendekwaehtinnen, stan t'echaonnhe atatendekwaehti, agrhon
tkagkwendaronwan n'ondaie d'agwen st'ontatendekwaehtak, ehewendrakwihatne
hwendio st'eonnhontie; aonk tkochien skat awententatindi onne.
tagrihwanderagi, onde ati ioti st'agtethwirati n'ondechon; Ellixon desa
riatatken, takwendaenton sken, d'ichierhe. Stante grichatande ndis
hawendwten; ondwri ndaoten de hialtakwendi hawendio, ondirha sken
tkondi de sonkwa hechialtakwendi, ehawendagont d'ihatonk: ex'eationt
gronhiag n'ontatendekwaehti d'agkaratatihatietka de egenda,
iti. takwendagontak tkondi desa d'ichiatonk eghej aba eragkaratatihatie
, hawendwten de ndis. Sonkwa ichien echichent ehechiakwendoiaten
chi 'ehiatonti, Stan d'haonkwa te kohenton te hannonhtatindi de
hialtakwandinnen, bo ichiende hakakwa, Stan te hagwendagriti ti
wendwtennen chi ehethon tat ichien t'ahewendawihka ti hawendwten
haonkwa; Sten iethwa te t'aekwrataton de tronwe, ikwerhe. bo chien
ndi ekennont. d'agonkwa connonht, oten d'aonkaiekakwat, Stan ichien
e chennontenhend; te hontatasha ioti de dis. chia des onne agonnonhonkwa.
onwe d'onnaontatendekwaehti, thatonk ati de dis: onnagennonhonkwa
nkwa ex'entate, egnationt gronhiag aunciaten haonge echiatonnhaten
ten dela d'ichiatonk: dis ta chiewendio st'agonnihe tiawenk: ichierhe
gronhiag ehiationt ehenkej, tatrihotat ati n'onkwa, onne ichien
o te ierihwiosthi
hwendiosthi ekentate, ila atiaondi egwendrakwihatie condechontie.
tante gnatenhennihe de Sten ekennkaha. Xa ichien ithwendwten
e tkatatatkwandik hawendio, hialtakwandik de gronhiag echiakwtka
ichialtakwandik d'echiakaratat ti hawendwten ondaie
wel vous donner moins d'eu a peu de temps te lui manquera reparole algo os
tkatatennontenk ioti; aonniannik abo onkahechiakwaeal aarenk,
konniannik tkochien onkwaeakeronha d'etkakwennontawannen
chiatonhonk: eghej abo eragkaratatihatie ti hawendwten, onne ichien
mkachonwa de hechialtakwandinnen; aoni taot chaer d'haonkwa?
chiandagren, ekaronwa tkondi de higtakwandinnen, Stan ichien
onne te hiationtande gronhiag; taot ati ekaatawenk: chihej?
ndechon echiatenha aondechenhaon echiatethwirat.

Te otennonhianditi ajatatken te otennonhiandeth Salonkwendoiaten
kawendio, oridaie aonkaiakeronha de honaltakwandinnen st'ontatendekwaehtak, ondaie eanderat ekaqwewat ondechon, qro contethwirat te
ntatendekwaehtinnen, onek inde te honandiwan hawendio

Thonalt

162

D'akoniatekvandik ensten ielba , ila aat ehientachas hechiendionrotano
D'elennen convendrakvihatie condechontie –

Anniaten onlaontatiendaon endalkva D'aghatontavan , bo ichien
aanderat onlaontatiatonten , taik onlaontatsinsen . Bo aat
onlaontatondiatt , agnrhe. D'aghierontie Hetlonxiatontavas
oki Sahontavandi ajataxen onn'elandekvaeltí , alchierakvik ichien
n'onkva , kve de tkonlandennia n'ondechonronnon . asentenhaon
Satcienhkatie. kve de tachrihvanderay : avakenrat atichien D'oki
taonlatahvichennia atiaondi aelandionrattirat , averhonhony
elaaxiatontaval D'ara ehen sendiontera , Stan ibochien aiavenk
atachiakonten . Stan ichien te thiaerihackend . areilagn te
chiatondrakvanhend D'elandekvaelti , nien aat aonlatendieraten
n'ondechon , D'achierhon . oevi ondi te vaghavatati n'ondekvaeltinnen
te vandoronksi n'oniatochonvannen D'skaot , ondaie ichien Skvarioba
Chi-vajtaksi Skvarihvanderai . onde ichien ajataxen aonlatahvatak
aondechenhaon D'elandekvaeltinnen Hatarontandinnen de
Sarihvanderainnen , ta'ti te Hiatatrevati D'avelkvake onati ;
asentenhaon ibochien aonlachiatonnhontákva , achierhon , bo ichien
ondi ti Skvarihvanderai . onde thaoten ibajeren ; atanditenr (achierhon
thonronvandinnen D'ekvarihvanderainnen tekvaghinnen onati .
toia ibochien aonaghvichotonk aonatendionratevatinnen D'skaot
chi'aonaghvaltinnen aronhiaie , oten n'onkva akakenten onn'akronhiaie
te endionhiake , xondaie achaatavenk ajataxen D'aonlachiakvendaronga
De Satonnhenannondi ichierhe te Skrihvanderake –

Kvioti ajataxen aonj aetonetksen te elanihorentandik
Stachier , achierhon, ennonchien ekvaendionrstaba D'oki ? Stan bo
aat te otendoronksi , Stan ivaia te ohvichareñdi a te ventag
thechithetlaron havendio . echihon : Dio Sa chievendio St'ajonnhe
atiaondi Stan eq tegn , agendionrannen D'aonkva iitron ; Tai'tenr
alken , tagendionrandiba , ennonchien oki t'evagendionkennia , ondaie
ichien ehechiehetlaronkva havendio D'echialenchontava ekat Marie
orenlavan ... Tendi atonba onlaonrihvaienlten , bo bo aat echietoj
D'oki qvenda , bo bo aat elandionrontrak orihvanderatande ,
asienka Salatatrevat , thihon : Dio Sa chievendio St'ajonnhe
Skendionratoxa , Stante vaghelkvandik ti vajerha n'ondechonronnon
ejhej abo te Skrihvanderake .... achienk atonba aonrihvaenhal
aaannronksat anniaten vatlek achiechiraha Stante chiatonéhande ,
bo haone bo chechiatichiaxa D'ielst , horihvavalennik , ehechrihvatalkava
De Sahvichenniati D'oki Baat ehechrihierihaten , ondaie ichien
ehiandionrachonnia ehiahvichstaionk , Dinde orihvio elarihvanderavak
ehiaienlten St'echier , chi' ekvatronva

finis

Opus imperfectum; initio deficiente 63.

De existentia dei, mundi creatoris &c

Q. qui scripsit instructiones &. hac scribit.

109
thronhiagnnra dera aronniatte ? tuot ichierhe de chichratiragenk
katirsunnen de haongarhadotandik ? aong sen ichierhe aonhwa thochien
otatondi de sten istenrannen , aong ichierhe agnnronkwat thochien
de aagenk ? stan' n onde te chierhonde , atiotkenkeati ti ageren ?
aonhwanderaratati ti arihoten ! ia thochien achichonorenha daiohonas
stante chierhe . aonhwa thochien otatchonichiai dera ahono , ta ti
sicut non hs hoc pretiosum
andoran de aat de ia ? ondaie ati chien achia aonhwa aiotwialkarant
aronhia din n'ondecha daat echi ekhanderon ?

Te sandionrrannen dde , achierhon ndaoten handagr n'onde
d'hoteiennondi aronhia din n'ondecha , stan ichien onse tien (achien
aionyakiska de nonse n'onde te kwatenhri : oki ichien ien (achierhon
daa bokichrio aat , onde d'hochonniannon de sten iontiat aronhiae
din n'ondende

atoen ajataten onde hoteiendichiai aronhia d'in n'ondecha daatech
ekokichandagr chiennen etionyarannentag de nonse ti haatoten , ondi
ajataten etiatenderorondike : stan aonhwa te otatondi n'onhwentsa
haatatoen hoteiennonniannon aweti .... Tendi atonta ethindotondike
saatat atraondi n'ondaie d'hoteiendichiahon aweti , stan tora te hennon
esaatat hendionraenk de sten iasent dex'ondechate : ontatendiaraten
onse d'onn aontennonchonnia , ta de aenderonke , oten dra
aendaltorake , anniaten thochien aegiaxe ; stan skat aweti teniechiaten
Isaten achichonok , ta ichien eatennond achennhaka , achihon , sendite
ra , ibondi n'onde d'achion , ta iken sakonchiaten ; avaton ati de
Heatat te chonenhwa , avaton atichien de chiat'oaiagerenhatie ,
din d'aionditensat , din d'aionkonchiaten . watiatennondachon atoen , onde
de honnenditensati , chia de hondakonchiat onnagari : stan to te hati
daat harendio ti nonnhe , haonhwa haonhwentkichiai , haonhwa
haonhwentsannonttatihatie , haonhwa hendionraenk st'aonhwentsonti
haonhwa thondionraen . haweri atondechatat aden , haonhwa ibondi
saatoret de kerhon atonhwentsaten bo , stan ichien thaten ta ten
ondionkiai ibochien aiotonkatie de tora te hennon , ara bo
t'ahatirihwatirontonkonj , stante hondatrirandikend , awentenhaon
ahatirikennhaka aagrihstena ; skat ade ahannhaka diokwat , oten
de skat ahatonkonj t'aariaj abo , te waltabo aokwat , anniaten
ibochien akerhon de skat enrotta sen agndiok deka ahsendo , ondau
awatij hondarenta : te wagnekwandik , ahatonkonj de saatat , te
onnianni de enrotta , gronta sen aat awatonkichien , aionniannik
d'agrhatej deka ; din d'ahenhaon dex'ihentwon aiondota sken
nonhwa . ahatonkonj de chia te hat agronkiocha ; bo ibondi aiok
d'onn agchat , anniaten ibochien ahotrihrichiai . akerhon . ndio
anhwenka (angwenha) atrondi iken aionnienentag aciosen daokwa
chi'aonhaharonwa de skat te hannonhse kwatendawachon . bo ibock
awatenche tora te hennon d'hatisendio dex'ondechate , awentenhe
t'ahatirikenniska , awentenhaon ahontatendaserhandihi , agienka
skast awaton aweti , agienka awatondecharahatwa , stan'te
thorihierihachend d'agrakwingenha de tentes , din d'ewalontes iwet
kagn ibochien aiorhenha . kagn ibondi aiorak , stan ichien ta te
skatandirhendihend gchierde din dognrakende , ackwandiwak ibochien

165

tarihati' gchende, vbore qennhahenk, oten nonkva Stan
ichien ba te avend; Xa ende otarihatinnen gnnhiek, onnva de
sotarihati; Dinde etsongaenra, Xa ende eskvaton eskvatarihat
linde chi etsongaenra, dinde chi eskvatarihat ichien ichkwa
ondechontie, eandennonnen deta ende, onek inde te kahierontavas
vakvannentaí, Stan ta te vahahanderas d'ohakaen tetiotondechondi
ianstenietka te otiatandik, Stan Haten te ochautandik arahakontha
iagvrhon, etiaon sen etiotenk detaende, etiaon sen te kvatrahe
gnk, iothkate tendennions gche. Dinde qenrake, iothkatie te
atandigate vaennhee. din de qnnendag, ondigonratgeti thonda
il'atonniaba Steniestka der'ondechate, Stan ondigonhiaí, ghik te
rahionba, tichion ade ghente, te gatennontratiel X
framboilat
langvatrannens; ondigonhiaí ihondi te vennenhichiai d'onnentha
nnionchia, vgreta aveti, Stan andea te ongatakasi gchende, onne
ichien avahionten, Stan andea te agven ichien vaennhee
candelkvaj ichien; Stan andea onvaen qnnendae, eridata gchende
nnenhichial, ogvrakende endatsenk, alon bo te vendihatie
etiotondechondi; ason te otenchiatennionvan ti kaendsten
ix'ondechate, onde ioti st'aonkventsvtenkatie n'onhventha, de
saatat ign de hendigvraenk st'aonkventsontie, tva onhagenra
to ihochien thokontatie andicha de ventaq ivel dinde valonte,
o ihochien oralt ioerenkatie, d'iar ti horihvtenhi kavendio;
tinnen atichien t'ahavihvatennien? thinnen ahorihvatahatkal
thorihvichiai tetiotonkventhondi. onek inde thaten t'atennendjennasn
ix'ondechen. ehaatiha atiaondi hendigvraenk aveti de dis: onde ioti
e vatiatennions qronhia din n'ondecha, aveti de sten iontiel
x'ondechen: oten de bova te hennon d'hatsendio atentenhaon
'avatrihvatennionvake de sten iotierannon, Stantes ondichend
n sten haoten, atiaondi Steniestka te orenhvichend —
Tennonchien echierhon bo nonkva thaatsten de dis ti avaatsten
e aiongve, Stan bo te haatsten, chiegnnen ionghaatagennion
thak ihochien kvatkannha, ikverhe, bo sen te avendi, Stan n'onde
e oton; etiak ako ikverhe te orakor aten ekvandivat ihochien
thiratag; etiak ikverhe ognrakende onna sen te ondennon,
x'interim
at ichien toboratihatie oralt, vade kvennonha, ikverhe, te
londoti sen, aiorontannonalt n'ongaenvi; qrihondi ihochien n'onde
kverhe, iothkatie ogent aonderahat, Stante ongavendrakva
n'otkironties, Stante tiongorontion: oten d'hasendio Steniestka
chendigvraenton, aherhon. Xa sen te avendi, onne ichien chi oton de
hondigvra, Stan Steniestka te hotenlennik, ahatatia' to ava, onne
ichien ahonavendaerit qronhia q'ondecha, aveti de sten iotierannon
'ind'ahondiatens deva andavate. ahenhaon: saatsten, aiaatsten ihen
ioienha ihochien aiatsegrenkvriha. Stante Skandaontielend', te
vovever amplius
avate giannondend; avaton ati te agenrhe n'onse aonhagronva to
thorihvichiai havendio. Stante kvandagrachend te kverhe ahendar

166 limpede
Ahendaberhaen De tsthaoien ihoeronthaie : haonkwa thentron ti hani-
hasendio . Steniellba te hondoronk , ondate ichien sonjondechenkwa
ondaie sonwaatandihatie , iwaia onek ahaka de sonjakaratati . oni-
ichien aekwatentonnia ; onde ehondionraen n'ongatonnhenti , onda-
thondi ekonjwarihichien dekwatonnhaten . ondaie atiaondi ekonjondaraj
ti tionnhetti kwaseti de tionse . —

Kaseti ate hentron hasendio , te haataron atondi deka onjondechen
aronkiaseti kaatonhiet . sindechasen . ontaraseti . Stan ichien te
aondaserente ti hentron ; aseti ihatoda . Steniellba te hotatetandik
egentakoi te sonjaannra . Stan ta te sonjakannrasandik , ojone iboch
de Sten ikwatierha . sonjasendaronxa de Steniellba kwendionraentonk
anniaten acheakwenraj . asaton d'acheatatéten n'onse , Stunte watone
d achierhon ahatatéten Sen daat hasendio ; onse acheeschas gridagon
Stonte wahente . onek indei agone te Jasendsis , ogont ichien hondionratie
d hasendio arihondi ibochien onkontannonhwe , te agondion- d'onn
aerihwanderaj . agnrhe , enonon eetoj , arihondi ibochien chiekwirichiak
chiekworichiach wenteg daat oskoratat , ichierhe 18 conxien deajrihton
ehaatatékwi hasendio oskoragon , ahiatenkwarit ibondi donne to achieraie
te watonk atiaondi d ahechiatiatatonten ; aseti iharonka de
kwatahak , aseti ihagnk ti kwatierha ; aseti ihatoda de kwendionraenne
Xahachia hondionrwannen d'hasendio chieqnnen ehongandionranneni
te tionse ti hondionrwtent daat hasendio

D onde songaatonniat daat hasendio ti tionnhe , hasen aionechien
aionegwendrakwat ; te arihkwat ati hekwachiendaentakwat ; skat ade
d onnabekwannonronkwannion . ekwenkaon Dis sa chiewendio skajonnhe
oeri Sen aat aseti Sateiennondi deka aronkiate dind ex'ondechate
Sonkwa'cheakaratati n'ondechiasen endajronnion n'onse , isa chien
Skachonniannik d ajonnhekwi a te ojnnhaq , Sonkwa atiaondi Star
ti Siaqr , ti Saatatoqh , ti chionwesen , ti Sandionrwannen ; aseti
chietoda tagententenr aiken de Skwatawan ; onne ichien ongatonnhonqnne
eelannonhwekatie eajonnhontie , ongatonnhonqnnondi congati aseti
Sachiensennik . Stanto eiachientandihe d'aseiwak , Steniellba te
agarihwanderaje .... Tendi atonba hekwachiendaentakwa d'onn
ehekwasendaeris de Steniellba Sonjatatianni , aien ati ihasendaqe de
Sonjakwennontawandi , Harrihotat aak atogn aat onn'agatotraien n'ondè

1 . Dis to ara hetechiendaen , daat hasendio ti tionnhe
2 ... ennonchien echiendaetakwa de Dis ehechialka
3 ... Sakaratat agentatogh , Dis n'ondè hasentawan
4 . hatechiendaen Thetwena , atogn echionnhela
5 ... ennochiens echeakwaeron
6 . ennonchien echiendakwandeten
7 .. ennonchien echeakwenraj y echeinnonkwa
8 . . ennonchien echesendwaka
9 ... ennonchien echiendionraenton Dachierhen agendakwandeten
10 . ennonchien echiatkand Dagi eniagen Dachierhon ateakwenraj y atennonth

to ibochien ihasendeti daat hasendio Thaseti aionkaratat agnre
ava ibochun ti orihierihen ti hasendwten . sonjendechawathk ondati
qa

yseti te ongakaratati ti havendsten . Stan te tkontakvaeroñend ,
e tkontatakvenratkend , te tkontatendaétandihenn , te tkontatevendtackend ,
e tkontateiachalennikend . atkennonia ibockien aetionnkey . bo tbockien
tienzendionvetsik d'ahekvachiendaen Daat havendio de Jongonnhonti
hia de ongonkva aekvatatronkiaenton de tionve ; gndoronkvannen
lonvakeravonkvi kaveri aionkaratat ti gvendsten , onde ichien de
songallakvandi , thaven gronkiag eteution eaikey d'eagkaratatikatie
de gvenda ; te tkvaenteri sen ti agkvalti n'onde de gronkiag
sagationba daat havendio , aetkvatkand natiaondi , do ichien aventenïem
aetkvannondandihi , aetkverkon bo sen te tkon
aonkva ondecken ti ondechavalti de gronkiae . Stan bo te pekal ,
e vaboral , eagennkekvi eokiarikti ; Stan bo te oyat , eorhenti , Stan
ig te tkagchiatorka , te tkontetkveta , eagennkekvi ; Stan bo te
tonrioch , te tkontatakvenral , te tkontateiachalenniik . aveti
ontatronkiaentonk , bo ioti de tkekvatkirat agenk ; do ichien
sagenalba n'onve daat havendio gnikvaveti . sageritondik de
teniekba ontratikba aondechenkaon , te sagonnonkstandike de tke
ontonkvandikon . aonkva gnikien ti sagnonkive daat havendio
agkaratatikatiend ti havendsten St'alon agonnkek

6e.. oten n'onde de konavendaetabak ti havendsten , te katennonkiandi
tt' eagatavenk eaikey ! agnatendoton ti gnikvsten t'aetatkenkeaten
ndagenchen n'ondechon Daat ondecha kenk , aveti an ondagenchatetka
kieagannen iohachandste , ontare ichien ioti , gtikta kaoten
ontaréksi , te katatsack steta , aondechenkaon eteg : do ichien
ontatiatonti d'eaikey te agondiontak n'onve ghen d'aventenkaon
onavendiaxonkonk dis ti havendsten St'alon ondende tenikva ,
kachagon ati contragniehon . eataveti eagatateannon kante
ntiataqtande , te ondigonkiate ; Steniekba te Skiatieven de ag
iochiatorej endatkva aontatetkitorej ondaronnon Da'okvateande
ieerong , Stan ichien eataveti te agatori de ghacka , anniaten
kechien aotag aontatiatateqt okontaksi , Stan eataveti te ontatakannkatka
e Skakachat ; oten n'ondechon agtetkirati aveti ahaondi gtikta
agataiati , Stante ondaen Deerong ghen , aiagtikatkej ta te onkenkvachend
ntiatentka ichien aonkventkennenkaoni atiatetkva Stante enikate
onde aat etkagiotej d'eagenrkon bo ichien ondi ti hevennonkon daat
kavendio , aioravan te kavendandoron tvaia , te hevendrakvinnen
in Daat orikieriken kagennkatkva , agenrke gronkiag nonkva aongavatkik
tan n'ondechon te gtetkiratandend , onek ibockien ti tkennkatonk ,
e Skarakva n'ondaie . Stan ichien te tkendiagnt n'ondechon eagatendi . – –

Satrikote aiatatken tendi te dkennontetka n'onve d'eaikey gronkiag
ent d'agkaratatikatie ti havendsten de dis , ondechon eagatonnendi
de konavendatkvakendi , ndiaveraten do chrava , konkva ahagndi
kievendio d'echierkon ahevendannonkvcka Daat havendio ti agonnkey
in d'echierkon ahevendandora bo ondechon te ohiatonnkontaionkva
e ch. ehechievennonti . gronkiag erkiakvatka d'chechievendnavi

168

ndiaseraten do eraton . – alon te chienterihatiend de chi onáti ti haren
iaot ichien aelaerennen ahechieseindaeriionnen , endi sonsannhand
D'iesatsihenstathi , chasen , ondechaseti tagasennenhasit ti gsendsten
ondaie ichien aiatenhaki d'otig , igrhe aterihsaienstsen ti hasendse
je t'ai aimaye
Daat hasendio . atanditenr ati nonhra ajatasen agonraha ason
iraia ichionnhe , ondechon , areihagn aelaatonnentinnen de chi isa
te senkeonnen St'ason te hechiesendaronkak é dis daat hasendio
ti tionnhe : oten nonhra chaatannonnen atiaondi d'etkatrihotat
aondechenhaon esonnhontie agronhiag d'ehechiechiendaen daat has
ondaie ichien chechiechiendaentak de chiakaratato ti hasendsten
etsagn ati ajatasen , satennhonagnnonnia . thihon : Dis sa chiesend
St'ajonnhe . oeri ondi te sagendiontak è chi onáti te gnsendaterin
Daa sasendaloeti ; aiogenrong ati gtoiael onn'agonsendateha
D'ichiatonk . satatennonhsehon de thonse , ennonchien etksatakaaen
ennon etksatatakaenrai , ennien etksatatiatákaa , ennon
etksatatesendstaha : Dis sa chiesendio St'ajonnhe agnetksandi
atiaondi ti chiesendsten , ondaie ichien nonhra agkaratat
d'etkenthatie , ejhej ato thante thonsennontiese

Tiasenk ajatasen ahiasdiongentrak hasendio ti sandiongsten
d'ichierhe egnnhentie esagkaratatihatie ti hasendsten , andeia
atiaondi de satennhonagnnondi St'achiatande onáti , ondaie to ara
thoteiachistákaande St'etiseti onáti ; etsak ibochien sarihsanderai
tetitentondi , onde ichien orast saaterihatie d'ekaot , onde ichien
aetsatatandoaret de agronhiag agksatti , onek inde te ontatiatonba
agronhiag d'agrihsanderaghatie d'atan n'onde te thotronsank egnk
ennonchien echiatonek ajatasen ongarihsasan de thsatronsaba
agrihsanderai , esaton d'echierhon aonsaiongrongsak , sandiongratogenk
ti agrihsten n'onde , onn'agonatenidoton * side instruchonem de Trinitate
et incarnatione

finis. 2ª julii 1746

De Religione
Mohawk

169

Aierihsriosti, ichien, aiagenrhon saatat hasendio sk'agonnha, dis haalk.— Ø oten de dis hadtatae achink thonnen. skat ichien ondaie de sagon, oten de skat honaen, oten Dachinksy atonba hoki daat hoatatogti aat.— stan achink te hennon d'hasendio ti tionnhe : skat ichien hasendio atiaondi — ondaie hasendio ti hennke de sagen, hasendio itondi de honaen hasendio itondi doki daat hoatatogh ondaie. iati sk'esaatat, de. skat hennonhekst, shotindionrat. jen, ehendal ichien, chotindionrat. ehatindagras asti : ondaie ati hatisejinnen sk'onteiennonniahak agronhia din n'ondecha, aseti de steniesta iotierannon —

Aiogenrony ati sti haatsten de dis ? hoki ichien jen daat echi esokichatogti aat — isaia to onek te kierontra n'ongennonkrat: ksaataseti jentron n'ongennonkrat, ta ti te ksaatatoxa n'ondaie; to itondi ioti de dis, ondechaseti ihentron, ogont ichien te heksaenk, sade hoki — ondaie ichien heksaentsta de steniesta hochonhianzenon — chi hentron alon te ondechatek, alon te agronhiatek, alon steniesta te garidarek — taot ichien aiasendinnen, ahoteienneondinnen aseti, onta chi te hentron ? taotgn exa haoten ahacrat isen chien sk'ahachonniannon aseti?. te hoerati, te gentak andi: ahatatia to ara, chia to aasenk— ikserhe ati genron d'ahachonthia? stan nondaie to ara te hochondi de ksaenhonk dexa te onsaakandennha, etiak ihochien dsa hoteienneonniannon de te ksaenk

credere oportet unum ex Trium vita nre, qi vocat appellatur — ad quod ad Deum spectat. Iste sit plene 1us pater, 2us filius, 3us Spiritus Sanctus — non sunt tres vitae nostrae Domini : unus est profecto Dominus — pater Dnus est vita nostra, Dnus quoq est filius : Dominus etiam est Spiritus Sanctus — unica. Sunt quasi substantia, una vivunt vita, unus sunt Spiritus, coetanei, mens una, potestate, pares sunt — erant ergo simul cum fecerunt Celum et terram. et quicquid factum est

an quid parvi momenti sit qualis Deus est ? Spiritus est : ex purissimus Spiritus — parum ergo illi similis est anima nostra : illa est in toto corpore nostro, etsi illam non sentiamus ; similiter Deus est in toto orbe, attamen hunc non videmus ; quia Spiritus est — per id omine hunc Cognoscimus quod operatus est — dudum est ipse, nondum erant Celum et terra, nihil dum erat adhuc — qui id eveniisset omnia ut creasset, si non ex priusquam ? quâ quidem re usus est cum fecit omnia ? nulla re re usus est, nihil tum erat prorsus : ecce Locutus est tantum. Sed factum est — ultimatim ne id parvum est quod fecit si non id solum Creavit quod videmus hic, cum oculos circumferimus. multa quidem alia fecit quae non videmus —

---

1. aierihsriosti pro credendum asta —
2. oten Deverum
3. dis haatatae respectu Dei quod spectat ad Eum + otin de satatae ad pr ad ma alimen
   pachink abonba tertius — atonti totalitatem complexe dx. t. tontande + ndak shiatonba facit 4um + echratoni faciel — tendi atonba, entron atonba 2us, 3us
8. skat ichien atiaondi unus ex eis
9. ondaie, ioti quasi ab isti
10. sk'esaatat. chia te haatat identitatem significat — in plur e contra, al in fine
11. ehendal sc aqueri a verbo a
12. iotierannon factum est anciēn past
    taot iotieren de sien ioti erenk
13. aiogenrony ab genron
14. ogont ichien alianien
15. chi prius antea + ondechatek ate existere
16. onta te nisi
17. isen chien scilicet
18. kaakandennen circumvolvere oculos

170 De Reli

hotei[1]ẽdaẹte ẽkaoten karendio
sb'oleiendrichiaẹ de sten iotieranson
te tsarati atasondi ti ęẹ dhoteiennondi
De sten akaoten -- sa de agnnhe
ichien, oten osa Stante agnnhe--
oshista ; ariota, te sennonnhe
gronta ; gio, n'onse din
n'ondaki, sennonnhe --
achink ati tsatikrsaiskiraẹ ioti
d'ennonnhe : sa ibochien a te
sennonnhstens aseti, ęrohri, achie,
din De sten akaronikteri, skat
agonksa[2]tkironnia ; ondaie ati
skontonn[4]hatierens-ę hsenta, gio
sa skonksatkirichiaks, aẹrhon chia
te sennonnhat aasenk : onse
din dhoki achink atonka
endiiiksrichiaks de sa ionnhsten --
achink ati tsennonnhaẹ
d'agonnhonk[6]sannion, aseti de sten
iotieranneh -- gronta de skat[7]
ionnhe ; gio tendi atonka, din
De[8]ẹhsenta ; achink atonka
n'onse din d'agki d'agonnhe
sa ibochien a te onnhsten aseti
dachink igẹ . sa tihien ionnonksrachsten
d'onnhekri gronta . sa ibondi
d'onnhekri gio . sa tbondi ennond
d'agonnhekri n'onse din d'agki N sa
ibondi onnonksa[9]chennon -- Chisagnnen
ionnonksrachaneoron d'agonnhekri n'onse ;
te gndoran bo aat ti onnonksrachsten
De gio onnhekri Dinde gronta . --
gronta de ondaie ibochien onnonksrachaen
datatent[10]sta chia datatrenhestaksa.
Stante satonk de chi asatrontagendih --
tsinnen atichien okaksi aka[11]tasa
gronta chi otesanhatie d'onn'asachaen
d'achron[12]tiatande ? annen haonẹ ati
atatsienxsrik gronta sb'a[13]thraa de
gerone ? Stan ichien te sasi gronta,
Stan ia te sasenxsas d'onn'asatrontiaj --
tsen de gio, tsesi ichien, atesas
d'onnagonatoia', te sasenxsas onn'agonasteray --

Facundus Supra modum Deus est
cum creavit quidquid factum est :
numerari certe non potest, quam
varia rei sunt quae omnes produxit.
alia quidem vivunt, alia vero non
vivunt -- metalla, lapides, non
vivunt ; arbores, bellua,
homines, Spiritus, vivunt . --

Tres igitur sunt quasi familiae
viventium : varia etiam sunt
vitae genera omnium viventium,
quercus, fraxini, caeteraq: arbores
classem unam faciunt, quia
simili vivunt vitae specie -- bellua
pisces aliam classem faciunt, quia
eâd quali vita est -- tertia
familia constat ex hominibus
et spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres ergo sunt vitae
species omnium quae hic
sunt viventium . -- 1° arbor
vivit, secundo loco bellua et
piscis ; tertio hominis et
Spiritus vivunt . -- varia ergo
vitae trium sunt viventium.
alia est anima quae vivit arbor
alia quâ piscis et bellua, aliud
quae utuntur hominis et
Spiritus . -- magnum quid valde est
quomodo vivunt homines ; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem anemam tantum habent
quae nutriuntur et rami extenduntur,
sed non potest ut locum suum mutent.
quisnam vidit secedentem arborem seu
fugientem, cum securim vidit ibat
aõ erat cedenda ? quandoniam gemuit
cum ejus truncum secuisti ? -- non
incedit arbor ; nonq clamat
casa . -- bellua autem quaedam
fugit fugat, clamat luctata --

1. gẹte abundare akate pass
2. akasen . a te sten ex omni re
3. agnksatsironnia faciunt unam familiam
4. skontonnhatierens vita Similes
5. aẹrhon quia non utitantum
6. d'agonnhonksannion onnhonk ex vivis
7. onnonksrachaen gen habere ennonksracha aa
8. atatentsta se se nutrire
9. srhonka branche ettaksi fairs long caul
10. atrontia pass gronta gẹndithi loco cedere
11. ab gasrdi ex gendi

11. katasa[n]e secedere
12. chi procul, ecta, citra.
12. asachaen videt securim rcha, m C.
13. achrontiatandi tu allost couper Sanbre ahi
14. sb'achras Lorq: he a eté buchée gros
15. asatrontiaj cum secatur ligt.
16. atori chasser, expellere, v ori

ąndoron ati iwaia, te onnonkwaihsta
de aio onnhékwi, wade *1awalkwaba
nondaie, *2 ątoąba awen *3 d'oąwasennik
chia *4 d'otkwal. — ąndoron ti
onnhekwi n'onwe chia d'aoki. —
*5 nien aat ondaie *6 chi thonderati
ąndoron ti wennonnhsten n'ondaki;
ąro ąndoron thąnnhe d'agnwe. —
ondaki de te otiatatowe, te
wendiheont, te ontonriehetha, te
watiatandatha: oten n'endi awentenhaon
*7 ongannonhwat; kwatonriehetha,
kwatundatha, akente ti kwet ex'
ondechate, agwhon onxienk: ondaki
te gnatienk, *8 onek inde. stenietha
te otiatori *9 dągnatiatatoąt; stante
*10 otiatatąj de sten akwten d'aiąenhaon
ąa ichien iwatatątsteni; stan ichien
ąlihenstatti. te *11 watiatontakwi, te
watienteri *12 n'iondientatti aiotik;
aiotkichwatti, otkigwaratti awen; ara
ibochien ti ondaki. — n'ongennonkwat
skontierent, te gnagenk. — *13 iwatiache
de kwatonge, asaton d'ationtatendiaj,
asaton d'ationtatiaxalka, wade watsek
te kwachitont dinde te kwaonrelont. —
skat ara t'aielachitiaj, t'ąjatexalka
nondaie de chieronge. — te watonk
stenietha *14 d'achiexalka d'oki
gatatage, onek ati ta te wachitons,
ta te gonrelont. ara ibochien ti
gatasei ti gentron; skat ibochien
gatontakwi. —

*15 etsak iaon tionnhékwi de tionge
*16 oikwenha, ondawa, aweiachia,
angwenia awen: oten d'oki aonhwa
ibochien ondionra onnhékwi, ara
ibochien ondionra ti gen d'oki. —
chąaatalle de tionge, wandoronk ichien
osa. de chi agen, te esatonk esa
d'asene ta kwet, chia *17 kwatkoha bo,
onta iag te kwaatitatiet; oten
n'ondaki *18 watihensagenha: te otiatatke
iwaia. — atisiiaronk widaoten. te
*19 gaiandore d'otkennonton, *20 otichaen
ąotirontiet gatakaen d'iokwat; ondaki
atiandi *21 iitiiaronk; ondaie iwaia
te *22 gerontra d'onn'akwendishen. *23 Xa
ibochien aondela, chi aondechwrak
ondechageti

est ergo parvi visibili, id est,
vivum sellula, quae gubernatur,
statiunt, d illi sapit, quid
aversatum. — Magnum est qo eo
vivunt homines et Spiritus — at
quid multa magis est quae eo
vivunt Spiritus) minus est id
qo eo vivunt homines —
non sunt Corporei Spiritus, sunt
immortales, fames, frigoris Spiritus
ex pertet: miseris autem sumus
obnoxij, esurimus, frigemus, palam
est cum in terra incedimus, quae
videmur: non videntur Spiritus
quia nulla re cooperti sunt, qua
advertantur; non sunt colorati
illo modo quo dici possit tali esse
figura; non sunt nigri, non
norunt album, rubrum
croceum, tantummodo Spiritus
sunt. — illi Similis est
noltra anima, non videtur. —
secatur noltrum Corpus, secari
possunt digiti, possunt separari,
alibi enim sunt pedes, manus
alibi. — tibi pes abscindatur
Separetur a tuo Corpore. — nihil
potest Separari ac Spiritu quia
non habet pedes nec manus; —
tota enim Substantia Simul est;
unum enim idem est. —

per res multas vivimus, per
jecur, splen, cor, Sanguinem;
Spiritus autem meus est, Spiritus
est tantum. — propero
impedimur ponderc. nos homines
nobis difficile est
fieri nequit ut in aquis earnus
quia immergemur. Si navi nos
vehimur; Spiritus vero levissimi
sunt, nullo sunt pondere gravati,
agiles valde sunt; non est
agilis cervus, pigra volucres sunt,
tardi venti; Spiritus profecto sunt
Citi: id parum ullis repraesentat. cum
micans fulgura, ictu oculi, totum
percurrit mundum. —

1 awalkwati caul ab awalkwan
2 ątogh caul ab ągen notare sentire
3 ąg wasennik S. t'wat Dubie reperire
4 ątiwagen 1° grave olent 2° injucundum reperire
5 nien aat at enim * nien o e in ula
6 chi thonderati multo magis, multo nimis
7 ąnnonkwandi malo affici † morbo &
8 onek inde, quia
9 atiatatogh personam dignosci
10 atąj S. ea coloratum; nulla re pingitur ut libi pos
11 ontakwi. talu ea.
12. non norunt quali album fiat
13. iwatiache secabile est Corpus noltrum
14. kwatsakwan Separare
15. etsak iaon per varia quidam † saepe
16. otkwenha jecur * ondawa splen * aweachia Cor
17. asiu graves ea † Siccum
18 atkonsti naufragare. Submergi
19 ąndore Calor * ąchaen tardi gradus
20. aiiaron celer ea & Se precipitare
21. kwaronriva repraesentare
22. xa ibochien aondela punctu temporis

ondaie ibondi Skratieren doki
[1]arakrannentai, chieannen
[2]ontagrakringenha donne tontarontakhsen.
[3]chiatierhatej taon n ondechasen
skontagrakringenha, asenstran de chieannen
[4]aontagondechentaj, agni ichien aoienka
[5]aiondechaientelon dorakst — ontagrakringenha
go ara, onne ondechaseti agraksinnion,
te [6]onnandi — isaia nondaie go atiasondi
·sti doki [7]aiogenk ato ara [8]danniálen, onne
ichien iaon de go — kraalatentti é nonse
eisak ibochien [9]ongatiatandik donne
chi eongagenk, sade [10]ongatondasendik:
anniaten ikverhe go sen te sagéti
din dekverhon agendi sen dechi
[11]atikraatandiraha ibochien — araton
atichien annontkon tachion dálon
atotenkhotonk? Stante Saatachend!
olen doki steniella te oatael, stan
ta ic gatandirat, stan steniella
te otiatandik: anniaten atogenk oki
[12]chi agontarati, chia atotontaronk
asentenhaon; stan oralt te
[13]chitontaraentandihend. — annontkon
agentrontaj doki, chia chienkholonnon,
achierhon [14]atotendoronkhsen onkagagendi;
stan ichien oralt te onnontksendihend,
aontagagenha ichien ogni, stante
[15]gnkhoandindi — annontkon achiatatia
dela, [16]ontagnonchiarákhsat de chicsenda;
donn agrakhsendondat, atte onáti
achiesennonok, ta tte [17]skonchiaraxend
[18]agrakstaha, te annonchiaharen
osthista [19]etiosthistarahsi, stante
orakhsael dosthista, ontagrakhsinnion
ibochien osthistaon; ta ti te [20]osthistaeth:
go ati ioti doki akhsatiatonotak ibochien
n'ondechon, de t'agerhon atagaton=
=dechonotak, stante oataechend
etiondecha, chieannen ondechatenisi. —
xondaie isatiatsten n'ondaki
chieannen iagongahsichennionk de
tronse

Spiritus etiam similis est Soli,
procul radij erumpunt, cum Dies
: ecce Lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
percurrit radius. — erumpunt
solummodo radij, illi radij terram
penetrant, nec mora. — ita
prorsus Spiritus: animo aveat
tantum ire, ecce extemplo eò
venit. — crassi tumuli nos homines
sæpe impedimus, cum ire animo
volumus, quia Spatium nobis occlusum
est: quandoq: volumus utinam eò me
conferam, vel volumus aliqua
transire, nobis strictior erit locus
fieri ne possit Domum subeas
claudatur illa? ergo non
impedietur. — Spiritui vero
re nulla impeditur, illi nihil
strictius, nihil eum retinet:
aliquando ires velis trans mare
et mare sit semper agitatum;
non erit tamen illi obvium. —
Domi sit Spiritus, illi januam,
claudas, velis illi difficilis
sit exitus; illi tamen occlusa
non erit Domus, exibit tamen
nec vetabitur Limen. — Domi
loquaris tu, Domum voce
tua penetrabit; voce loquaris
altiori, foris meat vox tua,
quasi non esset Domus. —
Sol Lucet, non sit forata Domus
vitrum apponatur: vitrum tamen
radius permeat, nec tamen
vitrum læditur: ita ergo
Spiritus, penetret terram cum
velit penetrare terram, non
illum terra impedit, etsi
densissima. — talis est Spirituum
natura, valde nos
superant

1. annentai et orakha Sol & radius Solis
2. ingendi Sortir pour aagendi etc
3. karhate faire chair
4. agentarondechentaj agon ineffe
5. gienton percurrere gientelon Nulle
6. gnkhiannindi * xonkhiannika brevi tempore
7. agendi avere animo ire
8. anniation aliquis & aliquis
9. atiatandi arreter & s'ten
10. agagendi claudere alicui
11. kandirandi être [illegible]
12. chi agentarati au delà du lac
13. atontara et agentandi et pénétrer alicui
14. atendoronkhsandi & se difficile alicui
15. agndindi moveri
16. agai percer agrakst Caul
17. tatile skonchiaraxtend etiamsi non transfodi
18. standi apparere
19. agrakhsi inserere
20. aelsi etre endommage

akseronk de kraeronę, iserhe
ąątonnhiarist iraia *2 aonsaionsenterhsa
de xeena d'onn'esaiheonk; iserhe,
areisaen; de kraerone *3 aontąonnhente
iraia eatatae de xeena, innonchien
*4 ątentonnia ąrihraseti .— oten
n'ondaxi Stante ondakaratati d'aksenon;
te sendiheons aat de ondaie,
d'asenderhon *5 tsaten Sen te Skraonnhont
d'esaiheonk; Stante chi satindare
n'ondaki, Sta'lon te ondechatek:
dis ichien haonhsa aondechenhaon
abatien .— oten de chi aondechentie
d'asalksake onati St'asennonnhontie,
n'ondaki: stan ąndaxra teęn Sti
sennonnhonąte. Stan Steniesba te
*6 otiohe .— ondaie ibochien ara
*7 ahaondaęraha daat hasendio, te
herhe. te ąechias Sen; ta ti n'ondaie
te herhonde, sade eborihsichias,
*8 St'agnâtondi, hareri aat *9 ąonton.
asennonnhekrik abo aondechenhaon;—
chia te hoteiennondi hasendio
ąronhia din n'ondaki, onditiokrannen
ndaoten d'haonatichiat; *10 stan bo te
onyentiokra de tionse .— aton n'endi
te krandarek, onne ahaonatichien
n'ondaki .— aiogenrons atichien
ti hondionrosten d'hasendio
St'ahaonatichien? aherhonika, ti
hondionrasalti, onditiokraveti
aąnnonhonsba n'ondaki, ąrihraseti
sken ąonkrasba aondechenhaon; chia
ahenhaon d'hasendio: xa ichien
hatsier de Skraks d'etkrerhon
araęakrasba ąronhiae: ra de
ahonasendrakrat, oten dra Stante
honasendrakri; *11 onditiokrasixri n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'ahonatrihotat: bo haonę bo ahaonahont
ąronhiae honatrihotati: oten n'ondaie
de te honasendrakri, ondechon te
haonatiarandi: bo ati *12 akonkontak
ahondechenhaon te Skra *13 tindiaęenche.—
ąongannonhre ąronhiaeronnon enderhe
onne Sen te aokrasti n'onge. ti aventron
era ibondi aherhon hasendio *14 aąiatorasa
bo n'ondaki de *15 ęaąokaratatikatretka
St'alon n'ondende eenska:

noltrae corpora parierint,
volumus vitam noltram producre.
et noltra nomina *16 post Liberos
Sulcitari cum morte fuerimus
vult heus corpus noltrum
per Liberos reflutcitari, ne
totum pereat.— De progenie
non curant Spiritus; non
moriuntur, ut velint aliquis
me faciat revivisceres cum
mortuus fuero; ante terram
non erant Spiritus; Solus
enim Deus est ab aterno.— a
post terram creatum, creati
Sunt Spiritus: vitam vivum
durissimam, re nulla
perimi possunt.— Solus id
possit Deus, Si velit eos
destruam, etiamsi ipsi
Spiritus nolint, quia
hoc decrevit. cum eos
creavit, voluit durent, vita
illorum sit perpetua.— Simul
Deus creavit cælum et Spiritus
magno eos fecit numero
non Sumus hominei numero
parei.— nondum eramus
cum Spiritus creavit.—
tanta est divina mens, cum
illos ęondidit? voluit, adeo
benignus est, Spiritus,
adoptare, perfectos beatos
esse in æternum; tum
ait Deus: id facite vos
Spiritus, Si vultis beati
esse in loca: alii morem
gessere, alii vero imperium
detrectarunt; parva erat
turba rebellium, obedientium
magnus numerus: tum illos
assumpsit in locum, rebelles
autem in tartara detrusit, ubi
Sunt in æternum, non Salvabur
.— cælicolæ nos amant, volunt
nos ubi Sunt, beatos esse; voluit
enim Deus eligere Spiritus qi
hominei Servaturi Sint, quandiu
in terra erunt.—

1: atonnha vita iarihti extendere
2: ąentenhaon Sulcitare mortuos ąenta et enhaon
3: onnhonti vivificare
4: atentondi perire Trak dia
5: tsaten Sen te utinam aliquid
6: otiohe aliquo e St quali necabiles
7: ahaondaęraha in eos id quod
8: St agnatondi, qata ei sind
9: ąaonton Sint ab aton ex existere
10: (stan bo te nontie
11: ąiaxri pehi
12: akont ee in statu pereunti Trak
13: andiaendi Strikapper
14: ąatorasan srasan choisir
15: ąąokaratatikatretka nota hominibus enumeratos

174 De Religione

a te ksaataę Skat oki d'oatatateti
n'onęatiatannondande, t'achia teksatonnia;
Dre ichien rhannhat: rhatonk Se'atannontata
d'echiaaha, onhsa bo aat aontonnia
sendionrontrahoa d'orasen aieer, ątoęn
eonksatba ąronhiaę d'eaihej; Se'atatenratandiha
d'skaot, kse n'ondechon t'aontetsirat
d'eerihsanderaj -- boichien isatterha
n'onsdaki ąronhiaęronnon; Stantes
aonsatiatarasandik, asentenhaon
ąensahetsaronk; andaon tontonk;
etsaon sen, sabarat, achiaksatba
ąronhiae d'echiatonnhaten -- sa ichien
totndionrsten n'ondechonronnon ondaki:
te ondaen d'atatendionrachiati; Stantate
onksendi'at d'iontonk onsandionragn:
chrihsanderaj abo -- aątoęnk atichien
d'hatitsikenstatsi hontendet rhontonk.
n'ondechon eontetsirat aorihsanderalkon-
ondaie ióti St'aventenhaon te
ąonsarihsaentonksandik, ondechonronnon
ąongatiechandik; enderhe, o ichien nonge
eonlien ąronhiaę, St'aionsatientak de.
X'endi onta te onsarihsanderaąnnen ąennen--
aidsaraha atichien? enderhe aiasarikon
sen n'onse, enderhe, ennonchien onjonhsa
bo easatetsirat n'ondaki: ndaoten te
satisken keaba n'ondechonronnon -- chia
te otihatie bo andaksichotontie
ąronhiaęronnon din n'ondechonronnon,
te ąonsaatatirontonk -- a te ksaataę
tondi te okichandeenhatie, anniaten ielba
ikses, skat ąronhiaęronnon, skat ondechonronnon-
aoeren, salken-bo te ąonsannontraliei
etionsatonnhonti: iserhe ąronhiaęronnon
te aębarati sen de Xeakaratati, ąronhiaę
aXeationt eaihej: iserhe n'ondechonronnon
te aorihsanderaj sen de Xensate ondechon
aXeatatironten.

Onne ichien elksarihsaeha ti sahatsten
n'ondaki, onn elksandionratoęnk ąronhiaę
ondaksatti d'ohiatatateti, ondaie de
honasendrakki d'hasendio; ondaie ati
ąongannonhonk ien -- Skrarihsateri.
onne ondechon eondatonnenti d'atinnonksaela
te honasendrakti d'hasendio: onhsa bo aat
elksaronj, d'aihon, ondaie ąongatonnhekannha
n'ondechonronnan, levderhe te onsarikon
sen n'onse n'ondechon etiotexa -- .

nos singuli custodimus a Sto ang
ex quo nati sumus; Deus quidem
sic juber: servate, inquit,
infantes, à nativitate; inspirat
illis quid boni faciendum sit, ut
cum moriuntur, beati sint in cæ
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fiant in inferno
ita faciunt angeli; a nobis
non separantur, continuo nos
hortantur; intus dicunt: age
recte agas, ut post vitæ finem
sis beatus in cælo -- alias certo
mens, est Dæmonum: Semper
nos depravant; vox eorum
continua est dicentium animæ
nostræ: pecca -- an verum sit
quod narrant missionarii
peccatores inquiunt, miseri erunt in infer
quid simile perpetuo nostræ
offert menti, nobis Dæmones
invident, volunt proh beati
sint homines in loco ubi nunc
sederemus si non peccaviss
id patiamur ergo? volunt cum illis
periclitemur, sic cogitant
nequaquam soli miseri erimus
nos Spiritus: sic efferi sunt
Dæmones -- tali quippe semper
ratione conantur angeli et
Dæmones, illos nobiscum
attrahamus -- Singuli adjunctos
habemus duos Spiritus, qõcumque
eamus, alter cælicola, alter
infericola -- si nos spiritus est
nos sequuntur, ex quo
nascimur -- vult angelus recte
agant quos custodio, eos in cælum
deducam cum morientur, vult dæmon
male agant, quos persequor, in
tartara attraham

ecce nostis quales sint Spiritus
ecce certiores facti utiles beatos
esse in cælo eos qui obediunt
Deo; nos adeptant -- ecce
nostis præcipites actos in
infernum fuisse nebulones
Dei jussa detrectantes, nec
audistis cum dixi, Dæmones nos
infortunium ferre, velle nos pereclitan
Secum in inferno, ubi ardet ignis-

1 atiata et annon servare
2 annhandi jubere
3 Seatan: Scudigner: Denotans habitum
4 ahasenralindi retare alicui
5 atiatarasandi separari ab invictum V arasan
6 akwenda o ias non sciant vocum. Syr ditum
8 aątoęnk atichien certum sint ergo
7 arihsaentonksandi suadere mala
8 atientaksti alicubi sedere
9 arandi consentire
9 kalkenhiati prodigium facere
10 gatatiront solicitare aliquem
11 kandegn junctum esse
12 annaian ielba qõcumq: ubicumq
13 ąnnontra V 3ª ennontra sequ
14 tsonnkonti vivificavi; ell Sequitque
15 aiasarikon verificari
16 aętiksaj rem confecere

onhra de kʷarihsrichiay Sen ti kʷaatsten ✠ nunc autem conficiamur, quasi
De tionge - te[x2] ☒acha ti kʷatsten, skat Sumus homines - duobus constamus
onʒennonkʷat, skat kʷarongʷe - ʒaio ichien anima scilicet et corpore - corpore
jʷej de kʷaerongʷe, ondaie ichien ondariskonhie- autem brutis similes sumus, et-
ʒaio de[x3] iak, atkennonia[x3] aasentondihatie- ejusdem conditionis - brutum edit,
endi ibondi ikʷas, atkennonia aonsentondihate- sensim crescit; non quoq: edimur,
atekʷeba de ʒaio, sade onnonkʷat; te- crescimus - brutum senescit,
skʷatieronkʷa[x4] bonn[x4]asatatichien, bonne quia miserius est obnoxium;
ahotonhavenron - atekʷeʒa de kʷaerongʷe, virilius confectum est. cum
onnonkʷat; aro do ti ohrichagnheon agritudine et morbo affecta est-
[x5]bonn[x5]asatatichien - ʒaio de enheons, illius natura - senescit nostrum
otsikens, otsinnonat; enheoni ibondi de corpus, miserius obnoxium est,
kʷaerongʷe, otsikens, otsinnonat, atiasondi emortuus sunt. Brut vivet, cum
ondariskon arihʷaseti de ʒaio chia de conficitur - Brutum moritur,
kʷaerongʷe - aontaiongʷatondorek[x6] ndaokn- putrescit, vermibus corroditur;
[x7]to to ara te kʷaatetsi de kʷaerongʷe ψ moritur etiam nostrum corpus
ondaie to ara te kʷaatonta[x8]kʷi de kʷaerongʷe; solet; vermibus corroditur; brutum
stan isaia te[x9]gekʷagnionhend de sten profecto et nostrum corpus. eâd
akʷatiatsten ʒaio, onta te[x9]gnnont de utantur sorte - Sumus vilissimi:
kʷatkʷagon nonʒennonkʷat, sade okiʒe[x10] si essemus extensi ut corpus
aatsten; ondaie [x11]aekʷatontandichen nostrum, ψ si nihil aliud essemus
nonʒennonkʷat aerhon dis Soerensba- quam nostrum corpus; tales
ondaie aat [x12]onʒarenhetha nonʒennonkʷat existentes nullo eo praestaremus
ondaie ʒaio kʷahsrichennia:tha: ondaie e- brutis. Si in nobis non esset
ghen de kʷarongʷe [x13]stogti to stskaot- nostra anima - hanc ergo
ʒatonk onn[x13]ekʷenhej-oten nonʒennonkʷat magni faciamus, qa Spualis est
dis ichien haatatae[x14] ethoatontieti, chia hanc praecipue diligamus,
te hagnatstensti kʷasendio nonʒennonkʷat, quia est dei imago - per
don doki donn[x14]ahagnatonnia:chia ʒatat- nostram animam excellimus
iotidoki din nonʒennonkʷat - Stan bruta praecellimus: quoad
nonʒennonkʷat kʷaatatoka, sade oki nostrum corpus naturaliter
skʷatieren; stan chia ʒat te[x15]en fit ut corrumpatur, cum morimur
nonʒennonkʷat dinde kʷaerongʷe; jʷej at anima nostra et deo
ichien onek stʌson etionnhe; dis procedit - Similem essemavit
ichien [x15]abagndasonten - to haone deus animam nostram Spiritu-
ibochien ateʒatendasontaba, detionvichenna- alem cum formavit: parvel
[x16]ennonchien eskʷerhon ondaie nonkʷa fere sunt Spiritus et
nonʒennonkʷat ʒasti doechenta, aseiachia, anima nostra - non videmus
ʒngʷenia, nbiʒeraten, stan nondaie te[x17]en- animam nostram quia Similis
oechentagon [x17]ʒatat nonʒennonkʷat est Spiritui; non sunt quid dem
aseiachiagon, ʒngʷeniagon - sa kiatennond corpul et anima nostra; simul
ʒasasaseti nonkʷakʷatsti, dinde onʒennonkʷat- sunt dum vivimus; deus quippe
ʒatasseti ʒasiaron ti ʒatetsi de kʷaerongʷe; ea conjixit. tum praecise
ienʒron nonkʷatskʷagon, ienʒron de deus ea disjunget, cum
kʷatkʷagon, aseti ate ienʒron nonʒennonkʷat- habitus cadet - ne putetis
id animam nostram ad appellari
cerebrum, cor, sanguinem;
nequaquam illud est - anima
nostra est in cerebro nostro
in corde, in sanguine - alias
substantia est anima nostra
alia caro nostra: tota anima nostra
diffusa est in nobis quantum est nostra
corpul: illa est in nostro capite, in-
nostro corpore, in aliud membrel singuis

1. arihsrichiay, eam conficere
2. ks-acha implicitat * te jenkʷaracha double
3. entondi crescere ℔ tal loka tocke
4. atsatichiay virilius dejicere
5. ahsrichenheon vires dejecere
6. ontaʒatondore S nal esse
7. te kʷaatetsi si essemus subtha extensi
8. ʒennien praestare, superare
9. ʒnnont esse ψ in terra ψ in mahrt Sima
10. okiʒe movet Spiritualiter
11. atontandichen amare
12. ʒarenhetti, ʒarenha ramus est, fongul-Metaph:
(illustrare, simul aliquid magni ψ eam utram
13. qd erat ntrum corpus, nostrum pius est cum corruptio
14. ʒata ontieh et alga re oriri, manare
15. kandatonti duo simul jungere
16. onrichatkatsul, endi cadere, eti et qo. ne quo fuus
17. qatat in cerebro est qa ntra
18. ʒatiaron - qata_et ʒaron diffundi

176 De Natura

ąataṣṣti iąnnont kṣachic[1], ąataseti ientron anąsalke. ąataseti ientron kṣaïske i onax inde te ṣuhal onyennonkṣat, Stan tora te ąhṣaṣtictaion: Stan chicąnnen te ṣa, Stanke osant, dachierhon, anniaten ibochien ionnhian onyennonkṣat.— aoąske isat, xa ko[2]ithonisiha, endiaę iskṣat.— ennonchien eskṣerhon ondaie ąannen diṣat aąskokaon. Stan ichien bo te ąrihsten.— ąataseti ientron dexa din dexa; Stan ta te ṣatiataxatkṣaṣ; ondaie isaia te ierontra do. kṣasenda: bo chien Stąokate n'onxiatritohotas[3], oont ichien ate onhonkaę ascndaseti aąsendinnion de kṣasenda: Stan chia te ąsendetsi bo ara te ąsendinnions de Skat din de Skat: bo ati isti nonyennonkṣa, Stan chia te ąatetsi te ientron kṣahṣatsaon d'achari onati, din d'etaę onati: Stan ichien chia te Skaatetsi te Skentron nien'aat ąataseti ientron d'achari onati din d'etaę, kṣaienhṣiti onati ientron ąataseti, din de tikṣangṣati[5]; chia te[6] ientron kṣahṣatsaon ąataseti, a te onneaę, a te otsinnonhiataę, a te endiaę, a te ohia[7]iraę ąataseti: Dindationtatendias, Stante ṣatiaxend onyennonkṣat: aṣatiataraṣa, aṣatiatatesa ibochiende bo aotaę entrontak:— taot ichien haoten onyennonkṣat aatsi.— iaṣaton ati? kṣatonk, xondaie iąatsten; te egnk ichien ondi! ondaie ibochien te kṣaatoxetaksa ti ąndaṣ[9]ide Skṣaataseti, n'ondaie kṣatoiannonxṣa: ikṣerhe, kahachia! oki n'onyennonkṣat: ṣade. ondaie kṣendionraentonkṣa, ondaie tikṣchieratakṣa, ondaie kṣatoaba, Kṣaṣatkṣaba, kṣatoniela, kṣahachonlba aseti.— bo ibochien itionnhetsi, ti ondetsi de ąatat é kṣatkaon: aąatingenha bo ara, onne ichien ekṣasen; Stante tsikṣatatiak, tetsikṣaronixa, Stenietsha te tikṣatetkṣaba: aanniaten aonyennonkṣaj endaie ionniak kṣatsaonkṣichiaj n'ontatetsentakṣa: ikṣerhe aiaṣaristen sen n'onyennonkṣat, kṣe de taąaenka: onek inde ta te Honyaąkandendandend.— de te oąndi, ąrotihondi ibochien te ąakarent ghṣarinda: Stante Skaenk:

in pedibus tota est; tota in pectore, tota in brachijs, alias non Scinditur anima; qa in rebus multiplicatis est posita est longa, non est crassa, lata, ut possit dicere, Sic longa est.— est in pectore Sic longa est, est in digitis. Credatis tantum ee in capite quantum est caput; Sic vel o ht et ibi tota integra est; non dividitur; illi parum assimilati vox nostra: etsi a multis audiamur, tota vox nostra singulas aures penetrat: non vocis pars media, ibi ea ibi penetrat: Sic nostra anima, non media est alicuius in nobis, pars superior, pars inferior: non Sic media est ubi est: tota est in corporis parte superiori, tota est à dextra, tota a Synistra parte, ubiq: est tota; in ossibus, in nervis; tota est in digitis, in pedum articulis tota: abscindatur digitus, non scinditur anima: fugiet. Secedet, a singulis partibus ubi erat?:— Inde enim est quod anima appellatur.— dicatur ergo? Si dicimus, talis est, non videtur tamen! Conjicimus tantum quanta sit: quanti quari sumus per animam nos movemus. Sic cogitamus, papæ! Spus e aa nostra: per hanc cogitamus, recordamur, sentimus, gradimur, spiramus et nos movemus. tamdiu solummodo vivimus, qmdiu in nobis e aa nostra exeat tantum, ecce conficiemur nec loquimur, nec audimus, nil odoramus: cum ægrotamus, id facit ut quæramus remedia: volumus retinere animam ne exeat: quare

— Si exivit, frustra sunt oculi cadaveri, non vides amplius:

1. kṣachic pedes. oachia pectus. qiachia bra
2. ghṣaṣtătaion ee valde duplex.
3. ut credas ita longa e aa qnta est in pectore
4. kṣaienhṣiti ad dextram ntram. ṣ sinhṣiti
5. ąngṣati ad Synistram cum red: Skenk Sen
6. qnnea os
7. ohiasira pedum articuli
8. entaę gratim oes cpril partes
9. kṣaatoretaksa conjicere ex alga

10. atoiannonkṣi per alia se movere
11. atonion respirare. atonieh cor
12. achahaton se movere. achahatonsti cor
13. adas mori confici.
14. atetkṣati olfacere ṣ qkṣaṣa
15. anniaten, si ado, qdo
16. asaonkṣa medicina
17. aristi sistere. tristandi
18. aąeṣti caubil hoc apparet

arihendi ibochien se. vachitons, stante
yaralksas Sian ta te. Sksendioiannonk-
din d'achiendiatens asaronj? aontaiaseiachenk
atichien te gnandandichonksrannion ?
[illegible] asatonnharen, tagnaronhiaeton
Steniesba achient ; aiochiatoren? andesate
atiaondi : taot exioti n'ondaie ! ondaie
De te Skannont agonnonksat : aontsasateiannon
atichien ohsarindagon ? aontaiontatonetksten
d'agasenheon eerone ?.. ndioharon, iskatsisagen,
itsotiatatondi d'onne ghsarinda oton
ara ibo ti Xsatksrahens, ara ibo ti
ksratandik .. thinnen atichien aiagronhiaeton
n'ontategen ehen, [illegible]
d'onni'agasenheon? aontaiontaron atichien
n'ontennonha ehen ? agaraha atichien
d'oksreton ? te ontonk Saseindanderen
De cheena ehen, boia. esentagenk ? taion:
atatonnonhraindj, aserhon, eonetikenchoka..
aaihes ibochien n'onse, onn'ontatetskrahenk;
ksatennontandi ibochien aontatiatingenk,
aontatennontrashes : bo atichien aier
d'orast te ghnont. d'agonnonksat .. ondaie
ati, ti tsatoret, ti andoron ongennonksat;
aonxinnonhseha n'onge. i ondaie
onxinnonhseha? d'ason ibei n'ongennonksat
ksaerone : akiatexatka de, chi
onxitksrahendi aseti n'onxinnonhonk
ehen, aseti d'agarale ehen, dagatandironha
ehen, din d'agatatiena ehen .. Sian
tsaten te Hongannonhse, d'onne
aongaatonti n'ongennonksat ehen;
ondaie agondiongrationditak n'onge
d'onnonxiendionraentonksak : agatatarasa
ibochien de ksaerone, onne tchien
onxindignrhendi, Stante thenionhse
de ksatsaton, d'agatsagon .. aiorasen,
te tsonelksai de. Ksatsa ehen, donn'aonhsa
agaton : ongennonksat ehen aotachonnatak
ksaerone ehen ason ibennen ? bo bo aat
agatatagarennia n'ongennonksat, onn'
agatatatchat de. ksaerone ehen, onna
otsikenk, onn' aotinnonat, onn'agatasiha.. putrefecit ..

grattra. tam gadet, non gradiun
non utique digitis; Si vocabuli
audiat ? an irato[illegible], si
injuriis [illegible] ? an sit
memor, si ei bene fiat ? feriat
an dolebit ? non curat : quare
id ? quia anima non sentiat :
an se moveat merum
cadaver ? an placeat corpus
mortuum ? — agpage . fatet,
horribile est cum cadaver factum
odimus ; pavemus .. quis
metuit parentibus blandiatr?
an cohabitant conjuges? an
de filio curet mater? an
decitur abscondet in sinu
filioli tuoli morticoli a pauca
diebus? horret, putet
putridine me inficerem ..
go moriatur homo, etc. odio ;
urgent ut foras efferatur,
sepeliatur : hic fit dum
abeat anima .. — hinc ergo,
cognoscite, quanti momenti sit aa,
se mutuo amant hominei ; quare
se amant ? quia [illegible] cum
corpore : separantur, ecce
odio sumul cognati, consanguinei
sororibus, parentibus —
nos non amplius amamus
cum noi. deseruit anima ; id
oes examinat, cum de
nobis cogitatr : cum corpus
examinat est, obvioni sumus,
non amplius amatur corpus
nostrum ; cum solum est. —
Sponte sic fit, quia corpori
non est amplius unde placeas,
cum solum factum est : aa nra
perficiebat corpus nostrum cum erant
simul ; statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpus
nostrum, fetet, vermibus scatet.

1. gnandi conviciari
2. gachiatove dolorosum se achiatorendi dolere
{affici ... achiatorakxandi cecari amarescere
3. andesate non curo
4. atatonelksandi sibi ipsi placere
5. aontasatoiannon se mirtul movere
6. aratan se coucher
7. agaraha v grandi
8. endet esse
9. taion non Cirk
10. kannonhiondjidi terreri
11. okasi pingere v. pinere
Jeur malum communicare
12. {ksatennontandi S. se profiter
{ksrinondi presser E
13 ingenhsi faire sortir
14. ationdeh enlever hic rubr. charmer
15. endiongrantenksi jeuter à E
16. atiatarasan se disjungere separare
17. atarason par est non amplius placere
18. agarachondi perficere, ornare
19. do bo ast statim; omne esse
20 gagennian removere atiatan se recreer
21. achoian gater
22. gondi putrefacere. ghesta doit Praes.

178 De Religione

Skwatoxa ichien n'onksa, ti okaochachen de kwaerone ; Skwatoxa iboondi ti aatanderasati n'onxennonkwat ; Skwatrihote ti oki, onoaie tehien alkennôha d'aondechenhaon eonnhey , Stun Steniella te[x] aonweba , Staniella te oios; Stan atiaondi asenheon teen-- agendionratoendi te enheont n'ongennonkwat, agendionratoendi St egeba d'onn'aXiatexatka de kwaerone ehen : alon ibochien dwa te[x] Skwarihwateri, ti aqrihsten dexa Skwaeron -- Stat rihotat ati n'onksa, onn' agatendoton[12] St'otheratia n'onxegnonkwa, [3]onn'aoatonti de kwaerone ehen -- Stan Skat te[xx] Sndaraiate d'agonnonkwat ehen, d'onn' aontonnhaten n'onxe[4] onek[x] ati tsagordionratege[x]en St'alon aonnhe wade aronhiae[xx] eent[3] oten dwa[3] n'ondechon eagonnent : ondaie aronhiae eontenda t'agrihwatiinnen. St'agonnhontiend, ondaie de honachiendaentatiend[4] hawendio, aseti de honawendrakwak, steniella erihwanderatkwa : ondaie aronhiae eonderaba, daokaratatrihatiend ti hawendsten de haonwentsi[x]chiai : ondaie aronhiae eent, de haagtenrihatiend d'eesatkwa, Stante haagnonkontak agonxe , te haagkwaeron , te haagkwenrai , te [x]haagetendi , te [x]haageiachatenni : ondaie bo ara aronhiae [x7]eontondechen , de-agrihwateti [x8]etsagotatretatik skaot st'alon agonthek -- aiogennonj ati St'eonkwatba de bo[1] aseti [x9]eontatiataeribon de steniella aion[x]tonkwandihon : tsaten asatondotiett n'ondechaseti agenton daat agkwannen, chia Skat agen : asenstran aiotonronton de Sten akenkwarsten daat enkwarasatti, asenstran aiotonronton d'orhistandoron, d'onnonkwarsta aseti -- Stan ichien orasi te gannen , Stan ichien dexa te. Chiechiennonniaiden, ondaie aat atiandera-- de aronhiae ate eatage eagotondotaraha d'agrihwattinnen -- ondaie atiaondi achiatkand de aronhiae ate eatage eagenton -- chiegannen altonkonten n'ondechaseti otondotarichon agonekskandik onxe : d'arentenhaon tegontatechiendaenk ; d'arentenhaon

Sentitis nunc quam miserabile est corpus nostrum ; Sentitis enim quam admirabile est aã nostra auditus quam excellens. æternum vivit ; re- nulla deteritur, necabi- non moritur profecto — certo scio non mori aãm nostram, certo scio quò it Separata à corpore : multi ex vi gi hic Sunt nondum norunt qd rei si- attendite ergo quo vobil dico quò tendat anima nostra, cum Corpus [x]deseruit -- non una in loco manent animæ post hominum mortem : aliæ in in cælum ibunt , aliæ vero in infernum Cadent : in cælo sedebunt animæ christianorum . per vitam eorum qui Deum Colebant . de obediebant , non peccabant : illa collocabuntur in cælo qa dei creatoris terra justi Servabant : illæ in cælum ibunt qa erant misericordes in pauperes, aliæ non temnebant non occidebant . non furabantur non adulterabantur, non iracebant illæ Solæ cælum habitabunt, qui vitæ tempore, a malo temperaverunt . -- ibi quam beatæ erunt ! omnia earum deliderio implebuntur : omnia Suppellectilia qæ in toto orbe Sunt ibi congregabi- qæ diversi possident : vestes - pulchræ , aurum , grana pretiosa ; -- hæc parum est , ne Laudetur qæ hic Sunt , mirabimini . —

quidquid deliderant , illi erit in cælo --

valde temnat ea Sunt in terra ; et hominibus placent Semper se mutuo honorant ; Semper

---

1. onxeti cogere
2. gihera ad alqem cfugere & p fuga alqò ire
3. qaotonton deferere ; mori
4. endaratan habitare alicubi
5. endaetandi q conjugi sibi fidem fallere
6. eiachatenni irasci & eiachatondi irritare
7. eontondechen pondechen terram sibi haber
8. etsagotatretatik fut. subj. se retenir
9. qeriti fournir accomplir & qataeriti [illegible] supperditare & atatiataeriti [illegible]
10. qrii diffundere
11. atonkwandi deliderare —

De Religione

Te ontatronhiaehitonk -- annen atichien
ękeatorenha d'asentenhaon aielaronhiaenton?
Stante [1]aoteśatandihend: aronhrae -- Bo ara
bo [2]ontatierha -- te [3]ondaen ks-atsennironhkannion,
te ondaen d'atatennonhsendi, te ondaen
d'atatechiendaen ; Kaonksa ichien
saronhiaentonk hasendio d'agatatogeh ehen;
Stan haiennental, asentenhaon hachiennondiak
ti [4]agonsesennen, st'agatenrhak eclalksa --
asentenhaon Sarikratkarat ti onbaratak
[5]honachiendaenhak ; bo ati te, saonnonronksanonk
shatonk ; Stante [6]orihxentennike aondechenhaon
ti Skabaratandi st'alon ichionnhek[7]s --
nda, ehenhaon, stendaon xondaie skonkritnidih:
din de chi orachor atondota birds chi t--
ndio bale ehenhaon xa sen satien ti jiron,
ti [8]tiatandagen aat ; te ballabo chi
echiatien : ita ichien onlagonghiendaen
ehenhaon [9]onek ati de Sonksa te
[10]chiakenrentak ? skechiendaentatiend
asentenhaon -- egentaksi etaghenlaron
hasendio, egentaksi [11]elagonnharen ;
ehenhaon ; onne ichien gannonhondti
daak agogen aat ; aondechenhaon [12]
ekoasekhatie ; Stan anniaten te sentrache
te [13]gatatarasandihe ; [14]aot ichien
elkragenchiagen, aor egannonhseha, ast
ibondi elkragannonhseha ; aot [15]skgatratstitandihi,
steniella aat egasendaeribe ; Stante
Skgatesatandihe aondechenhaon degatenrachonnonde,
Stan ibondi d'agonksa te [16]gagondasennike,
d'egannontenharon ; steniella aseti skrachiatonkek
,areisagen, st'alon n'onende istonnkek ;
onhsa de te [17]skgatachiatorande ehenhaon :
[18]yochende Skgaboratksa, egaennheg te
Skgarihenchonhonk ; Stan bo te
[19]skskgaatatsenche, ehenhaon, Stante
[20]skskgagentie d'abo ibin d'olarihati :
athennonk estihatie aondechenhaon
bo ibochien elkgaatandatsank ti onnianni
Stante skskgaatandatstande Stan ibondi
te onderati te Skgatarihatande
elkrennonte bo ara aondechenhaon ellak
ehenhaon d'hasendio -- Skgatonrichestak
Skgalkgarahatak, Skgandachiatenkgsa;
onne ichien agagarennia nondaie ; aseti
[21]elkgannonag bo ara chi egtoy, bo haone
bo egaenhal -- Stan batlek te [22]Skgendiennonhe
de Sten elkgatonkgsen ; aseti ichien
oerendi ti [23]tron : xa ichien te Skgakgande,

Sibi, invicem bene facturi -- ubinam
reperiat homo qi tibi bene faciam hoyer
quicq non [1]debeat ; huic rei unice
vacant in cœlo -- te continus honorare,
se mutuo amare ; se mutuo
colunt ; sanctos semper beat
Deus ops. : :
non cessat, semper prædicat
quam liberalis, quam misericordes
in pauperes fuerunt -- Declarat quantus
ab nil coleretur ; eos go beat
ait, non oblivisci[2]tur suam erga
me religionem idum viveret et--
age, inquiet vitæ fruere qbi te remunero
en bonorum acervum : —
age, sedet mecum, juxta me :
ne discedat, a me ; nunc
tibi vitam reddo qi tibi non
parebat ; me semper
honorando :—
[3]dest semper adhortabitur
semper lætificabit ; vos
inquiet ; maxime in filios acepto
una semper erimus ; non
erit dies quo separandi
simul ; nec semper videbitis,
et ego vos, videbo semper, amabo
et a vobis diligar ; quidquid cupietis,
ame, adimplebo ; vel non.
[4]debebit eorum qa vobis imperabat,
nec quid nimis mihi videbitur,
omnia dabo vobis abundanter ; heu
agrorabatis duim adhuc erant in
terra, nunc non amplius agrotabitis
inquiet ;
hyeme frigore corripiebamini, æstate
sudabatis ; non sic deinceps
vobis evenient a frigore et æstu,
ea non amplius videbitis ; ea
erunt mediocria semper cælore
medio non nimio afficiemini, nec
frigus nec æstum nimium sentietis
tempevicd et Serenitas vobis
erunt dicit Deus --
[5]eturiebatis, condimento carebata
sitiebatis ; hæc repuli
quidquam solum cupietis
cognoscam ; et vobis porrogam --
non alibi petetis quid deliderabatis
nil deest ubi sum
ibi capietis :

1. qtesatandi. S. videre de alga re.
2. atatieren tale multum aomodo tractare gerere
3. nata te ondaen cum infinitivo
4. qverida et entandi fehire
5. varclen c gridsannen liberalis [illegible]ndialksi parcus
6. stalkgran manifestare
7. gchiekgaenhak habitu gchiendaentak actu
8. enlonti et gerhxa vel amihi Cadet gebbitur
9. Kratandaen te proye invicem.
10. akenrati sibi parcere * agenrati minuere
11. gonnharx ekhilarare * atonnhara lætari *
Coronnharandi gratulari
12. enta diei et andi fuere
13. aot ichien semper
14. atratstitandi alicui q ab algo deliderare
15. tunonas ad aqas
16. andiennon petere et amolyran
17. serendi d'hasendio donatum ad decet male bene
18. kakkan

De Religione

Ego

ayeti „ta si te Skyaehiate ; Skyakevenkya
chenhaon ; Sionendie Skyeskya ; ethiatandihik
De Skyatriolkya Kennon te Hilkyannonhiandy ,
Stan xa t'etietsiatichiaxon , d'ethiatannonhonk
echi onati ; t'ehionk aat exa Dagtieronnonshons
ondaie ibochien Ehontatahonha aronhiae .
d'ethikyandionvak ghen ondau d'ethionnonhse ,
chia de endi Kennonhse -- andea atchien
i'Aelkyarikennia n'ondaie , tant ichien
Aelkyarihoksen . Stan xa te Skundare
d'Atechiesits . Andeyate atyaondi datatiechandi
Orihyaton d'atatiachalenni Otegarennion
atatesendstandi Orihyendi Atatakyendihatandi
ondaie ibochien agorihyaen eronhiagevonnon
atatyaronhiaenton , atatechiendaen , ky-atat-
ennonronkyannion eya Ontatonetsindik
de Steniekha aagoraha : Bo ibochien
echiatonnharen de Sten chonannonst de
Hakaxen , de Sonhya aielannontenhonk ,
agrhen Skat ekyentaj eayenk , Bo ioti de
itehyatsirat agenk -- areitagen ehenhaon
d'hayendio , Alon te Skyachonhatienn
d'oragen ti Honnhek ; andea ibochien
Stenekhandihik ti Hyenekya n'ondende ,
ondaie gannen Skyaenterinnen d'Skaot ,
yaia Bo onek Skyagenhak d'onnianni ,
Skalon Skyaetatkya n'ondende , Stan
agrihyageti te Skyatyeraxondihik d'oragen ,
te Gatondihendihik iotinnen -- aonniannik
ichien Steniekha etonetkyen , Aandiyak
ibochien onhetatronyat : Aonhaonniannik
ako onne go ennond onhetonetkyen .
Aondayaha Bo ayeninon ichien 'ondaie --
Bo ibochien aayenche de Sten aongayaha
de X'ondechate : Steniekha te ondiri Steniekha
te Orenhki -- esa andea entiokyageti te
Ongentiokyarandi d'onniannihaon Skarihyarati ,
onek aongarihyaraha d'anniaten aongentenra-
oten de agronhiae , ageti agrihyageti Skat
eongatonhiaken d'oragen , Stan Skat
tetiotonk egenk , Teyatakonchiok eayenk
de tionnhata : d'ekyaakyastitka , chia te
ongayaha annonchiayatk , Gatondotayatk ,
andiahaagi , etkat eondatarotik y atyaondi
Bo ioti d'Atothirihyichiayk ageti d'onniannihaon
de agai de agatk etkat eongayaronhiaenton
aondechenhaon , Stant' Ehatiennentatche

non deficiet , non Consumetur ; timeam ,
inquies . cum Super terram evasti ,
pavebant a vestris inimici , ne
terreamini , non vos quærent modi
q. vos olim cruciabant ; Illi vero
nequam :- Illi Soli in Calo admira
qi vobis pavet erunt indole . vos
amabant . . et quos amo . . -- an vos
nunc Sitis facessam ? qui discordi
misceant inter vos , nil jam Superest-
mali . nequaquam invidetur ,
invitatur , remota est detractio
occidit querela -- nihil est
inter calicolas , nisi mutuum
honos , mutua officia , gratia
sibi gratulantur , quidquid
ipsis accidat : sic Lataberis
cum aliquid illis Dabitur .
quasi tibi detur . quia omnia
vestra in medio erunt ; qualis
unica Sit familia -- Deus inquit
Deus , nil boni vitæ vestræ tempori
gultatis ; pauca placebant cum
abatis Super terram , malo
tantum noscebatis , parum
boni videbatis , Dum in terris
miseri eratis , non omnia
erant vobis bono mixta ;
alternis erant -- aliquamdiu
aliquid placet , Subito
evanescit : rursus aliquamdiu
arridet res alia .
brevi transit --
Sic nobis sit in hoc Seculo :
nihil firmum , nihil
Stabile -- nonquam turmatim
bona nobis evenient , aliqua ex
parte bene nobis ut tantum
at in Calo , omnia nobis bona
simul Adveniunt , nil boni
deest , quamdiu vivemus
tamdiu Beati erimus : omnia
pulchra nobis erunt , Domus
Supellex , cibus , Simul
congerentur , y quali prorsus
omnia bona conspexissem ad
nos beandos , Suavia , pulchra
non cessabitur

1. atatiatonti y gationti introducere gon
2. karikennion rixari
3. arihyksandi mettre La division Vulgo de ston
4. gethionti depravare & atechienti & meliorare
5. andeyate nullo Bo
6. ovihyaton cum res abolita est
7. otegarennion & akarennion Seloigner
8. akyendihetandi objurgare
9. hac re unice objurgantur
10. atatonretsindi se Si mutuo gratulari
11. achennion gultare y esperien
12. karaxa mulieres & ky-atteraxondihik
13. atondihendi y hat ex alternis Syrin
Duali & plur

14. agendiak subito
15. aonniannik aliquamdiu
16. aondayha extemplo onda ex ayak fabo
17. orenhki & orihyarenhki res ab forma
orenhki firmum rotum ex. orenhki viri Solem
18.
19. onniannihaon multa bona
20. Skarihyarati ex una parte
21. te Gatakonchiok atakonchiohsi se regerit
Sand Deus & ayenk aliqo modo vita altra
diuturnitat ex pulchritudine duratio Se se
quasi mutuo respicient
21. atarohti & atenhohti Sciari
22. agrihyichiayk rem decernere , concludere
23. atennentandi finire agendi modum
aiendo atiendo pass ex entandi --

de Religione

aondaie sondechsten de aronhiaę; Oeri! [redacted] Stanie endoronksa dsa ti ondechsten de aronhiaę, te onskannha stan ândea bo te âondionraen erihondialha innonhsa dexa tsendot skvarihonniannonk te skvarihsiolha ti qrihoten--aiontaiongans: :ksank atichien dâqatsihenstatsi chieqnnen etionsen, de ârihondi teqen? ondaiechon ôngsaaenhsi dexa tondechen: ongevi aerihs: :aieha n'ongę d'aonhsa qndoron--aontaion: :qentrontak etion sondechen d'otrihondi teqen ti qrihoten: aiongsationk atichien nongsatondohsan qhen, t'aiongsatexaskvasank ati n'onxinnonhonk? qndâksa de aiongsatiatrasank atichien? aiongsatatielatik atichien qrihsasen din d'âksral din d'ieik, chia de qnnonchiasatsi, onta te ongandionratęndi eonksalha qtoqen qronhiaę d'aqlarati n'ongę qrihsasen eontatronhiaenton aondechenhaon, te ksaochiatorande &-

onni ârihondes St'eotiâtasenk onnennonksak qhen d'ondatsaratinnen d'otivrihsiostinnen-- annen ati nonhsa esendet dsa te otivrihsiostinnen? ondechon ichien etiotexa de te 'salxsal-- Stan bo te qtsitsten n'ondechon stexa ti qtsitsten d'etsitsitsiatsresha etsiridalksaentonk; chieqnnen etiotsitsiannentaxa de skvateqba:; Stan qtsitsta teqen dexa qtsitsiont, ondaie aat atsitsitsie n'ondechon stexa: atkennonia ibochien avatiaqiahe de skvateqba: hęnk ibochien andiave qechat oecha, âonniannik ichien qndaon âqchachontarhenha: ânniaten ibochien âotaę ontasakonten dexa qtsitsiont, xa ichien andiave âqsatsarit, d'asetkrak ichien satiek âqsatsaxe; Stan andea te kaihiasande bo te qtaqatsa d'ecrone, d'ânniaten aontatetsitsiorey; atkennonia ibochien andaon aqtsitsiontie de chi, din de chi, atkennonia andaon aqtsitsinnionhe: oten n'ondechon stexa aorenka eatasetiatiaqatatenteson, asetiatiaqonneotrak a te onneaę; t'achia t'aotsitsiannentaxa d'ânniaten ieiron etiaqtotrande bo d'aqotsitsiatarata... isaia bo onek aqtsitsiaenna de chierone, chia t'aqtsitsiariha chiatasetiichio nesaatatcqt aiocsatiatonglak atiaondi

tale elt [redacted] hęc! aly
non [redacted] de Ipso, paucis
vel [redacted] forte qua
dicto [redacted] ; hanc
essent, non [redacted] hoc
nol ergo [redacted] professi,
fuissemus longe a patria, si
si fabule essent? id [redacted] nos
ad vol impulit: voluimus
noverint rem [redacted] necessariam
manifestissimus Domi, si res vana esset
an bona nostra Liquissemus
et Consanguineos nostros?
an venerem odissemus?
an pateremur a vestris
vestita, et pulchros domos,
Si non fuissemus certi Sanctos
beatosq fore, et perfecte
Satiatos in aeternum,
non doloribus obnoxios &-

✠ Eccl perfecti qa fiem
animabus Sanctorum--
quo ergo ibunt infideles?
in infernum, in ignem
inextinguibilem-- non est
inferni ignis Similis illi
quo Captivos vestros uritis, valde
dissimilis est: non est ignis
quo Cremantur, acerrimus
inferni ignis est, paulatim
Carnes edit vester ignis: primo
extra pellet edit, dein intus
penetrat: alicunde incipiet
ignis ille, ibi urit primum,
dein Corrodit alibi; non
vis ejus exhauritur, cum
vorat Corpora, Si quis
Comburitur, paulatim tantum
pergit ignis hinc et inde,
Sensim intus penetrat-- an
infernus ignis uno instanti totam
personnam percurrit, omnia ossa,
et Singula, Simul ac addictus est
ei qi ibi Sunt, it percurrent
cum alicubi cecidit-- Cadat tantum
parum ignis Super humi Corpus
ecce Sparsitur per totum Corpus, totus
accenditur et illo Sit penetrans

---

1. andea bo yauei x parum
2. endionraen yenter ae i
3. qrihondialsti vero us fabulam habere
4. arihondi x inest unde aliq irridiu, p de ysseus
5. qatenkhaon ea caa cur aliquis aliqi eat
6. qrihondi seqen otrihondi teqen est sensus
7. Vndi finire cum vous aut a cum passi fuisti
8. aonniannik paulo pelle
9. qannonsiasendi se inclinare, ghisere
10. anniaten ibochien pat q endroit
11. aqsatsaxe membratim x membra in genere
12. achiati etre Consumé
13. aqlti in c aliquid Contemere x compati Coulor
14. d'anniaten Cum aliquo x Cum aliquis
15. dechi din dechi deca et deca
16. n'ondechon stexa ignis infernus
17. aientan in c percurrere
18. aotsitsiati parcourir x estrahir
19. qrandi cadere ab qa
19. hariridi ut riha riche se regarder

De Religione

Stant ẽtiondaẽ,enronte ẽnk, chia t'aelaatatexa'
a ron de kenta ẽnke andaon -- Stan ẽ, aat te
ethistie n'ẽnkẽ[1]nonkẽ -- eisak ibochien[2] ondoronk
n'ẽnkẽnnonkẽ[3] ẽentannonen[4] ẽekẽaentanxẽa,
akẽeba[5] ẽtiohẽchak : oten n'ondechen tẽexa
Sieniẽlba ẽe[6] aonẽeti -- ennonchien ẽchierhon
ondaie ẽe ara atohachak ẽaat[7] ẽtahẽi,
n'ondechon t'aẽentaha ; chia t'aiatik abo
d'ennannonen Sieniẽlba te aẽtiẽs de ẽo, aoienka
aiokẽateẽnnon -- ẽalxẽal de xa kẽateẽa ba,
chieẽannen[8] aiohachandẽtenk, aẽhachẽtaj,
anniaten âẽaton ichien oraẽt daionlkẽat,
ẽannen, ibochien ataondekonti asen, onne
ichien aẽalxẽa -- oten n'ondechon etiotexa
te aẽondekontiẽs[9] aontaẽnderatak ichien
asenẽtran de ẽntaraẽeti etientara te
aontarendi ẽondechon, Stan ichien ẽoni te
ẽtoẽndend tẽexa? nien aat aẽtsenkẽannke
aẽnderatande ẽo t'aiohachakẽande : dinde
bora te onnontacha d'ondienta te onlonnenka
n'ondechon, aiogtlik atichien d'tẽexa? --
Stante ẽalxẽachend, Satitaẽaten, aonhẽa
ichien aiondientatej n'ondienta, aonhẽa
ataontaratej, de ontara ẽhen, dinde onnonta
ẽhen -- ilkẽerhe ati ẽenron te ẽhachẽten?
xa[10] ibochien aẽhacketiẽka aontaẽhachir jenha
n'ondechon, onne ichien aionẽondechaẽiahon
n'onẽondechareti, aiẽenka aiotinnontateẽnnon
dexa onnon[11]tẽonnion -- hatitiẽannenchonk --
onek hasendio, ondaie ioh St'alon te
onẽondechaẽiaf -- oten d'iẽaia bo[12] t'ahannenchonẽa,
ẽẽatatennonten ibochien aontaẽaẽnha xa
itochien aiondela chi'aonẽondechatej.
Stan tetẽtẽtej aẽnk en Sieniẽlba : aohalxẽache
n'onẽateẽati, St'aosaihatie d'onnhẽtont
asatennhataẽlba bo ara : onne ichien
aẽalxẽa d'tẽexak -- bo atichien aiotik
n'ondechon tẽexa? aoteẽande, bo, Stante
ẽatetitẽtaẽlba -- dinde Sieniẽlba te
[13]onkẽennonxẽachend, aẽtitẽtẽtenk ichien
ẽont -- tetkanheati ti aẽtitẽtẽten ?
Sieniẽlba achionxẽa de bo, [14]ẽẽasen
atichien? Stan atiaondi ẽenta ẽachientonxẽa
chia iaontatej iason, onek ichien ẽatienta=
ẽaiahend aondechenhaon aiaontataẽande
ẽa ti te ẽatientaẽltandend -- Sin

nullus Superevit Locus quin ardeat
totus et extra et intra -- non ita
vivudus est ignis quo hic urimur.
Saepe vix arripuit Craſſum Ignem e
madidum Si projecit in ignem, vix
inflammatur : at infernus ignis, re
nullus impedetur -- nisi credere auderet
illos Piceum Ignem, Si ibi adas, Si
de madida Si ibi projicias, attempe
ardeat -- nostri ignis, quanto
quanta Sua flamma, posset
Sane fieri ut extinguamur.
Si faciant multam aquam ut ex
extinguatur -- at infernus ignis
Si aqua projiciatur, magis ardebat
etiam Si cadaver in eo omnes locus
non pergat incendi ?,
imo focus fit ardentior,
fit major. Caedant
nivei montes innumeri in
infernum ? Ledatur quippe ignis
non extinguatur, Delyera. nisi
ipsa inflammabitur ; ipsi locus
et ipsi montes ardescant. --
an putatis hunc ignem ex aliq loc
talis Scintilla ignis erumpat e
inferno. tota terra ardeat. et
omnes ibi montes uranturi
uno instanti -- operit ignem
istum Deus, ne non uratur
nostra terra -- at parum diligenter
ignem illum, Brevi temporis
puncto terra uratur, nihil
urendum Superest : flamma
extinguitur in nostro igne, tam
Lignum consumptum est : ecce
ignis qi ardebat extinguitur. --
an ita Sit de inferna igne? ardere
pergit, non consumitur -- non
detur alimentum, Sit tamen
ignis -- proh qualis ignis!
aliqd in ignem projicias,
consumatur? nequaquam : projicia
ardebit. at non aeternum torrebit

---

1. ẽenronte dessare deesse ẽ
2. onderonk le feu a de la poeme (rave de maison)
3. ẽẽkẽenda craẽte traẽse enkẽi in ignem jacere
4. ẽannenen madidum te ẽ
5. ẽẽekẽkẽan prendre feu kẽkẽan
6. ẽonẽeti ẽegere
7. otẽahẽi bois sec
8. ẽẽiẽis altum, cavum esse a in t de ia jetum
9. ẽẽderati augeri n. ẽẽderatankẽi caus
10. xa le quid y ait loin com. cela de flamma
11. ẽẽnenchonkẽi cauvrir
12. ẽẽnenchontan decouvrir
13. hs-atatennontendi s'empresser.
14. ẽẽkẽenda bois propre a mettre au feu o enkẽi
15. alai
16

De Religione. 177

ainnononge [a] aelkontaha, chia ekagatatey — homo in [illegible], ut illic
ichiem cataveti; [b] onek ichien otontandi ti — ardeat, [illegible] ubi
qalsiststen' te [2] ontataqstander aondechenhaon — ignis! nonne [illegible] in aeternum
teeataveik eagatateqnnon, te [3] ondionhiaxe, — totus semper ar[illegible] non est requ
bo ioti d'[4] aionchonxsa, aienka aochatanhenk, — veluti si securus [illegible] in ig
onne bo aochatey, ataondi qtsista avaton; — statim igescit. addat. fata fit ignis,
ia ti te vatachaqsta: [c] arachsteuk ichien — non tamen consumitur: semper su
bora t'aqennhiay, stante ochaqstik eenk; — manebat multos annos, non [illegible]
poinde t'achiachorast avachaveik ichien, — et aegne extrahat, integra erit,
stan isaia tate [5] otierontravan. — — non erat certe alia figura. —
Skvanderavas ti otetsistatontandi n'ondechon — miramini quam terribilis est ignis
steka! oeri ondi te etoxa n'onqve. — bo — infernus! heu! non sentiunt hom
aqatonnentihatie d'aqrihvanderalkon — ibi cadunt sape ad peccatorum
aqnonkvak ehen; bo areisaen asetande — eo itura est tua anima
de sennonkvat d'anniaten [6] chiatrevaka, te — quicumq; inficiaret, nec
Chral diatonk. — etsaon sen, helachiendaen — mihi credit. — Matth 20; Deum
havendio ti thionnhe, ahitenr echiatomhaten — honora, ubi misericordiæ in fine vitæ
bo asetande de sennonkvat de saten — eo itura est tua aa quicumq
cheakvenrat, cheakvaronk, cheendaetandik- — fuerit, occidit, adulteravit. —
ennonchien echierhon eqrihvaton aion — ne credat oblivioni erit
d'echiatievennonnionhonk ti chionnhonhend: — quod per vitam peccat:
ha [7] atate ichien, ataoen haatate daat havendio, — adest, certe adest Deus,
te hiaannvak chrihvanderaxennionhonk? — a quo videri peccator?
ichierhe ati [8] chalkveik, te tavendratsele, — putas! silebit, non loquetur,
d'eqaenha de sennonkvat ehen? bo ichien — cum egressa fuerit aa tua? !
[9] ataqataha ti hentron d'havendio, [10] hannenva- — Stat semper ubique Deus, quasi
=tentandik ioti. — bo haone ati, ehenhaon, — insidiatur — tum, inquies
onne xa ise d'oki otieronnonlkon ndaoten — ecce adest vir nequam cum pauci
[11] aveiachiat. — taot exioti, ehenhaon. Ascenda- — nebulo — quare, inquies, mia
=selatihatend asentenhaon? atiaondi — verba irridebat Semper? me
[illegible] [12] elkeentaksak; qtonhonk — irritabat: Dicebam
endi, ti Hatennonhseha de Honqve ennon — ego, Diligite vos Deus invicem, nec
[13] elkvatendindchel: oten dela [14] chiaksaelatakvak — vos mutuo decipiatis! ai jocabatur
ti esendsten, ara bo ti cheatoqbak — de mea voce, continuo aliud
cheeronnonnionhonk cheiacha Sennihik; — molestabat, offendebat, irritabat,
cheatonnhetkannhak. — oki Satonnen onksa de — inferebat illis infortunia. — Daemon factus
chenhaon, oki bo Harihon de Staqerandihik- — est, inquiet: jam damnatibus percussor
ti Setasa ndio chi alakaochontiet; ndioharon — quod irritabant. —
Sen n'ondechon ti [15] Satratat: Stante — Desede maledicte procul hinc, precipite
gnonhve aat ti Sakaschsten; bo ichien aket — vel in infernum: te non
etoteka de te valkval: ondaen ichien — diligo perdite: perges in ignem
claresat, d'avententenhaon, Stonkontak — inextinguibilem: ibi enim
ondaen [16] tandendi de Songetksandihik — aeternum punieris, qui me irrumabat:
chrihvandetalksa, ti chsonnhek. — te — hoc sit peretium voluptatis, quam
[17] otsinnonhiandiiti d'[18] alechienten havendio — peccando gustabat, vivent. —
te otsinnonhiandiiti n'ondechon tieka, de — horribile est Deum offendere,
Sagevatakva n'onachientandik. — — horribile est ignis infernus, qua
— Deus punit est à quibus offenditur —

a. qkontandi cadere en ignem
b. onek ichien et adeo terribilis est
c. atataqsti Deum consumi
1. acha et gnaxe.
2. te ondionhiaxe. adjuvante deo.
3. ks-aneiventravan otsi defiguré et haennvra
4. d'ieiesati consedisse
5. ate adesse
6. qkveik etre muet et fermer la bouche
7. [illegible] ation est simul et ejaculation La voix
Celle avec l'action; parler en agissant
8. Katandi etre debout
9. ennonra et qentandi penser et aliqm insidiari
10. aveiachiat importunus: molestus
11. qendi irriter = qentaksi Caust

12. [illegible]
13. qkeentaksi et akvaelatakvi de algo et algoharon
14. endendi, atandindendi faire piege à qq
15. qelatakvi et akvaelatakvi de algo et algoharon
16. ks-atratati
17. ondaen et cela passe l'un pour l'autre equivale
18. [illegible] ks-atsinnonhiandiiti faire le mechant [illegible] etre terrible
19. alechienten pro ahonachientan- — de eam

qualificabite

Ihonnen te ɂatondik ti ɂtisiststen ? Ihonnen
ɂtatkwahens , iserhe , onnianni onnianni bo:
Taondechenhaon ewaiɂtaɂia ti ɂhachrsten?
ɂchiatetaɂatka, Stan ta te chiatenxɂachend
nondaie te Saatateɂba ? aɂendionratoɂendi.
ihennonha d'hativihsannens dexa Iksandare
d'inontonk , [x3]onn'ahonki. onnianni bo:
d'conxitistore, d'aɂatriot d'conxinderniannik--
andare. Ibochien âhontonhony , te ɂnderon
[x4]n'enxieratandik ɂtisista. d'elksatriot; chieɂnnen
aiste ɂatre ti ɂtisiststen, chia nondaie d'chiotexa
n'ondechon -- tsaten d'achiaki chiatonnhonan=
[x5]nniak . ichiatonk, onnianni bo, deonetistorey.
Sandiɂnratoɂendi te ondetsi d'onn'aontatetistorey
n'onse -- chielkechien dsa ichierhe; conderasa
ti ɂteiaba , ta te ɂsenxɂache, conechiennonnia
condechontie -- [x6]bo atichien aelandiɂnratoɂenk.
ɂtisistaɂe te Salkontandi n'ondechon steka :
te [x7]chiatentachend, te etachiennondandend--
aionstitasaten Ibothien, d'aiaɂenrhon anniaten
haone ɂatiataɂba, anniaten haone ɂastsaten
n'oniatatsiraba -- orihsaton ibondi n'ondechon
atateneverasan , atatenchiendaen : aiontatechiendaen
atichien de Saɂtkwahens hasendio? Stanie
[x8]satondend -- anniaten ichitron de [x9]saatannonenxsa
n'ondechon, [x10]ɂaɂrihsandiontatie bo atatennonkonten,
atateraɂhasenni , atatetkwahendi , : Stan tsaten
ɂondechenhaon t'etsitsannonhsecke din daɂkw
den n'onse , ehiatkwahenk Ibochien d'hasendio,
onne ichien [x11]aseti eetsakaochaseiachus -- hi
ehendihon n'endechonronnon, hi kotiatatondandi:
ndioharon hokaochachen; aseti ichien eetatonsel
ondaki d'eetsatonten : ara bo t'[x12]eetsakxendoretandihi
d'echionnhonenha : ondaie ichien atkennonha
te [x13]ɂchiatatontasandihe aondechenhaon
d'eetsatontay , eetsetsay -- tsabat atken, tsabas
n'ondechon steka : endi de ɂtandik ichien
n'ondaie : [x14]aonnonhsaraton isen chijen, ta
te ɂtandihend -- Stan ta te sannonhiandijxend.
De t'atkwsenhaon ; onn'aetsatistorey : Stan te
[x15]raksa dexa Iksateɂti , innonkonba atiaondi --
aro atichien aontonetik. n'ondaie te ɂtandik?
Stan tsaten te [x16]saɂtsiarandi, [x17]ti [x18]asen bo se,
Stan ichien tetionda[x19]tksenhasind xa Hondechon
d'[x20]aotierontie ; aonhsa aɂendionraen, de aro
eksaɂti -- chiɂtsak atiaondi anniongenhake
ontaɂratkwa : chi rihsateri ti Iksatsten,
Iksannonatɂe n'onse. aio Iksaentendi
d'atatetistorey aseti de Iksasatsaari n'onse.
ehen ; chi rihsateri nondaie

1. atatkwahendi pro atatetk: Se odisse
2. ihennonha pro ihennon St qui
3. 3 akiten ſ aki petere bellum
4. on q ɂeratandi tak oo agere vga aliquam
5. ottan
6. aɂatrio
7. aatɂ ex annonxsi, Sasmer
N'onsonde
8. aɂatoɂ
9. enderak
10. ɂaɂrihsandiontatie etre attache jouit a la suite
d'un Continuatif ab ɂandionratie cum subjuncto
11. aksendoretandi exprobrari
12. ɂrakxi de re curare — ultima
13. ks-atsaɂrandi pelleri
14. asen dixit
15. ɂndatkwa ex onhaen — tetron. Local: reduplic
16. ɂatierontion aller ou venir faire compter
(Lennenni

quis hunc ignem non timet? quis
se odit et, putas, esto, aeternum
me devoret haec flamma?
Sit generosus, non plovet quod
ardeat? certus sum.
Sunt seniores hic inter vos
qui putant: cum bellator, sic fiat
Comburamur. Si vincamur in pugna.
Idcirco sic loquuntur, non grave est
Sic ab aliis trademur, crememur ab hostib
valde distat. hic ignes ad
infernali -- quisquis bella decernit.
Dicili esto, comburar
certus esto non diuturnum ce hominum
incendium -- sed aliud dicit: mea
constantia erit admirationi, non plovet
laudabor aeternum -- an tabi sit mem
tua, Si projectus essem in ignem inferna
non Consumerer, non laudaverent --
desperent qi putent aliquando
Condumar, aliquando taedebit eum
tortores -- neque in inferno quis
admirationi est et laudi: an laudent
quos deus odit? fieri non
poterit -- quisquis eo cadet,
comites tibi erunt Contemptus
furor, odium: nunquam
amaberis nec a Spiritibus
nec ab hoibus; deo erit odiosus
adeoq: erit omnibus odiosus -- vah.
dicent daemones, vah fadum caput
procul furifer; ridebunt de tui
malis daemones qi te detinebant:
exprobrabunt tibi tuot cruciatus: nonquam
illos effugies a qbs ligatus es
a qbs cruciaberis. -- timete go
infernum ignem -- illum autem
ego timeo: mentis mopsi eam
Si timerem -- si timerem
Si dicerent: cremaberis: non
curo vestrum ignem, contemno vale
an hinc veniemus Sed timuissem?
nemo me impulit; non dixit illa
non captivus adductus sum ad vos
a praedoribus, Solus volui, huc
veni -- Labenti e gallia
profectus sum: dudum novi qi
sibi: bellum est moribus ehi: novi
hoc se se cremare et cadavera manda
houm Cum delectatione; dudum hoc nov

De Religione

185

ɣrakt ichien ontaqaralkʁa:, aɣrhon, oeri ichien
n'ondaie Vaiongetsistores, oeri ichien daionjataqia,
stan n'ondaie te qtandik-- onek inde te
ondetsi tevaɣchiatorandend, bote onjerka--
ondechon aak atandik, aondechenhaon te
ɣndionhiaxend; ondaie aonhʁa qtatakeronsennik
Vaiongetsistores n'ondechonronnon: ondaie ibondi
aonhʁa ɣakeronsennik-- din daiaɣenhaon.
ondechon echeatoraks dexa aɣhókʁak qtsitaɣ
de Vaɛhaatonti de chi stexa; âraha ahaondi
aɣrhon oeri ichien Vaiongetsistores, tsondatáka
isen chien Vaongchiatoren; ondaie ichien
stoɣti aɣrhon dâxeatannonstat de chi
aɣtiokʁate daonhʁentsanninhaon, aiaɣâtate=
=ɣnnon stante eâtentachend--kʁioti
t'eskʁatkenheatandik, onn'aɣtendot st'eotiatatenk
onnennonkʁak ɣhen Vɛonationti datierone
ɣhen?. ɣanderat ichien te tsitkʁatkenheaten,
dɛikʁaronj st'eongaatatenk exatondechaten--
ennonchien eskʁerhon hómennonkʁachaɣn
onek ɣronhiae. ehonkʁatba Vkotiatatoɣti ɣhen
din d'hondatheronnonsken ɣhen ennonchien
eskʁerhon honnennonkʁachaɣn ibochien
ehontetsiʁat ondechon: anniaten etabaratik
etarihʁioltik, stan aonhʁa bo ara
tesakʁatande ɣronhiaɣ de Sennonkʁat ɣhen
ɣonhiaenton ibondi hasendio de chierone
ɣhen: oten de tsáten echrihʁandevaxennion
stan n'ondaie bo ara tetatetsiʁatande
Sennonkʁak ɣhen, chaɛetat hasendio de
chierone ɣhen i ʁade ondatsi ɣhen de
chierone chia de Sennonkʁat, donne stan
ichiatierhak dɔraʁen din d'skaot; etkiseɣk
ibondi, anniaten haone din dɔraʁen din
d'skaot etsetaeristáksen d'echiatonnhaten--
bo ibochien iondetsi te qtoxa de kʁaerone,
st'elson ɣndaɣenchaon iannoni, ʁade te
ondatexaskʁaʁan n'ongennonkʁat, de qtoqtak
de kʁaerone, ɣhen--stan ichien aondechenhaon
ɣndaɣenchaon t'eotaletik eɣnk kʁaerone ɣhen;
stan aondechenhaon ratsek ɣa tejatiende
n'ongennonkʁat ɣhen chia de kʁaerone
ɣhen--esentaentaɣ d'etsikʁatonnhont: bo
haone ati te tsóatek ongennonkʁat e
kʁaerone ɣhen; chia ongaatorak etsikʁet
ɣronhiaɣ ndiaterâten ondechon--katrihotat,
stante hondionratʁi hasendio, eharonhiaenton
ndaoten de kʁaerone ɣhen, d'anniaten
congadaratk: stan nondaie bo ara te
hannonsechε n'ongennonkʁat, eherhon
ti hondionrʁannen hasendio agrejk abo,
âɣakʁatba d'hatierone din n'onnennonkʁat,
aɣrhon tejakontachat, onechiendaenhak
asentenhaon, st'alon te jatendaʁontak ondondε;

rellinquere possunt Sum: cogitavi,
se se urunt. Se se maaduant,
id non timeo-- ac non diu
dolebo, si id mihi ab illo accidat.
valde infernum timeo, aeternum non
cessabo; id mihi a Domenibus
timeo qi me urant. Id etiam
vehl timeo-- Si dicatur:
ac inferno eripiebat illam turbam
à quâ in ignem qi hic eb. propterea,
certe contentiam: velim urar, nam diu
patiari bellε velim illos si liceat
qui hic sunt multi
indigena, qui arbitrentur, non
fuissent consumpti.-- quid
stupetis id dico eventurum
animæ destitutæ a corpore?
erit hoc quidem prout id Scripsebitis
cum audietis qd nobis fier in fine mundi
Ne credatis solâ animâ
beati erunt in cælo sancti:
ne credatis solâ aâ mi[illegible]
erunt in inferno peccatore[illegible]
si forte bene vivat. et
credat, non solus tua
anima beata erit in cælo:
remunerabit etiam Deus tuum
corpus: at quisquis peccabit,
non solus tua anima
cruciabitur, puniet etiam Deus
tuum corpus, quia simul evasit
corpus et tua aa, qd qd boni
vel mali facibat, erunt simul
etiam, cum tibi reddet Deus
v bonum v malum in fine vitæ
tamdiu à Sensibus exsert ɛ cpus nostrum
qmdiu est in Sepulchro, qua
sunt separata ab animâ, quâ
sentiebat nostrum corpus--ɛ tempus
in tumulo latebit corpus nostrum
non syr alibi. Sedebitur
aa nostra et corpus nostrum--
erit diei quâ relurgemus: tum
rursus resumet corpus nostrum
aa nostra, et integri revertemur
in cælum v in infernum--attendite
non est parum Deus, valde bene
faciet nostro corpori, si hinc
migraverimus, non solum aam
diliget, volet. (adeo juvabat
ingenio) Sint una,
bcentur corpus et aa, quia
simul erant, cum me honorabant--
Semper, cum in terra juncta erant

1. aonhʁentsennenkhaon indigena
2. gateniandi substantiam destru
3. ɣennonkʁachaɣn mera ax
4. ibechien solummodo, tantum
5. do iondetsi tamdiu
5. atien s'affecit v pec
6. esentaentaɣ erit ergo diei
6. ɣata et kaʁsan
7. orak s integrum
8. ɣaont. ɣontacha sine subitâ quasi unitis
(8. hontacha sine gemitu

De Religione

oralendik anondi ti kaerha--oten yoki
hotirihsranderalkhanna[1] âsaton ati te kerke:
[redacted] ondaie bo are tharonhiaen d'aonnonksat
[redacted] ehen: tendinnen sen chien
de chieronehen din de sennonksas ehen,
d'onne chihsanderalksa; ateon te
katonksa, sb'onachientandikik kasendio;
talken abo te bonaentaksak: aiorihievik
atichien de skat ara te karesaba-dhasendio?
stan kaatoreti te haienksichend, bote kaerha:
ahorihonnhij atnaondi onta talken ta te
karesatandend.--tkirihsateha eborihsichiaj
hasendio: skaronge aondiaras etksennonksat
d'onn'asalkand d'skaot; ejariskon ichien
n'ondechon: oten de jeronę eorihsasas
agennonksat d'oraseu.anniaten esendion:
raentak: ekkisejk ejaksalba gronkiae;
ondaie iost st'iherke kasendio, aonsaiontonnhont
iherke, agatorak aonsaiontatierisen de sten
iontierhak orasan dagatatogki ehen, iherke
agatorak aiontaterasat ondechon de sten
iontieronnonnionhonk agrihsanderalkon ehen--
eonniannik gndaenchagn egnnontag de
kraerone ehen, ara bo ti gatatsiha, genra
esaton; chi hentaksa d'hasendio: stante
sagonnestande bo st'aaihej n'onse, ondaie
d'iherke asahentenk alken ti gheken
d'hatirone n'onse, d'onn'akiatexaska nonnen:
nonksat: ara ibo ti grihsendaen, araibo
ti otkikenchaen; ara ibo ti ogenra ti iken--
ondaie ondiakak echi onat achahatonksa
dexa gsarindaen de gskraen gnnontak
onnonksak ehen--oten n'onksa aonsasatoi:
zannon te skise d'onnonksak ehen? onne
ichien tonsahagondatonten hasendio n'ongennonksa
ehen chia de kraerone, bo haone bo
[x]condehas kraerone de sten eoatorik
onsennonksat ehen; gronkiae[x] taontaset
de sennonksak ehen, araibo tagondiaon
ondaie ichien [x]condiagonchoka de chierone
ehen, [x]st'onsaiexa: ondechon taontaagatingenha
de sennonksat ehen, ara ibo-t'aiokaschatkraen,
ondaie bo aokaochsten eokaochoka de
chierone ehen: aiotonnharatie de sennonksak
ehen, aonsagatinnion de chierone, onne
ibondi asatonnharen de chierone: aiochiatovande
bo de sennonksak ehen [x]aonsagatontarhenha,
de chiesatsaon ehen, chia t'aiochiatoren
iborde de chiesatsa ehen [x]aiosatatatik orasen
de sennonksak ehen [x]aonsasatennontrak
chiekskaon ehen, chia taisatotrak aveti de
chierone ehen de sten oieratihatie.--

par est sic agat.-- at quod
peccatores, an fieri possit ut cum
[redacted] Cruciatur una anima:
simul erant tuum corpus,
et tua anima,
dum peccabat; semper se mutuo
juvabant, cum erat offendut deus
simul erant cum irritabat: aequum
ne esset ut unum tantum puniret?
non prudens est, si sic agat;
non rei peritus est, si utrumq;
non puniret.-- cognoscite, sic
decrevit deus: corpus a vestra aâ
adjuvetur cum malum ferat, simil
periclitabuntr in inferno: at cum
aa bonum volet, pertinebit aâ
corpus: simul beati erunt in cœlo
quali velit deus. cum resurgent,
totâ personâ sancti remunerentur
ob bonum qd fecere, vult totâ
personâ peccatores puniantur ob
malum quod fecêre.--
diù in tumulo erunt nostra
corpora, putrescent, pulvis
fient, e consilio sic vult deus: non
producit vitam houm cum morientr
vult palam sit quantulum sit
noltrum corpus, separatum ab
aâ: cadaver, putredo,
pulvis tantum restat.--
anima habat olim motum
cum erat in cadavere
anima.-- at nunc degitos moveas
corpus cum e est anima? ecce
rursus corpus et aam unà
conjungit deus, tum corpus
participat sit qualstatum
anima; e calo venit
anima, venustatem
communicat corpori. Sudor
rursus simul: ex inferno venit
anima; fœdat est,
fœditatem communicat
corpori: lata est anima
cum rursus penetrat corpus; et
corpus latatur: dolet
ad qæ in corpus redit,
et caro dolet:
bono est ornata anima
qæ iterum subit corpus,
et ornatum est corpus

---

1. oralendik par est æquum est-
2. asaton, an an fieri possit non vult
3. karonhiaen pati cruciari
4. ka-atonti duo simul aliq facere
5. aiohierik atiehien? an æquum est
6. kaatoreti gienksi prudentia pollere
7. grihsrinnkindi carere ilgiâ x obinhindi ignorare
8. endeksindi communicare bam x malum qualitatem

9. tontasati revenir
9a. andiagn amalilm æqabit tgra x die gndiangon
9a. gndiagoncha vendtal est skasi x die gndiangoncha
10. grej
11. gilisagens grave olens, amarum x tale reperire
12. gnnontarhendi se inhimare x ontarhendi en C.
13. aiati penetrari madefieri algâ re
14. atennontrakasi se insinuare in-
15. otrahsi pervurrere —

[186]

ątłista aiokxatsihatie de Sennonkxak ghen,
aonsasennontarhenha de Chieronę ghen,
chia Thaiohachak iaon de Chieronę ghen --
Chiataseti atiaondi, atasatsistongtak, ti
ątłiststen aoienka bo aelsaataientelon, Stanle
tiaondasenrente. D'aelsatateannon --

Kxłoti elkiatatennonhxeha D'orihxanderałkon
ęeronę ghen chia Sonnonkxak ghen, D'elkiseik?
âsaton atichien? astonhxeha andaskia
te Sandijał te Saonrettał. te Sachstiał,
chiataseti Sasatsiorontas? astonhxeha atichien
ątłista de Saahiateąba, aseti de Chiesałke
Chieonłke, chienhhechiaę Satłistsorechonnionk?
achiateiatałka achietstitannonhxek ti ątłiststen:
oki ghaon asatsaonkotenk aieseannhonxsa,
tiongentsik, otsiąsachia. oltasenchont.
tionnhonkxaen otsihati aseti taielaeraten:
aelaąsał atichien ti ateątontandi? atiaondi
te satonk, achietskxahenk: Stante chietskxahen:
=chend [illegible] andahia
D'aelsaaliaxonnion Chieronę, te chietskxahenchend
ątłista Chiataseti D'aelsaalaąstannon; Stante
chietskxahenchend D'oki otsiragen oltasenchont
otsiąsachia D'aelsatsonratsirat aieseannhonxsa:
ondaie aat ieeki elkanderat ęiatateiachas
Chieronę chia de Sennonkxat ghen te
Skiatenśaśonten, etatonnhont. onta nonhxa
te chrihxiostande. Hatrihotat asken ti
arihxten D'aonhxa arihxaen; Stirihxatehxaten,
tsirihxandoronkxat: Stan anniaten te
Skiatrihxatieren de bo aiotik tratsthieraksik
ichien, ętoen etsikxatonnhont, ątoen
onxaatorak eaxakxałka ąronkiae nonxarihx=
=iosti, ątoen Skxaatorak te Skxatonnhontaionxa,
Stante Skxarihxiostande: ondaie Sken agrihonok
te satiesen chia te Skxeiachiati, ennonchien
esaerik onsahstirihxandionrhenk iaon
D'etskxatonnhont. Stan inn agtier aiorihx=
=andirha ti arihxten: ierhe arihxetsik bo
isaia arihxaient St'eaxent etsontonnhont.
ennonchien satłek elkxandionrontiét
andōron ndaoten ontongenhate. Hakaksa
Sti otierannon deX'ondechate, Hakenlehon
orakxannentai aseti D'hätironnon, ti
Hakanrren deXa andasatennon, chia de
ontaronkxannion, otrahondihaton aseti, chia
te otierenhate ate ąennhas tehstondechondi,
aśon te ondarhontie:

ignę ardęt animę tua.
in corpus credit,
et flamma corpus corripitur --
quantus quantus et penetrarit ignis
extemplo flammis totum porcurritur,
non vellat locus qi non ardeat!

agedum an aa peccatoris et corpus
Se se mutuo diligent, cum mutua una crux!
fieri ne possit? tu scilicet digitum digat
quo tui digiti, manus, pedes, totum corpus
pellit, tecta fuissent? dicitque
ignem quo pectus, brachia, vultus,
dorsum, crura, ulla fuissent?
fortem te praestet, hunc ignem dicas
poculum venenatum tibi propinetur,
misceatur serpentibus, felle
atque fusce colubre:
tibi suave sit tale poculum?. certe
fieri non potest. odio ea essent
tibi: non odisset tu cultrum
quo dilaniatus fuisset; non
ignem quo arsisset, nec poculum
acerbum quo tibi doluissent
vitcera
pejori odio tuum Corpus et
tua anima sibi erunt
juncta cum relurget; nisi nunc
credat -- attendite qa sola res
sit momenti; -- recogitate.
hanc aestimate: nulla res ei est
similis qa ita sit. -- vobis caveat
Certe relurgemus, Certe toti
beati in calo erimus nos etiamnum
Certe tota veltra persona patiete
nisi Credatis: unam hac res vos
penetret in medio Cordis vestri.
nolim id obliviscantur
relurgemus -- qd me praestet facere
illa sit apud vos recta et firma: longus
ecce puto sermo erit, percurro
quid sit in relurrectione
Ne alio vagetur mens vestra
rel momenti -- aspicite
qa hic sunt in mundo, relpicite
solem et stellas, videte
innumera flumina
Lacus, Sylvas omnes; ab initio
mundi Singulis annis Sic se res habe.
nondum adhuc quieverunt:

1. ąehacha et kakxan prendre feu
2. ono penetrer en un instant corps et ensuite
3. ateciaba generalement
4. alaonkxa medecine
5. aonhonxsi in et mettre = ea aqua
6. tiongentsik, Serpent = tsonnh: fiel = ottsi: fel
7. ateą, yaste ea = eau = atontandi hirondelle
8. ottonwa = vulvare = ątłirah
9. atateiachabenni, Sibi invicem vitali
10. aonkxa ąrihxaen Sola, res momenti
11. Stirih: vobis servate = atekxat servare!
12. chierakxi S. sibi cave
13. agrihonok res penetret = chia te [illegible] in [illegible]
14. ce ierk sont hors: exi nolim ils prohibeam
15. arihxandionrhendi rem cadere ex animo, illudi
16. Stan inn interrogeal. quis?
17. andiri Durum esse = andirindi Durelcere
18. je veux etre un peu long a raconter
19. ontongenhatie
20. andasa. ąte ątonnon mult:
21. otrahondihaton atraha yaste arha = ondi
londihaton Mult

188 De religione

ilkserhe ibochien ksa stan ligan te vatiennentache
aondechenhaon ; ilkserhe eolik earakontie.
2 eandaontie ; ilkserhe eotik eonkseton nionse,
qia aseti & skvarihonnhis, stan bo te-
asenche -- eskvatronsa, esentaentay, de sten,
iotierannon dex'ondechate : 3 earakvaton
dexaiar, 3 chatatentaha de tichion
elkvatronhiaronsa aronhiaseti, esentaridennia
de dex'onecchate. d'condechentatia, 4 chondavandi
hasendio deia qndatatonnon bo ibochien easepche
chi 5 eastek aseti 6 d'oherokvaenton dindanniaten
achenkvannion : qtlista etrondechachiat
condechagia n'ongondechaseti chia teskachak,
c skvenat a te ondechie, xa aondela onne
etondechiaqlti : bo ati 7 oin avatendavaten qndasa
8 qikona. dinode ontara onne ichien contentonnia
qio. atirontie. qhsenta aseti, onne ichien te-
9 skvahate, te skvennate, te thonnontsi, 10 anniaten ;
onne ibondi aonsen aseti n'ongse . ondisa de
aatheonche n'onse aontonniatade. ibochiendsa,
te kvatennontratiel ioh : oten de bo hatne.
Stante ibontatakvetonde, stan ta te Hontennontra-
tiele ; eskat contentonnia qtokkvaseti n'ongse.
te 11 qndiaendi -- taot ichien aiatenk aonsaonkvaton?
thinnen aat atenhon avatondechaten bo? dis
ichien haonkva ehendiqraen taot ichien?
hasendio endi ati 12 ahekvaravesat 13 te kvandiar
aondi. de 14 honsentienkva. haonkva qhen
ebaonkventhichiai, haonkva kaonkvenstandithatie
thaonkva ehendiqnraen, d'ehenhon onkva de-
aonondechonni. bo te qndechenkva-ongatsia
tegn d'aekvenhaon, taot ixa d'15 aonqatonsen?
16 ebasentaqtli de hondiqnraen, hasevi ondaie
bo ava 17 avatentontatsa. chia etkondecharonsa
eboteraksi ti ventsten dave qhen eiserakvaen
ti ventsten.
Chi ahsentakti songentatetandi d'ekvavakse
ingenha stan nendi te songatatandi hasendio.
haseri tiaghierate asentenhaon, tiaenvhon.
qteiensta sen n'onkva, kse de taendivak abo,
onnie bo aongaatarenk -- ondaie ibochien 17 stoch
d'ihasen daat hasendio. atkhierakvik atkeri
de Honse, sade bo ichien onteikvdatasenche
18 oni'etkondechatonde achie : 19 ahekvandachiondat
atichien. 20 te kvihvaen qndachiondandi, stante
vatondend 21 vatsek ahakonten -- qra. qhen
d'etkvrhenha, esatentonnia aseti de sten
ioterannon : bo ati n'onse qhen elaqonnhonti
hasendio. stan ichien ka talennond te
saqatennniande

putatil hic rerum modul o ceffatie
semper : putatil eras curret sol
fluent flumina, credite hoel sler parti.
bellua & nelcitis : non sic
erit -- diel erit. evanescet qdq
ese in mundo : peribit
hic sol . peribunt stella
celum delebitur ; diel erit terr.
extremul ; hunc deligmavit
deul, cum fucabuntur flumina
paludel et stagna
ignil consumet terram.
flumma vorabit noltram terram.
certo die ubiq grastabitur, extemplo
resolvetur terra ; en perbunt flumina
rivi . lacul , morientur
bellua , avel. pilces ; ecce non
superbunt sylva . rupes. nullis & monter,
morientur etiam hoel : nunc
senlim alij morientur ,
nol volul sequimur : at tunc tempore
non parturient . non le sequentur
simul : tota houm turba peribit.
nemo effugies . qui go verbul generen
qui scit qdo erit terro finil ? Solul
deul decernet : quare nam ?
nol deul vetet : go adjuvemul
cum foret terram : Solul mundum
creavit . Solul eam firmavit :
Solul decernet . volet perdere
terram , quam suam habet . --
non e nostrum dicere . quare nol perdat
diem notavit quam voluit
hoc divi effluet , et deleto terram :
notavit qe erit diel qua altonitum ubebit sol
deul o declavit nobis qud sit ille dieli
e consilio hunc nol celavit

volunt. Semper caveamul, cogitemq
nunc sapiam, no decipiar, cum d
nobil eventurum est -- optime ergi
dicit deul . Cavete vobil
hoel . quia vobil imponet
mundi finil -- an eum mendacij
accusemul ? mendacium nobis, -
non licul eveniat ac dicu -- cum deil
ultima venerit . peribit qdq factum
est : tunc enim mortuol Judicabit
deul . non aliol eol reformnabit

---

1 . qienda ei ensandi. fac ing. qhen
2 . qrakva . qndava . o ontion. cimmune
3 . atiate . ensandi . div de stelle
4 . ondavandi . impul aliud deligmen & arend
5 . qtie . siccari
6 . qhovokva palui e achonkva fragmen
7 . atendava pafil qndava
8 . qikona vicul
9 . skvahate qrka lylva e qrenda rupes
10 . te qnniaten in fine qhraitil nullibi
11 . te qndiaendi . il n'y a point a secher

12 . ahekvaravesat quasi ' noul trouverons a redire
13 . te kvandiar o labovemul . e polsumul digitol
14 . hons . quam portas & cujul est dominul
15 . atontsindi . ab aton perdere alicui
16 . ebasenta e qatti diem deligmare
17 . stoeti . fort a propol
18 . atonta perire
19 . qndachiondati demonstr. e
20 . te kvihvaen o e alicui ; o movet
21 . vatsek ahone mentiri & fallere

De Religione

nien aat elaatichiahon de kvaeronę ęhen,
chia bo elaationt. n'ongennonkvat ęhen; bo
haonę bo etsikvratonnhont--oki ehannhaha
ęronhiaęronnon, ehenkeon, ti Sahenvetanda:
aonlaiontonnhont. onse ęhen; bo Shen aiondit=
:ókvsichien chi' onnontst--onne ichien asaralkva
d'oki, ęronhiahenk akataha, ann'atiohenvet
chieąnnen ąęvendaha, ąęnhaon, Sattalonnhont
ndio tsonse ęhen! allenditiokvichien, ahendi=
:onraen onna havendio d'elksatientay aondechen=
=haon: ęvendaąrendi ndaoten ęsakvsendatsonsa
eavenk, ęronhiaęronnon daat echi elksvendsannen
a te ondeche ati ęąvendagonte baasenk
asenderonniannion de hinnon aandivak ibochien
aaonhsentsaąonte n'ondechaveti.--bo bo aut
ekasendingenha ęronhiaęronnon, onn'ationta=
:tennonten aonlaontonnhonton n'onse ęhen--
etiak echiakakva asenę ontaontetkva, sa de
ędagenchaon ontaontatennontakva, ąrhaon b
dva ontaętiokontie; echeenteka de ętkilta
ągataąltinnen, ąonę ibondi eonlen de ąio
ąagataąltinnen :: echeęn d'abo ągronnen
onde; d'ind'ondstaęte; echeonchiateka, te
chieąnnirak ontatiatontak ontatetkiltorvelkva,
ontatetkolkva ontatiataąiahenk: Stante=
Hagataętti isaia Steniesba tetio'ton d'eronę
ęhen, tkeatasęi atiaondi, bo ichien itkeatyten
ti eatstennen St'ałon ąonnhek--te
Salkenheaten echiakakva aoienka
tonlaontenneannhontron, d'anniaten onneavichank--
a te onneaę akvatandiskvahon, asechiaxe
nondaie de te ęatvendeęnnen ♀ tejatenneandeęnnen
tonlaiatraha bo ara, onne ichien tonlaiatenneatatan
onne bo ise d'otkinnonhiaba etkinnonhiatichiak
ibondi n'ondatki ęhen tonlaiatakonchiok ichien,
onne tonSaiatetkinnonhiatannhontren, aioenka
aonlaiatatienteha aioenka onlaondatenvotba
tonlaiatrondeen; bo ibochien aavenche d'otkonra.
otkvenha. ondasa, aseiachia aseti skvatndatichiaxe
ióti d'ęonkerontakvak ontsavendorenha onne
bo onlaonterkvsba--otekendaęte ndaoten Stiotie=
:rannon de kvaeronę, ta ti Steniesba ta
teąsdatanderaxe, Stante kvakakvsache, satsek
iaon aaseiachiontahaenha nonseiachiontakvinnen
xa ichien elkvseiachiisndiontaha Chia te
ąrichon Mull dissipare
kvs-atandiskvan certatim agere
echixon mult ethicas quavere
kvs-atrandeen sidem prope ♀ atennea yaft annea
akalon Mult ♀ ixen jungere

reficiet nostra Corpora, quibus
rursus naturam aat reintroducet, tum
resurgemus--angelum millet.
dicet, i clamatum.
resurgant mortuosobi congregabuntur
ubi mond est--an prosiluit angelus,
Stat in medio Calo, magna
clamat voce 3 dicit, Surgite
mortui? congregamino, en
iudicaturus deus de vestra aterna
sede; personat illa vox ut tuba.
clangor, voce maxima tonabit
l in omni terra. ut tonitrua
tota tremet terra.--
vox emiserit vocem angelus,
accelerant, resurgunt
mortui.--
multos videas et undiq emergentes
aly se ex Sepulchil extrahunt, en
ex Sylva turba erumpit; noscas quos
ignis volaverit, palam quoq; erunt
qui Dianiaverunt bellua: videbis frigon
necatos, fame et bello, ara eorum
videbis, noscas: olim victos, igne
consumptos, alia mersos et coctos:
Corpora nullo defectum membro,
profecto integri, actates quales
fuerant vuentes.--
Stupebit videns ossa certatim,
Se se adaptare, qa olim disperta fuere
veluti Certatim quarunt ossa, qa sibi
juncta erant. Sibi obvia
fiunt. tum se rursus jungunt--
ace nervi incedunt se quarentes
ut Socios, Sibi obvians. et
se jungunt, Subito se rursus
colnoscunt, et Sibi adaptantur:
Sic fet visceribus, pecori
pulmoni, corde, Sua quarunt loca
ubi fuerant Sota, junctura inventa
Se se nectunt.--multa corporis
machina est, at nihil
deficiet, non errabitur a loco, non
alibi videbitur Cor ac erat antea
rursus in medio pectore pendebit
Cor: adveniet secur,

---

1 kahenviti s Semare
2 gronhiahenk
3 agsendaha
4 ęgrendi Resonare
5 akseńdar: tuba Canere clangere
6 endirondi Siak c tonare
7 atetkoxon S ex aqua extrahere ♀ telkondi
kannhontra meutre bous a bout kannhontron Mull
8 grichon Mull dissipare
9 ks-atandiskvan certatim agere
10 echixon Mult ethicas quavere
11 ks-atrandeen sidem prope ♀ atenneayaft annea
12 akalon Mult ♀ ixen jungere

14 atakonchiokvi Se mirer a Se regarder Lun Lautin
16 atatiorisatidi Se le mutuo videre gentand.
18 ęavidata Locus
18 akeron Se plaser ♀ akerontakvi Caul-
19 ontasend:
20 atevkvsti Se fourrer ♀ gvhsti fourrer
21 otkendaęte magna est ars in fabrica Corporis
21 ęendata ♀ ęendera; errare
22 akakvi
23 ont, ea talios ontakvi Caul
24 ąndiontendi vester attaché
25 sachia pectus Chiate et ati in medio—

ondasa, otiasachia: bo ichien etsôtik Sti
aeren nonkwa: Xa ichien ekwatennonronten
Sionsalkotont; bo ibondi etsikwachitonten
te kwachitont bo etsikwakonrelonten, etsikwa=
=teiachionten te tsikwaonrelontak tetsikwaiachiontak;
ateon atiaondi [x2] etkaerik de kwaeyane-ehen:
onhwati chi [x3] oakwendatonnen te [x4] knaakarent,
Stante tsikwaenhak, te [x5] tionwaakandend ichien:
onhwati chi otonnen te kwahontaarent
etsikwaronanon; etionionrichendi, [x6] onsalkwei=
=hatiend, te tsikwasendandarek; etsikwasennonten
etsikwatatiahaj ichien; [x7] anniaten iaon de ai.
Stante tsiachonietkwa de sten akandiahsten
chievendio n'onkwa cenk, d'echierhon, Xa iet
haoten aonechonia; [x8] otentondinnen d'aionto=
=iannon, d'aionratkwa, d'aiaqonetkwen Steniella
din d'aiaqchent, tetionwenheonnen; [x9] tetsikwak
ichien n'ondaie aweti, etsikwachahatons
[x10] etsikwetka, etsionietkwen steniesta dinde
etsongachient -- Stan Skat te aonnhek
aotiokwaweti n'onwe, Stan Skwentat te
aotondiati, Stan Skwentat te aqwenheati,
Stan Skwentat ondechon te aqnontarhendi=
=oten d'etsikwatonnhont etkat etionionrichstaj,
etkat ondechon te [x11] [x12] tionjondechandera, etkat
qndaqenchaqn etikwaatingenha; etkwental
etsikwatiatiehien -- haotkindatkia chia'te
etsontonnhont haonea ehen, chia te tsikwa=
=entondik echiaaha ehen d'anniaten tatetkwebak;
wabe etkwentat etsikwaton; [x13] -- aonkwa qnkwaen
atiaondi ti arihsten -- [x14] awentkran eonqsan=
=derasa, d'ekwakakwa [x15] ekwas ichien n'onxichi=
=wa ehen, ontkiatrea ehen, aweti de chi
etiaqtai tetsotondechondi n'onqe-ehen!
Stan inn ekwerhon d'ekwakakwa atsihite
onati ontaannenronkie te tarati n'onwe
ehen; chia te aotiokwa bo kwatrakwat
ontaqntiokontie; te [x16] [x17] [x18] [x19] watoxwaba onati
ontaaonhwentsarenwanhatie, wdaoten; tkat
a de ontarae tontaaqtetkowanhatie, d'aqsarin=
=dinnen; ondechen dwa ontaen: aqtawake bo
dwa, aqtaqannene aonnenchrondie
wendake t- a te ondeche etkat [x21] tetiaqtenst
onwe ehen d'etsontonnhont jotaghat-
onnontaen; eei trerakwat [x22] kwatennontandi
tennhaha Xa ibochien tondesa etkokwaerik--

pulmo. Systen: Sic vursus eru
ut nunc elt capiti nostro redita
capillitium; eruntpedes
ut Sunt; manus, brachia
ut Sunt modo
redintegrabitur omnino nostrum corp
oculi pervenant ex orbita,
non videbamus,
aures pervenant, vursus
audiemus; Cum mortui fuimus, ol
mutum erat, non loquebamur, habitu
vocem, loquemur: quoad Commerc.
non gustabamus de cibi,
dominus erit, Cum voleti. Cibos
gustare:, d'ivicerat molul.
incessul, delectatio,
odium, Cum mortui eramus, vursus
omnia Suscipimus: movemur
edimus, delectamur,
odimus -- nemo revebat ex omn
hominum turba, nemo ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
Sepultus fuerat, --
Cum resurgemus, iterum Spirabimu
Simul aperietur terra, Simul
et tumulis efsilimus, una die
reformabimur -- Senex pariter a
nepotes resurgent, pari etate
erunt pueri, et qi Senuerit, quia
una die vursus facti erimi hoc -- nul
rei talis ab -- quam linquebimus
cum videbimus avos, atavos
nostros, et quotquot ab initio
mundi fuere hoc! -- quid
cogitabimus videntes ab auctu
turbam innumeram venientem
parem ab oriente coetum:
innumeri ab occasu
interdum, alij ex lacubus
eruncunt olim immersi, alij ex
tumulis, alij e suo patria veniunt, a
Status abmakis andastici, iroquois
kuronnis &c ab si parte mundi tru
cima, accelerat ut congregetur, vetha ac
montem Jolaghat tendunt sed, brev
coacta erit multitudo

1. annonra Capillitium ons y avoir
2. etkaerik: qeriken Sanari hal ik ikasi
3. aakwenda oculus aton yenda
4. kaakarent oculi aperiuntur
5. kaqkandennen oculos circumvolutu
6 aqskwej pro eqkiatej mutum ee
7. anniaten iaon de qi qd ad eum pertines
8 atendondi pervive diah dia di dinnen
9. atoriannon multo se movere & ori
10 kakwan kwa k capere reduj
11. etkwetka: ka continuatio actus
12 onricha habitus et ewe fiche
13 kandegaron e terra orivi de plantis item
ondechandegaron et fabulis e terra nasci vol
14 tatiatichien ewe sese qatichien fieri creari
15. aonkwa qnkwaen sola vel etc
16. awentkran eons: quantum mirabimur
17. easal Sumus atati pueri & a
18. atsihite Mundus e atrakwi Sedul oriri
19. ka-atoxwi aal saltare & Sedul occidere
20. ondechen de leur pail pro ondechaen
21. atenthi epail atenthi le devenir
22. tkwa-atatennontandi tennhaha il leur
commande de se presser

De Religione. 191

aventkwan de chicannen a te ontrek dsa,
chicannen[1] etie ätontiend chia te[2] con ichien
ovalt atiaondi Skat te[3] ontakonchiok, aiaenrhon
chi aotiokwasei hatieid iaon de Skandaenchas-
Skat ati ontaqoiatihatie qndaenchaqn
aiaenrhon ondaie connia Sk'condihokwandorat
abo Skat condihokwichien; d'iherhe daat
hawendio onde chaweti aiontrihotat ti
waendionrsten de Xatichiar n'onse; iherhe
daat hawendio aietoj alken aweti ti
Xeronkiaentonk aqoiatoqét n'onse onechi=
=endaentak, chia de Xeresaba d'aotieronnonkon
ghen; iherhe daat hawendio[4] ataiondechek
aiontatienteha d'aqoiatatoqeti ondechaweti
[5]aierennent [6]aiechieronndiannon [7]aiontonet=
=connion d'etkixeerisen, iherhe daat hawendio
ataiondechek aierihwateha Sk eerhak
erihwanderalkwa d'aotieronnonkon ghen;
[8]aionral alken d'etkixeweiat aiaondewasa,
d'exeakwendihaten n'ondechon te Xeatlawakwen=
xondaie ihondionrsten d'hawendio d'iherhe
Skat aiontiestannon, de thontonnhonton
n'onse ghen -- thatrihotat ti haiendsten
d'hawendio bo bo aat ekwenhej etonsarihs
=ichien Sk'ekwatientak aondechenhaon din
n'ondechon aient din de qronhiaq
boia bo iaqn d'aotrihote de bo haonq
oki ibochien qatra qronkiaqronnon de
tronqannhek; chia de ondechionronnon
de[9] qrihwatalkahonwal n'onsarihwanderalkon
iherhe aXeatonnelkand: bo haonq de
onqennonkwachaqn ibochien[10] qonaatatoqét,
aonhwa ibochien qonation qronhiaq
nidiaweráten n'ondechon; qlon ati de kwaerone
t'eq[11]alawatiese e qlen'e kwaerone te konaatakwank--
olen[12] eclarikwierihat ti qrihsten hawendio
d'etlikwatonnhont, talken ate[13] aatrakwat
de kwaerong dinde onqennonkwat [14]dehawi=
=ehwatoqet d'aondechenhaon a te[15] kwakontak--
qatra isen chien de kwaerone de Sken ekwaerhak
qlon itionnhek: wiosti do iherhe daut hawendio
chia t'aotiatasenk abo aonhwentsennenhaon
din d'ewasen din d'wkaet qenk -- ennonchien
eskwerhon, chieskechien ava ghen le Saatorets
et Sikwatonnhont-? eherhon[16] aoni Sen onnianni
ti [17]warihwatensti t'achia aasenhion ?

attamen valde dissabant; aly
simul advenient, sibi
occurrent; evidevel una ex
festa turbam erumpere &
simul exhaurient Sectangregando
inde fiet ad secundum
accelerabunt; qua voler
deus audiat omnis terra quod
intendi horum creando; vult
deus noscatur quantum
Sanctos beat, a quibus honorabatur,
quantum peccatores punio
se Se Sancti noverint in
omni terra qo cultu mea
honorabantur, et qe erit
merces; vult deus ut omni
terra noscatur quid faciebant
peccatores;
approbent assentiant meis obligationibus
siupeant, ut ad jum exprobatum qd in
tabiara repellam:
hoi eti dei consilium simul
vocant ad, duscitando
hoei -- audite qa Sit dei
nicui: in mortis puncto nobis
assignabit deus ubi simul aternum
mansuri & in celo & in inferno--
pauci tum audierant angelus
protector adfuerat:
Damon quoque ut declaret
peccatores, volent ferre
infortunium: Sola tum
anima certa fiet, sola judicabitur,
sola & in celum, & in tartara
ducetur, quia nondum erit cum
corpore & nondum utetur corpore
at cum deus rursus diriget rem
in reduvrectione, ambo corpus
et anima erunt simul, et decernet
ubi aternum erimus--
aderit cum corpore quidqd in vita
faciebamus: par e deus velit
Similiter utrique aternum Sit
vel bene & male -- ne credatis
fortasse alia vita deternet in
reduvrectione, et credat: fors brevis
judicata est simul ac mortui suae?

---

ontion et in malu qata v proclivum et o
gon e=river. Simul advenient
atake chiokwi Se trouver tete a tete
aiaen-hon credatur eand turbam ac in fossa
ataie-dechek a te ondechi in Sky
iarennent faire le Cri d'applaudissement
aux mots du Sillon j'ai hiverment plaudit
atonelon etre reconnoissant
aionral pro aioneral qvadonni approbat

9 kwakakwanon alulo dele
10 qtoqeti Sola determinabitur Seu judicabitur
11 qvalion in e una cavire qatralion & qatra
12 qatrakwande ontaqwatkwi gravitis pem ex
13 qrihierihati veram rem dicere
14 boatrakwat
15 charihwatqe, decider determiner
15 qoni cum a te perennitatem signat
16 aoni anne, num?
17 wkenhti tale facere

192 De Religione

isaen, aronhiaç echiatien desa, oten dechi
tsitron ondechon etakaochonnent-- Stan n'ondaie
te herhonde; [x]1 ęarihsaont de [2]borihsichiai n'onse
ehen t'achia[3]taontonnhaten: Stan [4]anniaten ta te
Saatoreba d'hasendio, d'aherhon [5]aonsaronsa
de [6]satsek esaięrenk: endi ibochien de tionse
[x]7 tonsaronsalkon de Sten karihsichiai, sade
etsak [x]8 ikseaatatonk, ikoserhe xa ichien aiasenk
aioanniannisba, ekseandivak ichien, te onnianni.
Stan bo te hasens hasendio, onek achien steniesba
te [x]9 hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
ikseatierannonk, ksendionraentonk a de? hatoxa
Steniesba, kseatatiak? haronxa [x]10 onteseiachenk
anniaten, din de sonetkseen Sten haoten, chi
hotoęen. taot ichien aiasenk t'ehatoęandend?
ehaatatekseri de chiesksaon, chiataseti ehiachiai
ti hentron, ondaie ichien ehentrontakseri ksatksaon, illo; ideo in nobis est, quia
d'iherhe aonendionratoenk ti ciendsten, aoni vult certus es qui simul, numquid
Sen eonbarat, eonechiendaen, dinde t'eonbaratande, bene facient. me colent. fort bene vivu
onne ichien ekseatonnhaten anniaten ięnhatię- cum vitæ metam attigerimus:
taot ichien âenk, [x]11 ahorihonnhij de Sten aionraxenk? qui fiat, nostra opera cum lateant.
Stan ta te [x]12 sonsakannraxandihik sti tionnhontiend: non avertebat a nobis oculos in tuâ vide
taot ichien [x]13 takondionrhatandiki de Sten qo'oo dubitet de nostra erga eum
alonsataer? chi arihsichiai: ondechon agendi ratione? rel e præjudicata:
contetkserat aęrihsanderalkon de Stante peccatores non pœnitentes colebun
[illegible] tionnhontakseache-- chi in inferis.-- priusquam etiam
arihsichiai ibondi aronhiaç conksalba statum e beatos fore Sanctos
d'agatatoęeti; [x]14 aondionranditihatie alon bo iens in cœlo: id ratum est Deum adhuc
exondechate, aerhon chi sahente ti erant in mundo, quia dudum prævi
aondionrstenhatie St'aonnhontie; chi te qualis in vita sit mens eorum; Deus
haatoretihatie d'hasendio d'orasen din d'skaot dudum præsentit an boni an mali
eonton eaihej: ondaie ati ioh St'iatonk, Stan futuri sint morientes: id causa e cur
sa te [x]15 sonsarihstenstandihe hasendio ara ehen dicam, non secus nos a Deo judicandos
[x]16 elonsaaiadannonton etsiksaatonnhont; ondaie cum nos examinabit in resurrectio; iden
ichien chiaat esarihsandiba de borihsichiai e ac si iterum stabiliat judicium fu
onsatonnhake: eherhon ichien onek [x]17 arihondat in fine vitæ: id tantum volet, palam
asken, aiatrihotay ondechaseti n'onse dindaeki; audiant hoc et angeli;
eherhon aotioksaseti ahonatichiendaen n'ongchi- volet laudentr hi qi me colebant
:endaentatiend St'aonnhak, aiaondionratoenk vivente, palam sit quanti
asken ti endoronksak arihsiosth, ti ontandihik fidem faciebant, peccatum
arihsanderai, ti ontetsikastonhonk eesaksa, timebant, quam in miseria patientes eum
ti onnannonkontak oki; ti etksahenksa quàm diabolum temnebant; oderam
atatakseron, ti ontretsatak atatakseneai eidem, furtum
atatendaetandi, atatesendstandi,: eherhon ati adulterium, detractionem: Deus volet
[x]18 daat hasendio aiontatechsiennonnia, nondaie eos honorari, illis bene
aiontatasksand, aiaenhaon, kahachia! andeia velle, dicendo, quam bene illis esset
de onse; bo sen te tatstennen st'aonionnhek talis utinam fuissem in vita!
eherhon ibondi hasendio de entioksaon volet etiam Deus in cœlo esse
etagatatsatka aseti n'onse ehen; atehencha sannenk nolcantur; pudore magno suffundant
ako aiontekenk aotieronnonkon n'ongesendaetatak peccatores! Legit Dei violatores-

dixi; tu cœlum, tu vero
infernum pete.-- non sic
volet; ratum erit quod decrevit
de mortuis in ipsa morte: non mutabi
deliberat, et vult deleatur
quod perperam fecerim: nos sæpi
hoc reformamus nostra judicia, quo
nos perdimus, cum, ita fiat, volumu
id melius sit, decipimur, non bene ea
non sic fit Deo, quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
noscit, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertavit,
delectavit, prævidit.--
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo; ideo in nobis est, quia
vult certus es qui simul, numquid
bene facient. me colent. fort bene vivu
cum vitæ metam attigerimus:
quomodo fiat, nostra opera cum lateant.
non avertebat a nobis oculos in tuâ vide
quoo dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? rel e præjudicata:
peccatores non pœnitentes colebun
in inferis.-- priusquam etiam
statum e beatos fore Sanctos
in cœlo: id ratum est Deum adhuc
erant in mundo, quia dudum præ
qualis in vita sit mens eorum; Deus
dudum præsentit an boni an mali
futuri sint morientes: id causa e cur
dicam, non secus nos a Deo judicandos
cum nos examinabit in resurrectio; iden
e ac si iterum stabiliat judicium fu
in fine vitæ: id tantum volet, palam
audiant hoc et angeli;
volet laudentr hi qi me colebant
vivente, palam sit quanti
fidem faciebant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes eum
quàm diabolum temnebant; oderam
eidem, furtum
adulterium, detractionem: Deus volet
eos honorari, illis bene
velle, dicendo, quam bene illis esset
talis utinam fuissem in vita!
volet etiam Deus in cœlo esse
nolcantur; pudore magno suffundant
peccatores! Legit Dei violatores-

1. ęarihsaont rel erit irrevocabilis sent
2. arihsichiai decider l'affaire de q
3. Stan anniaten te nonquam
4. ęonsaronsa pro aonsaronsa ęr breve
5. tonsaronsalkon noul noul dedisons
6. satsek se mepprendre
7. eiachendi tralci S. ens. enk encha
8. [illegible] ikseaatatekseri S. ens. enk encha atekseri perennitatem signat e initiale
chaatatekseri Syr adeli & chondionratekseri Syr
mentis tempta [illegible] ęarihsaatekseri vicus e germanic
9. onnhindi hut hoj hicke ignorare
10. kseakannraxandi ab algo avertere oculos
11. kandionrhatandi dubitare
12 ęndionrandiri ingenio et stabili animum obtinere
13. arihstenstandi rem alicui palam facere
14. ęatatannonton examiner q
15. ęrihondati rem pupplicare q. laudare
16. atatatkannen sibi desiderare alkannen

De Religione.

Skearihsateri [11] aonelkrat daiontatrihondat	Nostis quam placeat domi
ęnnonchię, Xondaie haatsi dałaondenniandi,	laudari; talis victor fuit,
Xondaie de Skat haatsi d'achienk alaęendaon,	ille sic nominatus solut trel capit
Xondaie de Skat haatsi [12]d'alaondatstaha	ille expulit qui nobil
n'onXiesałak; atiaondi te Satonk ti	nocebant; nihil tam jucundum
aaonetkrandik n'ondaie d'aontatiał aonta=	quam sic efferri.
:trihondat: Bo' atichien aiǫenronj d'aiagon=	an quid parvum erit Sanctos
:eskren aǫatatoęti d'eśaǫchiennonnia hasendio?	Laudari a deo?
chenhaon Xa ichien te hat daat hotaratinnen	ecce, inquiet. bonus christianus
horihsioltinnen, haonhsa Xandarek ti	in paucel misericord.
hatanditenrhak, haonhsa kentontrak ti	abstinebat à
hatresatak [13]orihsanderatande: âhaenterik	peccato: an novit
atatakrenrat, atateiachalenni, [14]atatiatoqti?	furtum, iram, et alyl molestum ee?
ara ibo ti hoteienlthiatiend ti honnhek,	in vita semper sapiebat.
ara ibo ti atrendaent [15]hondiontaksihatiend:	precari solitul erat:—
Bo ichien chasendstenk hasendio, t'eśaonnonronkt=	Sic loquetur deul: honorabit
:annionnon d'aǫbaratinnen aǫrihsioltinnen;	Sanctos christianos;
Bo ibochien chaerande, [16]chatotrak ęntioksaseti	Sic faciet: enumerabit cœtum
d'aǫrihsioltinnen, chia chenhaon dieśst	christianorum. et dicet jesul:
thatrihotat thondechaseti deXa Skeatielti	audite vol ex toto mundo congreg
onne ichien onsaXeerilen d'aǫatatoęti de chi	ecce remunero hanc Sanctorum
[17]aǫtioksate n'onechiendaentak St'alon aonnhek,	turbam qi me colebant.
ondaie ichien [18]onsaXeeriltaksen, d'aXennonhonsba:	hac est merces, eos adopto;
chia [19]aǫaatat onn'asaton elkat [20]eaǫendarat	pari sorte et beatitudine
aronhiaę elkat [21]eaǫatka, elkat eaǫaksatba:	cerimus:
chenhaon asenstran [22]echiatron hiaenton	tibi, inquiet, gratulare
aien, d'ehiatsaten dela [23]etiatraksat	filii, te vocavit, participes fiel
otioksataętie d'alaonnhonsba.--Chieǫnnen	turbæ quam adoptat.-- valde
[24]eliorannentai de aǫnonchie aiontatechiennonnia,	delitat laudari domi,
te [25]Satondraksi n'ondaie:-oten dela aonhsa,	ed non proficit:- at hac laus
grihien ti aonelkrat, d'alaonnonhonsba	sola est qæ arridet, a deo
d'hasendio; sade aondechenhaon esaǫatateriton	adoptari; quia eorum desideria
de Sten eonkand [26]t'chasennentache delaǫchi=	Semper impledit; eol semper laudabu
:ennonnia, t'chasennentache d'eśaǫronhiaenton--	illol semper demulcebu.-
chia t'eotik abo d'ehontehenk aǫtieronnonskon;	non minus peccatorel pudebit;
De saǫatstatka hasendio; tsatat ibochien	eos notos faciet deus; convicijt et
[27]aesandandij [28]aesatehentak, atiaondi te thiatondik;	pudore excipiarit ab aliquo, extra te ej;
aoienka ontachieǫnchienha: ichierhe, tathen!	tibi vultus cadit: cogitat, proh!
te oskenheati [29]onǫtehaba, ta ti? esaton de=	quanto pudore afficior? id dicet,
ǫrihsaseti [30]etieśachiaten daat echi [31]ehotehati?	erunt eol contra te ti pudorem faciente=
stan tsatat bo ara teen rkaochaseti [32]cesakao=	non ab uno tt, hoel te lacerant
:chaXsehon--ondechaseti iaon [33]etseśaent de	dictil amaris--oil terra sumet
Steniesba Satieronnon Sarihsanderaxonnion	vindictam de tuil sceleribus;
a te ondeche a te eataę [34]cesandiaton	eol totiul orbis hoel te impetent
caenhaon, Hakaksa Hakaksa chi hokaochate	dicent, videte videte. hic furcifer
Sonǫaesatak (Xondaie eatsinnen d'eśaokraeron)	noS Sadebat (he vocabatr ille homicida,

---

[11] ǫndata village Staran oter enlever
atresan Soppoler rehiter vg au peché
orihsanderatande peccatum
atatiatoqti se se mutuo ladere
ǫndiontaksi avoir l'habitude ę c. de pecher a ec.
atatrahsi percurrere; enumerare
entioksate imp. c. pers. multol ee
ǫeviltraksandi aliquem algâ re remunerare
aǫaatat sumul pacil conditionil
endarati rasl rat rate habitare
Esalka erimul atade pareil
atronhiaenton frui sua beatitudine
atiat notare nominare cf 9

[12] Skearihsateri ti aonelkrat daiontatrihondat
[13] hatresatak orihsanderatande
[14] atatiatoqti
[15] hondiontaksihatiend
[16] chatotrak entioksaseti
[17] aǫtioksate n'onechiendaentak
[18] onsaXeeriltaksen, d'aXennonhonsba
[19] aǫaatat onn'asaton
[20] eaǫendarat
[21] eaǫatka
[22] echiatron hiaenton
[23] etiatraksat
[24] eliorannentai de aǫnonchie aiontatechiennonnia
[25] Satondraksi n'ondaie
[26] t'chasennentache d'eśaǫronhiaenton
[27] aesandandij
[28] aesatehentak
[29] onǫtehaba
[30] etieśachiaten daat echi
[31] ehotehati
[32] cesakaochaseti
[33] etseśaent
[34] cesandiaton

19. ontaǫatraksi ǫ aliquem in nro aliorum numer
15. chieǫnnen etiori: valde dilimus
15. te Satondraksi n'ondaie ed nil proficit
17 ǫsenda, ǫienda entandi finire cessare
18. ǫndaondi conviciari
19. atchentaksi ob aliquid pudere c. [ol alqd aliud pudorem facere ǫ
20. atchatihontyer ę ǫ s
21. ontaǫchiatandi pro & contra aliquem se in [bonum & mala elhaurire
22. otchati protrum rad:
23. akse otsurgare axxchan Akultronsahonasas
24. ontaǫenti rasrapper se vanger c'est vange de
25. ǫndiaton ferire; sautiare onk. ot

194. De Religione

endi, ehenhaon, de saatat; ndioharon sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi oriderah
hannonkwaeha! stan inn eiandionrotenk
entiokwaseti[x1] ehatontieiten ehakaochaxsehonnion?
saat otrihwatontandi[x2] etsiharihwatonhons. de
chrihwaderatak iti chiennkek, ara ibo
[x3]techiatonteha, ara ibo ti[x4] tsondachenk, ara
ibo techiatonet anniatenieiha[x5] achiakonchiagten
dechiatakonchiok deelannonkonton; chi
ondi[x6] achiratonwara chieqennen aqotokwa
echitiokwaen[x7] deelannhaiahon;[x8] etieiendachiriha
[x9]etiehakwenieoretandik; stan skat tetiagata=
:wenrente, dehalkwahens aseti ehatonet
ho ho iontonk oerihen aat ehongwaeriden
de longwaetatak, oerihen[x10] te hatakonhen
d'ahagokwaeron d'ahagokwenrat d'ahagatakwa:
oeri-hen aat aondechenhaon[x11] ehonwagenichon
n'ondaki qtitiqe de te hahkwat: ondaie
te. harihwachawat harihwaehahak qrihwioh=
onkwa de erihwateha n'onqe d'anniaten
onxinnonkonha. etiaqwendaten bo'dwa qndaqn
ibochien onxiciachahennik etiontonéha
d'oone aiontatia aiaqenhaon, xa ichien kaatsten
de chi atchat; aenrhe chaqkwahenk, dehiahkwaka
eharihoka: oten d'etlihkwatonnhont stant'
ehontatandihe d'ennonkwaeha; oone ibochien
contatchat: iehst ehagnnonkonton, ehaqtehentak;
ehatisendiontahe honditokwaseti aronhiaqronnon
n'ondaki aseti d'ennonqe ehen, te honachioqn
ehonatkwatonchonhj; eaenhaon, doks. kahachia
ahotahekenk aonj, taot echiatier de to haone?
echerat atiaondi deelannonkonton: echierhon
oriherihen ondaie n'onjehaba ihkwaqkaochachen
ihkwaqtieronnonshon aonitahekenk ichien
echierhon. Xondaie eaqenk d'etlihkwatonnhons,
qtoqen aat bo eaqenk jennonthien t'ehkwandi:
onrhatenk--ongwandionratoendi kwaseti
etlihkwatonnhont din, d'eha, din n'endi, din
d'awehkwak onqe conton; ongwandionratoendi
ehkwentat ehongwarihwichien d'iehst kwaseti
de tionqe; ongwandionratoendi iehst te saqkahka
aseti n'onqe; watsek anqiare ehaotron
d'aqatatoeti watsek iwondi d'aqrihwanderahkon:
onne bo ehaqrdiatens aqatatoeti, ehenhaon:
ndio alte dela d'ehkwachiendaenlak aronhiaq
ekwaweik aondechenhaon: oten dela de skwatie=
ronnonkon ehen ti tkatawa ndio ondechon ondi
thahakochontiet qtitiqe de te hahkwat;

1. atontiethondi multos in unum ruere
2. atondi cum qrihwa & qata apparere
3. atontenti sibi attribuere qē dicuntur
4. endachendi atre dans l'impatience
5. aat N. alicunde faciem versam habens (audientem
6. atonkwaran & akat se aliquo vertere
7. anhaiq & annhaiahon convitiari
8. ar ehqrdachia lingua
9. (ak)wekwaretqendi dicta olim remorare (expro)brando
10. (k)haqnhen dare aliquem pro mortuo
(k)watsokonhen dari pro mortuo
11. qraqne ex qene in C volutae

miki, dicet alter, furabar; appage
kine miser pete tartara vir /
nequissime! qe tibi mens erit circumdato=os houm turba qe conviciabin
rel stupenda! oia vita tua peccata
tibi appavebunt, haec tu facta
ee noscet, durum tibi erit,
animo cadet, erit in conspectu
eorum qi te contemnent j te
aliquo vertat, erit magna turba
quam videbis tibi imprecari; inte
linguam producent, tibi dicta exprobi
oibb oio odio erit, tuis videbunt mala
ho quam bene illi reponitur pro
malis qe in nos gessit, quam bene e
loco eorum qos occidit, furatus e, rapu
bene aternum volutabitur a
diabolis in igne inextinguibili: Ire
dcpiet fidei contradictionem —
nunc Latet nostri contemptus,
in voce q evumpitur, intus nobis
iracantur, non audent
dicere, hic talis indolis,
putant mihi iracetur, si appareas
me ferict: at in resurrectione non
non timebuntur nebulones; palam pudo
afficientur: jesus eos contemnet; pudo
suffundet; loquentur una angeli e
hoes, stercore, sputo
coqverietur, dicetur, damone, hera
nondum pudet quid tum faciet?
assentiet tuis temporibus: cogitabit
par e miser vapulem;
meritus sum:
cogitabit, sic fiet in resurrectione
certo sic fiet, ne dubitetis—
certi sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoes; certi sumus nos
una die nos judicandos esse a
jesu; certi sumus jesum oes hos
separaturum; alibi locabit
sanctos, alibi peccatores:
vocabit sanctos, et dicet:
venite mei cultores sumus
aternum in coelo erimus: ite vos
peccatores, in infernum, praecipit
omini in igne inextinguibili.

De Religione

ałon ıbochien n'ondaie ehaxenhatie, chi' ıtxatonhxentsoren, bo ati eaosonnent innonkxaeta ghachaon; ceatonka a te onkonten kxioti Skxarihondialba ti arihxten? Stan nendi te rihxiondialba, atiaondi igrhe gtoen bo eaxenk, xade bo ichien ihorihxtenxti haxendio. tsinnen atichien aondagronxa d'horihxichiai? Hirihxiolt abo Hirihxsiolt tagandageren d'agathihenhtatxi, Sagaxendateri ti haxendxten, tagatrihotat alken d'agatonk, etlikxatonnhont. bo tionxe gtagen etlikxatonnhont. taot exioti te Skxandionrentont, Stan ibochien eaxenk te xatonde d'aonlagontonnhont: Skxarihonniannonk, ta te Skxaatoreba ti handagxr haxendio d'esongonnhont: Hinderaxa Sen ti hoki d'hoteiennondi dex'ondechate aseti dexa gronhiate, ondaie ichien chia haatat d'esong= onnhont isa atichien[x2] ahiatandoron de chiongeha d'eherhon[x3] aonsahiatichien, ondaie ichien de te[x4] haondechandoron etondecha? chi hiagenhxindi, d'alon te Hitrontak: aonlahionnika atichien d'eherhon aonlahiatonnia Sen ałon te endarek agonge, xoton ichien d'onne haxeri onxe aiondagat taot ichien agenk te xatondend d'eherhon onxe aonlaiondagat? ndiaxeron gndoron. d'aiagondechonnia chiegannen iondecha Steniesta te ceratandend, chia de onxe aonlaiontatiatonnia d'onna igen d'aieerat? ondaie Sen chien gndoron gchondi d'alon te gen daieerat, Stante gndoron onlagachondi d'onne igen d'aieerat. igen de kxaerone ehen, haatonniatinnen haxendio egnra hoerati de sagatondi daat okontakxi n'onxe ehen tsoenxaen ibondi d'aonlahaerat aonlagatonnia, aonlahotendoronkxen atichien? ondaie n'onkxa ioti te Skxandionrhatandik, d'ilkxerhe otendoronkxi ndaoten d'ate ge aonlaiellannon de kxaerone ilkxerhe gndoron d'ate onneae aonlaienneannhontron, a te otsinnonhiatae aonlaielsinnonhiatontarak: aiagtendoronkxen gtoen n'onxe te echonniak, oten d'haxendio taot ichien aiaxenk. ahotendoronkxen ti hochondi Sen chien de kxaerone; anniaten aelahonichiaik chi agakonaronxa, ta ti aelandoron dachierhon aonlachonachondia? chi Sachondi n'ondaie haxendio hoteiendichiai kxaerone, onlaxatonxa n'ondaie d'onn'ekxenhej. Serkon bo aratexi elateiendiehien haxendio d'esongonnhont bo bo elakontatie d'elachonnia Sti hoeren ti'achia hochiai, Stan Steniesta ta tiSanderaxe,

adhuc loquetur; ecce dehiscet tellus, tum cadent peccatores in flammas; erum bi aternum? Quid? hanc rem irrideto? ego certe non irrideo, certe hic fiet; hic rem fecit Deus quis destruat quod fecit Deus credik nos imitamini, ejus legem novimus; nos audite quod dicimus, certe resurgemus homines — quare dubitabit, an sic fiet. nos non posse resurgere: hoc Subsannabit, quia non nostis potestatem dei qi nos revivificare faciet: miremini quam potens est Creator, cali et terra, idem est qi nos resuscitabit illi sit difficilis homuncio si valet te reformare? terra facienda non fuit illi difficilis. — dudum id scivit, nondum erat: te non posse facere, qi fuit cum non esses homines, factum tum voluit hoc terram habitare — quo illi fieret impossibile cum vellet rursus terram habitare utrum difficilius mundum condere, cum è esset materia operis, vel hoem resuscitare cum est materia? hoc arduum creare cum nihil est non è difficile operari cum est materia — Sunt nostra Corpora, initio Deus terram fecit informando hoc, restat cinis quo nos recreet, an nunc illi difficile est? — ideo nunc impossibile creditis nos reformet, creditis difficilè ossa singula readaptet, nervos quoq adornet: id certe homini impossibile est si vellet faure, qi fiat Deus non posset dudum fecit nostrum Corpus! fecerat Cymbam, rumpatur, an si vellet non posset reficere quam felicii antea? Deus fecit corpus nostrum, deformatum est morte, cogitá qd illud Solum in resurrectione reficiet, tantum pergit facere ut fecerat cum prin Creavit, in re nulla errabit

---

enton in C. grenton est pendre
kxandionrentonkxi vacillare
ahiatandoron il ne Sçauroit venir a bout
De toy gatandoron une perſ donner de la peine a e
aonlahiatichien qe je reſuſſe
haondechandoron terra fuis illi ardua facienda
gienhxindi
gelli Cogere gettannon mult
ontavahxi pro ontrakxi
janniaten aelahonichiaik in aliquando navem
fabricabat fuerit

9 penſe qu'il n'aura qu'a recommender
10

De Religione

196

Steniehtsrd atiendi [1] Tekannonbe bobo ekaakonten
aweratka ateriverakwat : xa ichien eötik
ekatkoliontén ekhasi ostae ati ekachitonten
Stan ichiek ondionhkaq [2] te khsatevennonniande
Stan khsen [3] te-sataiónde Dotsinnonhiata
otkonwa ekhsenha [4] ondasa aweiachia aweti ;
bo ichien [5] ekhsatijherakwat [6] etiotindata ehen.
ondahondionthenk atichien d'hasendio
Stan ikat [7] te [8] hiendionrorande : bo bo
ekaiaeiandionten [9] Ii'aweiachiontakwak: bo bo
ekaoxichionten. ekaqachiontak : bo aat
ekaiachiontén. ekaiaqhiontak ; a te qe [10] ekanda=
=taenhas n'ondata ehen, Stante [11] Sandatannonbe,
Stan Ikat [12] te [13] hiendionrorande : haenteri
tekaen d'onnonra d'atietsinnonrakwen de
Skwatriokwa ; haenteri tekaen n'onwe
qwatka d'ekhsasatlaqien : hasatlaenk
Skwatkwaon, ehwatlatakwa ati [14] ekekhsasas
ondaie [15] ekaqwatlaeraten d'ethikok onwe ehen;
Stan ichien Skwasen tqen ; oten de qio
Skwasatlaqien otiatennion de Skwatkwaon
ika Skwatatka oton, Skwasen n'ondaie qenk
Stan [16] t'ekhetsi sandihe : ondaie bo ara ecthsatho=
ronwat n'onwe qwatka ehen onek inde te
haseri hasendio aiontatiataqia n'onwe.
d'onnakqatichien [17] ehewatkanneskwan ioti
n'onwe dechcataqien ekhontatherihen
n'ondaie d'ekhontonnhont [18] ekhekwatkatkwa
easenk : achiatonhonj, atichien taot exa
aonexwa ? echiewatkatkwakwahenk iaon
d'endatkwa ecrone ehen ; echierhon, ndaolen
aqtieron n'onwe axeataqia :- Skwatrihote,
d'iqtonk, aweti thondionratogendi hasendio :
te kaen de kwaerone ehen. qwatka ehen
onnea ehen aweti d'otsinnonhiata ehen
Dinde Steniekta iotierennen de honwe ehen
ondaie ati Sterhonhonj te Sak ichien de
Dis, ondaie ekaonnhont d'aqwen ehen,
Stante hondionhaj bo te honniande; a te
eataq ekaqerihen d'aaonhkwa ecrone ehen
Stan [19] te ekhennekhitande [20] de Sannen ehen
Din niendi aennea ehen ; ondaie bo ekhiseik
d'aenneannhontron, ondaie bo [21] tekxiatatka
de qwatka Din d'onnea de chi [22] ixennen
iotinnen ; ondaie bo te Skiatrandegen
d'otsinnonhiata d'otirandegennen Stalon
itionnhek : ondaie thirihwenkwa ondaie
Skatrendaen Sterhon qtoen ekaqwatatsejk
ekhqwatonnhont, xa ichien atiaondi ethothk
Bo bo a te thqwaqkarenten de onkwa te ;
qwaqkarent. Bo a te thqwachitonten ,

non allucinabitur cum capillos
reflectet : ubi erat, valde quale ius
rursus evit caput, in supreme parte
unca erunt pedes, non perperam
rotundos faciet :-
non mixtim erunt venæ,
viscera, jecur, pulmo : et cor ;
recta suum pristinum locum
an obliviscatur deus ubinam prius
erant ? non est oblivios ut - ibi
cor tutum pendebit ubi olim prependerat.
evit ut ubi erat : erunt brachia
ubi ante fuerant ; quaq: rel
in proprio loco non errabitur.
non divertent : novit ubi el
capitil locul : cum ab hostibul
eccoviatum est ; novit ubi erat
hoel caro qa Comelta ea à vobis. Carne
hani, qa in corpore vetro e, vider.
Carnem recipiet ; hanc reddet.
(Spoliabimini qt qi coti fuive ;
non pertinet ad vos ; a' feval qual
Comedetis. in vetram Subtiam mutati
vetra caro, earum caro facta e vetra
non vobis auferetur : hoc sola caro hu
vobis auferetur, quia noluit deus
se se edant hominel ; cum illos
creavit ;

redindegrabuntur

vobis auferentur Carnes
Dicit ; quid hoc est, Spolior
Carne ? odio habebit Carnem tuam
qa erat Captivorum, Cogitabit, vali
peccavi manducanl hoel :- audebit
Dicebam. nil obliviscitur deus :
ubi est nostrum Corpus, caro.
ossa, nervi,
qdqd faciebant hoel
certi estote rursus Caput deus,
proprijs reddet dominel
nil perturbatim fiet ; singuli corpus
reformabit, non miscebut tua cum
meis ossibul ;
Simul se se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
ut juncta fuerant ;
vincta erunt vena, ut
unitæ fuerant in vita
ed vegetate rursul nostra
Substantia Stabilietur in resurrectio
sic certe erit
erunt oculi, ubi erant oculi ; ubi
erunt pedes,

1. annonti manquer son coup: an brew out ous ouk
2. [illegible] ne seront pas vaulx a l'aventure (ed etc.)
fault, vellut ici: qvennonti arrendir [illegible]
Etre fait en vain
3. t'ekataionde ab ataion inee nulla [illegible]
4. qheraksi recta sicito aliqo ire
5. Etsohndata ou est leur place
6. qndions prendre rursul subjiendebit
7. ont inee facere ut ser. antakri cau
8. qentandi et qndata
9. qndionrori fallere endionrori falli
10. Bo kaen ibi est
11. qrandi cum redug Spoliare auferre
12. ekosatl:
13. etsela:
14. Xaxen xal. Xa jungere xen jung
15. annonti aberrare a scopo qndata
16. [illegible]
17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible]
22. [illegible]

De Religione

Je onhsa t'easachitont ho a te tsasaiachionten
St'agasachiontaksi n'onhsa ; Xa ichien
etsongaskotonten St'ongaskotont ; Stan sa te
songaatstentande, Stan ta te songaatstennionhe--
etsonXienteha n'onXienterinnen ; eagenrhon
ondaie ichien Xondaie haatsinnen de chi ire
Stirihsateha, d'anniaten te Sksandionrhaka
etkserhon aoni sen agoen etsontonnihont
oki ichien[x2] Skaahonchoies ; iserhe ennonehien
cendoronksat agrihsioti : aonhsa de ondechonronnon
ondionratogendi atiaondi etsontonnihont ;
isa ibochien[x3] Honnhitandik d'ason bo aat
de Skaarihsioti ; iserhe Xa ibochien
aiagondionretsik St'ondende rens ; iserhe
n'ondaie[x4] aXeatandoqret d'agonhsa aiatandoqaron
de qronhiaq agoksalti-- taot ati iqerha
d'iserhe aXeatandoqret d'aionksatha
qronhiaq : isatonk ati ondionrsannen
qrihondi d'ihontonk hatitsikentatsi
ondechon contetsirat d'eaihej agotieronnonskon
onek hatirihonniak d'ihontonk qronhiaq
eonksasta d'agatatageti ehen ; te agoen
nondaie isatonk d'oki : etksenhej bo ava
isatonk , onne ichien asatrihsaten dinde
Honetksandihik, dinde Skrachiatorhak
taot ichien aonsaietoj d'eaihej-- etsaon sen
isatonk oki onhsa isen bo Sonetksen de
qandaksaehaon , taot ichien[x5] Sachiatatendahatinnen
n'ondaie ?[x6] aiorasen te tsiSachioniese dechihej
taot ichien[x7] t'achiatandihj qrihsanderaj ?
te agoen aat te ontatereksaka d'onn'aaihej
d'agrihsanderaqhatiend St'ason agonnhek--
Xa ichien iqerha d'oki, iserhe aiagenrhon
te agoen te agotetsirati n'ondechon : ondionra-
toendi n'ondechonronnon Stan t'erihsanderaxend
aionse, de t'aierihsiosti ondaie, ioti ;
St'aksichotonk , iserhe ayihondiatha
abo n'ondaie : agoxa d'oki ondechonronnon
Stante tsiksarihsanderaxend te Skserhe
eagatetsirat aondechenhaon d'Esarihsanderaj :
agoxa d'oki iserhe eontarat iaon asenkenhaon
te agenrhe eagaksatha agoen aondechenhaon
d'oraseu eongakaratatihatie eajonnhontie
agoxa d'oki iserhe aiagondionratxsik
aionse, ondaie aonsaieenten d'aiondasaha
aiaagonetksen St'ason gonnhe , ondaie ichien
te endoronkseendend d'aondechenhaon

ubi Sunt nunc bracchia sic
habebimus ut nunc habemus ; Si nobis
erit caput et nunc est, non fuisse
nos diversos ; non nos mutabit
nascentur à nobis olim noberuntur : ecce
tabl adest : aiens . --
Certo Sciabl, q. d. Dubitabitis
aliquo de resurrectione ; aurel
veltrat Damon averti ; vult non
altimens fidem : ipse bene
certo resurrectionem :
vos ignorabit , qui nondum
credidistis , vult ~~illos~~ in odium vitæ
de hoc dubitavit.
~~vult illos~~ vult illos
in odium coli quo ipse afficitur ne
beati sint -- hoc ergo facit volens
inducere in odium felicitatis
cælestis : verité , ait, fabulæ
narrant jesuitæ :
in inferis patientur peccatores
non seriò dicunt beati erunt in
Cælo qi bene vivunt ; id o c venit
inquit Damon : moriemini sed non
inquit . en finis voluptatum et
pœnarum
-- macte ergo
ait , te ipsum delectes ,
juvat te venerem experiri ;
quodnam malum inde Damnum
patiaris ? id potit mortem ~~e~~ deinceps
gustabis, quid peccare timeas ?
non verum est puniendos et post
mortem qi peccabant in vita .
ita agit Damon , vult non
credi panal inferni ; Sed Damon
scit non peccaturos, si hoc
crederent ;
conatur id fabula videatur
Sed non peccaturos
amplius Si Scirent : miseri enim
in inferno Si peccemus :
Sed vos bene victuros Si Scireris
beatos vos fore Si semper bene
vixeritis
Sentis vult Damon animos intuitum
hoc, anteponant vitæ hujus
delicias , despiciant
alternam (felicitatem)

d'anniaten Si dubitabitis aliquo
ahoncha aurel ei ovi agitans inverronyum
onnhitandi rem ut impossibilem dicens (hic: impedire)
qatandoqaron jacturam alicujus rei pati
aatandoqreh damnum alicujus rei alicui crear
qndahati male uti alqâ re kane perdere
otendahati c'est une perte un dommage
qndahatandi damnum inferre alicui
atatendahatandi mut:

6. aiorasen pudque
7. t'achiatandihi cur timeres

198 De Religione

aiagtonnharak ąronhiaę, din 'aiontatenñhaha, 'ska ot, aiagnhaon ęoneſat tate thracho aiagondiqrannenk, 'ondaie aionhaſ dexa bi aiondetſiha aiagchiatoren, ondaie ichien aat aionhaſ aiagenrhon aondechenhaon teqlonnhon: taiontsa 'ondechon de bo esaęeient ęihej-- ondiqaratoqendi 'oki bo ichien iraens onnaerihsioſt le tsennhatenk erihsandevaha ąionse agenrhe aonqnelkoen sade ondaie aat echi eſſonderati onkannha 'aoridechenhaon eonksaha: aiaonnhiska atichien 'oki ti ąrihsten? ondaie ati iondiak Skaskraęon ąndachiondaba, isatonk, te ątoęen dexa handakarotatie hoatatonhatie 'hatihentkaſ.- asaton atichien 'aonsaiontonnhont onse ęhen? sade otsikeneha bo eqnk, oten dra contatiataqeenk aonsaiontatiataerit atichien n'ondaie? taot ichien aiasenk aonsaiontatiatichien bo bo aonsaiontatiatsteniſt ti eatstennen St'agonnhek? bo ichien iqerha 'oki ąndaqn Skrandiqnrachaha inn? etsak ibochien bo iraierha ibondi 'aonkra chia te ongatonnhetkannha kraseti: onek ichien n'endi te ątrihotat 'aqhonchoiet, stante aronqsennik isaia: aendiqnraqn ibochien iqerhe, ątoęen te tatexaska 'aqennonkrat 'in de tsterone onni'ejhej; dis achien te haqndatontak t'achia ęhen aątondia taot ichien? esotendoronkrsen 'ehethon t'aonsandatonten 'etsontonnhont onse ęhen? ątoęen kraqn bo eorichonk agennea ęhen, qont ichien te haqnnronnionk asentenhaon de dis esaenteha n'ondaie 'ehethon aonsaqnneannhontron, etsat aonsaqnneiest de haerone ęhen-- onek abochien aiongnneateqtik asatriot ondaie ichien stogti esataten 'oqnra. ondaie ati esaerat, havendio de saenneichien dinde eonneasindik ondechon ndiaseraten asenę? oeri ichien n'ondaie esatarieſt ti ątarsten 'aqennea ęhen ąta oton, ondaie bo esaqnneichiat asoienka, stan isaia te kaqndiqnrstaksas

felicitatem aternam in cælo; ad malum se incitent, dicant te, mulctato ni consentiat, Levi Sint animo, timeant panæ transitoriæ, nec timeant magis æterna Supplicia, si hoc agant. Cum morientur - certo Scit Dæmon eas fiat Si credant, precatum & quærant amp aveant ardentissime beatitudinem Cælestem; id Scilicet an ignoret Dæmon? id facit in vestro anim contradicit, inquiens. Loquax, hallucinatur niger.—

an possibile e resurrectio? en corpus hominis pulvis fiet, putrefa alij vorati sunt an possint redintegrari? quomodo reformen ut formati erant antea? ita agit intus, mentes vestras Subvertit Dæmon? Sic nos ipsos sæpe habemus, invicem nobis infortunium inferimus: ego ven non audio illum aures fatiganten in animo cogito, Certe & Separabuntur Corpus et anima Cum morietur, Deus illa junxit Cum natus fuit quî ergo ea reunire non posse in resurrectione? certe mixtim ossa dispersa sunt illa tamen videt Deus, ea rursus nolcet, Cum volet ea jungere, simul Corpus congregabit.-- esto aliquot Sicl Cinis remaneant illo Cinere utetur Deus cum ossa reficiet qæ putrida fue Sunt Seu in terra Seu in aquis terram junget ut erant ossa terra facta Sunt rursus terra Subtilo ossa mea resiliet, non Cum ullo modo je ne regrette point

De Religione.

1199

d'aerhon kse de t'oniatagia ąnnionnon
d'ejkej Stan ibochien eoâtâsenk de ąerone
ehen taot ichien tąteiachistak de onde?
haondechiathiaj sten chion hasondio en
ondecha Stante heerat, Stante ąentak
d'ahoeratinnen, ondaie atichien te
saatichiahend de ąerone ehen d'onne ąen
d'ahaerat - Stan n'onhsas to te skaotoréla
ti haiendsten hasendio a te ągennhaę te
sarati de Sten akssten n'onsahonnont
aasenk hasendio - elsak ovontagnheon
ochende te Hstlitsont te Hohiont, te
Hondratont aset sóton donnhekssinnen
idinnen de ąronta ehen . onsaąenra bo
ara onne ichien tonsaąk n'ondaie aset,
agndisak ibochien onsagndratonten
onsagtsitaraxon onsasahionten . onne
atraondi onsasatonnhont arihsaset de
ąronta ehen -. te Skandésasas aden Sti
asens onn'elksandaj ondechon Skasannenhaléla,
agonniannik ibochien aonnenhasika taasenk
aonnenhagenhej bora bo onsasentasa
tontagndiok ichien tonsasatonnhonbe
snnenha ehen, onne bo gnnendae onsasaton
chia onsasannenhichien de ksagnnionksa,
aset de ksandataronta ksa, osindinnen
idinnen d'onnenha gta otonnen, orasu
ichien onnenha onsasaton .- Skas ichien
n'endi onderáti andeasasa gndotaro ags
sbaj gdiaseraten. din de Sten akandiahsten
agentaha bo ara gelksagon, onn'agsiha taot
ichien te satatennionses de ondaie angsenia
ibochien asaton de gndatara ehen dinde
asatsa ehen d'agginnen, o ichien ksoienhs.
n'endi de ksasatsatennionst angsenia bo
itionniak ongentonragon, Stan ibochien onsas.
tgen, dis atien achia ahaonnhi y ahondoron
d'eherhon asat agnratendi gsatsa bo (
aonsasaton de ksaerone ehen ogenra ehen -
Stan ichien te hotendoronksandihe n'ondaie -
saoten ehen d'osbilba asashiltonniaba
d'asannionenhak gta ehen asatatatennionst
ati, d'ara bo ti agonseha d'oskista agonniak.
ta ti te handasrachend de dis daat ech
esoki aat d'eherhon asatiatendi bo d'ogenra
onse Sen aonsasaton ? ekondasraha eiha.
te hotendoronksandik aat en Steniebba . -

200 De Religione

Stirihsiost abo, ara Sterhon ąiǫn etiąsatonnhent.
Stirihsiost ibondi Sterhon de bo aat etiąsatonnhent
onsaatoraak ąronhiaę desa easet, oten desa-
n'ondechon eent -- Stirihsiost Sterhon asondechenhaon
tonksatba ąronhiagronnon . aondechenhaon
contetlinat ondechonronnen , onhsa de Standanda
St-álon itsonnhe. d'etksatientak ndiaseron
Sksaraset , Indiaseron Sksatsaba , onhsa
bo thirihierik ? Stan ta te ondionrhati
ąronhiaę onáti Sksannondandik Sksaseti,
Sksaseti ichien Sksatandik ondechon .
etlenniaǫn ati Steniesta asentenhaon atierenk
D'orasen ondaie d'aioio de ąronhiaę ąksalti,
atrendaent ●● ioiot de ąronhiaę ąksalti
onsasatatresati d'Skaot ioiot de ąronhiaę
ąksalti , aseti d'aontetsikalton donn'aąonnonhsaj
aąonnhongenhaj aetsaha , ondaie ichien.
tendennionl de ąronhiaę ąksalti
Sksarihsichiat i n'onhsa de taot aieer
chia aieon ąronhiaę ? onhsati etietiatendotons
Tennen ti ąrihsten onta te Skiondaksannen
de ąro'onáti ǫ derki aseti .. oeri ondi bora
onne iąennhaę etionsaąens e'ondechen v
etitsondechen onhsati etiąsannondandik
etiksandare ǫ exa Sksandare , ondaie d'aserhe
te áxirihsaienstandi aten St'aieer chia
aionksatba ąronhiaę d'onn'aaihey : onhsati
chi ąsatrendaenk , ąsatonk , do sen te
onsendarabon ąonnonehiondie, aiasarihsenhasir
ibo ąrihsiosti , sia ichien Sksahahaseindi :
bora onne a te onsatati desa onseri
askennonia Sken asatondechatat desa te
onjondechenton atesn-achien tsiksarihsiaxon-
ondesonk ehen ehorhaenchonnen ąnnies
ebonandiarenti , onnontaę consennonnen
ąmienta aąsandatonnia , Stan tbochien
te onniannindi de do aasatien . chi
aonxichien te hatias ; onneistronnon
ąnnontaęronnon te aonnen -- onne d-
onsaęnra . haondechete ontahondechenhasi
d'atinnia senten aherhontka elkat abo ahondarat
onnontaęronnon ątaęn chonatindaęren
d'atinniasenten hotirihsiosti de kontrendaen . -
taot aeksaer haoten ? ahatende honatichiai
sondaie ; eskak onkahonraksa
ąnnionahake d'hatitsihentatsi
ondaie onkahotiatenhasi atatrihsaienstandihon
henderhonhonk areisaen , a te ondeche

eiagasennenhasit hasendio, asesi
d'agnnonchiondie, andallioe, dinde
rie, haelksaio ichien n'ondaie
Ataratiri ghen tendi te haelksatsitiore
Helhon ghen. Atieronta ghen; te
annaostei'as ghen skat ohonraventa
hskraioti Arontogennen haatsinnen
Ebarita ghen skat ionti te helksaksan
ohonrasenta helksaenti sracha
haatsinnen; okventondie skat jaquas
haatsinnen, te hotias achienk ahaelksaio
chi hoatenksa, hasendio, ondechrale;
te saltato ebaiatrakkat onnontsira
ghen tentenhasiba ghen n'onatindalk
tenhaonnen anniene, arihsaseti
honatiedati, te saltato n'ondaie
chaiatendoton agrhon tionXiatasi,
Iran ichien te skserhonhonk onne
skraioskra d'agatsihentatsi ondaie
haongentenrandend, de haagaelaba,
Stante skserhonhonk ondaie-iaon
ahaongaationstinnen agonhiae daat
etiagkratti, te onnianninnen te
hennonnhek. chiannen a te gtrek
de skrandionra ghen, chia de endi
ongandionra, agerhonhonk
haondechrenhaon sen te hennonnhe
d'hotinnonchiondi, otendesa iskserhonhonk
onne sen hondatai agesi dhatitihentatsi.
endi nde a te sentae etiatrendaenstandiki
agatonhonk: Dir: sa ch st setenr
alken d'agnnonchiondi, sendionrontrat
alken aierihsrosti kse n'ondechon
t'aontetsirat d'aaihesi etietsiatannontaksa
etietsinnhehek st agatrendaenhak
oten desa skseiachasennihik
asentenhaon iksatonhonk
agandolensansan de skratsihentatsi
te etsindalksaenk alen, aietsihek
ichien ndaoten; ch. agarihvateri
agatalen ti skrandionrsten, ga ti

ęęrhonhonk iśia ndio śen ondi aiaxindaęren, honnonhśa de
hatatatsen hatindiaąhte, to śken ondi aiąatatiatstenht, onxindiaxonk
onkitśitśtorech; aiaxindiaxon itondi n'endi aiaxitśitśtores, śtan andea
n'ondaie te onęeri, bora isalen aaxiatonten d'etśienhśaten, śtan
śkat ęonh ta te axendiaę, śtan śonnonkśarotat abo te axikśan
d'aątieratinnen, eatasei ichien ateon haęaęndi, etśak itochien d'ok
onzandien rontratkśa atonhonk, ndzo śen ondi śtio d'asentenhaon
etśielaba, śtante ąsatrihotatkśa, ondaie ichien areitaęn etśiakeronsennihi
n'ondechon śteta d'aetkśaatateennen aondechenhaon d'aton te
śkśarihśiośtinnen aennen, chia aietśionnen, oeri ichien ayerhonhon
n'onxitśitśtorech, itatxśach d'otitśitśtaran, ondaie te totennonkiandośi
n'ondechon śteta d'aondechrenhaon te satxśache, śtan ąrihśa ten
n'onxioch ayerhonhonk aioratan etonionnhont hasendio de śatondechak
ndioharon hatt ągatatsen śtirihonti de śkśandiaąhte. onne i-aon
śkśasatsatxsindi etśiataęien n'onse ęhen, śtiondatennik atken
te satielen atatendennianni, atatendśtatan, kś-atatennonraktśandi
śterhon onne iaon onntanni śti śa d'axiondechatonti d'ąsatriośkśa
taot-isenchien aonśaietśiataet n'onse, chia aetkśatesaten
d'etśiataetatandik? annen aotaę aonśaietśialteraj d'etśindoąretkśa
chia aonśetkśaerik d'etikściachenśkśa: te tśendare ondi de
śkśatatiendaonkśa, śtan śkat te śkandataen de śkśatatienśtannonhonk,
śtan śkatesa te śkahsatśiraen d'aąhsatśiraseik, ara ibo ti otikseniarichen
t'etśiendarek etksatriośkśa, tśotrahichiaj onne t'etśiaęenxśinnen; ąro
itochien aondarat t'etśiatesątinnen, annen atichien aieatontietkśa
n'onse śendake ęhen, etśionnontate ęhen, ęraęnrek ęhen, śtaksac ęhen
Rie ęhen, atkikśannher ęhen, ehonke ęhen? aseti atiaondi
etśidtentonniati, taot ichien aiasenk aetkśannonaj oraśt atatondiatśi
atatendatśtatan atatondechatonti? onne ichien ondi śondecharahatśihak
a te ęndeche d'etśieiachialennihik, śtan śkat te śaondechasenrente,
xa śen te aotiesti otiokśaseti d'etśtiotkśaątti n'onse, to ichien
aiohśarindandśtenk ti onnontandśte de chi onnontara i oone śen
te Honśtarónk d'aątonnenkśa ęhen d'etśindatkśaiośenni! śkat aśen
te Honksendieraxon n'onenba ontatiatannhatenk d'etśichiaj de
haaęnnionhonk ęhen! śtan iętre te śkśatondihend n'ontetkśatatatasen
aetkśatandiśenr, d'isaia Honse ęenk. xa śen te andasindeśonk
d'etśichiaj n'onse ęhen ąngsenia ęhen, asatontarichien iaon chiann
ąontaraśkà, śtirenk abo nondaie te Hontarichiahon ąngsenia, śtandatark

a'o de Skwasatsaaten nonse gnen. Xa iohwarindandstek, Hatandik
alken aqontaj, ennonchien etsikwasatsannonaj. ennonchien
etsikwangweniannonaj n'onse aetkwandiataetatka. Dorult te te
Skwatáchonk eqnk; ndio sen ondi Hatitaraten n'onse qro; n'onse
atatiataqicn, n'onse atatetsistore; Hachonti ndio n'onse otsienba,
onhwa bo aat eheskwarewat hagendio onta te Skwakaran n'onse
etsikwahens; ehetondechatont ahaondi de Skwatatendraten.
tkwerhe ati Sotindionrhendi hatitkend de Skwatriotkwa ti
haetkwaeren haetkwaetati?. Stante Sotindqnrhendi, asentenhaon
ibochien honennontandik hagendio d'haonatichiaj, ihontonk
Sa seent alken aroe n'onkietati, Sateerisen n'onxiatateqti,
n'onxitkok n'onxinneoqnnen, Xondaie thatierha de haetkwachiaj
Stehiaratha de Skwannonchiondi Stehiaratha onne tiotkehen itkwe
te kandaenchata d'eskwaatannonenkwat: Hiataten, Hiataten.
Satkaka d'asentenhaon Skwatechentannonk, etkwalen ichien onna
onta te Skwatrihotate, tagawendrakwat alken agatateen
tagawendrakwat d'agatsihentatti agaatti chi atkachonti de
Skwatoqia n'onse etsienba, Halxwat alken d'steta n'onse
etsitkontakwa, Hindatkentannon n'onse etikokwa, ti Hatonnonhweha
n'ondechaweti endare n'onse, alkennonia bo ondi ti Hatateenhaj
aetsonnhej. hatinnionenhak ade hatienhsi ibondi nonse qio. te
ietsiatandik, chi hendiatakwa henderhe hennonnhej abo kwe de-
t'ahatirihwiost de chi: ehennonnhontie. chrihwateha tken qnniene
chrihwateha tken Onneiost diatonk chi-hendiatakwa d'hatinnionenhaw
te haetkwachiach henderhe ahennonnhej chietkechien ehatirihwiost
qnnendae hotinnenrinnonnen etikwandare, aiotennon te honderinnon
aiaxingat d'aqtewannen aqondatontionnen te qentik aat atendatha,
ate qnnontke qnnonechichonk; oareta qnnenhentawi, onnionchia
aweti, ta ti te haaqngaton, onek inde atatrio te hotiatenhaonneri,
herderhonk ichien t'onlaiaxiatak aqrihwiosti aonlaierihwiost aonlaionbarat-
otende qnnienqeronnon te haaqendaonnen Stan tkat te aiheonchend,
aweti aiontatonhontinnen aiontatrihwiostinnen qrihwiosti, ondaie ichon.
agatateken agwarikennhak. qrihwiosti, ondaie iosti St'onqannenrare de-
qnniene onqeri aiaxirewat abo d'erihwanniannitha qrihwiosti alkennonia
Sen aiontieri d'eqnhatie. ennonchien etsonxiondatkwa daiaxirihwaienstandihi
n'onse ondechraweti, ondaie bo ara atiaondi onqeri

Skwandiont ierhe agatateri, Stan ichien te qtoen ta te Skwandiont

Der Apfelbaum

Iego, onek achien alon te rahonle. iagenhon Gatea etsiatoreba, Stan ichien onda te hotindiont, ondaie atichien atechiennonnia iagenhaon rahachia hondionrsannen de Go bo ahondionretkik d'asentenhaon ahachontata n'onse Sagikonkba? Stan isaia te erhe ondaie agdionrondandi gatti, annen atichien agetrontay n'onse, ondaie haoten te centechend; ondaie i n'onhsa hondionrsannen heskrual de Sagiot onse, aseti Sagnneariskonk? gio ichien chia te otindiont, sade gienhsi ibondi gio d'atatiatagien n'onse krsaiosh de onse te haratal ndaoten grhagn, asentenhaon te hatendasha etsak aba-enriay. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaie hondionrsannen, te chiatoreba? gio ichien onderati ondionrsannen sade gienhsi ndaoten ks-aratati, asentenhaon grhaientelonnionk esa te gatatonk. aoni Sen iskserhe ondaie hondionrsannen d'asienka abandasiay de chi agandasati ehogens? gio ibondi ichien hondionhennion, n'ondaie Hiraioka, ghsenta aseti, ondaie ottore te satindasiach, Stan andea te otindasandoronk, aoni Sen eskserhaon ondaie aat hondionrsannen Xa te hat kaienhsi ndaoten St'alagtaletsen n'onse d'onn'ahonaiohe? ndio Sen Hichiennonnia ibondi gio, Sthon gio ichien chiannen ibondionrsannen, aonhsa ti gienhsi Stagotalétandik d'onn'agonangate: hé agatatsen te gtogonk bo eqrihstenk d'elkserhon ondaie agondiont d'eienhsi onse gio: ondaie agondiont déienhsi ks-aratati, atatalséti, ethon ichen n'endi gio ichien otindionrsannens, Stanie Ongandiont de tonse agrhon gio onderati aktharonk, gio aat atienhsi d'atatalséti. sa ichien emmond aiongsanderasa chia aiagerhon agondionrsannen ndaoten, ondaie aatsetkindionranderasa d'anniaten te skratonk d'onne te skragannra, Stan ind ihotindionrsten d'hatikihenstatsi. Stan ielba te hontandik, Stan ielba te hatinnondandik n'ondende iontiel, ondaie aiongsanderasa de t'aeskrenhaon taot ibarendi détsak axiesati, onxinnonkse ichien agnti etsak axieiachalonni, tatie onxiskrahend: axisendotsal ichien n'endi, agonhsa de ehonxinnhek ondaie aiagrachiennonnia te skratonk. taot esa iotieren hatiskraon d'hatikihenstatsi te batirakra gnheon, te hatindoronkra sb-ennonhe, taot alen herderhe de hondatiel agendotsagandaharati. andakra? taot ioti Sbontsietsaba hennondechotral ondechasati haagonrihsaienstondes. Sten-ielba te hon'atinnhaba? chia aeskrarihorenha aeskserhon Hagon Sen agoen d'ihontonk Staongarihsaienstandik gronkiage eonkrasba d'agbarah-hatie,

De religione

onne bo aelksarihsandike aelksenhaon ątoen ahondi d'hatirihsenhsa
ihontonk ąronhiaę etsonXerilen n'ongatatielati-hatie St axirihsaien-
standihel ąonse, hotindionratoendi echa etąonnhej ąronhiaę
D'ągrihsioldi, ondaie aat echi ihatirikentandik de ąronhiaę ehnnonhonne
ahontielat atichien stennonnhe de onhsa, onta te orihsarenhsi
nondaie de Sennonnhe ąronhiaę stan te hatinnonkontandend de stan
rontiel ex'ondechate. onta n'ondaie te hondatrendaen de ąronhiaę
haoïentandi hasendio, stan te hontitasatandihend d'hatierone de ąga
ebendeba, stante henderhondend onnianni bo d'eonxichien eonxielat
eonxitlistorej, stan nondaie henderhondend. onta te hatirihsateri
St'iotieren n'ongatonnhatake. X'ondaie ągatatxen aelksrandionrasenk
d'onne te Sksaąnnratiel, chia aiąserhon Xahachia hotindionrsannen
ndaoten hatienhsi kąatoreti. etinniaon ągatatxen thindionrsannha
ti thiatoret alken ti ągaiendsten d'ągatsihenltatsi: ti thirihoret alken
d'etsiatendotondik sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontonk
onta te ątoen n'ondaie de bondatendotonnon, onhsati ąon ągatatxen
onhsati ontaiongatesatandik n'onse axirihsaienstandik, onta te ątoen
aionganderat alen-chien. n'ondaie asentenhaon aiągarihontataj
d'otrihondi teen, Hakaksa ti ągaatsten, aseti iongatiasonre de
Stan haoten ontentoiataksa n'onse, ongatiatrasan de ąndaksa, te
ongatexaskasan d'ągatatennonhonk daat onxinnonhsennen
atiatontion de chiate ągaałksa daat onxichiendaentak. ongatonnhon-
=annondrhatiend de ąro etiongeti, ongeri Stan ibochien congaatasenk
de bo eągaon, Stan ibochien totik conxindalkonnia chi conxielat.
conxio; ogont ichien te ongatkeriondi, chi ągaronka ągatatxen ti
thondechsten, onse etlitlistorech, onse etliataąiach chi ąganhsgteri
n'ondaie. ogont ichien ontaąsaralksa, bo ibochien ontaągatitasatsten
St'ąionnhe aąserhon onnianni bo d'eonątatseąt, onnianni bo de
onątataąia, ondaie ichien orasan d'aondechenhaon elkonnhontie ąronhiaę,
bo atichien aiongaerennen disaia ta te ongandionrhatandik, annionenhak
erast aontaiągentrontaj; te ogonron n'ondaie de ąronhiaę elongaerilen
de Sągasennenhsa; eltenniaon eti ągatatxen tągatrihotat d'onn'
aetsirihsaienstsen; ennonchien elkserhon de onxiendionrstat: taot-ichien
aiasenk aietsiendionrstat onionhsa ichien aąnderat aiągatatendionrstat
onta orihsatogti teen d'ągarihsandot, sade endi aat onderat
ągarihsandoronksa ti ąrihsten; elksarihsiosth ade. sten-iestha te
Skstonha, stan ta te Skstaatonties de Skstatatennonhonk, ts Skstatiatrasat

206 De religione

De ąndakxa, te Skxatiel atendota, Stan anniaten ielba te Skxatati ioh ichien Skxatei d'elkxatatennonhonk, toti etsironhiaentonk de Skxandaie atiehien aiąenhaon onXiendiąnrxtandik d'onn'etsirihxaïenston: onek inde Stan-ielba te etsiñdahatandik, ~~onek inde Stan ielba~~ endi aatalonsandiąnrxtal de Sonsannhandi thaxen Hirihxaïenstandiha n'ondechraxen, xade ąrihxaxeti onsatatiesati d'onne Saąaxennraktxi, onxeri aiąaraxkxa de aiaïrihxaïensten n'onxe, onek inde te ąxaataxeihatie de ąro etiaxeba, ąxaton ati aontiąxahaxit daat ąnnonchiaxasti d'aiondaonk, daak ąndatxannen St'ąxandarek, din n'onsatarochientonk onXindiąnroiahak Stan te xatondend te ąxerhe ondaie aiąxahaxit. ątoąn aat etsonsendiąnrxt de teoskenheati d'onne ąro te Sonsatsarandi haxendio, ątoąn aakarihxaxeti alonsaelat, onta te ątoąn de Sonsaltaksandi, ihaxen ondaie tendendi d'aondechrenhaon etskxaksatha, din n'ondaie de Skxati n'ondende ionties etskxerhon aiaXirihxaïenstandiha Stan ichien ąxataxen Stan ixaia te ąxerhe thaon sen alonsendiąnrxtal haxendio, Stan ichien te xatondend te Sonsaksendoïatandik: ąerhon ehaxendaont d'onne Stan alaątaksas ąonxe Stante Sakxendaronxas: Sterhon ibondi de thonsa d'onn'aetsialtaksas aąxenhaon ąronhiae etskxaksatha d'etskxarihxiolt Sterhon. Sterhon ątoąn bo eaxenk, Sterhon Stan atiaondi te onXiendiąnrxtandik taot aiąxatondraksat te etsiendiąnrxtandik? taot aionxaraha te etsiatatonha Sten-ielba ondi te Skxannhaba, d'aiąxerhon, ondaie eonxatendahaten ia te aXirihxaïenstandihe ti ąrihxten, Stan ta chi te ąxarachend, te Skxerhe aiaXinnhat n'onXirihxaïenstandik. te ąxerhe ixaia onxe aat aonsaionXerisen d'aXirihxaïenstha oitiąondaksi n'onxe, Sehxen aat etonsaerisen haxendio daat honxelen aat, Sehxen ehatonel haxendio de ąronhiae eaxet eaxenhe, taot ichien t'aiąxennotha aiąxerhon; onhxa bo, onhxa ilen bo etsonXierisen; Stante onXonnhis atiaondi ąronhiae etsonsaendaten ąrihxaxeti haxendio de Sonsaerisen haondechrenhaon, te haïennentache de Sonsaronhiaentonhonx esatandiiens ade etskxatrihotat ekxaxeik esa etonsaataeriben haxendio de Stan ekxatonkxandihon ψ. eksatkannen. etskxatrihotat iaon (tiąendiąnxen aionderatik t'atkxatahonchiosten d'eonniannik setsirihxaïenstsen onsatonnhonannondi d'ąxatsihenstatsi. Stante onsatesatandihe d'eetsiatendoton de dis horihxaxan; anniaten haong ibochien etskxatrihotat ąrihondi ibochien d'etskxandisexa te te Skxaxendraktxande, etskxerhon ahonka abo n'onXiatendotondik thisilaxalen ąxataxen Stan te te ąxakxendiaxe ψ te ongarihixi d'eetsiatendotondihi, esa etsorhenha

ęsatatia ichien eaęenhaen Xondaie ihasendsten havendio ti tionghe
bo ibochien conęarihsentat de helksasendaen chia bo ho elksatatatotenti
ti oęsaatsten, bo haonę ibochien alkennonia eąsatien deerihsiost
ondechaseti. bo haonę conyandionkvaltik d'aętiokvaseti n'onse
chonachienduen daat hasendio, bo haonę eąsatronhiaenton d'ate ondeche
bo eaondionrstenk ti onyandionrsten, Stan ichien te onyandionhierihale
d'alon Skat agntaiaondechasenrentenk te onxiatrihotabe, ionek ibochien
t'alksasendalksahenk, onek ibochien t'alksachien, Stan ęont te
helksasendatontande hasendio; Stante Skvarihsiate d'horihsasan
Stante Skvarihsatsahe ąrihsiosti; kiskvachiai d'okontaksi-ąro
ebondeti d'hatitsihenstatsi, Stante hosendaton d'hasendio, ioti
Saąasendandot, din d'elksachien dek'iasel, Stan oraat te
helksasendatonti, sa ichien te sendatenst hatitsihenstatsi
ebaonęsarhonatandihe. v. te baonęsendihendiha, ondaie ichien chia-at
chontendoton n'endi ąsarihsandot, Sahatsichien bo n'ondaie de
haonęsennonten tatichien! ehelksasendatont hasendio? ąsaton
atichien te helksasendatont elksandisat ibochien Sonatientenhasi
sa hatiatemond d'hatitsihenstatsi, ondaie onsahatirihsanąen xcl.
onsahatirihsannhontren d'hatirihsenhasak dis orihsasan; elksarihsiost
echa ąsataten eskvarihsiost onyandionratoęndi, te handachisannen
hasendio d'ihasen ondechaseti eerihsiost condechontie, bo ati
easenk ti hasendsten. ~

ondaie ichien eaąatannonnen d'eoltorenk eerihsiost ondaie
eontiatontasa n'ondechon aiaotetiratinnen, ondaie n'onhsa
Skvandisatatandik dsa d'ilksserhe kse de t'aiaąatetaika n'ontinnonhonk
ęhen, te Sandiont nondaie ichierhe chiekechien aętiokvatsixi de
Sannonhonk ęhen te ąorihsiostimmen, ondaie etsaętioksamenk. deęnhak
eerihsiost de chichvatsira ta ti te chierche aiasaseik n'ondaie
aiaąaksatba ąronhsiae, ondaie atichien achitiokvaęnten n'ondechon
eaękaochonnenti, te chierhe sen n'endi aęhent de ęhvatsira, te
chierhe sen arihsiost alen iendi daat etiokontaksi, aiondaęren sken
de Xeena aseti de Xeatrea, din de condechontie contonnia daąahvatsira
he ąsataxen, ąiataxen chrihonhiannonk d'ichiatonk, ondaie ibti te
rihsiotba d'iętie aiasarihson n'onnonhonk ęhen, ndaoten te chiatshens
ichierhe aioniatatironten bo ąhachaon n'ondaie de ondechion onhsati
chi aętetsirati, te chierche sen de sonhsa endi sken ajhoksatatironten
ąronhsae de Xennonhonk, te chierche sen endi sken andiare

De wlegrone

Ros

arihsiolt faciaz ioir ateahahakwen Iken de Xenwanhonk de aronhiaę ient
taihes · bo Ien te asendi ajataken ! awankwan aiedachiennonnia
de cheena de cheatrea de cheankwaten, de chbęna aseti donne
aronhiaę aonsaiedaaterenha? aondechenhaon taiedannonronkwannonhonj
aiaęnhaon oeri Ien aat okontakwi etisarihsiolti de Skwachwatbira
ila atiaondi ieri Itongakwalti nonhwa, Iton ibochien aiotinnen te
agarihsiostandend onta dela okontakwi te sarihsioltinnen · Xa ichien
ahatier de Skwatatennonhonk de aronhiaę taonselkwatieraj

onhwa bo Hakonten agatakeu onhwa bo aat Hatrihaienstba
alkwahwatkirenhasit alken aronhiaę d'anniaten haęne elkwatennhaten
aonsetsonnihontie Iken aondechenhaon, onne ichien aętatia, onn'
agarihwaienten, Hatrihotat ati ennonchien elkatahonchoia

aoni Ien agatakeu orihierihon d'awatonk agatkhenstatti ondaie-chon
timeant
aiontbat n'ondechon aętetsirati? ondaie bo ara aiontonkwandihi de
aronhiaę aokwalti Hinnen atichien aenhaon Ionte ontondihend
d'aondechenhaon aiaęatateannon, te ontiataętondend? Hinnen ati
agatonhonj te ęndoron d'aondechenhaon aionkwatba? kwaseti ichien
ondi kwatkwahens Ikaot, kwaseti ichien kwannonhwe d'oraran, ondaie
ati achiate kwatkandandend d'aondechrenhaon aiongakwaltik, ondaie
atichien te kwatandihend d'aot aiongakaśtaj? ondaie ati ilkwerhe
n'onhwa a te Skwaatae Ion ind eagatier eagatateqrennien n'ondechon
ęndare d'skaot, ilkwerhe ichien esa, Ion ind aiaget chia
aondechenhaon aiagakwatba aronhiaę?·

Dis ichien haonhwa hendeonraenk de aronhiaę aionkwatba; dis
ichien haonhwa Saqatannonstat de ondechon aieatenha. Hatea
chiatandik ondechon, ichierhe aronhiaę Ien te saękwalti · dis ichien
haonhwa chiarihorenten It'echier chi'echiakwasba aronhiaę · boia
ibochien arihwaę Iongaterakatandik hawendio d'aekwarihwaerit
aekwerhe aronhiaę aiaget eagenhej · arihwandoron i nonhwa ·
de Iongatratsindik? onek inde te oenron d'aondechenhaon aionkwash
te oenron d'aiontatiatoralt n'ondechon steta? Ion ibochien te
arihwandoron ondaie Iongatetakwasindik okontakwi d'aiontatendekwaelt
ara bo ti satiesen n'ondaie te aenre aat asen d'aierat, annen
atichien aiondechentaj, ta te taehe eenk, aseti isachonkwannion

aronhiaę ekhangorente (fluvia cadit) d'onn' aondst, etlak a te ondeche ąnonwatmin-
ąihonatonnon . ontaronkvannion ; arhaon nde eilak onda vt : din
d'anniaten elaihonaichvaha (flumina non refluit) Stavat- abo ara ettekorenha n'ondechon
aveti atiaondi ię, ondaie iotio (cavus) , St'iątonk , ara ibo ti vatielen daven
Stan isaia te otendoronkvi .-

anderavach , ąvatąten , ti hondiąnravalti d'havendio , Stan isaia
te hondiąnrandoron, chrihviolt abo ti havendvton, chia aielandekvaelt
xa ibochien aveąiatka aiedaeraten aven, âiseihatia d'atrendaent
onne ichien achrihvaerit de Skarihvat d'okontakvi longatratti[illegible]ndik
havendio. bo haonę ibochien aonsahiatochonva d'vkaot saatorinnen
ondaie haoten d'aesaatonnentakvinnen n'ondechon , bo haonę bo
aonsahiatąenk ondaie d'aesaatandoąretinnen de aronhiaę ąkvralti-

Thirihvateha ati, ąvatąten, ti ąrihvandaęr d'atatendekvaelti,
aondechenhaon contettirat n'ondaie de chi-eaitak (neprivorem) eennonkonten
n'ondaie otrihvichiai atiaondi , Stante Skvaęnhe de ąronhiae
ąkvralti , onta te ettindekvaeltande ondechon aat - te
Skvatonnhontaionva ate Skvakonten , din d'echiaaha aiaikes
d'achia bo aiaętondik (natus) alon te ontatendekvaeltik ąenk , Stan
ichien te eondend ąronhiaę , Stan bo te onkvaltandend , Stan
aondechenhaon te haennonhvechend havendio , vade vkaot
ąvatorihatie : isa ichien ettiendeohvindik ti vkaochvien d'on-
aetsiakveton , saolkvahens ati n'ondaie d'alon te tsąvataęndi
n'ontatrihvanderaįndihatie d'echiaaha St'ontaontonnia , kvaveti
onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakvetonk ,
kvaveti onxiatachiaba d'alon otenraon ikvannont ; chi Skvaator-
d'vkaot etlirihvanderaįndi de Skvatatiena d'onn' eskvatonnhont-
d'in n'iendi chi vaiatori ibondi d'vkaot onrihvanderaįndi n'oniena
St'ontaiatingenha ątkvaon d'ąakveton ; bo ibochien aontahaesXvahendinnen
havendio d'ara bo te vaiheonnen d'alon n'ondaie te Hotronvannen-
aennen ; atandiitenr ichien ennhonk ąatonnia , atandiitenr ąsraha
atatendekvaelti , bo ati aonsaonronval d'vkaot aaiatorinnen ,
aventenhaon n'onhva ątoñel , tennonronkvannionk havendio
haentarettandi , haveri ahentandeimial-sen de hotandekvaelti, alon
te yihvaterinnen ti vatetsent ondekvatoeti n'ontatendekvaetakva

De Religione

210

aioenrons ati aonaloïnelonnionk onnes [illegible]rihsaterinnen, saeiksak ichien aqtoïnes ndaoten donne akendiontera chia aonatendoton naenhaon, saerichien ielaeren stalon satendia ghen, eiandekwaelti ache aaenhaon aveti ibochien elarihondelenni de skwatronwaba arihsanderai, onne ichien chi ondekwaelti, oten desa chi ibochien aerkwarihwateha alon te etsindekwaelba; aetkwandoronkwat ichien andiare aetkwatkand aveti andiare, daveskwak ati aietsindekwaelt, dinde aiaenhaon sehwen eetsindekwaelt etsonniannika; aetkwennontay ichien ndaoten aetkwenhaon, taot ilen chien· tkwerhe de skwandiewatamoik atiaondi ongariabriosti, ndio sen tavandekwaelt aroe, kwe de onhwa ba t'aiaenhey dalon te skwandekwaelti, chi aionwaatandora de aronhiae aokwalti: Xondaie aetkwaer agatakten te etsindisevatandik atatendekwaelti; anniaten ichitron bora iiakweton Seennontandihi itondi de cheena ti arihsten, serhon onne sen te ontatendekwaelti de Xeena, serhon areiiaen de Xeena. [streller]

aiaotendahaten ibochien de aronhiae, onta te ontatendekwaeltandik chi aiaihey· te agatandiri d'echiaaha, te aonnhonatte; aandiwak ibochien onn'atiaawentiaba, aioenrons ati aietsirewatay detiena [flamervit] ghen d'alon te ontatendekwaeltik aenk aiontonnhaten, aiontonhony ta sen te skwakwetonk esa, te skwandoronkwi daionxindekwaeltinnen iwaia atichien aiaqatonetka de skwaenaltinnen, onek inde te [remercier] [Donner pour enfans] ongatondrakwi de skionnhontinnen; te skwerinnen. ehendihon ahoñatindekwaelt aroe, onne ichien n'onhwa aionwakwaltinnen aronhiae; Xa ichien ehatier d'hatichiaaha ghen te ontatendekwaeltinnen. Hindionratoenk agatakten stan dis te sagationba aronhiae. dagatorihatie stan-ietba d'onn'aaihey: areiiaen d'hatichiaa ghen, ara bo t'eonskand de aronhiae, chi ehenhaon d'hawendio, stan desa te skwaenteche aronhia, watsek abo stetay, chi ehendihon tat exioti skwatewaba, te ongarihwandera [commettre] [empêcher] aat en sten-ietba, itsayakeniekwa alon stontaonionrichenha, so ati ehenhaon hawendio, atoen d'iskwatonk, te ongarihwanderai, onek ichien etsiatachiatinnen d'etsiakwetonk, ondaie ichien etsiatachatakwi d'etsirihwanderaindi ehenhaon tati aaweri oltorenk abo aiontatiato= chrowa d'atirihwanderaindi, ondaie ehenhaon, etsindahatandi de

ąronhiaę aeiksendaratanen, Stante elbitenri: te etsindeksaelti
Stante Hetiatingenhsi d'skaot ethiendechandinnen; bo chaer
hasendio. oeri, ąsatakeri, oeri! aventkran chaetksaelachat de
Skvatatiena ęhen, avantkran chaetksavendrataha chendihon,
ndioharon d'haongakveton ikatiätaelen! ondaie ken bo te khaątiala=
=elatandihik n'entriokva, ondaie ichien akennonha endi ibondi
d'haongaena haongatiätaelatandi, ti hondatendigratontandi: ąken
ąsatakeri ondaie ahendihon d'hatichiaaha ęhen, Stan ta te entsinde=
=raeltinnen ahontonnhaten; Stan bo aat te Tannhatenhend atendota
d'hokigannen d'anniaken eontahonachiaten ahoñatendotatsa, ondaie
aat elatinnhaten atatendeksaelti de Skvatatiena ęhen, sade
ahotiennen ąronhiaę te Skverinnen Staton hennonnhek ahonąhndeksaelt
te otsorendinnen ken te Skvennen hatsatrendaenhas endi askentak
onne ichien ahondaksaltinnen ąronhiaę aseti atahotierindinnen
d'oragan, Stan ielba te hotiehvachend, ogenron ati deatiakvetdihaten
n'onXiakvanratkva d'etsaXigen evatondechaten etsągatonhont,
ogenron d'aiaXiatronhivaten d'aionXinnonchiateąt datendota ąnnonchik
ila ąsatakeri egnderat eetsiatronhiennien etsiena ehen te Silkvatateri
chendihon Xa te hat d'oki haataelen, te Songentenri, te kavri
aïonkvatba ąronhiaę de Xeena? d'in d'onnhetien ekonąeri, ehendihon
Xa ise d'otiatatontandi te ąoteiachistandi d'ągena, te averh
aïontatiation t'etiaąkvatti, ndaton Skvaetati, ehendihon,
Skvatavendatindi ψ Skvannonttatindi d'aionXiatrendaentandinnen
aïonXindeksaeltinnen - isa, ehendihon, iskveri d'aondechenhaon
eąsaetaha, Stan te ąsaęnhe de ąronhiaę aękvatti; ogenron dendaksa
thennhatenk St'ąonnhe d'onn'aontatetsiltores, ondaie aat echi
etkanderat etsatinnhaten Skvatatiena ęhen d'ahennonnhontie
ąronhiaę te hoñatindeksaeltinnen d'achia bo ahontonnia

Stan-ielba de ąąsi akeenhas de cheena, chia ąnniennon
aiagval ψ aiogxva, te vatonk ti chieiachalennik, chiengate,
Standichenkvannionk, ąentachientannonk, chierontoiak, aseti
ichierhe te ąkaochriaxonk alen. karihonniannon (ψ chrihonniannonk)
d'aiatatsen Stan ielba bo saonnhatenlennik saęena, Stante saonnhalendennik
d'aondechenhaon aiaękvaltinnen! Dis ąronhiaę esąęentandi de
theena daat echi etkaąsi, daat echi etkavalti, daat echi etkanderon

De Religione

212

ila ati cheatiavenratindik d'aïontatendekwaelt, taot ati ichierha? taotan n'ondaie te chras. Ihatonk havendio aïontatiataenk echiaaha. St'achia t'aontonnaia kwe de Ian vaagatavenk chia ondechon aieetaha; oeri te Sawdiont cheatontandik echeena, ondaie d'havendio Iagentadinnen aronhiae, atiaondi arihwaveti acheelat echeena, Sachienlennik ati de aenniennon aagwal Ian-ielba bo, aontatienhas e cheeña; tat-ichien aenk te chiatataiachalennihend de hendihon de Skwatatiena ghen ila ichiatiha Skwavandi d'aïongakwaltinnen, ila Skwannhotondi de aronhiae, ila Skwatannoënkwati n'ondechon, ila ondi te Sarandi d'herhonhonk havendïo aïontatiataenk ykaot echiaaha, chi eteationt aronhiae de Ian eagatavenk; ila ichien, ehendihon, Satrewati d'aïonxindekwaeltinnen, ila Sarihwatkwahendi daonlaïonxironvandinnen d'ykaöt ongaatorinnen, ila Sarihwatewati d'aïongaatannondandinnen aronhiae aïongetinnen, x'ondaie chatier chetatchat hachieña ghen taoten Sen chien elandïonravenk, aiatatens de hachievendarons hachiena chetarihwioSten d'hotïatandoaron de aronhiae agkwalti? elandïonrathenk ichien aondechenhaon, Ianielba te Satkenhe, echierhon itochien taïhen te olkenheati' Xeatatonti de Xeena ghen, ehmhaten echierhon te vagrandinnen Sen n'ontonhonk hatkhenktati aiaxindekwaelt de eheeña, onne ichien n'onhwa aiagkwaltinnen aronhiae. oeri ondi te vagndiontak, echierhon; aïonjatatirontak aronhiae de Xeena ghen, te vagrinnen aïontatondekwaelt; echihon; atoen endi gakwaeron atiaondi, endi gaetati, endi gaatontion n'ondechon; taot ajer ondi te vagndiontak; chi'ehendihon d'hachieña ghen. oeri ichien n'ondaie d'atkwakwaeronk abo ara ondaie ichien atkenhonha de Skwandahatandi d'aïongakwaltinnen aronhiae. aioenrons ati St'ehotindiontravenk hachieña ghen, d'ehonkakwa, etiak aronhiae abondakwalti d'hagnatontak de Jongakweton, otan d'honnonhwa ondechon ehatiataentag. avantkran ehoñendatkand hatindatkwa ghen de aronhiae ehondeti, ehendihon ati te chietkenheaba de Skwaeña! o ichien hondakwalti d'hachietkiltorelkwa hachiatkwaintak, vade Stank hatonstatindi atatendekwaelti, endi ichien n'ondaie Skwannonstatindi, ondaie ati ieti St'ongatetkirati n'onhwa de Skwaeñaltinnen, ondaie ichien hondakwalti d'hachietkiltorinnen; endi Sen, ehendihon, te Skwatkiltorinnen de Skwaeña, te Skwatkok alen ondi, te Skwaatagiennen

Sen, endi Ieiʼde Skwaiia te Skwanneariinnen, Skarihwáʼ abo ara
/alkwentenratinnen, ondaie ichien dʼaelkwerinnen te wallato calindaverhaen
dʼaïontatendekwaelt, onhwa de aïongatoïelonk ndaoten nʼondaie
te Skwerinnen, aiongenk oerilen aat agatatieña te Kaelkwatori
dʼhatitsihenstatsi haongandekwaelbak, ara ibo ti andeia dʼilkweri
aronhiaę Iken ahonkwalba aïongennen; ehendihon, oeri ichien nʼondaie
de Skwaio, te ongachienlennik bo aat de atsistaę Skaatontion,
te ongandionrotakwach iwaia de Skwahentsitasi de Skwannenen,
eosendiati decha; ondaie ichien orawan dʼilkweri ahonatindekwaelt,
ondaie ichien stogti dʼeongakwaltik aondechenhaon. Xa ichien, agatakeh
ahatier dʼhaelkwaeña ehen dʼesatondechaten te tsilkwatateh onta
hawendio haonrihwaletandik de haelkwandahatandi Stʼilkweri
emon ehatindekwaelt

alon nʼonhwa te Skwarihwateri ti agatawenʼs dʼechiaaha ehen,
de eiaiheatande bo Stʼaontonnia. Stante agrihwandennion
atatendekwaelsti, alon ibondi te Skwandionratoendi ti agatawenʼs
nʼondaie dʼalon bo te agondiontandi onn'aaihey tatite ontatendek=
=waelti: areïsaeh agatakeh, Stan nʼondaie aronhiaę te eonde
ondechon, areïsaeh eagatonnent, Stan bo tʼeeh etiotera, Stan
bo te eatenehe etiagotetsirati, onek ati 'aaonhwa chi-agawentaksi
te agrihwanderai dʼaherhonk hawendio aïontetsirat abo, agi
ibochien hoïennendeohwindi dʼhondakaochorihatie orihwanderatande
ondaie ioti te hotiatatexa: hatielal ichien onek, wade
aondechenhon te hotichoniese de Stan iotieren aronhiaę daat
onniannihaton; aiogenron ati chien ehotindionrachenk te
hatienteri nʼondaie de aronhiaę agkwalti? atiaondi te ondaen
dʼaonlahatinnhatenhay. chi-hentakwa ati hawendio te haonrihwa=
=talkawandik hatichiaaha ehen, ti aoïelkwat de aronhiaę
'agkwalti, iherhe kwe de tʼahotindionrachenk, iherhe ondaie
esotiatay, dʼehenderhon ndaoten eongatendahaten, dʼaonhwa arihien
aïongakwaltinnen; Stan bo te sagerandik hawendio nʼondaie
dʼetiagawentondinnen onn'aaihey alon te ontatendekwaeltinnen
ehagrihwateten nʼondaie Sti aoïelkwat de aronhiaę aïontien, ondaie
ibochien eetoy chi'eagondionrachenk atewakonten, Stanh hagrihate

214 De Religione

ondaie etlaçïoby d'eaçnrhon, chi baïtakvi açatandoçaron de
çronhiaç aonąkvaltinnen, vade çrihvanderaj; ondaie etlaçïoby
d'eaçnrhon açnhva açatanditahekenhvi d'aąteïtsirati n'ondechon,
vade te varaondi, n'ontonhonk hatitlihenstatti aielandekvaelt.
chrihvateha Iken ti ochiatore d'aïontatendahaten de çronhiaç
aiąokvaltinnen, ondaie ti chrihvaxat ontonenhatie: anniaten
ihentron daat echi elokiçannen n'onve, annonchi atiaondi. Sondaon
de Stan akvatendotsten, bora iąahe(çaraa) d'onnonkvarvta, bora
iąale ąaïchio d'onnenha, oąrela, annenhentasi, ąachichon ibondi
çnnondi, çnonhara daak andeia, Stan t'etioton Stan-ielba: onhahaon
ibochien de çenxvake chavetinnen Stan te Skannonchiaen, annonchia:
=tsen ibochien; ara ibo ti thotikveniarindi, anniaten iaon
d'onnonkvarvta da iocharavante? otentondi d'onnenha çhen,
oçnra onek ilken de çnonhara çhen, çnnondi aveti, Stanielba
te aąaçnhvi, aoni te hondiçnrachenche? aiogenroj? annon
n'ondaie echiechiennonnia ti hondiçnravent d'honnonchiateen, Stan
boat te hondiçnrachen, Stan bo aat Sannhatenk d'hokvateąsenni,
vade chi ahotionnen d'onn'ahotennhatak, ondaie eąnderat chondiçn=
rachenk de hotatiatandoąrati de çronhiaç ahokvaltinnen,
cherhon, onąton onne de te olkenheati, d'aondechrenhaon
aonąkvaltinnen, Staniełba te vajehvachende

onçe bora ihokveton, aveti ichien ieakvaltil, aveti
iaąventsndi de Sąenalti, Stan ibochien te hehieva, chia
onta-onlat aontatechien de Sąeïna çhen, Stan Skat te aątatenni,
areïlaen de haątlindachia! avanthran chondiçnravenk d'chatoj?
avanthran elaçatannhaten de Sąeïna çhen? anniaten ichihren te
chrihvioltande aveti ibochien te elandekvaeltande, ila ichien
eąnderat eleatannhaten çronhiaçronnon de chi'elkvaatat aiotonnon
ogenron ti Hontatiatichiath ontativna çhen, vade chia t'aiaąteïaskavannon
to aątonnhake, ondaie aat eleatichiaj çronhiaçronnon d'aondechenhaon
aelkvavçinnen, çrihvaveti aielaronhiaentatielkva

ogne ichien te ochiatore d'aiaątendotaton, d'aiaąhvatlivaton;
ondaie haonhva ochiatore d'aiaąondechaton de çronhiaç
aiaątondechentak. ti thiatoret ati n'onhva ti Skvatieronnonkon,
ti Skvaataelen d'elkvakveton d'onn'aetlinnonltalen d'etlieïa
d'aïonlatendekvaelt. vade etliatontandik ondaie d'aondechenhaon

aiaçtienlak çronhiaçbo ati aveti aiontatiálaeribonk de Stan aiaçtratlistiçen, Stan bo aat te ethiatatatatandihenk açkiyannen te ethinonchiçeaba d'aondaonk, Stan bo aat te hetkvatonnhskandaden haçtsindachia Iroquoskvveton de Skvventat ahetkvahvatiriçsten d'hasatira çhin, ondaie aat atatielati çatti Vetsielaba Skvatatieria d'onne aetiondatva de çronhiaç ethiondatvata te Skvaral ihoke daat havendio ahonatindekvaets

Taot iken chien ahontonhony d'hatichsaaha çhen de thatiti anderon d'haeskvatontandi, ahendihon ache: de otkenheati chiataeken de Skvakveton Skendahatandi de çronhiaç aonakvaltinnen Stan tevaatonesen iveia d'aondavandiha Skonnhonti, ondaie aa Skennhatenk d'aondechenhaon çronhiaç aonnhontieng, oeri ichien, ahendihon, n'ondende Skitrontak etiaçtetliratiel aonse, ondaie aat alkieron d'alkondechaxva de çronhiaç ondechen St'onçakvaltinnen; Stanik çtronthiaentonk, ahendihon, de Skiationti chiondaon, ondaie aa. isaçch d'alkennhoton de çronhiaç aonjontakvinnen: bo chien endi ti Skienaltinnen? ahendihon, aionniannettinnen te Stalkventak te Skiatontak, te Sketliltorinnen, te Skekok, te Skiatançinnen: etlak achetliltorej, etlak achennéçand endalkva çhen, ia ti te n'ondaie te cheahahaveendi de çronhiaç eohahontieti, bo ichien eaçon, bo ichien eaçkvaltik eaçntaj: oten n'endi de Skiena, daa. alkentelkva, sade , Skatiataetatandi d'onhva çrihien, Skahahaveendi de çronhiaç etiohahontieti, Stan, areilaçn, bo te jonde aondechenhaon; oeri, oeri! ahendihen; ara bo ti vaçtanditentlandi Stante çronhiaçnhe, Stante jentechedeStenioticren de bo, ara bo n'endi t'ennoñaxon, ara bo t'eçlkand de bo açkvalti, te açehval, Stan te vaçchoñion. ondaie ioti xealkannha n'endatkva çhen, ierhe endi Sen te handalkondinnen d'çiatatieria çhen, endi Sen te haçtsiltorinnen, Stan ihochien aiotinnen te haçndaverhandihend d'hatitsihentatti ehondekvaetandend, Stan ihochien aiavendinnen çronhiaç aonçiherakvinnen açtonnhake, oten n'onhva akakenten ichien ajetaha, Stante Skvaçndiaçndi, oten nenhva atatkand ichien atatkand avententhaon, onek frustra ahochien Skatkannha, onek frustra ihochien çstaronk, onek ihochien çndienskvatkonvat Skennhatenk. aonsavaton atichien? Satitavaten bo. esaçtronhiaveendik

De Religione

216

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatore ~~ranęndahatandi~~ n'onąkseton de ąronhiaę aonętinnen, ~~Stante~~ vaęchiatorandend de thaten n'ondaie te vaęridahatadinnen de Stan ąiatennonhonk te ęnnen . te vatonk, ehendihon, ąhiaondi te vatonk atennhomannonniak ięrhe ennonchien elkennhaten , aionteiatalka te thennhatenhend ? xa ibochien aveąielkva , tendi bo thaangoraęnnen aiongorendinnen ięrone , boia ibochien aiovendandeęnnen aionątrendaentandinnen , chi'aoniątochonvannen ~~ranęndeohvindinnen~~ d'thaot ; aveąn bo ara aiondekvaeltinnen . bo ibochien ~~ranąąkontatiend~~ dahaiątonelkvandinnen havendio, ahannonkonthinnen aveti ibochien ąronhiaę ahaiątiontinnen ; te ąndoron d'aven , te ąndoron d'aveąlkon aiontatendekochon . elkennon ati ononstativdi , ondaie ati ioti Stoniątachendia d'ahaiętaltinnen havendio, aondechenhaon ahaąkaratatihnen . chrihonniannonk , ahendihon , chrihonniannonk tiatatiena , altontalen atatendekvaelti ! Hinnen ati elatiavenralen , Hinnen elątkeronkven iaven ęoiio deontatendek= =vaelt e chaena ? Stan n'ondaie te ąąven : din n'ondaie te ąąvennen Stan ichien ogut te cheatrihotabend , aiontrihotat atichien ti ąoiiveha ? ondaie aat ahechievendrakvinnen havendio d'ihaven, aveti contatendekvaelt n'onve conton , d'eaęnrhon aionkvalba ąronhiaę eaihey . xondaie ahatirendvtonk Skvatatiena ghen d'ogone te hontatiak bo ichien ahatier ahaelkvarevat de Skvarihvandoąron d'ahonatindekva= =estinnen

eltenniaon ati de Skvakveton , Haronj alken d'ąąahettaron , Sbitsnr alken dettietia ! te ątoęn te etsinnenhve , bo bo aat contonnia atsiątenhasit onnanchiatoętie , din d'ąotiachenta ięnk atąąannhacha n'ongatrihont , aiotterenk aiatindekvaelt , ennonchien elkvandileva , te ąąnnhonąlte d'eniaaha , aąventandoronk ichien dva Skventat abo ti ąonnhen n'ondaie , elkverhon ati de Ston caąatavenk tat ichien aiatar . onn'aonxiatonti de Xeenaltinnen , areilaęn bo ara , bo ibochien iondak etiąąendarandinnen , bo ichien chi avendi aiendagralka de chi onáti aiantatonnharelt , ondaie ichien stoęti , elkverhon , de= ąronhiaę etiąonnhonthe de Xeena ghen te ąoehvache Stenielta ; =ten de Skvandileva , Stan ibochien te contatendekvaeltande chi eaihey

ska ahaondi ekwatrihonhak d'aqtendahâten de aronhiaq aiaqkwattinnon

Stan te Xeralinnihind iraia d'aiaqnhaon, te watato chinnenchia d'hatkihenstatti chendaserhaen ara, te haoneskwandik qal Tayentenhaon honahonchoiel: oñé chrihonniak aiatakeñ, ondaie ichien aqñelkwandik d'aionqennhaha aiaqnhaon, teatrendaentandika de Xeena: andaie aqatenhasi de annionqnhake ekwaqti, ondaie ekwaqiheratiowa, ondaie aqendinnonk iôti a te wentaq, iqrhe staten sen te qtenri d'aqnhaq anniaten-ielba sen te haone carhej. ndio Hatrihotat ti qâtaten de qtkihenstatti, stan te qtonnharandend d'ate wentaq bora te onqakonchistandik, te qtoñelend d'ate wentaq bora te onqcharasha xa iocharawente, stante qronhiaentondend d'ate qndataq te onqendaqrati, d'ate ondeohe onqchiendaenk; ondaie ichien aqtronhiotak d'ate wentaq bora te onqennhal, te onlonk sendekwaeltanda de Xeena onhwa bo aat aontonnia.

Dinde staten echihon. taoten ilenchien chiatondrakwa de chiettkihenstatti d'onn'achendekwaelt? taoten elonnhata? he aiatakeñ te chienteri sen ti taqatonetkwandik hawendio n'ontatiatachonniak onde d'onn'aontatendekwaelt, te chieqnk asen ti watiatwtenstha n'onqennonkwât onn'aonciatrendaenhal atatendekwaeltie, te chietoxa sen ti andiangonchsten, achialkand atiaondi achierhon te qihsañienhsi sen ti ontatierha n'ontatendekwaelba. awentenhaon acheatichiaj, achierhon, enniaten ielba sen te Xeatorendi d'atendekwaelt, sehsen echion qronhiae chi echrihwateha tt onnianni d'axindekwaelba; thinnen atichien, sendionraen, daat tqnachiendaen qronhiaq d'aqatatoqti n'onwe qhen? thinnen aat awentenhaon te qnnonronkwannionhony ondaie ichien te hoñannonronkwannion ondaie ichien chonachiemonnia d'hatkihenstatti de saqndekwaelti; eqntakwi ontatenderawach qronhiaeronnon eqntakwi ontatchieninonniak d'onn'ationtateen bo de te chitron te ondaen d'acheatanderawa d'achechieninonnea echihon. xa hachia andeta ti eâtotenl qronhiaeronnon: bo de

218 De Religione

chitron te ondaen d'achearontonnia[illegible]achihon, Hinnen Sannonten d'ara to ti agichiaen Satiatachronniati? atsihenstatsi. ihen aiontenhonj dind'achihon taot ek'iasendi Satsatatochonsan d'skaot chen Saatorihatiend, Stan isaia te Skrahente? hatsihens= =tatsi haiatochonsan d'handekraelsti aonsaiontonhonj, taot ihacrani ateon thisatatresati d'orihsanderatande? hatsihenstatsi hawari d'aventenhaon haetlaronhonk. Hinnen aat ehaatan= =ronstat n'ondechon aetsatetsiratinnen? hatsihenstatsi ihen, ondaie-chon ahoniachiennondik. dind'atatennonhsindi aatsi, Hinnen aak oniannonhse? Hinnen aak oniaronhiaentonk aronhiaeronnon? hatsihenstatsi ichien ogni

iasatandisteni Sasten achrihsioht, endi ati agondekraelt, Stan ichien aronhiae te Sennonhseche de Sakseton, endi estonhseha d'egondekraeltik: echierhon tes saatondraksi n'onnonten de onakseton, ondaie ichien echraksi d'hatsihenstatsi haechonnianni sh'aatrendaentandi, hatsihenstatsi, echierhon, haabaratandi, te onabaratandi n'onakseton: hatsihenstatsi hawari d'aondechenhaon egonnhontie, xa ibochien iondetsiha n'ongonnhontinnen n'onieña ehen; hatsihenstatsi, echihon, daak atoen aat hajenasti, ondaie atraondi aesten, echihon.

Hinderasa, agatalen sh'chatihsatsiralka d'hatsihenstatsi aronhiae, bo ibochien ehaageñaltik aronhiae sh'caetiokralka d'ehaagondekraeltik. aiegnron atichien aagtonnharen d'enniot isasen axendekraelt aseti ati aieon aronhiae donne aiaihej, sade bo ibochien aiagonk d'axeenalba, agnhsa ichien aakratsirichien agnhsa atraondi ehratsirio agnk

Stante egnron ti aonieskrat n'ontatendare daat echi etieakraltsi ontatieña, ara bo ti onnianni sh'aonkaksa ghratsiraralsi ndaoten d'aakseton, aseti iagnnonkrahioten, Stante eatra d'agtiachenta, aro ichien ogni iaonieskrat de bora aiagkseronk daat aieakraltska, endi aat aongnelkren de bora at asendiarak axendekraeltik, sade bo ibochien eteatorenha aronhiae d'axeenalba sti ra d'axendekraeltik. bo ibochien aiagonk de t'aionakratsiraton, Stante

onatiatararandihend, Stante onkrondiarend Taionechiennonnia aonhra ichien aitrontaj d'aehratkwennatik ; aonhra ichien aongnelkren aiagatatronhiénton d'agatatiena aondechenhaon, te agatatiatontielend, tate agatexalkarachend. Stan te agatatesennontielend.

onhra achia ; agataken, elkrarihrateha Stiôti d'agannondindik atatendekralti, agakratkirondiak iôti d'aondechenhaon eagrediennen aronhiaę, akiátannonstat agnre d'aiaętetkiratinnen n'ondaron ondaie ichien akichronniannik d'aionkralka aronhiaę, ende ichien agerhe de Saennonhonkba n'onre daat hasendio d'onn'akindekraelba. Stante Saennonhrechend onta te ontatiatochonsahend d'skaot atatendekraeltię : ondaie ati Stirihonti d'ilkrerhonhonk, te sashabo elagannhacha d'hatitkihenstatti d'eontonnia d'echiaaha ; tháka d'ilkratonhonk ©. te onnianni d'asentenhaon al'ennhaha d'hatitkihenstatti aiaęnrhon e.Saendekraelt ; arihrentahd Sen de Skratrerabak ilkratonhonk ti hontieronnonnionk hatitkihenstatti haaendekraelba, ennonchien ethilkrenhaon Stan ietba te satondraksi atatendekraelti, Stenietba te satetkent ; andoronlkrannen, agataken, andoronlkrannen atatendekraelti, ondaie ongaatkenniont aronhiaę, ondaie onionnhont aondechenhaon, ondaie eongaenhal areti d'oraran, ondaie ongaatorak eongentron aronhiaę d'ethikratonnhont esatondechaten : aiontitasaten bo ara n'onre, te ende aronhiaę d'eaihej, onta te thotronsänk eęnk d'skaot agatori ; atatondekralti ati Skaronsal n'ongaatachaba arihranderai : taot ichien atarenk te kwannondandihend ? taot ichien aęnk te aciennontandihend echiaaha atatendekraelti ; ondaie ibochien areiśagn aontaiorihratonk eerone d'echiaaha ęhen, onne ichien aiagatandora de aronhiaę, onne ichien aiontetsirat ondechon ... * Peccatum originale

Skrarihrichiach ichien nonhra, agataken, ilkrerhe taot ela zondiak ontatendeohrindik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien agatendoton . hotirihranderai daat okontaksi n'onre ęhen te hiataennen Skat onnhetien, Skat handiahaon ; Stan bo aat te

220 onnianniñdi onse ebondaton, chi' ahuihwanderas bo haonz ache
skaot ahiatatiatoka St'aherihwanderas bo iôti'aiontatetaroka
d'anniaten aielkoha ątaẓannen ekataro : onne ichien ahiakweton,
tat ichien 8 ahaaẓdeohal echiaaha d'atiton, ondaie d'honnonhsa
ebotiatorinnen. aonniannik ahonnentoha d'hatichiaaha, onn'
ahotiñdiata, ahonkweton ichien onne hare onsahonennendeohas.
hontieña tontahontondia ondaie ichien ahaaẓondeohal d'hatiton
chi hohiatorihatiend, bo itochien aawenche aondechontie, sa
onsaontonnia n'onse tontatendeohwindihatie d'skaot etiaẓatorinnen
daat okontaksi n'onse ẓhen

onne ichien n'onhsa elkwarihwateha, aẓatasen, ondaie iondiak
re ontatiationha ąronhiaẓ echiaaha ẓhen te ontatendekwaelti St'alon
aẓatori d'skaot n'ontatendeohwindihatie t'ontaontonnia ondaie
etiorihontieti n'ontatendeohwindi d'etiaẓorihwanderaẓ daat okontaksi
n'onse ẓhen, staniełba aelaatorik skaot chia acheendeten echiaaha
acheatoka ichien n'ondaies. bo ahaondi rawendi St'ontatendeohwindi
daat okontaksi ontatakweton n'onse etiaẓatorinnen d'eton
onn'aontatennontralen d'echiaaha, taot ichien aiawenk te
ontatendeohwindihend sade skaochaẓn onse etiontonk (etiatataksi)
skaochaẓ iboindi etieatingenł onn'aontonnia

eąnderat ichien elkwatoj ti ąrihsten d'eẓatendoton daa
St'etiotrihontawati, onne ichien ąrihwatalka daat ekarihwaẓenchiaba.
itsatrihotat, chi hentron daat hawendio St'alon staniełba te andarek
haatataẓ chi hahsa aweti d'oravan; stan t'etiôton ti hentron:
hawendio ẓhen te haverinnen te waltato ẓonhwentlonnia din de
stenielba aksten: hawendio ẓhen te haverinnen te waltato stan
ejer, onek inde te hendiba stan hasten d'aherhon ąjerat: haonhsa
chi ahentak ahendiąnraenton aherhon aonniannilba iẓrhe, staniełba
aatierannon, awahentenk alken t'indaẓr ti waẓendionrwannen
ti ẓnwelen. ąronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo agontien (aẓntien) de stan akwatiatsten
ẓgontonnhonton deẓnhatie; stante hoerati steniesba st'oteiendi=
=chiai ąronhia din n'ondecha, ahatatia bo ara onn'awatronhiatat
onn'awatondechatat, oñakwennentaj d'awelkwak aharatsichien

aherhon t'aiorhabej Iksen. Stan n'ondaie bo ara te onvendi dex'iąr d'ationgarhateten; aveti ibubien onvindiți, n'onionde= =chatarihatandik aontaąndiok atichien Staniesba dex'ondechate onta andiare te ondechatarihatandend orakvannentaj

[illegible] onne bo ahateïennonnia ąndichar de valontęę ivos, aveia datironnion, ondaie d'aherhon t'ahatirhabebaj de vasontęę oten de ąro aąronhiati ahachonnia diokvas ondaie kvatovieba, ondaie ibochien aiongaëhvaka, aekvatonrilkveten ichieri de Si non relyiveremus
Stante kvatonielend

ondende aat hoteïendaąte havendio de Sten hochonniannonj te varati ahaondi ti ąę de Steniesba akvsten hoteïendichiahon vade ąonnhe d'hoteïendichiaj, oten dva te ąonnhe; oshilta ąrista, ąndek, oęnra, ąta te vennonnhe; ąronta isaia bo onek ionnhe, ąerhon aventol, aonnonveltache ęennhaę, onek ichien te ves ąronta, te ątoxa aveti; ąio de Skat ahaatonniannon, ątoxa ichien n'ondaie, aralkvas, ochiatorha, ondaie bo ara, etióton d'aïondiontaj. chi aherhon de dis Hinnen aat te vannonronkvannion de Steniesba aąteïendichiahon, Stan ąronta te ąienhsi kvatatennonronkvannion. Staniesba te vatienhsi, ibondi d'otironties, ąio, ąhsenta aveti, te otindiont aat n'ondaie; onek ibochien t'ahoteïendichiannen havendio dex'ondechate, din dexa ąronhiate Stan thaten te ąchiennonniandend Stan anniaten te ąonderavahend ti haïendandagr, d'honnonhsa bo ara te haąnatichiainnen ąio, onek ibochien tahąondatinnent de Stan-iesba akvsten n'ondende hotieson, Stan ichien oralt te ontonelend ąio. alon te ąndarek e tionse, chi vatindare ąio ąhsenta, otironties aveti ichien n'ondaie haąnatelkvandik havendio, ondaie bo ara va iöti, d'otirihonnhis ąio d'ahoniachiendaen de haąnátichiaj; bo ati aherhon de dis Xeátonnia Sen n'onhsa anniaten iesba aieátstenk d'aiaąndiontaj, chi aherhon onse Sen aïondarat aïonechiendaen, onne ichien alaąatonnia n'onse chiannen alaąndiąronndat St'alaąatichien, aherhon

De Religione

222

Haiéatoret aſken ti ateiennonniak avati-gchonniannonk
aionèchiennonnia d'eagnderaba.

Stan-ieſba ajaXichonnien n'onbe, onjoncſkbandik onn aontonnharen
d'onn'aonſbonhiaenton, onn'ahionXinnonronkbannion, aionbandionrōtaka.

226

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

227

Varia

Compliment que le P. de la Richardie me donna pour Laller faire dans toutes les Cabanes des hurons Le 7. Sept 1744

X'ie saëña, aerhon t'axennonronksannionk d'añiena d'aëaterenha, aseti xehetsaronde d'aenksichoton d'aonxiatrihotat de Sten taoten de Xtrihsañienston d'orihsatoeti haoten :– exennonhseha atiaondi d'ehonasendra d'hasendie

?

Lettre de Mr. de Longueuil aux hurons en hivernement ecrite par le P. de la Richardie le 20 mart 1746 je la recus à onbietti, et la lu aux hurons

Tatakseilere saghiatondihatie d'hatisannenl

isaennen, saëña, annendae senchtra d'ionchronhtie d'eksariharonj daat aendoron, d'aiontatie to axenñhaha d'aghirihsenhsalenniha. onne aatesendaeritihatie; ierhe ahotindiennatoenk de xeena t'aasenk onhsa ochre ex'ondechen.–

Stan de Skahonat te aeraennen te atontarie michel hasentasennen, xondat entatek ahannenrinde onnontio, ndae saenditioksenhsa eksaenñhee de saskaratatinnen tochingotronnon. aro isaia skandetati ahotigratie, t'eksatenraenk saraltoge aatti: andasaeronnon hotikenraeta ontahonkonten ahontenraraha, aselksak hatinntonenhak, d'okseiakri hatichrasata din d'ondatsaennen; ahonandatstasa: oterraon hatierontak sahia onnontaerennon, aseti de goiogsoinronnen. enniot isalen thstare iksa sen chrare daat endiahaon dehorhenchronn ahonten oteraon; d'otinnhetien din d'echiâha te sarati n'honatindalksaen. to iehien isa n'ondatai d'hotikenraeta hondatenro; sahia andasaeronnon, aseri hatinñionenhak, shaatat hatichrasata, ondatasennen entron achia to aharihinientaha onnontio, askseteqtannon to tinnonchiaenton hotikenraeta intak etiendaronnion d'etiorhenchronnon: chia te otiai shondeti

atoen onne n'onhsa saenra tiorhenchronnon honsentaseti handatstasahe. Te iatontarie ekandataen. Stan isaia te hoatandik onnontio –"soo n'onse Taonhooraï ehonditioksichein d'eerontsten, ehonkenleha t'eiatontarie t'eoatasenk d'onnontio; a te honsentsae dex'endaronnion ontaxennonhse ehonkenleha ibondi: ndaie ara hatisannenl, Stan honnonsenienti t'een ahonksichoton iehien de xeena de sendat hatisannenl d'aiaennhon ahetsakatanda songaena onnontio, eksatrihotata ti hasendoten de songannhsaelti etiogenrake–

te xerihsaletandi d'hatisannenl. ti saeren onhsa saenra. te oenron t'asatase de mniena chasannonronnon: te ogenron honnontsoinronnon, tiorhenchronnon horihsasalennik te saennonkiandiki sonnioto etiendare; ihasen ati. ajataxen onn'achies: aseti ontaxen n'onse karontaen etiendare hotirihsichiai, kenderhe ahenhaj atiaondi de kratataxen chasannonronnon; daat iacharetti, ahasennentahi ahenhaon chasannonronnon: ti atasenk ajataxon de Skitenrha; onhsa b'aai axenñhaha de erihsichiaxa karontaen onati to iasondi ti hoeren; oksannhu saennhandi, din d'haonhsa sataennronnone harihsichiaton: ahenhaon sataennronnon, sakaksa d'honnënchiondi hasenda; isatonk ichien de hasenda ajataxen sataennronnon, x'ire tiotkenia de chasannonronnon, hochandihate tio exandaontie, to Hitrontaj d'erendi, setaia andiare, d'echiendisat ehechien, ehechiennenrent, ehechrio

te hatierontak ex itron sendat hatisannenl xeendiinnen, isaennen saena tindionrachrontianna de Skataxen daat hondionrataxen d'honnonchiondi. d'axeataesaha, axenñhaha honksannha · isatonk ichien de gserida: añien, saka de hechiatrihotat tiorhenchronnon aseti

228

d'honnonchiondi ; Schahaient de hiaisten honnontio hiahahichiaṇdi : senchtra- de ątoęn de Sakeront, ąro ahontiatarelt d'elendaęratik. exendionrachronnia to ąrihsetti de ohasañonronnon eatatae

Tsonnontsoinronnon hatiyannent, aseti onnontaeronnon achia to ahonrony t'ąatasenk hondatenro hotinnonchiondi Saraltogé hatiêronton donne- ayandatstasa : onnontioę hondéti andiske, ahendihon achié : aisten ąrihsasan de xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi teen dache Saraltogé ; te sattato, orihsa esaton detiorhenchtronnon d'hatiseinnen axinnonhonk kehen ; onyannonchiaseti onyandionrachiens t'otieren Salandionrhenk atiaondi .— to saena igsendetti dayatendotonnion .— te oenron te yannonronksannion, aseti d'ierhe ąroę sen onsahontateer ontatiena ..... Jatakysisere

ondechrasalti .... ątoęn saena aseti a te ąrihsaę t'ahaer, skyaena x'ihentron — eltenniaon atiaondi, Satsaratkya to, te ąrihsandare ondi ex'ondechen de ąrihsatkien : Hakrichoton ątoęn ąroę aonsekyatateen kyatatiena ;— ekyatontechiati yannonhse, aseti te yannonronksannionk skyaseti

aonyaatonti onhsa ochi onnondel kehen : karensikaron aichiatinnen ,— ąndataę ąsenheon nndechinnonha atrea ehen, ąsitsinnonha

---

Reponse des hurons à la lettre precedente
le 5 avril 1746

ihatonk aisten : ichiatonk innen tiasenk saena atiaondi sorihaseti, atiaondi heskyatendoton de skyaena ti ąrihsten ; nonhsa endika ekorihsichiati eskyatendotondi ti sa orihsaronen dexa ochrate. saena onne n'onhsa- aątatesendaerit ti saeren ąnnendaę, saen innen, stante sonrihsaset de sten ąrihsatal, sontatie to erihsarony t erihsare te thitron ti saendeąrons — onne ati eąksendaerit ti saeren .— tiasenk daontatie to achierhon âhotindionratoenk de xeena d'hatisannent : onne ati n'onhsa ayatonnhara dayayannent onhsa taat ąnoiomatoęn ti sa de cheena. onhsa t'aat ekondiskyichien aseti ehontonnharen donne ehonrony, aiaenrhon ątoęn iden ti hseren d'ihasen aseti eyatendoton —

Tiasenk aisten ondechrasalti, onne n'onhsa aelasendarony de skyaena, d'ichiatonk innen : saena, stana, sten hinnionka te ąrihsandare de ąrihsachien dex'ondechen de kaarontaen . —

229

Lettre du Pere de La Richardie aux hurons
à quebec 29 dec: 1746 ... reu le 1 avril 1747 - voya Tom: 7 pag: 205

ondechrasalti te Saonnonronkwannionk ęndatasceti
De vendat etioręndi etiendare

- te oenron saena d'ayaatichial. akseta Skwaątatresati, dierhonhonk
ennęndae axennontratia d'ettirhaęnlennihatie ashiñiena hotiñnontio,
aseti de Skwataxenchrenton. Stan bo te ąsendi te saęndiąnrstennen
kse de t'akendianditen. bo ichien saena iskarihsten ti ąrihstennon
etioenrake d'ąechiatorha; isenchtra d'isaia eoenronha, d'ąentatie bo
elkaratkwa. atasakanda andiare, aseti de Skwaena onnontio ndaie
elkwahndatony etikwandare; tasatrihotat atiaondi: te kwaeiaeka saltabo
elkwatrihotat de Sten taoten d'iwachien d'elkwandiąnrasenkwa. Stan atiaondi
isaia te ąrihwate d'ikwerhonhonk ątoen atiaondi: te kwaęnhwi d'ayatihenta
d'axendiąnrhaten d'axiñiena hotirihwiolti: ondaie ati esaęndiąnratoęnk
d'atrondi, isaia Skwannonkwe, d'ęąkakwa hotiñnionhatie de xeena. senchtra
Stan d'aerat t'een n'onxiatorenha, ejihon aęndiąnrae hatirihenñiannon de
xeena; te ątoen d'onnonhse.

Irerhe onnontio ahontenñiennonnia t'ayatasenk n'ontatiena. aseti
elkwaronj ti ąrihsten de x'ondechen; Skwatasen hatindiasonten hotindiąnratęr
Sterhon ati Stan watlek te honkonta daat hotirihwiolti; ąrihwaseti
hatirihieriata: din n'endi saena tasandachiondat anniaten haone
d'elkwerhon te Songandiąnkenñion daat Songaena, n'ondaie Songakseton ioh
d'alonsaation otiokwatoętie d'hotirihwiolti —. etenniagri ati, tiatatonkechohare
d'iwachien oatorinnen: Stan ilkwaia skaot teen ti hotontechrsten onnonti
Skwenterha okendiati de Skwatrihotat de Sten d'hotindiongon n'onentachialon
Stan echitrae t'een Skwannonkwe. sandaon atiaondi: asentenhaon
onsahwrihwandandeta d'ihatonk: taot ichien aąsenk d'skaot aęndiąnrsten
saltaretti eatatae? te tenteri d'orihwanderaę: hennonkwe atiaondi, chica
a te saągnt ehennonkwha

Te holkwahat, saena, Songannontio: irerhonhonk so aąsenk ti
hondiąnrsten honnonhiondi d'irerhe atkenonnia to aenhwentkate; din
n'onkwa d'achienk atonka Songaio anñienronnon: Stante haseri onnontio
d'ąentatie so t'eltrihwachrasa, arerhon ekhatatresat indecha. ątoen
kiatatendiąnraikwahent onnontio, aseti de kora (longboat) ara

230

ihechien irerhonhonk onnontio, te saltaho chonaatichiaka engenónati, ka tiakeñia ahatindionroianda de Xeena, aseti d'aihsateña hotikenraçta, Stan sa te çrihsten n'onhsa, d'ererhon tiorhenchtronnon aháka de hanventlachiatandeionk dex'ondechen.

sa bo onsaçhon, Hiendraksa gaeña, saltehiaraha totindionrstennen d'hatisannentksa, d'asentenhaon n'ontatehetlarondeionhonk ihontondenn t'igndeka eonçonhsentlandirha d'ehekseatiatannentata onnontio haerone tsáka n'ondaie d'satlek Skseatendignrenhavi; Haralksa hatisannent gaeña; Haralksa ibondi hotikenraçta gaeña: Hakaratat sa d'apnnhetien aseti d'echiaaha.— te oçnron d'ehatonnharen onnontio, d'ehakaksa entiokwannen de Xeena onçkatanda ti saiatasenk!.... te gannonronksannionk Skwandataseti: eihej ábo Stante açka d'egannonhseha. Hakrichenñia d'elksakaratat orihsatoçti, aseti d'helksatrihotat de Skwarihsañienstandik de Skwaena. bo igwendetsi.....ondechrasalti çatsi.

P. Richet mihi et aux hurons de Lorette venut ici en embassade du 26 Dec: 1746 recu le 4 avril 1747 vide pag 107.. hmc 7.

aisten kwareik alken de dis

te helkwannonronkwannionk de hechon, helkwannonhwe. elstenñiagn gaena? onne açateñdoton ti hondionrsten d'onnontio daat helkwandoronkwa irerhe daat hotindionrwannent hotindionrwalthi hatinnionçnhak daat hotirihwiolti; irerhe ati otalétie ahotindionraiannonton annen daat hatisendandoronkwa onnontio, chia d'ahonkwichoton ahonatihetlaron n'ontaren d'ahonawendraksa. Stihon: otiorhenchtronnon alongandalkwentaj, de haonkwa hawendio ahaton deiondechen; atiaondi aonlawatronwa de çrihsiolti.— onnia ti çrihsetti d'hatatiak hechon howennonkwa n'onkwa d'onnontio.— ndio gaena gatrendaentandihatie, gannonhwe; eçkwichoton de çrihsaseti çatataç de Skwathirá alkeñonñia awaton

onna, aisten. taçtrendaenhat de egtlindachia, te Stanronkwannion sa bo.... hechon çalli

---

N'endi

otrihwatontandi gaena!... atiaondi otrihwatontandi ti otieren dwa dotinnhetien boia onne iwentaç.— otirihwanderaj iken-chien, otirihwanderaj daat orihsio!... taoten lotirihwanderaj? ondaie lotirihwanderaj d'aiçchrawendihatie d'awçathiwaçr aiçnnonratont. achienk iwennon d'otirihwanderaj: te ji çenXwake, Skat-

231

atiaondi ąndatąę : senchtra de bo onlavenk d'asalksak, exeatingenk onnonchiatoętię, alte egnrôdaen n'ondaaie : ehotinnianmik Stante esationde onnonchiatoętię. bo atiaondi easenk — iesendetti

---

N'endi

onne Sksenditiokvichien de Sksaiąannenę, Sksannhetien, aseti de Sksalkenraętak. Hatrihotat, onn' ârihsten n'onhsa exentate : ohoksandoronchia entioksaseti d'hotikenraętak d'hordarilkonnen ęnaltaksandinnen ichien de Marie d'alon ndeheren à te ontre, ahendihon : tasentenr marie-Dieber hechiena, tasâtannonltat : detsąsahaon d'etiendare d'ąsataken, dehotirihsioltí nonxiatrendaentahdi exechienlta, aserhe n'ondaie axinnonronksannionba. — haonatrihotati de Marii haętannonltatihatie, Stan ichien Skat etioton. Saętenri (e haontenri) Skondi Songasendio. bo ichien iasendi ti hotindiąmisfennen — ahatisendaierit ichien onhsa exentate de Saęchienlta ontaxen d'hotirilibioltí n'onxiatrendaentandihik ondaie de Saęchienltaksa aseąari d'olkennonton, aseti endiahaia d'olkennonton Kondaaie —

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By
FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes
By
RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis,* which appears to have been the ruling medium of circulation; it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu,* or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

Transactions of 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post. M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

Transactions of 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day; 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

---

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

" Père Bon " owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, " Louison " is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account; his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which " Père Bon " owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. " Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings.

Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain.

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

---

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie,* 22½ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color,—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[23] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[23] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres; Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau; the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the *"Mission des Hurons du Detroit."*

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel; as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile His
CUILLERIER X
Witness mark."

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau. Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

---

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance. was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihʁatenhʁa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaïtre l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur Dieu en fin donc je te connais:
Sachieʁendio Diʁ onné ichien onetere

à la bonne heure maintenant je te cognais; c'est toi
ʁtoeKti-ichien nonhʁa onenterre: Isa ichien

qui as fait cette terre que voilà, et ce Ciel que voila:
sateienondi de Ka ondechen, din de Ka aronhiaie:

tu nous as fait nous autres qui sommes appellés hommes.
isa sKʁaatichiae dajonʁe aʁaatsi.

Tout ainsi comme nous autres sommes maîtres
To ichien iotti onionhʁa ichien aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane que nous avons
de ïa aaʁahonichien, din de anonchia aaʁanon-

fait cabane; de même tu es maître toi qui nous as crée.
chichien; to ati hiotti de sa chieʁendio de sKʁaatichiai.

C'est peu toutesfois que nous sommes maîtres de tout ce
Oehron itochien nendi daʁaʁendio de stan ïesta

que nous avons; peu de temps seulement nous sommes les maîtres
nonaen; ïondaʁaK ato aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane
de ia aaʁahonichien, din de anonchia

que nous avons fait cabane, peu de temps seulement en sommes-
aaʁanonchichien, ïondaʁak ato aʁaʁendio

nous les maîtres Quant à toi pour toujours tu seras le maître
ien Tan de sa aondechaon ichien chieʁendio

de nous qui sommes appellés hommes: et pendant que l'on est
aʁaton de aionʁe aʁaatsi: din d'asson aondhai.

encore en vie. pourrait on douter que tu n'en sois le maître et pour lors
aiochron ati chieʁendio? to haonoe

principalement tu es le maître quand nous venons à mourir toi seul
aat anderaKti chienʁendio de aaʁenhei Sonʁa

tout à fait tu es maître
aat aKhiaondi chieʁendio

parfaitement;
aat;

il n'y en a pas aucun
stan dʁa tsatan

autre avec toi.
ta testi.

Tu es
Isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions
aiesatandihi;

craindre;

tu es
isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions aimer;
aiesannonhʁeha;

parce que
aerhon

c'est toi
isa ichien

qui es tres-puissant
aat istaʁt

et veritablement
aat attoain aa

c'est toi
isa

aussi
ichien

que nous aime extremement:
aat sKʁannonhʁe:

tres-veritablement
daaK attoain aa

quant
atan

aux autres
d'ʁa

qui sont hommes,
nonʁe,

et
din

aux autres
d'ʁa

qui sont demons,
d'ondaKi,

ni les uns ni les autres
stan ichien deKa

ne sont point puissans,
te hattindaʁr,

ni les hommes
enonʁe

ni les demons:
din d'ondaKi:

non non
stan ichien

ils ne sont point puissans
te hattindaʁr

les demons,
ondaKi,

de plus aussi
eʁa ichien

ils ne nous aiment pas.
te onKinnonhʁe.

c'est pourquoi
Ondaie ati

maintenant
nonhʁa

d'une facon particuliere
anderaKti

je rends graces,
atones

de ce que tu as voulu
d'iseri

qu'il me cognoisse.
ahaienteha.

Extremement
Daat anderaKti

tu nous aime:
sKʁannoʁe:

en fin
onnechien

maintenant
nonʁa

je me consàcre à toi
onataanKàas

moi que voici:
de KiiKhon:

en fin
onne ichie

maintenant
nonhʁa

je te fais mon maître
onʁendiosti

tu es principalement le maître
daaK chieʁendio

de moi que voici
de K'iiKhon

ordonne
sendionran

seulement
itoch

de moi que voici
de K'iiKhon:

n'importe
niané

que je souffre
to de eatonnhontaiona,

je penserai
eerhon

seulement,
itochien

il y advisera
chedionraan

seulement
itochien

le maître absolu
daak aʁendio

de moi que voici.
de K'iiKhon.

Toi
Isa ichien

tu nous a tous pour creatures
aʁetti sKʁaataʁan

en nôtre famille : encore bien que je n'y fusses present,
d'ɑɤahɤatsia : ɑɤanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onatɑɤan d'ɑɤahɤatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures : mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaatɑɤan aa : tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaɤenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie !
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa !

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins : je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrɤten aa : teɤastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose ;
aendionraenton d'ɑɤahɤa(t)sia, t'eaɤanK :

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime :
eerhon itochien, ehendionran de Diɤ sonnanhɤe :

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille :
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiɤatsia :

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime :
eerhon itochien kond'ihondionrɤten de Diou sonannonhɤe :

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche : je penserai
din d'eherhon ahoKiɤanehasen : eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu : j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou : anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis : il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai : akiessen itochien

que les riches soient pecheurs : parce que sans qu'on s'en appercoive
d'aorrihouanderasKo daokiɤanne : aerhon teɤahente :

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas ! c'est
onne ichien oki hiɤei. O ! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches :
atochien attinaendae nonɤe d'ɤa ondaie d'ondakiouane :

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʁichegnonch de ondakiʁat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʁannonhʁe ichien d'aʁkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʁane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʁten de Ikouannonhoue de Diʁ;

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʁandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʁa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʁe ichien aionton, oont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʁane ichien aiotenhnraKʁat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʁaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʁatharatadi; d'iseri,

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaie ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʁastato nohʁa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je presumerais par trop de moi
irren de aronhiae, anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est; aussi bien
de erhai, t'aiatoretta; onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiʁtoektiK de erriʁatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieʁendʁten. Onne ichien nonhʁa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihʁiosta daak attoain aa: stan ichien agnaktan ta teʁaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hatandik, onek inde te chiendachiʁane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de stan chihon: ondaie is en to, disen stan teʁanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde stan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkʁandiK, eʁa ichien skʁannoʁe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakʁa ti chieʁendʁten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aʁatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaʁank: eʁane eaʁatengnrakʁat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eʁa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort,
Ou! ichien tesKandoron de enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aʁatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onediont: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkʁasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement
to hotonhontaïonach **ichien**

ceux qui vont en traite :
d'onnonches :

je vous laisse à penser si on se réjoüit,
aioehron ati **aontones,**

quand on est sur le retour :
onne tsaoonhaKe :

on pense seulement voila que nous allons arriver, nous voici au bout
aenrhai itochien onne tsonaonhaK, onne aʁedionhia

de nos souffrances : de même en devrait il arriver lors que l'on est
nonatonnhontaionan : to ati haiaʁank don'ontaiheon-

sur le point de mourir, on devrait penser seulement tout maintenant
che, aiaenrhon itochien onʁa toat

je serai au bout de me peines. Voila mon sentiment Seigneur Dieu
eendionhia d'atonnhontaionach. Kondaie nendi hiʁaendionrʁten de chiʁendio Diʁ :

en fin donc je ne crains plus la mort, je me rejoüirai
onne ichien tesKatadiK enheo eatones

quand je serai sur le point de mourir. Je ne veux pas m'affliger
ichien de K'iheonche. Teʁastato eatonhontaiona

m'attristant pour la mort de quelqu'un de mes proches,
eʁaendionrachenK de eathei de KennohoK,

je penserai seulement, il en dispose Dieu, il aura dessein
eerhon itochien, hendionran de Diʁ eherhon ichien

qu'ils partent, qu'en Paradis ils aillent, et pour moi je penserai
aionrasKʁa, aronhiae ichien haient, endi-de eerho

seulement, grandement il les aime, puis qu'il a voulu qu'ils partent
ichie, anderakti saonnonhʁe, de haʁeri, ahonrasKʁa

et que parfaitement ils soient heureux.
anderacti **ahonKʁasta.**

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."

(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io fakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si; Io fakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icʁakerha atisacagnren cha ondikhucʁaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisataʁan áʁeti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecʁaesti. Caati onne ʁato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
cʁas echa aʁeti, aʁeti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa ʁenderhay cha ʁendikhucʁaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, ʁenderhay aʁandio aʁaton eʁa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhʁa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche ʁatinon———

malades, qu'ils ne pechent jamais,
hʁaKé, enonché ʁatirihʁanderâké aonhʁentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serreʁa eʁa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi; que si la famine
nachien, ferreʁa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferreʁa itondi; din de ʁskenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferresa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcsaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferresa itondi. Oesetacsi ferresa ese

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa sarie Iesus ondse de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcsan, ondayee itondi chihon. To hayavan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*ˌandatara*, as if it were *iandatara*—bread; *ˌandatar ˌa*, as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiʊ* for *diʊ;* but in the end of a word, like the Greek *u, as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*iˌerhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñʊe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ˌa'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ˌarʻonta, arʻenda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kʊaraskʊa*—let us go; *chioñʊesen*—you are liberal; *tioñʊessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon,* a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha* —wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *ˌaiêhʁas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aˌiehʁas*—I want corn; or *aˌiehʁas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas,* or *onnen hʁannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chieˌannen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *haˌʁannen*—he is an old man; and *hatiˌʁannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *Sa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; ***xa,*** or ***dexa,*** or *decha*—this, that, these, those; *xonʻdaie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen,* or *tsaʻteniaon,* or *xaiʁend?*—who comes here? *annʻenrʻonnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiaʁan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiaʁan*—your knife; *ondaie hondahiaʁan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle; *isa sannaoa*—thy kettle; *onʻdaie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiaʁasti* —thy house is fine; *sandʁchachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endiˌondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *ˌaˌonresa*—the hand; *ˌaiachia*—the arm; *ˌaondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chieˌonrʻesa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aʁerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia* —the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachiaˌe,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhʁa,* of the fifth conjugation; for example, *aˌatondot ontion dʻaˌonhʁa aˌatondotaʁan*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhʁa satondota ʁan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion dʻahonhʁa hotondotaʁan*—he has thrown off his clothes; from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achiʁhar ichien,*—you are making a coat, say *achien diʁharichien,* from, *ˌeñonʻhara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *aʻkʁentas*—the shoes are wearing out, say, *aˌaʻkʁenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondʁcháteχa*—the gown burns, say, *ondʁcháte, asennik*—her gown burns; *andʁchate asennik*—mine, &c.; *sandʁchate asennik*——thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáseʻtandi*—that is hid from her; *aˌataʻseʻtandi*—from me; *sataseʻtandi*—from thee, *hotaʻsoʻntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

Anʻnen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

Anʻnenaʻotaˌeisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaaoʻtaˌeaˌechiatorha,	It is here that I have pain.

(From—*Achiatorha, ndeheren*—At a distance, it is far.)

Troskenhen,	Near.
ˌAro,	On this side.
Endesˌa eʻchi,	On the further side.

By inserting the ʁ—As for example:

Chiaʁatenrʻatˌe,	On the other side of the wall.
ˌAndaʁa,	A river.
Hence—*Chiaˌanʻdaʁati,*	On the other side of the river.

Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.

Iʻtskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati aˌandaʁati, or, *chiaˌaʻndaʁati,* or *aˌandaʁatekʁi,* from ***andaʁa,*** **and** *ennenti,*	To descend.
Onʻdaonnentakʁi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Ekaʻnda otrahʁi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahʁi,*	At the rock.)
ˌAndatˌae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

ʻOnnianni,	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*Soʻnniannika,*	In a short time, in a little.
Onhʁa θat,	Immediately.
Chieˌannen aondesa,	That will last a long time.
Aondaʁaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaʁandihaθo onhʁa,	Now.
Onhʁaotiaˌion, or *ekʁaˌion,*	I came long ago.

Achia, or *onhʁa achia,* Now for the first time.
A.on, To arrive.
Onhʁaaonihoon, He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,* It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on.e,* To hear.
For—*Ronxa onhʁati chihoon,* He has arrived a long time ago.
Achietek, Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek, Three days ago.
Ennhiek, Last year.
Chiennhie.k, Two years ago.
Xa.en'de, At the hour or season that it is.
θoha.on.e, It was in that time or that season.
θoinnonhʁa, It might be in that place, or at that time.

with

Innonhʁa, signifies Doubt.
'Annenha.on.e ahatonnia, When was he born ?
From—*Otondi,* To be made.
Xa.ende ihotondi, He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend? Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?

Asoñorahʁion, In the morning.
Ason, Again.
Orahʁi, Night.
Asoñorahʁik, Tomorrow morning.
Asoñorahʁinnen, In the morning.
Entieki.ar, It is noon.
I.ar, The sun.
Entiek, Noon.
Askatie.arokʁi, It is after noon.
Askatie.arakʁik, It will be afternoon.
Onna.aratie, See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De.aratie, To-night.
Tetenre, Some time during the night.
Etióran'di, Very early in the night.
Asonθenk, Midnight.
For—*Asonteahenk,* The middle.
Ontaotratie, The sun will soon rise.
Onta—signifies Proximity to a future or coming event.
Onnêi.ar, The sun is up.
Aondechenhaon, Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A.on. To carry.
Aondechenhaon aθatien, He was from all eternity.
Asontenhaon, All the night.
Aʁentenhaon, All the day.
Ate.on, At each time.
O.ennhenhaon, All the summer.
Eo.enrati, or, *e.a.ennhi'kʁi,* Continual summer.

Ao.henhaon,	The whole length of winter.
Ateʁenta.e,	Daily.
Atentaʁenraʻθeʻ, or, *onʁarhenʻehe,* or, *eʁaonsa,* or *henhaʁerhe onhʁaiones'on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenha.on.e,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Teʁenta.ek,	Two days hence.
Achin.kaʁenta.ek,	Three days hence.
Isoʻonhaon,	Since his return.
O.enrʻaxe,	In spring.
.Oʻche,	In winter.
De.a.enra,	When spring will have come.
O.enrakenʻde,	During spring.
De.ochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendaʁhas,	We go to hunt during winter.
8a.ennhe.e,	During summer.
Annenda.e,	During autumn.
Aiostoreʻska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekʁa.e.inʻnen,	I have not eaten since yesterday.
Sehʁen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Aʁatichien i.enhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

.Skat,	Once.
Skiatat.	I am alone.
Skeñonharaaʻti,	A single coat.
Skaʁen daratietieʁhis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skʁentaratiehon a.oraskʁati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chenʻθi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsaʻkiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo,	Seldom.
8aθo,	Once more.
O.onnoʻndaie,	There is but that. (Hence)
Aondeʻchon for *aondecha.on,*	The country is destitute of people.
Onʁentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
A.on,	Within.
Chiata.on,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osieta.on,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

ˌAndeia aonnianni, orʻaʁan, orihier-ichen,	Well, rightly.
Skaot,	Standing.
Onnianni, te orʻaʁan,	Badly.
Araiθotiˌandeiaa, or, *onnianni,*	That is altogether well.
Onʻdaieonˌ endïerʻaten,	That is what augments my pain.
Ondaieondieraθa, or, *ekanderaʻtaʻ kʁa,*	That which is worse.
Ondaie endïe raθa,	There is what augments the pain.
Ondiˌonhiaˌi,	Useless, that which serves for no purpose.
Tiaʁennonti,.	By a snare.
Heˌenkichienoñek,	Only to appearance; up to the mouth.
Hoʁendʁskonoñek hatatiak,	He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihat-atiak,	He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastraˌe oñek,*	Only to the lips.
Kaˌoni θachien haʁendaratie,	He speaks of this and of that.
Atonditenr,	It is through compassion.
Serianʻdi aondaˌonˌe, or, *oʁatsoˌonˌe,*	Upon the bare flesh.
Etiʁrati,	It is dark.
Teorhaθek,	It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tiaˌarihʁten,	Which is your book?
Teonnianniti chiatʁten, or, *chieʁ-endʁten,*	I do not approve of his manner of acting.
Taotichiatʁten,	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante,* or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai,	He is not there.
Teʁasteso, or, *Okrito,*	The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon,	Away.
Ennon,	A word of prohibition.
Tʻaˌaketaska, or, *Aˌaketatatichien,*	For the future negative.
Teˌaketaθe,	I have much to do.
Aoo,	Yes.
Kʁadet,	For fear that. It governs the aorist.
As—*Kʁadet anʁanderai,*	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Teˌatoˌensen,	Is not that true?
Teˌakeʻtas asen,	I wish that I may or might carry it.
Teakeʻtaskʁasen, teʁa aketatisen,	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas, God grant that I do not carry it.
θo, That I may see.
θo θo io'tik, That that may be thus.
Ndiohʁieia, Come, or, come ye.
Ndiosen, I pray, as a favor.
Etsaeon, Prosper, I say.
Estennia,on, Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon,i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,* Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,* When?
Taotioti, Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti,ariʁten,* What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de,andata,e, Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde, Why can it not be done?
Ta,oñioska, or, *tatichien ta',onioska,* Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,* Who comes here?
Endiatichiena,enk, Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ, He might come to-day.
Etsa,onsen ehotieronk, He might have made the attempt.
Stanito chien haoten, I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,* I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk, By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon, He will come by chance.
Staniθochien haatsi, I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont, Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi, I do not know what length.
Chieske, What do I know?
A,ato,enk, That might be, that may be true.
Taier enθo, Why not?
Hechon non hʁa a,enk, Perhaps it was.
Hechon, ato,ennonhʁa a,okʁasti, He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation,*—they came at the same time. *Tsinnen teste,*—with whom are you? It is answered, *hechonte andi,*—I am with *Hechon,*—But in the plural, is said *θoitson,*—how many are there of you? Answer, *aki,aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e,iʁe,ik ,enʁhara, That will be with the cloth.
Titsatont, Put yourselves together you two.
Titsatrande,en, Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia, Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate,ahonk,* There are many bustards.
O,otio'kʁannen, There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti, As if.
θoeo'tik, Thus it will be.

θo aiʿotinʿnen,	Thus the thing was.
Iθonʿdi,	Alike.
Chiate¸arihʁten,	It is the same.
Chia¸at, or *chia¸arihʁat,* or *skarihʁat,*	It is the same thing.
Chiateoʿti,	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate¸ arihʁan,	It is the same thing.
Chiateon¸indionrʁten,	We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiaa¸iatat,	We are the same.
Tson¸indi¸onrat,	We have both of us the same thought.
Hechon¸e irʿa,	He is as big as Hechon.
Ahaatʁten,	That is his custom.
Ahonnon dechʁten,	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

Aʿsoniskʁia di¸aen,	There is still a little.
Onne, or *onnaion,*	There is enough.
Aʿson,	There is not enough.
Skataʿson,	There is still a little wanting.
Otonrʿonton, or *ʁannen,*	Much.
As—*ʁannen, aiotiendiska,*	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A¸ʁannenk,	There must be a good deal.
Atrondi,	That is honestly.
Atrondihaienhʁi,	He knows well enough.
θoirʿati chia,	He is as tall as you.
θoiʁa,	How large is it?
Xaiontsi,	The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat,	A fathom.
Achink ate¸aten,	Three fathoms.
Oentáskʁi,	A little stick.
Aentaʁak,	A short stick.
Atiaondi¸andaʁate,	Not.
ʁandeʁate, otenrondi,	Not at all.
Onderʿati,	Too much.
Daat echi etsonderʿati,	Much more.
Ekenderʿatakʁa,	That is still worse.
Iskandeia,	That is but too good.
Itsʁkaot,	That is but too bad.
Isoʿki¸ʁannen,	He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or, *eθaʁendio,*	It is the great master.
Eneθo oñek,	It is but grease.
A¸atieron xʁaska,	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʁan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʁan datande,en,	Our town is near your's.
Teou,iondes θe,en,	Our country is bordering upon your's.
Teon,ʁennons θe,en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʁendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʁi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʁan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito,eti onnontʁt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo,en,	In the middle of the place.
Teonʁandato,en,	In the middle of our towns.
Teon,ionhʁent so,en,	In the middle of our country.
Chiato,annen,	In thy bosom.
Teon,itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea,iatakannrʻa,	Face to face.
Tea,iatrandi,enk,	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʁiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʁa,ierichen,	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onderʻati*—greatly, is made *onderʻatînnen*—it was very much;

A,anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionderʻatinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi,ehen,	It was enough.
θoioʻti,	Thus the thing is.
θoeoʻtik,	Thus the thing will be.
θo ioʻtinnʻen,	Thus the thing had been.
θo aioʻtinnʻen,	Thus the thing might have been.
Eoʻtis,	All those things are (for example) of the same price.
Ndeheren,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ˌehen, It is, or, it was near.
Itsoskehen, He is but too near.
Isteheren, It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa, That is but too well.
Itsʁkaot, That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sanderʻat, Thou art troublesome, insolent.
Honderat, He is impertinent.
Standeʁanderʻat, I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *ioʻti,* in the same manner.

Eonʁatis, We are equal.
Eskʁatis, Ye are equal.
Chiateondiʻté, They are of the same quality.
From—*Etsˌaon,* Courage.
Eˌetsˌaon, I will take courage.
Echietsaˌon, Thou wilt take courage.
Ehatsaˌon, He will take courage.
Eaˌistenniˌa, We two take courage.
Etsistenniaˌon, and *Eskʁastenniaˌon,* Let you and us take courage.
Ahatisten niaˌon, Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁanderʻatannonk, He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen, Wait, or, wait ye.
Chieskechien, In order to.
Tse, or, *ennonne,* A word of prohibition.
Teʁastaθo, A word of refusal.
ˌAtoˌen, In order to.
Sehʁen echiaraskʁa, Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,* Do not depart.
Hesehets aron dediʁˌatoˌen eorhientenr,
or
Chieskechien ehientenr de diʁ, Pray to God that he may have pity on you. (Let it be a name.)
Ehaonˌandiare, chiadesa echiaraskʁa, After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede, For fear that; in order to; perhaps.
Aˌro andesˌa, After.
Chiandeta, Before (that is a name).
Hesenditanʻda kʁade tʻahientenr, Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sinʻat, Do not sin for fear you be damned.
Chiaˌandaʁati andesa, Some water.
ʻAroaʻandakʁati, After the baptism.
Chiaaˌiatat, I and he.
Chietiatat, I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achaʁiaaoʻchin¸otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Staniʁaia teʻonrakʁa, I do not fear at all.
¸Sannentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.
Stanθo te¸aeren, That was not done so.
Stanxateʁateʻʁaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).
Te¸ato¸en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʁa¸ien, I never had any.

Stanta chiʁa¸ a'keronchend d'ason teʁarihʁiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʁaskʁa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʁa¸eti, I will not go far.
Stanchite¸eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A¸oñioθatechache, I kill you if you do not consent.
Ondeʻchon echia tetserattate chri hʁiostanʻdi, or *ontate sarihʁosti stanteo¸enrʻontate haʻsenxʁach,* or *stanteo¸enrʻon statehasen kʁach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as*;

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi¸entakʁi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʁa¸istakʁite¸en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia¸itakatechien, Would I do it on purpose?
Chia¸on¸itakʁikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontaʁe endesa, Who is that who comes?

Annerʻonnon can be of both genders, and numbers, as;

Annerʻonnon d'ahaoñʁachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta,itenʻrasen, or, *ta,itenrasken,* Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente,aketas, God grant that I may not carry.
Te ,aketaskʁa, That I do not carry.
Oñekharihoniak, He tells a story at pleasure.
,Eñeθʻoñek, It is only grease.
Orihʁskon oñekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθaʻrat tarihʁarinsten, Instruct me well.

When *aθarʻati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʁichoton xahatser, Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton,* Act rightly.
Sateiaʻtahadechiatrio, Fight generously.
Hatiʁo,ihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A,atetsirtiʻa,endi,onrʻʁannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi,onrʻʁannen, She has a great mind.
Eθaonda,enʁaʻti, or, *eθoton dore hondi,on rʻaskʁi,* or *otentondite hondi,ont,* or, *,andeʁate tehondiont,* He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʁten dʻâsetenrhai, dʻâsennon hʁeha, He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atʁten, How art thou made?
Teonnianniti chiatʁten, or, *chieʁ-endʁten,* I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a,arihʁten desarihʁa ʁan How is your book made?
Oʁhista a,asetʁten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʁe, oki:—Etsihenstatsi, as,*
Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onʁe saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, non chia,e, or rather, *i,annonske achink ihatindiahaon,* but *achink i,an-*Three males.

We say—*Achink i,aata,etiaʁennon,o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *,aθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi,* when the second person singular begins by *ch.* The other is called the paradigma, *s,* when the same person begins with *s.*

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ˌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ˌachiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ˌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ˌaatia-ˌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ˌaatiaˌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch,* as *haˌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigma *s,* as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at,* or *end;* or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataʻseti*—to be concealed, from *aseʻti*—to conceal. *Endiʁharicʻhiai,* from *eriʁharicʻheai*—to make a garment; *iʻchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aˌachondi.* Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataʻseʻti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ˌannonhʁandi*—to be sick; of the paradigma *s, enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aˌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *atenʻdoton*—to relate, from *ˌandoton*—to relate; *ataʻronton*—to be informed of the condition of any one. from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaʁandi*—to escape from some one, from *ˌáátontaʁandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateˌen*—to burn, is derived *ateˌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s.*

Add to these some impersonal verbs—as *iondʁs*—it rains; *ianhʁens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondʊt*—it will rain upon us; *eon, ʊahʊenha*—it will snow upon us; *a, ondʊs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, àtandi,	To light a fire for any one.
, Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
, Aatate, aθakʊi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokʊas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθor'ê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondʊs,	It rains.
Ondʊskʊa,	It was raining.
Aondʊti,	It rained.
Aondʊtinnen,	It had rained.
Eondʊt,	It will rain.
Aondʊst,	It will rain immediately.
Orast aiondʊskʊa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion; a, iher'ation aras kʊanhation.*

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or *tatichien âhaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi.*

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive g. Also, *e,arasʁaskʁa*—I will continue to walk, from *araskʁaskʁa, skʁa* passing into *ska.*

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen eʁa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai.*—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s.* Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet.*

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante ʁa,aketati.* The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *saθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e,* or the syllable *ke*; as,

,Achiens tie,	In making a feast.
,Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
Atrendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A ara θon'θe,	I go to bed.
A atsaθaion'de,	I go to dine.
A aketaθe, or, *a aketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u,* as *mirum dictu,* are supplied by the final particles *s* or *ti, r* or *k,* or *kʁi,* which signify quality; as, *a ahʁat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,

Andorond'aketati, or, *d'aionke'tat,*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus,* is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʁi*; as,

Hondera'ʁati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus,* is supplied by the relative; as,

Hoñannonhʁe, or *sennonhʁe,*	We love **him.**

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I erheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isa i onnhas, i atonk saras kʁa,	I order you to depart.
A onehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a,* do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a,* the imperfect in *ak*, the future in *en,* the future negative in *andi;* as,

Akʁenra,	To say something.
Ara,	To put upon.
Arihʁa'ra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Or'a,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.

Of the Paradigma *ch.*

Ka an'nra,	To look at.

Some relatives however, in *tra,* as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren,* and the negative in *ar'ande, at annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren,* the negative in *trande;* but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch,* has the future in *raha,* or *rai*: the negative in *ra e nk-aatra,* neuter to be present, to assist the future in *traha,* the negative in *trahei;* in like manner, *θoi a*—I am as tall as that, and *anneate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʁa—to lie, is thus declined:

Present,	***Notaʁa,***	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʁak*	He has lain there.
Future,	***Ehokʁa,***	
Negative,	***Stante hota'nde,***	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e, e, enk*.

Haatate, He is present there.
Haʁendate, His word is staked in it.
ʻArihʁate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

ʻAronhiate, There is a heaven.
ʻOntare, There is a lake.
ʻArhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

ʻA enre, There is a scarcity.
ʻAstore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθeʻhak ʻatshenie, To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniehe.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *ʻRek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

ʻA aʁe,—To row.

Present. *ʁek.*
Imperfect, *ʁehek.*
Future, *Aʁe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho ete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s; hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθorʻe*—it is cold; *ʁθorek*, of the paradigma *s; aʁenʻche*—the snow bears; *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch, ek*. Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech,* the imperfect in *eskʁa,* the future in *a.e,* the negative in *eche.*

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʁae,	To thresh corn.
.An.ʁaech ahʁak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʁaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʁa, e.iek, or *ehaek,* negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʁenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʁenta.ennen,*	He had two days.
Future—*Teʁentaek,*	Two days hence.
Achink, rʁenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i,* compounded of *i,* signifying plenty, have the following tenses —the present in *i,* the imperfect *in'nen,* the future *ik,* the negative *eche* or *chinidi;* as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʁa, echien, te.echiatae: also *annon chichai,*	To make a hut.
And—*Ate iendichiai,*	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi,* with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʁa*—as

Annhandi,	To command.
Atenrandi,	To divide.
Katandi,	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in *aha,* the negative *ache.*

Atentandi—to sleep, has the future in *ta,* the negative *taʁache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid.
.A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens,* the imperfect, *enskʁa,* the future, *.enha,* the negative, *enche.*

Some have *enk* in the future, but not *ˌenha*, as;

Atehendi, To be ashamed.
Aterendi, To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʁahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ˌandiˌonrʻato-ˌendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; atˌaʻchia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *aʻechiatorka, torhak, toren, torande, andˌonrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *henc ˌhenk, henche, aienhʁendi*—to know; *hʁis, hʁ, cha, hʁiche, ˌarindi*, to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ˌeienhʁi*, but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ˌeienhʁis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future;

ˌAnniainindi, To delay.
Eʁaˌenniannik, I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

Eˌaerik, There will be enough.

It is said *hʻonnianni*, not *honneannis*—he delays; *hʻonnianninnen*, not *honnnianniskʁa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi*, (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ˌannaos, naoha, naoche, aˌaˌondi*—to wear out one's self; *aˌons, aˌoncha, aˌonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi*, with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe*, thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen*, the negative *stantennondandihe. Aθaʻrâtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten*, the negative *tandihe ˌaeskʁandi* of the paradigma *s*, the present *dik*, future, *kʁen. kʁandiche*—to laugh. *Oneskʁandi*—to be quite glad. *Kʁandek, kʁen, kʁaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas*, have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi*, with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ˌonʻaˌindik*—I cut for you; *eˌon asen*, having changed *indi*, of the infinitive into *sen.*

Aierihndi, To satisfy any one.
Eskierisen, You will satisfy me.
Ontrahʁendi, To put something in a bag for some one.
Eskontrasen, You will put for me.
Ennonhʁendi, To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʁaˌennon sen* of the paradigma *s. Endeshʁindi*, relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons*, the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *eˌonhiatonhons—atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *eˌoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech*, future, *onʻdei*, negative, *onʻdeʻche. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak*, future, *onnia*, negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch—kʁatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigma *ch, aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch.* Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech, i,eskʁa, e,ei,* negative, *stante,exe.*—*,Arihʁanderai*—to fish; *rach, rai, raxe. Annoña,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʁa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *,aa,i*—to break, to cut; *At,a,rii*—to overturn, present, *r'is,* future, *r'ik.* And *,ennoni*—to go to seek, present, *nonch,* future, *noni,* negative, *nonche.*

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni,* of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi,* &c., with the short penult, in present, *ik,* imperfect, *chik,* future negative, *ihe.*

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s.*

A,asensenni,	That is fallen to me.
Eʁa,asens,.	That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʁan'diri*—a thing secured; future *eorihʁa'ndirha,* negative *stanté orihʁandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak,* or *oïes,* the imperfect in *oiahak,* the future in *oia,* the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʁarori,	To sing his death song.
,An'ʁor'i,	The stu *la sagamité.*
Atori,	To hunt, to start game.
Atontarori,	The lake is agitated.
,Entenri,	To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha,* future *enr,* negative *tenran'de.* Thus the compound *,arihʁenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi—Arihʁiosti*—to believe, to think, to esteem; *chrihʁiosθa*—thou believest; future, *echrihʁiost*; negative, *techrihʁio'sta'nde. ,Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *,askorasti,* has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend; *chiatestenθa,* future, *echiatestent;* negative, *te,hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch. θaereda onnent, nentan'de, ,a,onda'ti*—to augment; *chiè ondaθa,* the future, gives the negative, *da'tan'de ate ,ati*—to light fire, of the paradigma *ch. A'θa, at, atan'de,* and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	To be cold, of the paradigma *s.*
Atrihotati,	To listen, of the paradigma *ch.*
,Andaʁati,	To dig, of the paradigma *ch.*
Atsenti,	To dress a wound, to give physic.
,Aeriti,	To finish, to accomplish, of the paradigma *ch.*
Kʁatonti,	To put themselves together, of the paradigma *ch.*

Tehontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa.ɐʁendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
ˌAndiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.

the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oñatsi*—to gather; present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hʁi, ʁi, kʁi,* and *xʁi,* and terminating in *hʁi,* have *ach, ak, aʁhe; as,*

O'trahʁi, To travel over, *o'trach, otrak, otrahʁe.*
ˌAriho'trahʁi, To repeat a prayer.
ˌAnnontrahʁi, To bury.
ˌAnnenchonhʁi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahʁi, To paint, or make of different colours, as a gown.
Aˌaenhʁi, To put some utensil out, as, of a hut.

(but, *ˌaˌaendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult), *ˌaatinˌenhʁi*—to put a man out of the hut; (*ˌaatinˌendi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult.)

Atitrahʁi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohʁi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohʁi, To plunge.

Verbs ending in *aʁi,* have *ach,* future; negative, *aʁhe,*—thus: *ˌAchiendiaʁi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okaʁi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *aʁhe.*

Ate'rakaʁi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *ˌondaʁi*—to fish, of the paradigma *s. Andaʁi*—I have fished, future *eʁandaʁi*—I will fish. *Kʁi,* final signifying quality, *ˌandero'nkʁi*—to value, *storonkʁa*—thou valuest: future, *estoro'nkʁa,* negative, *testoro'nkʁan'de. Xʁe* final, has present *xʁach,* future, *xʁa,* negative, *xʁache,* thus:

ˌAenxʁi, To make or to have fields.
ˌAnnhonxʁi, To put in the mouth.
ˌAskonxʁi, To put in the fire.
Kʁatoxʁi, The sun sets.
Kʁasenxʁi, To cry.

Verbs ending in *o; ˌaio* for *ˌario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *rioskʁa;* future, *rio;* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chrˌaro* for *ˌarao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoskʁa, rao, raoche*; the second person *chao;* the third *haroch*—to spring; *aˈndio,* to grow; *dios, dioskʁa, ndiok, ndioche. Iˌo*—there is something liquid, imperfect, *ˌiok*—there was, *eˌoha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ˌondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ˌondi*—to do. *ˌAndio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *heseʻ*. *ˌʌʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌenʻnen*; future, *isachieʁendioeˌenk,* or *eʁaton;* negative *teʻʁatonʻde.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as,* future *a,* negative *ahe*. Thus, *ˌaʻxʻʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache. Askoʁan,* of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌanʻnraʁan,* of the paradigma *ch*—to dance, *nraʁasnʻraʁa, ʻnraʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas.* Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teekʁa*; negative *kʁanʻde.* In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *tʻesaskaʁan,* or *tʻechias kaohande,* but this is less in use.

Verbs ending in *ʻen, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa,* the negative in *ande.* Thus *arʻonˌen*—to listen, paradigma *ch; arʻonxa, eˌaroni*—they will hear; negative, *stanteˌarʻonˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *tʻeoteˌanʻde. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa,* future, *troi;* negative, *teˌatroˌanʻde. ˌAtoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch: etoxa,* future, *eˌetoi;* negative, *oˌanʻde. ˌAndáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow; future, *endai,* negative, *stantendaˌanʻde.* But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche*—*ˌEn*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk,* or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonʻnen,* or *âenʻnen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai.* Some compounds from *aen,* add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God: for *atrendaen, atrendaenhak,* from the present, *ˌatrendaenk.*

Perfect,	*Aˌatrendaen.*
Pluperfect,	*Aatrendaentak.*
Future,	*Eˌatrendaen.*
Negative,	*Teˌatrendaende.*

It is thus said *atient*—to sit, for *atien,* and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen,* they form their tenses as *atrendaent. ˌAarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌieriha'ch;* future *eʁaˌienk;* negative *tʻeʁaˌierihaʻse. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen,* of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *tʻeohʁi chatihaʻse. ˌAnʻnien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌanʻdiatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandianʻde. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch. etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaianʻde.* But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch,* present *ias;* future *ia*; negative *iahe;* is only in use when compounded. *ˌAndataraˌaien*—to eat bread, present *ʻndataraˌaias;* future *endataraaia*; negative *tʻendataria aiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch,* present *ˌachaˌennha;* future *eˌachaˌenn;* negative *stantéˌachaˌennaʻnde. Akʁaʻnnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʁaˌannha* future, *eˌakʁaˌann;* negative, *teˌakʁaˌannaʻnde. AsaˌannenA,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌannha*; future, *iˌasaˌann. Atiatoxʁannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch,* present *xʁannha, ˌaˌandennen* of the paradigma *s* in composition as *aondeʻcha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, tʻeaondeʻcha, andennaʻnde ˌaeren*—to make, *ierha—I make, eˌier*—I shall make, *tʻeˌiarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnrʻen*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌennren,* imperfect *ˌonnrennen, eˌenrenn*—I shall bind, negative *teʻennʻrenche. Orannoïen*—that is wet, imperfect *orannoïennen* that was wet; future, *eorannoïenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stantʻeʁa, osen,* or *teˌose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch*; present, *ˌatoïes*; future, *eˌatoïes;* negative, *teˌatoïese,* or *tʻeʁaˌatoïesen. Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixenʻnen,* in composition, as, *kandehʁaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʁaxas*—I join; *tendehʁaxa*—I shall join.—*Stantatendehʁaxaʻse*—I shall not join. *ˌAnʻdotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *tonʻde*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch.* But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʁaʻtonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *onʻde*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʁichennion, kaˌenniom,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌatenʻtaron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara; ʁskaton*—to detach, to pull; *ʁskra,* for *ʁskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʁendiˌonʻteˌaron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *onʻteˌra,* for *onteˌara;* ex:—

Ateˌendiˌontera,	I shall have a frank mind.
Kʁenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ateˌenta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Teˌientaʻa,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *eˌihei;* negative *tʻeˌiheonʻehe. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *aˌaties*—I quit, future *eʁaˌati;* negative *tʻeʁaˌatieʻse;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌaatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskʉa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskʉa*; future, *eˌatrendaen'da*; negative, *eˌatrendae'nde'se ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigma *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Kʉaten'daʉachou*—to go to hunt, of paradigma *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch*. *ˌEnnonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch*; future *eˌehent*. *Annionnon*—to take; future *eˌennionn*; *ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch*; future, *traient*. *Askʉinnon*—to cover, future *ehaskʉindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iˌarak*; future *eˌarai*. *ˌArihʉar*—that is the thing, imperfect *ˌarihʉarak*; future *eˌarihʉarai*. *Kaˌakarent*—to have two eyes, of the paradigma *ch*; *teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌeaˌkar'entak*: future *t'eˌa'kar'euten*. Negative, *stanta'teˌeˌaka'rent a'nde*. *ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak eˌeskarenten*, *t'eˌeska'renta'nde*, *ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak*; future *e'ehekaren'ten*, *&c*. *Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch*; perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted; negative *tache*. *At sestaˌe aontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound; to be a captive, of the paradigma *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares; negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *ˌa'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌehaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s*; imperfect *aˌendiˌontak*; future *eʉaˌendiˌontaha teʉaˌendiˌontache*, but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch*; present *ihcnnont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache*, paradigma *s*. Negative, *stante'ʉaˌeˌannhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigma *ch*; present, *hatiront*, or *hatironθa*.

Iʉat—there is something inside; *iʉatak*—there was; the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondïat*—he has set an osier fish net; *hondïatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before; *hakonchiatak*. *ˌAˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak*; future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigma *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show; future, *ehatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakʉandet—to commit fornication. paradigma *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakʉandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʁandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʁant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; haʻkʁariθa;* future, *ehaʻkʁariten;* negative, *tʻehakʁaritanʻde.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch;* present, *ihotit,* or, *hatiθa,* but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak,* habitually.—*ˌAentʁt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *ˌaentʁtak,* future, *eˌaentʁtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *eʻaentʁtai;* negative, *teˌaentʁtache.* The neuter, like the last signification, is said *haentʁθa*—he plants; *tʁθak,* future, *tʁten;* negative, *tʁtanʻde.—Ateiaʻchiʁt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch, aˌateiaʻchiʁt,* or, *ˌateiacʻhiʁθa, chiʁθak;* future, *eˌatniaʻchiʁten;* negative, *chiʁtanʻde.*

Atiatʁt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʁt*—there is corn formed in the ear; future, *eˌannen hʁten;* negative, *tanʻde,* has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *hoˌannon.* Habitually, or, his office is to cook *aˌannion.* He dines, *hotsataion.* It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xaˌenʻde.*

Note.—The termination of the future negative in *ehe,* is written by the larger *k,* and the penult is either long or aspirate, as *stante stonʁeche*—thou wilt not love me. *Stantoeʁaˌonnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se,* is always aspirated, as, *stante ˌeseʻ*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a, e,* or *o,* is formed the imperfect by adding *k,* as,

θoiʻiˌerha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoiʻiˌerhak.
Aˌeˌete—I carry,	*aˌeˌetek.*
Iˌonnhe—I laugh.	*iˌonnhek.*
Haqtate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tenditeˌʁentaˌeˌ*—two days; *teʁenta eˌnneʻn*—it was two days ago; *achink iˌarihʁaˌeˌ*—there are three things; *achink iˌarihʁaˌennen*—there were three things; *achink itson, or, itsonnʻen*—they are, or, they were all three together.

Achink iaˌion—there are three of us, they two and I, &c. *ʻaˌion, itionˌ itson, ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen. Tendi ateʁendiaʁe*—there are two hundred, *tendiate ʁendiaʁennen; Iˌo*—there is some liquor, imperfect *iˌok. ʻAronto* —there is a tree in the water, imperfect *aʻrontok.*

When the present tenses end in *i,* the imperfect is formed by adding *innen,* as *ˌientenʻri ˌiennentenrinnen*—I know, I knew; *ˌeinhʁi*—I am skilled in; *ˌeinhʁinneʻn, ondiri*—that is strong; *oʻndirinneʻn. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ˌaeʻhondi*—that is done, or, prepared; *aeʻhondi, ˌacʻhondinneʻn. Stanθote ˌaeren*—that is not done thus; imperfect *ˌaerennʻen ont ˌarihondi*—that is a story; imperfect *ˌarihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk,* the imperfect is formed by inserting *haʻ he, hi, hon,* before *k, as haeʻhonniak*—he prepares; *haeʻhonniahak, haʻtrendaenk* —he prays God; *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak,*

haʁennonhʁindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, haʁennonhʁindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shʁa,* as, *ˌharaskʁach*—he is going away; *haraskʁaskʁa, ˌaketas*—I carry; *ˌakeʻtaskʁa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, iʁat*—there is something in it; *iʁʻatak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonuiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *skʁa,* is formed the future of continuance in *ska, haʻchiaskʁa*—he consumed; *ehaʻchiasʻka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai près que, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *ʁhaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheonʻnen,* or *tioskehensehen dʻaonˌihionnʻen*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stanteʻkoraskʁache,* or *stantehoraskʁan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskʁahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskʁahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskʁahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationnʻen;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead; *aˌaʻkeroʻndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *haʁenheonhatie, ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiʁeihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiʁeihaties, hatiʁeihateiskʁa, ehatiʁeihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihʁannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen, handachiathen, handachisannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasasate*—these kettles are all of that size; *θoi¸andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta¸iheonche*—death hangs over me; *onta-¸onriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato¸etjesus onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante ¸kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *ehiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'usatren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha¸ann'ionk—he is a cook—*ha¸annionhonte,*

Stante hahachenk	he is not a Priest, he does not say Mass.	***stante** haha' chenhak.*

Hotrendaen—he is at prayer now, { *hotrendaentak.*

Pluperfect.

Hotsitaion—he is dining. { *hotsataionk*—he was dining.

Ho¸an'nion—he is now cooking or boiling the kettle. { *ho¸an'nionk.*

Hohaehen—he is saying Mass now, { *haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak, ¸arihsiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, aksas*—I do not cover myself from that; *ondea¸aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai, t'eskasaonksichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *esksa¸endi¸enratakse d'arihsandera¸ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i¸e*—I go; *i¸atonk*—I say; *iondss—it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ꞌaha, ꞌaehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation; also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ihꞌenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ꞌandannion* —to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

NOTE 1.—*Tʻâꞌaketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *aꞌapetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaθe.*

NOTE 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *áꞌahetat.*

NOTE 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ꞌon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen*—let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aon akeꞌtati kieh*—I would still continue to carry, or, *aonꞌ akeꞌtati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesakeꞌtati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could. would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aonꞌ eθetinꞌnen onta te skenda ʁeshandinnꞌen*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, eθetinꞌnen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *aꞌentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Teꞌeθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *aꞌeθetꞌet anouꞌeθetinꞌnen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*eehi eθet.*
Saraskʁa—go ye away,	*echiaraskʁa.*

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia˛enha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *˛and, ˛ann,* and *ar,* have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e,* of the future, as *sakeiʻouha*—fear ye, from *esakeiʻouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chiehʁanderai*—sin ye, from *echihʁanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e,* as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiarʻaha*—remember ye, from *estehiaʻraha.* When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â˛eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet.* Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon,* or *ennonehien,* or *teʁasteθo,* answering to the negative particle *ne,* and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʁa*—please not to go away; *teʁastaθo eehiaraskʁa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te,* and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken,* or *asken,* as, *te˛eθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, tʻe eθeθa, ta senteʁ arihʁandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe,* or *deθe,* signifying if; as, *aeθetθe ʁannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women —*a˛aʁarihʁanderai θeaʁendak ʁandéθa,* or *taaʁendak ʁandeten.*

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakʁen dihoton onte,eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askakʁen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k.* When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʁau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie ,d,aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʁaeskaon, θoatiesha, oronʁas,* or *onhʁeeshaon, chiaeska,oroinʁas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʁa,eθeθai,* or *te,eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e,eθet*—I will pound. But as to *,eʁaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʁaeθetinke,enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʁatrendae'nda*—go and pray to God; *skʁaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʁesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʁh,indi,* or *stateskrikʁe,nidi,* or *stanteskikʁe,skrikʁe,indi,* or *stanteskikʁeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʁsaʁen,eharaskʁa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʁenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea,aketat*—I have not carried; but *teʁa,aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *,a,a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon,annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a,anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *,atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God, When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta,ʁahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

3o. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Tekʁa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, deventatetetiaʁentatoʻchirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentaʁati tʻannont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentaʁate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta aʻataton.*

4o.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhʁendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendekʁaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsaʁatatronʁandi;* extreme unction—*kʁatatiatoreenhon;* order—*ataten diˌenraʻchondi,* (as if, *dʻonnaʻontri honten ˌahaehent dʻahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatanki:* communion—*aiataixaristiannonxʁi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌ orihʁanderashon*—that which was done to sinners.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatʁten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatʁten,* or, *chiaʁenkʁten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihʁten desarihʁaʁan*—How is your book made. *Oʁhista aˌasetʁten*—*a bottle* made of metal.

5o.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *ʁendiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehʁeridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

6o.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θentenha ʁθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*pïroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton dʻaˌochiatens.*

7o.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskʁa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriakʁatraha nonʁe*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atʁtendʻoki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatʁtenti kʁaatʁten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dʁandianndosti,* they say *kʁandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *an diea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

80.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end,* differ from the manner of inflexion of *e̤hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s,* take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi̤onraʿenk*—they resolve, from *endi, ̤onraên*—to resolve; and *hondi̤onrʿaen*—he has resolved, not, *hennondï̤onraen,* nor *haʁendi̤onraen.*—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi̤onrʿaenk,* in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi̤onrâenk.* Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi,* the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i;* it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti.*

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s, e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s,* have *haʁen* in place of the infinitive initial, but not *ho,* as, *haʁenheon*—he is dead; *chihaʁentakʁi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, tenʿditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, tenʿdiheʿons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on,* have in the first person dual of the paradigma *ch, an and* not *ann;* in the third person plural of the paradigma *ch, hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s, hond* not *onn,* as, *andorʿiθa*—we two season ourselves, *hendorʿiθa, hondorʿiθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s.*

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi,* is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s,* in the aorists have the augment of the second person singular in *e,* as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θo̤i̤a*—I am as large, as, *θoi̤chia, θo̤rʿia, θoiʁa.* Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda.* Plural, *ea̤ʁas̤ekʁas, eskʁas,*

ehendas, eʁendas, they femenine are equal. Imperfect, *s,ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a,aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, aʁaha.* Second aorist, *a,aska, achiaska, ar'aska, aʁaska.* Future, *e,aha, echiaha, er'aha, eʁaha.*—Negative, *stante, ʁaento'che, sento'che, haʁento'che, aʁentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *à,aha.* Perfect, *θoa,askʁa*—I shall be as great as that, *achiaskʁa.* Imperative is not used. Present optative *θosente,a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteaʁas, &c.* Imperfect, *θosente,ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *,aθeti, ,aon,* for example, to arrive, has, *,ionk, chionk, haonk, ,aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, ,annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g,* and in the second person singular *statane, istontenk,* in the other persons they follow *aθeti,* except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *,a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *,araʁen*—to pick; *raʁas*—I pick; *chraʁas* or *chaʁas*—thou pickest; *haraʁas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a,r* in the first person singular, as, *a,raʁen, a,raʁannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s,* beginning either with the double vowel *a,* as, *,aatando,aron*—to sustain a loss; or, *a,and,* as, *,ande'raʁaro*—to admire, or *a,ann,* as, *annonhʁandi*—to be sick, or *a,ar,* as, *,arandi*—something to happen to any one, differ from *,aθeti',* or in the first person singular where they have *a,iatando,ares, anderaʁach, annonhʁach, aras,* in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te,et*—I stand; *techiet*—thou standest; *tehat, te'at.* Dual, *tea,iat, tetiat, tetsat, tehiat, te,iat.* Plural, *teaʁat, tekʁat, teskʁat, tehendat, teʁendat.* Imperfect, *te,etak* or *etaskʁa*—I was standing, *chietaskʁa.* Perfect, *teʁa,etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te,etaha.* Negative, *te,etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikʁataha*—we several. Optative, *tate,etasen,* or *xasentate,et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *,ario*—to kill, to strike, relative, *and,aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a,ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a,ʁaioch. Kʁaioch, skʁaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood; *chraoch, haroch, ,aroch.* Dual, *a,iroch, tsiroch, hiroch, ,iroch.* Plural, *a,ʁaroch, kʁaroch, skʁ,aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *,en*—to say, present, *i,i*—I say, *ichi, ihen, i,en,* it is not in use, but we use the verb, *i,atonk,* of the first conjugation. I say. *ichiatonk,*

ihatonk, iʁatonk, &c. as, *ˌaketas.* The imperfect is not in use, but it is had thus, *iˌatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk,* &c. Perfect, *iʁaˌen*—I have said, *isen, ihaʁen, iaʁen.* Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen.* Plural, *ionʁen, iskʁen, ihonnen, ionnen..* Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aˌenhaon.* Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon.* Plural, *aaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenahon, ahendihon, aʁendihon, aaˌenhaon*—we say.—Future, *eˌihon, echihon, ehenhaon, eˌenhaon.* Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon.* Plural, *eaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ehendihon, eʁendihon.* Imperative, *tsihon*—say thou. *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aˌihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon.* Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, åndihon.* Plural, *aiaˌʁen haon, aekʁenhaon, aeskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon.* Perfect, *aonˌenk,*—I should have said, *aesenk, ahaʁenk, aiaʁenk.* Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk.* Plural, *aionʁenk, aeskʁenk,* &c. Pluperfect, *aonˌennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teˌatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen.* Perfect, *teʁaˌensen*—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaʁensen,* &c. Pluperfect, *teʁaˌennensen, tesennensen, tehaʁannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aˌonhʁa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhʁa, haonhʁa, aonhʁa.* Dual, *ononhʁa*—we two only; *stonhʁa, hononhʁa, annonhʁa.* Plural, *onˌionhʁa, tsonhʁa, honnhʁa, anronhʁa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teˌndi, tendi,* from the singular *i,* signifying me in Iroquois. But it is said, *aˌiʁeˌi*—I and he are together. *Tiʁeˌi, tsiʁei, hiʁei, ˌiʁei.* Imperfect, *teandinnen, tetinnen.* Future, *teandik, tetik, testik, tendik,* &c. The personal mood, *tˌaiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik.* When there are more than two it is said thus, *achinkiaˌion*—we are three, *iaˌonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiaˌion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiʁennon,* &c. Imperfect, *attereiaˌionnen.* Future, *attereeaˌionk.*

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *iˌenˌiˌienn'en, ˌehen,* or *iʁatonk* — they are of this sort; *aʁan, ˌaʁendio,* &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiˌeʁendioiˌen*—I am the master; *isachieʁendiˌen.* Present negative, *endiˌeʁendiot'eˌen*—I am not master. *Isachieʁendiot'eˌen,* &c.

Observe. *Iˌen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ˌeʁendioˌehen, chieʁendioˌehen.* And the perfect and pluperfect, *ˌeʁendio iˌenn'en,* or, *ehen.* The perfect and pluperfect negative, *stannendi ˌeʁendio te cenn'en. Standesa chieʁendio teˌennen. Aonst ˌonneichien, eʁendio iˌen. Endio* or *endiˌeʁendio onn'aʁaton*—here I am become master. Future affirmative. *endiˌeʁendio eʁaton, isa chieʁendio eʁaton,* or, *eˌenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiˌeʁendio t'eʁato'nde, standesa chieʁendio t'eʁatoˌnde. Stannendi haʁendio t'eʁaton'de.*—Imperative, *sasken chieʁendio aʁaton,* become master. The personal mood affirmative, *endiˌeʁendio aˌenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiˌeʁendio, aˌennen,* or, *endiˌeʁendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect. pluperfect, negative, *stannendi ˌeʁendio t'eʁatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen ˌɐʁendio teˌen; iasen ˌɐʁendio teˌen*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ˌɐʁendio teˌennen*, or, *endisen ˌɐʁendio te otonnʻen*—oh that I was not master. Optative negative, *tʻasen nendi ˌɐʁendio θeˌen* I wish I were not master. Subjunctive. present, and imperfect, *endiˌɐʁendio tʻeˌen* —if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ˌɐʁendio tʻeˌennen* —if I had been master. Future preterite mixed, *de endiˌɐʁendio eˌenk*, or, *eotonk* —whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *aˌonraskʁan*—they are gone; *aˌoteiensti*—they have learned; *aˌoθarʻato*—they have done well; *aˌokerons*—it is feared; *aˌoatannonʁandi*—a fine rencounter has been made; *aˌaʁeia chens*—they are angry; *aˌaʁenheon*—they are dead; *aˌaorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn*, are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g*, as, *onteiensta*—they learn; *oraskʁach*—they go; *onθaʻrata*—they do well; *ondiˌonʻraenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g*, as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhʁanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *deˌentron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *deˌenθiaci, eθoʁas* —they change their abode; *deˌentoʁanetara*—they are at rest; *heˌentara, etenʻθa*— it causes the hair to fall; *deˌentenˌtiˌeʁharonniak*—they are making cloth; *deˌenʁharondi, eʻretsonniak*—they make snares; *deˌenʻretsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *deˌʻennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a*, as *aˌhiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *aˌonta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʁan*—to go, is made *onraskʁach*. And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʁi;* as from *eteʁan*—to flee; *atiʁati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *ˌaatachendi*—to be ugly; *ˌaatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *ˌaθeti, ˌaθetandi*, future, *eˌeθeten, arihʁeoʻsti*—to believe; *arihʁiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *ˌarakʁi*—to put in a plate; as, *ˌarakʁandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a,* in order to become relative, add for the preterite *ndi,* and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *ˌarʻandi, eˌerʻahas. Annontra*—to join ends; *ˌannhontrandi. eˌennhontrahas.* Verbs in *ʁan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s,* as, *ˌarʻaʁan*—take from the top; *arʻaʁandi, eˌerʻaʁas.* Verbs in *ʁi, hʁi,* and *gi,* become relative by adding for the infinitive *ndi,* and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen,* as, *aterʻakaʁi*—to mark; *aterʻakʁindi. Eˌaterʻakasen. Ontrahʁi*—to put within; *ontrahʁindi, eˌontrasen.* Except *endeohʁindi*—to infect; future. *eˌendeohas. ˌarihʁanderaˌi*—to fish; *arihʁanderaˌindi. Erihʁanderasen.*

Add to these verbs in *ti,* because *ti* is changed for the present into *s,* as, *ˌandaʁati*—to dig whence, *ˌandaʁatindi, endaʁasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish; *ˌaeritindi, eˌiensen.—Kʁatonti*—to be many in doing the same thing; *kʁatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʁi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as;* as, *ˌastaenxʁi*—to make; present, *astaenxʁnidi;* future, *eˌestaenxʁas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons; ahiaton*—to write; *ˌahiatondi;* future, *eˌehiatonhons;* except *atendoton,* which in the future has *eˌatendoton;* it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori,* with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni,* and *ori* into *oranni,* and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi;* future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi;* future, *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love; *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. ˌAndaˌen*—to sow; *ˌandaˌandi,* future, *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arʻonˌasennik,* future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent,* add for the infinitive *andi,* and for the future *has,* in place of the last letter *t, as, ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent,* to pray God; *atrendaentandi,* future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down; *atientandi,* future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi,* future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one; future *eˌrihienhas, endiˌonrʻaen*—to deliberate; *endiˌonrʻaentandi,* future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi,* and for the future *has,* as, *ateiachiʁt*—to be in trouble; *ateiachiʁtandi,* future *eˌateiachiʁthas,* or rather *eˌateiaˌhiʁθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanʻdandeʻtandi,* future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aaʻkont*—to hang to something; *ˌaaʻkontandi, eˌiaʻkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *ătrios*—she is fighting; *atrosenni,* future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni,* future *eˌiaˌens.—Oʻkerʻons*—she draws for herself; *oʻkerʻonsenni, eoʻkerʻons.* In the same manner these become relative, *atsiheñiek*—she burns; *ˌatsiheñiesennik,* future *eˌetsiheniеñs,* negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaˌaʁek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a,* as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni,* future, *eˌatehas. Aʁeiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁeiachiasenni. Enheons*—she is sick; *enheasenni, ˌannhʻatʁskaron*—she lops the branches from the trees; *ˌannhatʁs, karasenni,* by contraction for, *ˌannhatʁskarasenni.* Thus, *onharons*—she weeds: *onrʻasenni. ˌAencchon*—to flay; *ˌaenchasenni.* Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik,* or *nnik,* imperfect *nditnk* or *nnihik,* the perfect *ndi* or *nni,* pluperfect *ndʻinnen* or *nninʻnen,* future negative, *ndihe* or *nnihe,* future of continuation *ndihi* or *nnhi,* future negative removed, *ndihiˌehenk* or *nnihiˌehenk.* The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen,* also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *haˌeθeθa*—he pounds or he tramples upon me, and *haˌeθetandik*—he pounds something for me. Thus *haˌienchons*—he flays me; *haˌienchasennïk*—he flays for me; *haˌokaʁi*—he has daubed me; *haˌekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *aʻtaseti*—to be hid; *ʻatasetandi*—to be hid from some one; *haˌaʻtasétandik*—he hides himself from me; and *ataʻtaseʻtandi*—to hide from one another. *Atiataʻtondi* to wander, to escape; *atiataʻtontandi*—to escape from some one; *haˌatiataʻtontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni,* that is cooked for her; *ˌaˌaonk*—that is old; *ˌaˌaonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendorʻonaʁi*—that is difficult; *otendorʻon xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled; *otrihʁaʻchatandi*—the affair is spoiled for her; *otaʻhahaʁeˌindi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia. Taˌehetsaronhons, ahaˌiten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou,* it ends in *s* or *ch,* as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon,* from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s, hotendotonskon* —great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotioˌaskon*—great lewdness, from *atroˌen*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g.*

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on,* and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe,* it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk,* and in the pluperfect *onk,* in the future negative *onde,* there is added to these *nion, anssi,* as, *harihʁanderaxonneonk,* they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old; future *tande,* multiplicative *tanʻnion* for *tannon.*

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion,* they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʁarit*—to embark something; *akʁantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʁt,* but adding only *on,* as, *onnontʁt*—there is a mountain; *onnontʁton*—there are several mountains; *onnantʁtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʁt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *On'de'chonton* for *ondec'haenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʁannion*—there are several lakes. *Iʁache*—there is water; *aehonkʁannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʁannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *onda'ronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French; *aʁeti de stan aθatia sontie d'hátiˈnnioñenak,* for the feminines, *ahʁatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprierás-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinn'on*—to be dragged; from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʁas,* not *sˌaraschʁas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *ʁ,* it is not said *sʁ* or *tʁ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʁas*—she departs for the second time, not *sʁaraskʁas* nor *saraskʁas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʁa, tsikʁaraskʁa, tsitsaraskʁa, tsiskʁaraskʁa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʁa,* not *shiaraskʁa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiarʻas stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁaˌaraskʁan*, not *sʁaˌaraskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsaˌaraskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon saˌaraskʁa*, not *aons aˌaraskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astsonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁaˌaraskʁan*—I am gone from there, for *etaˌaraskʁan*, or rather *ekʁaˌaraskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *ˌoñendiθa*—I beseech you; *ˌoñendiθak, oñendiθi, ˌoñnenditeʻnnen, stante, ˌoñenditanʻde, teˌoñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *aˌakakʁach*—she beholds me; *onˌakakʁa*—she has just paid me a visit; *aonˌakakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁaˌakakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him; *asaˌiaka asaˌiakakʁa*—we both see him; *asaˌʁakakʁa*—many of us see him; *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahechiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiakaʻkʁa*—we should see them; *aionxiakaʻkʁa*—we should be seen by them; *aiesθakakʁa*—we should see you; *aiet-*

siakakʁa—we would see you; *aion¸aka'kʁa*—they would see me; *aionka'kʁa*—they would see her; *aia¸okakʁa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *¸aonsaiaxiakakʁa*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakʁa, aonsaiesakakʁa, aonsaietsiakakʁa,* &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʁacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʁacha, taontaietsiaka'kʁac'ha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata¸akakʁa*—look at me once more; *onsata¸iakakʁu, onsata¸ʁakakʁa.* For the locality say, *ata¸akakʁa*—look at me from there; *ata¸iakakʁa, ata¸ʁakakʁa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha¸aka'kʁacha*—come from thence to see me here. *Tontata¸iakakʁacha, tontata¸ʁaka'kʁacha;* without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g,* it is changed into *k,* as, *skoñakakʁach*—I behold you another time; *skiaka'kʁach skʁakakʁach,* from the persons *'oñakakʁach, ¸iakakʁach, ¸ʁakakʁach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʁach, skiakakʁach, skʁakakʁach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a¸and* or *¸ann, t* is changed into *θ,* and *k* into *x,* thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s,* as *sa'ka'kʁach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kʁach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s,* the new letter *s* is not added, as, *saciakakʁach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʁannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts,* as, *tsesak'kʁach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kʁach, tsaxiakakʁach, tsonxiakakʁach, tson¸akakʁach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et,* in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k,* and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kʁacha* for *etkoñakʁacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʁacha, ekʁakakʁacha.* When also it precedes the letter *h, t* agreeing with *h* can be changed into *θ,* as, *eθa¸aka'kʁacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s,* this supplies instead of *t,* as, *eson¸iakakʁacha*—he will come to see us two. *Eson¸ʁakakakʁacha,* and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʁach*—they behold you from thence; *etioxiakakʁach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e,* by changing *e* into *a,* not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kʁannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʁannion,* &c. In the imperative say *titannonronkʁannion*—salute me; *tita¸innon'ronkʁannion*—salute us; *tihestonr'on kʁannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʁannion*—let him salute me; *tason¸innonr'on kʁannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kʁannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te,a'asenxʁas, te,hiasenxʁas;* imperfect *te,a'senxʁaskʁa;* perfect, *teʁa,asenxʁi;* future, *te,a'senxʁa;* negative, *tate,asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia,ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia,ʁa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta,asenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia,iasenxʁa;* optative, *tate,a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia,ri*—to play, *kʁatrandi,* &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry; *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *,aro te θaʁeti*—he is returned on this side; *stan,aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a,endi,on'rato,endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a,endi,onr'ato,endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ,* as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach,* future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia,i*—to play; *kenteia,i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *teʁa,atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa,atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation,iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon,atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion,iatonh, taetsatonh, tahondatonh, taetsatonh, tahondatonh, taiondatonh.* Plural, *taion,ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I,,e,*	DUAL.
Ichie,	*Iande.*
Ihre,	*Ite.*
Iʁe,	*Iste.*
PLURAL.	*In'de.*
Ia,ʁe,	*Inde.*
Ikʁe,	——
Iskʁe,	*Ier*—they come.
Ihende,	IMPERFECT.
Iʁende,	*Ieenn*—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect: perfect and pluperfect, as to termination and signification.

I enn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʉe.*
DUAL. PLURAL.
I and he, *Itsaʉe.*

Itsande, *Itsikʉi.*
Itsite, *Itsiskʉe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʉende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʉe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʉende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʉe, *Eseen.*
Etskʉe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʉe, *Tetiaʉe.*
DUAL. *Tetikʉe.*
Tetiande, *Tetiskʉe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʉende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
Aroekʉaêti—I am come from thence.—Hence:
Etise'ti—thou; *eθaʉe'ti*—he.
Etiaʉ'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Teihiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

Aroekʁa.etinnen—I was come from hence, can be said either way: *xai.ennʁaekʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone: *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual. *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence. *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said. *earo*—to be, he will come here: *ekʁe*—she: *eθe*—they two: *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there: *aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, aehie, ar'e, aʁe.* Dual. *aande, ete, este, a'nde, ande.* Plural. *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come: *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence: *tonta.e*—I return from thence: (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.eonta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *teʁa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God: and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God: *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a,a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a,a'kiʁannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʁa,ennon,* or, *stantate-tisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantateties'e, stantatetiestet'e, stantate tia,ʁes'e*—we and he; *stantate tikʁese', stantatetiskʁese',* or *stantate tiskʁennon.* To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʁennon. Stante'thes'e,* or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʁa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʁa.* To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʁa*—go from there to come here; *,aroaste,* or *aoaste* —come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *tontas araskʁa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʁa*—he goes; *etharaskʁa*—he comes from that place; *horaskʁan*—he is gone; *ethoraskʁan*—he is gone from there to come here; *eharaskʁa*—he has just gone; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *aharaskʁa*—let him go; *aontaharaskʁa*—let him come here; *eharaskʁa*—he will go; *ethoraskʁa*—he will come here.

Optative, *endi sente,e*—that I wont go; *isasentechie,* not *sen'chri.* But to signify that he does not come, it is said *sentetre,* as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʁach*—he goes; *stante haraskʁach*—he does not go; *saraskʁach*—he goes for the second time; *stanté saraskʁach*—he does not go for the second time; *etharaskʁach*—he comes from that place; *stant etharaskʁach*—he does not come here; *te tharaskʁach* he will return to this place; *stanta tetharaskʁach*—he does not return here; *onta-haraskʁa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʁa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʁan*—he does not go; *stantate thoraskʁan*—he did not set out again to return here; *tetharaskʁachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʁach*—would to God that he did not depart; *andoron d'araskʁan*—it is difficult to go; *,andoron ontaʁaraskʁan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsaʁaraskʁan*—it is difficult to return there; *,andoron tonsaʁaraskʁan* —it is difficult to return here; *stante,andoron d'araskʁan* and *stante,andoron onsaʁaraskʁan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s.* We and thee in all conjugations are of the paradigma *s,* however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e,* as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s,* however it is made a *tsatendoton,* by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*; thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik.*

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigma *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haa,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a,atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,ʁaten'dotondik*, and *on,ʁatendotondik*, *hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend*. by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haon,iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *,aon,ia*, *haon,ʁat* and *,aon,ʁat*; but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *,aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *,ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *,arondi*, of the second conjugation. *Atrihʁaiensti*—to learn, from *,arihʁaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronkʁi*—the thing is made difficult; *a,andoronkʁi*—to esteem the thing of importance; *kʁaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecoʁan*—the water is taken away, from *e,oʁan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—to season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokakʁi*—he is daubed, from *okakʁi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a,a*, as, *saka'kʁendʁten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,akʁendʁten*, from *a,akʁenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a,onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah*, as *a'xʁen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *ataʁe'ndori*, from *,ahʁendori*. *Akʁichoton* to have force; for *atehʁichoton*, from *,ahʁichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other; for *atehoñande,en*, from *,ahonande,en*—to put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *aʁ*, as *ahʁendaen*—to be obeyed; for *ateʁendaen*, from *aʁendaen*, as *hoñaʁendaenk*—they obey him. *Akʁendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *,endinnonniak*—I am making myself a gown; from *,ennondi*—to make a gown. *Endiʁharichiai*—to make one's self a garment; from *,enʁharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *,an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *eʁenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *eʁatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchaʁa*—he has descended from his place, from *,a,enchaθ*.

NOTE.—*Saskʉi*—shut your mouth, for *satechiaʉe;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at,* as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihʉaiensti*—to instruct one another; from *atrihʉaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a,* as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihʉaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihʉaienstandi*—instruction is difficult; *teˌaenhʉi d'atatakarataʻti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at;* yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diˌatsente,* active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi, hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat.* Thus from *ˌarihʉa*—a thing, is made *atatrihʉa,* by contraction, for *atateriihʉa,* which, if you put with the verb *ˌannonhʉendi,* it will become *atatrihʉa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi.*

Of the Prepositions *ti, sti, xʉi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xʉi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti,* as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaʉe*—to row; *ˌaˌaʉeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihʉanderaˌi*—to fish; *ˌarihʉanderach*—she fishes; *ˌarihʉanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *ʉi* and *hʉi,* which in the present is changed into *ch. Okzkʉi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *ˌAriho'trahʉi*—to recite; *ˌariho'trach, ˌariho'trati*—to recite with that. Except, *asokʉi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti,* as, *ˌachondi*—to do; *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ˌator'aθa*—she flies with that. *ˌAnnonhʉarori*—to sing; *annonhʉaroiati*—death song, without.

5o.—*ˌAc'hiati*—to consume; to finish, and its compounds have *ˌa'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

6o.—*Atati*—to speak; *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*Anʻdiri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*ˌAio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *âti, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, annaʻti* to command; *aenlendi*—to know: *ˌaenteʻti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachatiʻonnhonˌendi*—to pain; *onnhonˌenti, ˌaienhʁendi*—to know; *ˌaenhʁeti, ˌakerondi*—to be afraid: *aʻkeronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; *arʻonˌen*—to listen; *arʻonˌati, andaˌen*—to sow; *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌahati*—to boil; *ˌanhʁaehen*—a bad thing; *ˌarihʁʻachate*—to make a thing a bad. *Annonʻraˌandennen* to be foolish; *ˌannonʻraˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ˌataien*—to smoke tobacco; *ˌataiati*—to smoke with something; *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *ˌAeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something: *ˌarannoñën*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoñate*—to wet, also from *atoñesen*—to thank; *atoñesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti, ˌahʁannhen*—to tie, to bind; *ahʁannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌateʻkʁi,* and by changing *kʁi* into *kʁandi,* forms *ateˌataʻkʁandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati, anhʁandeˌraˌindi*—to offend any one; *anhʁanderatandi, ˌaškarardi*—to spread for some one; *askaronkʁandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ʁan, kʁan* and *xʁan,* have *ʁaʻti, kʁaʻti, xʁati,* as, *ateʁan*—to fly: *ateʁati*—to take to flight; *kakʁan*—to take with some one or on account of some one; *ˌakʁan*—to plunder; *ˌakʁati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kʁi* have in the present and future *kʁa,* in the negative *kʁande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die; *eˌenhei*—she will die; *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s, as, ˌandaʁati*—to dig; *ˌandaʁas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *ˌkʁi,* not *ti, ˌatsentakʁi,* not, *ˌatsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *ïo,* signifying magnitude as, *ˌaʁendis*—the great voice, the mistress; *aʁendiosti,* relative, to take for the mistress. *ˌArihʁio*—a thing, a thing of importance; *ˌarihʁiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonratoˌensθa*—that is what makes me now; *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*—to make water; *atiacsθi*—to cause to make water: *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a,* as, *ˌarʻa* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is; *orʻa*—to be hafted; whence *orʻakʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e,* as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk,* as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xʁi,* thus it is said *ʻatonti*—to mislead some one, not *ʻatonkʁi. Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi,* as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa,* as, *ˌaθeθa*—she pounds; *aθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ate ˌen*—to have fire; *ate ˌati*—to make fire; and *ate ˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi.*

ˌAndachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌa ˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhate ˌaθa*—he makes fire, from *ate ˌen*—to have fire, again *ondêhate ˌaʻθakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa,* signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêa ˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechoniaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st,* with *stande*—little, *sti,* from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa,* present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaa ˌent*—he went out again immediately, or *ehaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *ehandarekʁi* — he lives always. *Ehentrontakʁi* — he is always, that is at the lodging; *ehonnhekʁi* — he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiatonʻkʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontanʻde*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaentaʻkʁanʻde*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatanʻde*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostate ˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθate ˌen*—he is not to fish; *stana ˌiheate ˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastate ˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteiaʻchiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachesʁt*—to be in trouble. *Aoñeskʁat*—an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik,* or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *ˌAtaʻk*—a thing to be eaten, from *ˌaˌi*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satatanhatanʻdi*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʁstakʁande*—cold, from *ˌaataindʁsti*—to be cold. *Orihʁanderataneti*—fishing, from the verb, *ˌarihʁanâeraˌi*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *θohatientakʁa*—he lives there; *etiaʁatsataionkʁa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʁi* not *kʁia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θostonˌʁeiachiontakʁi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati ˌonadaʁatekʁi*—on the other side of the river; *onʻdaʻonnentakʁi*—where the river descends; *haienhʁitioñaʻte*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʁa* not *ti, sti* or *kʁi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits; *θoheʻieθa*—it is the place where he goes; *θokʁaˌenchеθa*—to the place where we go for our requisites; *θokʁaʻtiaˌesθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *iˌiehʁadʻonnenha*—I carry wheat; *ehaʁidʻannenha*—I bring back wheat; *teʁaciendʻonnenha*—I have no wheat; *ˌandeiadʻoeñʁa*—it is fine tobacco; *oˌarhiedʻoenʁa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʁaʁon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʁan,* signifies the master, *ˌarihʁa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *ˌaʻriotahaoten ˌannonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten,* which is *ohʁistahaotencandahia*—iron knife, or *ohʁista aˌasetʁten*—a metal flagon, from *ˌaseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *anʻnonhakehaon ˌondataiondi. An aʁnien*—blanket; *gannienˌehaonˌeñonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennionˌenhakhoïendaˌerʻati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʁenhʁaten*—Hechon s brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atinʻnionˌenhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *rʻonnon,* as from *annotaˌeˌonnontaeronnon á Gaioˌʁen, Gaioˌʁenronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *diʁhochiensennikˌarihʁankeraˌi,* or by the impersonal, as *diʁhochiensennik dʻanhʁanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *diʁhochiensennik dʻaʁaeihʁanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʁed eakʁastis*—we love beauty; *axinnon konθa dʻieaʻtachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *ʁkʻaoʻta*—a beggar: *ʁkaocha*—beggary. From *han-*

naendae—proud; *ˌannaendaecha*—pride; from *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatoncha*—writing. *Akʁanrʻai*—to rob; *àkʁanrʻacha*—theft, larceny. *Atsirʻandi*—to be poor; *ˌasirʻacha*—misery; *ˌannʻenhʁak*—to have a father-in-law; *ˌannʻenʁaeʻcha ˌaˌisten*—to be a father; *ˌaˌistenha*—paternity; *andʁen*—to be a mother; *andʁencha*—maternity; from thence *aˌennhʁaeehen*—I have a father-in-law; *aˌeˌisteʻnchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnheʻtien*—woman; *onnheʻtiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha,* whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen.*

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *ˌannonchia*—hut; if it is compounded with *ˌʁasti*—beautiful, you say *ˌannonchiaʻʁasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch;* because *ʁasti* is of the paradigma *ch;* but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchioʻndiri*—a strong hut, of the paradigma *s,* because *ondiri* is of the paradigma *s.*

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʁa*—robust; if it adheres to the substantive *hernʻdiahaon*—a male, you say *hatieʻronkʁa,* with the initial *h,* which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnheʻtien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʁa* without *h,* because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʁa de sannhetien,* the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʁa de chionˌʁe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *ˌannonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ˌʁasti*—fine; thus, *ˌannʻonchia ʁasti ˌannʻonchiorendi.* Thus, thou hast a fine knife—*ˌandahiaʁaʻsti sandahien.*

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective; as, a fine oak—*arʻontaʁaʻsti ˌeroʻhi,* where we take the name of the kind, and *ˌaronta*—a tree, which we join with *ˌʁasti*—fine, and then we add *ˌeroʻhe*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen dʻachiaha,* or, *ˌaata*—animal, is joined with *ˌachen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *entaʻ*—a day, whether it is compounded with the verb *ˌʁan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *ˌʁan* is of the second, and *ondi* is of the fifth: but because *ˌʁan* is of the paradigma *s,* and *onde* of the paradigma *ch;* therefore *enta* joined *ʁan* is conjugated like the paradigma *s,* and is joined to the verb *ondi,* inflected like the paradigma *ch.*

4o.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an,* as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri.*

5o.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s,* as, *hokaochaʁeichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'ataʁendi*—something has happened to him, from *ˌaataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhʁentsaʁentondi*—the country is repeopled, from *onhʁenha*—country, and *entondi*—to encrease.

6o.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i,* as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi.*

7o.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌariʁiaˌi.* Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihʁinhen*—from *ˌanhʁa, ˌaaˌi,* and *ˌaenhen.*

8o.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakʁasti*—he is handsome, for *haataʁa'sti.*—Thus, *ˌannonskʁeˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaʁeˌi.* Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen,* from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhʁan. Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

9o.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton,* but *ˌehiatonchaˌenk* or *atehiatonchakensek. Akense*—to look, requires the passive in composition.

1Oo.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti. Atondechatakʁan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut; *kʁatiataton*—to surround some one; *kʁenditio'kʁaton*—to surround a gang; *aθoñennendatatoη*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñʁesen, isas annonste,* or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honʁesen, stante chionʁesen desa.* Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌʁanne, isa sakeñie,* or Hechon *haˌʁanne, stante chiaˌʁannedesa.* Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñʁesen hatiʁeti d'hatinnioñenhak, haonhʁa* or *hoñʁesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhʁahoñʁesen hechon,* or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all; *hatiʁeti hennonʁesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat,* and *sondera'ti de hechon.* Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti,* or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiaˌondiˌonr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'ę*—beneath *achaʁi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, at, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *ę, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʁtentʁke*—at; *handotonk aętonnhatake*—at the end of my life; *ęh'achenke*—during the council; *orihʁentandiętę*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch*, in place of these is put; *skeandachiake*—at; *andachiach's.*—In other words having other terminations, at one time *ę,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, onden'de, onsaʁatatronʁandiętę* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *ęandataętę ex,* as *an'nenihentron*—where is he? *ęandataętę*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *ęandataętę*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andataętę*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *ęandataętę*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *ęannenhʁanęeiʁat*—that is in the bag; *ęannonchiaętęi ęan'a*—on top of the hut; *aʁenętea ęoha*—that has just fallen into the water; *ęatsestaętęaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʁentaętę*—two days; *achinkaʁentaętę*—three days; *ndakiętannoʻnske*—four huts, for *iętannonchiaętę; asenioętake*—ten stitches, for *ioętaraętę*—within, inside; *ęandaęon,* with out composition *ęaon,* in composition, as, *chiataęon* or *chieskʁaęon*—in your belly; *annoñaęon*—under water, in the bottom of the water; *ęarhaęon*—in the wood; *ęannonskon* for *ęannonchiaęon*—in the house. When, *aęon* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *aęonnondê*—that is empty, but we say *asetâęonięo*—there is some liquour in the gourd. Without *heęenk* beyond *chi,* as, *chihotonnhonęannondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaiaęhie'raha* or *ndherenaontaiaęhier'aha*—he must beware; *chieęontontoña'ti*—before you; *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity; *ondêeθarontio* or *eθaʁendio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê d'eθeehon*—he that was called Hechon; *eθonnontio*—the former governor; *ondeekʁaęen*—this I have before said; *stantekʁarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chiaʻndaʁati*—beyond the river; *ęaro*—on this side, as, *ęaroaęan'daʁati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *ontaęiheonchiæ*—I am going to die; *tiętandatata*—near the town; *tiętannonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʁate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʁiost*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance; *ęanneneθaatate d'ihʁiost*—he is far from believing; *nderenekatedeęarihʁeosti*—faith is very far from him; *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata,* final, about, as, *ęandaʁatatie*—along the river; *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondoęen, akanhoęenhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'aʁeskʁak*—after, afterwards, behind; *aoskʁaęteskachitenhʁis skonęʁati d'aʁeskʁakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehʁen echiaraskʁa*—thou wilt go after; *ęechioęatenk* behind me; *sehʁendeęihei*—after my death, (name); *andiare e'saon*—after N shall have returned; *oña'ti*—towards;

ˌandaʁateʻkʁioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌondataentaʻkʁioñati*—on the side where the town is; *teʁatoxʁʻaa oñati*—towards the west; *rakʁatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asihiʻseoña'ti*—towards the north; *chietenhʁitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʁendrakʁiannienˌe*—we are of the side of; *anneˌronnons*—we are for them; *θoeaˌʁetontaˌannʻrontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*eʻtaʻe;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*ondeʻchon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʁenˌaroˌennen hotaʻseʻti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʁi; endichaˌeiˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatannonnen,* or *ahoatannonhʁcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʁendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʁa ˌaˌendinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʁaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʁaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʁarihʁios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi ioʻndʁte*—there is water up to my leg; *θo ioʻndʁte ti eʻndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ionʻdʁte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeña'ˌon, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekʁe*—come with *us; ondê aʁentenhaon iʻndes*—he goes always with him.

Before, *techie, anʻrak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otaseʻtiˌe hosaʁennen hatie*—he goes in secret; *hatsahʻon kʁindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi,* or, *aʻoht,* or, *eˌenʻtakʁe*—that is usual; *ahaʁendʁten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʁten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *isoʻonhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhiekhaon*—since last year; *teʁentaˌe ekʁaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʁahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌerʻeʁaθa,* or, *haˌendaʻchiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʁaachierhon*—it is for the love of you; *saraskʁasen taʻitenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi ˌaro etsiseʻti stiʁaˌen ˌao aset, onde xaioʻ ti,* or *onde ioʻti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 704, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihsatenhsa, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
  Colonial life at, 691.
  Founders of French Colony at, 713.
  Huron Mission of, 689, 710, 711.
  Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
  River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchéne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
  Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
  St. Louis, xvii.
  Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
  Colony, Founders of, at Detroit, 713.
  Government and Colonists, xviii.
  Regime, 690.
  Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
  Glosses, 717.
  Grammar, xiii, xix, 708, 725.
  Lake, 691, 706.
  Language, xii.
  Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
  Names, xii.
  Roots, xiii, xvii.
  Village, xviii, 712, 725.
    of La Jeune Lorette, xvii.
Huronicæ, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
  Radices, xvii, 159, 161.
  Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
  Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
  Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
  Lexique, xii.
  Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
  Fathers, 693, 706, 711.
  Missionary, xiv.
  Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691, 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big," 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.